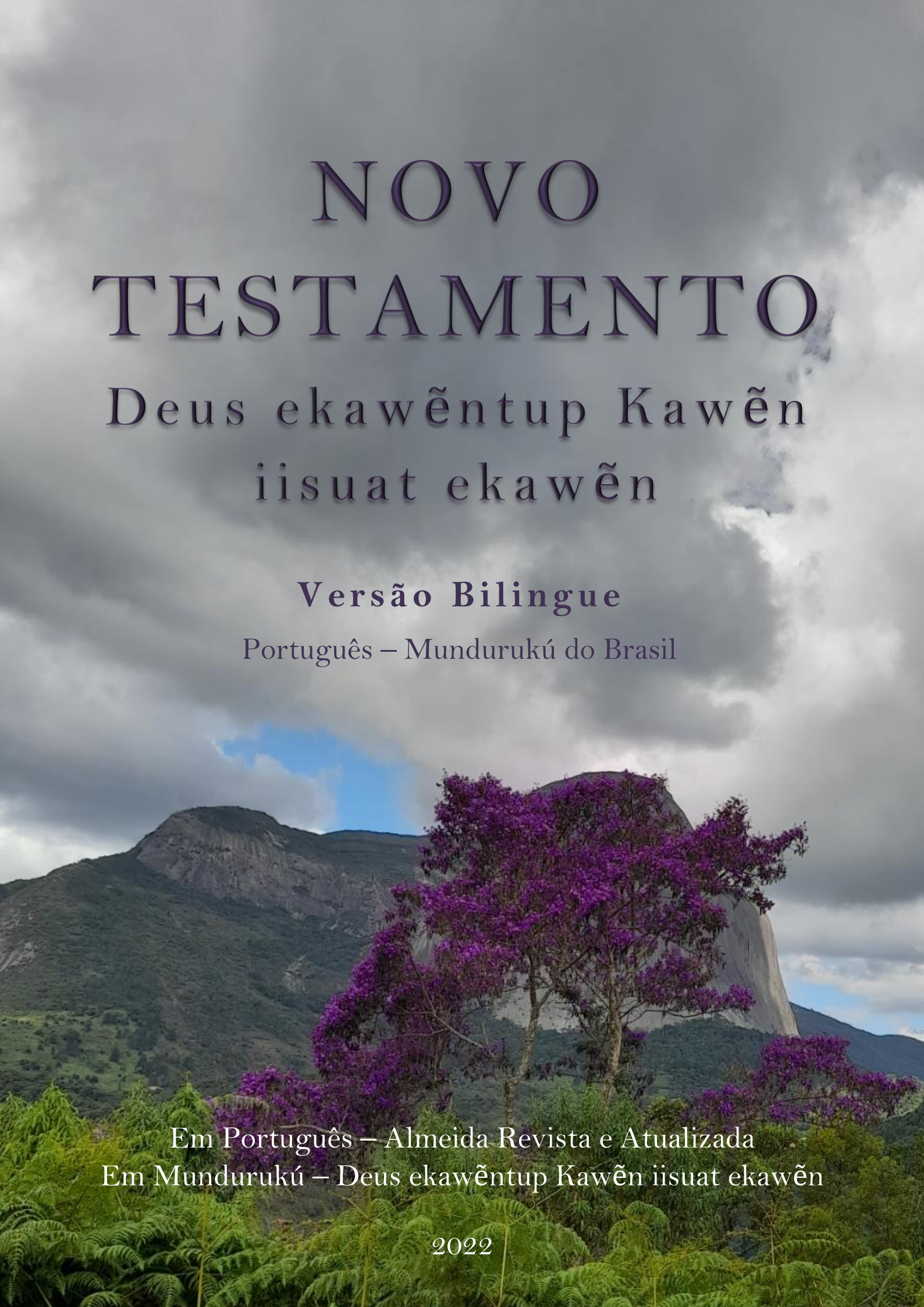
NOVO TESTAMENTO

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn

Versão Bilingue

Português – Mundurukú do Brasil



Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Mundurukú – Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn

2022

NOVO TESTAMENTO

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn

Versão Bilingue

Português – Mundurukú

Versão em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Mundurukú - Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn

2022

Índice dos Livros da Bíblia

Novo Testamento

Mateus		4
Marcos		173
Lucas		272
João		439
Atos		564
Romanos		714
1 Coríntios		813
2 Coríntios		885
Gálatas		932
Efésios		959
Filipenses		985
Colossenses		1.003
1 Tessalonicenses		1.021
2 Tessalonicenses		1.036
1 Timóteo		1.045
2 Timóteo		1.066
Tito		1.081
Filemom		1.091
Hebreus		1.095
Tiago		1.151
1 Pedro		1.169
2 Pedro		1.190
1 João		1.203
2 João		1.221
3 João		1.223
Judas		1.226
Apocalipse		1.232

VERSÃO BILINGUE

Português - Mundurukú

NOVO TESTAMENTO Português Almeida Revista e Atualizada	NOVO TESTAMENTO Mundurukú Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn - 2010
O evangelho segundo Mateus	O Evangelho Segundo Mateus
Mateus 1	**Mateus 1**
A genealogia de Jesus Cristo Lucas 3.23-38	
1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.	1Kuyjeayũ Jesus Cristo diwatwat. Ixe Jesus tiwat ijop'in ma Davi dak, Abraão dak. Ixe Davi Abraão naxeẽgebit osunuy. Kuyjeayũ osodop ip. Tobuyũ osodop ip. Ite diwatwat ma. Ibũrũ ma osodop ip:
2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;	2Isaque ebay Abraão osunuy. Jacó ebay Isaque o'e. Judá ebay Jacó osunuy—Judá kitpiyũ ebay dak.
3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;	3Peres ebay Judá osunuy, Zera ebay dak. Ixi Tamar osunuy. Esrom ebay Peres osunuy, Zera ebay dak. Ixi Tamar osunuy. Esrom ebay Peres osunuy. Arão ebay Esrom osunuy.
4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;	4Aminadabe ebay Arão osunuy. Nasom ebay Aminadabe osunuy. Salmom ebay Nasom osunuy.
5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;	5Boaz ebay Salmom osunuy. Raabe Boaz xi osunuy. Obede ebay Boaz osunuy. Obede xi Rute osunuy. Jessé ebay Obede osunuy. Imẽn o'e. 14 em osodop—14 gerações osodop.
6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;	6Davi ebay Jessé osunuy—kuyibit kukukat ebay. Salomão eba y Davi osunuy. Urias tayxibuk Salomão xi osunuy.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;
8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;
9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;
10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;
11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.
12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;
13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;
14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;
15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.
16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.
17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.
18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes

7Roboão ebay Salomão osunuy. Abias ebay Roboão osunuy. Asa ebay Abias osunuy.
8Josafá ebay Asa osunuy. Jorão ebay Josafá osunuy. Uzias ebay Jorão osunuy.
9Jotão ebay Uzias osunuy. Acaz ebay Jotão osunuy. Ezequias ebay Acaz osunuy.
10Manassés ebay Ezequias osunuy. Amom ebay Manassés osunuy. Josias ebay Amom osunuy.
11Jeconias ebay Josias o'e, Jeconias kitpiyũ ebay dak. Imẽn Josias o'e, itakomaayũ Israel naxeẽgebitbit tujowatwan pima Babilônia eipi be. Imẽn o'e dak. Wara'at 14 em osodop—14 gerações osodop.
12Tujowat puje, Salatiel ebay ixe Jeconias osunuy. Zorobabel ebay Salatiel osunuy.
13Abiúde ebay Zorobabel osunuy. Eliaquim ebay Abiúde osunuy. Azor ebay Eliaquim osunuy.
14Sadoque ebay Azor osunuy. Aquim ebay Sadoque osunuy. Eliúde ebay Aquim osunuy.
15Eleazar ebay Eliúde osunuy. Matã ebay Eleazar osunuy. Jacó ebay Matã osunuy.
16-17José Maria itop osunuy. Jacó Maria itop ebay osunuy. Jesus Maria'it osunuy. Cristo i ibutet, ixe Jesus putet. Imẽn o'e dak. Warara'at 14 em osodop—14 gerações osodop. Ibũrũ ma Jesus tobuyũ.
18Jesus Cristo kapap. Jesus xi José wadip osunuy. Maria i ibutet osunuy. Yukreẽ o'e,

coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

19 Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

20 Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

22 Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

24 Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

25 Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

jewebumũn awap. Deus biõgbuk o'gũ'ukreg̃.

19Yukreg̃ puje, José iboam itaybit o'e. Icẽmat osunuy José. Maria musũsũn pin gũ osunuy ibaripyũ etabun. Imẽnpuye José ibu'u osunuy jewebumũn. Iba'arẽm suiwat ojuy.

20José bit ijop i'e pin pima, Deus ekawẽn tojotjot'ukat ma oajẽm José kay, jexeyxey bima. — José! — io'e. — Davi diwacat ẽn! Epararam gũ juy Maria eju jewebumũn ãm—ewadip eju. Deus biõgbuk Xipan o'gũ'ukreg̃.

21I'it je'kap—ag̃okatkat'it'it. Ibuten Jesus i esubutetmõg̃. I'it puten. Judeuyũ bewi ikẽrẽat ju'uk je'e ipiat'ajoap puxim — io'e—Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'e José be.

22Soat ijop o'jebapuk. Deus o'e jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be iap tag̃ o'jebapuk.

23Imẽn ixe o'e apẽn Deus o'e iap tag̃: Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop. Ayacat yukreg̃ je'e. Ayacat i'it je'kap. Ag̃okatkan je'e. Yaypan'isuat je'it g̃ukap. Emanuel i ibuten je'e, i. (Emanuel o'e Deus omuy wuyweju.)

24Jewurũg̃ puje, José o'e soat Deus ekawẽn tojotjot'ukato'e cebe. Deus ekawẽn tag̃ José o'jewebumũn Maria eju.

25I'it kap awap, o'jepo g̃u buk ceweju. Maria'it o'subutetmõg̃ Jesus i, ikap puje.

Mateus 2

1 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

2 E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

3 Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

4 então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

5 Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

1O'kap Jesus Belém ka be, Judéia eipi be. Ẽgebuje itaybit cĩcãayũ oajẽm Jerusalém ka kay. Kasopta jujuap itaybit cĩcã ip. Herodes Judeuyũ kukuk'ukat pima, oajẽm ip. Kaxijẽmap eipi bewi oajẽm ip.

2— Poce bekicat omuy? — io'e ip. — Xeku Judeuyũ kukuk'ukan em—ixe bekicat. Kasopta ocetajojo oceka be—kaxijẽmap eipi be. Tawaru ma o'jedaebapuk. Imẽnpuye ocetaybit bekicat o'kap iam. Ya'õbacaat xeku. Ocajẽm ixe mubuyxi am — io'e ip.

3Imẽnpuye Herodes yaĝuybabi'ũm o'e, Jerusalém ka watwat tak.

4Judeuyũ epaĩyũ kukukayũ o'tomuwã Herodes. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak o'tomuwã ixe. O'je'awero ip Herodes kay. — Poce Deus emunaẽ je'kap? — io'e cebe ip.

5— Belém ka be, Judéia eipi be — io'e ip Herodes pe. — Imẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kuy tupmubararaĝ o'e—Deus ekawẽntup.

6Kuy o'e: Belém ka bewi eykukukat omuyku—Judá eipi bewi. Imẽnpuye iboceayũ je'e iboap ika muboĝuboĝ. Eykukukat Israel naxeĝebitbit mujujum je'e. Imẽnpuye ikaboĝ je'e iboka, i. Imẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kuy tupmubararaĝ o'e—Deus ekawẽntup — io'e ip.

7Ẽgebuje Herodes itaybit cĩcãayũ o'tomuwã—kaxijẽmap eipi bewiayũ. Iba'arẽm o'tomuwã. Oajẽm ip, o'tomuwã buye. — Puju ixe kasopta o'jedaebapuk

kabi be—eyeipi be? — i biğ ma o'e—Herodes o'e. Kasopta muwẽnuwẽn o'e ip Herodes eju.

8 E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

8— Epeju Belém ka kay — Herodes o'e cebe ip. — Bekicat kudadam cĩcã epeju. Tobuxik puje, ixe awẽğ cuy epeyawẽğmuwẽn owebe, owebe ijo am, ixe mubuyxin am — Herodes o'e itaybit cĩcãayũ be. Herodes pit bekicat mubuyxin ojuy ğu.

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.
10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

9-10Herodes ekawẽn co buje, o'jẽm ip. Belém ka kay o'ju ip. Cucum pima, kasopta o'ju cewap ip. Icokcok cĩcã ip o'e waram, tajojom puye. Cum. Cum. Cum. O'jedaecũ. Bekicat tuk'a ase o'jedaecũ.

11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

11Oajẽm ip uk'a kay. Oõm ip. Ğebuje bekicat o'jojojo ip. Ixi eju osunuy bekicat—Maria eju. O'jẽğ'aecõğcõğ ip bekicat topabe, imubuyxin am. Jebubut mũn'a o'yadomudip'uk ip. Ibubun o'ğũm ip Maria be. Ouro o'ğũm ip. Darut'a o'yaũm ip. Tade'oatup o'tupũm ip—mirradup. Soat o'ğũm ip bekicat peam.

12 Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

12Xet. O'jexeyxey ip, jexet pima. — Epeyepit ğu juy Herodes kay — Deus o'e cexey bi. Imẽnpuye o'jepit ip jeipi kay wara'at e dağwi ma.

A fuga para o Egito

13 Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

13Itaybit cĩcãayũ ijẽm puje, Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk José kay—Maria itop kay. Ixet pima, jexey bi o'jebapuk. O'jekawẽn José eju. — Ecenapõn cuy Egito eipi kay — io'e José be. — Bekicat etujupa'um, ixi dak. Bomaku epesop cuy — i'e'em cebe. — Ajẽm puje, epesop cuy Egito eipi be, Herodes bekicat kudadam puye.

Ixe kudadam je'e yaokam — io'e José be. — Emukuyjo buje, epeju juy Egito eipi bewi — io'e Deus ekawẽn tojotjot'ukat. — Hm hm — José o'e.

14 Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

14O'jenapõn. Egito eipi kay o'ju ip. Bekicat o'tujupa'um ixima dağ, ixi dak.

15 e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

15Oajẽm ip. Osodop ip Egito eipi be Herodes itait pima, osodop ip. Ce'ũ buje, o'jepit ip jeka be. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat cuk adi o'jekawẽn kuyjeayũ be. Egito eipi bewi okpot otomuwã, i juk o'e Deus, io'e. Imẽn Deus o'e. Ipot muwẽnuwẽn o'e. Jesus muwẽnuwẽn o'e. José itait pima, Deus ja'õ mucũğ ãm o'ğuğẽ.

A matança dos inocentes

16 Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

16Wara'at e dağ itaybit cĩcãayũ epit puje, Herodes itaybit o'e jemuğuykuku iam. Cekay ip itakoma jĩjã o'e. Te'e ma o'e. Kuy bima kasopta o'jedaebapuk—xepxep koato bima. Iboam osunuy itaybit Herodes. Imẽnpuye jebekitkit o'ğuju xepxep koatoayũ yaokam, pũğ koatoayũ dak yaokam. Kap'isuat tak ip o'yaokaka. O'ğuju Belém ka be—Belém ka tẽğ ma dak.

17 Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

17Imẽn Deus tak o'ğuğẽ. Ja'õ mucũğ ãm o'ğuğẽ. Jeremias kuyje imẽn kawẽnwẽn o'e Deus a'õ dağ.

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

18Kuyje Jeremias o'e: Raquel o'ya'ĩjojo ip—Rama ka beacat. O'tõtõn cĩcã Raquel ya'õberen. Iğuycũğ cĩcã o'e ixe. Iba'ore iboceayũ be Raquel mucok am. Bekitkit'ũm'ũm kay o'tõtõn. O'tõtõn jenaxeğebitbit oe'ũ'ũ buye, o'ğuy'ũm puye, i juk o'e Jeremias Deus a'õ dağ.

A volta do Egito

19 Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

20 Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

21 Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

22 Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

19Herodes e'ũ buje, Deus ekawẽn tojotjot'ukat waram o'jebapuk José kay. Ixet pima jexey bi o'jebapuk. Egito eipi be o'jebapuk.

20O'jekawẽn José eju. — Kuy oe'ũ ip—bekicat aoka pinayũ — io'e cebe. — Bekicat etujowat, ixi dak. Israel eipi kay epeju juy — io'e José be. — Hm hm — José o'e.

21Aripit. O'jepit Israel eipi kay. Bekicat o'tujupit, ixi dak. O'jepit ip.

22Imẽnpit iparara o'e José Herodes ipot puxim—Arquelau buxim. Judéia eipi kukukan o'e Herodes'ũm tieg̃ Arquelau. José iboam itaybit pima, iparara o'e Judéia eipi be jajẽm am. Galiléia eipi be o'ju ip José jeparara pibun. O'ju ip, waram ma jexeyxey buye. — Eg̃uy g̃u juy Judéia eipi be — Deus o'e José be, jexeyxey bima.

23Oajẽm ip Nazaré ka kay. Osodop ip Nazaré ka be, Judéia eipi be. Imẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ juk o'e ip bekicat muwẽnuwẽn pima. Nazaré ka wat je'bapuk xeku, i. Soat ma apẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e iap tag̃ o'jebapuk. Imẽnpit soat etabun xipat'ũm cĩcã osodop ip—Nazaré ka wat.

Mateus 3

1Ẽebujeat kabia João Batista o'ju. Judéia eipi be o'ju—Jordãodi be—uk'a'ũmat pe. O'ju, Jesus Nazaré ka be bima. Ipi juacat mutaybitbin oeku ixe João.

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

2— Epeyepere juy ikẽrẽat muẽẽẽap. Deus soat kukanap kabia jajẽm dao ma. Deus a'õbi ijoceyũ muju am jajẽm — io'e ipi juacat pe.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

3-4Camelodap muẽẽẽ osunuy João doti. Jekpumũnpu dak ixee muẽẽẽ osunuy. Ixat osunuy arobidadek puximat, eit koẽũnpi dag̃ tak. Kuyje Isaías ixe João muwẽnuwẽn o'e Deus a'õbi Israel naxeẽebit pe. Ag̃okatkat jewãwãwãm uk'a'ũmat pe, i. Imẽn jewãwãm: “Soat e juy epesuemukacũg̃ wuykukukat ajẽm ãm,” i. “Ie juy epesuemudim ceku am,” i, io'e. Imẽn e'em Isaías emudupmubararaktup.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

5Ẽebuje isu ma Jerusalém ka watwat o'ju ip João kay. O'ju João ekawẽn a'ĩjo am. Soat Jordãodi wãbu korerenayũ dak o'ju, Judéia eipi beacat tak.

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

6Soat ip o'jewemubatatisasan Jordãodi be. O'jewemubatisasan João be. O'g̃ubatisasan ixe João. — Deus etabun ikẽrẽat kug̃ oceju. Imẽnpit ikẽrẽat epere pin oce'e. Imẽnpuye ocemubatisasan cuy ece — io'e ip João be. Ijop ekawẽn muwẽnuwẽnayũ o'g̃ubatisasan João.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Fariseuyũ cucum o'e ip jewemubatisasan Jordãodi be. Saduceuyũ dak cucum o'e ip. João o'jekawẽn cebe ip—Fariseuyũ be, Saduceuyũ be dak. — Deus xewi eyenapõn pin, eykay itakoma buye. Eyenapõn pin ikẽrẽat ipi cĩcãat puxixim. Abu jeymukũyjo eyenapõn ãm? — io'e. — Puybu'it'it buxim eyju. Wuye'ũap mubapukatpu buxim eyju — io'e. — Apẽn puybu o'jenapõn wuykat pewi wuykat mupik pima, imẽn tak

eyenapõn pin Deus o'supi'ajoiat pewi — io'e.

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

8— Cũg̃ ma juy epeku soat etabun. Ikẽrẽat cuy epeyepere — io'e. Imẽn soat itaybit e'em iĝuycũg̃ cĩcã ip ikẽrẽat e'e buye iam, g̃asũ cũg̃ ma je'ku ip iam tak.

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9— Tũibe Deus ipiat supi'ajoat g̃u wuywebe, wuyju Abraão naxeĝebitbit puye iãn purut eyju e'em — io'e João cebe ip. — Cedag̃ g̃u eyju jewag̃uydadam. Iba'ore g̃u Deus pe wita'a muwexat am Abraão naxeĝebitbiyũm, jekay kũyjobitayũm — io'e.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10— G̃axĩn ma o'a kukat jajẽm ya'a'e'ũmat'ip takat am, yop xik am daxa be — io'e. — Ixe buxim Deus tak g̃axĩn ma ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be, eywebe — João o'e.

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

11— Wara'acat omuyku onomuju. Ixe obodi ma ya'õbuyxi. Soat podi ma ya'õbaca. Õn pit ajo peg̃ap g̃u cebeam? Cedag̃ g̃u kuka oce ixe a'õbuywatwat'ukan, oboĝ g̃u buye. Õn ma eymubatisasan idibi be. Ixe bit Deus biõĝbuk g̃uõm eywebe, ya'õ dag̃ eyeku am. Apẽn daxa be taixee mupik, imẽn tak Deus biõĝbuk pe ikẽrẽat g̃uy'ũ.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

12Wuyju taixee xikxig̃ tumũntata mujẽm ãm taixee bewi. Tumũntata muxipanpan wuyju tamũn'a be. Taixee mupikpig̃ daxa be. Imẽnpuxim Deus kũyjobicayũ muwajejẽm kũyjobit'ũmayu xewi. Kũyjobicayũ ixe xe jeedop soat em. Kũyjobit'ũmayũ bit soat em ipiat supi'ajojo

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.
14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?
15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.
16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.
17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Mateus 4

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de

— João o'e cebe ip—Fariseuyũ be, Saduceuyũ be dak.

13Jesus oajẽm Jordãodi be, ixe jemubatisaan João be. João bit ibu'u o'e Jesus mubatisasan.
14— Okay du ejut? — João o'e Jesus pe. — Õn ğu bit. Ẽn acã juy ece omubatisan — io'e João Jesus pe.
15— Ğasũ ma — io'e João be. — Omubatisasan cuy ece. Imẽn cuy ace, cũğ ma wuyeku am Deus etabun. — Xipat — João o'e. O'ğubatisan.
16Idibi bewi o'jeu Jesus. Kabi ma o'jekoce. Pukaso jo'iat o'jojojo pupum—Ibiõğbuk xipacat. Jesus kay oajẽm. Oõm Ibiõğbuk xipacat cebe—Jesus pe.
17Ğebuje Deus o'jekawẽn kabi bewi. — Ite okpot—wemukukpinput — io'e. — Soat em ocokcok cĩcã cekay — Deus o'e.

Mateus 4

1Ğaxĩn ma Ibiõğbuk xipacat Jesus o'tujowat uk'a'ũmat pe. O'tujowat, ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat pe ibuyxijo am.
2Uk'a'ũmat pe osunuy Jesus ade kabia—40 kabia. 40 ixima dak osunuy. Jekõnkõn ğu osunuy. Repi'ajojom cĩcã osunuy.
3Ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat oajẽm Jesus kay. — Jesus — io'e. — Deus ipot ẽn pima, a'õbi ma wita'a juy eyamuwexat pão'am, ere jĩjã buye — io'e.
4— Ap! — io'e. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Wuyetabẽğ wuyxat o'om puye

toda palavra que procede da boca de Deus.

ğu—Deus wuymutaicin puye, i. Wuyju jekukum, Deus a'õbuyxi buye acã, i — io'e Jesus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

5Ğebuje ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat Jesus o'tujowat Jerusalém ka be, Deus a'õbi ika xipacatka be. Deus eju kawẽnwẽnap'a kay oajẽm ip—yaboğat'a kay. O'jeu ibo uk'a jeje. Uk'a yaberenat'a o'yadop. O'jomõğ ibo uk'abi jeje.

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

6— Ẽn Deus ipot pima, ecewemuy'at ijop'abi jejewi ipi ju — io'e. — Imẽn e'em Deus ekawentup: Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ğuju xipan ekuk am, i. Ixeyũ jeak ekay wita'a be ei mucakcakap puxim, i — io'e. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup — io'e Satanás. — Deus ekawẽntup tomuju ecewemuy'at — io'e.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

7— Ap! — io'e Jesus. "Cẽm paxi Deus ja'õ dağ e'em?" i'ũmğu juy epe'e, i — io'e Jesus. — Imẽn tak e'em Deus ekawẽntup — io'e Jesus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

8-9Ğebuje ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat Jesus o'tujowat co'a kay—yaberenat'a kay. Ibocewi soat o'ğubapuk Jesus pe. Jebacaap, ipi juacat, ipi juacat muju'ukayũ; soat ip o'jojojo. Idip cĩcã ma osodop ip. Ixe biõğbuk kẽrẽat kukukat ja'õbuyxi ojuy Jesus pe. Imẽnpuye ixe o'e Jesus pe: — Soat kuka ijop o'ğũm ewebe, owap ẽn a'ecũğcũğ puje, omubuyxin puje dak — io'e.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos
Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

10— Ap! — io'e Jesus. — Ecenapõn oxewi, Satanás! Deus ekawẽntup e'em: "Xipat ẽn" i juy epe'e Deus pe acã, i. Deus a'õ kay acã epesop kũyjobin—eykukukat a'õ kay, i — Jesus o'e.

11Imẽneju o'jenapõn ibiõgbuk kẽrẽayũ kukukat Jesus xewi. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ oajẽm ip Jesus buywat am ğebuje bit.

12Itaybicayũ Jesus pe o'ğuwẽn ip João omuy daomũnmũnap'a be iam. Imuwẽn puje, o'ju Galiléia eipi be Jesus.

13Jesus o'ju Cafarnaum ka kay. Nazaré ka bewi o'ju. Oajẽm. Osunuy Cafarnaum ka be iodi xe—Galiléiadi xe. Zebulom eipi be osunuy, Naftali eipi be dak.

14Kuyje Isaías juk o'e Deus a'õbi:

15Judeu'ũmayũ kabiaat cĩcãat o'jojojo ip—yoboğat. Jeipi be o'jojojo ip—Galiléia watwat, iodi wãbu watwat, Jordãodi winabuat ka watwat tak. Zebulom watwat o'jojojo ip, Naftali watwat tak.

16Kabiokboğ pe kaxikxik'iayũ kabiaat o'jojojo. Kabiaat cĩcãat oajẽm kuy je'ũ ojuyayũ kay, i juk o'e Isaías. O'jekawẽn kuyjeayũ be.

17Ibocewi Jesus kawẽnwẽn o'e adeayũ be. Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere! Eyğuycũğ cuy epesop, ikẽrẽat kuğ puye. Deus soat kukanap kabia jajẽm dao ma—kabi beat soat kukanap — io'e. Imẽn soat em kawẽnwẽn o'e Jesus.

18 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

18Pũg̃ kabia Jesus Pedro o'jojojo, André dak. André Pedro kitpit osunuy. Pedro butet osunuy Simão Pedro i. Ixeyũ o'jojojo Jesus. Xĩg̃xĩg̃'i bima Galiléiadi wãbu be o'jojojo. Axima bubuap xikxig̃ ip o'e iodi be, axima bubu'ukayũ osodop ip puye.

19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

19— Epesot okay, oweju jekuku am — Jesus cebe ip. — Axima bubu'ukayũm cuk adi epesop. Ig̃asũ kawẽn idipat epeg̃uwẽnuwẽn ijodiat pe imutabun ip okay — io'e Jesus cebe ip.

20 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

20Axima bubuap o'suiwat ip dao ma. O'ju ip Jesus kay, ceweju jekuku am.

21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

21Jesus wara'acayũ o'jojojo—xepxepayũ—Tiago, João dak. O'jojojo, ibocewi cucum pima. João Tiago kitpit osunuy. Zebedeu ipotpoyũ osodop ip. Kobe be osodop ip Zebedeu eju. Axima bubuap muwaketken o'e ip. — Epesot okay, oweju jekuku am — Jesus o'e Zebedeu ipotpoyũ be.

22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

22Kobe o'suiwat ip, jebay dak. O'suiwat ip cekobe be. O'ju ip Jesus kay. Dao ma o'ju ip, Jesus eju jekuku am.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

23O'ju Jesus soat tag̃—Galiléia eipi dag̃. Adeayũ mutaybitbin o'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn o'e adeayũ be. Deus soat kukanap muwẽnuwẽn o'e. Iwãtaxipipiayũ o'g̃u'ada'ada. Ibaca'ũmayũ mubacacan o'e Jesus.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes,

24Imẽneju itaybicayũ Jesus awẽg̃ o'g̃uwẽnuwẽn. Soat Síria eipi beacat

acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

o'jekũyjojo. Soat iwãtaxipipiayũ: ipi kuğayũ, ibiõğbuk kẽrẽat kuğayũ, yağuybabi'ũm'ukayũ, ijebit e'ũat puximayũ; soat ip o'tujowat Jesus kay. Soat ip o'ğu'ada.

25Adeayũ o'ju ip Jesus tomuju—ade jĩjã. Galiléia eipi bewiayũ, Dez Cidades ka bewiayũ, Jerusalém ka bewiayũ, Judéia eipi bewiayũ, Jordãodi winabu wiayũ; soat ip o'ju Jesus tomuju.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças
Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

Mateus 5

1Adeayũ jojom pima, o'ju Jesus, ade jĩjã ip puye. Co'a kay o'ju. O'jeu co'a dağ. Oabik iboce. Cebekitkit oajẽm Jesus kay—ceweju etaybitbinayũ.

2Ğebuje o'jekawẽn jebekitkit pe. Imutaybitbin o'e Jesus.

3— Icokcok okay itabutpinayũ, jetaybicap puye — io'e Jesus. — Itaybit ip Deus oce mubacanucan pima acã, Deus a'õ dağ oceku iam. Icokcok ip, soat em Deus xe jeedop puye.

4— Waayũ dak icokcok ip — Jesus o'e. — “Epetõtõn ğu juy epesop,” Deus waayũ be e'em. Imẽnpuye icokcok cĩcã je'e ip — io'e Jesus.

5— Icokcok ya'õkadidim warara'cat kukayũ. Xipacat je'jat ip Deus xewi—apẽn Deus o'e'e iap tağ.

6— Icokcok cĩcã jeedop ip—Deus xe cũğ cĩcãayũ. Apẽn idibi kay wuyju, wuybipuruk pima, imẽn tak Deus bikuyap kay ixeyũ dak jajẽm. Apẽn puybit kay dak

wuyrere bima, imẽn tak Deus bikuyap tag̃
jeku pin ip. Imẽnpuye Deus ibikuyap
je'g̃ũm cebe ip—cũg̃ cĩcãayũ be. Icũg̃ cĩcã
e'em ip — io'e Jesus.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

7— Icokcok cĩcã jeedop wara'acat kay itabotaidabotbocayũ — io'e. — Deus tak itabotaidabotbot jeenuy cekay ip — io'e Jesus.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

8— Icokcok cĩcã jeedop ip—yag̃uy'isuayũ. Deus cocom jeedop ip — io'e Jesus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

9— Icokcok itakomaat mudinudin'ukayũ. Jekpotpoyũ buxim Deus tak jukuk ip — io'e Jesus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

10— Icokcok cĩcã jeedop ip—Deus bikuyap tag̃ jekuku'ukayũ. Ipiat ajojom ip, Deus bikuyap tag̃ jekukum puye. Imẽnpit soat em Deus xe jeedop ip — io'e.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

11— Okay eyetabut puye, adeayũ itakoma jeedop eykay. Imẽnpit eycokcog̃ ma epesop — io'e cebe ip. — Eycokcog̃ ma epesop, eymuymuy ip pima, xipat'ũm eykuk ip pima dak, eyawẽg̃ mukẽrẽrẽrẽm ip pima dak. Eycokcog̃ ma epesop itakomaayũ imẽn jeykuk, okay eyetabut puye — Jesus o'e.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

12Imẽn tak kuyjeayũ Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ xipan g̃u o'jukuk ip. Eycokcog̃ cĩcã epesop. Kabi be bit, Deus xe bit, ade kug̃ epesop—idipat kug̃ — io'e Jesus.

Os discípulos, o sal da terra
Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

13O'jekawẽn jebekitkit pe. Wuymutaybinap muwẽnuwẽn o'e Jesus—imẽnpuximap ekawẽn. — Ipi juacat pima eyju, kawta buxim epesop — io'e. — Kawta tayu buye,

xipat cĩcã. Imẽnpit takõ'õm puje, xipat ãgu kuka. Te'e ma kuka atakuk. Apẽgãm tak takuã kuka acesop? Taxik am acã. Taxik puje, tamucakucaã kuka wuyju — io'e Jesus. Imẽnpuximap kawẽnuwẽn o'e Jesus. Kawta wuyxat mukun. I'o pin wwuyju, wuyxat pe kawta opop puye. Imẽnpuxim Jesus kay itabucayũ ekukuap cuy ipi juacat mudim. Jekuku ojuy ipi juacat Deus a'õ daã, Jesus kay itabucayũ ekukuap jojo buye. Tayu'ũm pima bit, xipat ãgu kuka kawta. Acetaxik kuka, tamucak am. Imẽnpuxim tak cebekitkit Jesus kay itabut'ũm'ũm jekukum pima bit, xipat ãgu kuka, ipi juacat mudim'ũm kuka buye.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;
15 nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

14-16 Ipi juacat etabixe kabiahamat puximayũ epesop — io'e Jesus. — Xipan eyekukuap cocom pima ip, Deus awẽã mubuyxin jeedop ip—wuyebay awẽã—kabi beat awẽã — io'e Jesus. — Apẽn e daã wuyjojo but, kabiaham pima; imẽnpuxim Deus awẽã buxin put warara'acayũ, xipan eyju jekukum pima — io'e Jesus. — Ipi juacat eyju bima, kabiaat puxim epesop — io'e. — Ãgokaxiri co'a be wuysukamuy bima, ika ba'arẽm ãgu o'sukadop. Ikamunẽm pa'ore. Kuy bi ma ikabapuk soat pe, co'a jeje buye — io'e. — Eyju dak iba'arẽm ãgu epesop, xipan epekuku bima. Soat pe eyekukuap je'bapuk. Imẽn ipi juacat pe kabiaat puxim eyju, itaybit ip puye ajo xipat Deus xe iam, eyekukuap cocom ip pima — io'e. — Lamparina musop puje, ico diotpe ãgu ajomuy. Uk'a be acejomõã imũn ceje. Um

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos

ma ajomuy kabia i'e am soat uk'a beat kay, soat ijo but am.

17O'jekawẽn Jesus jebekitkit pe. — Epeyewaãguy ãgu juy “Osodot teku Moisés ekawẽn mu'ũm ãm, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat imutaybitbinap mu'ũm ãm tak” i. Imẽgãm ãgu ojot. Ojot ma imutaybit am apẽn ape iboap ekawẽn osodop iam — io'e Jesus.

18— Moisés ekawẽn i'ũm pa'ore cebe ip. Soat Deus o'e iap tag̃ je'bapuk — io'e Jesus. — Kabi oi'ũm kuka, ipi dak. Deus ekawẽn pit i'ũm ãgu. Pũg̃ a'õ dak ka'ũma ma i'ũm. Soat epa'ũmap jajẽm. Iboap ekawẽn tak jeedop—Moisés ekawẽn. Iboap kay g̃ebum cuy epesop — io'e.

19— Imẽnpit pũg̃pũg̃ Moisés ekawẽn kay ãgu. Kũyjobit ãgu ip Moisés ekawẽn kay. Warara'acayũ mutaybitbin ip kũyjobit'ũm ãm Moisés ekawẽn kay. Kabi be bima, Deus xe bima, “Teku Deus a'õ kaysũ ã. Xipatput acã teku,” i je'e soat kũyjobit'ũmayũ be. — Pũg̃pũg̃ ma Moisés ekawẽn kay jĩjã. Kũyjobit cĩcã ip. Warara'acayũ mutaybitbin ip kũyjobit am Moisés ekawẽn kay. Kabi be bima, Deus xe bima, “Teku Deus a'õ kay jĩjãat. Xipacat teku,” i je'e soat kũyjobicayũ be.

20— Oãguwẽn eywebe: Deus bikuyap tag̃ eyeku bimap acã, eywebe ajẽm put Deus kay. Fariseuyũ bodi ma Deus bikuyap tag̃ eyeku'ũm pima, Deus xe ãgu epesop soat em—Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ bodi ma dak — io'e Jesus.

Do homicídio

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

24 deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

21— Eyju juk epeya'ĩjojo apẽn Moisés o'e iam. Epeyaoka ãgu juy. Pũg̃ em tak ka'ũma. Wara'at o'yaokaiat epetujowat cuy ibimãmãat ekawẽn coco'ukat pe, i — Jesus o'e.

22— Õn pit e'em eywebe: Soat cuy epetujowat ibimãmãat ekawẽn coco'ukat kay—jewag̃o kay itakomaayũ. Iboce ipiat supi'ajoat itakomaat pe. “Ka'ũmaat ma ẽn,” i'e'e'ukat pe bit itakomaat podi ma ipiat supi'ajoat ibimãmãat ekawẽn coco'ukayũ kukukat a'õ dag̃. “Akpidapi,” i'e'e'ukat pit daxabog̃ kay je'ju—ipiat'ajoat ka kay — io'e.

23-24— Imẽneju eykitpit epeg̃udin cuy, eykay itakoma bima. Iũmũmap epesuiwat Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ajo epetojot imõg̃ ãm Deus etabixeat'a be, ijop epesuiwat. Epeju juy eykitpit kay, imudin am — io'e Jesus. — Epeju juy, juk epeõm ma'g̃u Deus tuk'a be. Epeju juy, eyju g̃ebum puye “Okitpit itakoma okay,” i — io'e Jesus. — Eykitpit mudin puje acã, epeyepit iũmũmap ũm ãm Deus pe — io'e Jesus.

25— Eybure eymuymuy bima, eyweroap teida'ũm pima, dao ma juy epeg̃udin eybure. Xipan epeyekawẽn — io'e Jesus. — Cucum pima ibimãmãat ekawẽn coco'ukayũ kay, xipan epeyekawẽn cebe — io'e. — Imẽn eyekawẽn'ũm pima, imudin'ũm pima, eymuymuyat eydujowan ibimãmãat ekawẽn coco'ukayũ xe. Ixeyũ eydujowan daomũnmũnap'a kukat kay, eymõg̃ ãm daomũnmũnap'a be. Eyenapõn pa'ore kuka epe'e ibocewi bit — io'e.

26 Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

26— Icẽmãn õn e'em eywebe. Daomũnmũnap'a be epesop soat em. Soat ğu eyeweroap teida'ũm pima, jeymujẽm ğu ip daomũnmũnap'a bewi — io'e Jesus cebe ip.

Do adultério

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

27— Moisés o'jekawẽn kuyjeacat pe — Jesus o'e. Ecepo ğu juy wara'at ayacat eju—etayxi eju acã. Aoyũ dak jepo ğu juy ip wara'at ağokatkat eju—jektop eju acã, i — io'e. — Eyetaybit iboam — io'e Jesus.

28 Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

28— Imẽnpit õn e'em eywebe: Ayacat kay ağ pima eyju, dabi'o pin pima dak, kuy ceweju jepo iap co'i epe'e. Eyağuy be ma kuy ibapuk ayacat kay — io'e Jesus.

29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

29— Imẽnpuye epeyepere juy jeakap ikẽrẽat kay. Eyba'at kadiata'ũm pima bit purut, kuka ikẽrẽat epeğuğẽ. Imẽn ikẽrẽat epeğuğẽ ğu ipiat'ajoap puxixim — io'e—Jesus o'e. Imẽn Jesus o'e, Jesus xe wuyta wuybikuyap puxim. Wuybikuyap pewi wuyju ikẽrẽat kay bima, iboap ibikuyap tağ jekukum ğu juy acesop. Puğ ẽm tak ka'ũma.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

30— Epeyepere juy ikẽrẽat muğeğẽap tak — io'e Jesus. — Eyba'at kadiatpu'ũm pima bit purut, kuka eybum ikẽrẽat epeğujurũğ. Imẽn ikẽrẽat epeğuğẽ ğu, ipiat'ajoap puxixim — io'e Jesus. Imẽn Jesus o'e, Jesus xe wuyba wuye'eap puxim. Wuye'eap pewi wuyju ikẽrẽat mubapuk pima, iboap e'eap tağ jekukum ğu juy acesop. Jepere juy wuyju.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

31— Moisés o'jekawẽn waram kuyjeacat pe. Ağokatkat jetayxi epere pin pima, otayxim ğu ẽn ğasũ bit iaptup cuy tupũm

cebe. Imẽn cuy etupũm cebe, cepere am, i — Jesus o'e.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

32— Õn pit e'em eywebe: Ağokatkat jetayxi epere buje, jetayxi wara'at eju o'jepo ğun ma'ğu, ixe ağokatkat ikẽrẽat kuğ Deus xe. Ixe ayacat waram jewebumũn puje, ikẽrẽat kuğ Deus xe, itop ikẽrẽat o'ğuğẽ buye. Wara'at ağokatkat tak ixe ayacat eju jewebumũn puje, ikẽrẽat kuğ Deus xe — io'e Jesus.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

33— Moisés o'jekawẽn. Icẽmãn cuy epe'e. Eybu'um ğu juy eytabucap kay epesop. Eya'õ dağ cuy epeku soat em. Eya'õ kay juy epesop—ajo imuğẽap ojuy iap kay. Kuy juk epeyekawẽn Deus pe: 'Wa'õ kay'ũm pima, ipiat osupi'ajoat owebe,' i juk epe'e. Imẽneju eya'õ kay juy epesop, i — io'e Jesus.

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

34— Õn pit e'em eywebe: Eyetabucap epe'e bima, epeyekawẽn ğu juy Deus pe: "Wa'õ kay'ũm pima, ipiat osupi'ajoat owebe," i ğu juy epe'e. Pũğ em tak ka'ũma — io'e Jesus. — "Etaybit icẽmãn kabi kake. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe," i'ũmğu dak cuy epe'e warara'acat pe. Imẽn epe'e bima, "Etaybit icẽmãn Deus kake," i bima bit purut ka epe'e, kabi Deus abikbikap puxim puye. Imẽn pima pit purut ka epe'e, Deus kabi be omuyiat puye.

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

35— "Etaybit icẽmãn ipi kake. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe," i'ũmğu dak cuy epe'e warara'acat pe. Imẽn epe'e bima, "Etaybit icẽmãn ipi o'ğuğẽiat kake," i bima bit purut ka epe'e, ipi Deus imũnka buxim puye. Imẽn pima bit purut ka epe'e,

Deus ipi o'ğuğẽ buye. — “Etaybit icẽmãn Jerusalém ka kake. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe,” i dak ũmğu juy epe'e warara'acat pe. Imẽn epe'e bima, “Etaybit icẽmãn Jerusalém ka watwat kukukat kake,” i bima bit purut ka epe'e, Deus Jerusalém ka watwat kukukat cĩcãat puye. — Imẽneju epe'e ğu juy soat pe. Pũğ em tak ka'ũma. Soat kake ip, Deus a'õbiat ebapukpukap puye.

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

36— “Etaybit icẽmãn wa'a kake. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe,” i dak ũmğu juy epe'e warara'acat pe. Imẽn ğu juy epe'e, eywebe iba'ore buye yaypan'isuat waram ebapuk am, yaypan cĩcã buje; eywebe iba'ore buye dak yaypan cĩcã ebapuk am, yaypan'isuat pima — io'e Jesus.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

37— I juy epe'e, “Icẽmãn,” i. I dak epe'e, “Ka'ũma,” i. Imẽn acã epeyekawẽn cuy, ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat pewi beku wara'at ekawẽn ajẽmjẽm puye—dapxi iap ekawẽn ajẽmjẽm puye — io'e.

Da vingança
Lucas 6.27-30

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

38— Moisés cuk o'jekawẽn. Ağokatkat ta'ũm pima, eyju dak wara'at epesutamu'ũm, i. Agokatkat tũy'uk puje, wara'at tak epetũy'uk cuy, i — io'e Jesus.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

39— Õn pit e'em eywebe: Ikẽrẽm eykukayũ eyba'at kadi eydopaoka buje ip, wara'at kadi koreren epe'e eydopa, wara'at kadi eydopaoka am — io'e Jesus. — Ikẽrẽm ğu juy ip epejukuk — io'e.

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

42 Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo
Lucas 6.32-36

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

44 Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

45 para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

46 Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

40— Eyekamixa kay ip pima, ibimãmãayũ kay eydujowan pima, epeg̃ũm cuy cebe ip. Eyekabek tak epeg̃ũm — io'e Jesus.

41— Wara'at ka bewiat sorara a'õbi pũg̃ kilometroat tag̃ jebubut eymudujowan puje, epeyetujowat cuy xepxep kilometroat tag̃.

42— Eyxewi iojuy buje, epeg̃ũm cuy cebe. Eyweju o'jekawẽn pima: “Eybubut epeg̃ũm cuy owebe darem. Waram iũmũm eywebe ma,” i; darem cuy epeg̃ũm cebe — io'e Jesus.

43— Kuyje Moisés o'jekawẽn. Eyduk'a xeayũ xipan epejukuk, i. Eykay itakomaayũ bit xipan g̃u juy epejukuk, i — io'e Jesus.

44— G̃asũ oce eywebe: Eykay itakomaayũ xipan cuy epejukuk. Xipan g̃u eykukayũ beam cuy epeyekawẽn Deus eju — io'e Jesus. — “On odin ip cekay,” i juy epe'e, kawẽnwẽn pima Deus pe.

45— Imẽn jekukum pima, kabi beat ipotpoyũm epe'e. Soat peam Deus kaxi o'g̃uju kabi be—xipacayũ beam, xipat'ũmayũ beam tak — io'e Jesus. — Soat peam tak Deus muba'at o'g̃uju ipi kay—icũg̃at peam, cũg̃'ũmat peam tak — io'e.

46— Eykayayũ acã ikukpin eyxe bima, imẽn xipat Deus xe du? Ka'ũma. Apẽnpuye Deus a'õbi xipacat ũmap wiwim eyju? Jeyipi iecug̃ap peam dinheiro bubu'ukayũ imẽn tak ixeyũ xe jekayayũ ikukpin jekuku ip—eyxe cekay'ũm cĩcãayũ imẽn jekuku ip.

Eykay'ũmayũ dak xipan cuy epejukuk — io'e Jesus.

47 E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

47— Eybureyũ eju acã eyekawẽn puje, ajo ğu e'em cĩcã eyju. Imẽn tak Deus kay itabut'ũmayũ jekuku ip.

48 Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

48— Wuyebay xipat cĩcãat soat em. Ixe buxim cuy epesop—wuyebay icẽmat puxim cuy epesop—kabi beat puxim — io'e Jesus.

Mateus 6

A prática da justiça

1 Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Mateus 6

1O'jekawẽn Jesus jebekitkit pe. — Eyday'em'um cuy epesop — io'e Jesus. — Wara'acayũ be eyjojoap puxim ğu cũğ ma epekuku — io'e. — Imẽn cuy epeğuğẽ ğu ixeyũ be eyjojoap puxim. Imẽn epeğuğẽ bima, Deus xewi ka'ũmğu jeyjat, eye'eap puye. Ixe kabi beat xewi ka'ũmğu epejat — io'e ya'ĩjojo'ukayũ be.

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

2— Imẽnpuye ibubutbet'ũmat kay eyetabotaidabotbot pima, cebe eyebutbut'in ũmũm pima, eyawẽğ epeyawẽğmupõğpõğ ğu juy — Jesus o'e. — Eymuğuykuku'ukayũ jawẽğ mupõğpõğ ojuy ip imẽn ma. Deus uk'a be jawẽğ mupõğpõğ ip, e dağ tak. Jebureyũ ekawẽn kay jĩjã ip, “Xipat cĩcãat ẽn,” i bima cebe ip. Iboap ekawẽn kay jĩjã ip. Icẽmãn oce eywebe. Jebikuyap tağ je'jat ip. Imẽnpit ka'ũma ma je'jat Deus xewi — io'e Jesus ya'ĩjojo'ukayũ be.

3 Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

3— Eyju bit ibubutbet'ũmat pe iũmũm pimap, iba'arẽm ma juy epeğũm, jebure

jĩjãat cuy itaybit ẽgu iũm ãm je'e — io'e cebe ip.

4 para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

4— Iba'arẽm iũmũm pima eyju, ixe kabi beat o'jojojo—wuyebay. Xipacat je'ẽgũm eywebe. “Xipat ẽn oxe,” Deus e'em eywebe — io'e Jesus.

Como se deve orar

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

5— Eyju bit warara'acat muẽguykuku'ukat puxim ẽgu juy epesop. Soat etabutpe ip kawẽn pin Deus eju. Deus eju kawẽnwẽnap'a be kawẽn pin ip soat etabutpe—uk'a ukpibubu dag̃ tak. Warara'acat pe jejojoan acã ip kawẽnwẽn Deus eju. Warara'acat kawẽn ãm ojuy ip. “Xipat ip. Deus kay jĩjã ip,” i. Warara'acat o'jewag̃uy cebe ip ojuy ip. Wararaãcat ijojom ip iap acã je'jat ip. Deus xewi bit ka'ũma ma je'jat ip.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

6— Eyju bit eyduk'a be juy epeõm, Deus eju kawẽn ãm — Jesus o'e cebe ip. — Eyduk'a exĩntabi juy epetomudip, warara'acat pe eyjojoap puxim. Epetomudip, kawẽn ãm kabi beat eju—ijo ba'oreat eju—wuyebay eju. Deus imẽn eyjojo. Xipacat je'ẽgũm eywebe. “Xipat ẽn oxe,” i'e'em tak eywebe — io'e Jesus cebe ip.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

7— Deus eju kawẽnwẽn pima, eyejoojuyap ade em ẽgu juy epeyekawẽn — io'e. — Imẽn Judeu'ũmayũ o'jekawẽn ip Deus baroyũ be. Tũybe ocekawẽn kay ya'ĩjojo je'e oceju ade ma kawẽnwẽn puye iãn je'e ip.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

8— Eyju bit ka'ũma. Imẽn epeyekawẽn ẽgu juy Deus eju. Deus eyebay buxim. Kabi beat teku. Eyekawẽn awap, itaybit ajo-kug̃ ẽgu eyju iam — io'e.

A oração dominical

Lucas 11.2-4

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

9— Imẽn cuy epe'e, Deus eju kawẽnwẽn pima: “Bay!” i juy epe'e kabi beat pe. “Soat cuy ibuyxin ebutet kuğ jeenuy,” i.

10“Ğaxĩn ma juy soat kukukan eğuy,” i dak. “Soat kukukan eğuy bima, ipi juacat cuy jekukum jeedop ip ebikuyap tağ apẽn kabi beacat cucum ip ebikuyap tağ,” i.

11“Ğasũ ocexan cuy eğũm ocewebe,” i.

12“Apẽn oceju ğebum ğu apẽn warara'acayũ be juk adi warẽmtağ ocekuk iap kay; imẽn tak ğebum ğu juy eğuy apẽn cuk adi ikẽrẽat oceğujurũğrũğ iap kay,” i dak.

13“Oca'õ mubacanucan cuy eğuy ocewebe ikẽrẽat mujurũğap puxim. Ikẽrẽat tak eju'uk cuy ocewebewi,” i dak cuy epe'e — io'e Jesus. — Imẽn ma juy epe'e Deus eju kawẽnwẽn pima — io'e.

14— Eyju ğebum'ũm pima apẽn warara'cayũ be juk adi ikẽrẽm eykuk iap kay; ikẽrẽat epeğujurũğrũğ cĩcã ma'ğu, Deus tak jeğebu ğu apẽn juk adi ikẽrẽat epeğuğẽğẽ iap kay. Kabi beat jeğebu ğu—wuyebay — io'e.

15— Eyju ğebum pima bit apẽn warara'acayũ be juk adi ikẽrẽm eykuk iap kay, Deus tak jeğebu apẽn juk adi ikẽrẽat epeğuğẽğẽ iap kay. Wuyebay xeku — io'e Jesus.

16— Deus kay ğebumap kay jekõnkõn'ũm pima eyju, eyğuycũğcũğ ğu juy epesop. Eymuğuykuku'ukayũ iğuycũğcũğ oekuku ip, Deus kay ğebumap kay jekõnkõn'ũm pima ip. Iğuycũğcũğ oekuku ip, soat itaybit ojuy, “Teku Deus kay ğebumap kay

jekõnkõn ũgu iam. Jebureyũ juk o'jekawẽn ip. “Deus kay jĩjãat teku,” i. Imẽnpuye jebikuyap tag̃ cuk o'jat ip—soat ma. Iboap kay ũgebum cuy eyju — io'e Jesus.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

17— Eyju bit Deus kay ũgebumap kay jekõnkõn'ũm pima, epeyewedopawuywuy juy. Epeyewedapmusem cuy dak — io'e.

18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

18— Imẽn wara'acayũ itaybit ũgu ip teku jekõnkõn ũgu iam. Deus acã je'e itaybit iba'arẽm jekõnkõn ũgu teku iam. Ijo ba'oreat acã itaybit. Xipacat je'ũm eywebe. “Xipat ẽn oxe,” i dak e'em Deus eywebe — io'e Jesus.

Os tesouros no céu

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

19O'jekawẽn jebekitkit pe. — Eywebeam ade bubut epẽguxipan ũgu juy epesop — Jesus o'e. — Ijoce imuxipan ũgu juy. Ijoce kopi'i eybubut jo'o. Hi'ep eybubut iokok an e'em Ibukurukat eyduk'a be õm'õm eybubut tujupa'um am — io'e.

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

20— Kabi be bit Deus xe epesop soat em. Eycokcok cĩcã epesop. Kopi'i kake ũgu Deus xe. Hi'ep kake ũgu dak. Ibukurukayũ kake ũgu dak — io'e.

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

21— Eybubut ijodi bima soat em ũgebum epesop eybubut kay. Kabi be eyg̃uy pin pima bit, ũgebum epesop kabi beat kay. Imẽnpuye eycõkcõk cĩcã epesop Deus xe soat em — io'e Jesus.

A luz e as trevas
Lucas 11.34-36

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

22— Wuyeta kabiaap puxim. Wuyjebit peam ixe kabiaap. Wuyetadip pima soat ijo but wuywebe. Kabia dag̃ ajeku. Soat ijobucap wuyekukuap puxim—Deus xe cũg̃ ma wuyekukuap puxim.

23 se, porém, os teus olhos forem maus,
todo o teu corpo estará em trevas.
Portanto, caso a luz que em ti há sejam
trevas, que grandes trevas serão!

23— Wuyetakẽrẽ bima bit, ijo ba'ore
wuywebe. Kabiok tag̃ ajeku. Kabiok tag̃
jekukuap ikẽrẽat mujurũgrũgap puxim.
Imẽnpuye kabiaap kabiok e'em pima,
kabiok cĩcã e'em wuywebeam. Ikẽrẽat
mujurũgrũg̃ cĩcã wuyjuyũ.

Os dois senhores

24 Ninguém pode servir a dois senhores;
porque ou há de aborrecer-se de um e
amar ao outro, ou se devotará a um e
desprezará ao outro. Não podeis servir a
Deus e às riquezas.

24— Pũg̃'a be, uk'a be bima, iba'ore
ibuywatwat'ukat pe xepxepayũ beam kapik
am. Kariwawayũ wara'at tag̃tag̃tag̃ e'em
pima, itakoma kuka o'e pũg̃ kay, jekariwa
kay, wara'at jekariwa ikuk pin cĩcã bima.
Kũyjobit kuka o'e pũg̃ a'õ kay, wara'at a'õ
kay kũyjobit'ũm pima. Imẽnpuxim
dinheiro kay jĩjã bima, Deus kay jĩjã g̃u
epe'e — io'e Jesus.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos
pela vossa vida, quanto ao que haveis de
comer ou beber; nem pelo vosso corpo,
quanto ao que haveis de vestir. Não é a
vida mais do que o alimento, e o corpo,
mais do que as vestes?

25— Imẽnpuye og̃uwẽn eywebe:
Eyag̃uy'ũm g̃u juy epesop eybubut kay —
Jesus o'e cebe ip. — “Ajo paxi acejo'o?”
i'ũmg̃u juy epe'e — io'e. — “Ajo paxi
acetikõn?” i'ũmg̃u dak cuy epe'e — io'e. —
“Ajo paxi aceg̃uõm wuydotim?” i'ũmg̃u
dak cuy epe'e. Xipat eyxat kug̃ pima, eydoti
kug̃ pima dak. Imẽnpit ibodi ma xipat soat
em Deus xe eydop am — io'e.

26 Observai as aves do céu: não semeiam,
não colhem, nem ajuntam em celeiros;
contudo, vosso Pai celeste as sustenta.
Porventura, não valeis vós muito mais do
que as aves?

26— G̃ebum cuy epesop wasũ kay — io'e
Jesus. — Pupum ip kabi be. Taidadam g̃u
ip. Jeku beat tak pupum g̃u ip, jeku bewiat
mũn'a be imõg̃ ãm. Imẽnpit Deus ixat
ũmũm cebe ip—wasũyũ be. Deus xe wasũ
teibog̃ g̃u—wuyebay xe—kabi beat xe.
Imẽnpit ag̃ cekay ip. Imẽnpuxim wuykay
dak soat em ag̃.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

27Ade koato mabuk wetabẽg̃ og̃uy iap kay g̃ebum cĩcã bima, eyetabẽg̃ xe'e? Ka'ũma. G̃axĩn ma aco'i epe'ũ.

28— Pãm eydoti dak? Apẽnpuye eyag̃uybabi'ũm eydoti kay? Eyag̃uybabi'ũm g̃u juy. G̃ebum cuy epesop apẽn tũmũntitit aypapan iap kay. Tũmũntitit kapikpig̃ g̃u. Jesay mug̃ẽg̃ẽm g̃u dak ip.

29Icẽmãn õn e'em eywebe. Salomão ibubut adeat osunuy. Idip cĩcãat kug̃ osunuy—jesay kug̃. Salomão dipap podi ma bit titip tip tag̃atip.

30G̃asũ ma tũmũntitit titetabẽg̃ e'em. Kuyaje bit tite'ũ e'em. Titip Deus a'õbi. Imẽnpuxim ja'õbi dak eyemukaypinput je'g̃ũm eywebe. Eyetabutsu ma'g̃u cekay — io'e Jesus.

31— Imẽnpuye eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop. “Ajo paxi acejo'o?” i'ũmg̃u juy epe'e. “Ajo paxi acetikon?” i dak. “Ajo paxi aceg̃uõm?” i dak — io'e.

32— Judeu'ũmayũ yag̃uy'ũm iboap kay—soat kay. Eyebayat pit itaybit eyju ikug̃'ũm pima iam—kabi beat.

33— Koap g̃ebum cuy epesop Deus soat kukan je'e iap kay—Deus ebikuyap kay dak. Imẽn g̃ebum pima, Deus soat je'g̃ũm eywebe. Eyxan je'g̃ũm, eydotim tak — io'e.

34— Imẽneju eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop kuyajeat kabia kay. Kuyaje jajẽm pima, eyetaybit epe'e ajo o'jebapuk ixe kabia iam—ajo xipat, ajo xipatpũt tak. G̃asũ bit eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop kuyajeat kabia kay — io'e Jesus.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

2 Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

3 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

5 Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Mateus 7

1O'jekawẽn jebekitkit pe. — “Eykẽrẽ jĩjã Deus xe,” i'ũmg̃u juy epe'e warara'acat pe. Imẽn tak Deus “Eykẽrẽ oxe,” i'ũmg̃u je'e eywebe.
2“Ikẽrẽat kug̃ ẽn,” i'ũmg̃u juy epe'e warara'acat pe. Imẽn e'em'ũm pima, Deus “Ikẽreãt kug̃ eyju,” i'ũmg̃u dak je'e eywebe. Apẽn warara'acat pe eyekawẽnap puxim Deus tak je'e eywebe ajo xipat jexe, ajo xipat g̃u jexe. Warara'acat pe epeg̃ũm pima, Deus tak je'g̃ũm eywebe. Apẽn cuk epeg̃ũm iap puxim epejat — io'e Jesus.
3Wuymutaybitbinap ekawẽn muwẽnuwẽn o'e Jesus—imẽnpuximap ekawẽn. Jebekitkit pe imuwẽnmuwẽn o'e, itaybit am ip. Warara'acat ekukuap mukorẽm ãm, wuyekuku bima, imukorẽmap tõm puxim Jesus xe, ip puxim tak cexe. Imẽnpuye Jesus o'jekawẽn jebekitkit pe. — Te'e ma eyju jeakag̃ eybure eta beatõmtõm kay, eyeta beap'ip cocom'ũm pima.
4Te'e ma eyju e'em cebe: “Ma. Otõmtõm'uk eta bewi,” i, eyeta beap'ip cocom'ũm pima — io'e Jesus.
5— Eyju jewemug̃uykukukum. Koam eyeta beap'ip cuy epeyop'uk. — Yop'uk puje, iba'ore g̃u je'e eyewebe tõmtõm'uk am eybure eta bewi. Yop'uk puje, xipan epe'e ijojom — io'e. Imẽn Jesus wuymutaybitbin warara'acat kay g̃u juy acejeak iam—wuyekay acã juy acejeak ikẽrẽat mug̃ẽ buje iam—yopit ma ikẽrẽat mug̃ẽ

buje iam yoboğ ma ikẽrẽat muğẽ buje iam tak.

Não deis o que é santo aos cães

6 Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

6— Wekawẽn icẽmãn — io'e Jesus. — Soat pe ğu juy epeğuwẽn wekawẽn. Akurice buximayũ be ğu juy epeğuwẽn, wa'õ kay ğu ip puye. Ya'õpuruğ jede ip. Warẽmtağ webekitkit o'jukuk ip — Jesus o'e. — Xipat ma wekawẽn. Soat pe ğu juy wekawẽn epeğuwẽn. Dajebaro buximayũ be dak ğu juy epeğuwẽn. Itaybit ğu ip ya'õdip ma iam. Ixeyũ be wekawẽn kawẽn te'e maap puxim — Jesus o'e cebe ip.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

7O'jekawẽn jebekitkit pe. — Deus xewi juy epejoojuy. Iojuyjuy bima, epejat. Ixe xewi juy epejokudada. Ikudadam pima, epetobuxik. Ixe xewi iojuyjuyap xĩntabi be tağtağtağ'iap puxim. Xĩntabi be tağtağtağ'i bima, tomudip'uk ip eymuõm ãm.

8 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

8Soat ojuyjuy'ukat je'jat; soat kudada'ukat tobuxik; xĩntabi tağtağtağ'iat pe xĩntabi tomudip'uk ip — io'e.

9 Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

9— Wita'a ğu epeyaũm eyipotpot pe “Pão'a kay õn,” i'e buje. Ka'ũma ma ey'in wita'a o'yaũm kuka cebe pão'a yaũmap tieğ.

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

10Puybu ğu epesubuũm cebe, “Axima kay õn” i'e buje. Kaũma ma ey'in puybu o'subuũm kuka cebe aximaũmap tieğ.

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

11Eyju ikẽrẽat kuğ. Imẽnpit eyju ma xipacat ũmũm eyipotpoyũ be. Apẽn eyju iũmũmap podi ma eyebayat pit xipacat ũmũm jexewi iojuyjuy'ukayũ be—kabi beat pit.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

12Eybikuy warara'acat pe xipan eykuk am. Imẽnpuye xipan cuy warara'acat epejukuk. Iju Moisés ekawẽn, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emumutaybitbinap tak.

As duas estradas
Lucas 13.24

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

13Jesus tak o'jekawẽn. — Epeõm cuy xĩntabi itok'ĩt tag̃. Xĩntabi itokbog̃ pit daxabog̃ kay wuymujujuap e ma—ipiat'ajojoap kay. E pa'ore'ũmat e. Xĩntabi itokbog̃. Ade wuyjuyũ ie dag̃ jekukum.

14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

14Xĩntabi itok'ĩt pit e pa'oreat e xĩntabi. Wuytait'icap e. Pũgpũg̃ ma wuyjuyũ ie dobuxikxig̃.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

15Jesus dak o'jekawẽn jebekitkit pe. — Eyday'em'um cuy epesop eymug̃uykuku ojuyayũ kay—jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ kay. Omuyku ip. Ovelha jo'i ma'g̃u ip jajẽm, badi bit ip ika'uayũ buxim, akurice buxim. Eykay itakomaayũ ma ip, xipacat co'iayũ ma'g̃u ip jajẽm — io'e.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

16— Eyetaybit widaõhõ ya'a'e g̃u e'em—uva'a iam. Eyetaybit tak aru'ip tag̃ figo'a'e g̃u e'em iam. Imẽn eyetaybit widaõhõ, aru'ip tak. Ya'a nomuju eyetaybit iboyũm. Imẽnpuxim tak eyetaybit je'e abuyũ jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ iam. Xipat'ũm cekukuap tomuju eyetaybit ixeyũm.

17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

17— Yopxipacat'ip ya'a xipat e'em. Yopxipat'ũmat'ip ya'a dak xipat g̃u ma e'em.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

18 Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

18Yopxipcat'ip pit yaku'ũm an ğu aypatpan. Yopxipat'ũmat'ip tak yaku an ğu aypatpan.

19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

19Yop yaku'ũmat'ip soat wuyju ixikxiğ, takatkan daxa be ixik am.

20 Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

20Apẽn yopxipat'ũmat'ip ya'a dak xipat ğu ma e'em; imẽnpuxim jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ xipat ğu jeku. — Imẽneju eyetaybit epe'e pebicayũ jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ xipat'ũm cekukuap tomuju — io'e Jesus.

21 Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

21— Deus soat kukanap kabia je'e ip owebe: “Ẽn ocekukukat,” i. Soat pit jeõm ğu Deus xe kabi be—webay ibikuyap tağ cekuibiyũ acã—kabi be omuyat a'õ kayayũ acã — Jesus o'e.

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

22— Ğebujeat kabia Deus abuyũ ikẽrẽat kuğ iap ğuwẽn. Adeayũ je'e'e ip owebe: “Ocekukukat! A'õbi ocekuku. Xipacap oceğuwẽnuwẽn—Deus soat kukukaniap muwẽnuwẽn oceju,” i. “A'õbi ibiõğbuk kẽrẽayũ oceğujẽmujem wuyjuyũ xewi,” i dak je'e. “A'õbi ocewebe i'e ba'oreat oceğubapukpuk,” i dak je'e.

23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

23— Ğebuje õn je'a'õbu. — “Wetaybit ğu oğuy eyjum. Pũğ em tak ka'ũma,” ioce'e — Jesus o'e. — “Wede epe'e oxewi. Ikẽrẽat muğẽğẽm acã epekuku,” ioce'e dak — Jesus o'e.

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

24— Wa'õkayayũ itaybicat puxim ip—ağokatkat puxim ixeyũ wekawẽn coco'ukayũ. Ixe ağokatkat uk'a o'yamuy wita'a jeje. Uk'a'abi'ip o'yopmuy wita'a jeje.

25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

Mateus 8

A cura de um leproso
Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

2 E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

25Muba'at oajẽm wita'a jejeiat'a kay—muba'atxixi. Muba'at idibi o'timuboğ. O'tiajẽm. Kabidoxixi dak o'subidoakaka. Imẽnpit o'ya'at ğu yacem puye, wita'a jeje buye — io'e Jesus cebe ip.

26— Wa'õ dağ ğu jekuku'ukayũ itaybit'ũmat puxim—waramtağ ma uk'a o'yamuyiat puxim ip—wekawẽn kay'ũmayu. Wa'ĩjojom ip. Inaka kũyjobit ğu ip wa'õ kay. Warẽmtağ uk'a o'yamuyiat puxim—ağokatkat puxim—yağuyba'arẽmat puxim. Ixe ağokatkat uk'a o'yamuy ipi ju, ka'oririt pe. Cem ğu o'yamuy.

27— Muba'at oajẽm ka'oririt peat'a kay. Idibi o'tiajẽm—tiboğati. Kabido dak o'subidoajẽm. O'subido'at bidoboğ ya be. O'ya'at. Iğo'a o'ya'ũm cĩcã, o'ya'at puye — io'e Jesus.

28Soat yağuybabi'ũm ip osodop, Jesus ekawẽn epere buje. — Wara'an wuymutaybitbin Jesus — io'e ip. — Idim cĩcã teku wuymutaybitbin — io'e ip.

29Ja'õbi imutaybitbin Jesus osunuy. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ buxim ğu imutaybitbin osunuy.

Mateus 8

1Ğuyjom o'kop Jesus co'a bewi. Ade dak o'kop ip Jesus tomuju.

2Kopkom pima, ierepat oajẽm Jesus kay, jemu'ada am. O'jeğ'aecõğcõğ cewap, Jesus ya'õbuyxiat puye. — Kariwa — io'e Jesus

pe. — Ebu'u'ũm pima, omu'adam ece — io'e Jesus pe.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

3— Obu'u ğu. Jemu'ada õn — Jesus o'e. O'jebaepucũğ. O'ğucay. O'je'ada dao ma. Ierep topibit xipat o'e.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

4— E'adaap cuy eğuwẽn ğu warara'acat pe — io'e. — Paĩ kay juy eju — io'e. — Ecewemubapuk cebe emu'adaam itaybit am — io'e. — Xepxem cuy pukaso eğũm paĩ be Moisés ekawẽn tağ. Imẽn ece'e soat ijoceayũ itaybit am Jesus ierepat o'ğu'ada iam. Ẽn pit eğuwẽn ğu e'adaap. Paĩ ma juy ğuwẽn e'adaap — Jesus o'e ierep tũibit pe. — Hm hm — io'e.

A cura do criado de um centurião
Lucas 7.1-10

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

5Cafarnaum ka be Jesus ajẽm puje, sorarayũ kukukat oajẽm. Jesus kay oajẽm. — Kariwa! — io'e Jesus pe.

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

6— Obuywatwat'ukat opop oduk'a be. Ipi jĩjã opop. Jebit oe'ũat puxim. Iwãtaxipi jĩjã ma. Ikop pa'orean — io'e Jesus pe.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

7— Ijom puk õn pit, imu'ada am — Jesus o'e.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

8— Ka'ũma, Kariwa — io'e. — Eju ğu juy oduk'a kay, wa'õbuyxi'ũm puye, Judeu'ũmat õn puye. A'õm ma juy eğu'ada. “Ece'ada juy,” i ẽn e'em pima, obuywatwat'ukat je'ada — io'e Jesus pe.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

9— Õn tak warara'acat mujujum. Wa'õ kay kũyjobit ip wesorarayũ. Pũğ pe õn e'em, “Ejẽm,” i bima, je'jẽm. Wara'at pe õn e'em, “Ejot,” i bima, je'dot. Obuywatwat'ukat pe õn e'em, “Imẽn cuy ece,” i bima, imẽn je'e. — Apẽn wesorarayũm wa'õ kay, imẽn tak

a'õbi ma obuywatwat'ukat je'ada — io'e Jesus pe.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

10Iboap co buje, Jesus itabẽg̃ o'e. — Soat Judeuyũ etabucap podi ma itabut okay iĝo sorarayũ kukat, Judeu ĝu ma'ĝu — io'e Jesus jenomujuacayũ be.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

11— Adeayũ jajẽm ip Deus dopap pe—Judeu'ũmayũ, mesa koreren jabik ãm Abraão eju, Isaque eju dak, Jacó eju dak. Soat eipi bewi jajẽm ip. Pũg̃ ixeyũ'in kaxijẽmap ka bewi jajẽm ip. Wara'acayũ ixeyũ'in kaxiajẽmap ka bewi jajẽm ip, kabi beat soat kukan pima. Icokcok cĩcã e'em ip — io'e Jesus.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

12— Ajẽmjẽm ip pima, Deus Israel naxeĝebitbit joxik ip wũy ma kabiokboĝ pe. Iboce ma tõtõn jeedop. Tũy yẽyẽy ipi bun jeedop — io'e Jesus jenomujuacayũ be. Ipiat'ajoap ka be iap muwẽnuwẽn o'e Jesus—kabiokat ka be iap.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

13— Eju eduk'a kay — Jesus o'e sorarayũ kukukat pe. — Kuy ebuywatwat'ukat o'je'ada, okay etabut puye — io'e Jesus. O'je'ada ĝebuje bit. Ibuywatwat'ukat o'je'ada.

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

14O'ju. Jesus oajẽm Pedro duk'a be. Oõm. Pedro daxijo o'jojojo. Ipa'i jĩjã opop xeku.

15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

15Jesus o'ĝucay ipa'iat. O'subaixik. Imẽnpuye ipa'i'ũm o'e. Xipat o'e. O'kop cama bewi. Jesus xat o'ĝuĝẽ cebeam.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a

16Katpuje ma iboceayũ ibiõĝbuk kẽrẽat kuĝayũ o'tujowat ip Jesus kay. Imu'ada am,

palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

17 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

19 Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

o'tujowat ip. Ade osodop ip—iwãtaxipiayũ. Ibiogbuk kẽrẽayũ o'ğujẽm Jesus ikukayũ bewi. — Epejẽm — io'e cebe. O'ajẽm ip Jesus a'õbi. Iwãtaxipiayũ dak o'ğu'ada'ada.
17Isaías juk o'jekawẽn kuyjeayũ be. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat juk o'jekawẽn. Jesus muwẽnuwẽn o'e. Iwãtaxipipiayũ o'ğu'ada xeku, ibaca'ũmayũ dak, i juk o'e kuyjeayũ be. Jesus o'ğujẽm xipat'ũmayũ jemumukukukayũ xewi—ibiõgbuk kẽrẽayũ. Imẽn Jesus e'eap puye, soat itaybit o'e icẽmãn Isaías'ũm ekawẽn iam.

18Adeayũ o'je'awero ip Jesus kay. Timudek pin Jesus, ade buye. — Ğa'a — io'e. — Iodi atimudek cuy.
19Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat tak oajẽm. — Omutaybitbin'ukat — io'e cebe. — Soat ka dağ ojekuku eweju ejuap tağ — io'e.
20— Tapu — Jesus o'e. — Oweju jekukuayũ ya'ũmğu jedopdopap'a — io'e cebe—Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat pe. — Kak ikũykẽy. Wasũ dak topipe. Õn pit ka'Ũma. Ya'ũmğu odopdopap'a — io'e—Jesus o'e—soat wağo o'e.
21— Kariwa! — io'e wara'at Jesus pe. — Koap webay'ũm ojokot. Ğebuje cum puk õn eweju — io'e Jesus eju jekukuat.
22— Kã'ã. Ejot cuy okay — Jesus o'e cebe. — Deus ekawẽn kay'ũmat jebadipyũ'ũm'ũm jokot. Ẽn pit ka'ũma. Oweju juy ejekuku — io'e.

23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos
Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

23Kobe be oõm Jesus. O'timukek ip, wĩnãbu o'timudek ip—Jesusyũ.

24Timudekdeg̃ pima ip, kabidoxixi oajẽm. Oajẽm iodi kay. Topapũn kobe o'e idibim, kabidoxixi ajẽm puje. Kobe dag̃acat iparara ip o'e kabido buxixim. Jesus pit ixet kobe be.

25Jesus o'g̃uwurũg̃ ip—ceweju etaybitbinayũ. — Kariwa! — io'e ip. — Ocedaxijom ece. Akõm wuyju!

26O'jewurũg̃ Jesus. — Apẽg̃ãm puxim eyparara? — io'e. — Apẽnpuye eyetabutbũt okay? — io'e ipararaayũ be. — Eypararam g̃u juy epesop. Okay juy eyetabut cĩcã. — Ebidopon! — io'e kabido be. — Edipon! — io'e iodi be. Imẽnpuye kabidoxixi o'subido'ũm. Iodi dak tisem cĩcã o'e Jesus a'õbi.

27— Apen ibo o'jebapuk? — io'e ip. — Abu sute? Kabidoxixi o'subido'ũm ya'õbi. Iodi dak kũyjobit ya'õ kay — io'e ip. Jesus muwẽnuwẽn o'e ip jewewebe.

28Kabido'ũm puje, o'timudek ip. Gadara eipi dag̃ oeku Jesus. Xepxep osodot ip—ibiõg̃buk kẽrẽat kug̃ayũ. Ika'u jĩjã o'e ip. Ce'ũ'ũayũ mõg̃mõg̃ap pewi osodot ip. Bomaku nuynuy soat em. Ixeyũ buxixim, e dag̃ kapkap g̃u o'e ip—ibo ka watwat—Gadara ka watwat.

29— Deus ipot ẽn — io'e ip Jesus pe. — Ag̃ cuy ocesũy. Jajẽm g̃u juy ocekay ipiat'ajoan ocewebe ipi ũm awap ma — io'e ip Jesus pe.

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.
31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.
32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

30-31— Ite ağokatkayũ xewi ocemujẽm puje, ocemujum ece dajebaro be—ibiõğbuk kẽrẽayũ o'e cebe. Imẽn ma o'e ip, dajebaro bomaku wurũrũrũğ puye—ade dajebaro.
32— Epejẽm — Jesus o'e. O'jẽm ip ağokatkayũ xewi. O'ju dajebaro kay. Oõm. Imẽnpuye dajebaroyũ daudaum o'jenapõn co'a pẽnpẽn tağ. Iodi be o'kop ip. Oakõmkõm ip. Jeabokaboğ ip oap.
33Dajebaro kukukayũ owatwat ip. Soat muwẽnuwẽn o'e ip ağoka watwat pe. Dajebaro aokaap awẽğ muwẽnuwẽn o'e ip ağoka be. Ibiõğbuk kẽrẽat kuğ topibiyũ awẽğ tak yawẽğ muwẽnuwẽn cĩcã o'e ip.
34Ğebuje Jesus o'topabe ip—ağoka watwat—soat. — Ejẽm cuy oceka bewi — io'e Jesus pe.

Mateus 9

1O'jẽm. O'jepit Jesus. Jeipi be o'jepit—Cafernaum ka be. O'jepit, waram timudek puje.
2Ağoka watwat ijebit e'ũat o'tujowat Jesus kay. Ixexecap pe ixe ijebit e'ũat o'tujowat ip. Jesus itaybit o'e cekay itabut ip iam. Imẽnpuye o'jekawẽn ijebit e'ũat pe: — A'õcam cuy — io'e cebe. — Ikẽrẽat kuy oju'uk ewebewi, tapu. Iboap ikẽrẽat kay ğebum ğu oce, i'uk puje — io'e. — Pũğ em tak ka'ũma — io'e—Jesus o'e ijebit e'ũat pe.
3— Ite Jesus “Deus co'i õn,” i napa ma teku e'em — Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ

napa ma o'e. Pũgpũg̃ ixeyũ'in napa ma o'e jewewebe.

4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

4Jesus itaybit o'e apẽn jewaãguydadam ip iam. — Apẽnpuye ikẽrẽm epeyewaãguy? — io'e Jesus Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be.

5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

5— "Ikẽrẽat oju'uk ewebewi," i kuy oce cebe — io'e. — Imẽnpit eyetabut g̃u ikẽrẽat'uk put owebe iap kay — io'e. — "E'ãy," i oce ibima, "Ecexĩg̃xĩg̃," i dak, eyetabut g̃u kuka epe'e okay — io'e.

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

6— Soat waõ õn — Jesus o'e. — Wa'õbi teku oõgu'ada. Imu'adaap co buje, "Ja'õbi ma teku o'g̃u'ada," i epe'e — io'e cebe ip. Ẽebuje Jesus o'jekawẽn ijebit e'ũat pe. — E'ãy — io'e cebe. — Eju eduk'a kay. Exexecap cuy etujowat eweju — io'e.

7 E, levantando-se, partiu para sua casa.

7O'ãy. Jexexecap kug̃ o'ju jeduk'a kay.

8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

8Adeayũ iparara jĩjã o'e ip, iboap tobuxik puje. — Ka'ũmg̃u xipacat Deus co'iat — io'e ip. — Deus Jesus a'õ mubacaat puye. Imẽnpuye ixe Jesus pe ikẽrẽat i'uk put wuyxewi — io'e ip.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

9Ibocewi Mateus o'jojojo Jesus. Oajẽm Jesus Mateus kay. Ixe Mateus xik'i osunuy jekapikpikap'a be—iecuãgap edinheiro bubuap'a be. — Ejot. Oweju ejeku — io'e Mateus pe. O'ãy. Oeku Jesus eju.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

10Mateus tuk'a be oajẽm ip—adeayũ, jekõn ãm. Oabikbik mesa koreren iecuãgap edinheiro bubu'ukayũ, Deus xe ikẽrẽan e'e'ukayũ dak, Jesus tak, Jesus eju

etaybitbinayũ dak. Soat ip oabikbik mesa xe jekõn ãm.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

11— Apẽnpuye ixeyũ eju eymutaybitbin'ukat jekõnkõn—iecuĝap edinheiro bubu'ukayũ eju? Ikẽrẽat muĝẽĝẽ'ukayũ eju dak? — Fariseuyũ o'e Jesus etaybitbinayũ be. Imẽn kawẽnwẽn o'e ip, Jesus jekõnkõn o'jojojo ip puye.

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

12-13O'jede ĝu imutaybitbinayũ. Jesus pit Fariseuyũ o'ya'ĩjojo. O'jekawẽn. — Iwãtaxipi'ũmayũ wuyanũĝtata'ukat kay je'ju ĝu—iwãtaxipipiayũ acã — io'e. — Imẽnpuxim õn tak jewexe xipacayũ nomuwã ãm ĝu ojot—xipat'ũmayũ nomuwã ãm acã. Ikẽrẽat uk am ixeyũ bewi ojot. Imẽnpuye cekõn ikẽrẽat muĝẽĝẽ'ukayũ eju — io'e. — Cum cuy eyju eymutaybitbinayũ kay — io'e — eytaybit am apẽn Deus ekawẽntup e'em iam — io'e Jesus Fariseuyũ be. — Imẽn opop ibararakat: Idip ma oxe warara'acayũ eyetabotaidabotbot pima. Imẽnpit idip ĝu oxe warara'acayũ kay ĝu eyetabotaidabotbot pima, obuyxi am carneiroyũ mupiĝ ma'ĝu eyju, i — io'e. — Imẽnpuye ijoce jewexe xipacayũ nomuwã ãm ĝu ojot—xipat'ũmayũ nomuwã ãm acã — io'e Jesus.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

14João Batista eju etaybitbinayũ oajẽm ip Jesus kay. — Apẽnpuye Fariseuyũ jekpiwan ma jewemureren Deus eju kawẽn ãm—oceju dak, eweju etaybitbinayũ bit jekõnkõn ip pima? — io'e ip.

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe
Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e

15— Oweju etaybitbinayũ jekõnkõn, õn ceweju ip puye. Õn pit ceweju ip'ũm pima, jekõnkõn ğu ip. Jekpiwan ma jewemureren ip Deus eju kawẽn ãm. Imẽn soat itaybit e'em iğuycũğ cĩcã ip iam. Õn iwadip puxim. Iwadip cexe ip pima, abu ixeyũ'in iğuycũğ e'em—jewebumũnap epeta be tomuwãibiyũ'in? Ka'ũma ma! Imẽnpuxim oweju etaybitbinayũ jekõnkõn ip. Jewebumũnap epeta be tomuwãibiyũ buxim ip — io'e Jesus.

16Jesus wuymutaybinap ekawẽn o'ğuwẽn cebe ip—imẽnpuximap ekawẽn. Imẽn o'ğuwẽn. — Pağo iisuan ğu imuwaketken wuyju—toti iorokat muwaketken. Iisuat pit imuwaket puje, jewa'i'in biğ ma idieğboğ e'em — io'e Jesus.

17— Uva'abidi tiisuati dak acetimõğ yaiisuat'a dağ — io'e Jesus. — Ya iisuat tağ'ũm pima, o'jeaebağ kuka — io'e. — Imẽnpuye uva'abidi tiisuati acetimõğ timũn'a be—yaiisuat'a be, uva'abidi cediepuyat puxixim, tiporoyat puxixim, timun'a'ũmap puxixim — io'e Jesus João Batista eju etaybitbinayũ be. Iboam e'em pima, “Wekawẽn pağo iisuat puxim, uva'abidi tiisuati buxim tak,” i'e ojuy osunuy. Imẽn Jesus o'e. Kawẽn iisuat ma Jesus ekawẽn o'e ğasũ bit. Fariseuyũ ekawẽn tağ ğu o'e, Saduceuyũ ekawẽn tağ ğu o'e dak.

18Judeuyũ kukukat tak oajẽm Jesus kay. Ixe osunuy Deus eju kawẽnwẽnap'a kukukat. O'jẽğ'aecõğcõğ Jesus topa be,

disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

ibuyxi am. — Odaxit ɡaxĩn ma oe'ũ — io'e Jesus pe. — Ejot pima bit, eɡu'ada. Jetait — io'e Jesus pe. — Ebuesubumõɡ̃ ijeje bima, je'ada odaxit — io'e.

A cura de uma mulher enferma
Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

19— Ɡ̃a'a — io'e. O'ju ip—Jesusyũ.

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

20-21Cucum pima, pũɡ̃ ayacat oajẽm Jesus tomuju, cesay mucay am—Jesus ekabek ukpu mucay am. 12 koato bun ma ixe ayacat iwãtaxipipin o'e, doybucukcuɡ̃ ɡ̃u buye. — Cesay mucay buje ma, oce'ada — ixe ayacat o'e jewebe ma. Jesus ekabek o'ɡ̃ucay.

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

22O'jekorepẽn Jesus. Ɡ̃ebuje Jesus ayacat o'jojojo. — A'õcam cuy — io'e ayacat pe. — Etabut okay. Imẽnpuye ɡaxĩn ma eceje'ada — io'e. Dao ma o'je'ada ixe ayacat.

A ressurreição da filha de Jairo
Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

23Oajẽm ip Judeuyũ kukukat tuk'a kay. Ade wãwãm ip osodop. Jebubut'uk muydedeayũ dak o'jojojo Jesus. Imuydedem ip Judeu babi daɡ̃. Cebabi daɡ̃ tak wãwã ip osodop.

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

24— Ce'ũ ɡ̃u teku. Yaypan'isuat ixet ã — io'e Jesus wãwãayũ be. Jesus itaybit o'e yaypan'isuat'ũm oe'ũ iam. Inaka waram imutain. Imẽnpuye “Ixet ã,” io'e. Wãwãibiyũ bit jewaywayway ip o'e Jesus kay. Jesus o'e cebe ip: — Epejẽm uk'a bewi — io'e. O'ɡ̃ujẽm.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

25Ijẽm puje, Jesus oõm yaypan'isuat kay. O'subaixik. Dao ma o'je'ada. Itait o'e waram ɡ̃uto ce'ũ topibit, Jesus o'subaixik puye. Ixe o'kop—ce'ũ topibit.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

26Ipi juayũ ce'ũ topibit awẽg̃ o'yawẽg̃mupõg̃ ip. Jekawẽnwẽn o'e ip soat tag̃—soat ibo eipi dag̃.

27Jesusyũ eipi kukukat ka bewi cẽm puje, xepxep o'ju Jesus tomuju—ita'ũmayũ. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy ocekay — io'e ip. — Ocemu'ada am — io'e ip Jesus pe—Davi'ũm naxeg̃ebit pe—Judeuyũ ajojoyũ'ũm'ũm kukukat naxeg̃ebit pe.

28Oajẽm ip Jesus kay, ixe jeduk'a be õmõm pima. — Eyetabut tu okay—eyemu'ada õn iap kay? — io'e Jesus cebe ip. — Hm hm — io'e ip. — Ocetabut, kariwa.

29-30O'sutamucay Jesus ita'ũmayũ. O'je'ada. — Eyju eyetabut okay buye, õn jeymu'ada — io'e Jesus itã'ũm topibiyũ be. Itate o'e, Jesus o'sutada buye. — Eymu'adaap epeg̃uwẽn g̃u juy eybureyũ be—ka'ũma be ma — io'e Jesus.

31Imẽnpit je'adaap o'g̃uypõg̃põg̃ ip soat kaka dag̃.

32Jesusyũ uk'a be cẽmcẽm pima, iboceayũ ibiõg̃buk kẽrẽat kug̃at o'tujowat Jesus kay. Cekawẽn pa'oreat o'e ixe, ibiõg̃buk kẽrẽat kug̃ puye. O'tujowat ip Jesus pe, imu'ada am.

33O'je'ada Jesus a'õbi. Ag̃okatkat pewi ibiõg̃buk kẽrẽat cẽm puje, xipan o'jekawẽn ma, o'je'ada buye. — Abu yag̃uyg̃uy imẽn o'jebapuk iam? — adeayũ o'e ip jewewebe.

— Ka'ũma ma ijo'iat imẽn wuyjojojo ɡũ Israel eipi be—wuyeipi be — io'e ip.

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

34Imẽnpit Fariseuyũ o'jekawẽn. Napa ma o'jekawẽn ip. — Jesus ibiõɡbuk kẽrẽat mujẽmjẽm cebewi ibiõɡbuk kẽrẽayũ kukukat a'õbi—Satanás a'õbi — io'e ip napa ma.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

35O'ju Jesus ikaboɡatka daɡ̃, ika'ĩcatka dãɡ tak. O'ju aɡ̃oka watwat mutaybitbin. Judeuyũ Deus eju kawẽnwẽnap'a be imutaybitbin o'e. Deus soat kukanap o'ɡ̃uwẽnuwẽn soat pe—kawẽn idipat. Imẽn ma imutaybitbin ip oeku. Ibomaayũ mu'ada'adam oeku: iwãtaxipipiayũ, ibaca'ũmayũ dak—soat mu'ada'adam oeku.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

36Itabotaidabotbot ma iboka watwat kay Jesus osunuy, yaɡ̃uybabi'ũm osodop puye. Ovelha buxim ip, jekukat'ũm pima ip. Imẽnpuxim ika beacat ikukuk'ukat'ũmayu osodop ip, ka'ũmɡ̃u ibuywatwat'ukat puye.

37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

37Imẽneju Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ be. — Kadai ya ade opop—kadai'a—yaopat'a. Pũɡ̃pũɡ̃ pit omuyku ip yabu am — io'e cebe ip.

38 Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

38— Epeyekawẽn cuy kapikpik'ukayũ kukukat pe. I juy ep'e cebe: “Kapikpik'ukayũ eɡ̃uju juy kadai'a bu am,” i — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be. Imẽn Jesus kawẽnwẽn o'e, Jesus eju adeayũ ceku pin ip puye. Apẽn kadai ya ade o'yadop—kadai'a yaopat'a; imẽn tak adeayũ ceku pin ip Deus emunaẽ eju. Imẽnpit pũɡ̃pũɡ̃ oekuku Jesus kawẽn muwẽnuwẽn ijodiacat pe. Imẽnpuye

imuwẽnuwẽn'ukayũ kukat eju juy jekawẽn ip Deus eju. — Adeayũ juy eẽguju ekawẽn muwẽn ãm — i juy e'em ip cebe.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

1 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;
3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo

Mateus 10

1Jesus 12 beayũ o'tomuwã—jeweju etaybitbin'ukayũ. O'tomuwã, ja'õbi soat mu'ada am—iwãtaxipipiayũ mu'ada am, ibiõgbuk kẽrẽayũ mujẽm ãm tak—ja'õbi imujẽm ikuẽayũ bewi—soat ip pewi. Ja'õbacaap o'ẽũm cebe ip—12 beayũ be.
2-412 beayũ ibutet 12 butet pe osodop ip. Ibũrũ ma ibutet osodop ip—Jesus emumujuyũ butet: Koapat Simão i, André i, Tiago i, João i, Filipe i, Bartolomeu i, Tomé i, Mateus i, wara'at Tiago, Tadeu i, wara'at Simão, Judas Iscariotes i. Ibũrũ ma ibutet osodop ip. Wara'at putet Pedro i ibutet osunuy—Simão butet. André Pedro kitpit osunuy. Tiago, João dak, Zebedeu ipotpoyũ osodop. João Tiago kitpit osunuy. Mateus iecuẽap peam Israel naxeẽebitbit xewi dinheiro bubu'ukat osunuy. Wara'at Tiago Alfeu ipot osunuy. Wara'at Simão Israel eipi kay cĩcãat osunuy. Judas Iscariotes ẽuyjom Jesus o'ẽũm cekay itakomaayũ be yaoka am. Ibũrũ ma osodop ip—12 beayũ—Jesus eju jekuku'ukayũ.

5-612 beayũ o'ẽuju Jesus. — Epeju Israel naxeẽebitbit kay — io'e cebe ip. —

aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

Itabidaoayũ buxim ip — io'e. — Ovelhayũ buxim ip — io'e Jesus. — Wara'at eipi bewiayũ kay epeju ğu — io'e 12 beayũ be.

6 mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

— Israel naxeğebitbit kay acã juy epeju. Judeu'ũmayũ kay ğu epeju, Samaria eipi beayũ kay ğu dak — io'e.

7 e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

7— "Ijasun Deus soat kukan je'e," i juy epe'e Judeuyũ be, Israel naxeğebitbit pe cucum pima eyju — Jesus o'e 12 beayũ be.

8 Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

8— Iwãtaxipipiayũ epeğu'ada juy ip — io'e cebe ip. — Ce'ũ'ũayũ dak epeğutait. Waram jetait ip — io'e Jesus. — Ierepayũ epeğu'ada juy — io'e cebe ip. — Ibiõğbuk kẽrẽayũ dak epeğujẽm cuy ibiõğbuk ikẽrẽat kuğayũ bewi — io'e Jesus. — Imẽn epe'e juy wa'õbi—ce'adaap epe'e juy. Epeteida ğu juy. Imẽn ãm cuk oğũm wa'õbacaap eywebe teidam ğu — io'e Jesus cebe ip.

9 Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

9— Dinheiro epetujowat ğu juy eyweju. Ouro epetujowat ğu, prata dak ka'ũma. Cobre dak ka'ũma. Epetujowat ğu juy dinheiro mũn'a be.

10 nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

10Cucumap pubut mũn'a dak epeyadujowat ğu juy. Xepxem cuy epetujowat ğu—eydoti, pũğ ma acã. Sandália dak ka'ũma. Eyba'ip tak epeyoptujowat ğu juy. Eybuywacayũ ma juy eyxan je'ğũm. Imẽnpuye eybubut epetujowat ğu juy — io'e Jesus.

11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

11— Ajẽm pima ağoka be jeduk'a be eyğuyğuy pinat epetobuxik cuy. Ixe duk'a be juy epesopsop, ibo ağoka be bima — io'e Jesus.

12 Ao entrardes na casa, saudai-a;

13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

16 Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

12— Ixeyũ duk'a be õmõm pima, epeyekawẽn tuk'a beayũ eju. Kato juy epe'e cebe ip — io'e Jesus.

13— Ẽebuje eyekawẽn kay ya'õpĩcũẽcũẽ je'e ip. Ya'õpĩcũẽcũẽ je'e ip, eyekawẽn kay buye. Imẽnpit wara'acayũ eyekawẽn kay'ũm pima bit, ya'õpĩcũẽcũẽ ẽu je'e ip. Epajẽm cexe ip. Imẽnpit te'e ma epe'e, “Wuykabia,” cebe ip. “Epeõm,” i ẽu je'e ip, eyekawẽn kay'ũm puye.

14— Eykay'ũmayũ bewi epejẽm cuy, eyekawẽn kay'ũmayũ bewi dak. Cẽm pima eyesandália epeẽupoypoy, “Deus ipiat supi'ajoat eywebe ya'õ kay'ũm puye” iap mubapuk am ibo ka watwat pe. Imẽn cuy epe'e cebe ip, aẽoka bewi wan pima, uk'a bewi wan pima — Jesus o'e 12 beayũ be.

15— Deus kũyjobit'ũmayũ be ipiatpi'ajoap kabia bima, Sodoma ka watwat pe ipiat supi'ajoat, Gomorra ka watwat pe dak. Ixeyũ be iap podi ma bit ibo ka watwat pe ipiat supi'ajoat, eyekawẽn com ip ibu'u buye. Iboap kay ẽebum cuy epesop — io'e.

16— Ya'õpicũẽ cuy epesop — io'e cebe ip. — Eymujum õn. Ovelha buximayũ eyju. Widayũ parakpe eyju ovelhayũ buxim. Imẽnpuxim eykay itakomaayũ parakpe eyju. Ovelhayũ be bit i'e baõre akuriceyũ be. Imẽnpuxim eywebe i'e ba'ore eykay itakomaayũ be. — Wa'õbi eyju buje, itaybit cĩcãayũm epesop. Aẽ cĩcã juy epesop. Dao ẽu juy eyetakomãm cekay ip — io'e Jesus.

17— Aẽ cuy epesop — io'e. — Eykay itakomaayũ jeydaomũn. Jeydujowat ip wuyekawẽn coco'ukayũ be.

Jeymupokupok ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be jetakomaap kay. Ixee bum jeymupokupok ip — Jesus o'e.

18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

18— Eyju webekitkit puye jeydujowat ip ipi kukayũ be, kariwawayũ be dak. Jeydujowat itaybit am eyetabucap xipat cexe ip iam ma, eyetabucap xipat'ũm cexe ip iam pit. Kawẽn idipat epeg̃uwẽn cebe ip, Judeuyũ'ũmayũ be dak — io'e Jesus.

19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

19— Eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop, eyetaybit'ũm puye ajom epeyekawẽn iam, apẽn epeyekawẽn iam tak. Eydujowatwan pima ip, Deus o'g̃uwẽn eywebe ajom epeyekawẽn iam. Imẽn jeymutaybin.

20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

20Wa'õbi juy epeyekawẽn. Imẽn epeyekawẽnwẽn Deus biõg̃buk ma kawẽnwẽn je'e eywebewi—Wuyebay biõg̃buk — Jesus o'e cebe ip.

21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

21— Adeayũ jebadipyũ kay itakoma je'e, ixeyũ webekitkit puye. Iwag̃o jekitpit tujowat cekay itakomaayũ be yaoka am. Ikitpit tak jewag̃o tujowat yaoka am. Ipotpet tak itakoma jĩjã je'e jebay kay. Jebay tujowat cebe ip, yaoka am — io'e.

22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

22— Soat ixeyũ itakoma jĩjã je'e eykay, eyju webekitkit puye. Ipiat pibun eyetaxi bima, Deus a'õ dag̃ jekukum cuy eyju. G̃uyjom Deus jeymuyu, cexe soat em eyedop am — io'e.

23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

23— Eywebe ipiat supi'ajojo bima, epeyenapõn cuy. Imẽn e'e ip pima pũg̃ ka be, epeyenapõn cuy wara'at ka be—ag̃oka be — io'e cebe ip. — Soat wag̃o õn — Jesus o'e. — Waram wajẽm awap, ade ag̃oka dag̃

epeju—Israel naxeẽgebitbit eipi dag̃ — io'e Jesus.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

24— Imutaybitbin'ukat podi g̃u je'e jeweju etaybitbinayũ itaybit ip. Kariwa dak podi g̃u dak je'e jekapikpig̃'ukayũ kapikpig̃ ip.

25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

25Imẽnpuye kapikpig̃'ukayũ icokcog̃ cuy jeedop ip, jekariwa buximayũ ip puye. Itaybitbinayũ dak icokcog̃ cuy jeedop ip jemutaybitbin'ukat buximayũ ip puye. Ijoceayũ cekariwa a'õ ya'õmuy ip pima, “Belzebu teku,” i bima ip, cebekitkit a'õ dak ijo'i ma ya'õmuy je'e ip. Cekariwa omuymuy ip pima, cebekitkit tak imuymuy ip cekariwa muymiyap podi ma — io'e Jesus.

26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

26— Eypararam g̃u juy epesop ixeyũ e'eap puxixim — io'e jebekitkit pe. — Yajuyjuyat jewedobuxik g̃uyjom. Iba'arẽmat ibapuk je'e soat xe.

27 O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

27Imẽnpuxim ajo og̃uwẽn eywebe, kawẽnwẽn wuyeweweju ma, ijop epeg̃uwẽn soat pe g̃uyjom — io'e. — Ibidadaap kay epeya'ĩjojo, ijop soat pe epeg̃uwẽn g̃uyjom — Jesus o'e.

28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

28— Eypararam g̃u juy epesop eyaoka ojuyayũ buxixim — io'e jebekitkit pe. — Wuyejebit aoka but ip. Imẽnpit wuybiõg̃buk aoka ba'ore cebe ip — io'e. — Deus puxim pit cuy eypararam epesop. Wuyejebit muy'ũm put cebe, wuybiõg̃buk tak. Ipiat'ajojoap pe imu'ũm put — Jesus o'e.

29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

29— Xepxep pe pidiwe dei tei'ĩt ma—pũg̃pũg̃ centavo ma—wasũ yopĩcat tei. Imẽnpit pũg̃ wasũ yopĩcat at'an pima,

Deus itaybit ixe wasũ o'at iam. Deus a'õbi acã je'at — Jesus o'e.

30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

30-31— Deus xe teibõg̃ ũ wasũdei. Imẽnpit ag̃ cekay. Imẽnpuxim wuykay dak ag̃ soat em. Deus itaybit wuyadap peburũdap iam. Imẽneju eyag̃uybabi'ũm'ũm ũ juy epesop. Deus soat itaybit wuyekuku iam — io'e.

31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

32— Eyju "Jesus ebekitkiyũ oceju," i soat pe e'em pima, õn tak "Teyũku webekitkit," i oce webay be—kabi beat pe — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

33— Eyju bit e'em warara'acayũ be, "Jesus bureyũ ũ oceju," i bima, õn tak "Iteyũ bure ũ õn," i oce Webay be—kabi beat pe — io'e Jesus.

As dificuldades

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

34— Epeyewag̃uy ũ juy: "Jesus osodot kaba'ũm wuydop am," i. Ojot puye, ipi watwat pe wara'at tag̃tag̃tag̃ ma jekuku. Itakoma je'e ip jewewekay. Pajam jewaokakam je'e ip — Jesus o'e.

35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

35-36— Ibadipyũ itakoma cĩcãayũ je'e jewewekay, pũg̃pũg̃ ixeyũ'in okay itabut puye — Jesus o'e. — Cebay ma okay je'e. Ipot pit okay ũ je'e. Ixi ma okay je'e. I'iyũ okay ũ je'e—ayacayũ. I'it tayxi okay ũ je'e. Yuktayxi okay je'e. Imẽneju wara'at tag̃tag̃tag̃ ma jeku ip — Jesus o'e cebe ip.

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

37— Eyebay kayap podi ma okay'ũm pima, oweju jekukuayũ ũ epesop, eyxi kayap podi ma dak, eyekpotpoyũ kayap podi ma dak, eydaxityũ kayap podi ma dak.

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

38Owebeam je'ũ ibu'u'ũmat puximayũ acã webekitkit ma oxe. Korosa jeje je'ũ ãm, korosa dujuwatwan õn pima, webekitkit tak cucum onomuju. Cucum ip korosa kug̃,

je'ũ ãm. Apẽn ağokatkat korosa dujuwatwan cucum, korosa jeje jebamupayam je'ũ ãm; imẽnpuxim cuy epeku soat em owebeam je'ũ ibu'u'ũmat puxim.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

39— Eye'ũ bima, õn ma obuyxi eyxe buye, ibin ma soat em eyetabẽğ epesop Deus xe. Eywebe ma jewağuyğuy: “Õn ma obuyxiat,” i bima bit, soat em ipiat'ajojoap pe epesop eye'ũ buje — Jesus o'e cebe ip.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

40— Ğasũ epeju Israel naxeğebitbit kay. Wa'õbi epeju — Jesus o'e jeweju etaybitbinayũ be. — Pũğ ixeyũ'in eyewebe je'e, “Epeõm,” i. Imẽnpuxim ma owebe dak je'e ip — io'e Jesus. — Imẽnpuxim ma oğujuiat pe dak je'e ip — io'e.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

41— Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pe dak je'e, “Eõm,” i. Ixe dak iõm pin, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat puye. Iõm pin. Imẽnpuye Deus cekapikaptei je'ğũm cebe, kapikaptei ũmũm pima jekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pe. — Cũğ cĩcãt pe dak je'e, “Eõm,” i. Ixe dak iõm pin, cũğ cĩcãat puye. Iõm pin je'e. Imẽnpuye Deus cekapikaptei je'ğũm cebe, kapikaptei ũmũm pima cũğ cĩcãat pe.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

42Wara'acat webekit'isuat pe idibi ma tiũm ticukati, ixe webekit puye, Deus tak xipacat je'ğũm idibiũmat pe — io'e. — Iboap kay ğebum cuy epesop — io'e Jesus.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

Mateus 11

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

1Ibocewi o'ju Jesus ağokaxiriyũ be. Wũy ğu osodop boyũku. 12 beayũ muju bujep, ağokaxiri beayũ mutaybit am o'ju. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn oeku Jesus.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

2João Batista Cristo awẽğ o'yawẽğcoco daomũnmũnap'a be. Bekitkit o'ğuju Jesus kay. Jeweju etaybitbinayũ o'ğuju João. O'ğuju, ja'õ daxijo am.

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

3— "Deus emumuju ajẽmap wiwim oceju," i juy epe'e cebe — io'e João. — "Ẽn ma du ixe? Wara'at ğu xe'e ocejowiwi?" i juy epe'e cebe — io'e João. — Hm hm — io'e ip. João a'õ daxijo am o'ju ip. Oajẽm ip cekay—Jesus kay. — Ẽn ma du omuykuiat? Wara'at ğu xe'e ocejowiwi? — io'e ip Jesus pe.

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

4— Epeyepit cuy João kay — io'e cebe ip. — Epejojojoiap cuy epeğuwẽn João be, epekũyjojoiap tak — io'e.

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

5— Ita'ũm topibiyũ o'e itate ğasũ. Taokẽrẽ topibiyũ dak xipan ip o'e jexĩğxĩğ ğasũ. Ierep topibiyũ dak xipan o'e ğasũ. Ya'õpi'ũm topibiyũ dak ya'õpipe o'e ip. Jekũyjojom ip o'e. Ce'ũ topibiyũ dak waram itabẽğ o'e ğasũ. Tadaibotbocayũ dak kawẽn idipat cocom ğasũ—Deus ipot awẽğ cocom.

6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

6— Imẽneju: "Ecokcoğ eğuy okay etabut am ebu'u'ũm pima. 'Ite ğu omuykuiat,' ie'em pima bit, ecokcoğ ğu eğuy," i juy epe'e João be — io'e Jesus. — Hm hm — io'e ip.

Jesus dá testemunho de João
Lucas 7.24-35

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

12 Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

7Cẽmcẽm ip pima, Jesus João o'ğuwẽn ibo ka beayũ be. — João jom cuk epeku uk'a'ũmat pe — io'e Jesus. — Pãm ixe João? Ajo-buxim ixe o'e? Ip'ũn'ũn kay kabido ajẽm puje, je'ipe'adedem. Yağuykorerenayũ ite'ip puxim, soat em jeweğuy muwarururun puye. João bit yağuykoreren ğu. Ite'ip puxim ğu.

8João doti teiboğ ğu. Teiboğat kukayũ adeayũ kukat tuk'a be opop ip—ibubut adeayũ.

9João bit ibubut adeat ğu. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat xeku. Warara'acat podi ma João ya'õbuyxi—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ bodi ma.

10— Imẽn Deus ekawẽntup e'em—João muwẽğaptup: Ağ cuy epesop, ie'em Deus, i. Wemumuju oğuju ewap ajẽm puje, emuxipan am, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup—João muwẽğaptup — io'e.

11— Kuyjeayũ bodi ma João ya'õbuyxi. Ka'ũma ma omuy João Batista jo'i ya'õbuxian. Deus xe bit—kabi beat xe bit—yopĩcat João bodiat ya'õbuyxiat wekawẽn kayayũ'in — Jesus o'e.

12— Ixe João Deus awẽğ o'yawẽğtojot ipi juacat kay—Deus soat kukanap awẽğ. Iboap awẽğcocom pima ip, cekay jĩjã ip, Deus xe nuynuy pin cĩcã ip puye. Imẽn ğasũ dak cekay jĩjã ip — io'e. — Deus xe ajẽm pin ip — io'e.

13— João ajẽm awap, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak iboap awẽğ cuk

o'yawẽgtojot—soat ip. Imẽn tak Moisés ekawẽn tup e'em — io'e Jesus.

14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

14— Iboap awẽg kay eyetabut pima, eyetabun tak Elias jajẽmiap João jo'i ma oajẽm.

15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

15Epeya'õpicũgcũg cuy epesop — io'e Jesus cebe ip.

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

16Jesus waram o'jekawẽn adeayũ eju. — Oguwẽn eywebe, abu-buxim ãsuacat iap iam eyetaybit am. Bekitkit puxim ixeyũ—pasiaham ip iap pe pubutbucayũ buxim. Jewãwãwãm ip jebureyũ—bekitkiyũ.

17 Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

17"Tẽgtẽg'a oceyamuyde eywebe ya'ĩjo am. Eydaobu'u'u eyju bit da'i'in," ie'em ip. "Wa ocesop jewexe i'ũmcocom. Eybu'u eyju bit oceweju totõn," ie'em ip. Ijoyũ buxim ãsũacat — io'e Jesus.

18 Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

18— João Batista oajẽm eykay. Ixe vinhodi o'tikõn ãu. Ire oeku Deus eju jekawẽn ãm. Soat pit napa ma e'em João muwẽnuwẽn: "Ibiõgbuk kẽrẽat kukat teku," i.

19 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

19— Soat wagõ õn. Ojot eykay. Soat xat o'om ojeku, soat tikõnkõn tak. Soat pit napa ma e'em omuwẽnuwẽn: "Ika'o'on'ukat teku," i. "Teku iecũgap peam dinheiro bubu'ukat pure," i dak. "Teku ikẽrẽat mujurũgrũg'ukat pure," i dak — io'e. — Wuyju Deus emumutaybitbinap tag jekukum pima bit, warara'acayũ je'e omuwẽnuwẽn, João muwẽnuwẽn tak, "Deus xe cũg ma wuymutaybitbin," i — Jesus o'e.

Ai das cidades impenitentes!
Lucas 10.13-15

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao

20 Jesus tak o'jekawẽn iboceat pe. Ikẽrẽan e'e'ukayũ muwẽnuwẽn o'e Jesus. Ikẽrẽat epere'ũmayũ muwẽnuwẽn o'e. Ikẽrẽat kuğ o'e ip. Imẽnpit iğuycũğ ğu ip ikẽrẽat kay. Jesus a'õbi iba'oreat cuk o'jebapuk ixeyũ etabun. Jesus a'õbi o'jebapuk. Imẽnpit ikẽrẽat mujurũğrũğ. Imẽn o'e—Corazim ka watwat o'e, Betsaida ka watwat tak, Cafaranaum ka watwat tak.

21— Karem ma ipiat epesupi'ajo jĩjã, Corazim ka watwat! — Jesus o'e. — Karem ma ipiat epesupi'ajo jĩjã, Betsaida ka watwat — io'e. — Ka'ũma buk epejojojoiap cuk adi oğubapukpuk eyetabut pe eyka be bima — io'e. — Tiro ka be iboap mubapuk pima, Sidom ka be dak, kajuk ikẽrẽat mujurũğrũğap o'jepere ip—ibo ka watwat. Itabut kajuk ip Deus kay — io'e. — Ibo ka be iboap mubapuk pima, kajuk ikurususucat o'ğuõm ip jedotim. Daxa daypibewiaptõm tak kajuk o'tõmõğ ip jabi jeje. Imẽn kajuk o'e ip, “Oceğuycũğ cĩcã ikẽrẽat kuğ oceju buye” iap mubapuk am; “Ğasũ bit ikẽrẽat ağuğẽ ğu” iap tak mubapuk am jebureyũ be — io'e.

22— Deus kũyjobit'ũmayũ be ipiat supi'ajoat iap kabia bima, Tiro ka watwat pe ipiat supi'ajoat, Sidom ka watwat pe dak. Imẽnpit Tiro ka be iap podi ma, Sidon ka be iap podi ma dak eywebe ipiat supi'ajoat. Iboap kay ğebum cuy epesop — io'e Jesus Corazim ka watwat pe, Betsaida ka watwat pe dak.

23— Cafarnaum ka watwat! — io'e. — Deus jeymuyu ğu kabi kay — io'e Jesus. —

inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

Jeymukop ipiatpi'ajojoap kay bit. Ka'ũma buk epejojojoiap cuk adi oğubapukpuk eyetabut pe eyka be bima oce — io'e. — Iboap mubapuk pima Sodoma ka be, ikẽrẽat kajuk o'jepere ip. Deus kajuk ağoka o'sukamupik ğu — io'e Jesus.

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

24— Deus kũyjobit'ũmayũ be ipiat supi'ajoat iap kabia bima, Sodoma ka watwat pe ipiat supi'ajoat, Tiro ka watwat tak. Imẽnpit Sodoma ka be iap podi ma Deus ipiat supi'ajoat eywebe. Iboap kay ğebum cuy epesop — io'e Jesus Cafarnaum ka watwat pe.

Jesus, o Salvador dos humildes
Lucas 10.21-22

25 Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

25-26— Jesus o'e ğebuje bit. — Bay — io'e. — Ẽn acã soat kukukat—kabi beacat kukukat, ipijuacat kukukat tak — io'e. — Apẽn ẽn e'em iap mubapukpuğ ẽn jewexe itaybit cĩcãayũ be ğu—imutaybitbin'ũmayũ be acã — io'e. — Ixeyũ acã wekawẽn imutaybitbin ẽn. Imẽn xipat oxe. Ocokcok cĩcã imẽn ebikuy buye. Ocokcok cĩcã xipat exe buye dak — io'e Deus pe.

26 Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

27 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

27— Soat ma juk Webay o'ğũm owebe — io'e cebe ip. — Warara'acat ğu itaybit abu Deus ipot iam—cebay acã. Imẽnpuxim warara'acat ğu itaybit abu ipote bay iam—ipot acã. Jebay mubapuk am, ipot ibikuy bima acã warara'acat itaybit je'e abu Deus iam — Jesus o'e cebe ip.

Vinde a mim

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

28— Okay epesot. Ikẽrẽat oju'uk eywebewi — io'e Jesus cebe ip. Deus a'õ kay kũyjobit ojuy ip. Imẽnpit kũyjobit ğu ip.

29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado
Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

1 Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

29— Eymutaybitbin oce. Webekitkit e'em. Wa'õpurug̃'ũmat õn. Wag̃uybabibi. Yoboğat pin ğu owexe. Eywebewi ikẽrẽat oju'uk.

30Wa'õ kayap iba'ore ğu imug̃ẽ ãm. Kũyjobit am okay dak iba'ore ğu eywebe. Wara'at ikẽrẽat kay eyebu'um epe'e, eywebewi ikẽrẽat oju'uk puye — Jesus o'e soat pe.

Mateus 12

1Ğebuje Jesusyũ o'ju trigodip tag̃. Sábado bima o'ju, Judeuyũ jebodoydoyap kabia bima. Trigodadot o'tadot'uk ceweju etaybitbinayũ. Trigoda o'tabu ip, jerere buye. O'ta'o'o ip.

2Ta o'om pima, Fariseyũ ixeyũ o'jojojo. Jesus eju etaybitbinayũ o'jojojo ip. — Ak'i! — Fariseyũ o'e Jesus pe. — Eweju etaybitbinayũ Moisés ekawẽn tag̃ ğu jekuku ip. Jebodoydoyap kabia be kapikpig̃ ip. Cũg̃ ma ğu e'em ip. Trigodadot uk'ug̃ ip. Imẽnpuye ikẽrẽat kug̃ ip, wuywebe jebodoydoyap kabia be kapikpi buye — io'e cebe.

3-4— Tã. Ikẽrẽat kug̃ ğu ip — io'e Jesus. — Kuyje Davi oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ire bima, oõm Davi, cewejuyũ dak. Deus emesa bewi paõ'a o'ya'o'o ip—Deus etabixe o'yamõg̃ ip iat'a—paĩyũ be acã ya'o pi ğu iat'a. Moisés ekawẽn tag̃ ğu ijop'a o'ta'o'o ip—Daviyũ. Apẽn Davi o'e'e iaptup opop Deus ekawẽntup pe. Kuy

epetupcoco—iboaptup — io'e Fariseuyũ be.

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

5— Deus eju kawẽnwẽnap'a be paĩyũ kapikpiĝ ip soat kabia. Jebodoydoyap kabia jekukum ip Moisés ekawẽn taĝ ĝu yaboĝat'a be. Wara'at taĝ jekukum ip, kapikpiĝ puye. Imẽnpit ikẽrẽat kuĝ ĝu ip Deus xe. Iboaptup ekawẽn eyetaybit—Deus ekawẽntup. Kuy epetupcoco—iboaptup tak — io'e Jesus.

6 aqui está quem é maior que o templo.

6— Icẽmãn ocekawẽn eywebe. Deus eju kawẽnwẽnap'a Israel naxeĝebitbit o'yamuy—yaboĝat'a. O'yamuy ip, wuyju yamubuyxin am. Imẽnpuye Deus eju kawẽnwẽnap'a kukukayũ ya'õbacaayũ. Imẽnpit ya'õbaca jĩjãat omuy ijoce ĝasũ — io'e Jesus cebe ip. Jewebe ma o'e Jesus, “ya'õbaca jĩjãat” i'e'em pima.

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

7Warara'acayũ kay eyetabotaidabotbocap kay õn, i Deus juk o'e — io'e Jesus cebe ip. Owebeam carneiro mupikap kay ĝu bit õn—eyetabotaidabotbotap kay acã, i — io'e Jesus. Ijoptup ekawẽn eyetaybit pima, “Ikẽrẽat kuĝ ip,” i kajuk epe'e ĝu ikẽrẽat kuĝ'ũmayũ muwẽnuwẽn pima — io'e Jesus Fariseyũ be.

8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

8— Soat waĝo õn. “Epeyekapik cuy,” i õn e'em pima jebodoydoyap kabia be dak, cedaĝ kuka o'e eyekapikap Deus xe — Jesus o'e.

O homem da mão ressequida
Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

9O'ju Jesus ibocewi. Oajẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a kay—Judeuyũ e'aweroroap'a kay. Oõm.

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

10Ẽgebuje ağokatkat o'tobuxik iğo'a be. Pũğbũnũ'a o'subũnũ'anũy ibũnũ'akẽrẽ. Pũğpũğ o'je'aweroiayu'in Jesus muymuy ojuy ip. — Jesus Moisés ekawẽn tağ ğu jekukum — i'e ojuy ip warara'acayũ be. Imẽnpuye: — Jebodoydoyap kabia bima, xipat tu exe ibũnũ'a kẽrẽat mu'ada am? Imẽn tu Moisés ekawẽn tağ ma? — io'e ip Jesus pe.

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

11-12— Xipat Moisés ekawẽn tağ warara'acayũ ikukpin wuyxe bima — Jesus o'e Fariseuyũ be. — Jebodoydoyap kabia bima eyõhõ o'at pima ipikũykũy be i'uk'uğ ip ipikũykũy bewi—ixe ovelha — io'e. — Abũ jeõhõyũ uğ ğu? Ka'ũma ma. Ovelha ikukpin ip, jeõhõyũ buye. Imẽnpuye i'uğ ip. Imẽn tak wuyju ovelha bodi ma wuykukpin Deus xe. Imẽnpuye xipat Moisés ekawẽn tağ wuywebe xipacat muğẽ ãm jebodoydoyap kabia be — io'e Jesus.

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

13— Paya'i ece ebu — io'e ibũnũ'a kẽrẽat pe. O'jewebũmupaya. O'je'ada ibũnũ'a kẽrẽ topibit. Wara'atpunu'a jo'i o'e. Ibũnũ'adip o'e.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

14Fariseuyũ bit o'jẽm yabewi. O'jewede ip Jesus xewi. O'jewawẽ ip Jesus aoka am, kapikpiğ Sábado kabia be buye.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

15Imẽnpuye Jesus o'ju ibocewi. Fariseuyũ ekawẽn itaybit puye, o'ju. Adeayũ o'ju Jesus tomuju. Iwãtaxipipiayũ o'ğu'ada'ada—soat ip.

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

16— Wawẽğ epeyawẽğmuwẽn ğu juy. Pũğ em tak ka'ũma — io'e cebe ip.

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

20 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

21 E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido

17Ibo o'jebapuk apẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'e iap tag̃—apẽn Isaías kuyje o'e iap tag̃.
18Deus o'e: Ija otaẽiat—obuywatwat'ukat—õn cekay jĩjãiat—omucokcokcok'ukat. Obiõg̃buk ojomõg̃ cebe. Ajo cũg̃ ma oxeiap g̃uwẽn soat pe—Judeu'ũmayũ be.
19Ya'õxikxig̃ g̃u je'ku. Jewãwãm g̃u je'ku. Soat ka dag̃ tak kawẽnwẽn g̃u je'ku.
20Ikẽrẽan e'e jĩjãayũ daxijo xeku ikẽrẽat pewi. Okay itabut cĩcã'ũmayũ g̃utabut cĩcã okay. Imẽn ma je'kuku soat pewi ikẽrẽat uk'ug̃—Deus kayayũ bewi.
21Soat ipi juacat Deus emunaẽ kay je'e, i. Imẽn Isaías o'g̃uwẽn kuyjeayũ be.

22G̃ebuje iboceayũ ag̃okatkat o'tujowat. Ita'ũmat osunuy ixe ag̃okatkat. Cekawẽn pa'oreat tak o'e ixe, ibiõg̃buk kẽrẽat imuyde'ũm'ũmm puye. O'tujowat ip. O'je'ada Jesus a'õbi. Ijojom o'e, o'je'ada buye. Xipan kawẽnwẽn o'e—ibiõg̃buk kẽrẽat kug̃ tũibit o'e, o'je'ada buye.
23Iboceayũ yag̃uybabi'ũm o'e ip—soat ip. — Davi naxeg̃ebit paxi sute? — io'e ip. Jesus muwẽnuwẽn o'e ip.
24Fariseuyũ bit Jesus awẽg̃ o'yawẽg̃coco. — Ixe Jesus ibiõg̃buk kẽrẽayũ o'g̃ujẽm ag̃okatkayũ bewi Belzebu a'õbi—ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat a'õbi—Satanás a'õbi ma — i napa ma o'e ip.
25Jesus itaybit osunuy apẽn ixeyũ jewag̃uyg̃uy iam. — Pũg̃ eipi watwat

contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

jeweweju ma jewaoka buje, jewemu'ũm ip. Pũg̃ ka kukukat jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma. Pũg̃ tiwat kukakat pe jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma — io'e Fariseuyũ be.

26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

26— Imẽnpuxim Satanás pe jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma. Imẽn Satanás a'õbacaap mu'ũm kuka o'e. Imẽneju Satanás ja'õbacaap ũmũm g̃u owebe ibiõg̃buk kẽrẽayũ mujẽm ãm—jebekitkit mujẽm am — io'e Jesus.

27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

27— Belzebu a'õbi õn ibiõg̃buk kẽrẽat mujẽmjẽm pima, abu a'õbi dak eyebekitkiyũ imujẽmjẽm ip? Jewemug̃uykukukum eceju iap mubapukpug̃ cĩcã eyebekitkiyũ.

28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

28— Deus biõg̃buk a'õbi ibiõg̃buk kẽrẽayũ og̃ujẽm. Belzebu a'õbi g̃u og̃ujẽm. Ibiõg̃buk kẽrẽayũ o'jẽm ip puye, kuy eyetaybit Deus soat kukukan je'e iap mubapukpug̃ õn eywebe iam — io'e cebe ip.

29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

29— Wuyõm pa'ore wuykay isapka'oreat tuk'a be ibubut pu am. Imukirig̃ acã koam — io'e. — Imukirik puje bit, wuyõm put soat pu am—uk'a beap pu am — io'e Jesus. Imẽn Jesus o'e, jebacaap Satanás ebacaap podi ma buye. Ibodi ma buye, Jesus pe ibiõg̃buk kẽrẽayũ mujẽm put ikukayũ xewi.

30 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

30— Imẽn tak okay'ũmat itakoma okay — io'e Jesus. — Webekitkit mu'awerom obuywatwat'ũmat imuypõg̃põg̃põg̃—webekitkit muypõg̃põg̃põg̃ — io'e.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

31— Imẽnpuye oğuwẽn eywebe. Ipi juacayũ be Deus muymuy buje, iboap imuymuyap kay soat em Deus ğebum ğu je'e. Deus iboap ju'uk cebewi ip. Ixeyũ be Deus biõğbuk muymuy buje bit, iboap imuymuyap kay soat em Deus ğebum je'e. Cebewi ip iboap i'uk pa'ore Deus pe; apẽn eyju napa ma e'em, “Ijop e'eap Satanás a'õbi o'jebapuk,” i. Imẽn tak kuy eyetaybit Deus a'õbi ijop e'eap o'jebapuk iam — Jesus o'e.

32 Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

32— Soat wağo õn — io'e Jesus. — Omuymuy puje ip, Deus jeğebu ğu iboap kay soat em. Iboap ju'uk cebewi ip. Deus biõğbuk muymuy ip pima bit, Deus jeğebu iboap kay soat em—ğasũ, waram tak ğebum je'e. Iboap kuğ jeedop ip soat em—ikẽrẽat kuğ—Deus biõğbuk muymuyap kuğ — io'e Jesus.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

33— Wuyetaybit yopkẽrẽat'im. Yopkẽrẽat'ip puye, ya'a e'em yakẽrẽat'a. Wuyetaybit yoptipat'im tak. Yoptipat'ip puye, ya'a e'em yadipat'a. Yoptipat'ip, ya'a dak soat em jeenuy yaku. Yapkẽrẽat'ip pit, ya'a dak soat em jeenuy yakẽrẽat'a.

34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

34Imẽn puybu tuypiatpu buximayũ eyju, ikẽrẽat kuğ cĩcã buye. Iba'ore dak eywebe idipat ekawẽn muwẽn ãm. Apẽn wuyju jewağuyğuy wuywebe, imẽn wuyju e'em. Imẽn tak iba'ore ğasũacat pe idipat ekawẽn muwẽn ãm, yağuykẽrẽ buye.

35 O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

35Apẽn xipacat idipap uk'uğ imuxipanpanap'a bewi, imẽn tak wuyağuydip pima, wuyekawẽn tak idip ma

e'em, wuye'eap tak. Wuyaĝuy nomuju ma wuyju jekawẽnwẽn. Xipat'ũmat idi'ũmap uk'uĝ imuxipanpanap'a bewi. Imẽn tak wuya'ĝuydip'ũm pima, wuyekawẽnkẽrẽ e'em, wuye'eap tak — io'e Jesus cebe ip.

36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

36-37— Oĝuwẽn eywebe. Wuyekawẽntip pima, “Idip ma eyju oxe,” i je'e Deus wuywebe kũyjobit'ũmayũ be ipiat supi'ajoap kabia. Wuyekawẽnkẽrẽ bima bit, “Ikẽrẽat kuĝ eyju oxe,” i je'e Deus wuywebe. — Deus ipiatpi'ajoan kũyjobit'ũmayũ be iap kabia bima te'e ma juk adi acekawẽn iap aĝuwẽn Deus pe — io'e Jesus.

37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas
Lucas 11.29-32

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

38— Ocekukukat! — Fariseuyũ o'e cebe. — Ka'ũma buk ocejojojoiap eĝubapuk cuy ocewebeam — io'e ip. Imẽn tak Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ o'e Jesus pe.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

39— Ka'ũma — io'e. — Ikẽrẽat kuĝ eyju. Deus kay eyetabut ĝu. Ka'ũma buk eyejojojoiap co pin eyju. Imẽnpit oĝubapuk ĝu eywebeam. Jonas awẽĝ acã ka'ũma buk eyejojojoiap tieĝ e'em eywebeam—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat awẽĝ — Jesus o'e.

40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

40— Soat waĝo õn — io'e Jesus. — Ixe Jonas osunuy ebapũĝ kabia axima yoboĝat uk pe. Ebapuĝ ixima osunuy dak. Apẽn Jonas osunuy axima yoboĝat uk pe, imẽnpuxim ma oĝuy ebapũĝ kabia ipi be, ebapũĝ ixima dak — io'e Jesus. — Deus a'õbi ixe Jonas o'jẽm axima yoboĝat uk pewi. Cejẽmap Nínive ka watwat pe ka'ũma buk o'jojojoiap osunuy. Õn tak

imẽnpuxim Deus a'õbi waram ocetait we'uap tomukadi — io'e Jesus.

41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

41— Kuyje Nínive ka watwat iĝuycũĝ o'e ip ikẽrẽat kuĝ puye ip — Jesus o'e. — Ikẽrẽat mujurũĝrũĝap o'jepere ip—ikẽrẽat e'e'ukayũ. O'jepere ip, Jonas pe Deus ekawẽn o'tojot puye. Deus ipiatpi'ajoan kũyjobit'ũmayũ be iap kabia Nínive ka watwat je'bapuk soat etabut pe. Ixeyũ je'e ĝasũacat pe: "Eyju ikẽrẽat kuĝ Deus xe," i, eyju wekawẽn kay'ũm puye. Jonas kay o'e ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima Jonas. Õn pit Jonas etaybicap podi ma wetaybit cĩcã Deus ekawẽn muwẽn ãm. Imẽnpit eyju wekawẽn kay ĝu — Jesus o'e.

42 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

42— Kuyje kaxi etajoreĝat ka kukat oajẽm wũyat ka bewi. Ayacat oajẽm Salomão ekawẽn co am—itaybit cĩcãat ekawẽn co am. — Deus ipiat'ajoan kũyjobit'ũmayũ be iap kabia ixe ayacat je'bapuk soat etabi xe. "Ikẽrẽat kuĝ eyju Deus xe," i je'e ĝasũacat pe, eyju wekawẽn kay'ũm puye. Salomão kay o'e ixe, taybit cĩcãp muwẽnuwẽn pima Salomão. Õn pit Salomão etaybicap podi ma wetaybit cĩcã. Imẽnpit eyju wetaybicap kay ĝu — Jesus o'e.

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

43— Ãĝokatkat pewi ibiõĝbuk kẽrẽat cẽm puje, ixe ibiõĝbuk jekukum idibi'ũmat taĝ, jebodoyap kudadam. Jebodoyap pit tobuxik'ũm pima kuka o'e jewebe ma:

44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

44"Jepin ma õn kuy bima onuyap kay," i — Jesus o'e. — Jepitpin. — Yajẽm puje, ixe ãĝokatkat tobuxikxiĝ. Ka'ũmĝu ibiõĝbuk kẽrẽat opop ixe ãĝokatkat pe ĝasũ. Ixe

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?
49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

ãgokatkat uk'a buxim—yabuk'a buxim—yabi'õg'õgat'a buxim—yaxipanat'a buxim.
45Imẽnpuye ixe ibiõgbuk kẽrẽat cẽmcẽm ma'ãguto. 7 beayũ dobuxikxiã—ibiõgbuk kẽrẽayũ dobuxikxiã—ibodi ma xipat'ũmayũ dobuxikxiã. Ixeyũ dak õmõm ixe ãgokatkat pe—7 beayũ. Õmõm koapat ibiõgbuk kẽrẽat eju. Kuy bima ixe ãgokatkat tadaybot osunuy. Ã̃asũ bit ibodi ma tadaybot o'e. Imẽnpuxim ma dak ã̃asũayũ jeedop. Ikẽrẽat ã̃ubapukpuk cĩcã ip — io'e Jesus.

46Ixi oajẽm Jesus kay—ikitpitpit tak. Warara'acat pe kawẽnwẽn pima oajẽm ip. Akiju osodop ip. — Ocekawẽn pin Jesus eju — io'e ip iboceayũ be.
47— Exi oajẽm, ekitpityũ dak — io'e—puã̃ ãgokatkat o'e Jesus pe. — Akiju opop ip. Cekawẽn pin ip eweju — io'e Jesus pe.

48— Icẽmãn iã̃o oxiat. Boyũku okitpitpicat — io'e Jesus.

49Pacuã̃'i o'e jebekitkit kay. — Webekitkit pit oxi jo'i oxe, okitpitpit co'i dak — io'e.
50— Kabi beat a'õ kay buye, okitpitpit co'i oxe, wuyĩxĩt co'i dak ip, oxi jo'i dak ip—Deus bikuyap tã̃ jekuku'ukayũ — io'e Jesus.

Mateus 13

1Ixe kabiam ma Jesus o'jẽm uk'a bewi. Iodi kay oajẽm. Oabik iodi wãbu be.

2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

9 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola
Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

2Ade jĩjã o'je'awero Jesus xe. Imẽnpuye kobe be oõm ixe. Oabik kobe be. Adeayũ bit kapurũg̃ pe ma osodop ip kacũg̃cũg̃'i.

3Ẽebuje o'jekawẽn adeayũ be. Wuymutaybitbinap ekawẽn muwẽnuwẽn o'e adeayũ be. Adeap muwẽnuwẽn o'e. Koap imẽn o'e: — Ag̃okatkat o'ju — Jesus o'e. — Jekadai damuduudu am o'ju.

4Tamududum pima, xepxepta o'ta'at. E bitako dag̃ o'ta'at — io'e Jesus. — Ixeda wasũyũ o'ta'o'o, ajẽmjẽm pima ip — io'e Jesus.

5— Wara'ata karatũg̃'a parak tag̃ o'ta'at. Ade g̃u ka'wi o'e iboce. Ierũn ma o'e ka'wi. Imẽnpuye dao ma kadai o'tanokap — io'e Jesus.

6— Imẽn tak kaxiepiat e ajẽm puje, kaxie o'g̃uy'ũ ibo kadai — io'e. — Ikaraw o'e. Oe'ũ tãbuju ba'ore buye — io'e Jesus.

7— Wara'ata widaohoda picũg̃ pe o'ta'at. Widaoho yaypan pima, ig̃o kadai o'tipmu'ũm.

8— Wara'ata ma katõ be o'ta'at. Ig̃oda o'ta'acog̃. Katõ be o'ta'acog̃ — io'e Jesus. — Ta'ade o'e. Pũg̃pũg̃ kadai be ta'adesu o'e—30 be o'e ta—katõ peata. Wara'at kadai be ta'ade o'e—60 be o'e ta. Wara'at kadai be ta'ade jĩjã o'e—100 be o'e ta — io'e.

9— Wekawẽn eyetaybit pin pima, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy wa'õ kay — io'e.

10 Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?
11 Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.
12 Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

13 Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

14 De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

15 Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

10Ẽebuje 12 beayũ oajẽm Jesus kay. — Apẽnpuye ocemutaybitbinap ekawẽn acã ecekawẽn ijoceayũ eju? — io'e ip.
11— Itaybit ẽgu ip puye Deus soat kukan je'e iam. Iba'arẽm ijoceayũ be. Eyju bit eymutaybitbin õn, eyetaybit am kabi beat soat kukan je'e iam — io'e Jesus.
12— Xipan'ũm ya'ĩjo buje, yopĩt ma juy eyetaybin. Xipan ya'ĩjo buje bit, yobõg̃ cuy eyetaybin—ade jĩjã.
13Imẽnpit ijoceayũ mutaybitbinap ekawẽn muwẽnuwẽn õn cebe ip. Jeakag̃ ip. Inaka ijojom ẽgu ip. Wekawẽn pa'arẽm cexe ip, wekawẽn cocom ma'ẽgu ip — io'e Jesus 12 beayũ be.
14— Isaías cuk o'jekawẽn apẽn ẽgasũ o'jebapuk ẽgasũacat pe iam. Ẽgasũacat muwẽnuwẽn o'e kuyje. Ya'ĩjojom je'e ip iboceayũ. Imẽnpit itaybit ẽgu ip je'e. Ijojom je'e ip. Imẽnpit itaybit ẽgu je'e ip ajom sute e'em iam.
15Jag̃uymu'ũm ojuy ip: Ja'õpi o'jewa'õpinomudip ya'ĩjoap puxim. Jeta o'sutanomudip ijoap puxim. Imẽn'ũm pima bit kadi ijojom ip, ya'ĩjojom tak. Imẽn'ũm pima bit kadi ip itaybit o'e. Okay itabut kuka o'e ip. Õn kuka adi ip oẽgu'ada, ikẽrẽat uk'ug̃ cewebewi, io'e Deus, i juk o'e Isaías — io'e Jesus. — Ẽgasũacat muwẽnuwẽn pit o'e — Jesus o'e. Imẽn Jesus o'e itaybit ẽgasũacat itaybit pin pima, ip kajuk iẽgucũg̃ ikẽrẽat kug̃ puye iam—ikẽrẽat kajuk o'jere ip, kajuk Deus ikẽrẽat o'ju'uk ixeyũ bewi buye iam.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

16— Eyju bit eycokcok epesop. Eyju ijojo pin. Ya'ĩjo pin tak. Eyeta itaisuata jo'i — Jesus o'e 12 beayũ be. — Wekawẽn kayap eyeta itaisuatate iap puxim. Eya'õpipe iap puxim tak. Imẽnpuye soat wekawẽn epeya'ĩjojo. Imẽnpuye eyetaybit soat wekawẽn. Soat epjojojo, apẽn cuk ocece iap.

17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

17— Kuyje ajo eyju ijojom iap co pin cĩcã osodop ip ade Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ, Deus xe cũg̃ cĩcãayũ dak. Imẽnpit o'jojojo g̃u ip. Ajo eyju kũyjojom iap co pin cĩcã ip osodop. Imẽnpit o'jekũyjo g̃u ip. G̃ebu'i juy epe'e iboap kay — Jesus o'e.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

18— Epeya'ĩjojo juy kadaida mududumap ekawẽn kay, eyetaybit am apẽg̃ape ibo wekawẽn iam — io'e 12 beayũ be.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

19— Deus ekawẽn a'ĩjojoayũ ig̃oda buxim—e be ta'at'anata buxim. Deus soat kukan ekawẽn ya'ĩjojo ip. Imẽnpit itaybit g̃u ip apẽg̃ape Deus ekawẽn iam. Satanás oajẽm cekay ip—Deus ekawẽn a'ĩjojoayũ kay. Yag̃uyba'ũm'ũm ip cekawẽn kay—Deus ekawẽn kay, Satanás oajẽm ip cekay buye — io'e Jesus cebe ip.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

20— Wara'acayũ Deus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. Ixeyũ iboapta buxim ip—karatũg̃'a parak tag̃ata buxim ip. Dao ma Deus ekawẽn cocom o'e ip. Koap icokcok cĩcã e'em ip—ijojoayũ.

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

21Imẽnpit kadai tabue'ũmat puxim ip. Deus ekawẽn badi g̃u õmõm cebe ip. Ibureyũ itakoma cekay ip. Ipiat supi'ajoat cebe ip. Imẽneju ibu'u ip jetabut am Deus kay.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

22— Warara'acayũ o'ya'ĩjojoiayũ widaoho parak tagãta buxim. Ixeyũ Deus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. Imẽnpit soat em ğebum ip jemukaypinput kay. Tuybe ocokcok cĩcã oce dinheiro kuğ pima iãn e'em ip. Deus ekawẽn kay ip yopĩt ma itabut. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn ğu ip warara'acayũ be—jebureyũ be — io'e.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

23— Warara'acayũ o'ya'ĩjojoayũ iğoda buxim—katõ beata buxim. Ixeyũ Deus ekawẽn kay jĩjã ip. Apẽğape Deus ekawẽn iam ip itaybit. Deus ekawẽn tağ jekukum ip. Ixeyũ duk'a xeayũ dak Deus ekawẽn tağ jekukum, Deus ekawẽn a'ĩjojom pima. Ade Deus ekawẽn kay itabut jeedop ip. Ade ip e'em soat ka dağ—Deus kay itabucayũ. Kadai'ip puxim ixeyũ—ya'a'eat'ip puxim. 30 be o'e takuğ'iat'ip puxim ip, 60 be o'e takuğ'iat'ip puxim tak, 100 be o'e takuğ'iat'ip puxim tak — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

A parábola do joio

24 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

24Deus soat kukanap muwẽnuwẽn o'e Jesus. Imẽnpuye wara'acat tak imuwẽnuwẽn o'e iboceayũ be—wuymutaybitbinap—imẽnpuximap ekawẽn. — Deus soat kukanap muwẽnuwẽn pimap, kat pe wuyju tiotatam pimap puxim — io'e Jesus. — Wuyju tiotatam pimap tiotataat jekat pe xipacata o'taida.

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

25— Ixet. Ixima dağ oajẽm ip—itakomaayũ. Ixidipta o'tadum ip trigoda paraktağ—trigoda jo'iata. O'tadum ip. O'jenapõn itakomaayũ — Jesus o'e.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

27 Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?

28 Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?

29 Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

30 Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

26— Ẽebuje ixidip o'jedipuk kadai paraktaẽ, yaypapan pima.

27Imẽnpuye ibuywatwat'ukayũ o'jekawẽn ip jekariwa be. — “Kariwa,” io'e ip. “Xipacata du etadum ekat pe?” io'e ip. — “Hm hm,” io'e. — “Abu ixidipta o'tadum kadai paraktaẽ?” io'e ip.

28— “Okay itakomaayũ o'tamudu,” io'e. — “Ixidip tu acetip'uk tu?” io'e ip.

29— “Iba'ore,” io'e cebe ip. “Trigodip kuka epetip'uk, ixidip uk'uẽ pima. Imẽnpuye trigodip'ukap puxixim tip uẽ ẽu eyju,” io'e.

30— “Imẽneju ixidip tiptop cuy trigodip'ukap puxim. Yaypan pima, tip pupu'ukayũ be ocekawẽn: ‘Koap ixidip puk epetip'uk tipmũnmũn ãm, daxa be tip mupik am. Trigodip pit epetipu, ta'uk am tip pewi, oduk'a be tamõẽ ãm,’ ioce'e tip pupu'ukayũ be. Soat tarun pimap, tip pupum ip,” i — io'e Jesus. Imẽn Jesus iboceayũ mutaybitbin o'e.

31Jesus waram o'jekawẽn iboceayũ be. Wuymutaybitbinap o'ẽuwẽn—imẽnpuximap ekawẽn. Deus soat kukanap muwẽnuwẽn o'e. — Deus soat kukanap mostardada buxim — io'e Jesus.

32— Iboda wuykat pe atadaida. Ta'ĩcata mostardada, taidadam pima. Warara'ata bodi ma ta'ĩt ma. Imẽnpuxim Deus soat kukanap koap ma pũẽpũẽ ma ikukan. Ade ẽu cekay itabucayũ. Mostardada bit

aypapan cĩcã, taida buje. Wara'at kadai bodi ma aypapan e'em. Wasũ ajẽmjẽm jedopi mõg̃ ãm tãku jeje, yaypan pima. Imẽnpuxim Deus soat kukanap g̃uyjom pit ade jĩjã ikukan. Ade cekay itabucayũ — io'e Jesus.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

33Jesus waram o'jekawẽn—wuymutaybitbinap—imẽnpuxi map ekawẽn. Imẽn o'jekawẽn. — Deus soat kukanap pão'a muyhuhuaptõm puxim — io'e Jesus iboceayũ be. — Trigonõm kug̃ osunuy ayacat—ebapũg̃ copo. Ixe ayacat pão'a muyhuhuaptõm o'tõmpu. O'tõmõg̃ trigonõm pe. O'tõmupinã. Soat tag̃ o'jenõmupõg̃põg̃—trigonõm tag̃. Imẽnpuxim soat ka watwat Deus soat kukukan je'e iap awẽg̃ coco—kabi beat soat kukan je'e iap awẽg̃ — io'e Jesus.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

34Imẽn o'jekawẽn Jesus iboceayũ be. Wuymutaybitbinap ekawẽn acã o'jekawẽn cebe ip. Soat em o'jekawẽn Jesus imẽn ma.

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

35Imẽn o'jebapuk apẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'e'e iap. O'jekawẽn ixe: Wuymutaybitbinap ekawẽn acã ceweju ip og̃uwẽnwẽn. Ya'õba'arẽm ipi ebapuk ebi kaap ekawẽn og̃uwẽnwẽn, i. Imẽn cuk o'e Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat.

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

36G̃ebuje Jesus o'ju uk'a be. Adeayũ xewi o'ju. Imutaybitbin'ibiyũ oajẽm ip Jesus kay. — Iba'arẽm ocewebe. Ocewebe juy eg̃uwẽn apẽg̃ape—ixidip muwẽnuwẽn iape — io'e ip Jesus pe.

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

42 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A parábola do tesouro escondido

44 O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

37— Kã — io'e. — Ãgokatkat co'iat õn. Xipacata o'taidaiat co'i õn. Soat wãgo õn.

38Ikat soat ipi beayũ co'i. Xipacata Deus kay itabucayũ jo'iat. Ixidip Satanás kay itabucayũ jo'iat—ibiõgbuk kẽrẽayũ kukukat kay itabucayũ jo'i.

39Itakomat ibiõgbuk kẽrẽat kukukat co'i. Tabubuap co'i ipi jucayũ'ũmap. Tip pupu'ukayũ Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ jo'iayũ — io'e Jesus.

40— Imẽn e'em ipi'ũmat kabia, ipi juacat'ũmap. Apẽn wuyju ixidip pupum pima, tip mupik am; imẽnpuxim je'e ipi juacat'ũmap.

41Soat wãgo õn. Wa'ô dojotjot'ukayũ oce'gudot, soat xipat'ũmayũ uk am xipacap pewi, wara'acat pe xipat'ũmat muẽẽẽ'ukayũ dak.

42— Ẽebuje jomõg̃ ip daxabog̃ pe, ipiat'ajojoap pe. Iboce ip jeedop jetõtõn. Tũy yeiyei je'e ip ipi bun.

43— Soat Deus a'õ kay kũyjobit pin pima, Deus ebekitkit jeedop ip isop Deus xe. Kaxi buxim ip isop jeedop, Deus soat kukan pima. Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay — io'e Jesus.

44Jesus iboceayũ mutaybitbin o'e. Deus soat kukanap kabia muwẽnwẽn o'e. — Deus soat kukanap kabia teiboãgat puxim—xipacap puxim — io'e Jesus. — Ikat pe iba'arẽmat puxim — io'e. — Ãgokatkat ibo xipacap o'tobuxik wara'at kat pe. Cekay jĩjã o'e. Imẽnpit waram o'g̃unẽm. Icokcok cĩcã o'e. Soat ikuãgat o'g̃ũm wara'acat pe dinheiro bu am ma. —

Waram o'jepit. Ibo kat o'jat kat iwat xewi. Imẽnpuxim wuywebe ãsũ dak ajo wuyju ikuãiat iũm put, Deus xe wuynuy am. Soat iũm put wuywebe, wuynuy pin cĩcã cexe buye — io'e Jesus.

A parábola da pérola

45 O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

45— Deus soat kukanap kabia wara'acat puxim tak—ãgokatkat jekukuap puxim — io'e Jesus. — Pérola'a kudadamat ixe. Teibõgat'a kudadam o'e.

46 e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

46— Ixe ãgokatkat pérola'a o'yadobuxik—yabõgat'a. Ade dinheiro o'ãũm yadeim—perola'a deim. Soat ikuãgat o'ãũm wara'acat pe, dinheiro bu am ma — io'e Jesus. — Ibocewi oajẽm perola'a kukukat pe. Yabõgat'a o'yabu yakukat xewi. Imẽnpuxim wuyju dak. Wuybikuyap pupum Deus xewi. Wuywebe ajo wuyju ikuãiat iũm put Deus pe, cexe wuynuy am, Deus soat kukan pima wuynuy pin cexe buye — io'e Jesus.

A parábola da rede

47 O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

47— Deus soat kukanap axima bubuap puxim tak — io'e Jesus. — Ãgokatkayũ ixe axima bubuap o'joxik iodi be. Ade o'jat ip ibubuap pe—axima — io'e Jesus.

48 E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

48— Ibubuap topapũn pima, ixe ãgokatkayũ tojojon ka'oririt kay, axima naẽ ãm. Kaxikxik'i o'e ip ibubuap akokoreren. Taẽhẽm o'e ip ibubuap pewi. Xipacat ico be ip mõãmõã. Xipat'ũmat ixikxiã ip — Jesus o'e.

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

49-50— Imẽn je'e ipi'ũmat kabia — io'e. — Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ jajẽm ijodi wuyjuyũ naẽm—xipat'ũmayũ naẽm

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

xipacayũ xewi. Jajẽm ip xipat'ũmayũ xik am daxaboğ pe, ipiat'ajojoap pe. Ibocewi jeedop ip tõtõn xipat'ũmayũ. Tũy yeiyei ip je'e ipi bun — io'e.

Coisas novas e velhas

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

51— Ijop ekawẽn eyetaybit tu—soat? — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Hm hm — io'e ip. — Kuy ocetaybit. — Xipat — io'e Jesus.

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

52— Deus soat kukan pima, Moisés ekawẽn imutaybitbinayũ webekitkin je'e—soat ip. Bekicat ebay buxim ip. Ibubut muxipanpanap'a bewi iisuat uk'uğ, kuyat uk'uğ tak xeku. Imẽnpuxim ixeyũ dak itaybit cĩcã Moisés ekawẽn. Ijop ekawẽn kuyat uk'uğap puxim. Wekawẽn pit iisuat uk'uğap puxim — io'e Jesus cebe ip.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

53Imutaybitbinap epere buje, Jesus o'ju jeka kay—Nazaré ka kay.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

54Oajẽm. Iboceayũ mutaybitbin o'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be. O'yağuybabi'ũm iboceayũ. — Apẽn sute soan itaybit imẽn? — io'e ip. — Apẽn xe'e sute o'ğubapuk wuywebe i'e ba'oreap? — io'e ip jewewebe.

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

55— José ipot ğu du sute? — io'e ip jewewebe. — Karepiğa ipot ğu du sute? — iboceayũ o'e. Tũybe Jesus José ipot iãn o'e ip. — Maria i ixi butet ğu du? — io'e ip. — Ikitpityũ butet Tiago i, José i, Simon i, Judás i. Soat ip ikitpityũ ğu du? — io'e ip jewewebe.

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

56— Iixĩtyũ dak ijoce ma ğu du wuyweju—soat iixĩtyũ? — io'e ip. — Apẽn cuk sute itaybit cĩcã ğasũ? — io'e ip.

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

57Itakoma ip o'e cekay. — Wuyju bit kũyjobin ğu juy ajop ixe a'õ kay, ixe wuyjo'iat puye — i napa ma o'e ip. — Soat ka dağacat ibuyxim ma Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kuğ. Jaypanap ka beayũ bit ibuyxim ğu ikuğ—ipi beayũ bit, uk'a beayũ bit tak — io'e Jesus.

58Ade ğu o'ğubapuk Jesus—Deus a'õbacaap. Iba'ore o'e, ipi beayũ itabut'ũm cekay buye.

Mateus 14

1Herodes Jesus awẽğ o'yawẽğcoco. Ipi kukukat osunuy ixe Herodes iğebujeat—Galiléia eipi kukukat.

2— Ixe ağokatkat João Batista i ibutet — Herodes o'e, tũybe iboap icẽmãn iãn o'e buye. Imẽn kawẽnwẽn o'e jebuywatwat'ukayũ be. Jesus muwẽnuwẽn o'e. — Waram ğuto o'jetait João je'ũap tomukadi — i cedağ ğu o'e. — Imẽnpuye Deus a'õbaca am wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ teku — Herodes o'e.

3Kuy bima Herodes jebekitkit o'ğuju João kay. João uk puje, o'ğukirikirik. O'ğukirikirik imõğ ãm daomũnmũnap'a be. Ayacat cekayap puye, o'jomõğ—Herodías cekayap puye. Herodes kitpit tayxi osunuy ixe ayacat—Filipe tayxi. Imẽn daomũnmũnap'a be Herodes João o'ğuõmat, João ekawẽn puye.

4— Cũğ ğu ewebe ixe ayacat kuk am. Deus xe cedağ ğu ekitpit tayxi eju jewewbumũn

ãm—ixe Herodías eju jewebumũn ãm — i juk o'e João ipi kukukat pe—Herodes pe.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

5Imẽnpuye Herodes João aoka ojuy. Imẽnpit Judeuyũ xe João Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Imẽnpuye Herodes iparara o'e Judeuyũ buxixim.

6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

6Peta bima bit Herodías it o'jebapuk da'i'in Herodesyũ etabut pe. O'jebapuk Herodes kapap epeta buye. Cekay jĩjã o'e Herodes—ayacat yaypan'isuat kay.

7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

7— Da'i'iap kay jĩjã õn — io'e yaypan'isuat pe. — Emukaypinput eg̃uwẽn owebe — io'e. — Deus etabun õn e'em ewebe emukaypinput og̃ũm ewebe — Herodes o'e. — Deus cuy ipiat supi'ajoat owebe, wa'õ dag̃ g̃u iũm pima — io'e.

8 Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

8— Ijoce ma João Batista a prato be eyaũm owebe — io'e. Imẽn yaypan'isuat o'e. — Imẽn ece, o'it — i juk o'e cebe ixi. Imẽnpuye yaypan'isuat o'e imẽn ma.

9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

9Yaũm pin g̃u o'e Herodes. Ibu'u o'e. Ig̃uycũg̃ o'e, yaypan'isuat imẽn o'e buye. O'yaũm an pit cebe, jekawẽn puye, itakoyiayũ buye dak—jewejuayũ buye. Jekawẽn tag̃ o'yaũm.

10 e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

10— Daomũnmũnap'a kay eju — io'e sorara be. — João a eya'uk — io'e cebe.

11 Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

11— Hm hm — sorara o'e. O'ju. O'ya'uk. O'yadojot prato be. O'yaũm ayacat'isuat pe. Imẽn Herodes juk itaybit João oe'ũ iam. O'yadujowat jexi kay ixe. Imẽneju Herodes tũybe João'ũm waram o'jetait iãn o'e, Jesus awẽg̃ yawẽg̃cocom pima.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

12 Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

13 Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

14 Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

15 Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

17 Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

18 Então, ele disse: Trazei-mos.

19 E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

12João eju oekuku'iayũ oajẽm João'ũm kay. Ijebit o'tujowat witabikũy be, ikot am. Jebabim ikot puje, o'ju ip. Oajẽm Jesus kay. João'ũm awẽg̃ muwẽnuwẽn o'e ip.

13Tobuxik puje, o'jẽm Jesus adeayũ xewi. O'ju kobe dag̃ ag̃oka'ũmat kay. Oajẽm. Adeayũ dak o'ju ip. E dag̃ pit o'ju ip, Jesus cucumap awẽg̃ cuk o'yawẽg̃coco ip puye. Oajẽm ip ag̃oka'ũmat pe, Jesus ajẽm awap.
14Kobe bewi cẽm puje, Jesus ade jĩjã o'jojojo. Itabotaidabotbot o'e cekay ip. Ẽebuje iwãtaxipipiayũ o'g̃u'ada Jesus.
15Jesus eju etaybitbin'ukayũ o'jekawẽn cebe. — Katpuje ma oexe buye, jexat pupu am ip eg̃uju ag̃oka kay — io'e ip. — Ijoceayũ eg̃uju juy. Ka'ũmg̃u ixat ijoce, ag̃oka'ũmat puye — io'e ip. — Iteyũ juy eg̃uju jexat pupu am dinheiro deim — io'e ip Jesus pe.
16— Ka'ũma — Jesus o'e. — Je'ju g̃u juy ixeyũ, jexat pum. Eyju ma ixan epeg̃ũm cebe ip — io'e.
17— Pũg̃pũg̃ ma ixat kug̃ oceju — io'e ip. — Cinco be ma pão'a opop. Axima dak opop—xepxep ma — io'e ip.
18— Pão'a epeyadojot, axima dak — io'e jeweju etaybitbinayũ be.
19— Soat epabikbik. Xikxikxik'i — io'e warara'acayũ be—adeayũ be. Kaxikxik'i osodop ip. Pão'a o'yabu Jesus. Axima dak o'jat. Xepxep ma o'jat. Ẽebuje Deus eju o'jekawẽn. Jeapũnpũn o'e kabi kay. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Pão'a eyaũm ocexat'am — io'e. O'yadakat jebum. O'yaũmũm

jeweju etaybitbinayũ be. O'yaũmũm ip iboceayũ be. Imẽn Jesus o'yamu'acoğ. Ya'ade jĩjã o'e. Ceweju etaybitbinayũ o'yaũm adeayũ be.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

20O'jo'o'o soat ip. Ibẽğbẽğ ip o'e. Cepoyat puje, Jesus eju etaybitbinayũ o'jat ico be. 12 be ico o'ğunopapũn ip cepoyan—pão'a epoyan, axima epoyan tak.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

21Ağokatkayũ 5 mil be osodop ip. Aoyũ dak bekitkit eju, ade ip osodop. Adeayũ osodop ip—jekõnkõnayũ.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

22— Owap cuy wĩnãbu epeju kobe dağ — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Eyju cucum pima, ijoceayũ mujum puk õn ika be — io'e. — Hm hm — io'e ip. Õmõm ip kobe be. O'ju.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

23Warara'acayũ o'ğuypit Jesus ika be. Co'a kay jağepũğ ma o'ju, jekawẽn ãm Deus eju. Oajẽm. Kabiok pima co'a jeje osunuy jağepũğ ma.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

24Kobe dağayũ bit iodi bicũğpe o'e ip. Wũy ma ipi bewi o'e ip. Tipodoy tiboğ cĩcã o'e. Kobe mupokupoğ o'e kabidoxixi buye. Kopũğ. Kopũğ. Kopũğ. O'subidoajẽm topabe.

25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

25Kaxi jẽm awap ma xĩğxĩğ o'e. Idibi adopa dağ xĩğxĩğ o'e. Oajẽm jeweju etaybitbinayũ kay.

26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

26Iparara jĩjã o'e ip. Tũybe axik sute iãn o'e ip iodi adopa dağ xĩğxĩğ puye. — Axik tu sute? — io'e ip. O'jewãwã ip, iparara jĩjã buye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

28 Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

29 E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

30 Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

31 E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

32 Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

33 E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré
Marcos 6.53-56

34 Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

35 Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

36 e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

Mateus 15

27— Axik ma ğu õn. Eya'õcam cuy epesop. Eypararam ğu juy. Õn ã — Jesus o'e cebe ip.

28— Kariwa! — Pedro o'e. — Ẽn pima, “Ejot idibi jeje,” i ece owebe. “Ejot ijodi,” i juy ece owebe — Pedro o'e cebe.

29— Ejot — io'e. O'jẽm kobe bewi. Xĩğxĩğ o'e idibi adopa dağ, ajẽm ãm Jesus kay.

30Iparara bit o'e tipodoy buye. Imẽnpuye oakõm pin. — Kariwa! — io'e. — Odaxijom ece iodi bewi — io'e ya'õberen.

31O'jebumupaya Jesus dao ma. O'subuixik Pedro. O'jat. Jesus Pedro o'jat. — Etabutbũt ma okay — io'e cebe. — Etabun cĩcã juy okay — io'e Jesus.

32Kobe be oõm—xepxem. Kabido o'subido'ũm ğebuje bit.

33— Icẽm. Deus ipot ẽn — kobe beayũ o'e ip Jesus pe. Jesus oibuyxin ip.

34-35Iodi mudek puje, Genesaré eipi kay oajẽm Jesusyũ. Jesus itaybit o'e ip—Genesaré watwat. O'ju ip eipi dağ—soat tağ. Iwãtaxipipiayũ dakoykoy o'e ip—soat. Iwãtaxipipiayũ o'tojotjot ip Jesus kay.

36— Iwãtaxipipiayũ esay ukpi mucay pin cĩcã je'ada am — io'e ip Jesus pe. Genesaré watwat o'e ip. — Ha'a — Jesus o'e. O'je'ada ip—soat o'ğucay'iayũ—soat iwãtaxipi topibiyũ.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Marcos 7.1-23

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

1Fariseuyũ oajẽm Jesus kay Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ eju. Jerusalém ka bewiayũ osodop ip—soat ip. (Kuyje Fariseuyũ oekuku ip aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃. — Jekõn awap jewebuwuywuy'uk'ũm pima, xipat g̃u wuyxe — io'e ip kuyje. Imẽnpuye Fariseuyũ oajẽm Jesus kay.)

2— Apẽnpuye eweju etaybitbinayũ jewebu wuywuy'uk g̃u ip, jekõn awap? — io'e ip Jesus pe. — Xipat g̃u imẽn — io'e ip. — Wuyajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ g̃u ip jekukum, jewebuwuywuy g̃u ip puye — io'e ip cebe.

3— Pãm eyju? — Jesus o'e. — Apẽneju Deus ekawẽn tag̃ g̃u eyju jekukum? Apẽneju wuyajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ acã eyju jekukum? Deus ekawẽn tag̃ g̃u eyju jekukum — io'e Jesus cebe ip.

4— Xipan cuy ebay ejukuk, exi dak, i. Imẽn Deus ma juk o'e — io'e Jesus. Jebay muymuy'ukat cuy epeyaoka, jexi muymuy'ukat tak, i. Imẽn Deus o'e — io'e Jesus.

5— Eyju warara'acat mukũyjojom pima bit, e'em: “ ‘Dinheiro kuka adi ogũm eywebe eybuywat am,’ i juy epe'e eyebay be,” ie'em eyju bit warara'acat mukũyjojom — io'e Jesus.

6— Eyju dak e'em warara'acat pe: “G̃ebuje cũg̃ ma e'em ewebe ebay jukukuk xipan'ũm pima,” i — io'e Jesus. — Imẽn ma ajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ ip jekukum,

Deus a'õ mubuyxi'ũm'ũmay eyju — Jesus o'e Fariseuyũ be.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

7— Wuyjuyũ muğuykuku'ukayũ eyju — io'e Fariseuyũ be. — Kuyje ma juk Isaías emuwẽn icẽmãn. Imẽn o'e:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

8“ ‘Deus kay oceju,’ i napa ma e'em iteyũ wuyjuyũ,” i. “Imẽnpit okay ğu ip,” i'e'em Deus, i juk o'e Isaías — io'e Jesus.

9“ ‘Ẽn xipat,’ i te'e ma e'em ip,” i. “Imẽnpit xipat ğu õn ip cexe,” io'e Deus, io'e Isaías.

9 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

“ ‘Deus ekawẽn eymutaybitbin oceju bit,’ i napa ma e'em ip. Imẽnpit wuyjuyũ ekawẽn acã adeayũ mutaybitbin ip,” ie'em Deus, i juk o'e Isaías — io'e Jesus.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

10Ğebuje Jesus adeayũ o'tomuwã. Oajẽm ip. — Ya'õpicũğcũğ cuy epesop, eyetaybit am — io'e cebe ip.

11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

11— Ajo õmõm eybi be iap ğu eymukẽrẽrẽrẽn ğu — io'e. — Ajo cẽmcẽm eybi bewi acã eymukẽrẽrẽrẽn — io'e. — Iboap kay juy epeğebu — io'e cebe ip.

12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

12— Etaybit tu Fariseuyũ itakoma ekay iam—ekawẽn puye, itakoma iam? — ceweju etaybitbinayũ o'e Jesus pe.

13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

13— Wetaybit — Jesus o'e. — Kadaidip webay o'taidağuiaptip ju'uk Deus. Apẽn wuyju tipkẽrẽatip ju'uk ku bewi; imẽnpuxim Deus fariseuyũ emumutaybitbinap ju'uk wuyağuy bewi — io'e Jesus.

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

14— Eyağuybabi'ũm ğu juy itakomaayũ kay — io'e. — Ikukukat ita'ũmat puxim ip—Fariseuyũ. Ikukukat ita'ũmat pima, jekukukat tomuju wara'at ita'ũmat cucum

pima, xepxem ma ip at'an je'e ipikũykũy be, ita'ũmayũ ma ip puye.

15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

15Ibocewi Pedro o'e: — Wuywebe õmõmap ğu wuymukẽrẽrẽrẽn—wuybinũn peat acã iat ekawẽn iba'arẽm ocexe. I juy ece ocewebe apẽğape ekawẽn, iba'arẽm puye — io'e Jesus pe.

16 Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

16— Eyju adeayũ buxim: ka'ũmğu eyetaybit — io'e Jesus.

17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

17— Ajo õmõm eybi be, ijop kapkam eydada be. Ğuyjom cẽmcẽm eywebewi — io'e.

18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

18— Ajo cẽmcẽm eybi dağwi, ixe eymukẽrẽrẽrẽn, eybinũn pewi cẽmcẽm puye — io'e.

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

19— Soat em ijodiat jewağuydadam ikẽrẽat kay: warara'acat aokakam ip, warara'acat tayxi kaykay'uk ip, aoyũ kaykay'uk ip, warara'acat pubut tujupa'ũm'ũm'uk ip, warara'acat awẽğ mukẽrẽrẽn 'uk ip, warara'acat awẽğtatam ip. Soat eybinũn pewi jebapukpuğ, soat em ikẽrẽat kay ğebum puye acã — Jesus o'e.

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

20— Ijodiacat ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk, aypapa'ũm'ũm ekawẽn tağ jewebuwuywuy'ũm puye ğu—soat em ikẽrẽat kay ğebum puye acã. Iğo ağuykẽrẽat acã eymukẽrẽrẽrẽn. Iboam eytaybit ğu buk? — io'e jeweju etaybitbinayũ be.

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

21Ibocewi o'ju. Jesus Tiro ka tẽğ ma o'ju. Sidom ka tẽğ ma dak oeku.

22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava:

22Ayacat oajẽm Jesus kay—Canaã eipi wat—Judeu'ũmat. — Kariwa! — io'e

SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

ya'õberen. — Etabotaidabotbon cuy okay. Ibiõgbuk kẽrẽat kuĝ o'it, ipiat'ajojom cĩcã ibiõgbuk kẽrẽat kuĝ puye — io'e Jesus pe—Davi diwacat pe. Ayacat ma i'it osunuy.

23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

23O'jede ĝu Jesus. Imẽnpuye Jesus eju etaybitbinayũ o'jekawẽn ip Jesus pe. — Soat em ixe ayacat wuynomuju ma ya'õkarey. Esu'it mu'ada juy. Ĝebuje juy eĝunapõn — io'e ip Jesus pe.

24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

24— Iba'ore — io'e. — Deus omuju Israel naxeĝebitbit kay acã — Jesus o'e. — Itabidaoat puximayũ kay—ovelha buximayũ kay — io'e.

25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

25Jesus wap o'jẽĝ'aecõĝcõĝ ayacat. — Kariwa — io'e. — Obuywan ece — io'e.

26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

26— Ka'ũma. Xipat ĝu oxe, bekicat xat'a yaxikxiĝ pima, akurice be ya'om — io'e.

27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

27— Icẽmãn, Kariwa — io'e. — Imẽnpit akuriceyũ wuyxat epoyat o'om. Mesa bewi i'at puje, akurice io'om.

28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

28— Ka — io'e. — Wetaybit ĝasũ okay etabut cĩcã iam — io'e. — Ebikuyap taĝ e'it mu'ada oce — io'e. Ĝasũ ma je'it o'je'ada.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

29Ibocewi o'ju iodi be—Galiléiadi be. O'jeu. Oajẽm co'a jeje Jesus. Oabik.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

30Jesus kay oajẽm ip—ade jĩjãayũ. Taokẽrẽayũ dujotjon ajẽmjẽm o'e ip, ita'ũmayũ dak, jekawẽn pa'oreayũ dak, warara'acayũ iwãtaxipipiayũ dak. Jesus

kay imu'ada am ip o'tojot. Oajẽm ip. O'jomõg̃ Jesus wap. Soat ip o'jomõg̃. Soat ip o'je'ada.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

31Yag̃uybabi'ũm o'e ip—adeayũ, xĩg̃xĩg̃ pa'ore topibiyũ o'jojojo ip puye. Yag̃uybabi'ũm o'e ip, kawẽn pa'ore tũibiyũ dak o'jojojo ip puye. Ita'ũm topibiyũ tate o'e. — Ka'ũmg̃u xipacat Deus co'iat. Israel naxeg̃ebitbit Deus mubuyxi. Ixe a'õbi o'je'ada ip — io'e yag̃uybabi'ũmayũ.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

32Ẽebuje Jesus jeweju etaybitbinayũ o'tomuwã. — Wetabotaidabotbot adeayũ kay — io'e Jesus. — Ibaca'ũm ip, ixat'ũm puye. Irere ip. Xepxep xet oweju ip jekukum. Ẽasũ bit ixat'ũmg̃u ip o'e. E dag̃ jeku am iba'ore e'em cebe ip, irere jĩjã buye, ibaca'ũm puye ip. E dag̃ ma ip kuka o'tao'ũm'ũm repibun puye dak — Jesus o'e jeweju etaybitbinayũ be. — Obu'u kawẽn ãm cebe ip: “Eyduk'a kay juy epeyepit,” i, irere buye — io'e.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

33— Pomawi pão'a oceyabu soat muykõn ãm? — io'e ip. — Ya'ũmg̃u uk'a ig̃o ka be. Iba'ore yabu am — io'e ip.

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

34— Pebũrũ pão'a opop? — io'e cebe ip. — 7 be — io'e ip. — Pũg̃pũg̃ ma axima'it'it tak — io'e ip.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

35— Kaxikxik'i epabik — Jesus o'e iboceayũ be—adeayũ be. Oabikbik ip ipi ju.

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

36Pão'a o'yabu Jesus—7 beat'a. Axima dak o'jat. O'jekawẽn Jesus Jebay be—Deus pe. — Bay! — io'e. — Xipat ẽn, ocewebeam ocexat eg̃ũm — io'e. Soat xat o'takat

Jesus—pão'a, axima dak. O'yamu'acoğ cĩcã. Ya'ade jĩjã o'e. Ade axima dak, imu'acoğ puye. Iũmũm o'e jeweju etaybitbinayũ be. Cexat ũmũm o'e ip iboceayũ be.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

37Soat ip o'jo'o'o ip. Ibeğbeğ iboceayũ o'e. Ixat o'jepoyat. 7 beap ico be o'ğunopapũn ip cepoyan—axima epoyan, pão'a epoyat'am tak. Jesus eweju etaybitbinayũ o'ğunopapũn. O'tujowat ip.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

38 4000 beayũ o'jekõn ip—ağokatkayũ. Bekitkiyũ dak o'jekõn ayacayũ eju.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

39Ğebuje Jesus ixeyũ ibeğbeğayũ o'ğuju. Kobe dağ Jesus pit o'ju Magadã ka kay.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

Mateus 16

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

1Fariseuyũ oajẽm ip, Saduceuyũ dak. Oajẽm ip Jesus kay. Pũğpũğ ajẽmjẽm o'e Jesus eju kawẽn ãm. — Ocewebe i'e ba'oreat eğubapuk cuy ocewebe — io'e ip Jesus pe. — Deus a'õbacaap co buje, acetabun ẽn Deus xewiat iap kay — io'e ip. Iboap muwẽn o'e ibuyxijo am.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

2-4— Oğubapuk ğu juy — Jesus o'e cebe ip. — Ğasũacat ikẽrẽat kuğayũ ip. Deus kay itbut'ũmayũ ip. Eywebe i'e ba'oreat oğubapuk ğu. — Kan pima eyju e'em, “Kuyajeat kabia idip ma e'em, kabi ipakpuk puye,” i. Kabia isum pima eyju e'em, “Muba'at oajẽm ğasũ, kabi ipakpuk puye, kabikerere buye dak,” i. Eyetaybit

4 Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

cĩcã apẽnape kabi ipakpukat iam, kabi kay ağ puye. Imẽnpit eyetaybit ğu apẽnape oce'e'eap iam. Ajo juk o'jebapuk Jonas pe iap puxim pit ğuyjom je'bapuk eyetabun — io'e Jesus. Imẽn Jesus o'jekawẽn cebe ip, itaybit puye ip apẽnape kabi ipakpukat iam, ijojom pima ip. Imẽnpuxim Jesus e'e'ap cuk o'jojojo ip. Itaybit kuka o'e ip Jesus bacaap Deus xewi osunuy iam. — Kuyje Jonas o'jẽm axima boğat uk pewi. Icẽmãn kuyjeacat pe i'e ba'oreat o'e. Imẽnpuxim ğasũ ağokatkat waram ğuto itait je'e, ce'ũ'ũayũ dopap pewi cẽm puje xeku. Ğasũacat pe i'e baõreat je'e xeku waram itaicap. Wara'at ğu eywebe i'e ba'oreat ğubapuk eyetabun—xeku waram itaicap acã Deus ğubapuk — io'e Jesus. Ibocewi Jesusyũ o'ju ip wara'at ka be.

O fermento dos fariseus e dos saduceus
Marcos 8.14-21

5 Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

5O'timudek ip. Oajẽm wara'at ka be. Pão'a o'yadujowat ğu Jesus eju etaybitbinayũ, ğebum'ũm puye ip.

6 E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

6— Ağ cuy epesop Fariseuyũ epão'a muyuhuhuaptõm kay, Saduceuyũ enõm kay dak — Jesus o'e cebe ip.

7 Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

7Ğebuje o'jekawẽn ip jewewebe. — Jesus imẽn o'jekawẽn wuywebe, pão'a wuyadojot ğu buye — io'e ip. Cedağ ğu o'e ip.

8 Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

8Jesus pit ixeyũ ekawẽn o'ya'ĩjojo. — Yopĩt ma eyetabut okay — io'e cebe ip. — Apẽnpuye eyewewebe kawẽnwẽn eyju: “Imẽn xeku o'e, wuyju pão'a kuğ ğu buye,” i? Imẽn ğu juy epe'e — io'e Jesus.

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

9— Eyetaybit ğu buk? — io'e cebe ip. — Ğebum ğu du eyju 5 be pão'a oyaũm 5000 beayũ xat'am iap kay? Ğebum cuy epesop iboap kay — io'e. — Ğebum ğu du eyju pebũrũ ico epeğunopapũnpũn yaepoyan? Ğebum cuy epesop iboap kay dak — io'e.

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

10— Ğebum ğu du eyju 7 be pão'a oyaũm 4000 beayũ xat'am iap kay? Ğebum cuy epesop iboap kay dak. Ğebum ğu du eyju pebũrũ ico epeğunopapũnpũn yaepoyan? Ğebum cuy epesop iboap kay dak.

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

11— Eyetaybit gu buk tu pão'a muwẽnuwẽn ğu õn iam? Eyetaybin cuy. Ağ cuy ixeyũ be pão'a muyuhuhuaptõm kay—Fariseuyũ epão'a muyuhuhuaptõm kay, Saduceuyũ epão'a muyuhuhuaptõm kay dak — io'e cebe ip.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

12Imẽneju itaybit ip Jesus pão'a muyuhuhuaptõm i'e buje, Fariseuyũ emumutaybitbinap i'e ojuy osunuy, Saduceuyũ emumutaybitbinap tak. Imẽn ip o'ğukũyjo. Xipat ğu cemumutaybitbin ip. Deus xe cedağ ğu ip imutaybitbin—Fariseuyũ, Saduceuyũ dak. Wuyjuyũ muğuykuku'ukayũ ip osodop.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

13O'ju ip Cesaréia eipi tẽğ ma—Filipe eipi tẽğ ma. Oajẽm. — Abu xe'e õn wuyjuyũ xe? — io'e cebe ip—soat wağo o'e.

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

14— “Teku waram ğuto o'jetait'iat,” i'e'em ip—pũğpũğ e'em ip — io'e ip. — “Teku João Batista—waram ğuto o'jetait'iat,” pũğpũğpũğ e'em — io'e ip. — “Teku Elias—waram ğuto o'jetait'iat,” i'e'em warara'acayũ — io'e ip. — “Teku

Jeremias—waram ɡuto o'jetait'iat," i'e'em warara'acayũ — io'e ip. — "Teku kuyjeat—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat—waram ɡuto o'jetait'iat," i'e'em warara'acayũ — io'e ip.

15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

15— Pãm eyju? — io'e. — Abu õn eyxe bit? — io'e.

16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

16— Cristo ẽn — Simão Pedro o'e Jesus pe. — Deus emunaẽ ẽn. Soat em itaicat ipot ẽn—Deus ipot ẽn — io'e Jesus pe.

17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

17— Icẽmãn, Simão — Jesus o'e. — Ijoceayũ dak iboap ekawẽn o'ɡuwẽn ɡu ip ewebe—Deus acã—webay acã—kabi beat acã. Ecokcok ẽn, João ipot, — io'e.

18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

18— Icẽmãn oɡuwẽn ewebe: Ẽn Pedro. "Deus ipot ẽn," exe iap ekawẽn kay itabucayũ webekitkin e'em ip, itabut puye ip. Okay itabucayũ oe'ũ ip ma'ɡu, jetait waram, ibaca jĩjã buye. Satanás ebekitkit bacaap podi ma e'em okay itabucayũ bacaap.

19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

19— Ajo cũɡ̃ ma exe ijoce, iboap tak cũɡ̃ ma je'e Deus xe kabi be — io'e Pedro be. — Ajo bit cũɡ̃ ɡu exe ijoce, iboap tak cũɡ̃ ɡu je'e Deus xe kabi be. Imẽnpuye a'õbi Deus emunaẽ kay itabucayũ jeedop ip Deus xe—okay itabucayũ. Deus soat kukan pima, cexe jeedop ip — Jesus o'e Pedro be.

20 Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

20— Ɡasũ dak cuy omuwẽnuwẽn epekuku ɡu wara'acayũ be. "Teku Deus emunaẽ," i'ũmɡ̃u juy epeku — io'e jeweju etaybitbinayũ be.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

21 Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe

21Jesus jeweju etaybitbinayũ mukũyjojo o'e apẽn kuka o'jebapuk cebe iam. —

era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

Jerusalém ka be oju — io'e cebe ip. — Ika watwat xipan ẽgu okuk soat ip—Judeuyũ kukukayũ, paĩyũ kukukayũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ. Ipiat'ajom õn, ixeyũ buye — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Waoka ip — io'e Jesus. — Imẽnpit xepxep xet kap puje bit, waram ocetait — io'e Jesus.

22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

22Pedro ibodi ma o'tujowat jeweju, kawẽn ãm. — Jaoka ẽgu ip. Deus bikuyap tomuju ẽgu, Kariwa — io'e Pedro. — Je'bapuk'ũma — io'e. Imẽn Pedro o'e Jesus pe. Imukorẽm pin, Pedro xe xipat ẽgu kuka o'e imẽn pima bit.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

23O'jekorepẽn Jesus. — Mũg̃ ece! — io'e Pedro be. — Satanás ekawẽn puxim ẽn kawẽnwẽn. Satanás tak ibu'u owebe we'ũ ãm adeayũ beam. Deus ag̃uy dag̃ ẽgu ẽn jewag̃uyg̃uy—ipi juacat ag̃uy dag̃ acã ẽn. Imẽnpuye Deus bikuyap tag̃ jekuku am, ẽn omubu'un ojuy — io'e Jesus Pedro be.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

24Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Oweju jeku pin pima, eywekay ma eyag̃uyba'ũm cuy; eybu'um ẽgu dak cuy eye'ũ ãm owebeam; wa'õ dag̃ tak cuy epeku — io'e cebe ip.

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

25— Imẽneju owebeam eye'ũ buje, soat em eyetait epesop Deus xe eye'ũap tomukadi. Eybu'u eye'ũ ãm owebeam pima bit, epajẽm ẽgu Deus kay — io'e.

26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

26— Ajo-kug̃ tak epesop soat tarekrek kug̃ ipi juat kug̃, eybiõg̃buk ipiatpi'ajojoap pe imẽnpit? Ka'ũma kug̃ ma! — Jesus o'e cebe

ip. Tei'ũmgũ soat em Deus xe wuydopapteim — io'e.

27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

27— Soat wagõ õn — Jesus o'e, kawẽnwẽn pima jewebeap pe ma. — Ocepit ma wekawẽn tojotjot'ukayũ eju, webay a'õbacaap eju dak, idip cĩcãap eju dak. Yajẽm puje, teim je'g̃ũm soat pe—apẽn oekuku iapteim — io'e. —

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

28Pũg̃pũg̃ pit jeedop wajẽmap wiwim itabẽg̃—ijodiat. Oxe xe ma jeedop ip, soat kukan õn pima. Wajẽmap co'ũm puje, je'ũ g̃u ip — io'e Jesus—soat wagõ o'e.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

Mateus 17

15 xet kap puje, o'ju ip co'a kay—yaumat'a kay. Jesus ebapũg̃ ma o'tujowat—Pedro, Tiago dak, João dak. Tiago kitpit osunuy ixe João. Jag̃epũg̃ ma o'tujowat ip. Oajẽm ip.

2Co'a jeje Jesus o'jewemuwarurun ebapũg̃ayũ wap. Kaxi sopsepap puxim topasopsep o'e—Jesus topa. Iisuat puxim jekabek—Jesus ekabek. Irut cĩcã o'e.

3G̃ebuje Moisés'ũm o'jebapuk, Elias'ũm tak. O'jebapuk ebapũg̃ayũ wap. Jesus eju jekawẽn ãm o'jebapuk ip. O'jekawẽnwẽn ip Jesus eju.

4Kawẽnwẽn epere buje, Pedro o'e Jesus pe: — Kariwa — io'e. — Xipat ma wuyju ijoce am. Xipat exe bima, xijap ojomõg̃ ijoce. Pũg̃ edopam ojomõg̃. Wara'at Moisés'ũm dopam ojomõg̃, wara'at Elias'ũm dopam — io'e Jesus pe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

5Kabikerereat tak oajẽm cekay ip—Jesusyũ kay. Isopsepat osunuy. Ixeyũ dak o'yajuy isopsepan. Deus isopsepat pidasewi o'jekawẽn—kabikerererereat pidasewi. — Teku okpot. Ikukpin cĩcãat oxe. Omucokcokap cĩcã okpot. Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop ya'õ kay — io'e—Deus o'e. Imẽn kawẽnwẽn o'e Deus. Jesus muwẽnuwẽn o'e.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

6Ijo buje, ebapũg̃ayũ o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ ip. Iparara jĩjã o'e ip Deus kabikerereat pidasewi o'jekawẽn puye.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

7Jesus pit o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃'iayũ o'g̃ucay. — Epe'ãy juy — io'e cebe ip. — Eypararam g̃u juy epesop — io'e.

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

8Jeakag̃ ip pima, Jesus ma o'jojojo ip. Ka'ũmg̃u warara'acayũ o'jojojo ip. O'ãy ip. O'kop ip Jesus eju. O'kop ip co'a jejewi.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

9Kopkom pima, Jesus o'jekawẽn ebapũg̃ayũ eju. — G̃asũ g̃u juy epejojojoiap epeg̃uwẽn warara'acayũ be — io'e cebe ip. — G̃uyjom pit epeyawẽg̃muwẽnuwẽn put, waram wetait puje — io'e—soat wag̃o o'e.

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

10— Apẽnpuye Moisés ekawẽn ocemutaybitbin'ukayũ e'em, “Koap Elias'ũm omuyku,” i? — io'e ebapũg̃ayũ Jesus pe. Imẽnpuye Jesus kawẽnuwẽn o'e. Elias muwẽnuwẽn o'e.

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

11— Elias'ũm awẽg̃ itaybit g̃u buye ip — io'e Jesus. — Elias'ũm co'iat kuy oajẽm, soat muxipan am—wajẽmap peam imuxipan. Adeayũ ag̃uymuwarurun itabut am ip Deus kay — io'e Jesus.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso
Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

12— Imẽn Elias'ũm co'iat kuy oajẽm ma ijoceayũ kay. Ixeyũ bit ixem itaybit ğu o'e—Moisés ekawẽn eymutaybitbin'ukayũ. Warẽmtağ ma ip o'jukuk. Ikẽrẽm cĩcã ip o'jukuk. O'ğudadaibotbon cĩcã ip. Imẽn ma õn tak ipiat osupi'ajojo, xipan ğu ip okuk puye — io'e Jesus—soat wağo o'e.

13Imẽn Jesus eju etaybitbin'ukayũ itaybit o'e Jesus ekawẽn—João Batista ajẽmap ekawẽn.

14Jesusyũ oajẽm adeayũ kay. Iboceat o'jẽğ'aecõğcõğ—ağokatkat. O'jẽğ'aecõğcõğ Jesus wap.

15— Okpot kay etabotaidabotbon cuy, Kariwa — io'e. — Axik opop cebe. Ipiat'ajojom ibiõğbuk kẽrẽat pibun — io'e ağokatkat Jesus pe. — Ade em o'at'at daxa be. Ade em oakõmkõm idibi be — io'e.

16— Eweju etaybitbin'ukayũ kay otojot. Okpot otojot. Imẽnpit itaybit ğu ip ibiõğbuk kẽrẽat mujẽm ãm. Iba'ore cebe ip okpot mu'ada am — io'e Jesus pe.

17— Deus kay itabut'ũmayũ eyju! — Jesus o'e. — Soat em wara'at tağ epeyağuyğuy buye, eyetabut'ũm Deus kay. Soat em ikẽrẽan e'e buye dak. Puğũn oğuy eyxe? Ade koato eyxe oğuy bima dak, kuka eyeabut'ũm ma epesop okay. Imẽnpit ekpot etojot cuy okay ğasũ — io'e cebay be. O'tojot.

18Ibiõğbuk o'ğukorẽm Jesus. — Ejẽm — io'e Jesus ibiõğbuk kẽrẽat pe. O'jẽm jekukat xewi—ağokatkat ipot xewi.

O'je'ada ãgaxĩn ma ibiõgbuk kẽrẽat kuã topibit.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

19Yaãepũã ma bima, oajẽm ip Jesus kay. Jesus eju etaybitbinayũ oajẽm. — Apẽnpuye ocewebe ibiõgbuk kẽrẽat mujẽm pa'ore? — io'e ip cebe.

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

20— Deus kay eyetabutbũt puye — Jesus o'e. — Deus kay eyetabucap yopĩt pima, ka'ũmãu iba'ore kuka eywebe. Eyetabucap yopĩt pima, mostardada buxim acã okay eyetabucap pima, kuka epe'e co'a be: “Ecenapõn ijocewi. Wara'at ka be eju juy,” i. Ião'a dak o'jenapõn kuka wara'at ka be — io'e cebe ip.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

21— Deus a'õbi'ũm pima bit, o'jẽm ãu kuka ip—ibiõgbuk kẽrẽayũ. O'jẽm ãu kuka ip ikukukayũ bewi. Deus kay ãebum pima, wuyju jekõnkõn ãu e'em acã o'jẽm ip, Deus eju wuyekawẽnwẽn'uk pima dak — io'e Jesus.

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

22Ãebuje o'je'aweroro Jesusyũ Galiléia eipi be. — Soat waõ õn — Jesus o'e cebe ip. — Ipi juacayũ odujowan ip oaoka pinayũ kay.

23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

23Okay itakomaayũ oaoka ip. Imẽnpit ebapũã kabia kap puje, õn pit waram ocetait Deus a'õbi — io'e aweroayũ be. Imẽn Jesus o'e buye, iãuycũãcũãap kuã ma acã ip o'e—aweroayũ o'e.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

24Cafarnaum ka kay oajẽm ip. Israel naxeãebitbit pewi dinheiro bubu'ukayũ osodop ibo ka be. Deus eju kawẽnwẽnap'a muxipanpan'ukayũ beam ibubum o'e ip. — Emutaybitbin'ukat dinheiro je'ãũm tu

ibubu'ukayũ be Deus eju kawẽnwẽnap'a muxipanpan'ukayũ beam? — io'e ip Pedro be.

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

25— Hm hm — Pedro o'e. — Je'g̃ũm — io'e. O'jepit. Dexe. Jesus o'jekawẽn Pedro eju. — Apẽn xipat exe, Simão? — io'e. — Abu-bewi ipi kukukayũ dinheiro je'jat ip? Jekpotpoyũ bewi du? Wara'acayũ bewi g̃u xe'e? — io'e Pedro be.

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

26— Jekpotpoyũ bewi g̃u—wara'acayũ bewi acã — io'e. — Hm hm — Jesus o'e. — Imẽnpuye ipi kukukat ipotpoyũ dinheiro je'g̃ũm g̃u ip dinheiro bubu'ukayũ be — io'e Jesus. — Imẽnpuxim Deus ipot tak dinheiro je'g̃ũm g̃u juy Deus eju kawẽnwẽnap'a muxipanpan'ukayũ be.

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

27— Inaka wuyju dinheiro ag̃ũm cebe ip — Jesus o'e. — Itakomãn g̃u juy ip wuykay. Eju iodi kay — io'e Pedro be. — Piĝa ejoxik cuy idibi be — ie'em. — Axima juy eju'uk piĝa bewi koap ma. Axima bi ixik puje, dinheiro'a eyadobuxik axima bi be. Axima bi bewi eyabu juy — io'e. — Ibo'a eyadujowat dinheiro bubu'ukayũ kay Deus eju kawẽnwẽnap'a muxipanpan'ukayũ beam—dinheiro'a. Yamuxipanpanayũ dei je'e owebewi, ewebewi dak — io'e Jesus Pedro be. — Hm hm — io'e Pedro. O'ju. O'yabu. O'yaũm.

Mateus 18

O maior no reino dos céus
Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

Mateus 18

1Ĝaxĩn ma oajẽm ip—imutaybitbinayũ. Oajẽm Jesus kay, Pedro cẽm awap. — Abu je'e ya'õbuyxian wuy'in warara'acat podi

ma, Deus xe acesop pima? — io'e ip Jesus pe.

2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

2Imẽnpuye Jesus bekicat o'tomuwã jekadi am. Jesusyũ bidase cũg̃'i osunuy bekicat.

3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

3-4— Wara'acat podi ma wuyetabun ibuyxiat pin'ũmat. Bekicat puxim ixe. Iğasũ xipacat xeku Deus xe, soat kukan pima õn. Iboap kay juy ğebum epesop — io'e Jesus cebe ip. — Wara'at tag̃ jekukum epesop — io'e cebe ip. — Bekicat puxim cuy epesop.

4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

Apẽn ite bekicat ya'õbaca pin ğu, imẽn tak eyju eya'õbaca pin ğu juy epesop. Eya'õbaca pin'ũm pima, xipan epeyeku Deus xe. Eya'õbaca pin pima, Deus xe ğu epesop, soat kukan pima õn — io'e Jesus.

5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

5— Eyju xipan bekitkit kug̃ pima, xipan okug̃ tak epesop — io'e Jesus. Ijop bekicat Jesus itabun'isuat puxim. Jesus tieg̃ Jesus kay itabun'isuat ju'kuk xipan pima, Jesus tak ju'kuk xipan ijo'iat.

Os tropeços
Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

6— Bekicat mubu'un puje okay itabut am, ikẽrẽat mujurũgrũg̃ eyju, okay itabucat mubu'un puje. Imubu'un puje, Deus cuy ipiat supi'ajoat eykay. Imẽn ey'e awap, xipat kuka juk o'e wita'a yaboğat'a mukirik am eyağobu eju iodi be eymuakõm — io'e cebe ip.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

7— Oğuycũg̃ cĩcã, eyju wara'acat mubu'un pima, okay jetabut am. Okay itabucat ikẽrẽan e'e ip, warara'acat cocom ip pima—ikẽrẽan e'e'ukayũ jojom ip pima. Imẽnpuye ikẽrẽan e'e'ukayũ itabotaidadotbot cĩcã jeedop ip, wara'at osubuyxijo buye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

8— Epeyepere juy ikẽrẽat muğuğẽap eybõmbicuk pima bit purut ka. Eybu'ũm pima bit purut ka, ikẽrẽat epeğuğẽ ğu. Imẽn eyajẽm Deus kay, ikẽrẽat muğeğẽm ğu buye. Xipat kuka o'e eyõm ãm Deus kay pũğpu bima dak. Xipat ğu kuka o'e eyõm ãm ipiat'ajojoap pe xepxepu ma—daxa epirẽm'ũmap pe. — Epeyepere juy ikẽrẽat mujurũğrũğap. Eyĩ'ũm pima bit purut ka, ikẽrẽat epeğujurũğrũğ ğu. Imẽn kuka eywebe ipiat'ajoap puxixim, daxa epirẽm'ũmap pe eyjuap puxixim. Imẽn eyajẽm Deus kay, ikẽrẽat kay ğu epekuku buye. Xipat kuka o'e eyõm ãm Deus kay taokẽrẽat pima dak. Xipat ğu kuka o'e eyõm ãm ipiat'ajojoap pe taokẽrẽat'ũmat ma—daxa epirẽm'ũmap pe.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

9— Epeyepere juy jeakap ikẽrẽat kay. Eyeta'ũm pima bit purut ka, ikẽrẽat epeğẽğẽ ğu, ipiat'ajoap puxixim, daxa epirẽm'ũmap pe eyjuap puxixim. Imẽn ikẽrẽat muğẽğẽ'ũm pima, eyajẽm Deus xe, ikẽrẽat kay ğu buye. Xipat kuka o'e eyõm ãm Deus kay pũğta bima dak. Xipat ğu kuka o'e eyõm ãm ipiat'ajojoap pe xepxepta ma—daxa epirẽm'ũmap pe.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

10— Eyday'em'um cuy epesop — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Okay itabun'isuayũ mubekitkin ğu juy epesop. Ioce eywebe, Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ixeyũ kuğ soat em. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ jebikuyap tağ cepit put ip Deus kay, ceweju kawẽn ãm—webay

eju—kabi beat eju. Imẽnpuye eyday'em'um cuy epesop — io'e Jesus cebe ip.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

11— Soat wagõ õn. Ijodi ojot ikẽrẽat mujurũgrũg'ukat taxijo am — Jesus o'e. — Imẽnpuye okay itabun'isuayũ mubekitkin ãu juy epesop — io'e cebe ip.

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

12Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ãuwẽn cebe ip ãebuje bit. — Apẽn kuka o'e jeõhõyũ kukukat, iõhõ oitabidao bima? Jeõhõ kudadam je'e xeku. 100 be iõhõyũ—ovelha. Pũã ixeyũ'in pit oitabidao bima, kudadam je'e. Co'a koreren tã warara'acat kõnkõn pima, je'ju itabidaoat kuda am. 99 beayũ bewi je'ju — io'e.

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

13— Icẽmãn õn e'em eywebe, itabidao topibit tobuxik puje, icokcok cĩcã ma je'e, jeõhõ o'tobuxik puye. Icokcok cĩcã je'e itabidaoat kuã oexe buye. Itabidao'ũmayũ kay icokcokap podi ma je'e itabidaoat kay icokcokap — Jesus o'e cebe ip.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

14— Jeõhõyũ kukukat ibu'u jeõhõ be itabidao am. Imẽnpuxim Deus ibu'u pũã pe ma okay itabun'isuayũ be ma wũy ma jedop am jexewi—wuyebay xewi—kabi beat xewi — io'e Jesus.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

15— Eykitpit ikẽrẽat eywebe e'em pima, epeyekawẽn ceweju. Iboap ikẽrẽat muwẽnuwẽn cuy epesop. Eyãuypũã ma epeyekawẽn eykitpit eju. Eyekawẽn kay bima, eyburem epesop—eykitpit, eyju dak — io'e Jesus.

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

16— Eyekawẽn kay'ũm pima bit, eyweju epetujowat pũã, xepxep eyekawẽn co am. Waram cuy epeyekawẽn eykitpit eju. Eywejuayũ juy imẽn e'e'eap ya'ĩjo. — Ya'ĩjo

buje, soat jekawẽn put wuyjuyũ be: “Aceya'ĩjo soat e'e'eap. Imẽn o'e,” i. Imẽn xepxep ekawẽn tag̃, ebapũg̃ ekawẽn tag̃ g̃u xe'e'i. Imẽn opop ibararak Deus ekawẽntup pe — io'e Jesus.

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

17— Ixeyũ ekawẽn kay'ũm pima dak, okay itabucayũ mukũyjom cuy eyju, jeawero puje ip. Ixeyũ ekawẽn kay'ũm pima bit, Judeu'ũmat puxim epejukuk—eykipit epejukuk. Wuywebewi iecug̃ap peam dinheiro bubu'ukat puxim epejukuk—cekay'ũmat puxim — io'e cebe ip.

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

18— Icẽmãn e'em õn eywebe. Ipi juacat pe, “Deus xe cũg̃ ma ekukuap,” i ey'e buje, kabi be bima iboap kukuap cũg̃ ma je'e. Ipi juacat pe, “Deus xe cũg̃ g̃u ekukuap,” i ey'e buje bit, kabi be bima iboap kukuap cũg̃ g̃u je'e Deus xe — Jesus o'e cebe ip.

19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

19— Xepxem kawẽnwẽn pima eyju Deus eju pũg̃ tag̃ ma, eybikuyap tag̃ ma webay je'e eywebeam—kabi beat je'e — io'e cebe ip.

20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

20— Xexep xe'e, ebapũg̃ ma xe'e omubuyxi am jeawerorom pima, õn tak e'em ixeyũ xe — io'e.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Lucas 17.3-4

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

21Ẽgebuje Pedro o'jekawẽn Jesus eju. — Ocexe ibuyxiat — io'e. — Pebũrũ em cuy oceg̃ebu g̃u ikẽrẽat kay? —owebe okitpit ikẽrẽãn e'eap kay? 7 em ma du? — io'e Jesus pe.

22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

22— Ka'ũma — Jesus o'e. — 7 em g̃u ma. Ade em ma—490 em ma — io'e Pedro be.

A parábola do credor incompassivo

23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

24 E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

23Pedro ekawẽn buye, Jesus o'jekawẽn iboceayũ be. Deus soat kukanap muwẽnuwẽn o'e. O'jekawẽn iboceayũ mutaybitbin. — Webay ipi kukukat puxim — io'e Jesus. — Kabi beat webay. Imẽnpit ipi kukukat puxim. Ipi kukukat oajẽm jekapikpik'ukayũ kay. Kapikpik'ukayũ bewi ceweroaptei bu am, oajẽm ipi kukukat.

24— Koap em kapikpik'ukat o'tujot ip jekariwa be. Ade jĩjã ceaweroap o'e—mil be dinheiro'a—prata muẽẽẽat'a.

25Imẽnpit ixe kapikpik'ukat kaka ẽu dinheiro. Cedinheiro o'e ẽu ceaweroap teida am. Imẽnpuye jekariwa ja'õbi o'ẽuju soat tuk'a beat ũm ãm, teida am—itayxi ũm ãm, ipotpoyũ ũm ãm tak.

26O'jẽẽ'aecõẽcõẽ cewap. — “Imẽnpuk,” io'e jekariwa be. “Oteida ẽuyjom soatei,” io'e kapikpik'ukat.

27Kapikpik'ukat a'õ buye, cekariwa itabotaidabotbot o'e cekay. — “Eaweroaptei eẽũm ẽu juy owebe,” cekariwa o'e cebe. “Pũẽ em tak ka'ũma,” io'e kapikpik'ukat pe. — “Xipat cĩcãat ẽn,” io'e kapikpik'ukat.

28— O'ju. Kapikpik'ukat o'ju jebureyũ kay—kapikpik'ukayũ kay. Dao ma o'topabijuk jekapikap peayũ. Pũẽ ma ceaweroap 100 dinheiro osunuy. Yopĩt ma dinheiro osunuy. O'jat jebure yaẽobu eju. — Ẽebuje o'yaẽobuaha. — “Eaweroap owebe eteida,” io'e.

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

30 Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

31 Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

32 Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

33 não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

34 E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

35 Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão
Marcos 10.1

29O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ cewap. — “Obure!” io'e. “Etabotaidabotbot okay,” io'e. “Õn soat oteida g̃uyjom—weaweroap,” io'e jebure be.

30— Ixe imẽnpit: “Ap!” io'e. “Ga̦xi ma õn cekay,” io'e. — “Iba'ore. Dinheiro kug̃ g̃u õn,” io'e. Imẽnpuye ibure daomũnmũnap'a be o'g̃uju. — “Eaweroap teida buje acã, ecejẽm,” io'e ibure.

31Warara'acat kapikpik'ukayũ itakoma ip o'e jebure awẽg̃ cocom pima. — Gã̦buje ip jeipi kukukat pe o'ju. Soat o'g̃uwẽn ip jeipi kukukat pe — io'e Jesus.

32— Gã̦buje kapikpik'ukat ekariwa o'tomuwã. — “Kapikpik'ukat,” io'e. “Xipat'ũmat,” io'e cebe. “Juk ece owebe, ‘Imẽnpuk. Gã̦uyjom cuy oteida,’ i. Imẽnpuye eteida'ũmap kay kuy g̃ebum g̃u oce.

33Wetabotaidabotbot og̃uy ekay õn pit. Imẽnpuxim ma juy eg̃uy ẽn tak ebure kay,” io'e — io'e Jesus.

34— Kariwa itakoma jĩjã o'e kapikpik'ukat kay. Imẽnpuye o'g̃uju daomũnmũnap'a be ipiat'ajo am. — “Teida buje acã dak ecejẽm,” io'e cebe.

35Eyju dak eyetabotaidabotbot'ũm pima eywag̃oyũ kay, ikẽrẽat kay g̃ebum puye; imẽnpuxim webay dak—kabi beat tak itabotaidabotbot g̃u je'e eykay, ikẽrẽat kay g̃ebum puye — io'e Jesus cebe ip.

Mateus 19

1 E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

2 Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

3 Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

4 Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

5 e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

6 De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

7 Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

8 Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher;

1Jekawẽn epere buje, Jesus Galiléia eipi bewi o'ju. Jepitpin o'e Jesusyũ. Judéia eipi kay oajẽm. Wara'at kadi be ma oeku. Jordãodi wĩnãbu ma oeku.

2Adeayũ o'ju Jesus tomuju. Ade jĩjã. O'ju ibo ka beayũ—iwãtaxipipiayũ Soat o'g̃u'ada. Judéia eipi be o'g̃u'ada Jesus.

3Fariseuyũ oajẽm ip cekay waram. Jesus a'õ muwarurunap ojuy ip. — Wuyawẽwẽap tag̃ tu wuytayxi epereperem, wuyxe cũg̃'ũmap tag̃ jekukum pima xeku? — io'e ip cebe.

4— Epetupco juy Deus ekawẽntup — Jesus o'e cebe ip. — Imẽn ibodup e'em: Kuyje soat mug̃ẽg̃ẽ'ukat ag̃okatkat o'g̃ug̃ẽ, ayacat tak. Ixeyũ o'g̃ug̃ẽ xepxem ma jekuku am, i — io'e Jesus.

5-6— Imẽnpuye Deus o'jekawẽn cebe ip—ag̃okatkat pe, ayacat pedak. Jetayxi bu buje, ag̃okatkat cẽmcẽm jebay duk'a bewi, jetayxi eju cucum. Jektop pu buje, ayacat tak jektop eju cucum, i. Xepxep ma ip. Imẽnpit pũg̃at puxim ip o'e jewekug̃ soat em jeweweju ip cucum puye. Imẽnpuye eytayxi juy epeyepere g̃u. Pũg̃at puxim eyju Deus a'õbi. Deus xe eyju pũg̃ ma — io'e Jesus.

7— Apẽneju Moisés o'e: “Eytayxi epere pin pima, ‘Otayxim g̃u ece g̃asũ bit’ iaptup cuy epetupmubararak. G̃ebuje ibodup epetupũm ayacat pe, epere am,” i?

8— Moisés imẽn o'e, eybu'u jĩjã buye ya'õ dag̃ jeku am. Kuyje bit imẽn g̃u o'e. Kuyje Deus soat o'g̃ug̃ẽ.

entretanto, não foi assim desde o princípio.

9 Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

10 Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

9— Ibocewi e'em õn eywebe. Ağokatkat jetayxi epere buje, wara'at pu am pima, ikẽrẽ cĩcãat muğẽğẽm. Itayxi koapat jektop eju acã o'jepo. Imẽn pima, ixe ağokatkat ikẽrẽat muğẽğẽm itayxi be. Imẽnpuye ikẽrẽat o'ğubapukpuk ixe ağokatkat — Jesus o'e.

10— Ibu'u'u ip pima jewewekay, xipat kuka o'jewebumũn ğu — io'e ip—Jesus eju etaybitbinayũ o'e cebe.

11Ğebuje Jesus o'jede. — Soat pe ğu õn e'em imẽnpit. Pũğpũğ ma iğo ekawẽn tağ jekukum. Deus ixeyũ mubacan'ũm pima, iba'ore cebe ip jağepũğ ma jeku am.

12— Iğo ekawẽn tağ jewebumũnmũn ğu ip Deus a'õbi. Deus soat kukanap kay jĩjã ip. Imẽnpuye jewebumũnmũn ğu ip. Warara'acat pit jewebumũnmũn ğu ip—ağokatkayũ. Jewebumũnmũn ğu jekapap pibun; iba'ore cebe ip ayacat mu'ukreğ am. Warara'at tak jewebumũnmũn ğu pũğ ma o'subudakacap pibun; iba'ore cebe dak. — Imẽneju soat pe ğu õn e'em. Iğo ekawẽn kayayũ be acã õn e'em. Cekay butayũ iğo ekawẽn tağ cuy jekukum ip — io'e.

13Ğebuje iboceayũ bekitkit o'tojot ip Jesus kay. Bekicat yabi jeje jebumõğ ãm, o'tojot Jesus kay. Bekicat peam kawẽn ãm Deus eju, o'tojot ip. — Bekicat cuy epetojot ğu juy Jesus kay — io'e ceweju etaybitbinayũ iboceayũ be. Imẽn iboceayũ o'ğukorẽm ip.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

14— Ãg̃ jeedot ip bekitkit okay — Jesus pit o'e. — Imubu'un g̃u juy okay imudot am. Ixe bekitkit oxe yajẽm pin ip. Imẽnpuxim Deus soat kukanap kabia soat ip yajẽm pin oxe—okay itabucayũ — io'e. — Imẽnpuye epeg̃udot cuy okay — io'e.

15O'jebumõg̃ bekitkit abi jeje, bekicat peam kawẽn ãm Deus pe. O'ju.

16Pũg̃ em ibubut adeat oajẽm Jesus kay. — Omutaybitbin'ukat! — io'e Jesus pe. — Soat em Deus xe og̃uy pin wetait. Apẽn xipacat oce'e juy, soat em cexe og̃uy am? — io'e.

17— Apẽnpuye ecekawẽn owebe, “Apẽn xipacat oce'e juy?” i. Pũg̃ acã xipat cĩcãat. Deus xeku. Apẽn wuye'ajojoyũ'ũm'ũm pe Moisés o'e iap tag̃ cuy jekukum ecesop — io'e. — Imẽn jekukum pime, etait eg̃uy cexe soat em.

18— Ajo a'õ dag̃ cuy oceku Moisés ekawẽn'in? — io'e. — Ig̃o a'õ dag̃ — io'e Jesus. Warara'acat epeyaoka g̃u juy, i. Wara'acat tayxi kay g̃u juy, i dak. Eybukurug̃ g̃u juy epesop, i dak. Warara'at awẽg̃ mukẽrẽrẽrẽn g̃u juy epesop, i dak.

19Ibuyxim cuy eyebay epejukuk, eyxi dak, i dak. Eyxeat ikukpin epejukuk eyewekukap puxim, i dak — io'e Jesus.

20— Ijop ekawẽn tag̃ ojekukuku—soat tag̃ — io'e. — Ajo dak g̃uto og̃ũg̃ẽ? — io'e.

21— Soat tag̃ oweju jekuku am, ebubut cuy eteida—soat ma. Ibo juy dinheiro tei'ũma eg̃ũm tadaibocayũ be — io'e. — Imẽn e'e buje, ade je'e ebubut kabi be — io'e. —

Ẽebuje ejot okay, oweju jekuku am soat em — io'e Jesus. — Iba'ore — io'e.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

22Iẽguycũẽ cĩcã o'e, Jesus ekawẽn puye, ibubut ade jĩjã buye. Tacup o'e jebubun. O'jenapõn ixe.

O perigo das riquezas
Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

23Ẽebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Iba'ore jĩjã ibubut adeat õm ãm Deus xe kabi be — io'e cebe ip. — Ibu'u jĩjã ip Deus a'õ kay ãm, itabut cĩcã ip jebubut kay buye.

24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

24Camelo ikap pa'ore awi daobi'atok tãẽ. Imẽnpit ibodi ma iba'ore ibubut adeat õm ãm Deus xe, kabi be — io'e.

25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

25Jewãẽuy muẽẽẽẽm o'e ip, iboap co buje. — Abu jewedaxijo but? — io'e ip.

26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

26Imẽnpuye Jesus o'jeak cekay—iboceayũ kay. — Wuywedaxijo ba'ore soat em Deus xe wuydop am — io'e cebe ip. — Deus pe bit soat i'e but — io'e. — Deus pe soat daxijo but — io'e Jesus.

27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

27— Pãm oceju? — Pedro o'e. — Kuy soat ocesuiwat eweju jeku am. Ajo dak ocejat? — io'e.

28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

28— Icẽmãn õn e'em eywebe. Soat wãẽo õn — io'e Jesus. — Ipi be wepit puje, iisu e'em soat ma ipi dãẽ. Xik'i e'em õn. Israel diwacayũ kay ya'ĩjojo oce'e. Wa'õbuyxi jĩjãat oce'e. Ajo xipat Deus xe iap oẽuwẽn cebe ip—ajo xipat'ũm Deus xe iap tak. Eyju ma dak Israel diwacayũ epeyewede—12 beayũ diwacayũ. Eyju dak xikxik'i epesop. Epẽuwẽn cebe ip ajo xipat Deus xe iap, ajo xipat'ũm Deus xe iap tak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

2 E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

3 Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

29— Owebeam soat xewi o'juiayũ ade jĩjã je'jat ip. 100 beat je'jat ip. Jeduk'a bewi o'juiayũ, jeipi bewi o'juiayũ dak, jebadipyũ xewi o'juiayũ dak; jewagõ xewi o'juiayũ, jekitpit xewi o'juiayũ, jebay xewi o'juiayũ, jexi xewi o'juiayũ, jekpotpoyũ xewi o'juiayũ, jedaxityũ xewi o'juiayũ—soat ip ade jĩjã xipacat je'jat ip. Deus xe dak itait jeedop ip soat em — io'e Jesus.

30— Ade ya'õbuyxiayũ'in yopĩcayũm jeedop ip. Ade yopĩcayũ'in ya'õbuyxiayũm jeedop ip — io'e Jesus.

Mateus 20

1Deus soat kukan pima, uva'a kuĝ jekat peat puxim ixe. Xeku kapikpikayũ kudadam o'e, jewebeam kapik am. Imẽn Jesus ekawẽn o'e jewejuacat mutaybit am. Wuymutaybitbinap muwẽnuwẽn o'e—imẽnpuximap ekawẽn. — Ixe uva kuĝ jekat peat o'ju jebuywatwacayũ kudadam. Kabia isum o'ju, jekat pe tujowat am — io'e. — O'ju — io'e.

2— "Ĝasũ epeju, okat pe obuywat am," io'e cebe ip—soat pe. "Pũĝ kabia oteida—eyekapikapteim. Okat pe eyepere buje, oteida. Pũĝ isurũĝat'a eyekapikaptei e'em—prata'a," i. Imẽn o'e cebe ip, iboaptei ibabi daĝ o'e buye—jeka beacat pabi daĝ. — "Xipat," io'e ip. Imẽnpuye soat o'ju ip ikat pe, ibuywan.

3— Kabia isusu ma o'ju waram kapikpikayũ kuda am. 9 hora bima o'ju. O'tobuxik warara'acayũ—xerem ĝu pẽnpẽnayũ. — Oajẽm ka'ũmĝu pẽnpẽnayũ

kay. Ceaweroroap pe oajẽm—tarekrek muxipanap'a be.

4 e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

4— “Epeju okat pe. Oteida eywebe eykapikaptei—ajo cũg̃ ma iaptei,” io'e cebe ip. — “Hm hm,” io'e ip. “Ebuywan oceju,”.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

5Imẽnpuye ip o'ju. — Kariwa waram o'ju. Kaxicug̃ ma waram o'ju. Uvadip kat iwat o'ju. Warara'acayũ o'tujowat jekat pe, kapik am. — Katpujesu warara'acayũ o'g̃uju jekat pe, kapik am tak. 3 hora bima o'g̃uju.

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

6— Katpuje oeku. 5 hora bima, oeku. Warara'acayũ o'tobuxik—ka'ũma pẽnpẽnayũ. Ceaweroroap pe ip o'e. — “Apẽnpuye eyju kabia bun kapikpig̃ g̃u?” io'e cebe ip.

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

7— “O'e g̃u ocewebe buye, oceju g̃u,” io'e ip. — “Ã̃asũ bit eyju dak õn jeymuju. Oteida eywebe,” io'e. — “Hm hm,” io'e ip. Imẽnpuye o'tujowat jekat pe, kapik am.

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

8— Kaxi cẽm pima, ixe uvadip kat iwat jedinheiro kukukat o'tomuwã. — “Kapikpikibiyũ etomuwã juy, cekapikaptei ũm ãm,” io'e. “Katpuje ajẽmibiyũ ekapikaptei juy eg̃ũm cebe koam. Ã̃gebuje katpujesu ajẽmibiyũ be juy eg̃ũm. Ã̃gebuje kaxicug̃ ajẽmibiyũ be. Ã̃gebuje kabia isusu ajẽmibiyũ be. Kabia isu ajẽmibiyũ ekapikaptei eg̃ũm kanomũm,” io'e cebe. — “Hm hm,” io'e jekariwa be.

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

9— Katpuje ajẽmibiyũ o'tomuwã 5 hora be ajẽmibiyũ. Cekapikaptei o'g̃ũm cebe ip, ajẽm puje. Pũg̃ kabia ekapikaptei o'g̃ũm cebe ip. O'jat. O'ju ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

10— Kabia isu ajẽmibiyũ ekapikaptei o'g̃ũm kanomũm. Tũybe ade ocejat ocekapikaptei iãn o'e ip. Imẽnpit ibitbit ma ip o'jat jedinheiro—jekapikaptei—katpuje ma ajẽmibiyũ ekapikaptei, kabia isu ajẽmibiyũ ekapikaptei dak.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

11Imẽnpuye uvadip kat iwat kay ip o'e jemãmãmãm.

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

12— "Katpuje acã kapikpig o'e ip—wara'acayũ. Cũg̃ g̃u o'e tei jo'iat kuka ocedei," io'e ip. Jemãmãmã ip. "Pũg̃ hora acã kapikpig̃ o'e ip. Oceju bit kapikpig̃ soat em ma—kabia isum pima, kaxicug̃ pima dak. Kajepi kug̃ cĩcã oceju, kapikpig̃ puye," io'e ip.

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

13— "Obure," io'e uvadip kat iwat jemãmãmãmaat pe. "Xipat õn. Og̃ũm ekapikaptei wa'õ dag̃. Cũg̃at õn. — "'Pũg̃ kabia ekapikaptei oteida—eyekapikapteim,' i'e buje, ẽn tak 'Xipat,' iece owebe," io'e jemãmãmãmãat pe.

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

14"Imẽn eywebe og̃ũm, katpuje ma ajẽmibiyũ be dak og̃ũm," io'e. "Teku ekapikaptei," io'e. "Etujopit eduk'a kay," io'e.

15 Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

15— "Etakoma g̃u okay eg̃uy, odacup g̃u buye," io'e cebe. "Wedinheiro ma beku," io'e. "Õn bũrũku poro teida pin," io'e uvadip kat iwat jemãmãmãmãat pe.

16 Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

16— Imẽntak — Jesus o'e. — Deus icẽmat cĩcãat. Ajo xipat cexe iam, ajo xipat g̃u cexe iam kawẽnwẽn je'e soat pe. Soat ijo'in ma je'e — io'e Jesus. — Imẽnpuye ade ya'õbuyxiayũ'in yopĩcayũm jeedop ip. Ade

yopĩcayũ'in ya'õbuyxiayũm jeedop ip — io'e.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

17 Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

17Jerusalém ka kay cucum pima, Jesus jeweju etaybitbinayũ jewekay o'tomuwã adeayũ parakpewi. O'jekawẽn cebe ip.

18 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

18— Eya'õpicũgcũg̃ cuy epesop! — io'e cebe ip. — Jerusalém ka kay cum wuyju — io'e Jesus. — Soat wag̃o õn. Iboceayũ osubamukirik, okay itakomaayũ be odujowat am—paĩyũ kukukayũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. “Ikẽrẽat kug̃ ẽn ocexe,” i je'e ip owebe — io'e Jesus. — “Eje'ũ juy,” i je'e ip owebe — io'e.

19 E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

19Judeu'ũmayũ be odujowat ip — io'e. — Owaywayway jĩjã je'e ip. Omupokupok ip. Korosa jeje oba mupaya ip. Oaoka ip. Imẽnpit xepxep xet kap puje, waram g̃uto ocetait — io'e 12 beayũ be.

O pedido da mãe de Tiago e João
Marcos 10.35-45

20 Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

20Ẽgebuje Zebedeu tayxi oajẽm Jesus kay. Je'iyũ eju oajẽm—ag̃okatkayũ eju. Ojẽg̃'aecõg̃cõg̃ Jesus wap. Ibikuyap kay o'e Jesus xewi.

21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

21— Ajo-kay ẽn? — io'e Jesus cebe. — O'iyũ dak imẽn cekay, pũg̃ xik'i eba'at kadi, wara'at eba'ũg̃at kadi. Imẽn õn cekay, ẽn soat kukan puje — io'e. — I juy ece owebe: “Ekawẽn tag̃ oce'e ewebe,” i — io'e Jesus pe.

22 Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu

22— Iba'ore — Jesus o'e cebe ip. — Eyetaybit pũn'ũma eyju iboap ojuyjuy oxewi. Apẽn owebe ipiat o'supi'ajoat ip iap

estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

23 Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

24 Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

25 Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

26 Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

27 e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

28 tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura de dois cegos de Jericó

puxim tu eywebe dak ipiatsupi'ajoat ip? — io'e. — Hm hm — io'e ip. — Ocewebe dak ipiatsupiajoat ip apẽn ewebe ipiat o'supi'ajoat ip iap puxim — io'e Zebedeu ipotpoyũ.

23— Ha'a — io'e Jesus. — Apẽn owebe ip ipiat o'supi'ajo iap puxim ma eyju dak ipiat epesupi'ajojo — io'e cebe ip. — Imẽnpit wa'õbi ẽgu jeedop ip oba'at kadi—webay a'õbi acã jeedop ip. Wa'õbi ẽgu jeedop ip oba'ũẽgat kadi—webay a'õbi acã jeedop ip. Deus a'õbi acã ixeyũ iboka kaxikxik'i jeedop—Deus o'taẽiayũ — io'e Jesus.

24Warara'acat iboam co buje bit, itakoma o'e ip xepxepayũ kay—Zebedeu ipotpoyũ kay. 10 beayũ itakoma o'e ip.

25Imẽnpuye Jesus: — Epesot cuy okay — io'e cebe ip—soat pe. — Eyetaybit Judeu'ũmayũ kukukayũ soat em ya'õpuruẽ jebekitkiyũ mujujum iam — io'e cebe ip. — Ikukukayũ soat em biẽ ma jebekitkiyũ mukapikpiẽ'uk ip iam — io'e. — “Oca'õbuyxi jĩjã,” i'e'em ip jebekitkit pe soat em.

26Eyju bit ka'ũma. Imẽn ẽgu juy epeyewekuk. Eyju bit kariwaboẽ pin pima, warara'acat puywatwan cuy epesop.

27Ya'õbuyxian pin pima, eybureyũ beam tei'ũma epeyekapikpik cuy — io'e Jesus.

28— Imẽntak soat waẽo õn — Jesus o'e. — Warara'acat pe obuywat am ẽgu ojot ijodi. Warara'acat puywatwat'ukan ojot. Adeayũ daxijo am ma ojot. Soat em itabẽẽ jeedop ip kabi be, cewebeam oje'ũ buye — io'e Jesus.

Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

29 Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

30 E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

31 Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

32 Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

33 Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

34 Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

2 Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

29Jericó ka bewi o'ju ip—Jesusyũ—adeayũ. Jesus tomuju o'ju ip.

30Xepxepayũ oabik e bitako dag̃—ita'ũmayũ. — Jesus ijoma kapkam — adeayũ o'e ita'ũmayũ be. G̃ebuje ya'õberen o'tomuwã ip Jesus kay. — Davi naxeg̃ebit ẽn. Etabotaidabotbon cuy eg̃uy ocekay — ita'ũmayũ o'e Jesus pe.

31— Mũg̃'i juy epesop! — io'e adeayũ. O'g̃ukorem̃. Imẽnpit big̃ ma o'jewãwã ya'õberen. — Kariwa! — io'e ma'g̃uto. — Davi naxeg̃ebit ẽn. Etabotaidabotbon cuy eg̃uy ocekay — io'e ip Jesus pe.

32O'jecũ Jesus. — Epesot okay — io'e ita'ũmayũ be. O'ju ip cekay—Jesusu kay. — Ajo-kay eyju oxewi? — io'e cebe ip.

33— Ocetadam ece — io'e ip jekariwa be. — Jetada õn — io'e Jesus.

34— Ita'ũmayũ kay wetabotaidabotbot — io'e. Ita o'sutamucay itamudim am. Iboap e isum ma o'jewetada. O'jecoan ip. Jesus tomuju o'ju ip, o'je'ada buye.

Mateus 21

1Jerusalém ka tẽg̃ pima Jesusyũ, oajẽm ip Betfagé ka kay. Co'a bicũg̃pe osunuy—Oliveiradip'a bicũg̃pe. Ibocewi jeweju etaybitbinayũ o'g̃uju Jesus. Xepxep o'g̃uju. Wara'at ag̃oka kay o'g̃uju.

2— Epeju juy ag̃oka kay—wuywapat ka kay — io'e. O'g̃ukũyjo. — Bomaku epeju. Dao ma jumenta epetobuxik. I'it'it eju ma juy epetobuxik — io'e. — Ikirikirik opop ip. Epeg̃uwekap cuy. — Imuwekap puje,

3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:
5 Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.
6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,
7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.
8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.
9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!
10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

epetojot okay jumenta, i'it tak — io'e Jesus xepxepayũ be. — Hm hm — io'e ip. — Ocetojot cuy.
3— "Ajo pẽnpẽn eyju?" i'e'em iboceayũ eywebe bima, "Ikuğ'ũm puye, ocekariwa jumenta kay, i'it'it kay dak," i juy epe'e cebe ip — io'e Jesus. — "Ha'a. Epetujowat ğaxĩn ma," iboceayũ je'e eywebe — Jesus o'e. — Okay imujujum je'e — Jesus o'e. — Hm hm — io'e ip.
4-11Jesus a'õbi o'ju ip. Jumenta o'tobuxik ip. Ikirikirik osunuy. O'ğuwekap ip. I'it'it tak o'ğuwekap ip. Jesus kay o'tujuajẽm. Jeekabek jumento ukxabi jeje o'jomõğ ip. Oabik Jesus iekabek ceje jumento ukxabi jeje. Ade jĩjã iboceayũ jeekabek o'ğupayapaya ip Jesus wap e dağ, ya'õbuyxi cexe ip puye. — Xipat cĩcãat Jesus — io'e adeayũ—Jesus wap cuibiyũ, tomujuayũ dak. — Davi naxeğebit teku. Deus kuy imucokcokcoğ, Deus a'õbi oajẽm teku wuykay buye. Deus ya'õbuyxi jĩjã. Idip cĩcã — io'e ip ya'õberen, icokcok cĩcã buye. Jerusalém ka kay oajẽm Jesus. Soat Jerusalém watwat yağuybabi'ũm o'e ip, jetabiba'arẽm puye. — Abu sute? — io'e ip. — Jesus teku — adeayũ o'e cebe ip. Itaybicayũ o'e. — Nazaré ka wat teku. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat teku—Galiléia eipi bewiat — io'e ip. Imẽn soat o'jebapuk apẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'tupmubararak Deus a'õbi. Imẽn juk adi o'jekawẽn: Jerusalém watwat cuy epeğukũyjo: "Eykukukat omuyku. Jumento ukxabi jeje xik'i

omuy—jumenta'it'it ukxabi jeje. Ya'õdidiat eykukukat je'e," i juy epe'e — i juk o'e—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'e.

A purificação do templo
Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

12Oajẽm Jesus puca deidada'ukayũ kay. Deus eju kawẽnwẽnap'a be osodop ip, puca bubu'ukayũ dak. Yabogat'a be osodop ip. Dinheiro mutrokakan'ukayũ emesa o'g̃uy'at. Wũn'i! Pukaso deidada'ukayũ abikbikap o'g̃udu'udu. Batku! Yabikbikap o'g̃uy'at Jesus. O'g̃ujẽm soat ip.

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

13— Deus ekawẽntup e'em: Oduk'a soat ka dag̃wiacat oweju kawẽnwẽnap'am je'e, i'e'em Deus ekawẽntup. Eyju bit Deus tuk'a epeyamuwexat ibukurukat dopdopap'am Jesus o'e cebe ip. Imẽn o'e Jesus, dinheiro bu am, Deus tuk'a be ajẽmjẽmayũ mug̃uykukum ip puye.

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

14Taokẽrẽayũ oajẽm Jesus kay. Ita'ũmayũ oajẽm. Deus eju kawẽnwẽnap'a be osodop ip. Soat o'g̃u'ada Jesus—ita'ũm topibiyũ, taokẽrẽ topibiyũ dak.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

15— Xipat cĩcãat teku — bekicat o'e, Jesus muwẽnuwẽn o'e. — Davi naxeg̃ebit teku — i'e'em ip. Idip ma o'jekawẽn ip. Paĩyũ kukukayũ bit itakoma o'e ip Jesus kay, Deus eju kawẽnwẽnap'a be ma bekicat o'jekawẽn puye, ade o'g̃u'ada buye dak. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak itakoma o'e.

16 Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

16— Eya'ĩjojo g̃u du bekitkit ekawẽn? — io'e ip Jesus pe. — Hm hm — Jesus o'e. — Oya'ĩjo ma. Imẽn tag̃ Deus ekawẽntup e'em: Deus bekitkit o'g̃utaybit cedag̃ ma

jawẽgmudim am—yopĩcat tak, i. Iboaptup cuk epetupcoco ĝu du? — io'e Jesus. — Iboam eyetaybit — io'e paiyũ kukukayũ be.

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

17O'ju Jesus Jerusalém ka bewi. Betânia ka kay oajẽm. Jexecap ka kay oajẽm.

A figueira sem fruto
Marcos 11.12-14,20-24

18 Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

18Kabia bima, o'jepit Jerusalém ka be. Jepitpin pima, ire o'e Jesus.

19 e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

19Figueira'ip o'yopcoco, jepitpin pima. E bidase osunuy ibo figueira'ip. Oajẽm yopkay—figueira'ip kay. O'yadobuxik ĝu figueira'a. Ya'ũmĝu figueira'a. Tup acã o'tuptobuxik. Tõh! — A'a'e ĝu ece'e — io'e Jesus figueira'ip pe. — Waram ma dak ka'ũma — io'e. Ẽebuje figueira'ip dao ma o'je'ip'e'ũ.

20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

20Jesus eju etaybitbinayũ yopco buje, yaĝuybabi'ũm o'e ip. — Apẽneju dao ma iĝo'ip yoporo ĝasũ? — io'e ip.

21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

21— Soat em eyetabut okay bima, eyju dak kuka epe'e apẽn figueira'ip pe oce iap puxim. Epeyopmupuruk kuka — Jesus o'e cebe ip. — Ka'ũma ibo bit. Eywebe dak i'e but ite co'a be: “Wede ece ijocewi. Aakõm cuy idixidi be,” i. Imẽn yaakõm, Deus yamuakõm puye, Deus kay eyetabut puye.

22 e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

22Deus kay eyetabut pima, epejoojoy epejat, Deus eju kawẽnwẽn pima dak — io'e Jesus.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

23 Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade

23Jay. Waram oajẽm ip Jerusalém ka be. Deus eju kawẽnwẽnap'a be oõm ip. Adeayũ mutaybitbin o'e Jesus yaboĝat'a be. Imutaybitbin pima, paĩyũ kukukayũ oajẽm, Judeuyũ kukukayũ dak. — Abu-

fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

a'õbi ẽn jekukum? Deus a'õbi du? Abu-a'õbi ijop e'eap tag̃ jekukum ẽn? — paĩyũ kukukayũ o'e cebe. Imẽn tak Judeuyũ kukukayũ o'e cebe.

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

24— Koap cuy eyju ma omukũyjom cuy epe'e apẽn oce — Jesus o'e. — Iboap muwẽn puje, õn tak ocede eywebe eyetaybit am abu-a'õbi jekukum õn iam.

25 Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

25-27— Abu-a'õbi juk oeku João Batista? Abu-a'õbi juk ocemubatisasan o'e xeku? Deus a'õbi ma du eyxe? Ijodiat a'õbi g̃u xe'e eyxe? — io'e Jesus cebe ip. — Ocetaybit g̃u — io'e ip Jesus pe. Imẽn o'jekawẽn ip Jesus pe, jeyag̃uy dag̃. — Cebe wuy'e buje, "Deus a'õbi," i, "Apẽnpuye dak eyetabut g̃u João kay?" i kuka o'e wuywebe — io'e ip jewewebe. — "Ijodiat a'õbi," i wuy'e bima bit, adeayũ itakoma kuka o'e ip wuykay, ixeyũ xe João Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat puye — io'e ip jewewe be. Imẽneju o'jekawẽn ip Jesus pe: — Ocetaybit g̃u — io'e ip. — Kã — io'e. — Abu-a'õbi João Batista oeku iap epeg̃uwen g̃u owebe. Õn tak og̃uwẽn g̃u eywebe abu-a'õbi õn jekukum iap — io'e Jesus.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

28Jesus o'jekawẽn tak. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wekawẽn kay — Jesus o'e iboceayũ be. Wuymutaybinap ekawẽn o'g̃uwẽn. Uvadip kat iwat muwẽnuwẽn o'e. — Ixe uva'a kukat xepxep ipotpoyũ osodop. Koapat pe o'jekawẽn: "Okpot," io'e cebe. "Kapig̃ cuy ẽn g̃asũ okat pe."

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

29— "Ap!" io'e. Imẽnpit gũyjom o'jewag̃uy: "Kapig̃ cuy õn webay beam," i. Imẽnpuye o'ju jebay kat pe kapig̃.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus
Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

30— Wara'at pe o'jekawẽn—cebay o'jekawẽn: “Okpot,” io'e wara'at pe. “Kapiẽ̃ cuy ẽ̃asũ okat pe.” — “Hm hm,” io'e. “Kapiẽ̃ puk õn. Cum puk õn,” io'e jebay be. Imẽnpit o'ju ẽ̃u jebay kat pe.

31-32— Pebicat jebay bikuyap taẽ̃ oeku? — Jesus o'e iboceayũ be. — Koapat ma — io'e ip. — Cũẽ̃ ma epeyekawẽn — Jesus o'e. — Yapoayũ ixe koapat puxim ip, iecuẽ̃ap peam dinheiro bubu'ukayũ dak. Ibuxim ip, João kay itabut puye ip. Deus soat kukan pima, ixeyũ dak Deus xe jeedop ip. Eyju bit ka'ũma! João oajẽm imuwẽn ãm apẽn cũẽ̃ ma Deus etabun iap. Eyju bit eyetabut ẽ̃u cekay. Cekay itabucayũ epejojojo. Imẽnpit eyetabut ẽ̃u João kay — io'e Jesus. — Ikẽrẽãt kuẽ̃ epesop. Imẽnpit eyẽ̃uycũẽ̃ ẽ̃u epesop ikẽrẽãt kay—eyetabut'ũmap kay. Deus a'õ kay jekuku pin ẽ̃u eyju — Jesus o'e paĩyũ kukukayũ be, Judeuyũ kukukayũ be dak.

33Waram tak o'jekawẽn Jesus—wuymutaybitbinap ekawẽn—imẽnpuximap ekawẽn. Aẽ̃okatkat jekat o'tiotaap muwẽnuwẽn o'e. — Aẽ̃okatkat uva bune o'subunedaida — io'e Jesus. — Pere ẽ̃ebujep — Jesus o'e. — Ẽ̃ebuje korara o'ẽ̃uẽ̃ jekat etako daẽ̃. Uvadip koreren o'jomuy. Pere. Uva'abidi muwesoẽ̃soẽ̃ap tak o'ẽ̃uẽ̃ jekat pe. — Ẽ̃ebuje uvadip wiwimap'a o'yamuy jekat pe—kadaidip wiwiap'a—umat'a. Pere. O'jepere. — Ẽ̃ebuje uvadip wiwimayũ o'jomuy jekat pe, uvadip wiwi am bomaku.

Uva'a o'yaũm cuy ip ikat iwat pe. Imẽn teim ip iũm cuy uvadip iwat pe. — Ikat iwat wara'at eipi kay o'ju. Iboma omuy wara'at eipi be.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

34— Yabubuap ekaxi ajẽm puje, jebuywatwat'ukayũ o'ğuju jekadai'a bu am—pũğpũğ'a jekat peat'a'in.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

35— Oajẽm ip uvadip wiwiayũ kay. — "Ijo'a bum ocesot," io'e ip. "Ikat iwat a'õbi ocesot," io'e ip. — "Ap!" uvadip wiwiayũ o'e. Ibu'u ip o'e yaũm ãm. Uvadip wiwiayũ oajẽmiayũ o'jat ip. Pũğ ixeyũ'in o'yaoka ip. Poğ. Wara'acayũ ixeyũ'in o'yabuğbuğ ip wita'am. Warara'acayũ ixeyũ'in yaokakam ip. O'jenapõnpõn ip—ikat iwat buywatwat'ukayũ.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

36— Waram ğuto wara'acayũ o'ğuju ixe kadaidip iwat. Jebuywatwat'ukayũ o'ğuju cekay ip—uvadip wiwiayũ kay. Ade o'ğuju. — Oajẽm ip. Uvadip wiwiayũ bit oajẽmiayũ o'jat ip. Pũğpũğ o'yaokaka ip. Wara'acayũ o'yaoka ip. Warara'acat o'yabuğbuğ ip. Imẽnpuye ibuywatwat'ukayũ o'jepit jekariwa kay—ikat iwat kay.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

37— Imẽneju ikat iwat jekpot o'ğuju cekay ip—uvadip wiwiayũ kay. Tũybe ibuxim ip okpot jukuk iãn o'e—ikat iwat o'e. O'ğuju. Jekpot o'ğuju.

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

38— Oajẽm ipot cekay ip. Ajẽmjẽm pima, o'jojojo ip. — "Ga'a," io'e ip jewewebe. "Ayaoka. Ikat iwat ipot teku. Cebay e'ũ buje, ite ma uvadip iwan je'e. Ayaoka juy. Imẽn tip iwacayũm acesop!" io'e ip — io'e Jesus.

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

39— Ipot o'jat ip. O'tujowat ip. Ikat etako be o'yaoka ip. Poğ.

40— Ikat iwat waram ajẽm puje, apẽn je'e jekat peayũ be? — Jesus o'e ya'ĩjojoayũ be.

41— Uvadip wiwiayũ aokam — io'e ip. — Ajẽm puje, yaoka. Ipiat supi'ajoat cebe ip, yaoka ip. Wara'acayũ jomuy tip wiwi an. Ğebuje ixeyũ uva'a yaũm ip, yarum puje — io'e ip Jesus pe.

42— Imen e'em Deus ekawẽntup: Uk'a muymuy'ukayũ o'e, “Ite'a xipat ğu wita'a,” i, i. Yakẽrẽ o'e cexe ip, i. O'yaxik ip, i. Warara'acat pit o'e, “Ite'a yadip ma,” i, i. Uk'a muycemucemat'am o'e, i. Iboap xipat cĩcã wuyxe, Deus imẽn o'e buye, i'e'em Deus ekawẽntup. Iboaptup epetupcoco ğu du? — io'e Jesus cebe ip. Iğo'a Cristo buxim—yamuycemucemat'a.

43— Juk epetupcoco — io'e Jesus. — Imẽneju Deus soat kukan pima, ixe xe ğu epesop. Ixe bikuyap e'e'ukayũ acã ixe xe jeedop ip — io'e Jesus paĩyũ kukukayũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak.

44— Iğo'a jejewi je'at puje, o'jewenõmnõmnõm kuka. Ijodiat ceje iğo'a at puje, tõm a kuka o'e ip — io'e Jesus. Iboap ekawẽn o'ğuwẽn Deus a'õbi õn jekukum iam ixeyũ mukũyjoap ojuy.

45Paĩyũ kukukayũ Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip, Fariseuyũ dak. Ade wuymutaybitbinap ekawẽn o'ya'ĩjojo. Deus ekawẽn itaybit o'e ip ixeyũ muwẽnuwẽn o'e iam. — Jesus ijop ekawẽn o'ğuwẽn wuymukorẽm ãm — io'e ip jewewebe.

46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

46Jesus daomũn ojuy o'e ip. Iparara bit o'e ip adeayũ buxixim. Adeayũ xe Jesus Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'e, ibuye iparara o'e ip Jesus daomũn ãm.

Mateus 22

A parábola das bodas

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

Mateus 22

1Waram Jesus o'jekawẽn jewejuayũ be. Wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn—imẽnpuximap ekawẽn. Ipi kukukat muwẽnuwẽn o'e jewejuayũ mutaybit am.

2— Deus wuynomuwã jewekay iap ipi kukukat adeayũ o'tomuwã jekpot ewebumũnap epeta kay iap puxim. Ixe ipi kukukat peta o'ğuğẽ, jekpot o'jewebumũn puye — io'e Jesus.

3— Jebuywatwat'ukayũ o'tomuwãiayũ be o'ğuju tomuwã ãm, jekpot epeta beam ip tomuwã ãm, puybit o am. O'ju ip. O'tomuwã. Imẽnpit o'takoyiayũ oajẽm ğu ip, taobu'u ip puye.

4— Wara'acayũ o'ğuju ğuto—jebuywatwat'ukayũ. — “I juy epe'e o'tomuwãiayũ be: ‘Kuy biopak oyaoka—biopak'it'it tak. Soat ma opop, peta be i'o am. Epesot cuy,’ i. ‘Ade puybit puye,’ i,” ixe o'e—ipi kukuk'ukat o'e jebuywatwat'ukayũ be. O'ju ip.

5— O'tomuwãiayũ bit osodot ğu. O'taobu'un ip. Jewaywayway ip o'e. Oajẽm ğu ip peta kay. O'ju ip wara'at ka be. Pũğ ixeyũ'in kadaidip pe o'ju. Wara'acayũ tarekrek mũn'a be o'ju ip. O'ju ğu peta be. Peta iwat ekawẽn kay ğu o'e ip.

6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

6— Ẽebuje wararar'acat ixeyũ'in ibuywatwat'ukayũ o'jat ip. Xipan ẽu o'jukuk ip. O'yaoka ip. Oe'ũ. Poẽ.
7Ipi kukukat itakoma jĩjã o'e ibuye. Sorarayũ o'ẽuju, jemunomuwãayũ aokam, aẽokaxirixiri kasukamuy'ũm ãm.
8— Ẽebuje jebuywatwat'ukayũ be o'jekawẽn. “Kuy peta opop, okpot jewebumũn puye. Imẽnpit wemunomuwãayũ xipat'ũmayũ. Imẽnpuye ixeyũ ajẽmap cũẽ ẽu oxe,” io'e.
9— “Epeju juy e daẽ, uk'a ukpibubu daẽ tak,” io'e jebuywatwat'ũkayũ be. “Wara'acayũ epetakoy—e daẽayũ. Soat cuy epetakoy—epetobuxikiayũ,” io'e. — “Hm hm,” io'e ip.
10O'ju ip. O'takoy. E daẽayũ o'takoy. Soat pupum ip o'e—o'tobuxikiayũ—xipacayũ, xipat'ũmayũ dak. — O'tujowat ip jekariwa kay. Imẽnpuye yanopapũn o'e jewebumũnap'a cemudakoyũm.
11— Ẽebuje jemudakoyayũ kay oajẽm. Ipi kukukat oajẽm, ijo am. Jewebumũnap ekabek kuẽ'ũmat o'tobuxik.
12— “Apẽnpuye juk eõm, obure?” io'e. “Jewebumũnap ekabek kuẽ ẽu ẽn,” io'e cebe. O'jede ẽu, yaẽuybabi'ũm o'e buye.
13— “Epesubamũnmũn cuy—ceba, sui dak epesuimũnmũn,” io'e ipi kukukat jebikuyap e'e'ukayũ be. “Epejoxik cuy kabiokboẽ pe, wuy Deus wi,” io'e ixe ipi kukukat. “Bomaku aẽokatkayũ tõtõn jeedop. Tũy dak ip jenũy yeiyei je'e ip ipi bun,” io'e — io'e Jesus, o'ya'ĩjojoiayũ be imutaybitbin pima.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

14— Ade ma o'takoyiayũ e'em ip. Pũgpũg pit o'taẽiayũ e'em ip—Deus o'taẽiayũ — io'e Jesus ixeyũ be. Ibũrũ ma o'e Jesus ekawẽn. Imẽn o'jekawẽn Jesus ade ma Deus kay o'takoy buye. Imẽnpit pũgpũg acã ip Jesus eju jekukum. Pũgpũg acã Deus xe.

A questão do tributo
Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

15Fariseuyũ o'jeawero ip, Jesus a'õ muwarurun ojuy ip puye. — Apẽn Jesus ekawẽn ağukorẽm? — io'e ip jewewebe.

16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

16Jewewebe imẽn kawẽn puje, Fariseuyũ jeweju etaybitbinayũ o'ğuju ip Jesus kay. Herodes ebekitkit tak o'ğuju ip. Oajẽm soat ip. — Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip Jesus pe. — Soat em ẽn icẽmãn e'em. Apẽn Deus ibikuy ocewebe jeku am iam ẽn ocemutaybitbin. “Iğo du xipat exe?” i'ũmğu ẽn e'em warara'acat pe emutaybit am. Kacũğ kadiat cocoap tomuju ğu ẽn e'em “Teku xipat,” i — io'e ip.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

17— Cedağ tu exe dinheiro ũmũm oceju bima Roma ka kukukat peam? —César peam? Ixe wuyedinheiro ojuyjuy cebeam teidadam—César beam. Teida buje, wuyawẽwẽap ekawẽn tağ ğu kuka ajeku? — io'e ip.

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

18Imẽnpit Jesus itaybit ikẽrẽm okuk pin ip iam. — Apẽnpuye eyju wa'õmuwarurun ojuy? — io'e. — Omuykukum ojuy eyju — io'e cebe ip.

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

19— Dinheiro isurũğat cuy epetojot owebe—pũğ'a'in—dinheiro'a yaũm Roma ka kukukat peat'a'in — io'e cebe ip. O'yadojot ip dinheiro isurũğat'a—yopĩcat'a—prata muğẽğẽat'a.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

20— Abu-biõgbuk ija'a be—dinheiro'a be? — io'e. — Abu-butet tak ija'a be?
21— César biõgbuk, ibutet tak — io'e ip. — Imẽnpuye iõgo'a César pubut'a—dinheiro'a — io'e. — Cemuojuyjuy epegũm César be wuyeipi kukat pe — io'e. — Deus pe dak cuy epegũm cemuojuyjuy — io'e.
22Iboap ekawẽn buye, mũg ma osodop ip. O'jẽm ma ip Jesus xewi. O'yagũybabi'ũm ip. — Ya'õmuypit pa'ore wuywebe — io'e ip jewewebe.

23Ixe kabiam Saduceuyũ oajẽm Jesus kay. Judeuyũ osodop ip. Tũybe wuye'ũ buje waram gũto acejetait gũ iãn o'e ip.
24— Ocemutaybitbin'ukat! — io'e ip Jesus pe. — Moisés juk kuyjeayũ mutaybitbin osunuy: Iwagõ e'ũ buje, jekitpit jewebumũn cuy jewagõ'ũm tayxibuk eju, itayxibuk i'it'et'ũm pima, i. I'it'et pima, iwagõ'ũm tieg ipotpot kuka o'e i'it, i. — Imẽneju ocetaybit gũ abu-tayxim e'em ixe ayacat iam, waram ce'ũ'ũayũ etait puje — io'e ip cebe.
25— 6 beayũ osodop ip iwagõ kitpityũ. Iwagõ jewebumũnat o'e. Oe'ũ, jekpotpet'ũm puxe ma. Imẽnpuye pũg ixeyũ'in o'jewebumũn jewagõ'ũm tayxibuk eju—jewagõ nomujuat.
26Oe'ũ ixe dak. Jekpotpet'ũm puxe ma. Imẽnpuye wara'acat o'jewebumũn itayxibuk eju—pũg ixeyũ'in. Oe'ũ ixe dak. Jekpotpet'ũm puxe ma. Imẽn o'jewebumũn ip—ikitpipiyũ—soat ip. Pũgpũgpũg ma

o'jewebumũn ip itayxibuk eju. Soat oe'ũ ip—pũgpũgpũg ma.

27 depois de todos eles, morreu também a mulher.

27Ibocewi ixe ayacat i'it'et puxe gũ ma ixe dak oe'ũ.

28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

28Imẽn pima, ajo cũg ma exe? Abu-tayxim je'e ixe ayacat waram gũto wuyetait puje? Soat ip o'jewebumũn ixe eju—7 beayũ — io'e ip Jesus pe.

29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

29— Cedãg̃ gũ eyju jewãguyg̃uy — Jesus o'e. — Tũybe waram acetait gũ iãn eyju. Eyetaybit gũ Deus ekawẽn iam. Deus bacaam tak eyetaybit gũ. Deus warara'acat podi ma jebacaap kug̃ iam — Jesus o'e.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

30— Waram jetait puje, wuyjuyũ jewebumũnmũn gũ ip. Kabi beat co'i ip je'e—Deus ekawẽn tojotjot'ukat co'i — Jesus o'e cebe ip.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

31-32— Imẽntak Deus oe'ũiayũ kukukat gũ—itabẽg̃ayũ kukukat acã. Imẽnpit juk o'jekawẽn ixe: Õn Deus, i. Abraão itabut mabuk okay, Isaque dak, Jacó dak, i. Imẽn Deus cuk o'e. “Itabut ip okay,” io'e Deus, waram gũto ip o'jetait puye. Ce'ũ'ũayũ gũ itabut Deus kay—itabẽg̃ayũ acã. — Imẽneju wuyetaybit ce'ũ'ũayũ waram gũto itabẽg̃ jeedop ip iam. Wuyetaybit tak Deus ce'ũ'ũayũ kukukat gũ iam, Deus ekawẽntup e'em. Epetupco — io'e Jesus.

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

33Adeayũ iboap co buje, yãguybabi'ũm o'e ip, imutaybitbinap puye.

O grande mandamento
Marcos 12.28-31

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

34Fariseuyũ bit Saduceuyũ o'g̃uymũg̃ iap awẽg̃ co buje, o'jeawero ip Jesus pe.

35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi
Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu

35Pũg̃ ixeyũ'in o'jekawẽn Jesus eju. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat osunuy xeku. Jesus a'õmuwarurun ojuy xeku.

36— Ocemutaybitbin'ukat! — io'e Jesus pe. — Pu-g̃u Moisés ekawẽn'in yobog̃ cĩcã wuymukũyjobit am? — io'e Jesus pe.

37— Ig̃o ekawẽn: Deus cuy ikukpin cĩcã epejukuk, i. Warara'acat kukpinap podi ma juy epejukuk. Eyxe ikukpin cĩcã buye, ibikuyap tag̃ cuy epeku soat em; xipacat kay dak cuy epesop g̃ebum, i.

38— Imẽn imubararakap opop Deus ekawẽn tup pe. Ig̃odup kay kũyjobin cĩcãn ma epesop. Ig̃odup wara'atup podi ma — io'e cebe ip.

39— Wara'at tak ixe ekawẽn'in yobõg̃ cĩcã wuymukũyjobit am. Imẽn e'em: Xipan cuy warara'acat epejukuk eyewekukap puxim ma, i.

40Ig̃odup pewi soat tup o'jebapuk—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emumutaybitbinaptup, Moisés ekawẽntup tak, soat o'jebapuk ig̃odup pewi.

41Fariseuyũ eawero buje, Jesus o'jekawẽn cebe ip.

42— Abu ipot ixe Cristo? Abu Deus emunaẽ? — Jesus o'e cebe ip. — Davi naxeg̃ebit xeku — io'e ip.

43-44— Apẽnpuye ixe Davi kuyje o'jekawẽn Deus biõg̃buk a'õbi: “Cristo okukukat,” i? Imẽn o'tupmubararak kuyje: Cristo okukat—Deus emunaẽ, i. Deus o'jekawẽn Cristo be, i. “Xik'i. “Ekay itakomaayũ a'õbacaap cuy og̃uy'ũm,” io'e, i. “A'õ kay

ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

1 Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

4 Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

5 Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens;

kũyjobin jeedop ip," io'e, i. "Ẽn ixeyũ kukan'ũm pima, oxe ma juy eg̃uy," io'e, i.
45Davi juk o'e Cristo be—Deus emunaẽ be: "Ẽn ma okukukat," io'e. Imẽnpuye ibapuk ma wuyxe Davi naxeg̃ebit acã g̃u Cristo osunuy—Davi kukukat tak osunuy — io'e Jesus.
46Ibocewi ka'ũmg̃uat o'jede Jesus pe. Cede ba'ore osodop ip Jesus pe. Ya'õbabi'ũm ip o'e Jesus a'õbu am.

Mateus 23

1Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn adeayũ be, jeweju etaybitbinayũ be dak.
2— Fariseuyũ itaybit cĩcã ip Moisés ekawẽn imutaybit am, Moisés ekawẽn itaybitbin'ukayũ dak itaybit. Imutaybitbin cuy ip ja'õbi, itaybit puye Moisés ekawẽn muwẽn ãm — io'e Jesus.
3— Imẽnpuye soat cuy epe'e ya'õ dag̃ kũyjobin cuy epeku soat i'e'e iap tag̃. Imẽnpit cekukuap tag̃ g̃u juy epeku, Deus kay kũyjobit'ũm ip puye. Deus ekawẽn imutaybitbin ip. Deus a'õ kay bit kũyjobit'ũm — io'e Jesus cebe ip.
4— Ixeyũ e'em warara'acayũ be: "Moisés ekawẽn tag̃ cuy epeku—soat tag̃," i. Imẽnpit soat tag̃ g̃u ixeyũ dak jekukum Moisés ekawẽn tag̃ — io'e. — Eybuywatwan g̃u ip Moisés ekawẽn tag̃ eyeku am. Pũg̃ em tak ka'ũma — io'e Jesus.
5— Soan ma e'em ip warara'acat pe jejojoan. Deus ekawẽntupat ekawẽn mubarararag̃ ip wara'atup pe. Ibo dup

pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

mõgmõg̃ ip tupmũn pe—tuperenaptup. Iõgo mũn pe mõgmõg̃ ip jedopa'a dag̃, jeba dag̃ tak warara'acat pe tup mũn jojoan. Imẽn ojuy ip ixeyũ kay warara'acat ag̃uy dag̃, “Deus kay cĩcãat teku,” i warara'acat pe i'e am. — Jesay iwaruat kug̃ ip jekukum warara'acat muak am jekay. Jesay ukpi mubõg̃ubõg̃ ip warara'acat pe jejojo an.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

6— Petatam pima kariwawayũ nuyap pe abik ojuy ip. Ya'õbuyxiat tũyap pe abik ojuy ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be, jebureyũ be jejojo am.

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

7Icokcok cĩcã ip warara'acat “Eya'õbuyxi jĩjã” i'e buje cebe ip, adeayũ etabixe tarekrek pupuap pe. Icokcok warara'acat “Omutaybitbin'ukat” i'e buje cebe ip. Imẽn icokcok cĩcã ip warara'acat pe ibuyxim ikuk am soat etabut pe.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

8— Ikitpitpiyũ buximayũ eyju bit—soat — io'e Jesus jewejuayũ be. — Õn ma eykukukat. Wara'acat pit ka'ũma. Imẽnpuye i'ũmg̃u juy warara'cayũ eywebe, “Ocemutaybitbin'ukat,” i, eyju ikitpitpiyũ buxim puye — io'e Jesus.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

9— Ipi ju bima, “Warara'acat podi ma ya'õbuyxiat ẽn,” i'ũmg̃u juy epe'e. Pũg̃ ma soat podi ma ya'õbuyxiat—kabi beat acã—wuyebay acã — io'e.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

10— Warara'acayũ “Okukukayũ eyju,” i'ũmg̃u juy ip eywebe. Imẽn cuy g̃u ip, õn acã eykukukat puye. Õn Deus emunaẽ — io'e Jesus.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

11— Ya'õbuyxiat podi ma eyeweweju, eybuywatwat'ukat ma e'em — io'e.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

12— Ya'õbuyxi pin'ũmat yobog̃ e'em Deus xe — io'e.

Várias advertências de Jesus

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

13O'jekawẽn Jesus Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. — Karem ma ipiat epesupi'ajo! Ipi juacat muğuykuku'ukayũ eyju! Iba'ore warara'acat pe itaybit am ajo xipat Deus xe iam. Xipat Deus xeap ekawẽn itaybit g̃u ip. Deus kay kũyjobit g̃u ip, iboap ekawẽn epeğuwẽn g̃u buye. Deus kay eyju kũyjobit g̃u. Warara'acat mubu'u'un tak eyju Deus xe wuynũyap puxixim—Deus kay wuyjuap puxixim.

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

(14— Karem ma ipiat epesupi'ajo! Ipi juacat muğuykuku'ukayũ eyju — io'e Jesus Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. — Itayxibuk muğuykukukum eyju, ibubut pu am — io'e. — Ibun ma eyju jewexe kawẽnwẽn Deus eju, “Teku ya'õbuyxiat,” i'e ojuy eyju warara'acat pe. Deus pit ipiat supi'ajoat eywebe warara'acat pe ipiat supi'ajoat podi ma — io'e Jesus.)

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

15— Karem ma ipiat epesupi'ajo, Fariseuyũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak — io'e Jesus. — Soat tag̃ jekukum eyju wara'acat kudadam. Ikudadam cĩcã eyju, imutabun am—Deus kay imutabun am—eyetabucap puxim imutabun am. — Imutabun puje, imuwexaxan eyju ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũm. Ipiat'ajojoap kay cumayũm ip imuwexaxan eyju. Eybodi ma xipat g̃u ip — io'e.

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

16— Karem ma ipiat epesupi'ajo. Ya'õpi'ũmat puximayũ eyju. Imẽn ma warẽmtag̃ ma warara'acat mutaybitbin eyju — Jesus o'e cebe ip. — Warara'acat mutaybitbin eyju: “ ‘Etaybit icẽmãn De us eju kawẽnwẽnap'a omuy iam. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe iam tak,’ i epe'e bima, cedag̃ ma epesop Deus xe eya'õ dag̃ g̃u ma'g̃u epekuku,” i'e'em eyju warara'acat pe — io'e Jesus. — Wara'at imutaybitbin eyju dak. “ ‘Etaybit icẽmãn Deus eju kawẽnwẽnap'a be ouro opop iam. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn õn e'em ewebe iam tak,’ i epe'e bima, cedag̃ g̃u kuka epe'e Deus xe, eya'õ dag̃ g̃u epekuku,” i'e'em eyju warara'acat pe — io'e Jesus.

17— Eyetaybit g̃u! Ajom xe'e eyetaybit? Ka'ũma ma! Ya'õpi'ũmat puximayũ eyju. Ajo yobo'g̃ Deus xe—ceweju kawẽnwẽnap'a du? Yabeat ouro g̃u xe'e? Deus eju kawẽnwẽnap'a yabog̃ ma. Ouro xipat Deus eju kawẽnwẽnap'a be buye — io'e.

18— Warẽmtag̃ ma eyju warara'acat mutaybitbin. Warara'acat pe e'em eyju, “Wara'at pe epe'e bima, ‘Etaybit icẽmãn wũnca mupikpikap'a caixa'a opop Deus eju kawẽnwẽnap'a be iam. Imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe iam tak,’ i. Imẽn e'em pima, cedag̃ ma epesop Deus xe eya'õ dag̃ g̃u ma'g̃u epekuku,” i'e'em eyju warara'acat pe — io'e Jesus. — Warara'acat pe e'em eyju dak: “Wara'at pe epe'e bima, ‘Etaybit icẽmãn wuyju wũnca ũmũm paĩ be imupik am ig̃o'a be iam. Imẽnpuxim cuy

etaybit icẽmãn e'em õn ewebe iam tak,’ i. Imẽn e'em pima, cũg̃ ma kuka epesop Deus xe, eya'õ dag̃ g̃u ma'g̃u epekuku,” i'e'em eyju warara'acat pe — io'e Jesus.

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

19— Ya'õpi'ũmat puximayũ eyju! Abuat g̃asũ ma ibaca eyxe? Wũnca mupikpikap'a ma du? Ya'a jeje imõg̃ap g̃u xe'e? Wũnca mupikpikap'a ma yabaca — io'e. — Ajo-mõg̃'i buje iat Deus pubut ma e'em. Imẽnpuye imõg̃ap bacaap podi ma wũnca mupikupikap'a ma ibaca — io'e Jesus.

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

20— Imẽneju wuyekawẽn tag̃ cuy ace'e, “Oce'e xe'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be, wũnca mupikpikap'a be,” i bima. Imẽn ma kawẽnwẽn pima, wũnca mupikpikap'a muwẽnwẽn tak wuyju—soat imõg̃ap tak — io'e Jesus.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

21— Imẽneju warara'acat pe e'em pima: “Apẽn etaybit icẽmãn Deus eju kawẽnwẽnap'a oyamuy iam; imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe iam,” i bima, eya'õ dag̃ cuy epeku. Imẽn Deus eju kawẽnwẽnap'a muwẽnuwẽn pima, Deus muwẽnuwẽn tak, Deus omuy buye ibo'a be.

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

22— Imẽneju warara'acat pe e'em pima: “Apẽn etaybit icẽmãn kabi kake iam; imẽnpuxim cuy etaybit icẽmãn e'em õn ewebe iam,” i bima, eya'õ dag̃ cuy epeku. Imẽn kabi muwẽnuwẽn pima, Deus abikbikap muwẽnuwẽn tak, Deus muwẽnuwẽn tak, Deus omuy jabikbikap ceje xik'i buye — io'e.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes

23— Karem ma ipiat epesupi'ajojo! Ipi juacat mug̃uykuku'ukayũ eyju! — i dak o'e cebe ip. — Soat em eybubut mu'awerorom

negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

10 be, pũgat ũm ãm eyju Deus pe. Wara'at pit eyju imuxipanpan eybubun. Eyju puybit mukunukunaptup ũmũm Deus pe, erva-doce dak ũmũm, puybit mude'o'onaptup tak ũmũm. Xipat eywebe iboap ũmũm Deus pe. Imẽnpit soat Moisés ekawẽn kay kũyjobit ĝu eyju, soat Deus a'õ kay'ũm puye. Soat ĝu cũĝ ma epeĝuĝẽ Deus etabun. Deus a'õ kay juy epe'e. Warara'acayũ xipan cuy epejukuk. Warara'acayũ kay eyetabotaidabotbon cuy. Soan cuy epe'e cũĝ ma Deus etabun. Cũĝ ma jĩjã epeĝũm puybit mukunukunaptup pewi—yopĩcat pewi. Imẽnpit soat em epekuku Deus kay kũyjobitsũ ma — io'e Jesus.

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

24— Warara'acayũ kukuk'ukayũ eyju! — io'e Jesus. — Imẽnpit ya'ĩopi'ũmat co'iayũ eyju. Tikõnkõnat puxim eyju. Tikõnkõnapti mukapkam teku pago daĝ, ikoẽro uk am tikõnkõnapti bewi. Imẽnpit camelo uk pin ĝu tikõnkõnapti bewi — Jesus o'e. Imẽn o'jekawẽn Jesus itaybit am ip. Ikoẽro yopĩcat ũmũmap puxim. Deus xe yoboĝ pit warara'acayũ xipan ajukuk iap. Imẽnpuye camelo Deus xe yoboĝat puxim.

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

25— Karem ma ipiat epesupi'ajojo! — Jesus o'e Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbinayũ be dak. Ipi juacat muĝuykuku'ukayũ eyju. Kopo iokokat puxim eyju. Kacũĝ kadi acã eyju kopo wuywuy, prato wuywuy dak. Yabi bit ka'ũma. Yabi okok cĩcã. Prato buxim eyju dak. Eyokok. Ade bubut epejat. Iparaĝ epejat warara'acat pubut, ibui bewi ip. Ade

eybubut imẽn ibu ibit. Eydacup puye, epejat. Imẽnpuye prato iokokat puxim eyju.

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

26— Ya'ĩopi'ũmat puximayũ eyju! Ikẽrẽãn ğu juy epesop. Epejat ğu juy wara'acayũ bubut. Eydacum ğu juy epesop. Xipan ma epeku — io'e Jesus fariseuyũ be.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

27— Karem ma epesupi'ajojo! — io'e Jesus Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. — Ce'ũat topap puxim eyju, ce'ũ'ũayũ dao kuğ ibima. Yarucat'a ika beat'a—wita'a. Yadip'a o'yajojoiayũ xe. Ikũydip ğu iğo'a'a binũn pe, witabikũy be. Ikũykẽrẽ jĩjã badi, ce'ũat tao opop puye. Iğẽmat tak — io'e.

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28— Imẽnpuxim badi ma eyju ikẽrẽat kuğ cĩcã, dapxi jĩjãayũ dak eyju. Kacũğ kadi bit eyju xipacayũ jo'i — io'e Jesus cebe ip.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29— Karem ma ipiat epesupi'ajojo! — io'e Jesus Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. — Eyju Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm etaypi mubapukap'a epeyamuy wita'a. Ixeyũ'ũm'ũm kay ğebum am epeyamuy—Deus xe xipan e'e'ukayũ'ũm'ũm kay. Idip cĩcãat epeğuğẽ — io'e Jesus.

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30— Epekawẽn: “Kuyje ocetait pima, kajuk Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat oceyaoka ğu,” i'e'em eyju te'e ma. “Ocedobuyũ'ũm'ũm ekukuap tağ ğu kuka ocejeku,” i dak e'em eyju te'e ma.

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

31Te'e ma imẽn e'em eyju. Ibapuk e'em soat xe eyju eydobuyũ'ũm'ũm naxeẽgebitbit—o'yaokaiayũ naxeẽgebitbit, cekukuap co'i eyju dak jekukum puye.
32— Karem ma ipiat epesupi'ajojo! — io'e cebe ip. — Ikẽrẽat cuy epeẽgẽ eydobuyũ'ũm'ũm co'i ixeyũ ekapikap. Ikẽrẽat co'i juy epeẽgẽ. Eydobuyũ'ũm'ũm ekapikap muẽẽẽ juy epe'e. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ aokaap muẽẽẽ juy epe'e — io'e. — Imẽn cuy epeẽẽẽ kuyjeayũ'ũm'ũm ekapikap epere am — io'e.
33— Puybu buxim eyju—wuye'ũap puybu tũypiat puxim, ikẽrẽ jĩjãat kuẽayũ eyju buye. Puybu'it'it puxim tak. Iba'ore eywebe ipiat'ajojoap ka bewi eyenapõn ãm — io'e Jesus.
34— Õn e'em eywebe: Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ oẽuju eykay, itaybit cĩcãayũ dak, wekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, i. Pũẽpũẽ epeyaoka—ixeyũ'in. Wara'acayũ epesubamupaya korosa be, ce'ũ ãm. Wara'acayũ epeẽupokupok Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ixeyũ epeẽujẽm soat ka bewi. Wara'at ka kay, wara'at ka kay epeẽuju ip — io'e Jesus cebe ip.
35— Imẽneju soat ibapuk je'e eywebe. Ipiat'ajojoap pe ibapuk je'e. Eydobuyũ'ũm'ũm ikẽrẽat kuẽ'ũmayũ o'yaoka ip. Koap Abel'ũm o'yaoka ip. Ikẽrẽat o'ẽuẽẽ ẽu Abel'ũm. Kanomũm Zacarias'ũm o'yaoka ip—Baraquias ipot. Deus eju kawẽnwẽnap'a be bima, o'yaoka ip, wũnca mupikapupikap'a xe bima. Eyju eyukpiwat ma soat ixeyũ'ũm'ũm aoka am.

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará

Soat ibapuk je'e eywebe ipiat'ajojoap pe — io'e Jesus.

36— "Eyju ma karem ma ipiat epesupi'ajojo," i õn e'em. Ã̃sũayũ be ipiat supi'ajojoat Deus—soat supi'ajojoat — io'e Jesus.

37— Jerusalém ka watwat! — io'e cebe ip. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ aokakam eyju—Deus emumujuyũ. Yabuã̃buã̃ tak eyju ip wita'am. Sapokay'it'it jexi kay. Jedaudaum jexi eã̃ebadap tiotpe kajuk pibun. Eyju bit okay ã̃gu. Eybu'u jĩjã eyetabut am okay, eykukpin cĩcã a'ã̃gu oxe — Jesus o'e.

38— Jeywat õn ã̃gokatkat jeduk'a iwacap puxim — Jesus o'e.

39— Imẽnpuye icẽmãn õn e'em eywebe. Waram ojo ã̃gu eyju waram wajẽm'ũm pima. Wajẽm puje: "Deus xipan wuykukukat a'õbi yajẽm'ibit jukuk," i epe'e — Jesus o'e.

Mateus 24

1Ã̃gebuje o'jẽm Jesus. Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi o'jẽm—yabogat'a bewi. Ijẽm puje, imutaybitbin'ukayũ oajẽm Jesus kay. — Ak'i — io'e ip Jesus pe. — Uk'a yadipat'a ijoceat'a. Eyajo juy — io'e ip. Imẽn ip kawẽnwẽn o'e ade o'yadop ibo ka be buye—Deus tuk'a'ayũ.

2— Soat ma epejojojo ã̃gu du? — io'e Jesus. — Ya'ade opop ijoce. Imẽnpit ya'dop ã̃gu

aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

ğuyjom pit — io'e. — Soat' je'aedu. Xepxep'a jewa'atẽgtẽg ğu je'e—wita'a — io'e Jesus.

3O'ju Oliveira'a be—co'a be. Xik'i osunuy iboma. Oajẽm ip cekay—Jesus kay. Ceweju etaybitbinayũ oajẽm. Jağepũğ pima, oajẽm ip cekay. — Puğũn soat'a je'aedu? — io'e ip Jesus pe. — Puğũn je'bapuk? Pãm ẽn? Puğũn ajẽm waram? Puğũn Deus ipi ğu'ũm? — io'e ip.

4— Ğuyjomsũm — io'e Jesus. — Koap ma eymuğuykuku pinayũ jajẽm ip eykay. Kawẽnwẽn jajẽm ip. Epeya'ĩjojo ğu juy iboap ekawẽn. Eyday'em'um epesop ixeyũ be eymuğuykukuap puxixim — io'e.

5— Adeayũ omuyku. “Cristo õn ma—Deus emunaẽ,” i napa ma je'e ip. Warara'acayũ itabun je'e ip. Ixeyũ ade ğuğuykuku — io'e Jesus.

6— Jenopağoğõmap muwẽnuwẽn e'em ip. Yaokakaap epeya'ĩjojo. Eypararam ğu juy epesop. Imẽn cuy je'bapuk. Imẽnpit soat puk oi'ũm ğu.

7Pũğ eipi watwat nopağoğõm je'e wara'at eipi watwat eju. Pũğ ka watwat nopağoğõm je'e wara'at ka watwat eju. Pũğ ka dağ ipi jexixim. Wara'at ka beayũ iren je'ku ip — Jesus o'e cebe ip.

8— Yopĩt ma ipiat supi'ajojo ip koam—ipi juayũ. I'itpin'isumapi jo'i ma je'e koam. Ğuyjom pit ipiat supi'ajo jĩjã ma ip — io'e.

9— Ğebuje ipiatpi'ajojoap kay jeydujowat ip. Jeydujowat ip eyaokam. Kawẽnwẽn je'e ip eymuwẽnuwẽn: “Ocexe yukpiwan teku.

Oe'ũ juy ocexe," i. Soat itakoma je'e eykay—wuyjuyũ, pariwayũ, warara'acayũ. Soat ma ipi juacayũ. Soat eykay ğu jĩjã je'e okay eyetabut puye — io'e Jesus cebe ip—jeweju etaybitbinayũ be.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

10— Ixe kabia ade ip wuywat. Itabut okayayũ oibu'un okay. Eymuwẽnuwẽn je'e ip eykay itakomayũ be, ipiat'ajoan eywebe. Eykay'ũm cĩcã je'e ip.

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

11Jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ jajẽm ip—ade. Imẽnpuye ade ğuğuykuku ip. Imuğuykuku'ukayũ e'em ip.

12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

12Imẽn ikẽrẽat ade e'em iboce. — Imẽneju xipan ğu ip jewekuk. Xipan warara'acat kukap suiwat ip.

13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

13Pũğpũğ okay itabucayũ jeedop ip, wajẽm puje. Ipiatpi'ajojom ma'ğu ip okay ibu'u'ũm pima, ixeyũ idaxijo Deus itakomaayũ xewi — io'e Jesus.

14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

14— Wawẽğ muwẽnuwẽn je'e ip—Jesus soat kukukat awẽğ. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn je'e ip. Soat eipi dağ ijop awẽğ muwẽnuwẽn je'e ip—soat eipi watwat itaybit am. Icẽmãn itaybit ip — io'e Jesus cebe ip. — Imẽn soat mu'ũmap kabia jajẽm — io'e Jesus cebe ip.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

15 Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

15— Imẽneju ipararu jĩjãat epejojo Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be—bodiat'a be—Deus nuynuyap'a be. Daniel'ũm ekawẽn tağ epejojojo—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ekawẽn tağ. (Eyetaybin cuy epesop ijoptup coco'ukayũ!).

16 então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

17 quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

16— Ipararu jĩjãat ĩgo'a be bima, jenapõn cuy ip co'a bicũg̃ kay—Judéia eipi watwat — io'e. Imẽn kawẽnwẽn o'e Jesus. Apẽn je'bapuk g̃uyjom iap muwẽnuwẽn o'e Jesus, itaybit puye.

17— Eyduk'a eakiju bima, epeõm g̃u juy eyduk'a be eybubut pum—yabeat pum — io'e.

18— Eykat pe bima, epeyepit g̃u juy eyduk'a kay eyeekabek pum — io'e. — Epejat g̃u juy. Dao ma epeyenapõn — io'e Jesus.

19— Ixeyũ kabia dag̃ iba'ore jĩjã je'e yukreg̃ayũ enapõn ãm, je'it mutitinayũ enapõn ãm tak.

20"Ihi bima g̃u juy ocenapõnap, tirem puye, kajuk puye dak," i juy epe'e Deus pe. "Sábado bima g̃u dak cuy, jebodoydoyap kabia buye," i — io'e Jesus.

21— Ixeyũ kabia dag̃ soat ipi juayũ ipiat supi'ajojo jĩjã. Ibiatpi bit ipiat asupi'ajo g̃u, Deus pe ipiat mubapuk'isum — io'e. — Waram pit ibiatpi g̃u acesupi'ajo—ixeyũ kabia dag̃ acã — io'e.

22— Deus pe ipiatpi'ajojoap kabia mu'ũm'ũm pima, ka'ũma ma kuka o'jewedaxijo. Imẽnpit: "Pũg̃pũg̃ kabia ipi watwat supi'ajojo," i'e'em Deus. "Pũg̃pũg̃ kabia acã," i'e'em Deus, jemunaẽyũ daxijo am, ikukpin cĩcã cexe buye — io'e.

23— Wara'acat je'e eywebe napa ma: "Ak'i! G̃oku Cristo—wuydaxijojo'ukan—Deus emunaẽ," i. "Ak'i! G̃oku ixe," i dak. Imẽn i'e buje, eyetabun g̃u juy epesop ixeyũ ekawẽn kay — io'e.

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

24— Jewexe Deus emunaẽhẽyũ je'bapuk, jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak. Wuymucoatcoanap ğu'bapuk ip Deus ebekitkiyũ muğuykuku ojuy. Eywebe i'e ba'oreat ğu'bapuk ip imuğuykuku ojuy.

25 Vede que vo-lo tenho predito.

25Apẽn ğuyjom jajẽm ip adeayũ muğuykuku ojuy iap kuy oğuwẽn eywebe. Ğebu'i epe'e wekawẽn kay, ixeyũ be eymuğuykukuap puxim — io'e.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

26— Ixeyũ je'e napa ma: “Ak'i! Teku uk'a'ũmat pe,” i. Imẽn i'e buje, epeju ğu juy uk'a'ũmat pe. Ixeyũ je'e dak napa ma: “Ak'i! Teku ikaba'arẽmatka be,” i. Imẽn i'e buje, eyetabun ğu juy iboap kay — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

27— Soat wağo õn. Xiririkxiririkiat jesopsom kaxijẽmap kadiwi i'acap kadibe. Iboap co'i õn oajẽm. Imẽn wajẽm puje, soat itaybit je'e ip. Iba'arẽm ğu wajẽmap je'e.

28 Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

28Urupuyũ je'awerorom iğẽmat kay i'o am. Imẽnpuxim Deus jajẽm ipiatpi'ajoan ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be — io'e Jesus.

A vinda do Filho do Homem
Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

29 Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

29— Ipiatpi'ajojoap kabia kap puje, kabi beacat muycẽmcẽmap iaruaru je'e — io'e. — Kaxiepiat kaxiepi ğu je'e. Kabiok je'e. Kaxiamat tak kaxiam ğu je'e. Kabiok je'e. Kasoptayũ dak ida'at kabi kadiwi — io'e.

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

30— Ğebuje okop ipi kay. Soat tõtõn je'e ip—ipi juacayũ—soat ip. Soat wağo õn. Ojojo ip kabikerereat tağwi kopkom. Wa'õbacaap kuğ okop, odipap kuğ tak.

31 E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os

31Parasuy jo'iat Deus ğuyde—yoboğat. Jekawẽn tojotjot'ukayũ ğuju soat tağwi.

seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

Cemunaẽhẽyũ ğu'awero ip. Soat tağwi ğu'awero ip—ipi dağwi — io'e Jesus. Imẽn Jesus waram jeedocap o'ğuwẽn jeweju etaybitbinayũ be.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

32— Ğebum cuy epesop wajẽmap kay, figueira'ip kay ğebum pima. Figueira'a bikit cẽm puje, “Koato ijasun ma,” i'e'em eyju, dup cẽm pima — io'e.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

33— Imẽnpuxim ipiat'ajoap kabia ajẽm pima, “Ğaxĩn ma Deus emunaẽ jajẽm,” i juy epe'e. Wekawẽn puye, eyetaybit epe'e — io'e Jesus.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

34— Ğasũayũ'in iboap coco je'ũ awap, soat pe wekawẽn jebapuğ—soat ma. Ğebum cuy epesop iboap kay — io'e Jesus jewejuacat pe.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

35— Kabi i'ũm, ipi dak; wekawẽn pit i'ũm ğu. Wekawẽn kayayũ bit soat em jeedop — io'e Jesus.

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

36-37— Soat wağo õn. Waram oajẽm õn. Abu itaybit wajẽm ãm? Ka'ũma ma itaybit ip wajẽm ãm. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ itaybit ğu—kabi beayũ. Õn tak wetaybit ğu. Webay acã itaybit. Ka'ũma ma owiwim pima, oajẽm. Imẽnpuxim tak Noé kabia be ka'ũma ma iwiwim pima muba'atxiri oajẽm kuyje — io'e Jesus.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

38— Muba'atxiri ajẽm awap, soat ip tikõnkõn'uk osodop. Jekõnkõn'uk ip osodop. Jewebumũnmũn'uk ip osodop. Imẽn ma osodop, kobexixi be Noé õm awap.

39 e não o perceberam, senão quando veio
o dilúvio e os levou a todos, assim será
também a vinda do Filho do Homem.

40 Então, dois estarão no campo, um será
tomado, e deixado o outro;

41 duas estarão trabalhando num moinho,
uma será tomada, e deixada a outra.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em
que dia vem o vosso SENHOR.

43 Mas considerai isto: se o pai de família
soubesse a que hora viria o ladrão,
vigiaria e não deixaria que fosse
arrombada a sua casa.
44 Por isso, ficai também vós apercebidos;
porque, à hora em que não cuidais, o
Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a
quem o senhor confiou os seus conservos
para dar-lhes o sustento a seu tempo?

39Itaybit ãgu osodop ip ajo je'bapuã iam.
Kobexixi be Noé õm puje acã, muba'atxiri
ajẽm puje acã itaybit o'e ip. Itabut ãgu ip
Noé kay osodop. Imẽnpuye muba'atxiri
wiwim ãgu ip. Imẽnpuye dak soat ip oakõm.
Wajẽm puk pima, imẽn ma dak. Ka'ũma ma
wajẽmap wiwim je'e — io'e Jesus.
40— Wajẽmap kabia be xepxep kapikpiã
e'em jekat pe—aãgokatkayũ. Pũã ixeyũ'in
tujowat jeweju—Deus emunaẽ eju.
Wara'acat tujowat ãgu.
41Trigo muãẽãẽap ka be xepxep trigo
muãeãẽm e'em—aoyũ. Imuãẽãẽm pima,
pũã ixeyũ'in tujowat jeweju—Deus emunaẽ
eju. Warara'acat tujowat ãgu — io'e.
42— Aã cuy epesop — io'e cebe ip. —
Eyetaybit ãgu buye pujuat kabia eykukukat
jajẽm iam — io'e Jesus.

43-44— Ixima daã uk'a beat iwiwim pima,
ibukurukat ajẽmap puxim, iõmap puxim;
ixet ãgu kajuk ixe uk'a beat — io'e Jesus
cebe ip. — Imẽnpuxim wuyju wuykukukat
wiwim'ũm pima, ixe dak imẽnpuxim jajẽm
— io'e Jesus.

45— Kariwa jekapikpik'ukat kay pimaap,
itaybit cĩcãat kudadam je'e. Xipacat
muãẽãẽ'ukat kudadam je'e. Iãgo
kapikpik'ukat warara'acayũ kukuk'ukat
kariwa a'õbiat. Irere bima ip, soat em ixat
je'ãũm ip cebe—warara'acayũ
be—kapikpik'ukayũ be. Jexat o am awero
am ip cebe, icũã ãm je'ãũm.

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

46Jekariwa a'õ kay kũyjobin pima, iõgo kapikpik'ukat icokcok je'e jekariwa ajẽm puje.

47Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — “Obubut kukukan cuy ece—soat ma,” i je'e cekariwa iõgo kapikpik'ukat pe.

48Imẽnpit je'g̃ũm g̃u wara'at pe—kapikpik'ukat pe, “O'jekuyan ma wekariwa,” i'e'em puye. Ikẽrẽat kug̃ xeku.

49Ibureyũ mupokupog̃ je'e. Tikõnkõn je'e ika'oayũ eju. Jekõnkõn tak je'e ceweju ip.

50Jekariwa wiwim g̃u xeku. Itaybit g̃u je'e pu kabia wekariwa jajẽm iam, pu ehora iam tak.

51— Iwiwim'ũm pima, je'pit cekariwa. Ipiat supi'ajoat jekapikpik'ukat pe. Jekapikpik'ukat ipiat supi'ajo wuyjuyũ muĝuykuku'ukayũ ipiat supi'ajojoap co'i. Ixeyũ tõtõn cĩcã ip je'e ipiat'ajojoap ka be. Ipi kug̃ puye, tũy yeiyei ip je'e dak — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

1 Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.

Mateus 25

1Deus soat kukuanap kabia muwẽnuwẽn o'e Jesus o'ya'ĩjojoiayũ mutaybitbin pima. Imẽnpuye wuymutaybitbinap muwẽnuwẽn o'e itaybit am ip. Imẽnpuximap ekawẽn muwẽnuwẽn o'e. — Deus soat kukanap kabia ayacayũ cucumap kabia buxim — io'e Jesus. — Ixe ayacayũ yaypan'isuayũ osodop ip—10 beayũ. Jewebumũnat kay o'ju ip lamparina kug̃. Jewebumũnat dopabijuk am o'ju ip.

2 Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.

3 As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;

4 no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

5 E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.

6 Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!

7 Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.

8 E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

9 Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

10 E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

25 beayũ ixeyũ'in yaĝuysacayũ osodop ip. Warara'acayũ 5 beayũ yaĝuyba'arẽmayũ osodop — Jesus o'e.

3— Yaĝuyba'arẽmayũ o'tidujowat ĝu ip daxadi—lamparina beapti. O'tidujowat ĝu ip timũn'a be.

4Yaĝuysacayũ acã o'tidujowat daxadi timũn'a be.

5— Ixet pin ip. Etapok'i e'em. Ixet osodop ip—10 beayũ. Ixet, ibun jewebumũnat puye. Xet.

6— Iximadakpe iboceayũ o'tomuwã 10 beayũ be. — “Ak'i!” io'e ip. “Jewebumũnat oajẽm,” io'e ip. “Epeju cekay, topabijuk am,” io'e ip 10 beayũ be.

7— O'ĝuwurũĝ ip. O'kop ip—10 beayũ. Lamparina mudipudim osodop ip, imusopusop am.

8— Ẽebuje yaĝuyba'arẽmayũ o'jekawẽn yaĝuysacayũ be. — “O'ti'ũm. Imẽnpuye iba'ore ocewebe lamparina musop am. Daxadi epetiũm cuy ocewebe,” i ip o'e.

9— “Ap!” yaĝuysacayũ o'e. “Iba'ore ocewebe tiũm am eywebe. Pũĝti ma ocedaxadi. Epeju, ti buam. Dinheiro juy epeĝũm warara'acayũ be—tideim,” io'e ip. O'ju ip, tibu am.

10— Jewebumũnat oajẽm peta muĝẽĝẽat tuk'a kay. Cucum pima ip daxadi bum, oajẽm. O'ju jewebumũnat eju yaĝuysacayũ. O'ju ceweju, kuy buye ip. Oõm ip ceweju. — Bik. O'tomudip ip xĩntabi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

11 Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

11— Oajẽm ğuyjom. Yağuyba'arẽmayũ oajẽm. O'tomuwã. — “Kariwa!” io'e ip. “Xĩntabi etomudip'uk ocewebeam,” io'e ip.

12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

12— “Wetaybit ğu ma eyjum,” io'e cebe ip — io'e—Jesus o'e. Pere. Imẽn 10 beayũ be kawẽnwẽnap pi o'jepere Jesus. Apẽn ixe jewebumũnat kay 10 beayũ oekuku, imẽnpuxim wuyju be jekukum, Deus soat kukan pima. Pũğ wuy'in iwiwim je'e Deus soat kukanap kabia bima. Warara'acayũ wuy'in iwiwim ğu je'e.

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

13— Ağ cuy epesop ekariwa jajẽmap kay — io'e Jesus iboceayũ be. — Eyetaybit ğu buye puju eyekariwa jajẽm iam. Ajo hora iam eyetaybit ğu. Ajo kabia iam eyetaybit ğu. Ağ cuy! — io'e cebe ip.

A parábola dos talentos

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

14Waram Jesus o'jekawẽn iboceayũ be. Deus soat kukanap kabia muwẽnuwẽn o'e. — Deus soat kukanap kabia ağokatkat cuap kabia buxim — io'e Jesus. — Ixe cucum o'e wũy ma. Wara'at eipi be cucum o'e. Cucum awap, kapikpik'ukayũ o'tomuwã—jebuywatwat'ukayũ. Jebubut o'ğũm cebe ip. O'ğũm imuxipanpan am.

15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

15Dinheiro'a o'yaũm cebe ip. Ajo-xe imuxipanpan pucat o'yaũm cebe ip. Pũğ ixeyũ be 5 mil iat'a o'yaũm. Wara'acat pe 2 mil iat'a o'yaũm. Warara'at pe pũğ mil iat'a o'yaũm—dinheiro'a. — Ibocewi o'ju wara'at eipi be.

16 O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

16— Ğebuje 5 mil iat'a juk o'yabuiat wara'at dinheiro'a o'yabu—wara'at 5 mil iat'a. Imẽnpuye 10 mil iat'a kuğ o'e.

17 Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

18 Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

17Wara'at ibuywatwat'ukat ijo'i ma o'g̃ug̃ẽ dinheiro'am—ibo 2 mil iat'am. Imẽnpuye 4 mil iat'a kug̃ o'e.

18Yabi beat pit ibo pũg̃ mil iat'a o'yamõg̃ ipikũykũy be. O'jokot. Batku. O'yamõg̃. Pere.

19— Ade xet kap puje, oexe. Cekariwa oexe. O'jekawẽn jekapikpik'ukayũ be. Jedinheiro'a muwẽnuwẽn o'e.

20Imẽnpuye 5 mil iat'a juk o'jat iat dinheiro'a o'yadojot jekariwa be—10 mil iat'a o'yadojot. — "Juku, Kariwa," io'e. "Ijoce edinheiro'a—5 mil iat'a. Wara'at oyabu—wara'at 5 mil iat'a. Soat ebubut'a. Edinheiro'am g̃asũ—10 mil iat'a. Wara'at 5 mil oyabu ibo 5 mil iap," io'e jekariwa be — io'e Jesus.

21— "Xipat," cekariwa o'e cebe. "Xipacat ẽn. Wedinheiro'a muxipan cĩcã ẽn. Yopĩt ma o'e. Ẽn pit wa'õ dag̃ imuxipanpan cĩcã owebeam. — "Imẽneju ade obubut muxipan ece owebeam," io'e — io'e Jesus. — "G̃a'a! Peta og̃ug̃ẽ g̃asũ. Acekõnkõn," io'e cekariwa.

22— Imẽnpuye dak 2 mil iat'a juk o'yabuiat dinheiro'a oyadojot dojot ixe be—jekariwa be. 4 mil iat'a o'yadojot. — "Juku, Kariwa!" io'e. "Ijoce edinheiro'a—2 mil iat'a. Wara'at'a oyabu—wara'at 2 mil iat'a. Soat edinheiro'am g̃asũ. 4 mil iat'a oyabu ibo 2 mil iap," io'e cebe — io'e Jesus.

23— "Xipat," cekariwa o'e cebe. "Xipacat ẽn. Wedinheiro'a muxipanpan cĩcã ẽn. Yopĩt ma o'e. Wa'õ dag̃ imuxipanpan cĩcã eg̃uy owebeam. — "Imẽneju ade bubut cuy

24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

25 receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

27 Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

eg̃uxipan owebeam,” io'e — io'e Jesus. — “G̃a'a! Peta og̃ug̃ẽ g̃asũ. Acekõnkõn,” io'e cekariwa.

24— G̃ebuje pũg̃ mil iat o'yabuiat o'jekawẽn ixe be—jekariwa be. — “Kariwa!” io'e. “Kuy juk wetaybit edacup iam—warara'at ekat pewi ejat iam—etiotata'ũmap kat pewi,” i napa ma o'e cebe. “Kuy juk wetaybit ekapikap'ũmat pewiata etabu iam,” i napa ma o'e dak.

25“Oparara ebuxim ibuye. Edinheiro'a oyamõg̃ ipikũykũy be—mil iat'a. Juku,” io'e. “Edinheiro'am—ebubut'am.”

26— “Ibu'u'uat ẽn,” cekariwa o'e. “Ikẽrẽat kug̃ ẽn. Etaybit tu warara'at ekat pewi ojat iam? Wekapikap'ũmat pewiata otabu iam etaybit tu?

27Imẽn etaybit pima, wedinheiro'a eyaũm cuy dinheiro'a muxipanpan'ukat pe wara'at dinheiro'a bu am owebeam,” io'e. “Wepit puje, eyaũm kuka owebe,” io'e.

28— “Dinheiro'a juy epeyabu cebewi—pũg̃ mil iat'a,” cekariwa o'e warara'acayũ be. “Epeyaũm cuy wara'at pe—10 mil iat'a kug̃at pe,” io'e kapikpikayũ be.

29“Imẽn ma. Adeat kukat pe wara'at je'g̃ũm ip. Imẽnpuye ade jĩjã ikug̃ e'em. Imẽnpit yopĩcat kukat xewi ixe yopĩcat je'jat ip,” io'e cekariwa.

30“Ite ibu'u'uat tak epejoxik cuy kabiokbog̃at ka be—tõtõnap ka be—tũy yeiyeiat ka be,” io'e cekariwa — io'e Jesus. Imẽn Jesus soat o'e iboceayũ imutaybit am. Cekariwa dinheiro muxipatpan cĩcãayũ o'ju ip peta be ceweju. Imẽnpuxim Deus a'õ

kayayũ jeedop ip Deus xe soat em. Ipikũykũy be cekariwa dinheiro mõgat pit o'joxik ip kabiokboğat ka be. Imẽnpuxim Deus ipiat supi'ajoat ja'õ kay'ũmayũ be. Imẽn Jesus imutaybitbin o'e.

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

31Jesus o'jekawẽn waram iboceacat pe. — Soat wağo õn. Odipap kuğ wajẽm puje, soat kukan oce'e. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ jajẽm ip oweju. Jay. Ajo xipat Deus xe iap oceğuwẽn, ajo xipat ğu iap tak.

32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

32-33— Ipi juacayũ je'awero owap. Apẽn ovelha kukuk'ukat ovelhayũ o'taẽ bodeyũ bewi, imẽnpuxim õn tak ipi juacayũ bewi wa'õ kayayũ otaẽ—kũyjobitbicayũ. Kacũğcũğ'i jeedop ip oba'at kadi. Kũyjobitbit'ũmayũ bit oba'ũğ kadi kacũğcũğ'i jeedop ip.

34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

34— Cũğ'i buje, ocekawẽn oba'at kadiayũ be. — “Deus kuy eymucokcok cĩcã. Webay kay juy epesot! Eyka be juy epeõm—kuy osukamuxipaniap ka be. Deus kuy ipi muğẽğẽm pima, cuk eyka muğẽ dak,” ioce'e cebe ip.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

35“Epeõm! Xipan cĩcã juk adi eyju okuk. Ore bima, puybit cuk adi epeğũm owebe. Obipuruk pima, idibi juk adi epetiũm owebe. Oka be'ũm pima, xipan cuk adi eyju okuk eyduk'a be.

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

36Ka'ũmğu wekamixa bima, kamixa juk epeğũm owebe. Owãtaxipi bima, epajẽm obuywat am. Õn daomũnmũnap'a be bima, epajẽm okay,” ioce'e cebe ip.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te

37— “Kariwa!” Deus xe cũğ cĩcãayũ e'em. “Ere jekukum ejojo ğu oceju. Puybit cuk

demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

oceg̃ũm g̃u ewebe. Ebipurug̃ jekukum tak ejojo g̃u oceju. Idibi juk ocetiũm g̃u ewebe,” i'e'em ip.

38-39“Ewãtaxipi g̃u ejojo oceju. Cuk ocajẽm g̃u ekay ebuywat am, ẽn daomũnmũnap'a be bima,” i. “Eduk'a'e'ũma jekukum ejojo g̃u oceju. Oceju g̃u xipan ekuk cuk acesop oceduk'a be. Kamixa dak cuk oceg̃ũm g̃u ewebe,” i'e'em ip.

40— “Owebe epeg̃ũm g̃u,” ioce'e cebe ip. “Imẽnpit webekitkit pe epeg̃ũmiap owebe epeg̃ũmiap puxim. Omubuyxin cĩcã webekitkit. Yopĩt ma ip ipi juacat etabun. Imẽnpit ixeyũ be epeg̃ũmiap, owebe epeg̃ũmiap puxim ma,” ioce'e. — Soat kukan oce'e — io'e.

41— G̃ebuje õn e'em cebe ip—oba'ũg̃ kadiayũ be. “Deus xe ikẽrẽat mujugrũg̃rũg̃'ukayũ eyju. Imẽnpuye Deus jajẽm eykay ipiat'ajoan eywebe. Epeyenapõn cuy oxewi. Ipiatpi'ajojoap pe soat em epesop—daxabog̃ pe—ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat ka be. Deus o'g̃ug̃ẽ ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat kam—ixe ekawẽn tojotjot'ukayũ kam tak,” ioce'e — io'e Jesus.

42— “Xipan g̃u juk adi okuk epesop. Ore bima, puybit cuk adi epeg̃ũm g̃u owebe. Obipuruk pima, idibi juk adi epetiũm g̃u owebe.

43Oka be'ũm pima, xipat g̃u juk adi eyju okuk eyduk'a be. Ka'ũmg̃u wekamixa bima, kamixa juk adi epeg̃ũm g̃u owebe. Owãtaxipi bima, kuy obuywatwan g̃u epesop. Õn daomũnmũnap'a be bima,

epajẽm ũgu okay,” ioce'e cebe ip — Jesus o'e.

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

44— “Kariwa!” Deus xe ikẽrẽat mujurũgrũg'ukayũ e'em. “Ere jekukum ejojo ũgu oceju. Imẽnpuye puybit cuk oceg̃ũm ũgu ewebe. Ebipurug̃ jekukum ejojo ũgu oceju. Imẽnpuye idibi juk ocetiũm ũgu ewebe. Ewãtaxipi ũgu ejojo oceju. Imẽnpuye juk ocajẽm ũgu ekay ebuywat am. Ẽn daomũnmũnap'a be ũgu eg̃uy. Imẽnpuye juk ocajẽm ũgu ekay,” i. “Eduk'a'e'ũma jekukum ejojo ũgu oceju. Imẽnpuye oceju ũgu xipan ekuk cuk acesop oceduk'a be. Ejojo ũgu oceju, ekamixa'ũm pima. Imẽnpuye kamixa juk oceg̃ũm ũgu ewebe,” i'e'em ip.

45 Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

45— “Webekitkit pe ũgu epeg̃ũm iap, owebe ũgu epeg̃ũm iap puxim,” ioce'e cebe ip. “Ipi juacat etabun webekitkit yopĩt ma. Imẽnpit ixeyũ be ũgu epeg̃ũm iap, owebe ũgu epeg̃ũm iap puxim,” ioce'e—soat kukan oce'e — Jesus o'e.

46 E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

46— Imẽntak ixeyũ je'ju ipiatpi'ajojoap pe jedop am — io'e Jesus. — Deus xe cũg̃ cĩcãayũ acã jeedop ip Deus tẽg̃ ma—itait jeedop ip soat em Deus xe — io'e Jesus jewejuayũ be.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus
Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

1 Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:
2 Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

Mateus 26

1Wuymutaybinap ekawẽn mutaybitbin epere buje, Jesus o'jekawẽn jewejuacat pe.
2— Eyetaybit xepxep xet kap puje, Páscoa epeta jajẽm iam. Ijop Páscoa bima, ijoceat odujowat okay itakomaayũ kay

obamupaya am. Korosa be oba mupaya ip. Waoka ip — io'e Jesus—soat wãgo o'e.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

3Ẽgebuje paĩyũ kukukayũ o'jeawero ip uka yaboğ cĩcãat'a be—ibuyxi jĩjãat tuk'a be—Caifás tuk'a be. Judeuyũ kukukayũ dak o'jeawerowero.

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

4O'jewağuyda soat ip. Jesus daomũnũnap muwẽnuwẽn o'e ip. Apẽn oce'e iam kawẽnuwẽn o'e jewewebe. Yaoka ojuy ip iba'arẽm.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

5— Páscoa bima bit Jesus ataomũn ğu, adeayũ be wuyaokaap puxim — io'e ip jewewe be. Ixe Páscoa epeta bima Judeuyũ pão'a o'o'uk ip osodop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Ijop epeta muğẽğẽm pima, apẽn Deus wuye'ajojoyũ'ũm'ũm o'ğujẽm Egito eipi bewi iap kay ğebum'uk ip osodop.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

6-7Ierep tũibit tuk'a be ayacat oajẽm—Simão duk'a be. Jesus xik'i o'e jekõnkõn jeweju itaybitbinayũ xe.

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

Tide'oati kuğ oajẽm Jesus kay. Jesus'a abi be o'timõğ Betânia ka be. O'timõğ timũn'a bewi—wita'a muğẽğẽ'a bewi—alabastro'a muğẽğẽ'a bewi. Tideiboğ cĩcã ixedi tide'oati.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

8Imẽnpuye itakoma ip o'e ayacat kay Jesus eju etaybitbinayũ. — Te'e ma iğodi tide'oati mu'ũm teku — io'e ip.

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

9— Tide'oati deida buje, kajuk teiboğ o'jat! Ade kuka juk dinheiro isurũğat o'jat prata muğẽğẽ. Tadaybotbocayũ be kuka juk dinheiro o'ğũm — io'e ip.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

10Jesus itaybit apẽn kawẽnwẽn ip iam. Imẽnpuye o'jekawẽn cebe ip. — Ite mukorẽmrẽm ğu bit cuy epe'e — io'e cebe ip. — Xipacan ma teku o'e owebe. Apẽnpuye eyetakoma ite kay? Eyetakoma ğu juy epesop cekay — io'e Jesus cebe ip.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

11— Tadaybotbocayũ soat em ma eyxe — io'e. — Eybikuy bima, ixeyũ buywan put eywebe. Õn pit soat em ğu oğuy eyxe. Soat em ğu xipacan ey'e but owebe — io'e.

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

12— Ite ayacat ojebit o'ğude'on, oje'ũ ğu buk ma'ğu. Wetabẽğ pima ma kuy omude'on witabikũy be omõğ awap — io'e.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

13— Okay itabucayũ ijop ekawẽn ğuwẽnuwẽn soat kaka dağ—kawẽn idipat. Apẽn ite ayacat o'tidi wa be iap ğuwẽnuwẽn tak ip soat kaka dağ. Soat ka watwat ğebum je'e apẽn ixe o'e iap kay. Ğebum cuy epsop iboap kay — io'e cebe ip.

O pacto da traição
Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

14Ğebuje Judas Iscariotes oajẽm paĩyũ kukukayũ kay. Pũğ 12 beayũ'in ixe Judas osunuy.

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

15Ixe o'jekawẽn paĩyu kukukayũ be. — Pebũrũ epeteida owebe Jesusũmap teim? — Judas o'e. — 30 be prata'a — io'e ip. — Xipat — Judas o'e. O'yaũm ip.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

16Imẽnpuye Judas oeku: — Pu kabia Jesus puap kabia? — io'e jewebe ma. Imẽn oekuku kudadam. Ğebuje bit ma ağu Judas oeku Jesus pu ojuy itakomaayũ be iũm ãm.

Os discípulos preparam a Páscoa
Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te

17Oajẽm ip Jesus kay—12 beayũ. Páscoa epeta osunuy. Iboap epetam Judeuyũ pão'a o'o'uk—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a.

façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

Ovelha dak aokaka'uk osodop ip Páscoa epeta bima—koapat kabia bima. — Poce ovelha ocejoyoy peta ajẽm pima? — io'e ip Jesus pe.

18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

18— Epeju juy okay itabucat pe—ãgokatkat pe — io'e. — Jerusalém ka be xeku omuy. I juy epe'e cebe: “ ‘Omuyku eduk'a kay,’ wuymutaybitbin'ukat o'e ewebe. ‘Páscoa be i'o am omuyku, oweju etaybitbin'ukayũ dak,’ io'e ewebe,” i. “ ‘On oje'ũ ãgasũ,’ io'e dak ewebe,” i dak. Imẽn cuy epe'e cebe — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

19— Hm hm — io'e ip. O'ju ip Jerusalém ka be. Oajẽm. Jesus kay itabucat tuk'a oõm. Apẽn cuk ixe o'e, Jesus kay itabucat pe o'e ip—soat ma. Iãgo'a be ovelha o'joyoy ip peta ajẽm pima. Soat muxipanpan o'e ip peta beam.

O traidor é indicado
Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

20Katpuje ma Jesus oajẽm. Oabik mesa koreren 12 beayũ eju. O'jekõnkõn ip iãgo'a be.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

21Jekõnkõn pima ip, o'jekawẽn 12 beayũ eju. — Icẽmãn õn e'em eywebe. Pũã̃ ey'in jekawẽn okay itakomaayũ be. Poce oãguyiap ãguwẽn ixeyũ be, odobuxik am. Imẽn oũm epe'e okay itakomaayũ be waoka am — io'e cebe ip.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

22Iãguycũã̃cũã̃ cĩcã ip o'e. — Kariwa! Õn xe'e? — io'e'e ip pũã̃pũã̃pũã̃.

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

23— Oweju pão'a mudirem pũã̃ pe ma prato be cekõnkõnat okay itakomaayũ be oũm waoka am.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor
Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

29 E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

24Soat wagõ õn. Apẽn oje'ũ iap tup tag̃ oje'ũ—Deus ekawẽntup tag̃ — io'e Jesus. — Karem g̃u ipiat supi'ajo oũmat pit. Xipat kuka adi a'g̃u ixe bit o'jebapuk'ũma — io'e Jesus.

25— Omutaybitbin'ukat! — Judas o'e—itakomaayũ be Jesusũmat o'e. — Õn tu jeũm itakomaayũ be? — Hm hm. Ẽn ma — io'e Jesus jeũmat pe.

26Jekõnkõn ip pima, Jesus pão'a o'yabu. — Bay! Xipat ẽn — io'e Deus pe. — Ocexat'am eyaũm ocewebe — io'e. O'yamuweka. O'yaũm jeweju etaybitbinayũ be. — Juku — io'e Jesus. — Epeya'o. Ijop'a ojebit — io'e cebe ip. — Pão'a muwekaap puxim ip obamupaya — io'e.

27Uva'abidi dak o'timõg̃ tikõnkõnap pe. — Bay! Xipat ẽn — io'e Deus pe. — Ocexati etiũm ocewebe — io'e. O'tiũm cebe ip. — Juku — io'e. — Ijopti juy epetikõn—soat eyju juy epetikõn — io'e 12 beayũ be.

28— We'ũ buje jedoyekereren oce “Adeayũ bewi ikẽrẽat oju'uk,” io'e Deus puye. Imẽnpuye Deus ijop kẽrẽat kay g̃ebum g̃u. Adeayũ g̃uisun Deus ekawẽn iisuat xe. Cũg̃ ma jeedop ip cexe—Deus xe — io'e.

29— Waram g̃u otikõn uva'abidi soat ipi watwat webay a'õ kay kũyjobit'ũm pima. Soat ipi watwat ya'õ kaykũyjobin pima bit, tiisuati otikõn uva'abidi — io'e Jesus.

30Jekõn puje, jebibododon ip o'e Deus kay. O'ju ip. Oajẽm ip—soat ip. Co'a kay oajẽm—Oliveiradip'a kay. Jay. Jesus

o'jekawẽn cebe ip—jewejuayũ be. Xĩg̃xĩg̃ pima co'a jeje, Jesus o'jekawẽn.

Pedro é avisado
Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

31— Ijop exima eyju operem — io'e. — Epeyenapõn okay itakomaayũ buxixim. Imẽn Deus ekawẽntup omuwẽnuwẽn: Ovelha kukuk'ukat oyaoka, i. Soat ip jepõg̃põg̃ iõhõyũ, i. Imẽn Deus ekawẽntup omuwẽnuwẽn — io'e. Imẽn kawẽnwẽn o'e Jesus jeweju etaybitbinayũ kukukat puye. Imẽnpuxim ovelha kukukat Jesus puxim. Jesus eju etaybitbinayũ ovelha buxim kuka ip. Ovelha jepõg̃põg̃ ip jekukukat'ũm pima. Jesus etaybitbinayũ jepõg̃põg̃ kuka ip, Jesus e'ũ buje.

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

32— Imẽnpit we'ũap tomukadi Deus waram g̃uto omutait. Oju eywap Galiléia eipi be — io'e Jesus cebe ip.

33 Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

33— Soat ip jepere—ebureyũ. Ekay itakomaayũ buxixim iparara buye, ip jepere. Õn pit jepere g̃u. Pũg̃ em tak ka'ũma — Pedro o'e.

34 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

34— Tapu, icẽmãn õn e'em ewebe — io'e Jesus Pedro be. — Ijop exima ma “Obure g̃u teku,” i napa ma ece'e ebapũg̃ em — io'e. — Sapokay ede awap “Obure g̃u teku,” i napa ma ece'e — io'e Jesus.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

35— Oce g̃u ma buk, “Obure g̃u teku,” i, eweju waokaap puxim — io'e Pedro. Soat cewejuayũ imẽn o'e'e.

Jesus no Getsêmani
Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

36 Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus

36G̃ebuje Jesusyũ o'ju kadaihiaptip kay—Gẽtsêmani ka kay. — Jocebuku epabikbik — io'e jewejuayũ be. — Bomaku

discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

37 e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

38 Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

39 Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

40 E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

42 Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

43 E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

buk õn cum, Deus eju jekawẽn ãm — io'e cebe ip. Oabik ip.

37Pedro o'tujowat, Zebedeu ipotpoyũ dak. Ebapug o'tujowat. Iğuycũğ cĩcã Jesus o'e.

38— Oğuycũğap pibun je'ũmat co'i õn — io'e ebapũğayũ be. — Epabik — io'e. — Ağ cuy epesop — io'e. — Oweju epeyeak cuy.

39Bosusu o'ju, jebay eju jekawẽn ãm. O'jepo ipi ju jeğuycũğap pibun. — Bay! — io'e. — Ewebe iba'ore'ũm pima, omuwedem ece, owebe ipiat'ajoap puxim. Wa'õbi bit we'ũ pin ğu. Ẽn ebikuy bima bit oje'ũ — io'e Deus pe.

40Aripit. O'jepit. Oajẽm ebapũğayũ kay. Ixet ip osodop. — Pedro — io'e Jesus. — Eywebe iba'ore du eyğuy pũğ hora ma oweju jeak am?

41Ağ cuy epesop! — io'e cebe ip — ebapũğayũ be. — Xen ğu juy epesop. Deus eju juy epeyekawẽn eywebe ikẽrẽat mujurũğap puxim—eywebe Satanas a'õ kay kũyjobicap puxim — io'e. — Eybu'u jĩjã ikẽrẽat muğẽ ãm. Imẽnpit ikẽrẽat epeğuğẽ eya'õbaca'ũm puye. Imẽneju Deus eju juy epeyekawẽn, ixe a'õbacaap kuğ eyeku am — io'e Pedro be.

42O'ju waram. — Bay! — io'e waram Deus pe. — Ewebe iba'ore'ũm pima, omuwedem ece, ip owebe ipiat'ajoap puxim. Ẽn ebikuy bima bit, oje'ũ — io'e Deus pe.

43Aripit. Jesus waram o'jepit ebapũğayũ kay. Ixet ma'ğuto ip osodop. Itaxeebaca o'e ip, xet pibun.

44 Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

45 Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

46 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso
Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

47 Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

48 Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

51 E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

44Waram o'ju jebay kay, jekawẽn ãm. Kuyat ekawẽn puxim waram o'jekawẽn Deus eju.

45Aripit. O'jepit ebapũgayũ kay. — Eyxet mabuk ğu du? — io'e cebe ip. — Jebodoydoy mabuk ğu du eyju? — io'e. — Soat wağo õn. We'ũap kabia kay õn ajẽm — io'e. — Ğasũ okay itakomaayũ oũm ip ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be waoka am.

46Epe'ãy! — io'e cebe ip. — Ak'i juy epe'e! Itakomaayũ be oũmat omuyku. Ğã'ã okay itakomaayũ atopabijuk — io'e cebe ip.

47Jesus kay Judas oajẽm. Kawẽnwẽn pima, oajẽm. 12 beayũ'in osunuy Judas. Jesus eju jekuku'uk osunuy. Ade oajẽm ip—paja kukuğayũ, jeba'ip kukuğayũ dak. Oajẽm ip, Jesus kudadam Judeuyũ kukukayũ a'õbi, paĩyũ kukukayũ a'õbi dak.

48— Oyağobukõn'ibit cuy epejat. Ixe Jesus — Judas juk o'e cebe ip—Jesusũm cekay itakomaayũ beiat. — Ocejat cuy — i juk o'e ip—Judas ejuayũ.

49Isum yajẽm: — Wuykat, omutaybitbin'ukat! — Judas o'e Jesus pe. O'yağobukõn.

50— Obure — io'e Jesus. — Apẽn ẽn e'em iap, ğasũ ma juy ece — io'e. Oajẽm ip Jesus xe, ibu am.

51Imẽnpuye Jesus ejuat jepaja o'ju'uk iyuk pewi. O'suğuybu'uk pajam paĩyũ kukukat ebekit ğuybu ikibi.

52 Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

53 Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

54 Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

55 Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio
Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

52— Paja ejomõg̃ cuy iyuk pe — Jesus o'e. — Pajam wara'at o'yaokaiat ixe dak pajam yaoka ip — io'e Jesus.

53— Õn cekay bima, webay 12 mil beat o'g̃uju kuka—jakawẽn tojotjot'ukayũ. G̃axĩn ma kuka o'g̃uju okay itakomaayũ buxim — io'e jewejuacat pe.

54— Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ajẽm puje bit, iba'ore kuka o'e owebe we'ũ ãm Deus a'õ dag̃ pit. Imẽn put ma owebe—we'ũ but ma — io'e Jesus.

55Ixe ehora bima, Jesus o'jekawẽn yajẽmibiyũ be—adeayũ be. — Ade kabia juk adi og̃uy Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yabog̃at'a be. Imukũyjojom cuk adi og̃uy. Eyju bit odaomũn ig̃o'a be g̃u bit. Eyju dak epesot odaomũn ãm paja kukug̃, eyba'ip kukug̃ tak, ibukurukat taomũg̃ap puxim — io'e cebe ip. — Ibukurukat g̃u on pit! — io'e cebe ip.

56— Kuy bima o'tupmubararak ip Deus ekawẽntup apẽn ip odaomũniaptup — io'e. — "Ibukurukat taomũg̃ap puxim ixe taomũn ip," i'e'em ig̃odup — io'e. — Imẽn ma odaomũn ip g̃asũ dak — io'e Jesus. Soat ip Jesus o'jepere ceweju etaybitinayũ. Soat ip o'watwat.

57O'jacayũ o'tujowat ip. Jesus o'tujowat ip Caifás kay—paĩyũ kukukat kay. Iboceayũ juk o'jeawero ip Caifás tuk'a be. Judeuyũ kukukayũ o'jeawero ip, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem

58Pedro bit Jesus nomuju o'ju. Wũy ma o'ju. Paĩyũ kukukat tuk'a naxĩnõm pe oajẽm. Oabik sorarayũ parakpe. Oabik, ijo am—apẽn je'bapuk Jesus pe iap co am.

59Paĩyũ kukukayũ o'je'awero ip, yawẽg̃ mukẽrẽrẽrẽn'ukayũ kudadam, pũg̃ tag̃ ma Jesus muymuy am, Jesus aokam dapxi a'õ nomuju. Soat o'je'awero ip—paĩyũ kukukayũ, Judeuyũ kukukayũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak—soat o'je'aweroiayũ.

60Oajẽm ip je'aweroayũ kay. Ade oajẽm—yawẽg̃ mukẽrẽrẽrẽn'ukayũ. Imẽnpit iba'ore o'e Jesus awẽg̃ mukẽrẽ ãm.

61Xepxep oajẽm g̃ebuje bit—wuymug̃uykuku'ukayũ. — Ite ag̃okatkat o'e: “Deus eju ekawẽnwẽnap'a oyamuy'ũm put—yabog̃at'a. Imẽnpit oyamuy put waram ebapũg̃ kabiam,” i — io'e xepxepayũ—dapxiyũ.

62Imẽnpuye paĩyũ kukukat ma o'ãy, jekawẽn ãm. — Apenpuye ecede g̃u awẽg̃ mukẽrẽrẽnayũ be? — io'e. — Icẽm tu ip e'em? — io'e Jesus pe.

63Jesus mũg̃ ma osunuy. — Deus emunaẽ ẽn pima, eg̃uwẽn cuy ocewebe — koapat paĩyũ kukukat o'e Jesus pe. — Deus a'õbi—soat em itaicat a'õbi eg̃uwẽn cuy. Deus emunaẽ ẽn tu? Deus ipot tu ẽn? — io'e.

64— Hm hm. Ixe ipot ma õn — io'e. — Soat wag̃o õn. G̃uyjom ojojom epe'e. Xik'i og̃uy Deus xe iba'at kadi. Ixe Deus soat podi ma ya'õbacaat. Cexe õn pima ojojom epe'e.

assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

Soat kukukan oce ixe eju. Ũuyjom ijodi waram ojot. Kabikerereat tagwi okop — io'e Jesus.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

65Imẽneju jeekabek o'ũuwek paĩyũ kukukat, jetakoma pibun. — Deus muymuy teku — i napa ma o'e. Jesus muwẽnuwẽn o'e. — Epeya'ĩjojo kuy ixe ekawẽn. Wara'acayũ ũu ajokudada Jesus awẽũ mukẽrẽrẽn ãm — io'e cebe ip—o'je'aweroweroiayũ be.

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

66— Ajo cũũ ma eyxe? Apẽn tak ace'e Jesus pe? — io'e cebe ip. — Ikẽrẽat kuũ teku Deus xe — i napa ma o'e ip—ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ. — Imẽnpuye ayaoka — io'e ip.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

67O'je'aweroiayũ o'ũuxiuxi Jesus dopa be—jebidi. Jetakoma pibun o'ũuxiuxi. O'yaokaka ip. Pũũ ixeyũ'in Jesus dopa o'topaoka.

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

68— Cristo! — io'e ip cebe. — Abu edopaoka oce'in? Imen o'jekawẽn ip, kuy Jesus o'topamuekabek paõm puye.

Pedro nega a Jesus
Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

69Pedro dak xik'i osunuy uk'a daxirõũ pe. Paĩyũ kukukat ebuywatwat oajẽm—ayacat'isuat. Oajẽm Pedro kay. — Ẽn tak mo Jesus eju ejeku—Ũaliléia eipi bewiat eju — io'e Pedro be.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

70— Õn ũu. Apẽn ẽn e'em? Ixe bure ũu õn — i napa ma o'e Pedro, soat ya'ĩjojom pima.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali

71O'ju yanaxĩnõm pe. Wara'at ayacat'isuat ixe Pedro o'jojojo. — Ite Jesus ejuibit —

estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

io'e iboceayũ be. — Nazaré wat ejuibit — i.

72— Ixe eju ocekuku ğu — Pedro o'e. — Ixe bure ğu õn. Deus itaybit Jesus wetaybit ğu iam — i napa ma o'e Pedro.

73Ibunbun pima, oajẽm cekay iboceayũ. — Icẽman — io'e ip. — Apẽn ẽn kawẽnwẽn, imẽntak Ğaliléia watwat kawẽnwẽn ip. Imẽnpuye ocetaybit Jesusyũ'in ẽn iam — io'e ip Pedro be.

74— Dapxiyũ eyju! — i napa ma o'e Pedro. — Ixe bure ğu õn! Ceweju õn pit ocekuku ğu — i napa ma o'e. — Õn icẽmãn e'em'ũm pima, Deus cuy ipiat supi'ajoat owebe — Pedro o'e. Sapokay o'jede ğebuje bit.

75Jesus a'õ kay Pedro o'jeğebu. — Sapokay ede awap, abapũğ em ece'e, "Jesus bure ğu õn," i — i juk o'e Jesus Pedro be. Iboap kay o'jeğebu Pedro. O'ju uk'a naxĩnõm pewi. O'tõn cĩcã Pedro. Iğuycũğ cĩcã o'e, ikẽrẽat o'ğuğẽ buye.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos
Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos

Mateus 27

1Kabia isum soat o'je'awero ip—Judeuyũ kukukayũ, paĩyũ kukukayũ dak. O'je'awero ip, Jesus aokaap muwẽnuwẽn ãm.

2Jesus o'jacayũ o'subamukirik ip jekukukat a'õbi. O'tujowat ip. O'ju ip Jesus eju. Pilatos kay o'ju ip—ipi kukukat kay.

3Judas pe itakomaayũ Jesus dujowat aokam iap co buje, o'ju waram Judas paĩyũ kukukayũ kay. O'yadujowat dinheiro'a—prata'a—30 beat'a. Iğuycũğ

principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

9 Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

o'e, o'g̃ug̃ẽap puye. Oajẽm cekay—paĩyũ kay, Judeuyũ kukukayũ kay dak. Itakomaayũ be Jesusũmat oajẽm.

4-5O'yaxik prata'a Deus ekawẽnwẽnap'a be—yaboĝat'a be. Batku! — Ikẽrẽat kug̃ g̃u Jesus. Õn ma ikẽrẽat kug̃, Jesus omuyap oĝuwẽn eywebe buye. Iĝasũ bit ip kuy o'tujowat yaoka am. O'tujowat, cekay itakomaayũ be õn iũm puye — io'e. — Ẽn ma ikẽrẽat kug̃ a'õbi ma—oceju g̃u bit. Ekpiwan ma — io'e ip. O'jenapõn Judas. Oe'ũ Judas'ũm. O'jewaĝobumukirik. O'jewemutoro. Oe'ũ.

6Ẽebuje: dinheiro'a o'yabu ip. — Ijop'a yamõg̃ pa'ore wuywebe Deus edinheiro mũn'a be — io'e paĩyũ kukukayũ. Jewewebe o'e ip. — Cũg̃ g̃u kuka o'e Moisés ekawẽn tag̃ ijop'a Jesus aokaap ma dei an puye — io'e ip.

7Imẽneju o'je'awewero ip. Apẽn xe'e ace'e iap muwẽnuwẽn o'e ip. Imẽnpuye iĝo'a yaũm ip itĩg̃'a buximat'a mug̃ẽg̃ẽ'ukat pe jekat teim. Imẽn iboap kat o'jat ip. O'jat ce'ũ'ũayũ kot am iboce—Jerusalém ka bewi'ũmayũ kot am.

8Jesus aokaapteim ip o'jat iapka i osunuy ika butet. Ẽasũ dak imẽn ibutet.

9Imẽn o'jebapuk Jeremias ekawẽn tag̃—Deus a'õ muwẽnuwẽn'ukat ekawẽn tag̃. Kuyje Jeremias o'e: Israel naxeĝebitbit kukukayũ dinheiro'a o'yadujowat ip—prata'a—30 beat'a. Ijop edinheiro juk o'g̃uwẽn ip itakomaayũ be Deus emunaẽ oĝũm iaptei o'e iap, i.

10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

10O'yaũm ip itĩg̃'a buximat'a muĝẽĝẽ'ukat pe ikat teim. Deus a'õbi o'yaũm ip, i juk o'e Jeremias.

Jesus perante Pilatos
Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

11 Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

11Oajẽm Pilatos kay Jesus o'jaciayũ—ipi kukukat kay. — Judeuyũ kukukat tu ẽn? — io'e Pilatos Jesus pe. — Ẽn ma iboam e'em — io'e Jesus.

12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

12Jesus tak o'jomuymuy ip—Judeuyũ kukukayũ, paĩyũ kukukayũ dak. Jesus o'jede ĝu bit ixeyũ be.

13 Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

13— Soat eya'ĩjojo ĝu du ixeyũ o'e iap? — Pilatos o'e Jesus pe.

14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

14O'jede ĝu bit. Pũĝ em tak ka'ũma. Pilatos yaĝuybabi'ũm cĩcã o'e, Jesus o'jede ĝu buye.

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

15-17Ĝebuje soat o'je'awero ip Pilatos xe. Judeuyũ o'je'awero ip. — Abu oĝujẽm cuy daomũnmũnap'a bewi? — Pilatos o'e cebe ip. — Barrabás ma du? — io'e. — Jesus Cristo ĝu xe'e? — io'e. — Pebicat oĝujẽm cuy? Cristo butetecat tu? io'e Judeuyũ be—adeayũ be. Imẽn Pilatos o'e, imẽn ibikuy buye. Páscoa epeta bima ipi kukukat Judeuyũ emunaẽ mujẽmjẽm'uk osunuy daomũnmũnap'a bewi. Imujẽmjẽm'uk, jekpiwan ma. Ikẽrẽat kuĝ cĩcãat osunuy daomũnmũnap'a be iboap Páscoa bima. Barrabás i osunuy ibutet. Soat ma itaybit ip ixem.

18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

18Imẽnpit Pilatos itaybit paĩyũ kukukayũ itabutkarey o'e ip Jesus kay iam. Itaybit jetabutkarey pibun Jesus o'tujowat ip iam.

19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

19Pilatos tayxi dak ja'õ dujowacat o'ğuju. Ja'õdaxijom o'ğuju jektop kay. Ipi kukukat pe iboceacat aweroroap pe o'ğuju. Iboce Pilatos xik'i osunuy Jesus awẽğ co am. Oajẽm ya'õdujowacat. — "Ixe Jesus cũğat," etayxi o'e — ya'õdujowacat o'e itop pe. — "Jesus oajẽm wexeybi," i. "Ipiat osupi'ajo jĩjã wexey ixe buye," i — io'e ya'õdujowacat. — "Ikẽrẽat cuy eğuğẽ ğu cebe—Jesus pe," i dak — ya'õdujowacat o'e Pilatos pe.

20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

20-21— Pebicat oğujẽm cuy daomũnmũnap'a bewi? — Pilatos o'e waram o'je'aweroiayũ be. — Barrabás — io'e ip. Imẽn o'je'aweroiayũ o'e paĩyũ kukukat ekawẽn puye, Judeuyũ kukukayũ ekawẽn puye dak. — "Barrabás," i juy epe'e Pilatos pe — paĩyũ kukukayũ juk o'e o'je'aweroiayũ be. — "Jesus cuy esubamupaya korosa be," i juy epe'e Pilatos pe — i juk o'e ip. Imẽnpuye o'je'aweroiyũ o'jekawẽn ip Pilatos pe. — Barrabás eğujẽm cuy daomũmũmap'a bewi — io'e o'je'aweroiayũ.

21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

22— Pam Jesus? Ite butet Cristo i. Apẽn tak oce cebe? — Pilatos o'e o'je'aweroiayũ be. — Esubamupaya juy korosa jeje, yaoka am — io'e ip.

23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

23— Ikẽrẽat o'jukuk ğu teku—pũğ em tak ka'ũma! — io'e Pilatos. Imẽnpit biğ ma ya'õberen o'jewãwã ip. — Esubamupaya juy korosa be, yaoka am.

24 Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as

24O'je'aweroiayũ mukaba'ũm pa'ore o'e Pilatos pe. Jekaba'ũm ğu o'je'aweroiayũ. Ibuje, Pilatos idibi o'tibu.

mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

O'jewebuwuywuy o'je'aweroiayũ etabun, imutaybit am ip õn ğu okpiwat iam. — Õn ğu okpiwat Jesus aoka am. Eyju ma epeyaokaat — io'e Pilatos.

25 E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

25— Ipiat acesupi'ajo — io'e ip. — Wuyipotpot tak, yaokaap puye — io'e ip.

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

26Ğebuje Pilatos Barrabás o'ğujẽmat daomũnmũnap'a bewi. Jesus pit imupokupoğ ip o'e ixee muğẽğẽbum Pilatos a'õbi. Ya'õbi Jesus o'tujowat ip o'je'aweroiayũ be, yaoka am, korosa be ibamupaya am.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

27Ğebuje sorarayũ Jesus o'tujowat iecuğap tuk'a be. Pilatos a'õbi o'tujowat ip. O'je'awero ip warara'acayũ xe—o'tomuwãayũ—sorarayũ—jewejuacat' in ma. O'je'awero ip iwaywayway am—Jesus waywayway am. Soat ip sorarayũ oajẽm.

28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

28Jesus esay o'ju'uk ip. Iekabek o'ğuõm ip—ipakpukat—iecuğap eekabek puximat.

29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

29Widaohobune o'subunemuwakẽn ip yakoreren ma. O'jomõğ ip yakoreren. Imẽn o'ğuğẽ ip Jesus pe, Judeuyũ kukukat puximan imubapuk am, iwaywayway am. Iba'ip o'yopmõğ ibui be, iba'at kadi. O'jẽğ'aecõğcõğ ip cewap iwaywayway am. — Ẽn ma Judeuyũ kukukat! — io'e ip, iwaywayway am. — Warara'acat podi ma ẽn a'õbuyxi — io'e ip, iwaywayway am.

30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

30O'ğuxiuxi ip Jesus ceje. O'yamupãupã ip iba'im. Iwaywayway o'e ip. Pere.

31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

31Ẽgebuje iekabek ipakpukat o'ju'uk ip. Cesay ip waram o' g̃uõm. O'tujowat ip yaokam—iba mupaya am korosa be.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

32-33O'ju ip co'a kay—Gólgota'a kay. Gólgota'a "ce'ũat aririt'a" iape. Cucum pima ip, Cirene ka wat o'topabijuk. Simão i ibutet osunuy. Ixe Simão o'g̃uju ip ibuywat am—Jesus puywat am, korosa dujowat am.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

34Vinhodi tiũm ojuy ip Jesus pe. Iboceat o'tupmuwekoy uva'abidi be wuypipimu'ũmapti be. O'tikõ'ajo Jesus. Tikõn pin g̃u o'e. — Ap! — io'e.

35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

35Ẽgebuje sorarayũ Jesus o'subamupaya ip korosa be. Cesay bubum o'e ip—sorarayũ. Dado xikxig̃ o'e ip Jesus tiotpe. — Abu cesay je'jat? — io'e ip jewewebe.

36 E, assentados ali, o guardavam.

36-38Tupmubararakaptup kug̃ o'e ip sorarayũ. Tupmubararara'g̃ o'e ip Jesus puten. Tũybe ajo-ikẽrẽan ip o'e iãn tak ip o'tupmubarararak: "Ibutet Jesus i. Judeuyũ kukukat teku," i. Ibodup tupararararakatup o'tupmõg̃ ip korosa be, Jesus abi ase. Ẽgebuje xepxep o'subamupaya ip wara'at korosa be. Ibukurukayũ osodop ip—xepxep. Jesus pa kadi o'subamupaya ip. Pũg̃ ma Jesus pa'at kadi osunuy; wara'at iba'ũg̃at kadi. Oabik ip Jesus kay jeak am. Iwiwim o'e ip.

37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

38 E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

39 Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

39Wara'acayũ kapkam o'e ip korosa etako dag̃. Yaaruaru. Iwaywayway o'e ip.

40 Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

40— “Deus eju kawẽnwẽnap'a oyamu'ũm—yaboğat'a,” i juk ece — io'e jewaywaywayayũ Jesus pe. — “Ebapũğ kabiam wara'at'a kuka oyamuy,” i juk ece — io'e ip. — Ecewe daxijo juy — io'e ip. — Deus ipot ẽn pima, ekop korosa ejuwi — io'e ip Jesus pe.

41 De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

41Paĩyũ kukukayũ dak Jesus kay jewaywayway o'e ip. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak ixe kay jewaywayway ip, Judeuyũ kukukayũ dak. Soat ip jewaywayway o'e ip.

42 Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.

42— Teku wara'acayũ daxijojo'uk osunuy — io'e ip. — Imẽnpit jewedaxijo ba'ore cebe je'ũap puxim. Israel eipi kukukat ğu du? Ğaxĩn ma korosa ejuwi kop puje, ocetabut oce'e cekay — io'e ip.

43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

43— Deus kay itabut teku. Deus cekay bima, Deus o'taxijo juy ğasũ — io'e ip. — O'taxijo juy teku o'e buye, “Deus ipot õn,” i — io'e ip.

44 E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

44Ibukurukayũ dak imẽn o'e Jesus pe—ceweju ibamupaya'ibiyũ.

A morte de Jesus

Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

45Kaxi wuyase bima, kabiok o'e ibo kabia—Jesus e'ũap kabia. Soat tağ o'e kabiok—Judeia eipi dağ. Kaxicuğ pima, katpuje bima dak. Ebapũğ hora bun kabiok oeku.

46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

46Katpuje ya'õberen o'jewãwã Jesus. — Eli, Eli, léma sabactani? — io'e. "Deus, apẽnpuye ẽn opere?” iboap ekawẽn iape.

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

47Iboceayũ Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. — Elias nomuwãwãm teku — io'e ip, xipan g̃u ip o'jekũyjo buye.

48Iboceat o'jedau idibi bubuap munopapũn ãm uva'abidim—tideibog̃'ũmatim. Ixe dak idibi bubuap o'jomõg̃ ip'abi be. G̃ebuje o'yopmuyu Jesus pe imutitit am.

49— Mẽnpuk — warara'acayũ o'e. — Omuyku paxi Elias taxijo am — io'e ip.

50Waram o'jewãwã Jesus ya'õberen. Oe'ũ g̃ebuje. Jekpiwan ma oe'ũ.

51(Oe'ũ bima pag̃o Deus eju kawẽnwẽnap'a be osunuy—yabog̃at'a be—uk'a exĩntabi nomudipap epag̃o. Jekpiwan ma ixe pag̃o o'jewek, Jesus e'ũ buje. O'jewek kabi kadi wi ipi kay. Ipi o'jexixi ibo ka be. Wita'a o'je'aewekwek. Jesus oe'ũ bima, o'je'aewekwek ip.

52-53Jesus waram g̃uto itait puje, ce'ũ'ũayũ dopap o'tomudip'uk ip, ipi jexixixi buye. O'tomudip'uk g̃uyjom. Oe'ũiayũ itait o'e waram—Deus kay itabucayũ'ũm'ũm. O'jẽm jedopap pewi. O'ju ip Jerusalém ka kay—Deus xe xipacat ka kay. Adeayũ kay o'jebapuk ip—ce'ũ osodopiayũ.)

54Sorarayũ kukukat o'jojojo, cewejuayũ dak. Soat o'jebapukiap o'jojojo ip, Jesus oe'ũ bima. Ipi jexixixim o'jojojo ip. Soat o'jojojo ip—Jesus kay jeakayũ. Iparara jĩjã o'e ip. — Icẽmãn — io'e ip. — Ite ag̃okatkat'ũm Deus ipot osunuy — io'e ip.

55Aoyũ dak o'jojojo ip wũy wi—Jesus nomuju tũibiyũ—ibuywatwat tũibiyũ. Cẽmcẽm pima G̃aliléia eipi bewi ibuywatwan ip o'e. Ade osodop ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

56Ixeyũ aoyũ parakpe ebapũg̃ aoyũ osodop ip. Ibũrũ ma ip osodop: Maria Madalena, wara'at Maria dak, Zebedeu ipotpoyũ xi dak. Wara'at Maria Tiago xi osunuy, José xi dak.

O sepultamento de Jesus
Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.
58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

57-58Katpuje ma Arimatéia ka wat oajẽm Pilatos kay. José i ibutet osunuy—ade ibubutbecat—Jesus kay itabucat. — Jesus'ũm jebit mukop pin oce — io'e Pilatos pe. — Ha'a — io'e. — Ijebit cuy eg̃ukop — io'e.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

59O'ju José korosa ka. Ijebit o'g̃ukop korosa ejuwi. Jesus'ũm o'g̃ukabekbek pag̃õm—irucan—iisuan.

60 e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

60O'tujowat ce'ũ'ũay'ũ dopap kay. Ixe'ũm o'jomõg̃ witabikũy be—jemukũymug̃ẽkũy be. Kuy o'sukũymug̃ẽ je'ũap puxim. G̃ebuje wita'a o'yamuypen witabikũy nomudip'am. Yabog̃at'a o'yamõg̃. G̃ebuje José o'jenapõn.

61 Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

61Maria Madalena dak xik'i o'e witabikũy xe, wara'at Maria dak.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

62Kuyaje paĩyũ kukukayũ o'je'awero Pilatos wap Sábado bima. Fariseuyũ dak o'je'awero.

63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

63— Kariwa! — io'e ip Pilatos pe. — Itait pima, Jesus cuk o'e: “Ebapũg̃ kabia bima, waram wetait oce. Ojebapuk g̃uto,” i — io'e ip. — Imẽn wuymug̃uykukum xeku — i napa ma o'e ip. Itabut'ũm ip. Tũybe napa ma e'em iãn o'e ip.

64 Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

66 Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

64— Imẽnpuye juy esukũywiwiat. Sorarayũ eẽguju juy ebapũẽ kabia topam ip, witabikũy wiwi am — io'e ip. — Imuju'ũm pima, Jesus kay itabucayũ jajẽm ip ixima daẽ ijebit pu am. Ẽebuje ip napa ma jĩjã je'e: “Jesus o'je'ada,” i. Xeku juk o'e: “Deus emunaẽ oce,” i — io'e ip Pilatos pe. — Koapat podi ma je'e ip napa jĩjã ma — io'e ip.

65— Ma — io'e. — Sorarayũ oẽguju eyweju ikũy wiwi am — io'e Fariseuyũ be. — Hm hm — io'e ip. — Cum oceju.

66O'ju ip Jesus'ũm topap kay. Wita'a mudek bõrõbu o'subumupaya ip Pilatos a'õbi—ikũy nomudipap'a pidase. Sorarayũ o'jomõẽ ip. Ikũy wiwiayũ o'jomõẽ ip. Aripit. O'jepit ip jeduk'a be—Fariseuyũ, paĩyũ kukukayũ dak.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

2 E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

3 O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

4 E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

Mateus 28

1Domingo bima Maria Madalena o'ju, wara'at Maria dak. Jesus'ũm dopap kay oajẽm ip. Oajẽm kabia isum.

2(Kuy o'jebapuk Deus ekawẽn tojotjot'ukat kabi bewi. Jesus'ũm dopap pe o'jebapuk. Imẽnpuye ipi o'jexixi. Wita'a o'ya'uk Jesus'ũm dopap pewi. Oabik ibo yaboẽat'a jeje.

3Osusuy isopsep ãn. Xiririkxiririkiap puxim osunuy. Kabidiẽ buximat co'i iekabek. Irut cĩcã osunuy.

4Sorarayũ iparara jĩjã o'e ip—topap wiwimayũ. Ce'ũ'ũayũ buxim ip o'e iparara.

Jexixixim ip Deus ekawẽn tojotjot'ukat puxixim.)

5 Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

5Oajẽm ip. Maria Madalena oajẽm, wara'at Maria dak. O'jekawẽn cebe ip. Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn. — Eypararam ẽgu juy epesop. Epeyepere. Wetaybit Jesus'ũm kudadam eyju iam—ibamupaya'ibit kudadam iam.

6 Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

6— Ijoce ẽgu bit xeku. Itait waram ẽguto xeku apẽn cuk o'e iap tag̃ — io'e. — Epesot. Epejojojo Jesus'ũm topap — io'e.

7 Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

7— Ijo buje, dao ma epeju juy Jesus eju etaybitbit topibiyũ kay — io'e aoyũ be. — I juy epe'e cebe ip: "Jesus waram ẽguto o'jetait. Cum eywap Galiléia eipi be. Iboce ixe juy epejojojo," i. Wekawẽn kay ẽgebum cuy eyju — io'e cebe ip—Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'e. — Hm hm — io'e ip.

8 E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

8Dao ma o'ju ip witabikũy bewi. O'ju Jesus eju imutaybitbit topibiyũ kay. Iparara o'e ip. Imẽnpit icokcok cĩcã o'e ip. O'jedau ip, imukũyjo am.

9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

9Daudaum pima ip, Jesus aoyũ o'tobede. — Wuykabia — io'e. O'jẽg̃a'ecõg̃cõg̃ ip Jesus wap. O'suibu ip, ibuyxim ikuk am.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

10— Eypararam ẽgu juy — io'e cebe ip. — Okitpitpiyũ be epeyekawẽn cuy: "Epeju juy Galiléia eipi kay, ijo am," i — io'e aoyũ be.

Os judeus subornam os guardas

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

11Cucum o'e ip imuwẽn ãm cebe ip. Sorarayũ dak o'ju ip Judeuyũ epaiyũ kukukayũ kay. Pũg̃ o'ju—iwiwim topibiyũ'in. O'ju ip Jerusalém ka be. Soat o'g̃uwẽn ip paĩyũ kukukayũ be o'jebapukiap.

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

12Ẽebuje paĩyũ kukukayũ o'je'awero ip—Judeuyũ kukukayũ dak. Jesus awẽg̃ o'yawẽg̃muwẽn ip. Ẽebuje dinheiro o'g̃ũm ip sorarayũ be—Jesus'ũm topap wiwim topibiyũ be.

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

13— I juy epe'e Jesus awẽg̃ tobuxik pinayũ be: “Jesus'ũm o'tujowat ip ixima be ma. Jesus eju jekukuk topibiyũ o'tujowat ip. Ocexet pima, o'tujowat ip,” i juy epe'e — io'e ip sorarayũ be.

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

14— Ipi kukukat iboap co buje, ocejekawẽn ceweju. “Ocecokcok cekapikap kay—sorarayũ ekapikap kay,” ioce'e cebe. Imẽn itakoma g̃u je'e eykay — io'e ip—paĩyũ kukukayũ o'e sorarayũ be.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

15— Ha'a — io'e ip. — Oceju dak imẽn Jesus awẽg̃ oceyawẽg̃muwẽn. Dinheiro o'jat ip paĩyũ kukukayũ xewi, o'g̃ũm puye. Apẽn paĩyũ kukukayũ o'e iap tag̃ o'e ip. Imẽnpit iboap ekawẽn napaat acã o'e. Imẽneju ibo awẽg̃ te'e ma o'yawẽg̃muypõg̃põg̃ soat Judeuyũ dag̃. Ẽasũ dak o'yawẽg̃muypõg̃põg̃ ip—ibo awẽg̃.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

16Galiléia eipi be onze beayũ o'ju ip. Jesus o'e iap tag̃ o'ju ip. Oajẽm ip co'a kay, Jesus dobede am.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

17Iboce Jesus o'jojojo ip. O'jẽg̃a'ecõg̃cõg̃ ip o'e, ibuyxin ikuk am. Pũg̃pũg̃ pit o'jetabiebarẽm.

A Grande Comissão
Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

18Oajẽm Jesus ixeyũ tẽg̃ ma. — Wa'õbi soat cucum ip—soat ipi juacayũ, soat kabi

19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

beayũ dak — io'e Jesus cebe ip—jejojoayũ be.

19— Epeju juy soat kay—soat ipi juayũ kay — io'e cebe ip. — Imutaybit am ip, epeju juy. Wawẽg̃ cuy epeyekũyjo imutaybitbin ip. Imubatisasan ip epeju juy wa'õbi, webay a'õbi dak, Ibiõg̃buk Xipacat a'õbi dak—Deus biõg̃buk a'õbi — io'e.

20— Soat cuk adi oce eywebe iap cuy epe'e soat pe—ipi juacayũ be — io'e Jesus onze beayũ be. — Okay soat ip imukũyjobit am, wawẽg̃ epe'e — i dak o'e cebe ip. — Ipi opop pima, oju g̃u eywebewi. Soat em og̃uy eyxe. Eyxe og̃uy iap kay g̃ebum cuy epesop — io'e Jesus. — Xipat — io'e ip Jesus pe. — Ẽn ma ejekuku oceweju soat em — io'e ip. Ibũrũ ma

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Marcos 1

1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

João Batista
Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6

2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;

3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;

4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.

5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

João dá testemunho de Jesus

Marcos 1

João Batista wara'acat awẽwẽap ekawẽn

1Ijoptup pe ibararak opop Jesus Cristo ekawẽn—kawẽn idipat ekawẽn—Deus ipot ekawẽn.

2Ixe o'jebapuk ijodi apẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup ekawẽn tag̃—Isaías emudupmubararaktup ekawẽn tag̃. Deus o'e: wemumuju og̃uju ewap emubapuk am ewebeam, i.

3Ixe wemumuju jewãwãwãm uk'a'ũmat pe: E juy epesuemudim wuykukukat kap am, i'e'em. Epesuemucũg̃cũg̃ cuy ixe em, i'e'em.

4Ibo ekawẽn tag̃ João Batista o'jebapuk uk'a'ũmat pe. O'jebapuk ijodiat mubatisasan, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn tak. — Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy epeyepere — io'e ijodiat pe. — Epeyewemubatisaan cuy "Ikẽrẽat o'gujurlug̃ g̃u g̃asũ bit" i'e am soat pe. Imẽn ey'e buje, Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi — io'e.

5Ade ma o'ju João kay cekawẽn co am. Judéia eipi beayũ o'ju, Jerusalém ka beayũ dak. — Ikẽrẽat cuk adi og̃ujurũg̃rũg̃ — io'e ip. — G̃asũ bit cuy og̃ujurũg̃ g̃u — io'e ip. Imẽnpuye ip o'g̃ubatisaan Jordãodi be.

6Ixe João doti camelodap mug̃ẽg̃ẽ. Yukpumũnpu kug̃ oeku ixee mug̃ẽg̃ẽ. Arobidadek puximat o'o'uk osunuy. Eit kog̃ũfpi dag̃at o'o'uk tak osunuy João.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.

Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.

8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

13 onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

Jesus volta para a Galileia
Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

7Imẽn o'e ijodiacat pe: — Wara'at omuyku onomukadi. Ixe ɡũ itaybitbit cĩcã obode ma. Owebe bit suiuk'uk pa'ore ka'ũma ma õn puye — io'e.

8— Idibi be õn eymubatisasan. Ixe bit Ibiõɡbuk xipacat ɡũõm eywebe eykukan — io'e.

9Jesus oajẽm João kay. Nazaré ka bewi o'jẽm—Galiléia eipi beatka bewi, ika'ĩtcatka bewi. Oajẽm João kay jemubatisan am. João Jesus o'ɡubatisan Jordãodi be.

10Idibi daɡwi jeu isum kabi ikoce o'jojojo. Deus biõɡbuk o'jojojo. Pukaso buxim o'kop jekay.

11Deus o'jekawẽn kabi kadiwi. — Okpot ẽn—oxe ikukpin cĩcãat! — io'e. — Ocokcok cĩcã ekay — io'e Jesus pe.

12Ɡebuje Deus biõɡbuk Jesus o'ɡuju uk'a'ũmat kay.

13Quarenta kabia bun oeku iboce. Satanás te'e ma ikẽrẽat o'ɡujurũɡat cebe. Puca dak oeku iboce—ika'uayũ. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ bit oajẽm Jesus buywan. Ibuywatwan ip osodop.

14Daomũnmũnap'a be ip João muõm puje, Jesus Deus ekawẽn muwẽnuwẽn o'e. Galiléia eipi daɡ oeku imuwẽnuwẽn. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oeku soat kaka daɡ.

15 dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

15— Ãaxĩn ma Deus soat ijodiacat kukukan je'e — io'e. — Ixe be soat kukukat iap ehora oajẽm. Imẽnpuye ikẽrẽat mujurũgrũgãp cuy epeyepere! Eyetabun cuy kawẽn idipat kaywuydaxijojoap ekawẽn kay — io'e.

A vocação de discípulos
Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

16 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

16Ãebuje Jesus xepxep axima bubu'ukayũ o'jojojo. Galiléiadi wãbu dag̃ cũg̃cũg̃ pima ip o'jojojo iodi wãbu dag̃. Simão o'jojojo, André dak. André Simão kitpit osunuy. Axima bubum ip osodop ũrũm.

17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

17Jesus o'e cebe ip: — Epesot cuy oweju — io'e. — Axima bubu'ukayũm cuk adi epesop. Ãasũ bit kawẽn idipat epeg̃uwẽnuwẽn ijodiat pe imutabun ip okay — io'e.

18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

18Imẽnpuye ip dao ma jẽg̃rũ o'suiwat axima bubuap. Jesus eju ix o'ju.

19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

19Bosusu o'ju g̃ebuje Jesus. Xepxep o'jojojo—Tiago, João dak. João Tiago kitpit osunuy. Zebedeu ipotpoyũ osodop ip. Jekobe be ip osodop axima bubuap muwaketken axima bu ojuy.

20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

20Ijo isum ma Jesus o'tomuwã ip. — Epesop cuy oweju — io'e. Jebay o'suiwat ip. Ceweju ip kapikpik'ukayũ dak o'suiwat ip jebay xe kobe be. Jesus eju ip o'ju soat em jeku am ceweju.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

21Jesus o'ju Cafarnaum ka kay ebadipdipayũ eju—jeweju etaybitbinayũ eju. Jebodoydoyap kabia bima oõm ip Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju

kawẽnwẽnap'a be. Iĝo'a beayũ o'ĝutaybinbin.

22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

22— Idim cĩcã teku wuymutaybitbin! — io'e ip. — Moisés ekawẽn wuymutaybitbin'ukayũ buxim ĝu ite wuymutaybitbin. Wuyeajojoyũ'ũm'ũm a'õbi wuymutaybitbin ixeyũ ma. Jesus pit ja'õbi ma wuymutaybitbin — io'e ip jewewebe.

23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

23Ĝebuje aĝokatkat oõm iĝo'a be ibiõĝbuk kẽrẽat kukat. Ibiõĝbuk kẽrẽat cebe osunuy. O'jewãwã ya'õberen Jesus kay.

24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

24— Jesus, Nazaréka bewiat, apẽn ẽn em ocewebe? — io'e. — Ocemuy'ũm tu ejot? — io'e. — Wetaybit abu ẽn iam. Ẽn Deus emumudot. Ikẽrẽat kuĝ ĝu ẽn—soat taĝ eisu — io'e.

25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

25Imẽnpit Jesus ibiõĝbuk kẽrẽat o'ĝukorẽm. — Ecemũĝ cuy! — io'e. — Ejẽm cuy cebewi! — Jesus o'e.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

26Ĝebuje ibiõĝbuk kẽrẽat aĝokatkat o'ĝukutukutu jĩjã. O'jewãwãwã ya'õberen. O'jẽm cebewi.

27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

27Imẽnpuye o'jojojo'iayũ o'jewetakaka jĩjã ip. — Ajo sute? — io'e ip. — Ya'õbuyxiat teku! — io'e ip. Ibiõĝbuk kẽrẽat kũyjobit ixe a'õ kay. Ixe itaybit ibiõĝbuk kẽrẽat mujẽm ãm wuyjuyũ jebit pewi! — io'e ip. — Kawẽn iisuan tu ite wuymutaybitbin? — io'e ip jewewebe.

28 Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

28Imẽneju soat Galiléia eipi daĝayũ Jesus awẽĝ o'yawẽĝcoco ip.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar
Lucas 4.42-44

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de

29Ẽgebuje Jesus o'jẽm iẽgo'a bewi. O'ju Simão duk'a kay, André duk'a kay. Pũẽ'a uk'a iwat osodop ip—Simão, André dak. O'ju Tiago eju, João eju dak.

30Simão daxijo ipa'i jĩjã opop. — Simão daxijo ipa'i jĩjã — io'e ip Jesus pe.

31Jesus o'ju cekay. O'subaixik. O'ẽu'aẽobucẽẽ. Ipa'iat oi'ũm ẽebuje bit. Xipat o'e. Ipa'i topibit ixan o'ẽũm cebe ip—Jesusyũ be.

32Katpuje ade iwãtaxipipiayũ o'tujowat Jesus kay ibo ka watwat. Axik kukukayũ dak o'tujowat cekay.

33Soat aẽoka watwat o'je'awero ip uk'a esũntabi be.

34Ẽebuje Jesus o'ẽu'ada'ada ip iwãtaxipipiayũ. Kiiiih. Ade osodop ip iwãtaxipipiayũ. Soat iwarururu osodop iwãtaxipi cexe ip. Ade axik o'ẽujẽmjẽm cebewi ip. Itaybit axik osodop ip Jesus Deus emunaẽ iam. Jesus pit ixeyũ be o'ẽuwẽnat ẽu. — Abu õn iam cuy epeẽukũyjo ẽu ip — io'e cebe ip.

35Ẽebuje Jesus o'kop kuyẽu. Kaxi jẽm awap o'kop. O'jẽm uk'a bewi. O'ju uk'a'ũmat kay. Iboce o'jekawẽn Deus eju.

36Ẽebuje Simão o'jẽm uk'a bewi. O'ju Jesus kudadam, cewejuayũ dak. O'tobuxik ip.

37— Soat ijoceayũ ekudadam! — io'e ip cebe.

38— Ijoce ẽu oẽuy — io'e Jesus pit. — Ẽa'a juy wara'at ka watwat kay — io'e. —

que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

Kawẽn idipat muwẽn pin õn wara'at ka watwat pe. Ixeyũ be dak ojot imuwẽn ãm — Jesus o'e cebe ip.

39 Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

39Ibocewi soat kaka dag̃ oekuku ip Jesusyũ—Galiléia eipi dag̃. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn oekuku ip Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Axik mujẽmujẽm oekuku ip ibo eipi watwat pewi.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

40Ag̃okatkat oajẽm Jesus kay ierepat. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ cewap Jesus ya'õbuyxiat puye. — Omu'ada pin pima, iba'ore g̃u ewebe — io'e Jesus pe.

41 Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

41Ẽebuje Jesus itabotaidabotbot o'e ierepat kay. O'jebaepacũg̃ cekay. O'g̃ucay. — Emu'ada pin õn — io'e. — Kuy õn emu'ada — io'e.

42 No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.

42Ierep tũibit o'je'ada g̃ebuje bit. Xipat o'e.

43 Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

43— Eduk'a kay juy ecepit — io'e Jesus ya'õpurug̃ cebe.

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

44— E'adaap cuy eg̃uwẽn g̃u warara'acat pe — io'e. — Paĩ kay juy eju — io'e. — Ecewemubapuk cebe — io'e. — Xepxem cuy pukaso eg̃ũm paĩ be Moisés ekawẽn tag̃. Imẽn ece'e soat ijoceayũ itaybit am Jesus ierepat o'g̃u'ada iam. Ẽn pit eg̃uwẽn g̃u e'adaap. Paĩ ma juy g̃uwẽn e'adaap — io'e ierep topibit pe.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas

45Imẽnpit ierep tũibit kũyjobit'ũm osunuy. Jesus a'õ kay g̃u osunuy. O'jẽm Jesus xewi. Je'adaap o'g̃uwẽnuwẽn soat pe jebureyũ be. Imẽnpuye soat kaka dag̃ o'yawẽg̃cu ce'adaap awẽg̃. Imẽnpuye Jesus pe ibapug̃

permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

ceku ba'ore o'e ikaboğatka be. Uk'a'ũmat tağ acã oeku. Ade ma'ğu o'ju ip cekay soat kaka dağwi je'adaap ojuy.

Marcos 2

1Xepxep kabia kap puje, Jesus o'jepit Cafarnaum ka kay. — Jesus jeduk'a be omuy — io'e ibo ka beayũ jewewebe.
2Imẽnpuye adeayũ o'je'awero ip Jesus duk'a etakobe. Ka'ũmğu topap o'e warara'acat pe iõm ãm uk'a be. Ade osodop ip uk'a be, uk'a esũğtabi xe dak. Jesus Deus ekawẽn ixeyũ mukũyjojom o'e.
3Ğebuje ebadipdip ağokatkayũ oajẽm Jesus kay. Jebure dujuajẽm ojuy ip—ijebit e'ũat.
4Imẽnpit tujuajẽm pa'ore o'e ip Jesus kay ade jĩjã Jesus akokoreren ip puye. Imẽnpuye ebadipdipayũ o'jeu uk'a abi jeje. Uk'a ip o'yabimutok Jesus ase. Ijebit e'ũat o'ğukop ip ixexecap pe. O'ğukop ip Jesus wap.
5— Teyũku itabut okay — io'e Jesus jewebe ma. Ğebuje Jesus o'jekawẽn ijebit e'ũat pe. — Tapu, ikẽrẽat kuy oju'uk ewebewi — io'e.
6Pũğpũğ Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ kaxikxik'i osodop ip i'go'a be. Jewağuydadam osodop ip.
7— Teku napa ma e'em! — io'e ip jewewebe. — “Deus co'i õn,” i napa ma teku e'em — io'e ip. — Abu-be ikẽrẽat uk put wuywebewi—Deus pe acã — io'e ip jewewebe.

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

8Jesus itaybit o'e apẽn jewaãguydadam ip o'e iam. — Apẽnpuye dak eyju imẽn jewaãguydadam? — io'e.

9— “Ikẽrẽat oju'uk ewebewi,” i kuy oce cebe — io'e. — Imẽnpit eyetabut ãgu ikẽrẽat'uk put owebe iap kay — io'e. — “E'ãy,” i oce ibima, “Ecexĩãgxĩã,” i dak, “Exexecap cuy etujuxe eduk'a be,” i dak, eyetabut ãgu kuka epe'e okay — io'e.

10— Soat waãgo õn — io'e. — Wa'õbi teku oãgu'ada. Imu'adaap co buje, “Ja'õbi ma teku o'ãgu'ada,” i epe'e — io'e cebe ip.

11Ãgebuje Jesus o'jekawẽn ijebit e'ũat pe. — E'ãy — io'e cebe. — Exexecap cuy ejat — io'e. — Eju juy eduk'a be — io'e Jesus cebe.

12Ãgebuje ijebit e'ũ topibit o'ãy. Jexexecap o'jat. O'jẽm soat etabun. Imẽneju soat itabẽãbẽã o'e ip ijojom. — Ajojojo ãgu buk imẽãat — io'e ip jewewebe — Ka'ũmãgu xipacat Deus co'iat — io'e ip.

13Jesus waram o'jẽm. O'ju iodi kay—Galiléiadi kay. Adeayũ o'ju ikudadam. O'tobuxik ip. Ixeyũ mutaybitbin o'e.

14Kapkam pima Jesus Levi o'jojojo. Levi Alfeu ipot osunuy. Iecuãap edinheiro bubu'ukat osunuy. Xik'i osunuy dinheiro bubuap'a be. — Ejot. Oweju ejeku — Jesus o'e cebe. Levi o'jẽm dinheiro bubuap'a bewi. O'ju Jesus eju.

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

15Ẽebuje Jesus o'ju Levi duk'a kay. O'jekõn ceweju. Ade iecũgap edinheiro bubu'ukayũ awerom osodop ip ĩgo'a be. Jekõnkõn ip o'e Jesus eju, ceweju etaybitbinayũ eju dak, ade ikẽrẽat mũẽẽẽ'ukayũ dak. Ade jĩjã osodop ip Jesus eju jekuku'ukayũ.

16Pũẽpũẽ Fariseuyũ'in ixeyũ o'jojojo—Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ. Ikẽrẽan e'e'ukayũ eju Jesus jekõnkõn o'e iap o'jojojo ip—iecũgap edinheiro bubu'ukayũ eju iap tak. — Apẽnpuye ekariwa jekõnkõn ikẽrẽat mũẽẽẽ'ukayũ eju, iecũgap edinheiro bubu'ukayũ eju dak? — io'e ip Jesus eju etaybitbinayũ be. Imẽn xipat ẽu — io'e ip.

17Iboap co buje, Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Iwãtaxipi'ũmayũ bit wuyanũẽtata'ukat kay je'ju ẽu—iwãtaxipipiayũ acã — io'e. — Imẽnpuxim õn tak jewexe xipacayũ nomuwã ãm ẽu ojot—xipat'ũmayũ nomuwã ãm acã. Ikẽrẽat uk am ixeyũ bewi ojot — io'e.

18Koap pima João Batista eju etaybitbinayũ jekpiwan ma jewemureren ip osodop Deus eju kawẽn ãm, Fariseuyũ dak. Imẽnpuye ade o'ju Jesus kay. — João eju etaybitbinayũ jekpiwan ma jewemureren Deus eju kawẽn ãm, Fariseuyũ eju etaybitbinayũ dak — io'e ip. — Eweju etaybitbinayũ bit jekõnkõn. Apẽnpuye dak? — io'e ip cebe.

19 Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

19Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Oweju etaybitbinayũ jekõnkõn, õn ceweju ip puye — io'e. — Tomuwã'ibiyũ cucum pima jewebumũnap epeta kay, jekõnkõn cĩcã ip. Iwadip cexe ip pima, jekõnkõn cĩcã ip — io'e.

20 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

20— Ẽuyjom pit iwadip ju'uk ip ceparakpewi — io'e. — I'uk puje, jekõn ẽgu ip — io'e. — Imẽnpuxim, õn ixeyũ eju'ũm pima, oweju etaybitbinayũ jekpiwan ma jewemuren ip Deus eju jekawẽn ãm — io'e.

21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

21— Pagõ iisuat ajoinũm ẽgu toti iorokat eju—iwekwekat eju imuwaket am — io'e Jesus. — Pagõ iisuat inũm puje pagõ iorokat eju, biẽ ma kuka o'jewekwek. Iwekat biẽ ma kuka o'e yobõẽ — Jesus o'e ma'ẽguto.

22 Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

22— Uva'abidi tiisuati atimuõm ẽgu ixee muẽẽẽẽ'a be—timũn'a be—yaokokat'a be — io'e. — Yaokokat'a be tiisuati muõm puje, kuka o'jeaepaw. Uva'abidi kuka o'jediepuy. Uva'abidi mũn'a dak kuka o'jeaewenõmnõm. Imẽnpuye tiisuati atimuõm timũn'a be yaisuat'a be — io'e Jesus. Iboam e'em pima, “Wekawẽn pagõ iisuat puxim, uva'abidi tiisuati buxim tak” i'e ojuy osunuy.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

23Ẽgebuje Jesus kapkam o'e trigodip tagẽ Sábado kabia be—jebodoydoyap kabia be. Kapkam o'e jeweju etaybitbinayũ eju. Kapkam pima ceweju etaybitbinayũ o'tadot'uk, jere buye.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

24Imẽnpuye Fariseuyũ o'jekawẽn Jesus eju. — Ak'i juy ece! — io'e ip. — Eweju etaybitbinayũ kapikpiẽ Sábado kabia be! Trigo dadot uk'uẽ ip! — io'e ip. — Cũẽ ẽu e'em ip! — io'e ip. — Imẽn e'em Moisés ekawẽntup: jebodoydoyap kabia be juy epeyekapik ẽu, i — io'e ip.

25Ẽebuje Jesus o'jede Fariseuyũ be. — Epetupcoco ẽu du apẽn Davi o'e'e iaptup—Deus ekawẽntup? — io'e cebe ip. — Ire bima, Davi oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be jebureyũ eju.

26Ixe kabia be Abiatar paĩyũ kukukat osunuy. Pão'a o'ya'o Daviyũ—iẽo beat'a—Deus etabixe o'yamõẽ ipi iat'a. Moisés ekawẽntup e'em: Deus etabixeat'a ya'opi, i — io'e. — Paĩyũ be acã ya'opi ẽu — i'e'em Deus ekawẽntup — io'e. — Imẽnpit Davi o'ya'o, paĩ ẽu ma'ẽu. O'yaũm jebureyũ be dak — io'e. — Deus pit "Ekẽrẽ oxe," io'e ẽu cebe ya'o buje. Apẽnpuye dak eyju e'em owebe "Eweju etaybitbin'ukayũ cũẽ ẽu e'em," i? — io'e Jesus.

27— Te'e ẽu Deus o'e: Pũẽ kabia be juy epeyekapik ẽu, i. Imẽn ixe o'e ijodiat ebodoy am — io'e.

28— Soat waẽo õn. "Epeyekapik cuy," i õn e'em pima Sábado kabia be dak, cedaẽ kuka o'e Deus xe — Jesus o'e.

Marcos 3

1Sábado kabia be Jesus oõm ma'ẽuto Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Iẽo'a be aẽokatkat

2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

5 Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

osunuy. Pũgbũnũ'a o'subũnũ'anũy ibũnũ'akẽrẽ.

2Fariseuyũ o'jeak cĩcã Jesus kay Jesus ibũnũ'a kẽrẽat ĝu'ada paxi jebodoydoyap kabia be iap com. Jesus muymuy ojuy ip. “Moisés ekawẽn tag̃ ĝu ẽn jekukum” i'e ojuy ip Jesus pe. “Jesus kapikpig̃ jebodoydoyap kabia be—Sábado kabia be” i'e ojuy ip Jesus muymuy am.

3— Ejot cuy ijoce — Jesus o'e ibũnũ'a kẽrẽat pe.

4Jesus o'jekawẽn Fariseuyũ eju ĝebuje bit. — Wuyeaypapayũ'ũm'ũm xe cedag̃ tu osunuy wuywebe xipacat mugẽ ãm jebodoydoyap kabia be? — io'e cebe ip. — Cũg̃ ĝu xe'e wuywebe ikẽrẽat mugẽ ãm? Cedag̃ tu warara'acat aoka am? Cedag̃ ĝu xe'e warara'acat daxijo am Sábado kabia be? — io'e. Mũg̃. O'jemũg̃ ip. Cede ba'ore ip o'e.

5Ĝebuje Jesus o'jeak cekay ip. Itakoma o'e cekay ip, Fariseuyũ itabotaidabotbot'ũm ibũnũ'a kẽrẽat kay buye. Ig̃uycũg̃ tak o'e ibu'u ip jemutaybin jekawẽn puye. — Paya'i ece ebu! — io'e ibũnũ'a kẽrẽat pe. Ĝebuje o'jewebumupaya. Ibũnũ'adip o'e.

6Imẽnpuye Fariseuyũ o'jẽm yabewi. O'jewede ip Jesus xewi. O'je'awero ip Herodes ebekitkit eju—Judeuyũ kukukat ebekitkit eju. O'jewawẽ ip Jesus aoka am kapikpig̃ Sábado kabia be buye. Jesus o'ju iodi wãbu be jeweju etaybitbin'ukayũ eju—Galiléiadi wãbu be.

7 Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

8 de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

9 Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

10 Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

11 Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

7Ẽgebuje ade o'ju ip Jesus kay. Soat ka dagwi o'ju ip: Galiléia eipi dagwi, Judéia eipi dagwi dak,

8Jerusalém ka bewi dak, Iduméia eipi dagwi dak, Jordãodi wĩnãbu wi dak, Tiro ka tẽgatka bewi dak, Sidom ka tẽgatka bewi dak. Jesus idipat o'gugẽ iam o'jekũyjo ip. Imẽnpuye ade jĩjã ma o'ju ip cekay. Kiiiih.

9Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbin'ukayũ eju. — Kobe epegudim owebeam adeayũ be omukugap puxim — io'e cebe ip.

10Kuy bima Jesus ade ma o'gu'ada'ada. Imẽnpuye soat iwãtaxipipiayũ ajẽm ojuy ip osodop imucay ojuy. — Omu'ada paxi ixe? — io'e ip jewebe ma.

11Jesus dobuxik puje ip ibiõgbuk kẽrẽayũ kukukayũ o'jẽg'aecõgcõg cewap "Teku ya'õbuyxiat," i'e'em jewebe ma buye. O'jewãwã ip ya'õberen: — Ẽn Deus ipot — io'e ip.

12— Epegũwẽn gu juy warara'acat pe: "Teku Deus ipot" i — Jesus pit o'e ya'õpurug cebe ip.

13Ẽgebuje Jesus o'jeu co'a dag. Jemukaypinayũ o'taẽ jeweju jeku am. Oajẽm ip cexe.

14 12 beayũ o'taẽ. — Soat em cuy epeku oweju — io'e cebe ip. — Deus wuydaxijojom iap ekawẽn cuy epegũwẽnuwẽn soat ka dag — io'e cebe ip.

15— Wa'õbacaap ogũm eywebe ibiõgbuk kẽrẽat mujẽm ãm ikukukayũ bewi — io'e.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;
17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;
18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,
19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

16Ibũrũ ma ibutet osodop ip—taẽ'ibiyũ butet: Simão, i, Tiago i, João i
17-19André i, Filipe i, Bartolomeu i, Mateus i, Tomé i, wara'at Tiago i, Tadeu i, Simão i, Judas iscariotes i. Ibũrũ ma ibutet ip. Jesus wara'at o'subutetmõg̃ Simão buten. Wara'at ibutet Pedro i osunuy. João Tiago kitpit osunuy. Jesus wara'at o'subutetmõg̃ João buten—Tiago buten tak. Boanerges i wara'at ibutet ip osunuy. Boanerges ibaca ip xiririkiap puxim iape. Zebedeu ipotpoyũ ip osodop xepxep. Wara'at Tiago Alfeu ipot osunuy. Simão jeipi kay jĩjãat osunuy. Judas Iscariotes g̃uyjom Jesus o'g̃ũm cekay itakomaayũ be yaoka am. Ibũrũ ma osodop ip 12 beayũ—Jesus emumujuyũ.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.
21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.
22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

20Ibocewi Jesus o'ju jebure duk'a be. Ade ma'g̃uto oajẽm ip Jesus kay. Cekõn pa'ore o'e cebuxim ip, ceweju etaybitbinayũ dak.
21Ibadipyũ iboam jekũyjo buje, o'ju ip Jesus dujupit ojuy jeduk'a be. Tũybe Jesus yakpidapin iãn o'e ip jekõnkõn'ũm puye.
22Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ oajẽm cekay—Jerusalém ka bewiayũ. Jesus ip o'jomuymuy adeayũ be. — Jesus jekukum ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat a'õbi—Belzebu a'õbi—Satanás a'õbi — i napa ma o'e ip Jesus muymuy. — Ixe ja'õbacaap ũmũm Jesus pe ibiõg̃buk kẽrẽat mujẽm ãm adeayũ bewi — io'e ip napa ma.

23 Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

23Imẽnpuye Jesus jemuymuy ojuyayũ o'tomuwã jewekay—Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ. O'jekawẽn ceweju ip. “Napa ma eyju e'em” i'e ojuy. Wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn cebe ip. — Satanás a'õbi ğu õn imujẽmujẽm — io'e. — Satanás owebe ibiõğbuk kẽrẽat mujẽmujẽmãn pima, jebekitkit kuka juk ixe o'ğujẽm! Imẽnpit Satanás a'õbi ğu õn imujẽmujẽm — io'e.

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

24— Pũğ ka kukat jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma! — io'e.

25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

25— Pũğti watwat kukat jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma! — io'e.

26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

26— Imẽnpuxim Satanás jebekitkit mujẽm puje, abu kuka o'e ya'õ kay? Ka'ũma ma! Imẽneju Satanás ja'õbacaap ũmũm ğu owebe ibiõğbuk kẽrẽat mujẽm ãm—jebekitkit mujẽm ãm — io'e Jesus.

27 Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

27— Wuyõm pa'ore wuykay isapka'oreat tuk'a be ibubut pu am. Imukirig̃ acã koam — io'e. — Imukirik puje bit, wuyõm put soat pu am—uk'a beat pu am — io'e. — Imẽnpuxim Satanás a'õbacaap mu'ũm'ũm pima, iba'ore kuka o'e wuywebe Satanás ebekitkit a'õbacaap mu'ũm ãm — io'e Jesus.

28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

28— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus. — Wuywebe ikẽrẽat muğẽ buje, Deus iboap ju'uk wuywebewi—ikẽrẽat ju'uk — io'e. — Wuywebe Deus muymuy buje dak, Deus iboap ju'uk wuywebewi—ikẽrẽat ju'uk — io'e.

29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.
33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?
34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

29— Wuywebe Deus biõgbuk muymuy buje bit, Deus iboap ju'uk gũ wuywebewi. Iboap i'uk pa'ore Deus pe. Iboap kuĝ acesop soat em—ikẽrẽat kuĝ, ibiõgbuk muymuyap kuĝ — Jesus o'e.
30— Ẽn ibiõgbuk kẽrẽat a'õbi jekukum — i juk o'e ip Jesus pe. Imẽnpuye Jesus imẽn o'ya'õbu ip imukũyjojom ip.

31Ixi o'ju Jesus kay, ikitpitpit tak. Akiju osodop ip. — Jesus etomuwã — io'e ip kakijuayũ be. — Ceweju ocekawẽn pin — io'e ip. Kaxikxik'i osodop ip Jesus akokoreren akijuacat.
32— Exi akiju omuy, ekitpitpit tak — io'e ip Jesus pe. — Eweju cekawẽn pin ip — io'e ip cebe.
33— Icẽmãn igo oxiat. Boyũku okitpitpicat — io'e Jesus.
34Jesus o'jeak jexeayũ kay. O'jekawẽn ceweju ip. — Warara'acayũ bit oxi jo'i oxe, okitpitpit co'i dak — io'e.
35— Deus bikuyap tag̃ jekuku'ukayũ okitpitpit co'i oxe, oĩxĩt co'i dak ip, oxi jo'i dak ip — io'e.

Marcos 4

1Jesus waram adeayũ o'g̃utaybin iodi wãbu be. Ade jĩjã o'je'awero ip cexe. Imẽnpuye Jesus oõm kobe be. Oabik kobe bitakobu jeje iwãbu tẽg̃. Adeayũ bit kapurũg̃ pe osodop ip ya'ĩjojom.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

2Wuymutaybitbinap ekawẽn o'ɡuwẽn Jesus. Ade o'ɡutaybin ip.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

3— Eya'õpicũɡcũɡ cuy epesop wa'õ kay — io'e cebe ip. — Aɡokatkat o'ju jekat pe jekadai damuduudu am.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

4Tamududum pima xepxepta o'ta'at ipi ju e bitako daɡ̃ — io'e. — Wasũyũ oajẽm. O'ta'o'o ip taduduata—cekadaida—e bitako daɡ̃ata — io'e Jesus.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

5— Ibocewi wara'ata o'ta'at karatũɡ̃'a paraktaɡ̃. Ade ɡ̃u ka'wi o'e iboce. Ierũn ma o'e ka'wi. Dao ma o'tanõkap ka'wi ierũn puye — io'e.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

6— Imẽnpit kaxiepi bima kaxie kadai o'ɡ̃ukaraw. O'ɡ̃uy'ũ. Oe'ũ tãbuju ba'ore buye — io'e.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

7— Wara'ata o'ta'at widaoho parakpe. Yaypan pima widaoho kadai o'ɡ̃u'ũm. Oe'ũ. O'jewa'ada ɡ̃u — io'e.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

8— Wara'ata bit o'ta'at katõ be. O'tanõkap. Xipan o'yaypan. Ta'ade o'e. Pũɡ̃pũɡ̃ kadai be ta'adesũ o'e—30 be o'e ta—katõ peat. Wara'at kadai be ta'ade o'e—60 be o'e ta. Wara'at kadai be ta'ade jĩjã o'e—100 be o'e ta — io'e. Jesus imẽn wuymutaybitbinap ekawẽn o'ɡ̃uwẽn.

9 E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

9— Wekawẽn eyetaybit pin pima, eya'õpicũɡcũɡ cuy epesop wa'õ kay — io'e.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

10Adeayũ epit puje, pũɡ̃pũɡ̃ o'ya'ĩjojo'iayũ oajẽm Jesus kay. 12 beayũ eju oajẽm ip. — Iba'arẽm ekawẽn ocexe — io'e ip cebe. — Apẽn ocemutaybin ojuy eɡ̃uy kadaida

mududuap ekawẽn muwẽnuwẽn? — io'e ip.

11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

11— Kawẽn ibapukan õn eymutaybitbin — io'e. — Ibapuğ ma apẽn Deus soat ipi dağayũ kukukan je'e iap muwẽnuwẽn õn eywebe — io'e. — Kuy bima iboam o'ğutaybin ğu. Warara'acayũ mutaybitbin pit õn iba'arẽmãn, wa'õ kaykũy ip puye — io'e.

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

12— Iba'arẽmãn õn ixeyũ mutaybitbin. Ya'ĩjojom ip. Imẽnpit itaybit ğu ip. Jekũyjojom ip. Imẽnpit wekawẽn pa'arẽm cexe ip. Itaybit pima bit kuka juk iğuycũğ o'e ip ikẽrẽat kuğ puye. Ikẽrẽat tak kuka juk o'jepere ip. Ikẽrẽat epere buje ip kuka juk Deus ikẽrẽat o'ju'uk ixeyũ bewi — io'e.

13 Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

13— Kadai damuduuduap ekawẽn iba'arẽm eyxe. Apẽntak eyetaybit epe'e owebe wara'at muwẽn puje wuymutaybitbinap ekawẽn muwẽn puje? Wara'at muwẽn puje dak, wekawẽn pa'arẽm je'e eyxe — io'e.

14 O semeador semeia a palavra.

14— Apẽğape ibo wekawẽn iam õn jeymutaybin. Kadaida muduuduap Deus ekawẽn muwẽnuwẽnap puxim — io'e.

15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

15— Deus ekawẽn coco'ukayũ kadaida buxim — io'e. — Pũğpũğ cekawẽn coco'ukayũ e bitako dağata buxim — io'e. — Deus ekawẽn co isu, Satanás ajẽmjẽm cekay ip — io'e. — Yağuyba'ũm'ũm ip cekawẽn kay—Deus ekawẽn kay — io'e.

16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

16— Warara'acayũ karatũğ'a paraktağata buxim—Deus ekawẽn coco'ukayũ — io'e Jesus. — Koap icokcok e'em ip Deus ekawẽn co am.

17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

17Kadai tãbube'ũmat puxim Deus ekawẽn badi ẽgu õmõm cebe ip. Ibureyũ e'em: “Teyũku Deus ekawẽn kay,” i, iwaywayway am. Ibureyũ itakoma cekay ip. Ipiat supi'ajoat cebe ip. Imẽneju ibu'u ip jetabut am Deus kay — io'e.

18— Warara'acayũ widaoho parak tagãta buxim Deus ekawẽn coco'ukayũ. Deus ekawẽn cocom ip — io'e.

19— Imẽnpit soat em ẽgebum ip jemukaypinput kay. Tũybe ocokcok cĩcã oce dinheiro kuẽ pima iãn e'em ip. Itabikuku ip soat kay jebubun. Deus ekawẽn kay bit ip yopĩt ma itabut, soat kay itabikuku jebubun puye. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn ẽgu ip warara'acat pe jebureyũ be — io'e.

20— Warara'acayũ bit katõ dagãta buxim Deus ekawẽn coco'ukayũ — io'e. — Cekawẽn co buje, cekawẽn kay jĩjã ip. Idipat mujurũẽgrũẽ ip soat peam. Kadai'ip puxim ixeyũ—ya'a'eat'ip puxim. 30 be o'e takuẽ'iat'ip puxim ip, 60 be o'e takuẽ'iat'ip puxim tak, 100 be o'e takuẽ'iat'ip puxim tak — io'e.

21Jesus wara'at kawẽn o'ẽguwẽn jeweju etaybitbinayũ be—12 beayũ be dak—wuymutaybitbinap ekawẽn. — Lamparina musop puje, ico diotpe ẽgu ajomuy — io'e. — Wuyxexecap tiotpe ẽgu dak ajomuy. Um ma ajomuy kabia i'e am wuykay—soat ijo but am — io'e.

22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola da semente

26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

22— Soat wuyxe iba'arẽmat ibapuk je'e. Ãsũ ade ma wuyetaybit'ũmat. Ãuyjom pit wuyetaybin ace'e soan ma — io'e.
23— Wekawẽn co pin pima, eya'õpicũãcũã cuy — io'e. Imẽn o'ãuwẽn "Wekawẽn eyetaybin puje, warara'acat pe juy epeãuwẽn dao ma eyaãuyba'ũmap puxim" i'e ojuy.
24— Eya'õpicũãcũã cuy epesop wa'õ kay — io'e. — Xipan'ũm ya'ĩjo buje, yopĩt ma juy eyetaybin. Xipan ya'ĩjo buje bit, yobõã cuy eyetaybin — io'e.
25— Wara'an eyetaybit pin pima, wara'an ma eyetaybit epesop. Ya'ĩjom eybu'u buje bit, kuy juk epeya'ĩjojoiap kay jeyaãuyba'ũm — io'e.

26Jesus waram wuymutaybitbinap ekawẽn o'ãuwẽn. — Deus soat ipi daãacat kukukan iap kadai aypapanap puxim — io'e. — Aãokatkat o'taida jekat pe — io'e.
27— Taida buje, soat exima xexen ma. Kabia isum kopkom. Nõjẽmjẽm. Aypapan. Aãokatkat pit itaybit ãu apẽn aypapan iam.
28Kadai jekpiwan ma jewa'adadam. Koap dupcẽmcẽm. Taipuk cẽmcẽm ãuyjom. Kanomũm dajẽmjẽm taipuk taã—tajakata — io'e.
29— Tarum'isum kadai bubum kat iwat kadai bubuap kaxi oajẽm puye — io'e. — Imẽnpuxim eya'õbi ãu warara'acayũ itabut je'e Deus kay—Deus a'õbi acã — io'e. Jesus imẽn wuymutaybitbinap ekawẽn o'ãuwẽn.

30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

33 E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

34 E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

36 E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

30Jesus waram o'jekawẽn. — Deus ade jĩjãayũ kukukan je'e — io'e. — Ajo-buxim xe'e je'e? Eya'õpicũgcũg̃ cuy epesop iboap ekawẽn kay — io'e.

31— Deus soat ipi dag̃acat kukukan iap mostardada buxim—e da jo'iat puxim. Ipi be taida buje, ta'ĩt ma mostardada. Warara'ata bodi ma ta'ĩt ma. Aypapan cĩcã taida buje bit.

32Wara'at kadai bodi ma aypapan e'em. Tãkubog̃ e'em. Wasũ jedopi mõg̃mõg̃ tãku jeje — io'e. — Imẽnpuxim g̃asũ Deus pũg̃pũg̃ayũ kukukat. Ũuyjom pit adeayũ kukukan je'e — io'e.

33Jesus ibo ekawẽn puximat o'g̃uwẽnuwẽn adeayũ be. Deus soat kukukan je'e iap ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn cebe ip. Imẽnpuye itaybit put ip.

34Adeayũ mutaybitbin pima wuymutaybitbinap ekawẽn acã o'g̃uwẽn—kawẽn iba'arẽmat acã. Jeweju etaybitbinayũ mutaybitbin pima bit, ibapug̃ ma o'g̃utaybin ip. Kawẽn iba'arẽmat g̃u o'g̃uwẽn cebe ip—ibapukat ma.

35Ixe kabia kabiog̃kabiog̃'i bima, Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinay'u be. — Ũa'a iodi wĩnãbu aju — io'e.

36Ceweju etaybitbinayũ o'jewemuwẽn ip adeayũ be. Jesus kuy kobe be osunuy. Jeweju etaybitbinayũ o'tujowat jeweju. Warara'acayũ dak o'timudek jekobe dag̃ ma ip.

37 Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

40 Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

41 E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

1 Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

37G̃ebuje kabidoxixi oajẽm cekobe kay. O'subidoajẽm cekay ip—Jesus kay, jewejuayũ kay dak. Kobe be diõmõm o'e tipodoyat. Kobedi tiboğ o'e. Kobe munopapũn ojuy o'e idibim.

38Imẽnpit Jesus ixet osodop kobe ukpu be. Ixet jadipi jeje. G̃ebuje ceweju etaybitbinayũ Jesus o'ğuwurũğ. — Ocemutaybitbin'ukat! Ak'adit ma du ẽn ocekay? — io'e ip. — Je'ũm wuyju! — io'e ip cebe.

39Jesus o'ãy. G̃ebuje Jesus kabidoxixi o'ğukorẽm. — Ebidopon! — io'e kabidoxixi be. — Edipon! — io'e iodi be. Kabido dao ma o'subido'ũm. Tipo o'e iodi.

40Imẽneju Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Apẽnpuye dak eyparara? Eyetabut ğu du Deus kay? — io'e.

41Iparara jĩjã ip o'e. — Abu dak sute? — io'e ip jewewebe. — Cekawẽn acã kabido o'subidomu'ũm! Dao ma o'timupon iodi! — io'e ip.

Marcos 5

1Jesus wĩnãbu oajẽm jeweju etaybitbinayũ eju. Oajẽm ip Gerasa eipi be.

2Kobe bewi Jesus cẽm puje, ağokatkat osodot ce'ũ'ũayũ mõğmõğap pewi. Ibiõğbuk kẽrẽat kukat osunuy.

3Ixe ukã be ğu osunuy—ce'ũ'ũayũ mõğmõğap pe acã, ibiõğbuk kẽrẽat kuğ puye.

4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

4Ade em Gerasa eipi watwat cuk adi ibiõgbuk kẽrẽat kuãgat o'taomũnmũn ip. Correntebum cuk adi o'taomũnmũn ip, cabobum tak. Ãsũ bit taomũn pa'ore ip osodop. Iba'ore osodop ip correntebum tak. Ade em ma juk adi o'taomũnmũn ip correntebum, cabobum tak. Imẽnpit ixe ãgokatkat correntebu o'subumuwekapkap. Ixe cabobu o'subudakatkat. Ixe muwãgõn pa'ore o'e soat pe.

5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

5Kabia bun, ixima bun tak e'ũ'ũayũ mõgmõgap tãg oekuku ibiõgbuk kẽrẽat kuãgat. Co'a dãg tak oekuku. Soat em jewãwãwãm oekuku. Jewemuwerikwerig wita'am oekuku. Jewemudadaibotbon oekuku.

6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

6Wũywi ma Jesus co buje, ibiõgbuk kẽrẽat kuãgat o'jedau Jesus kay. O'jẽg'aecõgcõg Jesus wap ya'õbuyxi cexe buye.

7 exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

8 Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

7-8— Ibiõgbuk kẽrẽat, ejẽm cuy ãgokatkat pewi — Jesus o'e. Ibiõgbuk kẽrẽat kuãgat o'jewãwã ya'õberen. — Jesus, apẽn ẽn em owebe? — io'e. — Ẽn Deus ipot—soat podi ma ya'õbacaat ipot! — io'e. — Ipiat'ajoan ãu juy ẽn owebe, Deus etabutpe wuyju buye — io'e Jesus pe.

9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

9-10— Apẽn ebutet? — Jesus o'e. — Obutet Ade i, ade oceju buye — io'e. — Ijop ka bewi ãu juy ibiõgbuk kẽrẽat eãujẽm — io'e ãgokatkat Jesus pe.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

11Ade jĩjã dajebaroyũ wurũrũrũg osodop ip iboce co'a dãg.

12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

12— Dajebaroyũ be juy eg̃uõm — io'e. — Ãg̃ ocemuõm cebe ip — ag̃okatkat o'e.

13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

13— Ha'a — io'e. — Epeõm cuy cebe ip — Jesus o'e. Ibocewi ibiõg̃buk kẽrẽayũ o'jẽm ag̃okatkat pewi. Oõm ip dajebaroyũ be. Ade jĩjã osodop ip dajebaroyũ. Kiiiih. 2000 be aco'i osodop ip. Daudaum o'jenapõn ip co'a pẽnpẽn tag̃. O'kop ip iodi be. Oakõm ip. Jeabokabog̃ oap ip iodi be. Pog̃. Oe'ũ'ũ ip.

14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

14Imẽneju dajebaroyũ kukukayũ owatwat ip. — Jesus ibiõg̃buk kẽrẽayũ o'g̃uõm dajebaroyũ be — io'e ip warara'acayũ be. — Oap ip ade — io'e ip. O'g̃uwẽn ip ikabog̃atka watwat pe, kog̃ũnpi watwat pe dak. Ade o'ju ip apẽn o'jebapuk iap com.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

15O'ju ip Jesus kay. Ibiõg̃buk kẽrẽat kug̃ tũibit o'jojojo ip. Ãsũ bit tadaibot g̃u o'e. Xik'i osunuy. Totite o'e g̃asũ bit. Yag̃uysat o'e g̃asũ bit. Imẽneju itabẽg̃bẽg̃ ip o'e ijojom.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

16Ibocewi o'jojojo'iayũ apẽn o'jebapuk iap o'g̃uwẽn oajẽm'iayũ be. — Jesus ibiõg̃buk kẽrẽat o'g̃ujẽm ag̃okatkat pewi — io'e ip. — O'g̃uõm dajebaroyũ be — io'e ip. — Oakõm ip iodi be. O'jeabokabok ip. Oap ip — io'e ip.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

17Imẽneju: — Ejẽm cuy oceka bewi — io'e ip Jesus pe Gerasa eipi watwat.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe
o que fora endemoninhado que o deixasse
estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas
ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os
teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR
te fez e como teve compaixão de ti.

20 Então, ele foi e começou a proclamar em
Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e
todos se admiravam.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

21 Tendo Jesus voltado no barco, para o
outro lado, afluiu para ele grande
multidão; e ele estava junto do mar.

22 Eis que se chegou a ele um dos
principais da sinagoga, chamado Jairo, e,
vendo-o, prostrou-se a seus pés

23 e insistentemente lhe suplicou: Minha
filhinha está à morte; vem, impõe as mãos
sobre ela, para que seja salva, e viverá.

24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-
o.

18Imẽnpuye Jesus oõm kobe be jejẽm ãm.
Kobe be iõm puje ibiõgbuk kẽrẽat kuğ
tũibit o'ju Jesus kay. — Eweju õn tak cum
— io'e. — Exe ma onuy pin — io'e Jesus
pe.
19— Ap — io'e Jesus pit. — Oweju ğu ejot.
Eduk'a be juy eju, ebureyũ kay — io'e
Jesus cebe. — “Kariwa ibiõgbuk kẽrẽat
o'ğujẽm owebewi,” i juy ece cebe ip —
Jesus o'e. — “Kariwa juk xipan okuk,” i
juy ece cebe ip — Jesus o'e. — Ha'a — io'e.
20Ğebuje o'ju jeka kay. 10 beatka dağ
oekuku: — Jesus ibiõgbuk kẽrẽat o'ğujẽm
owebewi — i'e'em soat pe. Iboam jekũyjo
buje: — Ajo iba'ore cekay—Jesus kay? —
io'e jewewebe.

21Ğebujep Jesus iodi o'timudek ma'ğuto
kobe dağ. Timudek puje, ade jĩjã ip o'ju
topabe ka'oririt pe. Kiiiih.
22Judeuyũ e'aweroroap'a kukukat o'ju
Jesus kay—Deus eju kawẽnwẽnap'a
kukukat. Ibutet Jairo i osunuy. Taxitxet
osunuy. Taxit 12 koato osunuy. Jesus
dopabijuk puje, o'jẽğ'aecõğcõğ cewap,
Jesus ya'õbuyxi cexe buye.
23— Tapu, odaxit oe'ũ pin — io'e. — Ejot
cuy oduk'a be — io'e. — Ebu juy
esubumõğ cebe imu'ada am. Esubumõğ
cuy cebe ce'ũap puxim — io'e Jesus pe.

24Imẽnpuye Jesus o'ju ceweju—Jairo eju.
Ibocewi ade ip o'ju Jesus nomuju. Icẽğsũğ
ip o'e ade jĩjã buye.

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

27 tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

25Iboce ayacat tak osunuy. Ade koato ma toybucukbucuğ ğu osunuy—12 koato ma.

26Ade wuyanũğtata'ukayũ ixe ayacat anũğtata'uk ip osodop. Imẽnpit biğ ma xipat'ũm cĩcã o'e. Soat jedinheiro o'ğu'ũm janũğtataapteim. O'jexere ğu. Biğ ma xipat'ũm cĩcã o'e.

27-28Ixe ayacat Jesus iwãtaxipipi mu'ada'adaap awẽğ o'yawẽğcoco. — Jesus esay mucay buje, oce'ada — ayacat o'e jewebe ma. Ẽebuje o'ju Jesus tẽğ adeayũ parakpe—aweromayũ parakpe.

29Jesus esay o'ğucay warara'acat eta'ũmpi. Cesay mucay'isum ma o'toybucuk. Xipat o'e ğebuje bit.

30Wa'õbacaan aco'i oğu'ada iam itaybit o'e Jesus pit. O'jekorepẽn adeayũ parakpe ğebuje bit. — Abu wesay o'ğucay? — io'e.

31— Tã! — io'e ceweju etaybitbinayũ. — Adeayũ wuymukuğukuğ iap cocom ğu du ẽn? — io'e ip. — Apẽnpuye ẽn e'em “Abu wesay o'ğucay?” i? — io'e ip.

32Imẽnpit Jesus o'jeakak soat kay. Abu wesay o'ğucay iat kudadam o'jeakak.

33Ayacat itaybit o'e Jesus omu'ada iam. Imẽnpit iparara o'e Jesus itakoma je'e okay iap puxixim. Ikarabakbak tak o'e jeparara pibun. O'jẽğ'aecõğcõğ Jesus wap. — Õn ma esay oğucay — io'e cebe. — Ẽn cuk omu'ada — io'e.

34Imẽnpuye: — Tũ'ũ, kuy ece'ada etabut okay buye — io'e Jesus. — Ecepit cuy eduk'a be — io'e. — Ecokcoğ cuy eğuy —

io'e. — Kuy ece'ada. Xipat ecesũy ğasũ bit — io'e.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

35Jesus puk kawẽnwẽn ma ayacat eju bima, Jairo duk'a bewiayũ oajẽm cekay—Jairo kay. — Iğuje, edaxit'ũm kuy oe'ũ — io'e ip. — Wuymutaybitbin'ukat eğuwa'ũm ğu ğasũ bit — io'e ip.
36Imẽnpit Jesus ak'adit ma o'e oe'ũ iap awẽğ kay. — Eğuycũğ ğu juy eğuy — Jesus o'e Jairo be. — Etabun pit cuy eğuy okay — io'e.
37Ğebuje Jesus ebapũğayũ acã o'tujowat jeweju. Pedro o'tujowat jeweju, Tiago dak, João dak. João Tiago kitpit osunuy. Ibũrũ ma o'tujowat jeweju.
38O'ju ip Deus eju kawẽnwẽnap'a kukukat tuk'a kay—Jairo duk'a kay. Ade osodop ip tuk'a be. Wawa ip osodop. Jewãwãwãm ya'õberen ip osodop yaypan'isuat'ũm cocom.
39Uk'a be jeõm puje, Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Apẽnpuye eyju wawa? Eya'õkarey jĩjã oxe! — io'e cebe ip. — Yaypan'isuat ce'ũ ğu—ixet ã! — Jesus o'e wawaayũ be. Jesus itaybit o'e yaypan'isuat'ũm oe'ũ iam. Inaka waram imutain. Imẽnpuye: — Ixet ã — io'e.
40Wawaayũ itaybit o'e yaypan'isuat'ũm oe'ũ iam. Imẽnpuye Jesus o'jowayway ip. Jesus soat ip o'ğujẽm uk'a bewi. Ibocewi Jesus yaypan'isuat'ũm ebay o'tujowat jeweju, ixi dak, ebapũğayũ dak—jeweju etaybitbin'ukayũ. O'ju ip ce'ũat kay. Oajẽm.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

41Ce'ũat o'subaixik. — Talitá cumi — Jesus o'e ja'õm cebe. (Talitá cumi "Tu'ũ, ãgobucẽg̃ ece" i õn e'em ewebe iape wuya'õm).

42Ce'ũ topibit waram o'jetait. O'je'ãgobucẽg̃ g̃ebuje bit. O'kop. O'jexĩg̃xĩg̃. Imẽnpuye o'jojojo'iayũ itabẽg̃bẽg̃ o'e ip ijojom.

43— Ixan cuy eg̃ũm cebe — Jesus o'e ixi be. — "Jesus waram odaxit'ũm o'g̃utait" i'ũmg̃u juy epe'e warara'acayũ be — io'e cebe ip.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

Marcos 6

1Jesus o'ju ibocewi. O'ju jaypanapka kay. Oajẽm Nazaré ka be jeweju etaybitbin'ukayũ eju.

2Sábado bima ade o'g̃utaybin Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Jebodoydoyap kabia be ip o'g̃utaybin. Ade ixe ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. Ya'õpicũg̃cũg̃ ip o'e cekawẽn kay. — Apẽntak ig̃o ãgokatkat itaybit soan kawẽn? — io'e ip jeweweju. — Abu dak ixe o'g̃utaybitbin? Wuywebe i'e ba'oreap mubapukpug̃ g̃oku — io'e ip.

3— Ig̃o g̃u du karepig̃a? — io'e ip. — Maria it ma g̃oku. Tiago wag̃o ma g̃oku. José wag̃o dak. Judas wag̃o dak. Simão wag̃o dak — io'e ip. Iixĩtyũ dak ijoce ma wuyweju ma — io'e ip. — Wuyju bit kũyjobin g̃u juy ajop ixe a'õ kay, ixe wuyjo'iat puye — i napa ma o'e ip.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

As instruções para os doze
Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

8 Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

9 que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

10 E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

11 Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

4Imẽnpuye Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Soat ka dağacat ibuyxim ma Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kuğ — io'e. — Jaypanap ka beayũ bit ibuyxim ğu ikuğ — Jesus o'e cebe ip.

5-6Nazaré ka be bima ade em ğu Deus a'õbacaap o'ğubapuk, itabut'ũm ip puye. — Itabut'ũm cĩcã ip okay — Jesus o'e jewebe ma. Warara'acayũ bit ixe kay jĩjã o'e. Imẽnpuye jebu o'jewebumõğ cebe ip—iwãtaxipipiayũ be. O'ğu'ada'ada ip. Ğuyjom wuyjuyũxirixiri dağ oekukuku. Imutaybitbin ip oekukuku.

7Jesus 12 beayũ o'tomuwã jewekay. Xepxepxem ip o'ğujuju warara'acat ka dağ. Ğebuje o'jekawẽn ceweju ip. — Wa'õbi ma ibiõğbuk kẽrẽat epeğujẽmjẽm ikuğayũ bewi — io'e cebe ip.

8— Eyba'ip acã epeyoptujowat eyjuap tağ — io'e cebe ip. — Eyxan pit epetujowat ğu, sacola dak ka'ũma, dinheiro isurũğat tak ka'ũma.

9Eyesandália dak epetujowat — io'e. — Eyewebeat acã eydoti epetujowat—xepxem pit ka'ũma — io'e.

10— Pũğka be eyajẽm puje, pũğ'a be ma epesopsop uk'a be. Pũğ'a be ma epesop iğo ka be bima — io'e.

11— Pũğka be eyajẽm puje, ibo ka watwat pe eykukpin'ũm pima, wara'atka kay juy epeju — io'e. — Ibo ka watwat eya'ĩjo pin'ũm pima, epejẽm cuy ibo ka bewi. Cẽm pima eyesandália epeğupoypoy “Deus pe ipiat pi'ajoat puje eywebe,

ocekpiwatpi ãgu oce'e," i'e'em cebe ip — io'e. — "Eyju ma eyukpiwat Deus ekawẽn kay'ũm puye," i juy epe'e cebe ip — io'e Jesus.

12 Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

12Imẽneju 12 beayũ o'ju. Ade mukũyjojom oekukuku ip kawẽn idipan. — Ikẽrẽat mugẽgẽap epeyepere juy — io'e ip. — Cũg ma juy epeku — io'e ip adeayũ be.

13 expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

13Ibiõgbuk kẽrẽat o'ãgujẽmujẽm ip soat pewi. Ixepti o'timõgmõg ip iwãtaxipipiayũ a jeje imu'ada am.

A morte de João Batista
Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

14Ãgebuje ipi kukukat Herodes Jesus awẽg o'yawẽgtobuxik soat kaka dag o'jeawẽgepõgpõg puye. Tũybe waram ãguto o'jetait'iat teku iãn o'e ip adeayũ. — João Batista teku — io'e ip pũgpũg. — Waram ãguto o'jetait teku je'ũap tomukadi — io'e ip. — Imẽnpuye Deus a'õbacaam wuywebe i'e ba'oreat mubapukpug teku — io'e pũgpũgpũg.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

15— Ka'ũma — io'e warara'acat pit. — Elias'ũm teku — io'e ip. — Waram ãguto o'jetait — io'e ip. — Ka'ũma — io'e warara'acayũ bit. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat'ũm teku — io'e ip. — Waram ãguto o'jetait'iat teku — io'e ip. — Kuyje osunuyiat teku — io'e ip.

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

16Imẽnpit ipi kukukat Herodes Jesus awẽg co buje, imẽn o'jekawẽn. — Oxe bit teku João Batista — io'e. — Kuy bima wemu'a'uk teku. Imẽnpit waram ãguto o'jetait — io'e.

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe

17-19Kuy bima Herodias Filipe tayxi osunuy. Ikukat Herodes kitpit tayxi

(porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

22 entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

osunuy. Herodes pit Herodias o'jat jetayxim. Imẽnpuye João Batista o'e Herodes pe: — Deus xe cedaḡ ḡu ewebe jewebumũn ãm ekitpit tayxi eju — i. Imẽnpuye Herodias itakoma jĩjã o'e João kay. João aoka ojuy o'e. Imẽnpuye Herodes João o'ḡuõmat daomũnmũnap'a be jetayxi be yaokaap puxim. Herodias pe João aoka ba'ore o'e, Herodes xe João ya'õbuyxi buye.

20— João cũḡ cĩcã — io'e Herodes. — Xipat cĩcã ixe—ikẽrẽat kuḡ ḡu — io'e. Herodes João muxipanpan osunuy daomũnmũnap'a be yaokaap puxim. Herodes pe João ekawẽn co buje, yaḡuybabi'ũm'ũm osunuy. Inaka João ekawẽn co pin cĩcã osunuy.

21Ḡebuje Herodes peta o'ḡuḡẽ jekapap kabia kay ḡebum am. Peta boḡ cĩcã o'ḡuḡẽ ip. Herodes ya'õbuyxiayũ o'tomuwã peta kay jebekitkiyũ. Sorarayũ kukukayũ dak o'tomuwã, Galiléia eipi beayũ dak—kariwawa ecuḡapap. Peta kabia bima Herodias o'e jewebe ma: — Ḡasũ ma João oyaokaat — i.

22Ibocewi Herodias it oõm peta muḡẽḡẽap'a be. Ayacat osunuy yaypan'isuat. O'jeda'i'in Herodes etabutpe, ceweju jekõnkõnayũ etabutpe dak. Da'i'iap co buje, icokcok o'e ip. Imẽnpuye: — Ajo-kay ẽn oxewi? — io'e Herodes yaypan'isuat pe. — Emukaypin cuy oḡũm ewebe — io'e. — Ade obubut weipi be. Ipidaseat ma oḡũm ewebe — io'e.

23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja
a metade do meu reino, eu ta darei.

24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que
pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João
Batista.

25 No mesmo instante, voltando
apressadamente para junto do rei, disse:
Quero que, sem demora, me dês num
prato a cabeça de João Batista.

26 Entristeceu-se profundamente o rei;
mas, por causa do juramento e dos que
estavam com ele à mesa, não lha quis
negar.

27 E, enviando logo o executor, mandou
que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele
foi, e o decapitou no cárcere,

28 e, trazendo a cabeça num prato, a
entregou à jovem, e esta, por sua vez, a
sua mãe.

29 Os discípulos de João, logo que
souberam disto, vieram, levaram-lhe o
corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

30 Voltaram os apóstolos à presença de
Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam
feito e ensinado.

23— Deus etabun õn e'em ewebe — io'e. —
Soat emukaypin cuy oğũm ewebe — io'e.
— Ipidase juy oğũm ewebe obubut. A'õ
kay je'e ip webekitkiyũ — Herodes o'e.
24Ixe yaypan'isuat o'jẽm. O'ju jexi kay. —
Mamãi, ajo dak ojoojuy? — io'e jexi be. —
“João Batista a juy eya'ukat. Eyaũm
owebe,” i juy ece cebe — io'e ixi.
25Herodes kay yaypan'isuat o'jepit ipi
kukukat kay ğebuje bit. — João Batista a
juy eyaũm owebe parato be — io'e ipi
kukukat pe. — Ğaxĩn ma juy eyaũm
owebe — io'e jexi a'õbi.
26Ipi kukukat Herodes iğuycũğ o'e. Ibu'u
jĩjã ya'uk an osunuy. — Soat emukaypin
cuy oğũm ewebe — i juk o'e yaypan'isuat
pe jeweju jekõnkõnayũ etabutpe.
Imẽnpuye isũsũn o'e jebureyũ buxim.
“Oyaũm ğu ewebe” i'eap puxim isũsũn o'e.
27Ğebuje o'jekawẽn sorara be. — João a
juy eya'uk — io'e. — Eyadojot cuy owebe
— io'e sorara be ipi kukukat. Sorara o'ju.
João a o'ya'uk daomũnmũnap'a be.
28O'yadujupit parato be. O'yaũm
yaypan'isuat pe. Yaypan'isuat o'yadujowat
jexi be. O'yaũm cebe.
29João'ũm e'ũ ãm jekũyjo buje, ceweju
oekuku'iayũ o'ju Herodes kay. João'ũm
jebit o'tujowat ip. Jebabim o'jomõğ ip
witabikũy be.

30Ixe be juk o'ğuju'iayũ o'jepit Jesus kay.
Soat cuk o'e'e ip iat o'ğuwẽn ip cebe, soat
cuk o'ğutaybitbitbin iap tak.

31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

31Ade jĩjã ajẽmjẽm ip o'e Jesus kay, ceweju etaybitbin'ukayũ dak. Cẽmcẽm tak o'e ip cexewi ip. Ixeyũ dak cekõn pa'ore o'e ade ip puye. Imẽnpuye Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Eydaobire jĩjã — io'e. — Ã̃a'a aju uk'a'ũmat kay jebodoy am. Wuyju acã aju — Jesus o'e cebe ip. — Ã̃a'a — io'e ip.

32Ã̃ebuje o'ju ip uk'a'ũmat kay. Kobe dag̃ ip o'ju. Ixeyũ acã o'ju jebodoy am.

33Ijẽm puje ip, ade kapurũg̃ tag̃ayũ Jesusyũ o'jojojo. — Jesus o'jẽm jeweju etaybitbinayũ eju — io'e ip jewewebe. — Ã̃a'a aju kapurũg̃ tag̃wi ixeyũ dopabe — io'e ip. Imẽnpuye o'jedau ip kapurũg̃ tag̃. O'jedau ip Jesusyũ dopabijuk am. Soat kaka dag̃wi o'ju ip. Jesus ajẽm'ũm awap ma oajẽm ip.

34Kobe bewi jejẽm puje, Jesus ade jĩjã o'jojojo. Itabotaidabotbot o'e cekay ip. — Teyũku ovelhayũ buxim oxe—jekukat'ũmayũ buxim — Jesus o'e jewebe ma. Ade ma ip o'g̃utaybin.

35Kaxi ipi tẽg̃ pima ceweju etaybitbinayũ o'ju Jesus kay. — Ijoce ya'ũmg̃u uk'a — io'e ip. — Ka'ũmg̃u wuyxan. Kuy katpuje jĩjã — io'e ip.

36— Adeayũ juy eg̃uypit ag̃oka kay — io'e ip. — Eg̃uypit ip ikatẽg̃atka be jexat pu am — io'e ip.

37— Eyju ma ixan epeg̃ũm cebe ip — Jesus o'e cebe ip. — Apẽntak pão'a oceyabu soat xat'am? — io'e ip. — Pão'a deim kuka o'e teibog̃ cĩcã. 200 dinheiro isurũg̃at kuka o'e—prata mug̃ẽg̃ẽ — io'e ip. (Pũg̃

dinheiro isurũgat prata mugẽgẽ pũg kabia ekapikapteim osunuy).

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

38— Pebũrũ'a eyju pão'a kug? Epeju buk eyetaybit am — Jesus o'e. O'ju ip jetaybit am. Itaybit puje ip o'jepit. — 5 be pão'a kug oceju, xepxep axima kug tak — io'e ip Jesus pe.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

39— Epe'e juy adeayũ be "Epabik cuy tip kireat ceje," i — Jesus o'e.

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

40Soat ip awerom oabikbik. Ade jĩjã osodop ip. Pũg eawero 50 be wuyjuyũ osodop ip. Wara'at eawero 100 be osodop ip. Wara'at eawero 50 be osodop ip. Wara'at eawero 100 be osodop ip. Ade jĩjã osodop ip. 5000 ag̃okatkat osodop ip—pão'a omayũ. Ixeyũ tayxiyũ dak ya'om, ipotpoyũ dak, taxityũ dak.

41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

42 Todos comeram e se fartaram;

43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

41-44Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn jebay eju—Deus eju. Pão'a o'yabu. Axima dak o'jat xepxep. Ixe dak o'jeapũn kabi kay. O'jekawẽn Deus eju. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Pão'a eyaũm ocexat'am — Jesus o'e Deus pe. Pão'a o'yadakat. — Juku pão'a — io'e jeweju etaybitbinayũ be. Cinco be pão'a o'yadop. Imẽnpit Jesus o'yamu'acog̃. Ya'ade jĩjã o'e. Ceweju etaybitbinayũ o'yaũm adeayũ be. Xepxep axima osodop. Jesus pit axima o'g̃u'acog̃. Imẽnpuye ade jĩjã o'e. Axima dak o'g̃ũm jeweju etaybitbinayũ be. O'g̃ũm ip adeayũ be. Soat ip o'jo'o'o—5000 beayũ—ag̃okatkayũ. Soat ip ibeg̃beg̃ o'e, Jesus o'g̃u'acog̃ puye. Ibocewi ceweju etaybitbinayũ cepoyat o'jat. Ico be ip o'g̃uõm. 12 be o'g̃unopapũn

ip cepoyan—pão'a epoyat'am, axima epoyan tak.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

45Ẽgebujeap tomukadi: — Epeõm cuy kobe be — Jesus o'e jeweju etaybitbinayũ be. — Wĩnãbu epeju owap. Betsaida ka kay juy epeju — io'e. Jesus "Eyduk'a be juy epeyepit," i'e'em pima adeayũ be, ceweju etaybitbinayũ o'ju wĩnãbu.

46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

46Tuk'a be adeayũ muju buje, Jesus o'ju co'a kay jekawẽn ãm Deus eju.

47 Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

47Kabiok pima Jesus jaĝepũĝ ma o'e kapurũĝ pe. Imẽnpit kobe daĝayũ iodi bicũĝ pe o'e ip—ceweju etaybitbinayũ.

48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

48Jesus ip o'jojojo—kobe daĝayũ—tibicũĝ peayũ. Pipim jekoykoy o'e ip kabido o'subidoajẽm topabe buye. O'ju cekay ip kabiakabia'i bima—kaxi jẽm awap ma. Kuyĝu o'ju tibicũĝ peayũ kay. O'kop co'a daĝwi. Idibi adopa daĝ xĩĝxĩĝ o'ju. Cekay ip o'ju.

49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

49Jesus o'jojojo ip idibi adopa daĝ xĩĝxĩĝ pima. Tũybe ite axik iãn o'e ip. Jesus co buje soat ip o'jewãwã jeparara pibun.

50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

50Iparara jĩjã ip o'e. — Eya'õcam cuy epesop! Eypararam ĝu juy! Õn ã! — Jesus o'e.

51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

51Ibocewi Jesus oõm kobe be ceweju ip. Kabido o'subido'ũm ĝebuje bit. Dao ma o'tipon. Imẽnpuye o'jekuy ip. Yaĝuybabi'ũm o'e ip. O'jojojo ĝu buk ip imẽĝat.

52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

52Ixe kabido o'subidomupon iap o'jojojo ip. Inaka teku Deus a'õbacaap kuĝ jekukum iap kay itabut ĝu ip. Pão'a

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem
Mateus 15.1-20

1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

o'yamu'acoğ iap o'jojojo ip. Inaka: — Ka'ũma ma ite jo'i ya'õbuyxi — i'ũmğu o'e ip. Itabut ğu o'e ip cekay.

53Iodi mudek puje ip, Jesusyũ oajẽm Genesaré eipi be. O'jemũğ ip ebikopap pe. Kobe ip o'ğukirik ka'oririt pe.

54Kobe bewi ijẽm isum ma ip itaybit o'e teyũku Jesusyũ iam ibo ka watwat.

55Daudaum o'ju ip uk'a'a dağ iwãtaxipipiayũ dakoykoy. O'tujowat ip Jesus kay. Dobaptup ceje o'tujowat ip. Iwãtaxipipiayũ o'tujowat ip adeayũ o'e "Jesus omuyku ijoce" iap pe.

56Ağoka dağ Jesus oeku, ikaboğatka dağ tak, biopak kukukayũ ka dağ tak. Yajẽm puje jebureyũ iwãtaxipipiayũ o'jomõğ je'aweroroap pe. — Ãğ esay ukpi oceğucay — io'e ip Jesus pe. Soat ip o'je'ada o'ğucay'iayũ. Soat iwãtaxipipiayũ xipat o'e.

Marcos 7

1Fariseuyũ o'je'awero ip Jesus kay, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak—Jerusalém ka bewiayũ.

2-4Aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn tağ jekuku'uk osodop ip Fariseuyũ, soat warara'acayũ Judeuyũ dak. Jebu'isu bima dak ip jebuwuywuy'uk ma osodop. Tũybe ade em wuybuwuy'ũm pima wuykẽrẽ Deus xe iãn o'e ip. Imẽnpuye ade em jebuwuy'ũm pima, o'jekõn ğu ip. Tarekrek pupuap pewi

4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

jepit puje, o'jekõn ãgu ip ade em jebuwuy'ũm pima. Ade ma ajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tãg jekuku'uk osodop ip—kuyjeayũ'ũm'ũm ekawẽn tãg. Imẽnpuxim soat em ma kopo'abi wuywuy'uk ip osodop, kamuti'abi wuywuy'uk tak ip osodop, kajarão'abi wuywuy'uk tak ip osodop. Jesus eju etaybitbinayũ bit ade em'ũma o'jewebuwuy jekõn pima—pũg̃ em ã. Fariseuyũ iboap o'jojojo.

5Ãebuje Fariseuyũ o'jekawẽn Jesus eju, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. — Eweju etaybitbinayũ wuyajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tãg ãgu jekukum — io'e ip cebe. — Cedãg ãgu ip jekukum. Ade em'ũma jewebuwuywuy'uk ip jekõn ãn — io'e ip imuymuy ip.

6Ãebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. Ixeyũ o'ãgukorẽm. — Kuyje ma juk Isaías emuwẽn icẽmãn — io'e. — Imẽn o'e jemudupmubararaktup pe: Deus e'em: "Deus kay oceju" i napa ma e'em iteyũ wuyjuyũ, i. Imẽnpit okay ãgu ip, i'e'em Deus, i juk o'e Isaías — io'e Jesus.

7"Ẽn xipat," i te'e ma e'em ip owebe, i. Imẽnpit xipat ãgu õn ip cexe, io'e Deus, io'e Isaías. "Deus ekawẽn eymutaybitbin oceju bit," i napa ma e'em ip. Imẽnpit wuyjuyũ ekawẽn acã adeayũ mutaybitbin ip, i'e'em Deus, i juk o'e Isaías — io'e Jesus.

8— Eyju Deus ekawẽn iwatiwan aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn tãg eyeku am — io'e Jesus Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak.

9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais
o preceito de Deus para guardardes a
vossa própria tradição.
10 Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a
tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a
sua mãe seja punido de morte.
11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser
a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que
poderias aproveitar de mim é Corbã, isto
é, oferta para o SENHOR,
12 então, o dispensais de fazer qualquer
coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,
13 invalidando a palavra de Deus pela
vossa própria tradição, que vós mesmos
transmitistes; e fazeis muitas outras coisas
semelhantes.
14 Convocando ele, de novo, a multidão,
disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.
15 Nada há fora do homem que, entrando
nele, o possa contaminar; mas o que sai do
homem é o que o contamina.
16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir,
ouça.]

9— Deus ekawẽn kay ũgu
eyju—aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn kay acã!
Jewexe eyetaybit cĩcã! — io'e.
10-13— Moisés o'e kuyje: Xipan cuy eyebay
epejukuk, eyxi dak, i. Waram o'e ũguto:
Jebay muymuy'ukat cuy epeyaoka—jexi
muymuy'ukat tak, i. Imẽn Moisés o'e —
io'e. — Imẽn eyju warara'acayũ
muwa'ũm'ũm cebay buywat am, ixi
buywat am tak. “ ‘Dinheiro kuka adi oũm
eywebe eybuywat am,’ i juy epe'e eyebay
be,” i eyju bit e'em warara'acat
mukũyjojom — io'e Jesus. “ ‘Imẽnpit ibo
edinheiro oũm cuy Deus pe,’ i juy epe'e
eyebay be,” i'e'em eyju bit warara'acat
mukũyjojom — io'e Jesus. — “ ‘Ã̃asũ
iba'ore owebe eybuywat am,’ i juy epe'e
cebe ip,” i eyju e'em imukũyjojom ip —
io'e Jesus. — Imẽn eyju Deus ekawẽn kay
ũgu. Deus ekawẽn ũgu warara'acayũ
mutaybitbin eyju—eyekawẽn acã. Deus
ekawẽn tã̃g ũgu eyju jekukum—eyekawẽn
tã̃g acã. Soan eyju e'em cedã̃g'ũmãn —
Jesus o'e Fariseuyũ be.
14Ã̃gebuje Jesus waram adeayũ o'tomuwã
jewekay. — Eya'õpicũ̃gcũ̃g cuy apẽn õn
em iap kay — io'e cebe ip. — Eyetaybin
cuy epesop! — io'e.
15— Wuywebe iõmõmap ũgu
wuymukẽrẽrẽrẽn—wuybinũn peat acã! —
io'e.
16— Wekawẽn eyetaybit pin pima, xipan
cuy eya'õpicũ̃gcũ̃g! — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

17Jesus o'jẽm adeayũ xewi. Ẽebuje oõm uk'a be jeweju etaybitbinayũ eju. O'jekawẽn ip ceweju—Jesus eju. — “Wuywebe iõmõmap ẽu wuymukẽrẽrẽrẽn—wuybinũn peat acã,” i kuy ece adeayũ be — io'e ip. — Iba'arẽm ekawẽn ocexe — io'e ip.

18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

18-19— Eyju dak eyetaybit ẽu du wekawẽn? io'e. — Adeayũ-buxim wekawẽn pa'arẽm tu eyxe? — Jesus o'e. — Eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop wa'õ kay. Eyxat õmõm eybinũn pe ẽu—eydada be acã! Ẽuyjom cẽmcẽm ẽu to eywebewi — io'e. — Imẽneju eyxat ẽu eymukẽrẽrẽrẽn — io'e. Jesus iboam i'e buje “Soat i'opi ẽu wuywebe” iam imutaybin ojuy ip o'e.

19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

20— Ixat ẽu ijodiacat mukẽrẽrẽrẽn — io'e. — Ijodiacat ikẽrẽat mujurũẽrũẽ soat em ikẽrẽat kay ẽebum puye — io'e.

21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

21— Soat em ijodiat ẽebum ikẽrẽat kay. Imẽnpuye soat em ikẽrẽat kay jewaẽuydadam ip: aoyũ kaykay dak ip, warara'acat pubut tujupa'um'um tak ip; warara'acat aokakam tak ip,

22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

22warara'acat tayxi kaykay dak ip; itabikuku dak ip warara'acat pubut kay; ikẽrẽat mujurũẽrũẽ tak ip; napapa'uk tak ip; warara'acat muẽuykuku ojuy dak ip; cekawẽnkẽrẽ dak ip; itabutkarey dak ip; warara'acat awẽẽtatam tak ip; yoboẽan pin tak ip; yaẽuyba'arẽm tak ip — io'e Jesus.

23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

23— Ijodiacat ikẽrẽat mujurũẽrũẽ jexat o'om puye ẽu—soat em ikẽrẽat kay ẽebum

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

puye acã — Jesus o'e. Imẽn Jesus jewejuayũ o'ğutaybitbin

A mulher siro-fenícia
Mateus 15.21-28

24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

24Ibocewi Jesus o'ju Tiro ka kay, iğo ka tẽğatka kay dak. Oõm uk'a be jenuy ãm. Ibu'u osunuy warara'acat pe itaybit am Jesus omuy ijoce iam. Imẽnpit cemunẽm pa'ore osunuy.

25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

25Ğebuje Jesus uk'a be omuy iam o'jekũyjo ayacat. Ixe ayacat it axik kuğ osunuy jewebe—ayacat'it'it. Je'it mu'adaap ojuy o'ju Jesus kay. O'jẽğ'aecõğcõğ cewap.

26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

26Grego a'õm kawẽnwẽn'ukat osunuy ayacat. Judeu ğu osunuy. Sirofenícia eipi bewiat osunuy. — O'it axik kuğ — io'e. — Eğujẽm cuy cebewi — io'e Jesus pe.

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27— Ap! — io'e. — Judeu ğu ẽn — io'e. — Koap puk õn webekitkit puywan—Judeuyũ buywan. Ğuyjom acã Judeu'ũmayũ osubuywan — io'e. — Cedağ ğu wuywebe webekitkit xat pum iũm ãm akurice be. Icẽm ğu du? — io'e Jesus ibuyxijojom.

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

28— Icẽmãn ẽn e'em, Kariwa — ayacat o'e. — Imẽnpit akuriceyũ bekitkit pi nõmnõm acap wiwim mesa diotpe — io'e. — Õn tak ewebe obuywacap wiwim akurice be ibi nõmnõm acap wiwiap puxim — io'e ayacat.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

29— Icẽmãn ẽn e'em — io'e. — Imẽnpuye juy ecepit eduk'a kay — io'e. — Axik kuy oğujẽm e'it pewi — io'e.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

30O'jepit je'it kay. Je'it o'tobuxik po'i jexexecap pe. Axik kuy o'jẽm cebewi. Xipat o'e.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e
foi por Sidom até ao mar da Galiléia,
através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e
lhe suplicaram que impusesse as mãos
sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte,
pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a
língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu,
suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer:
Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe
soltou o empecilho da língua, e falava
desembaraçadamente.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o
dissessem; contudo, quanto mais
recomendava, tanto mais eles o
divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira,
dizendo: Tudo ele tem feito
esplendidamente bem; não somente faz
ouvir os surdos, como falar os mudos.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes
Mateus 15.32-39

1 Naqueles dias, quando outra vez se
reuniu grande multidão, e não tendo eles

31Ẽgebuje Jesus o'jẽm Tiro ka tẽgatka bewi.
Jepitpin pima o'kap Sidom ka dag̃, 10
beatka dag̃ tak. O'ju iodi kay Galiléia eipi
beati kay.
32Ẽgebuje ibureyũ ya'õpi'ũmat o'tujowat
Jesus kay. Ya'õpi'ũmat ya'õbabi'ũm tak
osunuy. — Ebu juy esubumõg̃ ya'õpi'ũmat
pe imu'ada am — io'e ip Jesus pe.
33Ẽgebuje Jesus ya'õpi'ũmat o'tujowat
adeayũ parakpewi. Jag̃epũg̃ ma o'tujowat.
O'jewebumuy ya'õpi'ũmat a'õpi be. O'jexi.
Jebidim ya'õpi'ũmat kõ o'sukõmucay.
34Kabi kay jeapũnapũn pima, o'jepidowat.
— Efatá! — Jesus ja'õm o'e cebe. (Efatá
“a'õpi juy ja'õpietok” iape).
35Ya'õpi'ũmat o'jea'õpietok g̃ebuje.
O'jekõewut tak. Xipan o'e jekũyjojom.
Xipan o'e kawẽnwẽn tak. Jesus o'jepit
adeayũ kay ya'õpi'ũm tũĩbit eju.
36— Jesus ya'õpi'ũmat a'õpi o'ya'õpimutok
iap awẽg̃ epeguwẽn g̃u warara'acayũ be —
io'e Jesus adeayũ be. Imẽnpit big̃ ma ip
o'g̃uwẽnuwẽn yawẽg̃.
37Yawẽg̃ coco'ukayũ itabẽg̃bẽg̃ o'e ip
ijojom. — Xipan acã xeku e'em — io'e ip
jewewebe. — Ixe a'õbi ya'õpi'ũm tũibiyũ
jekũyjojom o'e g̃asũ bit. Ixe a'õbi ya'õkẽrẽ
tũibiyũ xipan kawẽnwẽn o'e g̃asũ bit —
io'e ip.

Marcos 8

1Ẽguyjom g̃uto adeayũ oajẽm Jesus kay.
Ebapũg̃ kabiabun ixeyũ mutaybitbin

o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

osunuy Jesus. Ixat ip oi'ũm. Jesus jeweju etaybitbinayũ o'tomuwã jewekay.

2— Wetabotaidabotbot iteyũ kay — io'e. — Xepxep xet oweju ip jekukum. G̃asũ bit ixat'ũmg̃u ip o'e — io'e.

3— Jeduk'a kay ip imuypit puje, e dag̃ ma kuka juk ip o'tao'ũm'ũm repibun — io'e. — Pũg̃pũg̃ wũywi oajẽmjẽm — Jesus o'e jeweju etaybitbinayũ be.

4— Apẽn iteyũ xan acejat? Ka'ũmg̃u ijoce — io'e ip Jesus pe.

5— Pebũrũ'a eyju pão'a kug̃? — Jesus o'e. — 7 be ma — io'e ip.

6— Epabik cuy ipi ju — Jesus o'e adeayũ be—jexat kug̃'ũmayũ be o'e. G̃ebuje Jesus ixan o'jat. 7 be o'yabu pão'a. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Eyaũm ocexat'am pão'a — Jesus o'e Deus pe. Pão'a o'yadakat. O'yamu'acog̃ cĩcã. Ya'ade jĩjã o'e. — Juku. Epeyaũm cuy adeayũ be — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be. Yaũmũm o'e cebe ip ixeyũ be yamu'ẽ'ẽ ãm adeayũ be. O'yamu'ẽ'ẽ ip cebe ip.

7Axima kug̃ o'e ip pũg̃pũg̃ ma. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Axima eg̃ũm ocewebe — Jesus o'e Deus pe. — Judaku — io'e. — Epeg̃ũm cuy adeayũ be — io'e jeweju etaybitbinayũ be. O'yamu'ẽ'ẽ ip adeayũ be.

8G̃ebuje soat ip o'jo'o'o adeayũ. Ibeg̃beg̃ o'e ip Jesus pão'a o'yamu'acog̃ puye. Ceweju etaybitbinayũ cepoyat o'jat ip. Axima epoyat o'jat ip, pão'a epoyat'a dak. 7 be o'yamunopapũn ip cepoyan yoba'a.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu
Mateus 16.1-4

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes
Mateus 16.5-12

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

9Ade jĩjã wuyjuyũ o'jo'o'o. Ebadipdip mil o'jo'o'o. Ẽebuje Jesus adeayũ o'ğuypit ip tuk'a kay.

10Ixe oõm kobe be jeweju etaybitbinayũ eju. O'ju ip Dalmanuta eipi be.

11Fariseuyũ o'ju Jesus kay. Jesus buyxijo ojuy ip o'ju. — Ocewebe i'e ba'oreat cuy eğubapuk ocewebe — io'e ip. — Iboap co buje, acetabun ẽn Deus xewiat iap kay — io'e ip cebe.

12Imẽn o'e ip Jesus buyxijoap ojuy. Jesus iğuycũğ o'e jekay itabut am ibu'u ip puye. — Ap! — io'e cebe ip. — Eyju e'em "Ocewebe i'e ba'oreat cuy eğubapuk ocewebe," i — io'e. — Imẽnpit eybu'u'u eyetabut am okay. Imẽnpuye eywebe i'e ba'oreat oğubapuk ğu eywebe — io'e.

13Ibocewi Jesus Fariseuyũ o'suiwat. Oõm kobe be. O'ju wĩnãbu jeweju etaybitbinayũ eju.

14Pũğ'a ma pão'a kuğ o'e ip kobe be. O'yağuyba'ũm ip wara'at'a dujowat am jexat'am.

15Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Fariseuyũ epão'a muyuhuhuaptõm kay ğu juy epesop, Herodes ebekitkit epão'a muyuhuhuaptõm kay ğu dak — Jesus o'e.

16— Apẽnpuye dak ixe kawẽnwẽn oceweju pão'a muyuhuhuaptõm? — io'e ip jewewebe. — Imẽn kawẽnwẽn oceweju pão'a kuğ'ũm puye wuyju — io'e ip.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

17Jesus itaybit o'e apẽn ip o'jekawẽn jewewebe iam. Imẽnpit pão'a muyuhuhuaptõm i'e buje, Fariseuyũ emumutaybitbinap i'e ojuy osunuy. — “Pão'a kuğ ğu wuyju,” i'ũmğu juy epe'e! — io'e. — Wekawẽn pa'arẽm tu eyxe? Eyetaybit ğu du? — io'e.

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

18— Eyetaybit ğu eyetate ma'ğu. Jekũyjojom ğu eyju, eya'õpiehe ma'ğu — io'e. — Eyağuyba'ũm wa'õbacaam ma pão'a oyamu'acoğ iap kay — io'e.

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

19— Pão'a oyaũm 5000 beayũ xat'am iap kay ğebum ğu du eyju? Pebũrũ'a yoba'a epeyamunopapũnpũn yaepoyan? — io'e cebe ip. — 12 beat'a yoba'a — io'e ip.

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

20— Ğebum ğu du eyju 7 be pão'a oyaũm 4000 beayũ xat'am iap kay? — io'e. — Pebũrũ ico epeğunopapũnpũn yaepoyan? — io'e. — 7 be ico — io'e ip.

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

21— Eyetaybit ğu du ka'ũmãn ma iba'ore owebe iam? — io'e Jesus.

A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

22Jesus oajẽm Betsaida ka be jeweju etaybitbinayũ eju. Iğo ka watwat ağokatkat o'tujowat Jesus kay—ita'ũmat. — Ita'ũmat cuy eğucay imu'ada am — io'e ip Jesus pe.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

23Ğebuje Jesus ita'ũmat o'subaixik. O'tujowat ağoka bewi. Jebidi o'timõğ ita'ũmat eta be. Jebu o'subumõğ cebe. — Ijojom tu ẽn? — io'e.

24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

24Ita'ũmat o'jeak. — Ağokatkayũ jojom õn — io'e. — Imẽnpit awaydip co'i ip cũğcũğ oxe — io'e.

25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro
Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

25Jesus jebu o'subumõg̃ ma'g̃uto ita be xipan g̃u ijojom puye. Kabia o'e ijojom g̃ebuje bit. Xipan o'e ijojom.

26Ẽebuje Jesus ita'ũm tũibit o'g̃uypit tuk'a kay. — Ecepit cuy eduk'a be — io'e. — Eju g̃u juy ikabog̃atka kay — io'e.

27Ẽebuje Jesus o'ju jeweju etaybitbinayũ eju. O'ju ip ag̃oka kay ika'ĩcatka kay. Cesaréia eipi dag̃ o'kap ip—Filipe eipi dag̃. E dag̃ pima ip o'jekawẽn ceweju ip. — Abu xe'e õn wuyjuyũ xe? — Jesus o'e cebe ip.

28— "Teku waram g̃uto o'jetait'iat," i'e'em ip soat wuyjuyũ — io'e ip. — "Teku João Batista—waram g̃uto o'jetait'iat," i pũg̃pũg̃pũg̃ e'em — io'e ip. — "Teku Elias—waram g̃uto o'jetait'iat," i'e'em warara'acayũ — io'e ip. — "Teku kuyjeat—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat—waram g̃uto o'jetait'iat," i'e'em warara'acayũ — io'e ip.

29— Abu õn eyxe bit? — io'e. — Ẽn Cristo—Deus emunaẽ ẽn — Pedro o'e.

30— Omuwẽn g̃u juy epe'e — io'e Jesus. — Adeayũ be: "Teku Deus emunaẽ," i g̃u juy epe'e cebe ip — io'e.

31Jesus jaokaap o'g̃uwẽn jeweju etaybitbinayũ be. — Soat wag̃o õn — io'e. — Ipiatpi'ajom cĩcã õn — io'e. — Judeuyũ kukukayũ okay'ũm cĩcã je'e, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, Judeuyũ epaĩyũ kukukayũ dak — io'e. — Oaokaat

ip. Xepxep xet kap puje waram ocetait — io'e Jesus.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

32Cekawẽnbapuk cĩcã o'e cebe ip. Ẽgebuje Pedro Jesus o'tujowat warara'acayũ xewi. — “Oaokaat ip,” i'ũmgũ juy ece! — io'e Jesus pe.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

33Jesus o'jekorepẽn. Warara'acayũ jojom pima, jeweju etaybitbinayũ jojom pima dak, Pedro o'ẽgukorẽm. — Mũg̃ ece! — io'e. — Satanás ekawẽn puxim ẽn kawẽnwẽn. Satanás tak ibu'u owebe we'ũ ãm adeayũ beam! Deus ag̃uy dag̃ g̃u ẽn jewag̃uyg̃uy—Satanás ag̃uy dag̃ acã — io'e.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

34Ẽgebuje Jesus adeayũ o'tomuwã jewekay, jeweju etaybitbinayũ dak. O'jekawẽn ceweju ip. — Oweju jeku pin pima, eywekay ma eyag̃uyba'ũm cuy; eybu'um g̃u dak cuy je'ũ ãm owebeam; wa'õ dag̃ tak cuy epeku — io'e.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

35— Eybu'u je'ũ ãm owebeam pima, epe'ũ'ũ. Owebeam ey'ũ buje bit, soat em eyetait epesop kabi be eye'ũap tomukadi, kawẽn idipat muwẽn ãm eye'ũ buje dak — io'e.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

36— Ajo-kug̃ tak epesop soat tarekrek kug̃ ipi dag̃at kug̃, eybiõg̃buk ipiatpi'ajojoap pe imẽnpit? Ka'ũma kug̃ ma! — io'e.

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

37— Tei'ũmg̃u soat em Deus xe wuydopapteim.

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele,

38Ẽasũacat ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃. Deus kay jetabucap o'jepere ip. Okay'ũm cĩcã ip. Wa'õ kay g̃u dak. Soat wag̃o õn. “Jesus ebekitkiyũ g̃u oceju bit,” i'e'em ip. Wepit

quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

puje õn tak “Webekitkiyũ ğu eyju,” i oce'e cebe ip. Ocepit ma. Idip cĩcã je'e wepicap. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ eju ocepit—idip cĩcãayũ eju — io'e.

Marcos 9

1— Deus soat kukukan pima ka'ũma ma ixe jo'ian je'e ya'õbacaan. Ixe xe ma epesop ixe soat kukukan pima. Ijo'ũm puje epe'ũ'ũ ğu pũğpũğ ey'in — io'e Jesus.

25 xet kap puje Jesus Pedro o'tujowat jeweju, João dak, Tiago dak. O'ju ip co'a kay—yaumat'a kay. Oajẽm ip. O'jeu ip. Ğebuje Jesus o'jewemuwarurun itabun ip.

3Cesay isopsep cĩcã o'e. Irut cĩcã o'e. Iba'ore wuywebe say murun am cesay rucap co'iam.

4Ğebuje aypapayũ'ũm'ũm o'jebapuk iboce. Kabi kadiwi o'jebapuk ip. Moisés o'jebapuk, Elias dak.

5Kawẽnwẽn osodop ip Jesus eju. Pedro o'jekawẽn Jesus eju. — Ocemutaybitbin'ukat, xipat wuyju ijoceam — io'e Pedro. — Ebapũğ xijap cuy ocejomõğ—pũğ edopam, wara'at Moisés dopam, wara'at Elias dopam — io'e.

6Itaybit ğu o'e jede am jeparara pibun. Pedro bureyũ dak iparara ip o'e.

7Kabikerereat o'jebapuk. O'ğuba'arẽm ip Jesusyũ. Ğebuje Deus o'jekawẽn kabikerereat pewi. — Teku okpot — io'e.

— Ikukpin cĩcã oxe. Eya'õpicũgcũg̃ cuy epesop ya'õ kay — io'e.

8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

8Ceweju etaybitbinayũ jeakag̃ pima, xepxepayũ o'jeu ma'g̃uto—kabi kadiwi oajẽm'iayũ. Wara'acat g̃u o'jojojo ip—Jesus acã.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

9Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. Co'a dag̃wi kopkom pima o'jekawẽn ceweju ip. — Ẽasũ g̃u juy epejojojoiap epeg̃uwẽn adeayũ be — io'e. — Soat wag̃o õn — io'e. — We'ũ buje waram ocetait. Waram wetait puje acã juy epeg̃uwẽn epejojojoiap — io'e.

10 Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

10Imẽneju kũyjobit osodop ip Jesus a'õ kay. O'jojojoiap o'g̃uwẽn g̃u ip warara'acat pe. Imẽnpit jeweweju ma ip o'jekawẽn. — Apẽnpuye ixe o'e “Waram g̃uto ocetait,” i? — io'e ip jewewebe ma.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

11— Apẽnpuye Moisés ekawẽn ocemutaybitbin'ukayũ e'em “Elias koam omuyku,” i? — io'e ip Jesus pe.

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

12— Icẽmãn õn e'em eywebe — Jesus o'e. — Elias co'iat koam omuyku adeayũ muisun ãm. Adeayũ ag̃uymuwarurun je'e itabut am ip Deus kay — io'e. — Kuyje omuwẽg̃aptup ip o'tupmubararak. Imẽn e'em ibodup: Ite ipiat supi'ajo jĩjã, i. Warẽmtag̃ ma ip ixe jukuk, i. Itakoma jĩjã je'e ip cekay, i'e'em ibodup — io'e Jesus.

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

13— Icẽmãn õn e'em eywebe. Elias co'iat kuy oajẽm. Warẽmtag̃ ma ip o'jukuk. Ikẽrẽm cĩcã ip o'jukuk — io'e Jesus. — O'g̃udadaibotbon cĩcã ip. Kuyjeatup ekawẽn tag̃ ikẽrẽm ip o'jukuk — io'e.

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

14Warara'acayũ kay, jeweju etaybitbinayũ kay yajẽm puje, ade jĩjã wuyjuyũ o'jojojo yakokoreren ip. Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ Jesus eju etaybitbinayũ a'õxikxiẽ o'e ya'õberen.

15Jesus co buje adeayũ itabẽgbẽg o'e ip ijojom. O'jedau ip cekay—Jesus kay. — Ajẽm tu? — io'e ip Jesus pe.

16— Oajẽm — io'e Jesus. — Apẽnpuye eyju oweju etaybitbinayũ a'õxikxiẽ? — io'e.

17— Ocemutaybitbin'ukat, axik opop okpot pe — io'e pũẽ. — Ixe axik okpot a'õmu'ũmu'ũm, ya'õpimu'ũmu'ũm tak.

18Axik pe ixe bu buje, okpot muy'at'an. Ibidopabok cẽmcẽm ibi bewi dak, jenũyekũnũykũnũy dak, ibaca'ũm e'em tak — io'e cebay. — Imẽnpuye okpot otojot ekay. Ajẽm awap "Axik cuy epeẽujẽm okpot pewi," i juk oce eweju etaybitbinayũ be. Imẽnpit iba'ore o'e cebe ip imujẽm ãm — io'e Jesus pe.

19— Eyetabut ẽu Deus kay — io'e adeayũ be. — Puẽũn oẽuy eyxe? Ade koato eyxe oẽuy bima dak, kuka eyetabut'ũm ma epesop okay — io'e. — Yaypan'isuat cuy epetojot okay — io'e Jesus cebe ip.

20Imẽnpuye yaypan'isuat o'tujowat ip. Jesus co buje, axik yaypan'isuat o'ẽukutukutu jĩjã. Ipi ju o'at. O'jejorojoro dak ipi ju. Ibidopabok o'jẽm ibi bewi.

21— Puju ku ite ekpot o'e imẽn? — io'e Jesus cebay be.

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

26 E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

22— Bekin pin ma — io'e. — Ade em imuy'at'an daxa be. Imu'akõmkõm idibi be imuy'ũap ojuy. Etabotaidabotbon cuy eẽguy ocekay — io'e. — Ocebuywan cuy ece ewebe i'e but pima — io'e.

23— "I'e but ewebe bima," i'ũmẽgu juy ece! Okay etabut pima etaybit ece'e soat i'e but owebe iam — io'e Jesus.

24— Wetabut cĩcã ẽgu — io'e cebay. — Wetabutsũ ma. Obuywan cuy ece wetabut cĩcã am — io'e ya'õberen ẽgebuje bit.

25Adeayũ o'jedau cekay ijo am. Ixeyũ jo buje, Jesus axik o'ẽgukorẽm. — Ejẽm cuy cebewi — io'e wuyjuyũ a'õmu'ũmu'ũm'ukat pe, ya'õpimu'ũmu'ũm'ukat pe. — Waram pit eõm ẽgu juy cebe — io'e.

26Ẽgebuje axik o'jewãwãwã ya'õberen. Ixe dak yaypan'isuat o'ẽgukutukutu jĩjã. O'jẽm cebewi. Yaypan'isuat ce'ũat puxim o'e. Imẽnpuye: — Oe'ũ teku — io'e adeayũ. Tũybe ce'ũ iãn o'e ip.

27Imẽnpit Jesus yaypan'isuat o'subaixik. O'ẽgu'ãgobucẽẽ. Yaypan'isuat o'ãy. Xipat o'e.

28Ukã be Jesus õm puje, ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn ceweju. — Apẽnpuye ocewebe axik mujẽm pa'ore o'e? — io'e ip.

29— Soat em ma Deus eju kawẽnwẽn'uk'ũm pima, iba'ore wuywebe ite buximat mujẽm ãm — Jesus o'e.

30 E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me

30-31Jesus waram ğuto je'ũap o'ğuwẽn je'ũm awap. Jesus Galiléia eipi dağ oeku jeweju etaybitbinayũ eju. Imutaybin ojuy ip oeku. Imẽnpuye ibu'u o'e warara'acayũ be itaybit am poce omuy iam. — Soat wağo õn — io'e. — Oũm ip okay itakomaayũ be — io'e Jesus. — Oaokam ip. Xepxep xet kap puje bit, waram ocetait — io'e Jesus.

32Imẽn imutaybin ojuy o'e. Imẽnpit pẽğape ite o'e iam itaybit ğu o'e ip. Ade em cuk adi o'e'e cebe: — Ekawẽn pa'arẽm ocexe — i. Imẽnpuye ibisũsũn o'e ip "Pẽğape ẽn e'em" i'e am cebe.

33-34Ibocewi Jesus o'ju Cafarnaum ka be jeweju etaybitbinayũ eju. E dağ pima jewa'õxikxiğ ip. — Õn ma warara'acat podi ma wa'õbuyxiat! — io'e ip soat. Oexexe ip Cafarnaum ka be. Ğebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. Ukã be bima o'jekawẽn ceweju ip. — Apẽn cuk epe'e eyewewebe e dağ pima? — io'e. O'jede ğu ip, e dağ pima "Õn ma warara'acat podi ma wa'õbuyxiat," i juk o'e ip puye. O'jewemusũsũn ip jede am.

35Jesus oabik. — Eya'õpicũğcũğ cuy — io'e. — Yoboğan pin pima, yopican cuy epesop. Soat puywatwan tak cuy epesop — io'e Jesus.

36Ixe dak bekicat o'subuixik. O'tujuajẽm cepidase ip. O'yakobot. O'jekawẽn ma'ğuto jeweju etaybitbinayũ eju.

37— Bekitkit xipan cuy epejukuk, eyju webekitkit puye — io'e. — Xipan bekitkit

recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

kuğ pima, xipan okuğ tak epesop. Xipan okuğ pima, xipan omudocat kuğ tak epesop — io'e Jesus.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

38Ğebuje João o'jekawẽn Jesus eju. — Kariwa — io'e. — Ağokatkat cuk ocejojojo — io'e. — Ibiõğbuk kẽrẽat mujẽmujẽm o'e ijodiacayũ bewi "Jesus a'õbi õn jemujẽm," i'e'em — io'e. — "Imẽnmẽn ğu bit," i juk oce cebe, ixe wuyweju jekuku'uk'ũm puye — io'e.

39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

39Imẽnpit Jesus o'jede: — "Imẽnmẽn ğu bit," i'ũmğu juy epe'e cebe — io'e. — Wa'õbi wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ pima, dao ğu kuka omuy — io'e.

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

40— Wuykay itakoma'ũmat wuykadiat — io'e.

41 Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

41— Icẽmãn õn e'em eywebe. Wara'acat idibi tiũm eywebe tikõn ãm eyju Cristo ebekitkit puye. Deus tak xipacat je'ğũm cebe — io'e.

Os tropeços
Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

42— Bekicat mubu'un puje okay itabut am, ikẽrẽat mujurũğrũğ eyju, okay itabucat mubu'un puje. Imubu'un puje, Deus cuy ipiat supi'ajoat eykay. Imẽn ey'e awap, xipat kuka juk o'e wita'a yaboğat'a mukirik am eyağobu eju idibi be eymuakõm. Imubu'un'ũm piam Deus kuka juk ipiat o'supi'ajoat ğu eywebe — io'e.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

43— Eybum ikẽrẽat mujurũğrũğ pima, epeyewebudakat cuy — io'e. — Xipat kuka o'e eyõm ãm kabi be pũğpu bima dak. Xipat ğu kuka o'e eyõm ãm ipiat'ajojoap

pe xepxepu ma—daxa epirẽm'ũmap pe — io'e.

44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

44— (Iboce iohe ẽgu—soat em ma ierep. Daxa dak jepirẽmrẽm ẽgu).

45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

45Ikẽrẽat mujurũg̃ ãm soat em eyju buje, epeyeweidakat cuy — io'e cebe. — Xipat kuka o'e eyõm ãm kabi be eyeicug̃ tak. Xipat ẽgu kuka o'e eywebe eyxik am ipiat'ajojoap pe xepxep im ma — io'e.

46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

46— (Iboce iohe ẽgu—soat em ierep. Daxa dak jepirẽmrẽm ẽgu).

47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

47Eyetam ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ pima, epeyeweta'uk cuy! — io'e. — Xipat kuka o'e eyõm ãm kabi be pũg̃ etam tak—soat ma Deus a'õ kay iap pe. Xipat ẽgu kuka o'e eywebe eyxik am daxaboĝ pe xepxep eta bima — io'e.

48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

48— (Iboce iohe ẽgu—soat em ierep. Daxa dak jepirẽmrẽm ẽgu. Iboceayũ soat em ipiatpi'ajojom e'em) — io'e Jesus.

Os discípulos, o sal da terra
Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

49 Porque cada um será salgado com fogo.

49— Wuyju puybit muyunuyun iĝẽmap puxim. Imẽnpuxim Deus tak ipiat pi'ajoan wuywebe, wuywebe ikẽrẽat mujurũĝap puxixim — io'e.

50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

50— Kawta tayu bima, xipat cĩcã. Tayu'ũm pima bit, xipat ẽgu. Apẽĝãm tak takug̃ kuka acesop? Taxik am acã. Kawta tayuat pit xipat. Xipan cuy epeyewekuk eyju dak — io'e.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E

Marcos 10

1Jesus oajẽm Judéia eipi kay. Jordãodi wĩnãbu oajẽm. Ẽgebuje ade jĩjã wuyjuyũ

outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

o'je'awero ma'g̃uto Jesus kay. Adeayũ mutaybitbin'uk osunuy iap puxim imutaybitbin ma'g̃uto o'e waram.

2Fariseuyũ oajẽm. O'jekawẽn ip ceweju ya'õmukorẽm ojuy. — Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ tu wuytayxi epereperem? — io'e ip Jesus pe.

3— Apẽn wuy'ajore Moisés o'e kuyje? — io'e.

4— "Eytayxi epere ojuy bima otayxim g̃u ece g̃asũ bit iaptup cuy epetupmubararak cekay," i juk o'e Moisés — io'e ip. — "Epetupũm cebe eytayxi be. Tup ũm puje, xipat eytayxi epere am," i juk o'e Moisés — io'e ip Jesus pe. — Itayxi epereap cũg̃ ma osunuy Moisés xe. Pãm exe? — io'e ip cebe ya'õmuwarurunap ojuy.

5— Moisés imẽn o'e eybu'u jĩjã ya'õ dag jekum puye — io'e Jesus.

6— Kuyje bit imẽn g̃u o'e. Kuyje Deus soat o'g̃ug̃ẽ — io'e. — Ag̃okatkat o'g̃ug̃ẽ, ayacat tak. Ixeyũ o'g̃ug̃ẽ xepxem ma jekuku am.

7-8Imẽnpuye jetayxi bu buje, ag̃okatkat cẽmcẽm jebay duk'a bewi. Jetayxi eju cucum. Jektop pu buje ayacat tak cẽmcẽm jexi duk'a bewi. Jektop eju cucum. Xepxep ma ip. Imẽnpit pũg̃at puxim ip o'e jewekug̃ soat em jeweweju ip cucum puye.

9Deus xe ip pũg̃ ma. Imẽnpuye eytayxi juy epeyepere g̃u — io'e Jesus.

10Ũuyjom uk'a be oõm ma'g̃uto Jesus, ceweju etaybitbinayũ dak. — Ekawẽnpa'arẽm ocexe — io'e ip Jesus pe.

— Ocetayxi epeream cuy ocemutaybin — io'e ip cebe.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

11— Ağokatkat jetayxi epere buje wara'at pu am jetayxim, ikẽrẽãn e'em koapat pe—jetayxi be — io'e.

12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

12— Imẽnpuxim ayacat jektop epere buje wara'at pu am jektom, ikẽrẽãn e'em koapat pe jektop pe — io'e cebe ip.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

13Iboceayũ je'iyũ o'tujowat ip Jesus kay Deus cuy xipan jeykuk i'e am. — Bekitkit ğu juy epetujowat Jesus kay — io'e ceweju etaybitbinayũ bit cebe ip.

14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

14Jesus itakoma o'e jeweju etaybitbinayũ kay bekitkit tujowat ojuyacat o'ğukorẽmrẽm ip puye. — “Bekitkit ğu juy epetujowat Jesus kay,” i'ũmğu juy epe'e — io'e cebe ip. — Ãğ jeedot ip okay — io'e. — Ixeyũ buximayũ jeeõm kabi be soat Deus a'õ kay kũyjobit pima. Jeeõm ip ibu'u'ũm puye ip Deus pe jekukan — io'e.

15 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

15— Icẽmãn õn e'em eywebe. Bekitkit ibu'u ğu Deus pe jekuk an. Deus pe eykuk an eybu'u bima, Deus xe ğu epesop soat Deus a'õ kay kũyjobit pima — io'e.

16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

16Bekicat o'yakobot. O'jekawẽn Deus eju. — Bay, xipan cuy iteyũ bekitkiyũ ejukuk — io'e.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

17Ibubut adeat o'ju Jesus kay. Jesus cu ojuy bima ağokatkat daudaum oajẽm cekay—yaypan'isuat. O'jẽğ'aecõğcõğ cewap, Jesus ya'õbuyxi cexe buye. — Kariwa, — io'e. — Ẽn xipat cĩcã. Soat em

Deus xe onuy pin wetait. Apẽntak oce soat em cexe onuy ãm? — io'e Jesus pe.

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

18— Apẽnpuye ẽn e'em owebe “Xipat cĩcã ẽn,” i? — io'e. — Ka'ũmg̃u xipacat—Deus acã — io'e.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

19— Kuy etaybit apẽn Moisés o'e wuye'ajojoyũ'ũm'ũm pe iam — io'e. — Imẽn o'e: warara'acat epeyaoka g̃u juy, i; wara'acat tayxi kay g̃u juy, i dak; eybukurug̃ g̃u juy epesop, i dak; napa g̃u juy epe'e, i dak; warara'acat epeg̃ug̃uykukuku g̃u juy, i dak; xipan cuy eyebay epejukuk, eyxi dak, i dak. Imẽn Moisés o'e kuyje. Kuy etaybit ijom soan — io'e Jesus.

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

20— Kariwa, soat ijop ekawẽn tag̃ ojekukuku bekin pin ma — io'e.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

21Jesus xe ibubut adeat ikukpin cĩcã o'e. — Wara'an puk ece g̃u — io'e. — Eju — io'e ibubut adeat pe. — Soat ebubut cuy eteida. Ibo juy dinheiro tei'ũma eg̃ũm tadaybocayũ be — io'e. — Imẽn e'e buje, ade je'e ebubut kabi be — io'e. — Imẽn e'e buje juy ejot oweju — io'e Jesus.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

22Cekawẽn co buje ig̃uycũg̃ cĩcã o'e. Itakoma dak o'e. Ig̃uycũg̃ ma o'jẽm Jesus xewi ibubut ade jĩjã buye. Tacup o'e jebubun. O'ju g̃u Jesus eju.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

23Imẽnpuye Jesus jakokoreren o'jeak adeayũ kay. Ixe dak o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Iba'ore jĩjã ibubut adeat õm ãm kabi be — io'e. — Ibu'u jĩjã

ip Deus a'õ kay am, itabut cĩcã ip jebubut kay buye — io'e.

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

24Ceweju etaybitbinayũ itabẽgbẽg̃ o'e ip ijojom cekawẽn co buje. Imẽnpuye Jesus o'jekawẽn ma'g̃uto ceweju ip. — Tapupuyũ, iba'ore jĩjã ijodiacat õm ãm kabi be. Ibu'u ip Deus a'õ kay am — io'e.

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25— Camelo ikap pa'ore awi daobi'atok tag̃. Imẽnpit ibodi ma iba'ore ibubut adeat õm ãm kabi be — io'e.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

26Jewag̃uymug̃ẽg̃ẽm o'e ip. — Abu be dak jewedaxijo but? — io'e ip.

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

27Ẽgebuje Jesus o'jeak cekay ip. — Wuywedaxijo ba'ore soat em Deus xe wuydop am — io'e cebe ip. — Deus pe bit wuydaxijo but. Soat i'e but Deus pe — io'e Jesus.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

28— Kariwa! Kuy soat ocesuiwat eweju jeku am — io'e Pedro.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

29-30— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus. — Eyju okay jĩjã. Eyju kawẽn idipat muwẽn pin cĩcã soat kaka watwat pe. Imuwẽg̃ap ojuy eybubut epere buje, ade epejat wara'at eybubun. Eyduk'a epere buje, ya'ade epeyabu eyduk'am—100 beat'a. Eywag̃o epere buje, “owag̃o” i epe'e adeayũ be—100 beayũ be. Eykitpit epere buje, “okitpit” i epe'e adeayũ be—100 beayũ be. Eyxi epere buje “oxi” i epe'e adeayũ be—100 beayũ be. Eyebay epere buje “webay” i epe'e adeayũ be—100 beayũ be. Eyebekitkit epere buje, “webekitkit” i epe'e adeayũ be—100 beayũ be. Eykat epere buje ade epejat

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

eykan—100 be. Warara'acayũ je'e itakoma eykay. Ipiat supi'ajoat ip eywebe. Guyjom pit Deus xe epesop kabi be. Soat em epesop cexe eyetabẽg̃ — io'e.

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

31— Ade ya'õbuyxiayũ'in yopicayũm jeedop ip. Ade yopicayũ'in ya'õbuyxiayũm jeedop ip — io'e Jesus.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

32Waram Jesus je'ũmap o'g̃uwẽn. Jeweju etaybitbinayũ eju cum o'e e dag̃ Jerusalém ka kay. Jesus o'ju koap. G̃asũ ixeyũ o'ju tomuju. Yag̃uybabi'ũm'ũm ip osodop. Iparara osodop ip warara'acayũ ixeyũ nomujuayũ. Jesus 12 beayũ o'tomuwã jewekay.

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

33— Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop! — io'e cebe ip. — Jerusalém ka kay cum wuyju. Soat wag̃o õn. Oũm ip okay itakomaayũ be, paĩyũ kukukayũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. “Ikẽrẽat kug̃ ẽn Deus xe, ocexe dak,” i je'e ip owebe — io'e. — “Eje'ũ juy,” i je'e ip owebe — io'e. — Judeu'ũmayũ be oũm ip — io'e.

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

34— Owaywayway jĩjã je'e ip. Jetakomaap pibun ip omuxi. Omupokupok ip. G̃ebuje oaoka ip — io'e. — Xepxep xet kap puje bit, waram g̃uto ocetait — io'e Jesus.

O pedido de Tiago e João
Mateus 20.20-28

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

35G̃ebuje Tiago oajẽm Jesus kay, João dak. Zebedeu ipotpoyũ osodop ip. — Kariwa — io'e ip. — Ocemuojuyjuy eg̃ũm ocewebe — io'e ip.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

36— Ajo ojuyjuy eyju oxewi? — io'e Jesus.

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

37— Soat kũyjobit a'õkay bima ãg̃ ocabik exe ixeyũ kuk am eweju—pũg̃ oce'in eba'at kadi, wara'at eba'ũg̃at kadi — io'e ip. — Soat kũyjobit a'õ kay iap idip cĩcã je'e — io'e ip.

38— Ap! — io'e. — Eyetaybit pun'ũma eyju iboap ojuyjuy oxewi. Apẽn osupi'ajo iap puxim tu eyju dak epesupi'ajo? — io'e.

39— Hm hm — io'e ip. — Oceju dak ipiat ocesupi'ajo ebuxim ma. — Imẽn ma — io'e. — Ipiatpi'ajojom pima bit, “Ipiat esupi'ajoat g̃u juy ocewebe,” i du epe'e? — io'e Jesus. — Ap! “Ipiatpi'ajoat g̃u juy ocewebe,” i'ũmg̃u oce'e! — io'e ip.

40— Ha'a — io'e Jesus. — Obuxim ma eyju dak ipiat epesupi'ajo — io'e. — Õn g̃u bit e'em: “Abik cuy oba'at kadi oba'ũg̃at kadi,” i. Webay imẽn i'e but. Ixe ma oweju adeayũ kukayũ nuy ãm o'g̃uxipan. Ixe ma je'e abuyũ jabik iboce iap — io'e Jesus.

41Xepxepayũ ekawẽn co buje, warara'acayũ ceweju etaybitbinayũ itakoma o'e ip cekay ip—Tiago kay, João kay dak.

42Imẽnpuye: — Epesot cuy okay — io'e Jesus cebe ip. — Eyetaybit Judeu'ũmayũ kukukayũ soat em ya'õpurug̃ jebekitkiyũ mujujum iam — io'e cebe ip. — Ikukukayũ soat em e'em “Oca'õbuyxi jĩjã,” i. Big̃ ma ip jebekitkiyũ mukapikpig̃,” io'e.

43— Eyju bit—imẽn g̃u juy epeyewekuk. Kariwabog̃ pin pima, warara'acat puywatwan cuy epesop! — io'e.

44 e quem quiser ser o primeiro entre vós
será servo de todos.

45 Pois o próprio Filho do Homem não veio
para ser servido, mas para servir e dar a
sua vida em resgate por muitos.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

46 E foram para Jericó. Quando ele saía de
Jericó, juntamente com os discípulos e
numerosa multidão, Bartimeu, cego
mendigo, filho de Timeu, estava assentado
à beira do caminho

47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno,
pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem
compaixão de mim!

48 E muitos o repreendiam, para que se
calasse; mas ele cada vez gritava mais:
Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

49 Parou Jesus e disse: Chamai-o.
Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe:
Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

44— Ya'õbuyxian pin pima, tei'ũma
epeyekapik cuy warara'acat peam — io'e
Jesus.
45— Imẽntak soat wagõ õn. Warara'acat pe
obuywat am ãgu ojot ijodi. Warara'acat
puywatwat'ukan ojot. Adeayũ daxijo am
ma ojot. Soat em itabẽg̃ jeedop ip kabi be,
oje'ũ buye — io'e.

46Ibocewi Jesus oajẽm Jericó ka be jeweju
etaybitbinayũ eju. O'jẽm ip Jericó ka bewi
wuyjuyũxirixiri eju. Ẽgebuje Jesus oajẽm
ita'ũmat kay. Ita'ũmat xik'i osunuy e
bitakobe. Ibutet Bartimeu i osunuy. Timeu
ipot osunuy. Kapkamayũ xewi dinheiro
ojuyjuy'uk osunuy ita'ũm puye.
47— Jesus Nazareno omuyku — io'e ip
kapkamayũ Bartimeu be. Iboap co buje,
ita'ũmat o'jewãwã Jesus kay. O'jewãwã
ya'õberen. — Jesus! Ẽn Davi'ũm naxeẽgebit
— io'e — wuye'ajojoyũ'ũm'ũm kukukat
naxeẽgebit — io'e. — Etabotaidabotbon
cuy eẽguy okay! — i o'jewãwã ya'õberen.
48Imẽnpuye adeayũ ita'ũmat o'ẽgukorẽm.
— Ecemũg̃! — io'e ip. — Ecewãwã ãgu juy!
— io'e adeayũ Bartimeu be. Imẽnpit biẽ
ma o'jewãwã ya'õberen. — Jesus! Davi'ũm
naxeẽgebit! Etabotaidabotbon cuy eẽguy
okay — io'e.
49Ibocewi Jesus o'jecũ e bidase. —
Ita'ũmat cuy etomuwã — io'e Jesus
adeayũ be. Ita'ũmat o'tomuwã ip. —
Epararam ãgu eẽguy! — io'e ip cebe. — E'ãy.
Jesus enomuwãwãm — io'e ip ita'ũmat pe.

50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

50Bartimeu jeekabek o'joxik ğebuje jecokcok pibun. Dao ma o'ãy. Jesus kay o'jedau.
51— Ajo-kay ẽn oxewi? — io'e Jesus ita'ũmat pe. — Ocemutaybitbin'ukat, wecoat pin oce! — io'e ita'ũmat. Ğebuje Jesus o'jekawẽn ita'ũmat eju.
52— Ecepit cuy eduk'a kay — io'e. — Kuy ece'ada okay etabut puye — io'e Jesus. Ita'ũm tũibit o'jecoan ğebuje bit. Dao ma o'e ijojom. Xipan o'jojojo. Ixe dak o'ju Jesus eju e dağ.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

4 Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

Marcos 11

1Jesusyũ oajẽm Jerusalén ka be. Jerusalém ka tẽğ pima ip oajẽm Betfagé ka tẽğ Betânia ka tẽğ tak, Oliveira dip'a tẽğ tak. Jesus xepxep jeweju etaybitbinayũ o'ğuju ikaboğatka be—Jerusalém ka be.
2— Epeju juy ağoka kay—wuywapatka kay — io'e cebe ip. — Eyajẽm'isu ma jumento epetobuxik—yaypan'isuat, ikirikat, yakpi jeje ibit'ũmat. Epeğuwekap cuy — io'e. — Epetojot cuy okay — io'e cebe ip.
3— "Apẽnpuye eyju jumento dujowan?" i'e buje eywebe ijoceat, "Ocekariwa buk cekay darem ma," i juy epe'e cebe. "Ğaxĩn ma waram ocetujupit eykay," i juy epe'e cebe — io'e Jesus.
4O'ju ip. Oajẽm ip jumento kay. Jumento o'tobuxik ip—yaypan'isuat. Uk'a ukpibubu be o'tobuxik ip. Ikirik xintabi be o'tobuxik ip. O'ğuwekap ip.

5 Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

7 Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

9 Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

10 Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto
Mateus 21.18-22

5— Apẽnpuye eyju jumento dujowan? — io'e iboceayũ cebe ip.
6— Ocekariwa buk cekay darem ma — io'e ip. — Ɑ̃axĩn ma waram ocetujupit eykay — io'e xepxepayũ cebe ip. — Ha'a. Epetujowat — io'e iboceayũ xepxepayũ be.
7Jumento o'tujowat ip Jesus kay. Jeekabek ip o'jomõɡ̃ jumento ukxabi jeje. Jesus oabik iekabek ceje jumento ukxabi jeje.
8Adeayũ jeekabek o'ɡ̃upayapaya ip Jesus ajẽmap taɡ̃ e daɡ̃. Warara'acayũ uktup o'tuptakat koɡ̃ũnpi daɡ̃atup. O'tupmõɡ̃mõɡ̃ ip e daɡ̃. — Wuyekabek ajomõɡ̃ cuy e daɡ̃ — io'e ip. — Ya'õbuyxiat omuyku! Uktup atupmõɡ̃ ixe dobede am — io'e ip jewewebe.
9Jesus wap iju'ibiyũ o'jewãwã ya'õberen icokcok cĩcã buye, tomujuayũ dak. — Deus xipat cĩcã! — io'e ip. — Teku omuyku Deus a'õbi! — io'e ip ya'õberen. — Deus a'õbacaap kuɡ̃ teku! Teku xipat cĩcã — io'e ip.
10— Teku ijodiacat kukukan jeenuy apẽn cuk adi Davi wuy'ajoreyũ kukukan osunuy iap puxim. Deus ya'õbuyxi jĩjã. Idip cĩcã! — io'e ip Jesus mucokcokcoɡ̃.
11Ɑ̃ebuje Jesus oajẽm Jerusalém ka be. Oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboɡ̃at'a be. O'jeak soat kay—uk'a beat kay. O'ju jeweju etaybitbinayũ eju, Betânia ka be jexet am. O'ju ip katpuje jĩjã buye. Xet. O'xet ip Betânia ka be.

12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.
13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.
14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam,

12Kuyaje Jesusyũ o'jẽm Betânia ka bewi. Cucum pima Jesus ire o'e.
13Wũy wi figueira'ip o'yopcoco—yoptuptepat'ip. Yajom o'ju ya'a'e paxi iam. Yop xe yajẽm puje o'yadobuxik ğu. Tup acã o'tuptobuxik ya'a'e ğu buk puye.
14Ğasũ bit a'a'e ğu ecesũy wuyjuyũ be ya'oap puxim! — io'e Jesus yop pe. Ceweju etaybitbinayũ iboap o'ya'ĩjojo ip.

15Ğebuje Jesusyũ oajẽm ma'ğuto Jerusalém ka be. Oõm ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. Itakoma o'e wuyjuyũ muğuykukuku'ukayũ kay—uk'a eaki korerenayũ kay. Puca deidada'ukayũ o'ğujẽm uk'a bewi, puca bubu'ukayũ dak. Wũn'i. Jesus dinheiro mutrokakan'ukayũ emesa o'ğuy'at. Wũn'i. Pukaso deidada'ukayũ abikbikap tak o'ğuy'at jetakoma pibun.
16— Ğasũ bit cuy eybubut epetujukap ğu Deus eju kawẽnwẽnap'a dağ—yaboğat'a dağ — io'e ya'õpuruğ cebe ip.
17Uk'a beayũ mutaybitbin o'e. — Imẽn e'em Deus kawẽntup: Oduk'a soat ka dağwiacat oweju kawẽnwẽnap'am je'e, i'e'em Deus ekawẽntup. Imẽn e'em Deus ekawẽntup — io'e Jesus. — Eyju bit oduk'a be ajẽmjẽmayũ muğuykukukum dinheiro bu am. Imẽn oduk'a epeyamuwexat ibukurukat dopdopap'am — io'e.
18Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo paĩyũ kukukayũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Itakoma jĩjã o'e ip cekay. “Apẽntak Jesus

porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

aceyaoka?” iap kay ip o'jewağuy. Adeayũ bit “Jesus itaybit cĩcã Deus ekawẽn ocemutaybit am” i'e'e'uk osodop ip. Imẽnpuye paĩyũ kukukayũ iparara o'e ip Jesus aokaap puxim. — Apẽn tak iba'arẽm ma Jesus aceyaoka? — io'e ip jewewebe.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

19Katpuje Jesusyũ o'jẽm ikaboğatka bewi. O'jepit ip Betânia ka be jexet am. Xet. O'xet ip.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

20Kabia'isu ma o'kop ip. O'jẽm ip ma'ğuto. O'kap ip figueira'ip tẽğ ma. O'yopkaraw ğasũ bit tãbu dağwi.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

21Pedro ğebum o'e “Ğasũ bit a'a'e ğu ecesũy” io'e iap kay. — Ocemutaybitbin'ukat, ak'i ece! — io'e Pedro. — Eyopmukorẽmiat'ip o'yopkaraw—figueira'ip — io'e.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

22— Eyetabun cuy epesop Deus kay! — io'e Jesus.

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

23— Deus kay eyetabut pima, “Wede ece ijocewi” i'e but eywebe co'a be, “Idixidi be juy aakõm” i dak — io'e. — Eyetabut pima, Deus co'a yamuakõm idixidi be — io'e. — “Yaakõm paxi?” i ey'e'ũm pima, yamuakõm tak — io'e.

24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

24— Deus xewi iojuy buje, eyetabun cuy epesop “Ite ma Deus je'ğũm owebe” iap kay. Eyetabut pima, epejat ma — io'e.

25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

25— Deus eju kawẽnwẽn pima, eyağuyba'ũm cuy epesop apẽn cuk adi wara'acat pe ikẽrẽm eykuk iap kay. Eyağuyba'ũm puje, eyebay dak kabi beat yağuyba'ũm apẽn cuk adi ikẽrẽat epeğuğẽ iap kay. Ikẽrẽat ju'uk eywebewi — io'e Jesus.

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

26— Apẽn cuk adi warara'acat pe ikẽrẽm eykuk iap kay eyaãguyba'ũm'ũm pima bit, Deus tak yaãguyba'ũm ãgu apẽn cuk adi ikẽrẽat epeãguẽẽgẽ iap kay — io'e Jesus.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

27Oajẽm ma'ãguto ip Jerusalém ka be. Deus eju kawẽnwẽnap'a ekorara be xĩãxĩã pima paĩyũ kukukayũ o'ju Jesusyũ kay, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, Judeuyũ kukukayũ dak.

28 e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

29 Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

28-30— Abu-a'õbi ija'a beacat eãujẽm? — io'e ip Jesus pe. — Abu dak "Eãujẽm cuy," i juk o'e ewebe? — io'e ip cebe. — Abu-a'õbi João Batista'ũm ijoceacat mubatisasan'uk osunuy? — io'e Jesus. — Deus a'õbi du? Ijodiat a'õbi ãgu xe'e? — io'e cebe ip. — Eywebe iboap muwẽn puje, õn tak abu-a'õbi õn jekukum iap oãuwẽn eywebe — io'e Jesus.

31 E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

31Iboap co buje o'jekawẽn cĩcã ip jeweweju. — Apẽn kuka ace cebe? — io'e ip jewewebe. — "Deus a'õbi" i wuy'e buje, "Apẽnpuye dak eyetabut ãgu epesop cekay?" i kuka o'e Jesus wuywebe — io'e ip jewewebe.

32 Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

32— "Ijodiat a'õbi," i wuy'e buje bit, adeayũ kuka itakoma jĩjã o'e wuykay — io'e ip. — Soat ip itabut João Batista'ũm Deus a'õbi oekuku iap kay — io'e ip jewewebe.

33 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

33Imẽnpuye: — Ocetaybit ãgu — io'e ip Jesus pe. — Ka — io'e. — Abu-a'õbi João Batista oeku iap epeãguwẽn ãgu owebe. Õn tak abu-a'õbi õn jekukum iap oãuwẽn ãgu eywebe — io' e.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

Marcos 12

1Ãuyjom Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ãuwẽn cebe ip. — Ãgokatkat uvadip o'tiptaida — io'e Jesus. — Tiptaida buje, korara o'ãuãẽ. Uvadip koreren korara o'jomuy. Uva'abidi muwesõãsõãap o'ãuãẽ. Uvadip wiwiap'a o'yamuy—umat'a. Warara'acayũ o'jomuy tip wiwi an. Uva'a'in kuka o'yaũm tipwiwi'ukayũ be ya'ade tip wiwiapteim. Wara'at'a'in kuka o'yabu jexat'am. Kadai iwat wara'at ka kay o'ju.

2— Yabubuap ekaxi ajẽm puje, kadai iwat jebuywatwat'ukayũ o'ãuju tip wiwi'ukayũ kay jekadai'a bu am. — “Oxat'a juy epeyadujupit okay,” io'e cebe ip — io'e Jesus.

3— Imẽnpit tip wiwi'ukayũ ibuywatwat'ukayũ o'jat. O'yaokaka ip. Ibui puã ma ip o'ãuypit kadai iwat kay. Oajẽm ip — io'e Jesus.

4— Waram ãuto wara'at jebuywatwat'ukat o'ãuju. O'yamupãupã ip. Warẽmtaksuã ip o'e cebe. O'jepit ip jebui puã ma kadai iwat kay — io'e Jesus.

5— Waram ãuto warara'acayũ jebuywatwat'ukayũ o'ãujuju. Pũãpũãpũã ma imujujum. Imẽn ma ikẽrẽm ip o'jukuk. Pũãpũã o'yamupãupã ip. Warara'acayũ o'yaokaka ip. Poã. Oe'ũ'ũ ip. O'jepit ip jebui puã ma kadai iwat kay — io'e Jesus.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

11 isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

6— Pũg̃ ma o'jepoyat cexe—ipot acã — io'e Jesus. — Cexe ikukpin cĩcã osunuy. Amãm jekpot ma o'g̃uju. — “Ibuyxim ip okpot jukuk,” kadai iwat o'e jewebe ma — io'e Jesus.

7— Imẽnpit uvadip wiwi'ukayũ o'jekawẽn jeweweju. “Ak'i! Kadai iwat ipot omuyku!” io'e ip jewewebe. “Cebay e'ũ buje, ite ma kadai iwan je'e. Ã̃ga'a ayaoka. Wuyju ma uva dip iwan ace'e!” io'e ip jewewebe — io'e Jesus.

8— Ã̃gebuje ipot o'jat ip. O'yaoka ip. Pog̃. Oe'ũ. Xik. Ijebit o'joxik ip uva dip pewi — io'e Jesus. Imẽn wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip.

9— “Ãg̃ puk jeedop ip,” i du je'e uva dip iwat? — io'e Jesus Judeuyũ kukukayũ be. — Imẽn g̃u je'e! Ixe je'ju jekadaidip wiwi'ukayũ aoka am — io'e. — Warara'acayũ jomuy uva dip wiwian — io'e.

10— Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Uk'a muymuy'ukayũ o'e “Ite'a xipat g̃u wita'a” i, i. Yakẽrẽ o'e cexe ip, i. O'yaxik ip, i. Warara'acat pit o'e “Ite'a yadip ma” i, i. Uk'a muycemucemap'am o'e, i.

11Iboap xipat cĩcã wuyxe, Deus imẽn o'e buye, i'e'em Deus ekawẽntup. Iboaptup epetupcoco g̃u du? — io'e Jesus cebe ip—Judeuyũ kukukayũ be.

12Iboap ekawẽn co buje: — “O'yaxik'iayũ buxim eyju!” i'e ojuy osunuy Jesus wuywebe — io'e ip jewewebe. — “Tip ipot o'yaoka'iayũ buxim eyju” i'e ojuy osunuy wuywebe — io'e ip jewewebe. Jesus

daomũn ojuy o'e ip. Imẽnpit iparara o'e ip ixe daomũnap puxim adeayũ buxim iparara buye. Imẽnpuye Jesus o'suiwat ip—taomũn ojuyayũ. Ixeyũ dak o'jẽm.

A questão do tributo
Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

13Ẽebuje Judeuyũ kukukayũ Fariseuyũ o'ẽguju ip Jesus kay. Iecuẽgap Herodes ebekitkit tak o'ẽguju ip cekay. Ixeyũ o'ẽguju ip Jesus a'õmuwarurun ojuy. “Ẽn iecuẽgap muymuy” i'e ojuy osodop ip.

14 Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

14Oajẽm ip. — Kariwa — io'e ip. — Soat em ẽn icẽmãn e'em — io'e ip. — Apẽn Deus ibikuy ocewebe jeku am iam ẽn ocemutaybitbin — io'e ip. — “Iẽgo du xipat exe?” i'ũmẽgu ẽn e'em warara'acat pe emutaybit am. Kacũẽ kadiat cocoap tomuju ẽgu ẽn e'em “Teku xipat” i — io'e ip. — Roma ka kukat wuyedinheiro ojuyjuy cebe teidadam—César be. Teida buje wuyawẽwẽap ekawẽn tagẽ ẽgu kuka ajeku?

15 Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

15Aceteida xe'e? Aceteida ẽgu xe'e? — io'e ip. César ip o'jomuyat pin Jesus pe. Imẽnpit Jesus itaybit o'e wa'õmuwarurun ojuy ip iam. — Apẽnpuye eyju wa'õmuwarurun ojuy? — io'e. — Dinheiro isurũẽgat cuy epetojot owebe. Ojojo buk — io'e Jesus.

16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

16Dinheiro isurũẽgat o'tojot ip cekay. — Abu-biõẽbuk ija be dinheiro be? — io'e. — Abu-butet tak ija be? — Jesus o'e. — César biõẽbuk, ibutet tak — io'e ip.

17 Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

17— Cemuojuyjuy epẽũm César be—wuyeipi kukat pe — io'e. — Deus pe dak cuy epẽũm cemuojuyjuy — io'e

Jesus. — Itaybitbin ma o'jede — io'e ip jewewebe. Iba'ore o'e ip cebe ya'õbu am.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

18 Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

18Saduceuyũ o'ju Jesus kay ğebuje bit. Tũybe wuye'ũ buje waram acejetait ğu iãn o'e ip. O'jekawẽn ip ceweju.

19 Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

19— Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip. — Imẽn Moisés wuymutaybitbin: Iwağo e'ũ buje, jekitpit jewebumũn cuy jewağo'ũm tayxibuk eju itayxibuk i'it'et'ũm pima, i. I'itkap puje, iwağo'ũm ipot tieğ kuka o'e i'it, i. Imẽn Moisés o'ğutaybin kuyje — io'e ip. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup — io'e ip.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

20— 7 be ikitpitpiyũ osodop ip — io'e ip. — Koapat o'jewebumũn. Ixe koapat'ũm jekpotpet'ũm puxen ma oe'ũ — io'e ip.

21 o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

21— Ğebuje ikitpit o'jewebumũn jewağo'ũm tayxibuk eju. Ixe tomujuat'ũm tak jekpotpet'ũm puxen ma oe'ũ. Imẽnpuxim ma oe'ũ wara'at'ũm ikitpit'ũm tomujuat'ũm — io'e ip.

22 E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

22— Ibocewi 7 beayũ soat o'je webumũnmũn ip jewağo'ũm tayxibuk eju—pũğ eju ma. Soat ip oe'ũ'ũ jekpotpet'ũm puxen ma. Soat oe'ũ ip pima, ayacat'ũm tak oe'ũ — io'e ip.

23 Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

23— Waram ce'ũ'ũayũ etait puje, abu-tayxim xe'e je'e? — io'e ip. — Soat 7 beayũ o'jewebumũnmũn ip ceweju — io'e ip Jesus pe ya'õbuap ojuy.

24 Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

24— Ijo'i ğu eyju e'em iboam — io'e Jesus. — Cedağ ğu eyju jewağuyğuy. Eyetaybit ğu Deus ekawẽn. Eyetaybit ğu Deus

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

warara'acat podi ma ja'õbacaap kuğ iam — io'e.

25 Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

25— Waram jetait puje, wuyjuyũ jewebumũnmũn ğu ip — io'e. — Kabi beat co'i ip je'e—Deus ekawẽn tojotjot'ukat co'i — io'e Jesus.

26 Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

26— Moisés emutupmubararaktup epetupcoco ğu du—wuye'ũ buje waram acejetait iatup? — io'e. — Deus ekawẽn ibararak opop kadai o'jedipesop iaptup pe. Deus o'e Moisés pe: Õn Deus, i. Abraão itabut mabuk okay, Isaque dak, Jacó dak, i. Imẽn Deus o'e Moisés pe. Kuyje ixeyũ'ũm'ũm oe'ũ—Abraão'ũm, Isaque'ũm tak, Jacó'ũm tak. Imẽnpit: "Itabut mabuk ip okay," io'e Deus — io'e Jesus.

27 Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

27— "Itabut ip okay," io'e Deus, waram ğuto ip o'jetait puye. Ce'ũ'ũayũ ğu itabut Deus kay—itabẽğayũ acã. Cedağ ğu jĩjã eyju e'em. "Wuye'ũ buje waram ğu acejetait," i te'e ma eyju e'em — io'e.

O grande mandamento
Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

28 Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

28Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat kuy juk oajẽm Jesus kay. Jesus ekawẽn o'ya'ĩjo—ya'õbu ojuyayũ eju iap ekawẽn. — Aiyuuui! Itaybitbit cĩcã o'jede — io'e jexeayũ be. — Moisés ade ma wuymutaybitbin cedağ wuyeku am Deus etabutpe iam — io'e Jesus pe. — Pu ğu ixe ekawẽn'in yoboğ cĩcã wuymukũyjobit am? — io'e.

29 Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

29— Imẽn Moisés o'e — io'e Jesus. Eya'õpicũğcũğ cuy epesop, Israel naxeğebitbit, i. Pũğ ma Deusat, i. Ixe kay wuyetabut, i. Ka'ũmğu wara'at deus, i.

30 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de
todo o teu coração, de toda a tua alma, de
todo o teu entendimento e de toda a tua
força.

31 O segundo é: Amarás o teu próximo
como a ti mesmo. Não há outro
mandamento maior do que estes.

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre,
e com verdade disseste que ele é o único,
e não há outro senão ele,

33 e que amar a Deus de todo o coração e
de todo o entendimento e de toda a força,
e amar ao próximo como a si mesmo
excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

34 Vendo Jesus que ele havia respondido
sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe

30Deus cuy ikukpin cĩcã epejukuk, i.
Warara'acat kukpinap podi ma juy
epejukuk. Eyxe ikukpin cĩcã buye,
ibikuyap tag̃ cuy epeku soat em; xipacat
kay dak cuy epesop g̃ebum; kapikpig̃ tak
cuy epesop cebeam, i. Imẽn Moisés
wuymutaybitbin — io'e Jesus.
31— Wara'at tak ixe ekawẽn'in yobog̃ cĩcã
wuymukũyjobit am. Imẽn o'e: Xipan cuy
warara'acat epejukuk eyewekukap puxim
ma, i — io'e Jesus. — Ade ma Moisés
wuymutaybitbin. Ijop ekawẽn'in kay bit
cuy kũyjobin cĩcã ma epesop — io'e Jesus.
32G̃ebuje Moisés ekawẽn
imutaybitbin'ukat o'e: — Kariwa — io'e
Jesus pe — Etaybitbit ma ẽn e'em — io'e.
— Icẽmãn ẽn e'em — io'e. — Pũg̃ ma
Deusat omuy. Ka'ũmg̃u wara'at deusat —
io'e.
33— Ikukpin cuy Deus ajukuk warara'acat
kukpinap podin ma — io'e. — Wuyxe
ikukpin puye, ibikuyap tag̃ cuy ajeku soat
em; xipacat kay dak cuy ajop g̃ebum;
kapikpig̃ tak cuy ajop cebeam — io'e. —
Xipan tak cuy warara'acat ajukuk
wuyewekukap puxim — io'e. — Deus
icokcok e'em wuywebe wũnca ũm puje
paĩyũ be imupik am cetabixe. Ibodi ma bit
icokcok e'em wuywebe xipan warara'acat
kuk puje wuyewekukap puxim — io'e. —
Wuyxe ikukpin cĩcã bima dak icokcok cĩcã
e'em — io'e.
34Ya'õetaybit o'jede iap co buje, Jesus o'e
cebe: — Wũy g̃u ẽn Deus ka wi — io'e. —
Jekũyjobin ojuy ẽn Deus a'õ kay — io'e. —

do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

Abu be jede but Jesus pe? — io'e ip soat ya'ĩjo'ibiyũ Jesus edeap co buje.

35Ibocewi Jesus wuyjuyũ mutaybitbin o'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. — Apẽnpuye "Cristo Davi naxeğebit—Deus emunaẽ," i'e'em Moisés ekawẽn eymutaybitbin'ukayũ? — io'e Jesus.

36— Davi o'jekawẽn Deus biõğbuk a'õbi. Imẽn ixe e'em ixe emudupmubararaktup pe: Cristo okukat—Deus emunaẽ, i. Deus o'jekawẽn Cristo be, i. Xik'i Ekay itakomaayũ a'õbacaap cuy oğu'ũm, io'e, i. A'õ kay kũyjobin jeedop ip, io'e, i. Ẽn ixeyũ kukan'ũm pima oxema juy eğuy, io'e, i. Imẽn Davi kuyje o'tupmubararak Deus biõğbuk a'õbi — io'e Jesus.

37— "Ẽn ma okukukat," io'e Davi Cristo be—Deus emunaẽ be. Imẽnpuye ibapuk ma wuyxe Davi naxeğebit acã ğu Cristo osunuy—Davi kukukat tak osunuy — io'e Jesus. Adeayũ icokcok cĩcã ip o'e Jesus ekawẽn co buje.

38-39— Moisés ekawẽn eymutaybitbin'ukayũ ekukuap puxim ğu juy epeku — io'e Jesus adeayũ be. — Eymuğuykukukum ip. Jesay iwaruat kuğ ip jekukum warara'acat muyak am jekay. Jewexe ip ya'õbuyxi jĩjã. Soat etabutpe ce'aweroroap pe warara'acayũ ya'õbuyxim jeweju ip kawẽnwẽn pima, icokcok e'em ip — io'e. — Kariwawayũ abikbikap pe yabik pin ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Petatam

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre
Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético

pima icokcok e'em ip koap jekõn ãm kariwawa ekõn'ũm awap ma — io'e.
40— Itayxibuk muğuykukukum ip ibubut pu am — io'e. — Ibun ma ip jewexe kawẽnwẽn Deus eju “Teku ya'õbuyxiat” i'e ojuy warara'acat pe. Deus pit ipiat supi'ajoat ixeyũ be warara'acat pe ipiat supi'ajoat podi ma — io'e Jesus.

41Ğebuje Jesus oajẽm dinheiro mũn'a kay. Ya tẽğ ma oabik Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. Iboce ajẽmjẽmayũ jojom o'e ya be jedinheiro mõğmõğayũ jojom. Ibubut adeayũ dinheiro mõğmõğ ip o'e ade.
42Ğebuje itop'ũm e'ũ'ibit oajẽm—ibubut kuğ'ũmat. Dinheiro isurũğat o'jomõğ ya be xepxep. Ixeyũ xepxep isurũğat tei'ĩt ma osodop.
43-44Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Ak'i juy epesop ixe ayacat kay—ibubut kuğ'ũmat kay—itop'ũm e'ũ'ibit kay — io'e. — Ixeyũ ma ade jexewiat'in o'jomõğ dinheiro ibubut adeayũ — io'e. — Deus xe bit ade ğu o'jomõğ ip. Ade kuğ mabuk ip. Ixe ayacat yopĩt ma o'jomõğ jedinheiro. Deus xe bit ade jĩjã o'jomõğ, soat jexewiat o'jomõğ puye—jexat puap ojuy ma o'jomõğ puye — io'e. — Ajo-kuğ ğasũ ixe ayacat? Ka'ũma kuğ ma! Imẽnpuye Deus xe ixe ayacat warara'acat pe o'jomõğiap podi ma o'jomõğ — io'e Jesus.

Marcos 13

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

1Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi Jesus cẽm puje, ceweju etaybitbinat o'jekawẽn ceweju uk'a jojom pima. — Kariwa, ak'i juy ece! — io'e. — Wita'a yaboğ cĩcã ğu du? Uk'a yadip cĩcã! — io'e.

2— Ite'a yadip cĩcã du exe? Xipat cĩcã du ite'a exe? — io'e Jesus. — Xepxep'a jewa'atẽğtẽğ ğu je'e wita'a. Soat'a je'aedu — io'e Jesus.

3Ğuyjom Jesus oabik Oliveira dip'a bicũğpe—co'a bicũğpe. Oabik Deus eju kawẽnwẽnap'a weğũn—yaboğat'a weğũn. Ebadipdip ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn ceweju. Jağepũğ pima Pedro o'jekawẽn ceweju, Tiago dak, João dak, André dak—ebadipdip.

4— Puğũn soat'a je'aedu? Ajo je'bapuk iboap em pima? Ajo ğubapuk Deus je'aedu awap? — io'e ip.

5-6Ğebuje Jesus ixeyũ o'ğutaybin. — Adeayũ omuyku “Deus omudot,” i napa ma e'em warara'acayũ be. “Jesus Cristo õn,” i napa ma je'e ip soat pe. Ixeyũ ade ğuğuykuku. Imẽneju eyday'em'um cuy epesop ixeyũ be eymuğuykukuap puxim! — io'e.

7— “Jenopağõğõm ip ijoxĩn ma,” i warara'acayũ e'em pima, “Jenopağõğõm ip wũyat eipi be,” i'e'em pima dak, eypararam ğu juy epesop. Imẽn cuy

je'bapuk. Imẽnpit soat puk oi'ũm ĝu —
io'e.

8 Porque se levantará nação contra nação,
e reino, contra reino. Haverá terremotos
em vários lugares e também fomes. Estas
coisas são o princípio das dores.

8— Pũĝ eipi watwat nopaĝõĝõm je'e
wara'at eipi watwat eju. Pũĝ ka watwat
nopaĝõĝõm je'e wara'at ka watwat eju. Ipi
jexixi ijoce, iboce dak soat ka daĝ. Reren
cĩcã je'e ip soat ka daĝ. Yopĩt ma ipiat
supi'ajo ip koam ipi daĝayũ.
I'itpin'isumapi jo'ma je'e koam. Ĝuyjom pit
ipiat supi'ajo jĩjã ma ip — io'e.

9 Estai vós de sobreaviso, porque vos
entregarão aos tribunais e às sinagogas;
sereis açoitados, e vos farão comparecer à
presença de governadores e reis, por
minha causa, para lhes servir de
testemunho.

9— Eyday'em'um cuy epesop ixeyũ be
eymuĝuykukuap puxim — io'e. — Eykay
itakomaayũ jeydaomũn. Jeydujowat ip
ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ be.
Jeymupokupok ip Deus eju kawẽnwẽnap'a
be. Jeydujowat ip iecuĝapyũ etabixe, ipi
kukukayũ etabixe dak, eyetabut okay
buye. Kawẽn idipat epeĝuwẽn cebe ip —
io'e.

10 Mas é necessário que primeiro o
evangelho seja pregado a todas as nações.

10— Kawẽn idipan soat ka daĝayũ
mukũyjojom'ũm pima, ipi buk i'ũm ĝu.

11 Quando, pois, vos levarem e vos
entregarem, não vos preocupeis com o que
haveis de dizer, mas o que vos for
concedido naquela hora, isso falai; porque
não sois vós os que falais, mas o Espírito
Santo.

11Jeydaomũn ip. Ika kukukayũ etabixe ip
eydujowat puje, eyaĝuybabi'ũm ĝu juy
epesop. “Apẽn paxi oce'e?” i'ũmĝu juy
epe'e. Ixeyũ etabixe buje, Deus ma
jeymutaybin apẽn epe'e iam. Eya bewi ĝu
juy epeĝuwẽn. Deus biõĝbuk cuy
jeymutaybin imuwẽn ãm — io'e.

12 Um irmão entregará à morte outro
irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que
se levantarão contra os progenitores e os
matarão.

12— Ixe kabia bima adeayũ jebadipyũ kay
itakoma je'e, ixeyũ webekitkit puye.
Iwaĝo jekitpit je'ĝũm cekay itakomaayũ
be yaoka am. Ikitpit tak jewaĝo je'ĝũm
yaoka am. Cebayũ dak jekpot je'ĝũm cebe
ip yaoka am. Ipotpetayũ dak itakoma je'e

jebay kay. Jebay je'g̃ũm ip cebe yaoka am — io'e.

13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

13— Soat itabut'ũmayũ itakoma jĩjã je'e eykay, eyetabut okay buye. Ipiatpi'ajojom ma'g̃u eybu'u g̃u okay bima, Deus jeydaxijo. Jeydakoy jexeam — io'e.

A grande tribulação
Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

14— Ipararu jĩjãat epejojo — io'e. — Imõg̃piat pe jeedop—Deus eju kawẽnwẽnap'a be — io'e. — (Eyetaybin cuy epesop ijudup coco'ukayũ!). Ipararu jĩjãat ig̃o'a be bima, jenapõn cuy ip co'a bicũg̃ kay Judéia eipi watwat — io'e.

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

15— Eyduk'a eakiju bima, epeõm g̃u juy eyduk'a be yabeat pum — io'e.

16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

16— Eykat pe bima, epeyepit g̃u juy eyduk'a kay eyesay bum — io'e.

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

17— Ixeyũ kabia dag̃ iba'ore jĩjã je'e yukreg̃ayũ enapõn ãm, je'it mutitinayũ enapõn ãm tak.

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

18“Ihi bima g̃u juy ixeyũ eg̃udot ipiatpi'ajo an ocewebe,” i juy epe'e Deus pe.

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

19— Ixeyũ kabia dag̃ soat ipi dag̃ayũ ipiat supi'ajojo jĩjã. Ibitpi bit ipiat asupi'ajo g̃u Deus pe ipi mubapuk isum — io'e. — Waram pit ibitpi g̃u acesupi'ajo—ixeyũ kabia dag̃ acã — io'e.

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

20— Deus pe ipiatpi'ajojoap kabia mu'ũm'ũm pima, ka'ũma kuka o'jewedaxijo. Imẽnpit: “Pũg̃pũg̃ kabia acã ipi watwat supi'ajojo,” io'e Deus kuy bima. “Pũg̃pũg̃ kabia acã,” io'e Deus, taxijo am o'taẽ'iayũ ikukpin cĩcã cexe buye — io'e.

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

21— Wara'acat je'e eywebe napa ma “Ak'i! Teku Cristo—wuydaxijojo'ukan Deus emunaẽ,” i. “Ak'i! G̃oku Cristo,” i dak je'e. Imẽn i'e buje, eyetabun g̃u juy epesop ixeyũ ekawẽn kay — io'e.

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

22— Jewexe Deus emunaẽhẽyũ jebapuk, jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak. Wuymucoatcoanap g̃ubapuk ip Deus emunaẽhẽyũ mug̃uykuku ojuy. Deus a'õbacaap g̃ubapuk ip imug̃uykuku ojuy.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

23G̃uyjom jajẽm ip adeayũ mug̃uykuku ojuy iap kuy og̃uwẽn eywebe. G̃ebu'i epe'e wekawẽn kay ixeyũ be eymug̃uykukuap puxim — io'e.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

24-25— Ipiatpi'ajojoap kabia kap puje kabi beacat muycemcemap iaruaru je'e — io'e. — Kaxiepiat kaxiepi g̃u je'e. Kabiok je'e. Kaxiamat tak kaxiam g̃u je'e. Kabiok je'e. Kasopta dak ida'at kabi kadiwi — io'e.

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

26— G̃ebuje okop ipi kay. Kabikerereat tag̃wi okop. Soat wag̃o õn. Wa'õbacaap kug̃ okop, odipap kug̃ tak. Soat ipi dag̃ayũ je'e “Jesus warara'acat podi ma ya'õbaca,” i. “Warara'acat podi ma idip,” i je'e ip. “Abu ixe jo'iat? Ka'ũma ma,” i je'e ip — io'e.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

27— G̃ebuje Deus jekawẽn tojotjot'ukayũ g̃uju soat tag̃wi. Ixeyũ g̃uju jemunaẽhẽyũ kay. Jemunaẽhẽyũ ip g̃u'awero soat tag̃wi. Kabi dag̃wi ixeyũ g̃u'awero ip, ipi dag̃wi dak — io'e. Jesus waram jedocap o'g̃uwẽn jeweju etaybitbinayũ be.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

28— Ẽebum cuy epesop wajẽmap kay figueira'ip kay ẽebum pima — io'e. — Figueira'a bikit cẽm puje, “Koato ijasũn ma,” i'e'em eyju, dup cẽm pima dak — io'e.

29— Imẽnpuxim soat ipi dağayũ ipiatpi'ajojom pima, “Ẽaxĩn ma Jesus jajẽm,” i juy epe'e — io'e.

30— Ẽasũayũ'in iboap coco ip je'ũ awap. Ẽebum cuy epesop iboap kay! — io'e.

31— Kabi i'ũm, ipi dak. Wekawẽn pit i'ũm ẽu. Wekawẽn kayayũ bit soat em jeedop — io'e. Imẽn Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju.

32— Itaybit ẽu ip wajẽmap kabiam, ipiatpi'ajoap kabiam tak — io'e. — Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ itaybit ẽu ibo kabiam. Õn Deus ipot. Õn tak wetaybit ẽu ibo kabiam. Webay acã itaybit — io'e.

33— Eyetaybit ẽu puje oajẽm iam. Imẽneju epejowiwi juy ağ. Wajẽmap wiwim cĩcã juy epesop — io'e.

34— Wajẽmap kariwa epicat puxim — io'e. — Kariwa o'jẽm jeduk'a bewi. “Ijoce ma epesop,” io'e jebuywatwat'ukayũ be — io'e. — “Epeyekapik oka be,” io'e cebe ip — io'e. — Jeduk'a exĩntabi wiwi'ukat pe “Ijoce ma eğuy warara'acat pe obubut tujupa'umap puxim,” io'e kariwa — io'e. — “Wepicap wiwim cuy epesop,” io'e cebe ip — io'e Jesus.

35— Ixe kariwa buxim õn tak — io'e. — “Puğũn paxi waram wekariwa je'pit?” i eyju e'em. Katpuje paxi ocepit. Iximadakpe paxi ocepit. Kabiakay paxi

ocepit. Kabia'isu paxi ocepit. Eyetaybit ɡũ pũɡũn ocepit iam — io'e.

36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

36— Imẽnpuye juy epejowiwi aɡ̃. Ocepicap wiwim cuy epesop. Obu'u jĩjã eyxen ma eydobuxik am wepit puje! — io'e.

37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

37— “Epejowiwi juy aɡ̃,” i õn e'em soat pe. “Epejowiwi juy aɡ̃,” i õn e'em eywebe dak — io'e Jesus jeweju etaybitbinay ũ be.

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Mateus 26.6-13; João 12.1-8

3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

Marcos 14

1Xepxep kabia peta e awap cekay itakomaayũ Jesus daomũn ojuy ip—Páscoa epeta e awap. Ixe epeta bima Judeuyũ pão'a o'o'uk ip osodop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Ijop epeta muɡ̃ɡ̃ẽm pima apẽn Deus wuydobuyũ'ũm'ũm o'tujujẽm Egito eipi bewi iap kay ɡ̃ebum'uk ip osodop. Iba'arẽm Jesus daomũn ojuy ip. Paĩyũ kukukayũ Jesus aoka ojuy osodop ip, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Jesus kay itakoma osodop ip.

2— Petatam pima bit Jesus ataomũn ɡ̃u adeayũ be wuyaokaap puxim — io'e ip jewewebe.

3Jesus Betânia ka be osunuy. Simão duk'a be osunuy—ierep tũibit tuk'a be. Jekõnkõn pima ayacat oajẽm Jesus kay. Timũn'a kuɡ̃ oajẽm—wita'a muɡ̃ɡ̃ẽ'a kuɡ̃. (Wita'a butet alabastro i osunuy). Tide'oati otinuy ya be. (Tide'oati butet nardo i osunuy). Judeuy'u ce'ũat mude'o'o'uk ip

osodop nardodim. Tideiboğ cĩcã otinuy. Ayacat oajẽm Jesus kay. Timũn'a ũ o'su'ũkaka. Tideo'ati o'tidi Jesus a be Jesus ikukpin cĩcã cexe buye.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

4Iboceayũ bit pũğpũğ itakoma o'e ayacat kay ixe o'tidi buye. — Ak'i! Etidi! — io'e ip. — Etimukereren — io'e ip ayacat pe.

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

5— Tide'oati deida buje, kajuk teiboğ ejat! Ade kuka juk dinheiro isurũğat ejat prata muğẽğẽ — io'e ip. — 300 be kuka juk ejat! Tadaybotbocayũ be kuka juk dinheiro eğũm — io'e ip cebe. Ya'õpuruğ ip ayacat o'ğukorẽm o'timukereren puye.

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

6— Ãğ jeenuy ayacat jekpiwan — Jesus pit o'e. — Epeğukorẽm ğu juy — io'e. — Cekaykay ğu! Xipacan ma teku o'e owebe! — io'e.

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

7— Tadaybotbocayũ soat em ma eyxe — io'e. — Eybikuy bima, ixeyũ buywan put eywebe. Õn pit soat em ğu oğuy eyxe. Soat em ğu xipacan ey'e but owebe — io'e.

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

8— Ite ayacat tide'oati kuğ osunuy. Tiũm put owebe. Ojebit o'ğude'on, oje'ũ ğu buk ma'ğu. Wetabẽğ pima ma kuy omude'on okot awap — io'e.

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

9— Okay itabucayũ kawẽn idipat ğuwẽnuwẽn soat kaka dağ. Apẽn ite ayacat o'tidi wa be iap ğuwẽnuwẽn tak ip soat kaka dağ. Soat ka watwat ğebum je'e apẽn ixe o'e iap kay. Ğebum cuy epesop iboap kay — io'e Jesus.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

10Ğebuje Judas Iscariotes o'ju paĩyũ kukukayũ kay. — Jesus cuy oğũm eywebe

yaoka am — io'e cebe ip. Ixe Judas Iscariotes 12 beayũ'in osunuy.

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

11Ixe ekawẽn co buje, icokcok cĩcã o'e ip paĩyũ kukukayũ. — Dinheiro juy oceg̃ũm ewebe iũmapteim — io'e ip Judas pe. Imẽnpuye "G̃asũ du Jesus ũm put owebe paĩyũ kukukayũ be?" i'e'em jewebe ma oeku. Cekay itakomaayũ be Jesus ũmap kudadam oeku.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

12Jesus o'jekõn jeweju etaybitbinayũ eju Páscoa epeta bima. Páscoa epeta bima Judeuyũ ovelha aokaka'uk osodop ip—koapat kabia bima. Soat ip pão'a o'o'uk osodop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Ixe kabia be ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Poce wuyxan oceg̃ug̃ẽ Páscoa epeta be i'o am? — io'e ip.

13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

13G̃ebuje Jesus xepxepayũ o'g̃uju Jerusalém ka kay jeweju etaybitbinayũ. — Epeju juy ikabog̃atka be — io'e cebe ip. — Ag̃okatkat epetobuxik—idibi mũn'a kug̃at. Ceweju juy epeju — io'e.

14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

14— Uk'a be iõm puje, epeõm cuy ceweju — io'e cebe ip. — "Ocekariwa e'em: 'Apu'a be juy ocekõn Páscoa kabia oweju etaybitbinayũ eju?' i," i juy epe'e ig̃o duk'a iwat pe — io'e Jesus.

15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

15— Ixe jeduk'a yabimubapuk eywebe—umat'abi, yabibog̃at'abi — io'e. — Kuy mesa kake ig̃o'abi be, abikbikap tak. Soat ixipan je'e kuy — io'e. — Ig̃o'abi be ovelha juy epejoyoy wuywebe i'o am Páscoa kabia be — io'e. — Ha'a — io'e ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

16Ẽgebuje ceweju etaybitbinayũ o'ju ikaboğatka be. Soat o'tobuxik ip apẽn cuk cebe ip Jesus o'e iap tağ. Iğo'a be ovelha ip o'joyoy Páscoa kabia be i'o am.

O traidor é indicado
Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.

17Kabioğ pima Jesus oajẽm iğo'a be jeweju etaybitbinayũ eju—12 beayũ eju. Oabik ip mesa akokoreren.

18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

18Jekõnkõn pima Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Pũğ ey'in oũm okay itakomaayũ be waoka am—oweju jekõnkõnat ma — io'e.

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

19Iğuycũğcũğ o'e ip. — Õn xe'e? — io'e'e ip pũğpũğpũğ.

20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

20— Pũğ eyju'in — io'e Jesus. — Oweju prato be pão'a o'yamuerep'iat ma — io'e.

21 Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

21— Soat wağo õn. Apẽn oje'ũ iaptup tağ oje'ũ—Deus ekawẽntup tağ — io'e. — Karem ğu ipiat supi'ajo oũmat pit. Xipat kuka adi a'ğu ixe bit o'jebapuk'ũma — io'e Jesus.

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

22— We'ũap kay ğebum cuy epesop — io'e Jesus cebe ip. Jekõnkõn o'e jeweju etaybitbinayũ eju. Jekõnkõn pima Jesus pão'a o'yabu. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Pão'a eyaũm ocewebe — io'e Jesus Deus pe. O'yamuweka. O'yaũm cebe ip. — Juku, epeya'o — io'e cebe ip. — Ite ojebit — Jesus o'e. — Pão'a muwekaap puxim ip obamupaya — io'e.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas

23Tikõnkõnap o'jat. Uva'abidi o'tinuy tikõnkõnap pe. — Bay, ẽn xipat — io'e. — Uva'abidi etiũm ocewebe — io'e Deus pe. Tikõnkõnap o'g̃ũm cebe ip. Soat ip o'tikõn.
24— Juku. Epetikõn. Ite odoy — io'e Jesus. — We'ũ buje odoy jedoyekoreren “Adeayũ bewi ikẽrẽat oju'uk,” io'e Deus puye — io'e. — Imẽnpuye Deus adeayũ g̃uisun. Cũg̃ ma jeedop ip cexe—Deus xe — io'e.
25— Icẽmãn õn e'em eywebe. Waram g̃u otikõn uva'abidi soat ipi watwat Deus a'õ kay kũyjobit'ũm pima. Soat ipi watwat ya'õ kay kũyjobin pima bit, tiisuati otikõn uva'abidi — io'e Jesus. Imẽn Jesus o'e cebe ip: — We'ũap kay g̃ebum cuy epesop — i.
26G̃ebuje soat ip o'jebibododon Deus kay. Umat'a bewi ip o'kop. O'ju ip co'a bicũg̃pe—Oliveira dip'a bicũg̃pe.

27Oajẽm ip Oliveira dip'a bicũg̃pe. Jesus waram o'jekawẽn ceweju ip. Soat eyju operem — io'e. — Epeyenapõn — io'e. — Imẽn Deus ekawẽntup omuwẽnuwẽn: Ovelhayũ kukukat oyaoka, i. Soat ip jepõg̃põg̃ iõhõyũ, i. Imẽn Deus ekawẽntup omuwẽnuwẽn — io'e Jesus.
28— Imẽnpit we'ũap tomukadi Deus waram g̃uto omutait. Õn ovelha kukukat puxim. Okay itabucayũ ovelhayũ buxim. Oju eywap Galiléia eipi be — io'e.
29— Soat ip jepere obureyũ. Õn pit jepere g̃u — io'e Pedro.
30— Tapu, icẽmãn õn e'em ewebe — io'e Jesus Pedro be. — Ijop exima ma: “Obure g̃u teku,” i napa ma ece'e ebapũg̃ em —

vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

io'e. — Xepxep em sapokay ede awap: “Obure ẽgu teku,” i napa ma ece'e — io'e Jesus.

31— Oce ẽgu ma buk “Obure ẽgu teku,” i, eweju waokaap puxim — io'e Pedro. Ya'õpuruẽ o'jede. Soat cewejuayũ imẽn o'e'e.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

32Ẽgebuje o'ju ip kadaihiaptip kay. Kadaihiaptip putet Getsêmani i osunuy. — Jocebuku epabikbik — io'e Jesus. — Deus eju buk õn jekawẽn — io'e jeweju etaybitbinayũ be.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

33Ibocewi Jesus o'ju kawẽn ãm Deus eju. Pedro o'tujowat jeweju, Tiago dak, João dak. Iẽguycũẽ cĩcã o'e. Yaẽuy'ũm o'e ipiatpi'ajoap kay.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

34— Je'ũmayũ jo'i õn oẽuycũẽap pibun — io'e. — Aẽ cuy epesop ijoce — io'e.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

35Bosusu Jesus o'ju. Iboce o'jepo ipi ju jeẽuycũẽap pibun. Ẽgebuje o'jekawẽn Deus eju. — Bay — io'e. — Odaxijom ece we'ũap puxim, ẽn odaxijo pin pima — io'e Deus pe. — Ipiat esupi'ajoat ẽgu owebe — io'e.

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

36— Bay — io'e. — Webay ẽn. Soat iba'ore ẽgu ewebe. Omuwedem ece ip owebe ipiat'ajoap puxim. Wa'õbi bit we'ũ pin ẽgu. Ẽn ebikuy bima bit, oje'ũ — io'e Deus pe.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

37Ẽgebuje ebapũẽayũ kay o'jepit—Pedro kay, Tiago kay dak, João kay dak. Ixet ma ip o'tobuxik. — Simão Pedro — io'e. — Exet ma du? — io'e. — Pũẽ hora dak tu aẽ pa'ore ewebe?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

38Ãg̃ cuy epesop! — io'e cebe ip ebapũg̃ayũ be. — Xen g̃u juy epesop. Deus eju juy epeyekawẽn eyewebe ikẽrẽat mug̃ẽap puxim—eywee Satanás a'õ kay kũyjobicap puxim — io'e. — Eybu'u jĩjã ikẽrẽat mug̃ẽ ãm. Imẽnpit ikẽrẽat epeg̃ug̃ẽ eya'õbaca'ũm puye. Imẽneju Deus eju juy epeyekawẽn ixe a'õbacaan kug̃ eyeku am — io'e cebe ip.

39Ẽebuje bosusu o'ju waram. Kuyat ekawẽn puxim waram o'jekawẽn Deus eju.

40Jesus waram o'jepit ebapũg̃ayũ kay. Ixet ip o'tobuxik ma'g̃uto. Itaxeebaca o'e ip xet pibun. — Apẽn tak Jesus pe acejede? Wuyxexet teku wuydobuxik — io'e ip jewewebe.

41Jesus waram o'jepit bosusu. Waram o'jekawẽn Deus eju. Waram g̃uto o'jepit ebapũg̃ayũ kay. — Eyxet mabuk tu? — io'e cebe ip. — Jebodoydoy mabuk tu eyju? — io'e. — Kuy o'e xexecap! Soat wag̃o õn. We'ũap kabia kay õn ajẽm — io'e. — Ẽasũ oũm ip ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ be waoka am.

42Epe'ãy! — io'e cebe ip. — Ak'i juy epe'e! Oũmat omuyku! Ẽa'a atopabijuk ip — io'e.

43-44Judas oajẽm Jesus kay. Yajẽm puje, Jesus kawẽnwẽn mabuk osunuy jeweju etaybitbinayũ eju. Ixe Judas 12 beayũ'in osunuy. Jesus eju jekuku'uk osunuy. — Wuyajẽm puje juy owebe yag̃obukõn'ibit cuy epejat — i juk o'e ixe Judas jewejuayũ be—Jesus aoka ojuyayũ be. — Cem ma juy epetujowat — i juk o'e cebe ip. Ixe Judas

oajẽm Jesus kay. Ceweju adeayũ oajẽm paja kukuğ, jeba'ip kukuğ tak. Paĩyũ kukukayũ ixeyũ o'ğuju Jesus daomũn ãm, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, Judeuyũ kukukayũ dak.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

45Yajẽm'isum ma Judas o'ju Jesus kay. — Ocemutaybitbin'ukat! — io'e Jesus pe.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

46Judas eju oajẽmiayu Jesus o'jat. Cem ma o'taomũn ip.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

47Imẽnpuye Jesus ejuat jepaja o'ju'uk iyuk pewi. Paĩyũ kukukayũ ebekit ğuybuikibi o'suğuybuikibika. O'suğuybu'uk pajam.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

48Ğebuje Jesus o'jekawẽn oajẽmiayu eju. — Eyju dak epesot odaomũn ãm paja kukuğ, eyba'ip kukuğ tak ibabikurukat taomũnap puxim — io'e cebe ip. — Ibukurukat ğu õn pit! — io'e.

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

49— Ade kabia adi oğuy eyxe. Imukũyjojom'uk cuk adi oğuy Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be — io'e. — Iğo'a be ğu bit eyju odaomũn. Kuy bima o'tupmubararak ip Deus ekawẽntup apẽn ip odaomũn iaptup — io'e. — “Ibabikurukat taomũnap puxim ixe taomũn ip,” i'e'em iğodup — io'e. — Imẽn ma odaomũn ip ğasũ dak — io'e Jesus.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

50Ğebuje soat ip Jesus o'jepere ceweju etaybitbinayũ. Soat ip o'watwat.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

51Jesus daomũnmũn ip pima ağokatkat o'ju Jesus nomuju—yaypan'isuat. Jeekabek kuğ acã oeku. Iekabek o'jat ip Jesus daomũnayũ. Yaypan'isuat taomũn ojuy ip.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

52Imẽnpit jeekabek o'suiwat jedaomũnap puxim. Toti'ũm ma o'jenapõn jeparara pibun.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

53-54Ẽebuje taomũn'ibiyũ Jesus o'tujowat paĩyũ kukukat kay. Wũy ma Pedro o'ju Jesus nomuju jeparara pibun. O'ju paĩyũ kukukat tuk'a kay. Imẽnpit tuk'a naxĩnõm pe osunuy. Xik'i osunuy sorarayũ parakpe. Jewewewem o'e daxa etako be. Ẽebuje paĩyũ kukukayũ o'je'awero ip Judeuyũ kukukayũ dak, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Ixeyũ ma ibimãmãayũ coco'ukayũ osodop ip. O'je'awero ip ibimãmãayũ ekawẽn cocoap'a be. O'je'awero ip Jesus xipat ẽu iap mubapukap ojuy yaoka am.

54 Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

55 E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

55Ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ warara'acayũ kudadam o'e ip Jesus muymuy am. Ibikuy o'e ip xepxepayũ be pũẽ tãẽ ma Jesus muy am. Jesus aoka ojuy ip.

56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

56Adeayũ napa ma ip Jesus o'yawẽẽmukẽrẽrẽrẽn. Imẽnpit pũẽ tãẽ ẽu o'yawẽẽmukẽrẽrẽrẽn ip—wara'at tãẽtãẽtãẽ ma. Jesus muymuy jĩjã o'e ip.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

57Warara'acayũ imẽn napa ma Jesus o'yawẽẽmukẽrẽrẽn soat etabutpe.

58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

58— “Ijop'a Deus eju kawẽnwẽnap'a oyamu'ũm—ijodiat emuamuy'a oyamu'ũm,” i kuy juk o'e ite ma — i napa ma o'e ip. — “Xepxep xet kap puje wara'at'a oyamuy,” i kuy juk o'e ite — io'e ip napa ma. — “Ijodiat emuamuy'am ẽu

59 Nem assim o testemunho deles era coerente.

60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

je'e," i juk o'e — i napa ma o'e ip. — Imẽn ixe ekawẽn oceya'ĩjojo — io'e ip napa ma.
59Imẽnpit pũg̃ tag̃ g̃u ip o'yawẽg̃mukẽrẽrẽn—wara'at tag̃tag̃tag̃ ma.
60Ixeyũ ekawẽn co buje paĩyũ kukukat o'ãy soat wap jekawẽn ãm Jesus eju. — Apẽnpuye ecede g̃u awẽg̃mukẽrẽrẽnayũ kay? — io'e. — Icẽm tu ip e'em? — io'e Jesus pe.
61Imẽnpit Jesus mũg̃ ma osunuy. O'jede g̃u. — Ẽn tu Deus emunaẽ? — io'e. — Soat wuyju e'em: "Ẽn xipat cĩcã," i Deus pe. Ixe ipot tu ẽn? — io'e Jesus pe.
62— Hm hm — io'e Jesus. — Ixe ipot ma õn — io'e. — Soat wag̃o õn — io'e. — Ojojom epe'e. Xik'i og̃uy Deus xe ibaat kadi. Ixe Deus soat podi ma ya'õbacaat. Cexe õn pima ojojom epe'e. Soat kukukan oce ixe eju. Ũuyjom ijodi waram ojot. Kabikerereat tag̃wi okop — io'e Jesus.
63-64Iboap co buje paĩyũ kukukat jesay o'g̃uwek jetakoma pibun. — Tũybe Deus jo'i õn iãn teku e'em — io'e. — Kuy epeya'ĩjojo ixe ekawẽn — io'e. — Warara'acayũ g̃u ajokudada ixe awẽg̃ mukẽrẽrẽn ãm. Deus muymuy teku — io'e. — Apẽntak ace'e cebe? — io'e cebe ip. — Ũa'a ayaokaat — io'e ip. — Ikẽrẽat kug̃ teku Deus xe — i napa ma o'e ip ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ.
65Jesus o'g̃uxiuxi ip pũg̃pũg̃ ixeyũ'in jetakoma pibun ma. Jesus o'topamuekabek ip pag̃õm. O'yaokaka ip. — Abu aokakam i ece! — io'e ip

iwaywayway am. Jesus pu buje sorarayũ dak jebum o'yaokaka. Soat tag̃ ma o'yaokaka ip.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

66Pedro mabuk uk'a daxirõg̃ pe bima, paĩyũ kukukat puywatwat'ukat o'ju Pedro kay. Ayacat o'ju cekay.

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

67Ixe ayacat Pedro o'jojojo jewewewem daxa etako be. O'jeak cĩcã cekay. — Ẽn tak mo Jesus eju ejeku—Nazaré ka bewiat eju — io'e Pedro be ayacat.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

68— Õn g̃u! Apên ẽn e'em? Ixe bure g̃u õn! — i napa ma o'e Pedro. Ibocewi Pedro o'ju uk'a ekorara exĩntabi be. Sapokay o'jede g̃ebuje bit.

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

69Ixe ibuywatwat'ukat waram Pedro o'jojojo iboce. — Jesus bure tedaku! — io'e iboceayũ be.

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

70Imẽnpit Pedro napa ma o'e g̃uto: — Ite bure g̃u õn — i. Ibũnbũn pima iboceayũ o'jekawẽn Pedro eju. — Ocetaybit ẽn. Ejojo oceju ceweju. “Ite bure g̃u õn,” i'ũmg̃u juy ece! — io'e. — Ẽn tak Galiléia eipi bewiat! — io'e.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

71— Dapxi ẽn! — i napa ma o'e Pedro. — Ixe bure g̃u õn! Ceweju õn pit ocekuku g̃u — i napa ma o'e. — Õn icẽmãn e'em'ũm pima, Deus cuy ipiat supi'ajoat owebe — Pedro o'e.

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

72Sapokay waram o'jede g̃ebuje bit. Pedro Jesus a'õ kay o'jeg̃ebu. — Ijop exima ma: “Ite bure g̃u õn,” i napa ma ece'e ebapũg̃ em — i juk o'e Jesus cebe. — Xepxep em sapokay ede awap: “Ite bure g̃u õn,” i napa

Marcos 15

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.
4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

ma ece'e — i juk o'e Jesus cebe. Iboap kay o'jeẽgebu Pedro. O'jewemuũguycũẽ cĩcã. O 'tõn.

Marcos 15

1Kabia isum paĩyũ kukukayũ o'je'awero ip, Judeuyũ kukukayũ dak, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ dak. O'je'awero ip jewawẽ ãm apẽn Jesus aceyaoka iam. Jesus o'subamukirikat ip. O'tujowat ip Pilatos kay—Judéia eipi kukat kay. Pilatos o'jekawẽn Jesus eju.
2— Ẽn tu Judeuyũ kukukat? — io'e Pilatos Jesus pe. — Ẽn imẽn e'em owebe — io'e Jesus.
3Jesus o'jomuymuy jĩjã ip Pilatos pe paĩyũ kukukayũ.
4— A'õpicũẽ cuy ece! Emuymuy jĩjã ip — io'e Pilatos Jesus pe. — Apẽnpuye ẽn jedem ẽu? — io'e Jesus pe.
5Imẽnpit Jesus mũẽ ma osunuy. Imẽnpuye Pilatos yaẽuyabi'ũm o'e. — Apẽnpuye mũẽ ma teku e'em? — io'e jewebe ma.
6-7Aẽokatkat daomũnmũnap'a be osunuy—iecuẽap ebekitkit eju jenopaẽoẽo'ibiyũ xe. Ibutet Barrabás i osunuy. Soat ip cuk wara'acat o'yaoka daomũnmũnap'a beayũ iecuẽap ebekitkit eju jenopaẽoẽõm pima. Páscoa epeta bima iecuẽap pũẽ ma taomũnmũnat mujẽmjẽm'uk osunuy daomũnmũnap'a bewi. Adeayũ emuojuyjuy mujẽmjẽm'uk osunuy.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Vindo a multidão, começou a pedir que
lhes fizesse como de costume.
9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo:
Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?
10 Pois ele bem percebia que por inveja os
principais sacerdotes lho haviam
entregado.

11 Mas estes incitaram a multidão no
sentido de que lhes soltasse, de
preferência, Barrabás.

12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei,
então, deste a quem chamais o rei dos
judeus?

13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele?
E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-
o!

15 Então, Pilatos, querendo contentar a
multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após
mandar açoitar a Jesus, entregou-o para
ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Mateus 27.27-31

8-11Ẽgebuje adeayũ o'je'awero Pilatos
xe—iecuẽgap xe. — Ijop epeta bima
taomũnmũnat mujẽmjẽm'uk eẽguy — io'e
ip. — Pũẽ cuy eẽgujẽm ẽgasũ dak ocewebe,
— io'e ip Pilatos pe. Paĩyũ kukukayũ
itabutkarey o'e ip Jesus kay adeayũ cekay
jĩjã buye. Imẽnpuye o'tujowat ip Pilatos
pe. Pilatos itaybit osunuy paĩyũ kukukayũ
itabutkarey Jesus kay iam. Paĩyũ
kukukayũ kuy o'e adeayũ be: — Barrabás
cuy epejoojuy Pilatos pe imujẽmãn
daomũnmũnap'a bewi — i. — Judeuyũ
kukukat mujẽmãn pin tu eyju owebe? —
io'e Pilatos Judeuyũ be. — Ap! — io'e ip
paĩyũ kukukayũ.
12— Apẽntak oce ite aẽokatkat
pe—Judeuyũ kukukat i eyju e'emat pe? —
io'e ma'ẽuto Pilatos adeayũ be.
13— Esubamupayaat korosa be imuy'ũ ãm
— io'e ip.
14— Apẽnpuye osubamupayaat? Ikẽrẽat
o'jukuk ẽu teku—pũẽ em tak ka'ũma! —
io'e Pilatos. Imẽnpit biẽ ma ya'õberen
o'jewãwã ip: — Esubamupayaat korosa be
imuy'ũ ãm — i.
15Imẽnpuye Pilatos Barrabás o'ẽujẽmat
daomũnmũnap'a bewi. O'ẽujẽmat adeayũ
mucokcokap ojuy. Jesus o'tujowacat
sorarayũ be. — Jesus cuy epeẽupok ixee
muẽẽẽẽbum — io'e sorarayũ be. —
Epesubamupaya korosa be imuy'ũ ãm —
io'e cebe ip. Imẽn Pilatos o'e adeayũ
mucokcokap ojuy.

16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

16Ẽebuje sorarayũ Jesus o'tujowat iecuẽap tuk'a kay. Tuk'a eaki be o'tujowat. Warara'acayũ o'takoy ip sorarayũ—jewejuacat'in ma. — Ẽa'a ite ma ajowaywayway — io'e ip jebureyũ be.

17Iwaywayway am iekabek ip o'ẽuõm cebe—ipakpukẽũẽũnat. Widaohobune o'subunemuwakẽn ip yakoreren am. O'jomõẽ ip yakoreren.

18— Ẽn ma Judeuyũ kukukat! — io'e ip iwaywayway am. — Warara'acat podi ma ẽn a'õbuyxi — io'e ip iwaywayway am.

19O'yamupãupã ip im. O'ẽuxiuxi ip. O'jẽẽ'aecõẽcõẽ ip cewap iwaywayway am: — Soat podi ma ẽn a'õbuyxi — i'e'em cebe.

20Iwaywaywayap epere buje iekabek o'ju'uk ipakpukẽũẽũnat. Cesay ip waram o'ẽuõm cebe. O'tujujẽm ip uk'a eaki bewi ibamupaya am korosa be imuy'ũ ãm.

21Tujujẽm pima oajẽm ip aẽokatkat kay. Aẽokatkat ajẽmjẽm o'e koẽũnpi bewi. Ibutet Simão i osunuy. Cirene ka bewiat osunuy. Alexandre ebay osunuy, Rufo ebay dak. — Korosa juy ejukuk Jesus pe ikukap puxim — io'e sorarayũ ixe Simão be.

22Jesus o'tujowat ip co'a kay. Gólgota i co'a butet osunuy. (Gólgota ce'ũat aririt'a iape wuya'õm). Oajẽm ip.

23Iboceat mirradup o'tupmuwekoy uva'abidi be wuypipimu'ũmaptim. —

Juku! Etikõn — io'e ip Jesus pe. — Ap! — io'e bit. O'tikõn g̃u.

24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

24G̃ebuje sorarayũ Jesus o'subamupaya ip korosa be. Tapoa o'jomõg̃ ip Jesus bu be, sui be dak. Korosa o'jomõg̃ ip ipikũykũy be. Imẽn ma o'subamupaya ip. Karatũg̃'a buximat'a ip o'yamuju ipi ju—yabararukat'a. O'yamuju ip Jesus esay bu am. Imẽn Jesus esay o'g̃u'ẽ'ẽ'ẽ ip jewewedag̃.

25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

25Kaxi jeum pima Jesus o'subamupaya ip korosa be—9 hora bima.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

26— "Apẽnpuye dak o'subamupaya ip imuy'ũ ãm?" i je'e ip kapkapayũ — io'e Pilatos jewebe ma. Imẽnpuye o'tupmubararakat apẽnpuye o'subamupaya ip iaptup. "Judeuyũ kukukat teku" iaptup o'tupmubararakat Pilatos. O'tupmõg̃ ip korosa be Jesus abi ase.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

27Jesus pa mupayapayam pima xepxep ibukurukayũ dak o'subamupaya ip wara'at korosa be. Pũg̃ ma Jesus pa'at kadi osunuy. Wara'at iba'ũg̃at kadi osunuy.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

28Deus ekawẽn tup o'tupmubararak ip kuyje. Imẽn e'em ibodup: Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukat kukap puxim ixe dak o'jukuk ip, i. Jesus pa o'subamupaya ip ijoptup ekawẽn tag̃.

29 Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

29G̃ebuje korosa etako dag̃ kapkapayũ Jesus muymuy o'e. Jesus o'jowaywayway jĩjã ip. — "Deus eju kawẽnwẽnap'a oyamu'ũm—yaboğat'a," i juk ece — io'e ip cebe. — "Xepxep xet kap puje, wara'at'a

oyamuy," i juk ece — io'e ip Jesus pe iwaywayway am.

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

30— Ecewedaxijo juy! Etaybitbit pima juy korosa ejuwi ekop e'ũap puxim — io'e ip cebe iwaywayway am.

31 De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

31Imẽnpuxim paĩyũ kukukayũ dak Jesus o'jowaywayway jeweweju ma ip, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. — Teku warara'acayũ daxijojo'uk osunuy. Imẽnpit jewedaxijo ba'ore je'ũap puxim — io'e ip jewewebe.

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

32— Teku juk o'e: "Deus emunaẽ õn," i, "Judeuyũ kukukat õn," i dak — i napa ma o'e ip. — Teku Deus emunaẽ bima, juy je'kop korosa ejuwi je'ũap puxim — io'e ip. — Ikop puje, bit kuka wuyetabut ace'e cekay — io'e ip jewewebe. Ceweju ibamupaya'ibiyũ dak Jesus o'jomuymuy jĩjã ibukurukayũ.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

33Kaxi wuyase bima kabiok o'e soat tag̃ Judéia eipi dag̃. Ibun ma kabiok oeku. Ebapũg̃ hora bun kabiok oeku.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

34Katpuje Jesus o'jewãwã ya'õberen. — Eloí, eloí, lemá sabactani? — io'e ja'õm. (Ijop ekawẽn, Deus, Deus, apẽnpuye ẽn opere iape wuya'õm).

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

35Iboap o'ya'ĩjojo ip iboceayũ. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop! Elias nomuwãwãm teku! — io'e ip, xipan g̃u ip o'jekũyjo buye.

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

36Iboceat o'jedau idibi bubuap munopapũn ãm uva'abidim—tideibog̃'ũmati. Ixe dak idibi bubuap o'jomõg̃ ip'abi be. G̃ebuje

o'yopmuyu Jesus pe timutitit am. — Mẽnpuk! — io'e. — Omuy paxi Elias imukop am korosa ejuwi — io'e.

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

37Jesus o'jewãwã ya'õberen. Poğ. Oe'ũ.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

38Pağo Deus eju kawẽnwẽnap'a be osunuy—yaboğat'a be—uk'a exĩntabi nomudip epa'go. Jekpiwan ma ixe pağo o'jewek Jesus e'ũ buje. O'jewek kabi kadi wi ipi kay.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

39ıoo be sorarayũ kukat cũğ'i osunuy Jesus wap. Apẽn Jesus oe'ũiap o'jojojo. — Icemãn ite'ũm Deus ipot osunuy — io'e.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

40Jesus korosa eju bima, aoyũ dak iboce ijojom osodop. Wũy wi ip ijojom osodop—Jesus cocom. Ixeyũ aoyũ parakpe ebapũğ aoyũ osodop ip. Ibũrũ ma ip osodop: Maria Madalena, Salomé, wara'at Maria dak. Wara'at Maria José xi osunuy—Tiago xi dak—yaypan'isuat xi.

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

41Ixeyũ aoyũ Jesus eju oekuku Galiléia eipi dağ pima. Ibuywatwan oekuku ip. Ade warara'acayũ aoyũ dak osodop ip korosa xe. Jerusalém ka be oajẽm ip ceweju kuy bima. Soat ip Jesus kay jeakağ osodop.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

42Katpuje jĩjã o'e. Kuyaje Sábado je'e—Judeuyũ xe jebodoydoyap kabia. Kabioğkabioğ'i bima jexat tata'uk ip osodop Judeuyũ Sábado bima jekapikap puxim.

43 vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também

43Kabioğkabioğ'i bima José o'ju Pilatos kay. Ixe José Arimatéia ka bewiat osunuy.

esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

Ixe ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukat osunuy. Ya'õbuyxi jĩjã dak osunuy soat xe. Deus pe soat kukukan iap wiwim osunuy. Iparara'ũm o'ju Pilatos kay. Oajẽm. — Jesus'ũm jebit mukop pin oce — io'e Pilatos pe.

44 Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

44— Kuy du ixe'ũm oe'ũ? — io'e Pilatos. Imẽnpuye 100 be sorarayũ kukat o'tomuwã. — Kuy ma du oe'ũ Jesus? — io'e sorarayũ kukukat pe.

45 Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

45— Hm hm. Kuy ma — io'e sorarayũ kukukat. — Ha'a — io'e José be. — Ijebit cuy eg̃ukop — io'e.

46 Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

46Ẽgebuje José Jesus'ũm jebit o'g̃ukop korosa ejuwi. Kuy juk pag̃o o'jat—xipacat—irucat. Ijebit o'g̃ukabekbek ixem pag̃õm. O'jomõg̃ witabikũy be. Wita'a yabo'gat'a o'yamuypen witabikũy nomudip'am.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

47Xepxep Mariayũ osodop iboce. Maria Madalena iboce osunuy. Wara'at Maria José xi osunuy—yaypan'isusu xi. Poce Jesus'ũm jebit o'jomõg̃ ip iap o' jojojo ip.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

Marcos 16

1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

1Sábado jebodoydoyap kabia Judeuyũ xe. Kaxi at puje, waram ip jekapikpig̃ ma'g̃uto. Kaxi at puje ebapũg̃ aoyũ tide'oati o'tibu. O'tibu ip Jesus'ũm jebit mude'on am. Ebapũg̃ aoyũ o'ju: Maria Madalena, Salomé dak, wara'at Maria dak—Tiago xi. Ixeyũ ebapũg̃ayũ o'ju.

2 E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

2Domingo bima o'ju ip witabikũy kay—kabia'isum ma—kaxi jẽm'isum ma.

3— Abu wita'a uğ ocewebe—witabikũy nomudip'a? — io'e ip jewewebe.

4Imẽn o'jekawẽn ip ikũynomudip'a yaboğ cĩcã buye. O'jeak ip witabikũy kay. Kuy wita'a yawede o'yadobuxik ip.

5Oõm ip witabikũy be. Deus xewiat o'jojojo ip—yaypan isuat. Xik'i osunuy iba'at kadi. Cesay irut cĩcã osunuy. Ğebuje o'jewetakaka ip aoyũ.

6— Epeyekuy ğu! — io'e cebe ip. — Wetaybit Jesus kudadam eyju iam. Nazaré ka bewiat kudadam eyju—korosa be ibamupaya'ibit kudadam — io'e. — Ijoce ğu opop. Kuy o'jetait waram — io'e. — Ak epe'e topap kay. Topap acã — io'e.

7— Epeju juy ğasũ bit — io'e aoyũ be. — Ceweju etaybitbin oekuku'iayũ juy epeğukũyjo — io'e. — Pedro dak cuy epeğukũyjo. “Kuy o'jetait waram,” i juy epe'e cebe ip. “Cum eywap Galiléia eipi kay,” i juy epe'e cebe ip — io'e. — “Iboce ma epetobuxik apẽn ixe kuy o'e eywebe iap tağ,” i juy epe'e cebe ip — io'e. — “Waram o'jetait'iat cuy epetobuxik,” i juy epe'e cebe ip — io'e—yaypan'isuat o'e.

8Ğebuje o'jẽm ip. Owatwat ip witabikũy bewi jeparara pibun. Ikarabakbak o'e ip jeparara pibun. Kabi bewiat ekawẽn o'ğuwẽn ğu ip warara'acayũ be iparara jĩjã ip puye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo
no primeiro dia da semana, apareceu
primeiro a Maria Madalena, da qual
expelira sete demônios.
10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles
que, tendo sido companheiros de Jesus, se
achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora
visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos
Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra
forma a dois deles que estavam de
caminho para o campo.

13 E, indo, eles o anunciaram aos demais,
mas também a estes dois eles não deram
crédito.

A ordem para a evangelização

14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze,
quando estavam à mesa, e censurou-lhes a
incredulidade e dureza de coração, porque
não deram crédito aos que o tinham visto
já ressuscitado.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e
pregai o evangelho a toda criatura.

9Jesus waram o'jetait kabi'isum. Waram
o'jetait Domingo bima. Koam o'jebapuk
Maria Madalena kay—kuy bima cebewi 7
be ibiõgbuk kẽrẽayũ o'gujẽmiat kay.
10-11Jesus eju oekukuiayũ wawa o'e
igũykitkit ip Jesus kay buye. Wawa ip
pima Maria Madalena o'ju ixeyũ
mukũyjom. — Wuyekariwa waram
o'jetait! — io'e cebe ip. — O'jebapuk okay.
Ojojojo — io'e Maria. Imẽnpit itabut'ũm
o'e ip Maria ekawẽn kay. — Dapxi ẽn —
io'e ip Maria be.

12 G̃uyjom Jesus o'jebapuk xepxepayũ kay.
Iwarun ma o'jebapuk cekay ip. O'jebapuk
cekay ip cucum pima kog̃ũnpi be.
13Imẽnpuye ixeyũ o'jepit warara'acayũ
kay—jebureyũ kay. — Wuyekariwa itabẽg̃
ma'g̃uto! Ocejojojo! — io'e ip cebe ip. —
Dapxi eyju — io'e ip xepxepayũ be.
Itabut'ũm o'e ip ixeyũ ekawẽn kay.

14G̃uyjom o'jebapuk 11 beayũ kay.
Jekõnkõn ip pima, o'jebapuk cekay ip.
O'g̃ukorẽm ip itabut'ũm puye waram
o'jetait iap ekawẽn kay. — Apẽnpuye
eyetabut g̃u okay? — io'e. — Oweju
oekukuiayũ kuy o'e eywebe: “Wuyekariwa
waram o'jetait,” i — io'e. — Eyetabut g̃u
ixeyũ ekawẽn kay. Eybu'u jĩjã eyetabut am
waram ocetait iap ekawẽn kay — io'e.
Imẽn ip o'g̃ukorẽm.
15— Epeju juy soat kaka dag̃ — io'e Jesus.
— Soat ka dag̃ayũ be juy kawẽn idipat
epeg̃uwẽn — io'e.

16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

18 pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus
Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

19 De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

16— Okay itabut pima, jemubatisasanan pima dak, Deus taxijo — io'e. — “Eykẽrẽ oxe,” i je'e Deus okay itabut'ũmayũ be bit. “Soat em ipiat epesupi'ajo,” i dak je'e — io'e.

17— Deus ja'õbacaap je'ğũm okay itabucayũ be ka'ũma ma ajojojoiap mubapuk am soat etabutpe — io'e. — Iboap a'õbacaam ibiõğbuk kẽrẽayũ ğujẽmjẽm ip ikuğayũ bewi — io'e. — Warara'acat a'õm jekawẽn ip iisuan — io'e.

18— Itaybit'ũma puybu tũypiatpu mucay buje, je'ũ ğu ip — io'e. — Itaybit'ũma tipiati kõn puje, je'ũ ğu ip — io'e. — Iwãtaxipipiayũ jeje jebu mõğ puje, je'ada ip — io'e Jesus.

19Kariwa Jesus imẽn o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. Cekawẽn epere buje, Deus Jesus o'ğuyu kabi kay. Oabik Deus xe ixe eju soat kukukan.

20Ibocewi ceweju etaybitbinayũ o'jẽm. Soat ka dağ o'ju ip. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oekuku ip. Wuyekariwa Jesus ixeyũ buywatwan osunuy. Soat etabutpe ka'ũma buk ajojoiap mubapukpuğ oekuku ip ixe a'õbi. Imẽneju adeayũ itabut o'e ip ixeyũ ekawẽn kay.

O evangelho segundo Lucas

Lucas 1

Prefácio

1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,

2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,

3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,

4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel

5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.

O Evangelho Segundo Lucas

Lucas 1

1-2Teofilo, ẽn a'õbuyxi soat xe ocexe. Õn ijudup mubararaã̃ ewebeaptum—apẽn cuk adi Jesus Cristo o'e'e wuyetabutpe iaptup. Kuy bima warara'acayũ apẽn ixe Jesus Cristo o'e'e iaptup o'tupmubararak. Koap o'jekawẽn ip ixe eju oekuku'iayũ eju ixe e'eap o'jojojo'iayũ eju dak. Ixeyũ a'õbi juk ixe e'eaptup o'tupmubararak ip.

3Õn pit cuk oce owebe ma: — Õn tak cuy ocekawẽn ceweju ip — i. — Soat eju ixeyũ ejujuy ocekawẽn — i juk oce owebe ma. — “Apẽn ixe Jesus o'e'e?” i juy oce cebe ip — i juk oce owebe ma. Imẽnpuye ixeyũ eju juk ocekawẽn. Soat cuk o'g̃uwẽn ip owebe. Õn tak apẽn o'e'e ip iaptup otupmubararak ewebeaptum g̃asũ bit, Teófilo.

4Ijudup co buje, ẽn tak ece: — Ixeyũ juk adi icẽmãn omutaybitbin apẽn Jesus Cristo o'e'e iam — i.

5Teófilo, koam apẽn o'jebapuk Zacarias pe iap oõguwẽn ewebe, apẽn o'jebapuk itayxi be iap tak. Herodes Judéia eipi watwat kukukat pima, Zacarias itabẽõ̃ osunuy. Judeuyũ epaĩ osunuy ixe Zacarias. Kapikpik'uk osunuy Abias ebekitkit eju Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Abias ebekitkit tak paĩyũ osodop ip. Zacarias tayxi Arão badip osunuy—paĩyũ kukukat badip. Itayxi butet Isabel i osunuy.

6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.

7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.

Predições referentes a João Batista

8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será

6Ixeyũ xepxepayũ cũg̃ ma ip osodop Deus xe. Kũyjobit ip osodop soat Deus a'õ kay. Deus bikuyap tag̃ jekuku'uk ip osodop.

7Bekicat kug̃ g̃u ip osodop, itayxi i'it ta ba'ore buye. Yabut osunuy. Zacarias tak aypa osunuy.

8G̃ebuje Zacarias o'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a kay—yaboğat'a kay. Ibo'a be kapikpig̃ osunuy Deus etabixe paĩ buye. Kapikpig̃ osunuy Abias ebekitkit eju.

9Jebabi dag̃ ibadipyũ juk Zacarias o'taẽ iõm ãm badiat'a be.

10Oõm tõmte'oatõm mupik am Deus etabixe. Adeayũ dak Deus eju kawẽnwẽnap'a eakiju ip osodop. Akiju kawẽnwẽn ip osodop Deus eju, Zacarias badi tõmte'oatõm mupikupig̃ pima.

11G̃ebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat oajẽm Zacarias kay. Cũg̃'i osunuy tõmte'oatõm mupikupikap'a ba'at kadi—caixa'a jo'iat'a ba'at kadi.

12Zacarias yag̃uy'ũm o'e ixe Deus ekawẽn tojotjot'ukat co buje. Iparara jĩjã o'e.

13G̃ebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn Zacarias pe. — Tapu, epararam g̃u juy eg̃uy — io'e. — Apẽn cuk adi ece cebe iap o'ya'ĩjojo Deus — io'e. — Ã̃asũ ma emumuojuy je'g̃ũm ewebe — io'e. — Etayxi ekpon g̃ukap. João i juy ibuten je'e — io'e.

14— Eycokcog̃ cĩcã ma epesop bekicat kap puje. Adeayũ dak icokcok cĩcã je'e eyweju.

15Ekpot ya'õbuyxian je'e Deus xe. Uva'abidi juy idikõn g̃u,

cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

20 Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

wuymuka'o'onapti dak. Ibiõgbuk xipacat a'õbi ixe jeku jekap'isum piap — io'e.

16-17— Ekpot Judeuyũ ağuymuwarururun je'e ixeyũ be Deus kay am, wuykukukat kay am tak. Deus biõgbuk a'õbacaap kuğ ixe jeku Elias ekukuap puxim. Ka'ũma buk ocejojojoiap mubapukpuğ jeku. Ixe omuyku wuykukukat ajẽm awap. Ixe cebayũ ağuymuwarururun je'e ixeyũ be waram ğuto jebekitkiyũ kay am. Ixe Deus a'õ kay'ũmayũ ağuymuwarururun je'e ixeyũ be waram ğuto kawẽn icẽmat tağ jeku am. Ixe ijodiacat ğubikuy wuykukukat ajẽmap wiwi am — io'e. Imẽn Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn Zacarias pe.

18Ğebuje Zacarias o'jekawẽn Deus ekawẽn tojotjot'ukat pe. — Iba'ore ma owebe okpotpet am — io'e. — Kuy aypa oce. Otayxi dak yabut kuy — io'e.

19— Gabriel i obutet — io'e. — Deus etabixe cũğ'i õn nuynuy. Deus ma omudot jekawẽn ãm eweju. Ixe omudot iboap awẽğ muwẽn ãm ewebe—yawẽğ tipatawẽğ muwẽn ãm ewebe.

20Ẽn pit etabut ğu wa'õ kay — io'e. — Imẽnpuye ekõmbicaca ecesũy. Ede ba'ore ecesũy. Wekawẽn tağ cebapuk puje bit, waram ğuto ede but ece'e. Soat ma je'bapuk ixe kabia be apẽn õn e'em ewebe iap tağ — io'e.

21Adeayũ dak Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi Zacarias jẽmap wiwim ip osodop. — Apẽnpuye dak Zacarias ibun cĩcã Deus eju

kawẽnwẽnap'a be? — io'e ip jewewebe kakijuayũ.

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

22Ẽgebuje Zacarias oajẽm akijuayũ kay. Cekawẽn pa'ore o'e cebe ip. Imẽnpuye itaybit ip o'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be bima Zacarias jexey jo'iat o'jojojo iam. Jekawẽn ojuy akijuayũ eju. Cekawẽn pa'ore bit o'e. Imẽnpuye jebum acã o'jekawẽn ceweju ip.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

23Deus eju kawẽnwẽnap'a be jekapikap epere buje, Zacarias o'jepit jeduk'a kay.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

24Ẽuyjom ma itayxi o'yukreẽ—Isabel. Pũẽpõẽbi kaxi jeduk'a be ma osunuy Isabel.

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

25— Okukukat xipat cĩcã oxe! — io'e Isabel. — Koap cuk adi oẽuy osũsũn, o'it'et'ũm puye — io'e. — Ẽasũ bit osũsũn ẽu oce o'ukreẽ puye — io'e Isabel jewebe ma.

Predito o nascimento de Jesus

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

26-27Ẽgebuje Deus jekawẽn tojotjot'ukat o'ẽuju yaypan'isuat kay—aẽokatkat eju o'jepo ẽu'iat kay. O'ẽuju cekay Isabel 6 kaxi yukeẽ puje. Deus ekawẽn tojotjot'ukat putet Gabriel i osunuy. Oajẽm aẽokatkat eju o'jepo ẽu'iat kay. Ixe ayacat Galiléia eipi be osunuy. Nazaré ka be osunuy. Maria i ibutet osunuy. José wadip osunuy. José Davi badip osunuy.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

28Oajẽm Deus ekawẽn tojotjot'ukat Maria kay. — Tũ'ũ, ecokcoẽ cuy eẽuy — io'e. — Deus xipat cĩcãat je'ẽũm ewebe. Wuykukukat soat em jekukum eweju — Gabriel o'e.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.
30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.
31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?
35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.
38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim

29Maria yaĝuybabi'ũm o'e cekawẽn co buje. — Apẽnpuye dak imẽn teku odobededem? — io'e Maria jewebe ma.
30— Tũ'ũ, epararam ĝu juy eĝuy — io'e. — Deus xe ekukpin cĩcã — io'e.

31— Je'ukreĝ. Aĝokatkat eceĝukap e'in. Jesus i juy esubuteta — io'e.

32— Ya'õbuyxian je'e e'it — io'e. — “Deus ipot teku,” i je'e soat ijodiat. “Soat podi ya'õbacaat ipot teku,” i je'e ip. Deus ixe jomuy Judeuyũ kukukan. Kuy bima Davi Judeuyũ kukukat osunuy—Jesus eajot. Imẽnpuxim Jesus Judeuyũ kukukan je'e.
33Soat em ma imẽn Jacó naxeĝebitbit kukukan jeenuy. Wara'at ĝu jomuy ixe dieĝ ixeyũ kukukan — Gabriel o'e Maria be.
34— Apẽn xe'e dak osu'itkap? Ocepo ĝu mabuk a'ĝu aĝokatkat eju — io'e Maria Deus ekawẽn tojotjot'ukat pe.
35— Ibiõĝbuk xipacat jajẽm ekay — io'e. — Je'ukreĝ soat podi ma ya'õbacaat a'õbi—Deus a'õbi. Imẽnpuye bekicat ikẽrẽat kuĝ ĝu je'e. Deus ipon je'e.

36Ĝebum cuy eĝuy ebadip kay—Isabel kay — io'e. — Ixe Isabel o'yukreĝ yabut ma'ĝu. Kuy aĝokatkat opop yuk pe. “I'it ta ba'ore teku,” io'e'e ip kuy bima. Ĝasũ bit 6 kaxi yukreĝ.

37Ka'ũma ma iba'ore Deus pe — io'e.

38— Ha'a — Maria o'e. — Deus okukukat. Deus a'õbi soat je'bapuk owebe apẽn ẽn

conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

e'em owebe iap tag̃ — Maria o'e. Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jẽm cexewi.

Maria visita a Isabel

39 Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

39Ãaxĩn ma Maria o'ju Isabel kay. Dao ma o'ju co'a'uat kapẽn pe. Judéia eipi be o'ju. Isabel ka be o'ju. Jay. Oajẽm.

40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

40Oõm Zacarias duk'a be—Isabel duk'a be. Isabel o'tobede.

41 Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

41Joroh. Isabel ukpeat o'jejoro yuk pe Maria be Isabel dobede buje. Ibiõgbuk xipacat a'õbacaap kug̃ osunuy Isabel.

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

42Ãebuje Isabel o'jekawẽn ya'õberen Maria eju. — Deus xipat cĩcã! — io'e. — Deus xipacat ũmũm ewebe. Ecokcok soat cokcokap podi ma—aoyũ cokcokap podi ma. "Ẽn xipat cĩcã," i je'e adeayũ e'uk peat pe.

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

43Deus xipacan e'em owebeam tak! Ẽn okukukat xi. Inaka okay ajẽm, wa'õbuyxi g̃u ma'g̃u — io'e.

44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

44— Ewebe odobede buje, o'uk peat o'jejoro jecokcok pibun — io'e.

45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

45— "Soat je'bapuk owebe apẽn okukukat e'em owebe iap tag̃," i ẽn e'em. Imẽnpuye Deus xipacan e'em ewebeam — Isabel o'e.

O cântico de Maria

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

46Ãebuje Maria o'jekawẽn Isabel eju. — "Wuykukukat soat podi ma xipat," i õn e'em — io'e.

47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

47— Ocokcok cĩcã Deus xipan okug̃ puye—odaxijojo'ukat xipan okug̃ puye — io'e.

48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as

48— Ixe acã okukukat. Odadaybot ma dak. Imẽnpit ixe soat em ag̃ okay — Maria o'e. — "Deus xipacan ixe ayacat o'jukuk," i je'e

gerações me considerarão bem-aventurada,

soat ka watwat omuwẽnuwẽn — io'e. — Ãsũ imẽn je'e ip, ãuyjom tak — io'e.

49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

49— Ixe ka'ũma buk ocejojojoiap o'ãubapuk owebe. Soat podi ma ixe ya'õbaca — io'e. — Ibuyxim cuy ibutet ajukuk — io'e.

50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

50— Deus itabotaidabotbot cĩcã ibuyxim jekukayũ kay. Wuydobuyũ'ũm'ũm kay itabotaidabotbot cĩcã osunuynuy. Ãsũayũ kay dak itabotaidabotbot—soat kay. Ãuyjomayũ kay dak itabotaidabotbon jeedop — io'e.

51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

51— Deus ja'õbacaap o'ãubapukpuk. Yoboãan pinayũ o'ãuypõãpõã. Ixeyũ e'eap o'ãu'ũm — io'e.

52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

52— Ika kukukayũ o'ãujẽm jenuyap pewi. Ya'õbuyxi'ũmayũm o'e ip. Ya'õbuyxi'ũmayũ o'jomuy ixeyũ nuyap pe. Ya'õbuyxiayũm o'e ip — io'e.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

53— Tadaybotbocayũ be xipat cĩcãat o'ãũmãũm. Soat kuã ip o'e. Ibubut adeayũ bit ibuipuk o'ãujẽmjẽm — io'e.

54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

54— Ixe Israel naxeãebitbit o'subuywatwan cĩcã—ja'õ kay kũyjobicayũ o'subuywatwan cĩcã. Xipan wuydobuyũ'ũm'ũm o'jukukuk apẽn cuk adi o'e'e iap taã — io'e.

55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

55— Xipan wuydobuyũ'ũm'ũm o'jukukuk—Abraão'ũm o'jukukuk, cenaxeãebitbit'ũm'ũm tak o'jukukuk. Ja'õ daã soat em ãebum osunuy ixeyũ kay. Soat em ixe ãebum osunuy ixeyũ kay xipan ikuk am — io'e—Maria o'e.

56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

56Ebapũã kaxi Maria Isabel xe osunuy. Ibocewi o'jepit jeduk'a be.

O nascimento de João Batista

57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser,

57Ija kaxi ajẽm puje, Isabel o'su'itkap ağokatkat.

58-59Bekicat 8 kabia bima ibadipyũ oajẽm ixe duk'a xeayũ dak. Oajẽm ip ikap'isuat taypu'ağobixeedakat am “Deus ebekit teku” i'e am. Soat ibadipyũ icokcok cĩcã o'e ip. — Deus xipan cĩcã ija xi o'jukuk — io'e ip. Ibutetaat ojuy ip. — Zacarias i juy asubutetaat cebay butet kadin ma — io'e ip jewewebe.

60— Ap! — ixi bit o'e. — Ibo ğu je'e ibutet—João i acã — io'e ixi.

61— Ebadipyũ butet João i'ũmğu — io'e ip ixi be.

62Ğebuje o'jekawẽn ip cebay eju. — Apẽn ekpot puten je'e? — io'e ip cebay be. Jebum acã o'jekawẽn cebay, cekawẽn pa'ore buye.

63“Taperadup cuy etupũm owebe” iape, cebay o'e jebum cebe ip. O'tupũm ip cebe. Ibocewi o'tupmubararak cebay. Ibutet João i iaptup o'tupmubararak. Soat ip itabẽğbẽğ o'e ijojom. Zacarias i cebay je'e tũybe iãn o'e ip.

64Cebay cekawẽn put o'e ğebuje bit. Xipan o'jekawẽn ğuto. — Deus xipat cĩcã — io'e. — Ka'ũma ma ixe jo'iat ya'õbuyxiat — io'e.

65Imẽneju yağuybabi'ũm o'e ip tuk'a xeayũ. João kapap awẽğ o'yawẽğmuwẽnuwẽn ip soat ka dağ—Judéia eipi dağ, co'a'uat kapẽn tağ tak.

66O'yawẽğtobuxik'iayũ jewağuydadam ip osodop João kapap awẽğ kay. — Apẽn xe'e je'e ite bekicat yaypan pima? — io'e ip

pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

jewewebe. Imẽn o'jekawẽn ip, João Deus a'õbacaap kuẽ oeku buye.

O cântico de Zacarias

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

67Ẽebuje Zacarias apẽn ẽuyjom je'bapuk iap o'ẽuwẽn—ikap'isuat ebay. Iboap o'ẽuwẽn Ibiõẽbuk xipacat a'õbi.

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

68— Ẽa'a ace Deus pe "Ka'ũmẽu ejo'iat," i. Ixe Deus kay itabut ip osodop Israel naxeẽebitbit. Jebekitkiyũ o'subuywan. Jebekitkiyũ o'taxijo — io'e.

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

69— Deus wuydaxijojo'ukat o'ẽudot wuykay. Ya'õbacaat o'ẽudot wuykay. Wuydaxijojo'ukat Davi naxeẽebit—Deus a'õ kay kũyjobicat naxeẽebit — io'e.

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

70— Ixe wuydaxijojo'ukat ya'õbacat jĩjã. Ka'ũma ma ixe jo'i ya'õbaca. Imẽnpuxim kuyje Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e'e Deus a'õbi—soat taẽ iisuayũ o'e'e — io'e.

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

71— "Deus wuydaxijo wuykay itakomaayũ be wuyaokaap puxim. Ixe wuykay'ũmayũ a'õbacaap ẽu'ũm ixeyũ be wuyaokaap puxim," i'e'e'uk osodop ip — io'e Zacarias.

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

72— Deus itabotaidabotbot osunuy wuydobuyũ'ũm'ũm kay apẽn kuy o'e'e iap taẽ. "Wekawẽn taẽ oce," io'e Deus. Jekawẽn taẽ o'e'e soat em ma. Cekawẽnkẽrẽ ẽu osunuy—cekawẽntip cĩcã — io'e.

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

73— Ixe o'jekawẽn wuydobu'ũm eju—Abraão'ũm eju. "Jedaxijo õn ekay itakomaayũ bewi; ebekitkiyũ dak otaxijo," io'e Abraão be — io'e.

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

74— "Jeybuywan õn eypararam ẽu kapik am owebeam," io'e Abraão be — io'e.

75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo
Mateus 1.18-25

75— “Cũg̃ ma epesop oxe,” io'e. “Ikẽrẽat kuĝ ĝu epesop oxe,” io'e. “Soat em epesop oxe eyetait,” io'e. Ixe o'e apẽn cuk adi o'e'e iap tag̃ — io'e Zacarias.

76— Bekit — Zacarias o'e jekpot pe—ikap'isuat pe — Wuykukukat wap eceju soat muxipan am ixe mudot am. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukan ece'e—soat podi ma ya'õbacaat ekawẽn muwẽnuwẽn'ukan — io'e.

77— Adeayũ be ece'e “Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi,” i. “Deus jeydaxijo,” i ece'e cebe ip — io'e Zacarias.

78— Imẽn Deus itabotaidabotbot cĩcã wuykay. Yukpicegẽ ĝu wuykay. Wuydaxijojoap kabia jajẽm ixe a'õbi. Ixe jajẽm kabia buxim.

79— Ixe kabiok pe jekuku'ukat puximayũ ĝukabia. Je'ũap puxim ipararaayũ ĝukabia. Ixe wuymutaybitbin je'e wuywebe xipan jewewekuk am. Kaba'ũm acesop wuyeweweju. — Imẽneju adeayũ je'e ewebe: “Ẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat,” — io'e ikap'isuat ebay. Imẽn Zacarias apẽn ĝuyjom je'bapuk iap o'ĝuwẽn Deus a'õbi.

80Bekicat o'yaypan. Kũyjobit osunuy Deus a'õ kay. Uk'a'ũmat pe osunuy Judeuyũ kay jeju'ũm pima—Judeuyũ mutaybitbin'ũm pima.

Lucas 2

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

1Ixeyũ kabia be Augusto cartadup o'tupmubararak—soat ka kukat. O'tupmuju soat pe jebekitkiyũ be. Bekitkit, eykapap ka kay juy epeju eybutet mubararak am taperadup pe i'eaptup o'tupmuju.

2Ka'ũma ma iõgo eipi watwat o'ẽguweẽgũn ijoptup muju awap. Jebekitkit o'ẽguweẽẽgat Cirênio Síria eipi watwat kukat pima.

3Imẽnpuye soat ixe ebekitkit o'ju jebutet mubararak am taperadup pe. Jekapap ka be ip o'ju.

4Imẽnpuye José dak o'jẽm Galiléia eipi bewi—Nazaré ka bewi. O'ju Judéia eipi be—Belém ka be—Davi osunuyiat ka be. Ixe José o'ju Davi diwat osunuy buye.

5O'ju jebutet mubararak am Maria eju—jetayxi eju. Maria yukreẽ osunuy.

6Ixeyũ Belém ka be bima, Maria o'yukpasuk.

7Ẽebuje Maria o'su'itkap koapat—aẽgokatkat. Ikap'isuat o'yamuekabek paẽõm. O'ẽguyxet biopak xat mũn pe—cucuayũ nuyap'a be topap'ũm puye.

8-9Kabi bewi Deus ekawẽn tojotjot'ukat tak o'kop ovelha kukukayũ kay. Koẽũnpi be osodop ip Belém ka tẽẽ ma. Ovelha kukuẽ ip osodop iximа be. Deus o'ẽgukabia ovelha kukukayũ akokoreren. Iparara jĩjã ip o'e kabia jo buje, idip cĩcã ma'ẽgu kabia.

10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais;
eis aqui vos trago boa-nova de grande
alegria, que o será para todo o povo:

11 é que hoje vos nasceu, na cidade de
Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

12 E isto vos servirá de sinal: encontrareis
uma criança envolta em faixas e deitada
em manjedoura.

13 E, subitamente, apareceu com o anjo
uma multidão da milícia celestial,
louvando a Deus e dizendo:

14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz
na terra entre os homens, a quem ele quer
bem.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o
céu, diziam os pastores uns aos outros:
Vamos até Belém e vejamos os
acontecimentos que o SENHOR nos deu a
conhecer.

16 Foram apressadamente e acharam
Maria e José e a criança deitada na
manjedoura.

17 E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha
sido dito a respeito deste menino.

10Ẽgebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat
o'jekawẽn ceweju ip. — Eypararam ẽgu juy
epesop — io'e. — Kawẽn idipat otojot
imuwẽn ãm eywebe eymucokcok am.
Kawẽn idipat otojot soat pe imuwẽn ãm
ijodiat pe.
11Eydaxijojo'ukat o'kap ẽgasũ. Davi
osunuyiat ka be o'kap — io'e. — Soat
kukat ixe—ipi dağat kukat. Cristo i ibutet
— io'e Deus ekawẽn tojotjot'ukat.
12— Ixe ikap'isuat iekabek pağõm. Po'i
biopak xat mũn pe. Imẽn õn
eymukũyjojom eywebe tobuxik am — io'e
cebe ip.
13Ẽgebuje warara'acayũ o'jebapuk kabi
kadiwi Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. —
Ka'ũma ma Deus co'iat — io'e ip. — Soat
podi ma ixe ya'õbuyxi — io'e ip.
14— Ka'ũmẽgu Deus co'iat xipacat — io'e
kabi kadiwiayũ. — Kaba'ũm jeedop ip soat
ijodiacat—Deus emumukukpinyũ — io'e
ip.
15Waram ip o'jeu kabi kay Deus ekawẽn
tojotjot'ukayũ. Cexewi Deus ekawẽn
tojotjot'ukayũ cẽm puje, o'jekawẽn ip
jeweweju ovelha kukukayũ. — Ẽa'a aju —
io'e ip. — Belém ka kay juy aju — io'e ip.
— Apẽn Deus o'e wuywebe iap cuy ajojo
— io'e ip jewewebe.
16Dao ma ip o'ju. Oajẽm ip. Ixeyũ dak
ikap'isuat o'tobuxik José eju, Maria eju
dak. Po'i osodop biopak xat mũn pe.
17Ikap'isuat tobuxik puje, ikapap awẽğ
muwẽnuwẽn oekuku ip soat ka dağ. Apẽn
Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ bekicat kapap

o'ğuwẽn cebe ip iap muwẽnuwẽn oekuku ip soat ka dağ.

18 Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

18Itabẽğbẽğ ip o'e cẽm paxi iam o'ya'ĩjojoiayũ ma.

19 Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

19Maria bit soat em ğebum osunuy apẽn je'it o'kap iap kay. Iboap kay jewağuymuğẽğẽm osunuy.

20 Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

20Ovelha kukukayũ o'jepit koğũnpi be. — Ẽn xipat cĩcã — io'e ip Deus pe. — Idip cĩcãat ocejojojo — io'e ip. — Idim cuk ẽn ocemukũyjo — io'e ip. Soat o'tobuxik ip apẽn Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'e cebe ip iap tağ. Imẽnpuye: — Ka'ũma ma ejo'iat xipacat — io'e ip.

A circuncisão de Jesus

21 Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

218 xet kap puje cebaydaap Jesus daypu'ağobuxee o'suxeedakacat Judeuyũ babim. Yukreğ awap Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'e Maria be: — Jesus i ibuten je'e — i. Imẽnpuye Jesus i o'subutetaat ip.

A apresentação de Jesus no templo

22 Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

22-23Ğebuje cebaydaap Jesus o'tujowat Jerusalém ka kay. Jetayxi eju o'tujowat. O'tujowat ip ikap'isuat mubapuk am paĩ be Moisés ekawẽn tağ. Ibararak opop wuykukukat ekawẽntup pe: Ağokatkat kap puje—koapat kap puje, ixe ikap'isuat Deus ebekit ma, i. Imẽneju cebaydaap Jesus o'tujowat Jerusalém kay imubapuk am Deus etabixe Deus eju kawẽnwẽnap'a be.

23 conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

24 e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

24-30Imẽn e'em wuykukukat ekawẽntup: Bekicat kap puje, wũnca juy eğũm paĩ be ixe be imupik am Deus etabixe, i. Xepxep

O cântico de Simeão

25 Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.
26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.
27 Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,
28 Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:
29 Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;
30 porque os meus olhos já viram a tua salvação,
31 a qual preparaste diante de todos os povos:
32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

pukaso juy eg̃ũm, i. Pukaso kug̃'ũm pima, xepxep coot cuy eg̃ũm, i. Imẽn e'em wuykukukat ekawẽntup. Imẽneju cebaydaap oajẽm Jerusalém ka be ikap'isuat mubapuk am Deus etabixe. Ẽebuje Ibiõg̃buk xipacat Simeão oõmat Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yabog̃at'a be. Cebaydaap tak Jesus o'tujuajẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a be pukaso ũm ãm paĩ be Moisés ekawẽn tag̃. Simeão Jesus o'takoy jebakopixirik ceje. Ixe Simeão Jerusalém ka be osunuy. Cũg̃ cĩcã osunuy Deus xe. Itabut cĩcã osunuy Deus kay. Judeuyũ daxijojo'ukat ajẽmap wiwim osunuy. Ibiõg̃buk xipacat ixe mutaybitbin'uk osunuy. Ibiõg̃buk xipacat o'e Simeão be kuy bima: — Eje'ũ g̃u wuykukukat co'ũm pima—soat taxijo am Deus emunaẽ jo'ũm pima — i. Ẽebuje Simeão Deus o'g̃uwẽnuwẽn xipan. — Okukukat — io'e. — Ẽasũ õn iju jojom — io'e. — Soat taxijo am etaẽiat cocom õn — io'e.
31— Soat etabixe juk etaẽiat cocom õn — io'e. — Ẽasũ bit we'ũ but ocokcog̃ — Simeão o'e. — Ẽn acã okukukat — io'e. — Ẽasũ õn iju jojom apẽn cuk ece owebe iap tag̃ — io'e.
32— Kabiaap puxim je'e ixe. Judeu'ũmayũ mutaybitbin je'e — io'e. — Ebekitkiyũ dak kũyjobin jeedop ip warara'acat a'õ kay g̃u—ixe a'õ kay acã—Israel naxeg̃ebitbiyũ — io'e. — Edipap kug̃ jeedop ip — io'e Deus pe.

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição
35 (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara
37 e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

38 E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

33Cebaydaap, ixi dak itabẽgbẽg̃ ip osodop Simeão ekawẽn cocom—bekicat muwẽnuwẽnap cocom.
34-38— Xipan cuy ikap'isuat ebayũ ejukuk — Simeão o'e Deus pe. Ẽgebuje Simeão o'jekawẽn Maria eju—ikap'isuat xi eju. — A'õpicũg̃ cuy eg̃uy — io'e. — Deus cuk ixe bekicat o'taẽ — io'e. — Inaka adeayũ iju kay g̃u jĩjã je'e Judeuyũ'in. Deus pit ixeyũ g̃u'ũm. Ẽn tak eg̃uycũg̃ cĩcã ece'e — io'e. — Ipiat ecesupi'ajo jĩjã paja ewebe õmap puxim — Simão o'e Maria be. — Warara'acayũ bit iju kay jĩjã je'e. Icokcok cĩcã jeedop ip cekay. Deus imẽn adeayũ ag̃uymubapukpug̃ je'e soat pe — io'e Simeão Maria be. Bekicat ebayũ Deus eju kawẽnwẽnap'a be bima, Ana oajẽm cekay ip. O'jekawẽn Deus eju. — Bay, ẽn xipat cĩcã — io'e Deus pe—Ana o'e. Ixe Ana bekicat o'kapiap o'g̃uwẽn adeayũ be Jerusalém ka watwat pe—Deus jebekitkit taxijoap wiwi'ukayũ be. Ixe Ana Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Fanuel daxit osunuy. Aser diwat osunuy. Yabut cĩcã osunuy. Yaypan'isu bima juk o'jewebumũn. 7 koato jektop xe osunuy. Kuy ma itop'ũm oe'ũ. Ixe Ana 84 koato osunuy g̃asũ. Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi o'jẽm g̃u. Soat em ma ig̃o'a be nuynuy—kabiam, ixima dag̃ tak. — Ẽn xipat cĩcã — i'e'e'uk osunuy Deus pe soat em. Deus eju kawẽnwẽn'uk osunuy. Jekpiwan ma jewemureren'uk osunuy ceweju jekawẽn ojuy.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

39 Cumpridas todas as ordenanças segundo
a Lei do SENHOR, voltaram para a
Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

40 Crescia o menino e se fortalecia,
enchendo-se de sabedoria; e a graça de
Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a
Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

42 Quando ele atingiu os doze anos,
subiram a Jerusalém, segundo o costume
da festa.

43 Terminados os dias da festa, ao
regressarem, permaneceu o menino Jesus
em Jerusalém, sem que seus pais o
soubessem.

44 Pensando, porém, estar ele entre os
companheiros de viagem, foram caminho
de um dia e, então, passaram a procurá-lo
entre os parentes e os conhecidos;

45 e, não o tendo encontrado, voltaram a
Jerusalém à sua procura.

46 Três dias depois, o acharam no templo,
assentado no meio dos doutores, ouvindo-
os e interrogando-os.

47 E todos os que o ouviam muito se
admiravam da sua inteligência e das suas
respostas.

48 Logo que seus pais o viram, ficaram
maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho,

39Deus ekawẽn tag̃ paĩ be bekicat
mubapuk epere buje, cebayũ Jesus
o'tujupit jeka kay. Nazaré ka kay ip
o'jepit—Galiléia eipi be.

40Bekicat o'yaypan. Ibacaan o'e.
Jebadipyũ bodi ma itaybican o'e. Deus
xipacat ũmũm'uk osunuy cebe.

41Jesus ebayũ waram o'ju ip Jerusalém ka
kay. Soat em Páscoa epeta be cucu'uk ip
osodop Jerusalém ka kay.

42 12 koato bima, Jesus o'ju g̃uto
jebaydaap, ixi iat eju, peta be cucu'uk
puye.

43Peta epere buje, cebayũ ma o'jepit ip
jeka be. Jesus pit o'jecũ Jerusalém ka be.
Itaybit g̃u ip osodop cecũam.

44Tũybe Jesus wuybadipyũ eju o'jepit iãn
o'e ip cebayũ. Jepitpin o'ju ip e dag̃ jeka
kay. O'xet ip e bidase. Jesus o'jokudada ip
jebadipyũ dag̃, jebureyũ dag̃ tak.

45Ka'ũmg̃u. O'tobuxik g̃u ip. Imẽnpuye
ikudadam o'jepit g̃uto ip Jerusalém ka be.
Ebapũg̃ kabia ikudadam oekuku ip.

46G̃ebuje Jesus o'tobuxik ip Deus eju
kawẽnwẽnap'a be—yabog̃at'a be. Xik'i
osunuy Moisés ekawẽn Judeuyũ
mutaybitbin'ukayũ xe—aypapayũ xe.
Cekawẽn cocom osunuy. Kawẽnwẽn
osunuy ceweju ip.

47Jesus kay jĩjã ip o'e soat cekawẽn
cocoayũ, itaybit cĩcã buye, cũg̃ cĩcã
jededem puye dak.

48Jesus tobuxik puje, cebayũ itabẽg̃bẽg̃ ip
o'e ijojom. — Tapu — io'e ixi Jesus pe. —

por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

Edaobu'u du eg̃uy jepin? — io'e. — Ocag̃uybabi'ũm cĩcã ocesop ekudadam—õn, ebaydaap tak — io'e—jekpot pe o'e.

49— Aĩ, apẽnpuye dak okudadam epeku? — io'e. — Eyetaybit g̃u du webay duk'a be juy õn iam—Deus eju kawẽnwẽnap'a be? — io'e—jexi be o'e.

50Imẽnpit Jesus ekawẽn iba'arem o'e cexe ip.

51Ibocewi o'jepit jebayũ eju Jesus. Oajẽm jeka be—Nazaré ka be. Jebaydaap a'õ kay kũyjobit osunuy. Ixi dak soat em g̃ebum osunuy apẽn Jesus cuk adi o'e'e cebe iap kay.

52Ixe Jesus tak jebureyũ bodi ma itaybican o'e. O'yaypan. Ikukpin cĩcã osunuy Deus xe, jexeayũ xe dak.

Lucas 3

1-2Ẽebuje Deus o'jekawẽn João Batista eju—Zacarias ipot eju. João uk'a'ũmat pe osunuy. — Wekawẽn cuy eg̃uwẽnuwẽn itaybit'ũmayũ be — Deus o'e João be. O'jekawẽn João eju Tibério Roma ka kukat pima. 15 koato kuy ika kukat osunuy. O'jekawẽn ceweju Pôncio Pilatos Judéia eipi kukat pima dak, Herodes Galiléia eipi kukat pima dak, Lisânias Abilene eipi kukat pima dak, Filipe Ituréia eipi kukat pima dak. Ixe Filipe Traconites eipi kukat tak osunuy. Filipe Herodes kitpit osunuy. O'jekawẽn

João eju Anás Judeuyũ epaĩyũ kukukat pima. Caifás tak Judeuyũ epaĩyũ kukukat osunuy.

3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

3Imẽnpuye Jordãodi wãbu dag̃ oeku João. Ũuyjom João Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn adeayũ be. — Eyg̃uycũg̃cũg̃ cuy epesop ikẽrẽat kug̃ puye — io'e cebe ip. — Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy epeyepere — io'e. — Epeyewemubatisasanat cuy — io'e. — Imẽn ey'e buje, Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi — io'e.

4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

4— Imẽntak e'em Isaías emudupmubararaktup—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup: Ag̃okatkat jewãwãwãm uk'a'ũmat pe, i. Imẽn jewãwãwãm: Soat e juy epesuemukacũg̃ wuykukukat ajẽmap em, i. Ie juy epesuemudim ceku am, i.

5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

5Kabioreg̃reg̃at cuy epeg̃udim, i. Ipiweg̃ũn je'e, i. Co'a dak epeyamuweg̃ũg̃ũn, i. Iebixirik tag̃ cuy epesuemujẽm, i. Wakenat e be epesuemujẽm, i. Soat iekẽrẽate iedip cĩcã je'e, i.

6 e toda carne verá a salvação de Deus.

6Wuydaxijo am Deus emunaẽ coco ip soat ijodiacat, i. Imẽn e'em Isaías emudupmubararaktup — io'e João adeayũ be.

7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Imẽnpuye adeayũ o'ju João be jemubatisanan. Ũebuje João adeayũ o'g̃ukũyjo. — Deus itakoma eykay, ikẽrẽat kug̃ cĩcã buye — io'e. — Ipiat supi'ajoat eywebe, ikẽrẽat kug̃ puye — io'e. — Eynapõn pa'ore Deus xewi — io'e.

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer

8— Cũg̃ ma juy epeku kuy ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap ocepere iap mubapuk am

entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

warara'acayũ be — io'e. — Tũybe Deus ipiat supi'ajoat ẽgu wuywebe wuyju Abraão naxeẽgebitbit puye iãn purut eyju e'em — João o'e. — Imẽn ẽgu juy epe'e — io'e. — Iba'ore ẽgu Deus pe wita'a muwexat am Abraão naxeẽgebitbiyũm — io'e.

9— Ẽaxĩn ma o'a kukat jajẽm ya'a'e'ũmat'ip takat am yop xik am daxa be — io'e. — Ixe buxim Deus tak ẽaxĩn ma ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be — João o'e.

10— Apẽntak oce'e ipiat pi'ajoap puxim? — io'e ip João be.

11— Xepxep eyekabek kuẽ pima, pũẽ cuy epeẽũm ikuẽ'ũmat pe — io'e. — Puybit kuẽ pima, epeẽu'ẽ'ẽ juy ikuẽ'ũmat pe — io'e.

12Iecuẽap peam dinheiro bubu'ukayũ dak oajẽm João be jemubatisanan. — Pãm oceju? Apẽntak oce'e? — io'e ip João be.

13— Iecuẽap emumubudei bodi ẽgu juy epejat cebekitkit pewi—ixe emumubudei acã — io'e João.

14— Pãm oceju? — io'e ip sorarayũ dak. — Puyxibun ẽgu juy dinheiro epejat warara'acat xewi — io'e. — Napa ẽgu juy epe'e dinheiro bu am warara'acat xewi. Jemãmãmãm ẽgu juy epesop eyekapikaptei kuẽ—eycokcoẽ acã — io'e.

15Soat ẽebum cĩcã o'e ip João ekawẽn kay. — Ite du Deus emunaẽ soat taxijo am? — io'e ip jewewebe.

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos
batizo com água, mas vem o que é mais
poderoso do que eu, do qual não sou digno
de desatar-lhe as correias das sandálias;
ele vos batizará com o Espírito Santo e
com fogo.

17 A sua pá, ele a tem na mão, para limpar
completamente a sua eira e recolher o
trigo no seu celeiro; porém queimará a
palha em fogo inextinguível.

18 Assim, pois, com muitas outras
exortações anunciava o evangelho ao
povo;

19 mas Herodes, o tetrarca, sendo
repreendido por ele, por causa de
Herodias, mulher de seu irmão, e por
todas as maldades que o mesmo Herodes
havia feito,

20 acrescentou ainda sobre todas a de
lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

21 E aconteceu que, ao ser todo o povo
batizado, também o foi Jesus; e, estando
ele a orar, o céu se abriu,

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em
forma corpórea como pomba; e ouviu-se

16Ẽgebuje João o'jekawẽn soat pe. — Õn
ma eymubatisasan idibi be — io'e. —
Wara'acat pit omuyku. Obodi ma ixe
ya'õbuyxi. Soat podi ma ya'õbaca. Õn pit
ajo pẽgap ẽgu cebeam? Cedag̃ ẽgu kuka oce
ixe a'õbuywatwat'ukan, obog̃ ẽgu buye. Õn
ma eymubatisasan idibi be. Ixe bit Deus
biõg̃buk ẽgõm eywebe ya'õ dag̃ eyeku am.
Ixe dak ipiat supi'ajoat eywebe cũg̃ ma
eyeku am.

17Wuyju taixee xikxig̃ tũmũntata mujẽm
ãm taixee bewi. Tũmũntata muxipanpan
wuyju tamũn'a be. Taixee mupikpig̃ daxa
be. Imẽnpuxim Deus kũyjobicayũ
muwajejem kũyjobit'ũmayũ xewi.
Kũyjobicayũ ixe xe jeedop soat em.
Kũyjobit'ũmayũ bit soat em ipiat supi'ajojo
— io'e João.

18Imẽn adeayũ awẽwẽm oeku João.
Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oeku.

19-22Adeayũ mubatisasan epere buje, João
Jesus o'g̃ubatisan. Ẽgebuje Jesus kay
Ibiõg̃buk xipacat o'kop. Jesus Deus eju
kawẽnwẽn pima, o'kop. Pukaso jo'i o'kop
Ibiõg̃buk xipacat. Ẽgebuje Deus o'jekawẽn
kabi kadiwi. — Ẽn okpocat — io'e. —
Ocokcok cĩcã ekay — Deus o'e Jesus pe.
Ẽuyjom Herodes João o'g̃uõmat
daomũnmũnap'a be. Ixe Herodes Galiléia
eipi kukat osunuy. Kuy bima João o'e
Herodes pe: — Cedag̃ ẽgu ewebe ekitpit
tayxi bum etayxim—Herodias bum — i. —
Ẽn ikẽrẽat kug̃ — io'e Herodes pe. Herodes
ikẽrẽat kukuk'uk osunuy. Waram ikẽrẽat

uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo
Mateus 1.1-16

23 Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

24 Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

25 José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

o'jukuk ɡasũ dak. João ikẽrẽat o'jukuk ɡu. Inaka Herodes João o'ɡuõmat daomũnmũnap'a be.

23Jesus 30 koato bima ijodiacat mutaybitbin o'e. — Jesus José ipot — io'e'e ip adeayũ.

24José ebay butet Eli i osunuy. Eli ebay butet Matate i osunuy. Matate ebay butet Levi i osunuy. Levi ebay butet Melqui i osunuy. Melqui ebay butet Janai i osunuy.

25Janai ebay butet José i osunuy. José ebay butet Matatias i osunuy. Matatias ebay butet Amós i osunuy. Amós ebay butet Naum i osunuy. Naum ebay butet Esli i osunuy. Esli ebay butet Nagai i osunuy. Nagai ebay butet Maate i osunuy.

26Maate ebay butet Matatias i osunuy. Matatias ebay butet Semei i osunuy. Semei ebay butet José i osunuy. José ebay butet Joda i osunuy.

27Joda ebay butet Joanã i osunuy. Joanã ebay butet Resa i osunuy. Resa ebay butet Zorobabel i osunuy. Zorobabel ebay butet Salatiel i osunuy. Salatiel ebay butet Neri i osunuy. Neri ebay butet Melqui i osunuy.

28Melqui ebay butet Adi i osunuy. Adi ebay butet Cosã i osunuy. Cosã ebay butet Elmadão i osunuy. Elmãdão ebay butet Er i osunuy.

29Er ebay butet Josué i osunuy. Josué ebay butet Eliézer i osunuy. Eliézer ebay butet Jorim i osunuy. Jorim ebay butet Matate i osunuy. Matate ebay butet Levi i osunuy.

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

30Levi ebay butet Simeão i osunuy. Simeaão ebay butet Judá i osunuy. Judá ebay butet José i osunuy. José ebay butet Jonã i osunuy. Jonã ebay butet Eliaquim i osunuy.

31Eliaquim ebay butet Meleá i osunuy. Meleá ebay butet Mená i osunuy. Mená ebay butet Matata i osunuy. Matata ebay butet Natã i osunuy.

32Natã ebay butet Davi i osunuy. Davi ebay butet Jessé i osunuy. Jessé ebay butet Obede i osunuy. Obede ebay butet Boaz i osunuy. Boaz ebay butet Salá i osunuy. Salá ebay butet Nasson i osunuy. Nasson ebay butet Aminadabe i osunuy.

33Aminadabe ebay butet Admim i osunuy. Admim ebay butet Arni i osunuy. Arni ebay butet Esrom i osunuy. Esrom ebay butet Peres i osunuy. Peres ebay butet Judá i osunuy.

34Judá ebay butet Jacó i osunuy. Jacó ebay butet Isaque i osunuy. Isaque ebay butet Abraão i osunuy. Abraão ebay butet Tera i osunuy.

35Tera ebay butet Nacor i osunuy. Nacor ebay butet Seruque i osunuy. Seruque ebay butet Ragaú i osunuy. Ragaú ebay butet Faleque i osunuy. Faleque ebay butet Éber i osunuy. Éber ebay butet Sala i osunuy.

36Sala ebay butet Cainã i osunuy. Cainã ebay butet Arfaxade i osunuy. Arfaxade ebay butet Sem i osunuy. Sem ebay butet Noé i osunuy. Noé ebay butet Lameque i osunuy.

37 Lameque, filho de Metusalém,
Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho
de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de
Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete,
e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do
Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito,
no deserto,

2 durante quarenta dias, sendo tentado
pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao
fim dos quais teve fome.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de
Deus, manda que esta pedra se transforme
em pão.

4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito:
Não só de pão viverá o homem.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num
momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta
autoridade e a glória destes reinos, porque

37Lameque ebay butet Matusalém i
osunuy. Matusalém ebay butet Enoque i
osunuy. Enoque ebay butet Jarete i
osunuy. Jarete ebay butet Maleleel i
osunuy. Maleleel ebay butet Cainã i
osunuy. Cainã ebay butet Enos i osunuy.
38Enos ebay butet Sete i osunuy. Sete ebay
butet Adão i osunuy. Adão Deus ipot
osunuy, Deus o'g̃ug̃ẽ buye.

Lucas 4

1Jordãodi bewi Jesus epit puje, Ibiõg̃buk
xipacat o'tujowat uk'a'ũmat pe. Jesus
ag̃uydada'uk osunuy Ibiõg̃buk xipacat.
2Uk'a'ũmat tag̃ oeku 40 kabia. Jesus
Ibiõg̃buk xipacat a'õbacaap kug̃ osunuy.
Ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat tak Jesus
o'subuyxijo iboce. Te'e ma ikẽrẽat
mujurũg̃at ojuy Jesus pe iboce. 40 kabia
Jesus jekõnkõn g̃u osunuy. Ire jĩjã osunuy.
3Ẽebuje ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat
o'jekawẽn Jesus eju. — Ẽn Deus ipot pima,
a'õbi ma wita'a juy eyamuwexat pão'am —
io'e Jesus pe.
4— Ap! — io'e Jesus. — Imẽn e'em Deus
ekawẽntup: “Wuyetabẽg̃ wuyxat o'om
puye g̃u—Deus wuymutaicin puye acã,” i
— io'e.
5Ibocewi ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat Jesus
o'tujowat umat pe. Soat eipi o'g̃ubapuk
cebe. Dao ma soat eipi dag̃acat o'g̃ubapuk
cebe. Soat ip o'jojojo.
6— Õn cuy emuy soat eipi watwat
kukukan — io'e. — Wa'õbi soat eipi

ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

10 porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

11 e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão

watwat kukukan ecesũy — io'e. — "Ẽn acã ocekukukat," i je'e ip ewebe — io'e. — Ibubut adeayũ kukukan ecesũy wa'õbi — io'e. — Soat ma iũm put owebe omunaẽ be, soat podi ma õn wa'õbaca buye — io'e napa ma.

7— "Ẽn xipat," i ẽn e'em owebe bima, soat oğũm ewebe — io'e. — A'õbuyxian ecesũy wa'õbi — io'e Satanás Jesus pe.

8— Ap! — io'e Jesus. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup: " 'Xipat ẽn,' i juy epe'e Deus pe acã," i. "Deus a'õ kay acã epesop kũyjobin—eykukukat a'õ kay," i — Jesus o'e Satanás pe.

9Ibocewi o'tujowat Jerusalém ka be. O'jomõğ Deus eju kawẽnwẽnap'abi jeje—yaboğat'abi jeje. — Ẽn Deus ipot pima, ecewemuy'at ijop'abi jejewi ipi ju — io'e Satanás.

10— Imẽn e'em Deus ekawẽntup: "Deus jekawẽn tojotjot'ukayũ ğuju xipan ekuk am," i. "Ixeyũ jedaxijo ewebe xipat'ũmat ebapukap puxim," i.

11"Ixeyũ jeak ekay wita'a be eimucakcakap puxim," i — io'e Satanás.

12— Ap! — io'e Jesus. — "Cẽm paxi Deus ja'õ dağ e'em?" i'ũmğu juy epe'e — io'e Jesus.

13Ğebuje ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat o'jewede Jesus xewi. O'jẽm cexewi Jesus puyxijojoap epere buje. Te'e ma Jesus pe ikẽrẽat mujurũğat ojuy. O'jẽm. — Waram ğuto osubuyxijo jĩjã — io'e jewebe ma ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat—Satanás.

Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

14 Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

15 E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

16 Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

18 O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

19 e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

14Jesus o'jepit Galiléia eipi kay. Ibiõgbuk xipacat a'õbacaap kuğ oeku. Soat ibo eipi watwat yajẽmap awẽğ o'yawẽğtobuxik.

15Ğebuje Jesus kawẽn idipan ip o'ğutaybitbin Deus eju kawẽnwẽnap'a be. — Soat podi ma Jesus xipan wuymutaybitbin — io'e ip ya'ĩjojoayũ. — Ka'ũmğu ixe jo'iat xipacat — io'e ip.

16Jesus o'ju jaypanap ka kay—Nazaré ka kay. Jay. Oajẽm. Jebodoydoyap kabia bima Judeuyũ õmõm'uk ip osodop Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Sábado bima ip õmõm'uk osodop. Jesus oõm jeweju ip iğo'a be. O'ãy Deus ekawẽntup com iğo'a beacat pe ya'ĩjo am.

17Ğebuje iğo'a kukukat Deus ekawẽntup o'tupũm Jesus pe—Isaías emudupmubararaktup—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup. Jesus o'tupmupaya. Pũğtup o'tuptobuxik. Imẽn e'em itedup:

18Deus biõğbuk owebe nuynuy, i. Imẽnpuye ixe onaẽ owebe kawẽn idipat muwẽn ãm tadaybotbocayũ be, i. Ixe omuju owebe: “Taomũnmũnayũ daomũnmũnap'a bewi ğujẽm ip” i'e am taomũnmũnayũ be, i. Ixe omuju owebe: “Ita'ũmayũ itate je'e ip” i'e am ita'ũmayũ be, i.

19Ixe omuju owebe tadaybotbocayũ mujẽm ãm imudadaybotbot'ukayũ xewi, i. Ixe omuju owebe: “Ğaxĩn ma Deus jebekitkit idaxijo” i'e am soat pe, i.

20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

25 Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

26 e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

20Imẽn e'em itedup. Jesus ibodup o'tupcoco ya'õberen. Otupmupirik. Waram o'tupũm yakukukat puywatwat'ukat pe. Oabik. Soat iğo'a beacat o'jeak cĩcã Jesus kay. — Apẽntak teku? — io'e ip jewewebe.
21Ğebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Ğasũ bit soan o'jebapuk ijudup peat ekawẽn tağ—ğasũ otupcocoiatup ekawẽn tağ — io'e.
22Soat xe Jesus xipat cĩcã osunuy iğo'a beacat xe. — Jesus ekawẽn soat podi ma cekawẽntip! — io'e ip jewewebe. — Teku José ipot ğu du? — io'e ip jewewebe.
23Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — "Tapu, ecewanũğta juy," i wuyju e'em wuyanũğtata'ukat pe — io'e. — Iboap kuka epe'e owebe dak. "Ocejojojo ğu bukiap cuy eğubapuk ocewebe ijo am apẽn cuk adi eğubapukpuk Cafarnaum ka be bima," i aco'i eyju e'em owebe — Jesus o'e.
24— Icẽmãn õn e'em eywebe. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat jaypanap ka be bima, ibo ka watwat ixe ekawẽn kay ğu — io'e.
25— Icẽmãn õn e'em eywebe. Kuyje Deus Elias o'ğuju pũğ kay itop e'ũ'ibit kay—Sarepta ka beat kay—Judeu'ũmat kay—Sidom eipi beat kay. Ixeyũ kabia dağ soat kaka beayũ irere oekuku. Ka'ũmğu muba'at osodop ebapũğ koato, ipidaseat koato dak. Soat ip irere jĩjã osodop. Imẽnpuye ade itop e'ũ'ibiyũ tadaibotbot cĩcã osodop ixeyũ kabia dağ—Judeuyũ.
26-27Imẽnpit Deus Elias o'ğuju Judeuyũ kay ğu—Sarepta ka beacat kay

27 Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

acã—Sidom ka tẽgatka beacat kay acã — Jesus o'e. — Deus Eliseu o'ğuju Naamã kay imu'ada am. Eliseu Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Naamã ierepat osunuy. Ade ierepayũ Judeuyũ eipi dağ osodop ip ixeyũ kabia dağ. Imẽnpit Eliseu warara'acat ğu o'ğu'ada. Naamã acã o'ğu'ada — Jesus o'e.

28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

28-29 Iboap ekawẽn co buje oitakomãn cĩcã ip Jesus kay Deus eju kawẽnwẽnap'a beayũ. Jesus o'tujujẽm ip jeka bewi. Jesus o'tujuu ip co'a bicũğ kay yaoka am. Ağoka ibo'a pẽnpẽn tağ o'sukadop. Co'a bicũğ pewi yabitorom Jesus muy'at ojuy ip.

30 Imẽnpit Jesus o'kap cepidase ip. Jeju pinap tağ o'ju.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

31 Jesus o'ju Cafarnaum ka kay—Galiléia eipi beat ka kay, ikaboğatka kay. Judeuyũ o'ğutaybitbin Deus eju kawẽnwẽnap'a be jebodoydoyap kabia be. Soat esemana imutaybitbin'uk ip osunuy.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

32 — Cũğ cĩcã ma Jesus wuymutaybitbin — io'e ip. — Jesus ja'õbi ma wuymutaybitbin — io'e ip.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

33 Ğebuje ağokatkat o'jewãwã iğo'a beat—ibiõğbuk kẽrẽat kukat. O'jewãwã ya'õberen ibiõğbuk kẽrẽat cebe buye.

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

34 — Jesus, apẽn ẽn em ocewebe? — io'e Jesus pe—Nazaré ka bewiat pe. — Ocemuy'ũ ãm tu ejot? — io'e. — Wetaybit ẽn — io'e. — Ẽn Deus ipot—ikẽrẽat kuğ'ũmat ipot — io'e.

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois

35 Ğebuje Jesus ibiõğbuk kẽrẽat o'ğukorẽm. — Ecemũğ — io'e Jesus cebe.

de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

— Ejẽm cuy ağokatkat pewi — io'e ibiõğbuk kẽrẽat pe. Ağokatkat pewi o'jẽm ipi ju imuy'at'an pima. Imẽnpit warẽmtağ ğu ağokatkat o'jukuk cẽmcẽm pima.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

36Imẽnpuye itabẽğbẽğ o'e ip ijojom—ibiõğbuk kẽrẽat o'ğujẽm iap cocomayũ. — Jesus ibiõğbuk kẽrẽat mujẽmjẽm ja'õbi — io'e ip. — Ya'õbacaat teku — io'e ip jewewebe. — Itaybit ibiõğbuk kẽrẽat mujẽm ãm — io'e. — Imẽnpuye cẽmcẽm ip ya'õbi — io'e ip.

37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

37Soat ka dağ Jesus awẽğ o'yawẽğcu—Galiléia eipi korerenat ka dağ.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

38Ibocewi Jesus o'jẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi. O'ju Simão Pedro duk'a kay. Oajẽm. Cereğ. Oõm. Simão daxijo osodop ibo'a be. Ipa'i jĩjã osodop. — Ipa'iat eğu'ada — io'e ip Jesus pe.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

39Ğebuje Jesus o'ju ipa'iat kay. Pa'i o'ğukorẽm. — Ejẽm cebewi — Jesus o'e pa'i be. Imẽnpuye pa'i o'jẽm. Xipat o'e. Ipa'i topibit o'kop ğebuje bit. Ixat o'ğuğẽ Jesus peam, cewejuayũ beam tak.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

40Kaxi at puje ibo ka watwat iwãtaxipipiayũ o'tujowat Jesus kay imu'ada am. Soat kuğ ip osodop iwãtaxipi. Jesus o'jewebumõğ cebe ip—soat pe. Soat ip o'ğu'ada'ada. Adah.

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

41Ibiõğbuk kẽrẽat o'ğujẽmjẽm ikukayũ bewi. Poxerewun. O'jẽm. — Ẽn Deus ipot — io'e ip ya'õberen—ibiõğbuk kẽrẽayũ o'e. Itaybit ip osodop Jesus Deus emunaẽ iam.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa
Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;

2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um

Inaka Jesus ibu'u osunuy ixeyũ be iboap muwẽn ãm. — Õn Deus emunaẽ iap epeğuwẽn ğu juy — io'e cebe ip.

42Kabia'isum Jesus o'jẽm Simão Pedro duk'a bewi. Poxerewun. O'ju uk'a'ũmat pe. Jay. Oajẽm. Adeayũ Jesus kudadam o'e ip. Jay. Oajẽm ip Jesus kay. — Ejẽm ğu juy ocexewi. Ijoce ma juy eğũy — io'e ip Jesus pe. Ğebuje o'jekawẽn ceweju ip.
43— Warara'acayũ be dak kawẽn idipat oğuwẽn—wara'atka watwat pe dak — io'e. — "Deus soat kukukan je'e," i juy oce cebe ip — io'e. — Deus cuk omudot ibo ekawẽn muwẽn ãm — io'e Jesus.
44Imẽnpuye kawẽn idipat muwẽnuwẽn oeku Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Judéia eipi dağ imuwẽnuwẽn oeku—soat kaka dağ.

Lucas 5

1Adeayũ o'jewemuwunuwun ip Jesus ekawẽn co pin cĩcã buye. Jesus cũğ'i osunuy iodi wãbu ka'oririt pe. Iodi Genesaré eipi be o'tinuy. Genesaré i tibutet osunuy. Adeayũ jewemuwunuwun ip Deus ekawẽn co pinayũ.
2Ğebuje Jesus xepxep kobe o'jojojo kapurũğ pe. Axima bubu'ukayũ jekobe be ğu ip osodop. Kuy o'jẽm ip. Axima bubuap wuywuy ip osodop kapurũğ pe.
3Jesus oõm pũğ pe ixeyũ ekobe be—Simão ekobe be. — Kobe eğuwun — io'e. — Eğuwun cuy kapurũğ pewi — io'e Jesus

pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

Simão be. Xik. Jesus oabik kobe be. Kobe be bima adeayũ o'ğutaybin—kapurũğ peayũ o'ğutaybin.

4Imutaybin pu'u bima, o'jekawẽn Simão eju—kobe iwat eju. — Tibucũğ pe aju axima bum — io'e. Tibucũğ pe ip o'ju. — Axima bubuap cuy eğuakõm tibucũğ pe axima bu am — io'e Simão be.

5— Kariwa, ixima bun oceku axima bu ojuy — io'e Simão. — Ocejat ğu. Imẽnpit waram oceğuakõm imẽn ẽn e'em ocewebe buye — io'e. Sa. Axima bubuap o'ğuakõm.

6Ğebuje axima o'jat ade. Xeresu ğu axima. Kurekoh. Axima bubuap jewek ojuy axima poxi pibun.

7Wẽğwẽğ'i o'e ip jebureyũ kay—wara'at kobe beacayũ kay. Jebureyũ o'takoy yajẽm ãm jebuywat am. Ibureyũ oajẽm ibuywat am. Xepxep kobe o'ğuporan ip aximãm. Imẽnpuye kobe jepirig̃ ojuy axima poxi pibun.

8Iboap co buje, Simão Pedro o'jẽğ'aecõğcõğ Jesus wap jexe ya'õbuyxi buye. — Okukukat, wede ece oxewi — io'e. — Õn ma ikẽrẽat kuğ. Ẽn pit a'õbuyxi. Oxe ğu juy eğuy — io'e—Simão o'e.

9Simão itabẽğ o'e ijojom, soat cewejuayũ dak. Itabẽğbẽğ ip o'e ijojom ade jĩjã axima buye.

10Warara'acayũ dak itabẽğbẽğ ip o'e ijojom—Tiago, João dak. Ixeyũ xepxepayũ Zebedeu ipotpoyũ ip osodop. Simão eju kapikpik'uk ip osodop axima bubum. Ğebuje Jesus o'jekawẽn Simão eju. — A'õ'cam cuy eğuy — io'e Simão be. — Ğasũ

bit axima bubu'ukan ãgu juy eãguy, — io'e. — Kawẽn idipat muwẽnuwẽn'ukan cuy eãguy adeayũ be imutabut am ip Deus kay — io'e. — Ha'a — io'e.

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

11Ẽgebuje Simão o'ju Jesus kay, cewejuayũ dak. Putwedu'i. Jekobe o'tujuu ip kapurũg̃ pe. Soat o'suiwat ip ibun Jesus eju jeku am. Soat em Jesus eju oekuku ip.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

12Ikaboõgatka be bima ãgokatkat oajẽm Jesus kay—ierepat. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ cewap jexe ya'õbuyxi buye. — Kariwa! — io'e Jesus pe. — Ebu'u'ũm pima, omu'adam ece — ierepat o'e.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

13Pucũg̃. Jesus o'jebaepucũg̃ cekay. — Obu'u ãgu emu'adam — io'e. — Ẽaxĩn ma õn jemu'ada — io'e. Jesus a'õbi ierep topibit dao ma o'je'ada. Xipat o'e.

14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

14— Emu'adaap eãguwẽn ãgu juy warara'acayũ be — io'e Jesus cebe. — Ẽasũ bit paĩ kay juy eju — io'e. — Eõhõyũ'in cuy eãgũm paĩ be imupik am Deus etabixe ece'ada buye. Eãgũm cuy cebe Moisés ekawẽn tag̃. Eõhõyũ'in cuy eãgũm cebe e'adaap mubapuk am soat ka watwat pe — io'e.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

15Imẽnpit soat ka watwat Jesus awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik ip—ierepat o'ãgu'ada iap awẽg̃. Imẽnpuye adeayũ o'je'awero ip ixe ekawẽn co am. O'je'awero ip Jesus pe jewemu'ada am tak.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

16Jesus pit o'jẽm cexewi ip. Poxerwun. Cexewi ip cẽmcẽm'uk osunuy jekawẽn ãm

Deus eju. Uk'a'ũmat pe kawẽnwẽn'uk osunuy Deus eju.

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

17Ẽgebuje Jesus adeayũ o'ẽgutaybitbin kawẽn idipan. Fariseuyũ kaxikxik'i osodop iboce, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Judeuyũ osodop ip. Jesus ekawẽn co ojuy osodop ip. Oajẽm ip soat kaka dagwi—Galiléia eipi dagwi, Judéia eipi dagwi dak, Jerusalém ka bewi dak. Jesus iwãtaxipipiayũ mu'ada'adam osunuy Deus a'õbacaap kuẽ puye.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

18Ẽgebuje agokatkayũ oajẽm Jesus kay. Cexĩẽxĩẽ pa'oreat o'tujuajẽm ip Jesus kay. Jay. Uk'a be tujuõm ojuy ip cexĩẽxĩẽ pa'oreat mõẽ ãm Jesus wap.

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

19Imẽnpit tujuõm pa'ore ip o'e uk'a yapora buye. Imẽnpuye o'jeu ip uk'a abi jeje. Weru. Kawi'a'a o'ya'uk ip. Cabobum cexĩẽxĩẽ pa'oreat o'ẽgukop ip yabitokat tagwi. Kop. O'ẽgukop ip ixexecaptup pe. O'ẽgukop ip Jesus wap imu'ada am. Uk'a beayũ parakpe o'ẽgukop ip.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

20Jesus itaybit o'e teyũku itabut okay iam. Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn cexĩẽxĩẽ pa'oreat pe. — Tapu — io'e. — Ikẽrẽat kuy oju'uk ewebewi — io'e.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ, Fariseuyũ dak jewagwydadam o'e ip Jesus ekawẽn kay. — Ite be ikẽrẽat'uk pa'ore wuywebewi. Deus pe acã i'uk put — io'e ip jewewebe. — Teku Deus muymuy — io'e ip napa ma.

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

22Jesus itaybit o'e apẽn ip o'e jewaãguydadam iam.

23— Apẽnpuye dak eyju imẽn jewaãguydadam? — io'e. — Iba'ore ãgu owebe “Ikẽrẽat kuy oju'uk ewebewi” i'e am cebe — io'e. — Iba'ore ãgu dak owebe “E'ãy” i'e am cebe, “Ece'ada,” i dak — io'e. — Ka'ũma ma iba'ore owebe — io'e.

24— Soat wagõ õn. Ã̃asũ cexĩ̃gxĩ̃g pa'oreat eju ocekawẽn eymutaybit am owebe ikẽrẽat'uk put ijodiat pewi iam. Deus a'õbacaap kuã̃g õn ijodi bima dak — io'e cebe ip. — E'ãy! Ecexĩ̃gxĩ̃g cuy — Jesus o'e cexĩ̃gxĩ̃g pa'oreat pe. — Cũ̃gcũ̃g cuy eju — io'e. — Exexecaptup cuy etupu — io'e. — Eju juy eduk'a be — io'e cebe.

25Cexĩ̃gxĩ̃g pa'ore topibit o'je'ada. O'ãy. Cũ̃gcũ̃g ma o'e adeayũ etabutpe. Jexexecaptup o'tupu. Kuruk. “Ka'ũmã̃gu ejo'iat xipacat,” i'e'em Deus pe bima, o'ju jeduk'a be.

26Imẽneju ibo ka watwat itabẽ̃gbẽ̃g ip o'e ijojom, o'jexĩ̃gxĩ̃g puye. — O'je'ada xeku — io'e ip. — Xĩ̃gxĩ̃g o'e xeku — io'e ip. Yaãguybabi'ũm ip o'e. — Ka'ũma buk cexĩ̃gxĩ̃g pa'oreat o'ãgu'ada wuyetabutpe — io'e ip jewewebe. — Ã̃asũ acã cexĩ̃gxĩ̃g pa'oreat mu'adaap ajojojo — io'e ip jewewebe.

27Ã̃gebuje Jesus o'jẽm. Porewuh. Cucum pima Levi o'jojojo. Levi dinheiro bubu'uk osunuy iecuãgap peam. Ixe Levi kapikpiã̃g osunuy iecuãgap pe teidadaap'a be. — Ejot

cuy okay — io'e Jesus. — Oweju juy ejeku — io'e.

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

28Imẽnpuye o'ju Jesus kay. Soat o'suiwat ibun Jesus eju jeku am.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

29G̃ebuje Levi Jesus o'takoy jekõn ãm jeweju. O'ju. Oajẽm. Jay. Adeayũ awerom osodop Levi dukta be—iecuĝap peam dinheiro bubu'ukayũ, warara'acayũ dak. Jesus o'jekõn ceweju ip.

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

30Ĝebuje Fariseuyũ Jesus o'jomuymuy Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak—Fariseuyũ ebekitkit. — Apẽnpuye dinheiro bubu'ukayũ eju eyju jekõnkõn, ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukayũ eju dak? — io'e ip Jesus eju etaybitbinayũ be.

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

31Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Iwãtaxipi'umat ĝu cucum wuyanũĝtata'ukat kay—iwãtaxipiat acã — io'e.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

32— Imẽnpuxim cũĝ ma jekuku'ukayũ nomuwã ãm ĝu ojot—ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukayũ nomuwã ãm acã — io'e. — Ojot “Eyĝuycũĝcũĝ cuy epesop ikẽrẽat kuĝ puye” i'e am cebe — io'e Jesus. — “Ikẽrẽat mujurũĝrũĝap cuy epeyepere” i'e am tak ojot — io'e Jesus.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

33— João eju etaybitbinayũ soat em jekpiwan ma jewemureren xipat je'e am Deus xe — io'e ip Jesus pe. — Deus eju kawẽnwẽn tak ip soat em — io'e ip cebe. — Fariseuyũ eju etaybitbinayũ dak ade em ip jekpiwan ma jewemureren jekawẽn ãm Deus eju — io'e ip. — Eweju etaybitbinayũ

bit repi'ajojom ɡũ. Jekõnkõn ip — io'e ip. — Apẽnpuye ip repi'ajojom ɡũ? — io'e ip. Jesus muymuy ojuy osodop ip.

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

34— Iba'ore oweju etaybitbinayũ be jekpiwan ma repi'ajo am õn ceweju ip puye — io'e Jesus. — Õn iwadip puxim — io'e. — Iwadip cexe ip pima, ka'ũma ma jekpiwan ma repi'ajojom jewebumũnap epeta be tomuwa'ibiyũ. Jekõnkõn acã ip — io'e Jesus.

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

35— Ɡũyjom pit iwadip je'jẽm cexewi ip. Ijẽm puje bit, jekpiwan ma repi supi'ajo ip — io'e. — Õn ixeyũ xe'ũm pima, oweju etaybitbinayũ dak jekpiwan ma repi ip supi'ajo — io'e Jesus.

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

36Ɡebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ɡuwẽn cebe ip. Imẽn o'ɡuwẽn. — Iwuywuy'ũmat ɡũ ajoinũm iokokat muwaket am — io'e. — Iwuywuy'ũmat inũm pima, kuka o'jewek. Iwuywuy'ũmat kuka o'jewa'i — io'e.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

37— Uva'abidi atimuõm yaokokat'a be ɡũ timun'a be tiisuati—yaisuat'a be acã — io'e. — Yaokokat'a be timuõm puje, tidai e'em — io'e. — Yaokokat'a timun'a kuka o'jeaebaɡ̃. Uva'abidi dak kuka o'jediepuy — io'e. — Timũn'a dak kuka o'ya'ũm — io'e.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

38— Imẽnpit tiisuati atimõɡ̃ yaisuat'a be timũn'a be — Jesus o'e.

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

39— Uva'abidi kõn puje kuyati kõn puje, tiisuati kay ɡũ ace'e — io'e. — “Kuyati tiku e'em uva'abidi,” i wuyju e'em — Jesus o'e.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

1 Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

— Imẽnpuxim kuyjeat ekawẽn kay bima, wekawẽn kay g̃u kuka epe'e — io'e.

Lucas 6

1Jebodoydoyap kabia be ceweju etaybitbinayũ trigodadot o'tadot'uk cucum pima ku dag̃ Jesus eju.

2O'tamukitikitik ip jebui be. O'ta'o'o ip. — Apẽnpuye eyju ta'uk'ug̃? — io'e Fariseuyũ cebe ip. — Kapikpi wuywebe jebodoydoyap kabia be — io'e ip. Tamukitikitikap kapikap osodop Fariseuyũ xe. Imẽnpuye Jesus o'jomuymuy ip.

3— Apẽn cuk o'e Davi, ibureyũ dak, irere bima? — io'e Jesus. — Iboap ekawẽntup epetupco g̃u du? — io'e Jesus Fariseuyũ be.

4Ixe Davi oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Pão'a o'yabu—Deus etabixe yamõg̃mõg̃'ibit'a. O'ya'o. O'yaũm jebureyũ be ya'opiat'a. Paĩyũ be acã ya'o pi g̃u o'yadop — io'e. — Iboap ekawẽntup epetupco g̃u du?

5Soat wag̃o õn — Jesus o'e Fariseuyũ be. — Õn pit e'em apẽn i'epi wuywebe jebodoydoyap kabia be iap, apẽn i'epi g̃u iap tak — io'e Jesus.

6G̃ebuje Jesus ibakẽrẽat o'tobuxik. Jebodoydoyap kabia be o'tobuxik. Oõm ma'g̃uto Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ibo'a

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

be o'ğutaybitbin. Ibo'a be ağokatkat osunuy. Pũğpa ibakẽrẽ osunuy—ibaatpa.

7 Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

7Jesus kay ağ cĩcã o'e ip Fariseuyũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. — Jebodoydoyap kabia be dak paxi ğu'ada? — io'e ip jewewebe. Fariseuyũ "Jesus Moisés ekawẽn tağ ğu jekukum" i'e ojuy napa ma.

8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

8— Omuymuy pin teyũku — io'e Jesus pit jewebe ma. Ẽebuje Jesus o'jekawẽn ibakẽrẽat pe. — E'ãy — io'e. — Ejot cuy ijoce soat pe ejo am — io'e. Ibakẽrẽat o'ãy. O'ju ibo'a beayũ wap.

9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

9Ẽebuje Jesus o'jekawẽn Fariseuyũ eju, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ eju dak. — Jebodoydoyap kabia be Moisés ekawẽn tağ tu wuywebe xipan i'e am? Ikẽrẽan i'e am ğu xe'e? — io'e. — Warara'acat taxijo am cekawẽn tağ tu? Warara'acat aoka am ğu xe'e? — io'e.

10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

10Ẽebuje Jesus o'jeak soat kay. — Pacũğ ece eba — Jesus o'e ibakẽrẽat pe. O'jepacũğ. Ibadip o'e.

11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

11Imẽnpuye Fariseuyũ itakoma jĩjã ip o'e Jesus kay, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, jebodoydoyap kabia bima o'subamudim puye. O'je'awero ip. O'jewawẽwẽ ip pẽn paxi ace'e Jesus pe i'e am.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

12 Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

12Ẽuyjom Jesus o'ju co'a be jekawẽn ãm Deus eju. Ixima bun o'jekawẽn ceweju.

13 E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre

13Ẽebuje 12 beayũ o'taẽ jeweju etaybitbinayũm. Kabia'isum ixeyũ o'taẽ.

eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:
14 Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;
15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

17 E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

19 E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

— Wa'õbi epeju wekawẽn muwẽn ãm soat pe — io'e ixeyũ be—12 beayũ be.
14-16Ibũrũn ma ip ibutet osodop: Simão i, André i, Tiago i, João i, Filipe i, Bartolomeu i, Mateus i, Tomé i, wara'at Tiago i, wara'at Simão i, Judas i, wara'at Judas i. Ibũrũn ma ip ibutet osodop. Ibũrũn ma o'taẽ jeweju etaybitbinayũm. Tiago Alfeu ipot osunuy. Jesus Simão wara'an o'subuteta. Pedro i wara'at ibutet osunuy. Xepxep putet osunuy Simão butet. Jeipi kay jĩjãat i dak ibutet osunuy. André Pedro kitpit osunuy. Judas Tiago ipot osunuy. Xepxep putet osunuy Judas putet. Iscariotes i dak ibutet osunuy. Ixe Judas ğuyjom Jesus o'ğũm cekay itakomaayũ be yaoka am.

17Ibocewi Jesus co'a dağwi o'kop jemunaẽyũ eju—12 beayũ eju. Ğebuje adeayũ oajẽm Jesus kay. Warara'acayũ kuy Jesus xe osodop ip—ceweju etaybitbinayũ. Adeayũ kaweğũnat pe o'je'awero Jesus xe. Wũywi ip oajẽm. Judéia eipi dağwi oajẽm ip, Jerusalém ka bewi dak, Tiro ka bewi dak, Sidom ka bewi dak.
18Oajẽm ip Jesus ekawẽn co am, jemu'ada am tak. Ibiõğbuk kẽrẽat kukayũ dak oajẽm cekay imujẽm ãm. Jesus ibiõğbuk kẽrẽat o'ğujẽmujẽm ikukayũ bewi. Imẽnpuye Jesus mucay ojuy ip imu'ada am.
19Ixe be imu'ada but osunuy Deus a'õbacaap kuğ puye. Soat o'ğu'ada'ada iwãtaxipipiayũ.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

20 Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

20Jesus o'jeak jeweju etaybitbinayũ kay. O'jekawẽn cebe ip. Koap o'jekawẽn tadaybotbocayũ be. Eycokcok cĩcã eyju — io'e. — Eybubutbet g̃u g̃asũ. Imẽnpit Deus eykukukat — io'e.
21— Eycokcok cĩcã eyju. G̃asũ acã eyrere. G̃uyjom pit eybeg̃beg̃ epesop — Jesus o'e. — Eycokcok cĩcã eyju. G̃asũ acã eyju wa. G̃uyjom pit jewaywayway epesop.
22Eycokcok cĩcã juy epesop warara'acat itakoma eykay bima, eywebe “Oceweju g̃u juy epeku—eyju soat wag̃o ebekitkit puye” i'e buje dak, warara'acat eymuymuy bima dak, warara'acat eyawẽg̃mukẽrẽrẽrẽn pima dak — io'e.
23— Eycokcog̃ cĩcã juy epesop warara'acat warẽmtag̃ eykug̃ pima eyju webekitkit puye — io'e. — “Eycokcog̃ cuy epesop,” i õn e'em eywebe — io'e. — Kabi be ade kug̃ epesop idipat kug̃. Warẽmtag̃ ma Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ kukuk'uk osodop ip eydobuyũ'ũm'ũm kuyje — Jesus o'e.

24G̃ebuje Jesus o'jekawẽn ibubut adeayũ be. — Karem g̃u eydadaybot epesop — io'e. — G̃asũ eybubut ade — io'e. — Kapikpig̃'ũm pima dak soat kug̃ eyju g̃asũ ma.
25Karem g̃u eydadaybot epesop. G̃asũ acã eybeg̃beg̃. G̃uyjom pit eyrere epesop. Karem g̃u eydadaybot epesop. G̃asũ acã eyju jewaywayway. G̃uyjom pit wawa epe'e. Eyg̃uycũg̃cũg̃ epesop — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem!
Porque assim procederam seus pais com os
falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me
ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o
bem aos que vos odeiam;

28 bendizei aos que vos maldizem, orai
pelos que vos caluniam.

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe
também a outra; e, ao que tirar a tua capa,
deixa-o levar também a túnica;

30 dá a todo o que te pede; e, se alguém
levar o que é teu, não entres em demanda.

31 Como quereis que os homens vos façam,
assim fazei-o vós também a eles.

Do amor ao próximo
Mateus 5.43-48

32 Se amais os que vos amam, qual é a
vossa recompensa? Porque até os
pecadores amam aos que os amam.

33 Se fizerdes o bem aos que vos fazem o
bem, qual é a vossa recompensa? Até os
pecadores fazem isso.

26— Karem ãgu eydadaybot epesop,
warara'acat xipan eymuwẽnuwẽn pima.
Imẽnpuxim xipan jewexe Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn'ukayũ kukuk'uk ip osodop
eydobuyũ'ũm'ũm kuyje — Jesus o'e.

27Ẽgebuje soat pe o'jekawẽn. — Õn
kawẽnwẽn soat eju eyweju—soat
wa'ĩjojoayũ eju — io'e. — “Eykay
itakomaayũ burem cuy epesop,” i õn e'em
eywebe — io'e. — “Xipan cuy ixeyũ
epejukuk,” i õn e'em — io'e.

28— “Xipan cuy omuymuy'ukayũ ejukuk,”
i juy epe'e Deus pe. Deus eju juy
epeyekawẽn warẽmtaã eykukayũ beam —
io'e.

29— Pũã kadi warara'acat pe eydopaoka
buje, epeyaoka ãgu juy. Ãã puk wara'at
kadi jeydopaoka. Warara'acat pe eyekabek
pu buje, ãã cuy eyekamixa dak ju'uk.

30Eyxewi iojuy buje, epeẽũm cuy soat pe.
Warara'acat pe darem eybubut pu buje,
“Obubut cuy epetujupit okay,” i'ũmãgu juy
epe'e cebe ip.

31Eybikuy warara'acat pe xipan eykuk am.
Imẽnpuye xipan cuy warara'acat epejukuk
— io'e.

32— Eykayayũ acã ikukpin eyxe bima,
“Deus cuy xipacat je'ẽũm ocewebe,”
i'ũmãgu juy epe'e. Cekayayũ ikukpin
ikẽrẽat mujurũãrũã'ukayũ xe dak.

33Xipan eykayayũ kuã acã bima, “Deus
cuy xipacat je'ẽũm ocewebe,” i'ũmãgu juy

epe'e. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ dak xipan jekayayũ kuã̃ — io'e.

34 E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

34— Eyju darem iũmũm warara'acat pe waram tujupit okay iam eyetaybit puye. Imẽn iũmũm pima, “Deus cuy xipacat je'g̃ũm ocewebe,” i'ũmg̃u juy epe'e. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ dak darem ma iũmũm wara'at ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukat pe dinheiro buap ojuy cexewi — io'e.

35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

35— Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ ekukuap puxim g̃u juy epeku! — io'e. — Warẽmtag̃ g̃u juy eykay itakomaayũ epejukuk. Xipan cuy ip epejukuk. Darem ma epeg̃ũm cebe ip ibubut puap ojuy g̃u. Imẽn eyeku buje, ade xipacat kuã̃ epesop kabi be. Deus ebekitkiyũm epesop. Soat podi ma ya'õbacaat ebekitkiyũm epesop. “Ẽn xipat,” i'ũmg̃u e'em adeayũ Deus pe. Deus pit soat em xipacat ũmũm cebe ip—soat pe—ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ be dak.

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

36Wuyebay itabotaidabotbot soat kay wuykay. Ixe buxim eyju dak eyetabotaidabotbon cuy epesop warara'acat kay — io'e.

O juízo temerário é proibido
Mateus 7.1-5

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

37— “Ekẽrẽ jĩjã Deus xe,” i'ũmg̃u juy epe'e warara'acat pe. Iboap e'em'ũm pima, Deus tak “Eykẽrẽ oxe,” i'ũmg̃u je'e eywebe. “Ikẽrẽat kuã̃ ẽn,” i'ũmg̃u juy epe'e warara'acat pe. Imẽn e'em'ũm pima, Deus “Ikẽrẽat kuã̃ eyju,” i'ũmg̃u dak je'e eywebe. G̃ebum g̃u juy epesop apẽn cuk adi warara'acat warẽmtag̃ eykuk iap kay. G̃ebum'ũm pima, Deus tak g̃ebum g̃u je'e

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

apẽn cuk adi warẽmtaĝ wara'acat epejukuk iap kay — io'e.
38— Warara'acat pe epeĝũm pima, Deus tak je'ĝũm eywebe. Apẽn cuk epeĝũm iap puxim epejat. Yoboĝat epeĝũm pima, eyju dak yoboĝat epejat. Topapũn epejat—iwajem, ibikbiĝ tak, kutukutu'i ma dak, cũĝ'i ma dak. Apẽn warara'acat pe eyju iũmap puxim Deus tak je'ĝũm eywebe — io'e.

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

39Ĝebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ĝuwẽn cebe ip. — Ita'ũmat pe emubapuk pa'ore wara'at ita'ũmat pe — io'e. — Ita'ũmat pe wara'at ita'ũmat tujowat puje, xepxem ma kuka ip o'at ipikũykũy be.

40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

40Eyetaybitbin pima, eyemutaybitbin'ukat podi ĝu eyetaybit. Eyewemutaybitan cĩcã bima bit, eyemutaybitbin'ukat co'i eyetaybit epe'e — io'e.

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

41— Te'e ma eyju jeakaĝ eybure eta beatõmtõm kay, eyeta beap'ip cocom'ũm pima.

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

42Te'e ma eyju e'em cebe: “Tapu, ma, otõmtõm'uk eta bewi,” i, eyeta beap'ip cocom'ũm pima. Eyju jewewemuĝuykukukum. Koam eyeta beap'ip cuy epeyop'uk. Yop'uk puje, iba'ore ĝu je'e eywebe tõmtõm'uk am eybure eta bewi — io'e.

Árvores e seus frutos
Mateus 12.33-35

43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

43— Yoptipat'ip pe yakẽrẽat'a'e ĝu—yadipat'a'e acã. Imẽnpuxim

yopkẽrẽat'ip pe yadipat'a'e
ũ—yakẽrẽat'a'e acã.

44 Porquanto cada árvore é conhecida pelo
seu próprio fruto. Porque não se colhem
figos de espinheiros, nem dos abrolhos se
vindimam uvas.

44Yajo buje, wuyetaybit ace'e pubeat'ip
poro iam. Asão'a bubum wuyju widaoho'ip
tãwi ũ—asão'ip tãwi acã. Banka'a
bubum wuyju arũ'ip tãwi ũ—banka'ip
tãwi acã.

45 O homem bom do bom tesouro do
coração tira o bem, e o mau do mau
tesouro tira o mal; porque a boca fala do
que está cheio o coração.

45Imẽnpuxim xipacayũ ma xipacat
mujurũũrũũ. Xipat'ũmayũ bit ikẽrẽat
mujurũũrũũ. Apẽn wuyju jewãuyũuy iap
puxim wuyju kawẽnwẽn. Ikẽrẽat kay
jewãuyũuy bima, ikẽrẽãn wuyju e'em.
Idipat kay jewãuyũuy bima bit, xipacan
wuyju e'em — io'e.

Os dois fundamentos
Mateus 7.24-27

46 Por que me chamais SENHOR, SENHOR,
e não fazeis o que vos mando?

46— Eyju te'e ma e'em owebe "Ẽn
ocekukat," i, wa'õ kay kũyjobit'ũm pima
— io'e.

47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as
minhas palavras, e as pratica, eu vos
mostrarei a quem é semelhante.

47— Abu-buxim okay ajẽmjẽmayũ iap
oũwẽn eywebe—abu-buxim wa'õ kayayũ
iap tak, ajo-buxim wa'õ dãũ jekuku'ukayũ
iap tak.

48 É semelhante a um homem que,
edificando uma casa, cavou, abriu
profunda vala e lançou o alicerce sobre a
rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio
contra aquela casa e não a pôde abalar,
por ter sido bem construída.

48Itaybicat puxim ip—aõkatkat puxim.
Ixe aõkatkat uk'a o'yamuy. Koap
ipikũykũy o'sukũykot. Ikũyberen
o'sukũykot. Wita'a o'yadobuxik badi.
Uk'a'abi'ip o'yopmuy iõkũy be badiat'a
jeje—wita'a jeje. Cem uk'a o'yamuy.
Kabidoxixi oajẽm iõ'a kay, muba'atxiri
dak. Muba'at idibi o'timuboõ. O'tiajẽm
iõ'a kay. Imẽnpit o'ya'at ũ yacem
puye—wita'a jeje buye. Wa'õ kayayũ ixe
aõkatkat puxim—cem jeduk'a
o'yamuy'iat puxim — Jesus o'e.

49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

49— Wa'õ dag̃ g̃u jekuku'ukayũ bit warẽmtag̃ uk'a o'yamuy'iat puxim—wa'õ kay'ũmayũ. Wa'ĩjojom ip. Inaka kũyjobit g̃u ip wa'õ kay. Warẽmtag̃ uk'a o'yamuy'iat puxim ip—ag̃okatkat puxim. Ixe ag̃okatkat uk'a o'yamuy ipi ju. Cem g̃u o'yamuy. Idibi o'tiajẽm ig̃o'a kay—tiboĝati. Dao ma o'ya'at. O'ya'ũm cĩcã. Wa'õ dag̃ g̃u jekuku'ukayũ ixe ag̃okatkat puxim—wa'õ kay kũyjobit'ũmayũ. Cem'ũma jeduk'a o'yamuy'iat puxim ip — Jesus o'e.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião
Mateus 8.5-13

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

4 Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

5 porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

6 Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para

Lucas 7

1Adeayũ be jekawẽn epere buje, Jesus o'ju Cafarnaum ka kay. Oajẽm. Sorarayũ kukat ibo ka be osunuy.

2Ixe ibuywatwat'ukat iwãtaxipi o'e—kariwa xe ikukpinat. Oe'ũ pin ibuywatwat'uikat.

3G̃ebuje sorarayũ kukat pũg̃pũg̃ Judeuyũ kukukayũ o'g̃uju Jesus kay. O'g̃uju ip Jesus Cafarnaum ka be iam o'jekũyjo buye. — “Ejot cuy obuywatwat'ukat mu'ada am,” i juy epe'e Jesus pe — io'e sorarayũ kukat ixeyũ be. O'jẽm ip. Poxerewun. Jay.

4Oajẽm ip. O'jekawẽn ip Jesus eju. — Cemuojuyjuy juy eg̃ũm ixe sorarayũ kukat pe — io'e ip Jesus pe. — Xipat cĩcã ixe ocexe — io'e ip.

5— Ocebadipyũ ikukpin cĩcã ixe xe — io'e ip. — Deus eju kawẽnwẽnap'a o'yamuyat ocewebeap'am — io'e ip.

6Imẽnpuye Jesus o'ju ceweju ip. Sorarayũ kukat tuk'a wi wũy'ũm pima, sorarayũ

lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

kukat jebureyũ o'g̃uju Jesus dopabe. O'g̃uju ip ja'õmuwẽn ãm cebe. O'jẽm ip. Poxerewu. Jay. Ibureyũ oajẽm Jesus kay. O'jekawẽn ip Jesus eju. — Ocebure ocemudot ja'õmuwẽn ãm ewebe — io'e ip Jesus pe. — A'õmudodon ewebe — io'e ip Jesus pe. — " 'Kariwa, ecewemuwa'ũm g̃u juy oduk'a kay edot am,' i juy ece," io'e ocewebe — io'e ip Jesus pe. — " 'Osũsũn emudon oduk'a be.

7 Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

7Cedag̃ g̃u emudot am oduk'a be wa'õbuyxi'ũm puye,' i juy ece cebe," io'e ocewebe — io'e ip Jesus pe. — " ' "Ece'ada juy," i ẽn e'em pima, obuywatwat'ukat je'ada.

8 Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

8Õn tak warara'acat mujujum. Wa'õ kay kũyjobit ip wesorarayũ. Pũg̃ pe õn e'em "Ejẽm" i bima, je'jẽm. Wara'at pe õn e'em "Ejot" i bima, je'dot. Obuywatwat'ukat pe õn e'em: "Imẽn cuy ece," i bima, imẽn je'e,' i juy ece Jesus pe," io'e ocewebe — io'e ip Jesus pe. — Imẽn ja'õmudodon ewebe — io'e ip Jesus pe.

9 Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

9Iboap co buje Jesus itabẽg̃ o'e ixeyũ ekawẽn cocom. O'jekorepẽn adeayũ kay. — Soat Judeuyũ etabucap podi ma itabut okay ig̃o sorarayũ kukat, Judeu g̃u ma'g̃u — io'e.

10 E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

10G̃ebuje Jesus kay o'g̃uju'iayũ o'jepit sorarayũ kukat tuk'a kay. Ibuywatwat'ukat o'tobuxik ip—iwãtaxipi topibit. Kuy xipat o'e Jesus a'õbi.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

11 Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

11O'ju jeweju etaybitbinayũ eju. Ade warara'acayũ dak o'ju ceweju. Naim ka be o'ju ip.

12 Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

12Jesusyũ oajẽm ikaboğatka exĩntabi be—Naim ka exĩntabi be. Jay. Ibocewi ağokatkayũ yaypan'isuat'ũm tujujẽmjẽm ip o'e ikaboğatka bewi ikot am. Ce'ũat xibuk i'it'et ğu osunuy wara'at. Jağepũğ ma dak osunuy ce'ũat xibuk. Itop'ũm e'ũ'ibit osunuy. Adeayũ o'ju ce'ũat xibuk eju ibo ka watwat.

13 Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

13Wuykukukat Jesus ite jo buje, itabotaidabotbot cĩcã o'e ce'ũat xibuk kay. — Wa ğu, tũ'ũ — Jesus o'e ce'ũat xibuk pe.

14 Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

14O'ju ce'ũat kay. Ce'ũat tujujẽmjẽmap o'ğucay. Ce'ũat tujujẽmjẽmayũ o'jecũ ip e bidase. — Tapu — Jesus o'e. — Ağobucẽğ ece — io'e ce'ũat pe.

15 Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

15Ğebuje ce'ũ topibit itabẽğ o'e. O'je'ağobucẽğ. O'jekawẽn. Ğebuje Jesus o'jekawẽn ce'ũ topibit xi eju. — E'it waram ğuto o'jetait — Jesus o'e cebe.

16 Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

16Imẽnpit soat imu'adaap cocoayũ yağuybabi'ũm cĩcã ip o'e. — Ka'ũmğu ejo'iat xipacat — io'e ip Deus pe. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat wuykay osodot—ya'õbuyxiat — io'e ip jewewebe. — Deus osodot jebekitkit com — io'e ip.

17 Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

17Ibocewi Judéia eipi watwat Jesus ce'ũat o'ğu'ada iap awẽğ o'yawẽğtobuxik—soat ka watwat.

João envia mensageiros a Jesus
Mateus 11.2-6

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

18Ceweju etaybitbinayũ be Jesus ce'ũat o'ğu'ada iam João mukũyjo buje, João xepxepayũ o'tomuwã jewekay—jeweju etaybitbinayũ.

19 enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

22 Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

23 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Mateus 11.7-19

24 Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de

19Ixeyũ o'ğuju ja'õmuju am wuykukukat Jesus kay. — “Deus emunaẽ ajẽmap wiwim oceju,” i juy epe'e cebe — io'e João. — “Ẽn tu ixe? Wara'at ğu xe'e ocejowiwi?” i juy epe'e cebe — io'e João. Poxerewun. O'jẽm ip.

20Jay. Oajẽm ip Jesus kay. — João Batista ocemudot ekay — io'e xepxepayũ Jesus pe. — “Ẽn tu omuykuiat? Wara'at ğu xe'e ocejowiwi?” i juk o'e João ocewebe — io'e ip Jesus pe.

21Ğasũ Jesus tak adeayũ o'ğu'ada'ada João emumudotyũ etabutpe. Iwãtaxipipiayũ o'ğu'ada'ada. Ibiõğbuk kẽrẽat o'ğujẽmujẽm ikuğayũ bewi. Ita'ũmayũ o'sutada. Ierepayũ o'ğu'ada'ada. Jesus tak o'jekawẽn xepxepayũ eju—João emumudotyũ eju.

22— Epeyepit cuy João kay — io'e cebe ip. — Epejojojoiap cuy epeğuwẽn João be, epeyekũyjojoiap tak — io'e. — Ita'ũm topibiyũ itate o'e ğasũ. Taojere topibiyũ dak xipan ip o'e xĩğxĩğ ğasũ. Ierep topibiyũ dak xipat o'e ğasũ. Ya'õpi'ũm topibiyũ dak ya'õpipe o'e ip. Jekũyjojom ip o'e. Ce'ũ topibiyũ dak waram itait o'e ğasũ. Itadaybotbocayũ dak kawẽn idipat cocom ğasũ — io'e.

23— Imẽneju eycokcoğ epesop okay eyetabut am eybu'u'ũm pima — io'e Jesus. — “Ite ğu omuykuiat,” i'e'em pima bit, eycokcoğ ğu epesop — io'e xepxepayũ be—João emumudotyũ be.

24Jesus João o'ğuwẽn adeayũ be, cemumudotyũ jẽm puje. — João jom cuk

João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

25 Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

26 Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

28 E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

epeku uk'a'ũmat pe — io'e Jesus. — Ipi'ũn'ũn kay kabido ajẽm puje je'ipe'adededem. Yaĝuykorererenayũ ite'ip puxim, soat em jewaĝuymuwarururun puye. João bit yaĝuykoreren ĝu. Wita'a buxim pit ixe.

25João doti teiboĝ ĝu. Teiboĝat kukayũ adeayũ kukat tuk'a be opop ip—ibubut adeayũ.

26João bit ibubut adeat ĝu—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat acã. Wara'at Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ bodi ma João ya'õbuyxi.

27Imẽn Deus ekawẽntup e'em—João muwẽĝaptup: Aĝ cuy epesop, i'e'em Deus, i. Wemumuju oĝuju ewap soat ajẽm puje emuxipan am, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup—João muwẽĝaptup — io'e.

28— Ka'ũma ma omuy João jo'i ya'õbuyxian. Deus xe bit, yopĩcat João bodiat ya'õbuyxiat cebekitkiyũ'in — Jesus o'e.

29Iboap ekawẽn co buje, — Cũĝ cĩcã Deus — io'e soat ma, iecuĝap peam dinheiro bubu'ukayũ dak. João ixeyũ o'ĝubatisasan.

30Fariseuyũ bit ibu'u jĩjã osodop ip Deus bikuyap taĝ jeku am, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Ixeyũ ĝu bit o'ju João kay jemubatisan am—wara'acat acã—iecuĝap peam dinheiro bubu'ukayũ acã, wara'at ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukayũ dak.

31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

37 E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

31Ẽgebuje Jesus waram o'jekawẽn adeayũ eju. — Abu-buxim ẽasũacat? Ajoap oẽuwẽn eywebe abu-buxim ip iap mubapuk am eywebe?

32Bekitkit puxim ixeyũ—pasiaham ip iap pe pubutbucayũ buxim. Jewãwãwãm ip jebureyũ kay bekitkiyũ. — "Tẽẽtẽẽ'a oceyamuyde eywebe ya'ĩjo am. Eydaobu'u'u eyju bit da'i'in," i'e'em ip. "Wa ocesop jewexe i'ũmcocom. Eybu'u eyju bit oceweju tõn," i'e'em ip. Ijoyũ buxim ẽasũacat — Jesus o'e.

33— João Batista oajẽm eykay. Ixe jekpiwan ma irere oeku Deus eju jekawẽn ãm. Eyju bit napa ma e'em ixe muwẽnuwẽn: "Ibiõẽbuk kẽrẽat kukat teku," i.

34Soat waẽo õn. Ojot eykay. Soat xat o'om ojeku, soat tikõnkõn tak. Eyju bit napa ma e'em omuwẽnuwẽn: "Ka'o'on'ukat teku," i. "Teku iecuẽap peam dinheiro bubu'ukat pure," i dak. "Teku ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukat pure," i dak — io'e.

35— Wuyju Deus emumutaybitbinap taẽ jekukum pima bit, warara'acayũ je'e "Deus cũẽ ma wuymutaybitbin," i — Jesus o'e.

36Ẽgebuje Fariseu Jesus o'tomuwã jeweju jekõn ãm. Simão ibutet osunuy. Jesus o'ju Fariseu duk'a be. Oajẽm. Oabik jekõn ãm ceweju.

37Ẽgebuje ayacat oajẽm Jesus kay. Ixe ayacat ibo ka wat osunuy. Ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukat osunuy. Ixe itaybit o'e Jesus jekõnkõn Fariseu duk'a be iam. Imẽnpuye tide'oati o'tidojot Jesus kay

timũn'a be. Timũn'a waenõm muẽẽẽ jo'i osunuy—alabastro muẽẽẽ osunuy.

38 e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

38Oajẽm Jesus kay. Xik'i osunuy Jesus nõẽpikadi, sui xe. Wa osunuy. Iẽuycũẽ osunuy juk adi ikẽrẽat o'ẽuẽ iap kay. Jesus i o'suimubot jetadim. O'suisup jadam. O'suikõn. O'suimude'o'on tide'oatim. Imẽn o'e Jesus ikukpin cĩcã cexe buye.

39 Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

39Iboap o'jojojo Fariseu—Jesus emunomuwã. Ẽebuje Fariseu o'jekawẽn jewebe ma. — Teku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tu? — io'e jewebe ma. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pima, itaybit kuka o'e abu ite ayacat wuimurerem iam — io'e. — "Ejẽm cuy oxewi," i kuka o'e cebe — io'e te'e ma. — Ite ayacat ikẽrẽat mujurũẽrũẽxiat — io'e Fariseu jewebe ma.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

40Ẽebuje Jesus o'jekawẽn Fariseu be. — Simão — io'e. — Kawẽn puk õn eweju — io'e. — Ha'a — io'e. — Ecekawẽn puk, kariwa — io'e.

41 Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

41— Xepxep aẽokatkat cewero ip osodop jekariwa eju. Pũẽ ixeyũ'in ceweroap boẽ jĩjã osunuy. 500 dinheiro osunuy cewero. Wara'acat ixeyũ'in ceweroap boẽbuẽ ã osunuy. 50 dinheiro isurũẽat osunuy cewero.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

42Xepxem ma teida ba'ore o'e ip jekariwa be. Ixe kariwa bit o'e cebe ip: "Teidam ẽu eyju owebe," i. "Ka'ũmẽu ẽasũ bit je'e oweju eyeweroap," i. Abu-xe ixe kariwa ikukpin cĩcã je'e ixeyũ'in? — Jesus o'e. — 500 dinheiro isurũẽat cewero tũibit xe

xe'e? 50 dinheiro isurũgãt tũibit xe ũgu xe'e? — Jesus o'e.

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

43— 500 dinheiro isurũgãt cewero tũibit xe aco'i — Simão o'e. — Cekariwa o'e ixe be: “Teidam ũgu eyju owebe,” i. “Ka'ũmũgu ũgasũ bit je'e oweju eyeweroap,” i. Imẽnpuye ixe xe aco'i cekariwa ikukpin cĩcã je'e — Simão o'e. — Hm hm — Jesus o'e. — Ixe xe ma ikukpin o'e cekariwa — io'e.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

44Jesus o'jekorepẽn ayacat kay. Waram o'jekawẽn Simão be bit—Fariseu be. — Ak'i juy ece ite ayacat kay — io'e. — Eduk'a be oõm puje, ẽn ma idibi etiũm ũgu wuiwuyaptim wuybabi dag̃ — io'e. — Ite bit wui o'suimubot jetadim. Wui o'suisup jadam — io'e.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

45— Ẽn ma wag̃obu eyag̃obukõn ũgu wuybabi dag̃. Ite bit oibu'un ũgu wuikõn ãm — io'e.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

46— Ẽn ma wa'a eyamude'on ũgu axeptim wuybabi dag̃. Ite bit wui o'suimude'on tide'oatim — io'e.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

47— Icẽmãn õn e'em ewebe. Ite ayacat ikẽrẽat kug̃—ade jĩjãat kug̃. Imẽnpit Deus soat o'ju'uk. Ikẽrẽat o'ju'uk cebewi, cexe Deus ikukpin cĩcã buye. Wuywebewi Deus yopĩt ma ikẽrẽat uk puje, ikukpin cĩcã ũgu Deus wuyxe—ikukpinpũn ã — Jesus o'e. — Ade ikẽrẽat uk puje bit, ikukpin cĩcã e'em wuyxe — Jesus o'e Fariseuyũ be.

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

48Ũgebuje Jesus o'jekawẽn ayacat eju. — Ikẽrẽat kuy oju'uk ewebewi — Jesus o'e cebe.

49 Os que estavam com ele à mesa
começaram a dizer entre si: Quem é este
que até perdoa pecados?

50 Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te
salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

1 Aconteceu, depois disto, que andava
Jesus de cidade em cidade e de aldeia em
aldeia, pregando e anunciando o
evangelho do reino de Deus, e os doze iam
com ele,
2 e também algumas mulheres que haviam
sido curadas de espíritos malignos e de
enfermidades: Maria, chamada Madalena,
da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de
Herodes, Suzana e muitas outras, as quais
lhe prestavam assistência com os seus
bens.

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

4 Afluindo uma grande multidão e vindo
ter com ele gente de todas as cidades, disse
Jesus por parábola:

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao
semear, uma parte caiu à beira do
caminho; foi pisada, e as aves do céu a
comeram.

49Imẽneju ceweju jekõnkõnayũ o'jekawẽn
jeweweju. — Abu ite ikẽrẽat'uk'uk'ukan!
— io'e ip jewewebe.
50— Deus kuy edaxijo, cekay etabut puye
— Jesus o'e ayacat pe. — Kaba'ũm cuy
eg̃uy g̃asũ bit — io'e.

Lucas 8

1Ibun'ũm pima Jesus kawẽn idipat
o'g̃uwẽnuwẽn. Ikabog̃atka dag̃ oeku
ika'ĩcatka dag̃ tak. Deus soat kukukan je'e
iap muwẽnuwẽn oeku.

2-3 12 beayũ Jesus eju oekuku ip, aoyũ dak.
Jesus cuk ixeyũ aoyũ o'g̃u'ada. Ibiõg̃buk
kẽrẽat tak cuk o'g̃ujẽm cebewi ip. Maria
Jesus eju oeku, Joana dak, Susana dak,
ade warara'acayũ dak. Madalena i osunuy
wara'at Maria butet. 7 be ibiõg̃buk kẽrẽat
cuk o'g̃ujẽm ixe Maria bewi. Joana Cuza
tayxi osunuy. Herodes pubut kukukat ixe
Cuza osunuy—Galiléia eipi kukat pubut
kukukat. Ixeyũ aoyũ jebubut'in iũmũm'uk
osodop ip Jesus pe, 12 beayũ be dak. Jesus
eju oekukuku ip Jesus xat mug̃ẽg̃ẽm.

4Ade ka bewi o'je'awero ip Jesus kay
cekawẽn com. Adeayũ e'awero buje Jesus
wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn cebe
ip.
5— Ag̃okatkat kadaida o'tamudu jekat pe
— io'e Jesus. — Tamududum pima, ta'ade
g̃u o'ta'at e bitako dag̃. Cũg̃cũg̃ayũ
o'tamucakucak e bitako dag̃ puye — io'e
Jesus.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

6— Ibocewi wasũyũ ixeda o'ta'o'o. Tamududum pima wara'ata o'ta'at karatũg̃'a jeje. O'jedae'ũ idibi'ũm puye. O'tanokap g̃u.

7Tamududum pima wara'ata o'ta'at widaoho nuybi be. Da aypapan o'e widaoho nuybi be — io'e Jesus.

8— Ibocewi widaoho kadai o'g̃u'ũm. Wara'ata bit o'ta'at katõ be. Imẽnpuye xipan o'yaypan. Kadaim o'e. Pũg̃ pe kadai be ta'ada jĩjã o'tadop—100 be o'tadop — io'e Jesus. — Wa'ĩjo pin pima, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay — Jesus o'e adeayũ be.

9Ẽebuje ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Apẽnape ibo kawẽn? — io'e ip.

10— Deus soat kukukan je'e — Jesus o'e. — Deus ibikuy eywebe eyetaybit am iboam. Imẽnpuye ibapug̃ ma õn eymutaybitbin. Warara'acayũ be bit imutaybitbinap ekawẽn muwẽnuwẽn õn. Jeakag̃ ip. Inaka ijojom g̃u ip. Wekawẽn pa'arẽm cexe ip wekawẽn cocom ma'g̃u ip — Jesus o'e.

11— Apẽnape ibo kawẽn jeymukũyjo õn. Deus ekawẽn kadaida buxim—tamudu'ibita buxim — Jesus o'e.

12— Deus ekawẽn cocomayũ'in e bitako dag̃ata buxim. Deus ekawẽn cocom ip. Cekawẽn co'isum pit Satanás ajẽmjẽm cekay ip ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat. “Te'e ma eyju iboap cocom,” i napa ma e'em Satanás cebe ip. “Iboap ekawẽn kay

eyetabun ẽgu juy epesop,” i napa ma e'em. Imẽn Satanás imubu'u'un ip itabucap puxim Deus kay. Ixeyũ mubu'u'un Deus pe ixeyũ daxijoap puxim — io'e Jesus.

13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

13— Warara'acat karatũg̃'a jejeata buxim Deus ekawẽn cocomayũ — io'e Jesus. — Cekawẽn co buje, icokcok e'em ip. Wekawẽn kay jĩjã ip. Imẽnpit darem ma itabut ip tãbube'ũmat puxim. Deus kay jetabucap epereperem ip. Warara'acat ixeyũ be ikẽrẽat mujurũg̃at puje, ibu'un ip Deus kay jetabut am — Jesus o'e.

14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

14— Warara'acat widaoho dag̃ata buxim Deus ekawẽn cocomayũ. Wekawẽn cocom ip. G̃uyjom pit soat em g̃ebum ip jemukaypin kay. Adem ibu pin ip jebubun. Jebikuyap tag̃ ip jeku ojuy, jemucokcokcog̃. Warẽmtag̃ ip jeku ojuy. Imẽnpuye ibu'u ip jetabut am Deus kay — Jesus o'e.

15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

15— Warara'acat katõ beata buxim Deus ekawẽn cocomayũ. Deus ekawẽn cocom ip. Cekawẽn kay jĩjã ip. Oibu'un ẽgu ip jetabut am Deus kay. Ixeyũ xipat Deus xe. Cũg̃ ma ip cexe ixeyũ. Cekawẽn muwẽnuwẽn ip warara'acayũ be imutabut am ip Deus kay. Warara'acat mutabunat kadai buxim—ya'a'eat puxim — Jesus o'e.

A parábola da candeia
Marcos 4.21-25

16 Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

16G̃ebuje Jesus wara'at kawẽn o'g̃uwẽn. — Imusop puje lamparina kuka ajomuy ẽgu ico'a'a diotpe — io'e. — Ajomuy ẽgu dak kuka wuyxexecap tiotpe. Um kuka ajomuy uk'a be õmõm'ukayũ be kabiok tag̃ iõmap puxixim.

17 Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

18 Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

19 Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

20 E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

21 Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

23 Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

24 Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

17Imẽnpuxim soat imunẽm'ibit kuka o'tobuxik ip. Wara'acat pe ya'ĩjoap puxim kawẽnwẽn ãm tak itaybit je'e soat — io'e.
18— Imẽneju juy eya'õpicũgcũg̃ epesop wa'õ kay — io'e. — Eyãguyba'ũm g̃u juy epesop wekawẽn kay. Xipan eya'õpicũg̃ pima, waram jeyetaybin wekawẽn. Xipan'ũm pima bit, jeyãguyba'ũm wekawẽn kay — io'e.

19Ixi ajẽm ojuy oeku Jesus kay jekawẽn ãm, ikitpitpiyũ dak. Cekay yajẽm pa'ore o'e ip adeayũ buye.
20— Exi omuy akiju, ekitpitpiyũ dak — io'e ip. — Ejo pin ip — io'e ip.
21Ẽebuje Jesus o'jekawẽn adeayũ be. — Deus ekawẽn coco'ukayũ oxi jo'i oxe, okitpitpiyũ jo'i dak — io'e. — Kũyjobicayũ oxi jo'i oxe, okitpitpiyũ jo'i dak — io'e.

22Ẽuyjom Jesus oõm kobe be jeweju etaybitbinayũ eju. Xik. Oabik. — Ẽa'a wĩnãbu aju — io'e cebe ip. Timudek ojuy o'ju ip.
23Timudekdeẽ pima, Jesus o'xet. Tibicũg̃ pe bima kabidoxixi oajẽm iodi kay. Idibi o'tiõm kobe be tipodoy buye. Kobe ipoxi o'e idibim. Jepirig̃ ojuy o'e ip. Jakõmap puxixim iparara ip o'e.
24Imẽnpuye ceweju etaybitbinayũ Jesus o'g̃uwurũg̃. — Kariwa! — io'e ip. — Akõm wuyju! Wũrũh. O'jewurũg̃. Jewurũg̃ puje, Jesus kabido o'subidomukorẽm. Tipodoyat o'tipon. Iodi tipo o'e.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

25Imẽnpuye itabẽgbẽg̃ ip o'e ijojom dao ma o'tipon iap cocom. — Apẽnpuye eyetabut g̃u Deus kay? — io'e Jesus cebe ip. — Abu dak sute? Kabido kũyjobit ya'õ kay. Tipodoyat tak kũyjobit ya'õ kay — io'e ip jewewebe.

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

26Oajẽm ip wĩnãbu—Gerasa eipi watwat kay, o'timudek puye. Gerasa eipi Galiléia eipi weg̃ũn opop. Jesusyũ oajẽm.

27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

27-29Ẽgebuje Jesus o'jẽm kobe bewi. Oajẽm ag̃okatkat kay. Ikabog̃atka wat osunuy ixe. Ibiõg̃buk kẽrẽat kukat osunuy ixe. Ika'uat puxim osunuy. Toti'ũm jekuku'uk osunuy kuy bin ma. Uk'a be g̃u osunuy. Ce'ũ'ũayũ mõg̃mõg̃ap tag̃ ma oeku. — Ejẽm cuy ag̃okatkat pewi — io'e Jesus ibiõg̃buk kẽrẽat pe. Imẽn Jesus o'e ibiõg̃buk kẽrẽat pe ag̃okatkat kuku'uk puye. Ixe ag̃okatkat daomunmun'uk osodop ip ibo ka watwat cabobum, correntebum tak kuy bin ma. Imẽnpit cabobu, correntebu dak o'subudakatkat ixe. Ibiõg̃buk kẽrẽat ixe mujuju'uk osodop uk'a'ũmat pe. Jag̃epũg̃ ma oeku uk'a'ũmat tag̃. Jesus cocom pima, o'jewãwã ixe ag̃okatkat. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ Jesus wap, jexe ya'õbuyxi buye. — Apẽn ẽn em owebe, Jesus? — io'e. — Ẽn Deus ipot—soat podi ma ya'õbacaat ipot — io'e ya'õberen. — Ipiat esupi'ajoat g̃u juy owebe — io'e cebe.

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

30Ibocewi Jesus o'jekawẽn ag̃okatkat pe. — Apẽn ebutet? — io'e Jesus. — Ade i — io'e. Ade i ibutet osunuy ade ibiõg̃buk kẽrẽat cebe buye.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

31Ẽgebuje ixeyũ ibiõgbuk kẽrẽayũ o'jekawẽn Jesus pe. — Ocemujum ẽgu juy ipiat'ajojoap kay — io'e. — Dajebaroyũ be acã juy ocemujum ece — io'e ip Jesus pe.

32Imẽn o'e ip ade dajebaroyũ co'a pẽnpẽn tag̃ wũrũrũrũg̃ puye. — Ha'a — io'e Jesus.

33O'jẽm ip ag̃okatkat pewi Jesus a'õbi. Oõm ip dajebaroyũ be. Imẽnpuye dajebaroyũ daudau ip owat co'a pẽnpẽn tag̃. O'kop ip iodi be. Oakõmkõm ip. O'sũm ip. Pog̃. Oap ip.

34Dajebaroyũ kukukayũ iboap o'tobuxik tak. O'jenapõn ip. Jesus ibiõgbuk kẽrẽat o'g̃uõm dajebaroyũ be iap muwẽnuwẽn cekuku ip ikabog̃atka watwat pe, kog̃ũnpi watwat pe dak.

35Ẽgebuje o'jekũyjo'iayũ o'ju dajebaroyũ'ũm'ũm com. Oajẽm ip Jesus kay. Jay. Ibiõgbuk kẽrẽat kug̃ tũibit o'tobuxik ip Jesus xe. Xik'i osunuy Jesus xe. Totite o'e. Yag̃uysat o'e. Yag̃uyba'ũm o'e ip oajẽm'iayũ.

36Imẽnpuye o'jojojo'iayũ ma Jesus ibiõgbuk kẽrẽat o'g̃ujẽm iap o'g̃uwẽn soat pe.

37Ibo eipi watwat pit Jesus o'g̃ujẽm jeka bewi—Geresa eipi watwat. Jesus o'g̃ujẽm ip jeparara pibun. O'jẽm Jesus ixeyũ xewi. Porewuh. Oõm kobe be waram timudek am. Xik. Oabik.

38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

38Ibiõgbuk kẽrẽat kuẽ tũibit oajẽm tak Jesus kay. — Ãẽ eweju oju — io'e Jesus pe. — Eweju ma ojeku — io'e.

39— Ap! Obu'u. Oweju ẽu juy. Ecepit cuy eduk'a be — io'e ibiõgbuk kẽrẽat kuẽ tũibit pe. — “Deus xipan cuk okuk,” i juy ece cebe ip eduk'a beayũ be — io'e cebe. Ẽebuje ibiõgbuk kẽrẽat kuẽ tũibit o'jepit jeduk'a kay. Soat kaka daẽ oeku. — Jesus ibiõgbuk kẽrẽat o'ẽujẽm owebewi — i'e'em oeku. Jesusyũ dak waram o'timudek.

40Waram Jesus epit puje, Galiléia eipi watwat icokcok o'e iwiwim ip puye. Aẽokatkat oajẽm Jesus kay.

41Jairo i ixe aẽokatkat putet osunuy. Deus eju kawẽnwẽnap'a kukuk'ukat osunuy ixe. O'jẽẽ'aecõẽcoẽ Jesus topabe Jesus ya'õbuyxi cexe buye.

42— Ejot cuy oduk'a kay — io'e Jesus pe. — Odaxit ce'ũ pin — io'e. Doze koato Jairo daxit osunuy. Wara'at taxit ka'ũmẽu. Pũẽ ma osunuy. — Ẽa'a — Jesus o'e. E daẽ cucum pima, adeayũ o'ju ip Jesus nomuju. Jesus o'ẽukuẽukuẽ ip, ade buye.

43E daẽ cucum pima ayacat oajẽm Jesus kay. Jesus tõẽpikadiwi oajẽm. Ixe ayacat iwãtaxipi o'e. Doybucukcuẽ ẽu osunuy 12 koato bun. Imẽnpuye jedinheiro o'ẽu'ũm januẽtataapteim. Dinheiro kuẽ ẽu o'e. Ka'ũma ma kuka o'ẽu'ada ayacat.

44Jesus esay ukpu o'ẽucay ixe. O'toybucuk ẽebuje bit. O'je'ada.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

45Ẽgebuje Jesus o'e: — Abu omucay? — i. — Õn ẽgu — io'e soat. — Kariwa — Pedro o'e. — Adeayũ ekuẽgukuẽ — io'e. — Akokoreren ip ade — io'e.

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

46— Pũẽ'in ixeyũ'in omucay — io'e. — Wetaybit iboam. Deus a'õbacaap o'jẽm owebewi — io'e.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

47Imẽneju ayacat o'e jewebe ma: — Wemunẽm pa'ore oce — i. Ixe dak oajẽm Jesus dopabe. Ikarabakbak o'e jeparara pibun. Tũybe Jesus omukorẽm iãn o'e. O'jẽẽ'aecõẽcõẽ Jesus topabe. Ẽgebuje ixe ayacat je'adaap o'ẽuwẽn soat etabun. — Esay oẽucay omu'ada am — io'e Jesus pe. — Eekabek ukpu mucay buje, oce'ada — io'e cebe.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

48— Tũ'ũ — Jesus o'e. — Ece'ada, okay etabut puye. Kaba'ũm cuy eẽuy ẽasũ bit — io'e ayacat pe.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

49Aẽokatkat oajẽm tak Jairo kay—Jesus xeat kay. Jairo duk'a bewiat oajẽm. Oajẽm ayacat pe Jesus kawẽnwẽn pima. — Edaxit'ũm kuy oe'ũ — io'e. — Kariwa Jesus eẽuwa'ũm ẽu juy — io'e.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

50Jesus pit iboap co buje, o'jekawẽn Jairo eju. — Eẽuycũẽ ẽu juy eẽuy — io'e Jesus cebe. — Etabun cuy eẽuy okay — io'e. — Etabut pima, je'ada, oe'ũ ma'ẽu edaxit — io'e.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

51Ẽgebuje Jesus oajẽm Jairo duk'a kay. Pũẽpũẽ ã o'ẽuõmat jeweju. Pedro oõm ceweju, João dak, Tiago dak, yaypan'isuat'ũm ebay dak, ixi dak.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

52Soat ibo'a beayũ dak wawa ip osodop yaypan'isuat'um cocom. Jewãwãwãm ip osodop. Imẽnpuye Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — “Wawa ɡũ juy epesop,” i õn e'em — io'e cebe ip. — Ixe ce'ũ ɡũ—ixet acã — io'e Jesus.

53Waram ɡũto oɡũ'ada iam itaybit puye, “Ixet acã” io'e. Imẽnpit Jesus o'jowayway ip, ixe'ũm oe'ũ iam itaybit ip puye uk'a beayũ.

54Ɡẽbuje Jesus Jairo daxit'ũm pa o'subaixik. — Tũ'ũ, aɡobucẽɡ̃ ece — io'e cebe.

55O'ɡũ'aɡobucẽɡ̃ ɡẽbuje bit waram ɡũto o'jetait puye. Itabẽɡ̃ ma o'e ɡasũ bit. — Ixat epeɡũm cebe i'o am — Jesus o'e.

56— Ak'i — io'e ip cebay. — Waram ɡũto o'jetait — io'e ip. — Waram ɡũto imutaicap cuy epeɡuwẽn ɡũ warara'acayũ be — Jesus tak o'e cebay be. Icokcok cĩcã o'e waram o'jetait puye.

Lucas 9

As instruções para os doze
Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

Lucas 9

1-2Waram pima Jesus 12 beayũ o'tomuwã jeweju etaybitbinayũ. Ja'õbacaap o'ɡũm cebe ip. — Ibiõɡ̃buk kẽrẽat cuy epeɡujẽm wa'õbi — io'e cebe ip. — Iwãtaxipipiayũ juy epeɡu'ada wa'õbi — io'e cebe ip. — “Deus soat kukukan je'e,” i juy epe'e soat pe — io'e.

3Ixeyũ mujum pima o'jekawẽn ceweju ip. — Ade ɡũ juy epetujowat eyjuap taɡ̃ — io'e cebe ip. — Eyba'ip ɡũ epeyoptujowat, dinheiro mũn tak ka'ũma, eyxat tak

ka'ũma, dinheiro dak ka'ũma. Eyekamixa dak pũg̃ ma epetujowat — io'e.

4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

4— Ãgoka be eyajẽm puje, wara'at'a bebebe g̃u juy epesop—pũg̃'a be ma — io'e.

5 E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

5— Ibo ka watwat ibu'u eykug̃ pima, juy epejẽm ibo ka bewi. Wara'at ka kay juy epeju. Eyjẽm puje ka'wi epeg̃udu eyei bewi "Deus ipiat supi'ajoat eywebe ya'õ kay'ũm puye" iap mubapuk am ibo ka watwat pe — io'e.

6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

6Imẽneju 12 beayu o'jẽm. Soat kaka dag̃ oekuku ip. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oekuku ip. Iwãtaxipipiayũ mu'ada'adam oekuku ip.

Herodes e João Batista
Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

7G̃uyjom Herodes Jesus e'eap o'ya'ĩjojo—Galiléia eipi kukat. Tũybe Jesus waram g̃uto o'jetaitiat iãn o'e ip adeayũ. Tũybe Jesus João Batista iãn o'e ip pũg̃pũg̃ayũ. — João Batista waram g̃uto o'jetait je'ũap tomukadi — i te'e ma o'e ip Jesus muwẽnuwẽn.

8 outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

8Tũybe Elias'ũm waram o'jebapuk ijodi je'ũap tomukadi iãn o'e ip warara'acayũ. Tũybe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat'ũm waram g̃uto o'jetait—kuyjeat'ũm iãn o'e ip warara'acayũ. Imẽnpuye Herodes yag̃uy'ũm o'e Jesus e'eap co buje.

9 Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

9— Abu sute? — io'e Herodes jewebe ma. — Õn ma João oya'ukat — io'e. — Soat ip ite e'eap muwẽnuwẽn — io'e jewebe ma. Imẽneju Herodes Jesus co pin cĩcã osunuy.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

10 Ao regressarem, os apóstolos relataram
a Jesus tudo o que tinham feito. E,
levando-os consigo, retirou-se à parte para
uma cidade chamada Betsaida.

11 Mas as multidões, ao saberem,
seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a
respeito do reino de Deus e socorria os que
tinham necessidade de cura.

12 Mas o dia começava a declinar. Então,
se aproximaram os doze e lhe disseram:
Despede a multidão, para que, indo às
aldeias e campos circunvizinhos, se
hospedem e achem alimento; pois estamos
aqui em lugar deserto.

13 Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós
mesmos de comer. Responderam eles: Não
temos mais que cinco pães e dois peixes,
salvo se nós mesmos formos comprar
comida para todo este povo.

14 Porque estavam ali cerca de cinco mil
homens. Então, disse aos seus discípulos:
Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

15 Eles atenderam, acomodando a todos.

16 E, tomando os cinco pães e os dois
peixes, erguendo os olhos para o céu, os
abençoou, partiu e deu aos discípulos para
que os distribuíssem entre o povo.

10Jesus emumujuyũ epit puje, soat
o'ğuwẽn ip Jesus pe. Apẽn cuk adi o'e'e ip
iap o'ğuwẽn ip cebe. Ibocewi Jesus ip
o'tujowat jeweju. O'jẽm ip adeayũ xewi.
O'ju ip Jesus eju Betsaida ka kay.
11Adeayũ bit o'ju Jesus nomuju, kuy o'jẽm
iam itaybit ip puye. Oajẽm ip adeayũ.
Ğebuje Jesus icokcok o'e jenomuju iju buje
ip. Ğaxĩn ma Deus soat kukukan je'e iap
o'ğuwẽn cebe ip. Iwãtaxipipiayũ o'ğu'ada.
12Imẽnpit katpuje jĩjã o'e. Imẽnpuye 12
beayũ o'ju kawẽn ãm Jesus eju. — Ajo
kuka o'jo'o ip? Ka'ũmğu puybit ijoce — io'e
ip Jesus pe. — Eğuypit cuy ip tomukay
ma. Ikatẽğatka kay juy ip eğuju ixat pu am
— io'e ip cebe. — Ixeyũ juy eğuju ixet am
— io'e ip. — Ijoce bit ya'ũmğu uk'a ixet am
ip — io'e ip.
13— Eyju ma ixat epeğũm cebe ip — io'e
Jesus pit jeweju etaybitbinayũ be. —
Apẽntak suteyũ xan acejat? — io'e ip Jesus
pe. — Cinco be ma pão'a kuğ oceju. Axima
kuğ tak xepxep ma oceju — io'e ip. — O'e
ğu kuka cebeam ip. Pomawi dak puybit
suteyũ xan acejat? — io'e ip Jesus pe.
14Imẽn o'e ip ade jĩjã buye. 5000
ağokatkayũ osodop ip Jesus ekawẽn
cocom. — Adeayũ epeğuabik — Jesus o'e
cebe ip. — Ha'a — io'e ip.
15Soat oabik ip. Kaxikxik'i ip o'e.
16Ğebuje Jesus ixat o'jat. Akoh. Pão'a
o'yabu—cinco beat'a. Axima o'jat
xepxepat. Ixe dak o'jeapũn kabi kay.
Apũn. — Bay, xipat cĩcã ẽn — Jesus o'e
Deus pe. — Ocexan eğubapuk ocewebe i'o

am — io'e. Ixat o'takatkat jebum. Pão'a o'yadakatkat. Pan. O'yaũmũm 12 beayũ be yaũm ãm adeayũ be. Iũmũm pima o'ğu'acoğ axima. 12 beayũ ixat o'ğũmğũm adeayũ be. Soat ip o'jo'o. Ibeğbeğ ip o'e.

17 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

17 12 beayũ cepoyat o'ğuxipan. O'jomõğ ip ico be. 12 be ico o'ğunopapũn ip cepoyan. Imẽn Jesus yopĩcat o'ğu'acoğ adeayũ xan. Ğebuje Jesus adeayũ o'ğuypit tuk'a kay. Irerem ğu ip o'ğuypit—ibeğbeğ acã.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte
Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

18 Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

18 Waram pima Jesus o'jekawẽn Deus eju. Jağepũğ ma kawẽnwẽn o'e ceweju. Ceweju osodop ip 12 beayũ. Ğebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Abu dak õn adeayũ xe? — io'e Jesus cebe ip.

19 Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

19 — Ẽn João Batista pũğpũğayũ xe — io'e ip. — "Teku João Batista," i te'e ma e'em ip. "Teku Elias," i te'e ma e'em warara'acat — io'e ip. — "Teku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat—waram ğuto o'jetaitiat," i te'e ma e'em warara'acat — io'e ip.

20 Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

20 — Pãm eyju? Abu dak õn eyxe? — io'e. — Ẽn Cristo ma — io'e Pedro. — Deus pe wuydaxijo am taẽ'ibit ẽn — Pedro o'e.

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

21 — Iboap pit cuy epeğuwẽn ğu warara'acayũ be — Jesus o'e cebe ip.

22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

22 — Soat wağo õn. Õn pit ipiat osupi'ajo — io'e. — Paĩyũ kukukayũ itakoma jĩjã je'e okay, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak, Judeuyũ kukukayũ dak. Waoka ojuy

je'e ip. Waoka ip ğuyjom. Xepxep xet kap puje bit, waram ocetait — Jesus o'e.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

23Ğebuje Jesus o'jekawẽn soat eju—cekawẽn cocomayũ eju. — Oweju jeku pin pima eybikuyap tağ ğu juy epeku—obikuyap tağ acã — io'e. — Wekawẽn tağ cuy epeku — io'e. — Eybu'um ğu juy epesop eye'ũ ãm owebeam — io'e.

24 Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

24— Obikuyap tağ eyeku buje, soat em Deus xe eyetait epesop eye'ũ buje — io'e. — Eybikuyap tağ eyeku buje bit, wũy ma Deus wi epesop — io'e.

25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

25— Eye'ũ buje soat em wũy ma Deus wi epesop pima, te'e ma eyju soat pupum ijodi eybubun.

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

26Soat wağo õn. Waram ojot ijodi Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ eju—ikẽrẽat kuğ'ũmayũ eju. Waram ojot webay a'õbi. Soat je'e owebe: “Ka'ũmğu ejo'iat ya'õbuyxiat,” i. “Ka'ũmğu ejo'iat idipat,” i dak. Okay eybu'u bima, õn tak obu'un ma oce eykay wedot puje. Wa'ĩjo am eybu'u bima, õn tak obu'un ma oce eya'ĩjo am — io'e.

27 Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

27— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Deus soat kukukan je'e. Pũğpũğ puk ijodiacat je'ũ ğu iboap com'ũm pima — Jesus o'e. Jesus imẽn waram jedocap o'ğuwẽn cebe ip.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro,

28 8 xet kap puje, Jesus o'ju Pedro eju, João eju dak, Tiago eju dak. O'ju ip co'a kay jekawẽn ãm Deus eju.

João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso

29Oajẽm ip. Jay. Jesus o'jekawẽn Deus eju. Kawẽnwẽn pima o'jedopaewarurun. Iekabek irut cĩcã o'e. Isopsep cĩcã o'e.

30Xepxep ãgokatkayũ dak o'jekawẽn Jesus eju—kuyayũ, kuy oe'ũ'iayũ. Moisés o'jekawẽn, Elias dak.

31Idip cĩcã osunuy cebapukap. O'jekawẽn ip jeweweju. — Jesus je'ũ Jerusalém ka be Deus bikuyap tãg — io'e ip jewewebe.

32Imẽnpit Pedro o'xet, Tiago dak, João dak. O'xet ip itaxet pinpin ip puye. Jewurũg̃ puje, Jesus o'jojojo ip. Idip cĩcãat o'jojojo ip. Ixeyũ dak xepxep ãgokatkayũ o'jojojo—Jesus eju kawẽnwẽnayũ.

33Ẽgebuje Pedro o'jekawẽn Jesus eju xepxepayũ cẽm pima. — Kariwa! — io'e Pedro. — Xipat cĩcã wuyju ijoceam. Xijap cuy ocejomõg̃ ebapũg̃ — io'e. — Pũg̃ ewebeam je'e, wara'at Moisés peam je'e. Wara'at Elias peam je'e — io'e. Pedro imẽn o'e itaybit'ũm apẽn oce iam puye. Yãguybabi'ũm o'e.

34Kabikerereat tak Pedro o'g̃uba'arẽm, Tiago dak, João dak. Kabidig̃ pe ip o'e. Iparara ip o'e kabidig̃ pe jeba'arẽm puye.

35Ẽgebuje kabikerereat pewi Deus ekawẽn ip o'ya'ĩjojo. — Xeku okpot — io'e Deus. — Wemunaẽ xeku — io'e. — Kũyjobin cuy epesop ya'õ kay — io'e Deus.

36Ibocewi Jesus acã o'jojojo ip. Kuy o'jẽm xepxepayũ. Warara'acat pe g̃u apẽn cuk o'jojojo ip iap o'g̃uwẽn ip—jewewebe acã. O'jojojo ma'g̃u ip. O'g̃uwẽn g̃u bit ip.

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte

Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

37Kuyaje Jesus co'a bewi o'kop ebapũgayũ eju.

38Adeayũ oajẽm Jesus kay. Ağokatkat o'jekawẽn Jesus eju—ceparakpeat ip. — Ocemutaybitbin'ukat — io'e. — Okpot cuy esubuywan!

39Pũğ ma okpot. Axik pe ikukuk puje, pipim imuy'at'an ipi ju, jewãwãwãm ya'õberen, ibidopabokbek e'em, imuwerikwerig̃ — io'e. — Ibu'u o'e cẽm cebewi — io'e.

40— "Axik cuy epeğujẽm okpot pewi," i kuy oce eweju etaybitbinayũ be. Imẽnpit imujẽm pa'ore o'e cebe ip — cebay o'e Jesus pe.

41— Tãh! — io'e. — Eyetabut'ũm cĩcã okay — io'e Jesus iboceayũ be. — Xipat ğu eyju — io'e. — Puğũn tak oğuy eyxe? Ibun ma okpiceğẽ eyetabut'ũmap cocom! — Jesus o'e. — Ekpot cuy etojot okay — Jesus o'e cebay be.

42Ğebuje axik pipim ağokatkat'it'it o'ğuy'at Jesus kay ajẽmjẽm pima. O'ğuwerik cĩcã. — Ejẽm cuy ağokatkat'it'it pewi — io'e axik pe. Ağokatkat'it'it pewi o'ğujẽm. Waram ğuto o'ğũm cebay be.

43— Soat podi ma Deus ya'õbaca — io'e ip soat o'jojojo'iayũ. Ğebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. Adeayũ itabẽğbẽğ ip o'e ijojom, axik o'ğujẽm puye. Ğebum osodop ip apẽn Jesus o'ğujẽm iap kay.

44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Marcos 9.38-40

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

44— Eyaĝuyba'ũm ĝu juy wa'õ kay — io'e cebe ip. — Soat waĝo õn. Warara'acayũ oũm okay itakomaayũ be — io'e. — Ĝebum cuy epesop wa'õ kay — io'e cebe ip.

45Imẽnpit cekawẽn pa'arẽm o'e ceweju etaybitbinayũ xe. — Apẽĝape dak cekawẽn? — io'e ip jewewebe ma. Imẽnpit isũsũn ip o'e “Apẽĝape dak ekawẽn?” i'e am cebe.

46Ibocewi jewa'õxikxiĝ o'e ip ceweju etaybitbinayũ. — Abu omuy ya'õbuyxiat wuy'in warara'acat podi ma? — io'e ip jewewebe.

47Jesus itaybit osunuy yaĝuy ip iam. Imẽnpuye bekicat o'tojot jexe am.

48Ĝebuje o'jekawẽn ceweju ip. — Cexe okukpin puye xipan ite bekicat kuĝ pima, xipan okuĝ tak epe'e — io'e. — Xipan okuĝ pima, omudocat kuĝ tak xipan epe'e — io'e. — “Õn pit wa'õbuyxi” i'e'em'ũmat ya'õbuyxi Deus xe — io'e Jesus.

49Ĝebuje João o'jekawẽn Jesus eju. — Kariwa — io'e. — Aĝokatkat cuk ocejojojo. A'õbi ma ibiõĝbuk kẽrẽat mujẽmjẽm'Uk osunuy — io'e. — “Imẽn ĝu bit cuy,” i juk oce cebe, wuyweju'ũm puye — io'e João.

50— Imukorẽmrẽm ĝu juy — io'e Jesus pit. — Wuykay itakoma'ũmat wuykadiat — Jesus o'e.

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo
Mateus 8.18-22

57 Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

51Kabi kay waram Jesus euap ekabia ajẽm pin pima: — Jerusalém ka kay juy oju — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be. Iju pin o'e ibo ka kay.

52Ja'õdujowacayũ o'ğuju jewap. O'ju ip. E dağ pima ağoka be oajẽm ip Jesus nuyap'a muxipan am—Samaria eipi watwat ka be.

53Ibo ka watwat pit Jesus kay ğu o'e, Jerusalém ka kay cum puye. Ibu'u o'e ip imu'abiğ jeka be.

54Imẽnpuye Tiago o'jekawẽn Jesus eju, João dak. — Kariwa — io'e ip. — Ebikuy du ocewebe daxa mudot am kabi bewi ijop ka watwat muy'ũ ãm? — io'e ip.

55— Ap — io'e Jesus pit cekay ip jekorepẽn puje. — Epeğuy'ũ ğu juy ip — io'e. O'jẽm ip ibo ka bewi.

56Soat kaka dağ oekuku ip wara'atka dağ.

57E dağ cucum pima, ağokatkat oajẽm Jesus kay. — Soat ka dağ ojekuku eweju ejuap tağ — io'e Jesus pe.

58— Oweju du eku pin? — io'e Jesus. — Kak ikũykẽy — io'e. — Wasũ topipe. Soat wağo õn. Imẽnpit ya'ũmğu odopdopap'a. Eku pin tu oweju? — io'e cebe.

59Ğebuje Jesus oajẽm wara'at ağokatkat kay. — Oweju juy ejeku — io'e cebe. — Ğasũ ğu. Ğuyjom acã — io'e. — Ãğ webay'ũm ojokot — io'e cebe.

60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

60— Ãg̃ Deus ekawẽn kay'ũmat jebadipyũ'ũm'ũm jokot — io'e. — Ẽn pit oweju juy ejeku — io'e. — Deus soat kukukan je'e i'e'e'ukan cuy eg̃uy — io'e cebe.

61Wara'at ag̃okatkat oajẽm Jesus kay. — Kariwa, eweju juy ojeku — io'e. — Oduk'a beat pe buk õn jekawẽn. “Cum puk õn,” i buk oce cebe ip — io'e Jesus pe.

62— Biopak kug̃ ipi kotkon pima cekorepẽn puje, ipi kocap wakẽnwakẽn'i kuka o'e — io'e Jesus pit. — Imẽnpuxim etabut am ebu'u bima, te'e ma kuka ece Deus soat kukukan je'e iap ekawẽn muwẽnuwẽn'ukan — io'e Jesus.

Lucas 10

A missão dos setenta

1 Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

Lucas 10

1Iboap tomukadi wuykukukat Jesus 70 beayũ o'taẽ kawẽn idipat muwẽn ãm adeayũ be. Xepxepxem ma ip o'g̃uju jewap. — Soat kaka dag̃ cuy epeju — io'e cebe ip. — Õn tak oju eynomuju — io'e cebe ip.

2— Jeymuju õn apẽn ag̃okatkat jekat peat'a bum jebuywatwat'ukat mujuap puxim — io'e. — Apẽn ya'ade opop kat pe kadai'a yaopat'a iap puxim ade opop ipi ju Deus ekawẽn itaybit'ũmayũ. Ade g̃u bit Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Imẽnpuye imuwẽnuwẽn'ukayũ kukat eju juy epeyekawẽn—Deus eju. “Adeayũ juy eg̃uju ekawẽn muwẽn ãm,” i juy epe'e cebe — Jesus o'e.

3— Epeju juy g̃asũ — io'e. — Õn ma dak jeymuju. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima,

ovelha'it'it puxim epesop—widayũ pidaseat puxim, ikẽrẽat kay jĩjãayũ pidase buye — io'e.

4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

4— Sacola ğu juy epetujowat eyjuap tağ, dinheiro mũn tak ka'ũma, eyeiuk tak ka'ũma — io'e. — Ibun ğu juy epesop kawẽnwẽn warara'acat eju e bidase — io'e.

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

5— Uk'a be eyõm puje, “Deus cuy ija'a watwat jukuk kaba'ũm ip jedop am,” i juy epe'e — io'e.

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

6— Xipan jewewekuğ ip pima, kaba'ũm ip jeedop iğo'a watwat. Jewewekay itakoma ip pima bit, te'e ma “Deus cuy ija'a watwat jukuk kaba'ũm ip jedop am,” i epe'e — io'e cebe ip.

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

7— Iğo'a be ma epesop uk'a be — io'e. — Soat cuy epejo'o ajo ip o'ğũm eywebe iap. Soati juy epetikõn ajo ip o'tiũm eywebe iapti. Eysũsũn ğu juy epesop eyxat pu am cexewi ip. Cekapikaptei juy ateida kapikpik'ukat pe — Jesus o'e.

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

8— Ağoka be eyajẽm puje juy ajo ip o'ğũm eywebe iap epejo'o xipan ip eykuğ pima.

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

9Iwãtaxipipiayũ juy epeğu'ada—ibo ka watwat. “Ğaxĩn ma Deus soat kukukan je'e,” i juy epe'e cebe ip — io'e.

10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

10— Ağoka be eyajẽm puje, “Epeõm cuy oduk'a be,” i'e'em'ũm ip pima uk'a ukpibubu dağ cuy epeju.

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

11“Ka'wi opop ocei eju—eyka beat ka'wi,” i juy epe'e cebe ip. “Ka'wi mududum ocei bewi eyukpiwat puye, Deus ekawẽn co pin'ũm puye,” i juy epe'e cebe ip. “Deus soat kukukan je'e,” i juy epe'e. “Eyetaybit

ãgu iboam, wekawẽn kay'ũm puye," i juy epe'e cebe ip — io'e Jesus.

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

12— Icẽmãn õn e'em eywebe. Deus kũyjobit'ũmayũ be ipiatpi'ajoap kabia bima, Sodoma ka watwat pe ipiat supi'ajoat. Ixeyũ be iap podi ma bit ibo ka watwat pe ipiat supi'ajoat, eyekawẽn com ip ibu'u buye — io'e Jesus.

Ai das cidades impenitentes!
Mateus 11.20-24

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

13Ẽgebuje Jesus wara'at kaka watwat o'ãguwẽn. — Karem ma ipiat epesupi'ajo jĩjã, Corazim ka watwat — Jesus o'e. — Karem ma ipiat epesupi'ajo jĩjã, Betsaida ka watwat — io'e. — Ka'ũma buk epejojojoiap cuk adi oãgubapukpuk eyetabutpe eyka be bima — io'e. — Tiro ka be iboap mubapuk pima, Sidom ka be dak, kajuk ikẽrẽat mujurũãgrũãgap o'jepere ip ibo ka watwat. Itabut kajuk ip o'e Deus kay — io'e. — Ibo ka be iboap mubapuk pima, kajuk ikurususucat o'ãguõm ip jedotim. Daxadaypi be dak kajuk o'e ip kaxikxik'i. Imẽn kajuk o'e ip oceãguycũã cĩcã ikẽrẽat kuã puye iap mubapuk am jebureyũ be, ãgasũ bit ikẽrẽat ãgujurũã ãgu iap mubapuk am tak — io'e.

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

14— Deus kũyjobit'ũmayũ be ipiatpi'ajoap kabia bima, Tiro ka watwat pe ipiat supi'ajoat, Sidom ka watwat pe dak. Ixeyũ be iat podi ma bit eywebe ipiat supi'ajoat — io'e Jesus.

15 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

15— Cafarnaum ka watwat — io'e. — Deus jeymuyu ãgu kabi kay — io'e Jesus. — Jeymukop ipiat'ajojoap kay — io'e.

16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim;
e quem vos rejeitar a mim me rejeita;
quem, porém, me rejeitar rejeita aquele
que me enviou.

16— Eyekawẽn kayayũ wekawẽn tak ip
cekay — io'e jeweju etaybitbinayũ be. —
Eykay'ũmayũ õn tak ip okay ĝu.
Okay'ũmayũ omudocat tak ip cekay ĝu —
Jesus o'e. — Epeju juy ĝasũ — io'e. —
Wekawẽn cuy epeĝuwẽnuwẽn soat ka
watwat pe — io'e. — Ha'a — io'e ip. Ibun
cĩcã ip oekuku kawẽn idipat muwẽnuwẽn.

O regresso dos setenta

17 Então, regressaram os setenta,
possuídos de alegria, dizendo: SENHOR,
os próprios demônios se nos submetem
pelo teu nome!

17Ĝebuje icokcok cĩcã ip o'jepit Jesus kay
— 72 beayũ. O'jekawẽn ip Jesus eju. —
Kariwa, ibiõĝbuk kẽrẽayũ kũyjobit oca'õ
kay, a'õbi oceju jekukum puye — io'e ip
Jesus pe.

18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo
do céu como um relâmpago.

18— Hm hm — io'e Jesus. — Kabi bewi
Satanás at'anap ojojojo. Dao ma o'at
xiriririkiat puxim — Jesus o'e.

19 Eis aí vos dei autoridade para pisardes
serpentes e escorpiões e sobre todo o
poder do inimigo, e nada, absolutamente,
vos causará dano.

19— Eya'õpicũĝcũĝ cuy epesop wa'õ kay
— Jesus o'e. — Wa'õbacaap cuy oĝũm
eywebe. Wa'õbi juy epeku soat em. Puybu
epesubumucak tũypiatpu. Dat tak
epeĝucak. Ka'ũma bit jeyaoka. Eykay
itakomaayũ dak o'e ĝu eywebe, wa'õbi
eyju jekukum puye.

20 Não obstante, alegrai-vos, não porque
os espíritos se vos submetem, e sim porque
o vosso nome está arrolado nos céus.

20Imẽnpit eycokcoĝ cuy epesop ibiõĝbuk
kẽrẽat cẽmcẽm eya'õbi iap kay ĝu—kabi
beatup pe eybutet ibararak opop iap kay
acã — Jesus o'e.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito
Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai,
SENHOR do céu e da terra, porque
ocultaste estas coisas aos sábios e
instruídos e as revelaste aos pequeninos.
Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

21Jesus Ibiõĝbuk xipacat a'õbi icokcok cĩcã
o'e ĝebuje bit. Ĝebuje Jesus o'jekawẽn
Deus eju. — Bay — io'e. — Ẽn acã soat
kukukat—kabi beacat kukukat, ipi juacat
kukukat tak — io'e. — Jewexe itaybit
cĩcãayũ xewi eĝunẽmiap eĝubapuk

itaybit'ũmayũ be — io'e. — Ixeyũ be acã iboap eg̃ubapuk, imẽn ebikuy buye, xipat exe buye dak — io'e Deus pe.

22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

22— Soat ma juk webay o'g̃ũm owebe — io'e. — Warara'acat g̃u itaybit cĩcã abu Deus ipot iam—cebay acã. Imẽnpuxim warara'acat g̃u itaybit cĩcã abu ipot ebay iam—ipot acã. Iboap mubapuk am ipot ibikuy bima acã, warara'acat itaybit je'e abu Deus ipot iam — Jesus o'e cebe ip.

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

23Ẽebuje Jesus jebidadam o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju warara'acat pe ya'ĩjoap puxim. — Eycokcok wekawẽn cocom puye — io'e.

24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

24— Kuyje ajo eyju ijojomap co pin cĩcã osodop ip ade Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ, ika kukukayũ dak. Imẽnpit o'jojojo g̃u ip. Eymukũyjojomap co pin cĩcã ip osodop. Imẽnpit o'jekũyjo g̃u ip — Jesus o'e.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

25Ẽebuje Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat oajẽm Jesus kay. O'jekawẽn Jesus eju cekawẽn puyxijo ojuy. — Kariwa — io'e. — Apẽntak oce soat em Deus xe onuy ãm? — io'e.

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

26— Apẽn e'em wuyawẽwẽap ekawẽntup? Apẽn iboaptup wuymutaybitbin exe? — Jesus o'e.

27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

27— Imẽn e'em wuyawẽwẽaptup — io'e ag̃okatkat. — Deus kay jĩjã juy epesop, i. Ixe Deus eykukukat, i. Ixe bikuyap tag̃ jekukum pima, ixe kay jĩjã epesop; soat em xipacat kay g̃ebum pima dak; ya'õ kay kũyjobit pima dak; ixe ag̃uy dag̃ jewag̃uyg̃uy bima dak, i. Imẽn cuy epeku,

i. Xipan cuy eyxeat epejukuk eyewekukap puxim, i. Imẽn e'em wuyawẽwẽap ekawẽntup — io'e Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat.

28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

28— Icẽmãn ẽn e'em — Jesus ma o'e. — Imẽn eku buje, soat em Deus xe ecesũy etait — io'e.

29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

29— Abu oxeat pit? — io'e ixe bit jewedayo ojuy.

30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

30Imẽnpuye Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn abu wuyxeat iam imutaybit am. — Ag̃okatkat kopkom o'e Jerusalém ka bewi — Jesus o'e cebe. — Ixe ag̃okatkat cu ojuy Jericó ka kay. Judeu osunuy. Cucum pima ibukurukayũ ixe o'topabijuk e dag̃. — Oajẽm ip cekay. Toti o'ju'uk ip. Soat o'jat ip cexewi ibubut. O'yaokaka jĩjã ip. Je'ũje'ũm ip o'suiwat ebidakpe.

31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

31— Paĩ cucum o'e ixe e dag̃. Je'ũje'ũmat co buje, o'kap wara'at e bitako dag̃. O'subuywan g̃u — Jesus o'e.

32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

32— Imẽntak paĩ buywatwat'ukat oajẽm ixe e dag̃ cucum pima. Je'ũje'ũmat co buje, o'kap wara'at e bitako dag̃—paĩ buywatwat'ukat. O'subuywan g̃u — io'e.

33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

33— G̃ebuje bit Samaria eipi bewiat oajẽm cucum pima ixe e dag̃. Samaria eipi watwat Judeuyũ kay'ũm cĩcã ip. Ixe jo buje, itabotaidabotbot o'e je'ũje'ũmat kay. O'ju cekay taxijo ojuy.

34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal,

34Posũg̃ti o'timõg̃ werowero be—uva'abidi, ixepti dak. Werowero o'jomũnmũn pag̃õm. — Je'ũje'ũmat

levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha

o'tujowat powatwat ajẽmjẽmap'a kay. Jejumento akpi jeje o'tujowat. Xipan ixe o'jukuk iõg̃o'a be.

35— Kuyaje xepxep jedinheiro o'jat isurũg̃at, teiboõg̃at, prata muõẽõẽ. O'g̃ũm uk'a iwat pe je'ũje'ũmat kukapteim. — “Xipan cuy ite ejukuk,” io'e uk'a iwat pe — io'e Jesus. — “Ijop edinheiro'ũm pima, wara'at oõg̃ũm ewebe wedinheiro wepit puje,” Samaria eipi bewiat o'e — io'e Jesus. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn.

36— Ebapũg̃ayũ je'ũje'ũmat o'jojojo—ibukurukayũ emuaokaka — io'e. — Abu xipan o'jukuk jexeat kukap puxim? — Jesus o'e.

37— O'subuywan'iat — io'e Jesus pe. — Ixe ekukuap co'i juy ejeku — Jesus o'e. — Warara'acat puywatwat'ukan cuy eõg̃uy — io'e Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat pe. O'jẽm Jesus xewi.

38Waram pima Jesus oõm aõg̃oka be jeweju etaybitbinayũ eju. O'ju ip ayacat kay—Marta kay. — Oduk'a be juy epesop — Marta o'e Jesusyũ be. — Ma — io'e ip.

39Marta duk'a be ip osodop. Marta kibit tak uk'a be osunuy. Ikibit putet Maria i osunuy. Ẽgebuje Maria Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo jĩjã jewemutaybin ojuy. Maria ma xik'i osunuy Jesus xe cekawẽn cocom.

40Marta bit kapikpiõ osunuy ixat tatam, ixat tojotjon tak. Yaõg̃uybabi'ũm o'e jekapikap kay cekapikap ade buye. Ẽgebuje Marta o'jekawẽn Jesus eju. — Kariwa — io'e. — Ak'g̃u du ẽn okay? Okibit oibu'un

deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

Lucas 11

A oração dominical
Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

obuywat am. Wagepũg̃ ma õn wuyxat tatam, wuyxat tojotjon — io'e. — “Ewagõ juy esubuywan,” i juy ece cebe — io'e Jesus pe.

41— Ap — io'e Jesus Marta be. — Ẽebum cĩcã ẽn wuyxataap kay—ekapikap kay. Ag̃uykoreren soat kay ekapikap kay.

42Maria bit wekawẽn co pin cĩcã. Soat em g̃u wuyxat dopdom. Soat em pit Maria g̃ebum wekawẽn kay jeenuy — io'e Jesus.

Lucas 11

1Waram pima Jesus o'jekawẽn Deus eju. Pereh. O'jepere. Ẽebuje ceweju etaybitbinat o'jekawẽn ceweju—12 beayũ'in. — Kariwa — io'e. — João kuy jeweju etaybitbinayũ o'g̃utaybin kawẽn ãm Deus eju. Imẽnpuxim oceju dak cuy ocemutaybin ece — io'e Jesus pe.

2— Imẽn cuy epe'e, Deus eju kawẽnwẽn pima — Jesus o'e. — “Bay, soat cuy ip jeedop ibuyxim ebutet kug̃,” i juy epe'e Deus pe—kabi beat pe — io'e. — “Ẽaxĩn ma juy soat kukukan eg̃uy,” i dak cuy epe'e cebe — io'e.

3— “Soat kabia ocexan cuy eg̃ũmg̃ũm ocewebe,” i dak.

4— “Oceju g̃ebum g̃u apẽn wara'acat cuk adi warẽmtag̃ ocekukiap kay,” i dak. “Imẽnpuye g̃ebum g̃u juy eg̃uy apẽn cuk adi ikẽrẽat oceg̃ujurũg̃rũg̃ iap kay,” i dak cuy epe'e cebe. — “Oca'õmubacacan cuy eg̃uy ocewebe ikẽrẽat kukap puxim,” i dak

cuy epe'e — io'e. — Imẽn ma juy epe'e Deus eju kawẽnwen pima — Jesus o'e.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

5Ẽgebuje Jesus waram adeayũ o'ẽgutaybin. — Apẽn kuka epe'e powatwat ajẽm puje pão'a kuẽ'ũm pima? — io'e. — Cum aco'i eyju eybure kay iximadakpe. "Obure, pão'a kay õn pũẽ'a ma," i aco'i epe'e cebe.

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

6"Wara'at obure oajẽm oduk'a be jekuap tagwi," i aco'i epe'e cebe.

7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

7"Ya'ũmẽu pão'a. Ya'a'e bima oyaũm kajuk," i aco'i epe'e cebe. Ixe eybure je'e eywebe badiwi: "Okaykay ẽu juy," i. "Kuy oduk'a exĩntabi otomudip," i du je'e? "Webekitkit kuy ixexet," i du je'e eywebe? "Kuy õn po'i" i du je'e? "Okop pa'ore yaũm ãm ewebe," i du je'e? Imẽn tu je'e eywebe? — Jesus o'e.

8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

8— Ka'ũma! Imẽn ẽu je'e — io'e. — Eybure je'kop yaũm ãm eywebe. Eybure buye ẽu yaũm eywebe. Ibun eyju yaojuyjuy buye bit kuka o'yaũm — io'e.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

9— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Deus xewi juy epejoojuy. Iojuyjuy bima, epejat. Ixe xewi juy epejokudada. Ikudadam pima epetobuxik. Ixe xewi iojuyjuyap xĩntabi be tagtagtag'iap puxim. Xĩntabi be tagtagtag'i bima, tomudip'uk ip eymuõm ãm.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

10Soat ojuyjuy'ukat je'jat; soat kudada'ukat tobuxik; xĩntabi be tagtagtag'iat pe xĩntabi tomudip'uk ip — io'e.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?
12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

11— Puybu ãgu juy epesubuũm eyipotpot pe “Axima kay õn” i'e buje.

12“Sapokay dopsa kay õn” i'e buje, dat epeãgũm ãgu cebe.
13Eyju ma xipacat ũmũm eyipotpoyũ be ikẽrẽat kuã ma'ãgu eyju. Eyju xipacat ũmũmap podi ma eyebayat pit xipacat ũmũm eywebe—kabi beat. Ibiõãbuk xipacat je'ãgũm soat pe jexewi iojuyjuy'ukat pe — io'e Jesus. Imẽn Jesus ijodiacat o'ãgutaybin.

14Ãebuje Jesus ibiõãbuk kẽrẽat o'ãgujẽm aãokatkat pewi. Ixe ibiõãbuk kẽrẽat aãokatkat muyde'ũm'ũm'uk osunuy. Cekawẽn pa'ore osunuy aãokatkat. Aãokatkat pewi ibiõãbuk kẽrẽat cẽm puje bit, xipan o'jekawẽn. Imẽnpuye adeayũ icokcok cĩcã ip o'e.
15Warara'acayũ bit o'jekawẽn ip jewewebe. — Belzebu a'õbi Jesus ibiõãbuk kẽrẽat mujẽmjẽm cebewi—ibiõãbuk kẽrẽayũ kukat a'õbi—Satanás a'õbi — io'e ip napa ma.
16— Ka'ũma buk ocejojojoiap cuy eãubapuk ẽn Deus a'õbi ibiõãbuk kẽrẽat mujẽmjẽm iap mubapuk am ocewebe — io'e ip warara'acat warẽmtaã cekuap ojuy.
17Imẽnpit Jesus itaybit osunuy apẽn ixeyũ jewaãuyãuy iam. Ãebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Pũã eipi watwat jeweweju ma jewaoka buje, jewemu'ũm ip.

Imẽnpuxim pũg̃'a watwat uk'a watwat jeweweju ma jewaoka buje, jewemu'ũm ip — io'e.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

18— Imẽnpuxim Satanás ebekitkit jeweweju ma jewaoka buje, jewemu'ũm ip. Jewaoka buje, ikoro g̃u ip je'e. Imẽnpuye "Belzebu a'õbi ẽn ibiõg̃buk kẽrẽat mujẽmjẽm ijodiat pewi," i eyju e'em napa ma owebe — io'e.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

19— Belzebu a'õbi õn ibiõg̃buk kẽrẽat mujẽmjẽm pima, abu a'õbi dak eyebekitkiyũ imujẽmjẽm ip? Jewemug̃uykukukum eyju iap mubapukpug̃ cĩcã eyebekitkiyũ.

20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

20Belzebu a'õbi g̃u õn ibiõg̃buk kẽrẽat mujẽmjẽm—Deus a'õbi acã. Deus soat kukukan je'e iap mubapukpug̃ õn eywebe imujẽmjẽm pima — io'e Jesus.

21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

21G̃ebuje Jesus meg̃apekawẽnku boku iap o'g̃ubapuk cebe ip. — Ibacaat nobano kug̃ jeduk'a wiwim pima, ibukurukat pe iõm pa'ore tuk'a be ibubut pu am.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

22Ibacaat podiat ajẽm puje bit ixe kuka ibacaat o'g̃uwun pipim jeõm ãm. Ibaca jĩjãat o'e kuka cebe. Cenobano kuka o'jat. Soat ibubut kuka o'jat. Ibubut kuka o'g̃u'ẽ'ẽ jebureyũ be — io'e.

23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

23— Okay'ũmat itakoma okay. Imu'awerom obuywatwat'uk'ũmat imuypõg̃põg̃põg̃ — io'e.

A estratégia de Satanás
Mateus 12.43-45

24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

24— Ag̃okatkat pewi ibiõg̃buk kẽrẽat cẽm puje, idibi'ũmat tag̃ jekukum jebodoyap kudadam. Jebodoyap tobuxik'ũm pima

kuka o'e jewebe ma “Jepin ma õn kuy bima onuyap kay,” i — Jesus o'e.

25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

25— Jepitpin. Yajẽm puje, ixe ağokatkat tobuxikxiğ. Ka'ũmğu ibiõğbuk kẽrẽat opop ixe ağokatkat pe ğasũ. Ixe ağokatkat uk'a buxim—yabi'õğ'õğat'a buxim—yaxipanat'a buxim — io'e.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

26— Ibocewi ixe ibiõğbuk kẽrẽat cẽmcẽm ma'ğuto. 7 beayũ dobuxikxiğ—ibiõğbuk kẽrẽayũ dobuxikxiğ—cebodi ma xipat'ũmayũ dobuxikxiğ. Ixeyũ dak õmõm ixe ağokatkat pe 7 beayũ. Kuy bima ixe ağokatkat tadaybot osunuy. Ğasũ bit ibodi ma tadaybot o'e — Jesus o'e.

A exclamação de uma mulher

27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

27Iboam i'e buje ayacat o'jewãwã Jesus kay—adeayũ parakpe at. — Icokcok cĩcã juy exi—emukapat—emuytitit'ukat! — io'e Jesus pe.

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

28— Hm hm — Jesus o'e. — Deus ekawẽn coco'ukat pit oxi cokcokap podi ma icokcok—cekawẽn tağ jekuku'ukat tak — io'e.

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

29 Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

29Ğebuje Jesus o'jekawẽn adeayũ be—jakokoreren je'aweroromayũ be. — Xipat'ũm cĩcã ğasũacat! — io'e Jesus. — “Ka'ũma buk ocejojojoiap cuy eğubapuk ocewebe,” i eyju e'em owebe — io'e. — “Ẽn Deus a'õbi jekukum iap cuy eğubapuk ocewebe,” i eyju te'e ma e'em. Ade ğu oğubapuk eywebe epejojo ğu buk iap.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem

30Pũg̃ ma og̃ubapuk eywebe. Jonas kay juy g̃ebum epesop. Kuy bima Deus Jonas o'g̃uju Deus soat podi ma ya'õbaca iap mubapuk am Nínive ka watwat pe. Deus Jonas waram g̃uto o'g̃utait ce'ũap tomukadi soat podi ma wa'õbaca iap mubapuk am ig̃o ka watwat pe. Imẽnpuxim Deus omudot eykay g̃asũ dak. Õn soat wag̃o — io'e.

31— Kaxi etajoreg̃atka kukat je'bapuk soat etabixe—ayacat — io'e. — "Teyũku ikẽrẽat kug̃ oxe," i Deus e'emap kabia bima, ixe ka kukat je'bapuk — io'e. — G̃asũacat tak je'bapuk ixe kabia be. "Ikẽrẽat kug̃ eyju Deus xe," i je'e ibo ka kukat ixeyũ be. Ixe ayacat oajẽm wũyatka bewi Salomão ekawẽn co am—itaybit cĩcãat ekawẽn co am. Õn eyxe g̃asũ. Salomão etaybicap podi ma õn wetaybit cĩcã. Imẽnpit eyju wekawẽn kay g̃u — Jesus o'e.

32— "Teyũku ikẽrẽat kug̃ oxe," i Deus e'emap kabia bima, Nínive ka watwat je'bapuk soat etabutpe. Ixeyũ je'e g̃asũacat pe: "Eyju ikẽrẽat kug̃ Deus xe," i. Nínive ka watwat oibu'un ikẽrẽat mujurũg̃ ãm. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap o'jepere ip Jonas pe Deus ekawẽn muwẽn puje. Õn eyxe g̃asũ. Jonas etaybicap podi ma wetaybit cĩcã Deus ekawẽn muwẽn ãm. Imẽnpit eyju wekawẽn kay g̃u — Jesus o'e.

33— Imusop puje, lamparina ag̃unẽm g̃u ico diotpe. Ipikũykũy be g̃u ajomuy. Um

debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

36 Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

Jesus censura os fariseus

37 Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

38 O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

39 O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

40 Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

41 Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

42 Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor

acã ajomuy uk'a be õmõmayũ be soat co am — Jesus o'e.

34— Imẽnpuxim wuyeta lamparina buxim. Wuyetadip pima, soat ijo but wuywebe. Kabia dag̃ ajeku. Wuyetakẽrẽ bima, ijo ba'ore wuywebe. Kabiok tag̃ ajeku. Kabiok tag̃ jekukuap ikẽrẽat mujurũgrũgap puxim.

35Ag̃ cuy epesop ikẽrẽat mujurũgap puxim.

36Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ũmap kabia be jekukuap puxim. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ũm pima, kabia buxim wuyju — Jesus o'e.

37Jesus ekawẽn epere buje Fariseu o'jekawẽn ceweju. — Ejot cuy oduk'a be jekõn ãm — io'e. O'ju ceweju. Oabik jekõn ãm.

38Jekõn pima Jesus Judeuyũ babi dag̃ g̃u o'jewebuwuy. Imẽnpuye Fariseu itabẽg̃ o'e ijojom.

39Ẽebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. — Fariseuyũ — io'e. — Kacũg̃kadi acã eyju kopo wuywuy, prato wuywuy dak. Yabi bit ka'ũma. Yabiokok cĩcã. Prato buxim eyju dak eyokok, eyetabikuku jĩjã buye, ikẽrẽat mujurũg̃xi buye dak — io'e.

40— Eyag̃uyba'arẽm! Kacũg̃kadiat o'g̃ug̃ẽiat badiat tak o'g̃ug̃ẽ.

41Eybubut'in cuy epeg̃ũm tadaybotbocayũ be. Iũmũm pima, xipat epesop Deus xe — io'e.

42— Karem ma ipiat epesupi'ajojo — Jesus o'e Fariseuyũ be. — Soat em eybubut mu'awerorom 10 be. Pũg̃at ũmũm eyju

de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

Deus pe. Wara'at pit eyju imuxipanpan eybubun. Eyju puybit mukunukunaptup ũmũm Deus pe, arrudadup ũmũm tak, posũg̃ puximatup ũmũm tak, puybit peaptup ũmũm tak. Xipat eywebe iboap ũm ãm Deus pe. Imẽnpit cedag̃ g̃u warara'acat kug̃ eyju—warẽmtag̃ ma! Deus ikukpin g̃u eyxe. Imẽn xipat g̃u! Xipan cuy warara'acat epejukuk. Ikukpin cuy Deus epejukuk — io'e.

43 Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

43— Karem ma ipiat epesupi'ajojo, Fariseuyũ — Jesus o'e. — Eyju abik ojuy ya'õbuyxiat tũyap pe Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Eycokcok cĩcã warara'acat pe ibuyxim eykuk am soat etabutpe — io'e.

44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

44— Karem ma ipiat epesupi'ajojo, Fariseuyũ — Jesus o'e. — Eyetaybit Judeu be ce'ũat etaypi jeje cexĩg̃xĩg̃pi iam. Eyju wuyjuyũ'ũm'ũm etaypi buxim iba'arẽmat puxim. Wuyju itaypi dag̃ kapkam itaypi opop ijoce iam wuyetaybit'ũm puye. Imẽnpuxim eyju warara'acat pe ikẽrẽat mujurũg̃an — io'e.

Ai dos intérpretes da Lei!

45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

45Ẽebuje Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat o'jekawẽn Jesus eju. — Tapu, ẽn oceju dak ocemukorẽmrẽm imẽn e'em Fariseuyũ be bima — io'e.

46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

46— Hm hm — Jesus o'e. — Eyju dak karem ma ipiat epesupi'ajojo — io'e. — Warara'acat ukxabi be ipoxiat mõg̃mõg̃at puxim eyju. Eyju e'em warara'acat pe: “Moisés ekawẽn tag̃ cuy epeku—soat tag̃” i. Imẽnpit soat tag̃ g̃u eyju dak jekukum ixe ekawẽn tag̃ — io'e.

47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

48 Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

50 para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

51 desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

O plano para tirar a vida de Jesus

53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência,

47— Karem ma ipiat epesupi'ajojo — io'e. — Eydobuyũ'ũm'ũm ade Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm o'yaoka. Ixeyũ'ũm'ũm etaypi mubapukap'a epeyamuy wita'a yadipat'a.

48Iĝo'a muymuy bima, “Ocedobuyũ'ũm'ũm cũĝ ma oekuku,” i eyju e'em napa ma. Ixeyũ'ũm'ũm ekukuap taĝ eyju dak warẽmtaĝ ma jekukum.

49Imẽnpuye kuyje Deus o'e: Wekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ juy oĝuju cekay ip wa'õdujowatwat'ukayũ dak, i. Pũĝpũĝ ip yaoka ixeyũ'in, i. Ipiat supi'ajoat ip warara'acayũ be dak, i — Jesus o'e. — Imẽn Deus o'e kuyje, itaybit soan puye.

50-51Deus ipiat supi'ajoat ĝasũacat pe cekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm o'yaoka buye. Kuy jĩjã ixeyũ'ũm'ũm o'yaoka ip. Deus ipi mujurũĝ puje, ixeyũ'ũm'ũm o'yaoka ip. Koap Abel'ũm o'yaoka ip. Kanomũm Zacarias'ũm o'yaoka ip. Deus eju kawẽnwẽnap'a be bima o'yaoka ip, iõhõ mupikupikap xe bima. Deus ipiat supi'ajoat ĝasũacat pe ikẽrẽat o'ĝujurũĝrũĝ ip puye — io'e.

52— Karem ma ipiat epesupi'ajo — Jesus o'e Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be. — Eyju warara'acat muĝuykukukum kawẽn icẽmãn itaybicap puxim ip. Eyetabut ĝu kawẽn icẽmat kay. Eyju warara'acat mubu'u'un tak kawẽn icẽmat kayap puxim — io'e.

53Ibocewi Jesus cẽm puje itakoma jĩjã o'e ip Jesus kay Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ, Fariseuyũ dak. Jesus

procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,

54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar,

o'jomuymuy ip. Jewa'õmukorẽmrẽm o'e ip. Ixe ekawẽn cocom cĩcã ip o'e. Yawẽg̃mukẽrẽrẽn ojuy ip. Cekawẽn puyxijo ojuy ip.

54Ixe warẽmtag̃ e'em pima, kuka o'jomuymuy ip. Warẽmtag̃ e'em pima, kuka o'yawẽg̃mukẽrẽrẽn ip.

Lucas 12

1Tak g̃u ip o'ju Jesus kay—ade jĩjã. Jewemucakucakan ip o'e, ade buye. G̃ebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ be—12 beayũ be. — Ag̃ cuy epesop Fariseuyũ be eymug̃uykukuap puxim — io'e. — Ixeyũ emumutaybitbinap pão'a muyuhuhuaptõm puxim. Ixeyũ emumutaybitbinap tag̃ g̃u juy epeku — io'e. — Jewexe ip xipat.

2Yajuyjuyat jewedobuxik g̃uyjom. Iba'arẽmat ibapuk je'e soat xe.

3Kabiok tag̃ epeyekawẽn iap ya'ĩjojo ip kabiam. Badiat'a be eybidadadam epeyekawẽn iap g̃uwẽn ip soat a'õpiju — io'e. — Imẽneju warara'acat mug̃uykukukum g̃u juy epesop xipat oceju iam. Fariseuyũ ekukuap puxim g̃u juy epeku — io'e.

4— Obureyũ — io'e. — Eyaoka ojuyayũ buxim g̃u juy eypararam epesop. Ixeyũ be eyaoka but ma. G̃uyjom pit eybiõg̃buk mu'ũm pa'ore cebe ip.

5Deus buxim acã juy eypararam epesop. Ixe be bit wuyaoka pi g̃u. Wuye'ũ buje dak ipiat'ajojoap pe wuybiõg̃buk xik put cebe.

tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

Imẽneju juy ixe buxim eypararam epesop — io'e.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

6— 5 be pidiwe dei tei'ĩt ma—pũg̃ centavo ma. Deus pit yag̃uyba'ũm g̃u wasũyũ kay. Pũg̃ kay dak yag̃uyba'ũm g̃u.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

7Deus itaybit wuyadap pebũrũdap iam. Deus xe teibog̃ g̃u wasũdei. Imẽnpit ag̃ cekay. Imẽnpuxim wuykay dak ag̃ soat em. Imẽneju eyag̃uybabi'ũm'ũm g̃u juy epesop — io'e.

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

8— Icẽmãn õn e'em eywebe. Soat wag̃o õn. Eyju "Jesus ebekitkiyũ oceju," i'e'em pima, õn tak "Teyũku webekitkit," i oce Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be.

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9Eyju e'em warara'acayũ be "Jesus bure g̃u oceju," i bima, õn tak "Iteyũ bure g̃u õn," i oce Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be.

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

10Soat wag̃o õn. Omuymuy bima, eyju ikẽrẽat kug̃ Deus xe. Deus iboap ju'uk eywebewi ikẽrẽat. Ibiõg̃buk xipacat muymuy bima bit, Deus iboap ju'uk g̃u eywebewi ikẽrẽat — io'e.

11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

11— Warara'acayũ jeydujowat Deus eju kawẽnwẽnap'a be ipi kukukayũ dopabe dak, iecug̃ap dopabe dak. Eydujowat puje, eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop eyewedayo am. "Pẽn paxi oce," i'ũmg̃u juy epe'e — io'e.

12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

12— Ixeyũ dopabe eydujowat puje Ibiõg̃buk xipacat jeymukũyjo jekawẽn ãm — io'e.

Jesus reprova a avareza

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

13G̃ebuje ag̃okatkat o'jekawẽn Jesus eju adeayũ parakpeat. — Tapu — io'e. — "Ebay'ũm pubut cuy eg̃u'ẽ'ẽ ekitpit pe," i juy ece owag̃o be — io'e Jesus pe.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

14— Ap! — io'e. — Deus cuk omudot eykay eyemãmãap coco am ğu, ce'ũat pubut mu'ẽ'ẽ ãm ğu dak — io'e.

15— Eyetabikukum ğu juy epesop! Soat em Deus xe wuyetait acesop ade wuybubut pupum puye ğu—cekay wuyetabut puye acã — io'e.

16Ğebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn aweromayũ be. — Ibubut adeat kat katõ be osodop. O'jewa'ada jĩjã. Ya'ade o'e — io'e.

17— Imẽnpuye ibubut adeat o'jekawẽn jewebe ma. — “Okat pewiat mũn'a yaboğ ğu,” io'e. “Apẽntak oce? Je'e ğu, ya'ade jĩjã buye,” io'e jewebe ma — io'e Jesus.

18— “Imẽn ma oce. Okat pewiat mũn'a oyamuy'at—yaboğbuğat'a. Yaboğat'a oyamuyat,” io'e jewebe ma. “Yamuyisuat'a be okat pewiat oğuxipan, soat obubut tak,” io'e jewebe ma.

19“ ‘Ocokcoğ oğuy, ade obubut puye,’ i juy oce owebe ma,” io'e jewebe ma. “ ‘Soat kuğ oğuy,’ i juy oce owebe ma,” io'e jewebe ma. “ ‘Kapikpiğ ğu oğuy jebodoydoy acã, jekõnkõn acã dak, tikõnkõn acã dak,’ i juy oce owebe ma,” io'e jewebe ma ibubut adeat — Jesus o'e.

20— Imẽnpit Deus o'jekawẽn ixe ibubut adeat pe. — “Ağuyba'arẽm!” io'e. “Ade jĩjã juk adi eğuxipan ewebeam ma,” io'e Deus. “Ijop kabiok ma ece'ũ,” io'e. “Abu je'jat ebubut e'ũ buje?” io'e Deus — io'e Jesus.

21— Pũğpũğayũ soat em ğebum apẽn xe'e wara'at'in ojat obubun iap kay. Deus kay

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

A ansiosa solicitude pela vida
Mateus 6.25-34

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

ğebum ğu ma'ğu ip. Ixe ağokatkat puxim ip—yadaodaoat puxim — Jesus o'e.

22— Imẽnpuye eyağuy'ũm ğu juy epesop eybubut kay — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — “Ajo paxi acejo'o?” i'ũmğu juy epe'e — io'e. — “Ajo paxi aceğuõm wuydotim?” i'ũmğu dak cuy epe'e.

23Xipat eyxat kuğ pima, eydoti kuğ pima dak. Ibodi ma bit xipat soat em Deus xe eydop am — io'e.

24— Ğebum cuy epesop wasũ iokat kay — io'e. — Taidadam ğu ip. Jeku beat pupum ğu dak ip. Jeku bewiat mũn'a'e ğu ip. Imẽnpit Deus ixat ũmũm cebe ip—wasũyũ be. Deus xe teiboğ ğu wasũ. Imẽnpit ağ cekay ip. Wuykay dak ağ soat em ma.

25Ade koato mabuk wetabẽğ oğuy iap kay ğebum cĩcã bima, eyetabẽğ xe'e? Ka'ũma. Ğaxĩn ma aco'i epe'ũ.

26Iboap iba'ore eywebe bima, te'e ma eyağuy'ũm ijodiap kay—eydoti kay, eyxat kay dak — io'e.

27— Ğebum cuy epesop koğũnpi dağatit kay, apẽn dit aypapan iap kay. Kapikpiğ ğu tũmũntitit. Jedoti muğẽğẽm ğu dak ip. Icẽmãn õn e'em eywebe. Salomão ibubut adeat osunuy. Idip cĩcãat kuğ osunuy jesay kuğ. Salomão dipap podi ma bit titip tip tağatip.

28Ğasũ ma tũmũntitit titetabẽğ e'em. Kuyaje bit tite'ũ e'em. Deus a'õbi titip. Ja'õbi dak eyemukaypinput je'ğũm

eywebe eyetabutsũ ma'ãgu cekay — io'e Jesus.

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

29— “Ajo paxi acejo'o,” i'ũmãgu juy epe'e, “Ajo paxi aceãguõm,” i dak — io'e.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

30— Deus kay itabut'ũmayũ yaãguy'ũm iboap kay. Wuyebayat pit itaybit wuyju ikuã'ũm pima iam—kabi beat.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

31Ãebum cuy epesop Deus acã wuykukukat iap kay. Iboap kay ãebum pima, Deus soat je'ãũm eywebe. Eyxan je'ãũm, eydotim tak — io'e.

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

32— Eypararam ãu juy epesop — io'e. — Wuyebay Deus eykukukat ovelha kukuk'ukat puxim. Ixe ibikuy eywebe jekukan — Jesus o'e.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

33— Eybubut'in cuy epeteidaat eyedinheiro bu am — io'e. — Ixe dinheiro juy epeãũm tadaybotbocayũ be. Iũmũm pima eybubut ade epe'e kabi be. Eybubut iwekwek ãu je'e kabi beat. I'ũm ãu dak. Ka'ũmãu ibukurukat kabi be eybubut tujupa'um am. Kopi'i eybubut jo'o ãu kabi be.

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

34Eybubut ijodi bima, soat em ãebum epesop eybubut kay. Kabi be bima bit ãebum epesop kabi beat kay — io'e.

A parábola do servo vigilante

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

35-36— Kariwa ajẽmap wiwimap puxim cuy epesop wajẽmap wiwim — io'e. — Ixe kariwa juk o'ju jewebumũnap epeta kay. Cepicat wiwim ibuywatwat'ukayũ. Lamparina kuã ip—isopsepat kuã. Jekariwa ajẽmap wiwim ip xĩntabi nomudip'uk am cebeam yajẽm puje, cetãtã puje.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

37Ãg̃ ip tobuxik puje icokcok je'e ip ixeyũ ibuywatwat'ukayũ jekariwa ajẽm puje. Icẽmãn õn e'em eywebe. Ixe kariwa jeõm jeduk'a be. Ixat je'g̃ũm cebe ip. “Ã̃ga'a acekõn,” i je'e jebuywatwat'ukayũ be.

38Iximadak pe, iximadak pepu i aco'i jajẽm. Yajẽmap wiwim ip tobuxik puje, icokcok je'e ip ixeyũ ibuywatwat'ukayũ.

39-40Imẽnpuxim cuy ag̃ epesop wepicap wiwim—soat wag̃o epicap wiwim. Ocepit eyju wepicap wiwim'ũm pima, ag̃'ũm pima dak. Ibukurukat ajẽmap ehoram itaybit pima, jeduk'a kajuk o'yaiwat g̃u uk'a iwat. O'yaiwat g̃u puyxibut'ũm iõmap puxim. Imẽnpuye juy ag̃ epesop wepicap kay — io'e Jesus.

41Ã̃gebuje Pedro o'jekawẽn Jesus eju. — Kariwa — io'e. — Ẽn ijop ekawẽn muwẽnuwẽn ocewebe ya'ĩjo am acã du? Soat pe ya'ĩjo am g̃u xe'e? — io'e.

42— Õn ijop ekawẽn muwẽnuwẽn xipan jekariwa bubut kukayũ be ya'ĩjo am—itaybicayũ be ya'ĩjo am — io'e. — “Obubut kukukan cuy ece,” i'e'em kariwa cebe ip. “A'õ kay jeedop ip kũyjobin warara'acayũ obuywatwat'ukayũ,” i'e'em kariwa. “Ixeyũ xan cuy eg̃ũmg̃ũm,” i'e'em cebe, cedag̃ kapikpig̃ puye — io'e.

43— Jekariwa a'õ kay kũyjobin pima, ixe ibuywatwat'ukat icokcok je'e jekariwa ajẽm puje.

44Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — “Obubut kukukan cuy ece,” i je'e kariwa ixe jebuywatwat'ukat pe.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.
48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

45— “O'jekuyan ma wekariwa,” i'e buje bit, ẽbuje'isum ma jajẽm cekariwa. Kapikpiẽ'ũm pima jajẽm. Ixe ibuywatwat'ukat warara'acayũ kaykay bima, jajẽm. Jekpiwan ma jekõnkõn cĩcã bima jajẽm. Ika'o bima, jajẽm.
46Jebuywatwat'ukat yajẽmap wiwim'ũm pima jajẽm, yajẽmam itaybit'ũm pima dak. Imẽnpuye cekariwa ipiat supi'ajoat jebuywatwat'ukat pe. Jebuywatwat'ukat ẽuju kũyjobit'ũmayũ dopap pe jenuy am.
47Apẽn jekariwa ibikuy osunuy jekapikam iam itaybicat yoboẽ ipiat supi'ajojo jewemuxipan'ũm pima, kũyjobit'ũm pima dak. Yoboẽ ipiat supi'ajojo itaybit puye.
48Apẽn jekariwa ibikuy osunuy iam itaybit'ũmat pit yopĩt ma ipiat supi'ajojo kũyjobit'ũm pima. Yopĩt ma ipiat supi'ajojo itaybit'ũm puye. Ade ikuẽat cuy ade je'ẽũm warara'acat pe. Ade o'jatiat xewi juy ade acejoojuy — io'e.

49— Daxa buxim okop ijodiacat pe wara'at taẽtaẽtaẽ ma jewaẽuy ãm — Jesus o'e. — Iboap wekapikap. Wekapik epere ojuy õn.
50“Warara'acat ipiat supi'ajoat ewebe,” i juk o'e Deus owebe. “Aokam ip,” i juk o'e. Deus bikuyap taẽ weku pin cĩcã soat em. Soat em ẽebum õn iboap kay.
51Tũybe teku osodot kaba'ũm wuydop am iãn eyju e'em. Imẽẽãm ẽu ojot. Ojot ijodiacat pe wara'at taẽtaẽtaẽ ma jeku am.
52Ibadipyũ wara'at taẽtaẽtaẽ ma jeku õn ojot puye. Xepxepayũ pũẽ taẽ ma jeku ip. Ixeyũ badipyũ bit wara'at taẽ ma jeku ip ebapũẽayũ.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

53Cebay ma okay je'e. Ixe ipot pit okay ğu je'e. Ixi ma okay je'e. Ixe'it pit okay ğu je'e. Yuktayxi ma okay je'e. Ixe ayacat uktayxi bit okay ğu je'e. Imẽneju wara'at tağtağtağ ma jeku ip — Jesus o'e.

Os sinais dos tempos

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

54Ğebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn adeayũ be. — Kaxi'acap pewi kabikerereat ebapuk puje “Muba'at omuyku,” i eyju e'em. Icẽmãn ajẽmjẽm.

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

55Kaxietajoreğat pido ajẽm puje “Kaxiepi jĩjã ğasũ,” i eyju e'em. Icẽmãn kaxiepi je'e.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

56Eyetaybit muba'at ajẽm iam kabi kay ağ puye. Eyetaybit kaxiepi je'e iam kabido jojom puye. Imẽnpit eyetaybit ğu ajo ğuyjom je'bapuk eywebe iam wekawẽn cocom ma'ğu eyju. Wekawẽn pa'arẽm eyxe — io'e.

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

57— Eyju jewawẽwẽm ğu dak cedağ ma eyeku am.

58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

58Eykay itakomaat e'em eywebe “Eyweroap cuy epeteida owebe,” i. “Teida'ũm pima, jeydujowan õn ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukat kay,” i. Imẽn i'e buje, ixe juy epeğudin e dağ pima. E dağ pima itakomaat mudin'ũm pima, ixe jeydujowat ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukat kay. Ibimãmãayũ ekawẽn coco'ukat tak jeydujowat sorarayũ kay. Sorarayũ jeymuõm daomũnmũnap'a be.

59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

59Soat ğu eyeweroap teida'ũm pima, jeymujẽm ğu ip daomũnmũnap'a bewi — Jesus o'e.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

Lucas 13

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

4 Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

5 Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

6 Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

7 Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

1Ẽgebuje pũgpũgayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Iecugap Pilatos Galiléia eipi watwat'in o'yaokaat — io'e ip. — O'yaokaat ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be bima, wũnca ũmũm pima paĩ be imupik an Deus etabixe — io'e ip.

2— "O'yaokaat ixeyũ ãgokatkayũ warara'acat podi ma xipat'ũm puye—Galiléia eipi watwat podi ma," i du eyju e'em?

3Imẽn ãgu juy epe'e'e! Icẽmãn õn e'em eywebe. Ikẽrẽat epere'ũm pima, Deus kay eyetabut'ũm pima dak, ipiat'ajojoap kay epeju eyju dak — io'e.

4— Waram pima oap ip Siloé ka watwat 18 beayũ. Oap ip uk'a o'je'aedu buye—umat'a. O'ãgucak ip. "Oap ip soat podi ma xipat'ũm puye—Jerusalém ka watwat podi ma," i du eyju e'em? Imẽn ãgu juy epe'e'e!

5Ikẽrẽat epere'ũm pima, Deus kay eyetabut'ũm pima dak, ixeyũ buxim epeju ipiat'ajojoap kay eyju dak — io'e Jesus.

6Ẽgebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ãguwẽn adeayũ be—figueira'ip ekawẽn. — Ãgokatkat figueira'ip o'yoptaida jekat pe, uvadip pe — io'e Jesus. — Oajẽm figueira'ip kay figo'a kudadam.

7O'yadobuxik ãgu. Imẽnpuye o'jekawẽn uvadip wiwi'ukat pe — io'e. — "Tapu, ebapũã koato juk adi oajẽm ija'ip kay figueira'ip kay", io'e cebe — io'e. — "Yaopap ekaxi bima juk adi oajẽm figo'a kudadam," io'e — io'e. — "Ya'ũmãgu. Oyadobuxik ãgu. Te'e ma ijop'ip omuy.

8 Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-
a ainda este ano, até que eu escave ao
redor dela e lhe ponha estrume.

9 Se vier a dar fruto, bem está; se não,
mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

10 Ora, ensinava Jesus no sábado numa das
sinagogas.
11 E veio ali uma mulher possessa de um
espírito de enfermidade, havia já dezoito
anos; andava ela encurvada, sem de modo
algum poder endireitar-se.

12 Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe:
Mulher, estás livre da tua enfermidade;

13 e, impondo-lhe as mãos, ela
imediatamente se endireitou e dava glória
a Deus.

14 O chefe da sinagoga, indignado de ver
que Jesus curava no sábado, disse à
multidão: Seis dias há em que se deve
trabalhar; vinde, pois, nesses dias para
serdes curados e não no sábado.

Eyopxik cuy," io'e uvadip wiwi'ukat pe —
io'e.
8— Ẽebuje tipwiwi'ukat o'jekawẽn tip
iwat pe — io'e Jesus. — "Kariwa,
jewebuyxijo buk," io'e. "Ijop koato ẽu
eyopxikat," io'e. "Oyokobidoẽ cuy yokobi
koreren. Tũmũntũntũn otũnmõẽ yokobi
koreren," io'e.
9"Wara'at koato bima ya'a'e bima, xipat
je'e. Ya'a'e'ũm pima bit oyopxik," io'e tip
iwat pe — Jesus o'e.

10-12Waram pima Jesus Deus eju
kawẽnwẽnap'a beayũ o'ẽutaybin. Sábado
bima ip o'ẽutaybin jebodoydoyap kabia
bima. Jesus ayacat o'jojojo iẽo'a be. Ixe
ayacat ikokpiwakun osunuy ade
koato—18 koato bun. Ikokpiwakun
osunuy ibiõẽbuk kẽrẽat a'õbi. Ce'aẽobucẽẽ
pa'ore osunuy ibiõẽbuk kẽrẽat a'õbi. Jesus
ixe o'ẽudot jekay. — Tũ'ũ — io'e. — Õn
jemu'ada — io'e.
13O'jewebumõẽ ixe jeje. O'ẽu'ada ẽebuje
bit. O'sukokpimucũẽ. O'sukokpimudim.
Ikokpicũẽ o'e. — Bay, xipat cĩcã ẽn
owebeam — io'e Deus pe.
14Deus eju kawẽnwẽnap'a kukuk'ukat pit
itakoma o'e Jesus kay, jebodoydoyap
kabia bima ayacat o'ẽu'ada buye. Tũybe
imu'ada pi jebodoydoyap kabia be iãn o'e.
Imu'adaap kapikap co'i osunuy cexe. —
Seis kabia bima cũẽ ma wuywebe
wuyekapik am — yakukuk'ukat o'e iẽo'a
beayũ be. — Jebodoydoyap kabia be bit
epesot ẽu jemu'adaan—wara'at kabia be
acã — io'e cebe ip.

15 Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

16 Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

17 Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

19 É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Mateus 13.33

20 Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

15Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn iẽgo'a beayã be. — Tũybe imu'ada pi wuywebe iãn eyju e'em — io'e. — Jebodoydoyap kabia bima epeẽguwekap ẽgu du ehõyõ—biopak? — io'e. — Jumento dak epeẽguwekap ẽgu du tujujẽm ãm korara bewi idibi kõn ãm? Soat eyju eyõhõ muwekapkam soat kabia bima—jebodoydoyap kabia bima dak.

16Imẽnpuye cedaẽ ma owebe ixe ayacat mu'ada am ẽgasũ. Abraão naxeẽgebit puxim itabut ixe. 18 koato bun Satanás ixe ayacat kokpi muwakunkun'uk osunuy—ibiõẽbuk kẽrẽayũ kukukat — io'e Jesus.

17Cekay itakomaayũ ma isũsũn o'e ip Jesus edeap co buje. Warara'acayũ bit icokcok o'e ip Jesus kay. — Ka'ũma buk ocejojojoiap mubapukpuẽ Jesus wuyetabutpe — io'e ip. — Idip cĩcãat mubapukpuẽ wuyetabutpe — io'e ip.

18Ẽgebuje Jesus waram wuymutaybitbinap ekawẽn o'ẽuwẽn. — Apẽn je'e Deus soat kukukan pima? — io'e. — Apu ekawẽn tak oẽuwẽn iboam eymukũyjo am? — io'e.

19— Aẽokatkat mostardada o'taida jekat pe. Mostardada ta'ĩt ma. O'yaypan cĩcã bit. Mostarda'im o'e. Yoboẽ o'e. Wasũyũ jedopi o'jomõẽmõẽ takũ daẽ. Imẽnpuxim koap Deus ade'ũmayũ kukukan je'e. Ẽuyjom pit soat kukukan je'e — Jesus o'e.

20— Apu ekawẽn tak oẽuwẽn waram eymukũyjo am Deus soat kukukan je'e iam? — io'e.

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

21— Trigonõm kuğ osunuy ayacat—ebapũğ copo. Ixe ayacat pão'a muyuhuhuaptõm o'tõmpu. O'tõmõğ trigonõm pe. O'tõmupinã. Soat tağ o'jenõmepõğpõğ trigonõm tağ. Imẽnpuxim soat ka watwat Deus soat kukukan je'e iap awẽğ coco — io'e.

A porta estreita

22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

22Ğebuje Jesus o'ju Jerusalém ka kay. Cucum pima soat ka dağ oekuku—ika'ĩcatka dağ, ikaboğatka dağ tak. Soat kaka dağ imutaybitbin oekuku.

23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

23Ğebuje ağokatkat o'jekawẽn Jesus pe. — Kariwa, taxijojo'ibiyũ xepxep ma du je'e? — io'e.

24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

24— Tapu, okay eyetabucap xĩntabi be wuyõmap puxim. Eyetabun cuy epesop okay! — io'e. — Kabi kayat exĩntabi itokboğ gu—itok'ĩt ma — io'e. — Soan cuy epe'e kabi be eyõm ãm! Icẽmãn õn e'em eywebe. Adeayũ õm ojuy je'e. Imẽnpit iõm pa'ore je'e ip.

25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

25Uk'a iwat je'kop xĩntabi nomudim. Tomudip puje, eyõm pa'ore epesop. Kacũğkadi epesop. Xĩntabi be tağtağtağ'i epesop. “Kariwa, ocewebe xĩntabi etomudip'uk oceõm ãm,” i epe'e. Imẽnpit kariwa je'e eywebe “Wetaybit ğu pomawiacat eyju iam,” i — Jesus o'e.

26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

26— “Jekõnkõn tak ocesop eweju,” i epe'e cebe. “Ocemutaybitbin cuk ejeku oceka dağ,” i epe'e.

27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

27Imẽnpit kariwa je'e eywebe: “Icẽmãn õn e'em eywebe. Wetaybit ğu dak pomawiacat eyju iam,” i. “Eyõm pa'ore

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

ijoce eyju ikẽrẽat kuĝ oxe buye. Epejẽm,”
i je'e — io'e Jesus.

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

28— Ẽebuje epetõtõn. Eyĝuycũĝcũĝ cĩcã ma epesop. Deus soat kukukan pima, Abraão cexe jeenuy, Isaque dak, Jacó dak. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak Deus xe jeedop ip. Wũy wi ixeyũ epejojojo. “Wũy ma juy epesop owi,” i je'e Deus eywebe.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

29Adeayũ jajẽm soat eipi daĝwi—kaxijẽmap kadiwi, kaxi'acap kadiwi dak, kaxijẽmapcoreĝwi dak, kaxiejoreĝwi dak. Soat ip jabik jekõn ãm Deus ka be Deus soat kukukan pima — Jesus o'e.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

30— Koapayũ kanomũmayũm je'e. Imẽnpuxim kanomũmayũ koapayũm je'e — Jesus o'e.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém
Mateus 23.37-39

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

31Ẽebuje isum ma Fariseuyũ oajẽm Jesus kay. — Aoka ojuy Herodes—oceipi kukat — io'e ip Jesus pe. — Ecenapõn cuy ijocewi ixe be aokaap puxim — io'e ip. — Ocenapõn ĝu — io'e. — Deus ibikuy bima acã oje'ũ. Herodes eymuĝuykukuku'ukat kak puxim — Jesus o'e. — Epeju juy cekay. Wa'õ juy epeya'õmuwẽn cebe.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

32“Ẽasũ, kuyaje dak ibiõĝbuk kẽrẽat oĝujẽmjẽm ijodiat pewi,” i juy epe'e cebe — Jesus o'e. — “Iwãtaxipipiayũ oĝu'ada'ada,” i juy epe'e. “Kuyajebusu wekapikap oĝu'ũm,” i.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

33“Oje'ũ. Imẽnpit wekupinap tag̃ ojeku g̃asũ, kuyaje dak, kuyajebusu dak,” i juy epe'e cebe — Jesus o'e. — “Eka be g̃u oje'ũ, Jerusalém ka be acã,” i juy epe'e Herodes pe — io'e Jesus.

34— Jerusalém ka watwat, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ aokakam eyju — io'e Jesus. — Yabug̃bug̃ tak eyju ip wita'am. Sapokay'it'it jexi kay. Jedaudaum jexi eg̃ebadap tiotpe kajuk pibun. Eyju bit okay g̃u. Eybu'u jĩjã eyetabut am okay, eykukpin cĩcã a'g̃u oxe — Jesus o'e.

35— Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay — io'e. — Jeywat õn ag̃okatkat jedukã iwacap puxim — Jesus o'e. — Icẽmãn õn e'em eywebe. Waram ojo g̃u eyju waram wajẽm'ũm pima. Wajẽm puje, “Deus xipan wuykukukat a'õbi yajẽm'ibit jukuk,” i epe'e — Jesus o'e.

Lucas 14

A cura de um hidrópico

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.

3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

Lucas 14

1Jebodoydoyap kabia bima Jesus o'ju ag̃okatkat tuk'a kay—Fariseu duk'a kay—ya'õbuyxiat tuk'a kay. Sábado bima o'ju. Jekõn ãm ceweju o'ju.

2Iyeuhuhuat Jesus xe osunuy. Uk'a beayũ o'jeak Jesus kay. Tũybe imu'ada pi osunuy jebodoydoyap kabia be iãn o'e ip. Imu'ada buje, kuka o'jomuymuy ip.

3G̃ebuje Jesus o'jekawẽn Fariseuyũ eju, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ eju dak. — Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ tu iwãtaxipiat mu'ada am jebodoydoyap kabia bima? Cedag̃ g̃u xe'e? — Jesus o'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

4Ya'õbu'u osodop ip jedem. Mũg̃ ma ip osodop. Ẽebuje Jesus iyeuhuhuat o'subaixik. O'g̃u'ada. Iyeuhuhu g̃u o'e. Xipat o'e. O'g̃uypit tuk'a be.

5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

5Ẽebuje waram o'jekawẽn Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak. — Soat eyju kapikpig̃ jebodoydoyap kabia be — io'e. — Ipikũykũy be eyipot at puje, epeju'uk g̃u du kuka jebodoydoyap kabia bima? Eyeõhõ biopak at puje dak, epeju'uk g̃u xe'e kuka? Dao ma kuka epeju'uk! Imẽnpuye te'e ma eyetakoma okay — io'e.

6 A isto nada puderam responder.

6Ya'õbu ba'ore o'e ip cebe.

Os primeiros lugares

7 Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

7Ẽebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn jekõn ãm takoy'ibiyũ be. Ixeyũ takoy'ibiyũ kariwa boõgat nuyap pe abik ojuy ip o'e. Imẽnpuye ijop ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip.

8 Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

8— Jewebumũnap epeta be eydakoy buje, kariwa yoboõgat tũyap pe g̃u juy epabik—ka'ũmaap tũyap pe acã — io'e. — Kariwa yoboõgat aco'i o'takoy ip—eybodiat.

9 vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

9Kariwa yoboõgat tũyap pe eyabik puje, eydakoyat jajẽm eykay. “Wede'i ece. Ẽn kariwa g̃u,” i je'e eywebe — io'e. — “Ig̃o bit kariwa. Ig̃o abik pin enũyap pe,” i je'e eywebe — io'e. — Imẽn i'e buje, eysũsũn epe'e. Jeymuabik ka'ũmaap tũyap pe — io'e.

10 Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á

10— Eydakoy buje juy epeju. Ka'ũmaap tũyap pe juy epabik. Eydakoyat pe iboap co buje, jajẽm eykay. “Obure, kariwa yoboõgat tũyap pe juy abik, ẽn kariwa

isto uma honra diante de todos os mais convivas.

11 Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

12 Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

13 Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

14 e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

15 Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

16 Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

buye," i je'e eywebe — io'e. — Imẽn i'e buje, eyweju jekõnkõnayũ xe eya'õbuyxiayũm epe'e — io'e.

11— Eya'õbuyxian pin pima, Deus xe eya'õbuyxi ğu epesop. Eya'õbuyxian pin'ũm pima bit, cexe eya'õbuyxiayũm epesop — io'e Jesus.

12Ğebuje Jesus o'jekawẽn jedakoyat pe. — Peta muğẽğẽm pima, ibubut adeayũ acã ğu juy etomuwã. Ibubut adeayũ acã ğu juy etomuwã, ebureyũ acã ğu dak, ewağoyũ acã ğu dak, ebadipyũ acã ğu dak, eduk'a xeacat kariwaat acã ğu dak. Ixeyũ waram cuy jenomuwã apẽn cuk ixeyũ enomuwãap puxim. Apẽn cuk eğũm iap puxim ejat.

13Peta muğẽğẽm pima tadaybocayũ dak etomuwã, taokẽrẽayũ dak, taojereayũ dak, ita'ũmayũ dak.

14Ixeyũ be waram iũm pa'ore ewebe apẽn cuk cebe ip eğũm iap puxim. Deus pit xipacat je'ğũm ewebe. Waram ğuto cũğ ma jekuku'ukayũ'ũm'ũm etait puje, Deus xipacat je'ğũm ewebe — io'e.

15Ceweju jekõnkõnat o'jekawẽn Jesus eju ibo ekawẽn co buje. — Deus soat kukukan pima icokcok cĩcã je'e ceweju cekõn'ibit — io'e.

16— Hm hm — Jesus o'e. — Abuyũ jekõn Deus eju iap oğuwẽn eywebe — io'e. — Ağokatkat petaboğ o'ğuğẽ. Jebureyũ o'tomuwã—ibubut adeayũ — io'e.

17— Soat ixipan pima jebuywatwat'ukat o'ğuju jemunomuwãyũ dakoy am. O'ju. — "Kuy soat ixipan," io'e. "Epesop cuy

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

wekariwa epeta be," ibuywatwat'ukat o'e tomuwã'ibiyũ be — io'e Jesus.
18— Imẽnpit tomuwã'ibiyũ "Ocedaobu'u," io'e ibuywatwat'ukat pe. O'taobu'un ip peta kay. — "Ipi ojat okat mõg̃ ãm," io'e ibuywatwat'ukat pe — io'e Jesus. — "Cum puk õn ipi jom," io'e. "Imẽnpuye odaobu'u ekariwa epeta be," io'e. "Imẽn cuy ece ekariwa be," io'e — io'e Jesus.
19— "10 be ojat biopak," wara'acat o'e. "Cum puk õn ibuyxijom ip," io'e. "Imẽnpuye odaobu'u ekariwa epeta be. Imẽn cuy ece ekariwa be," io'e — io'e Jesus.
20— "Kapusu ma juk ocewebumũn ayacat eju," wara'acat o'e. "Oju ba'ore ekariwa epeta be. Imẽn cuy ece cebe," io'e — io'e Jesus.
21— Imẽneju ibuywatwat'ukat o'jepit jekariwa kay—peta iwat kay. Taobu'u'uayũ a'õ o'ya'õmuwẽn jekariwa be — Jesus o'e. — Iboap co buje cekariwa itakoma jĩjã o'e. — "Tadaybocayũ juy etojot wepeta kay taobu'u'uayũ dieg̃," io'e jebuywatwat'ukat pe. "Cexĩg̃xĩg̃ pa'oreayũ juy etojot, taokẽrẽayũ dak, ita'ũmayũ dak," io'e. "Dao ma eju ikaboğatka kay," io'e. "Uk'a ukpibubu dag̃ cuy eju, e dag̃ tak," io'e. "Soat ip etojot wepeta kay," io'e cebe — io'e Jesus.
22— O'ju ikaboğatka kay. Tadaybocayũ o'tojot jekariwa duk'a be. — "Kariwa," io'e. "Otojot ip a'õbi," io'e. "Imẽnpit eduk'a be wuydop pun mabuk," io'e — io'e Jesus.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

23— “Waram cuy eju tadaybocayũ kay,” io'e cebe. “E dag̃ cuy eju, kog̃ũnpi dag̃ tak. Eg̃uõm ip oduk'a be yamuporan am. ‘Epesot cuy wekariwa epeta be,’ i juy ece cebe ip,” io'e — Jesus o'e.

24— “Õn soat kukukan pima koap tomuwã'ibiyũ jekõn g̃u oweju—pũg̃ tak ka'ũma,” io'e peta iwat — io'e Jesus. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn jeweju jekõnkõnat pe.

25Waram pima Jesus o'jekawẽn adeayũ be. Ceweju jekuku'uk osodop ip. O'jekawẽn ceweju ip.

26— Oweju eyeku pin pima, okay jĩjã ma juy epesop — io'e. — Eyebay kayap podi ma okay'ũm pima, webekitkin g̃u epe'e, eyxi kayap podi ma dak, eytayxi kayap podi ma dak, eyebekitkit kayap podi ma dak, eywag̃o kayap podi ma dak, eykibit kayap podi ma dak, eykipit kayap podi ma dak. Jewekayap podi ma okay'ũm pima dak, webekitkin g̃u epe'e — io'e.

27— Owebeam je'ũ ãm eybu'u bima, webekitkin g̃u epe'e, oweju jekum eybu'u bima dak — io'e Jesus.

28— Yaberenat'a muy pin pima, koam kuka yamuyaptei epeg̃uweg̃ũn — io'e. — “Je'e paxi wedinheiro?” i juy epe'e eyewewebe ma.

29Imuweg̃ũn'ũm pima yamuy epere ba'ore kuka o'e eywebe. Imuweg̃ũn'ũm pima eyedinheiro kuka oi'ũm ipi kayat muy buje. Ipi kayat'a jojoayũ kuka eywaywayway — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

30— “Ak'i juy epe'e ĩgo'a kay,” i kuka o'e ip. “Yaberenat'a muy ojuy. Imẽnpit o'yamuy ĝu cedinheiro oi'ũm puye,” i kuka o'e ip eywaywayway — io'e Jesus. — Uk'a muy pin pima wuyju e'em “Je'e paxi wedinheiro?” i. Imẽnpuxim eyju dak webekitkit pin pima, “Ipiat'ajojom pima paxi kuka ocebu'un?” i juy epe'e eyewewebe ma — io'e Jesus.

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

31— Wara'at ka kukat eju jenopagõgõ ojuy bima, ağoka kukat koam kuka o'jewawẽ jebureyũ eju—itaybit cĩcãayũ eju. “Wuyesorarayũ adesũ—10,000 beayũ,” i kuka o'e cebe ip. “Wuykay itakomaayũ esorarayũ bit ade jĩjã—20,000 beayũ,” i kuka o'e cebe ip. “O'e paxi wuywebe ixeyũ mu'ũm ãm?” i kuka o'e — io'e.

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

32— Itaybit cĩcãayũ be: “Iba'ore wuywebe” i'e buje, ipi kukukat iparara kuka o'e. Oibu'un kuka jenopagõgõm. Jexewi wũy bima, jebekitkit kuka o'ĝuju cekay ip jekay itakomaayũ mudin am — io'e. — “Ğa'a juy acenopagõgõm ĝu,” i kuka o'e cebe — io'e Jesus. — “O'e paxi wesorarayũ be itakomaayũ mu'ũm ãm?” i'e'em ipi kukukayũ.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

33Imẽnpuxim eyju dak webekitkit pin pima, “Ğuyjom paxi ocebu'un?” i juy epe'e eyewewebe ma. Soat eybubut iwan eybu'u bima, webekitkin ĝu epesop — Jesus o'e.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

34— Kawta xipat. Imẽnpit takõ'õm puje, te'e ma kuka atakuk.

35 Nem presta para a terra, nem mesmo
para o monturo; lançam-no fora. Quem
tem ouvidos para ouvir, ouça.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os
publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas,
dizendo: Este recebe pecadores e come
com eles.

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que,
possuindo cem ovelhas e perdendo uma
delas, não deixa no deserto as noventa e
nove e vai em busca da que se perdeu, até
encontrá-la?

5 Achando-a, põe-na sobre os ombros,
cheio de júbilo.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e
vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos
comigo, porque já achei a minha ovelha
perdida.

35Tamuyun pa'ore wuywebe. Taxik am acã
xipat. Imẽnpuxim okay eybu'u bima, te'e
ma kuka epe'e: “Cristo ebekit õn,” i.
Wekawẽn a'ĩjo pin pima juy xipan
epeya'ĩjo.

Lucas 15

1 G̃ebuje iecuĝap peam dinheiro
bubu'ukayũ o'ju Jesus kay, warara'acayũ
ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukayũ dak. O'ju ip
Jesus ekawẽn com.
2 G̃ebuje Fariseuyũ Jesus o'jomuymuy
Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak.
— Ite aĝokatkat ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukat
purem. Jekõnkõn ceweju ip — io'e ip.

3Iboap co buje, Jesus wuymutaybitbinap
ekawẽn o'ĝuwẽn cebe ip jemuymuyayũ
be.
4— Eyju 100 be eyõhõ kuĝ aco'i—ovelha
kuĝ — io'e. — Pũĝ oitabidao bima,
wara'acat eyõhõ kuka epesuiwat koĝũnpi
daĝ itabidaoat kuda am. Tobuxik'ũm pima
kuka epeju itabidaoat kuda am. Epejokuda
kuka tobuxik puje.
5Tobuxik puje, eycokcok kuka epe'e.
Eya'õpi'a jeje kuka epejomõĝ. Eyduk'a be
kuka epetujuxe.
6Eyduk'a be eyõm puje, eybureyũ kuka
epetomuwã, eyduk'a xeayũ dak. “Oceõhõ
ocetobuxik! Eycokcoĝ cuy oceweju,” i
kuka epe'e cebe ip — io'e. — “Ovelha
ocetobuxik—itabidao oekuiat,” i kuka
epe'e.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

7Icẽmãn õn e'em eywebe. Itabidao oekuiat puxim ikẽrẽat mujurũgrũgap o'jepere iat—ovelha buxim — io'e. — Imẽnpuye Deus icokcok e'em ade cũgayũ kay. Imẽnpit jekay ikẽrẽat mujurũgrũg'ukat etabun puje, ibodi ma icokcok e'em Deus, ikẽrẽat mujurũgrũgap epere buje dak — io'e Jesus. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

8Ẽgebuje Jesus wara'at ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip. — Ayacat 10 be dinheiro kug̃—isurũgat kug̃—teiboĝat kug̃—prata mugẽgẽ kug̃. Pũg̃ ma o'jepa'ũm. Imẽnpuye ixe ayacat lamparina o'g̃usop jedinheiro kuda am. — Jedinheiro o'jokudada. Jedukã o'yabi'õg̃ jedinheiro kudadam. Tobuxik'ũm pima ikudadam mabuk — io'e.

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

9— Tobuxik puje, jebureyũ o'tomuwã ayacat, jeduk'a xeayũ dak. “Wuycokcog̃ cuy ajop wedinheiro otobuxik puye—isurũgat—cepa'ũm'ibit,” i'e'em ixe ayacat cebe ip.

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

10— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ icokcok e'em pũg̃ ma itabun Deus kay buje—ikẽrẽat mujurũgrũgap epere buje dak. Ixe ayacat cokcokap puxim icokcok e'em — io'e Jesus. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn adeayũ be.

A parábola do filho pródigo

11 Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

11Ẽgebuje Jesus wara'at ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip.

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-
me a parte dos bens que me cabe. E ele
lhes repartiu os haveres.

12— Ãgokatkat xepxep ipotpot kuĝ
osodop. Ikitpit o'jekawẽn jebay be. “Bay,”
io'e. “Ebubutei'in cuy eĝũm owebe
obubuteim,” io'e. “E'ũap wiwim ĝu õn
obubut pu am,” io'e jebay be — io'e Jesus.
— Imẽnpuye cebay jebubutei o'ĝu'ẽ'ẽ
jekpotpoyũ be—xepxepayũ be. Ade ma
o'ĝũm cebe ip — Jesus o'e.

13 Passados não muitos dias, o filho mais
moço, ajuntando tudo o que era seu,
partiu para uma terra distante e lá
dissipou todos os seus bens, vivendo
dissolutamente.

13— Ibun'ũm pima ikitpit jebubut o'jat.
O'ĝuxipan. Oibu'un jebay xe. O'jenapõn
jebay xewi. Poxerewun. O'jẽm jebay duk'a
bewi. O'ju wũyatka kay. Jay. Oajẽm. Ibo
ka be te'e ma jebubut o'ĝu'ũm.

14 Depois de ter consumido tudo,
sobreveio àquele país uma grande fome, e
ele começou a passar necessidade.

14Ũm. O'ĝu'ũm. Warẽmtaĝ ma o'ĝu'ũm
soat — Jesus o'e. — Muba'at'ũmĝu oeku.
Ibun cĩcã oeku. Imẽnpuye ibo ka watwat
irere jĩjã ip o'e.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos
cidadãos daquela terra, e este o mandou
para os seus campos a guardar porcos.

15Ikitpit tak ire jĩjã o'e ibubut oi'ũm puye
— Jesus o'e. — Ikitpit o'ju ibo ka beat kay.
O'jekapik ixe ãgokatkat eju. Ixe ãgokatkat
ikitpit o'ĝuju jeõhõ muykõn ãm—dajebaro
muykõn ãm — Jesus o'e.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas
que os porcos comiam; mas ninguém lhe
dava nada.

16— Ikitpit dajebaro xat'a kay o'e jexat'am,
reren cĩcã buye. Imẽnpit o'ĝũm ĝu cebe —
Jesus o'e.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos
trabalhadores de meu pai têm pão com
fartura, e eu aqui morro de fome!

17— Ẽebuje ikitpit o'yaĝuysan. O'jewaĝuy.
O'jekawẽn jewebe ma. — “Webay eju
kapikpik'ukayũ ma soat kuĝ jexat kuĝ,”
io'e jewebe ma. “Õn pit ijoce oje'ũ
repibun!” io'e jewebe ma — io'e Jesus.

18 Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai,
e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e
diante de ti;

18— “Jepin puk õn webay kay,” io'e
jewebe ma. “Ocekawẽn webay eju,” io'e. “
‘Bay,’ i juy oce cebe. ‘Ikẽrẽat kuĝ õn Deus
xe, exe dak,’ i juy oce cebe,” io'e.

19 já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

19“ ‘Õn ekpot. Imẽnpit ekpon ğu juy oce ğasũ bit, a'õmubuyxi'ũm'ũm ojeku buye. Eweju ocekapik acã dinheiro bu am,’ i juy oce webay be,” io'e ikitpit jewebe ma — io'e Jesus.

20 E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

20— Ẽebuje o'jẽm wũyat ka bewi. O'jepit jebay kay. Cebay duk'a wi wũy bima, cebay bit ikitpit o'jojojo. Tadaybot cĩcã o'e jekpot ibubut kuğ'ũm puye. Itabotaidabotbot cĩcã o'e jekpot kay — io'e. — Ẽebuje cebay o'jedau jekpot kay. O'topabijuk. O'yakobot. O'yağobukõn jecokcokap kuğ.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

21Ipot o'jekawẽn jebay eju. “Bay,” io'e. “Ikẽrẽat kuğ õn Deus xe, exe dak, a'õmubuyxi'ũm'ũm ojeku buye,” io'e. “Ekpon ğu oce ğasũ bit. Eweju ocekapik acã,” io'e ipot jebay be — io'e Jesus. — “Ka'ũma!” io'e cebay bit. “Okpon ma ẽn soat em,” io'e — io'e Jesus.

22 O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

22— Cebay o'jekawẽn jebuywatwat'ukayũ be ğebuje bit. “Daosuw!” io'e. “Xipacat cuy oğũm okpot pe,” io'e cebay. “Iekabek cuy epetojot—xipacat,” io'e. “Epeğuõm cuy okpot pe,” io'e cebay. “Ibumũn cuy epeğuõm ibu be,” io'e. “Suiyuk cuy epeğuõm sui be,” io'e cebay.

23 trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

23“Biopak'it'it cuy epejat—kuy ağuxep'iat,” io'e. “Epeyaoka juy,” io'e. “Ẽa'a peta ağuğẽ,” io'e. “Ẽa'a acewemucokcoğ,” io'e.

24 porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

24“Tũybe okpot'ũm oe'ũ iãn cuk oce,” io'e. “Ẽasũ bit wetaybit oce itabẽğ ma iam,” io'e. “Warẽmtağ ma oeku wũyat ka dağ,” io'e. “Ẽasũ bit cexe,” io'e cebay. “Ẽa'a peta

25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

26 Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

27 E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

28 Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

ağugẽ," io'e. Icokcok cĩcã o'e ip — Jesus o'e. — Petatam o'e ip. Jeda'i'in o'e ip — io'e.

25— Tuk'a be jewemucokcoğ ip pima, wara'at ipot tak jekat pe osunuy kapikpiğ—koapat. Oexe jebay duk'a be. Uk'a wi wuy'ũm pima, cedarukrekat'a a'õ o'ya'õdobuxik, da'i'iayũ a'õ dak.

26Jebay eju kapikpik'ukat o'tomuwã. "Ajo pẽnpẽn i'eayũ?" io'e iwağo cebe.

27"Petatam ip ekitpit oexe buye," io'e kapikpik'ukat. "Ebay biopak'it'it o'yaokaat—kuy ağuxep'iat," io'e. "O'yaokaat, xipan oexe buye," io'e — Jesus o'e.

28— Imẽnpit iwağo itakoma o'e. Taobu'u jĩjã o'e uk'a be jeõm ãm jekitpit tobede am — Jesus o'e. — Ğebuje cebay oajẽm jekpot kay akiju—koapat kay. "Eõm cuy," io'e cebay jekpot pe—koapat pe — io'e Jesus.

29— "Ap!" io'e. "Ade koato juk adi ocekapikpik cĩcã eweju," io'e. "Puju oğuy kũyjobit'ũm a'õ kay? Soat em cuk adi a'õ kay oğuy," io'e. "Imẽnpit cuk bode'it'it eyaokaat ğu owebe peta muğẽ ãm obureyũ beam," io'e jebay be iwağo — io'e Jesus.

30— "Ite ekpot peam pit eyaoka," io'e. "Soat edinheiro o'ğu'ũm yapoyũ eju jepoapteim," io'e jebay be — io'e Jesus. — "Cexe buje bit, ẽn peta muğẽğẽm!" io'e. "Biopak'it'it aokakam ẽn," io'e iwağo — Jesus o'e.

31— "Tapu," io'e. "Soat em ẽn oweju. Obubut ebubun je'e soat," io'e.

32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

32“Tũybe okpot'ũm oe'ũ ekitpit'ũm iãn cuk oce,” io'e. “Ẽasũ bit wetaybit oce itabẽg̃ ma iam. Warẽmtag̃ ma oeku wũyatka dag̃,” io'e. “Ẽasũ bit xipan oexe,” io'e. “Imẽneju cedag̃ ma wuywebe peta mug̃ẽ ãm, wuymucokcok am tak,” cebay o'e — Jesus o'e. — Ikẽrẽat mujurũgrũgap o'jepereiat jebay kay o'jepit'iat puxim — io'e Jesus. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn Fariseuyũ be, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ be dak.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.

Lucas 16

1Ẽgebuje Jesus wara'at ekawẽn o'g̃uwẽn jeweju etaybitbinayũ be. — Ibubut adeat jedinheiro o'g̃ũm ag̃okatkat pe imuxipan am jewebeam — io'e. — “Warẽmtag̃ ebubut mu'ũmu'ũm edinheiro kukat,” io'e ibureyũ ibubut adeat pe — Jesus o'e.

2— Imẽnpuye ibubut adeat jekaxero o'tomuwã. “ ‘Warẽmtag̃ ebubut mu'ũmu'ũm edinheiro kukat,’ i'e'em obureyũ owebe,” io'e ibubut adeat — io'e Jesus. — “Cũg̃ g̃u ẽn oubut kug̃,” io'e. “Imẽnpuye soat ip cewero oweju iaptup etupmubararak omutaybit am,” io'e. “Ẽasũ bit ẽn kapig̃ g̃u oweju,” io'e — io'e Jesus. — “Wara'at ma ojomuy edieg̃,” io'e. Cekaxero o'jẽm.

3— Ẽgebuje cekaxero o'jekawẽn jewebe ma. — “Apẽntak oce g̃asũ bit?” io'e jewebe ma. “Wekariwa o'e owebe ‘Ẽasũ bit ẽn kapig̃ g̃u oweju,’ i,” io'e jewebe ma. “Iba'ore owebe kapik am kat pe, obaca'ũm puye,” io'e. “Osũsũn oce warara'acat xewi

dinheiro ojuy am," io'e jewebe ma. "Wetaybit apẽn oce iam," io'e.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

4"Wekariwa oğuğuykuku," io'e jewebe ma. "Ixe eju õn kapikpiğ'ũm pima, warara'acayũ je'e owebe: 'Eõm cuy oduk'a be eğuy am,' i," io'e jewebe ma cekaxero — io'e Jesus.

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

5— Imẽneju cekaxero ceweroap kuğayũ o'tomuwã. Pũğpũğpũğ ma ip o'tomuwã. Pũğpũğpũğ ma ip ceweju o'jekawẽn. — "Pebũrũ eweroap wekariwa eju?" io'e koap oajẽmiat pe.

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

6— "Ade jĩjã omuyku ixepti weweroap teida am—100 be bahi'uk," io'e. — "Juku. Eweroaptup etupu," io'e. "Ade ğu omuyku bahi'uk ixeptim weweroap teida am—50 ma iam cuy eğubararak tup pe," io'e cekaxero koap oajẽmiat pe — Jesus o'e.

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7— "Pãm ẽn? Pebũrũ eweroap wekariwa eju?" io'e warara'acat pe. — "Ta'ade omuyku weweroap teida am trigoda—1000 be trigoda," io'e. — "Juku. Eweroaptup etupu. "Ade ğu omuyku weweroap teida am trigoda—800 be iam cuy eğubararak," cekaxero o'e cebe — Jesus o'e.

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

8— Imẽnpuye kaxero itaybit cĩcãat osunuy jekariwa xe, imuğuykuku'uk ma'ğu — io'e Jesus. — "Etaybit cĩcã," io'e cekariwa jekaxero be — Jesus o'e. — Itaybit cĩcã ğu Deus ekawẽn kayayũ jebubut kuğ. Cekawẽn kay'ũmayũ bit itaybit cĩcã jebubut kuğ — Jesus o'e. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn cebe ip.

9 E eu vos recomendo: das riquezas de
origem iníqua fazei amigos; para que,
quando aquelas vos faltarem, esses amigos
vos recebam nos tabernáculos eternos.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no
muito; e quem é injusto no pouco também
é injusto no muito.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na
aplicação das riquezas de origem injusta,
quem vos confiará a verdadeira riqueza?

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação
do alheio, quem vos dará o que é vosso?

13 Ninguém pode servir a dois senhores;
porque ou há de aborrecer-se de um e
amar ao outro ou se devotará a um e
desprezará ao outro. Não podeis servir a
Deus e às riquezas.

Jesus reprova os fariseus

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam
tudo isto e o ridiculizavam.

15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos
justificais a vós mesmos diante dos
homens, mas Deus conhece o vosso
coração; pois aquilo que é elevado entre
homens é abominação diante de Deus.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João;
desde esse tempo, vem sendo anunciado o

9— Ceweroap teibubu'ukat ekukuap
puxim ẽgu juy epeku — io'e Jesus. —
Eybubut'in cuy epeẽũm tadaybotbocayũ
be iburem am ip. Cebe ip iũmũm pima,
ixeyũ eybureyũ jeydobede kabi be eyexe
buje. Soat em kabi be epesop — Jesus o'e.

10— Eyju cedaẽ yopĩcat kuẽ pima, cedaẽ
ma yoboẽat tak epejukuk. Warẽmtaẽ
yopĩcat kuẽ pima bit, warẽmtaẽ ma
yoboẽat tak epejukuk — io'e.

11— Eyju warẽmtaẽ ijodiap kuẽ
pima—dinheiro kuẽ, Deus kabi beat
je'ẽũm ẽgu eywebe—idip cĩcãat.

12Eyju warẽmtaẽ wara'acat pubut kuẽ
pima, ka'ũma ma wara'at je'ẽũm eywebe
eybubun.

13Pũẽ'a be uk'a be bima, iba'ore
ibuywatwat'ukat pe xepxepayũ beam
kapik am. Kariwawayũ wara'at taẽtaẽtaẽ
e'em pima, itakoma kuka o'e pũẽ kay
jekariwa kay, wara'at jekariwa ikukpin
cĩcã bima. Kũyjobit kuka o'e pũẽ a'õ kay
wara'at a'õ kay kũyjobit'ũm pima.
Imẽnpuxim dinheiro kay jĩjã bima, Deus
kay jĩjã ẽgu kuka epe'e — io'e Jesus.

14Soat Fariseuyũ iboap o'ya'ĩjojo. Ixeyũ
Jesus o'jowaywayway dinheiro kay jĩjã ip
puye.

15Ẽebuje Jesus o'jekawẽn Fariseuyũ eju.
— "Cũẽ ma oceju Deus xe," i napa ma eyju
e'em warara'acat pe — io'e. — Deus pit
itaybit ajo kay eyju ẽebum iam. Ijodiat xe
xipat cĩcãat Deus xe xipat ẽgu — io'e.

16— Moisés ekawẽn taẽ jekuku'uk osodop
ip kuyjeayũ, Deus ekawẽn

evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

Acerca do divórcio
Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

20 Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

21 e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

22 Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

muwẽnuwẽn'ukayũ dak. G̃uyjom pit João Batista o'e'e adeayũ be: “Deus soat kukukan je'e,” i. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ imẽnpuxim imuwẽnuwẽn g̃asũ dak soat ip. G̃asũ adeayũ ibikuy Deus pe jekukan.

17Kabi i'ũm, i'pi dak. Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn pit i'ũm g̃u—pũg̃ em tak ka'ũma — io'e. — Soat em cedag̃ cĩcã wuywebe wuyeku am ixe ekawẽn tag̃ — io'e Jesus.

18— Ag̃okatkat jetayxi epere buje, wara'at pu am jetayxim, ikẽrẽat kug̃ Deus xe. Imẽnpuxim cepere'ibit eju jewebumũn puje, ikẽrẽat kug̃ Deus xe ag̃okatkat — io'e cebe ip.

19G̃ebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip. — Ag̃okatkat jexat o'jo'o'o—iku jĩjãat o'jo'o'o — io'e. — Ibubut adeat osunuy. Ixat ku jĩjã osunuy. Jesay idip cĩcãat kug̃ osunuy.

20Tadaybocat tak oabik ixe ibubut adeat tuk'a exĩntabi be—ag̃okatkat. Xĩntabi xe abikbik'uk osunuy soat kabia. Lázaro i tadaybocat putet osunuy. Ade werowero kug̃ osunuy ixe Lázaro dag̃ soat tag̃.

21Oabik iboce ibinõmnõm kay itabiku buye, cemesa be jedudumat o pin puye. Imẽntak akuriceyũ oajẽm cewerowero kõnkõn ãm.

22— Lázaro'ũm e'ũ buje, Deus ekawẽn tojotjot'ukat ixe'ũm o'tujuu Abraão kay—Deus xeat kay. Iku jĩjãat o'om

23 No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

24 Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

osunuy Abraão eju. Ixe ibubut adeat'ũm pit oe'ũ. Ãgokatkayũ ixe'ũm o'jokot.

23— Ẽebuje ibubut ade osunuyiat Abraão o'jojojo wũy wi. Ipiat'ajojoap pewi o'jojojo. Lázaro dak o'jojojo Abraão xe.

24— “Ajot!” io'e ibubut ade tũibit Abraão be. “Etabotaidabotbon cuy eẽguy okay,” io'e ya'õberen. “Lázaro juy eẽgudot okay idibi be ibu'abi muakõm ãm okõ mucuk am idibim,” io'e. “Ipiat'ajojom cĩcã õn daxa be,” io'e.

25— “Ka'ũma, oẽguju ẽgu,” io'e Abraão bit. “Etabẽẽ pima, ade idip cĩcãat kuẽ cuk adi eẽguy. Lázaro bit ikẽrẽat kuẽ cuk adi osunuy itabẽẽ pima. Ẽn ma ecokcok cuk adi eẽguy. Ixe bit tadaybot osunuy. Ẽebum cuy eẽguy iboap kay. Ẽasũ bit ixe ma icokcok. Ẽn pit ipiat'ajojom,” io'e.

26— “Imẽntak katek omuy wuypidase. Itediacat pe iju ba'ore iẽodi kay eykay. Ibodiacat pe dak tot pa'ore ijodi ocekay. Iba'ore cebe ip katek puye,” Abraão o'e.

27— “Ajot,” io'e Abraão be. “Eya'opicũẽ cuy wa'õ kay! Lázaro juy eẽguju webay duk'a kay, okitpitpiyũ kay,” io'e.

28 5be opop ip webay duk'a be. Eẽguju ixeyu mukũyjo am ipiat'ajojoap pe tocap puxim,” io'e.

29— “Ka'ũma,” io'e. “Oẽguju ẽgu,” io'e Abraão. “Ekitpitpiyũ Moisés ekawẽntup kuẽ, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup kuẽ tak,” io'e. “Kũyjobin cuy ekitpitpiyũ jeedop ibo dup a'õ kay,” io'e.

30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

Lucas 17

Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

30— “Ajot, ebu'um ɡũ juy ixe muju am,” io'e. “Ce'ũat tomukadi waram o'jetait'iat co buje bit, iɡ̃uycũɡ̃ je'e ip ikẽrẽat kuɡ̃ puye,” io'e. “Ikẽrẽat mujurũɡ̃rũɡ̃ap jepere ip,” io'e ibubut ade tũibit.

31— “Ka'ũma. Oɡ̃uju ɡũ,” Abraão o'e. “Ekitpitpiyũ kũyjobit'ũm Moisés a'õ kay. Kũyjobit'ũm tak ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ a'õ kay. Ce'ũ'ũayũ dopdopap pewiat tobuxik puje dak, waram ɡũto o'jetait'iat tobuxik puje, itabut ɡũ je'e ip. Imẽnpuye oɡ̃uju ɡũ cekay ip,” Abraão o'e — Jesus o'e.

Lucas 17

Ɡ̃ebum ɡũ juy epesop apẽn ixe juk adi ikẽrẽat o'ɡ̃ujurũɡ̃rũɡ̃ iap kay iap ekawẽn

1Ɡ̃ebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. — Adeayũ wuymubu'un wuyetabucap epere am — io'e. — Imẽnpit Deus ixeyũ ɡ̃uju ipiat'ajojoap kay.

2Warara'acat pe okay itabut'isuat mubu'un puje, ikẽrẽat kuɡ̃ ip Deus xe. Imẽnpuye imutabut'ũm awap xipat kuka wuywebe ixeyũ aoka am—yaɡ̃obu eju wita'a mukirik am yapoxiat'a mukirik am ticoɡ̃ pe imuakõm ãm. Xipat ɡũ wuye'ũ ãm. Ibodi ma xipat ɡũ wuyju am ipiat'ajojoap kay. Ikẽrẽm ɡũ juy epesop eyewewebe—idim acã — io'e.

3— Eybure be ikẽrẽat mujurũɡ̃ puje juy epeɡ̃ukũyjo. Ikẽrẽat kay iɡ̃uycũɡ̃ pima,

ğebum ğu juy epesop apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğujurũğ iap kay.

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

4Sete em aco'i ikẽrẽat mubapukpuğ eywebe pũğ kabia. 7 em tak "Oğuycũğ ikẽrẽat oğubapuk ewebe buye" i'e buje, juy ğebum ğu epesop apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ iap kay — io'e Jesus.

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

5Ğebuje cemumujuyũ o'jekawẽn jekukukat eju—Jesus eju. — Ocebuywan cuy ece biğ ma ocetabut am Deus kay — io'e ip cebe.

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

6— Deus kay eyetabutbũt pima, eyemuojuy je'ğũm eywebe — io'e. — "Ixe-ip cuy eyop'uk tãbu dağwi" i'e buje cebe, Deus yop'uk. "Eyoptaida juy ticõğ pe" i'e buje, Deus yoptaida — io'e.

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

7— Eya'õpuruğ eybuywatwat'ukat kuğ—eykat kotkot'ukat kuğ—eyõhõ kukuk'ukat kuğ—ovelha kukuk'ukat kuğ — io'e. — Jekapikap pewi yajẽm puje, "Xik'i buk. Ecebodoy," i'ũmğu eyju e'em cebe.

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

8"Oxan cuy ejoda," i'e'em eyju cebe. "Dao ma eğudot okay," i dak. "Wekõn epere buje acã ecekõn," i'e'em eyju cebe.

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

9Eybuywatwat'ukat eya'õ dağ kapikpiğ pima, "Xipat cĩcã eyju," i'ũmğu eyju e'em cebe.

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

10Deus a'õ dağ jekukum pima, "Xipat cĩcã oceju," i'ũmğu juy epe'e eyju dak. "Ocekukat a'õ dağ ocekuku," i acã juy epe'e — Jesus o'e. Imẽn Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju.

A cura de dez leprosos

11 De caminho para Jerusalém, passava
Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao
encontro dez leprosos,

13 que ficaram de longe e lhe gritaram,
dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de
nós!

14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e
mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu
que, indo eles, foram purificados.

15 Um dos dez, vendo que fora curado,
voltou, dando glória a Deus em alta voz,

16 e prostrou-se com o rosto em terra aos
pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era
samaritano.

17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram
dez os que foram curados? Onde estão os
nove?
18 Não houve, porventura, quem voltasse
para dar glória a Deus, senão este
estrangeiro?
19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te
salvou.

A vinda do reino de Deus

20 Interrogado pelos fariseus sobre quando
viria o reino de Deus, Jesus lhes
respondeu: Não vem o reino de Deus com
visível aparência.

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está!
Porque o reino de Deus está dentro de vós.

11Jesus o'ju Jerusalém ka kay. Kapkam o'e
Galiléia eipi dag̃, Samaria eipi dag̃ tak.
12Ẽebuje 10 be ierepayũ Jesus o'topabijuk
ag̃oka be yajẽm pima. Kacũg̃cũg̃'i osodop
ip bosusu cewi.
13— Jesus! Kariwa! — io'e ip y'õberen. —
Etabotaidabotbon cuy eg̃uy ocekay! — io'e
ip Jesus pe.
14Ixeyũ jo buje, o'jekawẽn ceweju ip. —
Epeju juy paĩ kay, ixe be eyjo am — io'e
ierepayũ be. O'ju ip. Jeju buje ip o'je'ada
ierep topibiyũ. Xipat o'e ip.
15Ẽebuje pũg̃ ma o'jepit Jesus kay ixeyũ'in
je'adaap tobuxik puje. — Deus, ẽn xipat
cĩcã — io'e.
16O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ Jesus topabe ya'õbuyxi
jexe buye. — Xipat cĩcã ẽn, Kariwa — io'e.
— Ẽn omu'ada — io'e ya'õberen. Samaria
eipi beat osunuy ixe o'jepitiat.
17Ẽebuje Jesus o'jekawẽn ceweju. — Dez
be g̃u du og̃u'ada? — io'e. — Pu
warara'acayũ—9 beayũ? — io'e Jesus.
18— 9 beayũ g̃u o'jepit “Xipat cĩcã ẽn
omu'ada” i'e am Deus pe. Ite Samaria eipi
beat acã o'jepit — io'e jexeayũ be.
19— E'ãy — Jesus o'e cẽg̃'aecõg̃cõg̃'ibit pe.
— Õn emu'ada, etabut okay buye — io'e.

20Waram pima Fariseuyũ o'jekawẽn Jesus
pe. — Pug̃ũn Deus soat kukukan je'e? —
io'e ip. — Ixe soat kukukan pima, ibapuk
g̃u je'e wuyxe — io'e.
21— “Bomaku Deus soat kukukan,” i'ũmg̃u
ace'e, “Jodiku Deus soat kukukan,” i'ũmg̃u
dak — io'e. — Ibapuk g̃u warara'acat xe.

Deus wuykukukan pima, wuywebe nuynuy — io'e Jesus.

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

22Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju—12 beayũ eju. — Ẽuyjom ojo pin cĩcã epesop—soat wagõ jo pin. “Ocebikuy jĩjã ẽaxĩn ma soat wagõ jajẽm ocekay,” i epe'e — io'e. — “Ocebikuy pũẽ kabia ocexe am,” i epe'e — io'e Jesus. — Imẽnpit eyxe ẽu oẽuy — Jesus o'e.

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

23— Warara'acayũ napa ma je'e eywebe “Ak'i juy epe'e,” i, “Soat wagõ o'jepit,” i, “Bomaku omuy,” i. “Soat wagõ o'jepit,” i je'e ip eywebe. “Joceku omuy,” i napa ma je'e ip. Epeju ẽu juy okudadam ya'õbi ip. Eyetabun ẽu juy epesop ixeyũ a'õ kay — Jesus o'e.

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

24— Wepit puje, eyetaybit epesop—soat wagõ epit puje — io'e. — Xiririkiat soat tagẽ kabiam. Jodiwiku kabiam, bodiwidaku. Soat ijodiat xiririkiat cocom. Imẽnpuxim soat ijodiat wepicap jojo.

25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

25Imẽnpit koam cuy ipiat osupi'ajo — io'e. — Ade ẽasũacat okay ẽu je'e — io'e.

26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

26— Wepit puje, ijodiat jeku apẽn Noé kabia be juk adi oekuku ip iap puxim.

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

27Jekõnkõn'uk osodop ip Noé itabẽẽ pima, tikõnkõn'uk tak, jewebumũnmũn'uk tak. Aẽ'ũm pima, dao ma muba'atxiri oajẽm — io'e. — Kobexixi be Noé õm puje, muba'atxiri oajẽm soat kay ipi juacat kay. Soat ipi juacat o'ẽu'ũm. Oe'ũ'ũ ip — io'e.

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló:
comiam, bebiam, compravam, vendiam,
plantavam e edificavam;

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma,
choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a
todos.

30 Assim será no dia em que o Filho do
Homem se manifestar.

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e
tiver os seus bens em casa não desça para
tirá-los; e de igual modo quem estiver no
campo não volte para trás.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-
la-á; e quem a perder de fato a salvará.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois
estarão numa cama; um será tomado, e
deixado o outro;

35 duas mulheres estarão juntas moendo;
uma será tomada, e deixada a outra.

36 [Dois estarão no campo; um será
tomado, e o outro, deixado.]

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso,
SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o
corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

28— Imẽnpuxim ip oekuku Ló itabẽg̃ pima
— io'e. — Jekõnkõn'uk osodop ip,
tikõnkõn'uk tak, jebubut pupu'uk tak,
teidada'uk tak, taidada'uk tak, uk'a
muymuy'uk tak. Sodoma ka watwat ag̃'ũm
pima dao ma Deus daxa o'g̃udot i'g̃o ka
kay.
29Sodoma ka bewi Ló jẽm puje, Deus daxa
isopat o'g̃udot kabi kadiwi daxa daxik tak.
Soat ibo ka watwat'ũm'ũm o'g̃u'ũm — io'e.
30— Soat wag̃o õn. Wepit puje ka'ũma ma
wepicatp wiwim je'e. Apẽn kuyje oekuku
ip iap puxim jeku ip ijodiat — io'e.

31— Wepit puje, jeduk'a be g̃u juy jeõm
akijuat yabeat pu am — io'e. — Jepit g̃u
juy jeduk'a kay jekat peat.

32G̃ebum cuy epesop Ló tayxi epit ojuyap
kay — io'e.
33— Oburemap tomuju eybu'u je'ũm pima,
soat em ipiat'ajojoap pe epesop eye'ũ buje.
Je'ũm eybu'u'ũm pima bit, soat em Deus xe
epesop eye'ũ buje — io'e.
34— Wepicap exima be xepxepayũ ixet ip
jeedop pũg̃ pe ma kama be. Deus pũg̃ ma
tujowat jeweju. Wara'at pit suiwat.
35Imẽnpuxim xepxep aoyũ tadedem ip
jeedop. Deus pũg̃ ma tujowat jeweju.
Wara'at pit suiwat.
36Xepxep ag̃okatkat jekat pe kapikpig̃ ip
je'e. Deus pũg̃ ma tujowat jeweju. Wara'at
pit suiwat — io'e.
37— Poma ip tujowat, Kariwa? — io'e ip
Jesus pe. — Urupuyũ je'awerorom ig̃ẽmat
kay i'o am. Imẽnpuxim Deus ja'jẽm

ipiatpi'ajoan ikẽrẽat mujurũgrũg'ukayũ be — io'e Jesus.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

6 Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

Lucas 18

1Ẽgebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn jeweju etaybitbinayũ be soat em cuy epeyekawẽnwẽn Deus eju iam ixeyũ mutaybit am, eybu'un ğu juy epesop Deus eju jekawẽn ãm iam tak.

2— Ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukat osunuy ikaboğatka be — io'e Jesus. — Tũybe Deus ya'õbuyxi ğu iãn o'e. Warara'acat kuğ tak ibuyxim ğu osunuy — Jesus o'e.

3— Itop'ũm e'ũibit ade em ma ajẽmjẽm ixe ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukat kay — io'e. — O'taobu'un ğu cekay. — “Obuywan cuy ece okay itakomaat pe okaykayap puxim,” io'e'e itop'ũm e'ũibit — Jesus o'e.

4— Ade kabia ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukat ibu'u osunuy itop'ũm e'ũibit puywan. Ẽuyjom pit o'jekawẽn jewebe ma. “Deus ya'õbuyxi ğu oxe,” io'e jewebe ma — io'e. — “Warara'acat tak ibuyxim ğu ojukuk,” io'e jewebe ma — io'e.

5— “Imẽnpit ixe itop'ũm e'ũibit cuy osubuywan ixe be omu'ukpiceğẽğap puxim,” io'e jewebe ma — io'e. — “Ibuywan'ũm pima, soat em kuka oajẽmjẽm okay, omu'adaodao kuka,” io'e jewebe ma — Jesus o'e.

6— Ixe ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukat itop'ũm e'ũibit o'subuywan jemu'ukceğẽap puxim cũğ ğu ma'ğu jekukum — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

7— Pãm Deus? Eyxe Deus ibu'u du jemunaẽhẽyũ buywan—soat kabia, soat ixima be dak jekay jewãwãwã'ukayũ buywan— “Obuywatwan cuy ece” i'e'e'ukayũ buywan?

8Ibu'u ğu ixeyũ buywan — io'e. — Soat em ağ cekay ip. Ğaxĩn ma ixeyũ buywan — io'e. — Soat wağo õn. Ocepit cuy ijodi. Wepit puje Deus kay itabucayũ xe'e otobuxik? Tobuxik pin cĩcã oxe. Imẽnpuye juy eybu'un ğu epesop Deus eju jekawẽn ãm — Jesus o'e.

9Ğebuje Jesus wara'at ekawẽn o'ğuwẽn jewexe xipacayũ be—warara'acat mubuyxi'ũm'ũmayũ be— “Oceju acã xipat Deus xe” i'e'e'ukayũ be.

10— Xepxep ağokatkat o'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a kay—yaboğat'a kay — io'e. — Oajẽm ip Deus eju jekawẽn ãm. Pũğ Fariseu osunuy. Wara'at iecuğap peam dinheiro bubu'ukat osunuy — io'e.

11— Ğebuje Fariseu o'jekawẽn Deus eju. Jağepũğ ma cũğ'i osunuy. Jewexe ya'õbuyxi jĩjã osunuy. Imẽn o'jekawẽn: — “Deus,” io'e. “Ocokcok oce warara'acat puxim ğu õn etabixe buye,” io'e. “Ixeyũ ma itabikuku warara'acat pubut kay. Õn pit ka'ũma,” io'e. “Ixeyũ ma warẽmtağ ma jekukum. Õn pit ka'ũma,” io'e. “Ixeyũ ma jepopom warara'acat tayxi eju. Õn pit ka'ũma,” io'e. “Iğo buxim ğu dak õn—iecuğap peam dinheiro bubu'ukat puxim ğu,” io'e.

12“Pũğ semana be xepxep kabia okpiwat ma õn jewemureren kawẽn ãm eweju,”

io'e Deus pe. “Wedinheiro'in õn iũmũm ewebe,” io'e. “10 be ikuğ pima, pũğ ma õn iũmũm ewebe,” io'e — Jesus o'e.

13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

13— Iecuğap peam dinheiro bubu'ukat pit cũğ'i osunuy wũy ma Fariseu wi. Isũsũn osunuy kabi kay jeak am ya'õbuyxi'ũm cexe buye. Yatoro ma o'jekawẽn Deus eju. O'jewekũmpiokaka jeğuycũğap pibun, ikẽrẽat kuğ puye — io'e. — “Deus,” io'e — io'e. — “Ikẽrẽat kuğ õn,” io'e — io'e. — “Imẽnpuye etabotaidabotbon cuy eğuy okay,” io'e — io'e Jesus.

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

14— Icẽmãn õn e'em eywebe — Jesus o'e. — Jeduk'a be ixeyũ epit puje, Fariseu ğu cũğ ma o'e Deus xe—iecuğap peam dinheiro bubu'ukat acã — io'e. — Eya'õbuyxian pin cĩcã bima, eya'õbuyxian ğu epesop Deus xe. Eya'õbuyxian pin'ũm pima bit, eya'õbuyxian epesop cexe — Jesus o'e.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

15Ğebuje Jesus eju etaybitbinayũ warara'acat o'ğukorẽm. O'ğukorẽm ip Jesus kay mucayan bekitkit tojotjon puye.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

16Imẽnpit: — Ebekitkit cuy epetojot okay — io'e Jesus cebayũ be ip. Ğebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju—12 beayũ eju. — Bekitkit mubu'un ğu juy okay imudot am — io'e. — “Epeju ğu juy Jesus kay,” i'ũmğu juy epe'e cebe ip. Deus ixeyũ buximayũ kukukan je'e soat kukukan pima.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

17Icẽmãn õn e'em eywebe. Bekitkit ibu'u ğu Deus pe jekukan. Imẽnpuxim Deus pe

eykukan eybu'u'ũm pima, cexe epesop ixe soat kukukan pima — io'e.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

18Ẽgebuje ãgoka kukat oajẽm Jesus kay. O'jekawẽn Jesus eju. — Tapu — io'e. — Ẽn xipat, cedãg ocemutaybitbin puye — io'e. — Apẽntak oce soat em Deus xe onũy ãm? — io'e Jesus pe.

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

19— Apẽnpuye dak ẽn e'em owebe "Ẽn xipat," i? — Jesus o'e. — Ka'ũmg̃u xipacat—Deus acã — io'e.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

20— Etaybit Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn — io'e. — "Warara'acat tayxi kaykay g̃u juy epesop," io'e Deus. "Warara'acat epeyaoka g̃u juy," i dak. "Eyetabikum g̃u juy warara'acat pubut kay," i dak. "Napa g̃u juy epe'e," i dak. "Ibuyxim cuy eyebay epejukuk, eyxi dak," i dak o'e Deus wuywebe — Jesus o'e.

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

21— Soat tãg̃ ibiat ekawẽn tãg̃ cuk adi ojekuku bekin piman ma — io'e.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

22Iboap co buje, Jesus waram o'jekawẽn cebe. — Pũg̃ ma buk omuy ewebe i'e am — io'e. — Soat ebubut cuy eteida dinheiro bu am. Dinheiro juy eg̃ũm ikug̃'ũmayũ be — io'e. — Iũm puje, ebubut ade ece'e kabi be — io'e. — Ẽgebuje juy ejot. Oweju juy ejeku — io'e Jesus.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

23Iãg̃uycũg̃ cĩcã o'e iboap co buje, ade jĩjã ibubut puye. Tacup osunuy. Ibu'u o'e jebubut ũm tadaybotbocayũ be. Xerewun. O'jẽm Jesus xewi.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

30 que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

31 Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

24Ãgoka kukat cemap co buje, Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju—iãguycũãgat cẽmap co buje. — Iba'ore jĩjã ibubut adeat Deus pe jekukan — io'e Jesus.

25— Iba'ore camelo be ikap am awi daobi'atoã. Imẽnpuxim iba'ore jĩjã ma ibubut adeat Deus pe jekukan, ibu'u ip puye — io'e.

26— Abu be dak kuka o'e taxijo but? — io'e o'ya'ĩjojo'iayũ.

27— Ijodiat pe jewedaxijo ba'ore — io'e. — Deus pe bit iba'ore ãu soat ma — Jesus o'e.

28Ẽebuje Pedro o'jekawẽn Jesus eju. — Oceju bit soat ocesuiwat eweju am — Pedro o'e Jesus pe.

29— Icẽmãn õn e'em eywebe — Jesus o'e. — Deus bikuyap taã eybadip iwat puje, eywebe epesuiwat podi ma epejat — io'e. — Eyduk'a beayũ aco'i epesuiwat, eytayxi dak, eywãgo dak, eyebay dak eyxi dak, eyebekitkit tak.

30Deus bikuyap taã iwat puje, eywebe epesuiwat podi ma epejat — io'e. — Eyetait pima Deus xipacat je'ãũm eywebe. Eye'ũ buje dak waram ãuto epeyetait — io'e. — Soat em Deus xe epesop — Jesus o'e.

31Adeayũ parakpewi Jesus 12 beayũ o'tujowat. O'jekawẽn ceweju ip. — Eya'õpicũãcũã cuy epesop wa'õ kay — io'e cebe ip. — Jerusalém ka kay aju — io'e. — Soat wãgo õn. Kuyjeayũ

emudupmubararaktup ekawẽn tag̃ adeayũ warẽmtag̃ ma ip okuk — io'e.

32 pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

32— Ixeyũ oũm Judeu'ũmayũ be okay itakomaayũ be. Owaywayway ip je'e. Warẽmtag̃ ma ip okuk. Omuxixuxi ip. Omupokupok ip.

33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

33Oaoka ip. Imẽnpit xepxep xet kap puje, waram g̃uto ocetait — io'e Jesus cebe ip—12 beayũ be.

34 Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

34Imẽnpit 12 beayũ xe cekawẽn pa'arẽm osunuy Jesus ekawẽn. — Apẽnape ite e'em? — io'e ip jewewebe. — Cekawẽn pa'arẽm ocewebe — io'e ip.

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

35Jericó ka be Jesus ajẽm pima, ita'ũmat dinheiro o'joojuy kapkapayũ xewi.

36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

36E bitako dag̃ xik'i bima kapkapayũ daobiwẽg̃ cocom ixe ita'ũmat. — Apẽnpuye eyju kapkam ijoma? — io'e kapkapayũ be.

37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

37— Jesus ijoma kapkam puye—Nazaré ka bewiat — io'e ip cebe.

38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

38Ẽgebuje ita'ũmat o'jewãwã Jesus kay. — Jesus! — io'e. — Davi naxeg̃ebit ẽn! — io'e. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy okay — io'e ya'õberen.

39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

39Imẽnpuye kapkapayũ ita'ũmat o'g̃ukorẽm. — Ecemũg̃ cuy! — io'e ip. Imẽnpit big̃ ma o'jewãwã ya'õberen. — Jesus! — io'e ma'g̃uto. — Davi naxeg̃ebit ẽn! Etabotaidabotbon cuy eg̃uy okay — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

40Jesus oajẽm ita'ũmat kay. O'jecũ e bidase. — Ixe ita'ũmat epetojot okay — io'e jexeacat pe. O'tojot. O'jekawẽn cebe, yajẽm puje.

41— Ajo-kay ẽn oxewi? — io'e—Jesus o'e. — Wetadam ece — io'e.

42— Jetada õn — io'e Jesus. — Etate ece'e Deus kay etabut puye — io'e.

43Jesus iboap e isum ma o'jewetada. Jecoatcoan o'e. Ixe dak o'ju Jesus eju. — Ka'ũmgũ ejo'iat xipacat — io'e Deus pe. Imẽneju soat o'jojojo'iayũ: — Ka'ũmgũ ejo'iat xipacat — io'e ip Deus pe.

Lucas 19

1Jesus oajẽm ikaboğatka kay—Jericó ka kay. Kapkam oeku ibo ka dağ.

2Ibo ka be ağokatkat osunuy. Ibutet Zaqueu i osunuy. Iecuğap peam dinheiro bubu'ukat osunuy. Ibubut adeat osunuy.

3Ixe dak Jesus co ojuy o'e. Imẽnpit Jesus co ba'ore osunuy taoapĩn puye. Ijo ba'ore osunuy adeayũ Jesus akokoreren oekuku buye.

4Imẽnpuye Zaqueu o'jedau Jesus topabe. Jesus co am o'jeu figueira'ip eju. O'jeu ijop'ip tẽğ ma je'kap iam itaybit puye.

5Ibo'ip tiotpe yajẽm puje, Jesus o'jeapũn Zaqueu kay. — Zaqueu — io'e. — Ekop cuy! — io'e. — Daosuw! — io'e. — Eduk'a be õn cum — Jesus o'e.

6Zaqueu dao ma o'kop ip ejuwi. Icokcok o'e Jesus tuk'a be cu ojuy buye. — Ejot cuy oduk'a be — io'e Jesus pe.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

7Iboap o'jojojo'iayũ Jesus o'jomuymuy ip jeweweju. — Jesus o'ju Zaqueu duk'a be — io'e ip jewewebe. — Ixe Zaqueu ikẽrẽat mujurũgrũgxi! — io'e ip jewewebe.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

8Ẽebuje Zaqueu o'jekawẽn Jesus eju jeduk'a be. — Kariwa — io'e. — A'õpicũg̃ cuy eg̃uy. Ikẽrẽat cuk adi og̃ujurũgrũg̃iap cuy ocepere. Obubut'in og̃ũm ikug̃'ũmayũ be. Ipidase og̃ũm cebe ip — io'e. — Adeayũ mug̃uykukukum cuk adi og̃uy dinheirom — io'e. — Ebadipdip dinheiro juy og̃ũm pũg̃ dinheiro ojat'iat pe soat pe — io'e Zaqueu.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

9— Zaqueu, Deus edaxijo g̃asũ bit — io'e Jesus. — Xipat ixe be edaxijo am ẽn Abraão naxeg̃ebit puye.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

10Soat wag̃o õn. Ijodi ojot ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukat kudada am. Ixeyũ daxijo am ojot — io'e Jesus.

A parábola das dez minas

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

11Adeayũ be iboap co buje, Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip. Jerusalém ka be Jesus oajẽm pin. Tũybe g̃axĩn ma Deus soat kukukan je'e iãn o'e ip adeayũ. Imẽnpuye iboap ekawẽn o'g̃uwẽn Jesus.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

12— Kariwa yobog̃at cu ojuy wũyatka kay — io'e Jesus. — Wũyatka watwat ixe kariwa yobog̃at muy ojuy jekukan.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

13Iju'ũm pima 10 beayũ o'g̃udot jewekay jebuywatwat'ukayũ. Pũg̃pũg̃pũg̃ ma o'g̃ũm soat pe dinheiro isurũg̃at. Soat ip pũg̃pũg̃pũg̃ o'e ikug̃. “Õn ijoce'ũm pima, epeyekapik ijop kug̃ dinheiro kug̃ wara'at pu am—dinheiro bu am,” io'e ixe kariwa cebe ip.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

14Imẽnpit cebekitkityũ'in itakoma osodop ip jekariwa yoboğat kay. Imẽnpuye itakomaayũ jebureyũ o'ğuju jekariwa nomuju jekawẽn ãm ceweju. E dağ ip o'e cebe: “Ekay ğu oceju,” i. “Ocekukat pin ğu ewebe,” io'e ip cebe e dağ — Jesus o'e.

15— Ğebuje o'ju wũyat ka kay — io'e. — Wũyatka be bima ibo ka watwat ixe kariwa yoboğat o'jomuy jekukan. Ade ka kukan ip o'jomuy. O'jẽm wũyatka bewi. Jay. Oajẽm ğuto jeka be — io'e. — Jebuywatwat'ukayũ o'tomuwã jewekay. 10 be dinheiro o'ğũmğũm cebe'iayũ o'tomuwã. Itaybit pin o'e pebũrũ paxi ip dinheiro o'jat wara'at iam — io'e Jesus.

16— Ğebuje ibuywatwat'ukat oajẽm jekariwa kay — io'e. — “Kariwa,” io'e. “Pũğ dinheiro eğũm owebe isurũğat. 10 be ojat wara'at,” io'e — Jesus o'e.

17— “Xipat ẽn,” io'e. “Xipan cĩcã juk adi ecekapik,” io'e. “Xipan cuk adi ecekapik pũğat kuğ ewebe oğũm'iat kuğ—dinheiro kuğ—yopĩcat kuğ,” io'e. “Imẽnpuye 10 be ağoka kukan ecesũy,” io'e kariwa cebe — Jesus o'e.

18— Ibocewi wara'at oajẽm ibuywatwat'ukat — io'e. — “Kariwa,” io'e. “Ixaat kuğ pima, 5 be ojat wara'at,” io'e wara'acat — Jesus o'e.

19— “5 be ikaboğatka kukan ecesũy—wũyat eipi ka kukan,” io'e kariwa cebe — Jesus o'e.

20— Ibocewi wara'at oajẽm ibuywatwat'ukat — io'e. — “Juku, kariwa,” io'e. “Edinheirom. Pũğ ma,” io'e.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre

"Ocekapik ẽgu wara'at pu am. Oẽguekabek pit pagõm," io'e.
21"Oparara ebuxim, ẽn warara'acat mudadaybotbon puye," io'e. "Ẽn ibubum warara'acat xewi iũmũm ẽgu ma'ẽgu," io'e. "Ẽn ibubum cexewi ip taidadam ẽgu ma'ẽgu," io'e ibuywatwat'ukat — Jesus o'e.
22— "Xipat'ũm cĩcã ẽn," io'e kariwa. "Ajo pẽẽgap ẽgu ẽn?" kariwa o'e ya'õberen jebuywatwat'ukat pe. " 'Ocekapik ẽgu wara'at pu am,' i ẽn e'em owebe. 'Oẽguekabek pagõm,' i ẽn e'em owebe," io'e. 'Ẽn warara'acat mudadaybotbon,' i ẽn e'em owebe," io'e. 'Ẽn ibubum warara'acat xewi iũmũm ẽgu ma'ẽgu,' i ẽn e'em owebe," io'e. " 'Ẽn ibubum cexewi ip taidadam ẽgu ma'ẽgu,' i ẽn e'em owebe," io'e.
23"Apẽnpuye dak dinheiro eẽgũm ẽgu dinheiro muxipanpan'ukat pe ixe be wara'at pu am? Ixe be iũm puje, wara'at kuẽ kajuk ece'e dinheiro kuẽ," io'e kariwa — Jesus o'e.
24— "Pũẽ ma ikuẽat pui bewi juy cedinheiro epejat," io'e kariwa jexeayũ be. 10 be ikuẽat pe juy epeẽgũm," io'e — Jesus o'e.
25— "Kariwa, imẽn ẽgu bit," io'e ip. "Teku kuy 10 be ikuẽ!" io'e ip kariwa be.
26— "Imẽn ma õn e'em," io'e kariwa bit. "Adeat kukat pe wara'at je'ẽgũm ip. Ade'ũmat kukat xewi bit je'jat ip," io'e kariwa — Jesus o'e.
27— "Okay itakomaayũ juy epetojot ijoce," io'e. " 'Ocekukat pin ẽgu ewebe,' i juk o'e ip owebe," io'e. "Ixeyũ juy epetojot

eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

ijoce," io'e. "Ixeyũ ma epeyaoka wetabixe," io'e kariwa — Jesus o'e. Imẽn Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn cebe ip.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

28Jesus iboap e buje, o'ju Jerusalém ka kay. Jeweju etaybitbinayũ wap o'ju Jesus.

29 Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

29Oajẽm ip Betfagé ka xe, Betânia ka xe dak, co'a xe. Co'a butet Oliveira dip'a i osunuy. Ajẽm pima xepxepayũ o'ğuju wara'atka be jeweju etaybitbinayũ.

30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

30— Epeju juy ağoka kay—wuywapatka kay — io'e xepxepayũ be. — Iboce jumento'it'it epetobuxik—ikirikat—yakpi jeje'ibit'ũmat. Ixe jumento'it'it epeğuwekap — io'e cebe ip.

31 Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

31— Ixe juy etojot ijoce — io'e. — "Apẽnpuye dak eyju jumento'it'it muwekapkam?" i'e buje ip, "Ocekariwa cekay, ikuğ'ũm puye," i juy epe'e cebe — io'e cebe ip.

32 E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

32O'ju ip xepxepayũ. Oajẽm ip jumento'it'it kay. O'tobuxik ip apẽn cuk Jesus o'e iap tağ.

33 Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

33Imuwekapkam pima õhõ iwat o'jekawẽn cebe ip. — Apẽnpuye eyju jumento'it'it muwekapkam? — io'e õhõ iwat.

34 Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

34— Ocekariwa cekay, ikuğ'ũm puye — io'e xepxepayũ. — Ha'a — io'e.

35 Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

35O'tujowat ip Jesus kay. Oajẽm. Jumento'it'it akpi jeje jeekabek o'jomõğ ip. Ceweju etaybitbinayũ Jesus o'ğuju jumento'it'it akpi jeje—iekabek ceje.

36 Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

37 E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

39 Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

40 Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

Jesus chora à vista de Jerusalém

41 Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

43 Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

36Jerusalém ka xe Jesus ajẽm pima, adeayũ jeekabek o'ğupayapaya ip Jesus wap e dağ ya'õbuyxi cexe ip puye.

37Jesus o'tobede jĩjã ip ğebuje. Icokcok cĩcã ip o'e Oliveira dip'a pẽnpẽn tağ kopkom pima—soat cebekitkit. O'jewãwã ip Jesus kay. — Deus xipat cĩcã — io'e ip ya'õberen. — Teku ka'ũma buk ajojojoiap mubapukpuğ jekukum — io'e ip.

38— Wuykukukat omuyku Deus a'õbi — io'e ip jewewebe. — Ka'ũma ma ixe jo'iat idipat! — io'e ip. — Kaba'ũm jeedop ip kabi watwat — io'e ip. — Deus cuy xipacat je'ğũm cebe — io'e ip Jesus cocom pima.

39Imẽneju Fariseuyũ o'jewãwã Jesus pe adeayũ parakpewi. — Tapu — io'e ip. — “Epeyemũğ cuy,” i juy ece eweju etaybitbinayũ be, warẽmtağ ma ip e'em puye — io'e ip.

40— Iteyũ mũğ'i bima, wita'a ma kuka o'jeaewãwã odobede am — io'e.

41Jajẽm puje, Jerusalém ka kay o'jeak Jesus. O'tõn ika jojom pima ade ika watwat kũyjobit'ũm puye. O'jekawẽn ika jojom pima.

42— Jerusalém ka watwat, Deus omudot eydaxijoap ojuy kaba'ũm eydop am — io'e Jesus. — Obikuy jĩjã ğasũ ma eymutaybit am iboam. Eyju bit eybu'u ixe be eydaxijo am. Imẽnpuye wekawẽn ba'arẽm eyxe — io'e.

43— Imẽnpuye ğuyjom eykay itakomaayũ korara jo'iat jomuy ip eyka koreren jeõm ãm eyaokaka am — io'e. — Ka'wi muğẽğẽ

44 e te arrasarão e aos teus filhos dentro de
ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra,
porque não reconheceste a oportunidade
da tua visitação.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou
os que ali vendiam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa
será casa de oração. Mas vós a
transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo;
mas os principais sacerdotes, os escribas e
os maiorais do povo procuravam elimina-
lo;

48 contudo, não atinavam em como fazê-
lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava
dominado por ele.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

ip jomuy. Jeymukoreren ip eyenapõnap
puxixim. Jeyakodip ip — io'e.
44— Jeymu'ũm ip. Soat eyka watwat
ğu'ũm ip. Ka'ũma ma jepoyat. Ikaboğatka
sukamu'ũm cĩcã ip. Wita'a yamudu
ip—soat'a uk'a muğẽğẽap'a. Pũğ'a iwat ğu
ip wara'at'a jeje. Deus omudot eydaxijo
am. Eyju bit okay ğu. Ğasũ ocedaxijo pin
Deus iam eyetaybit ğu. Imẽnpuye soat ip
jeymu'ũm. Pũğ tak epeyepoyat ğu. Soat ip
jeymu'ũm — io'e Jesus.

45Jesus oajẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a
kay—yaboğat'a kay. Ya be oõm.
Ağokatkayũ o'ğujẽm uk'a ekorara
bewi—õhõ deidada'ukayũ.
46— Imẽn e'em Deus ekawẽntup: “Oduk'a
bit cuy yanuy Deus eju kawẽnwẽnap'am” i
— io'e cebe ip. — Eyju bit epeyamuwexat
ibukurukayũ munẽmap'am — io'e cebe ip.

47Jesus adeayũ mutaybitbin osunuy soat
kabia Deus eju kawẽnwẽnap'a
be—yaboğat'a be. Ğebuje paĩyũ kukukayũ
Jesus aoka ojuy oeku ip—Moisés ekawẽn
imutaybitbin'ukayũ dak, warara'acayũ
dak—Judeuyũ kukukayũ. Jesus aoka ojuy
osodop ixeyũ ma.
48Adeayũ bit Jesus ekawẽn kay jĩjã
osodop. Imẽnpuye Jesus aoka ba'ore o'e
cekay'ũmayũ be.

Lucas 20

1 Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

6 Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

7 Por fim, responderam que não sabiam.

8 Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

9 A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e

1Jesus imutaybitbin pima paĩyũ kukukayũ oajẽm cekay. Oajẽm ip Jesus kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboĝat'a be. Oajẽm ip Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ eju, Judeuyũ kukukayũ eju dak.

2Soat ip o'jekawẽn Jesus eju. — Abu-a'õbi juk ija'a beayũ eĝujẽm? — io'e ip. — Abu-a'õbi ẽn jekukum? — io'e ip. — Iboam cuy ocemukũyjom ece — io'e ip.

3— Eyju ma omukũyjom cuy epe'e — Jesus o'e.

4— Abu-a'õbi ĝu juk João ijodiat mubatisasan oeku? Deus a'õbi du? Ijodiat a'õbi ĝu xe'e? Iboam cuy epe'e omukũyjom — io'e cebe ip.

5Ĝebuje o'jewa'õxikxik ip jeweweju. — Apẽn xe'e acejede? — io'e ip. — "Deus a'õbi" i'e buje cebe, "Apẽnpuye juk eyetabut ĝu João kay?" i je'e Jesus wuywebe — io'e ip.

6— "Ijodiat a'õbi," i'e buje bit cebe, adeayũ wuyabuĝbuĝ je'e wita'am, ixeyũ xe João Deus a'õbi juk adi oeku buye — io'e ip jewewebe.

7Imẽnpuye: — Ocetaybit ĝu abu-a'õbi juk João ijodiat mubatisasan oeku iam — io'e ip cebe.

8— Õn tak jeymukũyjo ĝu abu-a'õbi õn jekukum iam — io'e Jesus.

9Ĝebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ĝuwẽn adeayũ mukũyjo am Deus a'õbi õn jekukum iam. — Aĝokatkat

ausentou-se do país por prazo considerável.

10 No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

11 Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

12 Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

ibune'ĩcatpune o'taida uvabune — io'e Jesus. — Ixe uvadip iwat ãgokatkayũ o'jomuy tip wiwi an. “Wekadaidip cuy epetipwiwi,” io'e cebe ip. O'ju wara'at ka be ixeyũ ãgokatkayũ tip wiwim pima. Ibun cĩcã osunuy wara'at ka be — io'e.

10— Yaopap ekaxi bima tip iwat uva'a kay o'e. Jebuywatwat'ukat o'tomuwã. — “Eju juy wekadaidip kay,” io'e. “Uva'a juy eyadojot oxat'am,” io'e. Imẽn jebuywatwat'ukat o'ğuju uva'a bum. O'jẽm. Jay. Oajẽm uvadip pe. Imẽnpit tip wiwi'ukayũ ibuywatwat'ukat o'yamupãupã tip iwat buywatwat'ukat. O'ğujẽm ip tip pewi. Ibui puğ ma o'ğujẽm ip. Pũğ'a dak ip o'yaũm ğu cebe. Jebui puğ ma o'jepit tip iwat pe — Jesus o'e.

11— Ibocewi tip iwat wara'at o'ğuju uva'a kay jebuywatwat'ukat. — “Eju juy uvadip kay wekadaidip kay,” io'e wara'at pe. “Uva'a juy eyadojot oxat'am,” io'e. — Xerewun. O'jẽm ibuywatwat'ukat. Jay. Oajẽm uvadip pe. Imẽnpit ixe wara'acat tak o'ğujẽm ip. Ixe dak ip o'yaokaka jĩjã. Warẽmtağ ma o'jukuk ip. Ibui puğ ma o'ğujẽm ip. Pũğ'a dak ip o'yaũm ğu cebe. Jebui puğ ma o'jepit kadai iwat pe — io'e.

12— Ibocewi wara'at o'ğuju uva'a kay jebuywatwat'ukat. Ixe wara'acat oajẽm tip pe. Ixe dak ip o'yamupãupã. Ixe dak o'ğujẽm ip tip pewi. Jebui puğ ma o'jepit tip iwat pe — io'e. — Imẽn kadaidip wiwi'ukayũ ebapũğayũ o'ğujẽm tip pewi. Tip iwat buywatwat'ukayũ o'ğujẽm ip.

Ebapũg̃ em ip ibui pug̃ ma o'g̃uypit kadaidip iwat kay.

13 Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

13— Imẽneju tip iwat o'jekawẽn jewebe ma. — “Apẽn paxi oce?” io'e jewebe ma. Okpot cuy oğuju tip kay yabum,” io'e. “Oxe ikukpin cĩcãat cuy oğuju. Ibuyxim ma ip okpot jukuk,” io'e jewebe ma.

14 Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

14— Kadaidip tip iwat jekpot o'g̃uju tip kay. Xerewun. O'jẽm. Jay. Oajẽm tip pe. Imẽnpit ipot co buje, tip wiwi'ukayũ o'jekawẽn jewewebe. — “Ğa'a tip iwat ipot ayaoka,” io'e ip jewewebe. “Cebay e'ũ buje, teku soat je'jat jebay'ũm pubut,” io'e ip. “Tip kukan je'e,” io'e ip. “Ğa'a ayaoka. Wuyju ma ibubut ajat. Wuyju ma tip kukan acesop,” io'e ip jewewebe.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

15— Tip iwat ipot o'tujujẽm ip tip pewi. Kacũg̃ kay o'tujowat ip. Ipot'ũm o'yaoka ip — io'e Jesus imutaybitbin. — Apẽn je'e tip iwat jekpot'ũm o'yaoka'iayũ be? — io'e Jesus ja'ĩjojomayũ be.

16 Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

16— Oğuwẽn eywebe. Kadaidip iwat je'ju tip wiwi'ukayũ kay. Yaoka ip. Warara'acayũ jomuy ixeyũ'ũm'ũm tieg̃ jekadaidip wiwi an — io'e. — Cẽm tu? — io'e Jesus ekawẽn cocoayũ. — Imẽn xe'e je'e? — io'e ip Jesus pe.

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

17— Icẽmãn — io'e Jesus. — Omuwẽg̃aptup imẽn e'em: "Ite'a wita'a xipat g̃u,” io'e uk'a muymuy'ukayũ jewewebe, i. Ite'a o'yaxik ip, i. Imẽnpit o'yaxikiat'a xipat cĩcãat'am o'e, i. Wara'at'a muycemap'am o'e ce'aeduap puxim, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup—omuwẽg̃aptup — io'e Jesus.

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

18— Iõgo'a jejewi je'at puje, o'jewenõmnõmnõm kuka. Ijodiat ceje iõgo'a at puje, tõm ã kuka o'e ip — io'e. Iboap ekawẽn o'ũwẽn Deus a'õbi õn jekukum iam ixeyũ mukũyjoap ojuy.

A questão do tributo
Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

19O'ya'ĩjojo'iayũ oitakomãn Jesus kay ibo ekawẽn cocom puye—Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ, paĩyũ kukukayũ dak. — Jesus ijop ekawẽn o'ũwẽn wuymukorẽm ãm — io'e ip jewewebe. Imẽnpuye Jesus pu ojuy o'e ip. Imẽnpit iparara o'e ip adeayũ buxim.

20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

20Ixeyũ dak dinheiro o'ũm ãgokatkayũ be Jesus ekawẽn puyxijo am. — Jewexe juy Jesus ekawẽn kay epeku — io'e ip. — Ixe dobatban cuy epeku — io'e ip cebe. — Ixe ekawẽn puyxijojom cuy epeku — io'e ip. — Warẽmtã̃ ma aco'i jekawẽn — io'e ip. — Warẽmtã̃ ma cekawẽn puje, iecũgap kay juy atujowat — io'e ip. — Iecũgap a'õbi acã yaoka but wuywebe — io'e ip. O'ju ip Jesus kay. Jay. Oajẽm ip.

21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

21— Tapu — io'e ip. — Ocetaybit cedã̃ ma ẽn kawẽnwẽn iam. Cedã̃ ma ẽn ocemutaybitbin tak — io'e ip cebe. — Kocũ̃ kadi kay ũ ẽn ã̃—badiat kay acã — io'e ip. Imẽn o'e ip ya'ĩjojoayũ muũ̃ykuku ojuy Jesus kay oceju iam.

22 é lícito pagar tributo a César ou não?

22— Cedã̃ tu exe wuywebe dinheiro ũm ãm soat xe ya'õbuyxiat pe—wuyeipi kukat pe—César be? Aceũ̃m ũ xe'e? — io'e ip Jesus pe.

23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

23Jesus pit o'e jewebe ma: — Iteyũ wekawẽn puyxijo ojuy — i.

24 Mostrai-me um denário. De quem é a
efígie e a inscrição? Prontamente
disseram: De César. Então, lhes
recomendou Jesus:

24— Dinheiro isurũgat cuy epetojot okay
— io'e Jesus cebe ip—jedobatbanayũ
be—jekawẽn puyxijojo ojuyacat pe. —
Juku — io'e ip. O'g̃ubapuk cebe. — Abu-
biõg̃buk ija cebe? — io'e. — Abu-butet
tak? — io'e. — César biõg̃buk—soat xe
ya'õbuyxiat biõg̃buk — io'e ip. — Ixe butet
tak opop cebe — io'e ip.

25 Dai, pois, a César o que é de César e a
Deus o que é de Deus.

25— César emukaypin cuy epeg̃ũm cebe —
io'e. — Deus emukaypin pit cuy epeg̃ũm
cebe — io'e Jesus.

26 Não puderam apanhá-lo em palavra
alguma diante do povo; e, admirados da
sua resposta, calaram-se.

26Jesus ekawẽn puyxijo ba'ore o'e cebe ip
soat etabun. Cede ba'ore o'e ip. Mũg̃ ma
osodop ip. — Itaybit cĩcã teku jede am —
io'e ip. — Ya'õmuypit pa'ore wuywebe —
io'e ip jewewebe.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

27 Chegando alguns dos saduceus, homens
que dizem não haver ressurreição,

27Saduceuyũ oajẽm Jesus kay. Saduceuyũ
Judeuyũ dak osodop ip. Tũybe wuye'ũ
buje acejetait'ũma waram iãn o'e ip.
O'jekawẽn ip Jesus eju.

28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos
deixou escrito que, se morrer o irmão de
alguém, sendo aquele casado e não
deixando filhos, seu irmão deve casar com
a viúva e suscitar descendência ao
falecido.

28— Tapu — io'e ip. — Moisés Deus pe
wuyawẽwẽaptup cuk adi o'tupmubararak
ocewebeaptum — io'e ip. — Imẽn e'em
ibodup: Ag̃okatkat wag̃o'ũm e'ũ buje,
ikitpit puk cuy jewebumũn jewago'ũm
tayxibuk eju itayxibuk i'it'et'ũm pima, i.
Jewebumũn cuy imu'ukreg̃ am, bekicat
muaypan am jewag̃o'ũm tieg̃, i.

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou
e morreu sem filhos;

29Imẽn Moisés o'tupmubararak — io'e ip.
G̃ebuje 7 beayũ o'g̃uwẽn ip Jesus
pe—ikitpitpiyũ. — Koapat o'jewebumũn.
Ixe koapat'ũm oe'ũ jekpotpet'ũm pima ma
— io'e ip.

30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

30— G̃ebuje jewag̃o'ũm tomujuat o'jewebumũn jewag̃o'ũm tayxibuk eju. Ixe tomujuat'ũm oe'ũ jekpotpet'ũm pima ma'g̃uto — io'e ip.

31— Ibocewi warara'acayũ o'jewebumũnmũn jewag̃o'ũm tayxibuk eju 5 beayũ—koapat tayxibuk eju—pũg̃ eju ma. Soat ip o'jewebumũnmũn ceweju. Jekpotpet'ũm pima ma oe'ũ'ũ ip soat ma — io'e ip.

32— Soat ip ce'ũ buje, ayacat'ũm tak oe'ũ.

33Soat o'jewebumũnmũn ceweju 7 beayũ. Imẽneju waram wuyetait puje, abu-tayxim xe'e je'e? — io'e ip Jesus pe.

34-35G̃ebuje Jesus o'jekawẽn Saduceuyũ be. — Ijodiat ma jewebumũnmũn — io'e. — Waram o'jetait'iayũ bit jewebumũnmũn g̃u. Deus ixeyũ o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Jewebumũnmũn g̃u ip.

36Waram o'jetait'iayũ waram g̃u je'ũ, Deus ekawẽn tojotjot'ukat puxim ip puye. Deus ipotpoyũ ip, Deus ixeyũ o'g̃utait ce'ũap tomukadi buye — io'e Jesus.

37— Napa ma eyju e'em “Waram acejetait g̃u,” i. Waram epeyetait — io'e. — Waram acejetait wuye'ũ buje iam cuk adi o'g̃utaybitbin Moisés — io'e. — Ixe Moisés tipsopat ekawẽntup o'tupmubararak. “Deus Abraão kukukat, Isaque kukukat tak, Jacó kukukat tak,” i juk o'e Moisés, ce'ũ'ũ ip puje.

38Deus ce'ũat kukukat g̃u—itaicat kukukat acã. Imẽnpuye wuyetaybit ixeyũ'ũm'ũm

waram o'jetait ce'ũap tomukadi iam. Soat itait Deus xe—itaicayũ, waram o'jetait'iayũ dak — Jesus o'e.

39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

39— Etaybit cĩcã ma jede am — io'e Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukat.

40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

40Ya'õbabi'ũm ip o'e Jesus a'õbu am.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

41Jesus pit o'e cebe ip: — Addeayũ e'em "Deus emunaẽ Davi naxeẽgebit," i — io'e Jesus cebe ip.

42 Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

42— Imẽn e'em Davi Salmodup pe: Deus o'e okukukat pe: "Xik'i abik oba'at kadi," i.

43 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

43"Ekay itakomaat a'õbacaap oẽgu'ũm," i. Kũyjobit jeedop ip a'õ kay, i — io'e.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

44— Imẽn Davi e'em Salmodup pe—jebibododonaptup pe — io'e. — Davi o'e Deus emunaẽ be "Okukukat" i. Imẽnpuye Deus emunaẽ Davi naxeẽgebit acã ẽgu osunuy. Davi kukukat tak osunuy — io'e Jesus cebe ip.

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

45Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju. 12 beayũ eju o'jekawẽn adeayũ a'õpiju.

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

46— Eyday'em'um cuy epesop Moisés ekawẽn eymutaybitbin'ukayũ be eymuẽuykukuap puxim — io'e. — Tũybe soat podi ma oca'õbuyxi iãn e'em ip — io'e. — Jesay ukpi wẽnẽẽgẽnẽẽgãn ip jekukum soat pe jejojoan. Icokcok cĩcã ip warara'acat pe ibuyxim ikuk am soat etabutpe — io'e. — Kariwa yoboẽgat tũyap pe abik ojuy ip Deus eju kawẽnẽnap'a be.

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre
Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

Peta kabia be dak cucum ip kariwa yoboğat tũyap kay yabikap ojuy.
47Ağokatkat'ũm e'ũ buje, itayxibuk pubut pupum ip. Cekawẽn wa'ũm cĩcã ip Deus eju warara'acat pe “Eyetaybit cĩcã Deus eju kawẽn ãm” i'e am cebe ip. Jewexe Deus eju ip kawẽnwẽn. Deus xe ğu ip ya'õbuyxi—jewexe acã. Imẽnpuye soat podi ma ipiat supi'ajo ip — io'e Jesus.

Lucas 21

1Ğebuje Jesus o'jeak dinheiro mũn'a kay—isurũğat mũn'a kay. Dinheiro mũn'a Deus eju kawẽnwẽnap'a be o'yanuy. Ibubut adeayũ dinheiro mõğmõğ ip o'e iğo'a be. Xeresu ğu o'jomõğmõğ ip ya be.
2Ğebuje Jesus ayacat o'jojojo—itop'ũm e'uibit—tadaybocat. Ixe ayacat dinheiro isurũğat o'jomõğ iğo'a be—xepxep ã o'jomõğ. Xepxepatei teiboğ ğu osodop—tei'ĩt ma.
3-4— Icẽmãn õn e'em eywebe — Jesus o'e jexeayũ be. — Ibubut adeayũ ma ade o'jomõğmõğ ip. Yopĩt ma bit jexewiat'in o'jomõğmõğ ip ya be jedinheiro'in. Ixe ayacat pit soat jexewiat o'jomõğ jedinheiro. Ka'ũma ma o'jepoyat cexe. Tei'ĩcat o'jomõğ. Inaka soat o'jomõğ jedinheiro. Jexat pu ojuyap tak o'jomõğ. Imẽnpuye Deus xe ayacat teiboğ o'jomõğ tei'ĩt ma'ğu wuyxe. Deus xe warara'acat podi ma o'jomõğ — io'e Jesus.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

5Ẽebuje ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Tapu, ak'i juy ece — io'e ip. — Deus eju kawẽnwẽnap'a yadip cĩcã! — io'e ip. — Wita'a muẽẽẽ'a yadip cĩcã! — io'e ip. — Adeayũ juk adi jedinheiro o'ẽũmẽũm yamudipapteim — io'e ip.

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

6— Icẽmãn — io'e Jesus cebe ip. — Yadip cĩcã ẽasũ. Ẽaxĩn ma bit soat'a je'aedu. Xepxep'a jewa'awebotbon ẽu je'e wita'a — io'e Jesus.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

7— Tapu, puẽũn xe'e je'aedu? — io'e ip. — Ajo je'bapuk ẽasũ je'aedu iam ocemutaybit am? — io'e ip.

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

8— Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymuẽuykukuap puxim! — io'e. — Napapa'ukayũ jajẽm. “Cristo õn,” i napa ma je'e ip warara'acat pe. “Ijodiat taxijojo'ukan Deus emunaẽ õn,” i napa ma je'e ip. “Ẽaxĩn ma Deus soat kukukan je'e,” i napa ma je'e ip. Eyetabun ẽu juy epesop ixeyũ ekawẽn kay — io'e.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

9— Soat kaka daẽ nopaẽõẽõm je'e ip—ijoxĩn ma, wũy dak. Nopaẽõẽõmap awẽẽ tobuxik puje, eyaẽuykorereren ẽu juy epesop. Imẽn cuy je'e koam. Imẽnpit soat i'ũmap kabia oajẽm ẽu buk.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

10— Pũẽ eipi watwat nopaẽõẽõm je'e wara'at eipi watwat eju. Pũẽ ka watwat nopaẽõẽõm je'e wara'at ka watwat eju.

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

11Soat kaka daẽ ipi jexixi. Soat ka daẽ je'e reap. Soat ka daẽ je'e iwãtaxipipi ade. Xipat'ũm cĩcãat je'bapuk.

Wuymuparararanap tak je'bapuk kabi be — io'e.

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

12— Iboap ebapuk awap itakomaayũ jeydaomũn. Ipiat supi'ajoat ip eywebe. Jeydujowat ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be Judeuyũ be eymuymuy am. Daomũnmũnap'a be ip jeymuõm. Jeydujowat ip iecũgap dopabe ika kukukayũ dopabe dak, okay eyetabut puye.

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

13Ixeyũ dopabe bima juy kawẽn idipat epeg̃uwẽn cebe ip — io'e.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

14— “Apẽn paxi oce'e cebe ip?” i'ũmg̃u juy epe'e. “Apẽn paxi ocewedayo?” i'ũmg̃u dak cuy epe'e. Eyag̃uybabi'ũm'ũm g̃u juy epesop apẽn paxi ocewedayo iap kay.

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

15Õn ma jeymutaybin jedem ixeyũ dopabe bima. Eya'õmuypit pa'ore je'e cebe ip eykay itakomaayũ be — io'e.

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

16— Eyebay ma jeyũm eykay itakomaayũ be eyaoka am, eywag̃oyũ dak, eybadipyũ dak, eybureyũ dak. Ixeyũ ma ey'in yaoka pũg̃pũg̃.

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.

17Soat eykay g̃u jĩjã je'e okay eyetabut puye — io'e.

18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

18— Õn pit soat em ag̃ og̃uy eykay. Soat em õn xipan jeykuk.

19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

19Eyetabun cuy epesop okay ipiat'ajojom ma'g̃u eyju. Soat em Deus xe epesop eye'ũ buje — io'e Jesus.

Jerusalém sitiada
Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

20— Sorarayũ be Jerusalém ka mukoreren puje, eyetaybit epesop g̃axĩn ma ip ikamu'ũm iam.

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

22 Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

21Jerusalém ka koreren pima, jewat cuy ip co'a kay jaokaap puxim Judéia eipi watwat. Jeka bewi juy ip je'jẽm ğu ikaboğatka watwat. Ikaboğatka kay ğu juy ip jenapõn koğũnpi watwat.

22Jenapõn ğu juy ip ixe kabia be Deus jekay itakomaayũ be jeweiğ puye. Ixe soat pe jeweik jemudupmubararaktup ekawẽn tağ—kuyjeatup ekawẽn tağ — io'e.

23— Yukreğayũ ipiat supi'ajojo jĩjã ixe kabia be, jekũm pe je'it kukayũ dak. Judéia eipi watwat ipiat supi'ajojo jĩjã. Deus ipiat supi'ajoat Judeuyũ be itakoma jĩjã buye.

24Cekay itakomaayũ Judeuyũ yaokaka pajam. Warara'acat ip taomũn. Taomũnmũn ip tujowat wara'at ka dağ. Jerusalém ka sukamu'ũm Judeu'ũmayũ. Imẽn je'bapuk Judeu'ũmayũ soat kukukan pima — Jesus o'e.

25— Iwaruat je'bapukpuk kaxiepiat pe, kaxiaat pe dak, kasopta be dak. Soat ka watwat yağuybabi'ũm'ũm cĩcã je'e. Yağuybabi'ũm'ũm je'e ip soati jediexixi jĩjã buye, tipodoy jĩjã buye dak.

26Soat kabi beacat muycemcemap jearere. Soat ya'õca'ũm je'e jeparara pibun. Ya'õca'ũm je'e ip ipararuat ebapuk puje — io'e.

27— Ğebuje ip ojo — io'e Jesus. — Kabikerereat eju oajẽm puje ip ojo — io'e Jesus. — Soat wağo õn. Ixeyũ ojo. “Ka'ũma ma ejo'iat ya'õbacaat,” i je'e ip

owebe — io'e Jesus. — “Soat podi ma edip,” i je'e ip owebe — io'e Jesus.

28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

28— Iboap ebapuk puje, ğaxĩn ma taxijojom epe'e. Imẽnpuye eycokcoğ̃ cuy epesop. Eya'õcam cuy epesop — io'e. Imẽn Jesus o'jekawẽn cebe ip.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

29Ğebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ğuwẽn jexeayũ be. — Figueira'ip cuy epeyopcoco, wara'at'ip tak.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

30Tupkireatup cẽm puje, eyetaybit ğaxĩn ma koato je'e iam.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

31Imẽnpuxim ipararuat ebapuk puje, eyetaybit epe'e ğaxĩn ma Deus soat kukukan je'e iam — io'e.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

32— Icẽmãn õn e'em eywebe. Soat ğasũacayũ e'ũ awap soat je'bapuk wekawẽn tağ̃.

33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

33Kabi i'ũm, i'pi dak. Wekawẽn pit i'ũm ğu. Soat em wekawẽn kay itabut jeedop ip adeayũ — io'e.

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

34— Ağ̃ cuy epesop wajẽmap kay — io'e. — Puybitxim ğu juy epesop kawedixim ğu dak, tarekrek pupuxim ğu dak — io'e. — Ağ̃ cuy epesop wepit pujeap kay.

35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

35Ağ̃'ũm pima epeyekuy wepit puje puca ekuyap puxim ibu buje.

36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

36Imẽnpuye soat em ma ağ̃ cuy epesop wepicap kay. Soat em cuy epeyekawẽn Deus eju — io'e. — “Bay, ocemutaxin cuy eğ̃uy ipiat'ajoap puxim,” i juy epe'e Deus

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

1 Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

2 Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

3 Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

4 Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

pe. “Bay, ocebuywatwan cuy eg̃uy soat wag̃o kay ocajẽm puje ocesũsũnap puxim,” i juy epe'e cebe — Jesus o'e.

37-38Soat kabia Jesus adeayũ mutaybitbin'uk osunuy Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yabog̃at'a be. Kabia'isum adeayũ je'aweroro'uk ip osodop ig̃o'a be Jesus ekawẽn com. Kabiog̃kabiog̃'i bima o'jepitpit Jesus Oliveira dip'a bicũg̃pe xexen.

Lucas 22

1Peta ajẽm pima paĩyũ kukukayũ Jesus aoka ojuy ip, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Peta butet Páscoa i osunuy.
2Ixe epeta bima Judeuyũ pão'a o'o'uk osodop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Soat kabia Jesus aoka ojuy oekuku ip paĩyũ kukukayũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. — Apẽn g̃u xe'e aceyaoka? — io'e ip jewewebe. Adeayũ eta'ũm pima ip yaoka ojuy oekuku, adeayũ buxim iparara ip puye.

3-4Ẽebuje Judas o'ju paĩyu kukukayũ kay oibu'un Jesus kay buye. Kũyjobit o'e Satanás a'õ kay. Ixe Judas xepxep putet osunuy. Iscariote i wara'at ibutet osunuy. 12 beayũ'in osunuy ixe. Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ kukukayũ kay dak o'ju. Jekawẽn ãm ceweju ip o'ju. Oajẽm cekay ip. Jay. — Õn

ma Jesus og̃ũm eywebe yaoka am — io'e.
— Apẽn xe'e og̃ũm eywebe? — io'e Judas.

5 então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

5Icokcok cĩcã ip o'e paĩyũ kukukayũ, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ kukukayũ dak. — Ocewebe Jesus ũm puje, dinheiro oce'g̃ũm ewebe iũmapteim — io'e ip Judas pe.

6 Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

6— Ha'a, dinheiro juy eg̃ũm owebe — io'e cebe ip. Imẽneju soat kabia paĩyũ be Jesus ũm ojuy oeku Judas. Adeayũ eta'ũm pi iũm ojuy oeku.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

7 Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

7-8Peta ajẽm puje, Jesus Pedro o'g̃uju ikaboğatka be, João dak. Ixe epeta bima Judeuyũ pão'a o'o'uk osodop ip yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Ovelha aokaka'uk ip osodop Páscoa epeta bima.

8 Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

Imẽnpuye Jesus Pedroyũ o'g̃uju soat muxipan am. — Ikaboğatka be juy epeju — io'e. — Ovelha juy epejat. Epeyaoka juy. Epejoyoy juy wuywebe i'o am Páscoa kabia be — io'e cebe ip—Pedro be, João be dak.

9 Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

9— Pu'a be xe'e oceyoyoy wuyxat? — io'e ip.

10 Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

10— Eya'õpicũğcũğ cuy epesop! — io'e. — Ikaboğatka be eyõm puje, ağokatkat eydopabijuk—idibi mũn'a kukat. Ixe nomuju juy epeju — io'e. — Ixe be uk'a be iõm puje, eyju dak epeõm iğo'a be — io'e.

11 e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

11— Uk'a iwat pe juy epeyekawẽn. “Ocemutaybitbin'ukat o'jewa'õmudot ewebe,” i juy epe'e cebe. “ ‘Pu'abi be ebikuy omujum jekõn ãm oweju etaybitbinayũ eju Páscoa kabia bima,’ i

juk o'e ocemutaybitbin'ukat," i juy epe'e uk'a iwat pe — io'e Jesus.

12 Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

12— Uk'a iwat yabimubapuk eywebe umat'abi, yaboğat'abi, soat opop iat'abi — io'e. — Ibo'abi be juy ovelha epejoyoy wuyxan — io'e cebe ip.

13 E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

13O'ju ip ikaboğatka be. Apẽn cuk adi Jesus o'e cebe ip iap tağ o'tobuxik ip soat tağ. Ovelha o'joyoy ip iğo'abi be.

A última Páscoa

14 Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

14Jekõn pima Jesus o'jekawẽn jemumujuyũ eju—12 beayũ eju. Kaxikxik'i osodop ip mesa be.

15 E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

15— Páscoa xat o pin cĩcã õn eyweju ijop epeta bima — io'e. — Ğaxĩn ma juy õn ipiat'ajom — io'e.

16 Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

16— Deus soat kukukan'ũm pima Páscoa xat ojo'o ğu. Imẽnpit Deus soat kukukan pima, ojo'o waram — io'e.

17 E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

17Ğebuje Jesus uva'abidi o'timuõm tikõnkõğap pe. — Bay, ẽn xipat cĩcã — io'e Deus pe. Tikõnkõğap o'ğũm jeweju etaybitbinayũ be. — Juku — io'e. — Epetikõn. Epetimu'ẽ'ẽ eyewewebe — io'e.

18 pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

18— Ijodi ğu waram uva'abidi otikõn. Deus soat kukukan pima bit, waram otikõn — io'e Jesus.

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

19 E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

19Ğebuje pão'a o'yabu. — Bay, ẽn xipat — io'e Deus pe. O'yadakat. O'yaũm cebe ip. — Iju'a ojebit — io'e. — Eywebeam oje'ũ. Ya'o buje we'ũap kay juy ğebum epesop — io'e cebe ip.

20 Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da

20Jekõn epere buje, uva'abidi o'tiũm cebe ip. — Ijudi kõn puje, odoymukererenap

nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

kay juy ğebum epesop — io'e. — Ğasũ Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi odoymukereren puye, oje'ũ buye. Ikẽrẽat ju'uk eywebewi apẽn kuyje ixe o'e iap tağ — io'e Jesus.

21 Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

21— Mesa be xik'i owejuat ma oũm okay itakomaayũ be — io'e.

22 Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

22— Soat wağo õn. Oje'ũ apẽn cuk adi webay ibikuy osunuy iap tağ. Imẽnpit Deus ipiat supi'ajoat oũmat pe — io'e.

23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

23— Abu xe'e wuy'in kuka Jesus o'ğũm cekay itakomaayũ be? — io'e ip jewewebe Jesus eju jekõnkõnayũ.

Seja o maior como o menor

24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

24Ğebuje Jesus eju etaybitbinayũ o'jewa'õbubu jeweweju. — Abu wuy'in soat podi ma ya'õbuyxian je'e? — io'e ip jewewebe. O'jewa'õxikxik ip.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

25Jesus o'jekawẽn cebe ip. — “Kũyjobin cuy epesop wa'õ kay,” i'e'em ijodiat kukukayũ jebekitkit pe. “Kariwa yoboğat õn,” i'e'em ip — io'e. — Ijodiat bure ip adeayũ xe.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

26Eyju bit imẽn ğu juy epesop. Kariwa yoboğat pin pima, ya'õbuyxi'ũmat puxim cuy epeku — io'e Jesus cebe ip. — Warara'acat kukukat pin pima juy ibuywatwan ip epesop — io'e cebe ip.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

27— Abu kariwa yoboğat? — io'e. — Jekõn ãm mesa be xik'iat tu? Ixat tojotjot'ukat ğu xe'e? Jekõn ãm mesa be xik'iat ma kariwa yoboğat. Imẽnpit eyxe bima wuyxat tojotjot'ukat puxim cuk adi ojekuku. Warara'acat puywatwan cuk adi ojekuku — io'e Jesus.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

28Eybu'un ãgu juk adi epesop okay, warara'acat a'ãgu ipiat o'supi'ajoat owebe — io'e.
29— Kuy bima webay o'e owebe “Soat kukukan ecesũy,” i. Imẽnpuxim “Eyju dak soat kukukayũm epesop oweju,” i õn e'em eywebe.
30Õn soat kukukan pima, wemesa be epeyekõn oweju — io'e. — “Eyju ikẽrẽat kuã Deus xe,” i epe'e kũyjobit'ũmayũ be. “Eyju ikẽrẽat kuã ãgu Deus xe,” i dak cuy epe'e kũyjobicayũ be. Imẽn epe'e Israel naxeãebitbit pe—12 be tiwatwat pe — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be.

31— Simão — io'e Jesus Simão Pedro be. — Eya'õpicũã cuy — io'e. — Satanás kuy o'e owebe “Simão buyxijo pin õn, itabut paxi je'e wa'õ kay iam,” i — io'e Jesus Simão be. — Satanás itabucayũ xewi emujẽm pim apẽn wuyju tarekrektata mujẽmjẽm taixee bewi iap puxim — io'e. — “Ha'a. Esubuyxijo,” i juk oce Satanás pe — io'e Jesus. — “Soat cuy esubuyxijo oweju etaybitbinayũ,” i juk oce cebe — io'e Jesus.
32— Imẽnpit kuy ocekawẽn Deus eju ewebeam. “Simão juy esubuywan itabucap epereap puxim,” i oce Deus pe — Jesus o'e. — Waram okay etabun pima, eykitpitpiyũ juy esubuywan itabut cĩcã am ip okay — io'e Jesus.
33— Kariwa, jeiwat ãgu õn — io'e Simão Jesus pe. — Obu'un ãgu ekay — io'e. — Daomũnmũnap'a be dak cuy oju eburem.

We'ũap kay ma juy oju eburem — io'e Pedro.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

34— Pedro — io'e. — Sapokay ede'ũm awap, ebapũg̃ em “Ixe bure g̃u õn,” i ece'e — io'e Jesus pit.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

35Ã̃gebuje o'jekawẽn wara'acayũ eju—jeweju etaybitbinayũ eju. — Patorõn kug̃'ũm cuk adi õn eymuju, sako kug̃'ũm tak, bolsa kug̃'ũm tak, eyiuk kug̃'ũm tak — io'e. — Irerem tu juk adi epekuku? — io'e. — Ka'ũma. Xipan cuk adi ocekuku — io'e ip.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

36— Ã̃gasũ bit — io'e cebe ip — patorõn kug̃ pima juy epetujowat eyekuap tag̃ — io'e. — Sako kug̃ pima juy epetujowat. Payao kug̃'ũm pima juy eyeekabek epeteida ibu am — io'e.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

37— Imẽn e'em Deus ekawẽntup—omuwẽg̃aptup: "Ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽ'ukat ẽn,” i napa ma ijodiat e'em Deus emunaẽ be, i. Ibodup ekawẽn tag̃ je'e ip owebe g̃asũ — io'e Jesus.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

38— Kariwa, ak'i ece — io'e ip. — Xepxep oceju payao kug̃ — io'e ip. — O'e ma burut — io'e.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

39Ibocewi o'jẽm ip jekõnkõnap'a bewi umat'abi bewi. Jesus o'ju co'a kay—Oliveira dip'a kay—cucu'uk osunuyiap'a kay. Ceweju etaybitbinayũ dak o'ju tomuju.

40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

40O'jekawẽn ceweju ip yajẽm puje. — Epeyekawẽn cuy Deus eju eywebe ikẽrẽat kukap puxim — io'e.

41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

45 Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

46 e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

47 Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

48 Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

41Jesus o'jewerũg̃ jeweju etaybitbinayũ xewi. Bosusu o'ju. Jag̃ẽpũg̃ ma o'e. Ẽebuje Jesus o'jekawẽn Deus eju. Jẽg̃'aecõg̃cõg̃ o'jekawẽn.

42— Bay, ebu'u bima bit ipiat esupi'ajoat g̃u owebe — io'e Deus pe. — Imẽnpit obikuyap tag̃ g̃u juy ece—ebikuyap tag̃ acã — io'e.

43Ibocewi Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'kop kabi kadiwi Jesus a'õmucan am.

44Big̃ ma ja'õbuyxim o'jekawẽn Deus eju. Jeg̃uycũg̃at pibun ma oe'ũ pin. Topa'adiayey o'e toy buxim, ig̃uycũg̃ cĩcã buye. O'jedopadoyebot ipi ju.

45Deus eju jekawẽn epere buje o'ãy. Kirik'ãy. Jeweju etaybitbinayũ kay oajẽm. Jay. Ixexet ma ip o'tobuxik. Ixexet ip jeg̃uycũg̃ap kug̃ ip yobog̃ cĩcã buye.

46— Apẽnpuye eyxexet? — io'e. — Epeyewurũg̃ cuy! — io'e cebe ip. — Epeyekawẽn cuy Deus eju eywebe ikẽrẽat kukap puxim — io'e.

47Warara'acayũ dak oajẽm Judas eju. Ixe Judas warara'acayũ wap oajẽm jaku Jesus iam imutaybin am ip. Ixe 12 beayũ'in osunuy. Oajẽm Jesus kay Judas. Oajẽm Jesus ag̃obu kõn ãm tobede am.

48— Judas — io'e Jesus. — Soat wag̃o õn — io'e. — Wag̃obu kõn tu ẽn oũm ãm okay itakomaayũ be? — io'e.

49Ẽebuje Jesus eju etaybitbinayũ itaybit o'e Jesus pum ip iam. — Kariwa, oceyaoka du ip pajam? — io'e ip Jesus pe.

50 Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

50Pũg̃ ixeyũ'in tak paĩyũ kukukat puywatwat'ukat o'suĝuybu'uk pajam. Tep. Iba'at kadiat ĝuybu o'suĝuybu'uk.

51— Imẽn ĝu bit epesop! — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be. Cay. O'suĝuybumucay. O'suĝuybumuwedap. Ĝuybudip o'e.

52Ĝebuje Jesus o'jekawẽn Judas ejuayũ eju—paĩyũ kukukayũ eju, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ kukukayũ eju dak, Judeuyũ kukukayũ eju dak. — Epajẽm odaomũn ãm ibukurukat taomũnap puxim — io'e. — Eyba'ip kukuĝ epajẽm — io'e Jesus.

53— Soat kabia Deus eju kawẽnwẽnap'a be juk adi oĝuy. Epesot ĝu juk adi odaomũn ãm iĝo'a be bima — io'e. — Ĝasũ bit okuk put eywebe eybikuyap taĝ. Eybikuyap taĝ eyeku but ĝasũ. Kabiokboĝ taĝ jekuku'ukayũ kukat ijodiat kukat ĝasũ. Satanás ijodiat kukat ĝasũ. Eyju dak kũyjobit ixe a'õ kay — io'e Jesus.

54Judas ejuayũ Jesus o'jat. O'tujowat ip paĩyũ kukukat duk'a kay. Pedro dak o'ju Jesus nomuju. Wũy ma oeku Jesus nomuju. Oajẽm ip.

55Ĝebuje daxa o'ĝusop ip paĩyũ kukat tuk'a xe, uk'a ekorara be. Oabikbik ip daxa etako be. Pedro xik'i o'e ixeyũ parakpe.

56Ĝebuje ayacat Pedro o'jojojo—yaypan'isuat—paĩyũ kukukat puywatwat'ukat. O'jojojo Pedro daxa

ekabia dag̃ puye. O'jeak cekay. — Ixe dak Jesus eju oeku — io'e ixe ayacat.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

57— Ka'ũma — Pedro bit o'e napa ma. — Tũ'ũ, ixe bure g̃u õn — io'e napa ma jebuap puxim.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

58Wara'acat Pedro o'jojojo ibun'ũm pima ag̃okatkat. — Ẽn tak ejeku Jesus eju — io'e cebe. — Ka'ũma — Pedro o'e. — Jekukum g̃u õn ceweju. Ojeku g̃u õn pit ceweju — io'e napa ma.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

59Pũg̃ hora kap puje, wara'acat o'jekawẽn. — Icẽmãn ẽn ma Jesus eju ejeku — io'e. — Galiléia eipi bewiat ẽn — io'e Pedro be.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

60— Tapu — Pedro bit o'e. — Wetaybit g̃u apẽn ẽn e'em iam — io'e napa ma. — Ixe bure g̃u õn pit — io'e napa ma. Sapokay o'jede iboam i'e buje. Kariwa Jesus o'jekorepẽn.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

61Ẽgebuje o'jeak Pedro kay. Pedro dak o'jeg̃ebu Jesus a'õ kay—kuy bimaap a'õ kay. — Ebapũg̃ em napa ma ece'e “Jesus bure g̃u õn,” i — i juk o'e Jesus Pedro be.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

62Kacũg̃ kay Pedro o'ju. Jesus bure g̃u õn iap kay o'jeg̃ebu. Imẽnpuye o'tõn cĩcã.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

63Iwiwi'ukayũ Jesus o'jowayway—o'jat'iayũ. Jesus o'g̃upokupok ip.

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

64Jesus eta o'sutamuekabek ip pag̃õm. — Abu emupok exe? — io'e ip cebe iwaywayway am.

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

65Jesus o'jomuymuy jĩjã ip. Warẽmtag̃ ma ip Jesus o'jukuk.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a
assembléia dos anciãos do povo, tanto os
principais sacerdotes como os escribas, e o
conduziram ao Sinédrio, onde lhe
disseram:

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus
lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o
acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum
modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do
Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o
Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós
dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais
temos de testemunho? Porque nós mesmos
o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia,
levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo:
Encontramos este homem pervertendo a

66Ẽgebuje Judeuyũ kukukayũ o'je'awero ip,
paĩyũ kukukayũ dak, Moisés ekawẽn
imutaybitbin'ukayũ dak. Judeuyũ
awẽwẽ'ukayũ yoboğayũ ip osodop.
Kabia'isum ip o'je'awero. Jesus o'tujowat
ip ixeyũ kay. Waram ğuto Jesus
o'jowaywayway ip.
67— Ẽn tu Deus emunaẽ? — io'e ip.
“Cemunaẽ bima bit cuy ece ocewebe,” io'e
ip Jesus pe. — Õn eymukũyjo bima, okay
eyetabut ğu kuka epe'e — io'e Jesus pit.
68— Omukũyjom cuy epe'e i õn e'em
eywebe bima, kuka omukũyjom ğu epe'e.
69Imẽnpit soat wağo õn. Ğaxĩn ma oabik
Deus ba'at kadi—soat podi ma ya'õbacaat
ba'at kadi. Ixe jo'i wa'õbaca oğuy — io'e
Jesus. — Jewejojo'i ma ocesop
oca'õbacaap kuğ — io'e.

70— Deus ipot tu ẽn? — io'e ip Jesus pe.
— Eyju ma iboam e'em — io'e.

71— Apẽğãm kuka warara'acat atakoy
Jesus muy am? Kuy o'e! Kuy ixe ekawẽn
oceya'ĩjojo — io'e Judeuyũ kukukayũ.
Deus muymuy xeku — io'e ip napa ma.
Oibu'un ip awerom.

Lucas 23

1Ẽgebuje Jesus o'tujowat ip Pilatos
kay—iecuğap kay. Jesus o'jomuymuy ip
Pilatos pe.
2— Ite ağokatkat warẽmtağ ma
ocemutaybitbin — io'e ip Pilatos pe napa
ma. — “Kũyjobin ğu juy epesop wuyeipi

nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

kukat a'õ kay," i'e'em Jesus ocewebe — io'e ip napa ma. — "Eyedinheiro juy epegũm ğu César be—wuyeipi kukat pe," i'e'em ocewebe — Judeuyũ napa ma o'e Pilatos pe. — "Adeayũ kukukat õn," i'e'em teku — io'e ip napa ma Judeuyũ. — "Deus emunaẽ õn," i'e'em teku — io'e ip.

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

3— Judeuyũ kukukat tu ẽn? — Pilatos o'e Jesus pe. — Ẽn ma iboam e'em — io'e Jesus.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

4— Ite ağokatkat ikẽrẽat kuğ ğu oxe bit — io'e Pilatos soat pe paĩyũ kukukat pe, je'awero'ibiyũ be dak.

5 Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

5— Warẽmtağ ma teku ebekitkit mutaybitbin — io'e ip napa ma Pilatos pe. — Koap warẽmtağ ma Galiléia eipi watwat mutaybitbin oekuku. Soat tağ imutaybitbin oekuku—Judéia eipi dağ. Ğasũ ijoce oajẽm. Teku ebekitkit mubu'u'un César a'õ kayap puxim — io'e ip napa ma.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

6— Teku Galiléia eipi bewiat tu? — io'e Pilatos cebe ip. — Hm hm — io'e ip.

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

7Imẽnpuye Pilatos Jesus o'ğuju Herodes kay, Herodes Galiléia eipi kukukat puye, Jesus tak Galiléia eipi bewiat puye dak. Ixe Herodes Jerusalém ka be osunuy ixeyũ kabia be.

Jesus perante Herodes

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

8Oajẽm ip Herodes kay. Herodes Jesus o'jojojo. Icokcok cĩcã o'e ijojom pima. Kuy bima Herodes ijo pin osunuy Jesus awẽğ o'yawẽğtobuxik puye. — Wuywebe i'e ba'oreat paxi ğubapuk wetabutpe? — io'e jewebe ma.

9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

9O'jekawẽn Jesus eju. — Abu-a'õbi ẽn jekukum? — io'e cebe. — Ojojojo ɡũ buk iat mubapuɡ̃ tu ebu'u wetabutpe? — io'e cebe. Mũɡ̃ ma osunuy Jesus pit.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

10Paĩyũ kukukayũ dak Jesus o'jomuymuy jĩjã, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak.

11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

11Herodes tak Jesus o'jowayway jĩjã. Warẽmtaɡ̃ ma Jesus o'jukuk, cesorarayũ dak. Cesay idipat o'ɡũõm ip Jesus pe iwaywayway am. Ɡ̃ebujep waram Jesus o'ɡũju Pilatos kay.

12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

12Ixe kabia dak Herodes Pilatos burem o'e. Kuy bima itakoma jĩjã osodop ip jewewekay.

Jesus outra vez perante Pilatos

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

13Ɡ̃ebuje Pilatos paĩyũ kukukayũ o'tomuwã, Judeuyũ kukukayũ dak, warara'acat tak Judeuyũ.

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

14O'jekawẽn cebe ip. — Ite aɡ̃okatkat epetojot okay — io'e. — “Ite aɡ̃okatkat warẽmtaɡ̃ ma ocemutaybitbin,” i juk epe'e owebe — io'e. — Kuy ocekawẽn ceweju eyetabun — io'e. — Oxe bit ikẽrẽat o'ɡ̃ujurũɡ̃ ɡ̃u—pũɡ̃ em tak ka'ũma — io'e. — Te'e ma eyju e'em “Ikẽrẽat kuɡ̃ teku,” i — io'e.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

15— Herodes tak o'jekawẽn ceweju — io'e. — Herodes xe dak ikẽrẽat kuɡ̃ ɡ̃u — io'e. — Imẽnpuye waram Jesus o'tujupicat ip ocekay. Cedaɡ̃ ɡ̃u ocewebe bit yaoka am.

16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

16Imẽnpuye imupok puje oɡ̃uwekap jekpiwan ma iju am — io'e Pilatos.

17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

17-18— Ap! — io'e adeayũ ya'õberen Pilatos pe — Ite ãgokatkat eũjẽm ũ — io'e ip. — Eyaoka ma! — io'e ip. — Barrabás pit eũjẽm daomũnmũnap'a bewi. Ite ãgokatkat pit eũjẽm ũ — io'e ip ya'õberen. Iõ epeta bima Pilatos pũ ma daomũnmũnap'a beat mujẽmjẽm'uk osunuy. Ixe Barrabás daomũnmũnap'a be osunuy.

19Kuy bima ixe Barrabás iecuãp ebekitkit eju o'jenopaõõõm. Jenopaõõõm pima wara'acat o'yaoka. Imẽnpuye daomũnmũnap'a be osunuy.

20Ẽebuje Pilatos ma Jesus muwekap ojuy o'e. — Jesus ma oũwekap — io'e adeayũ be.

21Adeayũ bit Jesus pamupayaat ojuy korosa be ce'ũ ãm. — Jesus cuy epeyaokaat! — io'e ip Pilatos pe. — Jesus juy esubamupayaat korosa be ce'ũ ãm — io'e ip ya'õberen.

22— Apẽnpuye dak osubamupayaat? — io'e Pilatos. — “Ikẽrẽat o'ũjurũ ũ,” i õn e'em — io'e. — Cedaã ũ wuywebe yaoka am — io'e. — Oũpokupokat acã. Imupokupok puje, juy oũwekap — io'e.

23— Ap! — io'e ip. — Jesus esubamupayaat korosa be — ixeyũ bit o'e. Imẽn o'e ip ade em ma. Ya'õberen o'jewãwã ip. Imẽnpuye:

24— Iteyũ bikuyap taã oce, biã ma cewãwãwãap puxim ip — io'e Pilatos jewebe ma. — Ixeyũ etabun imuwekap pa'ore owebe — io'e jewebe ma. — Ha'a — io'e adeayũ be—aweromayũ be. —

Eybikuyap tag̃ cuy oce — io'e Pilatos cebe ip.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

25Imẽnpuye Pilatos Barrabás o'gujẽmat daomũnmũnap'a bewi—iecug̃ap ebekitkit eju o'jenopag̃õg̃õm'iat o'g̃ujẽmat—wara'acat o'yaoka'iat o'g̃ujẽmat—adeayũ o'joojuy imujẽm ãm'iat o'g̃ujẽmat. Jesus pit o'g̃ũm adeayũ be. — Eybikuyap tag̃ cuy epe'e cebe — io'e Pilatos. Jesus o'jat ip.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

26G̃ebuje sorarayũ Simão o'jat. Cirene ka bewiat o'jat ip—kog̃ũnpi bewi ajẽm'ibit. O'jat ip Jesus korosa dujowan co'a kay bima. Korosa o'jomuy ip Simão a'õpi'a jeje. O'tujowacat Jesus nomuju.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

27Adeayũ dak o'ju Jesus nomuju. Aoyũ dak o'tõn cĩcã Jesus kay. Ig̃uycũg̃ cĩcã ip o'e Jesus kay.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

28Imẽnpit Jesus o'jekorepẽn cekay ip. — Tũ'ũ'ũyũ — io'e cebe ip—Jerusalém ka watwat pe—aoyũ be. — Eyewewekay acã juy epetõtõn—okay bit ka'ũma — io'e. — Ey'iyũ kay dak cuy epetõtõn — io'e.

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

29— Ipiat epesupi'ajojo. Ipiat'ajojom pima soat je'e “Icokcok e'em i'it kapkap'ũmayũ, i'it'it'ibit'ũmayũ dak, i'it muytin'ũm'ibiyũ dak,” i — io'e Jesus.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

30— Adeayũ ce'ũ pin je'e ixe kabia be ipiat'ajojom puye. “Ocejeje juy a'a'at ocemuy'ũ ãm,” i je'e ip co'a be. “Ocemunẽm cuy,” i je'e ip co'a'ũn'a be — io'e.

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

31— “Imẽn yopkicat'ip kukuğ pima, apẽn xe'e kuka yopkarawat'ip o'jukuk ip?” i'e'em eyju — io'e Jesus waayũ be. Imẽn Jesus o'e cebe ip warẽmtağ ip jekuğ puye.

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

32Xepxepayũ dak o'tujowat ip Jesus eju yaoka am—iecuğap a'õ kay'ũmayũ.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

33Co'a be yajẽm puje Jesus pa o'subamupaya ip korosa jeje. Ce'ũat'a ririt'a i omuy co'a butet. Iecuğap a'õ kay kũyjobit'ũmayũ dak o'subamupaya ip wara'at pe korosa be—xepxepayũ. Pũğ korosa o'jomuy ip ipikũykũy be Jesus ba'at kadi. Wara'at o'jomuy ip iba'ũğat kadi. Jesus tak o'jekawẽn Deus eju.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

34— Bay — io'e. — Ğebum ğu juy apẽn ip warẽmtağ okuk iap kay, itaybit ğu ip ajo pẽnpẽn oceju iam puye — io'e Jesus. Ğebuje dado o'joxikxik ip Jesus pa o'subamupaya'iayũ. Jesus esay mu'ẽ'ẽ ãm jewewebe o'joxikxik ip ipi ju. Dado karatũğ'a buxim o'yanuy. Ibararuk o'yanuy.

35 O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

35Adeayũ dak osodop Jesus cocom. Judeuyũ kukukayũ bit warẽmtağ o'e ip Jesus pe iwaywayway am. — Teku warara'acat o'taxijo — io'e Judeuyũ kukukayũ. — Teku Deus emunaẽ bima, juy jewedaxijo — io'e ip iwaywayway am. — Deus pe wuydaxijo am o'taẽ'ibit pima juy jewedaxijo — io'e ip.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

36Sorarayũ dak Jesus o'jowaywayway. Uva'abidi ũm ojuy ip o'e cebe tikõn ãm—tideibog̃'ũmati.

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.
38 Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

43 Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

44 Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

45 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

37— Ẽn Judeuyũ kukukat pima juy ecewedaxijo — io'e sorarayũ.
38Taperadup toro'i oeku korosa eju Jesus abi ase—tupararukatup—Judeuyũ kukukat teku iap mubapukatup.

39Ẽebuje wara'at korosa ejuat Jesus o'jomuymuy—iecuãap a'õ kay kũyjobit'ũmat. — Ẽn Deus emunaẽ bima, ocedaxijom cuy ece — io'e ya'õberen Jesus pe. — Ecewedaxijo dak cuy — io'e.
40Wara'at ejuat pit jebure o'ãukorẽm korosa ejuat. — Eparara ãu du Deus puxim? — io'e jebure be. — Wuyeweweju ma wuyju je'ũm korosa eju.
41Cedaã wuywebe je'ũ ãm ikẽrẽat cuk adi aãujurũãrũãiap teim — io'e. — Ite bit o'ãujurũãrũã ãu ikẽrẽat — io'e.
42— Jesus — io'e ixe wara'at. — Ẽebum cuy okay eãuy ẽn soat kukukan pima — io'e Jesus pe.
43— Icẽmãn õn e'em ewebe, ãasũ ma ẽn oweju ecesũy onuyapka be—idip cĩcãatka be — io'e Jesus ixe wara'at pe.

44-45Paão oicuk jekpiwan ma—Deus eju kawẽnwẽnap'a beat epaão—xĩntabi nomudip epaão. Oicuk ipidase ixe paão bit. Kaxi wuyase bima kabiok o'e soat taã i'pi daã. Kaxiepiat o'jepirẽm. O'jekabia ãu. Ibun ma kabiok oeku—ebapũã ehora.
46Ẽebuje Jesus o'jekawẽn Deus pe. — Bay — io'e. — Aã cuy eãuy okay. Je'ũm cuy õn ebikuyap taã — io'e ya'õberen. Oe'ũ.

47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

47 100 be sorarayũ kukat o'jeak cekay. Apẽn oe'ũ iap o'jojojo. — A'õbuyxi soat podi ma — io'e Deus pe. — Icẽmãn ite ağokatkat ikẽrẽat kuğ ğu osunuy — io'e.

48 E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

48 Korosa be ce'ũap com o'je'awero'iayũ dak o'jepit ip jeduk'a be. O'jepit ip jewekũmpi okakam jeğuycũğap pibun.

49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

49 Jesus bureyũ dak wũywũy ma korosa wi ip osodop, aoyũ dak—Galiléia eipi bewi Jesus eju yajẽm'ibiyũ. Kacũğcũğ'i osodop ip Jesus e'ũap cocom.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

50 E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

50 Ğebuje José o'ju Pilatos kay—Arimatéia ka bewiat—Judéia eipi bewiat. Ixe Judeuyũ awẽwẽ'ukat yoboğat osunuy. Xipat cĩcã osunuy. Cũğ cĩcã osunuy. Soat xe ya'õbuyxi osunuy.

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

51 Warara'acayũ juk adi Jesus aoka ojuy osodop ip Judeuyũ awẽwẽ'ukayũ yoboğayũ. José bit ka'ũma. Deus soat kukukan iap wiwim osunuy José bit.

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

52 Oajẽm Pilatos kay ixe José. Ğebuje korosa ejuwi Jesus'ũm jebit mukop ojuy o'e. — Jesus'ũm jebit cuy oju'ukat — io'e Pilatos pe. — Eju'uk cuy — io'e Pilatos.

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

53 O'ju i'uğ. Oajẽm. Jesus'ũm jebit o'ju'uk korosa ejuwi José. Jesus'ũm jebit o'jomũnmũn pağõm—idip cĩcãan, irucan. Imũnmũn epere buje, o'tujowat witabikũy kay. Jesus'ũm jebit o'jomõğ witabikũy be ikũykot'isuatkũy be.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

54 Sexta-feira osunuy. Katpuje jĩjã o'e. Ğaxĩn ma jebodoydoyap kabia Judeuyũ be.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

55Aoyũ o'ju José eju—Galiléia eipi bewiayũ. Witabikũy o'sukũyjojo ip. Apẽn Jesus'ũm jebit o'jomõg̃'iap o'jojojo ip.

56Ibocewi o'jepit ip jeduk'a be. Tõmte'oatõm o'tõmuwekoy ip Jesus'ũm jebit mude'onap ojuy. Kuyaje acã ijebit mude'on ojuy ip osodop, kuy jebodoydoyap kabia buye. Kapikpi kuka o'e kuyaje.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;
3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

Lucas 24

1Judeuyũ ebodoydoyap kabia bima aoyũ o'jebodoy jawẽwẽap ekawẽn tag̃. Kabia'isum pit waram o'ju ip witabikũy kay. Domingo bima ip o'ju. Tõmte'oatõm tujowan o'ju ip Jesus'ũm mude'on ojuy. Jay. Oajẽm ip.
2Yajẽm puje wita'a o'yadobuxik ip yawede—ikũynomudip'a.
3Oõm ip witabikũy be. Jesus'ũm jebit o'tobuxik g̃u ip.
4Yag̃uybabi'ũm cĩcã ip o'e tobuxik'ũm puye. — Apẽn xe'e ixe o'e? — io'e ip jewewebe. Xepxep ag̃okatkayũ dak o'jebapuk aoyũ wap—kabi bewiayũ. Cesay kug̃ osodop ip isopsupat kug̃.
5Jeparara pibun ma ip o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ cewap ip. Ag̃okatkayũ dak o'jekawẽn aoyũ be. — Tũ'ũ'ũyũ — io'e ip. — Apẽnpuye eyju itaicat kudadam ce'ũat topapkũy be? — io'e ip.

6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

8 Então, se lembraram das suas palavras.

9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús
Marcos 16.12-13

6— Ixe ijoce ğu. Deus ixe o'ğutait waram. O'ğuyu kabi kay — io'e ip. — Ğebum cuy epesop ixe a'õ kay—Galiléia eipi be bima iap a'õ kay.
7“Soat wağo õn,” i mo o'e eywebe. “Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be oũm ip,” i mo o'e eywebe — io'e ip. — “Obamupaya ip korosa be. Oje'ũ. Imẽnpit xepxep xet kap puje waram ocejetait,” i mo o'e eywebe — io'e aoyũ be ixeyũ ağokatkayũ.
8Ğebuje Jesus a'õ kay o'jeğebu ip. O'jẽm ip witabikũy bewi.
9Aripit. O'jepit onze beayũ mukũyjo am apẽn cuk ip o'jojojo iam. Jay. Oajẽm ip. Soat o'ğuwẽn ip onze beayũ be—Jesus eju oekuku'iayũ be, warara'acayũ be dak.
10Maria Madalena soat o'ğuwẽn Jesus emumujuyũ be, Joana dak, Tiago xi dak, warara'acayũ dak. Tiago xi butet Maria i osunuy. Soat o'ğuwen ip Jesus emumujuyũ be.
11Warẽmtağ ma tũybe aoyũ kawẽnwẽn iãn o'e ip. Itabut ğu ip o'e cekawẽn kay.
12Pedro bit dao ma o'ju witabikũy kay. Oajẽm. O'jeerot. Itaburuh. O'jetaburut witabikũy kay. Pağo acã o'jojojo—idip cĩcãat—irucat. Wara'at pit o'jojojo ğu. — Ka'ũmğu Jesus! — io'e. Ibocewi o'jepit jeduk'a be. Yağuybabi'ũm cĩcã o'e. — Apen xe'e o'e ip Jesus'ũm jebit pe? — io'e jewebe ma. — Poma xe'e ijebit o'tujowat ip? — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

13Ixe kabia be xepxep Jesus eju oekuku'iayũ o'ju Emaús ka kay. Emaús ka 10 kilometros osunuy Jerusalém ka wi.

14E dag̃ ip kawẽnwẽn oeku. Apẽn Jesus'ũm o'tobuxik g̃u ip witabikũy be iam kawẽnwẽn ip oeku.

15Kawẽnwẽn pima Jesus oajẽm ixeyũ kay—xepxepayũ kay. Ceweju ip o'ju e dag̃.

16Jesus o'jojojo ip. O'jetabiebarẽm ip Jesus teku iam. Tũybe Jesus ce'ũ mabuk opop iãn o'e ip.

17— Apẽn eyju kawẽnwẽn e dag̃? — io'e Jesus cebe ip. Topag̃uycũg̃cũg̃ o'jecũcũ ip.

18Ixeyũ'in o'jede Jesus pe. Cleopas i ibutet osunuy. — Soat Jerusalém ka watwat itaybit apẽn o'jebapuk ibo ka be g̃asũ iam. Ẽn acã etaybit g̃u! — io'e.

19— Apẽn xe'e o'jebapuk? — io'e Jesus cebe ip. — Apẽn Jesus pe o'e ip iap awẽg̃ eyawẽg̃tobuxik g̃u du—Nazaré ka bewiat pe iap awẽg̃? — io'e. — Ixe Jesus Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Soat xe ya'õbuyxi osunuy. Ocejojojo g̃u iap mubapukpug̃ oekuku Deus a'õbi. Ixe juk cedag̃ ocemutaybitbitbin — io'e.

20— Paĩyũ kukukayũ wuyka kukukayũ dak Jesus o'g̃ũm Judeu'ũmayũ be yaoka am. Jesus pa o'subamupaya ip korosa be — io'e.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

21— Oceju bit tũybe ixe Judeuyũ taxijo iãn cuk adi oce'e — io'e. — Inaka ebapũg̃ kabia kuy o'kap ce'ũap kabia.

22Imẽnpit oce'in ip ocag̃uymubabi'ũm aoyũ — io'e. — Witabikũy be o'ju ip kabia'isum. Ikudadam ip oeku — io'e.

23— Jesus'ũm jebit o'tobuxik g̃u ip ikũy be — io'e. — Ocekay o'jepit ip — io'e. — “Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ocejojojo,” i mo o'e ip ocewebe — io'e Jesus pe. — “Kabi bewiat ocejojojo,” i mo o'e ip ocewebe — io'e. — “Jesus waram o'jetait,” i mo o'e ip ocewebe — io'e Jesus pe.

24— Wara'at ocebureyũ o'ju witabikũy kay — io'e. — Apẽn aoyũ o'e iap tag̃ o'tobuxik ip — io'e. — Jesus pit o'jojojo g̃u ip — io'e Jesus pe.

25— Eyetaybin wa'ũm cĩcã Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm ekawẽn — io'e Jesus cebe ip. — Eyetabun wa'ũm cĩcã!

26Cedag̃ osunuy Deus xe Cristo imẽn ipiat'ajo am, je'ũ ãm tak—wuydaxijo am Deus emunaẽ. Cedag̃ osunuy waram kabi kay jeu am soat kukukan—Deus co'i ya'õbacaan—Deus co'i idipan — io'e Jesus cebe ip.

27Jemuwẽnuwẽg̃aptup ekawẽn o'g̃ukũyjojo ip soatup ekawẽn—Deus ekawẽntup ekawẽn—Moisés emudupmubararaktup ekawẽn, soat Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup ekawẽn tak. Iboaptup ekawẽn o'g̃ukũyjojo ip.

28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

31 então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos
João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

37 Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

28Imẽn oajẽm ip jejuapka kay—Emaús ka kay. — Bosusu ma buk oju — Jesus o'e cebe ip.

29— Ocexe juy eg̃uy — ixeyũ bit o'e. — Katpuje jĩjã o'e kuy. Kabiog̃ wuyju — io'e xepxepayũ Jesus pe. Imẽnpuye Jesus o'ju ceweju ip cexe ip jenũy ã. Oõm ip tuk'a be.

30 G̃ebuje Jesus pão'a o'yabu jekõn pima ceweju ip. — Bay, ẽn xipat — io'e Deus pe. O'yadakatkat. O'yaũm cebe ip.

31Jetaan ip o'jeak. Teku Jesus iam itaybit ip o'e. Imẽnpit Jesus o'jepa'ũm.

32— Oca'õxabida karabakbakãn oce'e e dag̃ oceweju kawẽnwẽn pima, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima — io'e ip jewewebe.

33G̃ebuje o'jẽm ip mesa bewi. Aripit. O'jepit ip Jerusalém ka kay. Jay. Oajẽm ip. G̃ebuje onze beayũ o'tobuxik ip—jebureyũ. Awerom ip o'tobuxik.

34— Wuykukukat waram o'jetait — io'e ip xepxepayũ be. — Simão itaicat o'jojojo — io'e ip.

35G̃ebuje xepxepayũ apẽn Jesus o'e cebe ip iap o'g̃uwẽn jebureyũ be. — Jesus o'jebapuk ocekay e dag̃ — io'e ip. — Pão'a dakat puje, ocetaybit oce'e teku Jesus iam — io'e xepxepayũ cebe ip.

36Dao ma Jesus o'jebapuk aweromayũ kay imẽn kawẽnwẽn pima ip. — Kaba'ũm cuy epesop — io'e.

37O'jekuy ip. Iparara jĩjã ip o'e. Tũybe axik iãn o'e ip.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

38— Apẽnpuye eykuykuykuy? — io'e Jesus. — Apẽnpuye eyju e'em “Cẽm tu Jesus waram o'jetait?” i? Apẽnpuye eyetabut ẽgu okay? — Jesus o'e.

39— Ak epe'e obu kay, wui kay dak. Ẽoku tapoa kuybut — io'e. — Obu kukuẽ cuy epe'e — io'e. — Wui kukuẽ tak cuy epe'e. Asubit'ũm! Axik tu õn eyxe? Axik taohe ẽgu. Õn pit odaohe — io'e Jesus.

40Imẽn e'em pima, o'jewebumubapuk cebe ip. O'jeweimubapuk.

41Imẽnpit itabut ẽgu ma buk o'e ip Jesus kay jecokcok pibun, yaẽuybabi'ũm'ũm ip puye. — Ajo opop eyxe i'o am? — Jesus tak o'e cebe ip.

42Axima yoyoy o'ẽũm ip cebe i'o am.

43O'jat. Etabutpe ip o'jo'o.

44Ẽebuje o'jekawẽn ceweju ip. — Moisés apẽn warẽmtaẽ itakomaayũ okuk iaptup o'tupmubararak, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm tak — io'e. — Davi dak apẽn warẽmtaẽ ip okuk iaptup o'tupmubararak Salmodup pe—jebibododonaptup pe — io'e. — Ixeyũ'ũm'ũm emudupmubararakatup pe iap taẽ ma ip okuk ikẽrẽm — io'e. — Eyweju õn pima iboap oẽuwẽn eywebe — io'e Jesus.

45Ixeyũ mutaybitbin o'e apẽnape Deus ekawẽn iam.

46— Imẽn e'em iẽodup: Deus emunaẽ juy ipiat supi'ajo, i. Je'ũ juy, i. Xepxep xet kap puje, waram jetait ẽuto, i.

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

47Ixe a'õbi itabucayũ juy kawẽn idipat ğuwẽn soat ka watwat pe, i. Koap Jerusalém ka watwat pe juy ğuwẽn ip, i. Ğuyjom wara'atka watwat pe juy ğuwẽn ip, i. “Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere,” i juy je'e ip, i. “Ikẽrẽat mujurũğrũğap epere buje, Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi,” i juy je'e ip, i. Imẽn e'em iğodup, — io'e Jesus.

48— Wekawẽn epeya'ĩjojo. We'ũap tak epejojojo ma. Soat ka watwat pe juy iboap epeğuwẽn — io'e Jesus cebe ip.

49— “Jeya'õmucan õn,” io'e webay eywebe — io'e. — Webay a'õbi õn jeya'õmucan — io'e Jesus. — Deus pe eya'õmucanap wiwim cuy epesop ikaboğatka be—Jerusalém ka be — io'e. — Ğaxĩn ma juy jeya'õmucan — io'e cebe ip.

50Jesus ixeyũ o'tujowat Betânia ka be. Ğebuje o'jekawẽn Deus eju cebeam ip. — Bay, xipan cuy teyũku ejukuk — io'e Deus pe.

51Bosusu o'ju cexewi ip Deus eju kawẽnwẽn pima. Ğebuje Deus o'tujowat jewekay, kabi kay.

52— Bay, ẽn xipat cĩcã — io'e ip Deus pe tujowacap cocoayũ. — Ka'ũma ma ejo'iat ya'õbacaat — io'e ip cebe. Ğebuje o'jepit ip Jerusalém ka kay. Icokcok cĩcã ip osodop.

53Deus eju kawẽnwẽnap'a be osodop ip soat em—yaboğat'a be. — Bay, ka'ũma ma ejo'iat ya'õbuyxiat — i'e'em ip osodop.

O evangelho segundo João	O Evangelho Segundo João
João 1	**João 1**
A encarnação do Verbo	
1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.	1Jesus Cristo oajẽm Deus mubapuk am ijodiayũ be. Ipi mugẽ awap Deus mubapukpuk'ukat kuy osunuy. Deus xe osunuy. Deus co'i osunuy.
2 Ele estava no princípio com Deus.	2Ixe Deus xe osunuy ipi mugẽm pima.
3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.	3Deus eju ixe soat o'ğuğe—ipi dağat, kabi beat tak. Ka'ũma ma kajuk o'e ipi dağ ixe imujurũğ'ũm pima.
4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.	4Ja'õbi dak ixe itabẽğayũ mujurũgrũğ'uk osunuy. Ixe icẽmãn wuymutaybitbin'uk osunuy Deus ekawẽn—apẽn kaxi wuymukabiahamap puxim.
5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.	5Ixe oajẽm ijodi Deus ekawẽn wuymutaybin am. Ade jĩjã ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ osodop ijodi. Imẽnpit ixe ekawẽn muwẽnmu'ũm pa'ore osodop ip.
6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.	6Ixe ajẽm awap Deus warara'acat o'ğudot ijodi ağokatkat. Ja'õbi o'ğudot. João i ibutet osunuy.
7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.	7Oajẽm Jesus Cristo muwẽn ãm—kabiaap puximat muwẽn ãm ijodiayũ be. Ixe o'ğuwẽnuwẽn adeayũ mutabun am cekay.
8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,	8João ma ixe Deus mubapukpuk'ukat ğu osunuy. Oajẽm ixe muwẽn ãm acã.
9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.	9— Ixe kawẽn icẽmat wuymutaybitbin je'e — io'e João. — Ixe jajẽm ijodi — io'e João. — Soat mutaybitbin jeku Deus ekawẽn — io'e João.
10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.	10Deus mubapukpuk'ukat oajẽm ipi kay. Ijodi oekuku. Soat ipi dağacat ixe

emumuẽ osodopdop ip. Inaka ibu'u o'e ip jetabun cekay.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

11Jebadipyũ kay oajẽm—Judeuyũ kay. Inaka itabut ẽu o'e ip cekay.

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

12Warara'acayũ bit ixe kay osodop ip. Itabut ip osodop ixe kay. Imẽnpuye: — Deus ebekitkiyũ eyju ẽasũ, okay eyetabut puye — io'e cebe ip.

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

13Bekitkit jebapukpuẽ ijodi ayacat'uk pewi kapkam puye; aẽokatkat aoyũ dabi'o pin e'em puye dak; aẽokatkat jekpot mujurũẽ pin puye dak. Imẽn ẽu bit wuyju Deus ebekitkin e'em. Ijodiayũ Deus ebekitkin e'em Deus ibikuy buye acã.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

14Deus mubapukpuk'ukat ijodian o'e. Jesus Cristo ijodian o'e. Wuyxe osunuy. Pũẽ ma Deus ipot osunuy. Wara'at ka'ũmẽu—ixe acã. Ijodiayũ ikẽrẽat mujurũẽrũẽ oekuku. Inaka ixe xe ikukpin cĩcã osodop ip. Icẽmãn ixe Deus ekawẽn wuymutaybitbin'uk osunuy. Imẽneju: — Warara'acat podi ma teku idip — i juy ace'e'e wuyewewebe.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

15João Batista abu Deus mubapukpuk'ukat iap muwẽnuwẽn oeku adeayũ be. Ixe imẽn o'e: Omuykuiat ma ya'õbuyxi, i. Õn pit ka'ũma, i. Okap awap ixe itabẽẽ osunuy iwaẽo ma'ẽu õn, i. Imẽnpuye obodi ma ya'õbuyxi ixe ma, i. Ixe kuy oẽuwẽn eywebe, io'e — João o'e. Imẽn abu Deus mubapukpuk'ukat iap muwẽnuwẽn oeku João Batista.

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

16Soat kabia ixe xe wuykukpin cĩcã ikẽrẽat mujurũẽrũẽ ma'ẽu wuyju. Soat podi ma xipan wuykuẽ, ixe xe wuykukpin puye.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

17— Eyju cũg̃ ma Deus xe cekawẽn tag̃ jekukum pima — i juk adi o'e'e Moisés'ũm wuydobuyũ'ũm'ũm pe. — Deus xe eykukpin cĩcã ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ ma'g̃u eyju — i juk adi o'e'e Jesus Cristo bit. Ixe kawẽn icẽmat muwẽnuwẽn oekuku.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

18Ka'ũma ma Deus o'jojojo buk. Ixe ipot pũg̃ ma. Ipot acã o'jojojo. Ipot ikukpin cĩcã jebay mubapukpuk'uk osunuy wuywebe. Deus mubapukpuk'ukat ixe.

João Batista repete o seu testemunho
Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?
20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.
21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.
22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?
23 Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.
24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.
25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

19-28Judeuyũ kukukayũ jepaĩyũ o'g̃uju João Batista kay. O'g̃uju ip jekawẽn ãm ceweju. Jerusalém ka beayũ osodop ip ixeyũ Judeuyũ kukukayũ. Paĩyũ buywatwat'ukayũ dak o'g̃uju ip. Levitayũ i ibuywatwat'ukayũ butet osunuy. Fariseuyũ ixeyũ o'g̃uju João kay. Betânia ka xe o'jekawẽn ip. Jordãodi wĩnãbu o'jekawẽn ip. João iboceayũ mubatisasan osunuy ijudi be. Oajẽm ip João kay. Jay. João ibu'u g̃u o'e jekawẽn ãm ceweju ip. — Abu ẽn? — io'e ip João be. — Cristo g̃u õn — io'e João. — Ijodiayũ daxijojo'ukan Deus emunaẽ g̃u õn. — Abu ẽn? — io'e ma'g̃uto ip. — Elias du ẽn? — io'e ip. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tu ẽn? Waram g̃uto du ekop ocekay? Kuyjeat tu ẽn? — io'e ip cebe. — Ka'ũma — io'e. — Elias g̃u õn. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tu ẽn—ocemumuwiwiiat? — io'e ip. — Ka'ũma — io'e. — Eyemumuwiwiiat g̃u õn

26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,
27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

30 É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

— io'e. — Abu ẽn? — io'e ma'g̃uto ip. — Abu ẽn iap cuy eg̃uwẽn ocewebe. Abu ẽn iap muwẽn pin oceju ocemudocayũ be — io'e ip João be. — Uk'a'ũmat pe wuyjuyũ mukũyjojom pit õn — io'e João. — “Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy epeyepere,” i õn e'em cebe ip. “Wuykukukat jajẽm,” i õn e'em. “Kũyjobin cuy epesop ya'õ kay,” i õn e'em cebe ip — io'e. — Imẽn õn e'em cebe ip Isaías ekawẽn tag̃—kuyat ekawẽn tag̃—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ekawẽn tag̃ — io'e. — “Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat g̃u õn,” i juk ece ocewebe, “Eymumuwiwiiat g̃u õn,” i dak, “Elias g̃u õn,” i dak — io'e ip. — Apẽnpuye dak ẽn wuyjuyũ mubatisasan? — io'e ip. — Õn ma ijodiayũ mubatisasan idibi be — io'e João. — Wara'at pit omuy wuyparakpe. Eyetaybit g̃u ixem. Deus ekawẽn eymutaybitbin cuk adi ojekuku. Õasũ bit ixe jeymutaybin. Omuykuiat ya'õbuyxiat. Õn pit ixe jo'i'ũmg̃u. Wa'õbuyxi g̃u õn pit ixe buxim — io'e João.

29Kuyaje João jekay Jesus ajẽmap o'jojojo. — Ak'i juy epe'e! — io'e João adeayũ be. — Teku Deus emunaẽ. Paĩyũ cordeiro aokaka'uk osodop ip ikẽrẽat uk am wuydobuyũ'ũm'ũm pewi — io'e. — Imẽnpuxim teku je'ũ ikẽrẽat uk am wuywebewi — io'e.
30— Ixe og̃uwẽn eywebe kapusu — io'e. — “Õasũ bit wara'at Deus ekawẽn jeymutaybin,” i juk oce eywebe. “Okap awap ixe kuy itabẽg̃ osunuy iwag̃o ma'g̃u

õn," i juk oce eywebe. "Imẽnpuye ixe ya'õbuyxiat. Õn pit ixe jo'i'ũmgũ. Wa'õbuyxi gũ õn pit" i juk oce eywebe — io'e.

31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

31-33— Õn pit wetaybit gũ oguy abu ixe osunuy iam. Imẽnpit Israel naxegebitbit mutaybin ojuy oguy abu Deus emunaẽ iam. Imẽnpuye ojot ijodiacat mubatisasan — io'e. — Õn pit wetaybit gũ oguy abu ixe iam — io'e João. — Imẽnpit Deus cuk o'e owebe: "Obiõgbuk je'kop wemunaẽ kay," i. "Ixe be jeedop," i. "Ixe epejojojo," i. "Ixe jebiõgbuk gũõm ijoceayũ be," i. Imẽn omudocat cuk o'e owebe — io'e—João o'e. Imẽn João Jesus muwẽnuwẽn oekuku. — Deus biõgbuk ojojojo — io'e João. — O'kop kabi kadiwi. Pukaso jo'i osunuy ibiõgbuk. Jesus abi jeje o'jecũg — io'e João.

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

34— Ixe ma ojojojo. Ixe Deus ipot. Iboap ogũwẽn eywebe — io'e João iboceayũ be.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

35Kuyaje João Batista waram Jesus o'jojojo. João cũg'i osunuy jeweju etaybitbinayũ eju—xepxepayũ eju.

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

36Jesus cũgcũg o'e cewap ip. — Ak'i juy epe'e! — io'e João. — Teku Deus emunaẽ — io'e. — Cordeiro e'ũap co'i teku je'ũ ikẽrẽat uk am wuywebewi — io'e.

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

37Iboap co buje, Jesus kay o'ju ip João eju etaybitbinayũ—xepxepayũ. João ip o'suiwat Jesus kay jeju am.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

38Jesus o'jekorepẽn. — Ajo-kudadam eyju? — io'e Jesus. — Ocemutaybitbin'ukat, poce ẽn? — io'e ip.

39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

39— Ãa'a onuynuyap'a kay aju — io'e Jesus. O'ju ip Jesus eju. Oajẽm ip Jesus nuynuyap'a be. Katpuje ip oajẽm—16 hora bima. Uk'a be ip oõm. Jesus eju ip osodop ixe kabia.

40Pũg̃ ma ixeyũ'in André i osunuy—xepxepayũ'in. André kuy João ekawẽn itaybit osunuy. Imẽneju Jesus eju o'ju. Ixe André Simão kitpit osunuy.

41Ãebuje André o'ju Simão kay—jewag̃o kay. — Cristo ocetobuxik — io'e Simão be. (Wuydaxijo am Deus emunaẽ iape Cristo.)

42O'tujowat Jesus kay. Jesus Simão o'jojojo. — Ẽn aco'i Simão — io'e. — João ipot aco'i ẽn. Wara'at ebuten g̃asũ — io'e. — Ojomõg̃ ebuten. Céfo i ebuten je'e — io'e Jesus. (Céfo Pedro iape Grego a'õm, wita'a iape Mundurukú a'õm).

43Kuyaje: — Cum puk õn Galiléia eipi kay — io'e Jesus. Jesus Filipe o'tobuxik e dag̃ pima. — Filipe, oweju juy ejeku — io'e.

44Filipe Betsaida ka bewiat osunuy, André dak, Simão Pedro dak. Pũg̃ka bewiat ip osodop.

45Ãebuje Filipe Natanael o'tobuxik. — Deus emunaẽ ocetobuxik — io'e Natanael be. — Moisés ixe muwẽg̃aptup o'tupmubararak kuyje — io'e. — Deus a'õbi o'tupmubararak. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm tak ixe muwẽg̃aptup o'tupmubararak. Jesus i ibutet. José'ũm ipot ixe, Nazaré ka bewiat — io'e.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

João 2

As bodas em Caná da Galileia

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

46— Apẽn ẽn e'em? — io'e Natanael. — Nazaré ka bewi ũgu Deus emunaẽ jajẽm — io'e. — Ejot cuy ijom — io'e Filipe bit.
47Jesus Natanael o'jojojo ajẽm pima. — Ak'i juy epe'e — Jesus o'e jewejuacat pe. — Teku Israel naxeẽgebit — io'e. — Wuymuũguykukuku'ukat ũgu teku! Icẽmãn e'e'ukat ma teku! — io'e.
48— Ẽn pit ojojo ũgu buk — io'e. — Apẽntak ẽn etaybit õn? — io'e Natanael. — Filipe be enomuwã buje õn ejojo wũy ma'ũgu ẽn — io'e Jesus. — Ẽn figueira'ip kabicuk pe bima ejojo õn — io'e. — Wa'õbacaam õn ejojo — io'e.
49— Ocemutaybitbin'ukat — io'e. — Ẽn ma Deus ipot — io'e. — Icẽmãn ẽn ma Israel naxeẽgebitbiyũ kukukat — io'e.
50— Etabut okay, “Ẽn figueira'ip kabicuk pe bima ejojo õn,” i juk oce buye. “Jesus itaybit cĩcã,” i ẽn e'em. Ũuyjom pit obacaap ojomõẽ ijodiacayũ be. Iboap epejojojo. “Soat podi ma Jesus ya'õbaca,” i ece ẽebuje bit — io'e.
51— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus soat pe ijodiacayũ be. — Soat waẽo õn — io'e. — Koce'i je'e kabi. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ je'kop okay. Jeu dak ip oxewi. Soat iboap epejojojo — io'e Jesus cebe ip.

João 2

1Xepxep xet kap puje Jesus o'ju jewebumũnap epeta kay. O'ju jeweju etaybitbinayũ eju—12 beayũ eju. Judeuyũ peta muẽẽẽ'uk osodop ip jewebumũn

puje. Caná ka be peta o'ğuğẽ. Ibo ka Galiléia eipi be o'sukadop.

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

2Jesusyũ juk o'tomuwã ip. Ixi dak o'ju ceweju ip.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

3Ğebuje uva'abidi kay o'e ip o'ti'ũm puye. — Uva'abidi o'ti'ũm — io'e ixi Jesus pe.

4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

4— Aĩ — io'e Jesus. — I'e but ğu iboap owebe. Ğasũ bit cũğ ğu owebe Deus a'õbacaap mõğ ãm.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

5Ğebuje ixi o'ju peta iwat a'õbuywatwat'ukayũ kay. — O'it a'õ kay juy epe'e — io'e cebe ip.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

6Idibi mũn'a o'yadop iboce 6 be. Wita'a muğẽğẽ o'yadop yaboğat'a. 80 litro opop pũğ'a be idibi, 100 litro dak. Judeuyũ jewebuwuywuy'uk ip osodop jekõn puje, jekõn epere buje dak. Jevasília wuywuy'uk osodop ip soat em. Imẽnpuye ti'ade o'tidop iğo'a be.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

7O'jekawẽn ibuywatwat'ukayũ be ixe Jesus. — Idibi juy epetibu ite'a munopapũn ãm—pote'a munopapũn ãm — io'e. — Epeyamunopapũnpũn cuy ip idibim — io'e. Idibi o'eimuõm ip pote'a be. Yanopapũn o'e.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

8— Ti'in cuy epeti'uk yabewi — Jesus o'e cebe ip. — Eyekariwa kay juy epetidujowat — io'e. O'ti'uk ip yabewi. O'tidujowat ip jekariwa kay.

9 Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

9Idibim ğu o'e. Uva'abidim o'jediewexat. Peta iwat o'tikõn. Peta iwat ma itaybit ğu o'e abu o'timuwexat uva'abidim iam. O'ti'uk'iayũ bit itaybit o'e. Ğebuje peta iwat jewebumũniat o'tomuwã.

10 e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

10— Soat oceju koam tikujĩjãti ũmũm ocebureyũ be. Ibeg̃beg̃ ip pima, oceju tikõõmati ũmũm cebe ip. Ẽn pit imẽn g̃u e'em. G̃asũ acã tikujĩjãati ũmũm ẽn ocewebe! — io'e.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

11Imẽneju ceweju etaybitbinayũ oitabun cekay. — Deus a'õbacaap kug̃ teku — io'e ip. Jesus idibi o'timuwexat uva'abidim. Jesus koam wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapuk Caná ka beayũ etabutpe Galiléia eipi be. Õn Deus a'õbacaap kug̃ iap o'g̃ubapuk adeayũ be.

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

12Iboap tomukadi Jesus o'ju Cafarnaum ka be. O'ju jexi eju, jekitpityũ eju dak, doze beayũ eju dak. Ade xet g̃u osodop ip ig̃o ka be—pũg̃pũg̃ ã.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

13G̃ebuje o'ju Jerusalém ka kay jeweju etaybitbinayũ eju. O'ju ip Judeuyũ epeta kay. Peta mujurũg̃rũg̃'uk osodop ip Judeuyũ jeg̃ebu am Egito eipi bewi Deus wuydobuyũ'ũm'ũm o'tujujẽm iap kay. Páscoa i ig̃o epeta butet osunuy.

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

14O'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a kay—yabog̃at'a kay. Oajẽm. Oõm. Adeayũ o'jojojo ya be. Biopak teidada'ukayũ o'jojojo uk'a naxirõg̃ pe. Carneiro teidada'ukayũ dak o'jojojo. Pukaso deidada'ukayũ dak o'jojojo. Soat ip o'jojojo yanaxirõg̃ pe. Ajẽmjẽmayũ edinheiro mutrokakan ip osodop warara'acayũ.

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

15Jesus oitakomãn uk'a beacat kay. Ixibu o'subumukirik bõrõbum. Iõhõyũ o'g̃uwat ya bewi soat. Bioooh. Aki kay o'g̃ujẽm. Dinheiro mutrokakan'ukayũ dak o'g̃ujẽm. Biopak deidada'ukayũ dak o'g̃ujẽm.

Carneiro deidada'ukayũ dak o'ğujẽm. Soat ip o'ğujẽm. Buğ. Dinheiro mutrokakan'ukayũ emesa o'ğuy'at. Duooooh. O'jedu. Soat o'ğudu dinheiro isurũğat mesa bewi.

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

16— Soat cuy epetujujẽm ite'a naxirõğ pewi! — io'e Jesus pukaso deidada'ukayũ be. — Webay duk'a be ğu juy epeteidada! — io'e.

17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

17O'jeğebu ip Deus ekawẽn kay doze beayũ. Ibodup pe ibararak opop: Bay, ijop'a eduk'a! i. Inaka warẽmtağ e'em ip ite'a be, i. Imẽnpuye wetakoma jĩjã, i.

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

18Ğebuje Judeuyũ kukukayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Abu-a'õbi iteyũ eğujẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi? — io'e ip Jesus pe. — Deus a'õbacaap cuy ejomõğ ocewebe — io'e ip. — Iboap mõğ puje, “Cũğ ma cebe iteyũ mujẽm ãm,” i kuka oce'e — io'e ip.

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

19— Eywebe Deus eju kawẽnwẽnap'a muy'at puje, wara'at'a juy oyamuy õn ma — io'e Jesus. — Xepxep xet kap puje, wara'at'a oyamuy uk'a — io'e Jesus cebe ip.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

20— Iba'ore ewebe wara'at'a muy ãm xepxep xet — io'e ip. — Oceju ite'a muymuy ade koato—46 koato — io'e ip Jesus pe.

21 Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

21Jesus ekawẽn cekawẽn pa'arẽm o'e cexe ip. “Uk'a” i'e buje, jejebit o'ğuwẽn Jesus.

22 Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

22Ce'ũ'ũayũ xewi Deus pe Jesus muyu buje, Jesus ekawẽn kay o'jeğebu ip doze beayũ. — Deus ekawẽntup pe ibararak

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

icẽmãn — io'e ip. — Jesus icẽmãn o'e'e ocewebe — io'e ip jewewebe.

23Adeayũ oitabun Jesus kay ixe Jerusalém ka be bima—Judeuyũ Páscoa epeta muẽẽẽm pima. Õn Deus a'õbacaap kuẽ iap o'ẽubapukpuk Jesus. Iboap co buje itabut o'e ip cekay. Imẽnpit Pũẽpũẽayũ yopĩt ma itabut o'e.

24Jesus pit itaybit osunuy apẽn ixeyũ jewãguyẽuy iam. Imẽnpuye ibapuẽ ẽu o'jewemuwẽn cebe ip.

25Abu-be Jesus e'em: — Apẽn teku jewãguyẽuy — i? Ka'ũma be ma. Jewewebe ma itaybit osunuy.

João 3

1-2Ixima be Nicodemos oajẽm Jesus kay. Nicodemos ya'õbuyxiat osunuy. Judeu osunuy. Fariseu osunuy. — Ocemutaybitbin'ukat — io'e Jesus pe. — Ocetaybit ẽn ocemutaybitbin'ukat iam. Wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuk'ukat ẽn. Deus a'õbacaap mõẽmõẽ'ukat ẽn. Abu-be Deus a'õbacaap mõẽ put? Deus bikuyap taẽ jekuku'ukat pe acã! Ocexe ẽn Deus xewiat — io'e Nicodemos.

3— Icẽmãn õn e'em ewebe — io'e Jesus. — Waram eykap'ũm pima, iba'ore Deus pe eykukan — io'e.

4— Apẽn kuka dak waram akap aypa bima? Iba'ore! — io'e Nicodemos. — Waram xe'e kuka aõm wuyxi uk pe? Iba'ore! — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

7 Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

8 O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

9 Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

10 Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

12 Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

5-6— Aoyũ uk pewi wuykap puje, wuyebay ipotpoyũm acesop — io'e Jesus. — Deus biõgbuk a'õbi bit Deus ebekitkiyũm acesop. Wuyaĝuyisum aceku. Icẽmãn õn e'em ewebe — io'e Jesus. — Idibi be eymubatisasan'ũm pima Deus eykukukan ĝu je'e, Deus biõgbuk eywebe'ũm pima dak — io'e.

7— “Deus ebekin cuy eĝuy,” i õn e'em ewebe — Jesus o'e. — “Aĝuyisum cuy ejeku,” i õn e'em ewebe. Aĝuybabi'ũm ĝu juy eĝuy wa'õ kay — io'e Nicodemos pe.

8— Kabido jekpiwan ma pidojujum. Kabido a'ĩjojom pit wuyju. Eyetaybit ĝu poma pidojujum iam, pomawi o'subidodot iam tak. Imẽnpuxim eyetaybit ĝu dak apẽn kuka Deus ebekitkiyũm acesop ibiõgbuk a'õbi iam — io'e.

9— Apẽn paxi kuka o'jebapuk? Ekawẽn pa'arẽm oxe — io'e Nicodemos.

10— Ẽn Israel naxeĝebitbit mutaybitbin'ukat—Judeuyũ mutaybitbin'ukat — io'e Jesus. — Ẽn pit a'õbuyxi adeayũ xe. Apẽnpuye dak wekawẽn pa'arẽm exe? — io'e.

11— Icẽmãn õn e'em ewebe — io'e Jesus. — Wetaybicap muwẽnuwẽn õn. Kuy ojojojoiat muwẽnuwẽn õn. Inaka ẽn wekawẽn kay ĝu — io'e.

12— Ipi daĝayũ e'eap muwẽnuwẽn pima, etabut ĝu wekawẽn kay. Kabi beayũ e'eap muwẽn puje, iboap kay dak etabut ĝu kuka epe'e — io'e.

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

14 E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

15 para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

16 Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

18 Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

19 O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

13— Warara'acat ãgu o'kop kabi kadiwi o'jojojoiap muwẽn ãm ipi dağacat pe. Õn acã okop — io'e. — Soat wağo õn — io'e.

14— Moisés puybujo'iatpu o'subumu'ãy ip-takũbi dağ—bronze muğẽğẽbu. Uk'a'ũmat pe o'subumu'ãy kuyje. Iğobu kay ceak'ibiyũ oe'ũ ğu puybu nuy pibun. O'je'ada ip soat. Imẽnpuxim itakomaayũ obamupaya korosa be we'ũ ãm. Soat wağo õn — io'e.

15— Okay itabucayũ yağuyisum jeku ğasũ—soat ip. Soat em itait jeedop ip Deus xe je'ũ buje dak — io'e Jesus.

16— Deus xe wuykukpin cĩcã ajop. Imẽnpuye jekpot o'ğudot wuykay. Pũğ ma ipot. Ixe ipot kay wuyetabut pima, soat em ğu wuye'ũ acesop. Ce'ũ'ũayũm ğu acesop. Waram acejetait. Soat em wuyetait acesop Deus xe — io'e.

17— "Ipiat osupi'ajoat eywebe ikẽrẽat kuğ eyju oxe buye," i'e ojuy ğu Deus. Imẽnpuye jekpot o'ğukop ipi kay. O'ğudot ipi dağayũ daxijo am ipiatpi'ajojoap kay cuap puxim — io'e.

18— Deus ipot pũğ ma. Deus e'em ğu "Ikẽrẽat kuğ eyju oxe," i jekpot kay itabucayũ be. Deus kuy o'e "Ikẽrẽat kuğ eyju oxe," i itabut'ũmayũ be bit, jekpot kay itabut'ũm puye.

19Deus ipot osodot ipi kay apẽn ikẽrẽat Deus xe iap mubapuk am wuywebe, apẽn cũğ ma iap mubapuk am tak. Ixe kabiaap puxim. Ijodiayũ bit ikẽrẽat mujurũğrũğ. Kabiok tağ jekuku'ukat puxim ip.

Imẽnpuye ip ibu'u jetabut am Deus ipot kay — io'e.

20 Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

20— Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ ibu'u jĩjã jemutaybinan ajo ikẽrẽ Deus xe iam. Imẽnpuye Jesus ekawẽn a'ĩjojom g̃u ip. Ibu'u jĩjã ip warara'acat pe itaybit am ikẽrẽat mujurũgrũg̃ teyũku iam. Kabiok tag̃ jekuku'ukat puxim ip — io'e.

21 Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

21— Idipat mujurũgrũg̃'ukayũ bit itabut Deus ipot kay, õn pit Deus ekawẽn tag̃ jekukum iap mubapuk am warara'acat pe. Kabia dag̃ jekuku'ukat puxim ip — io'e. Imẽn Jesus o'jekawẽn Nicodemos eju.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

22Ũuyjom Jesus o'ju Judéia eipi kay. Jeweju etaybitbinayũ eju o'ju—doze beayũ eju. Iboceayũ mubatisasan osodop ip.

23 Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

23João Batista dak Enom ka be osunuy. Imubatisasan ip osunuy iboceayũ mutaybit am teyũku João Batista ebekitkiyũ iam. Salim ka xe osunuy tibog̃ puye. Adeayũ cucum o'e João kay. Imẽn João imubatisasan ip osunuy,

24 Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

24daomũnmũnap'a be g̃u buk puye.

25 Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

25João eju etaybitbinayũ o'jewa'õxikxik ip Judeu eju. — Abu g̃u cũg̃ ma wuyjuyũ mubatisasan teyũku webekitkiyũ iap mubapuk am? — io'e ip jewewebe. — Jesus g̃u xe'e? — io'e ip. — João Batista g̃u xe'e? — io'e ip jewewebe.

26 E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho,

26Imẽnpuye o'jekawẽn ip João eju. — Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip. — Ag̃okatkat iboceayũ mubatisasan g̃asũ! Kuy bima ixe oceweju oeku Jordão

está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

wĩnãbu bima — io'e ip. — Ixe juk adi eg̃uwẽn ocewebe — io'e ip. — Soat iboceayũ cum cekay acã oceju ixe ebekitkiyũm g̃asũ bit i'e am — io'e ip.

27 Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

27— Ocokcok cĩcã adeayũ cum Jesus kay buye — io'e João bit. — Deus acã wuymõg̃mõg̃ wuya'õbuyxian — io'e.

28 Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

28— "Õn pit Cristo g̃u—Deus emunaẽ g̃u õn," i juk adi oce eywebe — io'e João. — "Deus acã omudot tot awap," i juk adi oce eywebe. Kuy wekawẽn epeya'ĩjojo — io'e João.

29 O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

29— Wuyewebumũn puje jewebumũnat jetayxi bum — io'e João. — Jewebumũnat pure bit jewebumũnat xe nuynuy. Ibure icokcok e'em jewebumũnat icokcok puye. Jewebumũnat pure buxim õn — io'e João. — Õn tak ocokcok cĩcã adeayũ cum Jesus kay ya'õkayayũm — io'e.

30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

30— Ade jĩjã je'e ip Jesus a'õ kayayũm. Wa'õkayayũ bit ade g̃u je'e ip—pũg̃pũg̃ ã. Imẽnpit ocokcok cĩcã — io'e João. Imẽn João o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju.

O Filho em relação ao mundo

31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

31Kabi kadiwi oajẽmiat itaybit cĩcã. Soat podi ma itaybit. Ipi dag̃at pit ka'ũma. Itaybit ipi dag̃ayũ e'e am. Ipi dag̃ayũ e'e am acã kawẽnwẽn. Kabi bewiat pit itaybit cĩcã.

32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

32O'jojojoiap muwẽnuwẽn ixe. O'ya'ĩjojoiap muwẽnuwẽn tak. Inaka pũg̃pũg̃ acã itabut ya'õ kay.

33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

33Ixe a'õ kay itabucat pit e'em: — Deus cũg̃ wuykug̃ — i soat pe jebureyũ be.

34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João
2 (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.
5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

34Deus emumudot Deus ekawẽn muwẽnuwẽn. Cebay tacup g̃u. Jebiõg̃buk muõmõm jekpot pe. Imẽnpuye soat em jebay biõg̃buk a'õbi jekukum ipot.
35Deus xe jekpot kukpin cĩcã. Imẽnpuye soat ja'õbacaap o'g̃ũm jekpot pe. — Okpot pit wa'õbaca jo'i — io'e Deus.
36Deus ipot kay itabucat yag̃uyisum jeku ijodi bima. Ce'ũ buje itait jeenuy Deus xe. Itabut'ũmat pit Deus xe g̃u ma jeenuy itait. Soat em Deus itakoma jĩjã cekay—ja'õ kay kũyjobit'ũmat kay.

João 4

1-3Ibocewi Jesus o'jẽm Judéia eipi bewi, Fariseuyũ Jesus awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik puye. Adeayũ juk Fariseuyũ o'g̃ukũyjojo. — Ade g̃u João Batista eju etaybitbinayũ — io'e Fariseuyũ be. — Jesus eju etaybitbinayũ bit ade jĩjã — io'e ip. — Ade iboceacat mubatisasan Jesus — i napa ma o'e ip. Imẽnpit Jesus g̃u iboceacat mubatisasan osunuy idibi be—ceweju etaybitbinayũ acã. Jesus epit ojuy Galiléia eipi kay jeweju etaybitbinayũ eju.
4— G̃a'a aju Samaria eipi dag̃ — io'e Jesus. — G̃a'a — io'e ip.
5Ibocewi oajem ip ag̃oka be—Sicar ka be. Kuyje Jacó jekat o'g̃ũm jekpot pe—José be. Sicar ka José katpuk tẽg̃ ma o'sukadop.
6Jesus o'ju idibikũy kay. Ig̃okũy Jacó juk o'sukũykocat kuy bima. Jesus taopipi o'e cũg̃cũg̃ãm. Jebodoy am oabik. Oabik idibikũy xe o'sukopibareren puye. Kaxicug̃ o'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

9 Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

11 Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

12 És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

7-8Jesus eju etaybitbinayũ o'ju ağoka be jexat pum. Ijẽm ip puje, ayacat oajẽm ikũy be—Samaria eipi beat. Idibi bu ojuy oajẽm. Ğebuje Jesus o'jekawẽn ayacat eju. — Etibu buk wekõnaptim — io'e Jesus.

9— Ap! — io'e. — Ẽn Judeu. Õn pit Samaria eipi beat — io'e ayacat. — Apẽnpuye ẽn e'em owebe “Etibu buk wekõnaptim,” i? — io'e. Judeuyũ ibu'u jĩjã osodop Samaria eipi beat ewa'e bewi jekõn ãm. Imẽnpuye ayacat o'e ibu'u jewa'e beati ũm Jesus pe.

10— Deus tei'ũma iũmũm wuywebe. Etaybit ğu iboam — io'e. — “Etibu buk wekõnaptim,” i oce ewebe. Etaybit ğu dak abu õn iam — io'e. — Etaybit õn ibima, “Etibu buk wekõnaptim,” i kuka ece owebe. Oxewi tiojuyjuy bima, ekõnaptim kuka otiũm ewebe. Itedi kõn puje, ağuyisum eceku. E'ũ buje dak soat em etait ecesũy Deus xe — io'e Jesus.

11— Tapu — io'e. — Tibubuap kuğ ğu ẽn — io'e. — Ikũyberen cĩcã idibikũy. Pomawi kuka iğodi etibu—wuymutaiticapti? — io'e.

12— Ocedobu'ũm ya'õbuyxi osunuy—Jacó'ũm — io'e ayacat. — Soat xe ya'õbuyxi osunuy. Ixe'ũm itekũy o'sukũykocat ocewebeam kuyje. Ixe Jacó'ũm tikõnkõn'uk osunuy itekũy bewiati. Cebekitkiyũ dak tikõnkõn'uk osodop, iõhõyũ dak. Ya'õbuyxi osunuy ixe'ũm Jacó'ũm. Ẽn pit ibodi ma'ğu a'õbuyxi? — io'e Jesus pe.

13 Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

14 aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

15 Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

13— Itekũybewiati kõn puje, waram tak ebipuruk ece'e — io'e Jesus.

14— Wemudiũmti kõn puje bit, waram ebipuruk ĝu ece'e—pũĝ em tak ka'ũma — io'e. — Wemudiũmti bit tiwaru. Idi'a buxim je'e ewebe—tiapep'ũmati buxim. Imẽnpuxim je'e wemudiũmti. Tiapap ĝu je'e. Wemudiũmti kõn puje, waram eybipuruk ĝu epe'e. Itedi kõn puje, eyaĝuyisum epeku ijodi. Soat em eyetait epesop Deus xe eye'ũ buje dak — Jesus o'e cebe.

15— Tapu — io'e. — Itedi buk etiũm owebe! — io'e. — Etiũm waram obipurukap puxim — io'e. — Etiũm puk waram ijoce tibum wajẽmap puxim — io'e Jesus pe.

16— Ektop cuy eĝudot okay — io'e cebe. — Ektop eju juy ecepit — io'e.

17— Tã — io'e. — Oktoptep ĝu — io'e. — Icẽmãn ẽn e'em “Oktoptep ĝu,” i — io'e.

18— Cinco beayũ eju juk a'ĝu ecewebumũn—emumukukukyũ eju — io'e. — Ĝasũ ewejuat ektop ĝu — io'e. — Imẽn ikẽrẽ Deus xe — io'e. — Icẽmãn ẽn e'em pit “Oktoptep ĝu,” i — io'e.

19— Tapu — io'e. — Ĝasũ bit iba'arẽm ĝu o'e oxe. Ẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ma — io'e ayacat.

20— “Cũĝ ma wuywebe Deus kay ĝebum ma ijoce ma—co'a be—Gerazim'a be,” i juk adi o'e ocedobuyũ'ũm'ũm. Eyju bit Judeuyũ. “Cũĝ ma wuywebe Deus kay ĝebum am wara'atka be ĝu—Jerusalém ka

be acã," i eyju e'em — io'e. — Abuyũ icẽm
ğu e'em exe? — io'e Jesus pe.

21 Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me
que a hora vem, quando nem neste monte,
nem em Jerusalém adorareis o Pai.

21-22— Tũ'ũ, eya'õpicũğcũğ cuy wa'õ kay
— io'e Jesus. — Eyju Samaria eipi beayũ
— io'e. — Eyju e'em Deus pe "Ẽn ma
ocekukukat," i. Imẽnpit eyetaybit ğu abu
ixe iam. Oceju bit Judeuyũ. Oceju bit
ocetaybit abu ixe iam. Deus Judeu o'taẽ

22 Vós adorais o que não conheceis; nós
adoramos o que conhecemos, porque a
salvação vem dos judeus.

ijodiayũ daxijojo'ukan, — io'e. — Ğuyjom
ma " 'Ẽn ocekukukat,' i juy ace'e wuyebay
be Gerazim'a be acã," i'ũmğu epe'e;
"Jerusalém ka be acã," i'ũmğu dak. Soat
ka dağ "Ẽn ocekukukat," i epe'e'e cebe —
io'e.

23 Mas vem a hora e já chegou, em que os
verdadeiros adoradores adorarão o Pai em
espírito e em verdade; porque são estes
que o Pai procura para seus adoradores.

23— Ğaxĩn ma Deus pe eykukukan epesop
— io'e. — Ixe bikuyap tağ epeku. Ixe
ekawẽn kay kũyjobin epesop. Imẽn eyeku
buje, Deus kay ğebum epesop soat em.
Eyebay ibikuy imẽn ma eyeku am — io'e
Jesus.

24 Deus é espírito; e importa que os seus
adoradores o adorem em espírito e em
verdade.

24— Deus ijebitbet ğu. Ijo ba'ore eywebe
— io'e. — Ixe kay juy ğebum epesop
ijojom ğu ma'ğu. Ixe biõğbuk a'õbi juy
epesop ğebum cekay. Cekawẽn tağ tak cuy
epesop ğebum cekay—kawẽn icẽmat tağ
— io'e Jesus.

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de
vir o Messias, chamado Cristo; quando ele
vier, nos anunciará todas as coisas.

25— Wetaybit Cristo omuyku iam.
Wuydaxijo am Deus emunaẽ omuyku —
io'e ayacat. — "Deus emunaẽ ixe," i wuyju
e'em, "Wuydaxijo ixe," i dak — io'e. —
Yajẽm puje soan ocemutaybin ixe — io'e.

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo
contigo.

26— Õn ma Cristo — Jesus o'e ayacat pe.
— Õn ma kawẽnwẽn eweju — io'e.

27 Neste ponto, chegaram os seus
discípulos e se admiraram de que estivesse

27Iboam e buje, ceweju etaybitbinayũ
o'jepit Jesus kay jexat kuğ. Yağuybabi'ũm

falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

o'e ip ibapuğ ma Jesus ayacat eju kawẽnwẽn puye. Imẽnpit: — Ajo-kay ẽn ayacat xewi? — i'ũmğu o'e ip Jesus pe. — Apẽnpuye ẽn kawẽnwẽn ayacat eju? — i'ũmğu dak ip o'e cebe.

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

28Ğebuje ayacat o'jepit jeka kay. O'ju jeka beacat kay. Timũn'a o'yaiwat idibikũy xe. Jay. Oajẽm.

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

29— Epesot cuy ağokatkat com — io'e cebe ip—jeka beacayũ be. — Idibikũy xe omuy — io'e. — "Ẽn cuk adi ikẽrẽat eğujurũğrũğ," i juk o'e owebe — ayacat o'e. — Ixe xe'e Cristo? — io'e. — Ixe xe'e Deus emunaẽ? — io'e ayacat.

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

30O'ju ip Jesus kay. O'jẽm ip ağoka bewi.

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

31Ağoka bewiayũ ajẽm awap ceweju etaybitbinayũ o'jekawẽn Jesus eju. — Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip. — Juku wuyxat — io'e ip. — Ğa'a acekõn! — io'e ip.

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

32— Oxat ğu omucokcokcoğ—wara'at acã. Eyetaybit ğu iboam — io'e—Jesus o'e.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

33— Warara'acat xe'e ixat o'tojot cebe? — io'e ip jeweweju.

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

34— Eyju ma eycokcok eyxat kuğ pima. Õn pit ocokcok omudocat bikuyap tağ weku am — io'e. — Omudocat kapikap o'ğũm owebe. Ocokcok oce wekapikap mu'ũm ãm — Jesus o'e cebe ip.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

35— "Ebadipdip kaxi kap puje, wuyku beat'a yaop je'e," i eyju ma e'em. "Ğaxĩn ma yaop," i õn pit e'em eywebe. Imẽnpuxim eyxe adeayũ ibu'u jemutabun

am okay. “Ak'i epe'e iteyũ kay—ajẽmjẽmayũ kay,” i õn pit e'em — Jesus o'e. — “Ɠaxĩn ma ip itabun okay,” i — io'e.

36 O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

36— Kadaidaidada'ukat jekapikaptei bubum, jeku beat'a bubu'ukat tak. Icokcok e'em ip jeku beat'a kuɠ pima. Imẽnpuxim omuwẽnuwẽn'ukat icokcok je'e warara'acat pe itabut puje, warara'acat mutabunbun'ukat tak. Itabucayũ soat em itait jeedop ip webay xe kabi be — Jesus o'e.

37 Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

38 Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

37-38— Õn cuk eymuju omuwẽn ãm adeayũ be. Icẽmãn wuyju e'em “Wara'at taidadam. Wara'at pit yabubum,” i. Imẽnpuxim pũɠpũɠayũ omuwẽnuwẽn. Warara'acayũ itabut'ũmayũ mutabunbun. Adeayũ epeɠutabun ɠasũ cebe ip omuwẽn puje. Itabut je'e ip warara'acayũ kuy omuwẽn puye — Jesus o'e.

Muitos samaritanos creem em Jesus

39 Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

40 Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

39-40Ɠebuje aɠoka bewiayũ oajẽm cekay—Jesus kay. Oitabun ip cekay. Ade oitabun Samaria eipi watwat. Itabut ip o'e ayacat o'jewemuwẽn puye. — “Ikẽrẽat eɠujurũɠrũɠrũɠ,” i juk xeku o'e owebe — i juk ayacat o'e cebe ip. Itabut ip o'e cekay. — Ocexe juy eɠuy — io'e ip Jesus pe. — Ha'a. Oɠuy — io'e. Xet. Xet. Xepxep xet osunuy iɠo ka be.

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que

41Warara'acayũ Jesus kay itabut o'e cekawẽn co buje. Ade jĩjã itabut o'e cekay.

42— Koap ma ekawẽn oceya'ĩjojo. Imẽnpuye ocetabut cĩcã ixe kay — io'e ip ayacat pe. — Ixe ekawẽn oceya'ĩjojo ɠasũ

este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

bit. Ixe ipi dağacat taxijojo'ukat wuyxe — io'e ip.

43Xepxep xet o'kap. Jesus waram o'ju Galiléia eipi kay. Ixe ka Galiléia eipi be o'sukadop—Nazaré ka.

44— Warara'acayũ xe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ya'õbuyxi. Jeka beacat xe bit ka'ũma — i juk o'e Jesus.

45Galiléia eipi watwat pit Jesus o'topabijurũğ. Icokcok ip o'e. Jesus osunuy ya'õbuyxi cexe i Peta muğẽğẽm ip osodop Jerusalém ka be. Jerusalém ka be bima Jesus e'eap o'jojojo ip. Ja'õbacaap mõğmõğap o'jojojo ip. Imẽnpuye icokcok ip o'e Jesus dopabijurũğ puje.

46Jesus o'jepit Caná ka kay—idibi o'timuwexat uva'abidim iat ka kay. Caná ka Galiléia eipi be o'sukadop. Ipi kukat ebekit iğoka be osunuy—Caná ka be. Ixe ipot iwãtaxipi jĩjã osunuy. Po'i osunuy ipot Cafarnaum ka be. Oe'ũ pin ipot jewãtaxipiap pibun.

47— Jesus oajẽm ijoce, adeayũ o'e ipi kukat ebekit pe. Oajẽm Judéia eipi bewi — io'e ip cebe. Ipi kukat ebekit o'ju Jesus kay. Jay. Oajẽm. — Ejot cuy oduk'a be — io'e. — Okpot eğu'ada! — io'e Jesus pe. — Oe'ũ pin okpot — io'e.

48— Deus ja'õbacaap mõğmõğap coco'ũm puje, kuka eyetabut ğu epe'e okay — io'e Jesus — wuywebe i'e ba'oreat mubapukpukap coco'ũm puje dak.

49— Kariwa — io'e. — Ejot cuy okpot e'ũ awap — io'e.

50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

51 Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

52 Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

João 5

A cura de um paralítico

1 Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

50— Ecepit cuy eduk'a be — io'e Jesus. — Ekpot kuy o'je'ada. Oe'ũ ğu — io'e. Iwãtaxipi topibit ebay itabut o'e Jesus a'õ kay. Aripit. O'jepit jeduk'a kay. Jesus eju ğu o'jepit—jağepũğ ma.

51Jeduk'a be kapikpik'ukayũ ixe o'topabijuk e dağ—jeduk'a be yajẽm pima. — Ekpot oe'ũ ğu — io'e ip. — O'je'ada jĩjã — io'e ip cebay be.

52— Poce kaxi bima o'je'ada? — io'e. — Wuyase bima o'je'ada kapusu — io'e. — Ipa'iat oi'ũm — io'e ip cebay be.

53— Wuyase bima ma Jesus o'jekawẽn oweju — io'e cebay. — “Ekpot kuy o'je'ada,” io'e owebe — io'e. Imẽneju itabut o'e Jesus kay. Tuk'a beacat tak itabut o'e ip cekay—soat ip.

54Imẽn Jesus waram wuywebe i'e ba'oreat o'ğubapuk adeayũ etabutpe—Galiléia eipi beacat etabutpe. O'ğubapuk Judéia eipi bewi ijẽm puje.

João 5

1Ğuyjom Jesus waram o'ju Jerusalém ka kay. Oajẽm. Judeuyũ peta muğẽğẽm osodop ibo ka be.

2Jerusalém ka be idibi'it'iti o'tinuy. Betesda i tibutet osunuy Judeuyũ a'õm. Ovelha muõmõmap exĩntabi xe o'tinuy ixedi—ağoka ekorara exĩntabi xe. Pũğpõğbi iwãtaxipiat nuyap'a o'yadop idibi'it'iti akokoreren.

3Ade iwãtaxipipiayũ kapopo'i osodop joyũ'abeku. Ita'ũmayũ osodop ip, cexĩğxĩğ pa'oreayũ dak, ijebit e'ũayũ dak.

Timukoruyap wiwim ip osodop iwãtaxipipiayũ.

4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

4Deus ekawẽn tojotjot'ukat ajẽmjẽm'uk osunuy iõdi be. Idibi mukoruy buje, iwãtaxipipiayũ kopkop'uk ip osodop idibi kay. Koap kopat acã o'je'ada.

5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

5Jesus oajẽm iõdi xe. Õebuje Jesus aõkatkat o'jojojo iõdi xe. Ixe aõkatkat ade koato iwãtaxipi osunuy. 38 koato iwãtaxipi osunuy.

6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

6Ade koato po'i osunuy jewãtaxipiap kuõ. Jesus itaybit o'e iboam. — Tapu, e'ada pin tu? i — io'e Jesus cebe.

7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

7— Hm hm — io'e aõkatkat. — We'ada pin oce. Imẽnpit ka'ũmõu obure odujukop am idibi kay timukoruy buje — io'e. — Okop pa'ore. Okop pin pima, warara'acat ma kom. Ixe ma o'je'ada — io'e. — Õn pit ka'ũma — io'e.

8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

8— E'ãy — io'e Jesus. — Exexecaptup cuy etupu — io'e. — Xĩõxĩõ ece — io'e.

9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

9O'je'ada õebuje bit aõkatkat. Jexexecaptup o'tupu. Xĩõxĩõ o'e. Xipat o'e. Judeuyũ xe jebodoydoyap kabia osunuy. Sábado osunuy.

10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

10Imẽnpuye Judeuyũ kukayũ o'jekawẽn aõkatkat eju—ce'ada'ibit eju. — Jebodoydoy oceju ijop kabia. Cũõcũõ õu — io'e ip. — Ka'ũmõu wuyekapikap õasũ. Wuymutaybitbinap taõ õu ẽn e'em — io'e ip. — Cũõ õu ewebe exexecaptup tujowat am õasũ. Kapikpiõ ẽn exexecaptup tujowatwan — io'e ip.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

14 Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

15 O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

16 E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

17 Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

11— “Exexecaptup cuy etupu,” i juk o'e owebe omu'adaat — io'e. — “Xĩg̃xĩg̃ ece,” io'e owebe — io'e ce'ada'ibit.

12— Abu o'e ewebe “Exexecaptup cuy etupu,” i; “Xĩg̃xĩg̃ ece,” i dak? — io'e ip. — Apẽn ibutet? — io'e ip.

13Imẽnpit ce'ada'ibit itaybit g̃u o'e jemu'adaat puten. Imu'ada buje, Jesus dao ma o'jẽm adeayũ parakpewi. Imẽnpuye ce'ada'ibit itaybit g̃u o'e ibuten.

14Jesus ce'ada'ibit o'tobuxik g̃uyjom. Deus eju kawẽnwẽnap'a be o'tobuxik—yabo'gat'a be. — Kuy ece'ada — io'e. — Ikẽrẽat cuy eg̃ujurũg̃ g̃u waram ewãtaxipinap puxim — io'e Jesus imu'ada'ibit pe. — Hm hm. Ikẽrẽat og̃ujurũg̃ g̃u — io'e.

15Ce'ada'ibit o'jẽm. O'ju Judeuyũ kukukayũ kay. — Kuy bima wetaybit g̃u og̃uy abu omu'ada iam — io'e. — G̃asũ bit wetaybit oce ibuten — io'e. — Jesus i ibutet — io'e cebe ip.

16Imẽnpuye Judeuyũ kukukayũ Jesus kaykay o'e ip. Yaoka ojuy ip Jesus ag̃okatkat o'g̃u'ada jebodoydoyap kabia be buye.

17Imẽneju Jesus o'jekawẽn cebe ip. — Webay soat kabia jekapikap kug̃ e'em. Imẽnpuxim õn tak wekapikap kug̃ e'em — io'e Jesus cebe ip.

18Imẽnpuye Jesus aoka ojuy ip Judeuyũ kukukayũ. — Jesus o'jekapik jebodoydoyap kabia be. Ag̃okatkat o'g̃u'ada — io'e ip. — Imẽn cũg g̃u Deus xe — i napa ma ip o'e. — Jesus o'e “Deus

webay," i — io'e ip. — "Deus webay" i'e'em pima, "Deus a'õbacaap co'i õn tak wa'õbaca," i'e'em tak — io'e ip. — Imẽnpuye juy ayaoka — io'e ip. Imẽn o'jekawẽn ip jeweweju.

Jesus explica a sua missão

19 Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

19Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn Judeuyũ kukukayũ eju. — Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Deus ipot õn. Wa'õbi ẽgu õn e'em—webay a'õbi acã. Webay e'eap cocom õn. Webay e'eap tag̃ acã õn e'em, ixe ipot puye — io'e.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

20— Webay xe okukpin cĩcã. Webay a'õbi iwãtaxipiat mu'ada'ada'uk oẽuy. Idip cĩcã o'e iwãtaxipiat mu'adaap. Iboap podi ma idipat ẽubapuk webay — io'e Jesus. — Eyetabẽẽbẽẽ epe'e iboap cocom—webay e'eap cocom — io'e.

21 Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

21— Webay ce'ũ'ũayũ mutaicin. Waram ip itait. Kabi kay ixeyũ muyuhum. Õn tak waram ce'ũ'ũayũ mutaicin. Obikuy bima waram imutaicin õn ixe ipot puye — io'e.

22 E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

22— Deus ẽu e'em ijodiacat pe "Eykẽrẽ oxe," i. Owebe ma webay e'em "Ẽn ma ece 'Ikẽrẽat kuẽ eyju Deus xe,' i ijodiacat pe — io'e Jesus.

23 a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

23— Imẽnpuye adeayũ je'e owebe "Ẽn Deus ipot," i. "A'õbuyxi jĩjã ẽn," i. "Deus tak ya'õbuyxi jĩjã," i je'e ip. Warara'acayũ xe wa'õbuyxi'ũm pima, webay dak kuka o'e ya'õbuyxi ẽu. Omudocat tak kuka o'e ya'õbuyxi ẽu cexe ip — io'e Jesus.

24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

24— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Wa'õ kay kũyjobicayũ yaẽuyisum jekukum—omudocat kay itabucayũ — io'e. — Soat em Deus xe jeedop ip itait —

io'e. — “Ikẽrẽat kuẽ eyju oxe,” i'ũmẽu je'e Deus okay itabucayũ be. “Soat em ipiat osupi'ajoat eywebe,” i'ũmẽu dak je'e cebe ip — io'e Jesus. — “Soat em ipiatpi'ajojoap pe juy epesop,” i'ũmẽu je'e cebe ip— “Soat em oxe ma juy epesop,” i acã — io'e Jesus.

25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

25— Icẽmãn õn e'em eywebe. Deus ipot õn. Ẽaxĩn ma ojẽm eyxewi. Oajẽm waram. Wajẽm puje, wa'õberen ocewãwã. Ce'ũ'ũayũ wa'ĩjojo. Waram ẽuto jetait ip wa'õberen wewãwã buje.

26 Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

26Warara'acat Deus mutaicin ẽu. Ja'õbi ma itabẽẽ e'em. Wa'õbi ma õn tak wetait — io'e. — Õn tak webay jo'i — io'e.

27 E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

27— Soat waẽo õn. Webay a'õbi acã õn e'em pũẽpũẽayũ be “Eykẽrẽ ẽu Deus xe,” i. Ya'õbi acã “Eykẽrẽ Deus xe,” i õn e'em warara'acayũ be — io'e.

28 Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

28— Eyaẽuybabi'ũm ẽu juy epesop wekawẽn kay. Ẽuyjom ma ce'ũ'ũayũ wa'ĩjojo — io'e.

29 os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

29— Ce'ũ'ũayũ xewi jeu ip jedopap pewi. Xipacat mujurũẽrũẽ'ukayũ jeu kabi kay. Soat em Deus xe jeedop ip. Ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukayũ dak jeu. “Eykẽrẽ oxe,” i je'e Deus cebe ip. Ixeyũ ẽuju ipiat'ajojoap pe — io'e.

30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

30— Wa'õbi ẽu õn kawẽnwẽn—pũẽ em tak ka'ũma. Obikuyap taẽ ẽu õn jekukum—omudocat bikuyap taẽ acã. Kuy owebe Deus e'eap taẽ acã õn kawẽnwẽn. Imẽneju cũẽ ma owebe “Ikẽrẽat kuẽ eyju Deus xe” i'e am pũẽpũẽayũ be; “Xipat eyju Deus xe” i'e am warara'acayũ be — io'e.

31 Se eu testifico a respeito de mim mesmo,
o meu testemunho não é verdadeiro.

32 Outro é o que testifica a meu respeito, e
sei que é verdadeiro o testemunho que ele
dá de mim.

33 Mandastes mensageiros a João, e ele
deu testemunho da verdade.

34 Eu, porém, não aceito humano
testemunho; digo-vos, entretanto, estas
coisas para que sejais salvos.

35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava,
e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-
vos com a sua luz.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que
o de João; porque as obras que o Pai me
confiou para que eu as realizasse, essas
que eu faço testemunham a meu respeito
de que o Pai me enviou.
37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que
tem dado testemunho de mim. Jamais
tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua
forma.
38 Também não tendes a sua palavra
permanente em vós, porque não credes
naquele a quem ele enviou.

31— Õn acã omuwẽnuwẽn pima, “Deus
a'õbi õn e'em,” i'e'em pima, “Dapxi ẽn,” i
kuka juk epe'e. Wa'õ kay eyetabut g̃u kuka
epe'e — io'e Jesus.
32— Wara'acat tak omuwẽnuwẽn. Webay
dak omuwẽnuwẽn. Ixe icẽmãn e'em.
Wetaybit icẽmãn ixe omuwẽnuwẽn iam —
io'e.
33— Eybureyũ juk epeg̃uju João Batista
kay — io'e Judeuyũ kukukayũ be. — Ixe
João icẽmãn omuwẽnuwẽn oeku.
34“Xipan cuy epe'e omuwẽnuwẽn,” i'ũmg̃u
õn pit e'em warara'acayũ be. “João icẽmãn
omuwẽnuwẽn oeku,” i õn e'em eywebe,
eydaxijo ojuy õn puye — io'e Jesus.
35— Lamparina kug̃ pima wuyetaybit
poma aju iam. João Batista lamparina
buxim osunuy. João Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn oeku. Imẽnpuye eyetaybit
cũg̃ ma jeku am Deus xe iam. Darem ma
eycokcog̃ epesop ixe ekawẽn com — io'e.
36— João omuwẽnuwẽn oeku. Adeayũ
okay itabut o'e. Webay a'õbi wa'õbacaap
mõg̃mõg̃ ojeku eyetabutpe. Iboap tobuxik
puje adeayũ e'em owebe “Ebay juk
omudot ocekay,” i.
37Webay omuwẽnuwẽn. Omudocat
omuwẽnuwẽn. Eyju bit kũyjobit g̃u webay
a'õ kay. Webay kay eyetabut g̃u dak — io'e
Jesus.
38— Webay juk omudot ijodi. Webay
a'õmupubutbun eyju bit, eybu'u j̃ij̃ã
eyetabut am okay buye — io'e.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

39— Eyju Deus ekawẽntup cocom cĩcã. “Deus ekawẽn tag̃ jekukum pima, cebekitkiyũm acesop,” i eyju e'em. “Soat em Deus xe acesop wuyetait,” i dak eyju e'em. Imẽnpit Deus ekawẽntup tak omuwẽnuwẽn — io'e.

40— Inaka eybu'u jĩjã eyetabut am okay. Okay eyetabun pima, soat em epesop eyetait Deus xe — io'e.

41-42— Wetaybit apẽn eyju jewag̃uyg̃uy iam. Wetaybit cĩcã eyju Deus kay g̃u jĩjã iam — io'e Jesus. — Imẽnpuye eywebe ibuyxim okukap kudadam g̃u õn — io'e Jesus.

43— Webay a'õbi ojot. Imẽnpit eyju eyetabut g̃u jĩjã okay. Ja'õbi warara'acat tot puje bit, ixe kay kuka eyetabut epe'e — io'e.

44— Pũg̃ ma Deusat. Kaũmg̃u wara'at. Eyju bit Deus pe xipan eymuwẽnuwẽnap kudadam g̃u—wuyjuyũ be xipan eymuwẽnuwẽnap kudadam acã. Imẽneju eybu'u jĩjã eyetabut am okay — io'e.

45-46— Eyju te'e ma e'em “Moisés emudupmubararaktup tag̃ oceju jekukum,” i. “Imẽnpuye oceju cũg̃ cĩcã Deus xe,” i eyju te'e ma e'em — io'e. — Moisés cuk adi omuwẽnuwẽn Deus ekawẽntup pe. Imẽnpuye Moisés a'õ kay eyju kũyjobit pima, wa'õ kay dak kuka juk kũyjobit epe'e. “Teyũku ikẽrẽ,” i'ũmg̃u õn pit e'em webay be. Deus acã je'e eywebe “Eykẽrẽ oxe, Moisés a'õ kay kũyjobit'ũm puye,” i.

47 Se, porém, não credes nos seus escritos,
como crereis nas minhas palavras?

47Moisés emudupmubararaktup kay
eyetabut ɡũ. Imẽnpuye wa'õ kay dak
iba'ore eymutabut am — io'e Jesus
Judeuyũ kukukayũ be.

João 6

A multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o
mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

2 Seguia-o numerosa multidão, porque
tinham visto os sinais que ele fazia na cura
dos enfermos.

3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-
se ali com os seus discípulos.

4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava
próxima.

5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo
que grande multidão vinha ter com ele,
disse a Filipe: Onde compraremos pães
para lhes dar a comer?

6 Mas dizia isto para o experimentar;
porque ele bem sabia o que estava para
fazer.

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes
bastariam duzentos denários de pão, para
receber cada um o seu pedaço.

8 Um de seus discípulos, chamado André,
irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

João 6

1Ibocewi Jesus iodi o'timudek—Galiléia
eipi beati. Tiberíades tibutet osunuy.

2Ɡebuje adeayũ o'ju Jesus kay. — Jesus
juk adi iwãtaxipipiayũ o'ɡu'ada'ada.
Wuywebe i'e ba'oreat o'ɡubapukpuk —
io'e ip. — Waram tak paxi iwãtaxipiat
ɡu'ada? — io'e ip jewewebe. Imẽnpuye
o'ju ip tomuju.

3O'jeu Jesus co'apẽn pe. Jeweju
etaybitbinayũ eju oabik—doze beayũ eju.

4Judeuyũ epeta wap osodop ip—Páscoa
epeta wap.

5-6Ɡebuje Jesus adeayũ o'jojojo. —
Teyũku oɡubeɡbeɡ ixan — io'e
jewebe ma. — Filipe du itabut adeayũ
mubeɡbeɡ put Jesus pe iap kay? —
io'e Jesus jewebe ma. Imẽnpuye: —
Apẽn xe'e juy pão'a aceyabu iteyũ
xat'am—soat xat'am? — io'e Jesus
Filipe be.

7— 6 kaxi be wuyekapikap teim pão'a bu
buje, kuka o'e ɡu adeayũ xat'am — io'e
Filipe.

8Wara'acat o'jekawẽn Jesus eju jeweju
etaybin'ibiyũ'in. André o'jekawẽn ceweju.
Simão Pedro waɡo osunuy André.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

9 Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

9— Ak'i! — io'e André. — Yaypan'isuat otobuxik. Cinco be pão'a kuğ. Axima kuğ tak xepxep — io'e. — Imẽnpit apẽgãm kuka ajat cexewi? O'e ğu kuka adeayũ xat'am — io'e.

10 Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

10— “Epabik cuy,” i juy epe'e adeayũ be — Jesus o'e jeweju etaybitbinayũ be. O'jekawẽn ip adeayũ be. Oabikbik ip adeayũ kapĩ'idip ceje, tip'ade o'tiptop puye. Ade jĩjã ip osodop. Cinco mil ağokatkayũ osodop aoyũ parakpe, bekitkiyũ parakpe dak.

11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

11Ğebuje Jesus pão'a o'yabu. O'jekawẽn Deus eju. — Bay, ẽn xipat — io'e cebe. — Ocexat'am eyamudot ocewebe — io'e. O'yaũm doze beayũ be pão'a. Yaũmũm pima o'yamu'aren cĩcã. Ya'ada jĩjã o'e. Doze beayũ pão'a o'yaũmũm kaxikxik'iayũ be. Axima dak o'ğũm doze beayũ be. Iũmũm pima o'ğu'aren cĩcã. Doze beayũ o'ğũmğũm cebe ip—kaxikxik'iayũ be. Kuy jemu'opinput o'jat ip. Ibeğbeğ ip o'jekõn.

12 E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.

12Soat ip ibeğbeğ o'e Jesus ixat o'ğu'aren cĩcã buye. — Ceaepoyat'a juy epeyabu — io'e Jesus doze beayũ be. — Epeyamuxipan — io'e. — Axima epoyat tak cuy epejat. Epeğuxipan cuy — io'e. — Epejat cuy ierepap puxim — io'e cebe ip.

13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

13Soat cepayat ip o'jat. Pağeiro'a jo'iat'a be o'ğuõm ip. O'yamuporan ip cepoyan. Doze be o'yamunopapũn pa'geiro'a jo'iat'a.

14 Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é,

14Imẽn Jesus wuywebe i'e ba'oreat o'ğubapuk soat etabutpe. Ixat o'ğu'aren cĩcã. Imẽnpuye: — Ite ma Deus ekawẽn

verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

16 Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.
17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.
18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

muwẽnuwẽn'ukat! — io'e ip jewewebe o'jojojo'iayũ. — Ade koato ma ixe ajẽmap wiwim ocesop — io'e ip jewewewbe ma.
15Jesus dakoy ojuy ip o'e. “En ma juy ocekukan ece” i'e ojuy ip cebe. — Odakoy ojuy ip jekukukan — io'e. — Ã̃asũ bit obu'u ixeyũ kukukan — io'e Jesus jewebe ma. Imẽneju o'jepit jenomukay ma. Jagepũg̃ ma o'ju co'a dag̃.

16Kabiog̃kabiog̃'i bima ceweju etaybitbinayũ o'kop iodi kay—doze beayũ.
17Iodi mudek ojuy ip. — Ã̃a'a acepit Cafarnaum ka be — io'e ip jewewebe. Kobe be ip oõm. Kabiok o'e. Jesus oajẽm g̃u buk.
18Tipodoybog̃ cĩcã o'e kabidobog̃ puye. Daum cĩcã kobe tipodoy dag̃.
19Wũy jĩjã o'jekoykoy ip. 5 kilometro o'jekoykoy ip. Jesus o'jojojo ip. Xĩg̃xĩg̃ oeku idibi adopa dag̃ Jesus. Yakõmkẽm g̃u tipodoy dag̃. Xĩg̃xĩĩĩĩĩh. Ti'adopa dag̃ cũg̃cũg̃ ma oajẽm. Oajẽm pin kobe kay. Iparara jĩjã ip o'e ti'adopa dag̃at tobuxik puje—xĩg̃xĩg̃at tobuxik puje. — Ajo xe'e teku ti'adopa dag̃at? — io'e ip jewewebe.
20— Eypararam g̃u juy epesop — io'e. — Wara'at g̃u õn. Õn ma — io'e Jesus.
21Iparara g̃u ip o'e doze beayũ Jesus ekawẽn co buje. Icokcok cĩcã ip o'e. Imẽnpuye: — Eõm kobe be — io'e ip cebe. Kobe dak o'jemũg̃ wĩnãbu. Jejuap ojuy ka be o'jemũg̃. Mug̃.

22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

23 Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

22Kuyaje tomukudadaayũ Jesus o'tobuxik
ğu. — Apu Jesus? — io'e ip jewewebe. —
Pũğ ma juk kobe ijoce osodop kapusu —
io'e ip. — Jesus pit oõm ğu ibo be kobe be
— io'e ip. — Ceweju etaybitbinayũ acã juk
oõm kobe be. Ixe bit ka'ũma — io'e ip. —
Apoma o'ju? — io'e ip jewewebe.
23Kawẽnwẽn pima wĩnãbuayũ oajẽm
jekobe dağ. Tiberíades ka bewi ip oajẽm.
O'jemũğ ip. Muğ. Wuyjuyũ be pão'a o'oap
pe o'jemũğ ip. Jebay eju kapusu
wuykukukat Jesus o'jekawẽn iap pe
o'jemũğ ip.
24— Jesus pit ijoce ğu omuy — io'e
ip—tomukudadaayũ o'e yajẽm'ibiyũ be. —
Ceweju etaybitbinayũ dak ijoce ğu omuy
— io'e ip. — Ğa'a atimudek eyekobe dağ
— io'e ip. — Ğa'a — io'e ip. Imẽnpuye ip
oõm kobe be—Tiberíades ka bewiayũ
ekobe be. Poroğ. Oõm ip soat. Toktek.
O'timudek ip wĩnãbu. Cafarnaum ka
ebikopap pe ip o'jemũğ Jesus kudadam. —
Ğa'a Jesus ajokudada! — Ğa'a! — io'e ip.
25O'tobuxik ip. Wĩnãbu ip o'tobuxik. —
Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip. — Puje
ajẽm ijoce? — io'e ip. — Ekudadam oceku
— io'e ip Jesus pe.
26Ğebuje Jesus o'jekawẽn ceweju ip. —
Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus cebe
ip. — Kapusu pão'a epeyabu oxewi.
Eybeğbeğ epesop oxewiat'am. Ğasũ epesot
okudadam "Ẽn xipat cĩcã" i'e am
ğu—pão'a o pin puye acã — io'e Jesus cebe
ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

27 Trabalhai, não pela comida que perece,
mas pela que subsiste para a vida eterna,
a qual o Filho do Homem vos dará; porque
Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

27— Eyxat kay acã ğu juy epeyeğebu.
Eybeğbeğ eyxan ijodi bima acã — io'e. —
Wara'at tak opop eyxat
eyağuymuisusunap xat — io'e. — Ixe xat o
buje, eyağuyisum epeku ijodi bima. Soat
em epesop eyetait Deus xe eye'ũ buje dak
— io'e. — Soat wağo õn. Deus webay.
“Obikuyap tağ ẽn jekukum soat em,” i juk
o'e Deus owebe — io'e. — “Imẽnpuye ẽn
ma ibiat xat ũmũm'uk eğuy wuyjuyũ be,”
i juk o'e owebe — io'e. — Eyju dak Deus
bikuyap tağ cuy epekuku soat em ma —
io'e.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando:
Que faremos para realizar as obras de
Deus?

28— Apẽn xe'e oceku soat em Deus
bikuyap tağ? — io'e ip Jesus pe.

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é
esta: que creiais naquele que por ele foi
enviado.
30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes
para que o vejamos e creiamos em ti?
Quais são os teus feitos?

29-31— Deus e'em “Wemumudot kay
eyetabun cuy epesop,” i — io'e. — Õn ma
Deus emumudot — io'e. — Okay eyetabut
puje, Deus bikuyap tağ eyju jekukum —
io'e Jesus. — Ocedobuyũ'ũm'ũm pão'a
jo'iat'a o'o'uk ip osodop uk'a'ũmat tağ pima
— io'e ip Jesus pe. — Imẽn e'em Deus
ekawẽntup: Moisés pão'a mudodot'uk
osunuy cekay ip—kabi bewiat'a, i — io'e
ip. — Deus a'õbi Moisés ja'õbacaap
mõğmõğ'uk osunuy pão'a jo'iat'a mudodon
— io'e ip. — Pãm ẽn? A'õbacaap cuy
ejomõğ ocetabutpe — io'e ip. — Imõğ puje
ocetabut oce'e ekay — io'e ip.

31 Nossos pais comeram o maná no
deserto, como está escrito: Deu-lhes a
comer pão do céu.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em
verdade vos digo: não foi Moisés quem vos
deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu
é meu Pai quem vos dá.

32— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus
cebe ip. — Ja'õbi ğu Moisés pão'a jo'iat'a
mudodot'uk osunuy eydobuyũ'ũm'ũm
pe—Deus a'õbi acã. Moisés Deus xewiatxat
ğu imudodot'uk osunuy cekay ip. Deus pit

jexewiatxat mudodon eywebe—eyaĝuymuisusunap xat — io'e Jesus.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

33— Deus cuk omudot jexewi kuyje pão'a jo'iat'a mudocap co'i — io'e. — Õn kabi kadi wiatxat co'i ojot ijodiat aĝuymuisun am — io'e. — Okay itabucayũ yaĝuyisum jeku — io'e. — Õn ijodiat aĝuymuisusun'ukat — io'e.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

34— Kariwa — io'e ip Jesus pe. — Ibiatxat cuy eĝũm ocexan. Soat em cuy eĝũmĝũm ocewebe.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

35— Õn Deus xewiatxat — Jesus o'e. — Õn ma ijodiat aĝuymuisusun — io'e. — Okay eyetabut puje, soat em eycokcoĝ epesop ibeĝbeĝat co'i. Okay eyetabut puje soat em eycokcoĝ epesop ibipuruk'ũmat co'i — io'e Jesus.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

36— "Eybu'u eyetabut am okay," i juk adi ocece eywebe — io'e Jesus.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

37— Webay pũĝpũĝayũ mutabunbun okay. Imẽnpuye itabut ip okay. "Eyetabun ĝu juy epesop okay," i'ũmĝu õn pit e'em cebe ip—itabun ojuyayũ be—pũĝ pe dak ka'ũma — io'e.

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

38— Kabi kadiwi juk oajẽm obikuyap taĝ weku am ĝu. Omudocat bikuyap taĝ weku am oajẽm — io'e.

39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

39— Soat em aĝ õn okay itabucayũ kay. Imẽnpuye jetabucap epereperem ĝu ip—pũĝ tak ka'ũma. Waram ixeyũ oĝuyu kabi kay ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be. Oĝuyu ip omudocat bikuyap taĝ — io'e Jesus.

40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

40— Okay itabucayũ oğuyu ce'ũ'ũayũ xewi, webay soat ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be — io'e. — Soat ip jeedop itait Deus xe soat em—abu õn iam itaybicayũ. Imẽn webay ibikuy — io'e Jesus.

A murmuração dos judeus

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

41Imẽneju Jesus ekawẽn kay ğu ip o'e Judeuyũ kukayũ. Jewa'õxikxiğ o'e ip jeweweju. — "Õn Deus xewiat," i teku e'em — io'e ip. — "Kabi kadiwiat xat co'i õn," i teku e'em — io'e ip.

42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

42— Jesus ma teku! — io'e ip jewewebe. — José'ũm ipot teku — io'e ip te'e ma. — Wuyetaybit ixim, cebay'ũm tak. Apẽntak "Deus xewi ojot," i teku e'em? Dapxi teku — io'e ip te'e ma.

43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

43— Wa'õxikxiğ ğu juy epesop — io'e Jesus.

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

44— Webay wuyjuyũ mutabunbun okay—omudocat — io'e. — Imutabun'ũm pima, kuka itabut ğu ip o'e okay. Okay itabucayũ acã oğuyu kabi kay. Webay soat ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be ip oğuyu. Soat em jeedop ip webay xe — io'e.

45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

45— Kuyje Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'tupmubararak. Imẽn ibararak opop tup pe: Deus soat wuyjuyũ ğutaybin, i. Imẽn e'em iğodup pe — io'e. — Webay ekawẽn co buje, itabut ip okay ijodiacat, webay be imutaybin puje dak — io'e.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

46— Pũğ ma webay o'jojojo. Warara'acat pit ka'ũma — io'e. — Õn acã webay ojojojo — io'e.

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

48 Eu sou o pão da vida.

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

47— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e—Jesus o'e. — Okay eyetabut pima, soat em epesop eyetait Deus xe eye'ũ buje — io'e.

48— Õn ma Deus xewiatxat — io'e. — Ijodiat ağuymuisusun õn — io'e.

49— Wuydobuyũ'ũm'ũm mana'a o'o'uk osodop uk'a'ũmat pe bima. Inaka oe'ũ'ũ ip.

50Kabi bewiat kay eyetabut puje, Deus wi wũy ğu epesop — io'e.

51— Õn ma kabi bewiat — io'e. — Kabi bewi ojot ijodiat ağuymuisun am. Okay itabucayũ yağuyisum jeku ijodi bima. Soat em jeedop ip itait Deus xe ce'ũ buje. We'ũ buje, oẽn osuẽnũm ijodiat xatẽn — io'e.

52Iboap co buje jewa'õxikxiğ ip o'e Judeuyũ kukukayũ. — Apẽntak sute jeẽn iẽnũm wuywebe iẽn'o am? — io'e ip jewewebe. Jesus ekawẽn cekawẽn pa'arẽm osunuy ixeyũ xe—Judeuyũ kukayũ xe. (Oẽn'oat okay itabucat iape. Imẽnpit itaybit ğu ip osodop iboam.)

53— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus. — Soat wağo õn. Oẽn'o'ũm pima Deus ebekitkin ğu epe'e. Odoy kõn'ũm pima dak cebekitkin ğu epe'e — io'e.

54— Oẽn'o buje bit, Deus ebekitkin epesop. Odoy kõn puje dak, cebekitkin epesop. Soat em epesop Deus xe eyetait — io'e. — Oẽn'oat oğuyu kabi kay webay ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be. Odoy kõnat oğuyu ibo kabia be — io'e.

55— Wuyjuyũ mutaicinatẽn oẽn. Odoy wuyjuyũ mutaicinatoy — io'e Jesus.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

56— Obiõgbuk omuy oẽn'oat pe—odoykõnat pe — io'e. — Obiõgbuk a'õbacaap kuĝ jekukum ip. Õn tak pũĝ taĝ ma jekukum ceweju ip — io'e Jesus.

57— Webay ja'õbi ma itabẽĝ soat em ma. Ixe ma omudot. Õn tak wetabẽĝ ijodi webay a'õbi — io'e. — Imẽnpuxim õn ma okay itabucayũ aĝuymuisusun. Yaĝuyisum jekukum ip wa'õbi—oẽn'oayũ — io'e—Jesus o'e.

58— Imẽn ma kabi kadi wiatxat — io'e. — Pão'a jo'iat'a buxim ĝu—wuydobuyũ'ũm'ũm xat puxim ĝu. Wuydobuyũ'ũm'ũm pão'a jo'iat'a o'o'uk ip osodop — io'e. — Oe'ũ'ũ ip—ya'o'o'ukayũ'ũm'ũm ma. Kabi bewiat xat õn. Soat em jeedop ip itait Deus xe oẽn'o'oayũ — io'e—Jesus o'e.

59Jesus iboam o'e Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Iĝo'a beacat mutaybinbin osunuy Cafarnaum ka be. Oẽn'oat okay itabucat iape. Odoykõnat tak okay itabucat iape. Imẽnpit cekawẽn pa'arẽm osunuy ixeyũ xe.

60Imẽneju: — Cekawẽn pa'arẽm cĩcã wuyxe — io'e ip jewewebe cekawẽn o'jojojo'iayũ. — Cekawẽn kay ĝu wuyju — io'e ip.

61Warara'acayũ be jemukũyjo'ũm pima, Jesus itaybit o'e ixeyũ ekawẽn. Imẽnpuye o'jekawẽn ceweju ip. — Wekawẽn pa'arẽm tu eyxe? — io'e. — Eybu'u du eyetabut am okay wekawẽn kay'ũm puye? — io'e Jesus.

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

62— Soat wagõ õn. Wekawẽn pa'arẽm eyxe bima, eyetabut ẽgu okay — io'e. — Kabi kay waram omuyuap tobuxik puje dak eyetabut ẽgu kuka epe'e okay — io'e. — Oka kay wepicap co buje dak kuka eyetabut ẽgu epe'e okay — io'e Jesus.

63— Ijodiat ãguymuisusun oẽn o'o am ẽgu — io'e. — Deus biõgbuk acã ijodiat ãguymuisusun — io'e. — “Oẽn cuy epesuẽn'o,” i juk oce eywebe — io'e. — Imẽnpit okay eyetabun cuy epesop iam eymutaybin ojuy oẽguy — io'e. — Wekawẽn kay eyetabut pima, obikuyap tãg epeku—eyãguyisum epeku — io'e Jesus.

64— Imẽnpit pũgpũg ey'in itabut ẽgu okay — io'e Jesus. (Jesus kuy itaybit o'e abuyũ ibu'u osodop itabut am okay iam. Itaybit o'e abu oũm okay itakomaayũ be iam tak. Kuy bima itaybit o'e iboam doze beayũ naẽ buje.)

65— Soat ẽgu eyetabut okay — io'e. — Webay emumutabunbunyũ acã itabut je'e okay. Kuy iboap oẽguwẽn eywebe — io'e.

66Kuy bima ceweju oekuku'iayũ Jesus kay ip ibu'u o'e, cekawẽn kay'ũm puye. Ẽgebuje oibu'un ip Jesus eju jeku am.

67Jesus o'jekawẽn doze beayũ eju—jeweju etaybitbinayũ eju. — Pãm eyju? — io'e. — Eyju dak tu eybu'un oweju? — io'e.

68— Kariwa — io'e Simão Pedro. — Abu-eju kuka oceku? — io'e Jesus pe. — Ẽn acã apẽn itabucayũ yãguyisum jekukum iap ekawẽn muwẽnuwẽn ocewebe — io'e. —

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

Ẽn acã Deus xe epesop iap ekawẽn muwẽnuwẽn ocewebe — io'e.
69— Ekay acã ocetabut — io'e. — Ocexe ẽn acã Deus emumudot — io'e. — Ocexe ẽn acã xipacat — io'e. — Ẽn acã ikẽrẽat ejukuk ğu — io'e—Simão Pedro o'e.
70— Õn cuk eynaẽ — io'e Jesus. — Doze beayũ juk otaẽ — io'e. — Imẽnpit pũğ ey'in Satanás a'õkayan o'e — io'e.
71Jesus Judas o'ğuwẽn—Simão Iscariotes ipot o'ğuwẽn. Ixe Judas doze beayũ'in osunuy. Inaka Jesus ũm ojuy o'e cekay itakomaayũ be yaoka am.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

João 7

1Ibocewi Jesus Galiléia eipi dağ oeku. Judeuyũ kukukayũ Judéia eipi be osodop ip. Ixeyũ Jesus aoka ojuy. Imẽnpuye Judéia eipi dağ o'ju ğu Jesus.
2Judeuyũ epeta wap osunuy. Cepetaboğ cĩcã osunuy. Xijap mõğmõğ'uk ip osodop. Xijap pe dopdom osodop ip iğo epeta bima.
3Ğebuje ikitpiyũ o'jekawẽn Jesus eju. — Ejẽm cuy ijocewi — io'e ip Jesus pe. — Judéia eipi kay juy eju — io'e ip. — A'õbacaap cuy ejomõğ a'õ kayayũ etabutpe ixeyũ be “Teku ya'õbaca jĩjã” i'e am — io'e ip.
4— Iba'arẽm ğu wuyju e'em xipan jewemuwẽn pin pima. Eju juy — io'e ip. — Ka'ũma buk ocejojojoiap cuy eğubapuk — io'e ip. — Xipan jewemuwẽnat cuy soat pe — io'e ip.

5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.
6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.
11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?
12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

5Jesus kitpityũ imẽn o'e itabut'ũm cekay buye.
6— Cũg̃ g̃u mabuk oju am peta kay — io'e Jesus. — Cũg̃ ma bit eyju am. Soat em cũg̃ ma eyju am.
7Deus kay'ũmayũ eykay g̃u itakoma ip. Okay bit itakoma jĩjã ip “Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ eyju,” i õn e'em cebe ip puye — io'e.
8— Eyju ma peta kay epeju — io'e jekitpiyũ be. — Õn pit oju g̃u ig̃o epeta kay. Cũg̃ g̃u mabuk oju am — io'e Jesus.
9Jesus imẽn o'e jekitpitpiyũ be. O'jẽm ip ikitpitpiyũ. Jesus pit Galiléia eipi be osunuy pũg̃pũg̃ xet.

10Ebapũg̃ xet kap puje, Jesus o'ju peta kay. Soat eta'ũmpi ma o'ju. Iba'arẽm ma o'ju.

11-13Ḡebuje Jesus o'jokudada ip Judeuyũ kukukayũ. Petatam pima o'jokudada ip. — Apu Jesus? — io'e ip jewewebe. Adeayũ ibidadada ma jekawẽnwẽn osodop Judeuyũ kukukayũ be ja'õdobuxikap puxim. Jesus peam jewa'õxikxig̃ ip osodop. — Xipat cĩcã teku — io'e pũg̃pũg̃ ixeyũ'in. — Ka'ũma — io'e warara'acayũ bit. — Wuymug̃uykukuku'ukat teku — io'e ip napa ma. Adeayũ imẽn ibidadada ma jekawẽnwẽn ip o'e.

14Jesus o'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a kay—yabog̃at'a kay. Peta mug̃ẽg̃ẽm pima o'ju. Ig̃o'a beacat mutaybitbin osunuy.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

15Judeuyũ kukukayũ Jesus ekawẽn kay ɡũ ip o'e. — Apẽnpuye dak sute itaybit? — io'e ip. — Wuymutaybitbin'ukat xe ɡũ osunuy jemutaybinan. Cũɡ̃ ɡũ cexe wuyjuyũ mutaybin am — io'e ip soat pe iɡõ'a beacat pe.

16— Wa'õbi ɡũ õn adeayũ mutaybitbin—omudocat a'õbi acã — io'e Jesus.

17— Wa'õbi du eyxe õn eymutaybitbin? Pãm ɡũto Deus a'õbi? — io'e. — Deus bikuyap taɡ̃ jeku ojuyat itaybit je'e Deus a'õbi õn eymutaybitbin iam — io'e cebe ip.

18— Pũɡ̃pũɡ̃ayũ Deus a'õbi ɡũ ijodiat mutaybitbin—ja'õbi acã. Cũɡ̃ ɡũ imutaybitbin ip. “Xipan omuwẽnuwẽn cuy epe'e,” i'e'em ip ya'ĩjojo'ibiyũ be. Warara'acayũ bit Deus a'õbi ijodiat mutaybitbin—jemudocat a'õbi. “Xipan Deus muwẽnuwẽn cuy epe'e,” i'e'em ip. Icẽmãn e'em ip. Napa ɡũ ip e'em.

19Moisés Deus ekawẽn cuk adi o'ɡ̃uwẽnuwẽn eydobuyũ'ũm'ũm pe kuyje. Imẽnpit soat eyju kũyjobit ɡũ iboap ekawẽn kay. Abu ey'in iboap ekawẽn kay kũyjobit? Ka'ũma ma! Eyju dak waoka ojuy. Apẽnpuye? — io'e Jesus.

20Adeayũ Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo Deus eju kawẽnwẽnap'a beacayũ. — Akpidapi ẽn — io'e ip napa ma adeayũ Jesus pe. — Ka'ũma ma aoka ojuy — io'e ip Jesus pe. Itaybit ɡũ ip osodop adeayũ Jesus aoka ojuy iam Jerusalém ka be powatwat.

21— Jebodoydoyap kabia be wa'õbacaap ojomõɡ̃ pũɡ̃ em ma — io'e Jesus. — “Cũɡ̃

ãgu teku e'em," i juk adi epe'e iboap co buje. "Sábado be kapikpiã teku," i juk adi epe'e — io'e.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

22— "Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tagã ãgokatkat'it'it epetaypu'ãgobixeedakat," io'e Moisés kuyje. "Ikap'isuat epetaypu'ãgobixeedakat teku Deus ebekit iap mubapuk am," io'e Moisés kuyje. Jebodoydoyap kabia bima dak eyju ixeedakatkan Moisés ekawẽn mupubutbunap puxim — io'e.

23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

23— Sábado bima eyju ixeedakatkan Moisés ekawẽn mupubutbunap puxim. Sábado bima owebe iwãtaxipiat mu'ada buje bit, eyetakoma juk adi epe'e okay! "Ẽn jebodoydoy ãgu! Kapikpiã ẽn," i eyju e'em owebe. "Ẽn Moisés ekawẽn mupubutbun," i eyju e'em owebe. "Ikẽrẽat mujurũãgrũã ẽn," i eyju e'em owebe — io'e Jesus.

24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

24— Dao ãgu "Ẽn ikẽrẽat mujurũãgrũã," i juy epe'e warara'acat pe — io'e. — Tũybe teku ikẽrẽat mujurũãgrũã iãn eyju e'em. Cekuku am eyetaybit'ũm pima, "Ẽn ikẽrẽat mujurũãgrũã," i'ũmãgu juy epe'e'e — io'e Jesus.

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

25— Ite aoka ojuy ãgu du wuyka kukayũ? — io'e ip Jerusalém ka watwat jewewebe.

26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

26— Ak'i juy epe'e — io'e ip. — Ijoce ma omuy — io'e ip. — Soat etabutpe teku kawẽnwẽn — io'e ip. — Imẽnpit ka'ũma ma ibubum — io'e ip. — Wuyka kukayũ dak itabut xe'e Jesus Deus emunaẽ iap kay? — io'e ip jewewebe.

27 Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

28 Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

29 Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

30 Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

31 E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

27— Teku Deus emunaẽ ɡũ wuyxe — io'e ip Jerusalém ka watwat'in. — Deus emunaẽ ajẽm puje, abu xe'e itaybit je'e pomawi osodot iam? Ka'ũma ma! Imẽnpit wuyetaybit pomawi teku osodot iam — io'e ip.

28Jesus adeayũ mutaybitbin mabuk osunuy Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboɡat'a be. — Eyetaybit ɡũ abu õn iam — io'e Jesus. — Eyetaybit ɡũ pomawi ojot iam. Wa'õbi ɡũ ojot—omudocat a'õbi acã. Ixe icẽmãn e'em soat em. Eyetaybit ɡũ abu ixe iam — io'e.

29— Õn pit wetaybit ixem — io'e. — Ojot cexewi. Ixe ma omudot ijoce — io'e Jesus.

30Imẽneju itakomaayũ Jesus daomũn ojuy ip. Deus pit jewebe ma o'e: — Jesus daomũn ɡũ buk ip — i. Imẽnpuye ka'ũma ma o'jat.

31Tak ɡũ o'ya'ĩjojo'iayũ bit itabut o'e ip Jesus kay. Ade jĩjã itabut o'e. — “Deus emunaẽ ja'õbacaap jomõɡ̃,” i wuyju e'em — io'e ip. — Ite aɡ̃okatkat ja'õbacaap mõɡ̃mõɡ̃ cĩcã. Wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuɡ̃ ite ma. Imẽneju ite ma Deus emunaẽ ocexe — io'e ip.

32Imẽnpuye Jesus daomũn ojuy o'e ip Fariseuyũ. Adeayũ Jesus muwẽnuwẽn iam o'jekũyjo ip Fariseuyũ. Fariseuyũ eju paĩyũ kukukayũ Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ o'ɡ̃uju Jesus daomũn ãm.

33— Darem ma buk õn eyxe — io'e Jesus adeayũ be. — Ɡ̃axĩn ma ocepit omudocat kay — io'e.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

34— Okudadam epeku. Odobuxik ĝu eyju. Ojuap kay eyju ba'ore — io'e.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

35— Apoma sute je'ju? — io'e Judeuyũ kukukayũ. — Poce iba'ore kuka wuywebe tobuxik am? — io'e ip. — Je'ju du sute Judeuyũ xe jenuy ãm Grécia eipi watwat xe jenuy ãm? — io'e ip. — Ipõĝpõĝayũ kay du sute je'ju Judeu'ũmayũ mutaybit am? — io'e ip.

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

36— "Okudadam epeku," i juk o'e ocewebe — io'e ip. — "Imẽnpit eyju odobuxik ĝu," i juk o'e — io'e ip. — "Ojuap kay eyju ba'ore," i juk o'e — io'e ip. — Cekawẽn pa'arẽm ocexe — io'e ip Fariseuyũ, paĩyũ kukukayũ dak.

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

37Waram Jesus o'jekawẽn peta muĝẽĝẽayũ be. Peta epere buje o'jekawẽn cebe ip. Ibo kabia yoboĝ cĩcã osunuy Judeuyũ xe. — Wuybipuruk pima, idibi kay jĩjã wuyju — io'e. — Abu yaĝuyisum ceku pin cĩcã? — io'e Jesus ya'õberen. — Eyetabun cuy epesop okay! — io'e. — Okay eyetabut pima, eyaĝuyisum epeku — io'e Jesus.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

38— Okay itabucayũ be idibi buxim jeenuy badi — io'e. — Imẽnpuye yaĝuyisum ip jeku — io'e. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup — io'e—Jesus o'e.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

39Imẽn e buje Deus biõĝbuk o'ĝuwẽn Jesus. Deus biõĝbuk õmõm Jesus kay itabucayũ be. Jesus iboam o'e ipi kay Deus biõĝbuk ajẽm awap. Ixe oajẽm ĝu buk, Jesus jebay xe jenuy ãm o'jeu ĝu buk puye.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

40Jesus ekawẽn co buje pũg̃ tag̃ g̃u o'jekawẽn ip adeayũ—wara'at tag̃tag̃tag̃ ma. — Teku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat—ocemumuwiwiiat ma — io'e pũg̃pũg̃ ixeyũ'in.

41— Deus emunaẽ teku — io'e warara'acayũ. — Ka'ũma — io'e warara'acayũ bit. — Deus emunaẽ g̃u teku. Teku Galiléia eipi bewiat! — io'e ip. — Deus emunaẽ Galiléia eipi bewi g̃u jajẽm — io'e ip.

42— Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Davi naxeg̃ebit Deus emunaẽ, i. Belém ka be je'kap—Judéia eipi be, i. Davi osunuyiat ka be je'kap, i — io'e ip. — Imẽn e'em Deus ekawẽntup — io'e ip.

43Pũg̃ tag̃ g̃u ip o'jekawẽn adeayũ Jesus muwẽnuwẽn. Jewa'õdawunuwun ip osodop.

44Jesus daomũn ojuy ip yawiwi'ukayũ. Imẽnpit o'taomũn g̃u buk ip.

45Jesus kug̃ g̃u yawiwi'ukayũ o'jepit. Oajẽm ip kuy o'g̃uju'iayũ kay—paĩyũ kukukayũ kay, Fariseuyũ kay. — Apẽnpuye Jesus epetojot g̃u? — io'e ip yawiwi'ukayũ be.

46— Ixe ekawẽn kawẽntip cĩcã ocexe! Abu-buxim ixe kawẽnwẽn? Ka'ũma buxim ã! — io'e ip.

47— Eyju dak eymug̃uykuku du ixe? — io'e ip Fariseuyũ.

48— Ya'õbuyxiayũ itabut g̃u ip cekay—pũg̃ tak ka'ũma — io'e ip. — Oceju dak ocetabut g̃u cekay—pũg̃ tak ocetabut g̃u ma — io'e ip.

49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

53 [E cada um foi para sua casa.

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

49— Adeayũ bit itaybit ẽgu Moisés ekawẽn. Imẽnpuye Deus e'em cebe ip "Eykẽrẽ oxe," i, "Ipiat osupi'ajoat eywebe," i — io'e ip. — Iteyũ acã itabut cekay—Moisés ekawẽn itaybit'ũmayũ acã — io'e ip Fariseuyũ yawiwi'ukayũ be.

50Nicodemos pit o'jede Fariseuyũ be—jebureyũ be. Ixe Nicodemos ibimãmãmãayũ ekawẽn coco'ukat osunuy. Kuy bima o'ju Jesus kay jekawẽn ãm ceweju.

51— Jesus puk atujuajẽm ẽgu wuykay cekawẽn co am, imuymuy'ukayũ ekawẽn co am tak — io'e Nicodemos. — Cekawẽn co'ũm pima, "Ite juy ayaokaat, ikẽrẽat kuẽ puye," i'ũmẽgu juy ace'e. Imẽn Moisés cuk adi wuymutaybitbin — io'e Nicodemos.

52— Galiléia eipi bewiat co'i ẽn kawẽnwẽn. Deus ekawẽn itaybit'ũmat co'i ẽn kawẽnwẽn — io'e ip Nicodemos wayway. — Ite ãgokatkat napa ma e'em "Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat õn," i. Deus ekawẽntup cuy etupco! — io'e ip Nicodemos pe. — "Ka'ũmẽgu Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat Galiléia eipi beat," i'e'em ibiatup — io'e ip Nicodemos pe.

53Soat ip o'jepit jeduk'a be.

João 8

1Jesus pit o'ju co'a kay—Oliveira dip'a kay.

2Kabia isum Jesus waram o'jepit Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboẽgat'a be. Adeayũ o'je'awero Jesus ekawẽn co pin puye. Ixe oabik. Adeayũ mutaybitbin o'e.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

3Ẽebuje Fariseuyũ eju Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ ayacat o'tojot Jesus kay. Ayacat itoptep ma'ẽgu osunuy. Inaka warara'acat itop kay itabiku osunuy. Warara'acat itop eju o'tobuxik ip Fariseuyũ. O'tojot ip Jesus kay. Adeayũ etabutpe ip o'tojot.

4— Kariwa — io'e ip Jesus pe. — Ite ayacat ocetobuxik wara'acat itop eju. Imẽnpuye ocetojot ekay — io'e ip.

5— Moisés o'e wuydobuyũ'ũm'ũm pe: “Wara'acat itop eju jepopomat cuy epeyabuẽbuẽ wita'am,” i. Imẽn Moisés ocemutaybitbin. Pãm ẽn? Apẽn ẽn ece'e? — io'e ip Jesus pe.

6Imẽn o'e ip Jesus pe. Tũybe cũẽ'ũma jede iãn o'e ip. “Cũẽ ẽgu ẽn e'em,” i'e ojuy ip Jesus pe. “Moisés ekawẽn taẽ ẽgu ẽn e'em,” i'e ojuy ip cebe. Jesus o'je'aetoro. Ipi mukorepkorem o'e jebum. Koreh. Yatoroh ipi mukorepkorem o'e.

7— Apẽn ẽn ece'e? — io'e ip waram. Kirik'ãy. O'ãy. — Ey'inat ikẽrẽat kuẽ'ũm pima, ixe juy koam wita'a yamuju cekay ayacat abuẽ am — io'e Jesus cebe ip.

8Waram o'je'aetoro. Waram jebum ipi mukorepkorem. Koreh.

9O'jẽm ip cekawẽn co buje. Koap aypapayũ o'jẽm õn tak ikẽrẽat kuẽ iam itaybit puye. Warit. Xerewun. Wara'at. Xerewun. Wara'at. Xerewun. Ẽuyjom warara'acayũ o'jẽm yaypan'isuayũ. Warit. Xerewun. Wara'at. Xerewun. Soat ip o'jẽm. Jesus acã o'jepoyat. Ayacat Jesus xe o'e cũẽ'i.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

Jesus, a luz do mundo

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

10Kirik'ãy. Jesus o'ãy. O'jeak ayacat kay. — Tũ'ũ — io'e. — Apõma o'ju ip "Ẽn ma ikẽrẽat kuğ cĩcã Deus xe," i'e ojuyayũ? "Ğa'a ayaoka wita'am," i'e ojuyayũ? — io'e—Jesus o'e.

11— Kariwa — io'e. — Ka'ũmğu ip — io'e. — O'jẽm ip — io'e. — Weiwat xeyũku. — "Ikẽrẽat kuğ cĩcã ẽn," i'ũmğu õn tak e'em ewebe — io'e Jesus. — Eju juy — io'e. — Waram pit eğujurũğ ğu ikẽrẽat — io'e Jesus.

12Waram pima Jesus o'jekawẽn adeayũ eju. — Kabia buxim õn — io'e. — Deus ekawẽn eymutaybitbin õn cũğ ma eyeku am. Okay itabucayũ kabiok tağ jekuku'ukayũ buxim ğu. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk ğu ip. Cũğ ma ip jekukum kabia dağ jekuku'ukat puxim. Yağuyisum jekukum ip — io'e.

13— Ẽn acã xipan jewemuwẽnuwẽn — io'e Fariseuyũ. — Cũğ ğu ẽn kawẽnwẽn — io'e ip napa ma.

14— Cũğ ma õn kawẽnwẽn — io'e Jesus. — Eyetaybit ğu pomawi ojot iam, poma õn cum iam tak — io'e. — Õn pit wetaybit pomawi ojot iam, poma õn cum iam tak — io'e. — Cũğ ma õn kawẽnwẽn wetaybit puye — io'e.

15— Eyju e'em "Cũğ ma ẽn kawẽnwẽn," i, eyxe warara'acat e'eap ibapuk'ũm ma'ğu. Imẽn ğu õn pit e'em — io'e.

16— "Cũğ ğu ẽn kawẽnwẽn," i õn e'em pima bit, cũğ ma kuka oce. Cũğ ma kuka oce, omudocat tak imẽn e'em puye. Webay omudot. Pũğ tağ ma oceju e'em — io'e.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

17— Imẽn e'em Moisés ekawẽntup: Xepxepayũ pũg̃ tag̃ ma kawẽnwẽn pima, “Teyũku icẽmãn e'em,” i kuka o'e ip ya'ĩjojo'ibiyũ, i — io'e Jesus.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

18— Õn ma xipan jewemuwẽnuwẽn. Webay dak xipan omuwẽnuwẽn—omudocat. Pũg̃ tag̃ ma omuwẽnuwẽn oceju—õn, webay dak — io'e.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

19— Poce omuy ebay? — io'e ip Jesus pe. — Etetaybit g̃u abu õn iam, abu webay iam tak — io'e. — Abu õn iam eyetaybit pima, abu webay iam tak kuka eyetaybit epe'e — io'e.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

20Imẽn Jesus o'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. Adeayũ mutaybitbin osunuy. Dinheiro muõmõmap'a xe imutaybitbin osunuy. Cekay itakomaayũ Jesus daomũn ojuy. Imẽnpit o'taomũn g̃u ip taomũnap kabia g̃u buk puye.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

21-24Waram Jesus o'jekawẽn Judeuyũ kukukayũ eju. — G̃axĩn ma ojẽm ijocewi — io'e Jesus. — Te'e ma epeku okudadam eydaxijoap ojuy. Epe'ũ Deus pe eywebewi ikẽrẽat uk'ũm pima. Ojuap kay eyju ba'ore — io'e. — “Epe'ũ Deus pe ikẽrẽat uk'ũm pima,” i kuy oce eywebe. Õn Deus xewiat iap kay eyetabut'ũm pima, epe'ũ Deus pe eyewebewi ikẽrẽat uk'ũm pima — io'e Jesus. — “Ojuap kay eyju ba'ore,” i teku e'em — io'e ip Judeuyũ kukayũ. — Jewaoka du sute? — io'e ip jewewebe. — Eyju ma ipi dag̃acat. Õn pit kabi bewiat — io'e Jesus. — Eyju ma jewag̃uyg̃uy ijodiat ag̃uy dag̃. Õn pit ka'ũma.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

31 Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

25— Abu ẽn? — io'e ip. — Iebikam piman ma juk ocewemuwẽn abu õn iam — io'e.

26— Adeat muwẽn pin mabuk õn eywebe. “Cũg̃ g̃u eyju kawẽnwẽn” i'e pin mabuk oce eywebe. Omudocat ekawẽn muwẽnuwẽn acã õn. Ixe icẽmãn e'em — io'e Jesus.

27Jesus jemudocat muwẽn puje, jebay o'g̃uwẽn. Iboap ekawẽn pit Judeuyũ kukayũ itaybit g̃u.

28— Soat wag̃o õn — io'e Jesus. — Obamuapay epe'e we'ũ am korosa be. Obamupaya buje, “Icẽmãn xeku kabi bewiat,” i epe'e. “Ja'õbi g̃u xeku oeku—jebay a'õbi acã,” i epe'e — io'e. — “Wuyebay e'eap muwẽnuwẽn xeku oeku,” i epe'e — io'e Jesus.

29— Soat em omudocat bikuyap tag̃ õn jekukum. Imẽnpuye soat em ag̃ okay. Ixe opere g̃u — io'e Jesus.

30Imẽneju ade oitabun Jesus kay—ya'ĩjojo'ukayũ'in.

31Jesus waram o'jekawẽn Judeuyũ kukukayũ eju. Pũg̃pũg̃ ixeyũ'in o'e: — Teku icẽmãn e'em — i. — Wekawẽn kay kũyjobit pima, oweju etaybitbinayũm epesop — io'e Jesus.

32— Kawẽn icẽmat muwẽnuwẽn õn eywebe — io'e. — Kawẽn icẽmãn eyetaybit pima cekariwa be imudadaybotbot'ibiyũ buximayũm g̃u epesop — io'e cebe ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

33— Abu ocemudadaybotbot'uk osunuy? Ka'ũma ma! — io'e ip. — Abraão naxeẽgebitbit oceju! — io'e ip. — Apẽnpuye ẽn e'em ocewebe “Cekariwa be imudadaybotbot'ibiyũ buximayũm ẽgu epesop,” i? — io'e ip.

34— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus. — Cekariwa be imudadaybotbot'ibiyũ be iba'ore jekariwa epere am. Imẽnpuxim ikẽrẽat mujurũẽgrũẽ'ukat pe iba'ore ikẽrẽat mujurũẽgrũẽap epere am, Satanás ixe ekariwa buye — io'e.

35— Cekariwa be imudadaybotbot'ibit ma soat em ẽgu cekariwa duk'a be dopdom. Kariwa imujẽm pin pima, ẽujẽm. Kariwa ipot pit, soat em jebay duk'a be dopdom. Cebay ixe ẽujẽm ẽgu — io'e.

36— Õn ma Deus ipot. Owebe eydaxijo buje, Satanás ẽgu eykukukan jeenuy — io'e. — Imẽnpuye ikẽrẽat mujurũẽgrũẽap epere but epesop — io'e.

37— Icẽmãn eyju Abraão naxeẽgebitbit — io'e. — Inaka eyju oaoka ojuy wa'õ kay kũyjobit'ũm puye — io'e—Jesus o'e.

38— Webay be omutaybitbinap muwẽnuwẽn õn eywebe. Satanás ebekitkit eyju. Ixe ekukuap tag̃ eyju dak jekukum — io'e Jesus.

39-40— Ka'ũma! Ocedobu'ũm ekukuap co'i oceju jekukum—Abraão'ũm ekukuap co'i — io'e ip te'e ma. — Deus kawẽn icẽmat o'ẽuwẽn owebe — Jesus o'e. — Iboap ekawẽn acã oẽuwẽn eywebe. Inaka eyju ma oaoka ojuy kawẽn icẽmat kay'ũm puye — io'e. — Abraão bit kawẽn icẽmat kay

kũyjobit cĩcã osunuy. Abraão naxeẽgebitbit eyju. Ixe'ũm ekukuap co'i ẽgu bit eyju jekukum — Jesus o'e. — Apẽnpuye dak? — io'e.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

41— Satanás ekukuap co'i eyju jekukum — io'e. — Satanás ekukuap co'i ẽgu oceju jekukum—Deus ekawẽn tagẽ ma — io'e ip. — Deus acã ocebay — io'e ip.

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

42— Deus xewi ojot. Wa'õbi ẽgu ojot. Ixe ma omudot — io'e Jesus. — Deus eyebay bima, kajuk okukpin eyxe oẽguy — io'e.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

43— Wekawẽn kay jekũyjobin pin ẽgu eyju. Imẽnpuye wekawẽn pa'arẽm eyxe — io'e.

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

44— Ibiõgbuk kẽrẽayũ kukat ebekitkiyũ eyju—Satanás ebekitkiyu — io'e—Jesus o'e. — Apẽn ixe ikẽrẽat mujurũgrũg̃ iap co'i eyju dak ikẽrẽat mujurũgrũg̃ — io'e. — Ixe warara'acat aokaka'uk osunuy ipi mujurũg̃ isum. Ã̃asũ dak wuyjuyũ muy'ũ'ũ'uk ixe — io'e. — Kawẽn icẽmat kay kũyjobit'ũm osunuy ixe — io'e. — Iba'ore ixe be kawẽn icẽmat kay kũyjobit am. Icẽm ẽgu teku e'em. Napa ma e'em. Napa ma e'em pima, je'e pinap tagẽ e'em cexe. Dapxi teku — io'e. — Icẽm'ũmãn e'em ip ixe ebekitkiyũ.

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

45Icẽmat õn pit e'em eywebe — io'e. — Inaka eyetabut ẽgu wekawẽn kay — io'e.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

46— Ka'ũma ma icẽmãn e'em owebe “Ikẽrẽat mujurũgrũg̃ ẽn” i — io'e. — Icẽmãn wekawẽn. Apẽnpuye eyetabut ẽgu wekawẽn kay? — io'e.

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

47— Kũyjobit ip cekawẽn kay Deus ebekitkit. Eyju bit Deus ebekitkit ĝu. Imẽnpuye Deus ekawẽn kay ĝu eyju — io'e Jesus Judeuyũ kukukayũ be.

48— Icẽmãn oceju e'em ewebe “Ibiõĝbuk kẽrẽat a'õbi ẽn e'em” i, “Akpidapi ẽn,” i dak — io'e ip. — “Cũĝ'ũma ẽn jekukum Samaria eipi wat puxim,” i oceju e'em ewebe. Icẽmãn oceju e'em — io'e ip.

49— Icẽm ĝu eyju e'em — Jesus o'e. — Ibiõĝbuk kẽrẽat a'õbi ĝu õn e'em. Webay kuĝ õn ibuyxim. Eyju bit obuyxim ĝu okuĝ — io'e.

50— Õn ma obuyxim okuĝap kudadam ĝu — io'e. — Webay bit obuyxim okuĝ. Ixe obuyxim ĝu okukat ĝuju ipiat'ajojoap pe — io'e.

51— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Wekawẽn taĝ jekuku'ukat soat em ĝu jeedop ce'ũ'ũayũ xe — io'e Jesus.

52— Ibiõĝbuk kẽrẽayũ kukat a'õbi ẽn kawẽnwẽn — i napa ma o'e ip Judeuyũ kukukayũ. — Abraão'ũm oe'ũ. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm tak oe'ũ'ũ. “Wekawẽn taĝ jekuku'ukat soat em ĝu jeedop ce'ũ'ũayũ xe,” i ẽn pit e'em — io'e ip.

53— Ocedobu'ũm oe'ũ—Abraão'ũm. Abraão bit toto osunuy ya'õbuyxiat. Ixe'ũm podi du a'õbuyxi? — io'e ip. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm tak oe'ũ'ũ. Ixeyũ'ũm'ũm pit toto osodop ya'õbuyxiayũ. Ixeyũ'ũm'ũm podi du a'õbuyxi? — io'e ip. — Abu dak ẽn? — io'e ip Jesus pe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

54— Õn ma xipan jewemuwẽnuwẽn pima, abu kuka wa'õ kay o'e? Ka'ũma ma! — io'e. — Webay bit xipan omuwẽnuwẽn. “Ka'ũmg̃u okpot co'iat ya'õbuyxiat,” i'e'em ixe. “Ẽn acã ocekukukat,” i te'e ma eyju e'em webay be — io'e Jesus.

55— Eyju ma eyetaybit g̃u abu ixe iam. Õn pit wetaybit ixem. “Wetaybit g̃u ixem,” i õn e buje, napa ma kajuk oce. Eybuxim kajuk oce dapxi. Imẽnpit wetaybit cĩcã ixem. Kũyjobit õn cekawẽn kay — io'e.

56— Wuydobu'ũm Abraão'ũm itaybit o'e ipi kay teku jajẽm wuydaxijojo'ukan iam. Imẽnpuye icokcok o'e — io'e Jesus.

57— Aypa g̃u ẽn — io'e ip. — Cinquenta koato g̃u buk ẽn — io'e ip. — Abraão ejojojo g̃u! — io'e ip. — Icẽm g̃u ẽn e'em — io'e ip Jesus pe.

58— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Jesus. — Abraão kap awap ma kuy wetabẽg̃ og̃uy — io'e.

59Ẽebuje wita'a o'yabu ip Jesus kay yamuju am Judeuyũ kukukayũ. Yaoka ojuy ip napa ma tũybe e'em iãn. Jesus pit o'jemunẽm adeayũ parakpe. Xerewun. O'jẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi—yabog̃at'a bewi. Akiju o'jẽm.

João 9

A cura de um cego de nascença

1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

João 9

1Ẽebuje Jesus ita'ũmat o'jojojo doze beayũ eju cũg̃cũg̃ pima. Ikap puje ma ita'ũm osunuy. Dinheiro ojuyjuy'uk osunuy ita'ũm puye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

2 E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

2— Ocemutaybitbin'ukat — io'e ceweju etaybitbinayũ. — Apẽnpuye ite ita'ũm o'kap? Ita'ũm o'kap ite ma ikẽrẽat mujurũgrũg puye du? — io'e ip. — Pãm ũto cebay ikẽrẽat mujurũgrũg puye du? Pãm ũto ixi ikẽrẽat mujurũgrũg puye du? — io'e ip.

3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

3— Ita'ũm ma o'kap ikẽrẽat mujurũgrũg puye ũu, cebay ikẽrẽat mujurũgrũg puye ũu dak, ixi ikẽrẽat mujurũgrũg puye ũu dak — io'e Jesus. — Deus ja'õbacaap jomõg wuyetabutpe jabeku. Imẽnpuye ita'ũm o'kap — io'e.

4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

4-5— Apẽn kaxi wuymukabiaham iap puxim õn tak Deus ekawẽn ijodiat mutaybitbin ijodi bima cũg ma ceku am ip. We'ũ buje kabiok je'e — io'e. — Deus omudot kapik am jewebeam ja'õbacaap mubapukpuk am. Deus peam cuy acejekapik wuyekapik put pima. Ũuyjom iba'ore je'e wuywebe wuyekapik am cebeam.

5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

6O'jexi ipi ju. Xih. A'a'a. Ka'wi o'ũu'a'a jebidim. Wũnxik. Poroũ. Ka'wi'a'a o'yamuy ita'ũmat eta be imu'ada am. (14) Judeuyũ ebodoydoyap kabia be o'yamuy ita be imu'ada am.

7 dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

7— Eju juy idibi'it'iti be—Siloédi be — io'e Jesus. — Ecewedopawuy juy idibim — io'e. (Siloé timudot'ibiti iape wuya'õm). Xĩũxĩũ. O'ju jewedopawuy. Jay. Oajẽm idibi'it'iti kay. O'jewedopawuywuy. Boroboro'i. Itate o'e. O'jeu. Jecoatcoan o'e.

8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo,

8Imẽnpuye ita'ũm tũibit tuk'a etakobeayũ o'jekawẽn ip jeweweju, ita'ũm tũibit

perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

o'jojojo'iayũ dak. — Ijoce dinheiro ojuyjuy'uk osunuyiat ğu du sute? — io'e ip jewewebe.

9— Ijoce osunuyiat teku — io'e ip pũğpũğpũğ. — Ka'ũma. Ijoce osunuyiat ğu teku — io'e warara'acayũ. — Ixe-buximat acã teku — io'e ip. — Õn ma ijoce dinheiro ojuyjuy'uk oğuy — io'e ita'ũm tũibit.

10— Apẽn etate ğasũ? — io'e ip cebe.

11— Ağokatkat oajẽm okay — io'e ita'ũm tũibit. — Ibutet Jesus i — io'e. — Ka'wi o'ğu'a'a. O'yamuy weta be weta mu'ada am. “Eju juy Siloédi be,” i juk o'e owebe — io'e. — “Ecewedopawuy juy,” i dak — io'e. — Imẽnpuye oju. Ocewedopawuy. Wetate oceu — io'e ita'ũm tũibit. — Wecoan put oce — io'e.

12— Poce omuy ixe Jesus? — io'e ip. — Iye. Wetaybit ğu — io'e.

13Ğebuje Fariseuyũ kay tuk'a etakobeayũ ita'ũm tũibit o'tujowat.

14-16— Apẽn ecewetada ğasũ? — io'e ip Fariseuyũ ita'ũm tũibit pe. — Ka'wi'a'a o'yamuy weta be — io'e. — Ocewedopawuy. Wetate ğasũ oce — io'e. — Itadaat o'jekapik jebodoydoyap kabia be—Sábado bima — io'e ip Fariseuyũ. — Moisés ekawẽn tağ ğu ite jekukum. Deus a'õbi ğu ite e'em — i napa ma o'e ixeyũ Fariseuyũ. — Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat ğu itadaat! Apẽn kuka ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat pe wuywebe i'e ba'oreat mubapuk put? — io'e warara'acayũ. Imẽneju pũğ tağ ğu ip Jesus muwẽnuwẽn

o'e Fariseuyũ. Wara'at tağtağtağ ma kawẽnwẽn ip o'e.

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

17— Pãm ẽn? — io'e ip ita'ũm tũibit pe. — Ixe etadaat. Abu ixe exe? — io'e ip. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat xeku — io'e ita'ũm tũibit.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

18Judeuyũ kukuk'ukayũ ibu'u ip o'e jetabut am ita'ũm tũibit a'õ kay. — Ita'ũm ğu teku osunuy — io'e ip itabut'ũm puye. Imẽnpuye ita'ũm tũibit ebay o'ğudot ip, ixi dak. O'jekawẽn ip ceweju ip yajẽm puje.

19 e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

20 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

19-20— Ekpot tu iğo? — io'e ip cebay be. — Hm hm. Okpot iğo — io'e cebay. — Ita'ũm tu o'kap? — io'e ip. — Hm hm, ita'ũm ğoku o'kap. — Apẽn tak o'jewetada ğasũ? — io'e ip cebayũ be.

21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

21— Wetaybit ğu bit apẽn xe'e o'jewetada iam — cebay o'e. — Wetaybit ğu abu ixe o'ğu'ada iam — io'e. — Iğo eju ma juy epeyekawẽn — io'e ip Judeuyũ kukukayũ be. — Ite ma jewetadaap ğuwẽn eywebe. Bekit ğu ğoku — io'e ip.

22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

22Imẽn o'jede ip, Judeuyũ kukukayũ buxim iparara buye. Judeuyũ kukukayũ juk o'e jebekitkit pe: — “Jesus Deus emunaẽ,” i eyju e'em pima, eymuõmat ğu kuka oce'e Deus eju kawẽnwẽnap'a be — i.

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

23Imẽnpuye iparara o'e ip Judeuyũ kukukayũ buxim. Imẽnpuye ixeyũ o'e: — Bekit ğu ğoku — i. — Je'adaap ğuwẽn eywebe — i. — “Apẽn ece'ada?,” i juy epe'e cebe — io'e ip.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá

24Fariseuyũ waram ita'ũm tũibit o'tojocat jewekay. — Deus etabutpe wuyju nuynuy

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

— io'e ip. — Imẽnpuye icẽmãn ma juy ece — io'e ip Fariseuyũ. — Etadaat ikẽrẽat mujurũgrũg'ukat — io'e ip napa ma. — Ocetaybit iboam — io'e ip.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

25— Wetaybit ũgu ikẽrẽat kuũ xe'e ixe iam — io'e ita'ũm tũibit. — Wetaybit wetate ũgu ojop iam. Ã̃asũ bit wetate ma oce — io'e.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

26— Apẽn sute o'e ewebe? — io'e ip. — Apẽn etada? — i waram o'e ip.

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

27— Kuy juk iboap oũguwẽnuwẽn eywebe — io'e. — Eyju bit eyetabut ũgu wa'õ kay. Apẽn eyju dak waram wa'ĩjo pin eyxe? — io'e ita'ũm tũibit. — Ixe ebekitkiyũm pin paxi eyju dak? — io'e cebe ip.

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

28— Ap! Ixe ebekitkiyũm pin ũgu oceju! — io'e ip. — Ekawẽnkẽrẽ jĩjã ocexe! — io'e ip. Oitakomãn ip ita'ũm tũibit kay. O'ũgukorẽm cĩcã ip. — Ẽn ma ite ebekit — io'e ip. — Oceju bit Moisés ebekitkit — io'e ip.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

29— Ocetaybit Deus a'õbi Moisés e'e'uk osunuy iam. Ocetaybit ũgu abu a'õbi sute e'em iam — io'e ip.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

30— “Abu-a'õbi sute e'em?” i eyju e'em — io'e. — “Deus a'õbi ite wetada,” i õn pit e'em — io'e. — Iboap iwaru jĩjã oxe — io'e.

31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

31— Wuyetaybit Deus ikẽrẽat mujurũgrũg'ukat ekawẽn a'ĩjojom ũgu ibuywat am iam. Jebikuyap tãũ jekuku'ukat ekawẽn a'ĩjojom pit ibuywat am. Jebuyxim jekukat ekawẽn a'ĩjojom Deus.

32 Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

32Ka'ũma ma teku ita'ũm o'kap'iat o'sutada iap awẽũ o'yawẽũtobuxik. Kuyje dak iboap

awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik g̃u — io'e. — G̃asũ bit Jesus wetada — io'e.

33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

33— Deus a'õbi'ũm pima, iba'ore kajuk o'e cebe wetada am. Deus a'õbi ma ite wetada — io'e ita'ũm tũibit.

34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

34— Warara'acat podi ma ikẽrẽat kug̃ ẽn! Eta'ũm ekap ikẽrẽat kug̃ cĩcã buye! — io'e ip napa ma. — Ẽn tu ocemutaybin pin? Ejẽm cuy ocexewi! — io'e ip. — Ejẽm cuy Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi! — io'e ip. — Waram cuy eõm g̃u ijop'a be — io'e ip. O'g̃ujẽm ip itakoma ita'ũm tũibit kay buye.

Jesus revela-se ao cego

35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

35G̃ebuje Jesus ita'ũm tũibit o'tobuxik. O'tobuxik Fariseuyũ be ixe mujẽm iap awẽg̃ tobuxik puje. O'jekawẽn ceweju. — Tapu, ẽn pit tu etabut Deus ipot kay? — io'e Jesus.

36 Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

36— Abu sute, Kariwa? — io'e ita'ũm tũibit. — Ixe juy eg̃ubapuk omutabut am — io'e.

37 E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

37— Ixe jojom ẽn g̃asũ—eweju kawẽnwẽnat cocom — io'e. — Õn ma ixe — io'e Jesus.

38 Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

38O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ Jesus wap Jesus ya'õbuyxi cexe buye. — Kariwa, wetabut oce ekay g̃asũ bit — io'e.

39 Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

39— Pũg̃pũg̃ ipi dag̃ayũ'in cũg̃ ma Deus xe wedot puye. Okay itabucayũ cũg̃ ma cexe. Itateayũ buxim ip — io'e Jesus. — Warara'acayũ bit ikẽrẽ cexe. Itabut'ũmayũ ikẽrẽ cexe — io'e. — “Wetaybitsũ mabuk Deus ekawẽn. Imẽnpit wetaybin pin cĩcã,” i'e'em warara'acayũ. G̃uyjom ixeyũ itabut je'e okay — io'e Jesus. — Warara'acayũ bit te'e ma e'em “Wetaybit Deus ekawẽn,” i.

Itabut ɡũ je'e ip okay. Ita'ũmayũ buxim ip — io'e.

40 Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

40— Te'e ma du oceju e'em “Ocetaybit Deus ekawẽn,” i? — io'e ip Jesus pe, pũɡ̃pũɡ̃ Fariseuyũ'in.

41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

41— “Ocetaybitsũ ma Deus ekawẽn. Imẽnpit ocetaybin pin cĩcã,” i ey'e buje, ikẽrẽat kuɡ̃ ɡũ kajuk epe'e Deus xe. Imẽnpit te'e ma eyju e'em “Ocetaybit cĩcã Deus ekawẽn,” i. Imẽnpuye ikẽrẽat kuɡ̃ eyju cexe — io'e Jesus.

João 10

Jesus, o bom pastor

1 Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

João 10

1Ɡ̃ebuje Jesus wuymutaybitbinap ekawẽn o'ɡ̃uwẽn adeayũ be. Ovelha ekawẽn o'ɡ̃uwẽn cebe ip. — Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Ovelha ekorara be iõm pinat, xĩntabi be ɡũ õmõm pima. “Teku ovelha bu pin,” i wuyju e'em. “Teku ovelha dujupa'um'um'ukat,” i wuyju e'em — io'e Jesus.

2 Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

2— Ovelha kukuk'ukat pit korara exĩntabi be õmõm — io'e.

3 Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

3— Korara exĩntabi wiwi'ukat xĩntabi muywekweɡ̃ ovelha kukat õm ãm. Ovelha jekukat a'ĩjojom. Ikukat jeõhõ nomuwãwãm ibuten e'em. Jeõhõ mujẽmjẽm akiju korara exĩntabi be jekorara bewi — io'e.

4 Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

4— Imujẽm puje cucum jeõhõyũ wap. Ovelha jekukat nomuju cucum jekukat a'õm itaybit ip puye.

5 mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

5Wara'acat nomuju bit taobu'u ip cum. Itaybit ɡũ ip wara'acat a'õm. Jekukat a'õm acã itaybit ip. Wara'acat puxim pit

jenapõnpõn ip itaybit'ũm ya'õm puye —
io'e Jesus.

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

6Ovelha ekawẽn o'ğuwẽn Jesus. Xepxep pe
o'jekawẽn. Ovelha muwẽnuwẽn pima,
jekay itabucayũ dak o'ğuwẽn. Imẽnpit
cekawẽn pa'arẽm o'e cexe ip—adeayũ xe.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

7Waram Jesus o'jekawẽn cebe ip. —
Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Xĩntabi
dağ ovelha õmõm korara be. Korara be
bima abu-be ixeyũ muy'ũ but? Ka'ũma be
ma. Imẽnpuxim soat em ağ õn okay
itabucayũ kay — io'e Jesus.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

8— Ovelha itaybit ğu dujupa'um'um'ukat
a'õm. Imẽnpuxim okay itabucayũ itabut
ğu icẽm'ũma wuymutaybitbin'ukayũ
ekawẽn kay. Wajẽm awap osodot'iayũ
icẽm ğu wuyjuyũ o'ğutaybitbin — Jesus
o'e.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

9— Xĩntabi dağ ovelha õmõm korara be.
Cẽmcẽm ip jexat kudadam. Korara be
bima abu-be ixeyũ muy'ũ but? Ka'ũma be
ma! Imẽnpuxim wuyjuyũ okay itabun puje
soat em ağ õn ixeyũ kay. Abu-be ixeyũ
muy'ũ but? Ka'ũma be ma! — io'e Jesus.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

10— Tujupa'um'um'ukat ma ajẽmjẽm
ovelha dujupa'um ãm, ixeyũ aoka am tak.
Õn pit ojot ijodiat ağuymuisun am. Okay
itabucayũ yağuyisum jekukum. Ojot ixeyũ
mucokcok am — io'e. — Okay itabucayũ
icokcok cĩcã — io'e.

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

11— Okay itabucayũ kuğ õn xipan ikukat
jeõhõ kuğ xipan iap puxim — io'e. —
Ovelha kukat puxim õn. Obu'u ğu we'ũ ãm
warara'acat pe okay itabucayũ aokaap
puxim — io'e.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

12— Ovelha kukukat a'õbuywatwat'ukat ikukukat ẽgu. Dinheiro bu am acã kapikpiẽ. Ovelha iwat ẽgu—ibuywatwat'ukat acã. Ovelha iwatiwan kak ajẽm puje. Jenapõnpõn kak puxim iparara buye. Kak ovelha bubum. Ovelha muwatwan soat tagẽ.

13— Ibuywatwat'ukat jenapõnpõn dinheiro bum acã kapikpiẽ puye. Ibu'u ovelha kuẽ, cexe ikukpin'ũm puye.

14-15Ovelha kukukat puxim õn—xipacat puxim — Jesus o'e. — Wetaybit webay. Webay dak itaybit õn. Imẽnpuxim õn tak wetaybit okay itabucayũm. Ixeyũ dak itaybit õn — io'e. — Obu'u ẽgu we'ũ ãm okay itabucayũ e'ũap puxim — io'e Jesus.

16— Soat ẽgu ovelha pũẽ ekorara be. Imẽnpuxim soat ka dagacat itabut je'e okay — io'e Jesus. — Wa'õ kay je'e ip kũyjobit. Pũẽ tagẽ ma ip jeku — io'e. — Soat ixeyũ kukan oẽguy — io'e Jesus.

17— Oje'ũ okay itabucayũ e'ũap puxim. Waram ẽguto õn pit ocetait we'ũ buje. Imẽneju webay xe okukpin cĩcã obu'u'ũm puye we'ũ ãm — io'e.

18— Obu'u we'ũ ãm pima, iba'ore kajuk o'e warara'acat pe bit oaoka am. “Ece'ũ” i juk o'e webay owebe. “Waram ẽguto etait ece'e,” i dak. Wukpiwatpi ma oje'ũ, webay ukpiwatpi dak. Wukpiwatpi ma waram ẽguto wetait oce'e, webay ukpiwatpi dak — io'e Jesus.

19Imẽneju pũẽ tagẽ ẽgu ip Jesus ekawẽn o'ẽguwẽn—wara'at tagẽtagẽ ma Judeuyũ kukukayũ.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

20— Ibiõgbuk kẽrẽat kuĝ teku — io'e ip napa ma ade ixeyũ'in. — Imẽnpuye yukpidapi — io'e ip napa ma. — Apẽnpuye dak eyju ixe a'ĩjojom? — io'e ip.

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

21— Ibiõgbuk kẽrẽat kukat pit imẽn cekawẽn pa'ore! — io'e warara'acayũ bit. — Apẽn kuka ibiõgbuk kẽrẽat kukat ita'ũmat o'sutada? — io'e ip Jesus pe jededem. — Iba'ore itada am ibiõgbuk kẽrẽat kukat pe — io'e ip.

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

22-24Waram pima Judeuyũ kukukayũ o'ju Jesus kay. Jerusalém ka beayũ peta muĝẽĝẽm ip osodop Judeuyũ. Peta muĝẽĝẽm ip osodop apẽn kuyjeayũ Deus eju kawẽnwẽnap'a o'yamudim iap kay ĝebum am. Ihi bima peta mujurũĝrũĝ'uk osodop ip. Jesus Deus eju kawẽnwẽnap'a etaybu daĝ cũĝcũĝ o'e—Salomão emuamuy'a etaybu daĝ. Oajẽm ip Jesus kay Judeuyũ kukukayũ. O'jekawẽn ip Jesus eju. — Ẽn tu Cristo—Deus emunaẽ? — io'e ip. — Ibapuĝ cuy eĝuwẽn ocewebe — io'e ip. — Ade kabia emuwẽnap wiwim ocesop — io'e ip. — Iba'arẽm acã ẽn kawẽnwẽn ocewebe. Ẽn Deus emunaẽ bima, Cristo bima, ibapuĝ cuy eĝuwẽn ocewebe — io'e ip.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

25— Kuy juk adi ocewemuwẽnuwẽn eywebe—ade em ma — io'e Jesus. — Imẽnpit eyetabut ĝu wa'õ kay — io'e. — Webay a'õbi wa'õbacaap ojomõĝmõĝ eyetabutpe — io'e. — Teku Deus emunaẽ iap mubapukpuĝ oĝuy eywebe — io'e.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

26— Imẽnpit eyetabut ĝu wa'õ kay, okay eyetabut'ũm puye — io'e.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz;
eu as conheço, e elas me seguem.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais
perecerão, e ninguém as arrebatará da
minha mão.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do
que tudo; e da mão do Pai ninguém pode
arrebatar.

30 Eu e o Pai somos um.

31 Novamente, pegaram os judeus em
pedras para lhe atirar.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado
muitas obras boas da parte do Pai; por
qual delas me apedrejais?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por
obra boa que te apedrejamos, e sim por
causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem,
te fazes Deus a ti mesmo.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na
vossa lei: Eu disse: sois deuses?

27— Okay itabucayũ kũyjobit wa'õ kay
ovelha jekukat a'õ kayap puxim — io'e
Jesus. — Wetaybit ixeyũ e'eam. Wekawẽn
tag̃ jekukum ip ovelha jekukukat a'õm
itaybicap puxim — io'e.
28— Ixeyũ ag̃uymuisusun õn.
Warara'acayũ bit ixeyũ ju'uk g̃u obui
bewi—pũg̃ tak ka'ũma. Soat em itait
jeedop ip Deus xe je'ũ buje — io'e.
29— Webay ixeyũ o'g̃utabun okay
weõhõyũ buximayũm. Warara'acat podi
ma ja'õbacaap kug̃ webay. Abu-be ixeyũ
uk put webay bui bewi—weõhõyũ uk put?
Ka'ũma be ma! — io'e.
30— Jewa'õca jojo'i oceju webay eju — io'e
Jesus.
31Iboap co buje, waram wita'a o'yabu ip
Jesus abug̃ ojuy am Judeuyũ kukukayũ.
32— Webay a'õbi juk adi wa'õbacaap
ojomõg̃mõg̃ eyetabutpe—ade ma — io'e
Jesus. — Apẽnpuye dak eyju wabug̃ ojuy
wita'am? — io'e Jesus.
33— "Ekẽrẽ Deus xe, juk adi a'õbacaap
ejomõg̃mõg̃ puye," i'ũmg̃u oceju e'em
ewebe — io'e ip. — "Ekawẽnkẽrẽ Deus
xe," i acã oceju e'em ewebe — io'e ip. —
Ẽn ijodiat acã. Imẽnpit "Oceju jewa'õca
jojo'i ma webay eju," i napa ma ẽn e'em —
io'e ip jetakoma pibun. — Imẽneju abug̃
ojuy oceju — io'e ip Jesus pe.
34— Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Eyju dak
Deus a'õbiayũ — io'e Deus kuyje, i. Deus
kuyje o'e "Deus a'õbiayũ eyju" i jekawẽn
muwẽn ãm taẽhẽ'ibiyũ be — io'e.

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

38 mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

42 E muitos ali creram nele.

João 11

A ressurreição de Lázaro

1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

35— Deus ekawẽntup napa ũgu e'em—pũg̃ em tak ka'ũma. Icẽmãn e'em. Wuyetaybit iboam — io'e Jesus Judeuyũ kukukayũ be.

36— Õn ma Deus cuk onaẽ ijodiat taxijo am. Õn ma ixe omudot — io'e Jesus. — Apẽnpuye eyju napa ma e'em "Ekawẽnkẽrẽ Deus xe," i, "Jewa'õca jojo'i oceju webay eju," i õn e'em puye? — io'e Jesus.

37— Webay a'õbi'ũm pima, eyetabun ũgu juy epesop okay — io'e.

38— Wekawẽn coco am eyetabut'ũm pima, eyetabun cuy epesop wa'õbacaap mõg̃mõg̃ap coco am — io'e. — Eyetabun puje "Jesus ya'õbaca cebay a'õbacaap co'i," i epe'e — io'e.

39Imẽneju Jesus daomũn ojuy ma'g̃uto ip Judeuyũ kukukayũ. Jesus pit o'jenapõn jenaomũnap puxim.

40Wara'at ka kay o'ju Jesus. Toktek. Jordãodi waram o'timudek. Jay. Oajẽm João Batista be adeayũ mubatisasan osunuy iatka kay. Wĩnãbu osunuy.

41-42Ẽebuje ade ibo ka watwat o'tabun Jesus kay—Jordãodi wĩnãbuayũ. — João Batista ma wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapukpuk ũgu — io'e ip adeayũ jewewebe. — Imẽnpit ixe ag̃okatkat muwẽnuwẽn'uk osunuy ocewebe. Icẽmãn João ixe o'g̃uwẽnuwẽn — io'e ip. Imẽnpuye Jesus kay itabut o'e ip adeayũ.

João 11

1Lázaro iwãtaxipi o'e. Maria kipit iwãtaxipi o'e—Betânia ka beat. Imẽnpuye

iixĩyũ Lázaro wãtaxipiap awẽg o'yawẽgmuju Jesus kay. Betânia ka watwat osodop ip—Maria, Marta dak, Lázaro dak.

2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

2Ũguyjom ixe Maria wuykukukat i o'suimude'on tide'oatim. Ixe o'suimupuruk jadam. Imẽn o'e jexe Jesus ikukpin cĩcã buye. Yawẽgtujowacat oajẽm Jesus kay. Jay.

3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

4 Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

3-4— Kariwa — io'e Jesus pe. — Lázaro iwãtaxipi jĩjã — io'e. — Exe ikukpinat iwãtaxipi o'e — io'e. — Kuy wetaybit — io'e Jesus. — Iwãtaxipi jĩjã opop — io'e. — Ce'ũ buje dak jeedop ũg ce'ũ'ũayũ xe. Ũguyjom adeayũ je'e "Deus soat podi ma ya'õbaca; soat podi ma idip," i — io'e. — "Deus ipot tak ya'õbaca—soat podi ma ya'õbaca," i je'e ip — io'e Jesus.

5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

5Jesus xe Marta ikukpin cĩcã osunuy. Maria dak ikukpin cĩcã osunuy, Lázaro dak.

6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

6Inaka Jesus xepxep xet osunuy jenuyap ka be iwãtaxipiat awẽg tobuxik puje. O'ju ũg buk Lázaro kay. Xet. Xet.

7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

7Ũgebuje Jesus o'jekawẽn 12 beayũ eju—jeweju etaybitbinayũ eju. — Ũa'a bukto acepit Judéia eipi kay waram — io'e.

8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

8— Ocemutaybitbin'ukat — io'e ip. — Iboceat abuẽg ojuy ũaxĩn ma wita'am—Judeuyũ kukukayũ. Waram tak tu iboce eju pin? — io'e ip Jesus pe.

9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

9-10— Hm hm — io'e. — Wekapik put mabuk owebe. Pũg kabia be doze hora kabiaham wuyju — io'e. — Ixima be

10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.

13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

cũgcũgat kuka o'at kabiok puye. Kabia dag̃ cũgcũgat pit kuka o'at g̃u kaxi imukabiaham puye. Imẽnpuxim Deus bikuyap tag̃ jekuku'ukat je'ũ g̃u jekapikap mu'ũm'ũm pima. Ga̦'a aju. Oaokam g̃u buk ip, we'ũap kabia oajẽm g̃u buk puye — io'e.

11Waram Jesus o'jekawẽn ceweju ip—doze beayũ eju. — Wuybure, Lázaro opop ixet — io'e—Jesus o'e. — Õn pit cum ixe muwurũg̃ ãm — io'e.

12— Kariwa — io'e ip. — Ixet pima, kuka o'je'ada — io'e ip.

13Jesus itaybit o'e Lázaro'ũm oe'ũ iam. Imẽnpit — Lázaro ixet — io'e cebe ip. Imenpuye tũybe Lázaro ixet iãn o'e ip 12 beayũ.

14Imẽnpuye Jesus ibapug̃ o'jekawẽn cebe ip. — Lázaro'ũm oe'ũ — io'e. Imẽn o'e ixeyũ mutaybit am.

15— Oju g̃u cekay ce'ũ awap — io'e. — Ga̦sũ bit wa'õbacaap og̃ubapuk eywebe eymutabun am okay. Wa'õbacaap kay eyetabut cĩcã bima, ocokcok og̃uy. Ga̦'a aju ixe'ũm kay g̃asũ bit — io'e doze beayũ be.

16— Ga̦'a wuyju dak aju ceweju. Ãg̃ itakomaayũ wuyju dak wuyaoka Jesus aoka buje — io'e Tomé—jebureyũ be o'e, xepxem ikap'ibit. O'ju ip Lázaro'ũm com.

17-18Jesusyũ oajẽm Betânia ka xe. Betânia ka Jerusalém ka etako o'sukadop. Ebapũg̃ kilometro o'sukadop Jerusalém ka bewi. Lázaro'ũm kay yajẽm awap oe'ũiap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik Jesus. — Lázaro'ũm

o'ğuõm ip witabikũy be — io'e ip Jesus pe. — Ebadipdip xet omuy ikũy be — io'e.

19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

19Lázaro'ũm ixĩtyũ mudiu ip o'e—Marta, Maria dak. Ade ibureyũ ixeyũ muğuycũğap mu'ũm ojuy ip o'e.

20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

20Jesus omuyku iap awẽğ Marta o'yawẽğtobuxik. Ğebuje Marta o'ju Jesus dopabe. Jesus e dağ mabuk oeku. Maria bit jeduk'a be osunuy.

21 Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

21Jay. Oajẽm Jesus kay. — Kariwa — io'e Marta. — Ẽn ijoce bima, okipit'ũm kajuk oe'ũ ğu — io'e.

22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

22— Imẽnpit Deus emujoojuyjuy je'ğũm ewebe. Wetaybit iboam. Deus eju okipit'ũm peam ekawẽn puje, Deus jekawẽn a'ĩjojo — io'e.

23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

23— Ekipit'ũm waram jeu ce'ũ'ũayũ xewi — io'e Jesus Marta be.

24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

24— Wetaybit ixe'ũm waram jeu iam — io'e Marta. — Waram wuyeu buje, ixe'ũm tak jeu—wuyebay soat ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be — io'e Marta.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

25— Õn ma ce'ũ'ũayũ mutaicit'ukat — io'e Jesus. — Wa'õbi ce'ũ'ũayũ waram ğuto jetait — io'e. — Okay itabucat e'ũ buje, waram ğuto jetait. Soat em jeedop ip itait Deus xe — io'e Jesus.

26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

26— Okay itabucat ce'ũ'ũayũ xe ğu jeenuy—Deus xe acã. Etabut tu iboap kay? — io'e Jesus Marta be.

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

27— Hm hm, wetabut, Kariwa — io'e. — Ẽn Deus emunaẽ oxe — io'e. — Deus ipot ẽn — io'e. — Ocemumuwiwi ẽn. Wetabut iboap kay — io'e Marta.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,
30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

35 Jesus chorou.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

28Jesus eju jekawẽn epere buje, Marta o'jepit jekibit tomuwã ãm. Ya'õapĩn ma Maria o'tomuwã uk'a beacat pe ja'ĩjojoap puxim. — Tũ'ũ — io'e. — Ejot puk — io'e. — Wuyekariwa omuyku jexem — io'e. — E dag̃ omuyku — io'e. — Enomuwãwãm — io'e jekibit pe, Maria be. — Ejot puk — io'e.

29Maria o'ju Jesus dopabe e dag̃at topabe.

30Jesus ag̃oka be oexe g̃u mabuk. Wũy mabuk oeku. E dag̃ mabuk oeku. Marta be jedopabijukap pe mabuk osunuy.

31Judeuyũ o'ju Maria nomuju—Lázaro'ũm duk'a beacat—iixĩt mug̃uycũg̃ap mu'ũm ojuyayũ. Ixeyũ etabixewi Maria o'jẽm jeduk'a bewi. Imẽnpuye o'jẽm ip ixe nomuju. Tũybe ite witabikũy be cum wa am iãn o'e ip.

32Jay. Maria oajẽm Jesus kay. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ cewap. — Kariwa — io'e. — Ẽn ijoce bima, okipit'ũm kajuk oe'ũ g̃u — io'e Maria.

33Maria o'tõn. Maria eju yajẽm'ibiyũ dak wawa osodop ip Lázaro'ũm cocom. Jesus ig̃uycũg̃ cĩcã o'e wawaayũ jojom. Tadaybotbot cĩcã ip cexe o'e wawaayũ.

34— Poce ixe'ũm epeg̃uõm? — io'e Jesus. — Kariwa, ejot puk — io'e ip. — Ejojo buk — io'e ip.

35Jesus o'tõn g̃ebuje bit. Ah. Wa. Imẽnpuye:

36— Ak'i cekay — io'e ip Judeuyũ. — Lázaro'ũm ikukpin cĩcã osunuy cexe — io'e ip.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele,
que abriu os olhos ao cego, fazer que este
não morresse?

38 Jesus, agitando-se novamente em si
mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era
este uma gruta a cuja entrada tinham
posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra.
Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR,
já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu
que, se creres, verás a glória de Deus?

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus,
levantando os olhos para o céu, disse: Pai,
graças te dou porque me ouviste.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves,
mas assim falei por causa da multidão
presente, para que creiam que tu me
enviaste.

43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz:
Lázaro, vem para fora!

44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os
pés e as mãos ligados com ataduras e o
rosto envolto num lenço. Então, lhes
ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

37— Ita'ũm tũibit o'sutadada teku — io'e
warara'acayũ ixeyũ'in. — Iba'ore ğu du juk
o'e cebe Lázaro mu'ada am ce'ũap puxim?
— io'e ip jewewebe.
38Ğebuje Jesus o'ju witabikũy
kay—Lázaro'ũm muõmapkũy kay.
Iğuycũğ cĩcã o'e. O'ju Marta eju, Maria eju,
Lázaro'ũm cocoayũ eju dak. Yaboğat'a
o'yanuy wita'a ikũy nomudip'am.
Ikũynomudip cem osunuy.
39— Ikũynomudip'a juy epeyamuwede —
io'e Jesus. — Kariwa, eyamuwedeat ğu juy
— io'e Marta. — Iğẽm xeku opop.
Ebadipdip xet opop witabikũy be — io'e.
40— “Okay etabut pima, Deus ja'õbacaap
kuka o'jomõğ etabutpe,” i kuy oce ewebe
— Jesus o'e. — Etabun cuy eğuy — io'e.
41Ikũynomudip'a o'yamuwede ip ikũy
etako bewi. Jesus o'jekawẽn Deus eju. —
Bay — io'e. — Soat em ẽn wa'ĩjojom —
io'e. — Imẽnpuye “Ẽn xipat cĩcã,” i õn
e'em ewebe — io'e Jesus jebay be.
42— Bay, soat em wekawẽn cocom ẽn —
io'e. — Eweju õn kawẽnwẽn ijoceayũ be
wa'ĩjo am—ixeyũ mutabut am teku Deus
emumudot iap kay — io'e Jesus Deus pe,
jebay be.
43Jebay eju jekawẽn epere buje, Jesus
ya'õberen o'jewãwã Lázaro'ũm kay. —
Lázaro, ejẽm cuy! — io'e.
44Ce'ũ topibit o'jetait waram. O'jẽm
witabikũy bewi. Soat tağ ijebit tağ
imũnmũn mabuk oeku pağõm.
Yamũnmũn mabuk oeku. — Eju'uk cuy
pağo cebewi — io'e Jesus. O'ju'uk ip pağo.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

O plano para tirar a vida de Jesus

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

45Imẽneju oitabun ip Jesus kay Judeuyũ ma—Maria ejuacayũ ma—adeayũ—Jesus Lázaro'ũm o'ğutait iap o'jojojo'iayũ ma.

46Warara'acayũ bit o'ju Fariseuyũ kay. — Jesus Lázaro'ũm o'ğutait waram — io'e ip Fariseuyũ be.

47Ğebuje paĩyũ kukukayũ o'je'awero ip Fariseuyũ eju, jewãwẽwẽ'ukayũ eju dak. O'jewãwẽ ip jeweweju. — Apẽn kuka dak ace Jesus pe? — io'e ip jewewebe. — Wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ adeayũ etabutpe. Imẽnpuye ade itabut cekay — io'e ip.

48— Apẽn kuka dak ace cebe ja'õbacaap mõğap puxim? — io'e ip jewewebe. — Apẽn kuka dak ace adeayũ be jetabucap puxim? — io'e ip. — Itabut puje ip Jesus pe jekukukan je'e ip. Jesus pe jekukukan pima, Roma ka kukat jebekitkit kuka o'ğudot wuykay — io'e ip. — Wuyka kuka ip o'sukamu'ũm. Deus eju kawẽnwẽnap'a dak kuka ip o'yamu'ũm. Soat ka dağ kuka ip wuymuypõğpõğpõğ. Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ ğu kuka ajeku — io'e ip jewewebe.

49Caifás o'jekawẽn warara'acat eju—jawẽwẽ'ukayũ eju. Ixe Caifás paĩyũ kukukat osunuy ixe koato be. — Eyetaybit'ũmãn! — io'e Caifás jeweju jewawẽwẽ'ukayũ be.

50— Cũğ ma ixe ağokatkat e'ũ ãm. Xipat kuka o'e pũğ pe ağokatkat pe je'ũ ãm soat e'ũap tieğ—wuye'ũap tieğ — io'e—Caifás o'e.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

52 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

51Deus ibikuy osunuy Jesus e'ũ ãm soat e'ũ'ũap puxim. Caifás pit itaybit ẽgu osunuy imẽn Deus ibikuy iam. — Xipat kuka o'e pũẽ pe aẽokatkat pe je'ũ ãm soat e'ũap puxim—wuye'ũap tieẽ — i juk o'e itaybit ẽgu ma'ẽgu. Caifás jaẽguy daẽ ẽgu imẽn o'e—Deus aẽguy daẽ acã.

52Ixe je'ũ Judeuyũ e'ũ'ũap tieẽ. Warara'acayũ e'ũ'ũap tieẽ tak je'ũ. Je'ũ Deus ebekitkiyũ be pũẽ taẽ ma jeku am.

53Imẽneju apẽn paxi Jesus aceyaoka iam jekawẽnwẽn oekuku ip jeweweju Judeuyũ kukukayũ.

54Imẽnpuye Jesus ibapuẽ ẽgu oeku Judeuyũ kukukayũ etabun Judéia eipi daẽ. O'jẽm ibocewi. Wara'atka be o'ju—Efraim ka be. Ibo ka uk'a'ũmat xe o'sukadop. Iboka be osunuy doze beayũ eju—jeweju etaybitbinayũ eju.

55Ade Judeuyũ o'ju Jerusalém ka kay. Peta muẽẽm ip o'ju. Iẽo epeta bima apẽn Deus wuydobuyũ'ũm'ũm o'tujujẽm Egito eipi bewi iap kay ẽebũm ip osodop. Soat ka daẽwi o'ju ip Jerusalém ka kay. Peta muẽẽ awap o'ju ip jewemuisun am jebabi daẽ. — Jewemuisun puje, xipat acesop Deus xe — io'e ip jewewebe.

56-57Paĩyũ kukukayũ o'jekawẽn peta muẽẽẽẽayũ eju—Fariseuyũ dak. — Poce Jesus nuyãm eyetaybit pima, epeẽuwẽn cuy ocewebe — io'e ip. Iboam o'e ip Jesus daomũn ojuy buye. Imẽnpuye Jesus ajẽmap wiwim cĩcã osodop ip adeayũ. — Jesus omuyku du peta kay? — io'e ip jewewebe. — Omuyku ẽgu xe'e? — io'e ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia
Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

Deus eju kawẽnwẽnap'a be o'jekawẽn ip jewewebe adeayũ—yaboğat'a be.

João 12

1Jesus waram o'ju Lázaro kay—waram ğuto o'jetait'iat kay. Betânia ka be osunuy Lázaro. O'ju peta muğẽ awap. Seis kabia kuka Páscoa epeta ip o'ğuy'at. Oajẽm doze beayũ eju.

2Marta puybit mõğmõğ o'e Jesus pe i'o am, doze beayũ be dak. Lázaro jekõnkõn o'e Jesusyũ eju.

3Ğebuje Maria tide'oati o'tibu. Ti'ade o'tibu. Nardo i tibutet osunuy. Tiwekoykeyati ğu o'tinuy—nardodi acã. Tideiboğ cĩcãati o'tinuy. Puy. O'suiabi Jesus i. O'suisup jadam. Tide'okuati o'tinuy. Soat tağ o'e uk'a yabi de'o. De'ooooh. Imẽn o'e Maria ma.

4Judas Iscariotes pit Maria o'ğukorẽm—Simão ipot. Ixe Judas doze beayũ'in osunuy. Ixe Judas Jesus o'ğũm cekay itakomaayũ be ğuyjom Jesus aoka am cebe ip. Ixe bit Maria o'ğukorẽm.

5— Apẽnpuye iğodi o'tideida ğu dinheiro bu am? — io'e—Judas o'e jebureyũ be. — 300 dinheiro isurũğat kuka tidei o'e! — io'e. — Tidei kajuk ağũm ibubut'ũmayũ be — io'e Judas Iscariotes. (Pũğ dinheiro isurũğat pũğ kabia be wuyekapikaptei osodop).

6Judas Iscariotes doze beayũ edinheiro mũn kuğ oeku. Imũn pewi i'uk'uk'uk osunuy jewebe ma. — Apẽnpuye dak

o'tideida ɡũ? — io'e dinheiro kay pin puye. Itabotaidabotbot ɡũ osunuy ibubut'ũmat kay.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

7— Ãɡ̃ cuy Maria jeenuy kaba'ũm — io'e Jesus Judas pe. — Ijudi o'timuxipan we'ũ awap ojebit mude'onaptim — io'e.

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

8— Soat em eybubut'ĩn iũm put epesop ibubut'ũmayũ be — io'e. — Owebe bit ka'ũma. Darem ma eyxe oɡ̃uy — io'e.

O plano para tirar a vida de Lázaro

9 Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

9Ɡ̃ebuje ade Judeuyũ o'ju Jesus kay. Jesus Betânia ka be omuy iap awẽɡ̃ o'yawẽɡ̃coco ip. Imẽnpuye ip o'ju Jesus com. O'ju ip Lázaro jom tak—Jesus o'ɡ̃utait'iat com—waram o'jetait'iat com.

10 Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

10-11Ade Judeuyũ oibu'un paĩyũ kukukayũ a'õ kay kũyjobit am. Jesus a'õ kay acã kũyjobit o'e ip Lázaro'ũm waram o'ɡ̃utait puye. Imẽnpuye o'jewawẽ ip paĩyũ kukukayũ. — Ɡ̃a'a Lázaro ayaoka! — io'e ip.

11 porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

12-19O'jojojo'ibiyũ Jesus e'eap o'ɡ̃uwẽnuwẽn warara'acayũ be—Jerusalém ka beayũ be. — Icẽmãn Jesus Lázaro'ũm o'tomuwã witabikũy bewi — io'e'e ip adeayũ be. — Icẽmãn Jesus waram Lázaro'ũm o'ɡ̃utait — io'e'e ip. — Jesus ma ja'õbacaap mõɡ̃mõɡ̃ — io'e'e ip. Jerusalém ka be õm pasuɡ̃ pima Jesus jumento'it'it o'tobuxik. Deus ekawẽn taɡ̃ e ojuy—kuyjeatup ekawẽn taɡ̃. Xik. Oabik jumento'it'it akpi jeje. Imẽn e'em Deus ekawẽntup—kuyjeatup: Jerusalém ka watwat, eyɡ̃uycũɡ̃cũɡ̃ ɡ̃u juy epesop, i.

13 tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

15 Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.
17 Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.
18 Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.
19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

Eykukukat omuyku jexem eykay, i. Jumento'it'it akpi jeje omuyku jexem, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup. Imẽnpuye Jerusalém ka be Jesus oajẽm jumento'it'it akpi jeje Deus ekawẽn tag̃. G̃ebuje Jesus kay o'ju Jerusalém ka beayũ. Ade ma ip o'ju, Jesus omuyku iap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik puye. Kuy ip oajẽm Páscoa epeta mug̃ẽ ãm. O'ju ip Jesus dopabijug̃, Jesus wuywebe i'e ba'oreat mubapukpug̃ iap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik puye. Namusudup o'tupupu ip. Jesus kay o'ju ip tup kukug̃. Imẽn Judeuyũ ya'õbuyxiat tobedede'uk ip osodop kuyje. — Deus xipat cĩcã! — io'e ip Jesus pe. — Ẽn ma omuyku ya'õbi! — io'e ip. — Ẽn ma ocekukukat—Israel naxeg̃ebitbit kukukat! Deus cuy xipacat je'g̃ũm ewebe! — io'e ip Jesus pe. Jumento'it'it akpi jeje Jesus oajẽm Jerusalém ka be Deus ekawẽntup pe ibararak iap puxim—kuyjeatup puxim. Iboap iba'arẽm osunuy doze beayũ xe Jesus õm puje. Waram kabi be Jesus eu buje bit o'jeg̃ebu ip ig̃odup peap ekawẽn kay. — Ig̃odup peap ekawẽn puxim Jesus jumento'it'it akpi jeje oajẽm Jerusalém ka be — io'e ip jewewebe. — Ixe juk ocemuju jumento'it'it tobuxik — io'e ip jewewebe. Fariseuyũ bit o'e jewewebe: — Ak'i juy epe'e! — io'e ip. — Soat ma cekay itabut — io'e ip. — Te'e ma wuyju e'em adeayũ be “Ixe kay eyetabun g̃u juy epesop,” i — io'e ip jewewebe.

20 Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

21 estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

25 Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

20Ẽgebuje Gregoyũ Jesus co pin o'e—Grécia eipi watwat. Adeayũ eju kuy oajẽm ip Jerusalém ka be peta mugẽ ãm.
21O'ju ip Filipe eju kawẽn ãm. Ixe Filipe Betsaida ka bewiat osunuy. Galiléia eipi bewiat osunuy. O'ju ip Filipe be. — Tapu — io'e ip Filipe be. — Jesus co pin oceju — io'e ip.
22Filipe o'ju André mukũyjo am. — Gregoyũ Jesus co pin — io'e Filipe André be. Xepxem ip o'ju Jesus mukũyjo am. Oajẽm ip cekay. — Gregoyũ ejo pin — io'e ip Jesus pe.
23Ẽgebuje Jesus o'jekawẽn xepxepayũ be. Adeayũ etabutpe o'jekawẽn ceweju ip. — Soat wagõ õn — io'e Jesus. — Ẽaxĩn ma oje'ũ. Ẽuyjom pit waram ẽuto ocetait. “Soat podi ma a'õbuyxi!” i je'e adeayũ we'ũap puye, waram ẽuto wetaicap puye dak — io'e Jesus.
24— Kadaida taida buje, ipi be atamõẽ — io'e. — Tamõẽ puje, tae'ũata jo'i tadop ipi be ma. Pũẽta ma tadop ipi be. Kadai aypan puje bit, ta'ade tadop kadai daẽ — io'e. Imẽn Jesus o'jekawẽn je'ũãm, waram jetaicam tak, ẽuyjom ade tiwatwat itabut je'e okay iam tak.
25— “Ocebu'u jĩjã ipiat'ajom,” i wuyju e'em pima, “Ocebu'u jĩjã oce'ũ ãm,” i dak, “Imẽnpuye ocekupinap taẽ acã oceju,” i dak, ace'ũ. “Ocebu'u ẽu ipiat'ajom,” i wuyju e'em pima bit, “Ocebu'u ẽu oce'ũ ãm,” i dak, “Deus bikuyap taẽ acã oceku,” i dak, wuyaẽuyisum aceku ijodi. Soat em

Deus xe acesop wuye'ũ buje dak — io'e Jesus.

26 Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

26— Obikuyap tağ jeku ojuyat kũyjobin cuy wa'õ kay. Obikuyap tağ jekuku'ukat oxe ma jeenuy. Webay dak je'e cebe "Ẽn xipat oxe," i — io'e Jesus.

27 Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

27— Wağuybabi'ũm cĩcã oce — Jesus o'e jewebe ma. — "Bay, obuywan ece we'ũap puxim," i du oce webay be? — io'e jewebe ma. — Ka'ũma! Imẽn ğu juy oce cebe. We'ũ ãm ma ojot ijodi — io'e jewebe ma.

28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

28— Bay — io'e Deus pe. — Edipap cuy eğubapuk soat pe ijodiat pe "Deus idip cĩcã" i'e am ip — io'e jebay be. Deus o'jekawẽn kabi kadiwi ğebuje bit. — Odipap kuy oğubapuk cebe ip — io'e jekpot pe—Jesus pe. — Ğasũ adeayũ e'em owebe "Soat podi ma edip," i. Waram tak oğubapuk warara'acayũ be "Soat podi ma edip" i'e am owebe — io'e Deus.

29 A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

29Adeayũ kacũğcũğ'i osodop iboce. Tũybe o'jexirikxirik iãn o'e ip pũğpũğ ixeyũ'in. Tũybe Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn cebe iãn o'e ip warara'acat ixeyũ'in.

30 Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

30Ğebuje Jesus o'jekawẽn ijoceat eju. — Ixe o'jekawẽn kabi kadiwi omukũyjo am ğu—eymukũyjo am acã — io'e Jesus.

31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

31— Ğaxĩn ma Deus je'e soat pe okay itabut'ũmayũ be: "Eyju ikẽrẽat kuğ oxe," i. Ğaxĩn ma itabut'ũmayũ kukukat a'õbacaap o'gu'ũm. Abu-kukukan je'e? Ka'ũma ma! — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

32 E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em

32— Okay itakomaayũ omuyu korosa eju oaoka am — io'e. — Omuyu buje adeayũ itabut je'e okay — io'e Jesus ijoceat pe.

33Jesus iboam o'e imutaybin am ip osubamupaya ip korosa eju we'ũ ãm iam.

34— Moisés ekawẽntup e'em: Cristo je'ũ ğu—Deus emunaẽ, i. Soat em itabẽğ e'em, i. Imẽn Moisés ekawẽntup e'em — io'e ip ya'ĩjojo'ibiyũ. — Ẽn pit e'em “Soat wağo õn,” i, “Soat wağo subamuyu ip ce'ũ ãm,” i dak. Deus emunaẽ du soat wağo? — io'e ip Jesus pe.

35— Õn kabiaap puxim — io'e. — Ojot ijodiat mutaybin am Deus ekawẽn — io'e. — Darem ma ijodi oğuy eymutaybinbin. Okay eyetabun cuy epesop eyetabun put pima. Eyetabun cuy epesop ipiatpi'ajojoap pe eyjuap puxim. Kabiok tağ jekuku'ukayũ itaybit ğu poma oceju iam. Imẽnpuxim itabut'ũmayũ itaybit ğu ipiatpi'ajojoap kay oceju iam — Jesus o'e.

36— Õn eyxe bima, eyetabun cuy epesop okay — io'e. — Eyetabun puje webekitkiyũm epesop. Kabia dağ jekuku'ukayũ buximayũm epesop. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'uğ ğu epesop. Eyağuyisum epeku — io'e. Jesus o'jẽm adeayũ xewi iboam e buje.

37Soat em ma Jesus wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuk'uk osunuy adeayũ etabun. Inaka ibu'u jĩjã ip osodop jetabut am cekay.

38Imẽn cuk adi o'tupmubararak Isaías'ũm kuyje—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat'ũm: Kariwa, kawẽn

nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

icẽmat muwẽnuwẽn ocekukuku adeayũ be, i. Imẽnpit itabut ğu ip o'e ocekawẽn kay, i. Soat podi ma a'õbaca ẽn iap iba'arẽm o'e cexe ip, i. Imẽn ibararak opop tup pe. Itabut ğu ip o'e Jesus kay apẽn kuyjeayũ Isaías'ũm ekawẽn kay itabut'ũmap puxim.

39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

39Judeuyũ kukukayũ ibu'u o'e jetabut am Jesus kay, Isaías'ũm emudupmubararaktup e'eap puxim o'jebapuk cebe ip puye.

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

40Imẽn Isaías'ũm ekawẽn: Deus iteyũ adeayũ o'yağuymubabi'ũm, i. Imẽnpuye itabut ğu osodop ip, Deus a'õbacaap co ma'ğu ip, i. Itabut ğu osodop ip Deus ekawẽn co ma'ğu ip, i. Ikẽrẽat mujurũğrũğap o'jepere ğu ip, i. Itabut ğu osodop ip Deus kay ixe be ikẽrẽat uk am cebewi ip, i. Imẽn Isaías'ũm ekawẽn.

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

41Isaías'ũm iboam o'e kuyje Jesus soat podi ma idip iam itaybit puye. Imẽnpuye Jesus o'ğuwẽnuwẽn.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

42Ade Judeuyũ kukukayũ oitabun ip Jesus kay. “Jesus kay ocetabut,” i'ũmğu bit e'em oekuku ip Fariseuyũ buxim jeparara pibun. Jetabucap muwẽnuwẽn ğu ip oekuku Fariseuyũ be ixeyũ mujẽmap puxim Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi.

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

43Deus mucokcok pin ğu ip osodop—ijodiat mucokcok pin acã. Fariseuyũ mucokcok pin ip osodop.

O resumo do ensino de Jesus

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

44Ğebuje Jesus o'jekawẽn adeayũ be. — Okay itabucayũ omudocat kay dak itabut ip — io'e.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os

45— “Deus ipot teku” i'e'e'ukat “Deus o'g̃udot ijodi,” i'e'em tak.
46Ijodi juk ojot Deus ekawẽn eymutaybin am. Okay itabucayũ ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ g̃u. Yag̃uyisum jeku ip — io'e. — Kabiok tag̃ jekuku'ukayũ buxim g̃u ip—kabia dag̃ jekuku'ukayũ buxim acã — io'e.
47— Wa'ĩjo buje, kũyjobit'ũm wa'õ kay bima, “Ikẽrẽat kug̃ eyju Deus xe” i'ũmg̃u õn pit e'em eywebe. Ijodi ojot “Ikẽrẽat kug̃ eyju Deus xe” i'e am g̃u adeayũ be. Adeayũ daxijo am acã ojot — io'e.
48— “Ikẽrẽat kug̃ eyju Deus xe,” i õn g̃u e'em okay'ũmayũ be, wa'õ kay'ũmayũ be dak. Warara'acat pit imẽn je'e ixeyũ be webay soat ce'ũ'ũayũ muyuap kabia be — io'e. — Deus acã “Ikẽrẽat kug̃ eyju oxe,” i je'e ixeyũ be. Imẽn Deus je'e cebe ip wekawẽn tag̃ g̃u ip puye — io'e Jesus.
49— Wa'õbi g̃u juk adi ojekukuku — io'e. — Owebe webay e'eap acã juk adi og̃uwẽnuwẽn eywebe. Wara'acat g̃u og̃uwẽnuwẽn eywebe. Iboap acã og̃uwẽnuwẽn — io'e.
50— Deus ekawẽn tag̃ eyeku buje, eyag̃uyisum epeku ijodi. Deus xe epesop eye'ũ buje dak. Wetaybit iboam — io'e. — Owebe webay o'e'e iap acã õn e'em — io'e Jesus.

João 13

1Jesus jebekitkiyũ kay jĩjã osunuy soat kabia ipi dag̃ pima. Jesus itaybit o'e g̃axĩn ma oje'ũ iam, g̃axĩn ma oceu webay kay iam tak. Eykukpin cĩcã oxe iap o'g̃ubapuk

seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

9 Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

cĩcã jebekitkit pe je'ũ awap. Páscoa epeta ajẽm pima,

2Jesus jekõnkõn o'e doze beayũ eju. Judas Iscariotes Jesus ũm ojuy o'e cekay itakomaayũ be. Ixe Judas Simão Iscariotes ipot osunuy. Ibiõgbuk kẽrẽayũ kukukat a'õbi Jesus ũm ojuy yaoka am.

3Soat em Jesus itaybit osunuy webay soat ja'õbacaap o'jomõg̃ owebe iam. Deus xewi ojot iam tak itaybit osunuy. G̃axĩn ma ocepit Deus kay iam tak itaybit osunuy.

4Je'ũap muwẽnuwẽn pima, kirik'ãy, o'ãy. Jesus o'ãy mesa xewi. Jeekabek o'ju'uk. Kuruk. Toaya o'jat. Mũn. O'jomũn jekpu dag̃.

5Jeweju etaybitbinayũ i wuy am o'ju. Wa'e co'iat'a be idibi o'timõg̃. O'suiwuy koapat i. O'suisup toayam. Pereh. Wara'acat o'suiwuy. O'suisup. Pereh.

6Oajẽm Simão Pedro kay. Simão ibu'u o'e Jesus pe jeiwuy an. — Kariwa — io'e Simão. — Ẽn tu wuiwuy? — io'e.

7— Hm hm. Etaybit g̃u buk apẽnpuye paxi ite wuiwuywuy iam — io'e Jesus Simão be. — G̃uyjom pit etaybit ece'e — io'e.

8— Ap! Wuiwuy g̃u juy ece—pũg̃ em tak ka'ũma! — io'e Simão bit. — Eiwuy'ũm pima, obuerm g̃u eg̃uy — io'e Jesus.

9— Kariwa — io'e. — Wuiat g̃u esuiwuy — io'e. — Wa'a dak eyawuy — io'e. — Oba dak — io'e Simão Pedro Jesus pe.

10— Oajok'iat iokok g̃u—iisu ma! — io'e. — Dao g̃u jajok waram. Jeiwuy acã — io'e. — Wuyjuyũ bewi Deus pe ikẽrẽat'uk puje, iisuat puxim ip. Deus kuy ikẽrẽat o'ju'uk

eywebewi. Pũg̃ pewi bit ka'ũma. Ite ikẽrẽat kug̃ mabuk jewebe. Ixe iokokat puxim — io'e.

11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

11Jesus kuy itaybit o'e abu oũm ixeyũ'in okay itakomaayũ be iam. Imẽnpuye: — Pũg̃ pit ey'in ikẽrẽat kug̃ mabuk jewebe — io'e.

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

12Ixeyũ i wuy buje, Jesus jeekabek o'g̃uõm waram. O'jepit ip mesa kay. Oabik ma'g̃uto jeweju etaybitbinayũ eju. — Eyetaybit g̃u du apẽnpuye õn eyeiwuywuy iam? — io'e Jesus.

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

13— "Ẽn ocekukukat," i eyju e'em owebe, "Ẽn ocemutaybitbin'ukat," i dak. Cũg̃ ma eywebe iboam e'em — io'e.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

14— Õn eykukukat. Eymutaybitbin'ukat tak õn — Jesus o'e. — Inaka eyeiwuywuy oce warara'acat puywatwat'ukat co'i — io'e.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

15— Õn eyeiwuywuy, eykukukat ma'g̃u õn. Eyju dak obuxim eybu'um g̃u juy epesop warara'acat puywatwat am.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

16Eykukukat warara'acat puywatwan pima, eyju dak eybu'um g̃u juy epesop warara'acat puywatwat am. Eymujuat warara'acat puywatwan pima, eyju dak eybu'um g̃u juy epesop warara'acat puywatwat am — io'e.

17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

17— Õn eykukukat. Inaka juk eyeiwuywuy oce. Jewebuywatwan cuy epesop obuxim. Jewebuywatwan pima, eycokcog̃ epesop.

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que

18Soat pe g̃u eywebe iboap muwẽnuwẽn õn. Wetaybit cĩcã wemunaẽyũ ekukuam. Pũg̃ ey'in oũm okay itakomaayũ be waoka am. Imẽn e'em Deus ekawẽntup:

come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

Obiwaĝodada'ukat ma ikẽrẽm cĩcã okuk, i. Imẽn ibararak opop Deus ekawẽntup pe. Ĝaxĩn ma je'bapuk owebe iĝodup ekawẽn puxim — io'e.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

19— Iboap muwẽnuwẽn õn eywebe waoka awap — io'e. — Imẽĝap ebapuk puje ibodi ma eyetabun epesop soat em wa'õ daĝ õn e'em iap kay — io'e.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

20— Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e. — Wemumujuyũ kay itabucat okay dak itabut. Okay itabucat omudocat kay dak itabut — io'e Jesus doze beayũ be.

O traidor indicado

21 Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

21Iboam buje, Jesus iĝuycũĝ cĩcã o'e. — Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Ey'inat oũm okay itakomaayũ be — io'e ibapuĝ ma.

22 Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

22O'jeakakak ip jewewekay. — Abu paxi kuka o'ĝũm cekay itakomaayũ be? — i'e'em ip jewewebe ma.

23 Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

23Doze beayũ'inat xik'i osunuy Jesus tẽĝ ma—Jesus emumukukpinput.

24 a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

24Simão Pedro jebum o'jewẽĝwẽĝ Jesus tẽĝat pe. — “Abu eũm ekay itakomaayũ be?” i juy ece cebe — io'e.

25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

25Jesus tẽĝat wurũĝ'i o'ju Jesus kay iboap muwẽn ãm cebe. — Kariwa, abu sute? — io'e Jesus pe.

26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

26— Minka'o be pão'a oyamuakõm — io'e Jesus. — Pũĝ pe oyaũm. Ixe ma oũm okay itakomaayũ be — io'e. Kuruko. O'yabu. O'yamuakõm. Wũntok. Yadirem pima, o'yaũm Judas pe—Simão Iscariotes ipot pe.

27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.
28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.
29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.
33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.
34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.
35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

27Pão'a bu buje, Judas Jesus kay oibu'un. Satanás a'õkayan o'e. — Dao ma juy ece e'e pinap tag̃ — Jesus o'e Judas pe.
28-29Tũybe Judas o'ju Jesus a'õbi wuyxat pum peta be wuyemumu'om iãn o'e ip pũg̃pũg̃ mesa watwatyũ'in. Tũybe Judas o'ju wuyedinheiro'in iũm ãm ibubut'ũmayũ be iãn o'e ip warara'acayũ ixeyũ'in. Jesus ekawẽn pa'arẽm o'e mesa watwat pe.
30Pão'a o'yabu Judas. Kurukoh. O'jẽm g̃ebuje bit. Warara'acat xewi o'jẽm. Xerewun. Cũh. Kabiok tag̃ o'jẽm.

31Judas cẽm puje, Jesus o'jekawẽn onze beayũ eju. — Soat wag̃o õn — io'e. — G̃axĩn ma oje'ũ. Odipap g̃asũ webay g̃ubapuk. Soat je'e “Jesus idip cĩcã,” i. “Deus idip cĩcã,” i we'ũap puye — io'e.
32— Owebe “Deus idip cĩcã” i'e buje, Deus tak e'em “Okpot idip cĩcã,” i. G̃axĩn ma imẽn je'e — io'e.
33— Bekitkit — io'e. — Ibun g̃u og̃uy eyxe. Okudadam epeku. “Ojuap kay eyju ba'ore epesop,” i kuy oce Judeuyũ kukukayũ be — io'e. — Imẽn eywebe dak õn e'em — io'e.
34— Wara'an ma õn jeymutaybin g̃asũ bit — io'e Jesus. — Eykukpin cĩcã juk adi epesop oxe. Imẽnpuxim cuy eyju dak eykukpin ma epeyewekuk — io'e Jesus.
35— Eykukpin jewewekug̃ pima, “Teyũku Jesus ebekitkiyũ,” i je'e soat ijodiayũ — io'e.

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

36— Kariwa — io'e Simão Pedro. — Poma ẽn cum? — io'e. — Ɑ̃asũ eyju ba'ore ojuap kay — io'e Jesus. — Ɑ̃uyjom pit epesot okay — io'e.

37— Kariwa — io'e ma'ɑ̃uto Simão. — Apẽnpuye oju ba'ore ejuap kay ɑ̃asũ? Ekay jĩjã õn. Obu'u ɑ̃u we'ũ ãm owebe epereap puxim. Warara'acayũ “Jesus eju ejeku bima, jaokam oce'e,” i'e'em pima dak, jeiwat ɑ̃u õn — io'e.

38— Ebu'u ɑ̃u du e'ũ ãm ewebe opereap puxim? — io'e Jesus. — Icẽmãn õn e'em ewebe. Ebapũɑ̃ em “Jesus ejuat ɑ̃u õn pit,” i napa ma ece'e. Sapokay ede awap imẽn ece'e — io'e. — Ɑ̃axĩn ma napa ma imẽn ece'e — io'e.

João 14

1— Eyaɑ̃uykorereren ɑ̃u juy epesop — Jesus o'e onze beayũ be. — Eyɑ̃uycũɑ̃cũɑ̃ ɑ̃u juy epesop — io'e. — Kuy eyetabut Deus kay. Okay dak cuy eyetabun epesop — io'e.

2— Ya'ade opop webay ka be uk'a—ijodiacat dopdop'am — io'e. — Cum õn eydopdopap'a muxipan am. Icẽmãn õn e'em eywebe. Icẽm'ũm pima, iboam kajuk oce ɑ̃u eywebe — io'e.

3— Cum õn. Eydopdopap'a oyamuxipan eyajẽmjẽmap'am — io'e. — Eydakoy ocepit eydopdopap'a muxipan puje — io'e. — Onuyapka kay õn jeydujuxe. Onuyapka be epesop soat em — io'e.

4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

4— Eyetaybit poma õn cum iam — io'e Jesus. — Eyetaybit tak apẽn iboce epeju iam — io'e.

5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

5— Kariwa — io'e Tomé. — Poma eju? Ocetaybit ẽgu. Apẽn tak ocetaybit oce'e enuyap ka kay oceju am? — io'e Tomé.

6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.

6— Okay itabucat mujujum õn webay nuyap ka be — io'e. — Okay itabucat mutaybitbin õn kawẽn icẽmãn—Deus ekawẽn. Okay itabucat yaẽuyisum jekukum wa'õbi — io'e. — Abuyũ je'ju webay kay? Okay itabucayũ acã! Õn ma okay itabucat oẽuju webay kay—warara'acat pit ka'ũma — io'e.

7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

7— Eyetaybit abu õn iam pima, eyetaybit kuka juk epesop abu webay iam — io'e. — Ẽasũ bit kuy eyetaybit webay e'eam, apẽn cuk adi ocece iap epejojojo buye — io'e Jesus.

8 Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

8— Kariwa — io'e Filipe. — Ebay juy eẽubapuk ocewebe. Wuyebay juy ejojoat ocewebe. O'e kuka ocewebe ixe jo am — io'e Filipe.

9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

9— Pũẽ xet ẽgu oẽuy eyxe — io'e Jesus. — Eyetaybit ẽgu buk tu abu õn iam, Filipe? — io'e. — Abu õn iam itaybicat itaybit abu webay iam tak — io'e. — Apẽnpuye ẽn pit e'em “Ebay juy ejojoat ocewebe,” i? — io'e.

10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

10— Pũẽ taẽ ma oceju jekukum—õn, webay dak — io'e. — Filipe, eyetabut ẽgu du iboap kay? — io'e Jesus. — Wekawẽn muwẽnuwẽn'uk ẽgu oẽuy eywebe—webay ekawẽn muwẽnuwẽn acã — io'e. — Pũẽ taẽ ma kawẽnwẽn oceju—õn, webay dak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Wa'õbi ũgu õn jekukum—webay a'õbi acã — io'e.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

11— "Pũg̃ tag̃ ma oceju jekukum—õn, webay dak," i õn e'em eywebe. Eyetabun cuy epesop wekawẽn kay. Wekawẽn kay eyetabut'ũm pima, eyetabun cuy epesop okay wa'õbacaap coco am — io'e.

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

12— Icẽmãn õn e'em eywebe. Okay itabucayũ wekukuap puxim jeku. Owebe Ja'õbacaap mõgmõgap podi ma wa'õbacaap jomõg̃ ip, webay kay oju buje — io'e.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

13— Eyju e'em owebe "Ebikuyap tag̃ cuy ece owebe," i bima, eyemuojuyjuy oõũm eywebe—soat oõũm eywebe — io'e. — Imẽnpuye "Ka'ũmũgu Deus co'iat xipacat," i je'e soat ijodiacat.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

14Eyju e'em owebe "Ebikuyap tag̃ cuy ece owebe," i bima, soat eyemuojuyjuy oõũm eywebe — io'e Jesus.

15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

15— Eyxe okukpin pima, kũyjobin cuy epesop wa'õ kay — io'e.

Jesus promete outro Consolador

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

16— Õn kawẽnwẽn webay eju. "Ibuywatwat'ukan cuy eũju okay itabucayũ kay," i oce webay be — io'e. — Ixe jebiõgbuk ũdot eykay eybuywatwat'ukan. Soat em ixe jeenuy eyxe. Icẽmãn eymutaybitbin jeenuy.

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

17Itabut'ũmayũ be iba'ore ixe ekawẽn kay kũyjobit am. Ixe e'eap iba'arẽm cexe ip. Itaybit ũgu ip ixe e'eam. Eywebe bit ixe nuynuy. Imẽnpuye eyxe ixe e'eap ibapuk — io'e.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

18— Jeypere ũgu õn. Ocepit eykay — io'e. — Eyãũyãgepũg̃ ũgu epesop — io'e.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

25 Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

19— Ãaxĩn ma Deus kay'ũmayũ ojo ãu. Eyju bit waram ojo. Eyãuyisum epeku, waram ãuto wetait puye — io'e.

20— Pũã tãã ma õn jekukum webay eju. Eyju dak pũã tãã ma jekukum oceweju. Oceju dak pũã tãã ma jekukum eyweju. Eykay eybuywatwat'ukat ajẽm puje, iboap iba'arẽm ãu je'e eyxe — io'e.

21— Wa'õ kay jĩjãayũ xe okukpin—wa'õ kay kũyjobicayũ xe. Webay xe dak ixeyũ ikukpin je'e. Oxe dak ikukpin cĩcã oce'e. Abu õn iam ixeyũ oãutaybin. Itaybit cĩcã je'e ip abu õn iam — io'e Jesus.

22— Kariwa — io'e Judas — Apẽn tak ẽn iboam ocetaybin itabut'ũmayũ mutaybin'ũm pima? — io'e. (Iscariotes ãu osunuy ixe Judas—wara'at Judas acã).

23— Wa'õ kay jeedop ip kũyjobin okayayũ — io'e. — Webay xe ixeyũ ikukpin je'e. Ojot ixeyũ kay webay eju. Soat em ixeyũ xe ocesop—õn, webay dak — io'e.

24— Okay'ũmayũ bit kũyjobit ãu wa'õ kay. Wa'õbi ãu õn iboap muwẽnuwẽn eywebe—webay a'õbi acã. Ixe juk omudot ijodi — io'e.

25— Iboap muwẽnuwẽn õn eywebe eyxe bima.

26Webay jebiõãbuk ãudot eykay. Obikuyap tãã ãudot. Ixe eybuywatwat'ukat. Ixe xipat cĩcãat. Soan ma eymutaybin jeenuy. Ade ma õn cuk adi eymutaybinbin oãuy. Ixe eybuywatwan jeenuy wekawẽn kay eyãuyba'ũmap puxim — io'e.

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

29 Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

30 Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

31 contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

2 Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

27— Itabut'ũmayũ be eyağuymukorerenapmu'ũm pa'ore. Õn pit wağuykorereren ğu. Imẽnpuye eyağuykorerenap oğu'ũm. Eyağuykorereren ğu juy epesop ojuap kay. Eyğuycũğcũğ ğu juy epesop — io'e. — Eypararam ğu juy epesop — io'e.

28“Cum õn,” i juk oce eywebe — io'e. — “Waram tak eykay ocepit,” i juk oce. Iboap kuy epeya'ĩjojo. Webay kay õn cum. Wa'õbuyxi. Webay bit obodi ma ya'õbuyxi. Imẽnpuye eycokcoğ cuy epesop cekay ojuap kay. Eyxe okukpin pima, eycokcoğ kuka epesop ojuap kay — io'e.

29— Oju awap iboap muwẽnuwẽn õn eywebe. “Icẽmãn adi xeku o'e ocewebe,” i epe'e oju buje — io'e.

30— Ğaxĩn ma Deus kay'ũmayũ kukukat omuyku — io'e. — Imẽneju buk eyweju õn kawẽnwẽn darem. Ixe wa'õbacaap mu'ũm pin. Imẽnpit itaybit ğu — io'e.

31— Ğa'a aju. Apẽn webay o'e owebe iap tağ õn jekukum, oxe ikukpin cĩcã buye. Itabut'ũmayũ oğutaybin webay a'õ dağ õn jekukum iam — io'e.

João 15

1— Õn uvabune buxim — io'e Jesus. — Webay uvadip puxim.

2Okay itabucayũ ibune'ĩcat puxim. Webay bikuyap tağ jekum ibu'u'uayũ ya'ũmatpune buxim. Ya'a'e'ũm pima ibune'ĩcat uk'uğ tip kukat. Imẽnpuxim webay jebikuyap tağ jekum ibu'u'uayũ mujẽmjẽm itabucayũ xewi. Kadaidip

iokokatpune xikxiğ ya'ade i'e am. Imẽnpuxim webay itabucayũ mukũyjojom ixeyũ be ikẽrẽat mujurũğap puxim. Ixeyũ mukũyjojom biğ ma jebikuyap tağ jeku am — io'e.

3 Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;

3— Webay kuy ikẽrẽat o'ju'uk eybewi, wekawẽn kay kũyjobit puye — io'e.

4 permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

4— Mũğ'i juy epeku oweju — io'e. — Oweju jekukum pima, õn tak eyweju mũğ'i ojeku. Ibune'ĩcatpune uvabune be'ũm pima, kuka o'yajẽm ğu uva'a. Imẽnpuxim mũğ'i oweju eyeku'ũm pima, webay bikuyap tağ ğu epeku — io'e.

5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

5— Uvabune buxim õn — i waram o'e Jesus. — Eyju ibune'ĩcatpune buxim. Obikuyap tağ jekukum pima, xipan ma epeku Deus xe. Mũğ'i eyweju õn tak jekukum. Obikuyap tağ jekukum'ũm pima bit, ajo eye'e'eap xipat je'e Deus xe? Ka'ũma ma! — io'e.

6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

6— Mũğ'i oweju jekum eybu'u bima, apẽn uvadip iwat ya'ũmatpune kukap puxim Deus tak jeykuk—ya'ũmatpune xikap puxim. Wũn. Ibune xik puje ibunekaraw e'em. Ibune e'ũatpune mu'awerorom uvadip kukat. Aweroh. Ibunemupikupiğ daxa be. Wũn. Pik. Hoğ.

7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

7Mũğ'i juy epeku oweju! Wa'õ dak juy kũyjobin epesop! Oweju eyeku buje, Deus soat epejoojuyiat je'ğũm eywebe — io'e.

8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

8— Deus bikuyap tağ eyju jekukum pima, soat ijodiat je'e webay be: “Ka'ũmğu ejo'iat xipacat,” i — io'e. — Itaybit je'e ip eyju webekitkiyũ iam — io'e.

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

9— Eyju eykukpin cĩcã oxe webay xe okukpinap co'i. Eycokcoğ cuy epesop Jesus xe ocekukpin iap kay ğebum.

10Webay a'õ kay õn kũyjobit. Imẽnpuye ocokcok soat em webay xe okukpin iap kay ğebum. Imẽnpuxim wa'õ kay kũyjobit pima, eycokcoğ epesop Jesus xe ocekukpin iap kay ğebum — io'e.

11— Iboap oğuwẽn eywebe eymucokcok am. Wa'õcokcok cĩcã. Obu'u eywebe eycokcoksũ ãm. Obikuy eywebe eycokcok cĩcã ãm wa'õcokcokap puxim — io'e.

12— “Oxe xipan eykukap puxim cuy xipan epeyewekuk,” i õn e'em eywebe — io'e.

13— Wuybureyũ e'ũap puxim wuye'ũ ãm wuybu'u'ũm pima, soat ijodiat je'e “Ak'i juy epe'e! Teyũxeku ibureyũ ikukpin cĩcã,” i. “Warara'acat podi ma ikukpin cexe ip,” i je'e ip — io'e.

14— Wa'õ kay kũyjobit pima, obureyũm epesop — io'e.

15— “Eyju oweju kapikpik'ukayũ ã,” i'ũmğu õn e'em ğasũ eywebe. Kapikpik'ukat itaybit ğu jekariwa e'eam. Webay owebe ie'eap pit oğuwẽn eywebe soat. Iboap oğuwẽn eywebe eyju obureyũ buye — io'e.

16— Eyju ma onaẽ ğu eykukan. Õn pit eynaẽ obureyũm. Õn cuk eymuju omuwẽn ãm warara'acayũ be imutabun am ip okay. Okay jetabucap jepere ğu ip. Ibu'u ğu ip je'e itabut am okay. Obikuyap taĝ webay eju kawẽnwẽn pima, soat epejoojuyiat je'ğũm eywebe — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

17— Imẽnpuye “Xipan cuy epeyewekuk,” i õn e'em eywebe — io'e.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

18— Deus kay'ũmayũ itakoma eykay. Koap pit okay itakoma ip osodop. Iboap kay ğebum cuy epesop — io'e.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

19— Eyju Deus kay'ũmayũ kadi bima, eykay kuka ip o'e. “Teyũdaku wuykadiacat,” i kuka ip o'e. Imẽnpit õn eymuwe'uk Deus kay'ũmayũ xewi. Deus kay'ũmayũ kadi ğu eyju. Imẽnpuye itakoma jĩjã ip eykay — io'e.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

20— Kuy juk ocece eywebe iap kay ğebum cuy epesop. “Ikẽrẽm cĩcã ip wuyekariwa o'jukuk. Wuyju bit ikẽrẽm ğu wuykuk ip,” i'ũmğu juy epe'e eyewewebe. Deus kay'ũmayũ ipiat o'supi'ajojoat owebe. Imẽnpuye eywebe dak ip jopi'ajoat. Yopĩt ma wa'õ kay ip osodop. Imẽnpuye dak eya'õ kay je'e ip yopĩt ma — io'e.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

21— Eywebe ipiat supi'ajoat ip, eyju webekitkit puye. Eywebe ipiat supi'ajoat ip, omudocat kay itabut'ũm puye — io'e.

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

22— Ijodi oajẽm. Deus ekawẽn cuk adi oğuwẽnuwẽn ixeyũ be. Wekawẽn kay ğu bit ip o'e. Odot'ũm pima, “Ikẽrẽat kuğ eyju oxe, wekawẽn kay'ũm puye ya'ĩjojom ma'ğu,” i'ũmğu kajuk o'e Deus ixeyũ be. Ğasũ bit “Ikẽrẽat kuğ ğu oceju” i'e ba'ore cebe ip Deus pe.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

23Okay itakomaat webay kay dak itakoma — io'e.

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm

24— Wa'õbacaap mõğmõğ cuk adi ojekuku soat etabutpe. Soat a'õbacaap podi ma wa'õbacaap mõğmõğ ojekuku. Okay ğu bit ip o'e. Imõğmõğ'ũm pima, “Ikẽrẽat kuğ

eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

João 16

A missão do Consolador

1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

eyju oxe, okay eyetabut'ũm puye, wa'õbacaap mõgap cocom ma'ĝu eyju," i'ũmĝu kajuk o'e Deus ixeyũ be. Ĝasũ bit ikẽrẽat kuĝ ip cexe. Inaka itakoma jĩjã ip okay, webay kay dak — io'e.

25— Ixeyũ muwẽnuwẽn Deus jekawẽntup pe—kuyatup pe: Ikẽrẽm'ũm a'ĝu ip ojukuk, i. Inaka ip oitakomãn okay, i. Itakoma ip okay iĝodup ekawẽn puxim — Jesus o'e.

26— "Ebiõĝbuk cuy eĝuju okay itabucayũ kay," i oce'e cebe—webay be — io'e Jesus. — Ixe ĝudot eybuywatwat'ukan. Ixe icẽmãn e'e'ukat. Ixe ma omuwẽn eywebe — io'e.

27— Eyju dak cuy epesop omuwẽnuwẽn ijodiayũ be. Õn ijodiat mutaybitbin pima, oweju juk adi epekuku. Imẽnpuye juy epesop omuwẽnuwẽn ĝasũ bit — io'e.

João 16

1— Imẽn õn e'em eywebe okay eyetabucap epereap puxim — io'e.

2— Eykay itakomaayũ jeymuõmat ĝu Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Jeyaoka ip. Eyaoka buje, tũybe Deus bikuyap taĝ wuyju jekukum iãn je'e ip — io'e.

3— Ikẽrẽm jeykuk ip abu õn iam itaybit'ũm puye, abu webay iam tak.

4Ĝasũ iboap muwẽnuwẽn õn ĝuyjom eyeĝebu am apẽn õn eymukũyjojo iap kay — io'e. — Warẽmtaĝ eykuk puje, "Imẽn kuka ip wuykuk," i juy epe'e eyewewebe — io'e Jesus jeweju etaybitbinayũ be. —

Kuy bima a'ğu eyxe ma oğuy — io'e. —
Imẽnpuye juk iboam ğu õn eymukũyjo.

5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

5Ğasũ bit ocepit omudocat kay. Ka'ũma ma ey'in pit e'em owebe “Poma ẽn cum?” i.

6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

6Eyğuycũğcũğ cĩcã imẽn õn e'em puye.

7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

7Wepit'ũm pima, xipat ğu kuka o'e eywebe. Wepit pima bit, xipat je'e eywebe. Wepit'ũm pima kuka eybuywatwat'ukat osodot ğu. Oju buje bit ixe oğudot eykay. Imẽnpuye eycokcoğ cuy epesop ojuap kay — io'e.

8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

8— Ixe dot puje, “Soat eyju ikẽrẽat kuğ Deus xe,” i je'e soat pe ipi dağayũ be. “Deus acã itaybit eymucũğ ãm,” i dak je'e. “Ipiat supi'ajoat Deus ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be,” i dak je'e — io'e.

9 do pecado, porque não crêem em mim;

9— “Soat eyju ikẽrẽat kuğ Deus xe,” i je'e, okay itabut'ũm ip puye — io'e Jesus.

10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

10— Eyju ojo ğu waram, Deus jewekay odujuu buye — io'e. — Imẽnpuye “Deus acã itaybit eymucũğ ãm,” i je'e Deus biõğbuk — io'e.

11 do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

11— Deus kuy o'e “Deus kay'ũmayũ kukukat soat em jeenuy ipiatpi'ajojoap pe—Satanás,” i. Imẽnpuye “Ipiat supi'ajoat ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be Deus,” i je'e Deus biõğbuk — io'e Jesus.

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

12— Ade mabuk õn imuwẽn pin eywebe. Ğasũ bit iba'ore eywebe eyetaybin am wekawẽn, eyğuycũğcũğ cĩcã buye — io'e.

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade;

13— Ibiõğbuk xipacat icẽmãn e'e'ukat. Ixe ajẽm puje soan kawẽn icẽmãn eymutaybin

porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

jeenuy. Ja'õbi ğu ixe ğuwẽn. Kuy o'ya'ĩjojoiap acã ğuwẽn. Ğuyjom acejebapukiap tak ğuwẽn eywebe — io'e.

14— Ixe obuyxim okuk. Itaybit wekawẽn je'e. Icẽmãn soat wekawẽn ğuwẽn eywebe — io'e.

15— Webay e'eap tağ õn tak e'em. Imẽnpuye cuk adi ocece eywebe “Deus biõğbuk wekawẽn ğuwẽn eywebe,” i — io'e.

16— Ğaxĩn ma eyju ojo ğu. Ğuyjom pitapit waram eyju ojo — io'e Jesus.

17— Apẽn ite e'em wuywebe? — io'e ip jewewebe jeweju etaybitbinayũ. — Ite e'em “Ğaxĩn ma eyju ojo ğu,” i. “Ğuyjom pitapit eyju waram ojo,” i — io'e ip. — “Imẽn je'bapuk webay kay oju buye,” i teku e'em wuywebe — io'e ip jewewebe.

18— Apẽnpuye ite e'em “Ğuyjom pitapit waram eyju ojo,” i? — io'e ip. — Cekawẽn pa'arẽm cĩcã wuyxe — io'e ip jewewebe.

19Jesus itaybit o'e teyũku “Apẽn tak ẽn e'em ocewebe?” i'e ojuy owebe iam. Imẽnpuye waram o'jekawẽn ceweju ip. — “Apẽn ẽn ocemutaybin pin?” i du eyju e pin owebe? — io'e Jesus. — “Ğaxĩn ma eyju ojo ğu,” i juk oce eywebe — io'e. — “Ğuyjom pitapit waram eyju ojo,” i dak cuk oce — io'e. — Wekawẽn pa'arẽm tu eyxe? — io'e Jesus.

20— Icẽmãn õn e'em eywebe. Wawa jĩjã juy epesop we'ũ buje — io'e. — Itabut'ũmayũ bit wa ğu je'e. Darem ma eyğuycũğcũğ epesop. Ğuyjom pit

eyg̃uycũg̃cũg̃ g̃u epesop—eycokcok ã — io'e. — Eyg̃uycũg̃ap i'ũm — io'e.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

21— I'it kam pima, ayacat iĝuycũĝ e'em je'it pibun. Je'it kap puje bit, ipiat kay ĝebum ĝu e'em. Icokcok e'em je'it kuĝ puye.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

22Imẽnpuxim eyju dak. Ĝasũ eyĝuycũĝcũĝ oju buye. Ĝuyjom pit waram eyjojom oce. Eycokcok cĩcã ma epe'e ĝebuje bit. Abu-be eycokcokap mu'ũm put ixe kabia be? Ka'ũma be ma! — io'e.

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

23— Eybuywatwat'ukat ajẽm puje bit, ixe ma jeymutaybin — io'e. — Imẽnpuye “Ocemutaybin cuy ece,” i'ũmĝu epe'e owebe ma — io'e. — “Ekawẽn pa'arẽm ocexe,” i'ũmĝu dak epe'e owebe — io'e Jesus. — Icẽmãn õn e'em eywebe. Obikuyap tag̃ cexewi iojuyjuy bima, webay soat eyemuojuyjuy je'g̃ũm eywebe — io'e.

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

24— Obikuyap tag̃ epejoojuy g̃u buk. Pũg̃ em tak ka'ũma — io'e. — Ĝasũ bit cuy epejoojuy cexewi! — io'e. — Eyemuojuyjuy epejat. Ibu buje, eycokcoksũ g̃u epesop—eycokcok cĩcã ma — io'e.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

25— Koap puk cuk adi ibapug̃ g̃u ocekawẽn eywebe — io'e. — Ijodiat mutaybitbinap ekawẽn acã oĝuwẽnuwẽn eywebe. Ĝuyjom pit ibapug̃ ma webay ekawẽn oĝuwẽn eywebe — io'e.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

26— Ibapug̃ owebe imuwẽn puje, obikuyap tag̃ cuy epejoojuy webay xewi.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

Õn acã ğu webay xewi ojojuy eywebeam — io'e.

27— Eyju dak cuy epejoojuy. Webay eyekawẽn ya'ĩjo, ixe xe eykukpin cĩcã buye. Webay xe eykukpin cĩcã, eyxe okukpin puye; “Icẽmãn Jesus osodot Deus xewi,” i eyju e'em puye dak — io'e.

28— Icẽmãn webay xewi juk ojot. Ipi kay juk ojot—ijodi. Oje'ũ. Ipi dağwi ojẽm ğasũ. Webay kay juy ocepit — io'e Jesus.

29— Ğasũ bit ẽn iba'arẽm ğu kawẽnwẽn ocewebe — io'e onze beayũ Jesus pe. — Ibapuğ ma ẽn kawẽnwẽn ğasũ bit — io'e ip.

30— Etaybit soan ma. Etaybit apẽn oceju jewağuyğuy iam. Ẽn ocemukũyjojom, “Apẽn ẽn e'em ocewebe,” i'ũmğu ma'ğu oceju e'em — io'e ip. — Imẽnpuye “Deus xewi teku osodot,” i oceju e'em ğasũ — io'e ip.

31— Eyetabut tu epe'e okay? — io'e Jesus.

32— Ğaxĩn ma bit epewatwatwat eydukã dağ. Opere eyju eyaokaap puxim. Wağepũğ ma oğuy opere buje. Imẽnpit odadaybot ğu oğuy, webay soat em oxe buye — io'e.

33— Itabut'ũmayũ ma ipiat supi'ajoat eywebe. Õn pit kuy Deus kay'ũmayũ kukat a'õbacaap oğu'ũm. Imẽnpuye eya'õcam cuy epesop! Imẽn õn e'em eywebe eypararaap puxim. Eyağuykorereren ğu, mũğ'i oweju buye — io'e.

João 17

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

1Iboam e buje, Jesus o'je'apũn kabi beat kay—jebay kay. O'jekawẽn jebay eju. — Bay — io'e. — Ã̃axĩn ma oje'ũ. Õn ma ekpot. Odipap cuy eg̃ubapuk adeayũ be. Õn tak edipap cuy og̃ubapuk cebe ip — io'e.

2 assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

2— Pũg̃pũg̃pũg̃ayũ juk eg̃utabun okay ipi dag̃ayũ'in. A'õbacaap cuk eg̃ũm owebe. Imẽnpuye okay itabucayũ yag̃uyisum jekukum wa'õbi — io'e jebay be.

3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

3— Ẽn acã Deusat. Ka'ũmg̃u wara'at. Õn ma emumudot—Jesus Cristo. Ijodiat yag̃uyisum jeku okay itabun puje, ekay itabun puje dak — io'e. — Soat em exe ma jeedop ip ce'ũ buje — io'e.

4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

4— Wekapikap cuk adi eg̃ũm owebe. Ipi dag̃ pima abu ẽn iap cuk adi og̃uwẽnuwẽn edipap mubapukpug̃. Ã̃asũ wekapikap og̃u'ũm — io'e Jesus.

5 e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

5— Bay — io'e Jesus. — Exe bima soat kabi beacat odipap mubapukpuk'uk ip osodop—ekawẽn tojotjot'ukayũ. Ipi mujurũg̃ awap odipap mubapukpuk'uk ip osodop. Waram cuy odipap mubapukpug̃ ip jeenuy, exe wajẽm puje — io'e.

6 Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

6Jesus jekay itabucayũ o'g̃uwẽn jebay be g̃ebuje bit. — Pũg̃pũg̃ayũ juk eg̃utabun okay ipi dag̃ayũ'in — io'e. — Ebekitkiyũm osodop ip. Ixeyũ eg̃utabun okay. Ixeyũ itabucayũ be emuwẽnuwẽn ojekuku. Kũyjobit o'e ip a'õ kay — io'e Jesus jebay be.

7 Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

7— Itaybit ip g̃asũ a'õbi acã õn emuwẽnuwẽn iam — io'e.

8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

9 É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

8— Apẽn cuk adi ecece iap ma oğuwẽnuwẽn soat pe okay itabucayũ be. Wa'õ kay ip osodop. Itaybit o'e ip icẽmãn Deus xewi Jesus osodot iam. Itabut o'e ip Deus ma Jesus o'ğudot iap kay — io'e Jesus.

9— Bay, ixeyũ beam ma õn kawẽnwẽn eweju—onze beayũ beam — io'e. — Itabut'ũmayũ beam ğu õn kawẽnwẽn—okay emumutabunyũ beam acã — io'e. — Ebekitkiyũ ixeyũ.

10Soat okay itabucayũ ebekitkiyũ. Imẽnpuye webekitkiyũ dak ip. Adeayũ odipap cocom webekitkiyũ cũğ ma jekukum puye — io'e.

11— Bay, soat podi ma a'õbaca. A'õbacaap cuk adi eğũm owebe. A'õbacaap co'i wa'õbaca. Ğaxĩn ma oajẽm ma'ğuto ekay. Õn ma ipi dağ ğu ojeku. Okay itabucayũ bit ipi dağ ip jeku. — Bay — io'e. — Pũğ em ikẽrẽat ejukuk ğu. Imẽnpuxim ağ cuy eğuy ixeyũ kay cũğ ma ip ceku am wekuap co'i, ekuap co'i dak — io'e.

12— A'õbacaap cuk adi eğũm owebe. Õn ixeyũ xe bima, a'õbi ma juk adi ağ oğuy cekay ip itabucap epereap puxim. Ka'ũma ma ixeyũ'in oibu'un okay. Pũğ acã oibu'un—jetabucap epereperemxi acã. Apẽn ixe jetabucap o'jepere iap ibararak opop Deus ekawẽntup pe. Iğodup ekawẽn tağ jetabucap jepere ğasũ — io'e.

13— Bay, ğaxĩn ma'ğuto ocepit ekay — io'e Jesus. — Ijoce bima bit õn kawẽnwẽn ewebe onze beayũ beam ixeyũ mucokcok am ocokcokap co'i. Obu'u icokcoksũ ãm ip.

Obikuy icokcok cĩcã ãm ip ocokcokap co'i
— io'e.

14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

14— Ekawẽn cuk adi oğuwẽnuwẽn cebe ip. Ekay'ũmat ekukuap puxim ğu õn jekukum. Ixeyũ dak ekay'ũmat ekukuap puxim ğu jekukum. Imẽnpuye ixeyũ kay itakoma o'e ip itabut'ũmayũ, ekay'ũmayũ — io'e.

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

15— Bay, “Okay itabucayũ juy etujujẽm ipi dağwi,” i'ũmğu õn pit e'em ewebe. “Ixeyũ juy eğuxipan ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ kukukat xewi,” i õn pit e'em ewebe — io'e.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

16— Itabut'ũmat ekukuap puxim ğu õn jekukum. Imẽnpuxim itabut'ũmat ekukuap puxim ğu jekukum ip okay itabucayũ — io'e.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

17— Bay, ixeyũ juy eğuwexat soat em ebikuyap tağ jekuku'ukayũm. Ekawẽn cocoam cuy ip eğuwexat. Ekawẽn acã kawẽn icẽmat — io'e.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

18— Ẽn cuk omudot ijodiat mutaybin am kawẽn icẽmãn. Imẽnpuxim ixeyũ oğuju ijodiat mutaybin am kawẽn icẽmãn — io'e.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

19— Oğe'ũn'ũn ğasũ, oxe ixeyũ ikukpin puye. Ebikuyap tağ oje'ũ ixeyũ dak ebikuyap tağ ceku am — io'e.

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

20— Onze beayũ beam acã ğu õn kawẽnwẽn eweju, Bay. Warara'acayũ itabut je'e okay, ixeyũ omuwẽnuwẽn puye. Ixeyũ beam tak õn kawẽnwẽn eweju—ğuyjom itabunayũ beam — io'e.

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

21— Bay, “Ixeyũ juy esubuywan pũğ tağ ma ip ceku am,” i õn e'em ewebe. Bay, pũğ tağ ma ẽn jekukum oweju. Õn tak pũğ tağ ma eweju jekukum. — Bay — io'e. —

Obikuy wuyekukuap co'i ceku am ip. Wuyekukuap tag̃ jekukum pima, itabut'ũmayũ je'e “Deus Jesus emumudot,” i — io'e.

22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

22— Bay, a'õbacaap cuk adi ejomõg̃ owebe. “Ojo'i ẽn tak a'õbaca,” i juk adi ece owebe, Bay. Imẽnpuxim “Ojo'i eyju dak eya'õbaca,” i õn e'em okay itabucayũ be. Imẽn õn e'em cebe ip pũg̃ tag̃ ma ceku am ip wuyekukuap co'i — io'e Jesus.

23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

23— Pũg̃ tag̃ ma õn jekukum ixeyũ eju. Ẽn tak oweju pũg̃ tag̃ ma jekukum. Imẽneju pũg̃ tag̃ ma jekukum ip wuyekukuap co'i. Wuyekukuap co'i jekukum pima, itabut'ũmayũ itabut je'e ẽn ma omudocat iap kay. Deus xe wuykukpin apẽn jekpot ikukpin cexe iap co'i iap kay dak itabut je'e ip — io'e.

24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

24— Exe okukpin cuk adi oğuy ipi mujurũg̃ puje. “Wa'õbacaap co'i ẽn tak a'õbaca,” i juk adi ececе owebe. — Bay — io'e. — Onze beayũ juk adi eğutabun okay. Obikuy wuydopap pe ixeyũ dop am okpot wa'õbacaap co'i ya'õbaca iap co am — io'e.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

25— Bay — io'e. — Soat em ẽn cũg̃ ma e'em. Ikẽrẽat ejukuk ğu—pũg̃ em tak ka'ũma. Itabut'ũmayũ itaybit ğu abu ẽn iam. Õn pit wetaybit cĩcã abu ẽn iam. Onze beayũ itabut cebay teku o'ğudot ijodi iap kay — io'e.

26 Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

26— “Webay xe eykukpin cĩcã,” i juk adi ocece cebe ip. Iboap oğuwẽn cebe ip cewemukukpin am ip exe okukpinap co'i. Iboap oğuwẽn cebe ip pũg̃ tag̃ ma weku

João 18

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

3 Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

am ceweju ip — io'e Jesus. Imẽn Jesus o'jekawẽn cĩcã jebay eju.

João 18

1Jebay eju jekawẽn epere buje, Jesus o'jẽm Jerusalém ka bewi. Jeweju etaybitbinayũ eju o'jẽm. Kadidi dagẽwi o'ju ip—Cedromti dagẽwi. Kadaidip o'tiptop kadidi wĩnãbu. Jesus o'ju ibodip pe onze beayũ eju. Oajẽm ip kadaidip kay.

2Ade em Jesus cuk adi oekukuku ibodip tagẽ doze beayũ eju. Imẽnpuye Judas itaybit osunuy ibodim Cedromtim. Judas Jesus ũm ojuy cekay itakomaayũ be.

3Judas o'ju Jesus kay. O'ju kadaidip pe. O'ju sorarayũ eju, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ eju dak. O'ju ip paĩyũ kukukayũ a'õbi, Fariseuyũ a'õbi dak. O'ju ip lamparina'a kukuẽ jebui be, jeba'ip kukuẽ tak, wexiktak kukuẽ tak. Oajẽm ip cekay—Jesus kay.

4Jesus kuy itaybit o'e soan—apẽn owebe je'bapuk iam. O'ju ajẽmayũ dopabe—Judasyũ dopabe. O'jekawẽn ceweju ip. — Abu-kudadam epesot? — io'e—Jesus o'e.

5— Jesus kudadam oceju — io'e ip. — Nazaré ka bewiat kudadam oceju — io'e ip. — Ẽebujeat ma'ẽu õn — io'e Jesus.

6“Ẽebujeat ma'ẽu õn” i'e buje, soat ip o'jewede cexewi ajẽm ojuyayũ. O'at ip ipi ju Jesus ekawẽn co buje. Waram Jesus o'e: — Abu-kudadam eyju? — i cebe ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus

7Waram ip o'e: — Jesus kudadam oceju — i. — Nazaré ka bewiat kudadam — i.

8— “Gẽbujeat ma'gũ õn,” i kuy oce eywebe — Jesus o'e. — Õn ma eyju okudadam. Owejuayũ bit cuy epejat gũ. Ãg̃ cuy je'jẽm ip — io'e.

(9— Bay, juk eg̃utabun'iayũ jetabucap jepere gũ—pũg̃ tak ka'ũma — i juk Jesus o'e. Imẽnpuye — Ãg̃ cuy je'jẽm ip — io'e Judasyũ be jeweju etaybitbinayũ daomũnap puxim, ixeyũ be ipiat supi'ajoacap puxim).

10Iboap co buje, Simão Pedro jepaja o'ju'uk iyuk pewi. Kiririk. Paĩyũ kukukat puywatwat'ukat g̃uybu o'sug̃uybu'uk ig̃uybuikibi dag̃ pajam. Tẽg̃wũn. Iba'at kadiat g̃uybu o'sug̃uybu'uk. Ibuywatwat'ukat putet Malco i osunuy.

11— Odaxijom g̃u juy paja kug̃! Ipiat osupi'ajo webay bikuyap tag̃—kuyjeat ekawẽn tag̃ — io'e Simão Pedro be.

12Jesus o'jat ip Judasyũ, sorarayũ dak, sorarayũ kukukayũdak, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ dak. O'subamukirik ip.

13Koam Jesus o'tujowat ip Anás kay. Ixe Anás Caifás tadop osunuy. Caifás paĩyũ kukukat osunuy ixe koato.

14— Xipat wuywebe ite ag̃okatkat aoka am wuymuy'ũ'ũap puxim — i juk o'e ixe Caifás Judeuyũ kukukayũ be. (24) Anás Jesus o'g̃ujuat Caifás kay—paĩyũ kukukat kay. Ibõg̃bikirig̃ o'g̃ujuat.

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam
a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do
sumo sacerdote, entrou para o pátio deste
com Jesus.

16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à
porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que
era conhecido do sumo sacerdote, falou
com a encarregada da porta e levou a
Pedro para dentro.

17 Então, a criada, encarregada da porta,
perguntou a Pedro: Não és tu também um
dos discípulos deste homem? Não sou,
respondeu ele.

18 Ora, os servos e os guardas estavam ali,
tendo acendido um braseiro, por causa do
frio, e aquentavam-se. Pedro estava no
meio deles, aquentando-se também.

Anás interroga a Jesus

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a
Jesus acerca dos seus discípulos e da sua
doutrina.

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado
francamente ao mundo; ensinei
continuamente tanto nas sinagogas como

15Simão Pedro o'ju Jesus nomuju.
Warara'acat tak o'ju ceweju. Ixe dak onze
beayũ'in osunuy. Ixe wara'acat ma Jesus
eju oõm paĩyũ kukukat tuk'a ekorara be.
Oõm paĩyũ kukukat itaybit cĩcã ixem
puye.
16Pedro bit uk'a ekorara exĩntabi xe
osunuy. Oõm ẽgu buk uk'a ekorara be.
Warara'acat o'jepit korara exĩntabi be.
O'jekawẽn xĩntabi wiwi'ukat pe—ayacat
pe. — Ãẽ jeõm obure — io'e ayacat pe. —
Xipat — io'e cebe. — Eõm cuy —
iwiwi'ukat o'e Pedro be. Oõm uk'a ekorara
be.
17— Jesus eju etaybitbinat ẽgu du ẽn? —
ayacat o'e Simão Pedro be—xĩntabi
wiwi'ukat o'e. — Ka'ũma — i napa ma o'e
Simão Pedro. — Ceweju etaybitbinat ẽgu
õn — io'e napa ma jebuap puxim.
18Kajuk kuẽ osunuy. Paĩyũ kukukat
puywatwat'ukayũ daxanabõẽ
o'tabõẽmusop jeweweam. Daxa etako be
kacũẽcũẽ'i ip osodop daxae o'om
jewewewem ibuywatwat'ukayũ, sorarayũ
dak. Pedro dak o'ju daxa etako be.
Jewewewem ip osodop.

19Ẽebuje paĩyũ kukukat o'jekawẽn Jesus
eju. — Eweju etaybitbinat e'eap cuy
eẽuwẽn owebe — io'e Jesus pe. — Apẽẽap
ekawẽn ixeyũ eẽutaybitbitbin? — io'e
cebe.
20-21— Apẽnpuye ẽn e'em owebe ma
“Apẽẽap ekawẽn ixeyũ eẽutaybitbitbin?”
i? Soat em ibapuẽ ma ijoceat

no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

25 Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

oğutaybitbitbin — io'e Jesus. — Adeayũ etabutpe oğutaybitbitbin Deus eju kawẽnwẽnap'a be, yaboğat'a be dak — io'e. — Iba'arẽm ğu oğutaybitbitbin—pũğ em tak ka'ũma — io'e. — Wemumutaybitbinyũ be juy ecekawẽn. “Apẽn eymutaybin Jesus?” i juy epe'e cebe ip — io'e. — Itaybit ip — io'e Jesus.

22 Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukat Jesus dopa o'topaokaka jebum cekawẽn co buje. — Imẽn tu ẽn kawẽnwẽn paĩyũ kukukat eju? — io'e. — Cedağ ğu ẽn kawẽnwẽn! — io'e.

23-24 — Wekawẽn cũğ'ũm pima, iboap cuy eğuwẽn soat pe, ijoceacat pe — io'e Jesus. — Wekawẽn cũğ ma bima bit, apẽnpuye dak ẽn odopaokaka? — io'e. Mũğ ma o'e. Jededem ğu.

25 Pedro jewewewem mabuk o'e daxa etakobe. Cũğ'i osunuy warara'acayũ parakpe. — Ibakirikat eju etaybitbinat ğu du ẽn? — io'e ip Pedro be. — Õn ğu — io'e Pedro napa ma. — Iğo ejuat ğu õn — i napa ma o'e.

26 Warara'acat o'jekawẽn Pedro be ğebuje bit. Ixe wara'acat paĩyũ kukukat puywatwat'ukat osunuy. Pedro emuğuybu'uk badip osunuy. — Õn ma ejojo iğo eju kadaidip pe! — io'e wara'acat.

27 — Õn ğu—warara'acat acã — io'e Pedro napa ma. Ğebuje isum ma sapokay o'jede.

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

28Jesus o'tujujẽm ip Caifás tuk'a bewi ceweju jekawẽn epere buje. Ẽebuje Caifás Jesus o'tujowacat iecuãgap tuk'a kay—Pilatos tuk'a kay. O'tujowat ip kabia isum. Judeuyũ oõm ãu iecuãgap tuk'a be Pilatos Judeu'ũm puye. Tuk'a akiju ma ip osodop. Cedaã ãu kuka o'e õm ãm Judeu'ũmat tuk'a be Páscoa epeta muy'an pima. Õm pima: — Wuyisu ãu Deus xe — i kajuk o'e ip. — Peta xat o ba'ore wuywebe — i kajuk o'e ip. Imẽneju oõm ãu ip iecuãgap tuk'a be—Pilatos tuk'a be.

29 Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

29Imẽnpuye Pilatos o'jẽm jeduk'a bewi. O'ju Judeuyũ kukukayũ eju jekawẽn ãm. — Jesus ikẽrẽat kuã tu eyxe? — io'e Pilatos Judeuyũ kukukayũ be.

30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

30— Hm hm — io'e ip. — Ocexe ma ite ikẽrẽat cuk adi o'jukuk. Ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn taã ãu teku jekukum. Ẽn cuy ite eyaokaat — io'e ip.

31 Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

31— Eyju ma juy epetujujẽm oxewi — io'e Pilatos. — Eyju ma juy ipiat epesupi'ajoat cebe eydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn taã — io'e. — Ap! — io'e ip. — Oca'õbi ãu oceju ibamupaya ojuy ce'ũ ãm—a'õbi acã — io'e ip Pilatos pe—iecuãgap pe.

32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

32(Jesus cuk adi o'e — Obamupaya ip we'ũ ãm — i. Itaybit'ũm pima Judeuyũ kukukayũ o'jekawẽn Pilatos pe kuy o'e'e iap co'i—Jesus pe o'e'e iap co'i).

Pilatos interroga a Jesus
Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

33Pilatos oõm ma'ãuto jeduk'a be. Jesus o'ãudocat jewekay. — Judeuyũ kukukat tu ẽn? — io'e Jesus pe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

34 Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

34— Ãguy dãg̃ tu iboam ẽn e'em owebe? — io'e. — Warara'acat ãguy dãg̃ g̃u xe'e? — io'e Jesus.

35— Wãguy dãg̃ g̃u! — io'e—Pilatos o'e. — Judeu g̃u õn pit — io'e Pilatos. — Judeuyũ ma edojot okay. Apẽn ẽn tak ece ikẽrẽan? — io'e Jesus pe. — “Judeuyũ kukukat õn,” i du ẽn eẽm? — io'e Jesus pe.

36— Eybuxim g̃u õn ijodiacat kukukat — io'e. — Õn ijodiat puximan pima kuka adi webekitkit o'jewaokaka okay itakomaayũ eju. O'jewaokaka kuka adi ip Judeuyũ be obuap puxim. Imẽnpuye ijodiat a'õbi g̃u õn warara'acayũ kukukat — io'e Jesus.

37— Ijodiat kukukat tu ẽn? — io'e Pilatos. — Hm hm. Ikukukat õn — io'e. — Kawẽn icẽmat muwẽn ãm okop ijodi. Kawẽn icẽmat muwẽn ãm okap. Kawẽn icẽmat kay kũyjobicayũ wekawẽn kay dak kũyjobit — io'e Jesus.

38— Ka'ũmg̃u kawẽn icẽmat! — io'e Pilatos. G̃ebuje Pilatos Jesus eju jekawẽn o'jepere. O'jẽm ma'g̃uto jeduk'a bewi. O'jẽm jekawẽn ãm ma'g̃uto Judeuyũ kukukayũ eju. Akiju ip osodop. — Oxe ma ite ãgokatkat ikẽrẽat o'jukuk g̃u. Pũg̃ em tak o'jukuk g̃u ma — Pilatos o'e cebe ip. — Cũg̃ g̃u kuka o'e wuywebe yaoka am — io'e.

39— Páscoa epeta bima pũg̃ ma õn imujẽmjẽm'uk daomũnmũnap'a bewi jekpiwan ma ceku am. Eybikuy du owebe eykukukat mujẽm ãm jekpiwan ma ceku am—Jesus mujẽm ãm? — io'e Pilatos.

40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

40— Ap! — io'e ip. — Ixe ğu juy eğujẽmat — io'e ip ya'õberen. — Barrabás pit eğujẽmat — io'e ip. — Barrabás kay oceju! — io'e ip ya'õberen. (Ixe Barrabás jebureyũ aokakaxi osunuy).

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

João 19

1— Jesus cuy epeyukxabimupokupok wuyukxabimupokupokapxeem — io'e Pilatos sorarayũ be. O'yukxabimupokupok ip sorarayũ.

2Jesus waywayway pin ip osodop. Jesus ijodiat kukat iap waywayway pin osodop ip. Imẽnpuye widaohobune o'subunemuwakẽn ip yabeam. O'jomõğ ip ya be ijodiat kukat a beat mõğap co'i. Iekabek o'ğuõm ip Jesus pe ijodiat kukat ekabek co'iat. O'ğuõm ip iberenat—iremrumğuğũnat. O'ğuõm ip iwaywayway am.

3— Ak'i! Teku Judeuyũ kukukat! — io'e ip Jesus waywayway am. Warara'acat ma ip o'topaokaka jebum.

4Pilatos waram o'ju jeduk'a ekorara be. Judeuyũ kukukayũ kay o'ju. — Ak'i! — io'e. — Waram ixe otojocat eyetabixe am — io'e. — “Oxe bit ite ikẽrẽat o'jukuk ğu—pũğ em tak ka'ũma,” i õn e'em eywebe — io'e Pilatos.

5Imẽnpuye ixe Jesus o'jẽm uk'a bewi. Xerwun. O'ju Pilatos xe. Oajẽm adeayũ wap. Yabeat kuğ mabuk osunuy—widaohobune kuğ. Iekabek kuğ mabuk osunuy—iremrumğuğũnat kuğ. —

Ak'i juy epe'e — io'e Pilatos adeayũ be. — Ijoce ma ãgokatkat — io'e cebe ip.

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

6— Ite ba juy esubamupayaat korosa be ce'ũ ãm — io'e ip ya'õberen paĩyũ kukukayũ, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ dak. O'jewãwã ip. Imẽn o'e ip Jesus co buje. — Ite ba juy esubamupayaat korosa be ce'ũ ãm — io'e ip ya'õberen. — Eyju ma juy epejat — io'e Pilatos cebe ip. — Eyju ma juy epesubamupaya korosa be — io'e. — Oxe bit cũg̃ g̃u wuywebe yaoka am. Oxe ikẽrẽat o'jukuk g̃u—pũg̃ em tak ka'ũma — io'e.

7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

7— Cũg̃ ma ocexe bit yaoka am cekawẽnkẽrẽ buye — io'e Judeuyũ kukukayũ. — “Deus ipot õn,” i juk adi o'e teku — io'e ip. — Imẽnpuye ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ oceju yaokam — io'e ip.

8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

8Pilatos iparara jĩjã ma o'e “Deus ipot õn,” i teku e'em iap tobuxik puje.

9 e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

9Waram oõm jeduk'a be Jesus eju kawẽn ãm. — Apomawi ejot? — io'e Pilatos Jesus pe. Imẽnpit Jesus jededem g̃u.

10 Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

10— Ede pin g̃u du owebe? — io'e Pilatos. — Wa'õbuyxi õn. “Iteba juy epesubamuwekap,” i õn e'em pima, jebamuwekap ip. Ekupinap tag̃ eceku — io'e Pilatos. — “Epesubamupaya korosa be ce'ũ ãm,” i õn e'em pima bit, jebamupaya ip e'ũ ãm — io'e—Jesus pe o'e.

11 Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

11— A'õbuyxi ẽn Deus cuk a'õbuyxian emuy buye — io'e Jesus. — Emuy'ũm pima, apẽn kuka ece owebe? Ka'ũma ma! — io'e—Jesus o'e. — Ewebe oaokaan puje,

ikẽrẽat kuẽ ece'e Deus xe. Ebodi ma bit ekay odojocat pit ikẽrẽat kuẽ je'e cexe — io'e.

12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

12Iboap co buje, Pilatos Jesus pa muwekap ojuy jĩjã o'e. — Jesus pa muwekap ojuy oce — io'e Pilatos jewebe ma. — Roma ka kukat itakoma soat kay— "Õn ma ijodiat kukat," i'e'e'ukayũ kay — io'e Judeuyũ kukukayũ Pilatos pe. — César itakoma cekay ip — io'e ip. — Ewebe ibamuwekap puje, César kuka itakoma o'e ekay dak — io'e ip Pilatos pe.

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

13Pilatos waram Jesus o'tujowat jeduk'a eakiju. O'tujowat adeayũ wap iboap co buje. Pilatos oabik ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukap pe. Gabatá i uk'a eakijuat putet osunuy. Gabatá wita'a muẽẽẽ iape wuya'õm.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

14Sexta-feira kaxicuẽ osunuy. Sábado emap kabia Judeuyũ jekaxipanpan ip o'e peta muy'an—Páscoa epeta muy'an. — Ak'i juy epe'e — io'e. — Teku eykukukat — io'e Pilatos Judeuyũ kukukayũ be.

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

15— Ite ẽu ocekukukat! i o'jede paĩyũ kukukayũ. — Ite juy eyaokaat! — io'e ip ya'õberen. — Ite juy eyaokaat — io'e ip. — Esubamupayaat korosa be ce'ũ ãm — io'e ip jetakoma pibun. — Eykukukatpa du osubamupayaat korosa be? — io'e Pilatos. — Pũẽ ma wuykukukat — io'e ip. — César acã wuykukukat — io'e ip paĩyũ kukukayũ.

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

16Imẽneju Pilatos jesorarayũ o'tomuwã. — Ite juy epejat — io'e cebe ip. — Epesubamupaya korosa be — io'e cebe ip.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

17Jesus o'jat ip. Ibocewi o'jẽm ip Pilatos duk'a bewi. Ẽebuje Jesus o'tujowat ip co'a kay. Wuyjuyũ'aririt'a i co'a butet osunuy. (Gólgota i co'a butet osunuy Judeuyũ a'õm). Korosa kuğ o'ju Jesus. Jay. Oajẽm ip.

18Iğo'a be sorarayũ Jesus pa o'subamupaya ip korosa jeje ipiju. Tağtağtağ'i tapoam o'e ip. Ibubida be tapoa o'jomuy ip. Cẽh. Korosa o'ğu'ağobucẽğ ip ipikũykũy be. Bẽğ. Warara'acayũ be dak o'subamupaya ip korosa eju xepxepayũba. Wara'acat ceje o'subamupaya ip korosa jeje. Pũğ korosa o'jomuy ip ipikũykũy be Jesus ba'at kadi. Wara'at o'jomuy ip iba'ũğat kadi. Jesus ixeyũ parakpe osunuy korosa eju. Toro'ih.

19Pilatos tak taperadup o'tupmubararakat. O'tupmõğat korosa eju. Tupararakatup o'tupcoco ip kapkamayũ “Jesus teku,” io'e taperadup pe. “Nazaré ka bewiat—Judeuyũ kukukat” io'e taperadup pe.

20Iboaptup o'tupmubararak ip Judeuyũ a'õm, Romanoyũ a'õm tak, Gregoyũ a'õm tak. Jesus o'subamupayaiat ka Jerusalém ka tẽğ ma o'sukadop. Imẽneju iboaptup o'tupcoco Jerusalém ka be powatwatyũ.

21Imẽneju paĩyũ kukukayũ o'jekawẽn Pilatos eju. — “Teku Judeuyũ kukukat osunuy” iaptup ğu juy etupmubararak, “ ‘Õn Judeuyũ kukukat,’ i juk adi o'e teku” iaptup acã — io'e ip paĩyũ kukukayũ.

22— Ap! — io'e Pilatos. — Otupmuwarurun ğu juy wemudupmubararaktup — io'e.

Os soldados deitam sortes

23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

23Korosa eju Jesus pa mupaya buje sorarayũ cesay mu'ẽ'ẽ ojuy ip jewewebe. Cesay osodop ebadipdip. Sorarayũ dak ebadipdip osodop. Ibinũnpeat pit pũg̃ ma imuẽẽẽ osunuy pagõm. Iinũmnũm g̃u ikug̃ osunuy. Soat iinũmnũm'ũmat kay o'e ip sorarayũ.

24— Ibinũnpeat ag̃uwek g̃u juy — io'e ip jewewebe. — G̃a'a karatũg̃'a jo'iat'a ayaxik ipi ju. Ya'at puje pũg̃ ma je'jat. Ya'at puje wuyetaybit ace'e abu je'jat iam — io'e ip jewewebe. O'yaxik ip ipi ju. Deus ekawẽntup e'em—kuyjeatup: Wesay o'g̃u'ẽ'ẽ ip jewewebe, i. Karatũg̃'a jo'iat'a o'yaxik ip obinũnpeat pu am, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup. Sorarayũ be yaxik puje Jesus ekabek pu am, iboaptup ekawẽn tag̃ ip o'e.

25G̃ebuje Jesus jexi o'jojojo. Jesus xi korosa xe osunuy. Ixi kibit tak iboce osunuy. Maria Madalena dak iboce osunuy korosa xe. Wara'at Maria dak iboce osunuy—Clopas tayxi.

26Jesus jexi o'jojojo. Doze beayũ'inat ixi xe osunuy. Ixe Jesus emumukukpinput osunuy. Ixe dak Jesus cocom o'e. — Tũ'ũ — io'e. — Teku jekuk g̃asũ jexi kukap co'i — io'e.

27— Tapu — io'e jemumukukpinput pe. — Oxi juy ejukuk g̃asũ exi kukap co'i — io'e Jesus. Ixe ag̃okatkat Jesus xi o'g̃uõm jeduk'a be g̃ebuje bit. Jesus e'ũ buje jexi kukap co'i ma xipan o'jukuk.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

28Jesus itaybit o'e soat wekapikap oğu'ũm iam. — Obipuruk — io'e Jesus. Iboam o'e Deus ekawẽntup ekawẽn tağ.

29Uva'abidi o'tinuy iboce wa'e jo'iat'a be—tideiboğ'ũmati. Iboceat tibubuap o'ğuakõm iğodi be. O'jomuy ip ip'abi be hissopo'ip abi be. Bẽğ'i. O'yopmuyu Jesus pe tikõn ãm.

30O'tikõn tibubuap pewi. Korotkorot'i. — Soat wekapikap oğu'ũm — io'e Jesus. O'je'aetore. Jekpiwan ma oe'ũ.

31Ğebuje Judeuyũ kukukayũ ibamupaya'ibit mukop ojuy korosa ejuwi. O'ju ip kawẽn ãm Pilatos eju—iecuğap eju. — Ocebu'u jĩjã jebodoydoyap kabia be korosa eju ce'ũ'ũayũ nuy ãm — io'e ip. — Ibamupaya'ibit tao juy etaodakacat dao ma ce'ũ ãm — io'e ip Pilatos pe. — Ixeyũ'ũm'ũm cuy eğukopat Sábado ajẽm awap — io'e ip Pilatos pe. Imẽn o'e ip sexta-feira buye. Kuyaje Sábado—jebodoydoyap kabia. Judeuyũ xe petaboğ cĩcã osunuy. Imẽneju ibu'u jĩjã ip osodop ixeyũ'ũm'ũm nuy ãm korosa eju Sábado bima—jebodoydoyap kabia bima.

32Imẽneju sorarayũ o'ju korosa ejuayũ kay. Wẽğ. Pa. Koapatao o'taodakat ip korosa ejuatao. Wẽğ. Pa. Wara'acatao dak o'taodakat ip—Jesus eju ibamupaya'ibitao.

33Sorarayũ oajẽm Jesus'ũm kay. — Kuy oe'ũ — io'e ip jewewebe. Imẽnpuye Jesus'ũmtao o'taodakat ğu ip.

34-37Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ixe dao taodakat ğu ip—pũğtao dak ka'ũma, i. Tik.

35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

O'ya'õxamutik. Sorara Jesus'ũm o'ya'õxamutik obukaka'ukren. Wara'atup imẽn e'em—Deus ekawẽntup: Ya'õxamutik'ibit kay jeakak ip wuyjuyũ, i.

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

Kuyjeatup ekawẽn tag̃ o'jebapuk Jesus e'ũ buje—Deus ekawẽntup ekawẽn tag̃.

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

Jesus'ũm oe'ũiap o'jojojoiat ce'ũap o'g̃uwẽn ocewebe. Ocetaybit ixe icẽmãn e'em iam. Oceju dak Jesus'ũm e'ũap muwẽnuwẽn eywebe dak eyetabun cekay am.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

38José o'ju Pilatos kay Jesus'ũm jebit mukopap ojuy korosa ejuwi. Arimatéia ka bewiat osunuy ixe. Jesus kay itabut osunuy. Ibapug̃ g̃u bit Jesus kay wetabut i'e'e'uk osunuy warara'acayũ be—iba'arẽm mabuk. Ibapug̃ g̃u i'e'e'uk osunuy Judeuyũ kukukayũ buxim jeparara buye. — Jesus'ũm jebit mukop ojuy õn pit korosa ejuwi — io'e José Pilatos pe. — Ha'a — io'e Pilatos. — Esujebitmukop — io'e. José o'ju Jesus'ũm kay—korosa ejuat'ũm kay. Ijebit o'g̃ukop korosa ejuwi. O'tujowat witabikũy kay.

39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

39Nicodemos o'ju José eju. Imude'o'onap kug̃ o'ju. Ade ikug̃ o'ju—45 kilo ikug̃. Iwekoykeyap osunuy imude'o'onap. Mirra'ip peati tiwekoykey o'e aloé'ip peati eju. Jesus'ũm jebit mude'o'on ojuy ig̃ẽmap puxim. Ixe Nicodemos kuy bima Jesus eju o'jekawẽn ixima be.

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas,

40Xepxepayũ Jesus'ũm jebit o'jat—José, Nicodemos tak. Imude'o'onap o'g̃uwedi ip pag̃o dag̃—xipacat tag̃. Ijebit o'jomũnmũn

como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

ip ixem pagõm. Pereh. Imẽn ma Judeuyũ wuyjuyũ'ũm'ũm muxipanpan'uk ip osodop witabikũy be imuõm ãm.

41Kadaidip o'tiptop Jesus pamupayaap pe. Igodip pe witabikũy o'sukũynuy—wuyjuyũ'ũm'ũm muõmuõmapkũy. Ikũyisuatkũy o'sukũynuy. Ikũyisuatkũy be ce'ũat o'jomõg̃ ũ buk ip.

42Sexta-feira osunuy. Sexta-feira bima jexat muxipanpan'uk ip osodop Judeuyũ Sábado bima i'o'ibin. Sábado bima jebodoydoy'uk ip osodop. Witabikũy ibamupayaap tẽg̃ ma o'sukũynuy. Imẽneju Jesus'ũm o'jomõg̃ ip ig̃okũy be.

João 20

A ressurreição de Jesus
Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

João 20

1Domingo bima Maria Madalena o'ju witabikũy kay. Kabiakabia'i bima o'ju. Kabiok ma bima buk o'ju. Ikũynomudip'a o'yajojo wita'a. Yabog̃at'a o'yajojo. Tũybe wuyjuyũ o'tujupa'um ijebit iãn o'e Maria. Yawede o'yadobuxik tomudip'a.

2O'jedau Pedroyũ kay. Oajẽm cekay ip. Pũg̃ ixeyũ'in Simão Pedro osunuy. Wara'acat Jesus emumukukpinput osunuy. Ixe dak Jesus eju etaybitbinat osunuy. — Wuykukukat'ũm o'tujupa'um ip witabikũy bewi — io'e Maria xepxepayũ be. — Poce xe'e ip ixe'ũm o'jomõg̃? Ocetaybit g̃u — io'e.

3O'jẽm Pedroyũ jeduk'a bewi. O'ju ip witabikũy kay.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

9 Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

10 E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

11 Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

4Xepxem ma o'ju ip daudaum. Warara'acat pit dao ma o'jedau. Koap oajẽm witabikũy be. Jay.

5Atoroh. O'je'atoro ikũy kay. Etaburut. O'jetaburut. Pãgo o'jojojo irucat. Ijebit mũnmũn o'jojojo. Imẽnpit oõm ãgu ikũy be.

6Kanomũm Simão Pedro oajẽm. Jay. Oõm witabikũy be Simão Pedro. Cereg̃. Bodiku pãgo osodop irucat xipacat. Ibo o'jojojo.

7Wara'at pãgo o'tobuxik—Jesus'ũm a dag̃ osodopiat. Yadag̃ osodopiat ijebit mũnmũnap epãgo xe ãgu osodop. Wara'at pe ma osodop. Iekabek acã osodop ya'a o'yadopiat pe. Ka'ũmg̃u ijebit pit.

8Wara'acat tak oõm ãgasũ—Jesus eju etaybitbinat—Jesus emumukukpinput. Badi o'jeak. — Ak'i ece! Ka'ũmg̃u ijebit! — io'e jewebe ma. — Waram Jesus o'jetait! — io'e jewebe ma.

9Deus ekawẽntup imẽn e'em: Deus ixe ãguyu ce'ũ'ũayũ xewi, i. Kuy bima ibodup ekawẽn cekawẽn pa'arẽm osodop cexe ip. Ãgasũ bit ibapuk o'e Jesus eju etaybitbinayũ xe.

10Xepxepayũ ma o'jepit jeduk'a be.

11Maria Madalena bit waram o'ju witabikũy jom. Jay. Oajẽm. Ikũy jojom osunuy itabẽg̃ ikũy etakobe. Wa osunuy. O'je'atoro. Atoroh. Axih. Wa o'e. O'jetaburut ikũy be.

12Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ o'jojojo xepxepayũ—kabi kadiwiayũ. Cesay irucat kug̃ ip osodop. Kaxikxik'i osodop ip

Jesus'ũm osodopiap pe. Pũg̃ ixeyũ'in ya'a o'yadopiap pe osunuy. Wara'acat ixeyũ'in sui o'suidopiap pe osunuy.

13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

13— Tũ'ũ — io'e ip Maria be. — Abu-kay ẽn wa? — io'e ip. — Okukukat'ũm kay — io'e. — Okukukat'ũm o'tujupa'um ip — io'e. — Imẽnpuye õn wa. Wetaybit g̃u poce ip o'jomõg̃ iam — io'e.

14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

14O'jekorepẽn imẽg̃ap e buje. Jesus cũg̃'i osunuy tõg̃pikadi. Jesus o'jojojo. Imẽnpit itaybit g̃u o'e ixem. O'jetabieba'arẽm ixem. Tũybe ija g̃u iãn o'e.

15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

15— Tũ'ũ — io'e Jesus. — Abu-kay ẽn wa? — io'e cebe. — Abu-kudadam ẽn? — io'e. Tũybe sute kadaidip wiwi'ukat iãn o'e Maria cebe. — Okukukat'ũm kudadam õn — io'e. — Ẽn tu ixe'ũm etujujẽm? Poce ejomõg̃iap cuy eg̃uwẽn owebe! — io'e. — Õn ma oju ixe'ũm tujupit am — io'e.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

16— Maria! — io'e. O'jekorepẽn Jesus kay. — Raboni — io'e ja'õm—Judeuyũ a'õm. (Raboni wekariwa iape).

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

17— Obaixig̃ g̃u ece — io'e. — Webay kay buk oceu g̃u — io'e Jesus. — Eju juy okitpiyũ kay—oweju etaybitbinayũ kay — io'e. — “Webay kay waram oceu—eyebay kay,” i juy ece cebe ip — io'e. — “Wuyebay Deus oxe, eyxe dak,” i juy ece cebe ip — io'e Jesus Maria be. — Hm hm — io'e—Maria o'e.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

18Maria Madalena o'ju Jesus eju etaybitbinayũ kay. — Wuykukukat ojojojo! — io'e cebe ip. — Waram o'jetait! — io'e. Jewebe Jesus o'e'e iap o'g̃uwẽn cebe ip.

Jesus aparece aos discípulos

Lucas 24.36-43

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e

19Kabioğ pima Jesus o'jebapuk jeweju etaybitbinayũ kay. Ixe Domingo bima o'jebapuk cekay ip. Awerom ip osodop uk'a be. Cem ma'ğu tomudipdip osunuy xĩntabi, Judeuyũ kukukayũ buxim iparara buye. Inaka Jesus o'jebapuk cekay ip. — Kaba'ũm cuy epeyewekuk — io'e cebe ip.
20O'jewebumupaya cekay ip. O'jewa'õxamubapuk cekay ip. Icokcok cĩcã ma ip o'e jekukukat tobuxik puje.
21— Kaba'ũm cuy epeyewekuk — io'e waram Jesus. — Webay juk omudot ijodi. Imẽnpuxim õn tak jeymuju omuwẽn ãm ijodiat pe — io'e.
22Jebido o'subidomuju cekay ip. Puw io'e. — Obiõğbuk oğuõm eywebe — io'e. — Xipacat oğuõm eywebe — io'e cebe ip.
23— “Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi” i ey'e buje, ikẽrẽat ju'uk ixeyũ bewi — io'e. — “Deus ikẽrẽat ju'uk ğu eywebewi” i ey'e buje bit, ju'uk ğu ikẽrẽat ixeyũ bewi — io'e Jesus.

24Ğebuje Jesus o'ju Tomé kay—jeweju etaybitbinat kay. Ixe Tomé doze beayũ'in osunuy. Xepxem ikap'ibit i ixe butet osunuy wara'at ibutet. Warara'acayũ eju ğu ixe Tomé osunuy ixeyũ kay Jesus ebapuk puje. Jesus o'jojojo ğu buk waram cetait puje.
25Imẽnpuye warara'acayũ o'jekawẽn Tomé eju—ceweju etaybitbinayũ. — Tapu, wuykukukat ma ocejojojo! — io'e ip. — Waram ğuto o'jetait! — io'e ip. — Dapxi eyju! — io'e. — Wetabut ğu oce waram

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

ixe'ũm o'jetait iap kay — io'e. — Tapoa kũybut cocom'ũm pima, wetabut ğu oce — io'e. — Tapoa kũybut pe osubumõğ'ũm pima dak, wetabut ğu oce — io'e. — Ya'õxatikat pe osubumõğ'ũm pima, wetabut ğu oce — io'e Tomé.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

26 7 xet kap puje Jesus eju etaybitbinayũ waram awerom osodop ip uk'a be. Tomé dak cexe ip o'e. Uk'a exĩntabi tomudipcẽm cĩcã osunuy. Jesus pit oõm igõ'a be. Onze beayũ kay waram o'jebapuk. — Kaba'ũm cuy epeyewekuk — io'e Jesus cebe ip.

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

27 Jesus dao ma o'jeak Tomé kay. Ak'i o'e. O'jekawẽn ceweju—Tomé eju. — Ak ece obubida kay — io'e Tomé be. — Tapoa kũybut cuy ejojojo obubida be — io'e. — Tapoa kũybut pe juy ebu esubumuõm — io'e. — Wa'õxatikat pe juy ebu esubumuõm itikatkũybut pe icẽmãm poro iam — io'e Jesus. — "Ixe'ũm waram o'jetait ğu," i'ũmğu juy ece — io'e. — Etabun cuy eğuy! — io'e.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

28 — Kariwa, wetabut ekay — io'e Tomé. — "Ẽn ma Deusat," i õn e'em — io'e—Tomé o'e.

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

29 — Etabut ojojom ẽn puye — io'e Jesus. — Warara'acayũ bit ojojo ğu. Inaka itabut je'e ip okay. Icokcok cĩcã ma ip je'e — io'e.

O objetivo deste Evangelho

30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

30 Jesus ja'õbacaap o'jomõğmõğ jeweju etaybitbinayũ etabixe. Soat ğu ya'õbacaap mõğmõğap mubarararağ õn ijudup pe.

31 Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de

31 Pũğpũğ ã õn imubarararağ ijudup pe Jesus pe o'ğubapukpukiap. Iboap oğubararak eymutabut am Jesus Deus

Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

emunaẽ iap kay, Jesus Deus ipot iap kay dak. Iboap kay eyetabun pima, ixe a'õbi eyaĝuyisum epeku ijodi; eyetait epesop cexe eye'ũ buje dak.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

João 21

1Ĝuyjom Jesus waram o'jebapuk jeweju etaybitbinayũ kay. Iodi xe o'jebapuk cekay ip. Iodi butet Tiberíades i osunuy. O'je'awero ip 7 beayũ ceweju etaybitbinayũ. Iodi xe o'je'awero ip. Pũĝ em ĝu o'jebapuk ce'ũ'ũ'ibiyũ xewi jeu buje.
2Ibũrũ ma ibutet osodop ip: Simão Pedro i, Tomé i, Natanael i, Zebedeu ipotpoyũ xepxep, warara'acayũ dak xepxep. Xepxem ikap'ibit i Tomé butet osunuy wara'at ibutet. Natanael Caná ka bewiat osunuy—Galiléia eipi bewiat. Ibũrũ ma o'je'awero ip.
3— Cum puk õn axima bum — io'e Simão Pedro jebureyũ be. — Ha'a — io'e ip. — Oceju dak cum eweju ocexat pum — io'e ip. Ixima daĝ axima bubum ojuy ip. Kobe be ip oõm axima bu pinayũ. Haham oeku ip. Imẽnpit o'jat ĝu ip. Te'e ma ip oeku.
4Jesus o'jebapuk iodi wãbu be kabia buje. Imẽnpit teku wuyekariwa iap iba'arẽm o'e 7 beayũ xe. Itaybit ĝu o'e ip teku wuyekariwa iam. Wĩnãbu wi o'jewãwã cebe ip.
5— Tapupuyũ — io'e Jesus cebe ip. — Peburũ axima epejat? — Ka'ũma ma — io'e ip. — Ocejat ĝu! Te'e ma oceku — io'e ip. — Eyba'at kadi ma ũrũ epeĝuakõm —

6 Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

11 Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

io'e Jesus. — Ẽebuje bit ade ma epejat — io'e. — Hm hm — io'e ip.

6Tok. Ũrũ o'ẽguakõm ip jeba'at kadi. Ade o'jat ip axima. Ũrũ mupuxik pa'ore o'e cebe ip axima poxi pibun.

7— Ak'i juy ẽgokayku! Wuykukukat ma ẽgoku! — io'e Jesus emumukukpinput Simão Pedro be. Simão Pedro jeekabek o'ẽguõm jekukukat topabe jejuam. Jeekabek kuẽ ẽgu kapikpik'uk osodop ip. Tip. O'jetip iodi be dao ma Jesus kay jajẽm ãm.

8Warara'acayũ Jesus kay oajẽm kobe daẽwi. Oajẽm ip ũrũ mupuxikpuxiẽ kobe ukpu bewi. Ade jĩjã osodop axima ũrũ be. Wũy ẽgu ip osodop kapurũẽ pewi—100 metros acã.

9Jay. Muẽ. Jesus o'jojojo ip. Axima yoyoy o'e daxa be. Pão'a kuẽ tak osunuy.

10— Axima'in epetojot—ẽasũ epejat'iat'in — io'e Jesus cebe ip. — Hm hm — Pedro o'e.

11Oõm kobe be axima bum. Ũrũ o'ẽguwekap. O'tujuu kapurũẽ kay. Jay. Axima o'tojot. Ade osodop ũrũ be axima yoboẽat. 153 osodop ip. Inaka ũrũ o'jewek ẽgu.

12— Ẽa'a acekõn — io'e jeweju etaybitbinayũ be. — Ẽa'a — io'e ip. — Abu ẽn? — io'e ẽgu ma cebe. Itaybit o'e ip wuykukukat teku iam—waram o'jetaitiat teku iam.

13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.
14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

13-14Jesus pão'a o'yabu. Axima dak o'jat. O'g̃ũm cebe ip ixan.

Pedro é interrogado

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

15Ğebuje Jesus o'jekawẽn Simão Pedro eju—João ipot eju. O'jekawẽn ceweju jekõn epere buje. — Simão — io'e Jesus. — Warara'acat kukpinap podi ma du okukpin exe? — io'e. — Hm hm, Kariwa — io'e Simão. — Etaybit ebure õn iam — io'e. — Wekawẽn cuy eg̃utaybin itabun'isuayũ — io'e Jesus. — Xipan cuy ixeyũ ejukuk apẽn ovelha kukat xipan jeõhõ'it'it kukap puxim — io'e.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

16— Simão — io'e Jesus waram. — Okukpin tu exe? — Hm hm, wekariwa — io'e. — Etaybit ebure õn iam. — Wekawẽn cuy okay itabucayũ eg̃utaybin — io'e. — Xipan cuy ixeyũ ejukuk apẽn ovelha kukat jeõhõyũ kukap puxim — io'e.

17 Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

17— Simão — io'e Jesus waram. — Ebure du õn? — io'e. Ebapũg̃ em imẽn o'jekawẽn Simão eju. Imẽnpuye Simão ig̃uycũg̃ o'e Jesus e'eap kay. — Kariwa — io'e. — Etaybit soan. Etaybit õn ebure iam. — Wekawẽn cuy itabucayũ eg̃utaybin — io'e Jesus. — Xipan cuy ixeyũ ejukuk apẽn ovelha kukat jeõhõyũ kukap puxim — io'e.

18 Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

18— Simão, icẽmãn õn e'em ewebe. Jaypan'isum ekpiwat ma jekuku'uk eg̃uy. Esay muõm puje, ekupinap tag̃ acã jekuku'uk eg̃uy. Aypa bima bit ecejebaepacũg̃ warara'acat pe ebamũn ãm

19 Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.
20 Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?
21 Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?
22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.
23 Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

correntebum. Warara'acat jedujowat edaobu'unap tag̃ — io'e Jesus.
19-24Imẽn Jesus apẽn Pedro je'ũ iam o'g̃ukũyjo. Apẽn Pedro Deus dipap g̃ubapukpuk iam tak o'g̃ukũyjo. — Obikuyap tag̃ cuy ejeku — io'e Jesus Pedro be. Jekorepẽn puje Pedro Jesus emumukukpinput o'jojojo. Cemumukukpinput doze beayũ'in osunuy. Pedro nomuju o'e. — Kariwa — io'e. — Apẽn je'bapuk g̃uyjom g̃obeku? — io'e Simão Pedro Jesus emumukukpinat co buje. — “Apẽn je'bapuk g̃obeku g̃uyjom,” i'ũmg̃u juy ece owebe — io'e. — “Õn tu wekariwa bikuyap tag̃ jekukum?” i acã ece ewebe ma — io'e Jesus. — Obikuy bima bit kuka adi teku oe'ũ g̃u — io'e. — Obikuy bima, ijoce mabuk teku kuka adi osunuy waram wajẽmap com — io'e. — Imẽn obikuy bima, ak'adit ma'g̃u kuka eg̃uy iboap kay — io'e Jesus. Imẽneju itabucayũ o'Jekawẽn cĩcã jeweweju. Tũybe je'ũ g̃u iãn o'e ip. Imẽnpit: — Teku je'ũ g̃u — i'ũmg̃u o'e Jesus. — Obikuy bima kuka adi teku ijoce mabuk jeenuy waram wajẽmap com — i juk o'e Jesus. Jesus eju oekukuiat ma apẽn Jesus cuk adi o'e'e iap o'g̃uwẽn ocewebe—Jesus xe ikukpinat. Jesus tẽg̃ ma osunuy doze beayũ eju jekõnkõn pima Jesus e'ũ awap. — Kariwa, abu oce'in je'ũm ekay itakomaayũ be? — i juk o'e ce'ũ awap. Ixe ma Jesus o'e'eiap o'g̃uwẽn ocewebe. Wuyetaybit ixe icẽmãn e'em iam. Ixe ekawẽn mubarararag̃ õn ijudup pe—cartadup pe.

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

25Ade jĩjã ma osunuy Jesus e'eap. Soat g̃u ixe e'eap o'g̃ubararak cemudupmubararaktup pe—ijudup pe. Soat pit ixe o'e'e iap mubarararag̃ pima, apoce dak kuka atupmõg̃? Tup ade jĩjã ma kuka o'e ibiatup. O'e g̃u kuka ipi dag̃ wuywebe ibiatup mõg̃ ãm. Imẽn kuka o'e wuyxe. Ibũrũ ma.

Atos 1

Prólogo

1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar

2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.

3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.

4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.

5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

A ascensão de Jesus

6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?

Atos 1

1Teófilo, kuy bima livrodup otupmubararak ewebeaptum. Apẽn ijodi bima Jesus cuk adi o'g̃utaybitbiniaptup otupmubararak, apẽn ixe juk adi o'e'eiaptup tak. Soat iboap og̃ubararak kuyatup pe ewebeaptup pe.

2Kabi kay jeu awap Jesus doze be o'taẽ ag̃okatkayũ. O'taẽ jeweju itaybin'ibiyũm. Taẽ'ibiyũ o'g̃utaybin Deus biõg̃buk a'õbi jeu awap.

3Ao kabia ijodi oeku waram jetait puje. Ade em o'jebapukpuk jeweju etaybitbinayũ kay. Itaybit cĩcã ip o'e Jesus waram o'jetait iam, ade em ixe o'jojojo buye. — Deus soat kukukan je'e — io'e ixe cebe ip.

4Awerom pima Jesus o'jekawẽn g̃uto ceweju ip. — Epewatwat g̃u juy Jerusalém ka bewi — Jesus o'e. — Ijop ka ma epesop. Ibiõg̃buk xipacat ajẽmap pit cuy epejowiwi. Webay ixe g̃udot eykay apẽn eywebe juk adi ocece iap tag̃ — io'e.

5— Kuy bima João ijodiat mubatisasan osunuy idibi be — io'e cebe ip. — G̃axĩn ma bit Deus biõg̃buk jajẽm eykay. Ibiõg̃buk xipacat jeõm eywebe — io'e Jesus. Jesus imẽn o'jekawẽn jeweju etaybitbinayũ eju.

6Waram Jesus emumujuyũ o'je'awero ip. O'jekawẽn ip Jesus eju. — Kariwa — io'e ip. — G̃asũ du ocebadipyũ'in ecejomuy

ocekukukan—Judeuyũ kukukan? — io'e ip.

7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;

7— Eyetaybicap ğu iboam — io'e Jesus. — Webay acã itaybit. Ixe ja'õbi ixeyũ'in eykukukan iap kabia o'ğuweğũn.

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

8Imẽnpit eywebe Ibiõğbuk xipacat õm puje, Deus a'õbacaap kuğ epekuku. Eya'õcam omuwẽnuwẽn epekuku soat kaka dağ. Omuwẽnuwẽn epekuku Jerusalém ka watwat pe, Judéia eipi watwat pe dak, Samaria eipi watwat pe dak, wũyatka watwat pe dak — io'e.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

9Iboap muwẽn puje, Deus Jesus o'tujowat jewekay. Ceweju etaybitbinayũ etabutpe o'tujowat. Ağ ip o'e cekay. Ceuap o'jojojo ip. Pa'ũm. O'jepa'ũm kabikerereat pe Jesus. Iba'arẽm o'e.

10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

10Kabi kay apũn pima ağokatkayũ oajẽm Jesus eju oekuku'iayũ kay—xepxepayũ—cesayrucayũ.

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

11— Tapupuyũ — io'e ip. — Apẽnpuye dak eyju jeapũnapũn kabi kay? — io'e ip Jesus emumujuyũ be—Galiléia eipi bewiayũ be. — Deus Jesus o'tujowat eyxewi. O'ğuyu kabi kay. Ceuap epejojojo. Jeuap puxim waram je'pit — io'e ağokatkayũ.

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

12Jesus emumujuyũ o'jepit Jerusalém ka kay. O'jẽm ip co'a bewi—Oliveira dip'a bewi. Oliveira dip'a Jerusalém ka tẽğ ma o'yanuy—pũğ kilometro ma.

13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu,

13O'jeawero ip uk'a be—umat'abi be—Jerusalém ka be—kuy bima osodop ip iat'a be. Ibũrũ ma ibutet osodop ip; Pedro i, João i, Tiago i, André i, Filipe i, Tomé i,

Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

Bartolomeu i, Mateus i, wara'at Tiago i, Simão i, Judas i. Tiago Alfeu ipot osunuy. Judas Tiago ipot osunuy. Simão jeipi kay jĩjãat osunuy. Ibũrũ ma awerom ip osodop umat'abi be.

14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

14Pũg̃ tag̃ ma ip jewag̃uyg̃uy osodop. Soat em je'aweroro'uk osodop ip Deus eju kawẽn ãm. Aoyũ dak je'aweroro'uk ip osodop ceweju ip. Maria cexe ip osunuy—Jesus xi. Jesus kitpitpiyũ dak je'aweroro'uk ip osodop ceweju ip.

A escolha de Matias

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

15Awerom pima, Pedro o'ãy itabucayũ xewi. Ade jĩjã ip osodop Jesus kay itabucayũ. 120 osodop ip. Pedro o'jekawẽn ceweju ip.

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

16— Okitpitpiyũ, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay — io'e. — Kuyje Davi apẽn Judas kuka o'e iap o'g̃uwẽn Deus biõg̃buk a'õbi. Ixe Davi ekawẽn ibararak opop Deus ekawẽn tup pe. Ixe Judas Jesus pu ojuyayũ o'tujowat cekay. G̃asũ o'jebapuk ibiat tup ekawẽn tag̃—kuyatup ekawẽn tag̃ — Pedro o'e.

17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

17— Jesus ixe Judas o'taẽ kapik am oceweju — io'e. — Oceweju juk adi oekuku.

18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

18Imẽnpit ixe Judas Jesus o'g̃ũm itakomaayũ be. Dinheiro o'jat Jesus ũmap teim — io'e Pedro. — Ipi o'jat ixem dinheirom. Ig̃o eipi be o'jewag̃obua. Yabitorom o'at. O'je'ukedeg̃. O'tũnpujẽm ijebit pewi. Oe'ũ — io'e Pedro cebe ip.

19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era

19— Soat Jerusalém ka watwat ce'ũap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik ip. Imẽnpuye ibo eipi butet Aceldama i o'subuteta ip ja'õm.

chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

24 E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

(Aceldama ãgokatkat toy o'toyjẽmiap ka iape wuya'õm).

20Imẽn e'em Salmo dup: Tuk'a juy yabibug̃, i. Ka'ũma ma juy je'e ya be, i. Wara'at tup imẽn e'em: Wara'at cuy jeenuy tũyap pe kapik am ixe dieg̃, i — io'e Pedro.

21-22Imẽnpuye wara'at'in cuy ataẽ oceweju ceku am ixe'ũm tieg̃. Wara'at'in cuy ataẽ wuykukukat Jesus waram o'jetait iap muwẽn ãm soat pe — io'e. — Jesus ocexe bima oceweju juk adi oekuku'iayũ'in cuy ataẽ — io'e. — João'ũm imubatisasan pima oceweju juk adi oekuku'iayũ'in cuy ataẽ—Deus Jesus muyu buje kabi kay oceweju oekuku'iayũ'in — io'e. — Ibiat cuy ataẽ — io'e ip.

23— José juy ataẽ — io'e pũg̃pũg̃ayũ. — Barsabás cuy ataẽ—cũg̃ cĩcãat — io'e warara'acayũ Pedro be. — Matias cuy ataẽ — io'e ip warara'acayũ bit.

24Ẽebuje o'jekawẽn ip Deus eju. — Bay — io'e ip. — Etaybit apẽn oceju jewãguyg̃uy iam.

25Judas'ũm oibu'un oceweju jeku am — io'e ip. — Oibu'un ekpot eju am. Jekapikap o'suiwat jejuap ka kay jeju am — io'e ip. — Abu g̃u xe'e ocetaẽ oceweju jeku am Judas'ũm tieg̃? Barsabás tu ocetaẽ? Matias g̃u xe'e? — io'e ip Deus pe. Imẽn o'jekawẽn ip Deus eju.

26Ẽebuje yabararukat'a o'yaxik ip pũg̃'in ip taẽ ãm. Imẽn itaybit ip o'e abu Deus o'taẽ iam. Imẽn Matias o'taẽ ip jeweju ip jeku am Judas'ũm tieg̃. Ixe Matias onze beayũ eju oekuku g̃ebuje bit.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

Atos 2

1Deus biõgbuk o'kop Jesus eju etaybitbinayũ kay. Pentecostes bima o'kop. Pentecostes i kabia butet osodop. Pentecostes ajẽm puje pũg̃ pe ma ip osodop awerom itabucayũ—Jesus eju etaybitbinayũ dak—doze beayũ. Judeuyũ petata'uk osodop ip Pentecostes kabia be.

2Deus biõgbuk imẽn o'kop cekay ip. Kabi bewiata'õ o'ya'ĩjojo ip. Kabidoxixi a'õ buxim o'e kabi bewiat'a'õ. Kaxikxik'i osodop ip uk'a be. Soat ip o'ya'ĩjojo.

3Daxae jo'iat o'jebapuk cekay ip. Daxae jo'iat o'kop ceparakpe ip—soat parakpe. Soat pe o'sueabik cebe ip.

4Deus biõgbuk imẽn oõm soat pe cebe ip. G̃ebuje itabucayũ warara'acat'a'õm ma o'jekawẽn. Deus biõgbuk a'õbi o'jekawẽn ip warara'acat a'õm.

5Ade powatwat Jerusalém ka be osodop ip—soat kaka dag̃wiayũ. Judeuyũ etabucap puxim itabut ip osodop Deus kay.

6Ixeyũ a'õm ekawẽn co buje, soat ip o'ju cekay ip ya'ĩjom powatwat. Yag̃uy'ũm ip o'e itabucayũ soat a'õm kawẽnwẽn puye. Soat ip ja'õ ma o'ya'ĩjojo.

7Imẽnpuye yag̃uy'ũm ip o'e. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop — io'e ip. — Soat ijoyũ Galiléia eipi watwat ma — io'e ip. — Imẽnpit ja'õm g̃u kawẽnwẽn ip—wuya'õm acã — io'e ip jewewebe.

8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

8— Apẽntak soat wuyju wuya'ĩjojom—bekin pima wuyju kawẽnwẽnap a'ĩjojom? — io'e ip. — Wuya'õm ma ip kawẽnwẽn! — io'e ip jewewebe.

9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

9— Pártia eipi bewi ajot peta be, Média eipi bewi dak, Elão eipi bewi dak — io'e ip. — Mesopotâmia eipi bewi dak ajot, Judéia eipi bewi dak, Capadócia eipi bewi dak, Ponto eipi bewi dak, Ásia eipi bewi dak,

10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

10Frígia eipi bewi dak, Panfília eipi bewi dak, Egito eipi bewi dak, Líbia eipi bewi dak, Cirene ka bewi dak, Roma ka bewi dak — io'e ip.

11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

11— Pũgpũg wuy'in Judeuyũ ma. Warara'acayũ ka'ũma. Ixeyũ etabucap co'i wuyju dak wuyetabut Deus kay — io'e ip. — Creta eipi bewi dak ajot, Arábia eipi bewi dak. “Deus soat podi ma ya'õbaca,” i'e'em ip itabucayũ wuywebe. “Soat podi ma xipat ixe,” i'e'em ip wuywebe. Wuya'õm ma kawẽnwẽn ip — io'e ip jewewebe.

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

12Imẽn o'e ip yagũy'ũm puye. Yagũybabi'ũm'ũm o'e ip. — Apẽnpuye wuya'õm ip kawẽnwẽn? Ajom Deus wuymukũyjo ojuy? — io'e pũgpũg ce'in ip.

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

13— Ika'o'o ip — io'e ip napa ma warara'acayũ bit Jesus eju etaybitbinayũ waywayway am.

O discurso de Pedro

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai

14Kirik'ãy. Pedro o'ãy jekawen am je'awero'ibiyũ be. O'ãy onze beayũ eju. O'jekawẽn ya'õberen adeayũ be. — Tapupuyũ Judeuyũ, Jerusalém ka wat,

conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

eya'õpicũgcũg̃ cuy epesop wa'õ kay — io'e Pedro.

15— Oceka'o'o g̃u. Tũybe ip ika'o'o iãn eyju e'em. Kaxicug̃ mabuk 9 horas acã. Kabiam pit oceju uva'abidi kõnkõn g̃u. Õn jeymukũyjo apẽnpuye oceju eya'õm ma kawẽnwẽn iam — io'e.

16— Apẽn Joel juk adi o'e'e iap tag̃ oceju eya'õm kawẽnwẽn g̃asũ. Soat a'õm kawẽnwẽn. Imẽn e'em Joel emudupmubararaktup—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup:

17“Ipi'ũm awap obiõg̃buk og̃uju eykay,” i'e'em Deus, io'e Joel. “Soat pe og̃uõm,” i'e'em, io'e. “Enaxeg̃ebitbit wekawẽn g̃uwẽn,” i'e'em, io'e. “Ag̃okatkayũ og̃uyxeyxey wekawẽn,” i'e'em, io'e. “Aypapayũ dak og̃uyxeyxey,” i'e'em, io'e.

18“Obiõg̃buk og̃uju obuywatwat'ukayũ kay—ag̃okatkayũ kay, aoyũ kay dak,” i'e'em Deus, io'e Joel. “Imẽnpuye wekawẽn g̃uwẽn ip,” i'e'em, io'e.

19“I'e ba'oreat og̃ubapuk kabi be. Og̃ubapuk ipi juayũ ag̃uy mubabi'ũm ãm,” i'e'em, io'e. “Soat podi ma wa'õbaca iap og̃ubapuk adeayũ be,” i'e'em, io'e. “Doy jedoyebapuk. Daxa dak je'bapuk. Daxidig̃ tak jedig̃ebapuk,” i'e'em, io'e.

20Kaxiepiat kabiok je'e. Kaxi ipakpuk je'e doy-buxim. Imẽn je'bapuk wuykukukat ajẽm awap, io'e Joel. Ixe ajẽmap kabia idip cĩcã je'e. Yajẽm puje ixe soat kukukan je'e—ipi juacayũ kukukan, io'e Joel.

21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

21“Kariwa, odaxijom cuy ece” i'e'e'ukat ma Deus idaxijo, io'e Joel — io'e Pedro. — Imẽn Joel o'e Deus a'õbi — Pedro o'e.

22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

22— Israel naxeẽgebitbit — io'e. — Eya'õpicũgcũg̃ cuy wekawẽn kay — io'e. — Jesus cuy oẽuwẽn eywebe—Nazaré ka bewiat. Ixe Jesus Deus a'õbi wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuẽ oeku. Wuymucoatcoanap mubapukpuẽ oeku. Deus a'õbacaap mubapukpuẽ oeku. Eyetaybit iboam eyetabutpe ixe oeku buye — io'e Pedro adeayũ be.

23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

23— Ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukayũ Jesus o'jat. O'jat ip apẽn Deus ibikuy osunuy iap tag̃. Eyju ma ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukayũ be Jesus epesubamupayaat korosa be ce'ũ ãm—Judeuyũ kukukayũ be.

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

24Deus pit Jesus o'g̃utait waram. Ce'ũ buje Jesus o'g̃uyu ce'ũap pewi ibun topap puxim — io'e.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

25— Deus a'õbi Davi Jesus o'g̃uwẽn wuydobuyũ'ũm'ũm pe kuyje — io'e. — Imẽn Davi o'e: Okukukat, oparara g̃u, soat em ẽn ag̃ okay ibuye, soat em ẽn obuywatwan ibuye dak, i.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

26Ocokcok cĩcã ma õn e'em, io'e. Soat em “Deus, ẽn xipat cĩcã oxe” i õn e'em, i. Wetaybit soat em exe oẽuy iam, i. We'ũ buje dak a'g̃u oẽuy ewiwim, i.

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

27Okukukat, obiõg̃buk esuiwat g̃u ce'ũ'ũayũ dopap pe, i. Wetabut cĩcã iboap kay, i. Ẽn ojebit iwan g̃u ierepap puxim, õn xipat exe buye—õn ekpot puye dak, i.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

33 Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

28Okukukat, waram adi ẽn omutait, i. Ẽn ma'ğu omukũyjo soat em wetabẽğ oğuy exe iam, i. Omucokcokcoğ ece'e soat em exe oğuy buye, io'e—o'e Davi Deus a'õbi — io'e Pedro.

29— Tapupuyũ, ibapuğ ma juy Davi oğuwẽn eywebe — io'e Pedro jebadipyũ be. — Kuyje ma wuy'ajore'ũm oe'ũ—ya'õbuyxiat'ũm oe'ũ. O'jomõğ ip witabikũy be. Ğasũ dak puk ixe'ũm mõğapkũy omuy ma.

30Ixe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat osunuy. “Enaxeğebit wemunaẽm je'e,” io'e Deus cebe. “Wemunaẽ soat kukukan je'e—Israel eipi watwat kukukan,” io'e Deus cebe. Soat em Davi iboap ekawẽn kay ğebum osunuy.

31Itaybit osunuy Deus jemunaẽ ğutait ce'ũap tomukadi iam. Imẽn Cristo mutaicap o'ğuwẽn imutait awap. Imẽn o'e: Deus jemunaẽ biõğbuk o'suiwat ğu ce'ũ'ũayũ dopap pe, i. Ijebit oierep ğu, i — io'e Pedro.

32— Deus ixe Jesus waram o'ğutait ce'ũap tomukadi — io'e Pedro. — Waram cetait puje ocejojojo. Imẽnpuye oceju iboap muwẽnuwẽn eywebe — io'e Pedro.

33— Deus Jesus o'ğuyu kabi kay—jenuyap kay. Deus xe Jesus omuy ğasũ. Soat kukukan Deus eju. Deus co'i ya'õbaca. “Obiõğbuk oğuõm itabucayũ be,” io'e Deus Jesus pe. Ğasũ Jesus Ibiõğbuk xipacat o'ğudot ijodi apẽn Deus cuk adi o'e'e iap tağ — io'e Pedro. — Ixe a'õbi

oceju eya'õm ma kawẽnwẽn. Imẽnpuye eyju eya'ĩjojom ãsũ — io'e Pedro.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

34— Davi'ũm jebit ãu o'jeu kabi kay ce'ũ buje. Imẽnpuye Davi o'e: "Oxe juy eãuy," io'e Deus wuykukukat pe, i.

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

35"Ãasũ bit ekay itakomaayũ a'õbacaap oãu'ũm," io'e, i. "Kũyjobin jedop ip a'õ kay," io'e Deus, io'e Davi ajore wuydobuyũ'ũm'ũm pe — io'e Pedro. — Davi o'jewemuwẽn ãu—Jesus acã o'ãuwẽnuwẽn — io'e Pedro.

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

36— Wa'õ kay bit cuy eya'õpicũãcũã epesop — io'e. — Eyju ma ocekukukat Jesus epesubamupayaat korosa be ce'ũ ãm, Israel naxeãebitbit ma'ãu eyju. Deus pit ixe o'jomuy wuykukukan. Deus ixe o'taẽ soat taxijo am—wuydaxijo am. Icẽmãn õn e'em eywebe — io'e Pedro.

Três mil batizados

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

37Iboap co buje iãuycũãcũã cĩcã ip o'e. — Tapupuyũ, apẽn oce'e ãasũ? — io'e ip Pedroyũ be—Jesus emumujuyũ be.

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

38— Eyãuycũãcũã cuy epe'e ikẽrẽat kuã puye — io'e. — Ikẽrẽat mujurũãrũãap cuy epeyepere — io'e Pedro. — Jewemubatisasaan cuy epesop "Ãasu bit Jesus Cristo ebekitkiyũ oceju" i'e am soat pe — io'e. — Imẽn cuy epe'e Deus pe ikẽrẽat'uk am eywebewi. Imẽn ey'e buje Ibiõãbuk xipacat jeõm eywebe—Deus emumudot — io'e.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

39— "Obiõãbuk muõm pin õn eywebe," io'e wuykukukat Deus kuy bima — io'e. — "Obiõãbuk oãuõm eywebe, eyebekitkiyũ be dak, eybadip'ũmayũ be dak—soat

wemunomuwãyũ be,” io'e Deus — io'e Pedro.

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

40Pedro imẽn ip o'yawẽwẽ. — G̃asũacat ikẽrẽat mujurũgrũg̃ cĩcã — io'e. — Imẽnpuye Deus xe g̃u ip jeedop ce'ũ buje. Eyju bit ixeyũ ekukuap puxim g̃u juy epeku — io'e. — Wũy g̃u juy epesop Deus wi eye'ũ buje — io'e Pedro. Imẽn Pedro ip o'yawẽwẽ.

41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

41Imẽneju adeayũ itabut o'e Jesus kay, Pedro Jesus o'g̃uwẽn puye. Tak g̃u ip oitabun—3000 beayũ. O'jewemubatisasan ip. Jesus a'õkayayũ eju ip oekuku g̃ebuje bit.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

42Itabun'isuayũ mutaybitbin'uk ip osodop Jesus a'õkayayũ. Jewemukũyjojo'uk ip osodop. Jeburerexi osodop ip itabucayũ. Jeweweju ip jekõnkõn'uk osodop. Jekawẽnwẽn'uk ip osodop Deus eju. Pão'a o'o'uk osodop ip Jesus e'ũap kay g̃ebum am.

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

43Jesus emumujuyũ Deus a'õbacaap mubapukpug̃ oekukuku soat etabut pe. Wuymucoatcoanap mubapukpug̃ ip oekukuku. Imẽnpuye adeayũ itabẽg̃bẽg̃ o'e ip ijojom — Deus acã ya'õbaca — i'e'em.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

44Soat jeburerexi ip osodop Jesus kay itabucayũ. Jebubut mu'ẽ'ẽ'uk osodop ip jewewebe.

45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

45Ka'ũma ma tacup o'e jebure be. Jebubut taidada'uk ip osodop dinheiro bu am, jeipi dak. Ixe dinheiro ũmũm'uk ip osodop tadaybocayũ be—ibubut'ũmayũ be.

46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e

46Soat kabia Deus eju kawẽnwẽnap'a be je'aweroro'uk ip osodop—yabog̃at'a be.

tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

Jeweweju ip jekõnkõn'uk osodop jeduk'a be. Awerom jekõnkõn'uk ip osodop jebureyũ eju. Imẽneju icokcok cĩcã ip osodop. Ka'ũma ma jewexe ya'õca osunuy. Jewekay ğu ğebum osodop ip—jebure kay acã.

47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

47— Ẽn xipat cĩcã ocewebe — i'e'e'uk ip osodop Deus pe. Soat itabut'ũmayũ xe cũğ ma ip oekukuku. Soat kabia Deus warara'acayũ o'ğutabun Jesus kay. Ixeyũ dak wara'acayũ itabucayũ burem o'e.

Atos 3

A cura de um coxo

1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

2 Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

4 Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

5 Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

6 Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

Atos 3

1Pedro o'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. João eju o'ju. Katpujesu ip o'ju. Ixe ehora bima Judeuyũ kawẽnwẽn'uk ip osodop Deus eju iğo'a be.

2Ağokatkat iboce osunuy—taojereat. Jekap'isum piap ma taojere osunuy. Soat kabia ibureyũ tujowatwat'uk ip osodop iğo'a exĩntabi be. Xĩntabi butet Idipat i osunuy. Xĩntabi be taojereat dinheiro ojuyjuy'uk osunuy iğo'a be õmõmayũ be.

3Ixe taojereat Pedroyũ o'jojojo. Iğo'a be õm pima o'jojojo ip. — Dinheiro'in — io'e cebe ip.

4Pedroyũ o'jeak cĩcã cekay. — Ak'i juy ece ocekay — Pedro o'e.

5Taojereat o'jeak cĩcã cekay ip. Tũybe dinheiro ũm ip owebe iãn o'e.

6Pedro o'jekawẽn cebe. — Dinheiro kuğ ğu õn — io'e. — Okukukat pit ja'õbacaap ũmũm owebe. Ixe a'õbi jemu'ada õn. Edaodip ece'e Jesus a'õbi—Nazaré ka bewiat a'õbi. E'ãy — io'e Pedro.

7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

8 de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

10 e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

7Ẽgebuje Pedro taojereat pu o'subuixik iba'at kadi. O'ẽgu'ãy. Dao ma ikaẽobidip o'e. Sui dak suidip o'e.

8Ixe taojere osunuy'ibit o'jejoro. Icokcok o'e jedaodip puye. O'jexĩẽxĩẽ. Oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be Pedroyũ eju. O'jecũẽcũẽ iẽo'a be. Jejorojorom o'e jecokcokap pibun. — Ẽn xipat cĩcã — i'e'em Deus pe o'jejore. — Odaomudim ẽn — i'e'em.

9Soat iẽo'a beayũ taojere tũibit o'jojojo ip cũẽcũẽ pima. Deus pe "Ẽn xipat cĩcã" i'e'em pima, o'jojojo ip. O'jekawẽn ip jewewebe.

10— Ixe bit mo a'ẽgu taojere osunuy — io'e ip. — Ixe bit xik'i mo a'ẽgu nuynuy ijop'a exĩntabi be—Idipat pe. Ixe bit mo a'ẽgu dinheiro ojuyjuy'uk osunuy — io'e ip. — Apẽnpuye dak ixe xipat o'jexĩẽxĩẽ? — io'e ip. Taojere tũibit mu'adaap tobuxik puje itabẽẽbẽẽ o'e ip ijojom. Taojere tũibit ibu'u jĩjã o'e Pedroyũ nomu eperem.

11Soat iẽo'a beayũ dak o'jedau ebapũẽayũ kay—Pedroyũ kay, taojere tũibit kay dak. — Ak'i! — io'e ip. — Pedroyũ taojereat o'taomudim — io'e ip jewewebe. Pedroyũ Deus eju kawẽnwẽnap'a ekorara be osodop ip—yaboẽat'a ekorara be. Ixe korara butet Salomão ekorara i osunuy.

12Adeayũ jo buje, Pedro o'jekawẽn cebe ip, Israel naxeẽebitbiyũ be. — Tapupuyũ, wekawẽn kay eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop — io'e. — Apẽnpuye eyju dak eyetabẽẽbẽẽ ocejojom? "Ite aẽokatkat taojereat o'taomudim ya'õbaca jĩjã buye, cũẽ ma

Deus xe buye," i te'e ma eyju e'em. Oca'õbi
ũgu o'je'ada—Jesus a'õbi acã — io'e.

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó,
o Deus de nossos pais, glorificou a seu
Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes
perante Pilatos, quando este havia
decidido soltá-lo.

13— Ixe Jesus soat em ma kũyjobit Deus
a'õ kay. "Ka'ũmgũ ixe jo'iat xipacat" i'e'em
Deus Jesus muwẽnuwẽn. Wuyetabut ixe
Deus kay. Wuy'ajojoyũ'ũm'ũm tak itabut
osodop ip cekay—Abraão'ũm, Isaque'ũm
tak, Jacó'ũm tak. Eyju ma a'ũgu ixe Jesus
epegũm cekay itakomaayũ be yaoka am.
Pilatos ma o'e "Jesus oyaoka ũgu õn pit," i.
"Imujẽm õn eywebe yaokaap puxim," io'e.
Eyju bit "Ixe juy eũujẽm ũgu," i mo a'ũgu
epe'e iecũgap pe—Pilatos pe. "Xipat ũgu
teku," i mo a'ũgu epe'e cebe. Jesus mo a'ũgu
epejomuymuy jĩjã.

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo
e pedistes que vos concedessem um
homicida.

14Ixe Jesus Deus bikuyap tagã acã
oekukuku. Ikẽrẽat kuã ũgu osunuy Deus xe.
Eyxe bit ikẽrẽat kuã. "Ixe juy eyaokaat," i
mo a'ũgu epe'e Pilatos pe. Wara'acat
o'yaoka'iat mujẽm ojuy epesop
daomũnmũnap'a bewi.

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a
quem Deus ressuscitou dentre os mortos,
do que nós somos testemunhas.

15Wuymutaicit'ukat pit mo a'ũgu
epeyaokaat—wuymuisusun'ukat. Deus pit
ixe o'ũgutait waram. Jesus ocejojojo waram
cetait puje. Imẽnpuye oceju waram
cetaicap muwẽnuwẽn eywebe.

16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse
mesmo nome fortaleceu a este homem que
agora vedes e reconheceis; sim, a fé que
vem por meio de Jesus deu a este saúde
perfeita na presença de todos vós.

16Ite taojere osunuyiat cocom eyju.
Eyetaybit cĩcã ixem. Jesus a'õbi oceju
ocetaomudim. Soat etabutpe
ocetaomudim Jesus kay ocetabut puye —
io'e.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por
ignorância, como também as vossas
autoridades;

17— Obadipyũ, wa'õ kay eya'õpicũgcũã
cuy epesop — io'e. — Eyju mo a'ũgu Jesus
epeyaokaat eyetaybit'ũm puye. Wuyeipi
kukukayũ dak itaybit ũgu osodop ip. Eyju

mo a'g̃u eyetaybit g̃u ikẽrẽ jĩjã Jesus aokaam iam. Wetaybit iboam.

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

18Imẽnpit kuyje "Deus emunaẽ juy ipiat supi'ajo," io'e'e'e Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Imẽn cuk adi o'e ip Deus a'õbi itaybit g̃u ma'g̃u ip — io'e. — G̃asu bit kuy Jesus ipiat o'supi'ajo apẽn cuk adi o'e'e ip iap tag̃.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

19G̃asũ bit eyg̃uycũg̃cũg̃ cuy epesop ikẽrẽat kug̃ puye. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy epeyepere Deus pe ikẽrẽat uk am eywebewi — Pedro o'e. — Eywebe ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap epere buje, Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi. Ixe jeydaxijo.

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

20Wuybipuruk'ũmap puxim eycokcog̃ epesop Deus pe eydaxijo buje. G̃uyjom Deus waram Jesus g̃udot ijodi—jemunaẽ g̃udot—wuydaxijojo'ukat g̃udot.

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

21"Deus soat g̃uisun," i juk adi o'e'e Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ kuyje—ikẽrẽat kug̃'ũmayũ. Deus soat g̃uisun. Imuisun'ũm pima Jesus kabi be mabuk jeenuy — io'e.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

22— Kuyje Moisés imẽn o'e: Deus wuybadipyũ'in g̃uju eykay, i. Ixe Deus ekawẽn g̃uwẽn eywebe, i. Omudocap puxim ixe ag̃okatkat g̃udot, i. Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop soat cekawẽn kay, i. Ixe a'õ dag̃ cuy epeku, i.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

23Deus ipiat'supi'ajoat ixe a'õkay'ũmayũ be, i. Deus ebekitkiyũ wi wũy ma jeedop ip ce'ũ buje, i. Imẽn Moisés o'jekawẽn kuyje — Pedro o'e.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

24— “Deus emunaẽ omuyku—ocebodi ma ya'õbuyxiat,” i juk adi o'e'e ip soat Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Samuel imẽn o'e'e tomujuayũ dak.

25Deus o'e Abraão be “Xipacat og̃ũm soat ipi juacat pe, enaxeg̃ebitbit cũg̃ ma oxe buye,” i. Deus imẽn jekawẽn o'g̃uwẽn eydobuyũ'ũm'ũm pe ã g̃u—eywebe dak. Deus je'e eywebe apẽn cuk adi o'e'e jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be iap tag̃ — io'e.

26— G̃ebuje Deus jekpot o'g̃udot eykay—ja'õ kay kũyjobicat o'g̃udot. Ibikuy osunuy eywebe ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap epere am. Ibikuy osunuy xipacat ũm ãm eywebe. Imẽneju jekpot o'g̃udot eykay — io'e. Pedro imẽn Israel naxeg̃ebitbit o'g̃ukũyjo.

Atos 4

1Deus eju kawẽnwẽnap'a beayũ mukũyjojom pima, Judeuyũ epaĩyũ oajẽm Pedroyũ kay. Ig̃o'a wiwi'ukayũ kukat tak oajẽm cekay ip, Saduceuyũ dak.

2Pedroyũ kawẽnwẽn mabuk o'e ig̃o'a beayũ be. — Wuye'ũ buje waram acejetait Jesus waram o'jetait je'ũap tomukadi buye — io'e ip cebe ip. Itakoma ip o'e Pedroyũ kay iboam ig̃o'a beayũ mukũyjojom puye.

3Imẽnpuye o'jat ip. Daomũnmũnap'a be ip o'g̃uõm. Ixe exima be jeperem ojuy ip daomũnmũnap'a be, kuy katpuje jĩjã buye.

4Cekawẽn cocoayũ dak itabut o'e ip Jesus kay. Ade jĩjã ip itabut o'e. 5000 be ag̃okatkayũ oitabun.

Pedro e João perante o Sinédrio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

5Kuyaje o'je'awero ip Jerusalém ka be ya'õbuyxiayũ, Judeuyũ kukukayũ, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ ip osodop.
6Ana tak oajẽm. Ixe Judeuyũ epaĩyũ kukukat osunuy. Caifás tak oajẽm, Alexandre dak, João dak. Warara'acayũ dak oajẽm paĩyũ kukukat badipyũ. Soat ip o'je'awero.
7Pedroyũ o'tojocat ip jewekay. — Abu-a'õbi taojere tũibit epeğu'ada? — io'e ip Pedroyũ be. — Abu-a'õbacaam epeğu'ada? — io'e ip cebe ip.
8Ğebuje Pedro o'jede jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ be. Deus biõğbuk cebe jĩjã osunuy. Imẽnpuye ya'õbacam o'jede cebe ip—Judeuyũ kukukayũ be.
9— Tapupuyũ — io'e. — “Abu-a'õbi taojere tũibit epeğu'ada?” i eyju e'em ocewebe, “Apẽntak ixe epeğu'ada?” i dak — io'e.
10— Eyetaybin cuy epesop Jesus Cristo a'õbi o'je'ada iam—Nazaré ka bewiat o'je'ada iam. Ixe xipat omuy eyetabutpe ğasũ, Jesus Cristo a'õbi o'je'ada buye. Eyju ma juk ixe Jesus epesubamupayaat korosa be ce'ũ ãm. Deus pit ixe o'ğutait waram. O'ğuyu ce'ũ'ũayũ dopap pewi. Jesus a'õbi ma ite taojere tũibit xipat cũğ'i ijoce ğasũ.
11Imẽn e'em Deus ekawẽntup pe: Uk'a muymuy'ukayũ ite'a kay ğu osodop ip—wita'a kay ğu, i. Ite'a bit uk'a muycemap'am o'e, i. Jesus muwẽnuwẽn iğodup — io'e Pedro. — Uk'a

muymuy'ukayũ ite'a kay'ũmap puxim eyju dak Jesus kay ğu — io'e.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

12— Deus Jesus acã o'ğudot wuydaxijo am. Ka'ũmğu wara'at wuydaxijojo'ukat soat kaka dağ—Jesus acã — Pedro o'e. Pedro imẽn Judeuyũ kukukayũ o'ğukũyjojo—jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

13Ja'õca o'jede ip Pedroyũ. Iparara ğu ip o'e Judeuyũ kukukayũ buxim. Ya'õca o'e ip. Imẽnpuye Judeuyũ kukayũ itabẽğbẽğ o'e ip ijojom. — Apẽn tak iteyũ oitaybitbin? — io'e ip. — Itaybit ğu ip apẽn Deus ekawẽntup e'em iam. Ya'õbuyxi ğu ip. Apẽnpuye dak iteyũ xepxepayũ iparara ğu wuybuxim? — io'e ip. Itaybit o'e ip Jesus eju oekuku ip iam.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

14Imẽntak taojere tũibit ceparakpe ip cũğ'i osunuy. Imẽnpuye Pedroyũ imuymuy ba'ore o'e ip cebe.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

15Pedroyũ o'ğujẽm ip jexewi. — Epejẽm cuy ijocewi ğasũ bit — io'e ip Pedroyũ be. Imujẽm puje ip o'jewawẽ ip jeweweju.

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

16— Apẽntak ace'e iteyũ ağokatkayũ be? — io'e ip jewewebe. — Icẽmãn wuywebe i'e ba'oreat o'ğubapuk ip — io'e ip. — Soat Jerusalém ka watwat itaybit taojere tũibit o'ğu'ada ip iam. “O'ğu'ada ğu ip” i'e ba'ore wuywebe.

17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

17Jesus awẽğ jawẽğepõğpõğpõğ je'e soat ka dağ — io'e ip. — Apẽntak ace'e yawẽğmupõğpõğ'ũm ãm? — io'e ip jewewebe. — “Jesus cuy epeğuwẽn ğu warara'acat pe,” i juy ace cebe ip wuya'õpuruğ — io'e ip. — “Waram warara'acayũ be Jesus muwẽn puje, ipiat

cuy ocesupi'ajoat eywebe," i juy ace cebe ip — io'e ip jewewebe.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

18Ẽgebuje waram Pedroyũ o'tojocat ip jewekay. Ya'õpuruẽ o'jekawẽn ip ceweju ip. — Jesus cuy epeẽuwẽn ẽu warara'acat pe — io'e ip. — Waram cuy epeẽuwẽn ẽu cekawẽn — io'e ip Pedroyũ be.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

19— Apẽntak cedaẽ eyxe? — io'e Pedroyũ bit cebe ip. — Eya'õ kay du oce'e? Deus a'õ kay ẽu xe'e? Apẽn ẽu cedaẽ eyxe? — io'e ip.

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

20— Mũẽ ẽu juy ocesop. Jesus cuy oceẽuwẽn. Jesus ocejojojo ce'ũap tomukadi — io'e. — Jesus emumutaybitbinam cuk adi ocejekũyjojo — io'e. — Imẽnpuye cedaẽ ẽu ocewebe imuwẽn'ũm ãm warara'acat pe. Mũẽ ẽu ocesop. Ixe juy aẽuwẽn — io'e Pedroyũ.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

21-22Taojere tũibit ade koato osunuy—40 koato. Imẽnpuye jewawẽwẽ'ukayũ yoboẽayũ ipiat o'supi'ajoat ẽu Pedroyũ be. — Ẽn xipat cĩcã — i'e'em o'e ip Deus pe adeayũ, taojere tũibit o'je'ada buye. Imẽnpuye: — Pedroyũ be ipiat'ajoan pima, kuka oitakomãn ocekay adeayũ — io'e ip jewewebe jewawẽwẽ'ukayũ yoboẽayũ. Pedroyũ bit waram o'ẽujẽm jexewi ip. — Jesus cuy epeẽuwẽn ẽu warara'acat pe — io'e ip Pedroyũ be. — Jesus muwẽn puje, ipiat cuy ocesupi'ajoat eywebe — io'e ip waram Pedroyũ be.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

23Pedroyũ o'ju jebureyũ kay—itabucayũ kay. Apẽn cuk ya'õpuruẽ paĩyũ kukukayũ o'jekawẽn cebe ip iap o'ẽuwẽn cebe ip,

apẽn Judeuyũ kukukayũ o'jekawẽn cebe ip iap tak.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

24Iboap co buje soat Jesus a'õkayayũ o'jekawẽn ip Deus eju. — Ocekukukat — io'e ip. — Soat muẽat ẽn. Kabi eẽuẽ, ipi dak, idibi dak, tiboẽ cĩcãati dak — io'e ip. — Soat kaka dãat tak eẽuẽ — io'e ip.

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

25— A'õkay osunuy kuyje Davi ajore — io'e ip Deus pe. — A'õmuwẽnuwẽn'uk osunuy. Jekawẽnwẽn'uk osunuy Ibiõẽbuk xipacat a'õbi. Ixe imẽn o'e kuyje: Apẽnpuye dak Judeu'ũmayũ itakoma jĩjã o'e ip? i. Apẽnpuye dak te'e ma ixe aoka ojuy ip osodop? i.

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

26Ipi kukukayũ o'je'awero ip soat ka kukukayũ eju—ya'õbuyxiayũ eju, i. O'je'awero ip wuykukukat Cristo aoka am—emunaẽ aoka am, i. Imẽn Davi o'e kuyje — io'e ip Deus pe.

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

27— Ibo dup ekawẽn taẽ ẽasũ dak o'je'awero ip ijopka be — io'e ip. — Herodes o'je'awero Pôncio Pilatos eju, Judeu'ũmayũ dak, Judeuyũ dak — io'e ip Deus pe. — O'je'awero ip ekpot aoka am—Jesus aoka am—soat taẽ iisuat aoka am—a'õ kay kũyjobicat aoka am—wuydaxijo am emunaẽ aoka am — io'e ip.

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

28— Ixeyũ Judeu'ũmayũ itaybit ẽu Moisés ekawẽn. Imẽnpit apẽn kuyje juk adi ecece iap taẽ e'em ip — io'e ip Deus pe.

29 agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

29— Bay, aẽ cuy eẽuy ocekay — io'e ip Deus pe. — Jewawẽwẽ'ukayũ yoboẽayũ itakoma jĩjã ocekay — io'e ip. — Ipiatpi'ajoat pin ip ocewebe — io'e ip. —

Oceju ebekitkiyũ. Imẽnpuye ocebuywan cuy eg̃uy — io'e ip. — Oca'õmucanucan cuy eg̃uy oceparara'ũm ma kawẽn idipat muwẽn ãm soat ka dag̃ — io'e ip Deus pe.

30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

30— A'õbacaap cuy eg̃ũm ocewebe a'õbi iwataxipipiayũ mu'ada am — io'e ip. — A'õbacaap cuy eg̃ũm ocewebe i'e ba'oreat mubapuk am soat etabutpe Jesus a'õbi—ekpot a'õbi—soat tag̃ iisuat a'õbi—a'õ kay kũyjobicat a'õbi — io'e ip Deus pe. Imẽn o'jekawẽn ip Deus eju.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

31Je'aweroroap'a o'jeaexixi ceweju cekawẽn epere buje. Ibiõg̃buk xipacat osodot soat kay ip. Ixe Ibiõg̃buk xipacat oõm soat pe ixeyũ be. Imẽnpuye ip iparara'ũm cĩcã oekuku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn soat itaybit'ũmayũ be.

A comunidade cristã

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

32Soat Jesus kay itabucayũ xipan ip o'e jewewekug̃. Ade jĩjã ip osodop. Pũg̃ tag̃ ma ip jewag̃uyg̃uy osodop. — Ijop owebeam acã — i'ũmg̃u o'e ip. Tacup g̃u ip osodop jewewebe. Soat ip jebubut mu'ẽ'ẽ'ẽ'uk osodop.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

33Soat Jesus emumujuyũ “Ocekukukat Jesus waram o'jetait je'ũap tomukadi,” i'e'e'uk osodop soat pe. Deus xipacat o'g̃ũmg̃ũm soat pe ixeyũ be.

34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

34Ka'ũmg̃u tadaybocat o'e ceparakpe ip ka'ũmãn ma tacup puye. Ipi kukayũ jeipi o'teida dinheiro bu am. Jeduk'a dak o'teida ip dinheiro bu am. Teiũmũm'uk ip osodop Jesus emumujuyũ be—doze beayũ be.

35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

35Ixe dinheiro mu'ẽ'ẽ'ẽ'uk ip osodop tadaybotbocayũ be.

A oferta de Barnabé

36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

36Ẽgebuje José dinheiro o'ẽũm Jesus emumujuyũ be. José jeipi kuẽ osunuy. Jesus emumujuyũ wara'at o'jomõẽ ibuten. Wara'at ibutet Barnabé i osunuy. Barnabé wuya'õmucanucan'ukat iape. Ixe Levi badip osunuy. Tip'aroro bewiat osunuy—Chipre eipi bewiat. Ixe jeipi kuẽ osunuy.

37Jeipi o'teida dinheiro bu am. José ma soat ixe edinheiro o'ẽũm Jesus emumujuyũ be—Pedroyũ be.

Atos 5

1Ananias pit te'e ma Deus muẽuykuku ojuy o'e. Ixe Jesus kay itabut osunuy. Itayxi butet Safira i osunuy. Dinheiro o'jat. Ananias jeipi o'teida ixe dinheiro bu am.

2I'in o'ẽuxipan jewebeam. Itayxi itaybit o'e i'in o'ẽuxipan jewebeam iam. Soat ẽu jedinheiro o'tujowat Pedroyũ be iũm ãm. I'in ã o'tujowat. — Juku — io'e Pedroyũ be. — Weipi dei. Soat tei — i napa ma o'e cebe ip.

3Ẽgebuje Pedro ya'õpuruẽ o'jede cebe. — Ananias — io'e. Satanás a'õ kay ẽn ẽasũ — io'e. — Apẽnpuye Deus biõẽbuk muẽuykuku ojuy ẽn? — io'e. — Apẽnpuye eipi dei'in eẽuxipan ewebeam? — io'e.

4— Koap pit a'ẽu eipin ma osodop. Eipi dei ũmũm pima, xipat kuka o'e. Iũmũm'ũm pima dak xipat kuka o'e — io'e. — Ka'ũma ma o'e ewebe “Eipi juy eteida dinheiro bu am,” i — io'e. — Apẽnpuye dak ikẽrẽat eẽujurũẽ? Ocemuẽuykuku ojuy ẽu ẽn.

Deus muğuykuku ojuy acã ẽn — io'e Pedro. — Ocewebe ğu ẽn napa e'em—Deus pe acã — io'e Pedro.

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

5Ananias dao ma oe'ũ iboap co buje. Poğ. Imẽnpuye ce'ũap awẽğ tobuxikayũ iparara jĩjã ip o'e Deus muğuykukuap puxim.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

6Ağokatkayũ oajẽm yaypan'isuayũ. Ananias'ũm o'ğuekabek ip pağõm. O'tujowat ip ibocewi. O'jomõğ ip witabikũy be jebabim.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

7Ananias'ũm kot isum Safira oajẽm Pedro kay—ebapũğ ehora kap puje—Ananias'ũm tayxibuk. Itaybit ğu mabuk osunuy jektop'ũm oe'ũ iam.

8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

8— Bũrũnmaku du eipi dei osodop? — Pedro o'e Safira be. — Ektop o'e iat tei jo'i ma du ijop? — io'e. — Hm hm. Ibo jo'in ma ipi dei — io'e napa ma Safira.

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

9— Apẽnpuye dak mo a'ğu ikẽrẽat epeğujurũğ? — Pedro o'e. — Apẽnpuye dak eyju te'e ma mo a'ğu Deus biõğbuk muğuykuku ojuy? Imẽn mo a'ğu epeyewawẽ eyeweweju. Ak'i juy ece — io'e. — Witabikũy be ektop'ũm o'jomõğ'iayũ omuyku ijoce — io'e. — Omuyku ip uk'a exĩntabi be — io'e. — Ğasũ ip jedujowat tak — io'e.

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

10Ğebuje'isum ma Safira dak oe'ũ. Poğ. Ce'ũ o'at Pedro i xe. Ğebuje yaypan'isuayũ oajẽm waram. Ce'ũat o'jojojo ip. O'tujujẽm ip. O'jomõğ ip witabikũy be itop'ũm xe.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

11Soat Jesus kay itabucayũ o'jekũyjo Ananias'ũm e'ũãm, Safira'ũm e'ũãm tak. Warara'acayũ dak ixeyũ'ũm'ũm e'ũãm o'jekũyjo ip. Imẽnpuye iparara jĩjã ip o'e

Deus xe ikẽrẽat mujurũgãp puxim. Ibu'u o'e ip ikẽrẽat mujurũg ãm.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

12-14Soat Jesus emumujuyũ je'aweroro'uk ip osodop Deus eju kawẽnwẽnap'a ekorara be—yaboğat'a ekorara be. Ijop ekorara butet Salomão ekorara i osunuy. Jesus ebekitkit cũğ ma oekuku ip soat xe. Ade jĩjã itabut o'e ip wuykukukat Jesus kay—ağokatkayũ, aoyũ dak. Warara'acayũ iparara o'e ip Jesus kay jetabut am. Imẽnpuye o'je'awero ğu ip Jesus ebekitkit eju. Wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ ip oekuku Jesus emumujuyũ. Ajojojo ğu buk iap mubapukpuğ oekuku ip Deus a'õbi. Adeayũ etabutpe Deus a'õbacaap mubapukpuğ ip oekuku.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

15Ğebuje ade iwãtaxipipiayũ o'tujowat ip uk'a ukpibubu dağ. Iboce iwãtaxipipiayũ o'jomõğ ip jexexecap pe, jedipidup ceje dak. Jebureyũ iwãtaxipipiayũ o'jomõğ ip Pedro kapap pe. Iwãtaxipipiayũ o'jomõğ ip Pedro ekabicuk pe imu'ada am.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

16Ade o'jẽm ip Jerusalém ka tẽğatka bewi. Iwãtaxipipiayũ o'tujowat ip Pedro kapap pe. Soat ip o'ğu'ada'ada. Ibiõğbuk kẽrẽat kukayũ dak o'tujowat ip. Ibiõğbuk kẽrẽat o'ğujẽmjẽm. Xipat o'e ip—soat.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

17Judeuyũ epaĩyũ kukukat pit itabutkarey o'e Jesus emumujuyũ kay. Paĩyũ kukukat ejuayũ dak itabutkarey o'e ip cekay ip—Saduceuyũ. Jesus emumujuyũ o'taomũnat ip.

18 prenderam os apóstolos e os recolheram
à prisão pública.

19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR
abriu as portas do cárcere e, conduzindo-
os para fora, lhes disse:

20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei
ao povo todas as palavras desta Vida.

21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do
dia, entraram no templo e ensinavam.
Chegando, porém, o sumo sacerdote e os
que com ele estavam, convocaram o
Sinédrio e todo o senado dos filhos de
Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

18Daomũnmũnap'a be ip o'ğuõmat.
O'ğuõmat ip ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ eju
ikẽrẽat mujurũğrũğ ğu ma'ğu ip.
19Ibocewi Deus ekawẽn tojotjot'ukat
oajẽm daomũnmũnap'a be Jesus
emumujuyũ kay. Ixima be oajẽm. Xĩntabi
o'tomudip'uk—yoboğat—ipoxiat. Jesus
emumujuyũ o'tujujẽm iğo'a bewi. Tujujẽm
puje o'jekawẽn ceweju ip.
20— Deus eju kawẽnwẽnap'a be juy
epeju—yaboğat'a be — io'e Jesus
emumujuyũ be. — Jesus kayayũ
yağuyisum jekukum iam cuy iğo'a beayũ
epeğukũyjo. Soat em Deus xe jeedop ip
je'ũ buje iam cuy ip epeğukũyjo. Soan cuy
ip epeğukũyjo — io'e cebe ip. — Imẽn cuy
oce'e — io'e ip.
21Deus tojotjot'ukat ekawẽn co buje Jesus
emumujuyũ kawẽn idipat o'ğuwẽn
yaboğat'a beayũ be. — Jesus kayayũ
yağuyisum jekukum — io'e ip
imukũyjojom. O'ju ip Deus eju
kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be.
Kabia'isum ip o'ju. Kawẽn idipan ip iğo'a
beayũ o'ğukũyjojo. Iboam e'em pima
jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ te'e ma Jesus
emumujuyũ o'ğudocat jewekay
daomũnmũnap'a bewi. Tũybe
daomũnmũnap'a be ma ip opop iãn o'e ip.
Paĩyũ kukukat o'je'awero jebureyũ eju.
Judeuyũ kukukayũ o'tomuwã je'awero
am—Israel naxeğebitbit kukukayũ,
aypapayũ dak. Ixeyũ ağokatkayũ
jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ ip osodop. —
Jesus emumujuyũ juy epeğujẽm

22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

daomũnmũnap'a bewi — io'e ip te'e ma Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ be. — Epetojot ip ocekay — io'e ip te'e ma.

22Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ o'ju daomũnmũnap'a be. Jesus emumujuyũ o'tobuxik g̃u ip. O'jepit ip paĩyũ kukukat pe. Te'e ma o'ju ip Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ.

23— Daomũnmũnap'a be g̃u ip Jesus emumujuyũ — io'e ip. — Daomũnmũnap'a exĩntabi cem cĩcã ocetobuxik — io'e ip. — Yawiwim mabuk ip osodop yawiwi'ukayũ. Kacũg̃cũg̃'i osodop ip xĩntabixixi weg̃ũn. Ocetomudip'uk. Ka'ũma ma ocetobuxik badi. Jesus emumujuyũ ocetobuxik g̃u — io'e ip ika kukukayũ be—jewawẽwẽ'ukayũ yobog̃ayũ be.

24Iboap co buje yag̃uy'ũm o'e ip jewawẽwẽ'ukayũ yobog̃ayũ, paĩyũ kukukayũ dak, Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ kukukat tak, warara'acayũ dak paĩyũ yobog̃ayũ. — Apẽn o'jebapuk cebe ip? — io'e ip jewewebe. — Apẽntak ace'e g̃asũ? — io'e ip. — O'jẽm ip iap awẽg̃ jeawẽg̃epõg̃põg̃ soat ka dag̃ — io'e ip.

25Ag̃okatkat tak oajẽm. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay — io'e. — Epetaomũnmũn'iayũ Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yabog̃at'a be opop ip. Ig̃o'a beayũ mutaybitbin ip — io'e jewawẽwẽ'ukayũ yobog̃ayũ be.

26Deus eju kawẽnwẽnap'a wiwi'ukayũ kukukat o'ju Deus eju kawẽnwẽnap'a be Jesus emumujuyũ kay. O'ju jebekitkit eju—yawiwi'ukayũ eju. Waram g̃uto Jesus

emumujuyũ o'taomũn ip. Imẽnpit iparara ip o'e adeayũ be jaokaap puxim. — Oceju warẽmtaã̃ iteyũ kuã̃ pima, adeayũ kuka ocabuã̃buã̃ iteyũ kay jĩjã ip puye — io'e ip jewewebe. Imẽnpuye xipan ip o'jukuk taomũnmũn pima.

27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

27Waram Jesus emumujuyũ o'tujowat ip jewawẽwẽ'ukayũ yoboã̃ayũ be. Ã̃ebuje paĩyũ kukukat o'jekawẽn Jesus emumujuyũ eju.

28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

28— Kuy mo a'ã̃u oca'õpuruã̃ oce'e eywebe “Jesus cuy epeã̃uwẽn ã̃u warara'acat pe,” i — io'e. — Eyju bit kũyjobit ã̃u oca'õ kay — io'e. — Soat Jerusalém ka watwat mutaybitbin eyju. “Jewawẽwẽ'ukayũ yoboã̃ayũ Jesus o'yaokaat,” i'e'em eyju napa ma — io'e.

29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

29Ã̃ebuje Pedroyũ o'jede cebe ip. — Deus a'õ kay juy oceju kũyjobit — io'e. — Ocewebe iwarum ey'e buje eya'õ kay ã̃u oce'e Deus a'õ kay acã — io'e.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

30— Eyju ma Jesus epesubamupayaat korosa be. Eyju ma epeyaokaat — io'e. — Deus pit waram ã̃uto ixe o'ã̃utait ce'ũap tomukadi. Wuydobuyũ'ũm'ũm tak itabut osodop ip Deus kay — io'e.

31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

31— Deus a'õbi ixe ya'õbuyxian o'e ã̃asũ. Imẽnpuye Deus xe omuy ã̃asũ. Wuykukukan o'e Deus a'õbi. Wuydaxijojo'ukan o'e Deus a'õbi. Deus ibikuy osunuy Israel naxeã̃ebitbit pe iã̃uycũã̃ i'e am ikẽrẽat kuã̃ puye. Ibikuy osunuy ikẽrẽat mujurũã̃rũã̃ap epere am cebe ip. Ibikuy osunuy ikẽrẽat uk am cebewi ip. Imẽnpuye Jesus

wuydaxijojo'ukan o'e Deus a'õbi. Oceju dak ocetaybit apẽn Deus cuk adi o'e'e iam — io'e.

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

32— Imẽnpuye oceju ixe e'eap muwẽnuwẽn eywebe. Ibiõgbuk xipacat tak iboap muwẽnuwẽn. Deus jebiõgbuk muõmõm ja'õkayayũ be — Pedro o'e.

O parecer de Gamaliel

33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

33Iboap co buje jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ itakoma jĩjã o'e ip Jesus emumujuyũ kay. Yaokaat ojuy ip.

34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

34Ğebuje ağokatkat o'ãy—jewawẽwẽ'ukat yoboğat. O'jekawẽn jebureyũ eju. Ixe Fariseu osunuy. Moisés ekawẽn imutaybitbin'uk ip osodop Fariseuyũ. Ixe butet Gamaliel i osunuy. Ya'õbuyxi jĩjã osunuy soat xe jeka watwat xe. Imẽn o'jekawẽn jebureyũ be. — Taupuyũ — io'e. — Koam puk ip ağujẽm — io'e. — Ğa'a acewawẽ — io'e. Jesus emumujuyũ o'ğujẽm ip jewewãwã ap'a bewi.

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

35Gamaliel jebureyũ o'yawẽ. — Israel naxeğebitbiyũ — io'e. — Eya'õpicũğcũğ cuy epesop wa'õ kay — io'e. — Eyday'em'um cuy epesop! Xipan cuy iteyũ ağokatkayũ epejukuk. Eyağuysan cuy epesop — io'e.

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

36— Kuy'ũm'ũm ma wara'at ağokatkat osunuy. Ibutet Teudas i osunuy. “Soat podi ma wa'õbuyxi,” i napa ma o'e'e warara'acat pe. Adeayũ ceweju oekuku ip—400 beayũ. Imẽnpit wara'acat ixe Teudas o'yaoka. O'jepõğpõğpõğ ixe a'õ kayayũ. Soat oi'ũm ixe ekapikap — io'e.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e

37— Ğebuje wara'at ağokatkat tak osunuy. Ibutet Judas i osunuy. Galiléia eipi bewiat

levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

Atos 6

A instituição dos diáconos

osunuy. Wuyeipi kukayũ jebekitkiyũ o'ğuweğũn ixeyũ kabia dağ. Ade oeku ip ixe Judas eju. Ixe Judas'ũm tak oe'ũ. O'jepõğpõğpõğ ip ixe a'õ kayayũ. Soat oi'ũm ixe ekapikap — io'e.

38— Ğasũ dak imẽn ma. Ka'ũmã ma juy ace'e iteyũ ağokatkayũ be. Ijodiat a'õbi jekukum pima, soat iteyũ e'eap tak i'ũm.

39Deus a'õbi jekukum pima bit, iteyũ e'eap mu'ũm pa'ore wuywebe — io'e. — Iteyũ e'eap mu'ũm pin pima, Deus eju kuka jewaokakam ace — io'e Gamaliel. Gamaliel ekawẽn kay o'e ip jewewãwã'ukayũ yoboğayũ.

40Waram Jesus emumujuyũ o'ğudocat ip. Sorarayũ be ip o'yukxabiokakaat ixee muğẽğẽm. — Jesus cuy epeğuwẽn ğu warara'acat pe — io'e ip cebe ip. Waram o'ğujẽm ip jexewi.

41Ibocewi Jesus emumujuyũ o'jẽm jewewãwã'ukayũ yoboğayũ xewi. Icokcok cĩcã o'jẽm ip. — Deus xe ocekukpin cĩcã — io'e ip jewewebe. — Cedağ Deus xe ixeyũ ağokatkayũ be oce'ukxabiokakaan. Ipiat ocesupi'ajo Jesus kay ocetabut puye — io'e ip.

42Jesus o'ğuwẽnuwẽn ip adeayũ be. “Jesus wuydaxijo am Deus emunaẽ,” i'e'e'uk osodop ip. Soat kabia Deus eju kawẽnwẽnap'a be imutaybitbin'uk osodop ip, jeduk'a be dak.

Atos 6

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

1Pũgpũg̃ itabucayũ'in o'jemãmãmã ip jebureyũ kay. Jesus kayayũ biĝ ma oiacoĝ. Soat ip Judeuyũ osodop. Grego a'õm kawẽnwẽn'uk osodop ip pũgpũg̃ ixeyũ'in. Hebraico a'õm kawẽnwẽn'uk osodop ip warara'acayũ. Ixeyũ parakpe osodop ip itop'ũm e'ũ'ibiyũ tadaybotbocayũ. Imẽnpuye pũgpũg̃ itabucayũ'in o'jemãmãmã ip jebureyũ kay. — Ocexat ũmũm ĝu ip ocewebe — io'e ip aoyũ itop'ũm e'ũ'ibiyũ. — Jewewebe acã ip imu'ẽ'ẽ'ẽm — io'e ip. — Dapxi eyju! Eywebe dak oceju iũmũm! — io'e ip warara'acayũ bit.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

2Imẽnpuye Jesus emumujuyũ soat itabucayũ o'tomuwã je'awero am. O'je'awero ip. Doze beayũ o'jekawẽn warara'acayũ eju—Jesus kay itabucayũ eju. — Oceju Deus ekawẽn muwẽnuwẽn — io'e ip. — Ibo ma ocekapikap — io'e ip. — Xipat ĝu ocewebe Deus ekawẽn muwẽnap epere am itop'ũm e'ũ'ibiyũ xat mu'ẽ'ẽ ãm — io'e ip.

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

3— Imẽnpuye, tapupuyũ, 7 be aĝokatkayũ'in ataẽ ixat mu'ẽ'ẽ ãm itop e'ũ'ibiyũ be — io'e ip. — Wuybadipyũ'in cuy ataẽ—itabut cĩcãayũ—itaybit cĩcãayũ—Deus biõĝbuk a'õkay jĩjãayũ — io'e. — Ibiayũ ma ataẽ — io'e. — Ijop ocekapikap oceĝũm taẽ'ibiyũ be. Ixeyũ ma itop e'ũ'ibiyũ xat ĝu'ẽ'ẽ'ẽ — io'e ip.

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

4— Oceju bit soat em Deus eju kawẽnwẽn'uk ocesop — io'e. — Soat em ixe ekawẽn imutaybitbin ocekuku — io'e ip.

5 O parecer agradou a toda a comunidade;
e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e
do Espírito Santo, Filipe, Prócoro,
Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau,
prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos,
e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em
Jerusalém, se multiplicava o número dos
discípulos; também muitíssimos
sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia
prodígios e grandes sinais entre o povo.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que
eram da sinagoga chamada dos Libertos,
dos cireneus, dos alexandrinos e dos da
Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

5Doze beayũ ekawẽn kay o'e ip soat itabucayũ. Cekawẽn tag̃ e ojuy ip. G̃ebuje Jesus kay itabucayũ 7 beayũ o'taẽ. Ibũrũ ma ibutet osodop ip—taẽ'ibiyũ butet: Estêvão i, Filipe i, Prócoro i, Nicanor i, Timom i, Pármenas i, Nicolau i. Estêvão Deus kay itabut cĩcãat osunuy. Deus biõg̃buk a'õ dag̃ jekuku'uk osunuy. Nicolau Antioquia ka bewiat osunuy. Judeu g̃u osunuy. Deus kay Judeuyũ etabucap puxim pit itabut osunuy. Ibũrũ ma ip osodop taẽ'ibiyũ.

6Jesus kay itabucayũ ixeyũ 7 beayũ o'tujowat Jesus emumujuyũ kay—doze beayũ kay. Jesus emumujuyũ o'jekawẽn Deus eju ixeyũ beam—7 beayũ beam. O'jewebumõg̃ ip yabi jeje. — Iteyũ juy ixat g̃u'ẽ'ẽ'ẽ itop e'ũ'ibiyũ be — io'e ip soat a'õpiju.

7Imẽneju adeayũ oitabun ip Jesus kay. Deus a'õ kay oitabun ip. Deus ekawẽn tag̃ oekuku ip. Ade jĩjã Jerusalém ka beayũ itabut o'e ip Jesus kay, ade Judeuyũ epaĩyũ dak.

8Estêvão wuywebe i'e ba'oreat mubapukpug̃ oeku Deus a'õbi. Adeayũ o'g̃ucoatcoan Deus a'õbacaap kug̃ puye. Deus Estêvão buywatwan osunuy.

9Pũg̃pũg̃ayũ bit Estêvão o'jomuymuy jĩjã Judeuyũ'in. Ixeyũ Judeuyũ je'aweroro'uk ip osodop je'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ce'aweroroap'a butet jekupinap tag̃ jekuku'ukayũ e'aweroroap'a i osunuy. Cirene ka bewi osodop ip ixeyũ Judeuyũ, Alexandria ka bewi dak. Cilícia

eipi bewi ip osodop, Ásia eipi bewi dak. Estêvão a'õxik o'e ip igõ'a be.

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

10Deus biõgbuk pit Estêvão mukũyjojom osunuy. Imẽnpuye ya'õxik pa'ore ip osodop.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

11Imẽnpuye ya'õxik ojuyayũ dinheiro o'ğũm warara'acat pe napaap muwẽğapteim—Estêvão awẽğ mukẽrẽrẽnapteim. — “Estêvão cũğ'ũma wuybadipyũ mutaybitbin,” i juy epe'e napa ma — io'e. — “Estêvão Deus muymuy,” i juy epe'e napa ma — io'e ip cebe ip.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

12Imẽnpuye ixeyũ napapa'ukayũ Estêvão awẽğ o'yawẽğmukẽrẽrẽn soat a'õpiju. Ya'õxik ojuyayũ adeayũ o'ğutakomãn Estêvão kay. Judeuyũ kukukayũ o'ğutakomãn ip, Moisés ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Soat ixeyũ o'ju Estêvão kay. Estêvão o'jat ip. O'tujowat ip jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ etabutpe.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

13Napapa'ukayũ dak o'tujowat ip. Estêvão a'õ o'ya'õdada jĩjã ip. — Soat em teku Deus eju kawẽnwẽnap'a muymuy—ikẽrẽat kuğ ğu iat'a muymuy — io'e ip napa ma. — Soat em teku Moisés ekawẽn mupubutbun — io'e ip napa ma.

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

14— Cekawẽn cuk adi oceya'ĩjojo! “Jesus Deus eju kawẽnwẽnap'a ğu'ũm yaboğat'a. Nazaré ka bewiat igõ'a ğu'ũm,” io'e ite napa ma — io'e ip napa ma. — “Moisés wuyawẽwẽap ekawẽn ğuwarurun,” i juk adi o'e'e — io'e ip napa ma. Estêvão a'õ o'ya'õdada jĩjã ip.

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

15Jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ o'jeak Estêvão kay ğebuje bit. Estêvão dopa Deus ekawẽn tojotjot'ukat topa jo'i o'e. Imẽn o'jojojo ip jewawẽwẽap'a beayũ.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

Atos 7

1— Icẽm tu ixeyũ e'em? — io'e paĩyũ kukukat Estêvão be.

2Estêvão o'jekawẽn iboceayũ be. Apẽn Deus xipan je'ajojoyũ'ũm'ũm kukuğ osunuy iap o'ğuwẽn cebe ip. — Okotkotyũ, owağoğoyũ, baybayũ, wa'õ kay juy epesop — io'e. — Deus soat podi ma ya'õbuyxi — io'e. — Soat podi ma idip — io'e. — Ixe o'jebapuk wuydobu'ũm kay—Abraão'ũm kay kuyje. O'jebapuk cekay Mesopotâmia eipi be bima. O'jebapuk cekay Hará ka be ajẽm awap.

3“Ejẽm cuy eka bewi, ebadipyũ xewi,” i mo a'ğu o'e Abraão be Deus. “Ekam osukamubapuk'iat ka be juy eju,” i mo a'ğu o'e.

4Imẽnpuye Abraão o'jẽm jeipi bewi—Mesopotâmia eipi bewi—Caldéia eipi bewi. Hará ka kay o'ju jenuy ãm — Estêvão o'e. — Ğuyjom Abraão ebay'ũm oe'ũ. Ce'ũ buje Deus Abraão o'ğudot ijop ipi kay—wuyeipi kay.

5Deus ipi o'ğũm ğu Abraão be. Yopĩt tak o'ğũm ğu ipi. Imẽnpit “Soat ijop ipi eipim je'e,” i mo a'ğu o'e Deus Abraão be. “E'ũ buje enaxeğebitbit eipim je'e,” io'e. Deus iboam o'e Abraão be ipotpet'ũm pima — io'e.

6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

6— Deus imẽn o'jekawẽn Abraão eju. Deus o'e cebe: Obure, warara'acat eipi be jeedop ip enaxeẽgebitbit, i. 400 koato jeedop ip iboce, i. Iboceayũ warẽmtaẽ cĩcã enaxeẽgebitbit jukuk, i. Enaxeẽgebitbit ẽudadaybotbon ip, i.
7Enaxeẽgebitbit ẽupokupok ip yaoka am, i. Imẽnpit ipiat osupi'ajoat warẽmtaẽ ixeyũ kukayũ be, i. Ẽuyjom ibo eipi bewi je'jẽm ip enaxeẽgebitbit, i. Ẽebuje ijoce ma "Ẽn xipat cĩcã," i je'e ip owebe, i mo a'ẽu o'e Deus Abraão be — io'e Estêvão.
8— Deus waram o'jekawẽn Abraão eju. — Aẽokatkat'it'it epetaypu'aẽobixeedakacat ikap'isum, i. Epetaypu'aẽobixeedakacat "Oceju Deus ebekitkit" i'e am soat pe warara'acat pe, i mo a'ẽu o'e Deus Abraão be — io'e Estêvão. — Ẽuyjom Isaque o'kap—Abraão ipot. 8 kabia bima ikap'isuat o'taypu'aẽobixeedakat Deus a'õbi. Isaque yaypan puje o'jewebumũn. Ẽuyjom ixe ipot o'kap. Ibutet Jacó i osunuy — io'e Estêvão adeayũ be. — Jacó ipotpoyũ ade osunuy. Doze be osodop ip ipotpoyũ. Ixeyũ doze beayũ Judeuyũ dobuyũ'ũm'ũm osodop ip. Wuyeipi kukukayũ osodop ip — io'e Estêvão.
9— José Jacó ipotpoyũ'in osunuy. Iwaẽoyũ itabutkarey jĩjã o'e ip jekitpit kay—José kay. José o'teida ip Egito eipi kay cuayũ be dinheiro bu am — io'e. — Ibocewi José o'tujowat ip Egito eipi be teihem ẽu kapik am — io'e. — Teihem ẽu kapikpik'uk osunuy Egito eipi kukukat

peam—Faraó beam. — Soat em Deus osunuy ãg José kay.

10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

10Deus José buywatwat'uk osunuy ipiatpi'ajojom ma a'ğu. José itaybit cĩcãan o'e Faraó xe, Deus ixe o'ğutaybitbin puye. Imẽnpuye Faraó José kay jĩjã o'e. “Ğasũ ẽn tak Egito eipi kukukan ecesũy oweju,” io'e Faraó José be. “Oduk'a kukukan tak ecesũy,” io'e cebe — io'e Estêvão.

11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

11— Ğuyjom Egito eipi dağayũ jexat o'jokudada jĩjã, Canaã eipi dağayũ dak. Ka'ũmğu ixat osodop Egito eipi dağ, Canaã eipi dağ tak. Soat kaka dağ ire oekuku ip. Ixat tobuxik pa'ore o'e ip wuydobuyũ'ũm'ũm, oi'ũm puye — io'e.

12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

12— Jacó o'jekũyjo tũmũntata kake Egito eipi be iam. Iboam jekũyjo buje jekpotpoyũ o'ğuju iboce—wuydobuyũ'ũm'ũm o'ğuju. Trigoda bu am ip o'ğuju Egito eipi kay. Xepxep ekum o'ju ip trigoda bum.

13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

13José o'jebapuk jewağoyũ kay xepxep em oeku ibima. “Õn eykitpit José,” io'e cebe ip. Faraó itaybit o'e ixeyũm—José wağoyũm — Estêvão o'e.

14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

14— Imẽneju José o'jewa'õmuju jebay be soat jewağoyũ badipyũ be dak. Ade osodop ip José badipyũ—75 be osodop ip. “Epesot cuy Egito eipi be soat eyju,” io'e José cebe ip — io'e Estêvão.

15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

15— Soat ip o'ju Egito eipi kay. José ebay o'ju, soat iwağoyũ dak. O'ju ip jebadipyũ eju. Iboce osodop ip. Jacó'ũm oe'ũ iboce. Soat Jacó'ũm ipotpoyũ'ũm'ũm tak oe'ũ'ũ iboce. Oe'ũ'ũ ip wuydobuyũ'ũm'ũm.

16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

16Ibocewi jebayũ'ũm'ũm tao o'taodujowat ip jeka be taokot am ade koato kap puje. Wuydobubuyũ'ũm'ũm tao o'taodujowat ip Jacó ka be—Siquém ka be Canaã eipi be. Kuy bima Abraão ibo eipi o'jat. Emor ipotpoyũ xewi. Dinheiro o'ğũm isurũğat cebe ip ipi deim. Ibo ka be wuydobubuyũ'ũm'ũm tao o'taomõğ ip witabikũy be — io'e Estêvão.

17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

17— Egito eipi be bima wuydobubuyũ'ũm'ũm ade jĩjã ip osodop—Judeuyũ. Pũğ koato ğu ip osodop Egito eipi be—ade koato. Ğaxĩn ma je'jẽm ip Egito eipi bewi apẽn Deus o'e Abraão be iap tağ.

18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

18Wara'acat Egito eipi kukukan o'e. Ixe ipi kukukat itaybit ğu o'e José'ũm, kuy ma ixe'ũm oe'ũ buye. Kuyjeayũ mudadaybotbon cĩcã o'e ip.

19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

19Kuyjeayũ o'ğuğuykukuku ip. Ipiat o'supi'ajojoat cĩcã cebe ip. “Soat ikap'isusuayũ epejomõğ akiju ce'ũ ãm eyipotpoyũ,” io'e kuyjeayũ be Egito eipi kukukat. Imẽn o'e wuydobuyũ acoğap puxim — io'e Estêvão.

20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

20Moisés o'kap ğebuje. Idip cĩcã osunuy. Ebapũğ kaxi acã Moisés jexi xe osunuy.

21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

21Bekicat o'ğujẽm ip jeduk'a bewi. Imẽnpit oe'ũ ğu — io'e. — Imujẽm puje Faraó daxit Moisés o'tobuxik—Egito eipi kukukat taxit. O'tujoõm jeduk'a be. Moisés o'ğuaypan je'it muaypanap puxim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

28 Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

22Imẽnpuye Moisés itaybit o'e soan. Egito eipi watwat o'ğutaybitbitbin. Ya'õbacaan o'e. Itaybit cĩcãan o'e kawẽn ãm, soat muğẽ ãm tak — io'e Estêvão.

23— Moisés oajẽm jebadipyũ kay. Oajẽm jebadipyũ jo pin cĩcã buye—Israel eipi watwat co pin cĩcã buye. 40 koato osunuy.

24— Egito eipi wat warẽmtaksuğ Israel eipi bewiat o'jukuk yukpiwat ğu ma'ğu. Moisés o'jojojo ip. Jebadip kay itabotaidabotbot o'e. Egito eipi wat'ũm o'yaoka jebadip kay jeweik pin puye.

25“Obadipyũ itaybit Deus omudot tujujẽm ãm ip Egito eipi bewi iam,” io'e Moisés jewebe ma. Imẽnpit ibadipyũ itaybit ğu o'e iboam — Estêvão o'e.

26— Kuyaje Moisés o'ju waram jebadipyũ jom. Xepxepayũ o'tobuxik jebadipyũ. Jewaokakam o'e ip. O'ju jewaokakaayũ mubu'un am. “Tapupuyũ, apẽnpuye dak eyju jewaokakam—ibadipyũ eyju!” io'e cebe ip.

27Jebadip aokakaat pit Moisés o'ğuwun. Ixe dak o'e Moisés pe: “Abu dak emudot ocekukukan?” i. “Abu dak emudot ‘Cũğ ğu eyju jekukum’ i'e am ocewebe?” io'e Moisés pe.

28“Kapusu Egito eipi wat eyaoka iat puxim tu ẽn oaoka ojuy?” io'e Moisés pe.

29Imẽnpuye Moisés o'jenapõn Egito eipi bewi jaokaap puxim — io'e. — Midiã eipi kay o'ju. Osunuy. O'jewebumũn iboceat eju. Koapat o'kap ipot. Ğuyjom wara'at o'kap ipot. Moisés 40 koato osunuy Midiã eipi be — Estêvão o'e.

30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

30— G̃ebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk Moisés kay. Uk'a'ũmat pe osunuy co'a xe. Co'a butet Sinai'a i osunuy. Moisés tip'aroro'it'it o'jojojo. Tipsop o'e. O'tipik g̃u bit.

31Imẽnpuye Moisés itabẽg̃ o'e ijojom. “Ajo xe'e ijop?” io'e jewebe ma. O'ju cetẽg̃ ma xipan tip co am. Deus o'jekawẽn ceweju tip'aroro'it'it pewi.

32“Õn Deus,” io'e Moisés pe. “Edobuyũ'ũm'ũm itabut osodop ip okay—Abraão, Isaque dak, Jacó dak,” io'e Deus cebe. Moisés ikarabakbak o'e jeparara pibun. Ibu'u o'e ijom iparara buye.

33Deus waram o'jekawẽn ceweju. “Eyuk eju'uk ei bewi wa'õbuyxi exe iap mubapuk am,” io'e Deus cebe. “Xipat cĩcãatka mucakucag̃ ẽn, õn ijoce buye,” io'e.

34“Egito eipi watwat ikẽrẽm cĩcã webekitkit kug̃,” io'e. “Ipiatpi'ajojom cĩcã ip. Imẽnpuye je'ũhũ'ũm cĩcã ip. Wetaybit iboam,” io'e Deus. “Õn ma okop Egito eipi watwat xewi ixeyũ dujujẽm ãm,” io'e. “Ga'a aju,” io'e. “Õn jemuju webekitkit tujujẽm ãm Egito eipi watwat xewi,” io'e Deus Moisés pe. Imẽn Deus o'jekawẽn Moisés eju — Estêvão o'e.

35— Deus Moisés o'g̃uypit Egito eipi be. Moisés o'g̃uypit ixe be jebekitkit tujujẽm ãm Egito eipi bewi—Judeuyũ dujujẽm ãm. Deus ixe o'g̃uypit jekawẽn tojotjot'ukat ebapuk puje cekay tip'aroro'it'it pewi. Deus ma ixe o'g̃uypit. Judeuyũ bit ixe a'õ kay g̃u ip osodop. Judeuyũ ma o'e Moisés

pe: “Abu-dak emudot ocekukukan?” i. “Abu-dak emudot ‘Cũg̃ g̃u eyju jekukum’ i'e am ocewebe?” io'e ip Moisés pe. Deus pit ixe o'jomuy Judeuyũ kukukan, Egito eipi bewi Judeuyũ dujujẽmjẽm'ukan tak — io'e Estêvão.

36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

36— G̃uyjom ixe Moisés wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapukpuk Egito eipi be bima, tibog̃ cĩcãati mudeg̃ pima dak. Tibog cĩcãati butet Tipakpekati i osunuy. Ixe Moisés Judeuyũ o'tujujẽm Egito eipi bewi. Ade koato uk'a'ũmat tag̃ oekuku ip—40 koato. Wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapukpuk iboce dak.

37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

37— Ixe Moisés o'e Israel naxeg̃ebitbiyũ be: "Deus jekawẽn muwẽnuwẽn'ukat g̃udot eykay,” i. “Omudocap puxim ixe g̃udot,” i. “Eybadipyũ'in g̃udot,” i.

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

38— Ixe Moisés Israel naxeg̃ebitbiyũ xe osunuy uk'a'ũmat pe. Israel naxeg̃ebitbiyũ o'je'awero ip Sinai'a etakobe. Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn Moisés eju ig̃o'a jeje — io'e. — Ig̃o'a be Moisés o'jekawẽn wuydobuyũ'ũm'ũm eju—Israel naxeg̃ebitbit'ũm'ũm eju. Deus ekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip—wuyawẽwẽap ekawẽn. Moisés iboap ekawẽn o'g̃ubararak witadopa be topa'erũnat topa be g̃uyjom ocetaybit am iboam — Estêvão o'e.

39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

39— G̃uyjom wuydobuyũ'ũm'ũm oibu'un Moisés a'õ kay. Moisés kay'ũm cĩcã ip o'e. Egito eipi kay jepit ojuy o'e ip.

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este

40Imẽnpuye o'jekawẽn ip Arão eju. O'jekawẽn ip Moisés co'a jeje ibun pima. — “Wuyedeusyũm cuy eg̃ug̃ẽ,” io'e ip

Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

Arão be. “Ixeyũ je'ju wuywap Egito eipi kayate mubapuk am wuywebe,” io'e ip. “Poce paxi omuy Moisés—Egito eipi bewi wuydujujẽmat?” io'e ip. “Ocetaybit ẽgu poma paxi o'ju iam,” io'e ip Arão be napa ma.

41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

41— Imẽnpuye biopak'it'it co'iat o'ẽgũgẽ ip ourom. Ovelha o'yaoka ip imõg̃ ãm biopak'it'it co'iat wap “Teku Deus” i'e am. Petatam o'e ip jedeusbaro kug̃ puye, jemumugẽ kug̃ puye. Icokcok ip o'e.

42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

42Imẽnpuye Deus ibu'u o'e cekay ip itabut ip biopak'it'it co'iat kay buye. Tũybe biopak'it'it co'iat Deus iãn o'e ip. Tũybe kaxiepiat Deus iãn o'e ip, kaxiamat tak, kasoptayũ dak iãn o'e ip. Deus kay wuyetabucap puxim itabut o'e ip ixeyũ kay. Imẽn cedag̃'ũm cĩcã o'e Deus xe. Imẽn e'em Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup: "Bekitkit, owebe ẽgu ovelha ũmũm'uk epesop uk'a'ũmat pe bima—40 koato bima,” i'e'em Deus Israel naxeẽgebitbit pe, i. “Eyedeusbaroyũ be acã iũmũm'uk epesop—eyemumugẽ be acã,” i'e'em, i.

43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

43“Ibiõgbuk epeẽgũẽgẽ,” i'e'em, i. “ ‘Ocexe eyju acã deus,’ i epe'e napa ma cebe ip,” i'e'em Deus, i. “ ‘Ocetabut eykay,’ i epe'e'e,” i'e'em Deus, i. “Tũybe Moloque eyedeus iãn epesop, Renfã dak,” i'e'em, i. “Moloque duk'a dujowatwan epekuku—torojo'a dujuwatwan—ya'ĩcat'a dujowatwan,” i'e'em, i. “Moloque biõgbuk iẽgo'a be osunuy,” i. “Tũybe kasopta jo'iat tak deus iãn epesop,” i'e'em, i. “Renfã i

kasopta jo'iat putet osunuy," i'e'em, i. "Imẽnpuye ipiat osupi'ajoat eywebe," i'e'em, i. "Wũyat eipi kay jeymuju õn," i. "Õn jeymuju Babilônia eipi weg̃ũnat ka kay," i. Imẽn e'em Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup — Estêvão o'e.

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

44— Uk'a'ũmat tag̃ jekukum pima wuydobuyũ'ũm'ũm Deus eju kawẽnwẽnap'a dujowatwan oekuku ip—ixee'a'a dujowatwan. Witadopa o'topadop ig̃o'a be—xepxeptopa—topaerũnatopa. Deus ekawẽn ibararak osodop ixe dopa be. Ig̃o'a o'yamug̃ẽ ip apẽn Deus o'e Moisés pe iap tag̃ — Estêvão o'e.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

45— Moisés'ũm e'ũ buje Josué wuydobuyũ'ũm'ũm kukukan o'e. Josuéyũ Deus eju kawẽnwẽnap'a o'yadujujẽm uk'a'ũmat pewi torojo'a—ixee mug̃ẽg̃ẽ'a. O'yadujuajẽm ip Canaã eipi be. Judeu'ũmayũ osodop ip iboce yajẽm puje ip. Deus ixeyũ Judeu'ũmayũ o'g̃ujẽm ibo ipi bewi wuydobuyũ'ũm'ũm top am. Deus eju kawẽnwẽnap'a o'yadujuajẽm ip jeweju Canaã eipi be — io'e adeayũ be.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

46— G̃uyjom Davi o'e Deus pe: "Uk'a muy ojuy a'g̃u õn eweju kawẽnwẽnap'am," i — io'e. — Canaã eipi be bima Davi wuydobuyũ'ũm'ũm kukukan o'e. Davi ikukpin cĩcã osunuy Deus xe. Deus soat em idipat o'g̃udotdot cekay. Davi o'e: "Deus, uk'a muy ojuy a'g̃u õn eweju kawẽnwẽnap'am," i. "Jacó itabut osunuy ekay," i. "Õn tak wetabut ekay," i.

“Imẽnpuye uk'a muy ojuy a'g̃u
õn—ewebeap'am,” i. Imẽn Davi o'e Deus
pe.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

47Imẽnpit Deus o'yamuyat Davi be g̃u.
Davi g̃u Deus eju kawẽnwẽnap'a
o'yamuy—ipot acã. Salomão o'yamuy.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

48Deus pit uk'a be g̃u nuynuy—ijodiat
emuamuy'a be g̃u. Ixe Deusat. Soat podi
ma ya'õbacaat. Kabi be bit nuynuy. Deus
imẽn o'e jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ
ekawẽn tag̃:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

49Kabi wabikbikap puxim, i'e'em Deus. Ipi
wuimõg̃mõg̃ap puxim, i'e'em. Soat kug̃ õn
kabi beacat kug̃—ipi dag̃acat kug̃ tak, io'e.
Apẽntak ijodiat emuamuy'a be og̃uy? i.

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

50Õn ma soat og̃ug̃ẽ. Ipi og̃ug̃ẽ, ipi dag̃acat
tak, kabi dak, kabi beacat tak, i. Imẽn
Deus o'e ixeyũ ekawẽn tag̃ — Estêvão o'e.

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

51— Tapupuyũ, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop
wa'õ kay — Estêvão o'e jebadipyũ be. —
Kũyjobit'ũm cĩcã eyju! — io'e. — Eybu'u
jĩjã Deus ekawẽn com. Deus kay itabut'ũm
co'i eyju. Eybu'u jĩjã Deus a'õ dag̃ eyeku
am. Eyebayũ ekukuap puxim eyju dak
jekukum.

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

52Warẽmtag̃ cĩcã Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn'ukayũ o'jukukuk ip eyebayũ.
Ka'ũma ma ixeyũ'in xipan ip o'jukuk! Pũg̃
tak ka'ũma. “Cũg̃ cĩcãat omuyku,” io'e'e ip
Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Imẽn
o'e'e ip yajẽm awap. Imẽn e'e'ukayũ
o'yaoka ip eyebayũ — io'e Estêvão. —
G̃asũ ma ixe cũg̃ cĩcãat epeg̃ũm cekay
itakomaayũ be. Jesus i ixe butet. Ixe
epesubamupaya korosa eju.

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja

Atos 26.9-11

53Kuy juk Deus ekawẽn epeya'ĩjojo Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pi bewi. Imẽnpit ya'õkay'ũm cĩcã eyju — Estêvão o'e adeayũ be, jebadipyũ be.

54Ya'ĩjo'ibiyũ oitakomãn Estêvão kay. Cekawẽn co buje ip oitakomãn. Yaoka pin o'e ip jetakoma pibun.

55Estêvão bit Deus biõgbuk kuĝ cĩcã osunuy. O'jeapũn kabi kay. Deus dipap o'jojojo. Jesus tak o'jojojo. Cũĝ'i osunuy kabi be Deus xe soat kukukan. Estêvão o'jekawẽn ixe jojom pima.

56— Ak'i juy epe'e — io'e. — Kabi ikoce õn ijojom — io'e. — Soat wagõ jojom õn. Cũĝ'i Deus xe soat kukukan — io'e.

57Iboap co buje, ya'ĩjo'ibiyũ biĝ ma oitakomãn cekay. O'jewãwã ip ya'õberen. — Ĝa'a ayaoka — io'e ip ya'õberen. O'jewa'opinomudipdip ip waram ya'ĩjoap puxim. Adedem ip o'jedau cekay.

58Kururuĝ o'tujowat ip ikaboĝatka eakiju. Jeekabek ip o'ju'uk'uk. O'jomõĝ ip Saulo be imuxipan am. Ixe Saulo yaypan'isuat osunuy. Estêvão o'yabuĝ ip wita'am.

59Yabuĝbuĝ pima Estêvão o'jekawẽn Jesus eju. — Okukukat Jesus, oje'ũ — io'e. — Ekay ojot — io'e.

60O'jẽĝ'aecõĝcõĝ. Waram o'jewãwã ya'õberen. — Okukukat Jesus — io'e. — Ipiat cuy ecesupi'ajoat ĝu teyũbeku wabuĝbuĝapteim — io'e Deus pe.

Atos 8

1Oe'ũ. Saulo dak Estêvão aokaap ojuy.

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

2Xipat cĩcãayũ Estêvão'ũm jebit o'jomõg̃ witabikũy be—Jesus kay itabucayũ. I'ũmcocom cĩcã o'e ip. O'jepõg̃põg̃põg̃ ip soat ka dag̃ Jesus kay itabucayũ. Pũg̃pũg̃ ixeyũ'in o'jepõg̃põg̃põg̃ ip Judéia eipi dag̃. Warara'acayũ ixeyũ'in o'jepõg̃põg̃põg̃ ip Samaria eipi dag̃. Jesus emumujuyũ bit o'jepõg̃põg̃põg̃ g̃u—doze beayũ. Jerusalém ka be ip osodop.

3Saulo dak Jesus kay itabucayũ mu'ũm ojuy oekuku. Taomũn ãm õmõm'uk osunuy ixeyũ duk'a be. Ag̃okatkayũ o'taomũnmũn, aoyũ dak. Daomũnmũnap'a be ip o'g̃uõmõm. Saulo ipiat o'supi'ajoat cĩcã cebe ip.

4Imẽnpit Deus ekawẽn muwẽnuwẽn oekuku ip o'jepõg̃põg̃'iayũ—Jerusalém ka bewiayũ. Soat ka dag̃ ip oekuku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn.

5Jesus kay itabucayũ Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn Samaria eipi watwat pe. Filipe o'ju ikabog̃atka be Samaria eipi beatka be. Ixe o'jepõg̃põg̃põg̃'iayũ'in osunuy. Ibo ka be Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn. — Deus Jesus o'taẽ soat taxijo am — io'e ibo ka watwat pe.

6Ibo ka watwat itabut cĩcã o'e ip Filipe a'õ kay—Deus a'õbacaan wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapukpuk puye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de

7Ibiõgbuk kẽrẽat o'ğujẽmjẽm adeayũ bewi. Ya'õberen jewãwãwãm o'jẽm ip cebewi. Ade ijebit e'ũ topibiyũ dak o'ğu'ada'ada. Ade taojere topibiyũ dak o'ğu'ada'ada.

8Imẽneju icokcok cĩcã ip o'e ibo ka watwat. Itabut o'e ip Jesus kay.

9Kuy bima Simão kay itabut cĩcã ip osodop ibo ka watwat. Ixe Simão ya'õbuyxiat osunuy adeayũ xe, wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ wamoat puxim puye. — Soat podi ma wa'õbacaap kuğ õn — io'e soat pe napa ma.

10Imẽnpuye tũybe teku ya'õbaca jĩjã iãn o'e ip. Soat Samaria eipi watwat itabut cĩcã o'e Simão kay—ya'õbuyxiayũ, tadaybotbocayũ dak. — Teku ya'õbaca jĩjã, Deus ja'õbacaap o'ğũm cebe buye — io'e ip napa ma. — Teku Deus a'õbi jekukum — io'e ip napa ma.

11Ade koato Simão wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ oekukuku ibo ka beayũ etabutpe. Imẽnpuye adeayũ itabut o'e ip cekay.

12Ğebuje Filipe Deus ekawẽn o'ğuwẽnuwẽn ibo ka watwat pe—Simão nuyapka watwat pe. — Deus soat kukukan je'e — io'e cebe ip. Jesus Cristo o'ğuwẽnuwẽn cebe ip. Kawẽn idipat o'ğuwẽnuwẽn. Imẽnpuye itabut o'e ip Jesus kay. O'jewemubatisanat ip—ağokatkayũ, aoyũ dak.

13Simão dak itabut o'e Jesus kay—wamo tũibit. O'jewemubatisanat. Filipe eju oeku. Filipe Deus a'õbacaan wuywebe i'e

perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria

14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

ba'oreat o'g̃ubapukpuk adeayũ etabutpe. Deus a'õbacaap o'g̃ubapukpuk cebe ip. Simão iboap o'jojojo. Itabẽg̃ cĩcã o'e Filipe jojom.

14Jesus emumujuyũ Jerusalém ka be osodop ip. Samaria eipi watwat awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik ip. — Samaria eipi watwat itabut o'e Deus ekawẽn kay — io'e ip. Imẽnpuye ixeyũ Pedro o'g̃uju Samaria eipi kay. João dak ip o'g̃uju.

15Pedroyũ oajẽm Samaria eipi watwat kay—Jesus kay itabucayũ kay. O'jekawẽn ip Deus eju. — Ebiõg̃buk cuy eg̃uõm cebe ip — io'e Deus pe,

16ibiõg̃buk oõm g̃u buk cebe ip puye. "Wuykukukat Jesus ebekit õn g̃asũ" i'e am o'jewemubatisasaan ip. Imẽnpit Deus biõg̃buk oõm g̃u buk cebe ip.

17Ẽebuje jebu o'subumõg̃ ip itabucayũ abi jeje. Deus biõg̃buk oõm cebe ip g̃ebuje bit.

18Pedroyũ ixeyũ abi jeje jebu mõg̃ puje Deus biõg̃buk oõm cebe ip iap o'jojojo Simão. Imẽnpuye ixe Simão dinheiro ũm ojuy o'e Pedro be ibubabi bu ojuy.

19— Ebubabi bu pin õn — Simão o'e Pedro be. — Juku. Edinheirom — io'e cebe ip. — A'õbacaap cuy eg̃ũm owebe dak imẽn e'e am — io'e. — Wetaybit pin Deus biõg̃buk muõm ãm wara'acat pe — io'e Pedro be.

20Pedro itakoma o'e Simão kay. Ya'õpurug̃ o'jede cebe. — Tũybe Deus emumuũm ojat wedinheirom iãn ẽn e'em — io'e Simão be. — Deus cuy jemuju ipiat'ajojoap kay edinheiro kug̃! — io'e ya'õpurug̃.

21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

21— Iba'ore ewebe kapik am Deus beam oceweju. Ikẽrẽat kuğ ẽn Deus xe.

22Eğuycũğ cuy eğuy, ikẽrẽat kuğ puye — io'e cebe. — Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy ecepere — io'e cebe. — “Ikẽrẽat mujurũğ ojuy õn,” i juy ece Deus pe. “Ikẽrẽat cuy eju'uk owebewi,” i juy ece cebe. Imẽn e'e buje Deus ğebum ğu je'e apẽn cuk adi ikẽrẽat eğujurũğrũğ iap kay.

23Ẽn pit etabutkarey jĩjã warara'acat kay. Ikẽrẽat kay acã ẽn — io'e Pedro ya'õpuruğ Simão be.

24Simão iparara o'e Pedro ekawẽn co buje. — Owebeam cuy ecekawẽn Deus eju — Simão o'e. — Ecekawẽn cuy ceweju owebe apẽn cuk ece iap ebapukap puxim — io'e Pedroyũ be. — Ha'a. Ocekawẽn cuy — io'e.

25Pedroyũ o'jepit Jerusalém ka kay. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn oekuku ip Samaria eipi watwat pe jeka kay jexexem pima—Jerusalém ka kay. Wuykukukat o'e'e iap muwẽnuwẽn oekuku ip, apẽn cuk adi o'jebapuk cebe ip iap muwẽnuwẽn tak. Ade ka dağ ip oekuku Samaria eipi dağ. Ade ka watwat pe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn oekuku ip jexexem pima.

26Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn Filipe eju—kabi kadi wiat. — Ecewemuxipan cuy — io'e. — Kaxietajoreğat ka kayat e dağ cuy eju—Jerusalém ka bewiat e dağ, Gaza ka kayat e dağ. Ixe e uk'a'ũmat tağ opop —

io'e Filipe be. — Hm hm — io'e. — Cum puk õn — io'e.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

27Dao ma o'ju. Ixe e dag̃ o'ju. Etiópia eipi bewiat Deus ekawẽntup cocom oeku ixe e dag̃. Jepitpin o'e jeipi kay—Etiópia eipi kay. Ya'õbuyxi jĩjãat osunuy. Etiópia eipi kukukat buywatwat'ukat osunuy. Etiópia eipi kukukat ayacat osunuy. Ipi kukukat putet Candace i osunuy. Etiópia eipi kukukat edinheiro kukukat osunuy. Kuy bima o'ju Jerusalém ka be "Ẽn xipat cĩcã oxe" i'e am Deus pe.

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

28Jepitpin o'e Jerusalém ka bewi. Jeipi kay jepitpin o'e—Etiópia eipi kay. Cavalo emumupuxikpuxik tag̃ oeku. Xik'i osunuy jabikbikap pe Deus ekawẽntup cocom ya'õberen. Kuyjeatup cocom oeku Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup cocom—Isaías emudupmubararaktup cocom.

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

29— Ixe ecarro juy etomuixik — Deus biõg̃buk o'e Filipe be.

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

30Filipe o'jedau carro nomuju. Ag̃okatkat a'õ o'ya'ĩjojo ya'õberen tupcocom puye. Isaías emudupmubararaktup cocom oeku. — Ibapuk tu exe ig̃odup ekawẽn? — io'e Filipe Etiópia eipi bewiat pe.

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

31— Ka'ũma. Cekawẽn pa'arẽm oxe — io'e. — Apẽntak kuka cekawẽn pabuk o'e oxe? — io'e. — Kaka g̃u omutaybinat ijoce — io'e. — Ejot cuy ijoma — io'e. — Eõm cuy wecarro be — io'e. — Xik'i abik oxe — io'e Filipe be.

32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao

32Jesus muwẽg̃aptup cocom oeku. Imẽn e'em ig̃o dup: Yaoka am tujowan pima,

matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

ovelha wa ğu, i. Imẽnpuxim ixe dak o'tõn ğu, i. Mũğ ma e'em cordeiro jexeedap'uk'uğ pima, i. Imẽnpuxim ixe dak mũğ ma osunuy ikẽrẽm cĩcã ip o'jukuk pima, i.

33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

33Warẽmtağ cĩcã ip o'jukuk, i. “Ikẽrẽat kuğ teku” io'e ip napa ma, i. Ka'ũma ma o'e “Ikẽrẽat kuğ ğu” i. O'jomuymuy jĩjã ip, i. Ipotpet ğu jeenuy, o'yaoka ip puye, i. Imẽn e'em igo dup. Igo dup cocom oeku ixe Etiópia eipi bewiat.

34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

34— Apẽğape ijop ibararakat ijudup pe? — io'e. — Abu-muwẽnuwẽn Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ijudup pe? — io'e. — Jewemuwẽnuwẽn tu? Wara'acat muwẽnuwẽn ğu xe'e? — io'e Filipe be.

35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

35Filipe o'ğukũyjo mẽğapeku tedupeku ibararak opop iam. Kawẽn idipat o'ğuwẽn cebe. Jesus o'ğuwẽn cebe.

36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

36Ğebuje idibi o'tidobuxik ip e dağ cucum pima. — Ak'i juy ece — io'e Etiópia eipi bewiat Filipe be. — Jodiku idibi! — io'e. — Cedağ tu ewebe omubatisaan? — io'e.

37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

37— Jesus kay etabut pima, cedağ kuka o'e — io'e. — Wetabut Jesus Cristo Deus ipot iap kay — io'e.

38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

38Etiópia eipi bewiat jecarro o'ğuycũ. O'kop Filipe eju. O'kop ip idibi be. Filipe Etiópia eipi bewiat o'ğubatisaan.

39 Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

39Idibi bewi ceu buje ip Deus biõğbuk Filipe o'tujujẽm ibocewi. Imẽnpuye Etiópia eipi bewiat waram ğu Filipe o'jojojo. Inaka o'ju ma'ğuto e dağ jeka kay. Icokcok cĩcã osunuy.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

Atos 9

A conversão de Saulo
Atos 22.4-11; 26.9-18

1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

3 Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

4 e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

40Filipe o'jebapuk Azoto ka be. Ibocewi puğ ka dağ ğu oeku—ade ka dağ. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oekuku soat kaka dağ. Cesaréia ka be o'ju ibocewi.

Atos 9

1Saulo o'ju Judeuyũ epaĩyũ kukukat kay, itakoma jĩjã wuykukukat Jesus a'õkayayũ kay buye. Warẽmtağ suykukukat Jesus a'õkayayũ kuğ oekukuku. Taomũn ojuy ip oekukuku. Soat aokaka ojuy oekukuku. Imẽnpuye o'ju Judeuyũ epaĩyũ kukukat kay. O'jekawẽn ceweju.

2— Cum õn Damasco ka kay — io'e cebe. — Cartadup cuy etupũm owebe — io'e. — Damasco ka be bime otuptujowat Judeuyũ e'aweroroap'a kukayũ be—Deus eju kawẽnwẽnap'a kukayũ be. Ixeyũ aco'i Jesus a'õkayayũ ğubapuk owebe carta dup ũm puje — io'e. — Tobuxik puje otujupit ip ijoce Jerusalém ka be — io'e. — Ekay ip otujupit. Taomũnmũn ip otujupit—ağokatkayũ, aoyũ dak — Saulo o'e. — Ha'a — io'e. — Eyju juy — io'e. — Imẽn cuy ece — io'e.

3Damasco ka kay Saulo o'ju. E dağ pima Damasco ka tẽğ pima, dao ma kabi bewiat ekabia oikabia. Yakokoreren kabia jĩjã o'e.

4Akoh! O'jeako. O'at ipi ju jeakoat pibun. Ğebuje wuykukukat o'jekawẽn Saulo eju. Saulo kabi kadiwiat a'õ o'ya'ĩjojo. — Saulo — io'e. — Apẽnpuye ẽn warẽmtağ okuğ? — io'e—kabi beat o'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E
a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu
persegues;

6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te
dirão o que te convém fazer.

7 Os seus companheiros de viagem
pararam emudecidos, ouvindo a voz, não
vendo, contudo, ninguém.

8 Então, se levantou Saulo da terra e,
abrindo os olhos, nada podia ver. E,
guiando-o pela mão, levaram-no para
Damasco.

9 Esteve três dias sem ver, durante os quais
nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias
Atos 22.12-16

10 Ora, havia em Damasco um discípulo
chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR
numa visão: Ananias! Ao que respondeu:
Eis-me aqui, SENHOR!

11 Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-
te, e vai à rua que se chama Direita, e, na
casa de Judas, procura por Saulo,
apelidado de Tarso; pois ele está orando

12 e viu entrar um homem, chamado
Ananias, e impor-lhe as mãos, para que
recuperasse a vista.

5— Abu ẽn tak, Kariwa? — io'e. —
Ekukukat Jesus õn — io'e. — Warẽmtaã̃
ma ẽn okuã̃ — io'e. — Ẽn ma juk adi ipiat
esupi'ajojoat owebe — io'e.
6— E'ãy — io'e Saulo be. — Ikaboã̃atka be
juy eõm. Iboka be bima, aã̃okatkat oã̃udot
ekay. Apẽn ẽn em iam cuy jemukũyjo —
io'e wuykukukat. Imẽn kabi beat
o'jekawẽn Saulo eju.
7Imẽnpuye cewejuayũ o'jecũcũ jĩjã ip.
O'jekõbidaekuã̃ ip jeparara pibun. Mũã̃ ma
ip o'e. Kabi kadiwiat a'õ o'ya'ĩjojo ip.
Imẽnpit o'jojojo ã̃u ma ip.
8Saulo o'ãy ipi juwi. Wedak.
O'jetaewedakwedak. Imẽnpit ijojom ã̃u.
Imẽnpuye cewejuayũ iba com ma
o'tujowat Damasco ka be.
9Ebapũã̃ kabia ibo ka be osunuy ijojom ã̃u.
Jekõnkõn ã̃u osunuy, tikõnkõn ã̃u dak.

10Wuykukukat o'jebapuk Ananias kay
cexeybi. Ananias Damasco ka be osunuy.
Jesus kay itabut osunuy. Wuykukukat
o'jekawẽn cebe cexeybi. — Ananias —
io'e. — Ajo, okukukat? — io'e.
11— Uk'a ukpibubu dã̃ cuy eju—cũã̃at ka
ukpibubu dã̃ — io'e. — Aã̃okatkat cuy
ejokudada iboce—Tarso ka bewiat — io'e.
— Ibutet Saulo i — io'e. — Judas duk'a kay
juy eju — io'e. — Saulo omuy ixe duk'a be.
Kawẽnwẽn oweju.
12Ixe juk aã̃okatkat o'jojojo jexeybi. Ixe
aã̃okatkat putet Ananias i osunuy cexeybi
— io'e. — Ananias o'jewebumõã̃ yajeje
itada am iap o'jojojo jexeybi — io'e. —

Soat iboap o'jojojo jexeybi — wuykukukat o'e Ananias pe.

13 Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

13— Okukukat, odaobu'u — io'e. — Oparara oce. Obureyũ kuy omukũyjo apẽn ixe ãgokatkat e'em iam — io'e. — “Saulo juk adi ipiat o'supi'ajojoat Jesus a'õkayayũ be—Jerusalém ka watwat pe,” i juk o'e ip owebe — io'e.

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

14— “Ixe Paulo oajẽm ijoce paĩyũ kukukayũ a'õbi,” i'e'em ip owebe — io'e Ananias. — “Ixe oajẽm wuydaomũn ãm—Jesus eju kawẽnwẽn'ukayũ daomũn ãm,” i'e'em ip owebe — io'e Ananias.

15 Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

15— Epararam g̃u juy eg̃uy — io'e. — Eju juy cekay — wuykukukat o'e. — Õn ma ixe Saulo otaẽ kapik am owebeam. G̃axin ma ixe omuwẽn adeayũ be—Judeu'ũmayũ be, ipi kukukayũ be dak, Judeuyũ be dak — io'e.

16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

16— “Ẽn cuy ipiat ecesupi'ajo jĩjã ẽn wekawẽn muwẽnuwẽn puye,” i oce kuy cebe — wuykukukat o'e Ananias pe.

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

17Ananias o'ju Saulo kay. Judas duk'a be o'ju. Jay. Oajẽm. Cereg̃. Oõm. Jebu o'jebumõg̃ Saulo abi jeje. — Tapu — io'e. — Ẽn okitpit — io'e. — Wuykukukat a'õbi ojot ekay — io'e. — Jesus o'jebapuk ekay ijop ka kay ajẽm pima — io'e. — Ixe ma omudot ekay — io'e. — Waram etada am omudot. Deus biõg̃buk muõm ãm ewebe omudot — io'e Saulo be.

18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

18Axima xee jo'iat dao ma o'jedu Saulo eta bewi. Cecoat put o'e. O'ãy Saulo. O'jewemubatisaat “Jesus ebekit õn g̃asũ” i'e am soat pe.

19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

19Jexat o'om o'e waram. Oibacan waram. Saulo Jesus o'ğuwẽnuwẽn Damasco ka watwat pe. Ade kabia osunuy Damasco ka be. Warara'acayũ xe osunuy Jesus a'õkayayũ xe.

20Itabun'isum Jesus o'ğuwẽnuwẽn soat pe ibo ka watwat pe. Jesus o'ğuwẽnuwẽn Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be.

21— Jesus Deus ipot — io'e'e'e soat pe. O'ya'ĩjojo'iayũ yağuy'ũm o'e. — Ite ağokatkat ğu xe'e juk adi Jesus a'õkayayũ taomũnmũn oekukuku? — io'e ip jewewebe. — Ite ağokatkat ğu xe'e juk adi ixeyũ aoka ojuy oekukuku? — io'e ip jewewebe. — Itabucayũ daomũn ãm ğu xe'e osodot ijoce? Paĩyũ kukukayũ kay wuydaomũnmũn wuydujupit am ğu xe'e osodot? — io'e ip. — Ite ma burut — io'e ip.

22Imẽnpit Saulo Jesus o'ğuwẽnuwẽn cĩcã Judeuyũ be—Damasco ka watwat pe Deus biõğbuk a'õbacaap kuğ puye. — Icẽmãn Deus Jesus o'taẽ wuydaxijojo'ukan — io'e'e'e cebe ip. Ibapuğ ip o'ğutaybitbin. Imẽnpuye cede ba'ore o'e ip Judeuyũ.

23Ade xet kap puje Judeuyũ Saulo aoka ojuy o'e ip. O'je'awero ip. — Apẽn xe'e Saulo ayaoka? — io'e ip jewewebe.

24Saulo bit jaoka ojuy ip iap awẽğ o'yawẽğtobuxik. Judeuyũ soat em ağ ma osodop ip ikaboğatka exĩntabi be Saulo aokaap wiwim. Kabiam ip ağ ma osodop. Ixima be dak ip ağ ma.

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se

25Imẽnpuye Jesus a'õkayayũ Saulo o'ğukop ağoka ekorara bodi yaokaap puxim. Ixima be o'ğukop ip. Pağeiro'a boğ pe o'ğukop ip. Saulo imẽn o'jenapõn Damasco ka bewi.

26Saulo o'ju Jerusalém ka be warara'acayũ kay—Jesus a'õkayayũ kay. Jay. Oajẽm. Jesus a'õkayayũ eju ceku pin o'e. Inaka soat ip iparara o'e Saulo buxim. Tũybe warẽmtağ ğasũ dak wuykuk iãn o'e ip. Tũybe Saulo itabut ğu Jesus kay iãn o'e ip.

27Barnabé bit Saulo o'tujowat Jesus emumujuyũ jom—doze beayũ jom. Barnabé o'jekawẽn Jesus emumujuyũ eju. — Saulo wuykukukat o'jojojo Damasco ka kayate dağ — io'e cebe ip. — Wuykukukat o'jekawẽn ceweju. Saulo ya'õcam Jesus o'ğuwẽnuwẽn Damasco ka watwat pe — io'e.

28Imẽneju Jesus a'õkayayũ iparara ğu o'e ip Saulo buxim. Ğebuje Saulo ya'õcam wuykukukat o'ğuwẽnuwẽn Jerusalém ka watwat pe. Jesus a'õkayayũ eju oekukuku.

29O'ğuwẽnuwẽn Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ be. Ixeyũ Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ Saulo a'õ o'ya'õdada. Te'e ma ip Saulo aoka ojuy o'e.

30Jesus a'õkayayũ bit itaybit o'e Saulo aoka ojuy ip iam. Imẽnpuye ip Saulo o'tujowat Cesaréia ka kay yaokaap puxim. — Xipat eju am Tarso ka kay—aypanap ka kay — io'e ip Saulo be.

31O'ju. Imẽneju itabucayũ kaykay am ip oibu'un itabut'ũmayũ. Ipiat o'supi'ajoat ğu

e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

cebe ip. Kaba'ũm ip osodop Judéia eipi watwat, Galiléia eipi watwat tak, Samaria eipi watwat tak. Warẽmtaĝ itabucayũ kukap o'jepere ip. Imẽnpuye ip biĝ ma oitabun Jesus kay. Deus a'õ daĝ ip o'e jekukum. Deus biõĝbuk ixeyũ buywatwan osunuy. Imẽnpuye tak ĝu ip oitabun wuykukukat Jesus kay. Ade jĩjã ip oitabun.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

32Pedro oajẽm Enéias kay. Soat ka daĝ oekukuku. Jesus a'õkayayũ jojom oekukuku. Lida ka be dak o'ju Jesus a'õkayayũ jom.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

33Enéias o'tobuxik iĝo ka be. Enéias ibun po'i osodop jexexecap pe—oito koato bun, ijebit e'ũ buye. Pedro o'ju cekay.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

34— Enéias — io'e. — Jesus Cristo jemu'ada — io'e. — E'ãy — io'e. — Exexecap cuy eĝuxipan eduk'a be eju am — Pedro o'e cebe. O'je'ada ĝebuje bit Enéias. Xipat o'e.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

35O'ãy. Adeayũ ijebit e'ũ topibit o'jojojo—iboceayũ—Sarona ka watwat, Lida ka watwat tak. Imẽnpuye kuyap jetabucap o'jepere ip. Wuykukukat Jesus kay acã oitabun ip.

A ressurreição de Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

36Jope ka be osunuy Jesus kay itabucat—ayacat. Ibutet Tabita i osunuy. Tabita Dorcas iape Grego a'õm. Ixe soat em xipan warara'acat kukuk'uk osunuy. Xipat cĩcã osunuy. Tadaybocayũ buywatwat'uk osunuy soat em.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

37Ixe ayacat oiwãtaxipin. Oi'ũ. Imẽnpuye itabucayũ ixe'ũm jebit o'jowuy jebabin. Dorcas'ũm o'tujowat ip umat'abi be.

38Ẽebuje o'jekũyjo ip Pedro omuy Lida ka be iam. Lida ka Jope ka tẽg̃ ma o'sukadop. Xepxep ag̃okatkat o'g̃uju ip Lida ka be Pedro dakoy am. O'ju ip. Jay. Itabucayũ oajẽm Pedro kay. — Ejot cuy oceweju — io'e ip Pedro be. — Oceka be juy aju—Jope ka be — io'e ip. — Ẽa'a — io'e.

39Pedro o'ju ceweju ip. Oajẽm Dorcas'ũm kay. Jesus kay itabucayũ Pedro o'tujuu umat'abi be ce'ũat kay. Itop'ũm e'ũ'ibiyũ osodop ip ig̃o'abi be ade—Dorcas'ũm pureyũ. Wawa ip osodop i'ũmcocom. Jesay ip o'g̃ubapuk Pedro be. — Dorcas'ũm ijop o'joinũm owebe — io'e ip Pedro be.

40Pedro soat ip o'g̃ujẽm umat'abi bewi. O'jẽm ip. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ kawẽn ãm Deus eju. O'jekoreren ce'ũat kay. — Tabita — io'e. — Ag̃obucẽg̃ ece — io'e ce'ũat pe. Ce'ũ topibit o'jetaeweak. Ak. O'jeak Pedro kay. O'je'ag̃obucẽg̃. Oabik. Xik'i o'e.

41Pedro ce'ũ topibit o'subaixik. — Kirik'ãy'i — io'e. O'g̃u'ãy. Ẽebuje Pedro warara'acayũ o'tomuwã—Jesus kay itabucayũ, itop'ũm e'ũ'ibiyũ dak. — Epesot cuy ce'ũ topibit com — io'e. — Waram o'jetait — io'e cebe ip.

42Waram o'jetait iap awẽg̃ o'jeawẽg̃epõg̃põg̃ soat tag̃ Jope ka watwat tag̃. Imẽnpuye adeayũ itabut o'e ip wuykukukat Jesus kay.

43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em
casa de um curtidor chamado Simão.

Atos 10

O centurião Cornélio

1 Morava em Cesaréia um homem de nome
Cornélio, centurião da coorte chamada
Italiana,

2 piedoso e temente a Deus com toda a sua
casa e que fazia muitas esmolas ao povo e,
de contínuo, orava a Deus.

3 Esse homem observou claramente
durante uma visão, cerca da hora nona do
dia, um anjo de Deus que se aproximou
dele e lhe disse:

4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e
possuído de temor, perguntou: Que é,
SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas
orações e as tuas esmolas subiram para
memória diante de Deus.

5 Agora, envia mensageiros a Jope e
manda chamar Simão, que tem por
sobrenome Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, curtidor,
cuja residência está situada à beira-mar.

43Pedro Jope ka be osunuy ade kabia.
Simão duk'a be osunuy. Simão
ixeemuẽẽẽ'ukat osunuy.

Atos 10

1Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk
Cornélio kay. Cornélio Cesaréia ka be
osunuy. 100 be sorarayũ kukukat osunuy.
Itália eipi bewiayũ osodop ip cesorarayũ.
2Cornélio xipat cĩcã osunuy Deus xe.
Itabut osunuy Deus kay Judeu ẽũn ma'ẽu.
Ibadipyũ dak itabut osodop ip Deus kay,
soat tuk'a beayũ. Ade dinheiro ũmũm'uk
osunuy tadaybotbocayũ be. Deus eju
kawẽnwẽn'uk osunuy.
3Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk
Cornélio kay. Katpuje o'jekawẽn Cornélio
eju—15 hora bima. Deus ekawẽn
tojotjot'ukat o'jojojo. Cetẽẽ ma oajẽm. —
Cornélio — io'e.
4— Ajo, Kariwa? — io'e. Ipararam o'jeak
cekay. — Ekawẽn cocom Deus
jekawẽnwẽn ẽn ceweju bima — io'e
Cornélio be. — Deus itaybit ebubut'in
iũmũm'uk eẽuy tadabotbocayũ be iam —
io'e. — Imẽnpuye Deus ẽebum ekay —
io'e.
5— Ẽasũ juy ebuywatwat'ukayũ'in eẽuju
Jope ka be — io'e. — Ibo ka wat cuy
etomuwã — io'e. — Pedro i ibutet. Ixe juy
etomuwã — io'e.
6— Simão duk'a be
omuy—ixeemuẽẽe'ukat tuk'a be—tibõẽ
cĩcãati wãbu beat'a be — io'e. — Ixe juy
etomuwã eduk'a be tot am — io'e.

7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

7Kabi kay Deus ekawẽn tojotjot'ukat epit puje, Cornélio ebapũgayũ o'tomuwã jebuywatwat'ukayũ. Xepxep ixeyũ'in jeduk'a be kapikpik'ukayũ osodop. Wara'at ixeyũ'in sorara osunuy. Sorara Deus kay itabucat osunuy.

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

8Cornélio Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk cebe iap o'ğuwẽn cebe ip. Iboap muwẽn puje ip o'ğuju Jope ka be Pedro dakoy am. Xerewun. Ebapũgayũ o'ju—Cornélio emumujuyũ. E bidase o'xet ip. Kuyaje o'ju ip.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

9Jope ka tẽğ o'e ip. Ijasũn ip pima Pedro jexey jo'iat o'jojojo kaxicuğ. Pedro o'jekawẽn Deus eju. O'jeu uk'a abi jeje kawẽn ãm ceweju. Uk'a abi yabicuğ ğu o'yanuy—yapo ma.

10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

10Ire jĩjã o'e iboce. Cekõn pin o'e. Uk'a beayũ Pedro xat tatam pima, Pedro jexey jo'iat o'jojojo.

11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,

11Pağo boğ kopkom o'e kabi kadiwi. Pağo boğ o'jojojo Pedro jexey jo'iat pe. Pağo kabi kadiwi kopkom cekay iap o'jojojo jexey jo'iat pe. Pağo ierunboğ cĩcã o'e. Ebadipdip abi eju yabikirikirik o'e. Ixe pağo o'kop cexe.

12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

12Warẽmtaksuğ osodop pağo be—cũğcũğayũ, wurũrũğayũ dak, pupumayũ dak.

13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

13Ğebuje Deus o'jekawen Pedro eju jexeybi. — Pedro — io'e. — Ixeyũ juy eyaoka exan — io'e. — Yaoka buje juy ejo'o — io'e.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

14— Ap! — io'e. — Ojo'o ğu, Kariwa — io'e. — Oxat ğu bit teku! — io'e. — I'o pi beku ocexe—Judeuyũ xe — io'e. — Õn pit beku ojo'o ğu—pũğ em tak ka'ũma! — io'e. — Ğasũ dak ojo'o ğu — Pedro o'e.

15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

15Deus waram o'jekawẽn ceweju. — Exan ma teyũku! — io'e. — Õn ma exan oğũm. Imẽnpuye "Oxat ğu bit teku," i'ũmğu juy ece owebe — io'e. — "I'o pi beku ocexe," i'ũmğu juy ece owebe — io'e Pedro be. — Õn ma exan oğũm — io'e. — Imẽnpuye i'o pi ğu exe — Deus o'e.

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

16Ebapũğ em Deus imẽn o'jekawẽn Pedro eju. Pağo o'jepa'ũm ibocewi. Waram o'jeu kabi kay.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

17Pedro o'jewağuyda jexey jo'iat kay. — Apẽn omutaybin ojuy o'e Deus? — io'e jewebe ma. — Apẽğãm iboap o'ğubapuk owebe? — io'e jewebe ma. Ebapũğayũ oajẽm Pedro nuyap'a kay Pedro ğebum pima jexey jo'iat kay. Cornélio emumujuyũ oajẽm.

18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

18— Pu'a be Simão Pedro omuy? — io'e ip. Oajẽm ip Simão nuyap'a exĩntabi be. — Ijoce du Simão Pedro omuy? — io'e ip uk'a beayũ be.

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

19Pedro uk'a abi jeje mabuk osunuy. Ğebum mabuk osunuy jexey jo'iat kay. Ğebuje Deus biõğbuk o'jekawẽn Pedro be. — Ebapũğ ağokatkayũ ekudadam—Judeu'ũmayũ — io'e. — Oajẽm ip enuyap'a be.

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

20Ekop cuy ixeyũ dopabe — io'e Pedro be. — Ceweju juy ip eju — io'e. — "Oju ğu xe'e ceweju ip?" i'ũmğu juy ece ewebe ma

— io'e. — Õn ma ip oğuju edakoy am — io'e Pedro be.

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

21O'kop. Ebapũğayũ dobedem o'ju. — Okudadam eyju — io'e. — Apẽğãm epesot ijoce? — io'e cebe ip.

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

22— Cornélio ocemudot — io'e ip. — 100 be sorarayũ kukukat ixe. Ixe cũğ cĩcã Deus xe — io'e ip. — Itabut cĩcã Deus kay. Ya'õbuyxi soat xe Judeuyũ xe. Deus ekawẽn tojotjot'ukat mo a'ğu o'jekawẽn Cornélio be—ocekukukat pe — io'e ip. — “Pedro juy etomuwã,” i mo a'ğu o'e cebe — io'e ip. “Pedro juy jeedot eduk'a be,” i mo a'ğu oe cebe — io'e ip. “Cekawẽn kay juy eya'õpicũğ eğuy,” i mo a'ğu o'e cebe — io'e ip Pedro be.

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

23— Ha'a — io'e. — Epeõm cuy oceduk'a be — io'e. — Ijoce juy epexet — io'e. — Ma — io'e ip. O'xet ip iğo'a be.

24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

24Kuyaje Pedro o'kop. O'jewemuxipan. O'ju Cornélio emumujuyũ eju. Cornélio kay ip o'ju Cesaréia ka be. Wara'acayũ itabucayũ dak o'ju Pedro eju—Jopé ka watwat. Xet. E bidase ip o'xet. Kuyaje o'ju ip. Jay. Oajẽm ip Cesaréia ka be. Cornélio kuy jebadipyũ o'tomuwã jeduk'a be, jebureyũ dak. Pedro ajẽmap wiwim ip osodop. Pedroyũ oajẽm tuk'a be. Cornélio kay oajẽm.

25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

25Pedro õm pima, Cornélio o'ju cekay tobedeam. O'jẽğ'aecõğcõğ Pedro wap. Tũybe Pedro Deus iãn o'e.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-
te, que eu também sou homem.

27 Falando com ele, entrou, encontrando
muitos reunidos ali,

28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem
sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-
se ou mesmo aproximar-se a alguém de
outra raça; mas Deus me demonstrou que
a nenhum homem considerasse comum ou
imundo;

29 por isso, uma vez chamado, vim sem
vacilar. Pergunto, pois: por que razão me
mandastes chamar?

30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje,
quatro dias que, por volta desta hora,
estava eu observando em minha casa a
hora nona de oração, e eis que se
apresentou diante de mim um varão de
vestes resplandecentes

31 e disse: Cornélio, a tua oração foi
ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na
presença de Deus.

32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar
Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este
hospedado em casa de Simão, curtidor, à
beira-mar.

26Dao ma Pedro Cornélio o'g̃u'ãy. — Owap
g̃u juy ecẽg̃'aecõg̃cõg̃ — io'e. — E'ãy —
io'e. — Deus g̃u õn—ag̃okatkat acã — io'e.
27G̃ebuje oõm ip tuk'a be kawẽnwẽn. Tuk'a
beayũ adeayũ o'je'aweroro'iayũ Pedro
o'jojojo. Pedro o'jekawẽn ceweju ip.
28— Oceju Judeuyũ — io'e. — Eyetaybit
ocexe oce'aweropi Judeu'ũmat eju iam.
Imẽnpit kapusu Deus mo a'g̃u wara'an ma
omukũyjojo. “Cedag̃ g̃u ewebe
‘Judeu'ũmat xipat g̃u’ i'e am,” i mo a'g̃u
Deus o'e owebe — io'e.
29— Imẽnpuye ojot eykay, Judeuyũ g̃u
ma'g̃u eyju. Eywebe onomuwã buje dao
ma ojot — io'e. — Odaobu'u g̃u wedot am
eykay — io'e. — Apẽg̃ãm eyju onomuwã?
— Pedro o'e.
30Cornélio o'jekawẽn Pedro eju. — Tapu,
kapusukuruy ijoce ma mo a'g̃u og̃uy ija'a
be — io'e. — Katpujesũ mo adi kawẽnwẽn
og̃uy Deus eju. Dao ma Deus ekawẽn
tojotjot'ukat o'jebapuk okay—doti
isopsepat kukat — io'e.
31— O'jekawẽn oweju. “Cornélio,” i mo
a'g̃u o'e owebe. “Ekawẽn cocom Deus,
jekawẽnwẽn ẽn ceweju bima,” i mo a'g̃u
o'e owebe — io'e. — “Deus itaybit
ebubut'in'in iũmũm'uk eg̃uy
tadaybotbocayũ be iam,” i mo a'g̃u o'e
owebe — io'e.
32— “Ebuywatwat'ukayũ'in cuy eg̃uju
Jope ka be,” i mo a'g̃u o'e owebe — io'e.
— “Ag̃okatkat cuy etomuwã. Pedro i
ibutet. Simão duk'a be ixe omuy—ixee

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-
te, e fizeste bem em vir. Agora, pois,
estamos todos aqui, na presença de Deus,
prontos para ouvir tudo o que te foi
ordenado da parte do SENHOR.

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço,
por verdade, que Deus não faz acepção de
pessoas;

35 pelo contrário, em qualquer nação,
aquele que o teme e faz o que é justo lhe é
aceitável.

36 Esta é a palavra que Deus enviou aos
filhos de Israel, anunciando-lhes o
evangelho da paz, por meio de Jesus
Cristo. Este é o SENHOR de todos.

37 Vós conheceis a palavra que se divulgou
por toda a Judéia, tendo começado desde
a Galiléia, depois do batismo que João
pregou,

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com
o Espírito Santo e com poder, o qual
andou por toda parte, fazendo o bem e
curando a todos os oprimidos do diabo,
porque Deus era com ele;

mugẽgẽ'ukat tuk'a be—tiboğ cĩcãati wãbu
beat'a be," i mo a'ğu owebe — io'e.
33— Imẽneju dao ma obuywatwat'ukat
oğuju edakoy am — io'e. — Xipat cĩcã
ajẽm okay — io'e. — Ğasũ soat wuyju
ijoce Deus etabixe. Apẽn Deus o'e ewebe
iap cuy eğuwẽn ocewebe. Soat cuy
eğuwẽn ocewebe — io'e Pedro be.
34Pedro o'jekawẽn ceweju
ip—Judeu'ũmayũ eju. — "Judeuyũ kay
acã õn," i'e'em ğu Deus. "Judeu'ũmayũ kay
ğu õn," i'e'em ğu Deus. Ğasũ bit wetaybit
iboam — io'e. — Deus xipan soat kuğ
ijodiat kuğ. Pũg tağ ma ip ikuğ — io'e.
35— Soat Deus a'õ dağ jekuku'ukayũ cũg
ma cexe—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak.
Deus bikuyap tağ jekuku'ukayũ cũg ma
cexe—soat ip — io'e.
36Ğasu Deus kawẽn idipat o'ğudot
ocewebe—Judeuyũ be — io'e. — "Jesus
Cristo kay eyetabut puje wetakoma ğu oce
eykay," i'e'em Deus wuywebe. Ixe Jesus
soat kukukat.
37"Ğasũ bit epeyewemubatisasaan cuy
'Waram ğu ikẽrẽat oceğujurũğ' i'e am
eybureyũ be," io'e'e João Batista. Imẽn
o'e'e soat pe Judéia eipi watwat pe.
Eyetaybit iboam — io'e.
38— Deus Jesus o'taẽ. Nazaré ka be
osunuyiat o'taẽ. Deus jebiõğbuk o'ğuõm
cebe—Jesus pe. Ja'õbacaap o'ğuõm cebe.
Jesus soat ka dağ oekukuku xipacat
mugẽgẽm wara'acat peam. Ibiõğbuk
kẽrẽat o'ğujẽmjẽm Satanás a'õ kayayũ

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

bewi. Jesus imẽn oekukuku soat em Deus
a'õbi jekukum puye — io'e.

39 e nós somos testemunhas de tudo o que
ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém;
ao qual também tiraram a vida,
pendurando-o no madeiro.

39— Apẽn cuk adi Jesus o'e'e iap ocejojojo
Judéia eipi dag̃ jekukum pima, Jerusalém
ka be bima dak — Pedro o'e. — Judeuyũ
kukukayũ ma Jesus o'subamupaya korosa
be yaoka am.

40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia
e concedeu que fosse manifesto,

40Deus pit waram Jesus o'g̃utait — io'e. —
Ebapũg̃ kabia ce'ũap. Xepxep xet kap puje,
Deus Jesus o'g̃utait waram — io'e. — Jesus
waram o'jebapuk jewekay itabucayũ kay.
Deus a'õbi o'jebapuk.

41 não a todo o povo, mas às testemunhas
que foram anteriormente escolhidas por
Deus, isto é, a nós que comemos e
bebemos com ele, depois que ressurgiu
dentre os mortos;

41Waram itait puje Jesus o'jebapuk soat
kay g̃u—ocekay acã. Ocekay o'jebapuk
kuy bima Deus ocenaẽ buye — io'e. —
Deus cuk ocenaẽ ocewebe Jesus muwẽn
ãm itaybit'ũmayũ be — io'e. — Deus pe
waram imutait puje, oceweju Jesus
o'jekõn, o'tikõn tak.

42 e nos mandou pregar ao povo e testificar
que ele é quem foi constituído por Deus
Juiz de vivos e de mortos.

42“Kawẽn idipat cuy epeg̃uwẽnuwẽn soat
pe,” i mo a'g̃u o'e Jesus ocewebe — io'e
Pedro. — “ ‘Deus Jesus o'taẽ ixe be
“Teyũku ikẽrẽat kug̃ Deus xe,” i'e am
kũyjobit'ũmayũ be. “Teyũku xipat Deus
xe” i'e am kũyjobicayũ be,’ i juy epe'e soat
pe,” i mo ag̃u o'e Deus ocewebe. “ ‘Imẽn
ixe je'e soat pe—itabẽg̃ayũ be, ce'ũ'ũayũ
be dak,’ i juy epe'e soat pe,” i mo ag̃u o'e
ocewebe — io'e Pedro.

43 Dele todos os profetas dão testemunho
de que, por meio de seu nome, todo aquele
que nele crê recebe remissão de pecados.

43— Kuyje dak Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn'ukayũ Jesus o'g̃uwẽnuwẽn.
“Ag̃okatkat omuyku,” io'e ip kuyje.
“Cekay eyetabut pima, ja'õbi Deus ikẽrẽat
ju'uk eywebewi,” io'e'e'e ip. Kuyje Deus

O Espírito Santo desce sobre os gentios

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

Atos 11

A defesa de Pedro

1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ imẽn o'e'e'e Jesus muwẽnuwẽn — Pedro o'e.

44Pedro kawẽnwẽn pima Deus biõgbuk o'kop Judeu'ũmayũ kay. Soat pe oõm—o'ya'ĩjojo'iayũ be—Judeu'ũmayũ be.

45Yagũy'ũm cĩcã ip o'e Judeuyũ—Jesus kay itabucayũ—Pedro ejuayũ. Yagũy'ũm ip o'e Deus jebiõgbuk o'gũõm Judeu'ũmayũ be buye. Tũybe wuywebe acã Deus jebiõgbuk gũõm iãn o'e ip.

46Ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn ip o'e Judeu'ũmayũ. — Deus, ẽn xipat cĩcã — io'e ip ya'õba'arẽmat'a'õm. Judeuyũ iboap o'ya'ĩjojo. Imẽneju Pedro o'jekawẽn jebureyũ eju—Judeuyũ eju.

47— Deus jebiõgbuk o'gũõm cebe ip — io'e. — O'gũõm cebe ip apẽn cuk o'gũõm wuywebe iap co'i — io'e. — Imẽnpuye cedag̃ gũ du ocewebe ixeyũ mubatisaan? — io'e. — Abu dak kuka o'e ocewebe "Cedag̃ gũ," i? — Pedro o'e.

48O'jekawẽn Judeu'ũmayũ eju dak. — Epeyewemubatisasaan cuy "Wuykukukat Jesus ebekitkit oceju gasũ bit" i'e am soat pe eybureyũ be — io'e cebe ip. O'jewemubatisaan ip. — Ibun ma juy eg̃uy ocexe — io'e ip Pedroyũ be. Imẽnpuye Pedroyũ ibun osodop ip cexe ip.

Atos 11

1Judéia eipi watwat o'yawẽg̃coco ip—Jesus emumujuyũ. Warara'acayũ dak o'yawẽg̃coco ip Jesus kay itabucayũ.

Judeu'ũmayũ dak Deus ekawẽn kay o'e iap awẽg̃ o'yawẽg̃coco ip.

2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

2Pũg̃pũg̃ Jesus a'õkayayũ'in iboap awẽg̃ kay g̃u o'e ip—Judeuyũ. Tũybe soat Jesus kay itabucayũ juy jedaypu'ag̃obixeedakatkan iãn o'e ip. Jerusalém ka be Pedro ajẽm puje ixeyũ Judeuyũ Pedro o'g̃ukorẽm.

3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

3— Pedro, apẽn mo ẽn tak ece? — io'e ip. — Apẽnpuye mo ẽn tak eõm Judeu'ũmat tuk'a be? — io'e ip. — Apẽnpuye ẽn tak mo ecekõn taypu'ag̃obixeedakat'ũmayũ eju? — io'e ip Pedro be.

4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

4Ẽebuje Pedro apẽn o'jebapuk cebe ip iap o'g̃uwẽn cebe ip. — Mẽnpuk, obureyũ! — io'e. — Eya'õpicũg̃cũg̃ puk! — io'e.

5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

5— Jope ka be bima kawẽnwẽn mo oce Deus eju. Wexey jo'iat ojojojo. Kabi kadi wi pag̃o bog̃ kopkom iap mo ojojojo wexey jo'iat pe — io'e. — Okay kopkom o'e. Yabikirikirik o'e ebadipdip abi eju.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

6Xipan mo oceak cekay. Puca mo ojojojo—cũg̃cũg̃ayũ, wurũrũg̃ayũ dak, pupumayũ dak, widayũ dak. Soat ip i'opi wuyxe — Pedro o'e.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

7— Deus mo o'jekawẽn oweju. “Pedro,” i mo o'e owebe. “Ixeyũ juy eyaoka exan,” i mo o'e — io'e.

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

8— “Ka'ũma, okukukat,” i mo oce cebe. “I'opi beku ocexe Judeuyũ xe. Ojo'o g̃u buk,” i mo oce cebe — io'e Pedro.

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

9— Imẽnpuye Deus waram o'jekawẽn oweju. “Exat ma ijop,” i mo o'e. “ ‘I'opiat beku’ i'ũmg̃u juy owebe,” i mo o'e owebe.

“Õn ma exan oğũm. Imẽnpuye i'opi ğu ewebe,” i mo o'e owebe.

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

10Ebapũğ em Deus imẽn o'jekawẽn oweju. Pağo boğ waram o'jepa'ũm kabi kay — io'e.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

11— Ğebuje ebapũğ ağokatkayũ oajẽm ocesopiat'a kay. Cesaréia ka wat cuk ip o'ğujuat odakoy am. Cornélio i ibutet — io'e.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

12— Ğebuje Deus biõğbuk o'jekawẽn oweju — io'e. — “ ‘Oju xe'e Judeu'ũmat eju?’ i'ũmğu juy ece owebe,” i mo o'e owebe — io'e. — Imẽnpuye oju ceweju ip — io'e. — Cornélio duk'a kay oju—Judeu'ũmat tuk'a kay — io'e. — Iboceayũ dak o'ju ip oweju—6 beayũ—Jope ka watwat — io'e. — Soat mo ocajẽm Judeu'ũmat tuk'a be—Cornélio duk'a be—omudocat tuk'a be — io'e.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

13— Cornélio mo apẽn Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk jekay iap o'ğuwẽn ocewebe: “Deus ekawẽn tojotjot'ukat mo ojojojo,” i. “Cũğ'i mo oğuy oduk'a be,” i. “Ixe mo o'e owebe: ‘Ebuywatwat'ukayũ'in cuy eğuju Jope ka be,’ i,” i. “ ‘Simão Pedro juy etomuwã,’ i,” i.

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

14“ ‘Ixe kawẽn idipat ğuwẽn eywebe,’ i,” i. “ ‘Kawẽn idipat co buje, Deus jedaxijo—ebadipyũ dak taxijo’ i,” i. Imẽn Cornélio mo o'e ocewebe — Pedro o'e.

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

15— Iboam Cornélio e buje, Jesus mo oğuwẽn cebe ip—Judeu'ũmayũ be — io'e. — Õn kawẽnwẽn pima Deus biõğbuk o'kop cekay ip—Judeu'ũmayũ kay. Cebe ip

oõm. Apẽn wuywebe oõm koap iap puxim oõm cebe ip.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

16Imẽneju wuykukukat ekawẽn kay mo oceg̃ebu. Wuykukukat mo o'e wuywebe: “João idibi be imubatisasan oeku,” i. “Eywebe bit Deus biõg̃buk jeõm,” i mo o'e wuywebe — io'e Pedro.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

17— Deus ma jebiõg̃buk o'g̃uõm wuywebe wuykukukat Jesus Cristo kay wuyetabut puye. Apẽn kuy bima mo o'g̃uõm wuywebe iap co'i jebiõg̃buk o'g̃uõm cebe ip g̃asũ. Cedag̃ osunuy Deus pe jebiõg̃buk muõm ãm cebe ip. Imẽnpuye “Cedag̃ g̃u Deus pe jebiõg̃buk muõm ãm cebe,” i'ũmg̃u oce õn pit — Pedro o'e cebe ip.

18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

18Pedro a'ĩjo buje Jerusalém ka watwat o'jede g̃u Judeuyũ. Pedro mukorẽmap o'jepere ip. — Ka'ũmg̃u Deus co'iat xipacat! — io'e ip cebe. — Judeu'ũmayũ dak ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap epereap ojuy aco'i Deus — io'e ip. — Ibikuy aco'i ikẽrẽat uk am cebewi ip. Soat em Deus xe jeedop ip je'ũ buje — io'e ip. — Deus xipat cĩcã! — io'e ip.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

19Estêvão e'ũ buje o'jepõg̃põg̃põg̃ ip itabucayũ. O'jepõg̃põg̃põg̃ ip warara'acayũ ixeyũ be ipiat o'supi'ajoat cĩcã buye. Pũgpũg̃ ixeyũ'in wũy ma o'ju. Fenícia eipi be o'ju ip. Chipre eipi be dak, Antioquia ka be dak. Ade kaka dag̃ jekukum pima Jesus o'g̃uwẽnuwẽn ip jajẽmapka watwat pe. Jesus o'g̃uwẽnuwẽn ip Judeu'ũmayũ be g̃u—Judeuyũ be acã.

20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

20Pũgpũg̃ ixeyũ'in o'ju Antioquia ka kay. Chipre eipi be osodopiayũ o'ju ip Antioquia ka kay, Cirene eipi be osodopiayũ dak. Gẽbuje kawẽn idipat o'g̃uwẽnuwẽn ip Judeu'ũmayũ be—Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ be. — Jesus acã ocekukukat — io'e ip cebe ip.

21 A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

21Deus ip o'subuywatwan cĩcã wuykukukat Jesus muwẽnuwẽnayũ. Imẽneju adeayũ oibu'un ip jetabut am jedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn kay. Kuyap jetabucap o'jepere ip. Wuykukukat Jesus kay ip oitabun.

22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

22Gẽbuje Jesus kay itabucayũ apẽn Antioquia ka watwat itabut o'e iap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik ip—Jerusalém ka watwat. — Ade Judeu'ũmayũ itabut o'e Jesus kay—Antioquia ka watwat — io'e itaybicayũ. Imẽnpuye itabucayũ kukukayũ Barnabé o'g̃uju Antioquia ka be.

23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

23-24Xipat cĩcãat osunuy Barnabé. Soat em Deus biõg̃buk a'õ dag̃ oekukuku. Wuykukukat Jesus kay itabut cĩcã osunuy. Barnabé oajẽm Antioquia ka be itabucayũ kay—Jesus kayayũ kay. Apẽn cuk adi Deus xipacat o'g̃ũm iboceayũ be iap awẽg̃ tobuxik puje icokcok cĩcã o'e. Soat ip o'g̃utaybitbin Deus ekawẽn. — Eyetabun cĩcã juy epesop wuykukukat Jesus kay! — io'e cebe ip. — Ya'õ dag̃ cuy epeku! Kũyjobin cuy epesop cekawẽn kay — io'e cebe ip. Imẽnpuye ade jĩjã oitabun wuykukukat Jesus kay.

24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

25Gẽbuje Barnabé Saulo o'takoy. Tarso ka be o'ju Saulo dakoy am. O'takoy.

O'tobuxik. O'jekawẽn ceweju. — Ã̃ga'a acepit Antioquia ka be — io'e. — Ã̃ga'a — io'e.

26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

26O'jepit ip—Barnabé, Saulo dak. Pũg̃ koato ibo ka be osodop ip. Je'aweroro'uk ip osodop itabucayũ eju. Ade itabucayũ mutaybitbin'uk ip osodop. Antioquia ka be bima soat em warara'acayũ o'e: — Cristo ebekitkit — i Jesus kay itabucayũ be.

Ágabo prediz grande fome

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

27Pũg̃pũg̃ Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ oajẽm itabucayũ kay—Antioquia ka beayũ kay. Oajẽm ip Barnabé Antioquia ka be bima, Saulo dak. Jerusalém ka bewi ip oajẽm. O'je'awero ip itabucayũ eju.

28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

28Pũg̃ ixeyũ'in o'jekawẽn itabucayũ eju. Ibutet Ágabo i osunuy. Deus biõg̃buk ixe Ágabo o'g̃ukũyjo apẽn g̃uyjom je'bapuk iam. Imẽnpuye o'jekawẽn ceweju ip. — Wuyrere jĩjã acesop! Wuyxat i'ũm soat ka dag̃ — io'e cebe ip. Cláudio ipi kukukan pima oireren ip apẽn kuy bima Ágabo o'e iap tag̃.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

29O'je'awero ip Jesus kay itabucayũ. — Ã̃ga'a dinheiro ag̃uju warara'acayũ be—itabucayũ be—Judéia eipi watwat pe — io'e ip jewewebe. — Irere ip jekukum — io'e ip.

30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

30Imẽn soat ip jedinheiro muxipanpan'uk osodop ikug̃ pima. Imẽnpuye Barnabé o'g̃uju ip Saulo dak. O'g̃uju ip dinheiro ũm ãm itabucayũ kukukayũ be—irereayũ kukukayũ be.

Atos 12

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

1Ixeyũ ekabia be Herodes Judeuyũ kukukat osunuy. Ixe ipiat o'supi'ajoat Jesus kay itabucayũ be.
2Koap Tiago o'yaokaat pajam. Tiago'ũm oe'ũ—João wagõ'ũm.
3Icokcok o'e ip Judeuyũ o'yaokaat puye—itabut'ũmayũ. Imẽnpuye Herodes Pedro o'taomũnat. O'taomũnat Judeuyũ petatam pima. Ixe epeta bima pão'a o'o'uk ip osodop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a.
4Taomũn puje Pedro o'ğuõmat daomũnmũnap'a be. — Peta kap puje Pedro oğujẽm ğuto daomũnmũnap'a bewi — Herodes o'e jewebe ma. — Ixe ekawẽn cuy oya'ĩjo soat etabut pe — io'e jewebe ma. Sorarayũ o'ğuju Pedro wiwi am. 16 be sorarayũ o'ğuju. Ebadipdipayũ iwiwim o'e kabia buje. Ebadipdipayũ ğuto iwiwim o'e ip kaxicuğ. Ebadipdipayũ ğuto iwiwim o'e ip katpuje. Ebadipdipayũ ğuto iwiwim o'e ip ixima be.
5Sorarayũ ma xipan cĩcã Pedro wiwim ip o'e cenapõnap puxim. Itabucayũ bit kawẽnwẽn cĩcã o'e ip Deus eju Pedro mujẽm ãm.
6Herodes ma kajuk Pedro o'ğujẽm daomũnmũnap'a bewi kabia buje. Deus ekawẽn tojotjot'ukat pit o'ğujẽm ixima be. Deus ekawẽn tojotjot'ukat oajẽm Pedro kay ixe exima be. Pedro ixet osunuy daomũnmũnap'a be. Ixet osunuy xepxep sorarayũ pidase. Cem ibakirik osunuy correntebum. Sorara ağ osunuy daomũnmũnap'a exĩntabi be—badiat

exĩntabi be. Wara'at tak kacũg̃ kadiat exĩntabi be osunuy ag̃.

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

7Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk daomũnmũnap'a be. Dao ma oikabia. Jok. Pedro o'g̃ujok jebum. O'g̃uwurũg̃.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

8— Daosuw! E'ãy! — io'e cebe. — Ekop cuy okay! — io'e. O'jebuedu ipi ju Pedro bakirikpu—correntebu. Waram o'jekawẽn Pedro eju Deus ekawẽn tojotjot'ukat. — Ekamixa juy eg̃uõm — io'e. — Eyuk cuy eg̃uõm — io'e cebe. Pedro o'g̃uõm. — Eekabek cuy eg̃uõm — io'e. — Ejot cuy onomuju — io'e cebe.

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

9Ẽgebuje o'jẽm ip—Pedro, Deus ekawẽn tojotjot'ukat tak. O'jẽm ip ya bewi. Pedro o'jẽm Deus ekawẽn tojotjot'ukat nomuju. Kacũg̃ kay ip o'ju. Pedro itaybit g̃u o'e apẽn o'jebapuk okay iam. Tũybe wexeybi Deus ekawẽn tojotjot'ukat cocom õn iãn o'e.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

10O'kap ip koapayũ deg̃ sorarayũ deg̃. Waram o'ju ip. Ãmap sorarayũ deg̃ ip o'kap. Oajẽm ip kacũg̃ kadiat exĩntabi be. Yobog̃ cĩcã osunuy. Cem cĩcã osunuy. Icaat mug̃ẽg̃ẽ osunuy. Ixe exĩntabi kacũg̃ kay wuyjẽmjẽmap exĩntabi osunuy. Ixe exĩntabi jekpiwa ma o'jewenomudip'uk. O'kap ip cedag̃. Kacũg̃ pe ip o'jẽm. Uk'a ukpibubu dag̃ ip o'kap. Deus ekawẽn tojotjot'ukat Pedro o'suiwat.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de

11Pedro apẽn o'jebapuk cekay iam o'yag̃uysan g̃ebuje bit. — Wetaybit g̃asũ apẽn o'jebapuk okay iam — io'e jewebe

Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

ma. — Deus jekawẽn tojotjot'ukat o'ğudot omujẽm ãm daomũnmũnap'a bewi — io'e jewebe ma. — Ixe omujẽm Herodes pe waokaap puxim — io'e. — Judeuyũ ma waoka ojuy. Deus pit odaxijo ixeyũ be waokaap puxim — io'e jewebe ma.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

12Pedro o'ju Maria duk'a kay. Ixe Maria João Marcos xi osunuy. Ade Jesus kay itabucayũ awerom osodop ip ixe duk'a be. Deus eju kawẽnwẽn o'e ip. — Daomũnmũnap'a bewi Pedro juy eğujẽm — i'o'e'e ip Deus pe.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

13Pedro o'ju xĩntabi be. Tağtağtağ io'e xĩntabi be. O'tomuwã tomudip'ukan. Ayacat oajẽm xĩntabi be—yaypan'isuat. Rode i ibutet osunuy. Oajẽm abu tağtağtağ io'e iap co am.

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

14Ixe yaypan'isuat itaybit o'e Pedro a'õm. Icokcok cĩcã o'e. Xĩntabi o'tomudip'uk ğu. Badi oõm jebureyũ mukũyjom—itabucayũ mukũyjom. — Pedro omuy xĩntabi be — io'e cebe ip.

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

15— Ğujeat ğu eku! — io'e ip. — Pedro ğu eku. Adaodao ma ece — io'e ip. — Pedro ma eku — io'e. — Wadaodao ğu. Pedro ma. — Pedro ğu eku — io'e ip. — Pedro eju jekuku'ukat acã eku—Deus ekawẽn tojotjot'ukat acã — io'e ip.

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

16Pedro tağtağtağ'i mabuk osunuy. Iõm pin o'e. Ibun pima acã xĩntabi o'tomudip'uk ip. Pedro o'jojojo ip. Itabẽğbẽğ ip ijojom o'e. — Pedro ma! — io'e ip. Yağuybabi'ũm ip o'e.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes

17Imẽnpit Pedro jebum o'e wẽğwẽğ'i ya'õkareyap puxim. Apẽn Deus o'ğujẽmat

como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

daomũnmũnap'a bewi iap o'ğuwẽn cebe ip Pedro. — Deus omujẽmap cuy epeğuwẽn Tiago be, warara'acayũ be dak wuykitpitpiyũ be—itabucayũ be — io'e. O'jẽm ibocewi. Wara'at ka kay o'ju.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

18Kabia buje Pedro o'tobuxik ğu taomũnmũnyũ wiwi'ukayũ. Yağuybabi'ũm'ũm ip o'e Pedro ip o'tobuxik ğu ya be buye. — Poma xe'e o'ju Pedro? — io'e ip. — O'jenapõn xe'e? — io'e ip jewewebe.

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

19Herodes Pedro o'ğudocat jewekay. Te'e ma jebuywatwat'ukayũ o'ğuju Pedro kudadam. Tobuxik pa'ore o'e ip. Ibocewi Herodes o'jekawẽn Pedro wiwim osodop'iayũ be. — Apẽn Pedro o'jẽm daomũnmũnap'a bewi? — io'e. Cede ba'ore o'e ip. Imẽnpuye Herodes jebuywatwat'ukayũ o'ğuju Pedro wiwim osodop'iayũ aokaan. Herodes o'jẽm Judéia eipi bewi. Cesaréia ka kay o'ju. Ibo ka be osunuy.

A morte de Herodes

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

20Herodes itakoma o'e Tiro ka watwat kay, Sidom ka watwat kay dak. Kuy bima Herodes ebekitkiyũ ixat tujowatwat'uk ip osodop Tiro ka watwat xan, Sidom ka watwat xan tak, ixat'ũm ip ika be buye. Ğasũ bit oibu'un ip ixat tujowat am Herodes itakoma buye. Imẽneju Tiro ka watwat o'je'awero ip Sidom ka watwat eju. Ixeyũ Herodes buywatwat'ukat purem o'e. Ibuywatwat'ukat putet Blasto i osunuy. Ya'õbuyxiat osunuy. O'ju ip Blasto kay. O'jekawẽn ip Blasto eju. — Ocebuywan cuy ece — io'e ip cebe. — Ecekawẽn cuy

Herodes eju ocewebeam — io'e ip. — Ocebikuy ixe be waram oceburem i'e am — io'e ip. O'jekawẽn ceweju Herodes mudinap ojuy. Herodes tak kabia o'ğuweğũn jekawẽn ãm jebekitkiyũ eju.

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

21Ixe ekabia bima ade jĩjã iboceayũ o'je'awero ip cekay. O'je'awero ip Herodes a'ĩjo am. Herodes jesay o'ğuõm—idip cĩcãat. Oabik ipi kukukat abikbikap pe. Idip cĩcãat pe oabik. O'jekawẽn cĩcã aweromayũ be. Kawẽnwẽn pima aweromayũ o'jewãwã ip ya'õberen.

22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

22— Ağokatkat ğu teku—oceweju kawẽnwẽnat—Deus acã! — i napa ma o'e ip. Ixe Herodes jewexe ya'õbuyxi jĩjã. — Deus ğu õn. Deus kukap puxim ğu juy epe'e okuğ — i'ũmğu o'e. — Deus acã ya'õbuyxi—õn pit ka'ũma — i'ũmğu o'e cebe ip.

23 No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

23Imẽnpuye Deus ekawẽn tojotjot'ukat Herodes o'ğuwãtaxipin. Nasẽğpu o'tũnpu'o'o. Oe'ũ.

24 Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

24Imẽneju adeayũ Deus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. Soat kaka dağayũ o'ya'ĩjojo ip.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

25Barnabé, Saulo dak dinheiro o'tujowat Jesus ebekitkiyũ be—Jerusalém ka beayũ be.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

Atos 13

1Dinheiro ũm puje ip o'jepit Antioquia ka kay. João Marcos o'ju ceweju ip. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ osodop ip Antioquia ka be, Deus ekawẽn imutaybitbin'ukayũ dak. Ibũrũ ma ibutet

osodop ip: Barnabé, i. Simão i, Lúcio i, Manaém i, Saulo i. Ibũrũ ma ibutet osodop ip. Simão xepxep putet osunuy. Wara'at ibutet Topayõn i osunuy. Lúcio Cirene ka bewiat osunuy. Manaém o'yaypan Herodes eju, Galiléia eipi kukukat eju.

2 E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

2Deus biõgbuk o'jekawẽn ixeyũ ãgokatkayũ eju. Awerom ip osodop. Deus eju kawẽnwẽn pima, jekpiwan ma jewemurenuren pima dak, Deus biõgbuk o'jekawẽn ceweju ip. — Õn ma kuy Barnabé otaẽ kapik am owebeam, Saulo dak — io'e. — Imẽnpuye ixeyũ juy epeg̃ujẽm kapik am owebeam — io'e cebe ip.

3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

3Deus eju kawẽnwẽn pima, jewemurenuren pima dak, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ Barnabé o'g̃ujẽm ibocewi, Saulo dak. O'jewebumõg̃ ip Saulo abi jeje, Barnabé abi jeje dak. Imẽn o'g̃ujẽm ip Deus a'õbi.

Elimas, o mágico

4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

4-5Imuju'ibiyũ o'ju Chipre eipi kay—tip'aweroroboğ kay. Tip'aweroroboğ putet Chipre i osunuy. Saulo o'ju Barnabé eju. João Marcos o'ju ixeyũ buywatwat'ukan. O'ju ip apẽn Deus biõgbuk o'e cebe ip iap tag̃. O'ju ip Selêucia ka dag̃ Chipre eipi kay cum pima.

5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

Selêucia ka tiboğcĩcãati wãbũ osunuy. Oajẽm ip. Jay. Oõm ip kobexixi be Selêucia ka be bima. O'timudek ip kobexixi dag̃. Oajẽm ip Salamina ka be—tip'aweroroboğ pe. Iboce yajẽm puje Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn ip. Oõm ip Judeuyũ e'aweroroap'a be Deus eju

kawẽnwẽnap'a be. Deus ekawẽn muwẽn
ãm ip oõm.

6 Havendo atravessado toda a ilha até
Pafos, encontraram certo judeu, mágico,
falso profeta, de nome Barjesus,
7 o qual estava com o procônsul Sérgio
Paulo, que era homem inteligente. Este,
tendo chamado Barnabé e Saulo,
diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

6-8Soat tip'aweroro dag̃ oekuku ip Deus
ekawẽn muwẽnuwẽn. Pafos ka be ip
oajẽm. Wamoat o'tobuxik ip ibo ka be.
Wamoat putet Barjesus i osunuy. Barjesus
xepxep ibutet osunuy. Wara'at ibutet
Elimas i osunuy. Judeu osunuy wamoat.
Ibukaypat osunuy. Ixe Barjesus
tip'aweroroboõ̃ watwat muõ̃uykuku'uk
osunuy. — Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn'ukat õn — io'e'e cebe ip napa
ma. Ixe wamoat Sérgio Paulo eju
osunuy—iecuõ̃ap eju. Sérgio Paulo itaybit
cĩcãat osunuy. Ẽebuje Sérgio Paulo
Barnabéyũ o'tomuwã. Deus ekawẽn co am
o'tomuwã ip. — Deus ekawẽn cuy eõ̃uwẽn
owebe — Sérgio Paulo o'e cebe ip. Sérgio
Paulo ma Deus ekawẽn co pin cĩcã osunuy.
Barjesus pit ibu'u o'e Sérgio Paulo be Deus
ekawẽn coan. Imẽnpuye Barjesus
Barnabéyũ awẽõ̃ o'yawẽõ̃mukẽrẽrẽn.
O'yawẽõ̃mukẽrẽrẽrẽn ibu'u jĩjã buye
Sérgio Paulo be Jesus kay itabut am.
Barjesus Sérgio Paulo mubu'un ojuy
osunuy Jesus kay itabucap puxim.

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico
(porque assim se interpreta o seu nome),
procurando afastar da fé o procônsul.

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo,
cheio do Espírito Santo, fixando nele os
olhos, disse:
10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano
e de toda a malícia, inimigo de toda a
justiça, não cessarás de perverter os retos
caminhos do SENHOR?
11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do
SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol

9-12Ẽebuje Saulo o'jeak cĩcã wamoat
kay—Barjesus kay. Kũyjobit cĩcã o'e Deus
biõõ̃buk a'õ kay. Ya'õpuruõ̃ o'jekawẽn
Barjesus pe—wamoat pe. — Satanás
ebekit ẽn — io'e. — Xipacat kay ũ
ẽn—pũõ̃ em tak ka'ũma — io'e. —
Wuymuõ̃uykukukum ẽn — io'e. — Soat
em ẽn ikẽrẽat mujurũõ̃rũõ̃ — io'e. — Deus
e ie cũõ̃. Ẽn pit wara'acayũ mubu'u'un

por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

Deus e dağ cekuap puxim ip. Ẽn ikẽrẽat mujurũğrũğap epereperem ğu. Imẽnpuye Deus ipiat supi'ajoat ewebe ğasũ — io'e. — Deus jetamu'ũm cuk adi ikẽrẽat eğujurũğrũğ iap teim. Ade kabia ğu eta'ũm ecesũy pũğpũğ ã — io'e wamoat pe—Barjesus pe. Wamoat dao ma o'suta'ũm. Wuyjojom ğu o'e. Warara'acat kudadam o'e jeba co am—jedujowat am.

12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

Imẽneju iecuğap Sérgio Paulo oitabun Deus ekawẽn kay. Deus ekawẽn imutaybitbin osodop ip Barnabéyũ. Paulo xepxep ibutet osunuy—Saulo i, Paulo i dak. Paulo i ibutet osunuy Grego a'õm. Saulo i ibutet osunuy Hebreu a'õm. Sérgio Paulo wuykukukat ekawẽn kay jĩjã osunuy.

João Marcos volta a Jerusalém

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

13Ğebuje Paulo o'jẽm Pafos ka bewi, cewejuayũ dak. O'ju ip Perge ka kay Panfília eipi beatka kay. Kobexixi dağ ip o'ju. Ğebuje João Marcos o'jepit Jerusalém ka kay. Oibu'un Paulo eju, Barnabé eju dak. O'jeok cewejuwi ip.

14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

14Ğebuje Paulo oajẽm Antioquia ka kay, Barnabé dak. Ijop Antioquia ka Síria eipi be ğu osunuy—Pisídia eipi be osunuy. Sábado bima o'ju ip Judeuyũ e'aweroroap'a kay—Deus eju kawẽnwẽnap'a kay. Oabik ip.

15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

15Moisés ekawẽntup o'tupcoco ip, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ ekawẽntup tak. Uk'a kukukayũ o'jekawẽn Pauloyũ eju. — Ocebureyũ — io'e. — Wuymucokcok am Deus ekawẽn muwẽn pin pima juy epeyekawẽn — io'e ip.

O testemunho de Paulo em Antioquia

16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

16Ẽebuje Paulo o'ãy jekawẽn ãm. Wẽgwẽg̃'i o'e jebum iẽo'a beayũ muymũg̃ ãm. O'jekawẽn cebe ip. — Tapupuyũ — io'e. — Pũg̃pũg̃ ey'in Israel naxeẽebitbit—Judeuyũ. Warara'acayũ Deus kay eyetabut Judeuyũ etabucap puxim — io'e. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy wa'õ kay — io'e.

17— Deus kuyjeayũ o'taẽ wuy'in. Judeuyũ ma o'taẽ jebekitkiyũm. Wuyetabut ixe Deus kay — io'e. — Deus ip o'g̃u'acog̃ cĩcã Egito eipi be bima — io'e. — Xipan cĩcã ip o'jukuk. Egito eipi bewi ip o'tujujẽm, ya'õbaca jĩjã buye.

18Uk'a'ũmat tag̃ oekuku ip pũg̃ koato g̃u—40 koato bun. Deus yukpiceẽe g̃u bit ikug̃ ip osunuy kũyjobit g̃u ma'g̃u ip.

19Deus 7 be ipi watwat o'g̃u'ũmu'ũm Canaã eipi watwat. Imu'ũm puje cebekitkit Canaã eipi o'jat jeipim — io'e.

20— Ẽebuje Deus ibimãmãmãayũ ekawẽn coco'ukayũ o'jomuy kuyayũ kukukan. Canaã eipi be osodop ip ade jĩjã koato—450 koato. Jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'jomuy g̃ũyjom ixeyũ mukũyjojo'ukayũm.

21Samuel koap osunuy Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukan. Ẽuyjom kuyjeayũ o'e Deus pe: “Ag̃okatkat cuy ejomuy ocekukukan,” i — io'e Paulo. — Imẽnpuye Deus Saulo o'jomuy Canaã eipi watwat kukukan kuyayũ kukukan. Saulo Quis ipot osunuy. Ixe Benjamim diwat osunuy. Ixe Canaã eipi watwat kukukat osunuy 40 koato.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

22Deus oibu'un Saulo be jebekitkiyũ kukukan. Ixe o'ju'uk jebekitkit kukap puxim — io'e. — Ẽebuje Deus Davi o'jomuy jebekitkit kukukan Saulo dieg̃. Davi Deus ebekitkit kukukat osunuy Deus bikuyap tag̃. Deus imẽn Davi o'g̃uwẽn: Wetaybit Davi soat em obikuyap tag̃ jekukum iam, i. Ixe Jessé ipot wa'õ kay jekukum soat em ma, i.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

23Deus imẽn Davi o'g̃uwẽn. Deus o'e kuyje: Davi naxeg̃ebitbit og̃uju eydaxijo am, i — io'e Paulo. — Ẽebuje Deus Jesus o'g̃uju Judeuyũ daxijo am apẽn cuk adi o'e'e'e iap tag̃ — io'e. — Jesus Davi naxeg̃ebit osunuy.

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

24João Batista oajẽm Jesus adeayũ mutaybitbin awap. Imubatisasan oeku. Ixe João Batista o'e Judeuyũ be: “Eyg̃uycũg̃cũg̃ cuy epesop ikẽrẽat kug̃ puye,” i. “Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy epeyepere,” i. “Epeyewemubatisasaan cuy,” i.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

25— João jekapikap eperem pima, imẽn o'e Judeuyũ be: “Tũybe ẽn Deus emunaẽ iãn eyju e'em owebe,” i. “Eyxe õn Deus emunaẽ,” i. “Eyemuwiwi g̃u õn pit,” i. “Ya'õbuyxi jĩjãat omuyku onomuju,” i. “Õn pit wa'õbuyxi g̃u,” i. “Cedag̃ g̃u owebe we'atoro am suiuk muwekap am wa'õbuyxi'ũm puye,” i. João imẽn o'e — io'e Paulo.

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

26— Obureyũ — io'e. — Pũg̃pũg̃ ey'in Abraão naxeg̃ebitbit. Warara'acat ey'in Judeuyũ g̃u. Inaka eyetabut Deus kay Judeuyũ etabucap co'i — io'e. — Deus

wuydaxijojoap awẽg̃ o'yawẽg̃muwẽn wuywebe — io'e.

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

27— Imẽnpit Jerusalém ka watwat itaybit g̃u o'e Jesus wuydaxijojo'ukat iam. Ika kukukayũ dak itaybit g̃u o'e ip iboam. Soat jebodoydoyap kabia be Judeuyũ ya'õberen tupcoco'uk ip osodop je'aweroroap'a—Deus ekawẽnmuwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup. Soat Sábado bima ip tupcoco'uk osodop. Imẽnpit itaybit g̃u ip apẽg̃ape xe'e ijoptup ekawẽn iam. “Jesus cuy je'ũ ikẽrẽat kug̃ puye,” io'e ip napa ma. Kuyje Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e'e'e iap tag̃ Jesus o'yaoka ip — io'e Paulo.

28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

28— Ixeyũ mo o'jekawẽn Pilatos eju—iecugap eju. Jesus ikẽrẽat o'jukuk g̃u—pũg̃ em tak ka'ũma. Inaka “Jesus cuy eyaokaat,” i mo o'e ip Pilatos pe.

29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

29Imẽn ibararak opop Deus ekawẽn tup pe. Soan o'e'e ip Jesus pe apẽn Deus emunaẽ jukuk ip iaptup ekawẽn tag̃. Apẽn ip o'tupmubarararak iap ekawẽn tag̃ o'jebapuk g̃asũ — io'e. — Ig̃odup ekawẽn tag̃ soat ebapuk puje warara'acayũ ma Jesus'ũm jebit mo o'g̃ukop korosa ejuwi. Witabikũy be adi o'jomõg̃ ip.

30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

30Deus pit waram Jesus o'g̃utait. O'g̃uyu ce'ũ'ũayũ dopap pewi — io'e.

31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

31— G̃ebuje waram o'jetait'iat o'jojojo ip Jesus eju oekukuiayũ. Ibun oeku ip ceweju—Galiléia eipi bewi ceweju o'jẽm'iayũ—Jerusalém ka kay ceweju o'ju'iayũ. Ade kabia ceweju oeku ip waram

o'jetait'iat eju — io'e. — Ɠasũ ixeyũ ma icẽmãn Jesus muwẽnuwẽn Judeuyũ be. O'jojojo ip iap muwẽnuwẽn ip ɠasũ.

32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

32-33Oceju dak kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe. “Waram wemunaẽ oɠutait waram ce'ũap puxim,” io'e Deus kuyje wuydobuyũ'ũm'ũm pe. Ɠasũ Jesus o'ɠutait apẽn cuk adi o'e'e'e iap taɠ. Imẽn e'em Deus

33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

ekawẽntup—Salmodup—jebidododonaptup—xepxeptupatup: "Ẽn okpot,” i'e'em Deus, i. “Ɠasũ õn ebay oce,” i'e'em Deus, i. Imẽn e'em Salmodup.

34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

34— Kuyje Deus o'e: “Waram wemunaẽ oɠutait waram ce'ũap puxim,” i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: "Xipacat oɠũm ewebe,” i juk adi oce Davi be, i. “Obu'u ɠu xipacat ũm ãm ewebe,” i juk adi oce Davi be, i. Xipacat oɠũm ewebe apẽn cuk adi ocececе Davi be iap puxim, i.

35 Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

35— Imẽn e'em wara'atup pe jebibododonaptup—Salmodup: Wetaybit ekpot'ũm iwan ɠu ẽn ierepap puxim iam, i. A'õ kay kũyjobit cĩcãat iwan ɠu ẽn, i. Ixe imẽn Jesus o'ɠuwẽn. Imẽn e'em Salmodup — io'e.

36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

36— Icẽmãn Davi'ũm oe'ũ. Itabẽɠ puje Deus ekawẽn taɠ oekukuku — io'e. — Icẽmãn Davi'ũm o'jomõɠ ip witabikũy be jedobuyũ'ũm'ũm etaypi tẽɠ. Davi'ũm ma oierep.

37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

37Jesus'ũm pit oierep ɠu Deus waram o'ɠutait puye — io'e.

38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

39 e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

38— Obureyũ — io'e. — Eyetaybin cuy epesop Deus ikẽrẽat uk'uẽ wuywebewi Jesus oe'ũ buye iam. Ixe Jesus muwẽnuwẽn õn eywebe.

39Moisés ekawẽn tag̃ jekukum pima wuya'õbaca g̃u juk adi ajop waram ikẽrẽat kukap puxim. Jesus kay wuyetabut pima bit Deus ja'õbacaap ũmũm wuywebe waram ikẽrẽat kukap puxim — io'e.

40-41Imẽn e'em Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup—kuyayũ emudupmubararaktup: Eyetabut'ũm cĩcã eyju! i. Eybu'u jĩjã eyetabut am okay, i. Eyetabẽg̃bẽg̃ cuy epesop! Epeap eyetabut'ũm puye, i. Õn Deus. Eywebe i'e ba'oreap oẽubapuk eyetabutpe, i. Imẽnpit eyetabut'ũm okay epe'e, i. Warara'acat pe eymukũyjo buje dak, eyetabut'ũm okay epe'e, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup — Paulo o'e. — Eyday'em'um cuy epesop Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e'e iap tag̃ je'bapukap puxim eywebe — io'e cebe ip—Judeuyũ be.

42Je'aweroroap'a bewi Pauloyũ jẽm puje, Judeuyũ o'jekawẽn ceweju ip. — Waram cuy epe'e ocemukũyjom iboam — io'e ip. — Wara'at Sábado juy ejot g̃uto — io'e ip Judeuyũ.

43Ce'awero epere buje tak g̃u ip o'ju Pauloyũ kay—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak—Judeuyũ etabucap co'i Deus kayayũ. Pauloyũ o'jekawẽn ceweju ip. — Soat em

ma Deus xipan wuykuğ — io'e ip. — Soat em cuy ğebum epesop iboap kay — io'e ip Pauloyũ.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

44Waram pimaat esábado tak ğu o'je'awero Deus ekawẽn com iğo ka beayũ.

45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

45Adeayũ e'aweroap tobuxik puje Judeuyũ oitabutkarey Pauloyũ kay. Paulo ip o'ya'õmuwarururun—Jesus kay itabut'ũmayũ. O'jomuymuy jĩjã ip.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

46Ğebuje Pauloyũ iparara'ũm cĩcã o'jekawẽn ceweju ip—Judeuyũ eju. — Cedağ osunuy ocewebe koam Deus ekawẽn muwẽn ãm eywebe, eyju Judeuyũ buye — io'e. — Cekawẽn kay ğu eyju bit — io'e. — Eybu'u Jesus pe eydaxijoan, eywebe ipiat'ajoap puxim — io'e. — Eybu'u eyağuyisum eyekuam — io'e. — Imẽnpuye warara'acat pe juy oceğuwẽn Deus ekawẽn—Judeu'ũmayũ be — io'e.

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

47— Imẽğãm Deus cuk ocemuju. Kuyje Isaísat Cristo o'ğuwẽn. Imẽn o'e: Õn cuk enaẽ wekawẽn muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be, i. Kabia buje wuyetaybit wuyeku am, i. Imẽnpuxim wekawẽn co buje Judeu'ũmayũ itaybit je'e apẽn Deus soat taxijojom iam, i. Soat wekawẽn kayayũ otaxijo, i. Imẽn Deus o'e kuyje — io'e Paulo. — Imẽnpuye Judeu'ũmayũ be juy oceğuwẽn Deus ekawẽn — Paulo o'e.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

48Judeu'ũmayũ icokcok cĩcã ip o'e iboap co buje. — Ka'ũmğu Deus ekawẽn co'i xipat — io'e ip. Soat itabut o'e Jesus kay, jexe jenuy am Deus emunaẽyũ.

49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

49Ğebuje Jesus kay itabucayũ wuykukukat ekawẽn o'ğuwẽnuwẽn soat pe

50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

itaybit'ũmayũ be. Soat ibo eipi dag̃ oekuku ip wuykukukat ekawẽn muwẽnuwẽn.
50Judeuyũ oitakomãn Pauloyũ kay. O'jewawẽ ip ag̃okatkayũ eju—ibo ka kukukayũ eju. Aoyũ eju dak o'jewawẽ ip—ya'õbuyxiayũ eju. Ixeyũ aoyũ Deus a'õ kay ip osodop. Imẽnpit itakoma ip o'e Pauloyũ kay. Pauloyũ ip o'yawẽg̃mukẽrẽrẽrẽn. Imẽnpuye soat ip itakoma jĩjã o'e Pauloyũ kay. Jeipi bewi ip o'g̃ujẽm.
51O'jẽm Pauloyũ. Jesandália ip o'g̃upoypoy ibo ka bewi jejẽm puje "Eyukpiwat Deus xe ocekawẽn co pin'ũm puye" i'e am ibo ka watwat pe.
52Itabucayũ bit icokcok cĩcã o'e—Antioquia ka beayũ. Ibiõg̃buk xipacat cebe ip osunuy.

Atos 14

1Icônio ka kay ip o'ju Pauloyũ. Oõm ip Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Kawẽn idipat o'g̃uwẽn ip ig̃o'a be. Imẽnpuye tak g̃u ip oitabun Jesus kay—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak.
2Judeuyũ kukukayũ bit Pauloyũ o'yawẽg̃mukẽrẽrẽn—itabut'ũmayũ. O'yawẽg̃mukẽrẽrẽn ip Judeu'ũmayũ be cekayap puxim. Imẽnpuye itakoma o'e ip Pauloyũ kay Judeu'ũmayũ.
3G̃ebuje Pauloyũ wuykukukat o'g̃uwẽnuwẽn soat pe—Icônio ka watwat pe. Ibun cĩcã ip osodop ibo ka be. Pũg̃ kabia g̃u ip osodop Icônio ka be, ade oitabun Jesus kay buye. Iparara'ũma

wuykukukat o'ğuwẽnuwẽn ip. — Deus xipan soat kuğ wuykuğ — io'e'e ip. Wuywebe i'e ba'oreap o'ğubapukpuk ip Deus a'õbi. Deus a'õbacaap o'ğubapukpuk ip soat etabutpe. Deus ibo ka watwat o'ğutabun Pauloyũ ekajwẽn kay. — Paulo icẽmãn e'em — io'e ip.

4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

4Imẽneju pũğ tağ ğu o'e ip Icônio ka watwat—wara'at tağtağtağ ma. Pũğpũğ ixeyũ'in Judeuyũ kay ip o'e. Warara'acayũ bit Jesus emumujuyũ kay o'e.

5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

5Ğebuje pũğpũğ Icônio ka watwat o'jekawẽn jeka kukukayũ eju—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. — Ikẽrẽm cuy ip ajukuk. Ayabuğbuğ cuy ip wita'am — io'e ip.

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

6Pauloyũ jaoka ojuyap o'yawẽğtobuxik. Imẽnpuye dao ma o'jẽm ip Icônio ka bewi. Wara'at ka kay ip o'ju. Listra ka kay ip o'ju Derbe ka kay dak, iğo ka korerenatka kay dak. Ixeyũ ka Licaõnia eipi be opop.

7 onde anunciaram o evangelho.

7Kawẽn idipat muwẽnuwẽn oekuku ip soat kaka dağ soat pe ya'ĩjo am.

A cura de um coxo em Listra

8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

8Taokẽrẽat kay Pauloyũ oajẽm. Taokẽrẽat Listra ka be osunuy. Ikap'isum pin ma taokẽrẽ osunuy. Cexĩğxĩğ pa'ore osunuy.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

9Soat Paulo o'e'eiap o'ya'ĩjojo. Paulo o'jeak cĩcã cekay. — Deus kay teku itabut jemu'adaam — Paulo o'e jewebe ma.

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

10O'jekawẽn taokẽrẽat pe. — E'ãy — io'e. — Cũğ'i ece — io'e ya'õberen cebe. Taokẽrẽ tũibit o'ãy. Xipan o'jexĩğxĩğ.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica,

11Paulo be imu'ada buje, o'jewãwã ip ya'õberen Listra ka watwat. — Deusyũ

dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

o'kop wuykay! — io'e ip ja'õm. — Ãgokatkayũ jojo'i ip! — io'e ip jewewebe. Tũybe Pauloyũ deusyũ iãn o'e ip. O'jewãwã ip Paulo a'õm ãgu—ja'õm ma.

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

12— Wuyedeus teku! — io'e ip napa ma. — Júpiter teku! — io'e ip Barnabé muwẽnuwẽn. — Wuyedeus tedaku! — io'e ip napa ma. — Mercúrio teku! — io'e ip Paulo muwẽnuwẽn. Imẽn o'e ip Paulo cekawẽnxi buye. Listra ka watwat edeusbaro butet Júpiter i osunuy, Mercúrio i dak.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

13Ixeyũ edeusbaro duk'a kukukat oajẽm Pauloyũ kay—Júpiter tuk'a kukukat. Biopak o'tujuajẽm. Yaoka ojuy ip imupik am Pauloyũ wap. Tũybe deus iãn o'e ip. Tumũntitit o'titujuajẽm biopak akãrãsũ eju titmukirik am Pauloyũ ya'õbuyxi cekay ip puye. O'tujuajẽm ip ãgoka ekorara exĩntabi be. Júpiter tuk'a iboce o'yanuy. Tũybe teyũku wuyedeusyũ iãn o'e ip.

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

14Apẽn e ojuy ip ocewebe iam jetaybin puje, yãguybabi'ũm cĩcã Pauloyũ o'e. — Tũybe oceju deusyũ iãn o'e ip — io'e Paulo jebure be—Barnabé be. Jesay o'ãguwek ip jãguybabi'ũmap mubapuk am ibo ka watwat pe. Pauloyũ o'jedau ajẽmayũ kay. O'jekawẽn ceweju ip.

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo,

15— Tapupuyũ — io'e. — Imẽn ãgu juy epe'e ocewebe! — io'e. — Deus ãgu oceju—ãgokatkayũ acã! — io'e. — Oceju dak eyjo'i ma — io'e. — Ocajẽm ijoce kawẽn idipat muwẽn ãm eywebe. Eymubu'un am eyedeusbaroyũ kay ocajẽm

que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

ijoce. Te'e ma eyetabut ixeyũ kay — io'e ip Listra ka watwat pe. — Deusbaroyũ kay eyetabucap cuy epeyepere! — io'e. — Deusat kay juy eyetabun epesop. Deusat soat em itait omuy. Ixe kay acã eyetabun cuy epesop — io'e. — Ixe kabi o'g̃ug̃ẽ, ipi dak. Tibog̃ cĩcãati dak o'timug̃ẽ. Ixe soat o'g̃ug̃ẽ—kabi dag̃at, ipi dag̃at tak, tibog̃ cĩcãat dag̃at tak — i'e'em ip.

16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

16— Deus kuyjeayũ o'jepere jekpiwan ma ip jeku am—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak — io'e.

17 contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

17— Imẽnpit Deus xipacan e'e'uk osunuy soat peam ijodiat peam. Imẽn õn soat podi ma xipat iam wuymutaybitbin. Ixe muba'at muajẽmjẽm kabi bewi wuywebe. Ixe kadai mu'aypapan wuywebe i'o am. Deus soat em wuyemukaypinput ũmũm wuywebe wuymucokcok am. Deus imẽn xipan wuykug̃ ibikuy wuywebe wuyetabut am cekay buye — io'e ip. Imẽn Paulo Listra ka watwat o'g̃utaybin Deus ekawẽn.

18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

18Listra ka watwat biopak aoka ojuy jĩjã tũybe Pauloyũ deusyũ iãn o'e ip puye. Pauloyũ bit o'g̃ubu'un ip biopak aoka am.

Paulo é apedrejado

19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

19Judeuyũ oajẽm Pauloyũ kay—itabut'ũmayũ. Oajẽm ip Antioquia ka bewi, Icônio ka bewi dak. Listra ka be ip oajẽm. Ade o'g̃ubu'un ip Pauloyũ kay. O'g̃utakomãn ip cekay ip. Imẽnpuye Paulo o'yabug̃bug̃ ip yaokaap ojuy. Kururug̃ Paulo o'tujujẽm ip jeka bewi—Listra ka bewi. Kacũg̃pe o'jepere ip. Tũybe oe'ũ iãn o'e ip.

20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

20Paulo bit o'ãy Jesus kay itabucayũ cekay ce'awero buje. Waram oõm Listra ka be. Kuyaje Paulo o'kop Derbe ka be Barnabé eju.

21Kawẽn idipat o'ğuwẽnuwẽn ip Derbe ka watwat pe. Imẽnpuye tak ğu oitabun ip Jesus kay. Ğebuje o'jepit ip jedocap e dağ ma. Listra ka dağ ip o'jepit Icônio ka dağ tak, Antioquia ka dağ tak.

22Jesus a'õkayayũ jojom ip o'jepit. Ixeyũ a'õmucanucan oekuku ip. Yawẽwẽm ip oekuku. Paulo o'jekawẽn ceweju ip. — Jesus kay eyetabucap cuy epeyepere ğu — io'e. — Jesus kay wuyetabut pima, warara'acat ipiat supi'ajoat wuywebe — io'e. — Ğuyjom pit Deus xe acesop. Ixe soat kukukan pima, cexe ma acesop soat ya'õ kay kũyjobit pima — io'e cebe ip. Paulo soat kaka dağ oeku Barnabé eju.

23Ixeyũ dak ağokatkayũ o'taẽ Jesus day itabucayũ kukukayũm. Soat kaka dağwi o'taẽ ip. Jekpiwa ma o'jewemurun ip jekawẽn ãm Deus eju. Deus eju o'jekawẽn ip o'taẽ'ibiyũ beam. Imẽn o'jekawẽn ip Deus eju: — Ocekukukat — io'e ip Jesus pe. — Iteyũ ağokatkayũ juy ejukuk xipan, ekay itabut ip puye — io'e ip Deus pe.

24O'kop ip Panfília eipi dağ, Pisídia eipi dağ tak.

25Ğebuje waram Deus ekawẽn o'ğuwẽnuwẽn ip Perge ka be. Atália ka dağ ip o'kop.

26Antioquia ka kay ip o'ju waram. Kobexixi dağ ip o'ju. Koap jejẽmap ka be ip oajẽm—Antioquia ka be. — Xipan cuy

ixeyũ ejukuk kapikpiğ pima—ekawẽnmuwẽnuwẽn pima — i mo o'e itabucayũ Deus pe ibo ka be koap cẽm pima.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

27Oajẽm ip ma'ğuto Antioquia ka be jekapikap o'jepere ip puye. Paulo ekawẽn co am o'je'awero ip soat Jesus a'õkayayũ. Ğebuje Paulo apẽn Deus ixeyũ buywatwanap o'ğuwẽn cebe ip. Apẽn soat kaka dağ oekuku ip iap o'ğuwẽn. — Deus juk adi oca'õmucanucan osunuy Jesus muwẽnuwẽn pima — io'e. — Judeu'ũmayũ be ocemuju jekawẽn muwẽn ãm — io'e. — Tak ğu ip oitabun Jesus kay — io'e cebe ip.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

28Ibo ka be osodop ip ũm kaxi. Jesus a'õkayayũ xe osodop ip ibun ma.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

Atos 15

1Judeuyũ o'ju Antioquia ka kay—Judéia eipi bewiayũ. Oajẽm ip. Ğebuje cedağ ğu Jesus kay itabucayũ o'ğutaybin ip—Judeu'ũmayũ o'ğutaybin ip. — Moisés ekawẽn tağ eyedaypu'ağobixeedakat'ũm pima, Deus jeydaxijo ğu — io'e ip napa ma itabucayũ be.

2Imẽneju Pauloyũ o'jewa'õxikxik cĩcã ceweju ip Judéia eipi bewiacat eju. Imẽnpuye Jesus a'õkayayũ itaybin pin o'e ip apẽn ğu paxi cũğ ma wuyxe iam. — Acesuxeedakat tu Moisés ekawẽn tağ? Acesuxeedakat ğu xe'e? — io'e ip jewewebe. Imẽnpuye ip Paulo o'ğuju Jerusalém ka be, Barnabé dak, jebureyũ dak. — Jerusalém ka be juy epeju — io'e

ip. — Epeju juy jekawẽn ãm Jesus emumujuyũ eju—itabucayũ kukukayũ eju dak — io'e ip. — Epeyewawẽ juy ceweju ip. “Acesuxeedakat tu Moisés ekawẽn tag̃? Acesuxeedakat g̃u xe'e?” i juy epe'e cebe ip — io'e ip.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

3Pauloyũ o'jewemuwẽn cebe ip. O'jẽm ip Antioquia ka bewi. O'ju ip itabucayũ kukukayũ kay. Cucum pima Fenícia eipi dag̃ o'kop ip, Samaria eipi dag̃ tak. Soat ka dag̃ o'je'awero ip itabucayũ eju cucum pima. — Ade jĩjã Judeu'ũmayũ kuyap jetabucap o'jepere ip — io'e ip. — Jesus kay ip oitabun — Pauloyũ o'e cebe ip. Icokcok cĩcã ip o'e itabucayũ iboap awẽg̃ tobuxik puje—Fenícia eipi watwat, Samaria eipi watwat tak.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

4Oajẽm ip Jerusalém ka be. O'ju ip itabucayũ kukukayũ kay. Itabucayũ kukukayũ ip o'tobede, Jesus emumujuyũ dak, wara'acayũ itabucayũ dak. Itabucayũ kukukayũ o'je'awero ip cexe. G̃ebuje Paulo o'jekawẽn cebe ip. — Deus cuk adi ocebuywatwatn kawẽn idipat muwẽn ãm — io'e. — Pũg̃ g̃u Judeu'ũmat oitabun Jesus kay—ade jĩjã ma! — io'e Paulo.

5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

5Pũg̃pũg̃ pit Fariseuyũ o'ãy Paulo mukorẽm ãm—Jesus kay itabucayũ. — Ixeyũ dak cuy Moisés ekawẽn tag̃ jeku, itabut ma'g̃u ip Jesus kay — io'e ip. — Jedaypu'ag̃obixeedakat cuy ip cekawẽn tag̃ — io'e ip te'e ma. Imẽnpuye Pauloyũ o'jewa'õxikxik cĩcã Fariseuyũ eju.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

6Ẽebuje Jesus emumujuyũ o'je'awero ip Jesus kay itabucayũ kukukayũ eju. O'jewawẽwẽ jĩjã ip. — Apẽntak cedag̃ wuywebe Judeu'ũmayũ mutaybit am Jesus kay itabun ip puje? — io'e ip jewewebe. — “Moisés ekawẽn tag̃ cuy epeku,” i du ace'e cebe ip? Imẽn g̃u xe'e ace'e cebe ip? — io'e ip jewewebe.
7O'jekawẽn cĩcã ip jeweweju jewemudin ãm. Ibun cĩcã ip o'jewa'õxikxik wara'at tag̃tag̃tag̃ i'eap puxim. Pedro o'jekawẽn soat pe aweromayũ be. — Okitpitpityũ — io'e. — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wekawẽn kay — io'e. — Kuy bima Deus onaẽ kawẽn idipat muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be. Eyetaybit iboam — io'e. — Ixe mo omuju ibikuy osunuy ixeyũ mutabut am jekay buye.
8Deus itaybit apẽn wuyju jewag̃uyg̃uy iam — io'e. — Ixe mo jebiõg̃buk o'g̃udot Judeu'ũmayũ kay apẽn wuykay o'g̃udot iap co'i. Imẽn Judeu'ũmayũ kay dak õn iam wuymutaybitbin o'e Deus.
9Soat ipi dag̃ayũ ibit ma Deus xe. Soat jewejojo'i ma ip cexe. Imẽnpuye Deus ikẽrẽat o'ju'uk Judeu'ũmayũ bewi Jesus kay ip itabut puye. O'ju'uk apẽn wuywebewi ikẽrẽat o'ju'uk iap co'i — io'e.
10— “Cedag̃ g̃u Deus pe jebiõg̃buk muõm ãm cebe ip, Moisés ekawẽn tag̃ g̃u ip puye,” i du eyju e'em? — Pedro o'e. — Iba'ore osunuy wuydobuyũ'ũm'ũm pe ixe ekawẽn tag̃ jeku am. Wuywebe dak iba'ore. Iba'ore kuka o'e Judeu'ũmayũ be dak. Imẽnpuye “Moisés ekawẽn tag̃ cuy

epeku," i'ũmgũ juy ace cebe ip—Jesus kay itabun'isuayũ be.

11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

11Wuykukukat Jesus wuydaxijojom cekay wuyetabut puye. Wuydaxijojom xipan wuykuğ puye. Imẽnpuxim Judeu'ũmayũ dak idaxijo itabun puje ip — Pedro o'e.

O parecer de Tiago

12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

12Ğuyjom Pauloyũ o'jekawẽn aweromayũ be. — Deus mo ocemuju kawẽn idipat muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be — io'e. — Deus a'õbi juk adi wuywebe i'e ba'oreat oceğubapukpuk soat etabutpe — io'e. — Deus soat podi ma ya'õbaca iap juk adi oceğubapukpuk itabutpe ip — io'e ip aweromayũ be. Soat ip mũğ osodop ya'ĩjojom.

13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

13Ğuyjom Tiago o'jekawẽn aweromayũ be. — Okitpitpityũ — io'e. — Eya'õpicũğcũğ cuy epesop wekawẽn kay.

14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

14Simão Pedro ekawẽn epeya'ĩjojo kuy — io'e. — Deus xipan Judeu'ũmayũ kuğ iam wuymukũyjojo — io'e. — Deus Judeu'ũmayũ o'taẽ itabut am jekay. Ixeyũ dak o'taẽ jebekitkiyũm — io'e.

15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

15— Iboap o'jebapuk kuyayũ ekawẽn tağ—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup ekawẽn tağ — io'e. — Imẽn e'em iboaptup:

16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

16"Õn Deus," i. "Waram ocepit ya'at'ibit'a mudim am—Davi duk'a mudim am," i. "Yadipat'am je'e ma'ğuto," i. "Soat xe ijodiat xe wa'õbuyxian oğuy apẽn Davi ya'õbuyxi osunuy iap co'i," i. "Obikuyap tağ jeku ip waram," i.

17 Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

18 diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

17“Soat kaka dağacat itabut je'e okay Judeu'ũmayũ,” i. “Webekitkiyũm je'e ip,” i.

18Imẽn wuykukukat e'em, i. Kuyje ma iboap o'ğuwẽn, i. Imẽn e'em iboaptup — io'e Tiago. — Imẽn cuk adi Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e'e'e Deus a'õbi — Tiago o'e.

19— “Imẽnpuye Judeu'ũmayũ kaykay ğu juy ajop,” i õn e'em — io'e Tiago. — “Jesus kay itabun'isuayũ kaykay ğu juy ajop,” i õn e'em — Tiago o'e. — Iboam acã juy ace Judeu'ũmayũ be—itabun'isuayũ be:

20Deusbaroyũ wap iẽnmõğ'ibitẽn cuy epesuẽn'o ğu, i. Wara'acat tayxi kaykay ğu juy epesop, wara'at itop kaykay ğu dak, i. Iẽntoyteyatẽn cuy epesuẽn'o ğu, i. Puca doy juy epetoykõnkõn ğu, i. Iboam acã juy ace Judeu'ũmayũ be—itabun'isuayũ be — Tiago o'e.

21— Kuy bin ma opop Moisés ekawẽn wuymutaybitbin'ukayũ soat kaka dağ — io'e. — Ğasũ dak soat kaka dağ opop ip. Soat Sábado cekawẽntup cocom ip wuy'eaweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Iboam acã juy ace cebe ip — Tiago o'e. — Imẽn cuy ace! — io'e ip aweromayũ.

22-23Soat ce'awero'ibiyũ Tiago be jawẽwẽap kay ip o'e—soat Jesus emumujuyũ, soat itabucayũ kukukayũ dak, soat itabucayũ dak. Ğebuje Jesus emumujuyũ cartadup o'tupmubararak itabucayũ kukukayũ. O'tupmubararak ip tup muju am warara'acayũ

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

awẽaptum—itabucayũ awẽwẽaptum—Antioquia ka watwat awẽwẽaptum. Xepxep ağokatkayũ o'ğuju ip cartadup tujowat am Antioquia ka watwat pe. Judas o'ğuju ip, Silas tak. Judas xepxep ibutet osunuy. Wara'at ibutet Barsabás i osunuy. Ixeyũ xepxepayũ ya'õbuyxi ip osodop soat xe. Ixeyũ xepxepayũ cartadup o'tuptujowat Antioquia ka watwat pe. O'ju ip Paulo eju, Barnabé eju dak. Cartadup imẽn o'e: Oceju Jesus emumujuyũ, itabucayũ kukukayũ dak, wara'acat itabucayũ dak, i. Eykitpitpiyũ oceju, i. Kato mujujum oceju soat pe eywebe Judeu'ũmayũ be, i. Kato mujujum ocejũ soat kaka dağacat pe—Antioquia ka watwat pe, Síria eipi watwat pe dak, i.

24Kuy bima ağokatkayũ mo a'ğu eyağuymubabi'ũm'ũm oce'in, i. Ğasũ eyetaybit ğu apẽn oceku cedağ iam, i. “Moisés ekawẽn tağ eyedaypu'ağobixeedakat'ũm pima, Deus jeydaxijo ğu,” io'e ip napa ma eywebe, i. Oceju ğu mo a'ğu ixeyũ oceğuju eykay, i. Ja'õbi ma mo a'ğu ip o'ju eykay, i.

25Imẽnpuye juk a'ğu oceje'awero pũğ tağ ma eyawẽ ãm, i. Ğasũ xepxep ağokatkayũ ocetaẽ imuju am eyjom, i. Ixeyũ cum Barnabé eju, Paulo eju dak, i.

26Pauloyũ o'yaoka pin kuy bima, i. Inaka iparara'ũm ma wuykukukat Jesus Cristo muwẽnuwẽn oekuku ip, i. Imẽnpuye ikukpin cĩcã ip ocexe, i.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

27Xepxepayũ oceg̃uju eykay—Judas, Silas tak, i. Ixeyũ soat g̃uwẽn eywebe g̃asũ ocekawẽn, i.

28-29Iboam acã oceju e'em eywebe: Deusbaroyũ wap iẽnmõg̃'ibitẽn cuy epesuẽn'o g̃u, i. Puca doy juy epetoykõnkõn g̃u, i. Iẽntoyteyatẽn cuy epesuẽn'o g̃u, i. Wara'at tayxi kaykay g̃u juy epesop, wara'at itop kaykay g̃u dak, i. Iboam acã juy oceju e'em eywebe, i. Iboap tag̃ jekukum pima, cedag̃ epeku. Eywãtaxipipem g̃u juy epesop. Ibũrũ ma oceju e'em eywebe eyawẽwẽm, Deus biõg̃buk tak eyawẽwẽm, i. Imẽn o'tupmubararak ip Judeu'ũmayũ awẽwẽaptup itabucayũ kukukayũ Jerusalém ka be awerom pima.

30G̃ebuje taẽ'ibiyũ cartadup o'tuptujowat ip Antioquia ka watwat kay—itabucayũ kay. Judas o'tuptujowat, Silas eju. O'ju ip Barnabé eju, Paulo eju dak. Yajẽm puje soat itabucayũ o'tomuwã ip je'awero am.

31G̃ebuje ip o'tupũm cebe ip. Itabucayũ kukukayũ ya'õberen o'tupcoco soat pe ya'ĩjo am. Soat ip icokcok o'e ibodup ekawẽn co buje.

32Judas Silas tak itabucayũ o'yawẽwẽ. Antioquia ka watwat o'yawẽwẽ ip. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ osodop ip. Deus ekawẽn ip o'g̃utaybitbin. Imẽnpuye big̃ ma ip itabut o'e Jesus kay. Icokcok ip o'e jetabucap kug̃. Pũg̃ kabia g̃u osodop ip Antioquia ka be.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

33Ibocewi o'jewemuwẽn ip itabucayũ be. — Deus cuy xipan jeydujupit — itabucayũ o'e cebe ip. O'jepit ip Jerusalém ka be. Kuy bima o'ğuju'iayũ kay ip o'jepit.
34Imẽnpit Silas o'jepit ğu. — Ijoce ma oğuy — io'e. — Ocepit ğu juy — io'e.
35Paulo dak Antioquia ka be osunuy, Barnabé dak. Wuykukukat ekawẽn o'ğuwẽnuwẽn ip adeayũ be. Jebureyũ eju wuykukukat ekawẽn o'ğuwẽnuwẽn ip.

36Ibun'ũm pima Paulo o'jekawẽn Barnabé eju. — Ğa'a juy acepit — io'e. — Soat kaka dağ cuy aju—kuy bima Deus ekawẽn ağuwẽnuwẽn iap kaka dağ — io'e. — Wuynomukay juy acepit waram Jesus a'õkayayũ jom — io'e. — Ğa'a acepit xipat paxi opop ip iam — io'e Barnabé be. — Ğa'a — io'e Barnabé.
37Barnabé ma João Marcos dujowat ojuy ceweju ip.
38Paulo bit ibu'u o'e tujowan. — Oxe ma xipat ğu João Marcos ju am wuyweju — Paulo o'e. — Koap pima mo wuyiwat — io'e. — Panfília eipi be bima, o'jepit — io'e. — Wuyweju bit mo oibu'un Deus ekawẽn muwẽn ãm — io'e. — Obu'u oce ikuğ — Paulo o'e.
39O'jewa'õxikxik cĩcã ip. Imẽnpuye o'jeok ip jewewejuwi oibu'un ikuğ puye. Ğebuje Barnabé João Marcos o'tujowat jeweju. Kobexixi be ip oõm. Tiboğ cĩcãati o'timudek ip. Chipre eipi be ip o'ju—tip'aweroroboğ pe.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

40Ẽgebuje Paulo wara'at ma o'taẽ jeweju am. Silas o'taẽ jeweju am. Soat ikitpitpiyũ o'jekawẽn Deus eju cebeam ip—Antioquia ka watwat. — Bay, xipan soat kuẽ ẽn — io'e ip. — Iteyũ xepxepayũ juy ejukuk xipan — io'e ip Deus pe.

41Paulo o'ju Silas eju. Síria eipi dag̃ oekuku ip, Cilícia eipi dag̃ tak. Deus ekawẽn itabucayũ mutaybitbin oekuku ip.

Atos 16

1Pauloyũ o'ju Derbe ka be, Listra ka be dak. Listra ka be ag̃okatkat osunuy. Jesus a'õkayat osunuy. Ibutet Timóteo i osunuy. Paulo o'ju Timóteo kay. Timóteo xi Judeu osunuy. Ixe ayacat Deus ekawẽn kay itabut osunuy. Cebay Judeu g̃u osunuy—Grego acã.

2Jesus a'õkayayũ Timóteo o'g̃uwẽn Paulo be—Listra ka watwat, Icônio ka watwat tak. — Timóteo xipat cĩcã — io'e ip Paulo be.

3Timóteo dujowat ojuy o'e jeweju jebuywatwat'ukan Paulo. Koap Paulo Timóteo o'taypu'ag̃obixeedakat Judeuyũ babi dag̃, ade Judeuyũ osodop ika kay ip cumiat ka be buye. Itaybit cĩcã osodop ip Timóteo Judeu'ũmat ipot iam, taypu'ag̃obixeedakat'ũm iam tak ixeyũ Judeuyũ.

4Ẽgebuje Paulo o'ju Silas eju, Timóteo eju dak. Soat kaka dag̃ ip oekuku Jesus kay itabucayũ jojom. Jerusalém ka watwat pe jawẽwẽap muwẽnuwẽn oekuku ip. Jesus emumujuyũ be jawẽwẽap muwẽnuwẽn

oekuku ip—itabucayũ kukukayũ be jawẽwẽap muwẽnuwẽn. Mẽnku Judeu'ũmayũ jekuku iap muwẽnuwẽn oekuku ip. — Kũyjobin cuy epesop eyawẽwẽap ekawẽn kay — io'e ip itabucayũ be soat kaka watwat pe. Soat kaka dag̃ oekuku ip imukũyjojom.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

5Imẽneju biõ̃ ma itabut o'e Jesus kay. Soat kabia warara'acayũ oitabun Jesus kay.

A visão em Trôade

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

6Deus biõ̃gbuk Pauloyũ o'g̃ujuat g̃u Ásia eipi be. O'g̃ujuat g̃u ip iboce Deus ekawẽn muwẽn ãm. Imẽnpuye Frígia eipi dag̃ ip oekuku Galácia eipi dag̃ tak. Kapurũg̃ tag̃ ip oekuku.

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

7Ibocewi oajẽm ip Mísia eipi tẽg̃ ma. Bitínia eipi be cu ojuy ip. Deus biõ̃gbuk pit o'g̃ujuat g̃u ip.

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

8Imẽnpuye Mísia eipi dag̃ o'timudek ip. Trôade ebikopap pe oajẽm ip. Ibo ka tibog̃ cĩcãati xe osunuy.

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

9Ẽebuje Paulo jexey jo'iat o'jojojo ixe exima. Trôade ka be bima o'jojojo. Ag̃okatkat o'jojojo jexey jo'iat pe. Macedônia eipi bewiat o'jojojo. Cũg̃'i osunuy. — Macedônia eipi kay juy ejot — io'e Paulo be jexey jo'iat pe. — Ocebuywan cuy ece — io'e Paulo be.

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

10Paulo imẽn jexey jo'iat o'jojojo. Õn tak cuk Paulo xe og̃uy Trôade ka be bima. Õn Lucas—ijudup mubarararag̃at. Macedônia eipi kay a'g̃u cu ojuy ocejewag̃uy Paulo exey jo'iat puye. Ocetaybit cĩcã Deus cuk ocemuju Macedônia eipi kay kawẽn idipat muwẽn ãm iam.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual,

11Ẽgebuje kobexixi be oceõm. Ocejẽm Trôade ka bewi. Tiboğ cĩcãati ocetimudek. Cũğ ma oceju tip'aweroro kay Samotrácia eipi kay. Kuyaje oceju Neápolis ebikopap kay.

12— Ẽgebuje Filipos ka kay oceju. Filipos ka Macedônia eipi be opop. Ikaboğ cĩcã ma o'sukadop. Wara'atka bodi ma ikaboğ o'sukadop—Macedônia eipi beatka bodi ma. César ebekitkit ibo ka o'sukada Roma ka kukat ebekitkit.

13Ağoka bewi ocejẽm Sábado kabia. Idibi wãbũ kay oceju. — Judeuyũ aco'i kawẽnwẽn Deus eju ijoce — i juk a'ğu oce'e. Aoyũ awerom osodop ip iboce. Ocabik ma a'ğu ceparakpe ip—aweroayũ parakpe.

14Ẽgebuje Deus ekawẽn oceğuwẽn cebe ip. Ayacat iboce osunuy. Ibutet Lídia i osunuy. Tiatira ka bewiat osunuy. Pağo idipat teidada'ukat osunuy. Deus kay itabucat osunuy. Deus Paulo ekawẽn o'ğubapuk Lídia be itabut cĩcã i'e am. Imẽnpuye itabut cĩcã o'e Jesus kay.

15O'jewemubatisanat “Jesus ebekit õn ğasũ bit” i'e am soat pe. Lídia duk'a watwat tak o'jewemubatisanat ip, itabut puye. Lídia o'jekawẽn ocewebe. — Eyxe wuykukukat Jesus kay wetabut pima, oduk'a be juy epesop ğasũ bit — io'e ocewebe. Imẽnpuye Lídia duk'a be ocesop Filipos ka be bima.

16Ẽgebuje ayacat ocedopabijuk—yaypan'isuat—cekariwa be imudadaybotbot'ibit. Deus eju Judeuyũ

adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

kawẽnwẽn'uk osodop iap kay cum pima, ocedopabijuk. Ibiõgbuk kẽrẽat kuĝ osunuy jewebe. Ibiõgbuk kẽrẽat a'õbi yaypan'isuat apẽn ĝuyjom je'bapuk iap muwẽnuwẽn'uk osunuy adeayũ be. Aĝokatkayũ yaypan'isuat kukayũ osodop ip. Ade dinheiro bubum ip osodop apẽn ĝuyjom je'bapuk eykay iap muwẽĝap teim. Ixe yaypan'isuat ocedopabijuk.

17 Jewãwãwãm oekuku ocenomuju soat kabia. O'jekawẽn ocekawẽn coco'ukayũ be. — Teyũku Deus a'õ kay kũyjobicayũ — io'e'e'e. — Ixe Deus soat podi ma ya'õbuyxiat — io'e'e'e. — Apẽn wuyewedaxijo but iap muwẽnuwẽn wuywebe — io'e'e'e ya'õberen ocekawẽn coco'ukayũ be.

18 Iboap muwẽnuwẽn oekuku ocedobatban yaypan'isuat. Wara'at kabia dak. Wara'at kabia dak. Ade kabia iboap muwẽnuwẽn oekuku ocenomuju. Imẽnpuye Paulo yukpiceĝẽn o'e cekay. O'jekorepẽn yaypan'isuat kay. Ĝebuje Paulo o'jekawẽn ibiõgbuk kẽrẽat pe—yaypan'isuat peat pe. — Ejẽm cuy yaypan'isuat pewi — io'e. — “Ejẽm cuy,” i õn e'em ewebe Jesus a'õbi — Paulo o'e. Ĝebuje'isum ma o'jẽm cebewi. Xipat o'e.

19 Cebewi ibiõgbuk kẽrẽat cẽmap co buje, yaypan'isuat kukayũ oitakomãn ip Paulo kay. — Ĝasũ bit ixe ibiõgbuk kẽrẽat a'õbi ĝuwẽn ĝu — io'e ip. — Abu dinheiro je'ĝũm ocewebe ĝasũ bit? — io'e ip. Pauloyũ o'jat ip. Akiju ip o'tujowat. Jeka kukukat topabe o'tujowat ip imuymuy am.

20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

A conversão do carcereiro

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da

20G̃ebuje o'jekawẽn ip jeka kukukayũ eju. — Teyũku Judeuyũ — io'e ip. — Wuyka watwat kaykay ip — io'e ip napa ma. — Iwaru ma ocemutaybitbin ip. Jebabim ip ocemutaybitbin — io'e ip.

21— Cedag̃ g̃u iteyũ e'eap tag̃ wuyeku am, wuyju Roma ka kukukat ebekitkit puye — io'e ip napa ma.

22G̃ebuje ibo ka watwat oitakomãn ip Pauloyũ kay, imuymuy buje. Ika kukukayũ Pauloyũ eekabek o'g̃uwekuwek ip. — Epeyukxabimupokupog̃ cuy daxadaypam — io'e ip.

23O'yukxabimupokupok cĩcã ip. Daomũnmũnap'a be o'g̃uõm. — Ag̃ cuy epesop cekay — io'e ip daomũnmũnap'a kukukat pe. — Epejowiwi juy ip ijẽmap puxim — io'e ip.

24Iboap co buje ãmap'abi be Pauloyũ o'g̃uõm ig̃o'a kukukat. Badiat'abi be ip o'g̃uõm, “Xipan cĩcã juy iteyũ epejowiwi,” i juk o'e buye. Sui o'suimuõm ip iptok pe. O'jekag̃obiece ip parakpe. Cem cĩcã o'e ip. Ceok pa'ore ip o'e.

25Iximadakpe Pauloyũ o'jebibododon Deus kay. O'jekawẽn ip Deus eju. Ibibodo a'ĩjojom o'e ip soat daomũnmũnap'a beayũ.

26Ipi o'jexixi g̃ebuje bit. Imẽnpuye daomũnmũnap'abi'ip o'je'abi'ipekutu. Soat xĩntabi dak jekpiwa ma o'jeorek. O'tomudip'uk. Ikag̃obimuparakap'ip tak o'jeipeorek jekpiwan ma.

27Imẽn cebapuk puje daomũnmũnap'a kukukat o'jewũrũg̃. Xĩntabi tomudip'uk'uk

espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a

o'jojojo. Tũybe taomũnmũnayũ kuy o'jẽm iãn o'e. Imẽnpuye jepaja o'ju'uk iyuk pewi jewaoka ojuy.

28Imẽnpuye Paulo ya'õberen o'jewãwã. — Ecewaoka ğu juy — io'e ya'õberen. — Ocejẽm ğu buk — io'e. — Soat oceju ijoce mabuk — io'e yakukukat pe.

29— Wexiktak cuy eğũm owebe — io'e jebure be ya kukukat. — Etojot cuy kabia iam. O'ğũm cebe. Badi o'ju. Pauloyũ kay o'ju. Ikarabakbak o'e jeparara pibun. O'jẽğ'aecõğcõğ Pauloyũ dopabe.

30O'tujujẽm ip yabewi. — Obureyũ — io'e. — Apẽntak wewedaxijo but? — io'e.

31— Etabun cuy eğuy Jesus kay—wuykukukat kay — io'e. — Etabut pima Deus jedaxijo. Eduk'a watwat tak idaxijo — io'e ip.

32Ğebuje Paulo Deus ekawẽn o'ğuwẽn yakukukat pe, soat tuk'a watwat pe dak.

33Soat ip oitabun wuykukukat Jesus kay. Daomũnmũnap'a kukukat Pauloyũ o'yukxabiwuy iximadakpe ma. Ğebuje daomũnmũnap'a kukukat o'jewemubatisanat "Ğasũ bit Jesus ebekitkit oceju" i'e am jebureyũ be. Soat tuk'a watwat tak o'jewemubatisanat.

34Pauloyũ o'tujowat ip jeduk'a be. Puybit o'ğũm cebe ip. — Juku eyxan — io'e. — Epejo'o — io'e. Soat ip icokcok cĩcã o'e Jesus kay itabut puye.

35Kabia buje Filipos ka kukukayũ te'e ma sorarayũ o'ğuju daomũnmũnap'a beayũ dakoy am—Pauloyũ dakoy am. —

seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

Pauloyũ juy epeg̃ujẽm daomũnmũnap'a bewi — io'e ip sorarayũ be.
36O'ju ip daomũnmũnap'a be. Ika kukukayũ ekawẽn o'g̃uwẽn ip ig̃o'a kukukat pe. Ixe o'ju Pauloyũ kay. — “Pauloyũ juy epeg̃ujẽm daomũnmũnap'a bewi,” i juk o'e ip oceka kukukayũ — io'e yakukukat Pauloyũ be. — Epejẽm cuy — io'e ip. — Eyekupinap tag̃ cuy epeju — io'e Pauloyũ be.
37Imẽnpit Paulo ika kukukayũ a'õ kay g̃u o'e. O'jekawẽn sorarayũ be Paulo. — Oceju soat eipi kukukat ebekitkit—César ebekitkit Roma ka kukat ebekitkit — io'e. — Soat etabutpe ip ocukxabiaokaka — io'e. — Ocedujowat g̃u ip ibimãmãmãmayũ ekawẽn coco'ukat kay ocekawẽn co am — io'e. — Itaybit g̃u mo a'g̃u ip Pauloyũ ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ iam, o'g̃ujurũg̃ g̃u iam tak, ocekawẽn co'ũm puye. Jetaybitpun'ũma ip ocemuõm daomũnmũnap'a be — io'e. — Iba'arẽm ma ip ocemujẽm ojuy! — io'e. — Iba'arẽm g̃u juy ip ocemujẽm — io'e. — Soat etabutpe juy ip ocemujẽm — Paulo o'e.
38Imẽneju sorarayũ o'jepit ika kukukayũ kay. Paulo ekawẽn o'g̃uwẽn ip cebe ip. — César ebekitkit teyũbitku — io'e ip. Imẽnpuye ika kukukayũ iparara jĩjã ip o'e César ebekitkit ukxabi mupok pi osodop buye.
39O'ju ip Pauloyũ kay. Daomũnmũnap'a be ip o'ju. — Oceju juk a'g̃u xipan g̃u eykuk kapusu — io'e ip. — Imẽnpit eyag̃uyba'ũm cuy iboap kay — io'e. — “Filipos ka

40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

2 Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

3 expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

4 Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

kukukayũ juk a'ãgu ikẽrẽm cĩcã ocekuk," i'ũmãgu juy epe'e — io'e ip. — Epejẽm oceka bewi — io'e ip Pauloyũ be.

40O'jẽm ip daomũnmũnap'a bewi. O'ju ip Lídia duk'a be. Ixe duk'a be osodop ip kawẽnwẽn Jesus a'õkayayũ eju. O'yawẽwẽ ip. O'jẽm ip ibocewi.

Atos 17

1Pauloyũ o'ju Tessalônica ka kay. Cucum pima o'kap ip Anfípolis ka dãg, Apolônia ka dãg tak. Oajẽm ip Tessalônica ka be. Ebapũg esemana ibo ka be ip osodop. Judeuyũ e'aweroroap'a ibo ka be o'yanuy—Deus eju kawẽnwẽnap'a.

2Ebapũg Sábado bima igo'a be o'jujuju ip. Oõm ip igo'a be. Ẽgebuje Paulo Deus ekawẽn o'ãguwẽnuwẽn igo'a beacat pe. Imutaybitbin o'e ip.

3— Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ juk adi Jesus Cristo o'ãguwẽnuwẽn — io'e. — Imẽn e'em ip: Deus emunaẽ juy ipiat supi'ajo, i. Je'ũ juy, i. Waram imẽnpit jetait, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup — io'e. — Ibodup ekawẽn tãg o'jebapuk Jesus pe — io'e. — Õn ixe Jesus muwẽnuwẽn eywebe. Deus ixe Jesus o'taẽ wuydaxijojo'ukan — Paulo o'e.

4Iboap co buje ade Judeuyũ oitabun Jesus kay. Pauloyũ eju oekuku ip. Ade Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ dak oitabun Jesus kay—Deus kay itabut osodop'iayũ. Ade aoyũ dak oitabun Jesus kay—Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ—soat xe ibuyxiayũ.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

5Warara'acayũ bit oitabutkarey Pauloyũ kay Judeuyũ—itabut'ũmayũ. Itabutkarey o'e ip ibadipdipyũ oitabun Jesus kay buye. Itabutkareyayũ ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ o'tomuwã je'awero am. Ibukapik'ũmayũ o'tomuwã ip—kaycõm'ũmayũ. O'je'awero ip itabutkareyayũ Pauloyũ o'jomuymuy buye. Itabutkareyayũ warara'acayũ o'g̃utakomãn ip Pauloyũ kay. Puyxibut'ũm ip oõm Jasão duk'a be Pauloyũ bu ojuy. Pauloyũ dujowat ojuy ip aweromayũ kay.
6Pauloyũ bit o'tobuxik g̃u ip Jasão duk'a be. Imẽnpuye Jasão o'jat ip Pauloyũ nuyap pe, Pauloyũ ka'ũm puye. Wara'acat itabucayũ dak o'jat ip. Ibocewi o'tujowat ip ika kukukayũ kay. Pauloyũ o'jomuymuy ip ika kukukayũ be. — Soat kaykay teyũku osodop! — io'e ip napa ma. — Soat kaka dag̃ ip oekuku wuybadipyũ kaykay — io'e ip napa ma. — Wuyka be g̃asũ ip oajẽm — io'e ip.
7— Jasão ixeyũ o'tujuõm jeduk'a be tũy ãm — io'e ip jeka kukukayũ be. — Wuyeipi kukukat a'õdadam ip—César a'õdadam — io'e ip napa ma. — "César g̃u soat kukukat—Jesus acã," i napa ma e'em ip ocewebe — io'e ip napa ma.
8Iboap co buje ika kukukayũ oitakomãn Pauloyũ kay Pauloyũ wuyeipi kukukat a'õdadam tũybe iãn o'e buye. Adeayũ dak oitakomãn cekay ip.
9Imẽnpuye ika kukukayũ dinheiro o'jat Jasãoyũ xewi Pauloyũ mujẽmap teida am. — Pauloyũ juy epeg̃ujẽm wuyka bewi — io'e ip Jasãoyũ be. — Ixeyũ jẽm puje

waram eyedinheiro oceg̃ũm eywebe — io'e ip. Jasãoyũ o'g̃uypicat ip waram tuk'a be.

Paulo e Silas em Bereia

10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

10Imẽnpuye Jasãoyũ Pauloyũ o'g̃ujẽm jeka bewi. O'g̃ujẽm ip ixima be. O'g̃uju ip Beréia ka kay. Pauloyũ o'ju Beréia ka kay. Oajẽm. Judeuyũ e'aweroroap'a be ip oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be.

11 Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

11G̃ebuje Pauloyũ Deus ekawẽn Beréia ka watwat o'g̃utaybitbin. Beréia ka watwat Tessalônica ka watwat puxim g̃u ip osodop. Itabut pin ip osodop icẽmat a'õ kay. Paulo ekawẽn coco'uk ip osodop. Soat kabia Deus ekawẽn tup coco'uk ip osodop jetaybit am Paulo icẽmãn paxi e'em iam, icẽmãn g̃u paxi iam tak.

12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

12Imẽneju ade ma oitabun Jesus kay. Ade Judeuyũ itabut o'e ip cekay. Ade aoyũ dak itabut o'e ip Jesus kay—Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ—soat xe ya'õbuyxiayũ. Ade ag̃okatkayũ dak itabut o'e Jesus kay—Grego a'õm kawẽnwẽn'ukayũ.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

13G̃ebuje Judeuyũ o'yawẽg̃tobuxik Paulo Deus ekawẽn muwẽnuwẽn Beréia ka be iap awẽg̃—Tessalônica ka watwat. Imẽnpuye Paulo kay ip o'ju. Oajẽm ip. Paulo awẽg̃ o'yawẽg̃mukẽrẽrẽn ip Beréia ka watwat pe. O'jomuymuy jĩjã ip. O'gubu'un ip Paulo a'ĩjo am.

14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

14G̃ebuje itabucayũ Paulo o'tujowat tibog̃ cĩcãati be. Silas pit Beréia ka be o'jecũ, Timóteo dak.

15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem

15Ibocewi Paulo o'tujowat ip Atenas ka be. Paulo dujowacayũ o'jepit jeka be—Beréia

a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

ka be. Jepitpin pima, Paulo o'jekawẽn ceweju ip. — “Ãaxĩn ma juy epesot okay,” i juy epe'e Silasyũ — io'e cebe ip. — “Ibun ãu juy epesop Beréia ka be,” i juy epe'e cebe ip—Silas pe, Timóteo be dak — io'e Paulo cebe ip.

O discurso de Paulo em Atenas

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

16Paulo yaãuybabi'ũm'ũm o'e Atenas ka watwat kuã. Silasyũ ajẽmap wiwim osunuy ibo ka be. Ade deusbaroyũ kay itabut cĩcã ip osodop Atenas ka watwat. Tũybe ade deusyũ iãn o'e ip Atenas ka watwat. Paulo o'yukpiceẽẽn deusbaroyũ biõãbuk cocom puye. Atenas ka watwat kuã yaãuybabi'ũm'ũm o'e.

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

17Ãebuje Paulo o'jekawẽn Atenas ka watwat eju. O'jekawẽn Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Judeuyũ eju o'jekawẽn Judeuyũ'ũmayũ eju dak—Deus kayayũ eju. Wuyjuyũ e'aweroroap pe dak o'jekawẽnwẽn soat kabia aweromayũ eju.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

18Itaybit cĩcãayũ dak o'jekawẽnwẽn Paulo eju—Estóicoyũ, Epicureuyũ dak. Ixeyũ aãokatkayũ itaybit cĩcã osodop ip. Paulo o'ãuwẽnuwẽn ip jeweweju. — Apẽntak sute e ojuy itaybit'ũmat? — io'e ip. — Deus muwẽnuwẽn teku oxe bit — io'e warara'acayũ. — Wuyju bit wuyetaybit ãu i'em — io'e ip. Imẽn o'e ip, Paulo soat em Jesus muwẽnuwẽn oekukuku buye, wuye'ũ buje waram acejetait iap muwẽnuwẽn oekukuku buye dak. Jesus buten itaybit ãu ip osodop.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?
20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.
21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.
22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;
23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.
24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da

19Ẽgebuje itaybit cĩcãayũ Paulo o'tujowat je'aweroroap pe jeweweju kawẽn ãm. Je'aweroroap putet Areópago i osunuy.
20-21— Ekawẽn iisuat cuy epẽguwẽn ocewebe — i'e'e'uk osodop ip jewewebe Atenas ka watwat soat em. Soat em iisuat muwẽnuwẽn oekuku ip iisuat cocom tak. Paulo o'ju je'aweroroap pe Atenas ka beayũ eju. — Ejot cuy oceweju ekawẽn iisuat muwẽn — io'e ip Paulo be. — Apẽn etaybit iap cuy eẽguwẽn ocewebe — io'e ip. — Ekawẽn iisuat cuy ocemutaybin ece. Wara'an ma ẽn ocemutaybitbin — io'e ip. — Oceya'ĩjojo ẽgu buk iboap. Ocetaybin pin iboam — io'e ip Paulo be.
22Ẽgebuje Paulo o'jekawẽn cĩcã ceweju ip iboce Areópago be. — Atenas ka watwat — io'e Paulo. — Eyetabut cĩcã deusbaroyũ kay.
23Deusbaroyũ biõgbuk cocom ocekukuku ijoce. Pũg'a oyajojo wit'a muẽgẽ—eyedeusbaroyũ kay eyẽgebubuap'a. Ibararak opop iẽgo'a eju. Imẽn e'em: “Wara'at paxi omuy deus, i. Ocetaybit ẽgu buk ixem,” i. Ijop'a oceyamugẽ cekay oceẽgebubuap'am,” i. Imẽn ibararak opop iẽgo'a eju — Paulo o'e. — Õn pit wetabut ixe kay. Ixe Deusat. Ka'ũmẽgu wara'at. Õn wetaybit ixem, eyju bit ka'ũma. Te'e ma iẽgo'a mo a'ẽgu epeyamugẽ, eyetaybit ẽgu ixem puye. Ixe ekawẽn muwẽnuwẽn õn eywebe.
24Kuyje ixe ipi o'ẽgugẽ, soat ipi dagacat tak. Ixe kabi beacat kukukat, ipi dagacat

terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

kukukat tak. Ixe bit wuyemu'amuy'a be ɡũ nuynuy.

25Ixe buywat pa'ore wuywebe. Ixe soatkuɡ̃. Ka'ũma kay ixe. Ixe wuymutaicin, wuymu'ada'adam tak. Ixe wuyxat ũmũm wuywebe. Wuydoti dak iũmũm.

26Soat ka daɡ̃acat o'ɡ̃u'acoɡ̃ pũɡ̃ aɡ̃okatkat pewi. Jebikuyap taɡ̃ ip o'ɡ̃ujuju soat kaka daɡ̃. Poce ixeyũ jeedop iap o'ɡ̃uwẽnuwẽn, poce ixeyũ cum iap tak — io'e Paulo.

27— Deus imẽn o'ɡ̃uwẽn ixeyũ etaybit am ixem, jekay jetabut am tak. Wũy ɡ̃u wuywi nuynuy—wuytẽɡ̃ ma. Deus dobuxik pin pima, iba'ore ɡ̃u wuywebe tobuxik am.

28Wuyetait ixe itait puye. Soat taɡ̃ wuyju cũɡ̃cũɡ̃ cucum ixe aɡ̃ wuykay buye. Wuyju kake ixe kake buye — Paulo o'e. — Eybadipyũ dak imẽn o'e—tupmubararak'ukayũ: “Deus ebekitkit wuyju dak,” i mo o'e ip.

29Deus ebekitkit wuyju. Imẽnpit xipat ɡ̃u wuywebe i'e am: “Deus wita'a muɡ̃ẽɡ̃ẽ buxim” i, “Deus ouro muɡ̃ẽɡ̃ẽ buxim” i dak, “Deus prata muɡ̃ẽɡ̃ẽ buxim” i dak, “Wuyemu'amuɡ̃ẽɡ̃ẽ'a buxim” i dak — Paulo o'e.

30— Kuyje ma Deus ɡ̃ebum ɡ̃u osunuy apẽn ipi daɡ̃acat ikẽrẽat o'ɡ̃ujurũɡ̃rũɡ̃ iap kay, kawẽn icẽmãn itaybit'ũm ip puye. Ɡ̃asũ bit “Ikẽrẽat mujurũɡ̃rũɡ̃ap cuy epeyepere,” i'e'em Deus soat pe wuywebe — Paulo o'e.

31 porquanto estabeleceu um dia em que
há de julgar o mundo com justiça, por
meio de um varão que destinou e
acreditou diante de todos, ressuscitando-o
dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

32 Quando ouviram falar de ressurreição
de mortos, uns escarneceram, e outros
disseram: A respeito disso te ouviremos
noutra ocasião.

33 A essa altura, Paulo se retirou do meio
deles.

34 Houve, porém, alguns homens que se
agregaram a ele e creram; entre eles
estava Dionísio, o areopagita, uma mulher
chamada Dâmaris e, com eles, outros
mais.

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas,
partiu para Corinto.
2 Lá, encontrou certo judeu chamado
Áqüila, natural do Ponto, recentemente
chegado da Itália, com Priscila, sua
mulher, em vista de ter Cláudio decretado
que todos os judeus se retirassem de
Roma. Paulo aproximou-se deles.

31— Deus ãgokatkat o'taẽ—Jesus o'taẽ —
io'e. — Kabia o'ğuweẽũn. Soat ijodiat
je'bapuk Deus wap ixe kabia be. Abuyũ
ikẽrẽat kuğ Deus xe iap Jesus ğuwẽn.
Abuyũ ikẽrẽat kuğ ğu iap tak ğuwẽn. Cũğ
ma ğuwẽn itaybit puye. Deus pe waram
Jesus mutait puje soat iboap o'ğubapuk
soat pe wuywebe — Paulo o'e Atenas ka
watwat be.

32"Deus ce'ũat o'ğutait waram" i'e buje
Paulo ekawẽn o'jowaywayway ip Atenas
ka watwat'in. Warara'acat pit Paulo
ekawẽn kay o'e ixeyũ'in. — Waram pima
juy ğuto ejot iboam ocemutaybin am —
io'e ip Paulo be.

33Paulo o'jẽm cexewi ip.

34Pũğpũğ ãgokatkayũ oitabun ip Jesus
kay. Paulo eju oekuku ip oitabun'iayũ. Pũğ
ma itabucat putet Dionísio i osunuy. Ixe
Areópago be je'aweroro'ukat osunuy.
Ayacat tak itabut o'e Jesus kay. Damáris i
ibutet osunuy. Pũğpũğ ã oitabun Jesus
kay.

Atos 18

1Ğuyjom Paulo o'jẽm Atenas ka bewi.
Wara'at ka kay o'ju—Corinto ka kay.
2Paulo oajẽm ãgokatkat kay—Áquila kay.
Áquila Roma ka bewiat osunuy. Kuy mo
o'jẽm Roma ka bewi jetayxi eju. Itayxi
butet Priscila i osunuy. Áquila Judeu
osunuy. Bekin pi ma Ponto eipi be osunuy.
Kuy ma mo o'jẽm ip Roma ka bewi Itália

eipi bewi. Soat kukukat putet Cláudio i osunuy. O'jẽm ip ixe Cláudio jeipi bewi Judeuyũ o'ğujẽmat puye. Oajẽm Áquila kay Paulo.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

3Áquila torojo'a muğẽğẽ'ukat osunuy—ixee'a'a muğẽğẽ'ukat. Paulo dak ixee'a'a muğẽğẽ'ukat osunuy. Ixee'a'a deidada'uk ip osodop—Paulo, Áquila dak. Xepxem ip o'jekapikpik. Imẽnpuye Paulo Áquila duk'a be osunuy Corinto ka be bima.

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

4Ğebuje soat Sábado cucu'uk osunuy Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ixe dak Jesus o'ğuwẽnuwẽn iğo'a be Judeuyũ ağuymuwarururun ojuy, Judeu'ũmayũ ağuymuwarururun ojuy dak. — Icẽmãn Jesus acã Deus emunaẽ — i'e'e'uk osunuy cebe ip.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

5Silas tak oajẽm Paulo kay, Timóteo dak. Macedônia eipi bewi ip oajẽm. Jesus o'ğuwẽnuwẽn cĩcã ip Judeuyũ e'aweroroap'a be. — Deus Jesus acã o'taẽ wuydaxijojo'ukan — io'e'e'e cebe ip.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

6Pũğpũğ Judeuyũ'in Paulo ekawẽn kay'ũm cĩcã o'e. Paulo o'jomuymuy jĩjã ip. O'ya'õdada jĩjã ip. Imẽneju Paulo oibu'un ceweju ip je'awero am. — Jesus ekawẽn oğuwẽn eywebe — io'e. — Inaka eyetabut ğu wekawẽn kay — io'e. — Ipiat'ajojoap pe eyju buje, õn ma okpiwat ğu Deus xe. Eyju bit eyukpiwat, cekay eyetabut'ũm puye — io'e Paulo. Paulo jesay o'ğuxikxik ixeyũ xewi ijẽm puje okpiwat ğu iap mubapuk am cebe ip.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

7Ibocewi o'jẽm, Judeuyũ cekawẽn kay'ũm puye. Tício Justo duk'a kay o'ju. Ixe duk'a Judeuyũ e'aweroroap'a tẽg̃ ma o'yanuy—Deus eju kawẽnwẽnap'a tẽg̃ ma. Itabut osunuy Deus kay. Ixe duk'a be o'ju Paulo. Judeu'ũmayũ be o'ju Jesus ekawẽn muwẽn ãm. G̃ebuje Paulo Jesus o'g̃uwẽnuwẽn Tício Justo duk'a be.

8Crispo itabut o'e wuykukukat Jesus kay—ixe duk'a watwat tak. Ixe Crispo Judeuyũ e'aweroroap'a kukukat osunuy. Itabut o'e Jesus kay g̃asũ bit. Warara'acayũ dak oitabun Jesus kay. Tak g̃u Corinto ka wat oitabun. Deus ekawẽn co buje ip oitabun. O'jemubatisasanat ip "Jesus ebekitkiyũ oceju g̃asũ bit" i'e am jebureyũ be.

9G̃ebuje jexey jo'iat o'jojojo Paulo. Wuykukukat o'jebapuk Paulo kay jexey jo'iat pe. Ixima be o'jekawẽn Paulo eju. — Epararam g̃u juy eg̃uy — io'e Paulo be. — Mũg̃ g̃u juy eg̃uy — io'e. — Ebibu'um g̃u juy eg̃uy wekawẽn muwẽn ãm — io'e.

10— Õn ma exe og̃uy — io'e. — Imẽnpuye aoka ba'ore cebe ip — io'e. — Ade mabuk itabut je'e okay ijop ka watwat — wuykukukat o'e Paulo be jexey jo'iat pe.

11Imẽnpuye Paulo ibun cĩcã osunuy Corinto ka be. Pũg̃ koato osunuy ibo ka be, koato ipidase dak. Soat em Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'uk osunuy ibo ka watwat pe.

12G̃ebuje Judeuyũ Paulo kay g̃u o'e ip. Paulo o'jat ip taomũn ojuy. O'tujowat ip Gálio be ya'ĩjo am. Gálio Grécia eipi kukukat osunuy. Iecug̃ap osunuy. Oõm ip

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

16 E os expulsou do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

ibimãmãayũ ekawẽn cocoap'a be. Paulo o'jomuymuy ip.
13— Teku ocemubu'u'un kuyat ekawẽn tag̃ wuyeku am — io'e ip Gálio be. — “Xipat ma epesop Deus xe eydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ jekukum g̃u ma'g̃u eyju,” i napa ma teku e'em wuywebe — io'e ip. — Eg̃ukorẽm cuy! — io'e ip.
14Paulo jede ojuy o'e jemuymuyayũ be. Gálio bit: — Ecede g̃u juy — io'e Paulo be. Gálio bit o'jede Judeuyũ be. — Judeuyũ — io'e. — Õn pit ite ag̃okatkat og̃ukorẽm g̃u — io'e. — Wuykukukat mupubutbun puje, õn kajuk og̃ukorẽm, ikẽrẽat kug̃ wuykukukat xe buje dak — io'e.
15— Jewa'õxikxikxi eyju. “Teku wuybadip ekawẽn mukẽrẽrẽrẽn,” i'e'em eyju — io'e. — “Teku wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ g̃u jekukum,” i'e'em eyju. Imẽnpuye õn pit og̃ukorẽm g̃u. Eyju ma juy epeg̃ukorẽm — io'e Judeuyũ be. — Eyxe ma ikẽrẽat kug̃. Oxe bit ikẽrẽat kug̃ g̃u — io'e.
16O'g̃ujẽm ip ibimãmãayũ ekawẽn cocoap'a bewi.
17Imẽneju Judeu'ũmayũ itakoma o'e ip Judeuyũ kay, Paulo o'tujujẽm puye. Imẽnpuye Sóstenes o'jat ip Judeu'ũmayũ. O'jat ip ixe Judeuyũ e'aweroroap'a kukukat puye. O'g̃upokupok cĩcã ip ibimãmãayũ ekawẽn cocoap'a exĩntabi weg̃ũn. Gálio bit ak'adit'ũma osunuy ixeyũ kay. — Ãg̃ g̃upokupok ip — io'e jewebe ma. — Õn g̃u wukpiwat. Wa'õbi g̃u ip imupokupog̃ — io'e.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

18Pũg̃ kabia g̃u Paulo Corinto ka be osunuy. Ibun ma osunuy Jesus a'õkayayũ eju. Ũuyjom o'jewemuwẽn cebe ip. Corinto ka bewi o'jẽm. Síria eipi dag̃ cu ojuy.

19Éfeso ka kay o'ju. Priscila o'ju ceweju, Áquila dak. Cencréia ka dag̃ ip o'kap. Cencréia ka be bima Paulo o'jakoeat apẽn kuy bima Deus pe o'e iap tag̃. Waram ip o'ju kobexixi dag̃. O'timudek ip. Oajẽm ip Éfeso ka be. Paulo oibu'un cewejuwi ip—Áquila ejuwi, Priscila ejuwi dak. Ũebuje Paulo Judeuyũ o'tobuxik. Oõm je'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Jesus o'g̃uwẽnuwẽn cebe ip. O'jewa'õxikxik Judeuyũ eju.

20— Ibunbun ma juy eg̃uy ocexe — Judeuyũ o'e cebe. Paulo bit ibu'u o'e cexe ip.

21— Ka'ũma — io'e. — Deus ibikuy bima bit ocepit eykay — io'e cebe ip. O'jewemuwẽn cebe ip. Éfeso ka bewi o'jẽm. Kobexixi dag̃ o'ju.

22Cesaréia ka ebikopap pe cemũg̃ puje o'ju Jerusalém ka be. Itabucayũ kay o'ju. O'tobede ip. Ũebuje kapurũg̃ tag̃ o'ju Antioquia ka kay Síria eipi beat ka kay.

23Jay. Oajẽm. Ibun ma osunuy ibo ka be. Ũebuje itabucayũ o'g̃utaybinbin. Soat kaka dag̃ imutaybitbin ip oekukuku. O'jẽm Antioquia ka bewi. Kapurũg̃ tag̃ o'ju. Galácia eipi dag̃ oekukuku, Frígia eipi dag̃ tak. Jesus a'õkayayũ mutaybinbin

oekukuku. Itabut cĩcã ip o'e cũg̃ ma o'g̃utaybinbin puye.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

24Apolo oajẽm Éfeso ka be. Apolo ag̃okatkat osunuy. Judeu osunuy. Alexandria ka bewiat osunuy. Idim cĩcã o'jekawẽnwẽnwẽn. Itaybit cĩcã Deus ekawẽn.

25 Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

25Kuy bima wara'acat ixe o'g̃utaybitbin wuykukukat e dag̃ wuyeku am iam. Jedokdokap kug̃ o'g̃utaybitbin ip. Cũg̃ ma o'g̃utaybitbin apẽn wuykukukat cuk adi oekuku iam. Itaybit osunuy apẽn João Batista adeayũ o'g̃ubatisasan ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap o'jepere ip iap mubapuk am iam. Itaybit g̃u bit osunuy apẽn g̃asũ wuyju jewemubatisasanan “Jesus ebekitkit oceju” i'e am wuybureyũ be iam.

26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

26Jecokcokap kug̃ osunuy imutaybitbin Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Áquila, Priscila dak Apolo o'tujowat jeduk'a be cekawẽn co epere buje. Apẽn wuykukukat e dag̃ ajeku iam o'g̃utaybin ip. Itaybit'ũmapi o'g̃utaybin ip—ixe o'ya'ĩjojo g̃u buk iam. Cũg̃ cĩcã ma o'g̃utaybin ip.

27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

27Ibocewi Jesus kay itabucayũ Apolo o'tomuwã ixe cu ojuy Grécia eipi kay buye. — Cum puk õn Grécia eipi kay — Apolo o'e. — Ha'a — io'e ip. Cartadup o'tupmubararak ip tupmuju am Apolo eju. O'tupmubararak ip Grécia eipi watwat peaptum—itabucayũ beaptum. O'tupmubararak ip xipan cuy Apolo epejukuk iaptum. G̃ebuje Apolo itabucayũ

28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

Atos 19

Paulo em Éfeso

1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

o'ğutaybitbin cĩcã Deus ekawẽn Grécia eipi be jajẽm puje. Oitabun ip Jesus kay, Deus xe ikukpin ip puye.

28Apolo Judeuyũ a'õxikxiğ o'e soat etabutpe. — Jesus acã Deus emunaẽ. Jesus acã o'taẽ wuydaxijojo'ukan — io'e cebe ip. — Imẽn ibararak opop Deus ekawẽn tup pe — io'e cebe ip. Mũğ ma ip osodop. Ya'õmuypit pa'ore cebe ip.

Atos 19

1Apolo Corinto ka be bima Paulo o'kap soat kaka dağ. Éfeso ka kay o'ju. Jay. Oajẽm Éfeso ka be. Ğebuje Jesus a'õkayayũ o'tobuxik. Doze be ip osodop. João Batista imubatisasan oeku ikẽrẽat mujurũğrũğap epereap mubapuk am warara'acayũ be. Itaybit o'e ip João emumutaybinbinam.

2Paulo o'jekawẽn ceweju ip. — Ibiõğbuk xipacat oõm tu eywebe, Jesus kay eyetabun puje? — io'e. — Ka'ũma. Oõm ğu — io'e ip. — Ajo xe'e Ibiõğbuk xipacat? Ocejekũyjo ğu buk ixem — io'e ip.

3— Abu-a'õbi juk eymubatisasaan? — Paulo o'e. — João Batista a'õbi juk ocemubatisasaan — io'e ip.

4— João ikẽrẽat mujurũğrũğ o'jepere'iayũ mubatisasan oeku — io'e. — Imubatisasan pima, “Wara'acat omuyku kanomũm. Ibutet Jesus i. Ixe kay juy eyetabun epesop,” i'e'e'uk osunuy João — io'e Paulo.

5Iboap co buje o'jewemubatisasaan ip “Oceju Jesus ebekitkiyũ ğasũ bit—ixe acã ocekukukat” i'e am jebureyũ be.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

6Paulo jebu o'subumõg̃ yabi jeje ip. Ibiõg̃buk xipacat oõm cebe ip. Ya'õba'arẽmat a'õm o'jekawẽnwẽn ip. Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn ip.

7Doze be osodop ip—Jesus kay itabucayũ.

8G̃ebuje Paulo Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn Judeuyũ e'aweroroap'a be—Deus eju kawẽnwẽnap'a be—Éfeso ka beat'a be. Ja'õcam Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'uk osunuy ibo ka watwat pe. — G̃axĩn ma Deus soat kukukan je'e — io'e ibo ka watwat pe. Ibun osunuy ibo ka be imutaybitbin—ebapũg̃ kaxi.

9Pũg̃pũg̃ayũ bit Paulo be jemutaybitbinap kay g̃u o'e ip. Ibu'u ip o'e jetabut am Jesus kay. Jesus o'jomuymuy ip adeayũ be. Imẽnpuye Paulo o'jeok cexewi ip—Jesus kay jetabut am ibu'u'uayũ xewi. Wara'at'a kay o'ju Jesus a'õkayayũ eju. Ig̃o'a wuymutaybitbinap'a o'yanuy. Soat kabia Paulo imutaybitbin osunuy ig̃o'a be. Ig̃o'a be Tirano imutaybitbin'uk osunuy pũg̃pũg̃ ehora dag̃. Ixe imutaybitbin'ũm pima Paulo Jesus ekawẽn imutaybitbin'uk osunuy.

10Imẽn imutaybitbin'uk osunuy xepxep koato bun. Imẽneju ade jĩjã wuykukukat Jesus ekawẽn o'ya'ĩjojo—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. Soat Ásia eipi watwat o'ya'ĩjojo.

11G̃ebuje Deus ja'õbacaap o'g̃ũm Paulo be wuywebe i'e ba'oreat mubapuk am adeayũ etabutpe—o'jojojo g̃u buk ip iap mubapuk am.

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

12Imẽnpuye adeayũ Paulo epaĝo o'jat cexewi—paĝonõmnõm, ikũmpi ekabek tak. Ixe paĝo o'jomõĝ ip iwãtaxipipiayũ be. O'je'ada'ada ip ixe paĝo mõĝ puje. Xipat o'e ip. Ibiõĝbuk kẽrẽat tak o'jẽmjẽm adeayũ bewi ixe paĝo mõĝ puje.

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

13Ĝebuje pũĝpũĝ Judeuyũ ibiõĝbuk kẽrẽat o'ĝujẽmjẽm warara'acat pewi. Pũĝ ka be ĝu ip osodop. Soat kaka daĝ oekukuku ip. Ibiõĝbuk kẽrẽat mujẽmjẽm'uk oekukuku ip. Paulo babim imujẽm ojuy ip. — Ocekukukat Jesus a'õbi oceju e'em ewebe "Ejẽm cuy cebewi," i — io'e ip ibiõĝbuk kẽrẽat pe.

14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

14Imẽn imujẽmjẽm ip osodop 7 be aĝokatkayũ. Ikitpitpityũ osodop ip. Cebay butet Ceva i osunuy. Ceva Judeu osunuy. Judeuyũ epaĩyũ kukukat osunuy. Jesus a'õbi ibiõĝbuk kẽrẽat mujẽmjẽm'uk osodop ip adeayũ bewi ikitpitpiyũ.

15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

15Jesus a'õbi imujẽm ojuy bima bit, ibiõĝbuk kẽrẽat o'jede cebe ip. — Wetaybit Jesus — io'e. — Wetaybit Paulom tak — io'e. — Pãm eyju? Abuyũ eyju? Jesus a'õkayayũ ĝu eyju oxe bit — ibiõĝbuk kẽrẽat o'e cebe ip.

16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

16Ibiõĝbuk kẽrẽat kukat o'jejorojoro cekay ip—7 beayũ kay. Toti ip o'ĝuwekuwek. O'watwat ip iĝo'a bewi 7 beayũ. O'jenapõn ip soat iwekwek. Soat ip yaokaka o'jẽm. Ibo o'jebapuk Éfeso ka be.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre

17Iboap awẽĝ o'yawẽĝtobuxik ip—Éfeso ka watwat, Judeuyũ, Judeuyũ'ũmayũ dak. Iparara o'e ip te'e ma "Jesus a'õbi õn" i'eap puxim. — Wuykukukat Jesus ya'õbuyxi

todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

Demétrio excita grande tumulto

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

jĩjã — io'e'e ip. Ade ixeyũ'in oitabun wuykukukat Jesus kay.

18Ade wamomoyũ dak oitabun Jesus kay. Apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ ip iap o'ğuwẽn ip Paulo be. Itabut cĩcã o'e ip Jesus kay. Jebukaypacap o'jepere ip.

19Ğebuje ibukaypacap ibararak osodop taperadup pe ibibodo. Oibu'un ip jebibododon. Warara'acat muy'ũ ãm ip oibu'un. Jebukaypacaptup o'tupmu'awero ip tupmupik am soatup. O'tupmupik ip soat etabutpe. Teiboğ cĩcã osodop tuptei. Tuptei 50,000 dinheiro osodop isurũğat prata muğẽğẽ.

20Imẽneju warara'acayũ oitabun Jesus kay. Tak ğu ip oitabun. Deus ekawẽn kay jĩjã ip o'e, cũğ cĩcã cexe ip puye.

21Ğebuje Paulo co ojuy Jerusalém ka kay. Deus a'õbi cu ojuy o'e Macedônia eipi dağ cu ojuy, Acaia eipi dağ tak. — Jerusalém ka kay oju pin — io'e jewebe ma. — Ibo ka be oju buje Roma ka kay dak oju pin — io'e jewebe ma.

22Xepxep jewejuayũ'in o'ğuju jewap Macedônia eipi be. Timóteo o'ğuju, Erasto dak. Ixe bit Ásia eipi be ibunbun mabuk osunuy.

23Ğebuje Demétrio adeayũ o'ğutakomãn Jesus a'õkayayũ kay. O'ğutakomãn ip, soat kaka dağayũ oitabun Jesus kay buye.

24-25Demétrio pratam yamuğẽğẽ'ukat osunuy. Diana kay je'e'eap'a'it'it'a muğẽğẽ'ukat osunuy. Ade Éfeso ka watwat

kapikpik'uk ip osodop Demétrio eju ibiat'a muẽẽẽm. Ade dinheiro bubu'uk ip osodop ibiat'a muẽẽẽapteim. Tũybe Diana Deus iãn o'e ip Éfeso ka watwat. Imẽnpuye te'e ma Diana kay jĩjã ip osodop. Demétrio ibiat'a muẽẽẽ'ukayũ o'tomuwã je'awero am soat jeweju kapikpik'ukayũ dak. Ibocewi o'jekawẽn cebe ip. — Oburereyũ — io'e. — Eyetaybit ade dinheiro bubum wuyju wuyekapikapteim iam.

25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

26Paulo bit adeayũ mubu'u'un jetabut am Diana kay. “Ijodiat emumuẽ Deus ẽu,” i'e'em ixe soat pe. Imẽnpuye adeayũ pu'u'un ip jetabut am Diana kay. Jetabucap epereperem ip — io'e. — Itabut o'e ip Paulo ekawẽn kay—Éfeso ka watwat, soat Ásia eipi watwat tak — io'e. — Imẽn xipat ẽu jĩjã wuywebe!

27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

27Imẽn ibun pima, ajo be acejekapik? Wuyekapikap ka'ũmẽu o'e. “Ibuyxim ẽu oce'e Diana duk'a!” i je'e ip adeayũ—Ásia eipi watwat, soat ka dãgayũ dak — io'e. — “Diana Deus ẽu,” i je'e ip — io'e.

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

28Imẽneju Demétrio ekawẽn cocoayũ isapka'ore o'e Paulo kay. Ẽebuje o'jewãwã ip ya'õberen—Diana kay je'e'eap'a'it'it'a muẽẽẽ'ukayũ. — Diana ya'õbuyxi jĩjã! — io'e ip ya'õberen. — Soat ka watwat itabut cekay! — io'e ip. — Diana kay acã wuyetabut! Diana acã Deus! — i te'e ma o'e ip ya'õberen.

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro,

29Tũybe Diana Deus iãn o'e ip. Imẽnpuye soat'a'a dãg ip ya'õberen o'jewãwã. Ade ip

arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

dao ma o'ju je'aweroroap'a kay—yaboğat'a kay. Cum pima ip xepxepayũ o'jat Paulo eju jekuku'ukayũ—Macedônia eipi bewiayũ. Gaio o'jat ip, Aristarco dak. O'tujowat ip je'aweroroap'a be—yaboğat'a be. Tak ğu ip o'je'awero iğo'a be.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

30Paulo õm ojuy o'e iğo'a be. Imẽnpit itabucayũ o'ğuõmat ğu.

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

31Warara'acayũ dak o'jewa'õmuju Paulo be—Ásia eipi kukukayũ—ibureyũ. — Eõm ğu juy je'aweroroap'a be — io'e ip. — Aokam cuy ip — io'e ip Paulo be. — Oõm ğu — io'e.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

32Ğebuje aweromayũ warẽmtağ ma o'jewãwã. Wara'at tağtağtağ ma ip jewãwãwãm. Apẽğãm ijoce awerom wuyju iam itaybit ğu o'e ip. Inaka ya'õberen ma jewãwãwãm ip. Itakoma jĩjã ip o'e Paulo ejuayũ kay, Judeuyũ kay dak.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

33Ğebuje Judeuyũ itakomaayũ mudin ojuy o'e. Imẽnpuye Alexandre o'ğuju ip jewãwãayũ dopabe. Alexandre itakomaayũ mudin ojuy o'e. O'jebaeuru mũğ ma epesop i'e am aweromayũ be.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34Teku Judeu iam itaybit puje, biğ ma ip o'jewãwã. — Diana ya'õbuyxi jĩjã! — io'e ip ya'õberen. — Ixe Diana deus wuyxe soat xe, Éfeso ka watwat xe! — io'e ip ya'õberen. Ibun cĩcã ip o'jewãwã. Xepxep hora ya'õberen o'jewãwã ip. O'jewãwã ip tũybe Diana Deus iãn o'e ip puye.

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de

35Ğebuje ağokatkat jewãwãwãayũ o'ğuymũğ. Ixe ağokatkat Éfeso ka kukukayũ'in sunuy. Pa'orem cĩcã jewãwãwãayũ o'ğuymũğ. O'jekawẽn cebe

Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

ip. — Éfeso ka watwat, eya'õpicũgcũg cuy epesop wekawẽn kay! — io'e. — Soat kaka dagayũ itaybit ip Éfeso ka watwat Diana kay je'e'eap'a kukan iam—deus tuk'a kukan iam—kuy bima kabi bewi o'kopiat'a kukan iam.

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

36Abu kuka o'e: "Éfeso ka watwat itabut ẽgu Diana kay," i? Ka'ũma ma! — io'e. — Imẽnpuye juy epeyewãwã ẽgu — io'e. — Mũg ma epesop! — io'e. — Warẽmtag ẽgu juy epe'e'e! — io'e cebe ip.

37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

37— Te'e ma juk iteyũ agokatkayũ epetojot ijoce — io'e. — Diana kay je'e'eap'a beat o'tujupa'um ẽgu ip — io'e. — Diana nuyap'a o'jomuymuy ẽgu ip — io'e.

38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

38— Demétrio, ceweju kapikpik'ukayũ dak warara'acat muy pin pima, cum ip ibimãmãat ekawẽn coco'ukat topabe — io'e. — Ade ip wuyka be. Ijoce ẽgu bit ip warara'acat jomuymuy—ibimãmãat ekawẽn coco'ukat topabe acã — io'e. — Soat em ip je'awerorom.

39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

39Ce'awero buje ip ceweju juy ip epeyekawẽn — io'e. — Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag cuy ajeku — io'e. — Cedag'ũm cĩcã wuyju e'em ẽgasũ bit — io'e. — Warẽmtag wuyju e'em ẽgasũ bit — io'e.

40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

40— César ebekitkit kuka o'e wuywebe: "Cedag ẽgu juk adi epe'e'e," i. "César a'õ dag ẽgu juk epeye'awero," i kuka o'e ip wuywebe — io'e. — Ipiat kuka o'supi'ajoat ip wuywebe — io'e. — "Cedag ma mo a'ẽgu oceju e'em" i'e ba'ore wuywebe — io'e cebe ip.

41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

41Soat aweromayũ o'ğuypit iboap epere buje. O'jepit ip jeduk'a be.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

Atos 20

1Ce'aweroap epere buje Paulo Jesus kay itabucayũ o'tomuwã je'awero am. O'jekawẽn ceweju ip ya'õmucan am. Ğuyjom: — Cum puk õn — io'e cebe ip. — Macedônia eipi kay õn cum. Eybu'um ğu juy epesop Jesus kay — io'e cebe ip. O'jẽm Éfeso ka bewi. O'ju.

2Ğebuje Macedônia eipi dağ oeku. Soat kaka dağ oekuku itabucayũ jojom. O'ğubikuy ip biğ ma itabut am Jesus kay.

3Grécia eipi kay oajẽm. Ebapũğ kaxi ibo eipi be osunuy. Paulo ma tiboğ cĩcãat mudek ojuy o'e Síria eipi kay jeju am. Judeuyũ bit Paulo aoka ojuy ip. O'jewawẽ ip Paulo aoka am. — Ğa'a juy ayaoka — io'e ip. — Kobexixi be iõm puje juy ayaoka — io'e ip. Paulo o'jekũyjo jaoka ojuy ip iam. Imẽnpuye oibu'un tiboğ cĩcãati mudek am. Fílipos ka kay Paulo o'ju. Kapurũğ tağ o'ju. Macedônia eipi dağwi o'ju. Warara'acayũ o'ju ceweju itabucayũ.

4Ibũrũ ma ip o'ju Paulo eju: Sópatro, Aristarco, Segundo, Gaio, Timóteo, Tíquico, Trófimo. Sópatro Beréia ka bewiat osunuy. Pirro ipot osunuy. Aristarco Tessalônica ka bewiat osunuy, Segundo dak. Gaio Derbe ka bewiat osunuy. Tíquico Ásia eipi bewiat osunuy, Trófimo dak. Ibũrũ ma ip o'ju Paulo eju—7 beayũ.

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

5Jay. Oajẽm ip. Õn tak cuk adi oğuy Filipos ka be. Õn Lucas. Ijudup mubarararağ õn. Ibocewi 7 beayũ o'ju ocewap Trôade ka be ocewiwi am. Paulo odopabijuk Filipos ka be.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

6Judeuyũ peta muğẽğẽm osodop ixeyũ kabia dağ. Imuğẽğẽm pima pão'a o'o'uk osodop ip—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a. Ixe epeta kap puje Trôade ka kay oceju. Ocejẽm Filipos ka bewi. Kobexixi be oceõm. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Pũğpõğbi xet tiboğ cĩcãati dağ oceku. Warara'acayũ ocenomuixik pũğpõğbi xet kap puje—itabucayũ—7 beayũ. Ocenomuixik ip Trôade ka be. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. 7 xet ibo ka be ocesop.

Paulo em Trôade

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

7Katpuje oceje'awero soat itabucayũ eju Sábado bima. Pão'a o am oceje'awero Jesus e'ũap kay oceğebu am. Yaboğat'abi be oceje'awero—umat'abi be. Paulo ocemutaybitbin o'e umat'abi be, kuyaje wara'at ka kay cum puye. Ibun osunuy ocemutaybitbin. Iximadakpe mabuk ocemutaybitbin osunuy.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

8Torotoro'i oeku lamparina'a umat'abi dağ yabimukabia am.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

9Ağokatkat tak Paulo ekawẽn o'jekũyjo iboce—yaypan'isuat. Ibutet Êutico i osunuy. Xik'i osunuy uk'aba'etatok pe. Xiiih. Oixet pin cĩcã ibun osunuy kawẽnwẽn puye. Xet. O'xet. Wũn. Bẽkũ. Umwi o'at. O'ğu'ãy ip. Kuy ce'ũ.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

10Paulo o'kop umat'abi bewi. O'kop ce'ũat kay. Erot io'e. O'jeerot. Ce'ũat o'yakobut. O'jekawẽn itabucayũ eju. — Epeyekuy ğu juy — io'e. — Ce'ũ ğu teku! Itait ma — io'e.
11Ğebuje umat'abi be ğuto ocejeu. Pão'a oceyadakat iğo'abi be Jesus e'ũap kay oceğebu am. Ocejekõn. Paulo kabiam oibu'un kawẽnwẽnapi. Oikabia kawẽnwẽn. O'jẽm kabia buje.
12Yaypan'isuat o'tujowat ip tuk'a be. Soat ip icokcok o'e i'at'ibit o'jetait puye.

13— Cum õn Assôs ka kay — Paulo juk o'e ocewebe. — Kapurũğ tağwi ma õn cum — io'e. — Iboce õn jeydopabijuk. Kobexixi dağwi juy eyju bit epeju — io'e ocewebe.
14Oceju Paulo wap. Kobexixi be oceõm. Oceju Assôs ka be. Paulo dak o'ju kapurũğ tağwi Assôs ka be. Ibo ka bewi ixe dak oõm kobexixi be oceweju. Ğebuje oceju Mileto ka kay. Mitilene ka dağ oceku.
15Ocejẽm Mitilene ka bewi. Kuyaje ocajẽm tip'aweroro weğũn. Tip'aweroro butet Quios i osunuy. Kuyaje ocejemũğ wara'at tip'aweroro be. Ixe tip'aweroro butet Samos i osunuy. Kuyaje ocajẽm Mileto ka be.
16Paulo ibu'u osunuy ibun jenuy am Ásia eipi be. Imẽnpuye ocejecũ ğu Éfeso ka be. Ocekap ma. Jerusalém ka be yajẽm pin o'e peta muğẽ awap—Pentecostes ekabia awap.

17Ğebuje Paulo Éfeso ka watwat o'tomuwã Mileto ka be bima—Jesus kay itabucayũ

kukukayũ. Mileto ka Efeso ka tẽg̃ ma o'sukadop. O'tomuwã ip tot am jekay.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

18Yajẽm puje Paulo o'jekawẽn ceweju ip. — Oburereyũ — io'e. — Ibun cuk oğuy eyxe. Wuykukukat peam kapikpiğ pima cedağ ma juk adi ojekukuku. Ásia eipi bewi wajẽm pujeap ojekukuku cedağ. Eyetaybit wekukuam.

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

19"Soat podi ma wa'õbuyxi õn," i'ũmğu juk adi ocece eywebe. Oğuycũğ cuk adi ojekukuku warara'acayũ ikẽrẽat muğẽğẽm pima. Ipiat cuk adi osupiãjojojo. Judeuyũ oaoka ojuy bima. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn cuk adi ojekukuku soat pe.

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

20Obu'un ğu adi kawẽn idipat muwẽn ãm eywebe. Soan õn eymukũyjojo. Eymutaybitbitbin cuk adi je'aweroroap'a be, eyduk'a be dak.

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

21— Jesus muwẽnuwẽn cuk adi ojekukuku soat pe eywebe—Judeuyũ be, Judeu'ũmayũ be dak. "Eyğuycũğcũğ cuy epesop ikẽrẽat kuğ puye," i juk adi ocece eywebe. "Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere," i juk adi ocece eywebe. "Deus ekawẽn tağ cuy epekuku," i juk adi ocece eywebe. "Jesus Cristo kay eyetabun cuy epesop—wuykukukat kay," i juk adi ocece eywebe. Imẽn cuk adi eymutaybitbin ojekukuku. Eyetaybit soat iboam — io'e.

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

22— Ğasũ bit Jerusalém ka kay õn cum. Deus biõğbuk a'õbi õn cum. Wetaybit ğu apẽn je'bapuk owebe Jerusalém ka be iam.

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

23Ipiat cuy osupi'ajo ibo ka be. Obu ip ibo ka be. Omuõm ip daomũnmũnap'a be. Wetaybit iboam. Soat ka dağ õn cucum

pima, Deus biõgbuk kuy juk omukũyjojojo iboam.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

24Imẽnpit omupararaan ũgu iboap. Waokapi ũgu. Obikuy jĩjã bit soat wekapikap mu'ũm ãm—Jesus Cristo o'ũm owebe iap mu'ũm ãm. Ixe juk o'e owebe “ ‘Ikẽrẽat mujurũgrũgap cuy epeyepere,’ i juy ece soat pe,” i. “ ‘Eyepere buje Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi,’ i juy ece soat pe,” io'e owebe. “ ‘Wuykukukat Jesus kay eyetabun puje, Deus ikẽrẽat ju'uk eywebewi,’ i juy ece cebe ip,” io'e. “Deus soat em xipan jeykuk,” i juy ece cebe ip,” io'e. “Obikuy jĩjã wekapikap mu'ũm ãm,” io'e.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

25— “Soat ipi dagacat je'e ‘Deus acã wuykukukat,’ ” i juk adi ocece eywebe kuy bima.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

26-27Ãsũ bit wetaybit waram eyju ojo ũgu ijodi iam. Imẽnpit Deus ekawẽn cuk adi oũwẽnuwẽn eywebe. Deus pe eymukũyjojoap ekawẽn tak oũwẽnuwẽn soat pe eywebe. Abu be oũwẽn'ũm? Soat pe ma oũwẽn. Imẽnpuye pũã ey'in Jesus kay itabut'ũm pima, õn ũgu okpiwat.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

28Deus ekawẽn tã cuy epeku — io'e cebe ip. — Deus biõgbuk cuk eynaẽ Jesus kay itabucayũ kukukayũm. Jesus ebekitiiyũ ip, ixe o'jedoyekereren cebeam ip puye — io'e. — Xipan cuy ip epejujuk ovelha kukuk'ukat puxim — io'e.

29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

29— Wetaybit õn ijoce'ũm pima ãgokatkayũ jajẽm eykay iam—ikẽrẽat mujurũgrũã'ukayũ—ika'uat puximayũ. Napaap ip ũguwẽn eywebe Jesus kay

eyetabucap epereap ojuy. Ovelha kay wida ajẽmap puxim jajẽm ip eykay. Adeayũ ğuğuykukuku ip. Icẽmãn ğu ip ğutaybin—napaam acã.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

30-31Warara'acayũ ğuğuykukuku ip jetabucap epereap ojuy. Imẽneju ağ cuy epesop ixeyũ be eymuğuykukuap puxim. Pũğpũğ ey'in tak warara'acayũ ğuğuykukuku jetabucap epereap ojuy — io'e cebe ip. — Ebapũğ koato ma juk adi eymutaybinbin oğuyğuyğuy. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn cuk adi oğuyğuyğuy eywebe kabiam, ixima dağ tak — io'e. — Ekay wetabotaidabotbon kapikpiğ cuk adi oğuyğuyğuy. Ğebum cuy epesop iboap kay — io'e cebe ip.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

32— Deus pit xipan cĩcã jeykuk — io'e cebe ip. — Deus ekawẽn kay juy epesop — io'e. — Ixe ekawẽn kay bima, eypararam ğu epesop. Deus ekawẽn kay bima, jeybu'un ğu Jesus kay eyetabut am. Deus xipacat ũmũm jebekitkiyũ be. Eywebe dak xipacat je'ğũmğũm — io'e.

32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

33— Eyxe bima wetabikuku ğu juk oğuy eybubut kay eyxe bima, eyeprata kay dak, eyeouro kay dak, eydoti kay dak.

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

34Õn ma kapikpik'uk oğuy obubut pu am, odoti bu am tak, owejuayũ bubut pu am tak, owejuayũ doti bu am tak. Eyju dak eyetaybit iboam. Imẽn cuk adi ojekuku eyxe bima.

34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

35Eyju dak wekukuap puxim cuy epeku ğasũ — io'e. — Acejekapik cĩcã juy tadaybotbocayũ buywat am. Kuy imẽn adi eymutaybitbin oğuy — io'e. —

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do

próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Wuykukukat Jesus imẽn o'e: Ibubu'ukat cokcokap podi ma iũmũm'ukat pit e'em, i. Imẽn o'e wuykukukat Jesus Cristo — io'e. — Cekawẽn kay ɡ̃ebum cuy epesop — io'e cebe ip.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

36Paulo imẽn o'jekawẽn Jesus a'õkayayũ kukukayũ eju—Éfeso ka bewiayũ eju. Iboap e buje Paulo o'jẽɡ̃'aecõɡ̃cõɡ̃. O'jekawẽn Deus eju. Soat Éfeso ka bewiayũ dak o'jekawẽn Deus eju.

37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

37Soat ip wawa o'e Paulo cẽm puye. Ɡ̃ebuje Paulo ip o'yakobutbut. O'yaɡ̃obukõnkõn ip cẽm puye.

38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

38Iɡ̃uycũɡ̃cũɡ̃ ip o'e Paulo ekawẽn kay, “Waram eyju ojo ɡ̃u ijodi,” io'e buye.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

Atos 21

1O'ju ip Paulo eju kobexixi kay. Ocejewemuwẽn cebe ip. Ocejẽm cexewi ip. Oceõm kobexixi be. Tiro ka kay oceju. Cucum pima oceju tip'aweroro be. Ocajẽm tip'aweroro be. Tip'aweroro butet Cós i osunuy. Kuyaje ocajẽm Rodes ka ebikopap pe. Ibocewi ocajẽm Pátara ka be.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

2Wara'at kobexixi ocetobuxik. Oceõm cebe—Fenícia eipi kay cu ojuyat pe. Ocejeok ebikopap pewi.

3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

3Wara'at tip'aweroro ocetipcoco ɡ̃ebuje. Ibutet Chipre i osunuy. Ocekap wuyba'ũɡ̃at kadi. Oceju Síria eipi be. Ocejemũɡ̃ Tiro ka ebikopap pe. Tiro ka Síria eipi be opop. Kobexixi be

kapikpik'ukayũ tarekrek tujujẽm ojuy kobexixi bewi iboce. Imẽn ocajẽm Tiro ka kay.

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

4Jesus kay itabucayũ ocetobuxik ibo ka be. Ibun ma ocesop cexe ip. 7 xet ocesop cexe ip. Ixeyũ o'jekawẽn Paulo eju Deus biõgbuk a'õbi. — Eju gũ juy Jerusalém ka be — io'e ip Paulo be. — Jaoka ip itakomaayũ — io'e ip.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

5Ocejẽm puje, itabucayũ o'je'awero ocewebe jewemuwẽn ãm—ağokatkayũ, aoyũ dak, bekitkit tak. Oceweju o'ju ip ebikopap pe. Ocejẽğ'aecõğcõğ ka'oririt pe. Deus eju ocejekawẽn. — Cum puk oceju — i oce Tiro ka bewiayũ be. — Ha'a — io'e ip. — Deus cuy je'ju eyweju — io'e ip ocewebe.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

6Oceõm kobexixi be. Ixeyũ bit o'jepit jeduk'a be. Imẽn ocejẽm Tiro ka bewi.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

7Kobexixi dağ oceju. Ocejẽm Ptolemaida ka kay. Itabucayũ ocetobuxik. Pũg kabia ocesop cexe ip.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

8Kuyaje ocajẽm Cesaréia ka be. Filipe ocetobuxik. Filipe kawẽn idipat muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Kuy bima Jerusalém ka watwat Filipe o'jomuy itabucayũ buywatwat'ukan 6 beayũ eju. Ixe duk'a be ocesop.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

9Ixe ebadipdip taxit osunuy. Itoptep gũ ixeyũ bit osodop. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ osodop ip. Puğ kabia gũ ixe duk'a be ocesop.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

10Ağokatkat tak oajẽm ocekay. Oajẽm Judéia eipi bewi. Deus ekawẽn

muwẽnuwẽn'ukat osunuy. Ágabo i ibutet osunuy. Apẽn ũguyjom je'bapuk iam Deus ocemutaybitbin'uk osunuy.

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

11Ixe Paulo ukpumũnpu o'subu'uk. Jebõgbi o'jomũnmũn Paulo ukpumũnpum. Jekagobi dak o'jomũnmũn yukpumũnpum. Imũnmũn epere buje, o'jekawẽn Paulo eju. — Deus biõgbuk omukũyjojom — io'e. — Jerusalém ka watwat jedaomũn — io'e. — Jedaomũn ip apẽn obõgbi mũnmũn iap puxim — io'e. — Jeũm ip Judeu'ũmayũ be—itakomaayũ be — io'e. Ágabo imẽn o'e Paulo be.

12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

12Ẽgebuje oceju ocejekawẽn Paulo eju. — “Eju ũgu juy Jerusalém ka kay,” — i juk ocece ewebe — ioce cebe. — Jedaomũn ip — ioce. — Eju ũgu juy — io'e warara'acayũ dak yaokaap puxim. Itabucayũ o'tõtõn Paulo iju pin puye—Cesaréia ka watwat.

13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

13— Apẽnpuye eyju wawa? — io'e Paulo. — Cum cuy õn Jerusalém ka kay — io'e. — Omuũguycũũgcũũ eyju? Apẽnpuye eyju omudaobu'un ojuy? Wuykukukat Jesus ibikuy bima, obu'u ũgu oce ixeyũ be odaomũn ãm. Obu'u ũgu dak we'ũ ãm. Wuykukukat Jesus a'õbi acã ojeku — io'e.

14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

14Paulo aũguymuwarurun pa'ore o'e ocewebe. Imẽnpuye ocebu'un yaũguymuwarurun. — Wuykukukat bikuyap taũ cuy ejeku — i oce cebe.

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

15Imẽneju ocejewemuxipan Jerusalém ka kay oceju am. Oceju.

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho

16Jay. Ocajẽm Jerusalém ka kay. Jesus kay itabucayũ o'ju oceweju. Ocedujowat ip Menasom kay Cesaréia ka watwat.

discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Menason Chipre eipi bewiat osunuy. Kuyje ma itabucat osunuy Jesus kay. Ixe duk'a be ocesop.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

17Jerusalém ka be ocajẽm puje itabucyũ jom oceku. Icokcok o'e ip ocajẽm puje.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

18Kuyaje Paulo o'ju Tiago kay oceweju. Tiago xe awerom osodop ip itabucayũ kukukayũ—Jerusalém ka watwat.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

19Paulo ixeyũ o'tobede. Ẽebuje: — Deus ja'õbacaap o'ẽgubapukpukpuk Judeu'ũmayũ be õn ixeyũ xe bima — io'e Paulo. — Tak ẽgu ip oitabun Jesus kay Judeu'ũmayũ. Ade jĩjã ip oitabun — io'e Paulo cebe ip.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

20— Ka'ũmẽgu Deus co'iat xipacat! — io'e ip, iboap co buje. Ẽebuje itabucayũ kukukayũ o'jekawẽn Paulo eju. — Xipit ma, ocekitpit — io'e ip. — Imẽnpit etaybit ade Judeuyũ itabut o'e Jesus kay iam — io'e ip. — “Jesus kay wuyetabut puje dak Moisés ekawẽn tag̃ cuy ajeku,” i'e'em pit ip — io'e ip.

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

21— “Paulo bit warẽmtag̃ ma Judeuyũ mutaybitbin Judeuyũ'ũmayũ ka be bima,” i'e'em ip napa ma — io'e ip Paulo be. — “ ‘Moisés ekawẽn tag̃ ẽgu juy epeku,’ i'e'em Paulo,” i'e'em ip — io'e ip. — “ ‘Eyipotpoyũ juy epetaypu'ag̃obixeedakat ẽgu,’ i'e'em Paulo,” i'e'em ip — io'e ip. — “ ‘Aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ ẽgu juy epeku ẽgasũ bit,’ i'e'em Paulo,” i'e'em ip napa ma — io'e ip Paulo be. — Imẽn emuymuy Judeuyũ, itabut ma'ẽgu ip Jesus kay — io'e ip.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

22— Kuy ip o'jekũyjo ijoce ajẽmap awẽg̃ — io'e ip Paulo be.
23— Oce'e'eap tag̃ cuy ece — io'e ip Paulo be. — Ebadipdip ag̃okatkayũ jewemuisusun Deus xe, itabucayũ — io'e ip. — “Ocewemuisun cuy,” i juk o'e ip Deus pe.
24Ixeyũ ebadipdipayũ juy etujowat eweju. Wuybabi dag̃ cuy ecewemuisun ceweju ip — io'e ip Paulo be. — Dinheiro juy eg̃ũm ebadipdipayũ be yakoeapteim, iõhõ buap teim tak. Iõhõ juy ip je'g̃ũm paĩyũ be imupik am Deus etabixe. Imẽn e'e buje, soat itaybit je'e icẽm g̃u e'em ip Paulo muymuy iam — io'e ip. — Itaybit je'e ip ẽn tak Moisés ekawẽn tag̃ jekukum iam — io'e ip Paulo be.
25— Kuy oceje'awero Judeu'ũmayũ awẽ ãm — io'e ip. — Cartadup ocetupmuju cebe ip—itabucayũ be. Imẽn e'em ig̃odup: “Deusbaroyũ wap iẽnmõg̃'ibitẽn cuy epesuẽn'o g̃u,” i. “Puca doy juy epetoykõn g̃u,” i. “Iẽntoyteyatẽn cuy epesuẽn'o g̃u,” i. “Wara'at tayxi eju g̃u juy epeyepo, wara'at itop eju g̃u dak,” i. Ibiatup ocetupmubararak ixeyũ awẽaptum — io'e ip. — Ocewebe yawẽwẽap tag̃ cuy jeku ip — io'e ip Paulo be. — Ma — Paulo o'e. — Eyekawẽn tag̃ cuy oce — io'e.
26Paulo ixeyũ be jawẽap tag̃ o'e. Ebadipdipayũ o'tujowat jeweju. Kuyaje o'ju jewemuisun am Deus xe ceweju ip. Oõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboĝat'a be. — G̃axĩn ma oceisu oce'e — io'e ip paĩyũ be. — Oceisu bima,

iõhõ oceg̃ũm eywebe imupik am Deus etabixe — io'e ip paĩyũ be. Paulo iõhõ kuka o'g̃ũm ebadipdipayũ muisunapteim 7 xet kap puje. Iboap tak o'g̃uwẽn paĩyũ be.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

27 7 xet kapap wi ijawũn pima Judeuyũ Paulo o'jojojo Deus eju kawẽnwẽnap'a be—Ásia eipi bewiayũ. Ixeyũ Judeuyũ adeayũ o'g̃utakomãn Pauloyũ kay. Ixeyũ Paulo o'jat.

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

28 O'jewãwã ip ya'õberen adeayũ be. — Israel naxegebitbit! — io'e ip. — Ocebuywan cuy epe'e! — io'e ip. — Daosuw! — io'e ip. — Ag̃okatkat cuy ajat — io'e ip. — Ixe warẽmtag̃ wuymutaybitbin jekukum soat kaka dag̃ — io'e ip napa ma. — Ixe e'em adeayũ be: “Judeuyũ ikẽrẽat kug̃ Deus xe,” i; “Moisés ekawẽn tag̃ g̃u juy epeku,” i dak — io'e ip napa ma. — Ixe Deus eju kawẽnwẽnap'a muymuy — io'e ip napa ma. — Judeu'ũmayũ o'tujuõm ija'a be — io'e ip. — Ija'a mubuyxi'ũm'ũm cĩcã ip — Judeuyũ napa ma o'e—Ásia eipi bewiayũ.

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

29 Tũybe Paulo Judeu'ũmat o'tujuõm Deus eju kawẽnwẽnap'a be iãn o'e ip. Imẽnpuye oitakomãn ip Paulo kay. Ixe Judeu'ũmat putet Trófimo i osunuy. Éfeso ka bewiat osunuy. Koap pima Judeuyũ Paulo o'jojojo Trófimo eju. Xepxem oekuku ip Jerusalém ka be—Paulo Trófimo eju.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

30 Imẽneju ade Jerusalém ka watwat o'jedau Paulo kay. Soat tag̃wi o'jedau ip. Paulo o'jat ip. Kururug̃ o'tujujẽm ip ija'a bewi. Akikay o'tujowat ip. Dao ma ija'a exĩntabi o'tomudip ip.

31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

31Paulo aoka ojuy ip. Adeayũ dak o'jedau 1000 be sorarayũ kukukat kay imukũyjom—Jerusalém ka wiwi'ukayũ kukukat kay. — Soat Jerusalém ka watwat jewaokakam! — io'e ip cebe. — Kawẽn ikẽrẽ jĩjã — io'e ip. — Jewaoka ojuy ip — io'e ip cebe.

32Imẽnpuye sorarayũ kukukat dao ma o'jedau iõg'a be. Ade jĩjã jesorarayũ o'tujowat jeweju. 100 be sorarayũ kukukayũ dak o'tujowat jeweju. O'jedau ip Paulo kay. Itakomaayũ Paulo mupokupoõ o'e. Oibu'un ip yaoka am sorarayũ dobuxik buje. 1000 be sorarayũ kukukat oajẽm. Jesorarayũ o'ũguju Paulo bum iõg'a beayũ be yaokaap puxim.

33— Epesubumukirik cuy correntebum—xepxepum — io'e sorarayũ be. — Abu ite aõgokatkan? — io'e yaoka ojuyayũ be. — Apẽn ite o'e eywebe? — io'e.

34Ũgebuje yaoka ojuyayũ o'jewãwã ya'õberen. Wara'at taõtaõtaõ ma ip o'jewãwã. Imẽnpuye 1000 be sorarayũ kukukat pe itaybit pa'ore o'e apẽnpuye Paulo aoka ojuy ip iam. — Epetujowat cuy wuydopdopap'a be — io'e jesorarayũ be.

35Sorarayũ Paulo o'tujowat jedopdopap'a kay. Toptopap'a ewadaõõũn xe bima sorarayũ ja'õpi'a jeje Paulo o'tujuu itakomaayũ be yaokaap puxim.

36Itakomaayũ nomuju o'jedau ip Paulo bu ojuy. — Epeyaoka juy! — io'e ip ya'õberen.

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

37Ẽgebuje Paulo o'jekawẽn 1000 be sorarayũ kukukat pe. — Wekawẽn put tu eweju? — io'e Grego a'õm 1000 be sorarayũ kukukat pe.

38— Etaybit tu Grego a'õm? — io'e. — Egito eipi bewiat ẽgu du ẽn? — io'e. — Kuy bima ixe Egito eipi bewiat adeayũ o'ẽgu'awero jenopagõgõ ãm Roma ka kukukat esorarayũ eju. 4000 agõkatkayũ oekuku ip ceweju. 4000 beayũ o'tujowat uk'a'ũmat pe. Warara'acat aoka ojuy ip o'e. Ẽn ixe agõkatkat ẽgu du? 1000 be sorarayũ kukukat o'e Paulo be.

39— Ka'ũma — io'e. — Ẽujuat ẽgu õn — io'e. — Wara'at ma õn pit. Judeu õn. Tarso ka be okap—Cilícia eipi be — io'e. — Tarso ka waypanap ka—ikaboẽatka — io'e. — Wekawẽn pin cĩcã waoka ojuyayũ be. Ãẽ puk ocekawẽn ceweju ip — Paulo o'e.

40— Ha'a. Ecekawẽn puk — io'e. Paulo cũẽ'i osunuy sorarayũ dopdopap'a ewadagẽgũn ceje. Wẽẽwẽẽ'i o'e jebum itakomaayũ muymũẽ ãm. Ẽgebuje Paulo o'jekawẽn itakomaayũ be. Ya'õm ma ip o'jekawẽn ceweju ip—Judeuyũ a'õm—Hebreu a'õm.

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

Atos 22

1— Tapupuyũ okitpitpiyũ, baybayũ — io'e. — Eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop wa'õ kay. Ocewedayo juy eywebe wa'ĩjoam — io'e.

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

2— Wuya'õm ma teku kawẽnwẽn! — io'e ip Judeuyũ. Mũg̃ o'e ip ya'ĩjo am. Paulo o'jekawẽn ceweju ip.

3— Ocewedayo juy — io'e. — Judeu õn. Tarso ka be okap Cilícia eipi be — io'e. — Ijop ka be ma bit owaypan—Jerusalém ka be Gamaliel be omutaybit am. Moisés ekawẽn omutaybitbin osunuy. Ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn omutaybitbin osunuy — io'e. — Kaypatpan g̃u õn pit wetaybin. Soat eyju Deus bikuyap tag̃ jeku ojuy. Õn tak eybuxim cuk adi ibikuyap tag̃ jeku ojuy og̃uy — io'e.

4— Wetakoma jĩjã juk adi og̃uy Jesus a'õkayayũ kay—ieisuate dag̃ jekuku'ukayũ kay. Ixeyũ kaykay jĩjã ma juk adi og̃uy. Ade ip otaomũnmũn. Daomũnmũnap'a be ip og̃uõmõm—ag̃okatkayũ, aoyũ dak. Ade ip oyaokaat ixeyũ'in.

5Paĩyũ kukukayũ itaybit imẽn cuk adi ojekuku iam, Judeuyũ kukukayũ dak — io'e. — Ixeyũ juk cartadup o'tupũm owebe—Judeuyũ beaptum—Damasco ka watwat beaptum — io'e. — Damasco ka kay juk oju. Jesus kay itabucayũ daomũn ãm oju. Ijoce taomũnmũn ip tujupit ojuy oju Jerusalém ka be. Ipiat pi'ajoat ojuy cebe ip oju.

6E dag̃ cucum pima juk oajẽm Damasco ka tẽg̃ ma. Kaxicug̃ oajẽm. Dao ma oikabia jĩjã ma wakokoreren.

7O'at ipiju wekuyap pibun. — G̃ebuje kabi beat oya'ĩjojo. O'jekawẽn oweju. —

“Saulo,” io'e. “Apẽnpuye warẽmtaĝ ma ẽn okuĝ?” io'e owebe.

8 Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

8— “Abu ẽn tak, Kariwa?” i oce cebe. — “Jesus õn,” io'e. “Nazaré ka be tũibit õn. Ẽn ma ipiat esupi'ajojoat owebe,” io'e.

9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

9Oweju oekukuiayũ o'jekuy jĩjã. Kabiaat o'jojojo ip. Oweju kawẽnwẽnat a'õ bit o'jojojo ĝu ip.

10 Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

10— “Apẽntak oce, Kariwa?” i oce. — “E'ãy,” io'e. “Damasco ka be juy eju,” io'e. “Ibo ka be aĝokatkat apẽn Deus ibikuy ewebe eku am iap ĝuwẽn ewebe,” io'e — Paulo o'e.

11 Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

11— Ẽebuje wekabiokok ojekuku ixe kabiaat iepokat wetabimu'ũm'ũm puye. Owejuayũ obacom okuĝ. Imẽn ocajẽm Damasco ka be — io'e.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

12Ibo ka be bima, aĝokatkat oajẽm okay. Ibutet Ananias i osunuy. Moisés ekawẽn taĝ jekuku'ukat osunuy. Xipat cĩcã osunuy soat Damasco ka watwat xe—Judeuyũ xe.

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

13O'jekawẽn oweju. — “Obure Saulo, ececoan waram,” i adi o'e owebe. — Ẽebuje'isum ma ocecoan. Oceak cekay — io'e Paulo. — Waram wetate buje Ananias o'jekawẽn oweju.

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

14— “Saulo,” io'e. “Kuyje Deus enaẽ,” i adi o'e Ananias. “Ocedobuyũ'ũm'ũm itabut osodop ip ixe kay. Ixe juk enaẽ ixe bikuyam etaybit am. Ixe juk enaẽ ewebe ixe buywatwat'ukat co am—cũĝ cĩcãat co am. Ixe juk enaẽ ibuywatwat'ukat pe emukũyjo am,” i adi o'e owebe.

15 porque terás de ser sua testemunha
diante de todos os homens, das coisas que
tens visto e ouvido.

16 E agora, por que te demoras? Levanta-
te, recebe o batismo e lava os teus
pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém,
enquanto orava no templo, sobreveio-me
um êxtase,

18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-
te e sai logo de Jerusalém, porque não
receberão o teu testemunho a meu
respeito.

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que
eu encerrava em prisão e, nas sinagogas,
açoitava os que criam em ti.

20 Quando se derramava o sangue de
Estêvão, tua testemunha, eu também

15“Ixe ekawẽn muwẽnuwẽn'ukan cuy
eg̃uy,” i adi o'e. “Apẽn ejojojoiap cuy
eg̃uwẽnuwẽn, apẽn eya'ĩjojoiap tak,” i adi
o'e Ananias owebe — io'e Paulo.
16— “Ajo wiwim tak ẽn? E'ãy!” i adi o'e
owebe. “Ecewemubatisaan cuy!” i adi o'e.
“ ‘Ikẽrẽat cuy eju'uk owebewi,’ i juy ece
wuykukukat pe,” i adi o'e. “Imẽn e'e buje,
Deus ikẽrẽat ju'uk ewebewi,” i adi o'e
owebe. Imẽn Ananias o'jekawẽn owebe —
Paulo o'e.
17— Jerusalém ka kay juk ocepit — io'e.
— Deus eju kawẽnwẽnap'a be oju jekawẽn
ãm Deus eju.
18Deus ekawẽn kay g̃ebum pima
wuykukukat ojojojo wexey jo'iat pe —
Paulo o'e. — G̃ebuje wuykukukat
o'jekawẽn oweju. — “Daosuw!” i adi o'e
owebe. “Ejẽm cuy Jerusalém ka bewi.
Ijopka beayũ itabut g̃u je'e ip ekawẽn kay
cedag̃ ma'g̃u ẽn omuwẽnuwẽn,” i adi o'e
owebe wexey jo'iat pe.
19— “Ka'ũma, Kariwa,” i adi oce.
“Wekawẽn kay itabut je'e ip,” i adi oce.
“Soat ip itaybit apẽn cuk adi ojekuku
iam,” i adi oce cebe. “Itaybit ip apẽn soat
kaka dag̃ ojekuku iam, apẽn Judeuyũ
e'aweroroap'a be juk adi oõmõm
itabucayũ bu ojuy iam tak, apẽn
taomũnmũn ip cuk adi otujupitpit ijop ka
be iam tak, apẽn cuk adi ip oyaokaka iam
tak, apẽn cuk adi daomũnmũnap'a be ip
og̃uõmõm iam tak,” i adi oce cebe.
20“Estêvão aokam pima, õn tak cuk ojojojo
ip—ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat aokam

estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito

pima," i adi oce cebe. "Tũybe xipat yaoka am iãn mo oce. Estêvão'ũm o'yaoka'iayũ eekabek kuğ oğuy," i adi oce. "Ğasũ bit wağuyisun ma õn jekukum. Soat ijoceayũ itaybit iboam. Imẽnpuye wekawẽn kay je'e ip," i adi oce wuykukukat pe.

21— "Ka'ũma," i adi o'e. "Ejẽm cuy ijocewi," io'e. "Ewebe omuwẽn puje, itabut ğu je'e ip ekawẽn kay," i adi o'e. "Õn ma wũy ma jemuju. Judeu'ũmayũ kay õn jemuju," i adi wuykukukat o'e owebe — Paulo o'e adeayũ be.

22Paulo ekawẽn cocom cĩcã ip osodop. "Judeu'ũmayũ kay õn jemuju" i'e buje bit, oibu'un ip ya'ĩjo am. O'jewãwã ip ya'õberen. — Epeyaoka juy! — io'e ip ya'õberen. — Epeyaoka juy! — io'e ip. — Epejoxik akikay — io'e ip.

23Ya'õberen jewãwãwã ip o'e. Jesay wẽğwẽğãn ip jetakoma jĩjã buye. Ka'wi o'joxikxik ip jetakomaap pibun.

24Iooo be sorarayũ kukukat tak Paulo o'ğuõmat sorarayũ dopdopap'a be—yaboğat'a be. Itaybin pin o'e apẽnpuye adeayũ ya'õberen o'jewãwã iam. Imẽnpuye o'jekawẽn sorarayũ be. — Epeğupokupok cuy ixee muğẽğẽbum — io'e. — Ğuwẽn paxi jekpiwacap jemupikupikap? Apẽnpuye o'jewãwã ip ya'õberen cekay iap ğuwẽn paxi? — io'e sorarayũ be.

25Sorarayũ Paulo o'subõğbimukirik imupokupok am. Ğebuje Paulo o'jekawẽn Ioo be sorarayũ kukukat eju. — César ebekit õn—Roma ka kukukat ebekit õn —

açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

io'e. — Cedaĝ tu eywebe César ebekit mupokupok am? — io'e. — Eyju odujowat ĝu buk ibimãmãmã'ukat ekawẽn coco'ukayũ dopabe — io'e. — Eyetaybit ĝu ma buk õn ma xe'e okpiwat iam, pãm ĝuto ka'ũma iam — io'e.

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

26Imẽneju 100 be sorarayũ kukukat o'jekawẽn 1000 be sorarayũ kukukat eju. Apẽn Paulo o'e cebe iap ekawẽn o'ĝuwẽn cebe. — Apẽntak ẽn em cebe? — io'e. — Ixe aĝokatkat César ebekit — io'e.

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

27 1000 be sorarayũ kukukat oajẽm Paulo kay. — Cẽm tu ẽn César ebekit? — io'e Paulo be. — Hm hm — io'e.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

28— Õn tak cebekit ma — io'e. — Ade wedinheiro oĝu'ũm cebekin em pima — io'e. — Õn pit cebekit okapap ma — Paulo o'e.

29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

29Dao ma o'jewede ip cexewi sorarayũ—Paulo mupokupok ojuyayũ. 1000 be sorarayũ kukukat tak yaĝuybabi'ũm o'e. Yaĝuybabi'ũm o'e Paulo César ebekit iam itaybit puye, o'subõĝbimukirikat puye dak. Soat ip oibu'un Paulo kaykay am.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

30 1000 be sorarayũ kukukat itaybin pin o'e apẽnpuye Judeuyũ Paulo o'jomuymuy iam. Paulo bõĝbikirikpu o'subumuwekap kuyaje. Judeuyũ ya'õbuyxiayũ o'tomuwã je'awero am. Paĩyũ kukukayũ dak o'tomuwã ibimãmãmãat ekawẽn coco'ukayũ dak. Soat ip o'je'awero. 1000 be sorarayũ kukat Paulo o'tujowat aweromayũ dopabe—jewawẽwẽ'ukayũ yoboĝayũ dopabe.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

Atos 23

1Paulo o'jeak jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ kay. — Oburereyũ — io'e. — Apẽn cedağ ma oxe iap tağ cuk adi ojekuku. Cedağ ma ğasũ dak õn jekukum Deus etabutpe — io'e.

2Iboap co buje paĩyũ kukukat oitakomãn Paulo kay. Paĩyũ kukukat putet Ananias i osunuy. Tũybe Paulo Deus muymuy iãn o'e. — Esubioka juy — io'e Paulo xeayũ be.

3— Deus cuy ipiat supi'ajoat ewebe ma — Paulo o'e paĩyũ kukukat pe. — Ocemuğuykukuku'ukat ẽn! — Paulo o'e. — Ẽn xik'i ijoce wa'ĩjo am etaybit am wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ ocece iam pãm ğuto ka'ũma iam. Imẽn pit wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ ğu juk ẽn tak obiokaat! — io'e Paulo.

4— Ẽn Deus epaĩyũ kukukat muymuy — cexeat o'e Paulo be.

5— Obadipdipyũ — io'e. — Wetaybit ğu juk ixe paĩyũ kukukat iam. Wetaybit pima bit imẽn ğu kajuk oce cebe. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Eybadipyũ kukukat cuy epejomuymuy ğu, i. Imẽn Deus ekawẽn tup e'em — Paulo o'e.

6Paulo o'jeak Fariseuyũ kay. O'jewãwã ya'õberen. — Obadipdipyũ — io'e. — Fariseu õn! Webay dak Fariseu osunuy. Wetabut wuye'ũ buje waram ğuto acejetait iap kay. Imẽnpuye eyju wa'ĩjojom ğasũ eyetaybit am okpiwat paxi iam — io'e cebe ip. Pũğpũğ

jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ'in Fariseuyũ ip osodop. Warara'acayũ ixeyũ'in Saduceuyũ ip osodop. Paulo itaybit o'e iboam.

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

7Imẽneju o'jewãwã ya'õberen — Fariseu õn — i. Ade osodop ip jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ.

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

8Fariseuyũ ma e'em — Wuye'ũ buje waram ğuto acejetait — i. Itabut ip wuybiõğbuk kake iap kay, Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kake iap kay dak. Saduceuyũ bit napa ma e'em: — Wuye'ũ buje waram acejetait ğu — i. Itabut ğu ip wuybiõğbuk kake iap kay, Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kake iap kay dak. Paulo itaybit o'e pũğ tağ ğu ip itabut ip iam. Imẽnpuye — Fariseu õn — io'e cebe ip.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

9Iboap co buje o'jewa'õxikxik cĩcã ip jeweweju jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ. Wara'at tağtağtağ ma o'e ip. Biğ ma ip o'jewãwã ya'õberen. Fariseuyũ Paulo dayoyom o'e—Moisés ekawẽn imutaybitbit'ukayũ. — Ite ağokatkat ikẽrẽat mujurũğrũğ ğu ocexe — io'e ip. — Warẽmtağ ğu juy ajukuk! Ibiõğbuk xipacat aco'i o'jekawẽn ceweju. Deus ekawẽn tojotjot'ukat aco'i o'jekawẽn ceweju — io'e ip.

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

10Jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ o'jewa'õxikxik cĩcã. Imẽnpuye jewaokaka ojuy ip. — Paulo ğuwekap aco'i teyũku — io'e 1000 be sorarayũ kukukat jewa'õxikxikayũ jojom. — Paulo juy epejat — io'e jesorarayũ be. — Epetojot cuy wuydopdopap'a be jewa'õxikxik'ukayũ be

yaokaap puxim — io'e cebe ip. Ya'õ dag̃ o'e ip sorarayũ. O'tujowat ip jedopdopap'a be. Iõgo'a be osunuy Paulo.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

11Waram pimaat exima be wuykukukat o'jebapuk Paulo kay ya'õmucan am. O'jekawẽn ceweju. — Paulo, a'õcam cuy eg̃uy — wuykukukat o'e cebe—Paulo be. — Apẽn cuk adi Jerusalém ka watwat pe ẽn omuwẽnuwẽn iap puxim Roma ka watwat pe dak omuwẽnuwẽn cuy eg̃uy — Jesus o'e Paulo be.

A cilada dos judeus

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

12Kabia buje Judeuyũ'in o'je'awero jewawẽ ãm apẽn Paulo aceyaoka iam. — Ã̃ga'a Paulo ayaoka — io'e ip. — Paulo aoka'ũm pima juy acejekõn g̃u, acetikõn g̃u dak — io'e ip. — Yaoka'ũm pima juy Deus ipiat supi'ajoat wuywebe — io'e ip jewewebe. — Ã̃ga'a — io'e ip.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

13Imẽn o'jekawẽn ip jewewebe Deus etabutpe. 40 be osodop ip imẽn o'e'e'iayũ ag̃okatkayũ—Paulo aoka ojuyayũ.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

14Imẽn jewawẽ buje ip o'ju paĩyũ kukukayũ kay, Judeuyũ kukukayũ kay dak. — Deus etabutpe juk ocejekawẽn — io'e ip. — Pũg̃ tag̃ ma ocag̃uy — io'e ip. — “Paulo aoka'ũm pima juy acejekõn g̃u, acetikõn g̃u dak,” i juk oce — io'e ip. — Imẽnpuye Paulo juy epetomuwã ocewebe jekawẽn ãm ceweju — io'e ip.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa;

15— “Paulo juy eg̃udot ocekay—jewawẽwẽ'ukayũ yobog̃ayũ kay,” i juy epe'e 1000 be sorarayũ kukukat pe — io'e ip. — “Iwiwim oceju waram cekawẽn co am,” i juy epe'e cebe — io'e

e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o

ip. — “Cedaĝ ocewebe waram cekawẽn co am,” juy epe'e cebe — io'e ip. — Imẽnpit Paulo jajẽm ĝu jĩjã. E daĝ iwiwim oce'e yaoka am — io'e ip Paulo aoka ojuyayũ paĩyũ kukukayũ be—40 beayũ o'e.

16Imẽnpit aĝokatkat iboce osunuy—yaypan'isuat—Paulo ixĩt'it. Apẽn Paulo aoka ojuy ip iam o'jekũyjo. Ẽebuje ixe yaypan'isuat o'ju Paulo kay imukũyjo am. Oõm sorarayũ dopdopap'a be. Apẽn cuk o'ya'ĩjojoiap o'ĝuwẽn Paulo be.

17Paulo 100 be sorarayũ kukukat o'tomuwã. — Ite yaypan'isuat cuy etujowat 1000 be sorarayũ kukukat kay, yawẽĝ muwẽn pin cebe — io'e 100 be sorarayũ kukukat pe.

18Yaypan'isuat o'tujowat. — Taomũnmũnat Paulo juk onomuwã ite yaypan'isuat tojon ekay — io'e. — Yawẽĝ muwẽn pin ewebe — io'e 1000 be sorarayũ kukukat pe—Cláudio Lísias pe.

19Cláudio Lísias yaypan'isuat pu o'subuixik. Iba com o'tujowat jeweju. O'tujowat wara'acat xewi ixeyũ be ya'ĩjoap puxim. — Ajo-muwẽn pin ẽn owebe? — io'e.

20— Judeuyũ o'jewawẽ — io'e. — Kuyaje je'e ewebe ip: “Paulo juy eĝudot ocekay,” i — io'e. — “Kuyaje juy eĝudot ocewebe waram cekawẽn co am,” i je'e ip ewebe — io'e.

21— Imẽnpit emuĝuykuku ojuy ip. Etabun ĝu juy eĝuy apẽn je'e ip ewebe iap kay — io'e. — 40 aĝokatkayũ ebitako be Paulo kapap wiwim. “Paulo aoka'ũm pima juy

matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

acejekõn ũgu, acetikõn ũgu dak,” i juk o'e ip jewewebe — io'e. — “Paulo aoka'ũm pima wuyekõn puje, Deus cuy ipiat supi'ajoat wuywebe,” i juk o'e ip jewewebe — io'e. — Ũasũ ma edeap wiwim ip — yaypan'isuat o'e Cláudio Lísias pe.

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

22— Owebe eũwẽn iap cuy eũwẽn ũgu wara'acat pe — io'e yaypan'isuat pe. Yaypan'isuat o'ũypit tuk'a be.

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

23Ũebuje Cláudio Lísias xepxep 100 be sorarayũ kukukayũ o'tomuwã. — 200 sorarayũ juy epeũxipanat iju am Cesaréia ka kay — io'e cebe. — Iximadakpe juy epeju — io'e. — 70 cavalo akpi jejeayũ juy je'ju. 200 warara'acayũ dak je'ju sorarayũ—obukaka'uk co'iat kukayũ.

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

24Cavalo dak epeũxipan Paulo beam. Xipan cuy Paulo epetujowat Félix dopabe—wuyecuũap dopabe — io'e 100 be sorarayũ kukukayũ be.

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

25Ũebuje cartadup o'tupmubararak tupmuju am Félix mukũyjoaptum. Imẽn e'em ibo dup:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

26Félix, ocecuũap ẽn, i. Obutet Cláudio Lísias, i. A'õbuyxiat oxe, i. Kato mujujum õn ewebe ijudup pe, i.

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

27Taomũnmũn aõkatkat mujujum õn ewebe, i. Judeuyũ ixe o'jat, i. Yaoka ojuy ip, i. Ixe César ebekit iam omutaybin puje wesorarayũ eju oju cekay, i. Otujupa'um yaoka ojuy'iayũ xewi, i.

28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

28Wetaybin pin oũuy apẽntak ite ikẽrẽãn o'e cebe ip iam, i. Imẽnpuye ixe otujowat Judeuyũ kukukayũ

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo no pretório de Herodes

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

33 os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

dopabe—jewawẽwẽ'ukayũ yoboğayũ dopabe, i.

29"Ite ağokatkat wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ ğu jekukum," i juk o'e ip owebe, i. Imẽnpit wuyeipi kukukat o'jomuymuy ğu. Cedağ ğu wuywebe imuõm ãm daomũnmũnap'a be, yaoka am tak, i.

30Ibocewi ip omukũyjo Judeuyũ Paulo aoka ojuy iam, i. Imẽnpuye ekay õn Paulo mujujum, i. "Félix kay juy epeju Paulo awẽğ mukẽrẽrẽn ãm," i juk oce yawẽğ mukẽrẽrẽn ojuyayũ be, i. Bay'a, ewãtaxipipem ğu juy eğuy, i. Imẽn o'tupmubararak. O'tupũm sorarayũ be tup tujowat am Félix pe.

31Ğebuje sorarayũ Paulo o'tujowat Cesaréia ka be. O'tujowat ip apẽn 1000 be sorarayũ kukukat o'e cebe ip iap tağ. O'ju ip cavalo akpi jeje. Ixima be ip o'ju. Ixima bun oeku ip cũğcũğ. Kuyaje dak cũğcũğ ma. Jay. Oajẽm ip Antipátride ka be.

32Ibocewi sorarayũ o'jepit Jerusalém ka kay—cavalo akpi jeje'ũmayũ. Ibocewi cavalo akpi jejeayũ Paulo o'tujowat kabia buje.

33Jay. Oajẽm ip Cesaréia ka be. Iecuğap tuk'a kay o'ju ip—Félix duk'a kay. O'tupũm ip Félix pe—Cláudio Lísias emudupmubararaktup. Paulo dak o'ğũm cebe.

34Félix o'tupcoco. Tupco buje Félix o'jekawẽn Paulo eju. — Ajo-eipi wat ẽn? — io'e. — Cilícia eipi wat õn — io'e.

35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o

35— Awẽgmukẽrẽrẽnayũ ajẽm puje jenomuwã õn a'ĩjo am — io'e Paulo be. — Paulo epẽguõm Herodes tũyap'a be—ika kukukat tũyap'a be—yaboĝat'a be — Félix o'e jesorarayũ be. O'tujuõm ip.

Atos 24

1Judeuyũ Paulo awẽĝ o'yawẽĝmukẽrẽrẽn Félix pe. 5 xet kap puje paĩyũ kukukat oajẽm iecuĝap kay—Félix kay. Cesaréia ka be oajẽm. Ibutet Ananias i osunuy. Xepxep Judeuyũ kukukayũ dak oajẽm ceweju. Ibimãmãat a'õbuywatwat'ukat tak oajẽm ceweju ip. Ibutet Tértulo i osunuy. Oajẽm ip cekay. Paulo awẽĝmukẽrẽrẽn ãm ip oajẽm.

2Félix Paulo o'tojocat. Paulo ajẽm puje Tértulo Paulo awẽĝ o'yawẽĝmukẽrẽrẽrẽn Félix pe. — Félix — io'e. — Ocecuĝap ẽn. A'õbuyxi jĩjã ẽn — io'e. — Soat em ẽn xipacan e'em ocewebeam. Etaybit cĩcã wuyeipi kukan. Imẽnpuye ocecokcok cĩcã ekay. Ade kabia ka'ũmĝu nopaĝo soat wuyeipi daĝ ẽn xipan ocekuĝ puye. Ẽn idipan e'em ocewebeam.

3A'õbuyxi jĩjã ẽn ocexe. Ocecokcok ẽn soan e'em ocewebeam puye.

4Imẽnpit ibun ĝu ocekawẽn eweju. Imẽnpuye eya'õpicũĝ cĩcã buk — io'e.

5— Ocetaybit soat em ite aĝokatkat ocebadipyũ kaykayxi iam. Ite aĝokatkat soat kaka daĝ jekukum—jewaoka ojuyap mubapukpuĝ. Iwarum ma Judeuyũ

mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

mutaybitbin. Ite Nazaré ka be tũibit kay itabucayũ kukukat—Jesus kay itabucayũ kukukat — io'e.

6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

6— Deus eju kawẽnwẽnap'a mubuyxi'ũm ojuy—yaboğat'a mubuyxi'ũm ojuy — io'e napa ma. — Judeu'ũmat tujowat ojuy iğo'a be — io'e napa ma. — Imẽnpuye ocejat — io'e. — Oceya'ĩjo kajuk ocetaybit am ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ yukpiwat paxi iam, pãm ğuto ka'ũma ma iam — io'e.

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

7— 1000 be sorarayũ kukukat pit oajẽm Paulo kay. Cláudio Lísias oajẽm — io'e. — Puyxibut ğu o'tujupa'um ocexewi — io'e. — "Félix kay juy epeju yawẽğ mukẽrẽrẽn ãm," io'e Cláudio Lísias ocewebe. Imẽnpuye ocajẽm ekay — io'e Tértulo.

8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

8— Ẽn tak cuy ecekawẽn Paulo eju — io'e Félix pe. — Etaybit ece'e cedağ ma oceju Paulo awẽğ mukẽrẽrẽrẽn iam — Tértulo o'e Félix pe.

9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

9— Tértulo icẽmãn e'em ewebe — soat warara'acayũ Judeuyũ dak o'e napa ma Félix pe. Soat ma ip imẽn o'e.

Paulo apresenta a sua defesa

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

10Félix o'jepacũğ Paulo kay ẽn pukto ecede iape. Paulo o'jewedayo Félix pe. — Ocokcok cĩcã wewedayo am ewebe, ade koato ẽn ocekawẽn coco'ukat puye—Judeuyũ ekawẽn coco'ukat puye ibimãmãat ekawẽn coco'ukat puye — io'e.

11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

11— Kuy jĩjã ğu oajẽm Jerusalém ka kay—doze kabia bima ma — io'e. — Wajẽm "Ẽn xipat cĩcã oxe" i'e am Deus pe. Ẽn tak etaybit icẽmãn õn e'em iam.

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

12Abu-a'õxikxiğ a'ğu oğuy? Ka'ũma ma! Ka'ũma kaykay ma'ğu oğuy Deus eju kawẽnwẽnap'a be, Judeuyũ e'aweroroap'a be — io'e. — Ağoka dağ tak ka'ũma kaykay ma'ğu oğuy — io'e.
13— Imẽneju wa'õmukorẽnrẽnap mubapuk pa'ore cebe ip wukpiwat ğu buye — io'e.
14— Icẽmãn õn e'em ewebe — io'e. — Wetabut Deus kay. Ixe kay dak ocedobuyũ'ũm'ũm itabut osodop. Wetabut cekay apẽn ğasũ o'e'e wuywebe iap tağ. Judeuyũ ğaxĩat ekawẽn kay ğu ip ğebum. Kuyjeap ekawẽn kay ma ip ğebum. Ğaxĩat ekawẽn cedağ ğu cexe ip. Wetabut Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup peat ekawẽn kay. Wetabut soat Moisés pe wuyawẽwẽap ekawẽn kay dak.
15Wetabut wuye'ũ buje waram ğuto acejetait—xipacat mujurũğrũğ'ukayũ, ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ dak iap kay. Obuxim iteyũ Judeuyũ dak itabut iboap kay — io'e.
16— Apẽn cedağ oxe iap tağ õn jekukum. Soan õn e'em ikẽrẽat kukap puxim Deus xe, ijodiacat xe dak. Deus itaybit wekuam, ijodiacat tak — io'e.
17— Ade koato wũyat eipi dağ ojekukuku. Ğebuje ocepit oka kay. Kuy'ũm'ũm ma ocepit. Dinheiro ũm ãm tadaybotbocayũ be ocepit—Jerusalém ka watwat pe. Kuy bima Jesus kay itabucayũ ixe dinheiro o'ğũm owebe iũm ãm cebe ip. Obubut'in kuka õn tak oğũm Deus pe — io'e.

18 e foi nesta prática que alguns judeus da
Ásia me encontraram já purificado no
templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

18— Ẽebuje xepxep Judeuyũ odobuxik
Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboẽat'a be.
Ásia eipi bewiayũ odobuxik. Ocebabi dag̃
jewemuisusun oẽuy Deus xe. Adeayũ eju
ẽu ip odobuxik. Iẽo'a beayũ kaykay ẽu ip
odobuxik. Deus eju kawẽnwẽnap'a be ip
odobuxik Deus pe wedinheiro ũmũm
pima.

19 os quais deviam comparecer diante de ti
e acusar, se tivessem alguma coisa contra
mim.

19-20Odobuxikayũ oajẽm ẽu ijoce. Wawẽẽ
mukẽrẽrẽn pin pima juy jajẽm ip ijoce
wawẽẽ mukẽrẽrẽ ãm ewebe — io'e. — Ajo
oẽuẽẽ ikẽrẽãn cexe ip jewawẽwẽ'ukayũ
yoboẽayũ dopabe bima? — io'e Félix pe.
— Jajẽm cuy ip ijoce iboap muwẽn ãm
ewebe.

20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade
acharam em mim, por ocasião do meu
comparecimento perante o Sinédrio,

21 salvo estas palavras que clamei, estando
entre eles: hoje, sou eu julgado por vós
acerca da ressurreição dos mortos.

21“Ẽasũ eyju wa'ĩjojom wuye'ũ buje
waram ẽuto acejetait iap kay wetabut
puye,” i õn pit mo oce cebe ip ya'õberen.
Iboap xe'e cedag̃ ẽu exe? — io'e Félix pe.
— Wuye'ũ buje waram acejetait iap kay
wetabut. Imẽnpuye Judeuyũ wawẽẽ
mukẽrẽrẽrẽm ojuy — Paulo o'e. Imẽn
Paulo o'jewedayo Félix pe.

Paulo perante Félix e Drusila

22 Então, Félix, conhecendo mais
acuradamente as coisas com respeito ao
Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando
descer o comandante Lísias, tomarei
inteiro conhecimento do vosso caso.

22Félix itaybit cĩcã kuy apẽn Jesus
a'õkayayũ itabut iam. Waram Paulo jo
ojuy o'e. Wara'at kabia o'ẽuwẽẽũn waram
Paulo a'ĩjo am. — 1000 be sorarayũ
kukukat ajẽm puje juy waram a'ĩjom
oce—Cláudio Lísias ajẽm puje — io'e
Paulo be.

23 E mandou ao centurião que conservasse
a Paulo detido, tratando-o com
indulgência e não impedindo que os seus
próprios o servissem.

23— Xipan teku ejukuk — io'e 100 be
sorarayũ kukukat pe. — Xipan cuy
ejowiwi uk'a be — io'e. — Ibureyũ juy tot
pi ẽu ijo am. Cemukaypinput cuy tojot pi

ãu cebe — io'e 100 be sorarayũ kukukat pe.

24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

24Pũãpũã xet kap puje Félix oajẽm jetayxi eju. Itayxi butet Drusila i osunuy. Itayxi Judeu osunuy. Ixe dak Paulo o'tojocat. Jekũyjo pin o'e apẽn wuyetabut Jesus Cristo kay iam. Paulo o'jekawẽn ceweju ip.

25 Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

25— "Xipan cuy epeku wetabutpe," i'e'em Deus wuywebe — io'e Paulo. — "Jewawẽwẽm cuy epesop ikẽrẽat mujurũãap puxim," i'e'em — io'e. — Soat acejebapuk Deus xe — io'e. — Ixe kabia be abuyũ ikẽrẽat kuã jexe iap ãuwẽn, abuyũ ikẽrẽat kuã ãu iap tak — Paulo o'e cebe ip. Félix tak iparara o'e ikẽrẽat mujurũãrũã'uk osunuy buye. — Ãasũ bit cuy ejẽm oxewi — io'e Paulo be. — Oba'orere'ũm pima waram õn jedojocat — io'e. Ibocewi Félix Paulo o'ãujuat ãu jeju pinap taã iju am. Ade kaxi sorarayũ Paulo wiwim osodop.

26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

26Tũybe Paulo dinheiro je'ãũm owebe jemujẽmapteim iãn o'e Félix. Imẽnpuye ade em Paulo o'tojotjocat jekay. Ade em o'jekawẽnwẽn ceweju.

27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

27Imẽn osunuy xepxep koato. Pórcio Félix jebureyũm Judeuyũ muwexat ojuy. Imẽnpuye Paulo o'jepere daomũnmũnap'a be jejẽm puje. Wara'at aãokatkat oajẽm Cesaréia ka kay Félix dieã. Ibutet Pórcio Festo i osunuy. Judéia eipi kukukan o'e Félix dieã.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

Atos 25

1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

1Ebapũg̃ xet kap puje Festo o'jẽm Cesaréia ka bewi. Jerusalém ka be o'ju Judeuyũ kay.

2O'jekawẽn paĩyũ kukukayũ eju, Judeuyũ kukukayũ eju dak. Ixeyũ waram Paulo o'jomuymuy cebe—Festo be.

3— Paulo juy eg̃udot ijoce Jerusalém ka be — io'e ip cebe. — Eg̃udot cuy ocewebe waram ya'ĩjo am — io'e ip. Paulo aoka am ip o'jewawẽ. E dag̃ iju buje yaoka ojuy ip. Imẽnpit Festo o'jede cebe ip.

4— Paulo taomũnmũn Cesaréia ka be — io'e. — G̃axĩn ma ocepit iboce — io'e.

5— Ey'in pit cuy je'ju oweju—iju pinayũ—eykukukayũ'in — io'e. — Paulo ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ pima, iboam cuy ip omukũyjo Cesaréia ka be — io'e.

6Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Xet. Dez kabia Jerusalém ka be osunuy. G̃ebuje Festo o'jepit Cesaréia ka kay. Pũg̃pũg̃ Judeuyũ kukukayũ o'ju ceweju. Jay. Oajẽm ip Cesaréia ka be. Kuyaje Festo Paulo o'tojocat. O'ju ibimãmãat ekawẽn cocoap'a be. Oabik ipi kukukat abikbikap pe. Judeuyũ kukukayũ o'je'awero cexe—Jerusalém ka bewi oajẽm'iayũ.

7Yajẽm puje Paulo awẽg̃ o'yawẽg̃mukẽrẽrẽn ip Jerusalém ka bewiayũ. — Paulo ikẽrẽ jĩjããn o'e — io'e ip napa ma. — Soat em ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'uk osunuy — io'e ip napa ma. Imẽnpit icẽmãn oceju e'em iap mubapuk pa'ore o'e cebe ip.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

8Ẽgebuje Paulo o'jewedayo. — Ikẽrẽãn oce ẽgu — io'e. — Deus pe Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tag̃ acã õn jekukum. Deus eju kawẽnwẽnap'a ojomuymuy ẽgu. Wuyeipi kukukat César dak ojomuymuy ẽgu — io'e Paulo.

9Festo bit Judeuyũ mucokcog̃ ojuy. Imẽnpuye: — Jerusalém ka be du eju pin? — io'e. — Jerusalém ka be du ixeyũ be awẽg̃ mukẽrẽrẽnap co pin oxe? — io'e Paulo be.

10— Ap! — io'e. — Odaobu'u. Cũg̃'i oce ẽgasũ eyxe—César beam kapikpik'ukayũ xe—Roma ka kukat ebekitkiyũ xe — io'e. — Jerusalém ka be ẽgu juy wawẽg̃ mukẽrẽrẽnayũ epeya'ĩjo—ijoce acã — io'e. — Ajom ẽgu ikẽrẽãn oce Judeuyũ be? Ka'ũma ma! Eyetaybit iboam.

11Pũg̃ em ma ikẽrẽat og̃ug̃ẽ ibima acã kuka epe'e waokam. Eyxe cedag̃ waokam ip ibima, “Omujẽm cuy ece,” i'ũmg̃u kuka oce. Iteyũ be wawẽg̃ mukẽrẽrẽnap icẽm'ũm pima bit, cedag̃ ẽgu waram oũm ãm cebe ip. César kay bit oju pin ixe be wawẽg̃ mukẽrẽrẽnayũ a'ĩjo am. Soat eipi kukukat kay bit oju pin — Paulo o'e Festo be.

12O'jekawẽn jeweweju jewawẽwẽ'ukayũ eju Festo. O'jekawẽn Paulo eju. — “César kay bit oju pin ixe be wawẽg̃ mukẽrẽrẽnayũ a'ĩjo am,” i ẽn e'em owebe. Imẽnpuye César kay õn jemuju — io'e Festo.

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

15 a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

16 A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

18 e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

19 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e

13-14Ibun'ũm pima wara'at eipi kukukat oajẽm Cesaréia ka be. Ibutet Agripa i osunuy. Jetayxi eju oajẽm. Itayxi butet Berenice i osunuy. Oajẽm ip Festo jom. Ade kabia osodop ip iboce. Ẽgebuje Festo Paulo o'ğuwẽn Agripa be. — Félix ağokatkat taomũnmũn o'jepere ijoce—Paulo i ibutet — io'e. — O'jepere iecuğam oõm puje — io'e.

15— Õn Jerusalém ka be bima paĩyũ kukukayũ Paulo o'ğuwẽn owebe Judeuyũ kukukayũ dak. Paulo kay ğu jĩjã ip. “Teku ikẽrẽ jĩjãat o'ğujurũğrũğ ocewebe,” i adi o'e ip owebe napa ma. “Paulo cuy eyaokaat,” i adi o'e ip owebe — io'e.

16— Õn cuk oce cebe ip “Cedağ ğu wuywebe imẽn e am Roma ka be,” i, “Wara'acat awẽğ mukẽrẽrẽn puje, ikẽrẽat o'ğujurũğ'iat ekawẽn cocom wuyju,” i. “Cekawẽn cocom wuyju ixe ağokatkat etabutpe, yawẽğmukẽrẽrẽnayũ etabutpe dak,” i adi oce cebe ip. “Soat ip jekawẽnwẽn jeweweju bima, cekawẽn cocom wuyju,” i adi oce cebe ip. “Yawẽğmukẽrẽrẽn'ibit jewedayo but,” i adi oce cebe ip — io'e Festo.

17Ẽgebuje Judeuyũ oajẽm ijoce okay. Obu'u ğu oğuy ya'ĩjo am ip — io'e. — Kuyaje oju ibimãmãat ekawẽn cocoap'a be. Paulo otojocat — io'e.

18Ẽgebuje Paulo awẽğ o'yawẽğmukẽrẽrẽn ip. Tũybe “Paulo ikẽrẽat o'ğujurũğ César be,” i je'e ip owebe iãn oce.

19Imẽnpit “Ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ ğu Paulo jekukum,” adi o'e ip owebe —

particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

io'e. — Ẽebuje Jesus o'ẽuwẽn ip owebe — io'e. — "Jesus'ũm oe'ũ," i adi o'e ip owebe — io'e Festo. — "Inaka waram o'jetait," i adi o'e ip — io'e. — Judeuyũ Paulo o'yawẽẽmukẽrẽrẽrẽn iboap o'ẽuwẽnuwẽn puye.

20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

20Imẽneju "Apẽn xe'e kuka oce icẽmãn omukũyjo am," i adi oce owebe ma. Paulo eju adi ocekawẽn. "Jerusalém ka be du eju pin?" i adi oce cebe. "Ibo ka be du awẽẽmukẽrẽrẽnayũ oya'ĩjo?" i adi oce cebe — io'e. — "Ibo ka be du ocejekawẽn eweju icẽmãn wetaybit am?" i adi oce cebe.

21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

21— Imẽnpit Paulo adi o'e owebe: "Odaobu'u. César kay bit oju pin ixe be wawẽẽ mukẽrẽrẽnayũ a'ĩjo am," i. Imẽnpuye õn adi oce sorarayũ be: "Taomũnmũnat cuy epejowiwi uk'a be," i. "Ẽuyjom oẽuju César kay ya'ĩjo am," i adi oce — Festo o'e Agripa be.

22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

22Agripa o'jede Festo be. — Õn tak ixe aẽokatkat ekawẽn co pin — Agripa o'e. — Ha'a. Kuyaje juy eya'ĩjo — Festo o'e.

Festo, de novo, fala a Agripa

23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

23Kuyaje Agripa oajẽm ibimãmãat ekawẽn cocoap'a kay Berenice eju. Oajẽm ip jedoti dip cĩcãat kuẽ—ipi kukukat toti kuẽ. Oajẽm ip 1000 be sorarayũ kukukayũ eju. Warara'acayũ eju dak ip oajẽm—ya'õbuyxiayũ eju—Cesaréia ka watwat eju. Festo Paulo o'tojocat.

24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto

24Ẽebuje Festo o'jekawẽn Agripa eju aweromayũ etabutpe. — Agripa — io'e. — Soat ocewejuayũ dak — io'e. — Ak epe'e ite aẽokatkat kay — io'e. — Õn Jerusalém

em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os

ka be bima ade Judeuyũ oajẽm okay ite ağokatkat muymuy am — io'e. — Oajẽm ip ijoce dak imuymuy am. Soat em e'em ip: “Ite ağokatkat cuy eyaokaat,” i.

25Oxe bit ka'ũma ma ikẽrẽãn o'e yaoka am — io'e. — Ğebuje Paulo adi o'e owebe: “César juy wawẽğ mukẽrẽrẽnayũ ya'ĩjo—wuyeipi kukukat,” i. Imẽnpuye ijuju pin õn César kay.

26Imẽnpit apẽn otupmubararak iam wetaybit ğu César mukũyjoaptum. Wetaybit ğu apẽn ite o'e ikẽrẽãn iam tak — io'e. — Paulo otojocat ewebe, Agripa — io'e. — Cũğ'i ijoce exe. Ẽn tak a'õpicũğ cuy eğuy ya'õ kay. Ewebe cekawẽn co buje, wetaybit oce tupmubararak am César mukũyjoaptum — io'e.

27— Apẽnpuye Judeuyũ ixe o'jomuymuy iap muwẽn pa'ore owebe. Imẽnpuye cedağ ğu taomũnmũn imuju am César kay. Cedağ'ũm cĩcã oxe — Festo o'e cebe ip.

Atos 26

1Ğebuje Paulo o'jewedayo Agripa dopabe. Agripa koam o'jekawẽn Paulo be. — Ecewedayo juy — io'e Paulo be. Paulo o'jebueuru. O'jewedayo.

2— Agripa — io'e. — Ocewedayo edopabe — io'e. — Wuyeipi kukukat ẽn — io'e. — Judeuyũ omuymuy jĩjã. Napa ma e'em ip. “Ikẽrẽãn cĩcã o'e'e teku,” i. Ocokcok cĩcã wawẽğmukẽrẽrẽnayũ a'õmuypit am edopabe

3etaybit cĩcã Judeuyũ babim puye, Judeuyũ be jewa'õxikxikap ekawẽn tak.

judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

Imẽnpuye ekpiceẽẽm ẽgu juy wa'ĩjo am — io'e.

4-5Bekin pi ma õn adi ojekuku Fariseuyũ etabucap kuẽ — io'e. — Fariseuyũ jekukum Moisés pe wuyawẽwẽap ekawẽn taẽ cĩcã ma. Soat Judeuyũ itaybit apẽn ojekuku bekin pi ma iam, okapap ka be bima iam tak, Jerusalém ka be bima iam tak. Imuwẽn pin pima iboap muwẽn put ip ewebe, ade koato itaybit ip iboam puye — io'e.

6— Ẽasũ ẽn wa'ĩjojom ijoce Deus waram ce'ũ'ũayũ ẽutait iap kay wetabut puye — io'e. — "Waram ce'ũ'ũayũ oẽutait," io'e Deus kuyjeayũ be.

7Soat Judeuyũ itabut Deus waram ce'ũ'ũayũ ẽutait iap kay—doze be tiwatwat — io'e. — Imẽnpuye "Ka'ũma ma ejo'iat xipacat," i'e'em ip Deus pe. Imẽn e'em ip kabiam, ixima be dak. Agripa, Judeuyũ ma wawẽẽmukẽrẽrẽn Deus waram ce'ũ'ũayũ ẽutiat iap kay wetabut puye — io'e.

8— Apẽnpuye eyetabut ẽgu Deus waram ce'ũ'ũayũ ẽutait iap kay? — io'e ja'ĩjojomayũ be.

9— Kuy bima ikẽrẽm cĩcã Jesus kay itabucayũ ojukukuk. Tũybe xipat cĩcã owebe imẽn ikuk am ip iãn oce—Nazaré ka be tũibit ebekitkit kuk am.

10Xipan'ũm cĩcã ip ojukukuk Jerusalém ka be bima. Ade itabucayũ oẽuõmõm daomũnmũnap'a be. Paĩyũ kukukayũ a'õbi ocece iboam. "Ayaoka juy ip," i'e'em pima ip, õn tak "Epeyaoka juy," i oce. Ade em

ipiat osupi'ajojoat cebe ip itabucap epereap ojuy. “Jesus Deus emunaẽ ũgu,” i'e'e an ip cebe oũguy.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

11Imẽn cuk adi ojekuku soat kaka dañ, soat Judeuyũ e'aweroroap'a dañ tak—Deus eju kawẽnwẽnap'a dañ. Wetakoma jĩjã juk adi oũguy cekay ip. Imẽnpuye tobatban ip oju wara'at ka kay. Ipiatpi'ajoan cebe ip oju taomũn ãm tak — io'e.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

12— Imẽnpuye Damasco ka kay oju. Paĩyũ kukukayũ a'õbi oju. Ade itabucayũ daomũnap ojuy oju. Apẽn o'jebapuk owebe iap cuy oũuwẽn ewebe, Agripa — Paulo o'e.

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

13— Kabia yoboũat ojojojo kaxicuñ. Kabi kadiwi ojojojo. Kabiam cĩcã o'e. Kaxie bodi ma isopsep o'e. Wakokoreren o'e kabia, owejuayũ akokoreren tak.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

14O'at ipi ju. Owejuayũ dak o'at ipi ju — io'e. — Ẽebuje kabi kadiwiat o'jekawẽn oweju wa'õm—Judeuyũ a'õm. “Saulo,” io'e. “Apẽnpuye ẽn ipiatpi'ajojoan owebe?” io'e. “Imẽn e'em pima jumento-buxim ẽn. Jumento jejorojorom jeiwat jemuju am jekpiokakam pima,” kabi kadiwiat adi o'e owebe.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

15— “Abu ẽn, Kariwa?” i adi oce cebe. — “Jesus õn,” i adi o'e owebe. “Ẽn ipiatpi'ajojoan owebe,” i adi o'e owebe.

16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

16“E'ãy,” i adi o'e owebe. “Cũñ'i eũuy edaocam,” io'e. “Õn ma ocebapuk ekay enaẽ ãm wekawẽn muwẽnuwẽn'ukan,” i adi o'e owebe. “Õn enaẽ ewebe apẽn ãsũ ejojojo iap muwẽn ãm wara'acat pe. Wara'at tak oũubapuk ewebe ũuyjom.

Iboap tak cuy eg̃uwẽnuwẽn wara'acat pe,”
i adi o'e owebe. “Omuwẽnuwẽn'ukan eg̃uy
adeayũ be.

17 livrando-te do povo e dos gentios, para
os quais eu te envio,

17Õn jekuk Judeuyũ be aokaap puxim,
Judeu'ũmayũ be aokaap puxim tak,” i adi
o'e owebe. “Ã̃asũ õn jemuju Judeu'ũmayũ
be. Õn jemuju ewebe cũg̃ ma ixeyũ
mutaybit am.

18 para lhes abrires os olhos e os
converteres das trevas para a luz e da
potestade de Satanás para Deus, a fim de
que recebam eles remissão de pecados e
herança entre os que são santificados pela
fé em mim.

18Õn jemuju cebe ip kabiok tag̃ cekuap
puxixim ip—kabia dag̃ ceku am acã
ip—Deus bikuyap tag̃ acã. Õn jemuju
Satanás a'õ dag̃ cekuap puxixim—Deus
kay itabut am acã ip. Imẽn e'e buje Deus
ikẽrẽat ju'uk cebewi ip. Deus pe
o'taxijojo'iayũ eju jeedop ip okay itabut ip
puye,” Jesus adi o'e owebe — Paulo o'e.

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui
desobediente à visão celestial,

19— Imẽnpuye, Agripa — io'e. — Apẽn
kabi kadiwiat o'jekawẽn owebe wexey
jo'iat pe iap tag̃ ojekuku — io'e.

20 mas anunciei primeiramente aos de
Damasco e em Jerusalém, por toda a
região da Judéia, e aos gentios, que se
arrependessem e se convertessem a Deus,
praticando obras dignas de
arrependimento.

20— Ã̃gebuje kawẽn idipat og̃uwẽnuwẽn.
Koam og̃uwẽnuwẽn Damasco ka watwat
pe. Jerusalém ka watwat pe dak
og̃uwẽnuwẽn, Judéia eipi watwat pe
dak—soat pe. Judeuyũ be og̃uwẽnuwẽn,
Judeu'ũmayũ be dak. “Eyg̃uycũg̃cũg̃ cuy
epesop ikẽrẽat kug̃ puye,” i adi ocece cebe
ip. “Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap cuy
epeyepere,” i. “Eyetabun cuy epesop Deus
kay,” i. “Cedag̃ cuy epekuku warara'acat
pe itaybit am kuy ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap
o'jepere ip iam,” i adi ocece cebe ip.

21 Por causa disto, alguns judeus me
prenderam, estando eu no templo, e
tentaram matar-me.

21Imẽnpuye Judeuyũ obu Deus eju
kawẽnwẽnap'a be. Waoka ojuy ip o'e. Deus
pit obuywatwan osunuy — io'e.

22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

22— Jesus muwẽnuwẽn õn ãsũ soat pe ijodiacat pe—ya'õbuyxiayũ be, ka'ũmaayũ be dak. Imuwẽnuwẽn õn cebe ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ emudupmubararaktup ekawẽn tã̃. Imuwẽnuwẽn õn Moisés ekawẽntup ekawẽn tã̃ tak. Iwarum ãu imuwẽnuwẽn õn. Cũã̃ ma imuwẽnuwẽn õn.

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

23Imẽn e'em kuyatup: Cristo juy ipiat supi'ajo wuydaxijojo'ukan Deus emunaẽ, i. Je'ũ juy, i. Ce'ũ buje juy waram itait je'e, i. Ixe koapat je'e wuy'in waram itait, i. Wuyju waram acejetait Cristo o'jetait waram puye, i. Iboap icẽmãn, i. Cristo iboap o'ãuwẽn Judeuyũ be, Judeu'ũmayũ be dak, i. Imẽn e'em kuyatup — Paulo o'e Festo be.

Paulo é interrompido por Festo

24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

24Paulo imẽn jewedayo buje, Festo o'jewãwã: — Paulo, adaodao! — io'e napa ma. — Adaodao ẽn tupcocom cĩcã buye — io'e napa ma.

25 Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

25— Ka'ũma! Wadaodao ãu, Festo — io'e. — Wãã̃uysat ma õn. Icẽmãn õn e'em ewebe — io'e.

26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

26Ãebuje Paulo o'jekawẽn ipi kukukat eju—Agripa eju. — Agripa, wa'õcam õn jewejom exe — io'e. — Etaybit icẽmãn õn e'em iam. Soat oãuwẽn Festo be iam kuy etaybit. Soat iboap o'jebapuk adeayũ etabutpe — io'e. — Iba'arẽm ãu o'jebapuk — io'e.

27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

27— Agripa — io'e. — Etabut tu Deus a'õbi cekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ ekawẽn kay? Wetaybit kuy etabut iam — io'e.

28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

30 A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

28— Tũybe dao ma Cristo kay oğutabun iãn purut ẽn — Agripa o'e Paulo be.

29— Xipat kuka o'e dao ma etabut am, dao'ũm pima dak — io'e. — Xipat cĩcã kuka o'e soat eyju Cristo kay eyetabut am—ẽn, soat wekawẽn cocomayũ dak — io'e. — Xipat kuka o'e eyju obuxim an. Xipat kuka o'e obuxim eyetabut pima. Obamũnmũnap puxim eybamũnmũn pima bit xipat ğu kuka o'e — Paulo o'e.

30Iecuğap Agripa o'jẽm ibocewi. Festo dak o'jẽm, Berenice dak, soat cewejuayũ dak.

31Kawẽnwẽn ma o'jẽm ip. — Ite ağokatkat xipat — io'e ip jewewebe. — Wuyxe bit ka'ũma ma o'e ikẽrẽãn. Cũğ ğu wuyxe taomũn ãm, yaoka am tak — io'e ip.

32— “César juy wawẽğmukẽrẽrẽnayũ ya'ĩjo,” i juk o'e'ũm pima, kajuk oğujẽmat daomũnmũnap'a bewi — Agripa o'e Festo be.

Atos 27

1Paulo muju ap ojuy ip Roma ka kay Festo, Agripa dak. Kobexixi dağ ip o'ğuju Roma ka kay—Itália eipi beatka kay. Ğebuje Paulo o'ğũm ip 100 be sorarayũ kukukat pe, wara'acayũ taomũnmũnayũ dak. 100 be sorarayũ kukukat putet Júlio i osunuy. Cesorarayũ ijop eipi kukukat esorarayũ osodop—César esorarayũ. Õn tak oju Paulo eju. Imẽn oceju Roma ka kay.

Aristarco eju oceju—Macedônia eipi bewiat eju—Tessalônica ka bewiat eju.

2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

2Kobexixi be oceõm. Ixe kobexixi Adramítio ka ebikopap pewiat osunuy. Soat Ásia eipi ebikopap tag̃ cum. Purewuh. Ocejẽm Cesaréia ka bewi. Tibog̃ cĩcãati ocetimudek.

3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

3Kuyaje ocajẽm Sidom ka be. Jay. Júlio xipan cĩcã Paulo o'jukuk. Paulo iju pi g̃u o'e jebureyũ jom. Paulo bureyũ iju pi g̃u o'e Paulo buywat am.

4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

4Ibocewi waram oceju. Purewuh. Tibog̃ cĩcãati mudekdeg̃ oceku. Kabido o'subidoajẽm ocedopa bewi. Imẽnpuye tip'awerorobog̃ kay oceju wuyba'ũg̃at kadi. Tip'aweroro butet Chipre i osunuy.

5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

5Totek. Tibog̃ cĩcãati ocetimudek. Cilícia eipi weg̃ũn ocekap, Panfília eipi weg̃ũn tak. Jay. Mirra ka be ocajẽm Lícia eipi beatka be. Ibo ka be bima ocekap koapat pewi kobexixi bewi.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

6Ioo be sorarayũ kukukat wara'at o'tobuxik kobexixi. Ixe kobexixi Alexandria ka ebikopap pewiat osunuy. Cum Itália eipi kay. Porog̃. Oceõm ixe kobexixi be waram oceju am.

7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

7Pũg̃ kabia g̃u daodaodao g̃u oceju. Pa'orem cĩcã Cnido ebikopap pe ocejemũg̃. Mũg̃. Ooooh. Kabidoxixi o'subido'at ocedopa bewi. Iba'ore o'e ocewebe oceju pinap tag̃ kabidoxixi ocewap puye. Imẽnpuye oceju tip'aweroro tẽg̃ ma. Tip'aweroro butet Creta i osunuy. Iboce kabidoxixi'ũmg̃u o'e—kabido'ĩt ma o'e. Purewuh. Salmona eipi tẽg̃ ma oceju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

8Pa'orem cĩcã oceju Creta eipi tẽg̃ ma. Ibocewi ocejemũg̃ ebikopap pe—Creta eipi be. Jay. Ebikopap putet Bons Portos i osunuy. Ikaboğatka tẽg̃ ma osunuy—Laséia ka tẽg̃ ma.

Os perigos da viagem

9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

9Ibun cĩcã ocesop ibo ka be. Judeuyũ epeta kuy o'kap Deus xe jemuisusunap epeta. Imẽnpuye oceku pi oce'e kobexixi dag̃. Kabidoxixi oeku kabiam, muba'atxiri dak. Ẽebuje Paulo o'jekawẽn kobexixi beayũ eju.

10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

10— Obureyũ — io'e. — Tibog̃ cĩcãati dag̃ wuyju buje iba'ore jĩjã kuka o'e wuywebe. Wuyju buje bit soat wuybubut kuka oakõm, soat kobexixi beat tak — io'e. — Kobexixi dak kuka o'jepirig̃. Wuyju dak kuka aje'ũ — io'e.

11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

11Imẽnpit 100 be sorarayũ kukukat Paulo a'õ kay g̃u o'e—kobexixi iwat a'õ kay acã, kobexixi mujuju'ukat a'õ kay dak. Kobexixi iwat a'õ kay o'e kobexixi mujuju'ukat a'õ kay dak.

12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

12Ocesopiat ebikopap xipat g̃u osunuy ihi bun ocedop am kabidoxixi buye, muba'atxiri buye dak. Soat warara'acayũ iju pin ibocewi. Wara'at ebikopap pe ajẽm ojuy warara'acayũ—Fenice ka ebikopap pe. Ibo ka dak Creta eipi be osunuy. Kabidoxixi g̃u ajẽmjẽm'uk Fenice ebikopap pe—kaxie tajoreg̃atpido acã. Imẽneju iboce ihi mukap ojuy ip. — Fenice ebikopap pe juy aju — io'e ip. — Kabido'ũm puje juy aju — io'e ip.

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que

13Kaxietajoreg̃atpido o'subidoajẽm—ibidodipat. Kabido

desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

ibidoboğ ğu o'e—ibido'ĩt ma. O'subidoajẽm ocenomujuwi. Imẽnpuye o'jekawẽn ip jeweweju. — Kabido ibidodip ğasũ — io'e ip. — Ğa'a aju — io'e ip. — Kabido juy wuydujowat wuyjupinap tağ — io'e ip. Kobexixi muycũcũap o'ğuyu ip—ipoxiat, icaat muğẽğẽ. Kabido xipan ocedujowatwan o'e. Oceju tiwãbũ etako dağ—Creta eipi etako dağ.

14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

14Ğuyjomsũm kabidoxixi o'subidoajẽm ocekay. Ooooxxx'i. O'subidoajẽm ocedopa bewi jĩjã. O'subidoajẽm kapurũğ kadiwi—Creta eipi kadiwi.

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

15O'subidoajẽm kobexixi kay. Ixe kabido butet Nordeste i osunuy. O'subidoajẽm ocedopa bewi jĩjã. Iba'ore o'e kobexixi mukorẽrẽn ãm kabidoxixi dopabe. Imẽnpuye ocebu'un kobexixi mukorẽrẽn ãm. Kabido kobexixi o'tujowat.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

16Oceju wara'at tip'aweroro biõğ kay. Tip'aweroro butet Cauda i osunuy. Kabidoxixi'ũmğu o'e iboce—kabido'ĩt ma.

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

17Kobe yopĩcat kuğ tak ocesop. Kururuğ oeku kobexixi nomuju. Pa'orem kobe yopĩcat oceğuyu idibi bewi. Oceğuyu kobexixi be. Ibocewi kobexixi be kapikpik'ukayũ correntebu o'subumukirik kobexixi koreren—ibuboğatpu. O'subumukirik ip kobexixi ewekaap puxim. — Ka'oririt ijoce ma opop Líbia eipi — io'e ip. — Pipim kobexixi kakam iboce! — io'e ip. Iparara o'e ip ka'oririt pe kobexixi kakaap puxim. Imẽnpuye kobexixi mujujuap epağo o'ğukop ip kapurũğ kay, kabidoxixi be kobexixi

mujuap puxim. Kabidoxixi kobexixi o'ğuju ijuap tağ. Ocekat. Xet. Ocexet iboce.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

18Kuyaje tarekrek o'joxikxik ip idibi be—kobexixi be tujowat ojuyap. O'joxikxik ip kobexixi poxi mu'ũm ãm. O'joxikxik ip tipodoyat ocemudekudekun cĩcã buye. Ocekat. Xet. Ocexet iboce.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

19Kuyajebusu kobexixi be kapikpik'ukayũ kobexixi beat o'joxik ipoxiat. Jebum ip o'joxik. Xet. Xet. Xet. Xet.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

20Ade kabia oceju kaxi jojom ğu, kasopta dak, kabidoxixi buye. Ocewedaxijo ba'ore.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

21Ade kabia ocejekõnkõn ğu. Ğebuje Paulo o'jekawẽn kobexixi beayũ eju. — Oburereyũ — io'e. — Eyju juk adi wa'õ kay ğu epesop. Creta ka be bima juk wa'õ kay ğu epesop. Creta ka bewi wuyjuap ğu. — Wuyjẽm'ũm pima kajuk te'e ma soat tarekrek ağupa'ũm ğu, xipat kajuk wuywebe dak — io'e.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

22— Ğasũ bit eya'õcam cuy epesop — io'e. — Kobexixi juy jepirig̃. Ka'ũma ma wuy'in pit jeap — io'e.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

23— Koapat exima Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jebapuk okay — io'e. — Deus ixe o'ğudot okay. Ixe Deus okukukat. Ixe Deus ebekit õn. Cekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn oweju.

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

24— “Paulo, epararam ğu juy eğuy,” io'e owebe — io'e Paulo. “Ajẽm cuy César kay—Roma ka kukukat kay,” io'e. “Õn ağ ekay, ewejuacat kay dak eye'ũap puxim, ẽn cuk imẽn ejoojuy oxewi buye,” io'e.

“Deus je'e ewebeam apẽn cuk ejoojuy cexewi iap tag̃,” Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'e owebe — io'e Paulo.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

25— Imẽnpuye, eya'õcam cuy epesop, oburereyũ — io'e. — Deus kay wetabut. Apẽn je'bapuk wuywebe iap o'g̃uwẽn owebe Deus imẽn ebapuk awap. Imẽn je'bapuk.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

26Imẽnpit pipim cuy acejemũg̃ tip'aweroro be — Paulo o'e kobexixi beayũ be.

O naufrágio

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

27Xepxep semana kap puje: — Kapurũg̃ kay aco'i ajẽmjẽm oceju — io'e kobexixi be kapikpik'ukayũ. Uhum oceju jekukum iximadakpe tibog̃ cĩcãati dag̃. Tibog̃ cĩcãati butet Mediterrâneodi i osunuy.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

28Imẽnpuye o'tibimuweg̃ũn ip tibimuweg̃ug̃ũnãm. Tibiraat 36 metros o'e. Bosusu oceju. Waram o'tibimuweg̃ũn ip. Tibiraat 27 metros o'e—tibira g̃ũn ma.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

29Iparara o'e ip wita'a be kobexixi kakaap puxim. Imẽnpuye ebadipdip kobexixi muycũcũap o'g̃uakõm ip. O'g̃uakõm ip kobexixi ukpu bewi kobexixi muycũ ãm. O'jecũ. Cucum g̃u o'e g̃asũ—iwiwim acã. Kabia pin cĩcã o'e ip.

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

30G̃ebuje kobexixi be kapikpik'ukayũ kobexixi bewi jenapõn ojuy. Kobe'it'it o'g̃ukop ip tibog̃ cĩcãati be jewexe kobexixi muycũcũap muakõmkõm pima. — Kobexixi muycũcũap muakõmkõm oceju — io'e ip napa ma ocewebe.

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

31Imẽnpit kobexixi bewi jenapõn ojuy ip. Paulo o'jekawẽn loo be sorarayũ kukukat pe—wara'acat sorarayũ be dak. — Ixeyũ

kobexixi be kapikpik'ukayũ watwat puje wuyewedaxijo ba'ore ace'e — io'e.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

32Imẽnpuye sorarayũ kobe'it'it ekabobu o'subudakat. Kobe'it'it o'at idibi be. Uhum o'jewede kobexixi xewi.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

33Kabia'isum Paulo o'jekawẽn kobexixi beayũ eju. — Epeyekõn ãsũ bit — io'e. — 14 kabia eyãguybabi'ũm'ũm epeku. Jekõnkõn ãu epeku — io'e.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

34Epeyekõn cuy eybaca am — io'e. — Eyãguybabi'ũm'ũm ãu juy epsop — io'e. — Ka'ũma ma wuy'in je'ũ — io'e.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

35Paulo pão'a o'yabu. O'jekawẽn Deus eju pão'a kuã puye. Soat etabun o'jekawẽn ceweju. — Bay xipat cĩcã ẽn — io'e cebe. O'yadakat. O'ya'o.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

36Imẽneju soat ip waram o'ya'õcan—kobexixi beayũ.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

37Soat ip o'jekõn. Ade jĩjã ocesop kobexixi be. 276 be ocesop.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

38Ibeãbeã puje kobexixi be kapikpik'ukayũ tarekrektata o'taxikxik ip idibi be—badi o'tadop'iata—trigoda. O'taxikxik ip kobexixi poxi mu'ũm ãm. Jepiriãap puxim ip o'taxikxik.

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

39Kabia buje tinebabaat o'tobuxik ip kobexixi be kapikpik'ukayũ. Tinebabaat kay oceju. Itaybit ãu o'e ip apoceat ipi iam. Ka'oririt ixe tinebabaat pe osodop. Adeãu wita'a o'yadop iboce. Kobexixi muymũã ojuy ip iboce.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do

40Imẽnpuye kobexixi muycũcũapu o'subudakat ip. O'subudakat ip tinebabaat xe bima. Pilatokukatpu o'subumurore ip.

leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

Kobexixi mujujuap epaõ o'ğupaya ip kabido at am. Kobexixi o'ju ka'oririt kay.

41Imẽnpit kabido kobexixi o'ğuyjayjay tibacaat ewebotbocap kay. Iboce kobexixi'a o'jeaece. O'jecuğ. Iju ba'ore o'e. Kobexixi ukpu o'jekpuewekap. Tipodoyat paca ma o'yukpumuweka. Imẽn kobexixi o'jepirig̃.

42Sorarayũ taomũnmũnayũ aoka ojuy dokdog̃ jenapõnap puxim kapurũğ kay.

43Imẽnpit loo be sorarayũ kukukat ibu'u o'e Paulo e'ũ ãm. Taomũnmũnayũ oyaokaat ğu sorarayũ be. — Kapurũğ kay epeyedok! — io'e taomũnmũnãyũ be. — Epakõm! — io'e loo be sorarayũ kukukat itaybit jedoğayũ be.

44— Kobexixi bağbağ epejat! — io'e. — Kapurũğ kay juy epeju ip com! — io'e itaybit'ũm jedoğayũ be. Imẽneju soat ocejeu kapurũğ pe.

Atos 28

1Tip'aweroro kay ocajẽm. Iboce bima ocetaybit ocesop tip puten. Tip putet Malta i osunuy.

2Tip'aweroro watwat oajẽm ocekay. Ocedobede ip. Xipan cĩcã ip ocekuk. Daxa o'ğusop ip ocewewe am kajuk kukuğ puye, muba'at oeku buye dak.

3Paulo daxadaypa o'taypabu. O'jomõğ daxa be. Ğebuje puybu o'jẽm daxadaypa diotpewi. Paulo o'subua. Tore iãn oeku Paulo bu eju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Públio hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

4Iboceayũ puybu o'subujojo tore iãn Paulo bu eju. Imẽnpuye o'jekawẽn ip jeweweju. — Wuyjuyũ aokaka'ukat aco'i teku — io'e ip te'e ma. — Tibog̃ cĩcãati be oe'ũ g̃u. Puybu nuy pibun pit je'ũ ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ puye — io'e ip te'e ma jewewebe.
5Imẽnpit bug̃'i o'subuxik. Paulo o'subumuy'at daxa be. Iboceayũ itabẽg̃bẽg̃ o'e ip Paulo jojom.
6Ibu euhuap wiwim o'e ip, ce'ũap wiwim tak. Ibun ma iwiwim osodop ip Paulo jojom. Imẽnpit Paulo bu o'jebuehu g̃u. Oe'ũ g̃u dak. Xipat ma osunuy. Imẽnpuye o'jeag̃uymuwarurun ip Paulo kay. — Wuyjuyũ g̃u teku—deus ma! — io'e ip napa ma jewewebe.

7G̃ebuje Públio ocenomuwã jeduk'a kay. Públio Malta eipi kukukat osunuy. Ixe ka ocewewweap tẽg̃ o'sukadop. Oceju cekay. Iboce ocesop ebapũg̃ kabia. Xipan cĩcã ocekuk. Ocexan o'g̃ũm ocewebe, soat ocemukuypinput tak.
8Paulo o'ju Públio ebay kay. Iwãtaxipi osunuy. Ipa'i osunuy, yukpidi dak. Paulo o'jekawẽn Deus eju Públio ebay beam. Jebu o'subumõg̃ cebe. O'g̃u'ada. Xipat o'e.
9Ce'adaap awẽg̃ tobuxik puje, ade iwãtaxipipiayũ o'ju ip Paulo kay. Jay. Oajẽm ip. Ixeyũ dak o'g̃u'ada'ada Paulo. Xipat ip o'e.
10Imẽnpuye ade ip jebubut o'g̃ũm ocewebe "Eyju xipat ocexe" i'e am ocewebe. Kobexixi be õm ojuy bima ocemukaypinput o'jomõg̃ ip kobexixi be. Purewuh. Ocejẽm tip'aweroro bewi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

A continuação da viagem

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

11Ebapũg̃ kaxi kap puje oceju Roma ka kay. Ocejẽm Malta eipi bewi. Wara'at tag̃ ocejẽm kobexixi dag̃. Ixe kobexixi Malta ebikopap pe osodop ihi bun. Ixe kobexixi Alexandria ebikopap pewiat osunuy. Kobexixi butet deusyũ xepxem ikap'ibiyũ i osunuy.

12Mũg̃. Ocejemũg̃ Siracusa ebikopap pe. Iboce ocesop ebapũg̃ kabia.

13Ibocewi tiwãbu dag̃ oceju. Mũg̃. Ocejemũg̃ Régio ebikopap pe. Kabido o'subidoajẽm kaxietajoreg̃at kadiwi kuyaje. Purewuh. Waram ocejẽm ibocewi. Pozuoli ebikopap pe ocejemũg̃ xepxep kabia kap puje. Jay. Kapurũg̃ pe ocejeu ibocewi.

14Jesus ebikitkit ocetobuxik. 7 xet ocesop ixeyũ xe. Purewuh. Ibocewi kapurũg̃ tag̃ oceju. Roma ka kay oceju e dag̃.

15Jesus ebekitkit Pauloyũ e dag̃ ajẽmap awẽg̃ o'yawẽg̃tobuxik Roma ka watwat. Imẽnpuye o'jẽm ip ebidase ocedopabijuk am. Ocedopabijuk ip oceju Roma ka wuy'ũm'ũm pima. Ocedopabijuk ip Praça de Ápio ka be, Três Tavernas ka be dak. Paulo icokcok cĩcã o'e ixeyũ jo buje. — Bay, xipan cĩcã ẽn ocekug̃ — io'e Deus pe.

16Imẽn ocajẽm Roma ka be. G̃ebuje 100 be sorarayũ kukukat Paulo o'g̃ũm 1000 be sorarayũ kukukat pe. Ixe Paulo o'g̃uju daomũnmũnap'a be g̃u—uk'a be acã. Jag̃epũg̃ ma osunuy uk'a be. Imẽnpit pũg̃ sorara ceweju osunuy soat em. Xet. Xet. Xet. Ebapũg̃ xet o'kap.

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

17Ẽebuje Paulo Judeuyũ kukukayũ o'tojocat jewekay Roma ka beayũ. Ce'awero buje Paulo o'jekawẽn ceweju ip. — Oburereyũ — io'e. — Cedaẽ cuk adi ojekukuku. Deus pe ocemukũyjojoap ekawẽn taẽ cuk adi ojekukuku, aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn taẽ tak. Ixeyũ ekawẽn ojomuymuy ẽu—pũẽ em tak ka'ũma — io'e. — Imẽnpit Judeuyũ obu Jerusalém ka be. Oũm ip César ebekitkit pe. César ebekitkit o'jekawẽn oweju. Ixeyũ xe ikẽrẽat oẽujurũẽ ẽu—pũẽ em tak ka'ũma. Cũẽ ẽu ixeyũ xe odaomũn ãm, waoka am tak — io'e cebe ip.

18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

18— César ebekitkit ma omujẽm ojuy daomũnmũnap'a bewi.

19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

19Judeuyũ bit ibu'u jĩjã osodop omujẽm ãm yabewi. Imẽnpit “Judeuyũ yukpiwat,” i'ũmẽu adi oce. “César wawẽẽmukẽrẽrẽnayũ ya'ĩjo,” i acã adi oce.

20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

20Imẽnpuye õn eymudocat ijoce owebe eyjo am, eyweju jekawẽn ãm tak — io'e. — Kuy bi ma wuydaxijo am Deus emunaẽ ajẽmap wiwim Judeuyũ. Ixe kay wetabut—Jesus kay. Imẽnpuye obamũnmũn oce correntebum — Paulo o'e Judeuyũ kukukayũ be.

21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

21— Judéia eipi watwat cartadup o'tupmudot ẽu ocekay—apẽn Paulo e'em iaptup — io'e ip Paulo be.

22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

22— Ijoce oajẽmjẽm'iayũ dak “Paulo ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃,” i juk o'e g̃u ip ocewebe—Judeuyũ — io'e ip. — Imẽnpit ekawẽn co pin cĩcã oceju. Soat ka dag̃ayũ Jesus kay itabucayũ muymuy. Imẽnpuye etabucam cuy ocemukũyjo — io'e ip Paulo be.

Paulo prega em Roma

23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

23Imẽnpuye kabia o'g̃uweg̃ũn ip waram Paulo ekawẽn co am. G̃ebuje ade Judeuyũ o'je'awero ip Paulo nuyap'a be ixe kabia. Kabia'isum Paulo apẽn Deus soat kukukan o'e iap o'g̃uwẽnuwẽn cebe ip. Kabi'isum piap imuwẽnuwẽn osunuy. Oikat imuwẽnwẽn. — Jesus ma Deus emunaẽ — io'e cebe ip. — Deus Jesus ma o'taẽ soat ipi dag̃at taxijo am — io'e. — Ixe muwẽg̃aptup Moisés emudupmubararaktup, soat Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat emudupmubararaktup tak — io'e. — Jesus ma Deus emunaẽ — io'e.

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

24Xepxep ixeyũ'in Paulo a'õ kay o'e. Itabut ip o'e Jesus kay. Warara'acayũ bit itabut g̃u o'e.

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

25Wara'at tag̃tag̃tag̃ ma jewag̃uyg̃uy o'e ip. Ade ixeyũ'in Paulo a'õ kay g̃u ip o'e. O'ãy ip jeduk'a be jepit ojuy. Paulo o'jekawẽn cebe ip. — Kuyje Isaías icẽmãn o'e wuydobuyũ'ũmũm pe — io'e. — Iboam Isaías o'e Deus biõg̃buk a'õbi. Imẽn e'em ixe emudupmubararaktup:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

26“Eju juy ixeyũ wuyjuyũ kay,” io'e Deus owebe, i. Imẽn ece cebe ip: “Deus e'em: ‘Jekũyjojom cĩcã eyju. Imẽnpit eyetaybit

ãu. Jeakaã cĩcã eyju. Ijojom eyju. Imẽnpit iba'arẽm cĩcã eyxe,' i,".

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

27"Imẽn ece cebe ip," io'e Deus owebe, i. "Ixeyũ wuyjuyũ itabut ãu, ibu'u ip jetabut am puye. Ya'õpicũãcũã ãu ip wa'õ kay jekũyjopin'ũm puye," io'e. "Ibu'u ip kawẽn icẽmat co am ibu'u ip jetabut am puye," io'e. "Ibu'u ip ikẽrẽat mujurũãrũãap epere am Deus pe ikẽrẽat uk am cebewi," io'e, i. Imẽn e'em Isaías emudupmubararaktup—Deus ekawẽntup — Paulo o'e.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

28— Oburereyũ — io'e Paulo Judeuyũ be. — Eyetaybin cuy epe'e iboap ekawẽn! Ãasũ bit Judeu'ũmayũ be juy kawẽn idipat oceãuwẽn. "Deus jeydaxijo," i oce'e cebe ip. Ixeyũ bit xipan ya'ĩjo. Deus ixeyũ acã idaxijo — io'e Judeuyũ be.

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

29Imẽneju Judeuyũ o'jẽm Paulo xewi. Jewa'õxikxiã cĩcã jeweweju ip o'jẽm.

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

30Paulo kawẽn idipat o'ãuwẽnuwẽn Roma ka watwat pe. Xepxep koato Roma ka be osunuy. Ixe ma jedinheiro o'ãũmãũm uk'a be jenuyapteim. Icokcok o'e warara'acayũ ajẽm puje jejo am.

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

31— Deus soat tiwatwat kukukan je'e — io'e cebe ip. Cũã ma ip o'ãutaybitbin. Wuykukukat Jesus Cristo o'ãuwẽnuwẽn cebe ip. Ka'ũma ma ixe o'ãuymũã kawẽn idipat muwẽnap puxim. Soat pe wuykukukat Jesus Cristo ekawẽn o'ãuwẽnuwẽn.

Romanos 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,

3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi

4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,

5 por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,

Romanos 1

1Cartadup mubarararag̃ õn eywebeaptum—Roma ka watwat peaptum. Õn Paulo. Jesus Cristo beam kapikpik'ukat õn. Jesus Cristo emumuju õn. Deus cuk onaẽ. — Wa'õbi omuwẽnuwẽn cuy eg̃uy soat ka watwat pe — i juk o'e owebe. — Kawẽn idipat acã juy eg̃uwẽnuwẽn — i juk o'e owebe.

2— Kawẽn idipat og̃uwẽg̃at soat pe ipi dag̃acat pe — io'e Deus kuyje. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn osodop ip cekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Iboap ekawẽn tak ibararak opop Deus ekawẽntup pe. Wara'at ekawẽn podi ma iboap ekawẽn kawẽn idip. Ka'ũmg̃u xipat'ũmat iboap ekawẽn'in.

3Iboap ekawẽn co buje wuyetaybit abu Deus ipot iam. Ixe ipot wuykukukat—Jesus Cristo. Deus ipot ijodian o'e. Davi naxeg̃ebit osunuy—Judeuyũ kukukat naxeg̃ebit.

4Ixe Jesus Deus co'i osunuy. Imẽn ikẽrẽat o'jukuk g̃u ipi ju bima—pũg̃ em tak ka'ũma. Deus ja'õbacaan jekpot o'g̃utait ce'ũap tomukadi. O'g̃utait teku okpot iam wuymutaybit am, teku soat podi ma ya'õbaca iam wuymutaybit am tak. Ixe Jesus Cristo wuykukukat.

5Ixe xipan okug̃. Ixe dak cuk onaẽ kawẽn idipat muwẽn ãm soat kaka dag̃. Ixe emumuju õn. Imẽnpuye soat ka dag̃ayũ'in itabut je'e Cristo kay—pũg̃pũg̃pũg̃. Cristo

ekawẽn kay kũyjobit je'e ip. Ibuyxin ip Cristo jukuk.

6 de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.

6Eyju dak Deus cuk eynaẽ, Roma ka watwat. Jesus Cristo kadiayũm cuk eynaẽ. Ɑ̃asũ bit ixe kadiayũm epesop.

7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

7Imẽneju cartadup mubarararaɡ̃ õn soat peaptum eywebeaptum, Roma ka watwat. Deus xe eykukpin cĩcã. Ixe juk eynaẽ jebekitkiyũm. — Bay, xipan cuy Roma ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak, wuykukukat pe. — Ixeyũ aɡ̃uymubabibin cuy eɡ̃uy — i õn e'em cebe ip.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

8Roma ka watwat itabut cĩcã Jesus Cristo kay iap awẽɡ̃ o'yawẽɡ̃tobuxik ip soat ka watwat. Imẽnpuye ocokcok cĩcã eykay. Imẽnpuye: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i õn e'em Deus pe.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

9Deus itaybit soat kabia õn ɡ̃ebum eykay iam. Kapikpiɡ̃ cĩcã õn Deus peam ocokcok cekay buye. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn õn soat kaka daɡ̃. Ixe ipot ekawẽn muwẽnuwẽn õn.

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

10-11Eyjo pin cĩcã oce. Deus biõɡ̃buk omutaybitbin iam eymukũyjo pin cĩcã õn. Ibiõɡ̃buk a'õbi eya'õmucan ojuy õn biɡ̃ ma eyetabut am Jesus kay. Imẽneju: — Roma ka watwat com cuy omujum ece — i õn e'em cebe. — Ebikuy bima juy omujum ece — i õn e'em cebe. Soat em imẽn õn e'em Deus eju kawẽnwẽn pima.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

12Õn acã ɡ̃u jeya'õmucan eywebe biɡ̃ ma eyetabut am. Jewewa'õmucanucan pit acesop biɡ̃ ma wuyetabut am cekay. Biɡ̃

ma eyetabut epe'e wetabucap co buje. Õn tak biĝ ma wetabut oce eyetabucap co buje.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

13Okitpitpiyũ, soat em cuk adi cu ojuy oĝuy eykay. Iboam eymukũyjo pin õn. Imẽnpit soat em omuju'ũm'ũm osunuy. Eywebe Deus ekawẽn muwẽn pin cuk adi oĝuy biĝ ma eyetabut am Jesus kay apẽn eybadipyũ oitabun iap co'i—Judeu'ũmayũ oitabun iap co'i.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

14— Omuwẽnuwẽn cuy eĝuy soat kaka daĝayũ be — i juk o'e Jesus Cristo owebe. Imẽnpuye Cristo juy oĝuwẽnuwẽn soat pe—cewaĝõnayũ be, cewaĝõn'ũmayũ be dak. Deus ekawẽn cuy oĝuwẽnuwẽn itaybicayũ be, itaybit'ũmayũ be dak.

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

15Imẽnpuye obicokcok cĩcã kawẽn idipat muwẽn ãm eywebe, Roma ka watwat.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

16Deus ja'õbacaan kawẽn idipat kay itabucayũ daxijojom. Koap Judeuyũ daxijojom itabut puje ip. Judeu'ũmayũ dak taxijojom itabut puje ip. Imẽneju obisũsũn ĝu kawẽn idipat muwẽn ãm soat ka watwat pe—obicokcok cĩcã ma.

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

17Kawẽn idipat co buje, wuyetaybit apẽn Deus wuymucũĝucũĝ iam. — Jesus Cristo kay itabucayũ acã cũĝ ma oxe — i'e'em Deus. Soat kabia: — Biĝ ma itabut ip cekay — i'e'em Deus. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: — Deus emumucũĝyũ soat em itait jeedop ip Deus xe itabut ip puye, — i.

A idolatria e depravação dos homens

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

19 porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

23 e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

18Deus kabi be omuy. Ixe itakoma jĩjã jekay'ũmayũ kay, ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ kay. Ibu'u jĩjã ip Deus ekawẽn co am—kawẽn icẽmat co am, ikẽrẽat mujurũgrũg̃ ojuy jĩjã ip puye. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ kawẽn idipat muwẽnap muba'oreren tak ip ibu'u warara'acayũ dak itabut am ibuye.

19Deus kuy apẽn ixe e'em iam o'g̃utaybin ijodiacat. Imẽn apẽn Deus e'em iam itaybit put cebe ip. Inaka cekay g̃u jĩjã ip. Imẽnpuye Deus ipiatpi'ajojoan cebe ip.

20Deus ma ijo ba'ore wuywebe. Ixe bit soat o'g̃ug̃ẽ ipi dag̃acat. Ixe emumug̃ẽ jo buje, wuyetaybit soat podi ma Deus ya'õbaca iam—ya'õbacaap i'ũm g̃u iam. Wuyetaybit tak ixe acã Deusat iam. Kuyje itaybit osodop ip iboam ipi dag̃acayũ. Imẽnpuye "Deus kake iap iba'arẽm wuyxe" i'e ba'ore cebe ip.

21Itaybit ma'g̃u ip Deus kake iam. Imẽnpit ibuyxim g̃u ip ikug̃. — Ẽn acã Deusat — i'e'em g̃u ip. — Ẽn xipat cĩcã — i'e'em g̃u ip Deus pe. Cũg̃'ũma jewag̃uyg̃uy ip. Kabiok tag̃ jekuku'ukat itaybit g̃u poma oju iam. Imẽnpuxim itaybit'ũma jewag̃uyg̃uy ip. Yag̃uy'ũm ip.

22— Ocetaybit cĩcã ma oceju bit — i te'e ma e'em ip. Deus xe bit itaybit g̃u jĩjã ip.

23Imẽnpit Deus acã je'ũ g̃u. Soat em itait nuynuy. Ixeyũ bit ibu'u jĩjã ibuyxim Deus kuk am, ijo ba'ore buye. Imẽneju ijodiat co'iat mug̃ẽg̃ẽm ip wita'am, im tak, ourom tak. Soat ijodiacat pit je'ũ. Soat em g̃u itait nuynuy ip. Wasũ jo'iat tak imug̃ẽg̃ẽm ip,

puca jo'iat tak, jewururuğat co'iat tak. Jemumuğẽ wap jẽğ'aecõğcõğ ip “Eyju acã Deusyũ ocexe” i'e am cebe.

24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

24Ikẽrẽat mujurũğ pin acã ip. Imẽnpuye jekupinap tağ ceku am ip Deus o'jepere. Imẽnpuye yukpiwatpi ma ip jekukum ikẽrẽat mujurũğrũğ. Isũsũn'ũma ip jekukum jeweweju ikẽrẽat muğẽğẽm.

25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

25Imẽnpuye kawẽn icẽmat ip ibu'u napaap ekawẽn kay am. — Ẽn acã a'õbuyxi — i'e'em ip soat muğẽğẽ'ukat pe ğu—cemumuğẽ be acã. Deus pe acã wuye'e but: — Soat podi ma ẽn a'õbaca — i. Soat em ma juy imẽn acece cebe.

26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

26Soat muğẽğẽ'ukat kuğ ğu ip ibuyxim—jemumuğẽ kuğ acã. Imẽnpuye Deus o'jepere ip ikẽrẽat muğẽ ãn. Imẽnpuye ağokatkat kay oibu'un ip aoyũ. Jewenuy'ũnakẽkẽm ã ip o'e jeweweju.

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

27Imẽnpuxim ağokatkayũ aoyũ aoyũ kay oibu'un. Ağokatkayũ acã o'e ip cekay jĩjã. Jewenũn'o'om ã o'e ip. Imẽğap pit ikẽrẽ jĩjã Deus xe. Imẽneju jeweweju ma ip ipiat'ajojom xipat'ũm cĩcã ip puye.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

28Deus ekawẽn kay pin ğu ip. Itaybin pin ğu ip kawẽn icẽmãn. Imẽnpuye Deus ip o'jepere ikẽrẽat kay ğebum am, warẽmtağ ceku am tak.

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

29Imẽnpuye ka'ũma ma ixeyũ'in cũğ ma jekukum. Soat kabia warẽmtağ cĩcã ip jekukum Deus etabutpe, jebureyũ etabutpe dak. Ikẽrẽat mujurũğrũğxi ip. Itabikuku ip soat kay jebubun. Ikẽrẽm

warara'acat kuğ̃ ip. Itabutkarey ip warara'acat kay. Warara'acat aokakaxi ip. Dapxixi'uk cĩcã ip. Warara'acat muğ̃uykukukuxi ip. Soat em itakoma ip warara'acat kay. Warara'acat ekawẽn mukẽrẽrẽrẽnxi ip.

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

30Warara'acat muymuyxi ip. Itakoma jĩjã ip Deus kay. Ibuyxim ğ̃u warara'acat kuğ̃ ip. Jewexe ip ya'õbuyxi. — Oceju acã oca'õbaca — i napa ma e'em ip jewawẽğ̃muboğ̃ am jewexe. Soat em: — Apẽn ğ̃uto ace'e ikẽrẽan? — i'e'em ip jewewebe. Kũyjobit'ũm cĩcã ip jebay a'õ kay.

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

31Itaybit'ũm cĩcã ip apẽn cũğ̃ ma iam, apẽn cũğ̃ ğ̃u iam tak. Ja'õ dağ̃ ğ̃u ip jekukum. Ka'ũma ma ikukpin cexe ip. Itabotaidabotbot ğ̃u ip warara'acat kay.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

32— Ikẽrẽat mujurũğ̃rũğ̃'ukayũ je'ju ipiat'ajojoap kay — i'e'em Deus. — Soat em jeedop ip ipiat'ajojom — i'e'em. Itaybit ip iboap ekawẽn. Inaka ip biğ̃ ma buk ikẽrẽat kay. Icokcok ip e'em warara'acat pe ikẽrẽat mujurũğ̃ ãm, jebuxim i'eat pin ip puye.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

1 Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

Romanos 2

1Eyju bit aco'i e'em eyewewebe: — Ocebuxim'ũma ixeyũ ikẽrẽat kuğ̃ Deus xe — i. Imẽnpit ixeyũ ekukuap co'i eyju dak jekukum. Imẽnpuye eyju dak ikẽrẽat kuğ̃ cexe. “Ikẽrẽat kuğ̃ ğ̃u oceju bit” i'e ba'ore eywebe.

2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

2— Ipiat osupi'ajoat eywebe, ikẽrẽat kuğ eyju buye — i'e'em Deus pit ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be. Deus soat em cũğ ma e'em. Imẽnpuye wuyetaybit cũğ ma ixe ipiatpi'ajoan ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be iam.

3 Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

3Oburereyũ, tũybe Deus ocewebe ğu ipiat supi'ajoat warara'acat pe acã iãn eyju e'em. Inaka ixeyũ ekukuap co'i eyju dak jekukum. Imẽneju Deus ipiat supi'ajoat eywebe ixeyũ beap co'i. Tũybe ocenapõn ipiatpi'ajoap puxim iãn eyju e'em.

4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

4— Ğaxĩn ma aco'i ikẽrẽat muğẽğẽap jepere ip — i'e'em Deus jewebe ma. Imẽnpuye soat em xipan eykuğ. Yukpiceğe ğu eykuğ. — Ipiat osupi'ajoat ğu buk cebe ip — i'e'em jewebe ma. Ixe xipan eykuğ ibikuy eywebe ikẽrẽat mujurũğrũğap epere am puye. Eyju bit e'em: — Ğa'a ikẽrẽat ağujurũğrũğ — i. — Deus ipiat supi'ajoat ğu wuywebe — i napa ma eyju e'em.

5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

5Ğuyjom Deus jetakomaap ğubapuk ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be. Ibo kabia be ipiat supi'ajoat ixeyũ be. Cũğ ma ipiat supi'ajoat cebe ip. Eyju bit eybu'u jĩjã ikẽrẽat mujurũğrũğap epere am. Eybu'u jĩjã kũyjobit am ixe a'õ kay. Imẽneju ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be ipiatpi'ajoat puje, warara'acat podi ma eywebe ipiat supi'ajoat.

6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

6Ğuyjom Deus apẽn cuk adi oekuku ip iaptei ideida soat pe ijodiacat pe.

7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

7Pũgpũg ijodiacayũ'in xipacat mujurũgrũgxi. Deus bikuyap tag̃ ceku pin cĩcã ip. Deus co'ian jedipap kudadam tak ip. Deus e'em cebe ip: “Eyju xipat oxe” iap kudadam tak ip. Deus xe jedop ip iap kudadam tak ip. Soat em itait jeedop ip cexe je'ũ buje ixeyũ ma.

8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

8Warara'acayũ bit jewekay acã g̃ebum jewemucokcokap ojuy. Cũg̃at o'jepere ip xipat'ũmat kay je'e am. Deus itakoma jĩjã jeenuy ixeyũ kay. Ipiat supi'ajoat cebe ip.

9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

9Deus ipiat supi'ajoat soat pe ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ be. Warara'acat podi ma ipiat supi'ajoat Judeuyũ be. Judeu'ũmayũ be dak ipiat supi'ajoat. Ipiatpi'ajojom cĩcã jeedop ip. Imẽn Deus warẽmtag̃ ip cuk adi oekuku iaptei ideida cebe ip.

10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

10Deus xipacat mujurũgrũg̃'ukayũ g̃uwarurun. Jesus Cristo jo'iayũm jeedop ip jedipap kug̃, ja'õbuyxiap kug̃ tak. Yag̃uybabibi jeedop ip soat em. Deus ixeyũ ag̃uymubabibin jeenuy. Imẽn Deus apẽn cũg̃ ma ip cuk adi oekuku iaptei ideida cebe ip. Koap Judeuyũ be ideida. Kanomũm Judeu'ũmayũ be ideida.

11 Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

11Imẽn Deus cũg̃ ma soat kug̃—Judeuyũ kug̃, Judeu'ũmayũ kug̃ tak.

12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

13 Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

12-15Judeu'ũmayũ ma Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kug̃ g̃u ip, Deus Moisés pe o'g̃uwẽn iap ekawẽn tup kug̃ g̃u. Imẽnpuye itaybit g̃u ip ixe ekawẽn. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃ ip. Inaka Deus ixeyũ g̃uju ipiat'ajojoap kay ikẽrẽat mujurũgrũg̃apteim. Imẽnpit: — Wekawẽn

14 Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

15 Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

16 no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

tag̃ g̃u juk adi epekuku — i'ũmg̃u je'e cebe ip, ixe ekawẽn tup kug̃'ũm puye. — Cũg̃ ma eyju oxe — i je'e Deus jekawẽn coco'ukayũ be g̃u—jekawẽn tag̃ jekuku'ukayũ be acã. Imẽn je'e. Judeu'ũmayũ Moisés ekawẽn tup kug̃ g̃u. Jekpiwatpin ma aco'i cekawẽn tag̃ jekukum ip itaybit g̃u ma'g̃u ip cekawẽn. Cekawẽn tag̃ jekuku'ukat co'i ip g̃ebuje bit. Ixeyũ ekukuap co buje, warara'acayũ e'em: — Jebinũn pewi ma teyũku Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jekukum cekawẽn tup kug̃ g̃u ma'g̃u — i. Jebinũn pewi ma ip itaybit apẽn cedag̃ iam, apẽn cedag̃ g̃u iam tak. Ikẽrẽat mujurũg̃ puje, “Ikẽrẽat og̃ujurũg̃,” i'eẽm ip jewebe ma. Cũg̃ ma jeku buje dak, “Cũg̃ ma õn jekukum,” i'e'em ip jewebe ma. Judeuyũ bit Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kug̃. Itaybit ip ixe ekawẽn. Inaka ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ ip. Imẽnpuye Deus ixeyũ g̃uju ipiat'ajojoap kay. — Wekawẽn tag̃ g̃u juk adi epekuku — i je'e cebe ip.

16Ũuyjom Deus Jesus Cristo jomuy apẽn cuk adi oekuku ip iaptei teida am soat pe. Xipacat je'g̃ũm xipacayũ be xipacat mug̃ẽg̃ẽapteim. Kũyjobit'ũmayũ bit g̃uju ipiat'ajojoap kay kũyjobit'ũmapteim.

17Pãm eyju? Ajo-kay eyju jeg̃ebubum? — Oceju bit Judeuyũ — i eyju e'em. — Oceju acã cũg̃ ma Deus xe ixe be wuyawẽwẽap ekawẽn tup kug̃ puye — i eyju e'em. Jewexe eya'õbuyxi. — Oceju acã Deus ocenaẽ jebekitkiyũm — i'e'em eyju te'e ma.

18 que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

18— Oceju acã ocetaybit apẽn Deus ibikuy iam — i te'e ma eyju dak e'em. — Oceju acã ocetaybit apẽn cũg̃ ma iam, apẽn cũg̃ g̃u iam tak, Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn coco'uk puye — i te'e ma eyju e'em.

19 que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

19— Warara'acayũ itaybit g̃u apẽn cũg̃ ma iam, apẽn cũg̃ g̃u iam tak — i eyju e'em. — Oceju acã ocetaybit — i te'e ma eyju e'em. — Warara'acayũ itaybit g̃u Deus ekawẽn — i dak eyju e'em. — Soat podi ma oceju bit ocetaybit — i te'e ma eyju e'em. — Oceju acã warara'acayũ oceg̃utaybitbin — i te'e ma eyju e'em.

20 instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

20— Oceju acã itaybit'ũmayũ mutaybitbin kawẽn icẽmãn — i te'e ma eyju e'em. — Kawẽn icẽmãn yaypan'isuayũ mutaybitbin tak oceju bit — i te'e ma eyju e'em. — Oceju acã ocetaybit kawẽn icẽmãn, kawẽn cũg̃an, Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kug̃ puye — i te'e ma eyju e'em.

21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

21Warara'acayũ mutaybitbin acã eyju jekukum. Jewemutaybitbin'ũma eyju bit jekukum. — Warara'acat pubut epetujupa'um g̃u juy — i eyju e'em warara'acat pe ma. Eyju dak tujupa'um'um ma.

22 Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

22— Warara'acat tayxi kaykay g̃u juy epesop — i eyju e'em warara'acayũ be. Eyju dak warara'acat tayxi kaykay ma. — Deusbaroyũ kay g̃u juy epeku — i eyju e'em warara'acayũ be. Eyju bit ijodiat kay jĩjã Jesus Cristo kayap podi ma.

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

23— Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kug̃ oceju bit — i eyju e'em soat pe te'e ma. Cekawẽn tag̃ g̃u eyju bit jekukum.

Imẽnpuye Judeu'ũmayũ cekawẽn tup kuğ'ũmayũ Deus mubuyxi'ũm'ũm cũğ'ũma eyju jekukum puye.

24 Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

24Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Judeuyũ, Judeu'ũmayũ Deus muymuy eyju cũğ'ũma jekukum puye, i.

O verdadeiro israelita

25 Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

25Imẽntak Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn kay kũyjobit pima, cũğ ma eywebe ikap'isuat taypu'ağobixeedakat am teku Deus ebekit iap mubapuk am soat pe—Judeu'ũmayũ be. Eyju ixeedakatkan oceju Deus ebekitkiyũ iap mubapukpuğ soat pe. Deus ekawẽn kay kũyjobit'ũm pima bit, te'e ma ixeedakatkan eyju, Deus ebekit'ũmat co'i eyju jekukum puye.

26 Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

26Judeu'ũmayũ bit jedaypu'ağobixeedakatkan ğu. Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn kay kũyjobit pima bit, Judeuyũ jo'i e'em ip Deus xe—jebekitkiyũ jo'i—kũyjobicayũ jo'i. —Eyju webekitkit — i'e'em Deus cebe ip ixeedakat ğu ma'ğu ip.

27 E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

27Eyju ma eyxeedakatkanat. Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kuğ eyju. Imẽnpuye eyetaybit cũğ ma jeku am Deus xe iam. Inaka eyju kũyjobit'ũm cekawẽn kay. Judeu'ũmayũ bit ixeedakacap ğu ip. Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tup kuğ ğu ip. Inaka cekawẽn kay kũyjobit pima, ikẽrẽat kuğ ğu ip Deus xe—Kũyjobicayũ—Judeu'ũmayũ. Eyju bit ikẽrẽat kuğ cexe kũyjobit'ũm puye, Judeuyũ.

28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

2 Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

28Wuyju Deus ebekitkit wuyxeedakacap tomuju ũgu—ixe ekawẽn kay kũyjobicap tomuju acã. Pũgpũgayũ te'e ma e'em: — Deus ebekitkit oceju — i. Te'e ma ip jexeedakatkacan. Te'e ma ip Deus ekawẽn tup kuĝ, kũyjobit'ũm ip puye. — Webekitkiyũ ĝu eyju — i'e'em Deus ixeyũ be, kũyjobit'ũm puye.
29Warara'acayũ cũĝ ma e'em: — Judeuat oceju bit — i. — Deus ebekitkiyũ oceju — i dak. Jebikuyap taĝ ĝu ip jekukum—Deus bikuyap taĝ acã. Deus biõĝbuk nuynuy cebe ip. — Eyju ma webekitkiyũ — i'e'em Deus ixeyũ be, jexeedakatkanat ĝu ma'ĝu ip. — Xipat cĩcã eyju — i'e'em Deus cebe ip. "Eyju xipat oxe" i'eap kudadam ĝu ip ijodiat pe. Deus pe acã "Eyju xipat oxe" i'eap wiwim ip. Soat Deus ekawẽn kay kũyjobicayũ cebekitkiyũ—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak.

Romanos 3

1— Jewewejo'i kũyjobicayũ Deus ebekitkiyũ bima, apẽĝãm paxi wuyju judeuyũ? — i du eyju e'em owebe? — Apẽĝãm paxi wuyju wuydaypu'aĝobixeedakatkan? — i du eyju e'em owebe? — Xipat ĝu aco'i wuyju Judeuyũ iap — i du eyju e'em owebe?
2— Xipat cĩcã ma wuyju Judeuyũ iap — i õn pit e'em eywebe. Deus jekawẽn o'ĝuwẽn Judeu'ũmayũ be ĝu—wuy'ajojoyũ'ũm'ũm pe acã. Imẽnpuye wuyju Judeuyũ iap xipat cĩcã. Jekawẽn

o'ğuwẽn cebe ip ixeyũ be imuwẽn ãm warara'acayũ be.

3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

3— Imẽnpit pũğpũğ wuy'ajojoyũ'ũm'ũm'in oibu'un ip ixe ekawẽn tağ jeku am — i du eyju e'em owebe? — Ğasũ aco'i Deus je'e ğu wuywebeam apẽn cuk adi o'e'e iap tağ, cekawẽn tağ oibu'un ip puye — i du eyju e'em owebe?

4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

4— Ja'õ dağ ma Deus je'e wuywebeam tak — i õn pit e'em eywebe. Soat ma napapa'uk. Deus pit napapa'uk ğu. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Deus, ẽn acã icẽmãn e'em, i. “Cũğ'ũma ẽn ocekuğ” i napa ma e'em emuymuy'ukayũ, i. Inaka ẽn acã cũğ ma soat kuğ, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

5— Cũğ'ũma wuyeku buje bit, Deus acã cũğ ma jekukum iap ibapuk e'em wuyekukuap cocoayũ xe — i aco'i eyju e'em owebe. Eyxe xipat wuywebe cũğ'ũma jeku am warara'acayũ mutaybit am Deus acã cũğ ma iam. Imẽnpuye: — Cũğ ğu Deus pe ipiatpi'ajoan wuywebe warẽmtağ wuyekukuapteim — i te'e ma eyju e'em owebe. Ijodiat puxim õn kawẽnwẽn ğasũ, adeayũ icẽm ğu e'em puye.

6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

6— Deus soat em cũğ ma wuykuğ — i õn pit e'em. — Deus cũğ'ũma ibima, iba'ore kuka o'e ixe be cũğ ma apẽn cuk adi ajekuku iap teida am soat pe wuywebe. Imẽnpit ixe cũğ ma iboap ideida — i õn pit e'em.

7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua

7— Cũğ'ũma weku buje, “Deus acã cũğ ma jekukum,” i je'e ip ocekukuap cocoayũ — i du eyju e'em owebe? — “Soat podi ma

glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

Deus cũg̃ ma,” i je'e ip — i du eyju e'em owebe? — Imẽnpuye warẽmtag̃ cuy ajeku warara'acayũ be “Deus acã cũg̃ ma” i'e am — i te'e ma eyju e'em. — Imẽnpuye cũg̃ g̃u Deus pe ipiatpi'ajoan ocewebe warẽmtag̃ ocekukuapteim — i te'e ma eyju e'em owebe.

8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

8Imẽneju: — G̃a'a ikẽrẽat ag̃ujurũg̃ — i'ũmg̃u juy ace. — Wuywebe ikẽrẽat mujurũg̃ puje, adeayũ itabut je'e Deus acã xipat iap kay — i'ũmg̃u juy ace. — G̃a'a ikẽrẽat ag̃ujurũg̃ Deus acã xipat iam itabut'ũmayũ mutaybit am — i'ũmg̃u juy ace. — Imẽn e'em Paulo dak — i napa ma e'em omuymuy'ukayũ dak. Deus cũg̃ ma ipiat supi'ajoat omuymuy'ukayũ be.

Todos os homens na condição de pecadores

9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

9Deus xe Judeu'ũmayũ podi ma xipat tu wuyju Judeuyũ buye? Ka'ũma! Jewewejo'i ma wuyju ikẽrẽat kug̃ Deus xe—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. Wuywebe dak ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap epere ba'ore. Kuy iboap og̃uwẽn eywebe.

10 como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

10Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Ka'ũmg̃u cedag̃ ma jekuku'ukat—pũg̃ tak ka'ũma ma, i.

11 não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

11Soat ip itaybit g̃u apẽn cũg̃ ma Deus xe iam, apẽn cũg̃ g̃u iam tak, i. Ka'ũmg̃u Deus a'õ dag̃ cekupinat, i.

12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

12Wũy ma o'e ip Deus wi oitabidaoat puxim, i. Ka'ũmg̃u xipacat mujurũg̃rũg̃'ukat—pũg̃ tak ka'ũma, i.

13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

13Cekawẽnkẽrẽ jĩjã ip itaypi koceat puxim, i. Napapa'uk cĩcã ip, i. Warara'acat muymuyap cẽmcẽm ikõmbie dag̃wi ip puybu tũypiat puxim, i.

14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;
15 são os seus pés velozes para derramar sangue,
16 nos seus caminhos, há destruição e miséria;
17 desconheceram o caminho da paz.
18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,
20 visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

14Warẽmtaksuğ e'em ip warara'acat pe, i.
15Itadaodao ip warara'acat ekawẽn mukẽrẽrẽnap kay, yaokaap kay dak, i.
16Soat em jexeat cokcokap mu'ũm ojuy ip, i. Warara'acat mutabibin ip soat em, i.
17Itaybit ğu ip kaba'ũm jedop am warara'acat eju, i.
18Itaybit ğu ip Deus kuk am ibuyxim, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

19Ibo dup ekawẽn icẽmãn! Imẽn Deus Judeuyũ awẽwẽm jekawẽn. Wuyetaybit iboam. Imẽnpuye te'e ma e'em ip Deus pe: — Oceju acã ekawẽn tağ jekukum — i. Judeu'ũmayũ dak ixe ekawẽn tağ ğu jekukum. Imẽneju mũğ ma ip Deus etabutpe soat ip ikẽrẽat kuğ puye—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak.
20Ka'ũma ma soat ekawẽn tağ jekukum—Deus ekawẽn tağ. Imẽnpuye abu be Deus e'em “Cũğ ma juy epesop oxe wekawẽn tağ eyekuap tomuju” i? Ka'ũma be ma! Deus ekawẽn wuyetaybit puje, wuyetaybit soat wuyju ikẽrẽat kuğ Deus xe iam.

21Ğasũ bit apẽn õn ipi watwat mucũğcũğ iap Deus o'ğuwẽn wuywebe. — Eyju cũğ ma e'em oxe eyawẽwẽap ekawẽn tağ eyekukuap tomuju ğu — io'e Deus wuywebe. Imẽn Moisés wuymutaybitbin tak. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak iboam wuymutaybitbin.

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

22— Eyju bit cũg̃ ma oxe — i'e'em Deus ipi watwat pe Jesus Cristo kay itabut puje acã. Soat pe itabucat pe: — Ẽn cũg̃ ma oxe — i'e'em Deus—Judeu be—Judeu'ũmat pe dak.
23Soat ipi watwat ikẽrẽat o'g̃ug̃ẽ. Ka'ũma ma ikẽrẽat kug̃ g̃u. Wũy ma o'e ip Deus wi—warara'acat podi ma idipat wi, ikẽrẽat kug̃ puye.
24Deus pit ikẽrẽat uk'ug̃ wuywebewi Jesus Cristo oe'ũ wuywebeam puye. Ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽaptei o'teida je'ũ ãm. Imẽnpuye wuyju cũg̃ ma Deus xe ixe oe'ũ buye. Deus tei'ũma wuymucũg̃ucũg̃, ixe soat em xipan wuykug̃ puye. Cristo Jesus kay wuyetabun puje acã, wuymucũg̃ucũg̃.
25Deus Jesus Cristo o'g̃udot ijodi ce'ũ ãm wuywebeam. Ixe oe'ũ ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃apteida am. Ixe kay wuyetabut puje, Deus ikẽrẽat uk'ug̃ wuywebewi. Jesus Cristo o'g̃udot ce'ũ ãm õn cũg̃ ma eykug̃ iam wuymutaybit am. Kuyje Deus ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ o'g̃uju g̃u ipiat'ajojoap kay. Yukpiceg̃e g̃u osunuynuynuy ixeyũ kug̃. — Ẽuyjom okpot je'ũ soat peam — io'e jewebe ma. — Ixe kay itabucayũ og̃uju g̃u ipiatpi'ajojoap kay — io'e jewebe ma.
26Ẽasũ bit: — Ẽebum õn ipi watwat ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ iap kay — i'e'em Deus. — Cug̃ ma kuka o'e owebe ipiatpi'ajoan cebe ip, ikẽrẽat ip o'g̃ujurũg̃rũg̃ iapteim — i'e'em ixe. — Ẽasũ bit cũg̃ ma kuka o'e owebe ikẽrẽat uk am eywebewi, Cristo oe'ũ buye — i'e'em Deus Jesus Cristo kay

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

itabucayũ be. — Eyju cũg̃ ma oxe Jesus oe'ũ buye — i'e'em itabucayũ be.
27Imẽneju "Warara'acat podi ma cũg̃ ma oceju bit," i'e but tu wuywebe? Ka'ũma. I'e but g̃u wuywebe. Ka'ũma ma cũg̃ ma Deus xe xipacat mujurũg̃rũg̃ap tomuju. Cũg̃ ma wuyju cexe Jesus Cristo kay wuyetabut puye acã. Imẽnpuye "Warara'acat podi ma cũg̃ ma oceju bit" i'e ba'ore wuywebe.
28Wuyju cũg̃ ma Deus xe xipacat mujurũg̃rũg̃ap tomuju g̃u—Jesus Cristo kay wuyetabucap tomuju acã. Iboam wuyetaybit kuy.
29Deus Judeuyũ mucũg̃ ojuy acã du? Ibu'u du Judeu'ũmayũ mucũg̃ ãm? Ka'ũma! Ibikuy ma. Soat itabucayũ mucũg̃ucũg̃ ixe—Judeuyũ mucũg̃ucũg̃, Judeu'ũmayũ mucũg̃ucũg̃ tak.
30Imẽnpuye pũg̃ tag̃ ma Deus soat kug̃ ipi watwat kug̃. Jesus Cristo kay itabun puje acã Judeuyũ mucũg̃ucũg̃. Cekay itabun puje acã Judeu'ũmayũ mucũg̃ucũg̃ tak.
31Imẽneju: — Moisés ekawẽn tag̃ g̃u ajeku—Deus o'g̃uwẽn cebe iap ekawẽn tag̃ g̃u—Jesus Cristo kay wuyetabut puye — i'ũmg̃u juy ace. Cekay wuyetabut pima dak, kuyjeat ekawẽn cuy ibuyxim ajukuk.

Romanos 4

1— Ajoap tomuju Abraão cũg̃ ma osunuy Deus xe? — i du eyju e'em owebe? Wuydobu'ũm Abraão'ũm Judeuyũ dobu'ũm. Apẽnpuye "Ẽn cũg̃ ma oxe" io'e Deus cebe iam õn jeymutaybin.

2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

2— Ẽn cũg̃ ma oxe — io'e Deus Abraão be. Imẽn Deus e'em xipacat mugẽg̃ẽap tomuju ibima: “Warara'acat podi ma õn cũg̃ ma Deus xe” i kuka juk o'e Abraão. Imẽnpit xipacat mugẽg̃ẽap tomuju g̃u “Cũg̃ ma ẽn oxe” io'e Deus cebe.

3 Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

3Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Abraão bit itabut osunuy Deus kay, i. Deus tak o'e cebe “Cũg̃ ma ẽn oxe” i, cekay itabut puye, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

4Wuyekapik puje wuyekapikaptei bubum wuyju. Tei'ũm iũm'ibit pupum g̃u wuyju. Wuyekariwa ceweroap wuyweju iap pupum acã wuyju.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

5Imẽn g̃u bit Deus wuykug̃. Deus e'em: — Ẽn cũg̃ ma oxe — i xipacat mugẽg̃ẽ'ukat pe g̃u—jekpot kay itabucat pe acã. Itabun puje acã: — Ẽn cũg̃ ma oxe — i'e'em Deus ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'uk osunuyiat pe. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'uk osunuyiat cũg̃ ma Deus xe xipacat mugẽg̃ẽap tomuju g̃u—Jesus kay itabucap tomuju acã.

6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

6— Ẽn cũg̃ ma oxe, xipacat mugẽg̃ẽap tomuju g̃u, etabucap tomuju acã — i'e'em Deus. Imẽnpuye cũg̃at icokcok cĩcã e'em. Davi dak iboap cuk adi o'g̃uwẽnuwẽn. Imẽn Davi o'e:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

7Kuy bima kũyjobit'ũm osunuy iat icokcok e'em Deus pe cebewi ikẽrẽat uk puje, i. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'uk osunuyiat icokcok e'em Deus pe ikẽrẽat mu'ũm puje, i.

8 bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

8Cũg̃at kay ibu'u tũibit icokcok e'em, i. Deus apẽn ixe juk adi ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃rũg̃ iap kay g̃ebum'ũm pima, icokcok e'em, i. Imẽn Davi o'e kuyje.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

9— Icokcok ip e'em — i mo adi a'ğu o'e Davi. Abuyũ icokcok soat em? Taypu'ağobixeedakat'ibiyũ acã du? Judeuyũ acã du? Ka'ũma! Ixeedakat'ũm'ibiyũ dak icokcok ma—Judeu'ũmayũ. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Abraão itabut o'e Deus kay, i. Deus o'e cebe "Ẽn cũğ ma oxe" i, cekay itabut puye, i.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

10Puje "Cũğ ma ẽn oxe" io'e Deus Abraão be? Abraão jedaypu'ağobixeedakacat puje du? Ka'ũma! — Cũğ ma ẽn oxe — io'e ixeedakat'ũm pima.

11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

11Ğuyjom acã o'jedaypu'ağobixeedakacat Abraão. — Ẽn cũğ ma oxe — io'e Deus Abraão be ixeedakacat awap ma. — Ẽn cũğ ma oxe — io'e Abraão be, jekay itabut puye. Ğuyjom o'jedaypu'ağobixeedakacat "Õn cũğ ma Deus xe wetabucap tomuju" i'e am soat pe warara'acat pe. Abraão cũğ ma osunuy Deus xe itabut puye. Cũğ ma osunuy ixeedakacat'ũm awap ma. Imẽnpuxim Judeu'ũmayũ dak cũğ ma Deus xe itabun puje. Cũğ ma ip cexe ixeedakacat ğu ma'ğu ip. Imẽneju Abraão ixeyũ ebay jo'i Abraão etabucap co'i ip itabut Deus kay buye.

12 e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

12Judeuyũ etabun puje, cũğ ma ip Deus xe. Cũğ ma cexe jexeecukap tomuju ğu, jetabucap tomuju acã. Abraão etabucap co'i ma ip itabut. Imẽneju Abraão ixeyũ ebay buxim Deus xe ixe buxim ixeedakacap tomuju ğu—ixe buxim itabucap tomuju acã.

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e

13— Wa'õbi soat ka dağacat kukan ecesũy — i juk o'e Deus Abraão be. — Enaxeğebitbit tak soat ka dağacat kukan je'e ip — i juk o'e. — Soat eipi oğũm eywebe — i dak o'e Deus. Iba'ore soat pe wuywebe soat ekawẽn tağ jeku am—wuyawẽwẽap ekawẽn tağ. Imẽnpuye Deus o'e: “Xipacat oğũm ewebe,” i Abraão be wuyawẽwẽap ekawẽn tağ cekuap tomuju ğu—itabucap tomuju acã; cũğ ma Deus xe iap tomuju dak.

14Imẽnpuye Deus xipacat ũmũm wuyawẽwẽap ekawẽn tağ jekuku'ukayũ be acã ğu. Ixeyũ be acã iũmũm pima, te'e ma kuka juk ace wuyetabut Jesus Cristo kay; te'e ma dak kuka juk Deus o'e wuywebe “Xipacat oğũm eywebe” i.

15Imẽn Deus ipiatpi'ajojoan jekawẽn kay kũyjobit'ũmayũ be. — Kũyjobit ğu eyju wekawẽn kay — i ğu bit e'em cekawẽn co'ũmayũ be, itaybit ğu ip cekawẽn puye.

16Imẽneju Deus tacup ğu. — Xipacat oğũm ewebe, okay etabut puye — i juk o'e wuydobu'ũm pe—Abraão'ũm pe. Deus soat em ja'õ dağ e'em wuywebe. Imẽnpuye soat itabucayũ xipacat je'jat Deus xewi Abraão buxim. — Soat em wekawẽn kay kũyjobicayũ be acã xipacat oğũm — i'ũmğu o'e Deus. — Soat pe okay itabucayũ be xipacat oğũm — i acã o'e. Imẽneju Abraão wuyebay buxim Deus xe, ixe etabucap co'i wuyetabut puye.

17Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Wa'õbi ade ka watwat je'e “Abraão wuyebay jo'i Deus xe, ixe etabucap co'i wuyetabut puye,” i,

chama à existência as coisas que não existem.

18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

21 estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

22 Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

23 E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

io'e Deus Abraão be, i. Abraão itabut osunuy Deus kay. Ixe Deus waram ce'ũ'ũay'u mutaicin. Ka'ũmg̃u osodop iat mubapukpug̃ ixe. Ixe Deus ja'õ dag̃ ma juk adi Abraão kug̃ osunuy.

18— Enaxeg̃ebitbit ma jeedop ade jĩjã — i juk o'e Deus Abraão be. — Wa'õbi ade ka watwat kukukan ecesũy — io'e. Iboap kay itabut osunuy Abraão. — Deus ja'õ dag̃ je'e owebe — i juk adi o'e Abraão jewebe ma. Itabut cĩcã osunuy imujurũg̃ pa'oren ma'g̃u ipot aypa buye. Owebe jekpot ũmap wiwim osunuy Deus cebe.

19Ixe aypa jĩjã osunuy. Ijasũn 100 koatoap wi osunuy. — Okpotpet put g̃u ma oce aypa oce buye — io'e jewebe ma. — Otayxi Sara dak i'it'et put g̃u o'e yabut puye — io'e jewebe ma. Inaka itabutbũt g̃u osunuy Deus ekawẽn kay—itabut cĩcã ma.

20— Deus okpon je'g̃ũm g̃u — i'ũmg̃u o'e Abraão. — Je'g̃ũm paxi? — i'ũmg̃u dak o'e. Ixe bit itabut cĩcã osunuy Deus okpon je'g̃ũm iap kay aypa ma'g̃u. Jewa'õmucanucan osunuy, itabut Deus kay buye. Imẽnpuye: — Ẽn soat podi ma xipan okug̃ — i'e'e'uk osunuy Deus pe.

21— Soat iba'ore g̃u Deus pe — i'e'e'uk osunuy Abraão. — Ja'õ dag̃ em owebe — i'e'e'uk osunuy. — Okpon je'g̃ũm ja'õbacaan i'e'e'uk osunuy jewebe ma.

22Imẽne ju: — Ẽn cũg̃ ma oxe — i juk o'e Deus cebe. Imẽn Deus o'e Abraão itabut osunuy buye.

23Ixe cũg̃ ma osunuy Deus xe iap ibararak opop Deus ekawẽn tup pe. Abraão cũg̃ ma

24 mas também por nossa causa, posto que
a nós igualmente nos será imputado, a
saber, a nós que cremos naquele que
ressuscitou dentre os mortos a Jesus,
nosso SENHOR,

25 o qual foi entregue por causa das nossas
transgressões e ressuscitou por causa da
nossa justificação.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Justificados, pois, mediante a fé, temos
paz com Deus por meio de nosso SENHOR
Jesus Cristo;

2 por intermédio de quem obtivemos
igualmente acesso, pela fé, a esta graça na
qual estamos firmes; e gloriamo-nos na
esperança da glória de Deus.

3 E não somente isto, mas também nos
gloriamos nas próprias tribulações,
sabendo que a tribulação produz
perseverança;

4 e a perseverança, experiência; e a
experiência, esperança.

osunuy jetabucap tomuju iaptup
o'tupmubararak kuyjeayũ. Kuyjeayũ
mutaybit am acã ğu ibodup
o'tupmubararak ip.
24Wuymutaybit am tak ibodup
o'tupmubararak ip. — Eyju cũğ ma oxe —
i je'e Deus wuywebe, ixe kay wuyetabun
puje. Ixe Deus Jesus o'ğutait ce'ũap
tomukadi. Wuykukukat o'ğutait waram.
25Deus Jesus o'ğudot ijodi ce'ũ ãm. Oe'ũ
ikẽrẽat uk am wuywebewi. Jesus o'ğutait
ce'ũap tomukadi Deus pe "Cũğ ma eyju
oxe" i'e am wuywebe—o'ğutait'iat kay
itabucayũ be.

Romanos 5

1Imẽneju Deus e'em wuywebe: — Cũğ ma
eyju oxe — i, Jesus Cristo kay wuyetabut
puye. Kuy bima kaba'ũm ajop Deus eju
wuyetabut'ũm pima. Ğasũ bit kaba'ũm ace
Deus eju wuykukukat Jesus Cristo kay
wuyetabut puye.
2Jesus Cristo kay juk o'e jebay be: —
Teyũku itabut okay — i. Imẽnpuye Deus
xipan wuykuğ. Wuycokcok cĩcã ixe xipat
wuykay buye. Ğuyjom Deus dipap co'i
acesop. Wuycokcok cĩcã iboap wiwim.
3Iboap wiwim pima wuyju ipiatpi'ajojom
ijodi. Wuyetaybit wuyetaxi acesop
ipiatpi'ajojom puye iam. Imẽnpuye
ipiatpi'ajojom pima dak wuycokcok wuyju
e'em.
4Ipiat'ajoam wuyetaxi bima, Deus e'em
wuywebe: — Xipat cĩcã eyju oxe — i. Deus
"Eyju xipat cĩcã oxe" i'e'em pima,

wuycokcog̃ acesop Deus xe acesop soat em iap wiwi am.

5 Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

5Jewemuğuykukukum ğu wuyju Deus co'i acesop iap wiwi am. Ixe jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe—xipacat o'ğuõm. O'ğuõm wuymukũyjo am eykukpin cĩcã oxe iam.

6 Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

6Wuywebe xipacat muğẽ ba'ore bima Cristo oe'ũ wuydaxijo am. Wuywebeam ixe oe'ũ xipat'ũmayũ beam. Deus "Eje'ũ juy" i'e buje, oe'ũ.

7 Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

7-8Deus xe wuykukpin cĩcã. Imẽnpuye ixe jekpot o'ğudot ce'ũ ãm wuywebeam. Wuyju ma wuybu'u je'ũ ãm warara'acat e'ũap puxim, cũğ ma'ğu ip jekukum, xipacat muğẽğẽm ma'ğu ip. Cristo bit ibu'u ğu osunuy je'ũ ãm wuywebeam ikẽrẽat mujurũğrũğ ma'ğu wuyju.

8 Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

9Ğasũ wuyju cũğ ma Deus xe wuywebeam Cristo oe'ũ buye—o'jedoyekereren puye. Cristo bureyũ ma wuyju bit ğasũ. Imẽnpuye Deus wuymuju ğu ipiat'ajojoap kay.

9 Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

10 Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

10Wuyetakoma juk adi ajop Deus kay. Deus pit wuymuwexat jebureyũm wuywebeam ipot oe'ũ buye. Ğasũ bit Cristo waram itait o'e. Deus wuydaxijo Cristo itait puye, wuyju ibureyũ buye dak.

11 e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

11Wuykukukat Jesus Cristo juk wuymuwexat Deus bureyũm, ixe xe wuykukpin puye, wuywebeam oe'ũ buye dak. Imẽnpuye: — Obureyũ eyju — i'e'em Deus wuywebe. Imẽnpuye soat podi ma wuycokcok, wuyju Deus bureyũ buye.

Adão e Cristo

12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado,

12-19Imẽnpit ipi watwat ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk osodop ip Deus jekawẽn

a morte, assim também a morte passou a
todos os homens, porque todos pecaram.
13 Porque até ao regime da lei havia
pecado no mundo, mas o pecado não é
levado em conta quando não há lei.
14 Entretanto, reinou a morte desde Adão
até Moisés, mesmo sobre aqueles que não
pecaram à semelhança da transgressão de
Adão, o qual prefigurava aquele que havia
de vir.
15 Todavia, não é assim o dom gratuito
como a ofensa; porque, se, pela ofensa de
um só, morreram muitos, muito mais a
graça de Deus e o dom pela graça de um
só homem, Jesus Cristo, foram abundantes
sobre muitos.
16 O dom, entretanto, não é como no caso
em que somente um pecou; porque o
julgamento derivou de uma só ofensa,
para a condenação; mas a graça transcorre
de muitas ofensas, para a justificação.
17 Se, pela ofensa de um e por meio de um
só, reinou a morte, muito mais os que
recebem a abundância da graça e o dom
da justiça reinarão em vida por meio de
um só, a saber, Jesus Cristo.
18 Pois assim como, por uma só ofensa,
veio o juízo sobre todos os homens para
condenação, assim também, por um só ato
de justiça, veio a graça sobre todos os
homens para a justificação que dá vida.

19 Porque, como, pela desobediência de
um só homem, muitos se tornaram
pecadores, assim também, por meio da

muwẽn awap Moisés pe. Deus pit ipiat
o'supi'ajoat ãgu cebe ip jekawẽn tag̃ ãgu juk
adi oekuku ip iap teim, Moisés pe
wuyawẽwẽap ekawẽn muwẽn awap. Adão
koap ikẽrẽat o'ãgujurũg̃. Soat ipi watwat
o'jebapuk ixe Adão bewi. Soat ixe
ebekitkiyũ ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũm o'e
Deus xe ixe ikẽrẽat o'ãgujurũg̃ puye. —
Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ je'ũ — i juk o'e
Deus Adão be. Imẽnpuye soat ipi watwat
je'ũ'ũm ãgasũ dak. Soat wuye'ũ'ẽ ace Adão
buxim wuyju dak ikẽrẽat mujurũgrũg̃
puye. Soat cebekitkiyũ ikẽrẽat o'ãgurũgrũg̃
Adão juk ikẽrẽat o'ãgujurũg̃ iap co'i'ũmãgu.
Inaka oe'ũ'ũ ip soat—Adão badipyũ,
Moisés badipyũ dak. Oe'ũ'ũ ip Adão koap
ikẽrẽat o'ãgujurũg̃ puye. Soat Adão
ebekitkiyũ ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũm o'e
Deus a'õ kay kũyjobit'ũm ip puye. Adão
kũyjobit'ũm pima, soat ixe ebekitkiyũ dak
kũyjobit'ũmayũm o'e Deus xe. Imẽneju
soat ipi watwat ikẽrẽat kug̃ o'e Deus xe
pũg̃ ag̃okatkat ikẽrẽat o'ãgujurũg̃ puye.
Soat Adão ebekitkiyũ ixe buxim
o'e—ikẽrẽat kug̃. Imẽnpuxim Jesus Cristo
kay itabucayũ ixe buxim e'em—ikẽrẽat
kug̃ ãgu. Ixe Jesus Cristo oe'ũ ikẽrẽat uk am
ipi watwat pewi—soat uk am. Imẽnpuye
soat em itait jeedop ip Deus xe cekay
itabucayũ. Adão kũyjobit'ũm o'e Deus a'õ
kay. Imẽnpuye soat ixe naxeg̃ebitbit
je'ũ'ũm. Jesus Cristo bit kũyjobit osunuy
Deus a'õ kay. Imẽnpuye soat em Deus xe
itait jeedop ip cekay itabucayũ. Pũg̃
ag̃okatkat kũyjobit'ũm osunuy Deus a'õ

obediência de um só, muitos se tornarão justos.

kay. Imẽnpuye adeayũ ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũm o'e Deus xe. Kũyjobit'ũm cĩcã ip osodop Adão buxim. Wara'at pit kũyjobit cĩcã osunuy Deus a'õ kay. Imẽnpuye Deus je'e adeayũ be: — Eyju cũg̃ ma oxe — i. Ixeyũ adeayũ kũyjobit Jesus Cristo buxim. Jewejojo'i g̃u bit osodop ip Adão Cristo eju. Jesus xipan wuykug̃ warara'acat podi ma. Ade Adão ebekitkiyũ bit o'ju ipiat'ajojoap pe ixe pũg̃ em ma ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ puye. Deus pit soat podi ma xipan wuykug̃. Imẽnpuye Cristo o'g̃udot ikẽrẽat uk am soat pewi—ijodiacat pewi. Deus tei'ũma adeayũ daxijojom ijodiacayũ daxijojom, pũg̃ em ma Cristo oe'ũ buye. Adão pũg̃ ma osunuy. Soat ixe ebekitkiyũ ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũm o'e Deus xe, Adão ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ puye. — Ikẽrẽat kug̃ eyju oxe — i'e'em Deus soat pe Adão ebekitkiyũ be Adão pũg̃ em ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ puye. Deus e'em taxijo'ibiyũ be bit: — Ikẽrẽat kug̃ g̃u eyju oxe — i, ade em ma'g̃u ip ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃rũg̃. — Webekitkiyũ eyju — i'e'em cebe ip, ixe xipat wuykay buye. Pũg̃ ag̃okatkat imẽn ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃—Adão. Imẽnpuye soat wuye'ũ'ẽ ace. Wara'acat pit ikẽrẽat kug̃ g̃u oe'ũ—Jesus Cristo. Imẽnpuye soat podi ma Deus xipan wuykug̃. — Cũg̃ ma eyju oxe — i'e'em wuywebe—Jesus Cristo kay itabucayũ be. Imẽneju soat em wuyetait acesop Deus xe. Soat kukukan acesop Cristo eju. Jesus e'eap Adão e'eap podi ma xipacat kug̃.

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

2 De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

20-21Imẽntak Deus jekawẽn o'ğuwẽn Adão ebekitkiyũ mukũyjo am eyju ikẽrẽat mujurũğrũğ cĩcã iam. Ipi watwat pit biğ ma ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ. Soat ipi watwat je'ũ'ũm ikẽrẽat mujurũğrũğ puye. Je'ũ buje ip wũy ma dopdom Deus wi. Deus pit warara'acat podi ma xipan wuykuğ. Ixe Cristo o'ğudot ce'ũ ãm ikẽrẽat uk am wuywebewi. Imẽnpuye wuye'ũ buje soat wuyju Deus xe wuyetait acesop, wuykukukat Jesus Cristo kay wuyetabun puje. Wuykukukat Jesus Cristo xe ma acesop soat em wuyetait

Romanos 6

1— Deus pit biğ ma xipan wuykuğ biğ ma'ğu wuyju ikẽrẽat mujurũğrũğ — i õn e'em eywebe. Imẽnpuye: — Biğ ma juy ikẽrẽat ağujurũğrũğ, biğ ma Deus xipan wuykuk am — i du eyju e'em owebe?
2Imẽn ğu juy e'em! Ce'ũat jepidowatwan ğu o'e. Imẽnpuxim wuyju dak ikẽrẽat mujurũğ pin ğu ace'e Cristo kay wuyetabut puye.
3Wuymubatisan puje, ğasũ bit Jesus Cristo eju mũğ'i ojeku iap mubapukpuğ wuyju soat pe wuyjojoayũ be. Ikẽrẽat muğẽğẽap acepere kuy apẽn ce'ũat jepidowatwanap epererem. Kuy eyetaybit iboam.
4Jesus eju kuy ip wuykot iap puxim ikẽrẽat muğẽ pin ğu ace'e, ceweju kuy aje'ũ iap puxim tak. Iboap mubapukpuğ wuyju wuymubatisan puje. Cristo oe'ũ jebay bikuyap tağ. Wuyju dak Jesus Cristo bikuyap tağ ajeku ğasũ bit. Ja'õbacaan

Deus ixe waram o'ğutait. Soat podi ma Deus ya'õbaca, idip tak. Jesus puxim wuyju dak acejetait waram. Imẽneju ğasũ dak wuyağuy'isum ajeku.

5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

5Imẽntak Cristo jekpiwatpin ma oe'ũ korosa be. Imẽnpuxim wuyju dak wuyukpiwatpin ma ikẽrẽat ağujurũğ ğu. Deus ja'õbacaap o'jomõğ Cristo be waram imutait puje. Imẽnpuxim wuyju dak Cristo a'õbacaap kuğ ğasũ. Ikẽrẽm cuk adi ajekuku iap kuy juk acepere. Wuyağuy'isum wuyju jekukum ğasũ bit ixe a'õbacaap kuğ puye.

6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

6Kuy bima juk adi ikẽrẽat ağujurũğrũğ. Soat em ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk cuk adi ajop. Imẽn jewemudadaybotbon cuk adi ajekuku. Cekariwa be imudadaybotbot'ibit enapõn pa'oreap puxim ikẽrẽat mujurũğrũğap epereap pa'ore osunuy wuywebe. Ğasũ bit ikẽrẽm cuk adi ajekuku iap acepere Jesus a'õbacaap kuğ puye. Korosa be Jesus oe'ũ ja'õbacaap muõm ãm wuywebe ikẽrẽat mujurũğap puxim. Imẽnpuye ikẽrẽat ağujurũğ ğu ğasũ bit.

7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.

7Ikẽrẽat mujurũğrũğap epere but wuywebe. Ce'ũat jepidowatwanap epereperem. Imẽnpuxim wuyju dak ikẽrẽat mujurũğrũğap acepere kuy. Cekariwa be imudadaybotbot'ibiyũ buximayũ ğu wuyju ğasũ bit.

8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

8Cristo jekpiwatpin ma oe'ũ. Wuyju dak wuyukpiwatpin ma ikẽrẽm cuk adi ajekukuiap acepere. Imẽneju wuyetabut soat em wuyetait acesop Cristo xe iap kay.

9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

9Deus Cristo waram o'ğutait ce'ũap tomukadi. Waram pit je'ũ ğu. Abu-be ixe imuy'ũ but? Ka'ũma be ma! Kuy wuyetaybit iboam.

10Pũğ em ma ixe oe'ũ. Oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Waram pit je'ũ ğu. Ğasũ bit itabẽğ omuy soat em Deus bikuyap tağ jeku am.

11— Ikẽrẽm cuk adi ajekukuiap kuy acepere — i juy epe'e'e eyewewebe. — Ikẽrẽat ağujurũğ ğu ğasũ bit — i juy epe'e'e. — Ce'ũat ğebum ğu o'e ikẽrẽat muğẽap kay — i. — Wuyju dak cuy ğebum ğu ace ikẽrẽat muğẽap kay — i juy epe'e'e eyewewebe. — Deus bikuyap tağ acã ajeku ğasũ bit — i juy epe'e'e eyewewebe. — Mũğ'i wuykukukat Jesus Cristo eju ajeku ğasũ bit — i juy epe'e'e eyewewebe.

12Imẽneju ğebum ğu juy epesop ikẽrẽat mujurũğrũğap kay. Ikẽrẽat epeğuğẽ ğu eyjebit tağ. Ikẽrẽat epeğuğẽ ğu eybinũnpe. Eybikuyap tağ ğu juy epeku—Deus bikuyap tağ acã.

13Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ cucum ipiat'ajojoap kay. Yağuy'isum jekuku'ukayũ bit kabi kay cucum. Kuy bima ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk cuk adi epesop. Ğasũ bit eyağuy'isum eyju jekukum. Imẽnpuye: — Ẽn ocekukan — i'ũmğu juy epe'e Satanás pe. — Ikẽrẽat oceğujurũğ a'õbi — i'ũmğu juy epe'e Satanás pe ma. Deus pe bit: — Ẽn acã ocekukukan soat em — i juy epe'e. — A'õbacaap cuy eğuõm ocewebe cũğ ma oceku am — i juy epe'e cebe.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre
vós; pois não estais debaixo da lei, e sim
da graça.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não
estamos debaixo da lei, e sim da graça? De
modo nenhum!

16 Não sabeis que daquele a quem vos
ofereceis como servos para obediência,
desse mesmo a quem obedeceis sois
servos, seja do pecado para a morte ou da
obediência para a justiça?

17 Mas graças a Deus porque, outrora,
escravos do pecado, contudo, viestes a
obedecer de coração à forma de doutrina
a que fostes entregues;

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes
feitos servos da justiça.

14Ãsũ bit cũã ma wuyju Deus xe kuyat
ekawẽn tã wuyju jekukum puye
ãu—Deus xipan wuykuã puye acã.
Imẽnpuye ikẽrẽat ãujurũã ãu. — Ẽn ma
ocekukan — i'ũmãu ace'e Satanás pe.

15Ãsũ bit cũã ma wuyju Deus xe kawẽn
kuyat tã wuyju jekukum puye
ãu—wuyawẽwẽap ekawẽn tã wuyju
jekukum puye ãu dak. Deus xipan wuykuã
puye acã wuyju cũã ma Deus xe.
Imẽnpuye: — Ãuã juy waram ikẽrẽat! —
i du eyju e'em? Imẽn ãu juy e'em!
16“Ocekariwam cuy ece” i ey'e buje
ãokatkat pe, eyekariwam je'e. Kũyjobin
epesop ya'õ kay. Eyekariwa epeyepere ãu
ikukpin cĩcã eyxe buye. Imẽnpuxim
ikẽrẽat mujurũãrũã'ukayũ ikẽrẽat muã̃ẽap
epereperem ãu, ikẽrẽat kay jĩjã ip puye.
Imẽnpuye soat em Deus wi wũy jeedop ip
je'ũ buje. Deus a'õ kay kũyjobicayũ bit
cũãat ekawẽn epereperem ãu Deus a'õ kay
jĩjã ip puye. Imẽnpuye cũã ma ip Deus xe.
Deus xe itait jeedop ip je'ũ buje. Kuy
eyetaybit cĩcã iboam.
17Kuy bima juk adi Satanás a'õ kay
kũyjobit epesop. Kawẽn idipat co buje bit,
eyetabun epesop iboap ekawẽn kay. Iboap
ekawẽn icẽmãn. Eycokcoã epesop iboap
ekawẽn kay am. Eybikuy jĩjã iboap
ekawẽn tã jeku am. Imẽneju: — Bay, ẽn
xipat cĩcã — i oceju e'em Deus pe.
18Deus kuy ja'õbacaap o'ãuõm eywebe
waram Satanás a'õ kay kũyjobicap puxim.
Ãsũ bit Deus a'õ kayayũm epesop.

Eybikuy epesop ikẽrẽat mugẽ ãm
ũgu—xipacat mugẽ ãm acã.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

19Kawẽn ibapukan õn kawẽnwẽn eywebe, apẽn ikẽrẽat acepere wuyaũuy'isum wuyeku am iap iba'arẽm eyxe buye. Kuy bima juk adi ikẽrẽat kay ũebum epesop. Ikẽrẽat mujurũũrũũ cuk adi epekuku. Xipat'ũmayũ kukukat a'õ kay kũyjobin epesop. Ũasũ bit cũũ ma juy epeku. Xipacat kay juy ũebum epesop. Deus a'õ kay juy kũyjobin epesop.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

20Ikẽrẽat mujurũũrũũ'uk pima, Deus bikuyap taũ ũu epeku.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

21Xipacat tu epejat ikẽrẽat mujurũũrũũapteim? Ka'ũma! Eyetaybit ikẽrẽat mujurũũrũũ'ukayũ soat em Deus wi wũy ma jeedop ip iam. Ũasũ bit eysũsũn epe'e ikẽrẽat mujurũũrũũ'uk puye.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

22Deus a'õ kay kũyjobicayũm epesop ũasũ bit. Deus kuy ja'õbacaap o'ũuõm eywebe waram ikẽrẽat mugẽap puxim. Soat em eyju ixe mucokcokcoũ ũasũ bit. Eye'ũ buje soat em Deus xe eyetait epesop.

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

23Kapikpik'ukat jekapikaptei bubum. Imẽnpuxim ikẽrẽat mujurũũrũũ'ukat Deus wi wũy ma jeenuy je'ũ buje. Ixe wi wũy ma jeenuy ikẽrẽat o'ũujurũũrũũiap teim. — Soat em oxe eyetait epesop — i'e'em Deus wuywebe bit, wuykukukat Jesus Cristo eju mũũ'i wuyju jekukum puye. Soat em ixe xe wuydopap tei'ũmat co'i. Kapikpiũ ũu wuyju iboap pu am. Tei'ũma Deus iũmũm wuywebe.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

Romanos 7

1Okitpitpiyũ, eyetaybin put apẽn õn em iam eyetaybit wuyawẽwẽap ekawẽn puye. Wuyetabẽg̃ pima acã wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyju jekukum. Wuye'ũ buje bit iba'ore e'em.

2Imẽnpuxim “Ayacat itoptep pima, jektop xe ma juy jeenuy itop itait pima” i'e'em iboap ekawẽn. “Ektop eperem g̃u juy wara'at pu am” i'e'em iboap ekawẽn. Itop e'ũ buje bit, ite ayacat itoptep'ũmat co'i e'em. Wuyawẽwẽap ekawẽn mupubutbun g̃u wara'at pu buje itop'ũm kuy oe'ũ buye.

3Wara'at pu buje jektom koapat itop itait pima bit, ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm koapat pe jektop pe. Itop'ũm e'ũ buje bit, ayacat ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm g̃u wara'at pu buje. Wuyawẽwẽap ekawẽn kuka o'g̃upubun g̃u wara'at pu buje.

4Okitpitpiyũ, ixe ayacat puxim eyju. Wuyawẽwẽap ekawẽn koapat'ũm itop'ũm puxim—kawẽn kuyat. Jektop'ũm e'ũ buje jektop eju g̃u e'em ayacat. Imẽnpuxim wuyju dak kawẽn kuyat tag̃ g̃u wuyju jekukum g̃asũ bit, Jesus Cristo ekawẽn tag̃ acã. Ixe ekawẽn tag̃ wuyju jekukum wuyju Cristo jebit'in puye. Ixe ebekitkiyũm acesop g̃asũ. Deus waram ixe o'g̃utait.

5Kuy bima wuyekpiwatpin ma juk adi ajekuku. Imẽnpit wuyawẽwẽap ekawẽn co buje, wuybikuy juk adi ajop—ikẽrẽat mujurũg̃ ãm acã. Wuybu'u juk adi ajop kũyjobit am iboap ekawẽn kay. Ikẽrẽm

wuyekuap epere'ũm pima, wũy ma kuka juk ajop Deus wi.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

6Kuy bima wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ cuk adi jeku ojuy ajop correntebum taomũnmũnat puxim. Ãsũ bit Jesus oe'ũ wuywebeam. Imẽnpuye ãsũ bit Deus bikuyap tag̃ wuyeku but. Ixe bikuyap tag̃ wuyju jekukum ãsũ, “Obikuyap tag̃ cuy epeku” iap ibararak opop kawẽn kuyatup pe buye ãu—ixe biõg̃buk wuymuisusun puye acã.

A lei e o pecado

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

7— Kawẽn kuyat pit ikẽrẽ — i du ace'e? — Wuyawẽwẽap ekawẽn pit ikẽrẽ — i du ace'e? Imẽn ãu juy ace—pũg̃ em tak ka'ũma. Wuyawẽwẽap ekawẽn cuk adi omutaybitbin apẽn ikẽrẽ Deus xe iam. Wuyawẽwẽap ekawẽn wuymutaybitbin eyetabikukum ãu juy epesop warara'acat pubut kay iam. Iboap ekawẽn co'ũm pima, kuka juk wuyetaybit ãu ikẽrẽ Deus xe wuyetabikukuap iam.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

8Iboap ekawẽn co buje bit, wuyetaybit cuk ace ikẽrẽ Deus xe wuyetabikukuap iam. Imẽnpit big̃ ma juk adi wuyetabikukum ace warara'acat pubut kay iboap ekawẽn cocom ma'ãu wuyju. Iboap ekawẽn wuyetaybit'ũm pima, wuyetaybit ãu kuka ace apẽn ikẽrẽ Deus xe iam.

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

9Kuy bima õn tak wetaybit ãu juk adi oãuy wuyawẽwẽap ekawẽn. Tũybe xipat cĩcã õn Deus xe iãn cuk adi oce. Iboap ekawẽn wetaybin puje bit, ikẽrẽat kug̃ õn Deus xe iam tak wetaybit oce.

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

10Deus ibikuy osunuy soat ipi watwat pe top am ip soat em jexe itait. Imẽnpuye jekawẽn o'ğuwẽn wuyawẽ ãm. Imẽnpit ikẽrẽat kuğ õn iam wetaybin puje: — Iba'ore owebe Deus xe onuy ãm ikẽrẽat kuğ puye — i juk oce owebe ma. — Wũy ma oğuy Deus wi soat em, ikẽrẽat kuğ puye — i juk oce owebe ma.

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

11Tũybe xipat õn Deus xe iãn cuk adi oce kuy bima. Imẽnpit ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk cuk adi oğuy. Imẽn cuk adi ocewemuğuykuku, ikẽrẽat mujurũğ ojuy buye. Wuyawẽwẽap ekawẽn wetaybin puje bit, “Ikẽrẽat kuğ õn Deus xe” i juk oce owebe ma. — Wũy ma oğuy cewi — i juk oce owebe ma.

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

12Inaka iboap ekawẽn xipat—wuyawẽwẽap ekawẽn. Ikẽrẽat kuğ ğu. Soat ekawẽn tağ xipat. Cũğ cĩcã iboap ekawẽn. Cekawẽntip cĩcã dak.

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

13Wuyawẽwẽap ekawẽn wetaybicap tomuju ğu Deus wi wũy ma oğuy. Soat em õn ikẽrẽat kuğ iap tomuju acã cewi wũy ma oğuy. Iboap ekawẽn xipat cĩcã. Imẽnpit iboap ekawẽn wuymutaybitbin soat ipi dağacat ikẽrẽat mujurũğrũğ iam. Iboap ekawẽn wetaybit'ũm pima, tũybe xipat õn Deus xe iãn cuk adi oce. Iboap ekawẽn wetaybin puje bit, “Ikẽrẽat kuğ õn Deus xe,” i juk oce owebe ma.

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

14Wuyetaybit Deus jebiõğbuk a'õbi wuyawẽwẽap ekawẽn o'ğuwẽn wuywebe iam. Õn pit ijodiat ma. Obuyxi ğu õn pit. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat õn pit.

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

15Xipacat mujurũg̃ pin ma'gu oxe. Õn pit xipacat mujurũg̃rũg̃ g̃u. Ikẽrẽat mujurũg̃ pin g̃u ma'g̃u oxe. Õn pit ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃. Wetaybit g̃u apẽnpuye imẽn õn jekukum iam.
16E bu'uap tag̃ õn jekukum obu'u ma'g̃u jekum. Imẽnpuye wetaybit wuyawẽwẽap ekawẽn cũg̃ ma iam. Cũg̃ g̃u ma'g̃u õn pit iam tak wetaybit.
17Imẽneju okpiwatpi g̃u õn ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃. Imẽnpit ikẽrẽat opop obinũnpe. Imẽnpuye obinũn pewi ma õn ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃.
18Wetaybit ka'ũmg̃u xipacat opop owebe iam. Obikuy jĩjã xipacat mujurũg̃ ãm. Inaka xipacat mujurũg̃ pa'ore owebe.
19Imẽn obikuy jĩjã xipacat mujurũg̃ ãm. Inaka imujurũg̃rũg̃ g̃u õn. Obu'u jĩjã ikẽrẽat mujurũg̃ ãm. Inaka soat em ma imujurũg̃rũg̃ õn.
20E bu'uap tag̃ acã õn jekukum. Okpiwatpi g̃u õn ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ õn ikẽrẽat opop obinũnpe buye.
21Xipacat mujurũg̃ ojuy bima, imujurũg̃ pa'ore owebe xipat'ũmat opop obinũn pe buye. Imẽg̃ap ibapuk cĩcã oxe.
22Deus ekawẽn kay jĩjã õn—soat ekawẽn kay jĩjã—wuyawẽwẽap ekawẽn kay jĩjã.
23Obikuy jĩjã ma xipacat mujurũg̃ ãm. Imẽnpit: — Ikẽrẽat og̃ujurũg̃ ojebin — i õn e'em owebe ma, ikẽrẽat opop obinũnpe buye. Taomũnmũnat puxim õn. Taomũnmũnat pe iba'ore ijẽm ãm

daomũnmũnap'a bewi taomũnmũn puye. Imẽnpuxim xipacat mujurũgrũg̃ pa'ore owebe obaca'ũm puye.

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

24Imẽnpuye og̃uycũg̃ cĩcã. Abu kuka omubacan owebe ikẽrẽat mujurũgap puxim—soat em ipiat'ajojoap pe onuyap puxim?

25 Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

25Wuykukukat Jesus Cristo soat podi ma ya'õbacaat. Ixe ma juy omubacan. Imẽnpuye: — Ẽn xipat cĩcã — i õn e'em Deus pe. Kũyjobit cĩcã õn e ojuy Deus a'õ kay. Õn acã bima bit, kuka juk ikẽrẽat acã og̃ujurũg̃—Jesus Cristo a'õbacaap kug̃'ũm pima.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

1 Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

3 Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

Romanos 8

1Imẽneju Deus Jesus Cristo eju mũg̃'i jekuku'ukayũ g̃uju g̃u ipiat'ajojoap kay.

2Deus cuk ja'õbacaap o'g̃uõm wuywebe waram ikẽrẽat mug̃ẽap puxim. Imẽn Ibiõg̃buk xipacat wuymuisusun, wuyju Jesus Cristo eju mũg̃'i jekukum pima. Imẽneju aceju g̃u ipiat'ajojoap kay.

3Iba'ore wuyeku am wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃, wuya'õbaca'ũm puye. Imẽnpuye ka'ũma ma cũg̃ ma Deus xe iboap ekawẽn tag̃ jekuap tomuju. Deus pit jekpot o'g̃udot ijodi. Ijodian o'e. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukat co'ian o'e, ikẽrẽat kug̃ g̃u ma'g̃u. Imẽn ixe wuywebewi ikẽrẽat ukaptei o'teida je'ũ buje. O'teida ja'õbacaap ũm ãm wuywebe ikẽrẽat mug̃ẽap puxim.

4Imẽn o'teida wuywebe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyeku am. G̃asũ wuya'õbacaap kug̃ g̃u wuyju

jekukum—Deus a'õbacaap kuğ acã. Ibiõğbuk xipacat a'õ dağ tak wuyju jekukum. Imẽnpuye wuyeku but wuyawẽwẽap ekawẽn tağ.

5 Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

5Jebikuyap tağ jekuku'ukayũ ma soat em ğebum jemukaypinput kay acã. Deus biõğbuk bikuyap tağ jekuku'ukayũ bit Ibiõğbuk yağuydadam ip.

6 Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

6Imẽn soat em jemukaypinput kay ğebumayũ soat em ipiat supi'ajojo. Wũy jeedop ip Deus wi je'ũ buje. Ibiõğbuk yağuydada'ukayũ bit yağuy'isum jeku ijodi. Yağuybabi ip jeku ijodi—yağuykorereren ğu. Soat em Deus xe jeedop ip je'ũ buje.

7 Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

7Jemukaypinput kay ğebumayũ bit itakoma e'em Deus kay. Kũyjobit ğu ip Deus ekawẽn kay—wuyawẽwẽap ekawẽn kay. Iba'ore ma dak ixeyũ be kũyjobit am iboap ekawẽn kay.

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

8Iba'ore jebikuyap tağ jekuku'ukayũ be Deus mucokcok am.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

9Eyju bit eybikuyap tağ ğu jekukum. Deus biõğbuk bikuyap tağ eyju bit jekukum ğasũ ixe biõğbuk eywebe bima. Cristo biõğbuk kuğ'ũmayũ cebekitkiyũ ğu.

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

10Cristo biõğbuk kuğ pima, Cristo omuy eywebe iap puxim. Inaka eyjebit je'ũ'ũm cuk adi ikẽrẽat epeğujurũğrũğ puye. Deus biõğbuk pit waram jeymutait soat em Deus xe eyetait eydop am eyjebit e'ũ ma'ğu. Ixe waram jeymutait “Eyju cũğ ma oxe,” i juk o'e Deus eywebe buye.

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse

11Deus ma waram Jesus Cristo o'ğutait. Eyju dak Deus biõğbuk kuğ pima, Cristo

mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

mutaicap puxim waram jeymutait eye'ũap tomukadi. Eyjebit ğuyu ce'ũ'ũayũ dopdopap pewi. Iisuat je'ğũm eyjebin. Deus jebiõğbuk a'õbacaan iboap je'ğũm eywebe—xipacat a'õbacaan.

12Okitpitpiyũ, imẽn Deus xipan wuykuğ. Imẽnpuye wuybikuyap tağ ğu juy ajeku. Wuyemukaypinput kay ğu juy ğebum ajop.

13Wuybikuyap tağ jekukum pima, wuyemukaypinput kay ğebum pima dak, wũy ma acesop Deus wi. Ipiat'ajojoap kay aceju. Deus biõğbuk a'õbacaan ikẽrẽat mujurũğrũğ'ũm pima bit soat em cexe acesop wuyetait.

14Soat Deus biõğbuk a'õ kay kũyjobicayũ Deus ebekitkiyũ.

15Deus jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe. Ixe biõğbuk wuymudadaybotbon ğu, wuymuparararan ğu dak. Ixe wuymuy Deus ipotpoyũm. Imẽnpuye: — Bay — i wuycokcoğ wuyju e'em Deus pe, ixe biõğbuk a'õbi.

16— Bay — i wuyju e'em cebe, wuyetaybit puye Deus ebekitkiyũ wuyju iam. Ixe biõğbuk tak: — Eyju Deus ebekitkiyũ — i'e'em wuywebe.

17Imẽn Deus ebekitkiyũ wuyju. Imẽnpuye wuyju dak jebekitkiyũ be o'ğuxipaniat'in ajat. Jekpot pe o'ğuxipaniat'in wuyju dak ajat Cristo eju. Deus kay'ũmayũ bit ipiat supi'ajojoat wuywebe Cristo a'õ kay wuyju buye. Ğuyjom pit Cristo dipap kuğ acesop. Cristo soat kukan pima bit wuyju dak soat

kukukayũm acesop ixe eju, ipiatpi'ajojom ma'ğu wuyju ijodi.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

18Ipiat'ajojom ma'ğu wuyju ijodi bima. Ğuyjom pit xipat cĩcã acesop. Ka'ũma ma ibo jo'iat xipacat. Imẽnpuye wuyağuykorereren ğu juy ajop ipiat'ajoap puxim.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

19“Teyũku webekitkiyũ” i Deus eap wiwim cĩcã soat cemumuğẽyũ. “Okpot co'i ip ğasũ bit” i'eap wiwim cĩcã ip.

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

20-21Soat Deus emumuğẽ je'ũ'ũm. Imẽn ixe emumuğẽyũ te'eam ma o'e. Jekpiwatpi ğu ip te'eam o'e kuy bima. Te'e ma o'e ip Adão ikẽrẽat o'ğujurũğ puye. — Te'eam jeedop ip ğasũ wemumuğẽyũ — i mo o'e Deus. Inaka Deus soat ğuisun iap wiwim cĩcã ip. Ixe ebekitkiyũ Jesus Cristo jo'i bima, Deus soat jemumuğẽyũ ğuisun. Imuisun puje, je'ũ ğu ip.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

22Ğasũ mabuk soat ma ipi dağayũ ipiat'ajojom omuisun'ũm puye. Ipiat'ajojom ip ayacat je'it piap o'supi'ajo'iat co'i.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

23Wuyrem. Wuybipuruğ. Wuyewãtaxipim. Xipat'ũmat jebapukpuğ wuywebe. Imẽneju je'ũh'ũm wuyju dak. Imẽnpit Deus jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe wuymutaybit am Jesus Cristo jo'iayũm epesop iam. “Teyũku okpot co'iayũ” i Deus eap wiwim cĩcã wuyju. Wuyjebit ğuisuniap wiwim cĩcã dak wuyju.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

24Wuymuisunap wiwim mabuk wuyju. Wuydaxijo buje, wuyetaybit ajop Deus ğuyjom wuymuisun iam. Wuyemumuwiwi

bu buje kuka juk iboap ajowiwi ĝu. Abu kuy o'jatiat wiwim? Ka'ũma ma!

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

25Imẽnpit ijo'ibit'ũmat wiwim wuyju. Imẽnpuye wuyukpiceĝẽm ĝu wuymuisunap wiwim.

A intercessão do Espírito

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

26Imẽnpuxim Deus biõĝbuk kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam. Wuybikuyap muwẽnuwẽn cebe. — Apẽn xe'e acejekawẽn Deus eju? — i wuyju e'em. — Apẽn xe'e acejoojuy cexewi? — i dak wuyju e'em. Ceweju jekawẽn ãm wuyetaybit'ũm pima, je'ũhu'ũm acã wuyju. Deus biõĝbuk pit wuybuywatwan wuywebe jekawẽn ãm ceweju. Ixe wuya'õmucanucan wuya'õbaca'ũm puye.

27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

27Deus bikuyap taĝ ixe biõĝbuk kawẽnwẽn Deus eju cebekitkiyũ beam. Deus itaybit wuyaĝuyda am. Itaybit ajo-kuĝ ĝu wuyju iam. Itaybit tak ajo ũm ojuy jebiõĝbuk wuywebe iam.

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

28Deus xe wuykukpin cĩcã. Jebikuyap taĝ cuk wuynaẽ jebekitkiyũm. Imẽnpuye soat wuywebe je'bapukiap xipat je'e wuywebe ixe a'õbi.

29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

29Deus itaybit osunuy abuyũ webekitkiyũm je'e iam ipi mujurũĝ awap. — Okpot ixeyũ waĝõm je'e — io'e kuyje. — Ade okpot kitpitpiyũm je'e — io'e. Ixeyũ ma o'tomuwã jekpot co'iayũm.

30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

30Imẽn tomuwã'ibiyũ o'taẽ jebekitkiyũm. — Eyju cũĝ ma oxe — i'e'em taẽ'ibiyũ be. — Okpot co'ĩayũm epesop — io'e imucũĝ'ibiyũ be. Deus dipap kuĝ acesop. Imẽneju soat wuywebe jebapukiat xipat

je'e wuywebe Deus a'õbi, Deus ikukpin wuyxe buye.

As provas e a certeza do amor de Deus

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

31Soat xipat je'e wuywebe iap kay ğebum pima apẽn xe'e ace'e? Deus wuywebe ja'õbacaap ũm puje, te'e ma je'e wuykaykay kũyjobit'ũmayũ.

32 Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

32Deus jekpot o'taxijo ğu yaokaap puxim. O'ğudot ma ijodi ce'ũ ãm soat peam wuywebeam. Ixe dak tacup xe'e je'e ğasũ soat ũm ãm wuywebe—xipacat ũm ãm? Tacup ğu je'e!

33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

33Deus ma e'em wuywebe: — Ikẽrẽat kuğ ğu eyju oxe — i. Imẽnpuye abu kuka o'e wuywebe: — Ikẽrẽat kuğ eyju Deus xe — i—Deus emunaẽyũ be? Ka'ũma ma!

34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

34Jesus Cristo kuy oe'ũ ikẽrẽat mujurũğrũğap teida am. Imẽnpuye ka'ũma be ma "Ikẽrẽat cuk adi epeğujurũğrũğiaptei juy epeteida," i'e but wuywebe. Ixe dak waram ğuto o'jetait. Deus xe ğasũ omuy. Deus a'õbacaap co'i ixe ya'õbaca. Ixe dak kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam.

35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

35Ijodiat pe Cristo mubu'un pa'ore ikukpin wuykuk am. Itabut'ũmayũ aco'i ikẽrẽm wuykuk. Ipiat aco'i ip supi'ajoat wuywebe. Wuymunapõn aco'i ip wuyka bewi. Wuyrem aco'i aceku. Wuydadaybot aco'i aceku. Wuyaoka pinap cocom aco'i aceku. Wuyaoka ip aco'i pajam. Ka'ũma be bit Cristo mubu'un put ikukpin wuykuk am.

36 Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

36Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Ocaoka pinap cocom oceju soat kabia, ebekitkit oceju buye, i. Ovelha kukap puxim ip ocekuğ—yaokam pimaap puxim, i. Ibo

dup ekawẽn puxim xipat'ũmat jebapukpuğ wuywebe.

37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

37Inaka wuya'õbacaap mu'ũm pa'ore ip. Soat em wuycokcoğ acesop ipiat'ajojom ma'ğu wuyju, Cristo xe wuykukpin puye; ixe wuya'õmucanucan puye dak.

38 Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

38Imẽn wuyetaybit cĩcã ka'ũma be ma Deus mubu'un put ikukpin wuykuk am. Wuye'ũ buje, ixe xe wuykukpin acesop, wuyetait pima dak. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be ixe mubu'un pa'ore xipan wuykuk am—kũyjobit'ũmayũ be. Iecuğcuğapap pe dak ixe mubu'un pa'ore xipan wuykuk am—ijodiacayũ—kũyjobit'ũmayũ. Kabi watwat pe dak ixe mubu'un pa'ore xipan wuykuk am—kũyjobit'ũmayũ. Ka'ũma ma ixe mubu'un ğasũ. Ğuyjom tak ibu'u ğu je'e xipan wuykuk am.

39 nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

39Ixe ibu'u ğu xipan wuykuk am wuyju um pima, badi bima dak. Deus xe wuykukpin cĩcã, wuykukukat Jesus Cristo kay wuyetabut puye. Imẽnpuye ka'ũma be ma, Deus emumuğẽ be ma ixe mubu'un put xipan wuykuk am.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

1 Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

2 tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

Romanos 9

1-2— Oğuycũğ cĩcã obadipyũ kay—Judeuyũ kay — i õn e'em. Imu'ũm pa'ore ma oğuycũğap. Icẽmãn õn e'em eywebe. Cristo kay wetabut. Imẽnpuye napapa'uk ğu õn. Ibiõğbuk xipacat omuy owebe wağuymucũğucũğ. Imẽnpuye napa ğu õn e'em: — Oğuycũğ cĩcã obadipyũ kay—Judeuyũ kay — i.

3 porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

3Obikuy jĩjã Deus pe okitpitpiyũ mutabun am Jesus kay. Obadipyũ ip. Pũg̃ ma ocedobu bit. — Bay, wũy ma og̃uy Cristo wi soat em ipiat'ajojom ewebe obadipyũ daxijoap teim — i õn e ojuy aco'i Deus pe.

4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

4Obadipyũ Israel naxeg̃ebitbit. Kuyje: — Eyju webekitkiyũ — io'e Deus cebe ip. Deus ixeyũ o'jomuy jebekitkiyũm. Deus jedipap o'g̃ũm cebe ip jewejo'i i'e am. — Xipan õn jeykuk — i juk adi o'e'e Deus cebe ip. — Ade jĩjã je'e ip enaxeg̃ebitbiyũ — i juk adi o'e'e cebe ip. — Ipi og̃ũm eyipim — i juk adi o'e'e. Jekawẽn o'g̃uwẽn Moisés pe ixeyũ awẽ ãm. Icẽmãn ip Deus mubuyxixin. — Eynaxeg̃ebit ma otaẽ ipi dag̃ayũ daxijojo'ukan — i juk adi o'e'e Deus cebe ip.

5 deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

5Israel ipotpot naxeg̃ebitbiyũ ip—doze beayũ naxeg̃ebitbiyũ. Ijodi ikap puje Cristo dak ixeyũ badim o'e. Ixe Cristo soat podi ma ya'õbacaat. — Soat podi ma ẽn a'õbuyxi — i juy acece cebe. Soat em ma juy imẽn acece.

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

6Deus ja'õ dag̃ g̃u e'em, xepxep ã Judeuyũ itabut g̃asũ Deus kay buye — i'ũmg̃u juy ace. Soat g̃u Israel naxeg̃ebitbit Deus emunaẽyũ—pũg̃pũg̃ ã.

7 nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

7Soat g̃u Abraão naxeg̃ebitbit tak taxeg̃ebitbicat Deus xe—pũg̃pũg̃ ã. — Pũg̃at taxeg̃ebitbit acã enaxeg̃ebitbicat oxe—Isaque naxeg̃ebitbit acã — i juk o'e Deus Abraão be.

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser

8Imẽneju wuyetaybit soat g̃u Abraão naxeg̃ebitbit Deus o'taẽ jebekitkiyũm iam.

considerados como descendência os filhos da promessa.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

12 já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

13 Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

Deus a'õ dag̃ o'kapiat taxeg̃ebitbit acã Deus ebekitkiyũ. Wara'at taxeg̃ebitbit pit ka'ũma.

9— Wara'at koato dak oajẽm ekay ija ekaxi ma — i mo a'g̃u o'e Deus. — Ija ekaxi ma Sara i'it'et je'e — i juk o'e Deus Abraão be. Imẽn Deus o'jekawẽn Abraão be.

10Wara'at ekawẽn tak og̃uwẽn eymutaybit am soat g̃u Deus o'taẽ—pũg̃pũg̃ ã iam. Deus o'jekawẽn Rebeca eju xepxepayũ yuk pe bima—wuydobu Isaque ipotpoyũ yuk pe bima.

11-12— Iwag̃o kũyjobit jeenuy jekitpit a'õ kay — io'e Deus Rebeca be xepxepayũ yuk pe bima. Xipat'ũmat o'g̃ug̃ẽ g̃u buk ip—xipacat tak ka'ũma. Deus pũg̃ ma jebekin o'taẽ. Wara'at pit ka'ũma. Apẽn kuy bima jewag̃uyg̃uy osunuy iap tag̃ o'taẽ. Apẽn ixeyũ juk adi oekuku iap tomuju g̃u o'taẽ. Jebikuyap tag̃ acã o'taẽ.

13Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Jacó ikukpin o'e oxe, Esaú bit ikukpin g̃u oxe o'e, i. Imẽn o'tupmubararak ip Rebeca iyũ muwẽnuwẽn.

14Pũg̃ ma o'taẽ, wara'at pit ka'ũma. Imẽnpuye: — Deus cũg̃ g̃u — i du ace'e? Imẽn g̃u juy ace!

15Imẽnpuye: — Wetabotaidabotbot pin pima, wetabotaidabotbon oce — io'e Deus Moisés pe. — Obu'u bima bit, wetabotaidabotbon g̃u oce — io'e cebe. Imẽnpuye: — Wemukaypinpucayũ kay acã wetabotaidabotbon oce — io'e Deus Moisés pe.

16 Assim, pois, não depende de quem quer
ou de quem corre, mas de usar Deus a sua
misericórdia.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto
mesmo te levantei, para mostrar em ti o
meu poder e para que o meu nome seja
anunciado por toda a terra.

18 Logo, tem ele misericórdia de quem
quer e também endurece a quem lhe
apraz.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa
ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua
vontade?

20 Quem és tu, ó homem, para discutires
com Deus?! Porventura, pode o objeto
perguntar a quem o fez: Por que me fizeste
assim?

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a
massa, para do mesmo barro fazer um
vaso para honra e outro, para desonra?

16Imẽn Deus itabotaidabotbot wuykay
“Etabotaidabotbon cuy eẽuy ocekay,” i
wuyju e'eap tomuju ẽu, wuyju xipacat
mujurũẽrũẽap tomuju ẽu dak. Ixe
itabotaidabotbon wuykay,
itabotaidabotbot pin puye acã.
17Imẽn e'em Deus ekawẽn tup—Faraó be
kuyje o'jekawẽn iaptup—Egito eipi
kukukat pe o'jekawẽn iaptup: "Õn ma juk
emuy adeayũ kukan,” io'e Deus, i. “Ade
em wa'õbacaap oẽubapukpuk etabutpe,”
io'e Deus, i. “Imẽnpuye soat kaka watwat
itaybit je'e obuten. Itaybit ip je'e Deus soat
podi ma ya'õbacaat iam” i'e'em Deus, i.
Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.
18Imẽneju Deus itabotaidabotbot
jemukaypinpucayũ kay. Kũyjobit'ũmayũ
mukũyjobit'ũm'ũm tak biẽ ma.

19— Deus ma “Ãẽ jeenuy itabut'ũmãn”
i'e'em Judeuyũ be bima, cũẽ ẽu Deus pe i'e
am cebe ip “Ipiat osupi'ajoat eywebe
eyetabut'ũm puye,” i kuka ece te'e ma
owebe. — Deus ibu'u bima, itabut pa'ore
ip — i te'e ma kuka ece owebe.
20— Tapu, imẽn ẽu juy ece — i õn pit e'em.
Ecede ẽu juy Deus pe: — Apẽnpuye dak ẽn
imẽn omuẽẽ? — i'ũmẽu e'em itĩẽ'a bit
jamuẽẽat pe.
21Wuynõm muẽẽẽ'ukat jebikuyap taẽ
yamuẽẽẽm. Pũẽtõm pewi ma xepxep'a
yamuẽẽẽm. Pũẽ'a yadeiboẽat'a
yamuẽẽẽm. Wara'at'a bit yadei'ĩcat'a
yamuẽẽẽm. Jebikuyap taẽ ma
yamuẽẽẽm.

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,
23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,
24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?
25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;
26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

22-24Wuynõm muẽẽẽ'ukat puxim Deus Judeuyũ kuẽ. Jebikuyap taẽ ma ip ikuẽ. Jetakomaap mubapuk ojuy osunuy kũyjobit'ũmayũ be. Ja'õbacaap mubapuk ojuy dak osunuy. Ẽuyjom pit ipiat supi'ajoat cebe ip, kũymobit'ũm puye. Inaka toẽa osunuy jetakomaap kuẽ—ade koato. Ipiat o'supi'ajoat ẽu cebe ip. Warara'acayũ nomuwãwãm jebekitkiyũm pima, ipiat o'supi'ajoat ẽu Judeuyũ be—kũyjobit'ũmayũ be. Imẽn Deus cuk wuynaẽ jebekitkiyũm. Pũẽpũẽ wuy'in Judeuyũ. Warara'acayũ Judeu'ũmayũ. Deus pit soat wuynaẽ jebekitkiyũm. — Ẽasũ bit okpot kay itabucayũ acã webekitkiyũm je'e — i juk adi o'e'e Deus jewebe ma. Imẽnpuye ixe juk wuynaẽ wuyetabut am Jesus kay. — Wetabotaidabotbot eykay — i juk adi o'e'e jekpot kay itabucayũ be. — Ojo'i je'e ip jedipap kuẽ okpot kay itabucayũ — i juk adi o'e'e Deus jewebe ma. Imẽẽap soat podi ma odip iam jekayayũ mutaybitbin.
25Imẽn Deus e'em Oséias emudupmubararaktup pe: "Webekitkin'ũm topibiyũ webekitkiyũm je'e," io'e Deus, i. "Ikukpin ẽu ip osodop oxe iayũ ikukpin je'e oxe," io'e, i.
26"Eyju dak webekitkit ẽu," i mo a'ẽu o'e Deus cebe ip pũẽ ka be ma, i. Ẽuyjom pit: "Webekitkit eyju—soat em itaicat ebekitkit," i je'e Deus ibo ka be ma, i. Imẽn Deus e'em Oséias emudupmubararaktup pe, apẽn Judeu'ũmayũ dak Deus ebekitkin je'e iap tup pe.

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justificação, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

27Isaías tak Israel naxeẽgebitbit muẽãptup o'tupmubararak: Israel naxeẽgebitbit ade jĩjã—ka'oririt puxim, i. Xepxep ã bit Deus idaxijo, i.

28Deus ipiat supi'ajoat soat kũyjobit'ũmayũ be, i. Apẽn kuy o'e'e iap tãg ipiat supi'ajoat cebe ip, i. Ã̃axĩn ma ipiat supi'ajoat cebe ip, i. Pũg em ma ipiat supi'ajoat cebe ip, i. Imẽn Isaías e'em jemudupmubararaktup pe.

29Wara'atup pe imẽn ibararak—Isaías emudupmubararaktup pe—kuy bima o'tupmubararakiatup pe: Wuykukukat soat podi ma ya'õbacaat, i. Ixe pũg wuy'inat taxijo'ũm pima, soat kuka juk oap—apẽn Sodoma ka watwat'ũm'ũm oap iap puxim—apẽn Gomorra ka watwat'ũm'ũm oap iap puxim, i. Imẽn ibararak opop Isaías emudupmubararaktup pe—apẽn Deus pũgpũg ã Judeuyũ idaxijo iap tup pe.

30— Apẽnpuye ade Judeu'ũmayũ itabut Jesus kay xepxep ã Judeuyũ itabut pima? — i du eyju e'em owebe? Apẽn cũg ma ajeku Deus xe iap o'jokudada ãgu Judeu'ũmayũ. Inaka: — Eyju cũg ma oxe — io'e Deus cebe ip, Jesus Cristo kay itabut ip puye.

31Tũybe cũg ma acesop Deus xe wuyawẽwẽap ekawẽn tag wuyekuap tomuju iãn o'e ip Judeuyũ bit—Deus emunaẽyũ. — Cũg ma eyju oxe — i'ũmgu o'e Deus pit cebe ip, iboap ekawẽn tag ceku ba'ore cebe ip puye.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

32-33Itabut ẽgu ip osodop cũẽ ma wuyju Deus xe wuyetabucap tomuju iap kay. Imẽnpuye: — Cũẽ ma eyju oxe — i'ũmẽgu o'e Deus cebe ip. Tũybe cũẽ ma acesop Deus xe wuyawẽwẽap ekawẽn tagẽ wuyekuap tomuju iãn o'e ip. Ibu'u ip o'e jetabut am Jesus Cristo kay. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Pũẽ'a oyamuy Sião ka be wita'a, i. Igõ'a be Sião ka watwat jeweikaka, i. Je'at'at ip ya be, i. Cekay itabucayũ bit soat em icokcok jeedop ip jetabucap kuẽ, i. Iboap tup ekawẽn pe Cristo wita'a buxim e'em—Judeuyũ jeweikaka'ibiyũ buxim.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

Romanos 10

1Okitpitpiyũ, obikuy jĩjã Deus pe obadipyũ daxijo am. — Bay, obadipyũ juy etaxijo — i õn e'em Deus pe. — Israel naxeẽgebitbit cuy etaxijo — i õn e'em cebe.
2Ixeyũ dak ibikuy jĩjã Deus bikuyap tagẽ jeku am. Kawẽn icẽmãn pit itaybit ẽgu ip. Apẽn cũẽ ma aceku Deus xe iam itaybit ẽgu ip.
3Imẽn itaybit ẽgu ip osodop Deus acã wuymucũẽucũẽ iam. Imẽnpuye jaẽuy dagẽ ma ip jewemucũẽ ojuy osodop. Deus wuymucũẽucũẽ Jesus Cristo kay wuyetabut pima. Imẽnpit ip ibu'u osodop jetabut am cekay.
4Cristo oajẽm ijodi wuymucũẽ ãm. Wuymucũẽaptei o'teida je'ũãm. Cekay wuyetabut pima acã, cũẽ ma acesop Deus xe. Imẽnpit: — Wuyawẽwẽap ekawẽn tagẽ

wuyeku buje cũg̃ ma acesop Deus xe —
i'e'em ip te'e ma.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

5Imẽntak: “Cũg̃ ma acesop Deus xe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyeku buje” i te'e ma e'e'ukayũ o'yawẽ Moisés kuyje. — Soat tag̃ cekawẽn tag̃ ceku buje, kuka juk cũg̃ ma o'e ip Deus xe — io'e Moisés cebe ip.

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

6— Cristo kay eyetabut puje acã cũg̃ ma eyju oxe — i'e'em Deus pit. — Ixe eymucũg̃ucũg̃aptei kuy o'teida — i'e'em Deus. Pũg̃pũg̃ayũ bit te'e ma e'em: — Cristo o'teida g̃u buk — i. Imẽnpuye te'e ma e'em ip: — Abu paxi jeu kabi kay Cristo mukop am wuymucũg̃ ãm?” i. Imẽn ip te'e ma e'em itabut'ũm puye ixe kuy o'kop ijodi wuymucũg̃ ãm iap kay.

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

7— Abu paxi je'kop ce'ũ'ũayũ dopdopap pe Cristo muyu am wuymucũg̃ ãm? — i te'e ma e'em ip. Imẽn te'e ma e'em ip itabut'ũm puye Cristo waram g̃uto o'jetait wuymucũg̃ ãm iap kay.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

8Imẽn e'em Deus ekawẽn tup pit: Eyetaybin put cũg̃ ma wuyju Deus xe wuyetabun puje iam, i. Iboap ekawẽn kuy epejojojo, i. Kuy iboap ekawẽn epeg̃uwẽn, i. Kuy g̃ebum epesop iboap ekawẽn kay, i. — Cristo kay eyetabun cuy epesop — i õn e'em pima, iboap ekawẽn imuwẽnuwẽn õn.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

9Imẽneju Deus jeydaxijo. “Jesus ocekukukat,” i ey'e buje, Deus jeydaxijo. Deus waram Jesus o'g̃utait ce'ũap tomukadi iap kay eyetabut pima, ixe jeydaxijo.

10 Porque com o coração se crê para justiça
e com a boca se confessa a respeito da
salvação.

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele
que nele crê não será confundido.

12 Pois não há distinção entre judeu e
grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR
de todos, rico para com todos os que o
invocam.

13 Porque: Todo aquele que invocar o
nome do SENHOR será salvo.

14 Como, porém, invocarão aquele em
quem não creram? E como crerão naquele
de quem nada ouviram? E como ouvirão,
se não há quem pregue?

15 E como pregarão, se não forem
enviados? Como está escrito: Quão
formosos são os pés dos que anunciam
coisas boas!

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao
evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem
acreditou na nossa pregação?

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a
pregação, pela palavra de Cristo.

10Jesus kay wuyetabun puje, Deus e'em
wuywebe: — Cũg̃ ma eyju oxe — i. “Jesus
ocekukukat,” i wuy'e buje dak, Deus
wuydaxijo.
11Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: “Cekay
itabucat soat em icokcok jeenuy jetabucap
kug̃,” i.
12Imẽn Judeu Judeu'ũmat co'i Deus xe.
Jesus Cristo soat kukukat—Judeu
kukukat, Judeu'ũmat kukukat tak.
Imẽntak ixe soat em xipan soat kug̃—
“Obuywatwan cuy eg̃uy” i'e'em cebe iayũ
kug̃—Judeuyũ kug̃, Judeu'ũmayũ kug̃ tak.
13Imẽn e'em Deus ekawẽn tup:
"Obuywatwan cuy eg̃uy, ocekukukat,”
i'e'e'ukayũ idaxijo—soat ip idaxijo, i.
14Ixe kay itabut'ũm pima bit,
“Obuywatwan cuy eg̃uy” i'e ba'ore je'e
cebe ip. Ixe ekawẽn co'ũm pima, iba'ore
je'e cebe ip jetabut am cekay. Warara'acat
ixe ekawẽn muwẽn'ũm pima, ya'ĩjo ba'ore
je'e cebe ip.
15Deus pe warara'acat muju'ũm soat ka be
bima, ixe ekawẽn muwẽn pa'ore je'e cebe
ip. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup:
Yawẽg̃tipat muwẽnuwẽn'ukat ajẽmap
xipat cĩcã ocexe, i. Imẽn e'em kuyatup.

16Soat g̃u bit kawẽn idipat kay
o'e—xepxep ã. Imẽn Isaías o'e Deus pe
kuyje: — Okukukat, abu xe'e itabut o'e
wekawẽn kay? Xepxep ã — i.
17Imẽneju wuyetabut Cristo kay ixe awẽg̃
tobuxik puje acã. Ayawẽg̃tobuxik tak
wara'acat yawẽg̃ muwẽn puje acã.

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

18— Judeuyũ bit kawẽn idipat o'ya'ĩjojo — i õn e'em eywebe. O'ya'ĩjojo ip. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup—Isaías emudupmubararaktup: Ixeyũ ekawẽn o'ya'ĩjojo ip soat kaka dağayũ, i. Ağoka'abi dağ o'yawẽğmupõğpõğpõğ, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

19Cristo ekawẽn iba'arẽm tu osodop Judeuyũ xe? Iba'arẽm ğu. Imẽn e'em Moisés emudupmubararaktup: Eyju Judeuyũ, i. Deus kuka Judeu'ũmayũ ğu o'taẽ jebekitkiyũm, i tete ma eyju e'em, i. Itaybit'ũmayũ ğu kuka o'taẽ jebekitkiyũm i tũybe e'em iãn eyju, i. Eyetabutkarey epesop cekay ip, owebe webekitkiyũ ixeyũ naẽ buje, i. Eyetakoma epesop cekay ip, owebe webekitkiyũ ixeyũ naẽ buje, i. Imẽn e'em kuyatup.

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

20Isaías iparara ğu osunuy icẽmãn i'e am. Imẽn e'em cemudupmubararaktup: Ikudadam'umayũ Deus o'tobuxik, i. Tomuwãwã'ũmayũ kay o'jebapuk, i. Imẽn e'em Isaías emudupmubararaktup.

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

21Imẽntak Judeuyũ o'ğuwẽn Isaías. “Kabia bun ‘Eyetabun cuy epesop okay,’ i juk adi o'e'e Deus kũyjobit'ũmayũ be—jekawẽn kay'ũmayũ be,” io'e Isaías.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

Romanos 11

1— Deus jebekitkit o'jepere—Judeuyũ o'jepere — i du eyju e'em owebe? — Ka'ũma! O'jepere ğu — i õn pit e'em. Õn tak Israel naxeğebit. Abraão naxeğebit õn. Benjamin diwat õn.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

3 SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

2Deus Judeuyũ o'taẽ jebekitkiyũm kuyje ma—ipi mujurũg̃ puje. Ã̃asũ dak ixeyũ o'jepere g̃u. Elias Israel naxeg̃ebitbit o'g̃uwẽnuwẽn Deus pe. Eyetaybit g̃u du iboap ekawẽntum? Imẽn e'em ijudup:

3“Kariwa, ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'yaoka ip,” i. “Etabutpe tõmte'okuatõm mupikupikap'a o'yamukẽrẽrẽn ip,” i. “Õn acã ocepoyat ekay itabucayũ'in,” i. “Ã̃asũ okudadam ip oaoka am,” io'e Elias Deus pe kuyje.

4Imem Deus o'jede Elias pe: "Ẽn ã g̃u etabucat okay,” io'e Deus Elias be, i. “Ade ma osubuywan ixeyũ be okay jetabucap epereap puxim—7,000 beayũ,” io'e ixe bit, i. “Imẽnpuye o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ g̃u ip Baal wap—deusbaro wap ‘Ẽn acã deus,’ i'e am cebe,” io'e Deus, i.

5Elias itabẽg̃ osunuy bimaayũ etabucap puxim g̃asũ dak pũg̃uũg̃ ã itabut Judeuyũ. Kuyje 7000 be osodop iayũ buxim, g̃asũ dak Deus pũg̃pũg̃ o'taẽ Israel naxeg̃ebitbiyũ'in. Ixeyũ o'taẽ, xipan ip ikug̃ puye.

6Idipat o'g̃ujurũg̃rũg̃ ip ibuye g̃u o'taẽ—jexe ikukpin ip puye acã. Idipat mujurũg̃rũg̃ap tomuju wuynaẽ bima, jexe ikukpinap tomuju g̃u kuka juk wuynaẽ.

7Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wa'õ kay! Israel naxeg̃ebitbit ibikuy osodop Deus pe jemucũg̃ ãm. Imẽnpit cũg̃ g̃u o'e ip cexe. Xepxep ã ixeyũ'in cũg̃ ma o'e cexe—kuy o'taẽ'iayũ acã. Apẽn cũg̃ ma acesop Deus xe iap iba'arẽm osodop warara'acayũ xe.

Ya'õpi'ũmayũ buxim ip osodop Deus a'õ kay.

8 como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

8Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Deus ixeyũ oo'ğubu'un jekay itabucan, i. Deus ekawẽn iba'arẽm cexe ip cekawẽn cocom ma'ğu ip, i. Ixeyũ dak itabut ğu cekay kawẽn icẽmat a'ĩjojom ma'ğu ip, i. Ibodup ekawẽn puxim ğasũ dak itabut ğu ip Israel naxeğebitbiyũ.

9 E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

9Imẽn Davi dak o'e: Jewemuğuykukukum ip jekukum, i. Cedağ'ũm cĩcã ip jewağuyğuy, i. Imẽnpuye cũğ ma Deus pe ipiatpi'ajoan cebe ip, i. Ixeyũ juy jewemuğuykuku wuyju wasũ muğuykukukum ibu am iap puxim, wuyju puca muğuykukukum ibu am iap puxim tak, i.

10 escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

10Ita'ũmat puxim cuy jeku ip, i. Ipoxiat kukat puxim cuy ip ipiat supi'ajo, i. Imẽn Davi o'e kũyjobit'ũmayũ be.

A rejeição de Israel não é final

11 Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

11Soat em ğu bit jeedop ip cedağ'ũma je wağuyğuy Judeuyũ—darem ma. Soat kabia ğu Deus ipiat supi'ajoat ixeyũ be—darem ma. Judeuyũ ma kũyjobit'ũm osodop. Deus pit Judeu'ũmayũ daxijojom Judeuyũ etabutkarey am. Deus ibikuy Judeuyũ etabutkarey am Judeu'ũmayũ kay taxijo ip puye. — “Wuyju dak cuy acetabun Deus kay ixe be wuydaxijo am,” i xe'e je'e Judeuyũ io'e Deus jewebe ma.

12 Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

12Judeuyũ kũyjobit'ũm osodop. Imẽnpuye Deus Judeu'ũmayũ daxijojom o'e ğasũ. Itabut ğu ip osodop Judeuyũ. Imẽnpuye Judeu'ũmayũ itabut e'em ğasũ. Ğasũ Deus xipacat ũmũm Judeu'ũmayũ be Judeuyũ kũyjobit'ũm puye. Ğuyjom pit bũrũmaku

ip je'e itabut Judeuyũ. Deus itaybit bũrũku iam. Ixeyũ itabun puje, ibodi ma xipacat je'g̃ũm cebe ip.

13 Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

13Judeu'ũmayũ, eywebe ma õn kawẽnwẽn g̃asũ. Deus cuk omuju ja'õbi jekawẽn muwẽn ãm eywebe. Ocokcok cĩcã cekawẽn muwẽnuwẽn.

14 para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

14Obadipyũ itabutkarey je'e xe'e eykay, ade Judeu'ũmayũ itabun puje. Obadipyũ dak xe'e itabut je'e Jesus kay—Judeuyũ. Imẽn Jesus ixeyũ'in idaxijo.

15 Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

15Deus Judeuyũ kay'ũm pima, xipat o'e Judeu'ũmayũ be. Deus bureyũm o'e ip. Deus pe waram Judeuyũ kay buje bit, ibodi ma xipat je'e soat peam ijodiat peam. Waram ce'ũat mutaicap puxim xipat je'e.

16 E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

16Pão'a ya'ĩn ma xipat pima, soat'a dag̃ xipat. Imẽnpuxim tũmũn'ip'ip tãbu xipat pima, soat'ip tag̃ xipat. Imẽnpuxim Deus kuy bima itabucayũ kay bima, g̃asũayũ kay dak je'e itabucayũ kay. Abraão kuy bima itabucat osunuy. Deus ebekit osunuy. Imẽnpuye ixe naxeg̃ebitbiyũ dak Deus ebekitkiyũ.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

17Wuyju oliveira'ip takũ dakatkan tiptag̃at takũ muy am ixe nakũ dieg̃. Idibi mujujum wuyju ig̃o dakũ kay takũ nojẽm ãm. Imẽnpuxim pũg̃pũg̃ Judeuyũ'in kuy o'takũdakat'iatakũ buxim. Ixeyũ oibu'un Deus ebekitkiyũm itabut'ũm puye. Eyju bit Deus ebekitkiyũm epesop eyetabut puye. Eyju Judeu'ũmayũ. Imẽnpuye eyju o'takũmuyiatakũ buxim—tiptag̃atakũ buxim.

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

18Tãbu tãbuetait takũkẽ buye ɡũ. Takũ bit takũetait tãbube buye. Imẽnpuye: — Deus Judeuyũ kay ɡũ—ocekay acã — i'ũmɡũ juy epe'e. — Oceju acã ixe juk ocenaẽ jebekitkiyũm — i'ũmɡũ juy epe'e.

19— Tiptaɡatakũ muyap co'i Deus ocemuy jebekitkiyũm Judeuyũ dieɡ̃ — i eyju aco'i e'em.

20Icẽmãn eyju e'em. Imẽnpit takũ dakacap puxim darem Deus Judeuyũ kay ɡũ osunuy Cristo kay itabut'ũm puye. Jebekitkiyũm cuk eymuy ixeyũ dieɡ̃ Cristo kay eyetabut puye. Imẽneju: — Oceju acã Deus ebekitkiyũ — i'ũmɡũ juy epe'e. Eyday'em'um ma juy epesop eyetabucap epereap puxim!

21Takũdakacap co'i Deus ipiat o'supi'ajoat Judeuyũ be itabut'ũm puye. Ipiat o'supi'ajoat cebe ip takũat puxim ma'ɡũ ip. Eyetabut'ũm pima, eywebe dak ipiat supi'ajoat.

22Cristo kay itabut'ũm puye Deus ipiatpi'ajoan Judeuyũ be ibima, “Cũɡ̃ ma Deus,” i wuyju e'em. Cristo kay ip puye, Judeu'ũmayũ kay jĩjã ibima dak, “Xipat cĩcã Deus” i wuyju e'em. Eyju bit eyday'em'um cuy epesop Cristo kay eyetabucap epereap puxim. Eyetabucap epere buje, eyju dak takũdakacatakũ buxim epesop.

23Judeuyũ oibu'un Deus ebekitkiyũm. Itabut ɡũ o'e ip cekay. Imẽnpuye Deus tak oibu'un cekay ip takũ dakat'ibit puxim. Waram ibikuy buje bit, waram Deus ebekitkiyũm jeedop ip waram

o'takũdakat'iatakũ muyap co'i. Iba'ore ğu Deus pe imẽğap.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

24Eyju Judeu'ũmayũ. Tiptağatakũ buxim eyju. Tiptağatakũ imẽn atakũmuy oliveira'ip pe. Imẽnpuxim kuy bima Deus ebekitkiyũm ğu epesop. Ğasũ bit ixe ebekitkiyũm epe'e. Imẽnpit Deus pe iba'ore ğu waram Judeuyũ muy am jebekitkiyũm o'takũdakat'iatakũ muyap puxim oliveira'ip pe. Itabun puje, waram ixeyũ jomuy jebekitkiyũm.

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

25Soat em ğu Judeuyũ ibu'u jeedop jetabut am Cristo kay. Deus Judeu'ũmayũ mutabutbun pima acã, ibu'u ip jeedop—Deus jemunaẽ'ibiyũ mutabutbun pima. Deus iboam ibikuy osunuy kuy bima ma. Bũrũmaku itabut je'e ip. Wuyxe bit iba'arẽm osodop iboap. Ğasũ acã õn iboap muwẽnuwẽn eywebe ibapuk o'e owebe ğasũ bit puye. Okitpitpiyũ, ğebum cuy epesop iboap kay “Deus oceju acã juk ocenaẽ jebekitkiyũm” i ey'eap puxim.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

26Deus soat Judeuyũ idaxijo. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Ipi watwat taxijojo'ukat jajẽm Sião ka watwat xewi, i. Soat ikẽrẽat ju'uk Jacó naxeğebitbit pewi—Judeuyũ bewi, i.

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

27Ixeyũ bewi ikẽrẽat uk puje, apẽn kuyje juk adi ocece cebe ip iap tağ oce, i.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

28Pũğpũğ Judeuyũ Jesus ekawẽn kay ğu o'e ip. Imẽnpuye ip Deus kay itakomaat co'i o'e. Iboap puye eyetabut put Jesus Cristo kay, Judeuyũ ğu ma'ğu eyju. Kuyje bit Deus Judeuyũ o'taẽ jebekitkiyũm.

Kuyje: — Webekitkiyũ eyju — io'e ixeyũ ebika be—Abraão be, Isaque be dak, Jacó be dak. Imẽnpuye ikukpin cĩcã ip cexe.

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

29Deus pit jewaĝuymuwarururun ĝu—pũĝ taĝ ma yaĝuy. “Xipan ixeyũ ojukuk” i'e buje, xipan ma ixeyũ jukuk. “Xeyũku otaẽ webekitkiyũm” i'e buje, ixeyũ inaẽ jebekitkiyũm.

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

30Imẽneju Deus itabotaidabotbot ĝasũ eykay, Judeuyũ kũyjobit'ũm pima. Kuy bima juk adi epesop kũyjobit'ũm ixe a'õ kay. Ĝasũ bit itabotaidabotbot eykay.

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

31Judeuyũ kũyjobit ĝu Deus a'õ kay ĝasũ, Deus itabotaidabotbot eykay buye. Ĝuyjom pit itabotaidabotbon je'e ixeyũ kay eykay itabotaidabotbocap co'i.

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

32Jewejojo'i ma ip kũyjobit'ũmap kuĝ Deus xe—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. Imẽnpuxim ma jewejojo'i ma itabotaidabotbon je'e cekay ip.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

33Soat podi ma Deus xipat wuykay! Ka'ũma ma iba'arẽm cexe. Soat podi ma itaybitbit tak. Iba'ore wuywebe bit wuyetaybitbit am apẽn ixe jewaĝuyĝuy iam. Iba'arẽm wuyxe bit ixe jewaĝuymuĝẽĝẽmap.

34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

34Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Ka'ũma ma itaybit apẽn Deus jewaĝuyĝuy iam, i. Ka'ũma ma ixe awẽwẽm, i.

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

35Ka'ũma xe ma ixe eweroap opop, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

36 Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

36Soat Deus emumuĝẽ. Ya'õbi soat kake. Cebeam tak kake soat. Soat kake “Soat podi ma ẽn xipat ocexe” i'e am cebe. — Soat podi ma Deus ya'õbuyxi, idip tak — i

Romanos 12

A nova vida

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

2 E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

3 Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

juy ace cebe dak. Soat em ma juy imẽn acece.

Romanos 12

1— Okitpitpiyũ, epeyeweũm Deus pe soat em kũyjobit am ya'õ kay — i õn e'em eywebe. Apẽn kuyje wũnca ũmap puxim cuy epeyeweũm cebe. Deus itabotaidabotbot wuykay iap ibapuk cĩcã wuyxe. Imẽneju kũyjobin cuy epesop ya'õ kay. Eycokcoğ cuy epeyekapik cebeam. Ibikuyap tağ cuy epeku imucokcok am. Ixe a'õ kay kũyjobit pima, te'e ğu kuka epe'e cebe "Ẽn xipat ocexe" i. Icẽmãn imẽn kuka epe'e.

2Deus kay'ũmat ekukuap puxim ğu juy epeku. Deus pe juy epeyewağuymuisunat. Ixe be eyağuymuisun puje, eyetaybit epe'e apẽn Deus ibikuy wuyeku am iam. Iboam eyetaybit pima xipan epeku itabutpe. Ikẽrẽat kuğ ğu epesop cexe. Soat em Deus mucokcokcoğ epeku.

3Deus kuy ja'õbacaap o'ğuõm owebe jekawẽn muwẽn ãm soat pe. Imẽnpuye õn jeymukũyjo Deus bikuyap tağ eyeku am. Eyağuytoğ cuy epesop jewewekay. Ajo i'e but eywebe iap pe ma juy epeyekapik—wara'at pe bit ka'ũma. Deus ma o'ğũm eyekapik am. Ajo eyxe ibapuk imuğẽ ãm iat Deus ma o'ğũm eywebe.

4Ade opop wuyjebit pe—wuyeta, wuyba dak, wuyi dak. Imẽnpit pũğpũğpũğ soat muğẽğẽm ip. Soat cewedapdepdapdep. Onejujujun ma. Soat wuyju ikuğiat

wara'at puxim ãgu—jexeat puxim ãgu. Wara'at tak imẽnpuxim ma ikuã̃.

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

5Imẽnpuxim tak wuyju—Jesus Cristo kay itabucayũ. Ade wuyju. Pũã̃at puxim pit wuyju Cristo eju mũã̃'i wuyju jekukum puye. Jewebuywatwan wuyju wuyekapikap kuã̃ wuyjebit puxim.

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

6Deus xipan wuykuã̃. Imẽnpuye ixe ja'õbacaap ũmũm soat pe wuywebe wara'at pe jekapik am jebeam. Pũã̃pũã̃ayũ wuy'in ya'õbacaap kuã̃ ixe ekawẽn muwẽn ãm. Ixeyũ juy jeedop imuwẽnuwẽn.

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

7Warara'acayũ wuy'in pit ya'õbacaap kuã̃ warara'acat peam kapik am. Ixeyũ juy jeedop warara'acat puywatwan. Warara'acayũ wuy'in pit ya'õbacaap kuã̃ warara'acat mutaybit am. Ixeyũ juy jeedop warara'acat mutaybitbin.

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

8Warara'acayũ wuy'in ya'õbacaap kuã̃ warara'acat a'õmucan am. Ixeyũ juy jeedop warara'acat a'õmucanucan. Warara'acayũ bit ade kuã̃ jebubut kuã̃. Tacum ãgu juy jeedop ip. Ade ma juy jeẽũmẽũm ip ikuã̃'ũmat pe. Warara'acayũ bit ya'õbacaap kuã̃ warara'acat kukan. Ya'õpuruã̃ ãgu juy jeedop ip ikuã̃—ya'õdidin ma. Warara'acayũ bit ya'õbacaap kuã̃ tadaybocayũ buywat am. Icokcoã̃ cuy jeedop ip ixeyũ buywatwan.

As virtudes recomendadas

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

9Jewexe ãgu ikukpin eyxeat epejukuk—icẽmãn. Ikẽrẽat kay ãgu juy epesop. Xipacat acã epeã̃gujurũã̃.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

10Ikitpitpiyũ eyju, Cristo kay eyetabut puye. Imẽnpuye xipan cuy epeyewekuk

eyduk'a beat kukpinap co'i. Ibuyxim cuy epeyewekuk.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

11Eybu'u'um ẽgu juy epesop kapik am. Kapikpik'ukayũm cuy epesop. Wuykuukat peam cuy epesop kapikpiẽ. Eycokcokap kuẽ cuy epesop kapikpiẽ cebeam.

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

12Soat em Deus xe wuyetait acesop iap wiwim wuyju. Imẽnpuye eycokcoẽ cuy epesop. Eyukpiceẽẽm ẽgu juy epesop xipat'ũmat jebapukpuẽ eykay bima dak. Deus eju kawẽnwẽẽgap cuy epeyepeẽu.

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

13Eybubut'in cuy epeẽũm ikuẽ'ũmat pe—itabucayũ be. Xipan cuy powatwat epeẽuõm eyduk'a be.

14 abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

14Itabut'ũmayũ eykaykay bima: — Bay, ipiat cuy esupi'ajoat cebe ip — i'ũmẽu juy epe'e Deus pe. — Xipan cuy ejukuk ip — i acã.

15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

15Icokcokayũ xe bima, eyju dak eycokcoẽ epesop. Waayũ xe bima, eyju dak epetõtõn.

16 Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

16Pũẽ tãẽ ma juy epeyewãẽuyẽuy. — Soat podi ma oceju xipat — i'ũmẽu juy epe'e. Ibuyxi'ũmat ekapikap cuy epejoixik ẽgu. — Soat podi ma ocetaybit cĩcã — i'ũmẽu juy epe'e.

17 Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

17Warara'acat pe ikẽrẽm eykuk puje, ikẽrẽm ẽgu juy epejukuk ikẽrẽm eykukapteim. Xipan cuy epeku soat etabutpe warara'acat pe eymuymuyap puxim.

18 se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

18Eywebe iba'ore'ũm pima, kaba'ũm cuy epesop soat eju eyxeat eju.

19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A

19Okitpitpiyũ, Deus acã juy ipiat supi'ajoat ikẽrẽat kukayũ be. Imẽnpuye epeyeweik

mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

1 Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

2 De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

3 Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

4 visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus,

ğu juy—pũğ em tak ka'ũma. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: "Õn ma oceweik," i'e'em wuykukukat, i. "Õn ma ipiat osupi'ajoat cebe ip ikẽrẽm eykukapteim," i.

20Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Ekay itakomaat ire bima, eğuykõn cuy, i. Puybit cuy eğũm cebe, i. Ibipuruk pima, idibi juy etiũm cebe, i. Imẽn isũsũn cĩcã je'e, i. Iğuycũğ je'e xipan'ũm ekuğ pima, i.

21Ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ be juy ikẽrẽat muğẽan ğu eywebe. Xipacat'in cuy epeğuğẽ ixeyũ beam imubu'un am ip ikẽrẽat kay.

Romanos 13

1Kũyjobin cuy ajop iecuğap ebekitkit a'õ kay. Deus ma ixeyũ o'jomuyat ipi watwat kukan. Imẽnpuye soat ixeyũ opop Deus a'õbi.

2Imẽnpuye iecuğap ebekitkit a'õ kay'ũmat Deus o'jomuyiat a'õ kay ğu. Ipiat supi'ajoat ip jeweju ma.

3Xipacat mujurũğrũğ'ukayũ ğu iparara iecuğap ebekitkit puxim—ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ acã. Ya'õbuyxiayũ buxim eyparara pin'ũm pima, xipacat cuy epeğujurũğ. Xipacat mujurũğ puje: — Xipat ma eyju ocexe — i je'e ip eywebe.

4Deus ma ixeyũ o'jomuyat eykukan. Xipan eykuk ojuy ip. Eywebe ikẽrẽat mujurũğ puje bit, eypararam cuy epesop cebuxim ip. Deus ixeyũ o'jomuyat ipiatpi'ajoan

vingador, para castigar o que pratica o mal.

5 É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

6 Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

7 Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

8 A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

9 Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ be. Imẽnpuye cũg̃ ma cebe ip ipiatpi'ajoan wuywebe.

5Imẽneju kũyjobin cuy epesop iecũgap ebekitkit a'õ kay. “Deus aco'i ipiat supi'ajoat ocewebe kũyjobit'ũm pima,” i wuyju e'em puye g̃u kũyjobin cuy ajop ixeyũ a'õ kay. Cedag̃ ma wuywebe kũyjobit am ixeyũ a'õ kay buye juy kũyjobin ajop ya'õ kay ip.

6Xipan kapikpig̃ pima, Deus a'õbi ip kapikpig̃ eykukayũ. Deus ma dinheiro bubu'ukayũ dak o'jomuyat wuykukan. Imẽneju wuyedinheirom wuyju dak imposto deidadam cebe ip.

7Eyeweroap cuy epeteida cebe ip. Eipi etaxa dak cuy epeteida. Ibuyxim cuy iecũgap ebekitkit epejukuk. Ixeyũ a'õ mupubutbun g̃u juy epesop.

8Eyeweroap kug̃ g̃u juy epesop. Eyeweroap cuy epeg̃u'ũm. Ikukpin warara'acat kug̃ pima, wuyeweroap ateida iap puxim. Xipan warara'acat kug̃ pima, Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyju jekukum.

9Imẽn Deus wuyawẽwẽm: — Warara'acat tayxi eju epeyepo g̃u juy — i. — Warara'acat epeyaoka g̃u juy — i. — Warara'acat pubut epetujupa'um g̃u juy — i. — Eyetabikukum g̃u juy warara'acat pubut kay — i. Kanomũm tak imẽn wuyawẽwẽm: — Xipan cuy eyxeat epejukuk apẽn xipan eyju jewekug̃ iap puxim — i. Kanomũm eyawẽwẽap tag̃ eyeku buje, koap eyawẽwẽap tag̃ tak epeku.

10 O amor não pratica o mal contra o
próximo; de sorte que o cumprimento da
lei é o amor.

10Ikukpin wuyxeat kuğ pima, ikẽrẽm ğu
ixe ajukuk. Imẽnpuye ikukpin wuyxeat
kuğ pima, soat ekawẽn tağ wuyju
jekukum—Deus ekawẽn
tağ—wuyawẽwẽap ekawẽn tağ.

O dia está próximo

11 E digo isto a vós outros que conheceis o
tempo: já é hora de vos despertardes do
sono; porque a nossa salvação está, agora,
mais perto do que quando no princípio
cremos.

11Waram Jesus ajẽmap kabia wũy ma
osunuy wuyetabun puje. Ğasũ bit wũy ğu
o'e. Ğaxĩn ma wuydaxijojoap kabia jajẽm.
Imẽnpuye xetxiat puxim ğu juy ajop.
Wuyawẽwẽap ekawẽn tağ cuy ajeku.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia.
Deixemos, pois, as obras das trevas e
revistamo-nos das armas da luz.

12Wuykukukat ajẽmap kabia kabiam
wuyju bimãn co'i. Kabiok ajẽm pasuğ
pimãn co'i. Kuy kabia ijasũn, ğaxĩn ma ixe
jajẽm puye. Imẽnpuye acepere juy ikẽrẽat
mujurũğap! Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ
kabiok tağ jekuku'ukayũ buxim. Ğa'a
ajeku Deus bikuyap tağ acã! Sorara icaat
kuğ jekukum jaokaap puxim. Cristo
a'õbacaap kuğ cuy ajeku waram wuywebe
ikẽrẽat kukap puxim.

13 Andemos dignamente, como em pleno
dia, não em orgias e bebedices, não em
impudicícias e dissoluções, não em
contendas e ciúmes;

13Cũğ ma juy ajeku wuysũsũnap puxim.
Cũğ ma juy ajeku kabiam soat etabutpe
jekukum iat puxim. Wuybabitoroğ ğu juy
ajeku. Wuyka'okẽrẽm ğu juy ajeku.
Warara'acat tayxi kaykay ğu juy ajeku,
warara'acat itop kaykay ğu dak.
Wuysũsũğap ğu juy ajeku. Warara'acat
a'õdawutwun ğu juy ajeku.
Wuyetabutkarey ğu juy ajop.

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo
e nada disponhais para a carne no tocante
às suas concupiscências.

14Wuyağuy dağ jekukum pima, ikẽrẽat
mujurũğrũğ wuyju. Eyağuy dağ ğu juy
epeku! Wuykukukat ja'õbacaap ũmũm
wuywebe sorarayũ kukat jesorarayũ be
icaat ũmap co'i itakomaat yaokaap puxim.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

— A'õbacaap cuy eg̃ũm ocewebe — i juy epe'e Jesus Cristo be.

Romanos 14

1Eyukpiceg̃ẽm g̃u juy epesop “Apẽn g̃u xe'e kuka cũg̃ Deus xe?” i'e'e'ukayũ kay—itabucayũ kay. Jewa'õxikxig̃ g̃u juy epesop ceweju ip yag̃uymuwarurun am.
2Pũg̃pũg̃ itabucayũ'in e'em: — Cũg̃ ma wuywebe deusbaroyũ wap iẽnmõg̃'ibitẽn o am — i. Imẽnpuye soat ẽn o'om ip. Warara'acayũ bit e'em: — Cũg̃ g̃u wuywebe ibiat ẽn o am — i. Imẽnpuye iẽn o'om g̃u ip—kadai o'om acã ip.
3Iẽn o'o'ukat — Etaybit'ũm cĩcã — i je'e g̃u kadai o'o'ukat pe. Kadai o'o'ukat tak: — Cedag̃ g̃u ẽn jekukum iẽn o'o'uk puye — i je'e g̃u iẽn o'o'ukat pe, Deus ixe kay buye.
4Cũg̃ g̃u wuywebe “Cedag̃ g̃u ẽn jekukum” i'e am warara'acat a'õkayat pe. Deus a'õkayat ixe. Cũg̃ pima, Deus acã je'e cebe “Cũg̃ ma ẽn jekukum” i. Cũg̃'ũm pima dak, “Cũg̃ g̃u ẽn jekukum” i je'e cebe. Wuykukukat ja'õbacaap jeg̃ũm cebe cũg̃ ma jeku am. Imẽnpuye cũg̃ ma jeku.
5Pũg̃pũg̃ xe ma pũg̃pũg̃ kabia kabia'ipi. Warara'acayũ xe bit ka'ũmg̃u kabia'ipiat. Soat kabia ma ipi g̃u. Jewejojo'i ma soat kabia ma cexe ip.
6Pũg̃pũg̃ayũ xe pũg̃pũg̃ kabia kabia'ipiat wuykukukat a'õmubuyxin ojuy ip. Iẽn o'o'ukat tak soat ẽn o'om wuykukukat a'õmubuyxin ojuy. Jekõn pima: — Bay, ẽn xipan ocekug̃. Iẽn ũmũm ocexatẽn — i'e'em Deus pe. Iẽn om ibu'uat tak iẽn o'om

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

ãgu wuykukukat a'õmubuyxin ojuy. Jekõn pima: — Bay, ẽn xipan ocekuã. Soat em kadai ũmũm ocewebe ocexan — i'e'em Deus pe.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

7Deus wuyekukuap cocom wuyetabẽã pima, wuye'ũ buje dak, wuyju Cristo a'õ kayayũ buye.

8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

8Wuyetabẽã pima wuykukukat bikuyap tã wuyju jekukum. Wuye'ũ buje dak cexe acesop—wuykukukat xe. Imẽneju wuykukukat a'õkayayũ wuyju wuyetabẽã pima, wuye'ũ buje dak.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

9Imẽneju Cristo oe'ũ. Waram ãuto o'jetait je'ũap tomukadi. Waram o'jetait soat itabucayũ kukukan—itabẽãayũ kukukan, ce'ũ'ũayũ kukukan tak.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

10Pãm eyju? Apẽnpuye dak eyju eykitpitpiyũ muymuy? cũã ãu eywebe imuymuy am. Ãuyjom soat wuyju acejebapuk Deus wap. Ixe apẽn ijodi bima juk adi ajekuku iaptei ideida wuywebe. Xipacat je'ãũm xipacayũ be xipacat mujurũãrũãapteim. Kũyjobit'ũmayũ bit ãuju ipiat'ajojoap pe kũyjobit'ũmapteim. Imẽnpuye cũã ãu eywebe dak “Ikẽrẽat kuã eyju Deus xe” i'e am eykitpitpiyũ be.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

11Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: "Soat ipi watwat jẽã'aecõãcõã owap kũyjobit wa'õ kay am, soat em wetait puye,” i'e'em Deus, i. “Soat ip ‘Ẽn acã Deusat,’ i je'e owebe,” i'e'em, i.

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

12Imẽneju soat wuyju apẽn ijodi bima juk adi ajekuku iap ãguwẽn Deus pe.

A liberdade e a caridade

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não

13Imẽnpuye wuykitpitpiyũ muymuyap cuy acepere. Cũã ma juy ajeku wuykitpitpiyũ

pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

etabutpe ixeyũ be “Teku cedaĝ'ũma jekukum” i'eap puxim. Cedaĝ'ũm ixeyũ xe bima juy ayaĝuymuwarurun ĝu. Ãĝ ip jeedop.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

14Wuykukukat Jesus eju mũĝ'i õn jekukum. Imẽnpuye wetaybit soat i'opi ĝu owebe iam. Warara'acat pe bit “Ibo i'opi owebe” i'e buje, i'opi ma o'e cebe. Ixe be i'o buje, cedaĝ ĝu jekukum, cedaĝ ĝu cexe buye.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

15Eykitpitpiyũ juy epeĝuĝuycũĝ ĝu soat o'o am. Soat o'oap tomuju eykitpitpiyũ muĝuycũĝ pima, ikukpin ĝu ip eyxe. Cristo oe'ũ eykitpitpiyũ beam. Epeĝubu'un ĝu juy ip Jesus kay am soat o'oam. Ibu'u ip pima, soat em Deus wi wũy ma jeedop ip, ixeyũ etabutpe ikukpin ĝu ip epejukuk puye.

16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

16Imẽnpuye eykitpitpiyũ xe xipat'ũm pima: — Eyetaybit ĝu eyju bit — i'ũmĝu juy epe'e cebe ip. — Xipat ma iẽn o am ocewebe bit — i'ũmĝu juy epe'e cebe ip. Ikukpin ĝu ip ikuĝ pima ip jeymuymuy. — “Soat ẽn xipat i'o am,” i te'e ma teyũku e'em — i je'e ip.

17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

17Deus ma wuykukukat. Ixe ebekitkiyũm acesop wuyxat o'omap tomuju ĝu, wuyxati kõnkõnap tomuju ĝu ma dak. Cũĝ ma wuyju jekukum pima bit, ixe ebekitkiyũm acesop, kaba'ũm warara'acat kuĝ pima dak, wuycokcoĝ jekukum pima dak. Deus biõĝbuk wuymucokcokcoĝat.

18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

18Imẽn Cristo a'õ daĝ jekukum pima, Deus mucokcokcoĝ acesop. Ijodiacat tak e'em: — Teyũku cũĝ ma jekukum — i.

19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

19Imẽneju xipan cuy acewewekuk wuyweweju kaba'ũm wuydop am. Jewewa'õmucanucan cuy ajop biĝ ma wuyetabut am Jesus kay.

20Deus kuy juk eykitpitpiyũ mutabun Jesus kay. Epeĝubu'un ĝu juy ip soat ẽn o'oam. Soat i'opi ĝu wuywebe. Inaka wuykitpit pe ikẽrẽat mujurũĝat puje, wuyju dak ikẽrẽat mujurũĝrũĝ soat o'om pima.

21Wuykitpit pe ikẽrẽat aĝujurũĝat ĝu juy! Wuyxe ma xipat soat ẽn o'oap, uva'abidi kõnkõĝap tak. Wuykitpit xe cedaĝ'ũm pima bit asuẽn'o ĝu, atikõn ĝu dak.

22Soat o'oap eyxe xipat pima: — Soat i'opi ĝu ocewebe — i juy epe'e warara'acayũ be ĝu—Deus pe acã. Cũĝ ma juy ajeku wuyaĝuy daĝ. Apẽn xipat wuyxe iap taĝ wuyju jekukum pima, wuycokcok ace'e.

23Itabutbũt xipat ĝu xe'e owebe ibiat o am iap kay bima bit, iĝuycũĝ je'e i'o buje. — Ikẽrẽat ĝu xe'e o'gujurũĝ? — i je'e jewebe ma. — Deus xe'e ipiat supi'ajoat owebe? — i je'e jewebe ma. Itabutbũt pima o'jo'o. Imẽnpuye xipat ĝu tũybe osunuy cexe. Iboap xipat Deus xe iap kay wuyetabut'ũm pima, wuyju dak ikẽrẽat mujurũĝrũĝ, iboap mujurũĝ puje.

Romanos 15

1Pũĝpũĝ wuy'in e'em: — Ocetaybit cedaĝ ma jeku am Deus xe iam — i. Wuyukpiceĝẽm ĝu juy ajop “Apẽn ĝu xe'e kuka cedaĝ ajeku Deus xe?” i'e'e'ukayũ

kay. Itaybitbũcayũ buywatwan cuy ajop. Jewekay acã ğu juy ajop ğebum.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

2Wuykitpitpiyũ kay dak cuy ajop ğebum. Wuykitpitpiyũ kay ğebum cuy ajop xipan ip ikuk am, Jesus kay itabut cĩcã ip jedop am tak.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

3Cristo dak jewekay ğu ğebum osunuy—warara'acayũ kay acã. Cristo juk o'e Deus pe: — Ikẽrẽm ip cuk adi okuk apẽn ip ikẽrẽm ekuk iap co'i — i. Imẽn Cristo o'e Deus pe kuyje.

4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

4Kuyjeayũ Deus ekawẽntup o'tupmubararak wuymutaybit am—soatup. Ibiatup kawẽn wuymutaybitbin wuyetaxi'ũmap puxim ipiat kay. Wuya'õmucanucan tak ibiatup ekawẽn. Ibiatup ekawẽn kay wuyetabut pima, Deus xe acesop iap acejowiwi jĩjã.

5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

5Deus ma wuybuywatwan wuyetaxi am ipiat'ajo am. Wuya'õmucanucan tak. Ixe eju õn kawẽnwẽn eywebeam. — Bay, Roma ka watwat a'õmucanucan cuy eğuy — i õn e'em cebe. — Esubuywan cuy ip ixeyũ be warara'acat kay ğebum am Jesus Cristo warara'acat kay ğebum osunuy iap co'i — i õn e'em cebe.

6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

6Imẽn õn kawẽnwẽn eywebeam Deus eju, pũğ tağ ma eyeku am. Ceweju õn kawẽnwẽn “Ka'ũmğu ejo'iat xipacat” i'e am Deus pe—wuykukukat ebay be—Jesus Cristo ebay be.

7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

7Imẽneju xipan cuy epeyewekuk apẽn Cristo xipan eykuk iap co'i. Xipan eyju jewekuğ pima: — Deus xipat cĩcã aco'i,

cebekitkiyũ xipan jewekuğ puye — i je'e eyjojoayũ.

8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

8Imẽn Cristo oajẽm ijodi. Judeuyũ daxijojo'ukan o'e. Deus soat em ja'õ dağ e'em iam ixeyũ mutaybit am oajẽm. Oajẽm ijodi apẽn Deus o'e kuyjeayũ be iap tağ—Judeuyũ dobuyũ'ũm'ũm pe iap tağ.

9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

9Judeuyũ daxijojo'ukan o'e, Judeu'ũmayũ be "Ẽn xipan cĩcã ocekuğ, ocekay etabotaidabotbot puye" i'e am Deus pe. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup—Davi emudupmubararaktup: Imẽneju "Soat podi ma ẽn xipat cĩcã," i oce Deus pe Judeu'ũmayũ a'õpiju, i. Jebibododon oce ẽn xipat cĩcã i'e'em ewebe ya'õpiju ip, i.

10 E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

10Wara'atup tak imẽn e'em—Moisés emudupmubararaktup: Judeuyũ ğu eyju, i. Inaka eycokcoğ cuy epesop soat Deus emunaẽyũ eju, i. Imẽn e'em iğodup.

11 E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

11Wara'atup tak imẽn e'em—Davi emudupmubararaktup: — "Ẽn acã a'õbacaat," i juy epe'e Deus pe — i õn e'em Judeu'ũmayũ be, i. — Soat eyju "Ẽn soat podi ma xipan ocekuğ," i juy epe'e cebe — i õn e'em soat tağacat pe, i.

12 Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

12Wara'atup tak imẽn e'em—Isaías emudupmubararaktup: Bekicat je'kap—Jessé naxeğebit, i. Ixe bekicat Judeu'ũmayũ kukukan je'e, i. Judeu'ũmayũ dak ixe jowiwi jedaxijo am, i. Imẽn Isaías o'tupmubararakat Cristo ekawẽntup—Jessé naxeğebit ekawẽntup.

13 E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais

13Imẽn Deus soat em jexe wuyetait acesop iap wiwian wuywebe. Ixe eju õn kawẽnwẽn eywebeam: — Bay, Roma ka

ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo

14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

15 Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

watwat itabut ekay — i õn e'em cebe. — Imucokcokcoğ cuy ip eğuy — i õn e'em cebe. — Yağuymubabibin cuy ip eğuy — i õn e'em cebe. Imẽn õn kawẽnwẽn Deus eju eywebe biğ ma iboap wiwian jebiõğbuk a'õbacaan—Xipacat piõğbuk a'õbacaan.

14Okitpitpiyũ, õn ma wetaybit eyjum. Soat em eyju xipan warara'acat kuğ. Soan eyetaybit. Eyetaybit tak Jesus Cristo ekawẽn. Jewawẽwẽ but eyeweweju.

15Inaka ijudup pe osũsũn ğu wa'õbapuğ eyawẽ ãm eyağuyba'ũmap puxim icẽmat ekawẽn kay. Osũsũn ğu Deus a'õbiat õn puye.

16Ixe Deus cuk onaẽ Jesus Cristo ekawẽn muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be. Paĩ buxim Deus ekawẽn muwẽnuwẽn õn cebe ip—kawẽn idipat muwẽnuwẽn. “Ẽn soat podi ma a'õbuyxi” i ixeyũ e buje, Deus icokcok e'em. Xipacayũm ip je'e Deus xe, Ibiõğbuk xipacat ixeyũ muisun puje.

17Imẽn kapikpiğ õn Deus peam Jesus Cristo eju mũğ'i õn jekukum puye. Imẽnpuye: — Ocokcok wekapikap kuğ — i õn e'em Deus pe.

18Cristo ma wa'õmucanucan osunuy owebe Judeu'ũmayũ mutabun am jekay. Cũğ ma juk adi ocekawẽnuwẽn ceweju ip. Cũğ ma juk adi ojekukuku cetabutpe ip. Imẽnpuye itabut ip o'e Jesus kay. Deus a'õ kay ip o'jekũyjobin, Cristo bikuyap tağ õn jekukum puye. Obisũsũn ğu “Obuye adeayũ itabut o'e” i'e am eywebe.

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

19Deus biõgbuk cuk adi ja'õbacaap o'jomõgmõg owebe. Imẽnpuye wuywebe i'e ba'oreat ogubapukpuk Judeu'ũmayũ be. Itabẽgbẽg o'e ip Deus a'õbacaap cocom. Imẽnpuye soat ka dag cuk adi ojekukuku. — Cristo kay eyetabun puje, Deus jeydaxijo — i'e'em cuk adi ojekukuku. Koap Jerusalém ka watwat ogukũyjojo. Ibo ka bewi juk ojẽm. Soat kaka dag cuk adi ojekukuku adeayũ mukũyjojom, kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Wũyat eipi be oajẽm gebuje—Ilíria eipi be.

20 esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

20Kawẽn idipat muwẽn ojuy oguy Jesus Cristo awẽg tobuxikayũ be gu—yawẽg tobuxik'ũmayũ be acã, itaybit'ũm ip puye.

21 antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

21Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Yawẽg tobuxik'ũmayũ yawẽgtobuxik, i. Yawẽgpa'arẽm gu je'e cexe ip, i. Imẽnpuye ibo dup ekawẽn tag õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn yawẽgtobuxik'ũmayũ be acã.

Os planos de Paulo

22 Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

22Eyjo am omuju'ũm'ũm osunuy soat em ma'gu oju pin, yawẽgtobuxik'ũmayũ be õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn puye.

23 Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

23Ade koato eyjo pin cuk adi oguy. Imẽnpit gasũ acã ijop kaka dag kawẽn idipat muwẽgap ogu'ũm.

24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

24Imẽnpuye gaxĩn ma aco'i oju eyjom. Espanha eipi kay cum pima eyjo pin oce. Eyxe dak ibun onuy buje, obuywan cuy epe'e Espanha eipi kay oju am.

25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

25-26Gasũ bit õn cum Jerusalém ka kay. Judeu'ũmayũ jedinheiro mu'awero ojuy ip

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

Paulo pede as orações

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

osodop—Macedônia eipi beayũ—Grécia eipi beayũ dak. Iboap edinheiro ũm ojuy ip Jerusalém ka beayũ be—Judeuyũ be—itabucayũ be—tadaybotbocayũ be. Imẽneju iboap edinheiro dujowan õn iũm ãm cebe ip.

27Ixeyũ Macedônia eipi beayũ Judeuyũ ğu—Grécia eipi beayũ dak. Imẽnpit itabut ip o'e Jesus kay, Judeuyũ kawẽn idipat o'ğuwẽn cebe ip puye—Jerusalém ka beayũ. Imẽnpuye ip jedinheiro ũm ojuy cebe ip. Xipat imẽn Judeu'ũmayũ be Judeuyũ buywat am—jekitpitpiyũ buywat am—tadaybotbocayũ buywat am.

28Imẽneju ibiat dinheiro oğũm cebe ip. Soat o'ğuxipan'iat oğũm cebe ip. Iũm puje Espanha eipi kay oju. Espanha eipi kay cucum pima eyjom oju.

29Eyxe wajẽm puje, apẽn Cristo xipan okuğ iap oğuwẽn eywebe. Soat podi ma Cristo xipan okuğ iap oğuwẽn eymucokcok am.

30Okitpitpiyũ, eyju dak eyetabut wuykukukat Jesus Cristo kay. Eyju xipan jewewekuğ Deus biõğbuk a'õ kay kũyjobit puye. Imẽnpuye epeyekawẽn cuy Deus eju owebeam. Owebeam Deus eju eyekawẽnap ojuyjuy jĩjã õn.

31— Paulo kay juy ağ eğuy Judéia eipi watwat pe yaokaap puxim—itabut'ũmayũ be yaokaap puxim — i juy epe'e Deus pe. — Jerusalém ka watwat cuy eğubikuy—itabucayũ juy eğubikuy Paulo xewi ibo edinheiro bu am — i juy epe'e Deus pe.

32 a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

33 E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

2 para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

3 Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

32Imẽn cuy epeyekawẽn owebeam Deus eju. Imẽn kawẽnwẽn pima, ocokcok cĩcã oajẽm eykay. Deus ibikuy bima ocokcok cĩcã oajẽm eykay. Eyju dak omucokcokcoğ epesop.

33Okitpitpiyũ, Deus wuyağuymubabibin'ukat. — Roma ka watwat kay juy ağ eğuy — i õn e'em cebe. Imẽn ma ağ jeenuy eykay.

Romanos 16

1Wuyixĩğ Febe oğuju eykay. Ixe Febe Jesus kay itabucayũ buywatwat'ukat—Cencréia ka watwat buywatwat'ukat.

2Imẽnpuye ixe juy epeğuõm eyduk'a be tũy ãm. Wuykukukat kay itabucayũ juy ağuõm wuyduk'a be pũğ kay ma wuyetabut puye. Ixe Febe juk adi adeayũ buywatwat'uk osunuy. Õn tak cuk adi xeku obuywatwat'uk osunuy. Imẽnpuye eywebe ibuywan put pima, eyju dak cuy epesubuywan!

3“Kato” i juy epe'e Priscila be, Áquila be dak. Ixeyũ juk adi o'jekapikpik oweju Jesus Cristo beam.

4Oe'ũ pin ip Áquilayũ we'ũap puxim. — Xipat cĩcã eyju — i õn e'em cebe ip. Imẽn tak e'em soat Judeu'ũmayũ—Jesus kay itabucayũ.

5“Kato,” i juy epe'e Áquilayũ duk'a be je'aweroro'ukayũ be dak—Jesus kay itabucayũ be. Obure Epêneto be dak, “Kato,” i juy epe'e. Koap ixe oitabun Jesus kay Ásia eipi watwat'in.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

6Maria be dak, “Kato,” i juy epe'e. Ixe juk adi o'jekapikpik cĩcã eywebeam.

7Obadipyũ be dak, “Kato,” i juy epe'e—Andrônico be, Júnias pe dak. Daomũnmũnap'a be osodop ip oweju. Doze beayũ Jesus emumujuyũ itaybit cĩcã ixeyũm xepxepayũm. Ixeyũ oitabun Cristo kay wetabut awap.

8Amplíato be dak, “Kato,” i juy epe'e. Ixe obure ikukpin cĩcã oxe wuykukukat kay ixe dak itabut puye.

9Urbano be dak, “Kato,” i juy epe'e. Ixe dak oceweju juk adi Cristo muwẽnuwẽn oeku. Estáquis pe dak, “Kato,” i juy epe'e. Ixe obure ikukpin cĩcã oxe.

10Apeles pe dak, “Kato,” i juy epe'e. Cristo kay jetabucap kuğ jekukum ixe soat etabutpe. Aristóbolo badipyũ be dak, “Kato,” i juy epe'e—soat pe.

11Obadip Herodião be dak, “Kato,” i. Soat wuykukukat kay itabucayũ be dak, “Kato,” i juy epe'e—Narcisco badipyũ be.

12Wuyixĩt Trifena be dak, “Kato,” i juy epe'e, wuyixĩt Trifosa be dak. Kapikpiğ cĩcã ip wuykukukat peam. Wuyixĩt Perside be dak, “Kato,” i. Wuyxe ixe ikukpin cĩcã. Ixe juk adi o'jekapikpik cĩcã wuykukukat peam.

13Rufo be dak, “Kato,” i. Ixe dak kapikpiğ cĩcã wuykukukat peam. Ixe xi be dak, “Kato,” i juy epe'e. Ixe juk adi xipan okuk je'it kukap co'i.

14Asíncrito be dak, “Kato,” i, Flegonte be dak, Hermes pe dak, Pátrobas pe dak,

Hermas pe dak, ixeyũ xeayũ be dak—wuykitpitpiyũ be.

15 Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

15“Kato,” i juy epe'e Filólogo be dak, Júlia be dak, Nereu be dak, ixe ixĩt pe dak, Olimpas pe dak, ixeyũ xeayũ be dak—Deus ebekitkiyũ be.

16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

16Epeyewakobotbot cuy wuykukpin wuyeweweju iap mubapuk am soat pe. Soat Cristo ebekitkiyũ kato mujujum eywebe—soat ka watwat.

As admoestações

17 Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

17Okitpitpiyũ, jeyawẽ õn. Eyday'em'um cuy epesop cewejak'ũm jewewekayayũ kay—eymutaybitbinap muwarururun ojuyayũ kay—Cristo ekawẽn muwarururun ojuyayũ kay. Ixeyũ burem ğu juy epesop.

18 porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

18Wuykukukat Cristo mucokcokcoğ ğu ip jekukukum—jemucokcokcoğ acã. Idim cĩcã ip kawẽnwẽn. “Eyju xipat cĩcã” i'e'em ip warara'acat pe jekay am. Imẽn ip itaybit'ũm'ũmayũ muğuykukukum.

19 Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

19Soat kaka dağayũ kuy itaybit eyetabut cĩcã Jesus kay iam. Imẽnpuye ocokcok eykay. Obikuy jĩjã eyetaybit cĩcã ãm xipacat mujurũğ ãm. Ikẽrẽrẽat mujurũğ ãm pit cuy õn eykay ğu.

20 E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

20Deus ma Satanás a'õbacaap ğu'ũm ğaxĩn ma ixe be waram wuymuğuykukuap puxim. Ixe Deus wuyağuymubabibin'ukat. Wuykukukat Jesus Cristo xipan cuy jeykuk.

As saudações dos companheiros

21 Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

21Wuykitpit Timóteo kato mujujum eywebe. Ixe kapikpiğ oweju. Wuykitpit

Lúcio dak kato mujujum eywebe, Jasão dak, Sosípatro dak. Obadipyũ ip.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

22-23Gaio dak kato mujujum eywebe. Ixe duk'a be õn ğasũ. Ixe duk'a be Jesus kay itabucayũ je'awerorom. Erasto dak kato mujujum eywebe. Ixe Corinto ka kukat edinheiro muxipanpan'ukat. Wuykitpit Quarto kato mujujum eywebe. Õn tak—Tércio õn. Õn tak kato mujujum eywebe, pũğ kay ma wuyetabut puye wuykukukat kay. Õn ijudup mubarararağ eywebeaptum Paulo a'õbi.

23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

24 [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

24Wuykukukat Jesus Cristo cuy xipan jeykuk—soat jukuk. Imẽn cuy jeykuk.

A doxologia

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

25— Ẽn soat podi ma a'õbuyxi — i juy ace Deus pe. Ixe be wuya'õmubacan put wuybu'uap puxim Jesus kay. Jesus Cristo ekawẽn muwẽnuwẽn cuk adi oğuy—kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Kuyje Deus iboap ekawẽn o'ğuwẽn ğu ipi watwat pe. Kawẽn iba'arẽm osunuy soat xe ipi watwat xe. Ibun iba'arẽm osunuy.

26 e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

26Iba'arẽm ma juk adi iboap ekawẽn muwẽnuwẽn'uk ip osodop Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ kuyjeayũ be. Ğasũ bit ibapuğ ma Deus a'õbiayũ iboap ekawẽn muwẽnuwẽn soat ka watwat pe. Ixe Deus soat em itait. Ibapuğ ma o'ğuwẽnat adeayũ be itabut am Cristo kay, kũyjobit am tak ip ya'õ kay.

27 ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

27— Soat podi ma edip — i juy acece soat em Deus pe. — Soat podi ma a'õbuyxi — i dak. Imẽn cuy ace cebe itaybit soan puye; ixe Jesus Cristo o'ğudot wuykay buye dak. Imẽn cuy acece cebe. Ixe acã Deusat.

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios	Primeira epístola de Paulo aos Coríntios
1 Coríntios 1	**1 Coríntios 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,	1Corinto ka watwat, cartadup mubararag̃ õn eywebeaptum. Õn Paulo. Tupmubararag̃ õn wuykitpit Sóstenes eju. Jesus Cristo emumuju õn Deus bikuyap tag̃.
2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:	2Tupmubararag̃ oceju soat pe Deus ebekitkiyũ be—wuykukukat Jesus Cristo kay itabucayũ be. Deus cuk eynaẽ jebekitkiyũm Cristo eju mũg̃'i eyju jekukum puye. Soat ixe ebekitkiyũ e'em: — Ocebuywatwan cuy eg̃uy — i soat ka watwat. Ixe Jesus Cristo wuykukukat—ixeyũ kukukat tak.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3— Bay, xipan cuy Corinto ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe ip.
Ação de graças	
4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;	4Deus soat em xipan eykug̃, Jesus Cristo eju mũg̃'i eyju buye. Imẽnpuye: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i õn e'em Deus pe soat em ma.
5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;	5-6Cristo juk adi oceg̃uwẽnuwẽn eywebe. Imẽnpuye ixe a'õ dag̃ eyju jekukum g̃asũ. Soat kug̃ eyju, Cristo eju mũg̃'i eyju jekukum puye. Imẽnpuye eyetaybit kawẽn icẽmat muwẽn ãm. Ka'ũma ma iba'arẽm eyxe, eyetaybit cĩcã buye.
6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,	

7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

7Imẽnpuye soat kuẽ eyju—Deus biõẽbuk emumuũm kuẽ. Deus waram wuykukukat Jesus Cristo ẽubapuk soat ijodiacat etabutpe. Ixe mubapukap wiwim eyju. Iwiwim pima soat kuẽ eyju. Deus biõẽbuk emumuũm kuẽ.

8Soat em Deus eya'õmucanucan jeenuy eywebe eyetabucap epereap puxim. Imẽnpuye ikẽrẽat kuẽ ẽu epesop Deus xe wuykukukat Jesus Cristo ajẽmap kabia be. Ixe kabia be abuyũ xipat iap ẽuwẽn. Abuyũ xipat ẽu iap tak ẽuwẽn.

9Deus soat em e'em ja'õ daẽ. Ixe juk eynaẽ eywebe jekpot eju jeburere am—Jesus Cristo eju jeburere am. Ixe Jesus Cristo wuykukukat.

10-11Okitpitpiyũ, Cloe badipyũ bit cuk o'e owebe: — Corinto ka watwat jewa'õdawutwun cĩcã jeweweju, Jesus Cristo kay itabut ma'ẽu ip — i. Imẽnpuye jeymukũyjo õn, okitpitpiyũ. Wuykukukat a'õbi õn jeymukũyjo Jesus Cristo a'õbi. Jewa'õxikxiẽ ẽu juy epesop. Wara'at taẽtaẽtaẽ ẽu dak cuy epeyewaẽuy—pũẽ taẽ ma. Pũẽ taẽ ma dak cuy epeyekawẽn soat em. Pũẽ taẽ ma dak cuy eybikuy eyeku am.

12Pũẽpũẽ ey'in e'em: — Paulo kadiayũ oceju bit — i. Warara'acayũ e'em: — Apolo kadiayũ oceju bit — i. Warara'acayũ e'em: — Pedro kadiayũ oceju bit — i. Warara'acayũ e'em: — Cristo kadiayũ oceju bit — i. Iwarururum ma eyju e'em.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

13Wara'at tağtağtağ ma eyju e'em pima, eyju Cristo muweutun iap puxim. Õn ğu obamupaya ip korosa be we'ũ ãm eywebeam—Cristo acã. “Paulo ebekin õn ğasũ bit” i'e am ğu jewemubatisasan epesop— “Cristo ebekin õn ğasũ bit” i'e am acã. Imẽnpuye jewa'õdawutwun ğu juy epesop.

14-15Imẽnpuye te'e ma eyju e'em: — Paulo juk omubatisasan jekadian — i. Õn pit cuk imubatisasan teku okadiat iam ğu—pũğ em tak ka'ũma. Imẽnpuye ocokcok oce ade ğu ey'in oğubatisasan puye—pũğpũğ ã. Crispo oğubatisasan, Gaio dak. Warara'acayũ bit aco'i ka'ũma.

16Icẽmãn. Wara'at kay oceğebu ğasũ bit. Estéfanas tak cuk oğubatisasan. Ibadipyũ dak cuk oğubatisasan. Wağuyba'ũm warara'acat tak paxi juk oğubatisasan iap kay.

17Ijodiat mubatisasan am ğu Cristo juk omuju—kawẽn idipat muwẽn ãm acã. — Kawẽn idipat muwẽn puje, itaybit cĩcãat ekawẽn ğu juy eğuwẽn—Jesus Cristo juk oe'ũiap ekawẽn acã — i juk o'e owebe. Itaybit cĩcãat ekawẽn imuwẽn puje: — Teku itaybit cĩcã — i kuka o'e ip wa'ĩjojoayũ. — Jesus oe'ũ korosa be wuywebeam — i'ũmğu bit kuka o'e ip.

18Korosa be Jesus oe'ũ wuywebeam iap ekawẽn co buje, Deus pe taxijo'ibiyũ ma e'em: — Deus ja'õbacaam wuydaxijojom jekpot oce'ũ buye — i. Ipiat'ajojoap kay cumayũ bit e'em: — Apẽnpuye dak oe'ũ? — i. — Te'e ma oe'ũ — i napa ma e'em ip.

19 Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

19Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Itaybit cĩcãayũ jewexe ip itaybit iap oğubapuk soat pe, i. Itaybit cĩcã ip ipi juacat xe, i. Oxe bit itaybit ğu, i.

20Ya'õbuyxi ğu ip Deus xe itaybit cĩcãat, ibabi jĩjãat tak, xipan cekawẽnat tak. — Ipi juayũ xe teyũku itaybit cĩcã, itabut'ũmayũ xe—oxe bit ka'ũma — i'e'em Deus. — Oceju cũğ ma Deus xe ocetaybit cĩcã buye — i te'e ma ip e'em.

21— Ocetaybit Deus, soat podi ma ocetaybit puye — i'e'em te'e ma itabut'ũmayũ. Deus pit soat podi ma itaybit. — Eyetaybicap tağ ğu eyetaybit õn—eyetabucap tağ acã — i'e'em Deus. "Jesus oe'ũ wuywebeam," i'e'em pima: — Eybidaodao — i'e'em itabut'ũmayũ wuywebe. Deus pit wuydaxijojom wuyetaybit soan puye ğu—jekpot oe'ũ iap kay wuyetabut puye acã.

22— Wuywebe i'e ba'oreat cuy epeğubapuk ocetabun — i'e'em Judeuyũ wuywebe. — Wuywebe i'e ba'oreat mubapuk puje acã kuka ocetabut oce'e — i'e'em Judeuyũ ma. — Eywebe itaybit cĩcãat ekawẽn imuwẽn puje acã kuka ocetabut oce'e — i'e'em Judeu'ũmayũ.

23Wuyju bit imẽn ğu e'em. — Cristo o'subamupaya ip korosa be ce'ũ ãm soat peam wuywebeam — i wuyju bit e'em. Imẽn e'em pima: — Eybidaodao ocexe — i'e'em Judeu'ũmayũ wuywebe. — Eyekawẽnkẽrẽ jĩjã ocexe — i'e'em Judeuyũ wuywebe.

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

24Deus emunaẽyũ xe bit Cristo oe'ũ korosa be soat peam wuywebeam iap awẽg̃ yawẽg̃tip cĩcã—Judeuyũ xe, Judeu'ũmayũ xe dak. Deus ja'õbacaap mubapukpug̃ wuydaxijo am Cristo oe'ũ buye. Jetaybicap mubapukpug̃ tak wuydaxijo am.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

25— Deus pit itaybit g̃u — i te'e ma e'em itabut'ũmayũ. Ixeyũ xe itaybit'ũmat pit, soat ijodiacat etaybitbicap podi ma itaybit. — Deus pit ya'õbaca g̃u — i te'e ma e'em ip. Ixeyũ xe ya'õbaca'ũmat pit soat ijodiacat a'õbacaap podi ma ya'õbaca.

A vocação dos santos

26 Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

26Okitpitpiyũ, g̃ebum cuy epesop apẽn kuy bima epesop iap kay, Deus pe eynaẽ awap iap kay. Ade g̃u epesop itaybit cĩcãayũm ipi watwat xe. Ya'õbuyxiayũm tak ka'ũma. Kariwawayũm tak ka'ũma.

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

27Deus pit abuyũ ipi watwat xe itaybit'ũmayũ o'taẽ jebekitkiyũm itaybit cĩcãayũ musũsũn ãm. Abuyũ ijodiacat xe ya'õbuyxi'ũmayũ o'taẽ jebekitkiyũm ya'õbuyxiayũ musũsũn ãm.

28 e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

28Deus ijodiat emumuymuyũ o'taẽ jebekitkiyũm. Ijodiat emumupubutbunyũ o'taẽ. Ijodiat xe ka'ũm cĩcãayũ o'taẽ. Ixeyũ ma o'taẽ ipi watwat xe yoboõgat a'õbacaap mu'ũm ãm.

29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

29Imẽneju abu be xipan jewemuwẽn put? Ka'ũma be ma! Xipan wuyewemuwẽn pa'ore g̃asũ dak Deus pe.

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus,

30Deus pit cuk eymuwedayo Jesus Cristo kay. Imẽnpuye jetaybicap mõg̃mõg̃ wuywebe. Imẽnpuye Jesus Cristo eju

sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

2 Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

mũg̃'i wuyju jekukum g̃asũ. Imẽnpuye: — Cũg̃ ma eyju oxe — i'e'em Deus wuywebe. Deus ebekitkiyũm acesop. Ixe dak wuydaxijojom. Wuya'õmucanucan wuywebe ikẽrẽat kukap puxim.

31Imẽnpuye xipan g̃u acewemuwẽn. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: "Xipat cĩcã oceju bit," i'ũmg̃u juy ace, i. "Wuykukukat soat em xipat cĩcã e'em wuykay," i acã juy ace, i.

1 Coríntios 2

1-2— Wara'at g̃u og̃uwẽnuwẽn cebe ip—Jesus Cristo acã — i juk adi oce owebe ma eyxe bima. — Korosa be oe'ũiat acã og̃uwẽnuwẽn cebe ip — i juk adi oce owebe ma. — Itaybit cĩcãat puxim g̃u juy iboap ekawẽn og̃uwẽnuwẽn cebe ip — i juk adi oce owebe ma. — Adem g̃u og̃uwẽn cebe ip — i juk adi oce owebe ma. Imẽneju õn adi oajẽm eykay, okitpitpiyũ. Oajẽm Deus ekawẽn muwẽn ãm eywebe—kawẽn icẽmat muwẽn ãm. Iboap ekawẽn iba'arẽm osodop kuy bima soat xe wuyxe. G̃asũ bit ibapuk o'e.

3Eyxe bima õn pit wag̃uy'ũm cuk adi og̃uy. Õn cuk adi oparara og̃uy Deus bikuyap tag̃ g̃u paxi a'g̃u og̃uwẽn iap puxim.

4Kawẽn icẽmat cuk adi og̃uwẽnuwẽn eywebe. Itaybit cĩcãat emumutaybitbinap tag̃ g̃u juk adi og̃uwẽnuwẽn—Deus a'õbacaam acã. — Wetaybit cĩcãap tomuju g̃u ixeyũ og̃utabun Jesus kay — i juk adi oce owebe ma. Owebe imuwẽn puje, Deus biõg̃buk Deus a'õbacaap o'g̃ubapukpuk

eywebe. Imẽnpuye Jesus kay juk eyetabut epe'e.

5 para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

5Jesus Cristo kay juk eyetabut epesop itaybit cĩcãat ekawẽn co buje ğu—Deus a'õbacaap co buje acã.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

6Deus biõğbuk a'õ kay kũyjobicayũ be bit itaybit cĩcãat ekawẽn muwẽnuwẽn õn. Itabut'ũmayũ ekawẽn muwẽnuwẽn ğu bit õn cebe ip. Ya'õcam warara'acat kukukayũ ekawẽn muwẽnuwẽn ğu dak õn. Ğasũ acã ya'õbuyxi jĩjã ip. Ğuyjom pit ya'õbuyxian ğu ip je'e. Abuyũ kukukan je'e ip ğuyjom? Ka'ũma kukukan ma ip je'e. Deus ixeyũ a'õbacaap ğu'ũm.

7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

7Soat podi ma Deus itaybit. Ixe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn acã õn eywebe eyetaybit am. — Cekay itabucayũ otaxijo korosa be okpot oe'ũ buye. Okpot co'iayũm je'e ip — io'e Deus jewebe ma ipi mujurũğ'ũm awap. Kuy bima iba'arẽm osodop iboap ekawẽn. Ğasũ bit ibapuk o'e wuyxe.

8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

8Ijodiat kukukayũ itaybit ğu osodop iboap kawẽn. Itaybit pima ip kuka juk wuykukukat o'subamupaya ğu korosa be ce'ũ ãm. Ixe Jesus soat podi ma jedipap kuğ, ja'õbuyxiap kuğ tak.

9 mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

9Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus idip cĩcãat o'ğuxipan i'ũm ãm jekayayũ be, i. Ajojojoiat podi ma idip, aya'ĩjojoiat podi ma dak, i. Wuyağuy bodi ma dak idip, i.

10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas

10Ibiat pit Deus o'ğubapuk wuywebe. Kuy bima iba'arẽm osodop soat xe wuyxe. Ğasũ bit o'ğubapuk wuywebe. Jebiõğbuk

perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

o'ğuõm wuywebe iboap mubapuk am wuywebe. Ibiõğbuk xipacat soat coco'ukat. Imẽnpuye itaybit soan. Itaybit apẽn Deus ibikuy wuydaxijo am iam, iba'arẽm ma'ğu wuyxe.

11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

11Warara'acat ğu itaybit apẽn wuyju jewağuyğuy iam—wuyju acã. Imẽnpuxim warara'acat ğu itaybit apẽn Deus jewağuyğuy iam—ixe biõğbuk acã.

12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

12Wuyju itabut'ũmayũ ğu—itabucayũ ma. Itabut'ũmat biõğbuk ğu juk ajat—Deus biõğbuk acã. Deus ma jebiõğbuk muõmõm wuywebe wuymutaybit am ajo kuy o'ğuxipan iũm ãm wuywebe iam.

13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

13Ijodiat ğu juk wuymutaybitbin osunuy—Deus biõğbuk acã. Imẽnpuye ijodiat ekawẽn muwẽnuwẽn ğu wuyju warara'acayũ be—Deus ekawẽn acã. Deus biõğbuk pe wuymutaybitbinap ekawẽn muwẽnuwẽn wuyju ixe biõğbuk kukayũ be.

14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

14Ibiõğbuk kuğ'ũmat pe bit Deus biõğbuk ũmap ibu ba'ore. Itaybit pa'ore dak ip cebe apẽnpuye iũmũm wuywebe iam. Iba'arẽm cebe ip. — Apẽgãm tak kuka iboap ojat? — i te'e ma e'em ip jewebe ma, Deus biõğbuk kuğ'ũm puye. Wuyetaybit Deus biõğbuk emumuũm xipat cĩcã iam ibiõğbuk wuywebe bima acã.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

15Ibiõğbuk xipacat kukat ma soat em itaybit ajo xipat cĩcã iam, ajo xipatpũt iam tak, ajo xipat ğu iam tak. Ibiõğbuk kuğ'ũmat pe bit iboap iba'arẽm. Imẽnpuye

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

ibiõgbuk kuĝ'ũmayũ te'e ma ibiõgbuk kukat a'õ waywayway ip.
16Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Abu xe'e itaybit apẽn Deus jewaĝuyĝuy iam? Ka'ũma ma, i. Abu be ixe awẽ but? Ka'ũma be ma, i. Cristo aĝuy daĝ wuyju bit jewaĝuyĝuy, ixe biõgbuk omuy wuywebe buye. Imẽneju te'e ma ibiõgbuk kuĝ'ũmat wuya'õxikxiĝ.

1 Coríntios 3

1Okitpitpiyũ, bekicat ikap'isuat puxim epesop Deus biõgbuk a'õ kay kũyjobitbũt puye. Imẽnpuye Deus biõgbuk kukat eju wekawẽnap puxim ĝu juk adi ocekawẽn eyweju—kũyjobit'ũmat eju wekawẽnap puxim acã.
2Apẽn wuyju kũmti ũmũm bekicat pe iap puxim kawẽn iba'arẽmãn ĝu oĝuwẽnuwẽn eywebe kawẽn ibapukan acã Deus ekawẽn'in. Kawẽn iba'arẽmãn pit eyetaybit pa'ore epesop. Ĝasũ dak eyetaybit pa'ore ma,
3itabut'ũmayũ buxim eyju jekukum puye. Eyetabutkarey eyewewekay. Jewa'õxikxiĝ eyju eyeweweju. Imẽn eyeku buje, itabut'ũmayũ jo'i eyju jekukum, Deus biõgbuk a'õ kay'ũmayũ jo'i—ibiõgbuk kuĝ'ũmayũ jo'i. Imẽneju iba'ore owebe eymutaybit am yaypanat mukũyjoap puxim.

4— Paulo kadiayũ oceju bit — i'e'em ey'in. Warara'acayũ bit e'em: — Apolo kadiayũ

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos
por meio de quem crestes, e isto conforme
o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o
crescimento veio de Deus.
7 De modo que nem o que planta é alguma
coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o
crescimento.
8 Ora, o que planta e o que rega são um; e
cada um receberá o seu galardão, segundo
o seu próprio trabalho.

9 Porque de Deus somos cooperadores;
lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam

oceju bit — i. Imẽnpuye eyju itabut'ũmayũ
jo'i jekukum.
5Apolo bit yoboğat ğu. Õn tak yoboğat ğu.
Õn Deus peam kapikpik'ukat acã. Apolo
dak ibicat ma. Jesus Cristo
muwẽnuwẽn'ukayũ acã oceju. Eyetabut
cekay ğasũ, juk adi ixe oceğuwẽn eywebe
buye. Wuykukukat kapikap ũmũm soat pe
wuywebe. Imẽğap pe acã kapikpiğ wuyju.
6-9Eyju Deus kat puxim. Kat iwat puxim
Deus eykuğ xipan. Apolo, õn tak Deus kat
pe kapikpik'ukayũ buxim. Oceju
eymutaybitbin. Cristo muwẽnuwẽnap iğo
kat pe kadai daidadamap puxim. Koap õn
cuk adi Cristo oğuwẽnuwẽn eywebe.
Imẽnpuye eyetabut cekay. Cristo ekawẽn
imutaybitbinap kadai abibimap puxim.
Ğuyjom Apolo juk adi Cristo ekawẽn
eymutaybitbin osunuy. Deus pit cuk
eymubikay jebiõğbuk a'õ kay am. Deus pe
acã kadai muaypan put. Imẽnpuxim Deus
acã wuymubikuy jebiõğbuk a'õ kay am.
Imẽnpuye yoboğ ğu Cristo
muwẽnuwẽn'ukat, cekawẽn
imutaybitbin'ukat tak. Deus acã yoboğ, ixe
wuymubikuy jebiõğbuk a'õ kay am puye.
Cristo muwẽnuwẽn'ukat cekawẽn
imutaybitbin'ukat co'i Deus xe. Jewejojo'i
ma ip. Deus kapikaptei ideida soat pe
kapikpik'ukat pe. Apẽn cuk adi
o'jekapikpik ip iap tağ ideida ip cebe. Ade
xipacat je'ğũm cedağ ma o'jekapikpik'iat
pe. Warẽmtağ ma o'jekapikpik'iat pe bit
yopit ma je'ğũm. Deus emuamuy'a buxim
eyju. Uk'a iwat puxim Deus eykuğ xipan.

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

10Cristo uk'a muycemucem'iat puxim. Wuyju uk'a muycemucemap mõgmõg uk'a'abi dag̃ ya'acap puxim. Imẽnpuxim cuk adi Cristo oguwẽnuwẽn eywebe eyetabut am cekay, ipiat'ajojoap pe eyjuap puxim. Deus ja'õbacaap o'jomõg̃ owebe Cristo muwẽn ãm itabut'ũmayũ be. Cristo muwẽnuwẽnap uk'a muycemucemap mõgmõgap puxim. Warara'acat cekawẽn eymutaybitbin g̃asũ odieg̃. Ixe uk'a muymuy'ukat puxim. Ixe cũg̃ ma juy jeymutaybin.

11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

11Deus kuy Jesus Cristo o'g̃udot ijodi. — Warara'acat kay g̃u juy epesop eyetabun—okpot kay acã — i'e'em Deus ijodiacat pe. Wuyju uk'a muycemucemap mõgmõg̃ yamuycem am. Imẽnpuxim Deus jekpot o'g̃udot ijodi wuywebe wuyetabut am cekay ipiat'ajojoap pe wuyjuap puxim.

12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

12Eymutaybitbin'ukayũ uk'a muymuy'ukayũ buxim. Pũg̃pũg̃ uk'a muymuy'ukayũ yakoroat'a muymuy. Ourom yamuymuy ixeyũ, pratam tak, wita'am tak—yasopsepat'am—yadeiboğat'am. Cũg̃ ma eymutaybitbin'ukayũ buxim ixeyũ ma. Warara'acayũ bit yakoro'ũmat'a muymuy. Im yamuymuy ip, kapi'idim tak, uktum tak. Cũg̃'ũma eymutaybitbin'ukayũ buxim ip.

13 manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

13Daxam yamupik puje abuyũ yacemat'a o'yamuy iap ibapuk e'em soat xe, abuyũ yacem'ũmat'a o'yamuy iap tak, yakoro'ũmat'a yamupik puye. Imẽn tak je'e Cristo ajẽmap kabia, kũyjobit'ũmayũ

be ipiatpi'ajoan iap kabia. Ibapuk je'e abuyũ juk adi cũg̃ ma eymutaybitbin iap, abuyũ cũg̃'ũma juk adi eymutaybitbin iap tak. Cũg̃ ma eymutaybitbin pima, eyetabut cĩcã epesop yajẽm puje. Cũg̃'ũma eymutaybitbin pima bit, kuy juk adi eyetabucap epeyepere yajẽm puje.

14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

14Yapikpek'ũmat'a duk'a iwat tuk'a'e mabuk daxa epirẽm puje. Imẽnpuxim cũg̃ ma eymutaybitbin'ukayũ xipacat je'jat Deus xewi jekapikapteim.

15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

15Yapikpekat'a duk'a iwat pit tuk'a'e g̃u e'em, soat o'yapik puye. Imẽnpuxim cũg̃'ũma eymutaybitbin'ukayũ xipacat je'jat g̃u jekapikapteim. Imẽnpit idaxijo ma ip daxa bewi o'jenapõniat puxim.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

16Eyju g̃ebum g̃u aco'i Deus biõg̃buk nuynuy wuywebe iap kay. Eywebe dak ixe nuynuy ma. Imẽnpuye Deus nuynuyap co'i wuyju.

17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

17Deus nuynuyap ikẽrẽat kug̃ g̃u. Idip cĩcã soat tag̃. Wuyju ma ixe nuynuyap co'i. Imẽneju Deus ipiat supi'ajoat cũg̃'ũma eymutaybitbin'ukayũ be jenuynuyap mukẽrẽrẽn'iayũ buxim ip puye.

A sabedoria humana sem valor

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

18Jewemug̃uykukum g̃u bit cuy epesop. — Itabut'ũmayũ xe ocetaybit cĩcã — i te'e ma pũg̃pũg̃ ey'in e'em. Jewexe eyetaybicap cuy epeyepere icẽmãn eyetaybit am Deus xe.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

19Itabut'ũmayũ xe itaybit cĩcãayũ ibidaodao ip Deus xe. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus a'õbi jewexe itaybicat jewemug̃uykuku jetacokcokap kug̃, i.

20 E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

20Wara'atup e'em: Deus itaybit jewexe itaybicat te'e ma jewãguyãguy iam, i.

21Imẽneju: — Wuyetaybit soan ma — i'ũmãgu juy ace. Soat kukat puxim eyju Cristo eykukat puye.

22Õn eybuywatwat'ukat Cristo a'õbi, Apolo dak, Pedro dak. Deus soat ipi dãgacat o'ãgẽ xipan eykuk am. Eyetabẽã pima, xipan eykuã. Eye'ũ buje dak, xipan jeykuk. Xipan eykuã ãasũ. Ũuyjom tak xipan jeykuk.

23Deus Cristo kukat. Cristo dak eykukat. Imẽneju soat kukat puxim eyju.

1 Coríntios 4

1Cristo buywatwat'ukayũ kukap puxim cuy ocekuã epesop, oceju Deus ekawẽn muwẽnuwẽn puye—kuyje iba'arẽm osunuy iap ekawẽn muwẽnuwẽn puye—ãasũ ibapuk o'e iap ekawẽn muwẽnuwẽn puye.

2Kariwa e'em jebekitkit pe: — Wara'acat a'õ kay ãu bit cuy ece—wa'õ kay acã — i. Wara'an ãu e'em cebe ip—jebekitkit pe. Imẽnpuxim Deus e'em jebuywatwat'ukat pe: — Wara'acat a'õ kay ãu bit cuy ece—wa'õ kay acã — i. Wara'an ãu e'em cebe.

3Ak'arit'ũma oce eyekawẽn kay “Paulo jekariwa a'õ dãã jekukum” i'e buje. Warara'acat pe “Paulo jekariwa a'õ dãã jekukum” i'e buje dak, ak'arit'ũma oce cekawẽn kay. Owebe “Wekariwa a'õ dãã

4 Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis

õn jekukum” i'e buje dak, ak'arit'ũma oce wekawẽn kay.

4Oweweju bit a'ğu wekariwa a'õ dağ õn jekukum. Imẽnpit wekariwa a'õ dağ õn jekukum iap ibapuk ğu soat xe ijodiat xe, “Wekariwa a'õ dağ õn jekukum” i ma'ğu õn e'em. Wuykukukat Jesus pe “Paulo wa'õ dağ jekukum” i'e buje bit, ibapuk e'em ya'õ dağ õn jekukum iap.

5Imẽnpuye waram wuykukukat ajẽm'ũm pima: — Ikẽrẽat kuğ ẽn Deus xe — i'ũmğu juy epe'e warara'acat pe. Wuykukukat ma apẽn cuk adi iba'arẽm ma'ğu ağujurũğrũğ iap ğubapuk soat pe. Jajẽm puje iboap ğubapuk. Apẽn cuk adi wuybikuy i'e am ajop iap tak ğubapuk soat pe. Ixe je'e: — Xipat eyju oxe — i wuywebe, cedağ ma ajekuku bima.

6— Eybureyũ ejomuymuy ğu juy wara'at muwẽnuwẽn xipan pima — i'e'em Deus ekawẽntup. Imẽnpuye: — “Paulo ya'õbuyxi ğu ocexe—Apolo acã” i'ũmğu juy epe'e — i õn e'em eywebe, okitpitpiyũ. Eyju pũğ tağ ma ocekuğ pima, kuka ibo dup ekawẽn tağ epeku. — Pũğ tağ ma juy soat epejukuk i õn e'em waram eywebe.

7Ibit wedep ma soat wuyju Deus xe. Kaũmğu iwaruat cexe. Imẽnpuye pũğ tağ ma juy soat epeyewekuk. Ajo-kuğ eyju Deus o'ğũm ğu eywebe iat? Ka'ũma kuğ ma! Apẽnpuye dak eyju napa ma e'em: — Deus soat ğu o'ğũm ocewebe — i?

8Tũybe oceju soat kuğ iãn eyju e'em. Tũybe oceju ibubut adeayũ iãn eyju e'em. — Deus eju warara'acat kukukayũ oceju,

para que também nós viéssemos a reinar convosco.

Paulo bit ka'ũma, Apolo dak ka'ũma — i eyju e'em te'e ma. Eyju warara'acat kukukan pima bit, kuka juk ocokcok oce. Eyju warara'acat kukukan pima, wuyju dak kuka juk ixeyũ kukukan acesop eyweju.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

9Deus aco'i juk ocemuy ka'ũmaayũm ma soat xe, ixe emumujuyũ ma'ğu oceju. “Ixeyũ juy ayaoka soat etabutpe xipat'ũm cĩcã ip puye” i'e'em ip iat puxim aco'i oceju. Soat aco'i ocejojom—kabi beacat, ipi juacat tak.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

10Itabut'ũmat xe ocadaodao, Cristo kay ocetabut puye. Eyju bit eyetaybit cĩcã ceweju mũğ'i eyju jekukum puye. Itabut'ũmat xe oca'õca ğu. Eyju bit eya'õca cexe ip. Ocemuybuyxi'ũm'ũm ip. Eybuyxim pit ip eykuğ.

11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

11Ocereren ma juk adi ocekuku, ocebipurukruk tak. Iokokat kuğ ma dak cuk adi ocekuku ocedotim. Warara'acat tak cuk adi ocemupokupok. Pũğ ka be ğu dak cuk adi ocekuku—soat kaka dağ. Imẽn ma oceju jekukum ğasũ dak.

12 e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

12Kapikpiğ cĩcã ocexat pu am, ocedoti bu am tak. Warara'acat pe ocemuymuy buje, ocejede ğu cebe ip. — Deus cuy xipacat je'ğũm eywebe — i bit oceju e'em cebe ip. Ipiat'ajojom pima dak ocetaxi jĩjã.

13 quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

13Warara'acat pe ocemuymuy buje, ikẽrẽm ğu bit ocejede—xipan ma. Kaokok co'i oceju itabut'ũmat xe.

Paulo os admoesta como pai

14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

15 Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

17 Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

18 Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

19 mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

20 Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

14Imẽg̃aptup mubararag̃ õn eymusũsũn ãm g̃u—eymukũyjo am acã. Eykukpin cĩcã oxe. Webekitkiyũ jo'i eyju oxe. Imẽnpuye õn eymukũyjo ojuy.

15Adeayũ kuka eymutaybin Cristo ekawẽn—10,000 beayũ ma. Pũg̃ ma eyebay bit. Kuy juk eyetabut epesop Jesus Cristo kay kawẽn idipat og̃uwẽn eywebe buye. Ceweju mũg̃'i eyju jekukum g̃asũ. Imẽnpuye õn eyebay jo'i. Imẽnpuye õn eymukũyjo ojuy.

16Imẽnpuye: — Obuxim cuy epesop yobog̃an pin g̃u — i õn e'em eywebe.

17Imẽnpuye Timóteo juy og̃uju eykay. Ixe Timóteo okpot co'i. Ixe cũg̃ ma kapikpig̃ wuykukukat peam. Ikukpin cĩcã oxe. — Paulo yag̃uyisu jekukum Jesus Cristo a'õ dag̃ jekukum puye — i je'e eywebe ixe Timóteo ma. — Imẽn Paulo itabun'isuayũ mutaybitbin tak soat ka watwat mutaybitbin — i je'e eywebe eyag̃uyba'ũmap puxim.

18Pũg̃pũg̃ ey'in pit jewexe itaybicayũm o'e. Tũybe Paulo omuyku g̃u ocejo am iãn o'e ip.

19Deus ibikuy bima bit, g̃axĩn ma oju eyjo am. Wetaybit ma'g̃u g̃asũ jewexe itaybicayũ ekawẽn. Eyjo buje bit, wetaybit oce Deus a'õbacaap kug̃ ip iam, ikug̃ g̃u ip iam tak.

20Deus wuykukukat e'em “Ẽn ma ocekukukat” i wuyju e'em pima g̃u—ya'õbacaap kug̃ wuyju jekukum pima acã.

21 Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

21Eybu'u du omudon wa'õpuruğ eymukorẽm ãm? Eybu'u ğu xe'e owebe eykuk am xipan? Eybikuy owebe eykuk am xipan pima, ikẽrẽat muğẽğẽap cuy epeyepere.

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

1 Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

2 E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

3 Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

4 em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

5 entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

1 Coríntios 5

1— Corinto ka beat jexidaap eju o'jepo itabut ma'ğu Jesus kay — i'e'em owebe yajẽm'isuat. Imẽğap ikẽrẽ jĩjã Deus xe. Itabut'ũmayũ bit isũsũn kuka o'e imẽn i'e am.

2Te'e ma eyju bit e'em: — Xipat cĩcã oceju — i. Imẽn ğu juy epe'e! Eyğuycũğcũğ cuy epesop ixe ağokatkat ikẽrẽat mujurũğrũğ puye. Ixe ağokatkat ikẽrẽat kay iğuycũğ'ũm pima, epeğuõm ğu juy Deus eju kawẽnwẽnap'a be je'awero am eyweju.

3Wũy ma õn pit eywi. Inaka ğebum cĩcã ma õn eykay soat em. — Ixe ağokatkat ikẽrẽ jĩjã, Deus xe ikẽrẽat mujurũğrũğ puye — i õn e'em eywebe Jesus Cristo a'õbi. Eyxe bima dak imẽn ma kuka oce eywebe. Imẽneju awerom ğu juy epesop ixe eju.

4Eye'awero buje wuykukukat Jesus jeenuy eyxe. Soat em ma wuykukukat Jesus jekukum wuyweju wuya'õmucanucan. Eye'awero buje dak jeenuy eyxe. Õn tak eyxe bimaap co'i ma oğuy, soat em õn ğebum eykay buye.

5Eye'awero buje juy epe'e ixe ağokatkat pe: — Satanás acã juy ekukan — i. Imẽn cuy epe'e ixe mubu'un am ikẽrẽat

mujurũgap puxim. Je'ũ aco'i xeku. Ikẽrẽat mujurũgap o'jepere bima bit Deus ixe ağokatkat biõğbuk idaxijo. Ibiõğbuk idaxijo wuykukukat ajẽm puje, kũyjobit'ũmayũ be ipiatpi'ajoan iap kabia be.

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

6Te'e ma eyju e'em: — Warara'acat podi ma oceju xipat — i, cũğ ğu eyju jekukum puye. Pão'a muyuhuaptõm ikẽrẽat mujurũğrũğap puxim. — Tõm'ĩcatõm pão'a muyuhum—yaboğat'a muyuhum — i wuyju e'em. Imẽnpuxim pũğ ma wuy'inat ikẽrẽat kuğ pima, warara'acayũ dak ikẽrẽat mujurũğ ojuy ma e'em ixe buxim.

7 Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

7Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere—soat eyju! Ikẽrẽat mujurũğ'ũm pima, ikẽrẽat kuğ ğu epesop. Pão'a buxim epesop—yamuyuhuhuaptõmtẽm'ũmat'a buxim. Kuyje Judeuyũ ovelha o'yaoka ip Egito eipi bewi cẽm pima. Ovelha oe'ũ uk'a beat e'ũap puxim. Imẽnpuxim Cristo oe'ũ wuye'ũ'ũap puxim. Páscoa epeta bima Judeuyũ ğebum wuydobuyũ'ũm'ũm e'ũap puxim ovelha'ũm oe'ũiap kay. Wuyju dak cuy aceğebu wuye'ũ'ũap puxim Cristo oe'ũiap kay.

8 Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

8Jesus oe'ũ wuye'ũ'ũap puxim. Imẽnpuye ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy acepere. Ikẽrẽat ağujurũğ ğu auy ğasũ bit. Cũğ ma juy aceku. Icẽmãn cuy acekawẽn. Imẽn jekukum pima, Jesus e'ũap kay juy aceğebu apẽn Judeuyũ ovelha e'ũap kay ğebum iap puxim.

9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

9Wara'atup kuy otupmubararak eywebeaptum cartadup. Ixedup pe juk oce

eywebe: — Aoyũ kaykayat purem ãgu juy epeku, warara'acat itop kaykayat purem ãgu dak, jewekpidaodao'ukat purem ãgu dak, jenuy'ũnakẽkẽ'ukat purem ãgu dak — i.

10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

10Itabut'ũmayũ warara'acat tayxi kaykay ip, warara'acat itop kaykay dak. Itabikuku jĩjã dak ip warara'acat pubut kay. Kũyjobit ãgu dak ip jeka kukat a'õ kay. Te'e ma dak itabut ip jewexe deus'iayũ kay—wita'a muãẽãẽ kay. Itabut'ũmayũ xe eydop pin'ũm pima bit, kuka epejẽm ipi dãgwi. “Ixeyũ xe epesop ãgu” i'ũmãgu juk oce eywebe, “Ixeyũ burem ãgu juy epeku” acã.

11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

11Warara'acat pit jewexe itabut Jesus kay. Te'e ma wuyju e'em “Ocekitpit” i ixeyũ be. Warara'acat tayxi eju jepopo'uk ip. Warara'acat itop eju dak jepopo'uk ip. Itabikuku dak ip warara'acat pubut kay. Te'e ma dak itabut ip jewexe deus'iayũ kay—wita'a muãẽãẽ kay. Jebureyũ muymuy'uk tak ip. Ika'o'om tak ip jekukum. Ka'ũma am ma ip xipat. — Jewexe itabucayũ burem ãgu juy epesop — i õn e'em eywebe. Epeyekõn ãgu dak cuy ceweju ip—pũã em tak ka'ũma.

12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

12-13— Ikẽrẽat kuã eyju Deus xe — i'ũmãgu õn pit e'em itabut'ũmayũ be. Deus pit imẽn je'e cebe ip. Õn pit, ka'ũma. Cũã ma eywebe bit “Ikẽrẽat kuã ẽn Deus xe” i'e am eyxeat pe—Jesus kay itabucat pe—eyweju je'aweroro'ukat pe. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ikẽrẽat mujurũãrũã'ukat cuy epeãujẽm eyxewi, i.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

7 O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

1 Coríntios 6

1Eyju ikitpitpiyũ Jesus Cristo kay eyetabut puye. Eyeweweju jewa'õmukorẽmrẽm pima, itabut'ũmat kay bit cuy epeju ẽgu ibimãmãat ekawẽn coco'ukat kay ixe be eymudin am. Eykitpit kay acã juy epeju—itabucat kay acã. Ixe kay juy epeju ixe be eymudin am.

2Wuyju Deus ebekitkit. Ipi'ũm puje abuyũ ipi dãgayũ'in ikẽrẽ Deus xe iap aceẽguwẽn. Abuyũ ikẽrẽ ẽgu cexe iap tak aceẽguwẽn. Eyetaybit ẽgu du iboam? Iba'ore xe'e eywebe eykitpitpiyũ mudin am?

3Abuyũ Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ'in ikẽrẽ Deus xe iap aceẽguwẽn. Abuyũ ixeyũ'in ikẽrẽ ẽgu cexe iap tak aceẽguwẽn. Eyetaybit ẽgu du iboam? Imẽnpuye eybu'um ẽgu juy epesop eykitpitpiyũ mudin am.

4Imẽnpuye eyju jewa'õxikxiẽ pima, itabut'ũmat kay ẽgu juy epeju ixe be eymudin am—ya'õbuyxi ẽgu ip Jesus kay itabucayũ xe buye.

5Eysũsũn cuy epesop itabut'ũmat kay eyju cucum pima. Ka'ũmẽgu du eyparakpeat itaybicat? Kake ma! Iba'ore du eywebe jewemudin am? Iba'ore ẽgu ma!

6Inaka eyju eykitpit tujowatwan itabut'ũmat kay imuymuy am. Imẽgap pit cũẽ ẽgu!

7Eykitpit tujowatwan itabut'ũmat kay imuymuy am pima, itabut'ũmat ekukuap co'i ma eyju dak jekukum. Deus ekawẽn tagẽ'ũma. Epetujowat ẽgu juy. Ãẽ jeenuy

ikẽrẽm eykuğ. Ak'arit'ma juy eybubut tujupa'um puje dak.

8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

8Eyju ma warẽmtağ warara'acat kuğ jeweik am. Warara'acat pubut tujupa'um'um tak eyju jeweik am. Warẽmtağ eykitpit kuğ tak eyju jeweik am. Eykitpit pubut tujupa'um'um tak eyju jeweik am. Imẽnpuye cũğ ğu eyju jekukum.

9 Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

9Deus soat kukukan pima, cũğ'ũma jekuku'ukayũ ğu bit jeedop cexe. Ğebum cuy epesop iboap kay. Jewemuğuykukukum ğu juy epesop iboap kay. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ ğu bit jeedop cexe Deus soat kukukan pima; warara'acat tayxi eju jepopo'ukayũ ğu dak; warara'acat tayxi eju jepopo'ukayũ ğu dak, jewexe deus'iat kayayũ ğu dak; jewekpidaodao'ukayũ ğu dak; jenuy'ũnakẽkẽ'ukayũ ğu dak;

10 nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

10warara'acat pubut tujupa'um'um'ukayũ ğu dak; warara'acat pubut kay itabikukuayũ ğu dak; ika'o'on'ukayũ ğu dak; jebureyũ muymuy'ukayũ ğu dak; jeka kukat a'õ kay'ũmayũ ğu dak. Ixeyũ ğu bit jeedop Deus xe ixe soat kukukan pima.

11 Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

11Pũğpũğ ey'in tak imẽn cuk adi epekuku kuy bima—eyetabut'ũm pima. Ğasũ bit Deus ikẽrẽat o'ju'uk eywebewi. Ixe kuy juk eynaẽ jebekitkin soat em ja'õ dağ eyeku am. Ixe e'em eywebe: — Cũğ ma eyju oxe — i. Imẽn Deus e'em wuywebe, wuyetabut wuykukukat Jesus Cristo kay buye. Imẽn ixe e'em wuywebe, Deus biõğbuk omuy wuywebe buye dak.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

12Ey'inat pit aco'i je'e owebe: — Õn pit Cristo ebekit. Imẽnpuye soat i'epi ğu owebe — i. Icẽmãn ixe e'em. Soat i'epi ğu wuywebe. Imẽnpit soat ğu xipat wuywebe i'e am. “Soat i'epi ğu ocewebe” i'e but wuywebe. Inaka soat ğu ojoixik cepere ba'oreap puxim.

13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

13Warara'acat pit aco'i je'e owebe: — Wuyxaxet wuydadade buye—wuydadade wuyxaxet puye dak — i. Icẽmãn ixe e'em. Ğuyjom pit Deus xepxem ma ğu'ũm—wuyxat, wuydada dak. Deus cuk wuymuğẽ warara'acat tayxi eju wuyepo am ğu, warara'acat itop eju wuyepo am ğu dak; wuyekpidaodao am ğu dak; wuyenuy'ũnakẽkẽ ãm ğu dak. Deus cuk wuymuğẽ ja'õ kay am acã. Jewebe am kapik am tak cuk wuymuğẽ. Ya'õ kay'ũm pima, te'e ma kuka ajeku.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

14Deus pit wuykukukat o'ğutait ce'ũap tomukadi. Imẽnpuxim wuyju dak wuymutait wuye'ũap tomukadi. Ja'õbacaan ma wuymutait.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

15Jesus kay wuyetabun puje wuyjebit Cristo jebit'inat e'em. Imẽnpuye ikẽrẽ jĩjã wuyewedaodao am yapoat eju. Ikẽrẽ jĩjã Deus xe wuyjebit Cristo jebit'inat puye. Imẽnpuye yapoat eju epeyepo ğu juy—pũğ em tak ka'ũma.

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

16Yapoat eju jewedaodao bima pũğat puxim wuyju e'em ceweju. Eyetaybit iboam. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Xepxepayũ pũğat puxim e'em, i.

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

20 Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

17Wuykukukat eju mũg'i jekukum pima bit, pũgat puxim wuyju dak e'em ceweju ibiõgbuk a'õbi.

18Tapupuyũ, warara'acat tayxi eju juy epeyepo ãgu. Tũ'ũ'ũyũ, warara'acat itop eju juy epeyepo ãgu. Wara'at mujurũgrũg pima ikẽrẽat kuka wuyjebit ağukẽrẽrẽn ãgu. Yapoat eju jepopom pima bit, kuka wuyjebit ağukẽrẽrẽn.

19Eyağuyba'ũm ãgu juy iboap kay. Wuyjebit Deus biõgbuk tũytũyap—Ibiõgbuk xipacat tũytũyap. Ixe biõgbuk omuy wuyjebit pe—Deus wuywebe o'ãguõmiat. Wuyju ãgu jewekukat. Deus acã wuykukat.

20Deus ma juk ikẽrẽat o'ju'uk eywebewi. Cristo e'ũap eywebe ikẽrẽat muğẽğẽaptei o'teida. Imẽnpuye idipat acã juy ağuğẽ ijodi. Idipat muğẽğẽm pima bit, “Ka'ũmğu Deus co'i idipat” i je'e itabut'ũmayũ eyekukuap co buje.

1 Coríntios 7

1Kuy juk eyemudupmubararaktup otupu cartadup. Ibodup pe juk epe'e owebe “Xipat tu ocewebe jewebumũn ãm? Xipat ãgu xe'e?” i. Iboam õn jeymukũyjo ãgasũ. Ağokatkat ewebumũn'ũm pima, xipat ma jeku.

2Imẽnpit adeayũ ikẽrẽat mujurũğrũğ cewebumũn'ũm pima. Cewebumũn'ũm pima warara'acat tayxi eju jepopom ağokatkat. Ayacat tak jepopom warara'acat itop eju. Imẽnpuye juy epeyewebumũn. Xipat soat pe ağokatkat

pe cewetayxida am. Xipat soat pe ayacat pe dak ceweitopta am.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

3Tapupuyũ, etayxi eju juy ecepo, cepo pin pima. Aoyũ, ektop eju juy ecepo, cepo pin pima. Eybu'um ãgu juy epesop jepo am eytayxi eju eytop eju dak.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

4Aoyũ, eybikuy bima acã ãgu juy epeyepo eyitop eju, ixe ibikuy bima dak. Tapupyũ, eybikuy bima acã ãgu juy epeyepo eytayxi eju—ixe ibikuy bima dak.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

5Pũã̃ em ãgu aco'i epe'e eyewewebe: — Ã̃asũ bit acejewedaodao ãgu dak — i. — Deus eju acã acejekawẽn ã̃asũ bit — i aco'i epe'e eyewewebe. Ade kabia ãgu bit epe'e: — Ã̃asũ bit ocepo ãgu eweju — i eytayxi be, eyitop pe dak. Deus eju eyekawẽnap kabia kap puje juy waram ãguto epeyepo eyitop eju, eytayxi eju dak. Ade kabia “Acepo ãgu ã̃asũ bit” i eyju e'em pima, Satanás “Warara'acat eju juy epeyepo” i je'e eywebe. Ade kabia jepopom'ũm pima, kuka Satanás a'õ kayan epeku.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

6— Imẽn cuy epeku — i'ũmãgu õn pit e'em eywebe. — Oxe bit xipat kuka o'e imẽn eyeku am — i acã õn e'em.

7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

7Otayxixe ãgu õn pit. Soat eytayxixe'ũm pima, xipat kuka o'e. Deus pũãpũãayũ buywatwan ixeyũ be ikẽrẽat kukap puxim itayxixe ãgu ma'ãgu ip. Warara'acat pe bit iba'ore cũã̃ ma jeku am itayxixe'ũm pima. Ikẽrẽat mujurũãrũã̃ ip itayxixe'ũm pima. Imẽnpuye Deus ibikuy ixeyũ ewebumũn ãm ikẽrẽat kukap puxim.

8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

8— Epeyewebumũn ğu juy — i õn e'em tak o'jewebumũn ğu buk ip iayũ be. — Obuxim cuy epesop — i õn e'em cebe ip. — Waram ğu juy epeyewebumũn — i õn e'em itop'ũm e'ũ'ibiyũ be, itayxi e'ũ'ibiyũ be dak.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

9Soat em ğebum ayacat kay bima juy epeyewebumũn. Aoyũ kay eyetabikukuap xipat ğu. Jewebumũn ãm acã kuka o'e xipat eywebe.

A estabilidade da família

10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

10-11Cewebumũn'ibiyũ oğukũyjo ğasũ bit. Wa'õbi ğu õn jeymukũyjo—wuykukukat a'õbi acã. Tapupuyũ, eytayxi juy epeyepere ğu. Aoyũ, eyitop cuy epeyepere ğu. Eyitop epere buje bit cuy waram epeyewetopta ğu. Eyepit put koap epesop ikuğ iat kay eyitop kay.

12 Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

12Warara'acayũ oğukũyjo ğasũ bit. Itabut'ũmat eju cewebumũn'ibiyũ oğukũyjo ğasũ—itabucayũ oğukũyjo. Deus a'õbi ğu õn jeymukũyjo. Okpiwatpi ma õn e'em eywebe. Okitpitpiyũ, pũğpũğ ey'in cuk epeyewebumũn itabut'ũmat eju. Eytayxi itabut ğu Jesus kay. Eyxe tũy pin cĩcã bima bit cuy epeyepere ğu.

13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

13Wuyĩxĩyũ, pũğpũğ ey'in cuk epeyewebumũn itabut'ũmat eju. Eyitop itabut ğu Jesus kay. Eyxe tũy pin pima bit cuy epeyepere ğu.

14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

14Ixeyũ epere'ũm pima, Deus xipacat je'ğũm eyitop pe, itabut ğu ma'ğu ip, itabucat xe nuynuy'uk puye—jetayxi xe nuynuy'uk puye. Imẽnpuxim Deus xipacat je'ğũm eytayxi be, itabut ğu ma'ğu ip, itabucat xe nuynuy'uk puye—jektop xe

nuynuy'uk puye. Imẽn'ũm pima, itabut'ũmayũ ebekitkiyũ jo'i ma kuka o'e eyebekitkiyũ. Deus pit xipacat ũmũm eywebe, eyebekitkiyũ be dak itabucat xe nuynuy'uk puye.

15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

15Deus cuk wuynaẽ kaba'ũma wuydop am wuyitop eju, wuytayxi eju dak. Imẽnpuye itabut'ũmat jetayxi epere pin pima, itabucat epere pin pima, xipat kuka o'e jetayxi epere am. — Operem ɡũ juy ece — i'ũmɡũ juy je'e itabucat itabut'ũmat pe. Ãɡ je'ju ip.

16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

16Imẽnpuye eyitop xe juy epesop, wuyĩxĩt! Ixeyũ xe eynuy buje, kuka itabut o'e ip Jesus kay. Imẽnpuye, eytayxi xe juy epesop, okitpitpiyũ. Ixeyũ xe eynuy buje, kuka itabut o'e ip Jesus kay.

17 Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

17Deus ja'õbacaap ũmũm wuywebe soat taɡ̃ wuyekapik am cebeam. Imẽnpuye ibikuyap taɡ̃ cuy epekuku. Deus pe eynaẽ buje eyekapikap kuɡ̃ cuk adi epesop. Ibeat kuɡ̃ cuy epeyekapik ɡasũ dak. Imẽn soat ka watwat mukũyjojom õn—itabucayũ mukũyjojom.

18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

18Deus e'em taypu'aɡ̃obixeedakat'ibit pe: — Webekin cuy ece — i. "Ebekin oce ɡasũ" i'e'em pima, waram pit suxeemõɡ̃ ɡũ juy. Imẽnpuxim Deus e'em taypu'aɡ̃obixeedak'ũmat pe: — Webekin cuy ece — i. "Ebekin oce ɡasũ" i'e'em pima, jedaypu'aɡ̃obidakacat ɡũ juy.

19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

19— Ecewedaypu'aɡ̃obixeedakat tu? — i'ũmɡũ Deus e'em wuywebe. — Ecewedaypu'aɡ̃obixeedakat ɡũ du? —

i'ũmgũ dak. — Wekawẽn tagˆ tu eyju jekukum? — i acã Deus e'em wuywebe.

20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

20Deus pe eynaẽ buje eyekapikap kugˆ epesop. Ibeat kugˆ cuy epeyekapik ãsũ dak.

21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

21Pũãpũã ey'in tei'ũma kapikpik'ukayũm cuk adi epesop Deus pe eynaẽ buje. Eyãuybabi'ũm ãu bit cuy iboap kay. Kapikpiã cuy epesop eyekariwa beam. Eyekariwa xewi eyjẽm put pima bit, epejẽm cuy teihem kapik am warara'acat peam.

22 Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

22Inaka tei'ũma kapikpik'ukayũ jekpiwatpin ãu jekukum—jekariwa ukpiwatpi acã. Wuykukukat pe ixeyũ naẽ buje bit, wuykukukat ukpiwatpi jeku ip. Teihem kapikpik'ukat pit jekpiwatpi jekukum. Wuykukukat pe ixeyũ naẽ buje bit, jekpiwatpin ãu jeku ip—wuykukukat ukpiwatpi acã.

23 Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

23Deus cuk teihem wuydaxijo. Imẽnpuye ijodiat ukpiwatpin ãu juy epesop. Cristo ukpiwatpi acã epeku.

24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

24Okitpitpiyũ, Deus pe eynaẽ buje, eyekapikap kugˆ epesop. Ibeat kugˆ cuy epeyekapik ãsũ dak. Deus tak eybuywatwan jeenuy.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

25 Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

25Kuyatup pe owebeaptup pe “Apẽn xe'e kuka cwebumũn'ũmayũ oceãukuyjo?” i juk epe'e owebe. Wuykukukat pit cuk omukũyjo ãu iboam. Jeymukũyjo õn wuykukukat a'õbi ãu—waãuybin ma. Imẽnpit wuykukukat Jesus itabotaidabotbot cĩcã osunuy okay.

Imẽnpuye ya'õ dag̃ õn jekukum. Imẽnpuye eyetabun cuy epesop wekawẽn kay.

26 Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

26Wuykay itakomaayũ ipiat'ajojoan cĩcã wuywebe—itabut'ũmayũ. Imẽnpuye: — Xipat kuka wuywebe wuyewebumũn'ũm ãm — i õn e'em.

27 Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

27Eytayxixe bima bit cuy epeyepere g̃u. Eytayxixe'ũm pima bit cuy epeyewetayxida g̃u.

28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

28Eyewebumũn puje bit, ikẽrẽat epeg̃ug̃ẽ g̃u. Imẽnpit eyewebumũn puje, g̃ebum cĩcã epesop eyxat puap kay, eytayxi esay buap kay dak. Õn pit obu'u eywebe eyeg̃ebu am ijodiap kay.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

30 mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

31 e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

29-31Okitpitpiyũ, g̃axĩn ma aco'i Cristo jajẽm waram. Ijop eipi dao ma jeekop. Apẽn g̃asũ dopdom iap i'ũm. Imẽnpuye itayxixeat cuy itayxixe'ũmat co'i jeku. Waat tak cuy icokcokat puxim jeku. Jewaywaywayat tak cuy ig̃uycũg̃at puxim jeku. Tarekrek pupu'ukat tak cuy o'jat g̃u buk'iat puxim jeku. Tarekrek kukuk'ukat tak cuy ikukuk'ũmat puxim jeku.

32 O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

32Õn pit obu'u eywebe soat em g̃ebum am ijodiap kay—eybubut puap kay. Itayxixe'ũmat soat em g̃ebum Deus kay. Soat em Deus mucokcok pin. — Apẽn xe'e oce Deus mucokcok am? — i'e'em soat em jewebe ma.

33 mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

33Itayxixeat pit soat em g̃ebum ijodiap puap kay tarekrek puap kay, jetayxi mucokcok pin puye. Soat em ixe e'em jewebe ma: — Apẽn xe'e oce otayxi mucokcok am? — i.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

34 e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

35 Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

36 Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

37 Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

34Xepxep a'õ kay pin ma—Deus a'õ kay—jetayxi a'õ kay dak. Itoptep'ũmat pe soat em cekapik put wuykukukat peam. Ixe soat em jekukukat mucokcok pin. Soat em jekukukat kay ğebum. Itoptepat pit soat em ğebum jebubut puap kay. Jektop mucokcok pin soat em.

35Imẽğap pit imuwẽnuwẽn õn eywebe eybuywat pin puye. Eyewebumũnap muba'oren pin ğu bit õn. — Epeyewebumũn ğu juy iba'ore jĩjã ma'ğu eywebe — i'ũmğu õn e'em eywebe. — Cũğ ma epeku Deus xe — i acã õn e'em eywebe. — Ixe ekawẽn tağ cuy epeku — i dak õn e'em eywebe. — Soat em ğebum cuy epesop wara'at kay ğu—wuykukukat kay acã — i dak õn e'em eywebe.

36Ğasũ iwadipyũ oğukũyjo. “Ğasũ bit puk wewebumũn pin ğu oce” i kuy juk o'e'e'iayũ oğukũyjo. — Wewebumũn'ũm pima bit cedağ ğu kuka owadip kuğ oce — i'e'em ağokatkat jewebe bima, juy jewebumũn ip. Ceweju jewedaodao pin cĩcã bima dak, cuy jewebumũn ip. “Ocewebumũn cuy ğasũ bit” i'e buje dak cuy jewebumũn ip. Cewebumũn puje ikẽrẽat o'ğuğẽ ğu ip.

37Imẽnpit ağokatkat jekpiwatpin ma “Ğasũ bit wewebumũn pin ğu oce” i'e buje, xipat kuka o'e cewebumũn'ũm ãm. Ibu'u jewebumũn ãm pima dak, xipat kuka o'e cewebumũn'ũm ãm. Jewedaodao pin cĩcã'ũm pima dak, xipat kuka o'e cewebumũn'ũm ãm.

38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

40 Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

38Imẽneju xipacan e'em ip jewadip eju cewebumũn puje. Jewebumũn'ũm pima bit, ibodi ma xipacan e'em ip.
39Itop e'ũ'ibiyũ oğukũyjo ğasũ. Itop itait pima, ayacat jektop xe ma jeenuy. Cũğ ğu jektop epere am. Itop e'ũ buje bit, cũğ ma warara'acat eju jewebumũn ãm—jemukaypinput eju. Imẽnpit cũg ğu itabut'ũmat eju jewebumũn ãm—itabucat eju acã.
40Imẽnpit itop e'ũ'ibit ibodi ma icokcok kuka o'e waram jewebumũn'ũm pima. Waram pit cewebumũnap ğu oxe ma ibodi ma kuka o'e icokcok. Deus biõğbuk omuy owebe. Imẽnpuye eya'õpicũğcũğ cuy epesop wa'õ kay.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

2 Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

4 No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

1 Coríntios 8

1Kuyatup pe juk epe'e owebe: “Xipat tu ocewebe deusbaro wap iẽnmõğ'ibitẽn o am? Ocesuẽn'o ğu xe'e?” i. Iboam õn jeymukũyjo ğasũ. — Icẽmãn ocetaybit Deusan — i wuyju e'em. “Soat podi ma ocetaybit” i'e'em pima bit, xipat ğu kuka o'e. Warara'acat kuğ xipan pima bit, xipat kuka o'e soat peam.
2Soan ğu wuyetaybit—pũğpũğ ã. Imẽnpuye wuyju te'e ma e'em: — Ocetaybit cĩcã — i.
3Wuyxe Deus ikukpin cĩcã bima bit, Deus itaybit wuyjum. Deus burem tak cuy ajop.
4Deusbaroyũ wap iẽnmõğ'ibitẽn jeymukũyjo õn ğasũ. Deusbaro ka'ũmaap ma ibiõğbuk. Ade ğu Deus—pũğ ma. Wuyetaybit iboam.

5 Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

7 Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

8 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

5Ade ipi watwat xe bit ade ma desuyũ. Tũybe ade deusyũ iãn e'em ip. Tũybe ade wuykukuk'ukayũ iãn e'em ip. Tũybe ipi dag̃, kabi be dak omuy ip iãn e'em ip.
6Wuyxe bit pũg̃ ma Deusat. Ixe Deus wuyebay. Soat ixe emumug̃ẽ. Ixe beam ma soat wuyju dopdom. Pũg̃ ma wuykukukat—Jesus Cristo acã. Ixe a'õbi Deus soat o'g̃ug̃ẽ kuyje—Jesus Cristo a'õbi. Ixe a'õbi ma wuyju dak dopdom.
7Soat g̃u bit itabucayũ iboam itaybit. Ikabap cĩcã ip deusbaroyũ kug̃. Kuy ade kabia ma te'e ma itabut osodop ip ixeyũ kay—deusbaroyũ kay. Imẽnpuye tũybe ijopẽn deusbaroyũ xatẽn iãn e'em ip. G̃asũ dak imẽn e'em ip. Itaybit g̃u ip deusbaroyũ ka'ũma am ma ibiõg̃buk ip iam. Tũybe ig̃o ẽn o buje, ikẽrẽat kug̃ kuka oce Deus xe iãn e'em ip.

8Wuyju bit cũg̃ ma Deus xe iẽn o'oap tomuju g̃u. Iwaru g̃u Deus xe. Ibit wedep ma—iẽn o'oap, iẽn o'o'ũmap tak.

9Xipat eyxe ig̃o ẽn o buje, iẽn o'ũm pima dak. Eykitpit xe bit, itabutcũcat xe, cũg̃ g̃u ig̃o ẽn o am. Eykitpit pe ikẽrẽat epeg̃ujurũg̃at g̃u juy—itabutbũcat pe. Ixe xe cũg̃'ũm pima, ig̃o ẽn o am, epesuẽn'o g̃u juy.
10Eyetaybit deusbaroyũ kake g̃u iam. Imẽnpuye: — Cũg̃ ma wuywebe ig̃o ẽn o am — i'e'em eyju. Imẽnpuye deusbaroyũ duk'a be eyju õmõm, ixe xatẽn o am. Itabutbũcat eyjojom ig̃o ẽn o'om pima bit: — Cũg̃ ma owebe dak ig̃o ẽn o am — i aco'i

11 E assim, por causa do teu saber, perece
o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

12 E deste modo, pecando contra os
irmãos, golpeando-lhes a consciência
fraca, é contra Cristo que pecais.

13 E, por isso, se a comida serve de
escândalo a meu irmão, nunca mais
comerei carne, para que não venha a
escandalizá-lo.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou
apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR?
Acaso, não sois fruto do meu trabalho no
SENHOR?

2 Se não sou apóstolo para outrem,
certamente, o sou para vós outros; porque
vós sois o selo do meu apostolado no
SENHOR.

je'e jewebe ma. Imẽnpit cũg̃ g̃u buk ixe xe
bit ig̃o ẽn o am, tũybe deusbaroyũ kake
iãn e'em puye.
11Ixe dak aco'i iẽn o eyjojom iẽn o'om
puye. Iẽn o buje bit ig̃uycũg̃ cĩcã je'e
itabutbũcat. — Oje'ũ aco'i ikẽrẽat
og̃ujurũg̃ puye — i te'e ma je'e jewebe ma.
Cristo oe'ũ ixe e'ũap puxim. Ixe ekitpit.
Imẽnpit ig̃uycũg̃ ma jeku, ẽn ma ikẽrẽat
eg̃ujurũg̃at cebe buye.
12Cũg̃ g̃u cexe i'o am pima: — Ẽn tak
esuẽn'o — i'ũmg̃u juy epe'e cebe. Imẽn i'e
buje, warẽmtag̃ ma eykitpit kug̃ tak eyju.
Warẽmtag̃ eykitpit kug̃ pima, eyju dak
ikẽrẽat kug̃ epesop Cristo xe.
13Imẽneju okitpit pe ikẽrẽat og̃ujurũg̃at
g̃u. Okitpit xe ig̃o ẽn o'oap cũg̃ g̃u bima,
õn tak kuka osuẽn'o g̃u—pũg̃ em tak
ka'ũma. Osuẽn'o g̃u okitpit pe ikẽrẽat
mujurũg̃ap puxim. Imẽnpuxim eyju dak
cuy eykitpitpiyũ be ikẽrẽat epeg̃ujurũg̃at
g̃u.

1 Coríntios 9

1Cũg̃ ma owebe wekupinap tag̃ weku am.
Cristo emumuju õn. Wuykukukat Jesus
cuk ojojojo. Kuy bima juk eyetabut
wuykukukat Jesus Cristo kay õn ma juk
ixe ekawẽn og̃uwẽn eywebe buye.
2Warara'acayũ xe ma Cristo emumuju g̃u
õn. Eyxe bit cemumuju õn. — Corinto ka
watwat Cristo eju mũg̃'i jekukum o'e g̃asũ
bit, Paulo cekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip puye.
Imẽnpuye ocetaybit Paulo Cristo
emumuju iam — i'e'em adeayũ.

3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

4 não temos nós o direito de comer e beber?

5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

6 Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

3Wara'acat omuymuy bima, jewedayoyom õn. — Õn tak Cristo emumuju ma — i õn e'em cebe ip.

4Cũg̃ ma owebe oxat pu am, oxati bu am tak kawẽn idipat muwẽnuwẽnapteim.

5Warara'acayũ Cristo emumujuyũ jetayxi eju jekukum—itabucat eju. Imẽn cũg̃ ma Deus xe. Wuykukukat kitpitpiyũ dak jetayxi eju jekukum ip, Pedro dak. Cũg̃ ma kuka o'e owebe dak.

6Warara'acayũ Cristo emumujuyũ wara'at pe g̃u kapikpig̃ ip—kawẽn idipat muwẽnuwẽn acã. Cũg̃ tu eyxe owebe wara'at pe kapik am, Barnabé be dak? — Cũg̃ g̃u — i õn pit e'em.

7Sorarayũ teihem jenopag̃õg̃õm. Jenopag̃õg̃õaptei bubum ip. Wara'at pe g̃u ip kapikpig̃ jemukaypinput pu am. Kadaidip iwat tak teihem jekat pe kapikpig̃. Jekat peat'a o'om ip jekapikapteim. Wara'at pe g̃u ip kapikpig̃ jemukaypinput pu am. Ovelha kukuk'ukat tak teihem ovelha kug̃. Jeõhõ kũmti kõnkõn ip ikukapteim.

8Ixeyũ buxim wuyju dak cũg̃ ma wuyekapikaptei bu am—Deus ekawẽn muwẽnuwẽnapteim. Moisés tak imẽn cuk adi wuymutaybitbin osunuy.

9Moisés ekawẽntup imẽn e'em: Taixee'uk am kadaida mucakucan pima, juy biopakpi esubimukirik g̃u, i. Ãg̃ cuy jekõn kapikpig̃ puye, i. Iboaptup mubarararag̃ pima biopak kay acã du g̃ebum osunuy Deus?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

10Ka'ũma! Wuykay dak ɡ̃ebum ma osunuy. Õn tak oxat'am cuy oyabu iap kay ɡ̃ebum taidada'ukat, ku beat'a bubu'ukat tak.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

11Kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe juk adi ocekuku apẽn ayacat ku beat taidadam iap puxim. Cũɡ̃ ma ɡ̃asũ ocewebe dak ocekapikaptei bu am eyxewi.

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

12Cedaɡ̃ ma warara'acat pe dinheiro ojuyjuy am eyxewi, kawẽn idipat o'ɡ̃uwẽn ip eywebe buye. Ixeyũ bodi ma oceju bit cuy iojuy eyxewi. Oceju bit cuk ocejoojuy ɡ̃u eyxewi. Teihem kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima: — Kawẽn idipat a'ĩjo pin ɡ̃u õn pit, Paulo dinheiro kay jĩjã imuwẽnuwẽnapteim puye — i kuka o'e itabut'ũmayũ. Imẽnpuye tei'ũma juk adi kawẽn idipat oceɡ̃uwẽnuwẽn. Wara'at pe ocesop kapikpik'uk ocemukaypinput pu am.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

13Deus eju kawẽnwẽnap'a be kapikpik'ukayũ jexat pupum tuk'a be õmõm'ukayũ xewi. Deus etabixe wũnca mupikpik'ukayũ ipik'ũmat pupum ip jexan. Kuy eyetaybit iboam.

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

14Imẽnpuxim: — Kawẽn idipat muwẽnuwẽn'ukayũ dak cuy imuwẽnuwẽnaptei je'jat ip jemukaypinput pu am — i juk o'e wuykukukat.

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque

15Õn pit obu'u dinheiro bu am wa'ĩjojo'ukayũ xewi kawẽn idipat muwẽnuwẽnapteim. Ijudup mubarararaɡ̃ õn imuwẽnuwẽnaptei juy epeɡ̃ũm owebe

melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

iaptum ɡũ bit. We'ũ ãm obu'uap podi ma obu'u imuwẽnuwẽnaptei bum. Ka'ũma ma juy je'e: — Paulo kawẽn idipat muwẽnuwẽnaptei kay jĩjã — i.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

16— Ẽn pit cuy kawẽn idipat eɡuwẽnuwẽn — i juk o'e Deus owebe. Imẽnpuye “Wa'õbuyxi jĩjãat õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn puye” i'e ba'ore owebe. Õn kawẽn idipat muwẽn'ũm pima bit kuka Deus ipiat o'supi'ajoat owebe.

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

17Okpiwatpin ma kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima, cũɡ̃ ma kuka o'e owebe wekapikaptei bu am. Okpiwatpi ɡũ bit õn imuwẽnuwẽn. — Ẽn pit cuy kawẽn idipat eɡuwẽnuwẽn — i juk o'e Deus owebe. Deus ma juk o'ɡ̃ũm wekapikam iboap.

18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

18Apẽɡ̃ãm kuka wekapikaptei ojat? Dinheiro kay ɡũ õn wekapikapteim. — Dinheiro'in cuy epeɡ̃ũm owebe imuwẽnuwẽnapteim — i'ũmɡ̃u dak õn pit e'em wa'ĩjojomayũ be. Ocokcok cĩcã tei'ũma kawẽn idipat muwẽn ãm. Ocokcokap tak wekapikaptei jo'i ma.

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

19Imẽneju ijodiat ɡũ bit omujujum kapik am. Wukpiwatpin ma õn kapikpiɡ̃. Imẽnpit wukpiwat pin ma dak õn soat peam kapikpiɡ̃ kawẽn idipat muwẽnuwẽn adeayũ mutabut am Jesus Cristo kay.

20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

20Imẽnpuye Moisés ekawẽn taɡ̃ acã ɡũ õn jekukum Jesus Cristo ekawẽn taɡ̃ tak õn jekukum. Judeuyũ parakpe kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima bit, ixeyũ buxim õn tak Moisés ekawẽn taɡ̃ jekukum ixeyũ mubu'unap puxim Jesus ekawẽn kay.

Judeuyũ parakpe õn imuwẽnuwẽn pima, ixeyũ ekukuap puxim õn tak jekukum ixeyũ mutabut am Jesus Cristo kay.

21 Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

21Imẽnpuxim õn Judeu'ũmayũ parakpe bima, ixeyũ buxim õn tak Moisés ekawẽn tag̃ g̃u jekukum ixeyũ mutabut am Jesus Cristo kay. Cristo ekawẽn tag̃ õn jekukum. Imẽnpuye Deus ekawẽn kay dak kũyjobit õn.

22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

22Itabutbũcayũ parakpe bima, ixeyũ ekukuap puxim õn tak jekukum ixeyũ buywat am big̃ ma itabut am Jesus kay. Soat em oxeacat ekukuap puxim õn tak jekukum ixeyũ mutabut am Jesus Cristo kay. Soan õn e'em warara'acat mutabut am cekay.

23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

23Imẽn ma õn jekukum kawẽn idipat muwẽn ãm soat pe ijodiat pe. Õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima, Deus xipacan e'em wa'ĩjojomayũ beam, owebeam tak.

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

24Adeayũ jedaudauap tag̃ daudaum cĩcã. Pũg̃ ma bit jabeatup pupum—koam yajẽm'ibit acã—jeburewũn podi ma iwũncaat acã. Wuyedauap puxim wuyju dak jekukum Jesus Cristo ekawẽn tag̃ jekukum pima. Cekawẽn tag̃ cuy epeku ixe be “Cũg̃ ma juk adi epekuku” i'e am eywebe. Ixe be eywebe imẽn i'e buje, jabeatup o'tupu'iat cokcokap podi ma eycokcok epesop.

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

25Jedaudau'ukat soat kabia ma jewemuwũncacan iwũnca jedau am i'e am. Soat em jewemuwũncacan ip jabeatup pu pin cĩcã buye. Ig̃odup ade kabia g̃u tuptip e'em—pũg̃ kabia ma. Dao ma

dupkarawraw. Jesus Cristo ekawẽn tag̃ jekukum pima bit, pũg̃ kabia g̃u acesop Deus xe—soat kabia ma.

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

26Cũg̃ ma jedaudaum jedaudauapu'abi kay ma jedaudau'ukat. Cũg̃ ma jedaudaum warẽmtag̃ ma jedauap puxim. Ixe buxim õn tak cũg̃ ma weku pin. Jesus Cristo ekawẽn tag̃ weku pin warẽmtag̃ ma wekuap puxim. Warara'acat mureure'ukat puxim tak õn. Warara'acat muy'at ojuy bima te'e g̃u ip jewemureurem ip—pipim ma. Imẽnpuxim owebe dak te'e g̃u Jesus Cristo ekawẽn tag̃ wekuap.

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

27— Jesus Cristo ekawẽn tag̃ cuy epeku — i juk adi ocece warara'acat pe. Imẽnpuye owebe ikẽrẽat mug̃ẽ buje, kuka osũsũn oce soat xe, wekawẽn o'jojojo'iayũ xe. Imẽnpuye õn ikẽrẽat mug̃ẽ pin pima, wag̃uydag̃ g̃u oce. Wag̃uymubu'u'un cĩcã õn ikẽrẽat mug̃ẽap puxim, Jesus owebe “Ekẽrẽ oxe” i'eap puxim.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Coríntios 10

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

1Imẽnpuye g̃ebum cuy epesop wuydobuyũ'ũm'ũm kay, okitpitpiyũ—Moisés ebekitkiyũ'ũm'ũm kay. Uk'a'ũmat tag̃ jekukum pima kabikerereat soat pe ixeyũ be e mubapukpug̃ oeku. Soat ixeyũ iodi o'timudek tibog̃ati. Tipakpukati i ig̃odi butet osunuy.

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

2Kabikerereat cocom pima, timudekdeg̃ pima dak, soat ip kũyjobit osodop Moisés a'õ kay. — Kũyjobin acesop a'õ kay — io'e ip Moisés pe. Imẽnpuxim: — Kũyjobin

acesop a'õ kay — i wuyju e'em Jesus pe wuymubatisasan pima.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

3Soat ip kabi bewiat o'om osodopdop jexan uk'a'ũmat pe. Maná o'om osodopdop ip.

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

4Soat ip kabi bewiat kõnkõn osodopdop. Tikõnkõn osodopdop ip Cristo idibi o'timujẽm puye. Cristo a'õbi wita'a bewi Moisés o'timujẽm ixeyũ eim. Imẽnpuye: — Wita'a jekukum wuyweju — io'e ip Cristo muwẽnuwẽn, Cristo ixeyũ eju oeku buye.

5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

5Deus mucokcoğ ğu ip osodop ade ixeyũ'in. Imẽnpuye Deus itakoma o'e cekay ip. Deus a'õbi ip oe'ũ'ũ uk'a'ũmat tağ. O'jokotkot ip uk'a'ũmat pe.

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

6Deus pit imẽn ixeyũ o'jukukuk wuymukũyjo am wuywebe ikẽrẽat mujurũğap puxim. Ixeyũ ma itabikuku osodop ikẽrẽat kay. Wuyju bit cuy wuyetabikukum ğu ajop.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

7Oibu'un ip Deus kay. Deusbaroyũ kay o'e ip—jemumuğẽ kay. O'jekõnkõn ip deusbaroyũ wap peta muğẽğẽm “Ocetabut eykay” i'e am cebe ip. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: O'jekõnkõn ip deusbaroyũ wap, o'tikõnkõn tak ip, i. O'jeda'i'i'in tak ip cewap, i. Wuyju bit cuy wuyetabun ğu ajop jewexe deus'iayũ kay.

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

8Ixeyũ ma o'jepopo warara'acat tayxi eju, warara'acat itop eju dak. Imẽnpuye pũğ kabia be ade oap ip ixeyũ'in, 23,000 ma oap ip pũğ kabia be. Wuyju bit cuy acepo ğu warara'acat tayxi eju, warara'acat itop eju dak—pũğ em tak ka'ũma.

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

9Ixeyũ ma jemamama'uk cĩcã oekuku Deus pe. Deus o'jobuyxijo ip itabotaidabotbot paxi wuykay iam. — Deus ipiat supi'ajoat ğu aco'i wuywebe ikẽrẽat mujurũğrũğ ma'ğu wuyju — io'e ip te'e ma. Ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ ip. Imẽnpuye Deus puybu o'subumudot ixeyũ kay tũypiatpu. Ade o'joa ixeyũ'in. Ade oap ip puybu nuy pibun. Wuyju bit cuy wuykukukat ajobuyxijo ğu.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

10O'jemãmã ip Deus pe. Imẽnpuye Deus jekawẽn tojotjot'ukat o'ğudot adeayũ aoka am ixeyũ'ĩn. Deus xewiat ixeyũ o'yaoka. Oe'ũ'ũ ip. Wuyju bit cuy acemãmã ğu Deus pe.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

11Soat iboam pit o'jebapuk wuydobuyũ'ũm'ũm pe wuymukũyjo am. Apẽn Deus ipiat o'supi'ajojoat cebe ip kũyjobit'ũm pima iap ibararak opop Deus ekawẽntup pe. Iboaptup co buje, ixeyũ'ũm'ũm ekukuap puxim ğu juy ajeku. Ğaxĩn ma soat i'ũm. Imẽnpuye ixeyũ'ũm'ũm ekukuap puxim ğu juy ajeku.

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

12Imẽnpuye: — Oceju bit ikẽrẽat oceğujurũğ ğu ocebaca buye — i'ũmğu juy ace. — Ocebuywan cuy eğuy ocewebe ikẽrẽat mujurũğap puxim — i acã juy ace Deus pe.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

O cristão deve fugir da idolatria

13Warara'acat ikẽrẽat muğẽat ojuy du eywebe? Soat ijodiat pe ikẽrẽat muğẽat ojuy ip. Deus pit soat em ja'õ dağ e'em. Wuybaca'ũm pima, Deus wuybuywanwan. Wuybuywatwan jeenuy wuywebe ikẽrẽat mujurũğap puxim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

18 Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

19 Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

20 Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

21 Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

14Imẽneju, okitpitpiyũ, deusbaroyũ buxixim cuy epewatwat.

15Eyaĝuysat kuy oxe. Wekawẽn puyxijom cuy epe'e cedaĝ paxi Paulo e'em iam.

16Ĝebum cuy epesop Jesus Cristo e'ũap kay wuyeĝebuapti kõn puje. Cristo e'ũap kay wuyeĝebuapti kõn puje: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i juy ace. Wuyju ĝebum Cristo'ũm toy kay, apẽn Cristo wuymuisusunap kay dak. Pão'a o buje, Cristo'ũm jebit kay wuyju ĝebum, apẽn Cristo wuymuisusun oe'ũ wuywebeam puye iap kay dak.

17Pũĝ'a bewi ma wuyju ya'o'om Cristo e'ũap kay ĝebum am, ade ma'ĝu wuyju. Pũĝat jebit puxim wuyju, pũĝat kay wuyju ĝebum puye.

18Ĝebum cuy epesop Judeuyũ kay. Ixeyũ epaĩyũ Deus wap o'ĝupik ip iat epoyat o'om. Ibiat o'om pima ĝebum ip wuyju Deus ebekitkiyũ iap kay.

19Deusbaroyũ bit kake ĝu. Eyetaybit iboam. Õn tak wetaybit iboam. Ka'ũmaap ma deusbaroyũ bit. — Ixeyũ wap oceju puybit ẽn mõĝmõĝ ixeyũ xatẽn — i'e'em te'e ma deusbaroyũ kayayũ bit.

20Deusbaroyũ wap iẽn mõĝ puje Deus pe ĝu ma ip iũmũm—ibiõĝbuk kẽrẽat pe acã, ibiõĝbuk kẽrẽayũ kukat ebekitkiyũ ip puye. Obu'u jĩjã eywebe ibiõĝbuk kẽrẽayũ babim eyeku am.

21Jesus e'ũap kay wuyeĝebuapti kõn puje, wuyju Deus ebekitkiyũ iap kay wuyju ĝebum. Imẽnpuye iba'ore wuywebe deusbaroyũ wap timõĝ'ibiti kõn ãm

ibiõgbuk kẽrẽayũ kukat a'õbi. Wuykukukat Jesus e'ũap kay wuyeẽgebuap'a o buje, wuyju Deus ebekitkiyũ iap kay wuyju ẽgebum. Imẽnpuye iba'ore wuywebe deusbaroyũ wap iẽnmõẽ'ibitẽn o am ibiõgbuk kẽrẽayũ kukat a'õbi.

22 Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

22Wuybu'u wuykukukat mutaek am. Cẽm ẽgu du? Wuykukukat podi ma wuya'õbaca i'e'em pima, kuka ibiõgbuk kẽrẽayũ kukat kadiayũm ace'e. Ibiõgbuk kẽrẽayũ kukat kadiayũ bima bit, kuka itaek o'e wuykukukat. Itaek pima, xipat ẽgu kuka o'e wuywebeam.

Os limites da liberdade cristã

23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

23— Cristo ebekitkit oceju. Imẽnpuye soan oce'e but — i napa ma e'em pũẽpũẽayũ. — Soat ẽgu bit xipat wuywebeam — i õn pit e'em. — Soan oce'e but — i napa ma e'em ip. — Te'e ma kuka pũẽpũẽ pit ajukuk — i õn pit e'em.

24 Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

24Cũẽ ẽgu wuywebe xipan jewewekuk am warara'acat kay ak'arit'i'ũm pima. Warara'acat tak cuy xipan ajukuk.

25 Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

26 porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

25-26Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus ipi kukukat ipi dãẽacat kukukat tak, i. Imẽneju ka'ũma ma i'opiat eywebe. Soatẽn cuy epejat eyxatẽn teidada'ukat xewi. — Ite ẽn tu deusbaroyũ wap i'enmõẽ'ibit'en? — i'ũmẽgu juy epe'e iẽn pum pima.

27 Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

27Jeweju jekõn ãm Jesus kay itabut'ũmat pe eynomuwã buje, epeju juy eyju pin pima. Ajo o'ẽũm ip iat ẽn cuy epesuẽn'o. — Ite ẽn tu deusbaroyũ wap iẽnmõẽ'ibitẽn? — i'ũmẽgu juy epe'e eynomuwãat pe.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

28-29Itabutbũcat pe “ite ẽn deusbaroyũ wap iẽnmõg'ibitẽn” i'e buje bit cuy epesuẽn'o ũgu ixe muũguycũũgap puxim. Xipat eywebe ma ite ẽn o am. Itabutbũcat xe bit xipat ũgu ite ẽn o am. Ite ẽn o'ũm pima bit, xipat je'e ixe xe, exe dak. Ka'ũma ma i'guycũũ je'e. Soat eycokcok werep ma epe'e. Warara'acat pit aco'i je'e: — Apẽnpuye dak ite ẽn osuẽn'o ũgu warara'acat xe cũũ'ũm puye? Cũũ ma oxe bit iboap — i.

30— Iẽn om pima õn e'em Deus pe “Bay, ẽn xipat,” i — i aco'i je'e owebe. — Apẽnpuye dak warara'acat kuka o'e owebe, “Cũũ ũgu ewebe ite ẽn o am,” i? — i aco'i je'e owebe.

31Cũũ ma juy epeku soat em warara'acat pe “Deus idip cĩcã, ya'õbaca jĩjã” i'e am. Cũũ ma juy epeku jekõnkõn pima, tikõnkõn pima dak, soan e'em pima dak.

32Cũũ ma juy epeku Judeuyũ etabutpe, Judeu'ũmayũ etabutpe dak, Deus kay itabucayũ etabutpe dak. Cũũ ma juy epeku warara'acat mubu'unap puxim Jesus Cristo kay.

33Wekukuap puxim cuy epeku. Warara'acat mucokcok pinap kuũ õn jekukum soat em. Ajo xipat kuka o'e owebeam iap kay ũgu õn ũebum—ajo xipat kuka o'e warara'acat peam iap kay acã. Imẽn õn jekukum Deus pe warara'acat taxijoap ojuy.

1 Coríntios 11

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

1Cristo ekukuap puxim õn tak jekukum. Imẽnpuye wekukuap puxim cuy epeku.

2Soat kabia eyju ẽgebum okay. Apẽn cuk adi õn eymutaybitbinap tag̃ tak eyju jekukum—soat tag̃. — Xipat cĩcã eyju oxe — i õn e'em eywebe.

3Imẽnpit waram jeymukũyjo õn. Ag̃okatkat jetayxi kukat. Cristo soat ag̃okatkayũ kukat. Deus Cristo kukat.

4Imẽneju ag̃okatkat cuy jewajuy g̃u pag̃õm jebureyũ parakpe Deus eju kawẽnwẽn pima, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn warara'acat pe bima dak. Jewajuy buje bit ibuyxim g̃u kuka Cristo kug̃ o'e.

5Ayacat pit cuy jewajuy jeenuy jebureyũ parakpe Deus eju kawẽnwẽn pima, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn warara'acat pe bima dak. Jewajuy'ũm pima bit, ibuyxim g̃u kuka jektop kug̃ o'e. Ayacat yajuy'ũmat pit yakoekoeat puxim yasũsũn.

6Imẽnpuye ayacat jewajuy'ũm pima, epeyadaptakat cuy. Wuywebe ayacat isũsũn jakoean, jadaptakacan tak. Imẽnpuye juy yajuyjuy jeedop ip pag̃õm jesũsũnap puxim.

7Imẽntak ag̃okatkat pit cuy jewajuyjuy g̃u, Deus jejo'ian o'g̃ug̃ẽ buye jedipap kug̃ o'g̃ug̃ẽ buye. Deus ag̃okatkat o'g̃ug̃ẽ ja'õ dag̃ ceku am. Ayacat pit o'g̃ug̃ẽ jektop a'õ dag̃ ceku am.

8Deus ag̃okatkat mug̃ẽm pima ayacat pewi g̃u o'ju'uk. Ayacat mug̃ẽm pima bit, ag̃okatkat pewi o'ju'uk.

9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

9Ağokatkat o'ğuğẽ ayacat puye ğu. Ayacat pit o'ğuğẽ ağokatkat puye.

10Imẽneju itabucayũ awerom, pima aoyũ juy jaekabek kuğ jeedop ip Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ wuyjojom puye. Jaekabek kuğ cuy jeedop ip jektop a'õ kay kũyjobicap mubapuk am soat pe.

11Wuykukukat Jesus kay wuyetabut puje bit, wuyağepũğ ğu wuyju jekukum—ayacat, ağokatkat tak. Jewemukũyjojom tak wuyju, jewebuywatwan tak.

12Ağokatkat a'õxa bewi Deus ayacat o'ju'uk. Ayacat uk pewi ğasũ bit ağokatkat kapkam. Deus xewiat pit soat kake.

13Cedağ tu eyxe ayacat pe jaekabek kuğ'ũma kawẽn ãm Deus eju warara'acat parakpe? Cedağ ğu!

14Wuyukpiwatpin ma wuyetaybit xipat ğu ağokatkat pe yadaperean am iam. Ağokatkat yadaperen pima bit, jewemubuyxi'ũm'ũm.

15Ayacat pit idip cĩcã wuyxe soat xe yadaperen pima. Yadaperenat yaekabekat co'i.

16— Cedağ ğu ayacat peam pit kawẽn ãm Deus eju yajuy'ũm pima — i õn e'em. Imẽn e'em soat itabucayũ dak—soat kaka dağayũ. Imẽn tak cuy oce'e soat pe oca'õxik pinat pe.

17— Cũğ ma eyju je'awerorom — i'ũmğu õn pit e'em eywebe. Awerom pima eyju jewebuywatwan ğu biğ ma eyetabut am Jesus kay—jewemubu'u'un acã. Imẽğap

xipat ãgu! Jeymukũyjo õn cũã̃ ma eye'awero am.

18 Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

18— Awerom pima jewa'õxikxiã̃ ip Corinto ka watwat, Jesus kay itabucayũ, pũã̃ kadi ãgu ip puye — i'e'em owebe pũã̃pũã̃ayũ. Icẽm xe'e ixeyũ e'em?

19 Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

19— Wuyju pũã̃pũã̃ kadiayũ bima, ibapuk e'em soat xe abuyũ wuy'in cũã̃ ma jekukum iap, abuyũ cũã̃ ãgu iap tak — i te'e ma eyju e'em. Xipat ãgu wuyju Deus xe pũã̃pũã̃ kadiayũ bima.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

20Eyju je'awerorom wuykukukat e'ũap kay jeẽgebu am ãgu—jekõn ãm acã.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

21Jekõn pima, soat eyju eyukpiwatpin ma jekõnkõn cĩcã. Imẽnpuye koap ajẽm'ibit jekõnkõn cĩcã jebureyũ wiwim'ũma. Kanomũm yajẽm'ibit pit jekõnkõn ãgu. Ire mabuk ip e'em wara'acat ibeẽgbeẽ pima, wara'acat ika'o bima dak.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

22Apẽntak oce eywebe imẽn eyju je'awerorom pima? — Cũã̃ ma eyju je'awerorom — i du oce eywebe? Ka'ũma! — Cũã̃'ũma — i acã oce. Eyre bima, eyduk'a be ma juy epeyekõn. Deus eju kawẽnwẽnap'a be bit warẽmtaã̃ ãgu juy epeyekõn. Ibubut'ũmat musũsũm ãgu juy epesop iã̃o'a be. Cũã̃ ãgu oxe eyju je'awerorom.

23 Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

23— We'ũap kay eyeẽgebu am cuy epeyekõn eyeweweju — i juk o'e wuykukukat Jesus owebe. Apẽn ixe o'e owebe iam cuk õn eymutaybitbin. Jekay itakomaayũ be jeũm pimaap exima be pão'a o'yabu.

24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

25 Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

27 Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

29 pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

24— Bay, ẽn xipat cĩcã — io'e Deus pe. Pão'a o'yadakat. Ẽebuje: — Korosa be obamupaya ip iap kay juy epeẽgebu ibeat'a o buje — io'e jebekitkiyũ be. — Oje'ũ eywebeam — io'e cebe ip. — Pão'a juy epeya'o we'ũap kay eyeẽgebu am — io'e.

25Imẽnpuxim kopo dak o'jat jekõn epere buje ip. — Deus kawẽn iisuat ẽuwẽn ipi juayũ be oje'ũ buye, odoymukerereren puye — io'e wuykukukat. — Odoymukererenap kay juy epeyeẽgebu uva'abidi kõn puje — io'e. — Tikõn puje, we'ũap kay juy epeyeẽgebu — io'e. Imẽn wuykukukat o'e owebe kuy bima.

26Imẽneju ibeat'a o'om wuyju. Ibeat'a o buje, wuykukukat oe'ũ wuywebeam iap muwẽnuwẽn wuyju soat pe, ibeati kõn puje dak. Imẽn cuy epeyekõnkõn waram wuykukukat ajẽmap wiwim pima.

27Imẽneju Deus ipiat supi'ajoat wuywebe warẽmtaẽ ma i'o buje. Warẽmtaẽ ma wuykukukat e'ũap kay wuyeẽgebuap'a o buje kuka ce'ũap ajomuymuy, warẽmtaẽ ma ce'ũap kay wuyeẽgebuapti kõn puje dak.

28Imẽnpuye: — Cedaẽ tu õn jekukum Deus xe? — i juy ace wuywebe ma pão'a o awap, uva'abidi kõn awap tak. Cedaẽ ma jekukum pima acã kuka aya'o. Atikõn tak kuka. Warẽmtaẽ jekukum pima bit, kuka aya'o ẽu, atikõn ẽu dak kuka.

29Apẽẽãm korosa be wuykukukat oe'ũ iam eyetaybit'ũm pima juy epeya'o ẽu wuyeẽgebuap'a. Epetikõn ẽu dak cuy wuyeẽgebuapti. Eyetaybit'ũma ya'o buje,

eyukpiwat epe'e Deus xe. Imẽnpuye ipiat supi'ajoat eywebe.

30 Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

30Ade ey'in warẽmtaĝ ma o'ya'o'o. Imẽnpuye ip iwãtaxipipe o'e. Ibaca ĝu ip o'e. Pũĝpũĝ oe'ũ'ũ kuy.

31 Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

31Ya'om pima: — Ikẽrẽat kuĝ tu õn exe? — i juy ace Deus pe. Ikẽrẽat kuĝ pima, iboap cuy aĝuwẽn ixe be i'uk am wuywebewi. I'uk puje: — Ikẽrẽat kuĝ eyju oxe" i'ũmĝu je'e wuywebe. Ipiat tak supi'ajoat ĝu wuywebe.

32 Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

32— Ikẽrẽat kuĝ eyju oxe — i'e'em Deus wuywebe ikẽrẽat epereap ojuy. Ipiatpi'ajojoan tak wuywebe wuymukũyjo am waram wuywebe ikẽrẽat kukap puxim. Ixe imẽn wuymukũyjojom ipiat'ajojoap kay wuymujuap puxim kũyjobit'ũmayũ eju.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

33Imẽneju, okitpitpiyũ, eybureyũ ajẽmap puk cuy epejowiwi. Wuykukukat e'ũap kay wuyeĝebuap'a o am awerom pima, soat ajẽm puje juy epeya'o.

34 Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

34Abu ire mabuk iat cuy jeduk'a be ma jekõn. Imẽn'ũm pima Deus ipiat supi'ajoat eywebe awerom pima. Wara'an cuk adi epeyekawẽn owebeaptup pe—kuyatup pe. Eykay oajẽm puje bit iboam õn jeymukũyjo.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

1 A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

1 Coríntios 12

1Okitpitpiyũ, "Ajo ũmũm wuywebe Deus biõĝbuk?" i juk epe'e owebe kuyatup pe eyemudupmubararaktup pe. Iboam õn jeymutaybin.

2 Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

2Jesus kay eyetabut'ũm pima wara'at kaykaykay ma eyetabut epesop—jewexe deusyũ kay—adeayũ kay. Pũg̃ tak ixeyũ'in cede ba'ore ma deusparoyũ. Soat em eymuĝuykukuku'uk ip osodop.

3 Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

3Ĝasũ bit “Deus a'õbi oceju e'em” i'e'e'ukayũ jojom eyju. Deus biõĝbuk a'õbi e'e'ukat e'em ĝu: — Jesus wũy ma jeenuy Deus wi ipiat'ajojom — i. Iba'ore cebe Jesus muymuy am. Deus biõĝbuk kukat acã icẽmãn e'em: — Jesus acã ocekukukat — i. Warara'acat pe bit iba'ore imẽn i'e am. Iboam eyetaybit pima eyetaybit tak abuyũ Deus a'õbi e'em iam, abuyũ napa ma e'em iam tak.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

4Ade ma Deus biõĝbuk emumuũm omuy. Pũg̃ pit iũmũm wuywebe—Deus biõĝbuk acã.

5 E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

5Deus peam kapik put wuywebe wara'at tag̃tag̃tag̃ ma'ĝu wuyju kapikpig̃. Pũg̃ peam pit wuyju kapikpig̃—wuykukukat peam acã.

6 E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

6Soat wuyju wuyetaybit kapik am warẽmtaksug̃ tag̃ ma Deus peam. Pũg̃ pit wuymutaybitbin wuyekapik am—Deus acã. Ixe be wuymutaybin'ũm pima bit kuka wuyetaybit ĝu.

7 A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

7Deus ma ja'õbacaap ũmũm soat pe wuywebe wuymutaybit am obiõĝbuk omuy eywebe iam. Soat wuykitpitpiyũ buywat am iũmũm wuywebe—warara'acat itabucat puywat am.

8 Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo

8Imẽn Deus biõĝbuk ja'õbacaap ũmũm pũg̃pũg̃ayũ be kawẽn icẽmat muwẽn ãm.

o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

9 a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

10 a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

11 Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

A unidade orgânica da igreja

12 Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

13 Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

Deus ekawẽn warara'acat mutaybit am ja'õbacaap ũmũm warara'acat pe.
9Jesus kay itabut cĩcãam ja'õbacaap ũmũm warara'acat pe. Iwãtaxipipiayũ mu'ada'ada am ja'õbacaap ũmũm warara'acat pe.
10Wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuk am ja'õbacaap ũmũm warara'acat pe. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn ãm ja'õbacaap ũmũm warara'acat pe. Warara'acat pe ja'õbacaap ũmũm ixeyũ be itaybit am abuyũ jekukum Deus biõgbuk a'õbi iam, abuyũ ja'õbi ma jekukum iam tak. Warara'acat pe ja'õbacaap ũmũm ixeyũ be ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn ãm. Warara'acat pe ja'õbacaap ũmũm ixeyũ be ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukat ekawẽn muwẽn ãm wuya'õm ma.
11Ade ma ibiõgbuk xipacat emumuũm. Pũg̃ ma bit ibiõgbuk xipacat iũmũmat. Jekpiwatpin ma ja'õbacaap ũmũm wuywebe.

12Pũg̃ ma wuyjebit. Ade bit opop wuyjebit pe. Wuyjebit puxim Cristo kay itabucayũ dak ade. Pũgat puxim pit wuyju.

13Adeayũ itabut Jesus Cristo kay. Judeuyũ itabut cekay, Judeu'ũmayũ dak. Tei'ũm kapikpik'ukayũ itabut cekay, teihem kapikpik'ukayũ dak. Soat ip itabut cekay. Deus biõgbuk kuy juk wuymuwexat Cristo jebit puximayũm pũgan. Deus a'õbacaap kug̃ wuyju ibiõgbuk nuynuy wuywebe buye.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

16 Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

18 Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

19 Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

20 O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

21 Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

14Soat wuyjebit tagat pit jekapikap kug. Pũg ũgu opop wuyjebit pe—ade ma—wuyeta, wuyei, wuyba, wuybu. Pũg ma wuyjebit pit. Imẽnpuxim soat itabucayũ jekapikap kug. Pũgat a'õbi bit wuyju kapikpig.

15Wuyjebit tagat pit jemãmãmãm ũgu Deus pe. “Wuyjuyũ jebit tagat ũgu õn ibu ũgu buye” i'e but ma'ũgu wuyei be. Wuyjebit tag ma'ũgu nuynuy.

16“Wuyjuyũ jebit tagat ũgu õn, ita ũgu buye” i'e but ma'ũgu wuyũguybu be. Wuyjebit tag ma'ũgu nuynuy. Jemãmãmãm ũgu Deus pe wuyjebit tagat. Icokcok jekapikap kug.

17Wuyjebit wuyeta acã bima, kuka acekũyjo ũgu. Wuyjebit wuyũguybu acã bima, kuka ajoyõn ũgu.

18Imẽnpit Deus pũg ũgu o'jomuy wuyjebit pe. Ade ma o'jomuy. Wuybu o'subumuy. Wuyeta o'sutamuy. Wuyba o'subamuy. Wuydao o'taomuy. Jekpiwatpi ma o'jomuy soat.

19Pũg ma o'jomuy bima bit, wuyjebitbet ũgu kuka adi ace.

20Imẽneju ade ma opop wuyjebit pe. Pũg ma wuyjebit pit. Wuyjebit tagat pũg tag ma e'em, ade ma'ũgu cebe. Imẽnpuxim wuyju dak pũg tag cuy ajeku pũgat kay wuyetabut puye—Jesus Cristo kay. Pũg tag cuy ajeku Deus biõgbuk omuy soat pe wuywebe buye.

21Ajo omuy te'e ma wuyjebit pe? Ka'ũma ma. Soat jekapikap kug wuyjebit tagat. Jecoatcoan wuyju wuyetam. Cũgcũg wuyju wuyeim. Kapikpig wuyju wuybum.

Jewebuywatwan soat wuyjebit tagat. Imẽnpuxim wuyju dak cuy acejewebuywan, Jesus Cristo kay wuyetabut puye.

22 Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

22Imẽn ma Deus wuyjebit o'gugẽ. Pũgpũg wuyjebit tagat ibaca gu wuyxe. Imẽnpit ixeyũ dak ka'ũmgu bima bit, kuka adi aje'ũ.

23 e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

23Imẽntak pũgpũg wuyjebit tagat idip gu wuyxe. Imẽnpit xipan wuyju ikug. Wuysũsũn pũgpũg wuyjebit tagat ajuy'ũmãm. Imẽnpit xipan wuyju ikug.

24 Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

24Xipan'ũm'ũm ma wuyju idipat kug—wuyjebit tagat kug. Wuysũsũn wuyju e'em pũgpũg wuyjebit tagat kug. Deus pit isũsũn gu wuykug. Soat ma o'gugẽ wuyjebit tagan. Imẽnpuye juy soat ajukuk xipan wuyjebit tagat wuysũsũn ma'gu ikug.

25 para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

25Wara'at tagtagtag gu wuyjebit e'em—pũg tag ma. Soat wuyjebit tagat pũg tag ma e'em. Imẽnpuxim wuyju dak wara'at tagtagtag gu juy ajeku—pũg tag ma.

26 De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

26Pũg pe ma'gu ipiat pima, soat wuyjebit tagat itaybit jopku ipi iam. Pũg ma wuyjebit tagat xipat pima dak, soat wuyjebit tagat itaybit jopku xipat iam. Cristo kay itabucayũ wuyjebit puxim. Wuybure ipiat'ajojom pima, soat kuka wuygũycũg ace cekay. Warara'acat wuybure awẽgmudim pima dak, soat kuka wuycokcok ace cekay, wuybure kay.

27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

27Imẽneju Deus ade ma o'jomuy wuyjebit pe. Jekpiwatpi ma o'jomuy. Imẽntak

wuyju Jesus Cristo jebit puxim. Soat wuyju ijebit tagãt puxim.

28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

28Imẽnpuye Deus soat jekpot kay itabucayũ o'jomuy jekitpitpiyũ buywat am. Koap pima: — Wemumujuyũm epesop — i juk adi o'e pũgpũgayũ be. Gẽbuje: — Soat kaka dag̃ cuy epeju wekawẽn muwẽnuwẽn ãm — i juk adi o'e warara'acayũ be. Gẽbuje: — Jesus kay itabucayũ juy epeg̃utaybitbin — i juk adi o'e warara'acayũ be. — Eywebe i'e ba'oreat cuy epeg̃ubapukpukpuk wa'õbi — i'e'em warara'acayũ be. — Iwãtaxipipiayũ juy epeg̃u'ada'ada — i'e'em warara'acayũ be. — Eykitpitpiyũ buywatwan cuy epesop Jesus kay ibu'uap puxim — i'e'em warara'acayũ be. — Eybureyũ kukukayũm cuy epesop — i'e'em warara'acayũ be. — Ya'õba'arẽmat'a'õm cuy epeyekawẽnwẽn — i'e'em warara'acayũ be.

29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

29Soat g̃u ip Deus emumujuyũ—pũg̃pũg̃ ã. Soat g̃u ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ—pũg̃pũg̃ ã. Soat g̃u ip itabucat mutaybitbin'ukayũ—pũg̃pũg̃ ã. Soat pe g̃u Deus ja'õbacaap ũmũm wuywebe i'e ba'oreat mubapuk am—pũg̃pũg̃ pe acã.

30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

30Soat pe g̃u ja'õbacaap o'g̃ũm iwãtaxipipiayũ mu'ada am—pũg̃pũg̃ pe ma. Soat pe g̃u ja'õbacaap o'g̃ũm ya'oba'arẽmat'a'õm kawẽn ãm—pũg̃pũg̃ pe ma. Soat pe g̃u ja'õbacaap o'g̃ũm ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnuwẽn'ukat ekawẽn muwẽn ãm wuya'õm—pũg̃pũg̃ pe ma.

31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

1 Coríntios 13

1 Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

2 Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

3 E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

4 O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

31Eyju bit eyetabikukum cuy epesop Deus emumuũm kay—xipat cĩcãat kay. Ajo soat podi ma xipat iam pit õn jeymutaybin.

1 Coríntios 13

1Wuyetaybit kuka ajop kawẽn ãm warara'acat'a'õm, Deus ekawẽn tojotjot'ukat a'õm tak. Wuyxe warara'acat ikukpin'ũm pima bit, te'e ma kuka wuyetaybit ajop warara'acat a'õm, Deus ekawẽn tojotjot'ukat a'õm tak. Wuyxe ikukpin'ũm pima, wuya'õkarey acã kuka ace Deus xe—tamaraka'a muydedeap puxim.

2Ixe a'õbi Deus ekawẽn kuka ãguwẽn. Wuyetaybit kuka ajop ajom soat ijodiat itaybit iam. Wuyetaybit kuka ajop ajo iba'arẽm warara'acat xe iam tak. Co'a yamuwede but kuka o'e wuywebe wuyetabut cĩcã buye. Imẽnpit wuyxe warara'acat ikukpin'ũm pima, ka'ũma ma kuka ace Deus xe.

3Soat kuka ace itabut'ũmayũ be wuymupikan wuyetabucap mubapuk am soat pe. Imẽnpit wuyxe warara'acat ikukpin'ũm pima, te'e ma kuka acemupikat, te'e ma dak kuka ãgũm wuybubut ikuĝ'ũmayũ be.

4Wuyxe warara'acat ikukpin pima bit, wuyukpiceĝẽm ĝu kuka ajop cekay ip; xipacat tak kuka ãgũmĝũm cebe ip; wuyetabutkarey ĝu dak kuka ajop cekay ip; yoboĝan pin ĝu dak kuka ajop; —

Warara'acat podi ma oca'õbuyxi — i'ũmgũ dak kuka ace;

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

5-6warẽmtagã gũ dak kuka ajeku—cedagã ma; jewekay acã gũ dak kuka ajop gẽbum—warara'acat kay dak; dao gũ dak kuka wuyetakomãm ajop; warẽmtagã gũ dak kuka warara'acat ajukuk—cedagã ma; gẽbum gũ dak kuka ajop apẽn warara'acat cuk adi ikẽrẽm wuykukiap kay; wuygũycũgcũgã tak kuka ajop ikẽrẽat mujurũgrũgã ip iap kay; wuycokcogã tak kuka ajop cũgã ma jekukum ip iap kay.

6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

7Wuyxe warara'acat ikukpin pima, wuybu'um gũ dak kuka ajop warara'acat kay; — Soat ma i'e but Deus xe — i dak kuka acece soat em; warara'acat idipan e'eap wiwim tak kuka ajop; wuyukpicegẽm gũ dak kuka warara'acat ajukuk.

8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

8Wuyxe warara'acat ikukpin ijodi bima, soat em ma dak ikukpin jeedop ip wuyxe. Wuyxe ikukpin ip iap i'ũm'ẽm gũ. Darem ma bit ip kawẽnwẽn Deus a'õbi kawẽnwẽn'ukayũ. Ijodi bima acã. Darem ma dak ip kawẽnwẽn ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukayũ. Ijodi bima acã. Itaybitbũcayũ dak omuy ijodi bima acã.

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

9Soan gũ wuyetaybit gasũ—yopĩt ma. Soat gũ dak wuyju imuwẽnuwẽn Deus biõgbuk a'õbi—yopĩt ma.

10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

10Deus xe bima bit, ka'ũmgũ je'e itaybitbũcayũ. Soan ma wuyetaybit acesop. Yopĩt ma imuwẽnuwẽn'ukayũ dak ka'ũmgũ je'e. Soat ma aceguwẽnuwẽn.

11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

11Bekin pima bekitkit ekawẽnap puxim cuk adi oğuy; bekitkit ağuy buxim tak; bekitkit ekukuap puxim tak. Ağokatkan ğasũ bit oce. Bekitkit puxim wekukuap pit cuk ocepere.

12Ğasũ wuyetaybitbũt ma Deus e'eam. Waroa itabidiğ peat cocoap puxim wuyetaybitbũt ã ixem. Ixe xe bima bit, jewejojom ace'e. Ğasũ wuyetaybitbũt ma ixem. Ixe bit itaybit cĩcã wuyjum. Ğuyjom pit wuyetaybit ace'e ixem apẽn ixe itaybit wuyjum iap co'i.

13Wuyetabut Deus kay. Ixe xe wuydopap wiwim tak wuyju. Warara'acat tak ikukpin cĩcã wuyxe. Deus xe xipat cĩcã wuyetabut pima, ixe xe wuydopap wiwim pima dak. Wuyxe warara'acat ikukpin pima bit, ibodi ma xipat cexe.

1 Coríntios 14

1Xipan warara'acat kukam cuy epejokuda. Soan cuy epe'e Deus biõğbuk emumuũm pu am. Cekawẽn muwẽnap pit warara'acat podi ma xipat. Imẽnpuye: — A'õbacaap cuy eğũm owebe ekawẽn muwẽn ãm — i juy epe'e cebe—Deus pe.

2Ya'õba'arẽmat a'õm kawẽnuwẽn'ukat ma wuywebe ğu kawẽnwẽn—Deus pe acã, cekawẽn pa'arẽm wuyxe buye. Ibiõğbuk xipacat a'õbi ixe ya'õba'arẽmat a'õm kawẽnwẽn. Icẽmãn ixe e'em. Warara'acat xe bit cekawẽn pa'arẽm.

3Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pit kawẽnwẽn soat peam wuywebeam. Ixe wuybuywatwan biğ ma wuyetabut am.

Wuypararaap mu'ũmu'ũm tak ixe. Wuyğuycũğap mukapkam tak ixe.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

4Ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukat ma jewebuywatwan acã biğ ma jetabut am Jesus kay. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pit soat itabycayũ buywatwan biğ ma itabut am ip.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

5Ocokcoksũ ma kuka oce Deus pe ja'õbacaap ũm puje eywebe ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽn ãm. Ocokcok cĩcã ma bit kuka oce ixe be ja'õbacaap ũm puje eywebe Deus ekawẽn muwẽn ãm. Ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukat xipan kapikpiğ Deus peam. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat pit ixe bodi ma xipan kapikpiğ cebeam. Te'e ma kuka o'jekawẽn ya'õba'arẽmat'a'õm wara'acat ceweju'ũm pima wuya'õm cekawẽn muwẽn ãm ce'awero'ibiyũ be. Te'e ma kuka o'jekawẽn ya'õba'arẽmat'a'õm Jesus kay itabucat buywatwan'ũm puye.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

6Okitpitpiyũ, eykay juy oajẽm. Ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn pima bit, eybuywan ğu kuka õn, wekawẽn pa'arẽm eyxe buye. Apẽn Deus cuk adi o'ğuwẽnuwẽn owebe iap muwẽn puje bit, kuka õn eybuywan, apẽn cuk adi ixe omutaybitbiniap muwẽn puje dak. Deus biõğbuk a'õbi imuwẽn puje dak, kuka õn eybuywan, Deus ekawẽn muwẽn puje dak.

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

7Wuya'õ'ẽ. Yamuydedeap tak ya'õ'ẽ ma. Tarekrek'uk'uk tak ya'õ'ẽ ma—flauta'uk tak ya'õ'ẽ ma, harpa'uk tak. Itaybit'ũmat cedağ'ũm yamuydedem pima bit, ajom

i'eyũ imuydedem i kuka o'e ip, warẽmtaĝ ma yamuydedem puye.

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

8Kededeĝ'uk kukat warẽmtaĝ ma yukmuydedem pima bit, kuka o'jemuxipan ĝu ip sorarayũ jeju am nopaĝõĝõ ãm.

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

9Imẽnpuxim ẽn ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn pima, ekawẽn cocoayũ dak itaybit ĝu kuka o'e ip ekawẽn, ya'ĩjojom ma'ĝu ip. Kawẽnwẽn'ũma ẽn ceweju ip iat puxim kuka o'e ip.

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

10Pũĝ'ã'õ ĝu wuyju. Warẽmtaksuĝ ma wuya'õ. Wuya'õwarururu. Ibeat'a'õm kawẽnwẽn'ukat xe bit ya'õbapuk.

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

11Ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukat pit wũyatka bewiat puxim oxe; õn tak cexe wũyatka bewiat puxim ma.

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

12Deus biõĝbuk emumuũm kay jĩjã eyju kuy. Imẽnpuye soat podi ma xipat cĩcãat cuy epejoojuy cexewi. Ya'õbacaap cuy epejoojuy warara'acat puywat am—Jesus kay itabucayũ buywat am.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

13Imẽnpuye ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnuwẽn'ukat cuy jekawẽn Deus eju. — A'õbacaap cuy eĝũm owebe apẽn cuk adi oceceiap muwẽn ãm wa'ĩjojo'ukat a'õm tak — i juy je'e ip Deus pe.

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

14Õn ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn Deus eju bima, waĝuybi ĝu õn kawẽnwẽn. Obiõĝbuk pe acã õn kawẽnwẽn.

15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

15Imẽnpuye apẽn paxi oce? Obiõĝbuk pe juy ocekawẽn Deus eju, waĝuybi dak. Obiõĝbuk pe juy ocebibododon tak, waĝuybi dak.

16 E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

19 Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

Os dons em face dos visitantes na igreja

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

21 Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

22 De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os

16“Bay, ẽn xipat cĩcã” i'e'em eyju eybiõg̃buk pe acã bima, “Xipat cĩcã ma” i'e ba'ore kuka o'e eyweju je'aweroromayũ be, eyekawẽn cekawẽnpa'arẽm cexe ip puye. — Apẽn xe'e ite e'em? — i acã kuka o'e ip.

17Eya'õdip cĩcã ma aco'i eybiõg̃buk pe eyju kawẽnwẽn Deus eju. Imẽnpit eyweju je'aweroromayũ buywatwan g̃u eyju.

18Eyekawẽnap podi ma õn pit kawẽnwẽn ya'õba'arẽmat'a'õm. Imẽnpuye: — Ẽn xipat cĩcã oxe — i õn e'em Deus pe.

19Warara'acat eju awerom pima bit cuy ya'õba'arẽmat'a'õm g̃u ocekawẽn. Soat ip wa'ĩjojom iat'a'õm acã ocekawẽn ixeyũ mutaybit am. 10.000 palavra ya'õba'arẽmat'a'õm wekawẽn puje, ka'ũma ma kuka itaybit o'e ip. 5 palavra ixeyũ a'õm wekawẽn puje bit, kuka itaybit o'e ip. Imẽn kuka ip osubuywan.

20Okitpitpiyũ, yopĩt ma juy eyetaybin ikẽrẽat mug̃ẽ ãm bekitkit puxim. Bekitkit ag̃uy buxim g̃u bit cuy epeyewag̃uyg̃uy—yaypanayũ ag̃uy buxim acã.

21Imẽn e'em Deus wuyawẽwẽap ekawẽntup pe: "Ocekawẽn puk ijodiat eju,” i'e'em wuykukukat, i. “Ya'õba'arẽmat'a'õm puk ocekawẽn ceweju ip—wũyatka watwat a'õm,” i. “Imẽnpit wa'ĩjo pin g̃u juy je'e ip,” i. Imẽn e'em ig̃odup.

22Imẽn wuyju ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn Deus soat podi ma ya'õbaca i'e am itabucayũ be g̃u—itabut'ũmayũ be acã.

incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pit wuyju Deus soat podi ma ya'õbaca i'e am itabut'ũmayũ be ğu—itabucayũ be acã.

23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

23Jesus kay itabucayũ e'awero buje, soat eyju aco'i ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn. Ğebuje itabut'ũmat aco'i jajẽm eykay—o'ya'ĩjojo ğu bukiat tak. — Teyũku yadaodaoayũ — i aco'i je'e ip eyekawẽn cekawẽn pa'arẽm cexe ip puye.

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

24Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima bit, itaybit je'e ip ikẽrẽat kuğ oceju iam—eyekawẽn co buje. Ya'õba'arẽmatã'õ o'ya'ĩjojo ğu'ibit tak itaybit je'e iboam. — Deus omuju juy ipiat'ajojoap kay ikẽrẽat kuğ õn cexe buye — i je'e eyekawẽn co buje.

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

25— Ikẽrẽat kay õn ğebum soat em — i dak je'e ixe soat pe eywebe—awerom'ayũ be. Jẽğ'aecõğcõğ Deus wap: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i dak je'e Deus pe. — Icẽmãn Deus omuy eyxe — i dak je'e eywebe.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

26Imẽneju, okitpitpiyũ, jeymukũyjo õn cedağ ma eye'awero am. Epeye'awero juy eyewebuywat am biğ ma eyetabut am. Eye'awero buje, pũğ'in cuy ey'in jebibododon Deus kay; wara'at cuy jebureyũ ma ğutaybin; wara'at cuy apẽn Deus o'e cebe iap ğuwẽn; wara'at cuy jekawẽn ya'õba'arẽmat'a'õm; wara'at cuy wuya'õm ma ğuwẽn apẽn ya'õba'arẽmat'a'õm kawẽnwẽn'ukat o'e iap. Soan cuy epe'e eyewebuywat am biğ ma eyetabut am Jesus kay.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou

27Pũğ ğu ey'in kawẽnwẽn ya'õba'arẽmat'a'õm. Adedem ğu bit cuy

quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

jekawẽn pũg̃ e'awero buje—xepxep ã. Ebapũg̃ tak xipat ma. Xepxem g̃u dak cuy jekawẽn ip. Pũg̃ ma koap jede. Ixe emũg̃ puje wara'at jede kanomũm. Wara'at tak cuy wuya'õm ma apẽn ite o'e iap g̃uwẽn.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

28Ka'ũma ma aco'i itaybit apẽn ite o'e iap muwẽn ãm wuya'õm. Itaybit'ũm pima, mũg̃ ma juy ip jeedop. Ya'õberen g̃u juy jede ip—jewebe acã—Deus pe dak.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

29Xepxep ã juy apẽn Deus o'g̃uwẽn cebe ip iap g̃uwẽn pũg̃ e'awero buje. Ebapũg̃ tak xipat ma. Ixeyũ ekawẽn cocom cĩcã juy jeedop ip warara'acat. — Cedag̃ xe'e ixeyũ e'em? — i juy je'e ip jewewebe.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

30Wara'acat pe Deus jekawẽn mubapuk puje bit, kawẽnwẽnat cuy jemũg̃ wara'acat ekawẽn ãm.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

31Deus jekawẽn g̃ubapuk pũg̃ pe g̃u—soat pe ma. Soat ip i'e but ajo Deus o'e cebe iap. Pũg̃ ma juy g̃uwẽn. Ixe emũg̃ puje juy wara'at g̃uwẽn. Imẽn bodinmaku g̃uwẽn ip. Imẽn eẽm pima, soat cuy eyetaybin. Soat tak eycokcok epesop. Jewebuywatwan tak cuy epesop.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

32Jekpiwatpin ma jede Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat. Jekpiwatpin ma dak jemũg̃.

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

33Deus icokcok g̃u warẽmtag̃ wuye'aweroap kay bit. Cedag̃ ma wuye'awero buje bit, icokcok e'em.

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

34Itabucayũ e'awero buje juy mũg̃ ma jeedop ip aoyũ. Imẽn je'awerorom soat ka dag̃ itabucayũ. Abu ayacat o'g̃uydeat ce'awero buje ip? Ka'ũma ma. Ag̃okatkayũ kukukan g̃u juy jeedop ip aoyũ. Judeuyũ

awẽwẽap ekawẽn tak imẽn wuymutaybitbin.

35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

35Wuysũsũn kuka ace ayacat ekawẽn puje aweromayũ be. “Apẽn ite o'e?” i'e pin pima, jektop eju ma juy jekawẽn jeduk'a be ma—awerom pima bit ka'ũma.

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

36Eyxewi ğu Deus ekawẽn o'jebapuk—cexewi ma—Deus xewi. Eywebe ã ğu Deus jekawẽn o'ğuwẽn—soat pe ma. Imẽneju: — Oceju acã cedağ ma je'awerorom Deus eju kawẽnwẽnap'a be — i'ũmğu juy epe'e.

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

37Pũğpũğ ey'in Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Warara'acat ey'in Deus biõğbuk emumuũm kuğayũ—ya'õbacaap kuğayũ. — Wuykukukat a'õbi Paulo ijudup mubarararağ wuymukũyjoaptum — i juy je'e ixeyũ ma.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

38Pũğat pit wemudupmubararaktup peat ekawẽn kay'ũm pima, ixe e'eap kay ğu juy epesop.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

39Imẽneju, okitpitpiyũ: — A'õbacaap cuy eğũm owebe ekawẽn muwẽn ãm — i juy epe'e Deus pe. — Ya'õba'arẽmat'a'õm ğu juy ecekawẽn — i'ũmğu bit cuy epe'e wara'acat pe.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

40Awerom pima bit, warẽmtağsuğ ğu juy epesop. Cedağ ma juy epeye'awero.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

1 Coríntios 15

1Okitpitpiyũ, ğebum cuy epesop kawẽn idipat kay. Kuy bima juk adi iboap ekawẽn oğuwẽnuwẽn eywebe. Iboap ekawẽn kay

eyetabut epesop. Iboap ekawẽn tag̃ eyju jekukum g̃asũ dak.

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

2Iboap ekawẽn cekawẽntip. Iboap ekawẽn cuk adi og̃uwẽnuwẽn eywebe. Deus eydaxijojom iboap ekawẽn kay eyetabut puye. Eybu'u'ũm pima, jeydaxijo. Eybu'u bima bit, te'e ma juk eyetabut epesop.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

3Apẽn cuk adi oya'ĩjojoiap cuk og̃uwẽn eywebe. Iboap ekawẽn podi ma xipat. Cristo oe'ũ ikẽrẽat uk am wuywebe. Oe'ũ apẽn ibararak opop Deus ekawẽntup pe iap tag̃.

4 e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

4Ixe'ũm o'jomõg̃ ip witabikũy be. Xepxep xet kap puje dak, Deus ixe o'g̃uyu ce'ũ'ũayũ dopap pewi. Waram g̃uto o'jetait apẽn ibararak opop Deus ekawẽntup pe iap tag̃.

5 E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

5Pedro kay o'jebapuk je'ũap tomukadi. G̃asũ 12 beayũ kay o'jebapuk—jemumujuyũ kay.

6 Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

6G̃asũ jeweju juk adi oekuku'iayũ kay o'jebapuk adeayũ kay—500 beayũ kay. Ade ma buk ixeyũ'in pit itabẽg̃ ma. Warara'acat kuy oe'ũ'ũ ixeyũ'in.

7 Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

7Tiago kay o'jebapuk g̃uyjom. Soat jemumujuyũ kay o'jebapuk g̃uyjom.

8 e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

8Ixeyũ kay jebapukap tomukadi okay o'jebapuk. It kapat wa'ũmat puxim õn, kanomũm okay o'jebapuk puye.

9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

9Imẽnpuye obodi ma ip ya'õbuyxi warara'acayũ Jesus emumujuyũ. Kuy bima Jesus kay itabucayũ be ipiatpi'ajojoan cuk adi ojekukuku. Imẽnpuye osũsũn “Jesus emumuju õn” i'e am.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

10Deus pit soat podi ma xipan okuğ, xipat ğu ma'ğu õn. Imẽnpuye juk omuy Jesus emumujum. Te'e ğu juk omuy. Warara'acat ekapikap podi ma juk adi ocekapikpik Jesus emumujuyũ ekapikap podi ma. Wa'õbacaam ğu bit cuk adi ocekapikpik—Deus a'õbacaam acã. Ixe wa'õmucanucan'uk osunuy soat em.

11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

11Kawẽn idipat acã oğuwẽn eywebe. Warara'acayũ dak ibeat acã o'ğuwẽn eywebe—Jesus emumujuyũ. Abu imuwẽnuwẽn iat pit yoboğ ğu. Cekawẽn pit yoboğ. Iboap ekawẽn kay juk eyetabut epesop.

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

12— Deus waram ğuto Cristo o'ğutait ce'ũap tomukadi — i wuyju e'em. Imẽnpuye: — Deus waram pit ce'ũ'ũ'ibiyũ ğutait ğu — i'e'em te'e ma pũğpũğ ey'in.

13 E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

13Ixeyũ e'eap icẽm pima bit: — Deus waram ğuto Cristo o'ğutait ğu — i dak e'em ip. 1

14 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

14Deus pe waram ğuto Cristo mutait'ũm pima bit, te'e ma kuka kawẽn idipat wara'acat pe—te'e ma dak kuka adi eyetabut iboap ekawẽn kay.

15 e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

15— Deus waram Cristo o'ğutait — i wuyju e'em. Ixeyũ e'eap icẽm pima bit, napa ma wuyju e'em: — Deus Cristo o'ğutait — i. Deus waram ğuto ce'ũ'ũayũ mutaicin ğu iap ekawẽn icẽm pima, Cristo dak waram ğuto o'ğutait ğu.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

16Waram ğuto ce'ũ'ũ'ibiyũ mutaicit'uk'ũm pima, Cristo dak waram ğuto o'ğutait ğu.

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

18 E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

19 Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

20 Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

21 Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

22 Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

23 Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

24 E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

17Ixe be waram ãguto Cristo mutait'ũm pima, te'e ma juk eyetabut cekay. Ikẽrẽat kuã mabuk eyju. Ixe be imutait'ũm pima, ipiat'ajojoap kay epeju eye'ũ buje.

18Ixe be imutait'ũm pima, Cristo kay itabucayũ'ũm'ũm wũy ma opop ip Deus wi. Ipiat'ajojoap pe ma ip opop.

19Ijodi bima acã du Cristo xipan wuykuã? Wuye'ũ buje bit wuykay ãu xe'e? Imẽn pima, warara'acat podi ma kuka wuyãuycũã ace.

20Imẽnpit ixeyũ e'eap icẽm ãu. Deus waram ãguto Cristo o'ãutait. O'ãutait waram ãguto soat webekitkiyũ'ũm'ũm oãutait iam wuymutaybit am.

21Soat je'ũ'ũm ace'e pũã ma aãokatkat ikẽrẽat o'ãuã buye. Imẽnpuxim soat acejetait waram wara'at pit idipat o'ãuã buye.

22Soat je'ũ'ũm ace'e wuyju Adão naxeãebitbit puye. Imẽnpuxim waram acejetait Cristo eju mũã'i wuyju buye.

23Cristo koap o'jetait waram. Ãuyjom pit Cristo a'õkayayũ waram ãguto jetait. Waram acejetait ixe ajẽm puje.

24Cristo Deus kay'ũmayũ a'õbacaap ãu'ũm. Soat ãu'ũm. Soat xipat'ũmayũ kukukat a'õbacaap ãu'ũm. Soat ya'õbuyxiat a'õbacaap tak ãu'ũm. Soat ya'õcaat a'õbacaap tak ãu'ũm. Ka'ũma ma kũyjobit jeenuy ixeyũ a'õ kay. Deus a'õ kay acã jeedop ip kũyjobit. — Ẽn acã soat kukukat. Soat kũyjobit a'õ kay acã — i soat je'e ip Deus pe.

25 Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

26 O último inimigo a ser destruído é a morte.

27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

28 Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

30 E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

31 Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

25Cristo soat kukukan je'e Deus pe cekay itakomaayũ a'õbacaap mu'ũm puje. Soat jeedop ip kũyjobit Cristo a'õ kay.

26Wuye'ũap wuykay itakomaat puxim. Wuyparara wuykay itakomaat puxim. Wuyparara dak je'ũm. Deus soat kukukan pima bit ace'ũ ğu.

27Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus soat a'õbacaap o'ğu'ũm, i. Soat jeedop ip kũyjobit ixe a'õ kay, i. Deus soat a'õbacaap ğu'ũm. Soat jeedop ip kũyjobit Cristo a'õ kay. Ja'õbacaap pit ğu'ũm ğu.

28Cristo a'õ kay am Deus pe soat mukũyjo buje, Cristo jeenuy kũyjobit Deus a'õ kay—jebay a'õ kay. Koap cebay soat ğukũyjo ja'õ kay am. Ğasũ: — Õn tak kũyjobin oce a'õ kay — i je'e ipot jebay be. Deus soat ipi dağacat kukukan jeenuy kabi beacat kukukan tak. Soat em jeenuy ixeyũ kukukan. Ixeyũ kukukap i'ũm'ẽm ğu.

29Deus pe ce'ũ'ũ'ibiyũ mutaicit'uk'ũm pima, te'e ma pũğpũğ ey'in jemubatisasanan ce'ũ'ibit tieğ. — Deus waram ğuto ce'ũ'ũ'ibiyũ mutaicin ğu — i napa ma e'em ixeyũ. Ixeyũ e'eap icẽm pima bit, te'e ma jemubatisasanan ip ce'ũ'ibit tieğ.

30Ixe be ce'ũ'ũ'ibiyũ mutaicit'uk'ũm pima, te'e ma soat kabia oaoka ojuyap cocom õn. Imẽnpit waram ğuto ip imutaicit'uk. Imẽnpuye te'e ğu wuyaoka ojuyap cocom wuyju.

31Ocokcok eykay, wuykukukat Jesus Cristo eju mũğ'i eyju jekukum puye. Imẽnpuye: — Soat kabia oaoka ojuyap

cocom õn, okitpitpiyũ — i õn e'em eywebe.

32 Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

32Ijopka be dak cuk adi we'ũpinpinap ojojojo wida ika'uat eju ocebacacanap puxim. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima, we'ũpinpinap ojojojo ijopka be—Éfeso ka be. Omucokcok am imuwẽn puje, te'e ma kajuk we'ũpinpinap ojojojo. — Kuyaje ace'ũ. Imẽnpuye juy jekõnkõn acã ajop, tikõnkõn tak — i te'e ma e'em itabut'ũmayũ. Deus pe ce'ũ'ũayũ mutaicit'uk'ũm pima, ixeyũ e'eap tag̃ cuy ajeku.

33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

33Eyday'em'um cuy epesop wara'acat pe eymuğuykukuap puxim. Ikẽrẽat mujurũğrũğxiat purem pima, wuyju dak kuka cũğ ma wuyekukuap acepere ma ixeyũ buxim ikẽrẽat mujurũğ ãm.

34 Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

34Pũğpũğ ey'in pit eyetaybit ğu Deus e'e am. Imẽğãm õn e'em eymusũsũn ãm. Waram pit cuy eyağuysan epesop. Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere!

Os ressuscitados terão corpo

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

35Imẽnpit: — Apẽntak Deus waram ce'ũ'ũ'ibiyũ ğutait? — i je'e aco'i pũğ ey'in owebe. — Apebitak ixeyũ jebin je'e iisuat? — i je'e aco'i owebe.

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

36Eyetaybit ğu eyju. Kadaida dadadam wuyju ipi be. Tamuwexat puje acã kadaim e'em.

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

37Kadai ğu wuyju taidadam—warẽmtaksuğta ma. Trigoda aco'i taidadam wuyju—warẽmtaksuğta ma.

38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

38Deus jekpiwatpin ma tamuwexaxan kadaim. Kadaida taida'ibita buxim ma jedaewexaxan yaypan puje—wara'atam ãu.

39Soat itabẽãayũ ẽn pũãẽn ãu. Wuyẽn pũãẽn. Pucaẽn pit wara'atẽn ma. Wasũẽn tak wara'atẽn ma. Aximaẽn tak wara'atẽn ma.

40Imẽn ma opop kabi be dak warẽmtaksuãat ma. Ipi dãã tak imẽn ma—warẽmtaksuãat ma. Kabi beacat idip. Ipi dãacat tak idip. Jewejojo'i ãu bit ip idip.

41Imẽntak kaxie iesop. Kaxiamat pit ãuto iesop warun ma. Kasopta bit ãuto taesop warun ma. Jewejojo'i ãu ip isop. Imẽntak pũãpũãta bit ãuto kasopta wara'atasop co'i ãu—tasop warun ma.

42Imẽnpuxim Deus waram ãuto wuymutaicin. Wuykot puje wuyjebit ierep e'em. Waram ãuto imutait puje bit, ierep pa'ore je'e.

43Wuykot puje ikẽrẽ e'em wuyjebit ibaca ãu dak. Waram ãuto imutait puje bit, idip cĩcã je'e. Ibaca jĩjã dak je'e.

44Wuykot puje, ijodiat'ũm jebit ma wuyjebit. Waram ãuto wuymutait puje bit, wara'an je'e. Deus biõãbuk emumuãẽ jebin je'e wuyjebit. Ijodi bima wuyjebit ijodiat jebit ma. Waram wuymutait puje bit Deus biõãbuk emumuãẽ jebit wuyjebin je'e.

45Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus koapat aãokatkat o'ãuãẽ—Adão o'ãuãẽ, i. Ijebin o'ãuãẽ cebeam ijodiat jebin ma, i. Kanomũmat Adão bit ijodiat jebit podi

ma. Ixe biõgbuk pit wuymutaicit'ukat. Kanomũmat Adão i wara'at putet Jesus Cristo butet.

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

46Koapat pit wuyjebit ijodiat jebit ma. Ũuyjom pit Deus wara'at jebit je'ẽũm wuyjebin. Jebiõgbuk muẽẽgẽ je'ẽũm—kabi beat jebit.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

47Koapat Adão ka'wi muẽẽgẽ osunuy. Kanomũmat pit o'kop kabi bewi—wuykukukat Jesus.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

48Ijodiat jebit ka'wi muẽẽgẽ Adão jebit puxim. Kabi kay cumayũ bit wara'at je'jat jejebin je'ũ buje—Cristo jebit puxim—kabi beat jebit puxim.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

49Ũasũ ka'wi muẽẽgẽ buxim wuyju. Ũuyjom pit kabi beat puxim acesop.

Os vivos serão transformados

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

50Okitpitpiyũ, imẽn õn eymutaybin pin. Deus soat kukukan pima ka'ũma ma je'ũ. Imẽnpuye ijodiat jebit kuẽ pima aceõm ẽu cexe ixe soat kukukan pima—ierep em iat kuẽ pima. Ierep em iat ẽu jeenuy cexe.

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

51Eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop wa'õ kay. Soat ẽu ace'ũ. Dao ma bit Deus soat wuyju wuymuwexat. Kuy bima iboap iba'arẽm osodop soat xe wuyxe. Ũasũ bit ibapuk o'e.

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

52Dao ma wuymuwexat wuyetapokap co'i. Ixe wuymuwexat amãm parasuy jo'iat muyde buje. Parasuy jo'iat ẽuyde kabi be. Imuyde buje, Deus waram ẽuto itabucayũ'ũm'ũm jebit ẽuyu ipi bewi. Iisuat je'ẽũm ijebin. Waram ẽuto itait je'e ip. Waram pit je'ũ ẽu ip. Soat em itait ip jeedop. Wuyju wuyetait pima parasuy

jo'iat muyde buje, iisuat je'g̃ũm wuywebe dak wuyjebin.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

53Ijodiat jebit je'ũ'ũm. Ierep e'em. Deus pit ibeat jebit g̃uwexat kabi beat jebin—ierep g̃uian, je'ũ g̃uian.

54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

54Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ka'ũmg̃u je'e je'ũap Deus soat kukukan pima, i. Soat kũyjobit jeedop ip Deus a'õ kay, i. Deus je'ũiat g̃uwexat je'ũ g̃uian, i. Imuwexat puje ibodup peat ekawẽn co'i je'e.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

55Wuye'ũap dat pe wuyeiduap co'i. Deus pit ce'ũat mutaicin dat tõg̃ta'ukap puxim. Je'ũaptip'ũm pima, ka'ũma buxim ace'e wuyparara. Acesupi'ajo g̃u dak ipiat. Pũg̃ em tak ka'ũma.

56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

56Soat ace'ũ ikẽrẽat kug̃ puye. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap dat tõg̃ta buxim. Wuyetaybit wuyju ikẽrẽat kug̃ iam Deus ekawẽn cocom puye.

57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

57Deus pit wuya'õmucanucan wuywebe ikẽrẽat mujurũg̃ap puxim, wuykukukat Jesus Cristo a'õ dag̃ wuyju jekukum puye. Imẽnpuye: — Soat podi ma ẽn xipan ocekug̃ — i juy ace cebe.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

58Imẽneju, okitpitpiyũ, oxe ikukpinayũ, eyag̃uywarururun g̃u juy epesop! Eybu'um g̃u dak cuy epesop eyetabut am Cristo kay. Soat em cuy kapikpig̃ epesop wuykukukat peam. Ixe a'õbacaam kapikpig̃ pima, te'e g̃u kuka acekapik.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Coríntios 16

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

1— Ocedinheiro juy oceğuxipan imuju am Deus ebekitkit pe—Judéia eipi watwat pe — i juk epe'e owebe eyemudupmubararaktup pe kuyatup pe. Epeğuxipanpan cuy! Apẽn cuk Galácia eipi watwat pe oceceiap tağ cuy eyju dak epeğuxipan—apẽn cuk itabucayũ be oceceiap tağ.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

2Soat edomingo be eyedinheiro'in cuy epeğuxipan. Ade ma ikuğayũ adem ma juy ğuxipan. Ade'ũm ikuğat pit adem ğu juy ğuxipan. Imẽn eyju ğasũ imuxipanpan pima: — Eyedinheiro'in cuy epejat — i ğu kuka oce eywebe eykay oajẽm puje. Oajẽm puje at ğu juy epeğuxipanpan. Ğasũ dak cuy epeğuxipanpan. Soat cuy je'e ixipan oajẽm puje.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

3Oajẽm puje ağokatkayũ oğuju Jerusalém ka kay—eyemunaẽyũ. Cartadup tak otupmubararak eyedinheiro eju tupmujuaptum. Eyedinheiro tujowat ip cartadup tak.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

4Oju ba'ore'ũm pima bit õn tak oju ceweju ip.

Os projetos de Paulo

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

5Macedônia eipi dağ cuy ojeku. Macedônia eipi dağ weku epere buje bit, eykay juy oajẽm.

6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

6Ibun ma aco'i oğuy eyxe. Ihi bun aco'i oğuy. Ğuyjom cuy obuywan epe'e ojuap tağ weku am.

7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

7Darem ğu onuy pin eyxe—ibun ma. Wuykukukat ibikuy bima, ibun ma oğuy eyxe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

11 ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

12 Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

13 Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

14 Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

15 E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

8Ijoce bit oğuy Pentecostes epeta ajẽmap wiwim—Éfeso ka be.

9Adeayũ mutaybin put owebe ijoce. Jesus ekawẽn muwẽnuwẽn õn adeayũ be. Warara'acayũ bit itakoma okay, Jesus muwẽnuwẽn õn puye.

10Obuxim Timóteo dak kapikpiğ wuykukukat peam kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Imẽnpuye eykay yajẽm puje juy xipan epejukuk ikabap i'e am eyxe.

11Ixe juy epeğupubun ğu yaypan'isu ma'ğu. Ixe epicap wiwim õn wuykitpitpiyũ eju. Imẽnpuye juy ixe epesubuywan icokcoğ cepit am okay.

12— Ẽn tak cuy eju Corinto ka watwat jom wuykitpitpiyũ eju — i juk adi oce wuykitpit Apolo be. Ade em ma imẽn cuk adi ocece cebe. — Ğasũ ğu aco'i oju — io'e owebe. Iju ba'ore'ũm pima bit, je'ju eykay.

13Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymubu'unap puxim Cristo kay. Eyetabun cĩcã juy epesop cekay. Eya'õcam cuy epesop. Wara'at kaykaykay ğu juy eyetabucap epejukuk.

14Warara'acat ikukpinap tomuju juy epeyekapikpik.

15Kuy eyetaybit Estéfanas—ibadipyũm tak. Ixeyũ koap ma itabut o'e Jesus kay Grécia eipi watwat'in. Soat em Deus ebekitkit puywatwan ip Estéfanasyũ. Okitpitpiyũ,

16 que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

17 Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

18 Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

22 Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

23 A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

16ixeyũ a'õ dag̃ cuy epekuku—ixeyũ eju kapikpik'ukayũ a'õ dak.

17Ocokcok cĩcã Estéfanas ajẽmap kay, Fortunato ajẽmap kay dak, Acaíco ajẽmap kay dak. Eywebe obuywan pa'ore bima, ixeyũ ma obuywatwan.

18Ixeyũ omucokcokcog̃ cĩcã. Eymucokcokcog̃ tak cuk adi ip osodop. Xipat cĩcã ip oxe. Eyxe dak aco'i xipat ma ip.

19Ásia eipi watwat kato mujujum eywebe—itabucayũ. Áquila, Priscila dak kato mujujum eywebe, soat ixeyũ duk'a be je'aweroro'ukayũ dak, wuykukukat kay itabucayũ.

20Soat wuykitpitpiyũ dak kato mujujum eywebe—oxeayũ. Epeyewakobotbot cuy wuykukpin wuyeweweju iap mubapuk am soat pe.

21Obubin ma Paulo dak kato mujujum eywebeiaptup mubarararag̃ õn.

22— Wũy ma jeedop ip Deus wi ipiat'ajojom wuykukukat kay'ũmayũ — i õn e'em. — Ocekukukat, ajẽm cuy! — i dak õn e'em.

23— Ocekukukat, xipan cuy Corinto ka watwat ejukuk—ekayayũ ejukuk — i õn e'em Jesus Cristo be.

24Eykukpin cĩcã oxe—soat wuyju Jesus Cristo eju mũg̃'i jekukum puye. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!

4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.

5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.

6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios

2 Coríntios 1

1Corinto ka watwat, cartadup mubarararag̃ õn eywebeaptum—Deus ebekitkiyũ adeayũ beaptum, Grécia eipi watwat beaptum. Õn Paulo. Jesus Cristo emumuju õn Deus bikuyap tag̃. Tupmubarararag̃ õn wuykitpit Timóteo eju—wuyxe ikukpinat eju.

2— Bay, xipan cuy Corinto ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe ip.

3— Soat podi ma ẽn xipat — i juy acece Deus pe. Ixe ma wuykukukat Jesus Cristo ebay. Ixe ma wuyebayat tak. Soat em xipan wuykug̃. Soat em wuybuywatwan.

4Xipat'ũmat jebapukpug̃ ocewebe bima, ixe ma oxebuywatwan. Imẽnpuye warara'acayũ be xipat'ũmat ebapuk puje, ocetaybit ibuywat am ip, ipiatpi'ajojom ip pima dak. Ocetaybit ixeyũ buywat am, Deus soat em kuy ocebuywatwan puye.

5Apẽn Cristo juk adi ipiat o'supi'ajojo iap puxim oceju dak ipiatpi'ajojom ocetabut Cristo kay buye. Imẽnpit big̃ ma oceju ipiatpi'ajojom pima, big̃ ma ixe dak ocebuywatwan oca'õmucanucan.

6-7— Deus ocebuywatwan e'em — i juk adi oce eywebe kuy bima. — Deus ocedaxijojom ipiat'ajojoap kay ocejuap

torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

puxim — i dak cuk adi oce eywebe. Imẽnpuye Deus kay'ũmayũ ocekaykay jĩjã. Ipiatpi'ajojoan ip ocewebe. Wuyju ipiatpi'ajojom pima bit, Deus wuybuywatwan cĩcã. Kuy eyetaybit iboam. Imẽnpuye: — Wuyju dak ipiatpi'ajojom pima, Deus wuybuywatwan jeenuy — i juy epe'e'e eyewewebe a'õmucan am. — Wuykay'ũmayũ wuykaykay bima dak, ixe wuybuywatwan ma jeenuy — i juy epe'e'e eyewewebe. Ixe ma eya'omucanucan jeenuy eywebe eyetabucap epereap puxim.

8Okitpitpiyũ, ade jĩjã xipat'ũmat o'jebapukpuk ocewebe Ásia eipi be bima. Iboap cuy oğuwẽn eywebe eyetaybit'ũmap puxim. Ipiat ocesupi'ajo jĩjã. Ipoxi jĩjãat kuğ oceweju iap co'i ma juk adi ocekukuku. Tũybe aceap iãn cuk adi oce'e.

9Tũybe warara'acat wuyaoka iãn cuk adi oce'e. Imẽnpuye juk adi ocetaybit ocesop iba'ore ocewebe jewedaxijoam iam, Deus pe acã iba'ore ğu ocedaxijoam iam tak. Ixe be acã imutait put ce'ũat tak.

10Ixe juk adi ocedaxijojo warara'acat pe ocaokaap puxim. Ixe ma ocedaxijojom jeenuy soat em. Ocedaxijojom jeenuy xipat'ũmat ebapukpuğ ma'ğu ocewebe. Imẽnpuye ocetabut cĩcã cekay.

11Eyju dak cuy ocebuywatwan epesop kawẽnwẽn pima Deus eju ocewebeam. Deus tak ocebuywatwan jeenuy, ocewebeam eyju kawẽnwẽn puye. Xipat cĩcãat je'ğũm ocewebe. Xipan jeenuy ocekuğ. Imẽnpuye adeayũ je'e cebe: —

Bay, soat podi ma ẽn xipat, xipan Pauloyũ ejukuk puye — i. — Ẽn xipat cĩcãat ũmũm cebe — i dak je'e ip cebe.

A sinceridade de Paulo

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

12Abu buk oceğuğuykuku? Ka'ũma ma. Cedağ ma juk adi ocekukuku. Xipan ma juk adi ocesop warara'acat kuğ. Eykuğ pit ibodi ma ocesop xipan eykuğ. Icẽmãn oceju iboam e'em. Apẽn cedağ ocexe iap tağ oceju jekukum, ocetaybit cĩcã buye ğu—Deus ocebuywatwan puye acã; ixe soat em xipat cĩcãat ũmũm ocewebe buye dak. Imẽnpuye ocecokcok ocekukuap kay cedağ ma ocekuku buye.

13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

13Kawẽn iba'arẽmatup mubararağ ğu õn eywebe—kawẽn ibapukatup acã. Obu'u ma juk adi oğuy eymuğuykuku cartadup pe. Eyetaybitbũt ã õn. Imẽnpuye juy omuymuy ğu bit epesop!

14 como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

14Ğuyjom pit aco'i eyetaybit cĩcã epe'e õn. Eycokcoğ epesop okay ğebuje bit. Õn tak ocokcoğ oce eykay waram wuykukukat Jesus ajẽmap kabia be.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

15-16Koap pima bit cuk adi a'ğu wa'õ kay jĩjã epesop. Imẽnpuye eyjo pin cuk adi oğuy Macedônia eipi kay cum pima, ibocewi jepin pima dak. Imẽn eyjojo buje kuka juk xepxep em oğuy eymucokcoğ Deus ekawẽn eymutaybitbin. Eyju dak kuka juk obuywan epe'e Judéia eipi kay oju am.

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne,

17Wetaybit'ũm tu oğuy eyxe eykay iju pin pima? — Ewekay acã ẽn ẽbum — i du eyju e'em owebe? — “Cum õn eykay,” i ẽn e'em

de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

ocewebe cum'ũm pima — i du eyju e'em owebe? Imẽn ğu õn e'em!

18Deus pit napa ğu e'em. Soat em ja'õ dağ e'em. Õn tak inapa bit oce ğu. Deus itaybit iboam. — Hm hm. Cum õn eykay — i'ũmğu õn e'em, cum'ũm pima bit.

19Õn ma Jesus Cristo juk adi oğuwẽnuwẽn eywebe. Timóteo dak cuk adi ixe ma o'ğuwẽnuwẽn eywebe, Silas dak. Ixe Jesus Cristo Deus ipocat. — Em õn — i'ũmğu ixe e'em em'ũm pima. Ja'õ dağ pit soat em ma e'em.

20— Xipacat oğũm eywebe — i'e'em Deus wuywebe. Ibo bubum ma wuyju xipacat pupum, Jesus Cristo Deus a'õ dağ iũmũm wuywebe buye. Imẽnpuye: — Imẽn cuy je'e, soat em Deus ja'õ dağ e'em puye — i wuyju e'em soat pe. Imẽnpuye: — Warara'acat podi ma Deus idip — i'e'em adeayũ dak.

21Deus ma ja'õbacaap ũmũm wuywebe Cristo ekukuap puxim wuyeku am. Ixe ma juk wuynaẽ jebekitkin.

22Wuybutet mubarararağ wuybubut pe teku juy obubut iap mubapuk am soat pe. Imẽnpuxim Deus tak jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe teyũku webekitkit iap mubapuk am soat pe. Ixe biõğbuk wuywebe bima, wuyetaybit soat wuywebe iũm piniat acejat iam.

23Deus itaybit icẽmãn õn e'em eywebe iam. Eykay oju buje bit, kuka mo õn eymukorẽm. Imẽnpuye oju ğu eykay eymukorẽmap puxim. Obu'u eymuğuycũğ.

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

24Jeymukũyjo ğu bit oceju eyetabut am, kuy eyetabut cĩcã buye. Imẽnpit eycokcok cĩcã ğu buk—eycokcoksũ ma. Imẽnpuye ocexe eymucokcok pin.

2 Coríntios 2

1Imẽnpuye: — Odaobu'u'u Corinto ka beayũ kay imukorẽmap puxim ip—imuğuycũğap puxim tak ip — i juk oce owebe ma. Omucokcokcoğ cuk adi epesop kuy bima.

2Owebe eymuğuycũğ puje bit, abu kuka omucokcoğ? Ka'ũma ma! Soat kuka eyğuycũğ epesop. Imẽnpuye oju ğu eykay obu'u eymukorẽm puye.

3Imẽnpuye koapatup cuk otupmubararak cartadup eymukorẽmaptup. Ikẽrẽat muğẽğẽap cuy epeyepere oajẽm awap. Eywebe omuğuycũğap kay ğu juy õn oajẽm puje. Eywebe omucokcoğap kay acã juy õn. Õn ocokcok pima, eyju dak eycokcok ma epesop.

4Oğuycũğ cĩcã eykay bima ibodup cuk otupmubararak eywebeaptup—wağuybabi'ũm eykuğ pima. Wetadidetoğ ma juk adi otupmubararak. Eymuğuycũğap ojuy ğu bit cuk otupmubararak—eymukũyjoap ojuy acã. Eymukũyjo pin cuk adi oğuy eykukpin cĩcã oxe iam.

5Iğo bit cuk adi omuğuycũğ cĩcã ağokatkat, eyxeat, ikẽrẽat muğẽğẽ'ukat. Iğo juy epeğukorẽm iaptup cuk adi otupmubararak eywebeaptup koapatup. Omuğuycũğap podi ma bit iğo juk adi

eymuğuycũğcũğ osunuy pũğpũğpũğ ey'in. Eya'õpuruğ ğu bit cuy epeğukorẽm—eya'õdidim ma.

6 basta-lhe a punição pela maioria.

6Ade ey'in cuk kuy iğo o'ğukorẽmrẽm waram ğuto cedağ ma ceku am. Kuy juy o'e. Waram pit epeğukorẽm ğu.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

7Ğebum ğu juy epesop ğasũ bit apẽn ixe ikẽrẽat o'ğuğẽ iap kay. Epesubuywan ğasũ bit. Iburem cuy epesop biğ ma iğuycũğap puxim—Deus ikẽrẽat ju'uk ğu owebewi i'eap puxim.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

8Xipan cuy ixe epejukuk ğasũ bit imutaybin am ocexe ekukpin cĩcã iam.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

9Kũyjobit paxi adi ip wa'õ kay iam cuk adi oğuy wetaybin pin. Imẽnpuye juk ibodup otupmubararak eywebeaptup koapatup.

10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

10Iğo ağokatkat cuk adi omuğuycũğ ikẽrẽat muğẽğẽ'ukat. Imẽnpit eyju ğebum'ũm pima apẽn ikẽrẽat o'ğuğẽ iap kay, õn tak ğebum ğu oce iboap kay. Wağuyba'ũm iboap kay Cristo etabutpe. Wağuyba'ũm puje, xipat ma je'e eywebeam tak.

11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

11Ğebum ğu oce iboap kay Satanás pe wuyağuyba'arẽmap puxim. Wuyetaybit apẽn Satanás jewağuymuğẽğẽm. Ibikuy jĩjã wuywebe ikẽrẽat muğẽğẽan.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

12Kuy ma juk oju Trôade ka be kawẽn idipat muwẽn ãm iboka watwat pe—Cristo muwẽn ãm cebe ip. Iba'ore jĩjã osunuy iju am. Emukacũğap puxim wuykukukat pit omuju kawẽn idipat muwẽn ãm cebe ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

13 não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

13Wağuybabi'ũm cĩcã juk a'ğu oğuy, wuykitpit Tito dobuxik'ũm puye. Imẽnpuye ocewemuwẽn ibo ka watwat pe. Macedônia eipi kay juk oju ikudadam.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

14Kuyje ya'õcaat oexe nopağõğõap tağwi taomũnmũn'ibiyũ kuğ. Soat etabutpe oexe—jebekitkit etabutpe. Imẽnpuxim Deus tak soat em wuya'õmucanucan Cristo eju mũğ'i wuyeku am soat etabutpe jebekitkit etabutpe. Apẽn soat tağ te'okuat jepõğpõğpõğ iap puxim Deus tak wuymujujum soat kaka dağ. Wuymujujum Cristo ekawẽn muwẽn ãm soat ka watwat itaybit am ixem. Imẽneju: — Warara'acat podi ma ẽn xipat! — i juy ace cebe—Deus pe.

15 Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

15Kuyje paĩyũ te'okuatõm mupikupik'uk osodop ip tiğmuju am Deus kay. Wuyekukuap te'okuatiğ puxim, wuyju Cristo bikuyap tağ jekukum puye. Cristo ijoptiğ tiğmuyuhum Deus kay. Te'okuatiğ jediğepõğpõğpõğ Deus taxijom'iayũ be te'oyõn ãm, ipiat'ajojoap kay cumayũ be dak te'oyõn ãm.

16 Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

16Ipiat'ajojoap kay cumayũ xe wuyju Cristo bikuyap tağ jekukum iap te'okõõmat puxim e'em—wuye'ũ'ẽmate'o buxim. Deus taxijom'iayũ xe bit te'okuat puxim e'em wuyekukuap—wuymu'ada'adaapte'o buxim. Abu-be Cristo imuwẽn put wara'at ka watwat pe?

17 Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença

17Deus a'õbiat pe acã! Deus pe wuymuju buje, cedağ ma Cristo ağuwẽnuwẽn. Warara'acat muğuykukuku'uk'ũmayũ

de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

wuyju. Deus etabutpe wuyju imuwẽnuwẽn. Warara'acat pit warẽmtaã̃ ma Cristo muwẽnuwẽn. Imuwẽnuwẽnaptei kay jĩjã dak e'em ip. Tũybe Cristo muwẽnuwẽn pima wuybuyxi jĩjãan ace'e iãn e'em ip. Ixeyũ buxim ã̃gu oceju bit.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

2 Coríntios 3

1Warẽmtaã̃ ma eymutaybitbin'ukayũ buxim ã̃gu oceju bit. — Xipat cĩcã oceju — i'ũmã̃gu oceju bit e'em warara'acayũ be. Ijoptup kukat xipat iaptup kay xe'e oceju eyxewi cartadup? Ka'ũma. Kuy ocetaybit eyju xipat iam. Iboaptup kay xe'e eyju ocexewi dak? Ka'ũma. Kuy eyetaybit oceju xipat iam.

2Oceju bit cartadup kay ã̃gu eyxewi Pauloyũ xipat iaptup. Eyju ma ocemudupmubararaktup puxim cartadup puxim. Apẽn eyju cedaã̃ ma jekukum iap co buje soat je'e: — Paulo xipat. Cedaã̃ ma Corinto ka watwat o'ã̃gutaybitbin — i. Imẽn je'e ip apẽn cuk ikẽrẽat muã̃ã̃ã̃ap epeyepere iap co buje dak.

3Eyju cartadup puxim—Cristo emudupmubararaktup puxim. Tintadim ã̃gu o'tupmubararak. Wita'a erũn'a be ã̃gu dak opop ibararak. Deus biõã̃buk pit cuk eyaã̃uydadam o'e—soat em itabẽã̃at biõã̃buk ma. Eyaã̃uydadam o'e ocewebe kawẽn idipat muwẽn puje eywebe. Imẽnpuye eyekukuap cartadup puxim.

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

8 como não será de maior glória o ministério do Espírito!

4— Oceju xipat — i oceju e'em eywebe, ocetabut cĩcã Deus kay buye, Cristo kay dak.

5Deus ocebuywan'ũm pima, iba'ore kuka o'e ocewebe Cristo muwẽn ãm warara'acat pe. Imuwẽn put ocewebe ixe ocebuywatwan pima acã.

6Ixe ma ocebuywatwan kawẽn iisuat muwẽn ãm soat ka watwat pe—apẽn ixe soat ijodiacat taxijo pin iap ekawẽn muwẽn ãm. — Soat ekawẽn tag̃ eyeku'ũm pima Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃, ixe wi wũy ma epesop eye'ũ buje — i'ũmg̃u oceju e'em warara'acayũ be. — Ibiõg̃buk xipacat eyag̃uydadam pima, Deus xe ma epesop eye'ũ buje — i acã oceju e'em. Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuy e'em ip adeayũ. Jewedaxijo ojuy dak e'em ip. Iba'ore imẽnpit cewedaxijo am ip. Imẽnpuye wũy ma ip dopdom Deus wi. Ibiõg̃buk xipacat wuyag̃uydadam pima bit, Deus xe acesop soat em.

7Kawẽn kuyat pit ibararak osodop witadopa be—topaerũnatopa be. Deus dipap o'jebapuk iboap ekawẽn muwẽn puje Moisés pe. Idip cĩcãat o'jebapuk. Imẽnpuye Moisés osunuy topa jo ba'ore soat pe jebekitkit pe—Israel naxeg̃ebitbit pe. Topa jo ba'ore osunuy topasopsup puye Deus dipap kug̃. G̃uyjom pit topasopsup g̃ũg̃ũn ã o'e. Imẽnpit iba'ore soat pe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuyat wũy ma jeenuy Deus wi je'ũ buje.

8G̃asũ bit Deus jebiõg̃buk moõmõm wuywebe soat em wuynuy ãm jexe. Iboap

idip cĩcã wuyxe. Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyekuap idip cĩcã. Deus jebiõg̃buk muõmõm wuywebe iap pit ibodi ma idip wuyxe.

9 Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

9Iba'ore soat pe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku am kawẽn kuyat tag̃. Imẽnpuye: — Ikẽrẽat kug̃ eyju oxe — i'e'em Deus soat pe wuywebe. Wuyawẽwẽap ekawẽn pit cekawẽntip. Ibodi ma kawẽn iisuat pit cekawẽntip. Kawẽn iisuat tag̃ jekukum pima, cũg̃ ma acesop Deus xe.

10 Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

10Moisés Deus dipap o'jojojo kawẽn kuyat muwẽn puje. Cekawẽntip osunuy. G̃asũ bit cũg̃ ma acesop Deus xe kawẽn iisuat tag̃ jekukum pima. Kawẽn kuyat podi ma cekawẽntip osunuy kawẽn iisuat.

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

11Kawẽn kuyat cekawẽntip osodop. Ibun am g̃u bit Deus o'e “Iboap ekawẽn tag̃ cuy epeku,” i. Daream ma. Kawẽn iisuat pit kawẽn kuyat podi ma cekawẽntip. Soat em ma juy iboap ekawẽn tag̃ ajeku.

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

12Soat em Deus xe acesop iap wiwim cĩcã wuyju. Imẽnpuye wuybisũsũn g̃u kawẽn iisuat muwẽn ãm soat pe.

13 E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

13Moisés buxim g̃u wuyju. Ixe Moisés pag̃o ierũnat kug̃ osunuy jedopa ajuy am. Ibu'u osunuy jebekitkiyũ be jedopasopsep g̃ũsũnap coan.

14 Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

14Topa jojom ip osodop ig̃ũg̃ũn ã Moisés ebekitkit—Israel naxeg̃ebitbit. Itaybit g̃ũg̃ũn ma dak osodop ip Deus ekawẽn jedopa eju pag̃o kug̃ap co'i ma. G̃asũ dak iba'ore jĩjã ixeyũ etaybin am apẽnape Deus e'em iam cekawẽntup cocom ma'g̃u ip. Cekawẽn pa'arẽm cexe ip kawẽn kuyat.

Cristo eju jemũg̃ puje acã itaybit je'e ip cekawẽn.

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

15Wuyawẽwẽap ekawẽntup co buje, g̃asũ dak itaybit g̃ũg̃ũn ma ip—Moisés pe o'g̃uwẽn iap ekawẽntup co buje. Itaybit ip yopĩt ma. Jedopa eju pag̃o kug̃at co'ma ip itaybit.

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

16Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus pag̃o o'ju'uk Moisés dopa ejuwi cepit puje wuykukukat kay, i. Imẽnpuxim g̃asũ dak wuywebe ikẽrẽat mug̃eg̃ẽap epere buje Deus ikẽrẽat ju'uk wuywebewi pag̃o o'ju'ukiap puxim. Ikẽrẽat ju'uk wuywebewi wuyetabun puje wuykukukat Jesus kay.

17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

17Ibodup pe wuykukukat Deus biõg̃buk iape. Ixe wuymuisusun soat em Deus xe wuynũy ãm wuye'ũ buje. Ixe biõg̃buk wuywebe bima, wuyetaybit wuyju cũg̃ ma Deus xe Jesus kay wuyetabut pima acã iam, wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jekukum pima g̃u iam.

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

18Wuyju bit kuy wuyetabut wuykukukat Jesus kay. Jedopa eju pag̃o kukat puxim g̃u wuyju. Wuykukukat biõg̃buk wuymuwexaxan wuydip am jejo'i i'eap ojuy. Ixe wuymuwexaxan waroa jo'ian. Wuykukukat dipap ip o'jojojo wuyjojo'ukayũ waroa jo'i buye. Imẽnpuye big̃ ma wuykukukat co'iayũm acesop. Imẽn ace'e big̃ ma wuydip.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

2 Coríntios 4

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

3 Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

4 nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

6 Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para

1Deus ma ocekapikam o'g̃ũm ocewebe, itabotaidabotbot ocekay buye. — Kawẽn idipat cuy epeg̃uwẽnuwẽn soat kaka dag̃ — i juk adi o'e ocewebe. Imẽnpuye ocebu'u g̃u ocesop ocekapikap kug̃.

2Iba'arẽm ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽap pit kuy ocepere. Warẽmtag̃ ma ocekukuap tak kuy ocepere. Warara'acat mug̃uykuku'uk g̃u oceju bit imutabun am ip Jesus kay. Deus ekawẽn muwarururun'uk g̃u dak oceju. Soat em ma kawẽn icẽmat tag̃ oceju jekukum Deus etabutpe. Imẽnpuye: — Pauloyũ cedag̃ ma jekukum — i'e'em ip soat pe ocekukuap cocoayũ.

3Oceju kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Ixe ekawẽn pit iba'arẽm ipiat'ajojoap kay cumayũ xe.

4Kawẽn idipat kabia buxim. Wuyetaybit Cristo idip cĩcã iam kawẽn idipat cocom puye. Icẽmãn Cristo Deus co'i iam tak wuyetaybit ma. Satanás pit ipiat kay cumayũ mubu'u'un Jesus kay itabucap puxixim. Ixeyũ ag̃uymubarẽmrẽm kabiok pe imunẽmunẽmap puxim. Imẽnpuye itabut g̃u ip kawẽn idipat kay. Ita'ũmat puxim ip e'em.

5— Ocekay juy eyetabun epesop — i'ũmg̃u oceju e'em warara'acat pe. — Jesus Cristo kay juy eyetabun epesop — i acã oceju e'em. — Ãg̃ cuy ixe eykukan je'e — i oceju e'em. Jesus Cristo xipat cĩcã ocekay. Imẽnpuye oceju eybuywatwan.

6Kuyje: — Kabiokat tag̃wi juy kabiaat je'bapuk — io'e Deus. Ibo kabiaat wuymukabiaham iap co'i ixe

iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

wuymukũyjojom. Ixe wuymutaybitbin soat podi ma odip iam. Cristo dak ixe jo'i ma jedipap kuğ—Deus co'i ma.

O poder de Paulo vem só de Deus

7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

7Deus a'õbacaap kuğ oceju cekawẽn muwẽn ãm. Imuwẽnuwẽn oceju ocebaca ğu ma'ğu. Ka'wi muğẽğẽ'a buxim oceju—yaca'ũmat'a buxim. Deus acã ya'õbaca. Ixe bit oca'õmucanucan jekawẽn muwẽn ã. Imẽnpuye ocekawẽn coco'ukayũ itaybit ja'õbi ğu teyũku imuwẽnuwẽn—Deus a'õbi acã ip imuwẽnuwẽn iam.

8 Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

8Soat em xipat'ũmat jebapukpuğ ocewebe. Ocebu'u ğu ma'ğu ocetabut am Jesus kay. Soat em ocağuybabi'ũm'ũm oceju e'em. Ocetabucap pit ocepere ğu imẽnpit.

9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

9Ade ocekay itakomaayũ. Ocebureyũ dak ade ma. Soat em ocekay itakomaayũ ocemupokupoğ. Ocemuy'ũ ğu bit ip imẽnpit.

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

10Soat em ocaoka ojuyap cocom oceju jekukum wuykukukat Jesus puxim. Ixe a'õbacaap kuğ pit oceju soat em ma. Iboap ijo but soat pe ocejojo'ukayũ be.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

11Soat em ip ocaoka ojuy jekukum itabut'ũmayũ Jesus kay ocetabut puye. Ocejebit ma i'ũm. Oceju bit soat em ma Jesus a'õbacaap kuğ ocesop. Iboap ibapuk cĩcã e'em soat xe ocejojo'ukayũ xe.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

12Ocaoka ojuyap cocom oceju jekukum, Jesus Cristo muwẽnuwẽn puye. Eyju bit soat em eyetabẽğ epesop Deus xe eye'ũ buje, ocekawẽn kay eyetabut puye.

13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que

13Imẽn ibararak opop Deus ekawẽntup pe: Kuy juk wetabut oce. Imẽnpuye juk

falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

ocekawẽn, i'e'em Deus ekawẽntup. Oceju dak kuy juk ocetabut ajop. Imẽnpuye oceju kawẽn idipat muwẽnuwẽn jekukum warara'acayũ bit a'g̃u ocaoka pin ma.

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

14Deus cuk wuykukukat Jesus o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Ixe buxim oceju dak ocemutait oce'ũap tomukadi Jesus o'g̃utait puye. Ocedujowat jewekay. Eyju dak jeydujowat jewekay. Ixe xe ma acesop soat em.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

15Oceju juk adi ipiat ocesupi'ajojo Deus ekawẽn muwẽn ãm eywebe. Imẽnpuye bi̇g̃ ma Deus xipat cĩcãat ũmũm soat pe eywebe. Imẽnpuye bi̇g̃ ma eyju e'em cebe: — Xipat cĩcã ẽn ocekay — i. Imẽnpuye Deus dipap ibapuk e'em adeayũ xe.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

16Apẽnpuye kuka wuyg̃uycũg̃ ace'e? Ibaca'ũm e'em wuyjebit. Wuybinũn pit iisu e'em, Deus wuya'õmucanucan puye. Wuya'õmucanucan bi̇g̃ ma wuyetabut am Jesus kay.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

17Wuykay'ũmayũ wuykaykay jĩjã. Ipiatpi'ajojoan cĩcã dak ip wuywebe. Imẽnpit ibun g̃u iboap acejukuk—darem ma. G̃uyjom pit Deus jedipap je'g̃ũm wuywebe. Idipap kug̃ acesop. Darem g̃u iboap kug̃ acesop—soat em ma. Acejepere g̃u.

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

18Imẽneju wuyju soat em g̃ebum wuywebe ijo bucat kay g̃u—wuywebe ijo ba'oreat kay acã. Wuywebe ijo bucat darem ma dopdom. Wuywebe ijo ba'oreat pit soat em ma dopdom.

2 Coríntios 5

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre
deste tabernáculo se desfizer, temos da
parte de Deus um edifício, casa não feita
por mãos, eterna, nos céus.

2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos,
aspirando por sermos revestidos da nossa
habitação celestial;
3 se, todavia, formos encontrados vestidos
e não nus.

4 Pois, na verdade, os que estamos neste
tabernáculo gememos angustiados, não
por querermos ser despidos, mas
revestidos, para que o mortal seja
absorvido pela vida.

5 Ora, foi o próprio Deus quem nos
preparou para isto, outorgando-nos o
penhor do Espírito.

6 Temos, portanto, sempre bom ânimo,
sabendo que, enquanto no corpo, estamos
ausentes do SENHOR;

7 visto que andamos por fé e não pelo que
vemos.

8 Entretanto, estamos em plena confiança,
preferindo deixar o corpo e habitar com o
SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos,
quer presentes, quer ausentes, para lhe
sermos agradáveis.

1Wuyjebit xijap'a'a buxim. Wuye'ũap
xijap'a'a muy'acap puxim. Wuye'ũ buje
wuyjebit acejepere ijodi ipi be. Wara'at pit
acejat wuyjebin iisuat. Kabi be bima bit
wara'at ma je'e wuyjebin. Iisuat ijodiat
emumuẽ̃ ẽ̃gu—Deus emumuẽ̃ acã. Ibiat
kuẽ̃ acesop soat em ma.
2Wuyetabikuku jĩjã wuyjebit iisuat kay,
kabi be wuynuy pin cĩcã buye. Kabi be
bima iisuat acejat wuyjebin.
3Wara'at acejat wuyjebin iisuat.
Wuyjebitbet acesop kabi be bima.
4Ijodi bima, xijap'a'a be iap puxim wuyju
e'em. Soat em wuyju ipiat kuẽ̃ e'em. Soat
em wuywãtaxipi wuyju e'em. Imẽnpit
wuybu'u je'ũ ãm. Iisuat pu pin pit wuyxe
wuyjebin. Iisuat kuẽ̃ pima wuyjebit kuẽ̃,
soat em ma wuyetabẽ̃ẽ̃ acesop. Ace'ũ ẽ̃gu.
5Deus ma iisuat o'ẽ̃uẽ̃e wuyjebin. Ixe juk
jebiõẽ̃buk o'ẽ̃uõm wuywebe wuymutaybit
am wara'at oẽ̃ũm eyjebit iisuat iam.
6Ijodi bima bit puk wuykukukat wi wũy
ma wuyju nuynuy—wuyjebit kuyat kuẽ̃
pima. Imẽnpuye wuycokcok cĩcã soat em
ixe xe acesop iap wiwi am.
7Iboap wiwim wuyju ijojomap tomuju
ẽ̃gu—wuyetabucap tomuju acã.
8Wuycokcok cĩcã wuyetabut am ixe xe
acesop iap kay. Kuyat iwat pin
wuyju—wuyjebit iwat pin—wuyju am
wuykukukat kay.
9Wuykukukat mucokcok pin cĩcã wuyju
warara'acat mucokcokap podi ma.
Imucokcok pin cĩcã wuyju ijoce wuyjebit
kuyat kuẽ̃ pima, iboma cexe bima dak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

10 Porque importa que todos nós
compareçamos perante o tribunal de
Cristo, para que cada um receba segundo
o bem ou o mal que tiver feito por meio
do corpo.

10Soat cuy wuyju acejewemubapuk Cristo
wap. Acejewemubapuk ixe be “Xipat eyju
oxe” i'e am xipacayũ be, “Ikẽrẽat kuğ eyju
oxe” i'e am ikẽrẽat kukayũ be dak. Cedağ
ma ixe ideida soat pe wuywebe apẽn cuk
adi ijodi bima ajekukuku iaptei. Xipacat
je'ğũm xipacat muğẽğẽ'ukayũ be xipan
cekukuaptei. Ipiat pit supi'ajojoat ikẽrẽat
muğẽğẽ'ukayũ be ikẽrẽm cekukuaptei.

O zelo apostólico de Paulo

11 E assim, conhecendo o temor do
SENHOR, persuadimos os homens e somos
cabalmente conhecidos por Deus; e espero
que também a vossa consciência nos
reconheça.

11Wuyparara wuykukukat puxim ixe soat
podi ma ya'õbaca buye. Imẽnpuye oceju
kapikpiğ cĩcã warara'acayũ mutabut am
cekay. Imuğuykukukum ğu bit oceju
imutabucap ojuy ip. Cedağ ma oceju
imutaybitbin ã ip. Deus itaybit iboam.
Eyju dak xe'e eyetaybit iboam?

12 Não nos recomendamos novamente a
vós outros; pelo contrário, damo-vos
ensejo de vos gloriardes por nossa causa,
para que tenhais o que responder aos que
se gloriam na aparência e não no coração.

12— Eyetabun cuy epesop okay, xipat õn
eykay buye — waram pit i'e pin ğu oxe.
Eyju eycokcok ocekay iap kay oceju.
Warara'acayũ bit ocemuymuy acã eywebe.
Jewexe ip yoboğãn kacũğtağ idip puye.
Badi bit a'ğu idip'ũma ip. Oceju bit cedağ
ma jekukum ixeyũ a'õmuypit am
eymucokcok am tak ocekay.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus;
e, se conservamos o juízo, é para vós
outros.

13Ocadaodao du eyxe “Cedağ ma oceju
jekukum” i'e'em puye? Ocadaodao bima,
imẽn ma buk oce'e warara'acayũ be “Deus
soat podi ma xipat” i'e am. Ocağuysat tu
eyxe iboam e'em puye? Ocağuysat pima
dak, xipat ma kuka o'e eywebeam.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange,
julgando nós isto: um morreu por todos;
logo, todos morreram.

14Soan oceju e'em Cristo xe ocekukpin cĩcã
buye. Kuy juk ocetaybit ocesop pũğ
ağokatkat oe'ũ soat peam ijodiacat peam
iam. Imẽnpuye soat ipi juacat yukpiwat
ce'ũ ãm.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo,

15Ixe oe'ũ soat peam wuywebeam. Oe'ũ wuywebeam wuybikayap tag̃ wuyeku am g̃u. Jebikayap tag̃ jeku am acã oe'ũ. Waram g̃uto o'jetait xipat wuykay i'e am.

16Kacũg̃ kay acã wuyju ag̃. Imẽnpuye wuy'a bewi wuyju e'em: — Teku xipat i. — G̃oku xipat g̃u — i dak. G̃uyjom pit imẽn g̃u ace'e. Wuy'a bewi dak cuk adi g̃ebum ma ajop Cristo kay kuy bima. Imẽnpuye ijodiat co'i osunuy wuyxe. G̃asũ bit imẽn g̃u wuyju g̃ebum cekay.

17Cristo ejo mũg̃'i bima wuyisun ma acesop. Apẽn cuk adi warẽmtag̃ ma ajekukuku iap kuy oi'ũm. Iisuat acã o'jepoyat. Kuyat pit ka'ũmg̃u o'e.

18Wuymuisusunap Deus pabi. Ixe wuymuisusun soat tag̃ Cristo oe'ũ wuywebeam puye. Kuy bima bit cuk adi a'g̃u wuyetakoma ajop Deus kay. G̃asũ bit ixe wuymuwexaxan o'e jebureyũm. — “Deus pe juy epeyewemuxat jebureyũm,” i juy epe'e'e warara'acayũ be — i'e'em Deus wuywebe g̃asũ bit.

19— Deus pit o'jeg̃ebu g̃u apẽn cuk adi ikẽrẽat epeg̃ug̃ẽg̃ẽ iap kay. Cristo oe'ũ ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽap teida am puye — i wuyju e'em soat pe. — Jesus kay eyetabun puje Deus jeymuwexat jebureyũm Cristo oe'ũ wuywebeam puye — i wuyju e'em soat pe ijodiacat pe. Deus ma juk wuymuju iboam i'e am.

20Imẽneju oceju kawẽnwẽn eyweju Cristo a'õbi. Deus ma juk ocemuju jekawẽn muwẽn ãm eywebe. — Deus ibu'u eywebe jekay'ũmãm — i oceju e'em eywebe. —

pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

Eymuwexat pin jebureyũm — i oceju e'em eywebe. — Ãg̃ cuy jeymuwexat jebureyũm — i oceju e'em eywebe. Deus tak ijoce bima, imẽn ma kuka o'e eywebe. Ixe a'õbi ma iboam oceju e'em eywebe.

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

21Cristo bit ikẽrẽat o'jukuk g̃u. Pũg̃ em tak ka'ũma ma. Deus pit soat wuyju juk adi ikẽrẽat ag̃ug̃ẽg̃ẽg̃ẽ iap o'jomõg̃ Cristo be. O'jomõg̃ cebe. Imẽnpuye kug̃ g̃u wuydop am. Imẽnpuye wuyju Cristo eju mũg̃'i jekukum pima, ikẽrẽat kug̃ g̃u acesop Deus xe. Soat tag̃ wuyisu acesop cexe. Imẽn ibikuy e'em wuywebe i'e am.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo

4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus:

2 Coríntios 6

1Ocebuxim ma eyju dak kapikpig̃ Deus peam. Imẽnpuye oceju jeyawẽ. Kuy juk adi a'g̃u xipat cĩcãat epejajat Deus xewi. Waram pit cuy epeyepere g̃u xipacap.

2Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop Deus ekawẽn kay. Imẽn Deus e'em: "Ocedaxijom cuy ece" i eyju e'em owebe bima, kuy juk oya'ĩjojo ey'eap, i. Eydaxijojoap kabia be ma juk õn eydaxijo, i'e'em Deus. Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop. Ãgasũ juy Deus eydaxijo pin. Ãg̃ cuy ixe g̃asũ bit jeydaxijo.

3Cũg̃ ma oceku pin warara'acat mubu'unap puxim itabucap kay. Ocebu'u jĩjã warara'acayũ be "Ocetabut g̃u juy Jesus kay, ixe a'õkayayũ warẽmtag̃ ma jekukum puye" i'e am ocekukuap cocom puye.

4Cedag̃ ma oceku pin warara'acat itaybit am teyũku Deus buywatwat'ukayũ iam. Ocekpiceg̃e g̃u oceju jekukum,

na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

itabut'ũmayũ bit adi a'ãgu ocekaykay jĩjã ma, ipiatpi'ajojoan ma dak adi a'ãgu ip ocewebe, ka'ũma kuã ma dak adi a'ãgu oceju.

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

5Kuy juk adi a'ãgu ip ocemupokupok itabut'ũmayũ. Te'e ma ip cuk adi a'ãgu ocemuõm daomũnmũnap'a be. Ikẽrẽm cĩcã juk adi ip ocekuk adeayũ e'awero buje ocekũyjoap mubarẽmrẽm ma ip. Kuy juk adi a'ãgu ocejekapikpikpik cĩcã ma. Ocexexexet'ũma juk adi a'ãgu, ocejekõnkõn'ũma dak.

6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

6Warara'acayũ itaybit osodop teyũku Deus peam kapikpik'ukayũ iam, cedaã ma oceju jekukum puye. Soat taã oceisu. Ocekawẽnkẽrẽ ãgu—ocekawẽntip ma. Ocetaybit cĩcã dak kawẽn idipat muwẽn ãm. Ocekpiceãe ãgu dak warara'acat kuã. Warara'acat kuã tak xipan oceju. Imẽn oceju bit jekukum xipat cĩcãat biõãbuk ocekukat puye. Warara'acat kuã tak oceju ikukpin.

7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

7Kawẽn icẽmat muwẽnuwẽn acã oceju warara'acat pe. Deus a'õbacaap kuã oceju jekukum. Cedaã ma oceju jekukum. Imẽnpuye: — Cũã ma juy epeku, Deus cũã ma wuykuã puye — i oceju e'em itaybit'ũmayũ be. — Ocemuymuy ãgu juy epesop, Deus cũã ma wuykuã puye — i oceju e'em ocemuymuy ojuyayũ be dak.

8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

8Pũãpũã ocebuyxim ocekuã. Warara'acat ocebuyxim ãgu ocekuã. Pũãpũã ocemuymuy. Warara'acat xipan ocekuã. Pũãpũã te'e ma e'em: — Pauloyũ napa ma e'em — i. Icemãn pit oceju e'em.

9 como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos

9Pũg̃pũg̃ itaybit g̃u ocejum. Adeayũ bit itaybit cĩcã ocejum. Ocetabẽg̃ mabuk a'g̃u eyju ocejojom. — Pauloyũ o'yaoka ip — i'e'em ip te'e ma owebe pũg̃pũg̃. Ade em ipiat'ajojom oceju. Ocaoka g̃u ma bit ip.

10Pũg̃ em ocemug̃uycũg̃cũg̃ warara'acat. Soat em pit ocecokcok oceju e'em. Pũg̃pũg̃ayũ xe ocedadaibot. Adeayũ muwexaxan pit oceju ibubut adeat puximayũm kawẽn idipat kay itabut ip puye. Adeayũ xe oceju ka'ũma kug̃. Deus xe bit soat kug̃ oceju.

11Oceburereyũ, Corinto ka beayũ, eykukpin cĩcã ocexe. Iba'arẽm g̃u juk adi ocejekawẽn eyweju—ocekawẽn ojuy iap tag̃ acã. Eykukpin cĩcã ocexe iap kuy oceg̃uwẽn eywebe. Eykay jĩjã oceju.

12Ocebu'u g̃u juk adi ocesop eykay. Eyju bit cuk adi eybu'u epesop ocekay.

13Okpot eju kawẽnwẽn pimãn puxim õn kawẽnwẽn eyweju. Eybu'um g̃u juy epesop ocekay. Apẽn oceju eykay jĩjã iap puxim cuy eyju dak ocekay epesop.

14Jesus kay'ũmayũ eju cĩcã g̃u juy epeku. Iba'ore cũg̃ ma jekuku'ukat pe jeburere am warẽmtag̃ ma jekuku'ukat eju. Iba'ore kabia dag̃ jekuku'ukat pe jeburere am kabiok tag̃ jekuku'ukat eju.

15Iba'ore Cristo ebekit pe pũg̃ tag̃ ma jewag̃uy am Satanás ebekit eju. Iba'ore itabucat pe itabut'ũmat ag̃uy dag̃ jewag̃uy am.

16Iba'ore Deus tuk'a be cucu'ukat pe jeweburedam deusbaro duk'a be cucu'ukat

santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

eju. Deus nuynuyap'a buxim wuyju, ibiõgbuk omuy wuywebe buye. Itabẽgat omuy wuywebe. Imẽn Deus cuk adi o'e: Ixeyũ eju juy oğuy, i. Ixeyũ binũnpe juy oğuy, i. “Ẽn acã Deusat ocexe,” i je'e ip owebe, i. “Webeitkiyũ eyju,” i dak oce cebe ip, i juk adi o'e Deus.

17Imẽnpuye wuykukukat cuk adi o'e: Ixeyũ juy epeyepere, i. Ixeyũ xewi juy epeyewede, i. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat ekukuap puxim ğu juy epekuku, i. Ixeyũ buxim ğu jekukum pima bit, õn jeymudot okay, i.

18Õn oce eyebay, i. Okpotpoyũm epesop. Odaxiyũm tak epesop, i. Imẽn cuk adi wuykukukat o'e kuyje—soat podi ma ya'õbacaat o'e.

2 Coríntios 7

1Imẽn Deus e'em wuywebe, oburereyũ, oxe ikukpinayũ. Xipat cĩcãat ũm pin wuywebe. Imẽnpuye ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy acepere! Ikẽrẽat kay ğu juy ğebum ajop! Ibuyxim cuy Deus ajukuk. Ixe be juy acemuisunat soat em ikẽrẽat kukap puxim.

2Ocekukpin cuy epesop ocekuğ! Ikẽrẽm ğu bit oceju soat knğ—xipan acã. Warara'acat muymuy ğu oceju. Warara'acat muğuykukukum ğu dak oceju xipacat puap ojuy ocewebeam.

3Iboam õn e'em “Xipat ğu eyju ocexe” i'e am ğu. Imẽn ma juk adi ocececе eywebe kuy bima. Soat em eykukpin cĩcã ocexe. Eyxe bimaap co'in ma õn wetabẽğ pima,

we'ũ buje dak, soat em ma õn ẽgebum eykay buye.

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

4Wetabut cĩcã eykay. Xipan õn eyawẽẽgmuwẽnuwẽn soat em warara'acat pe. Oẽuykuku jĩjã ade xipat'ũmat jebapukpuẽ ma'ẽu ocewebe. Yoboẽ cĩcã õn ocokcokap kuẽ.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

5Macedônia eipi be ocajẽm puje, ocejebodoy'ũma. Xipat'ũmat o'jebapukpukpuk ocewebe soat kaka daẽ pima. Oca'õxikxiẽ cĩcã juk adi osodop ip ocekay'ũmayũ. Ocepararan ma juk adi a'ẽu ocekukuku.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

6Deus pit iẽuycũẽat mucokcokcok'uk. Ixe juk adi oca'õmucan Tito ajẽm puje.

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

7Oca'õca juk adi oce'e yajẽm puje. Yajẽm puje: — Xipan ma juk Corinto ka wat okuk — i juk o'e ocewebe. — Ẽgebum cĩcã ip eykay — i dak cuk o'e ocewebe. — Iẽuycũẽ cĩcã o'e ip jebure kay—ikẽrẽat o'ẽuẽẽ'iat kay — i dak cuk o'e ocewebe. — “Paulo cedaẽ ma juk adi ocawẽwẽm” i'e'em ip — i dak cuk o'e ocewebe. Iboap awẽẽ co buje biẽ ma ocecokcok cĩcã oce'e.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

8Darem ma juk adi eyẽuycũẽ epesop cartadup co buje, wemudupmubararaktup co buje, eymukorẽmaptup co buje. — Xipat ẽu o'e owebe iboaptup mubararak am imukorẽmaptup — i'ũmẽu õn pit e'em owebe ma. Tupco buje juk eyẽuycũẽ epesop iam wetaybit pima kuka juk õn tak oẽuycũẽ oce.

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois

9Oẽuycũẽ ẽũ õn pit. Eyẽuycũẽ cuk adi epesop wemudupmubararaktup co buje. Iboap kay ẽu bit ocokcok. Imẽnpit eybu'u

fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

juk adi a'ğu epesop ikẽrẽat muğẽ ãm õn eymuğuycũğ puye. Ibo buye ocokcok. Deus ma juk eymuğuycũğcũğ eymubu'unap ojuy ikẽrẽat kay. Imẽnpuye cũğ ma osodop owebe iboaptup mubararak am.

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

10Deus wuymuğuycũğcũğ wuymubu'unap ojuy ikẽrẽat kay wuy'eap puxim. Ikẽrẽat kuk am wuybu'un puje ixe wuydaxijojom. Ixe be wuydaxijo buje wuyğuycũğap acepere. Wuycokcok ma acesop. Deus kay'ũmat iğuycũğ puje bit, ibu'u ğu ikẽrẽat kuk am. Jepereap kay ğu. Biğ ma cekay. Deus tak ixe idaxijo ğu ma. Soat em Deus wi wũy ma jeenuy je'ũ buje.

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

11Deus pit eyğuycũğap o'ğuwexat xipacap eywebeam. Ğebum cuy epesop iboap kay. Itapuruğayũm cuk eymuwexat. Omutaybin pin cuk adi epesop ocekpiwatpi ğu iam. Eyetakoma jĩjã juk adi epesop ixe kay—ikẽrẽat muğẽğẽ'ukat kay. Eyparara dak cuk epesop ikẽrẽat muğẽap puxixim. Ğebum cĩcã juk epesop wa'õ kay. — Ipiat cuy asupi'ajoat ikẽrẽat o'ğuğẽiat pe — i juk epe'e eyewewebe. Imẽneju ibapuk e'em soat xe eyukpiwatpi ğu iap.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

12Ibodup cuk otupmubararak ixe ağokatkat awẽaptup ojuy ixe be ikẽrẽat muğẽap epereap ojuy. Tupmubarararağ pima cebay kay dak ğebum oğuy, jebay mubuyxi'ũm'ũm o'e buye. Cebay kay ğebumap podin ma bit cuk otupmubararak, Deus pe eymuğẽbuap ojuy Pauloyũ ikukpin cĩcã ocexe iap kay.

13 Foi por isso que nos sentimos
confortados. E, acima desta nossa
consolação, muito mais nos alegramos
pelo contentamento de Tito, cujo espírito
foi recreado por todos vós.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de
vós para com ele, não fiquei
envergonhado; pelo contrário, como, em
tudo, vos falamos com verdade, também a
nossa exaltação na presença de Tito se
verificou ser verdadeira.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e
mais para convosco, lembrando-se da
obediência de todos vós, de como o
recebestes com temor e tremor.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso
confiar em vós.

2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer
a graça de Deus concedida às igrejas da
Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de
tribulação, manifestaram abundância de
alegria, e a profunda pobreza deles
superabundou em grande riqueza da sua
generosidade.

13Ocecokcok cĩcã juk adi ocekukpin eyxe
iam ocetaybin puje. Tito dak icokcok cĩcã
osunuy xipan cĩcã juk adi ixe epejukuk
puye. Icokcok cuk adi osunuy eyxe bima.
Ocekay yajẽm puje, ocemucokcokcoõ̃ cuk
adi osunuy eyawẽõ̃muwẽnuwẽn ocewebe.
Imẽnpuye juk adi biõ̃ ma ocecokcok oce'e.
14Eykay cum pima: — Xipan cuk jukuk ip
Corinto ka watwat, xipat cĩcã ip puye — i
juk oce cebe. Wa'õ dag̃ ma xipan cuk adi
ixe epejukuk. Omudapxin g̃u eyju. Soat
em icẽmãn õn e'em eywebe: — Corinto ka
watwat xipat cĩcã — i juk adi ocece cebe.
Wa'õ dag̃ ma juk adi xipan ixe epejukuk.
15— Wa'õ kay kũyjobit osodop ip — i juk
adi o'e Tito ocewebe. — Obuyxim cĩcã juk
adi okuk ip — i dak o'e. — Yoboõ̃gan pin
g̃u osodop ip—obuywan pin acã ip osodop
— i dak o'e ocewebe. Ixe Tito g̃ebum cĩcã
xipan cĩcã juk adi okuk ip iap kay.
Imẽnpuye biõ̃ ma eykukpin cexe.
16Ocokcok cĩcã eykay, soat em eya'õ dag̃
eyju e'em puye.

2 Coríntios 8

1Okitpitpiyũ, Deus cuk adi xipacat
o'g̃ũmg̃ũm Jesus kay itabucayũ
be—Macedônia eipi watwat pe. Oceju a'g̃u
eymutaybin ojuy iboam.
2Ipiat o'supi'ajojo jĩjã ip jetabucap
puyxijom. Icokcokap ip yoboõ̃g cĩcã ip o'e
imẽnpit. Ade jĩjã o'g̃ũmg̃ũm ip
tadaybotbocayũ be, tadaybot cĩcã g̃u
ma'g̃u ixeyũ dak.

3 Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

5 E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

6 o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

3Iũm pucat ip o'g̃ũm. Ibodi ma dak ip o'g̃ũm. Oca'õbi g̃u ip o'g̃ũm—jekpiwatpin ma.

4— Oceju dak cuy oceg̃ũm ocedinheiro eywebe tujowat am Judéia eipi watwat peam—itabucayũ beam—tadabotbocayũ beam — i juk adi o'e ip ocewebe. Big̃ ma — Oceju dak cuy oceg̃ũm — io'e ip.

5Tũybe yopĩt ma je'g̃ũm ip iãn oce'e. Yobog̃ ma ip o'g̃ũm. Koap ip o'jeweũm wuykukukat pe. Wuykukukat a'õ kay kũyjobit pin cĩcã osodop ip. Oca'õ kay dak kũyjobit pin cĩcã ip osodop.

6Dinheiro ũm pin cĩcã ip osodop ocewebe iap awẽg̃ cocom pima, eykay juk ocesop g̃ebum. Imẽnpuye juk ocejekawẽn Tito eju. Kuy bima: — Eyedinheiro juy epeg̃uxipan imuju am tadaybotbocayũ be — i juk adi o'e ixe Tito eywebe. Imẽnpuye: — Corinto ka kay juy eju — i juk oce Tito be. — “Eyedinheiro juy epeg̃uxipan apẽn cuk adi epe'e iap tag̃ eykukpin ocexe i'e am tadaybotbocayũ be,” i juy ece cebe ip — i juk oce Tito be.

7Warara'acat podi ma eyju ade ikug̃. Warara'acat podi ma eyetabut Jesus kay. Warara'acat podi ma dak eyetaybit Deus ekawẽn muwẽn ãm. Ade ey'in tak itaybit cĩcãayũ. Warara'acat podi ma dak eyju warara'acat puywatwan. Warara'acat podi ma dak ocekukpin eyxe. Imẽneju: — Warara'acat podi ma dak eycokcog̃ cuy epesop eyedinheiro ũm ãm tadaybotbocayũ be — i oceju e'em eywebe.

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

8— Eyedinheiro juy epeg̃ũm tadaybotbocayũ be — i'ũmg̃u õn pit e'em eywebe. Wa'õbi g̃u juy epeg̃ũm. Warara'acat pit icokcok cĩcã iũm ãm cebe ip. Eywebe iũm puje, itaybit je'e ip icẽmãn Corinto ka beayũ xe ocekuk pin cĩcã iam tadaybotbocayũ.

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

9Kuy eyetaybit wuykukukat Jesus soat em xipan wuykug̃ iam. Kuyje soat kug̃ osunuy, kabi be bima. Ijodi ikop puje bit tadaybocan o'e. Tadaybocan o'e eywebe eycokcog̃ eydop am teibog̃at kug̃iat puxim.

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

10G̃asũ õn jeyawẽ eyedinheiro epeg̃uxipan iam. Koapat koato bima: — Ocedinheiro juy oceg̃uxipan imuju am tadaybotbocayũ be — i juk adi epe'e'e eyewewebe. Eybu'um g̃u juy epesop g̃asũ bit imuxipan am. Warara'acayũ iũm ojuy awap, eyju bit cuk adi iũm ojuy epesop. Tadaybotbocayũ buywan ojuy juk adi epesop.

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

11— G̃a'a ag̃uxipan wuyedinheiro — i juk adi epe'e'e eyewewebe. Eycokcok cuk adi epesop eyedinheiro ũm ãm. G̃asũ bit eybu'um g̃u juy epesop imuju am. Eycokcog̃ cuy epesop imuxipan am. Ade ikug̃ iap wiwim g̃u juy epesop. Epeg̃uxipan cuy ajo eyju ikug̃ iat.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

12Eycokcokap tomuju iũm puje xipat Deus xe—yobog̃ pima, yopĩt pima dak xipat ma. Ajo wuyju ikug̃ g̃u iat ojuyjuy g̃u Deus wuyxewi.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

13-14Obu'u eymudadaybotbocan warara'acayũ ibubut ade i'e am. G̃asũ eyju ade ikug̃. Ixeyũ bit ikug̃ g̃u. Imẽnpuye

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

O novo encargo de Tito

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

cedaĝ ma eywebe eyedinheiro'in iũm ãm cebe ip—eybubut mu'ẽ'ẽ ãm cebe ip. Eyju ĝu kuka yopĩt ikuĝ pima, ixeyũ ĝu kuka o'ĝu'ẽ'ẽ eywebe. Imẽn imu'ẽ'ẽ'ẽm pima, jewejojo'in ma kuka epe'e ikuĝ. Ka'ũma ma kuka tadaybocat o'e. Ka'ũma ma dak kuka ade ikuĝiat o'e.

15Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ade o'jatiat cepoyat kuĝ ĝu dak o'e, i. Yopĩt ma o'jatiat tak ikuĝ ma o'e, i. Imẽn e'em tup imu'ẽ'ẽ'ẽ'ukayũ muwẽĝuwẽn.

16Ocebuxim Tito dak eybuywan pin cĩcã. Imẽnpuye: — Bay, ẽn xipat — i õn e'em Deus pe.

17“Edaobu'u du Corinto ka watwat com?” io'e buje, — Hm hm. Oju juy ĝaxĩn ma — io'e. Iju pin o'e. — Ixeyũ juy oyawẽ cedinheiro ũm ãm — i juk o'e. Taobikuy jĩjã osunuy eyjom.

18Wara'at tak wuykitpit oceĝuju eykay. Ixe ibuyxiat soat xe itabucayũ xe, itaybit cĩcã kawẽn idipat muwẽn ãm puye.

19Jesus kay itabucayũ ixe o'taẽ oceweju iju am dinheiro dujowat am Jerusalém ka be. Dinheiro juy ocetujowat eykukpin cĩcã ocexe iap mubapuk am tadaybotbocayũ be. Ocetujowat cuy jewebuywatwan cĩcã ip wuykukukat kay itabucayũ iap mubapuk am soat pe. Imẽnpuye: — Ka'ũmĝu ejo'iat xipacat — i je'e ip Deus pe dinheiro jeejat'iayũ.

20Ade dinheiro juy ocetujowat. Ocebu'un ma'ĝu warara'acat pe “Pauloyũ dinheiro'in ma o'ju'uk jewebeam” i'e an. Imẽnpuye

warara'acayũ ocetujowat oceweju ocemuymuyap puxim.

21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

21Cũg̃ ma oceku pin wuykukukat etabutpe acã g̃u. Soat etabutpe ma oceku pin cũg̃ ma.

22 Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

22Imẽnpuye wara'at wuykitpit cuy oceg̃uju eykay. Kuy juk adi ixe ocesubuyxijojojo ade em. Imẽnpuye ocetaybit cĩcã ixe soat em warara'acat puywat pin iam. Itabut cĩcã eykay. Imẽnpuye: — Corinto ka watwat tak jedinheiro jeeg̃ũm ma tadaybotbocayũ be — i'e'em ixe. Imẽnpuye ixe eyjo pin cĩcã eybuywat am imuju am. Ibũrũ ma oceg̃uju eykay wuykitpitpiyũ.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

23Tito obure jĩjã. Ixe kapikpig̃ oweju eybuywatwan. Ixeyũ wuykitpitpiyũ cum ceweju eykay. Itabucayũ a'õbi cum ip. Ibuyxim ip Cristo kug̃.

24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

24Eykay yajẽm puje juy ikukpin epejukuk ip. Imẽnpuye soat itabucayũ itaybit je'e Corinto ka watwat xe ixeyũ ikukpin cĩcã iam. — Corinto ka watwat xipat cĩcã iap ocetobuxik apẽn soat em Pauloyũ e'em iap tag̃ — i je'e ip.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

2 porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde

2 Coríntios 9

1Obu'u oce warara'acayũ bit jedinheiro mujujum itabucayũ be Judéia eipi beayũ be iaptup mubararak am eywebe,

2kuy eyju dak ixeyũ buywan pin puye. — Tadaybotbocayũ buywan pin ip wuykitpitpiyũ Grécia eipi beayũ — i kuy juk oce Macedônia eipi beayũ be. — Kuy

o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

A sementeira e a colheita

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

bima ma juk adi ip osodop ibuywan pin—koapat koato bima ma — i juk adi oce cebe ip. Ade ixeyũ'in ibuywan pin o'e eyju ibuywan pin ip iam itaybin puje.

3— Corinto ka beayũ kuy juk jedinheiro o'ğuxipanpan ocewebe tujowat am iũm ãm tadaybotbocayũ be — i juk adi ocece cebe ip. Eyedinheiro muxipan'ũm pima bit, kuka juk eyju wawẽğmukẽrẽrẽn. Imuxipan'ũm pima: — Napa ma juk Corinto ka beayũ eğuwẽn ocewebe — i kuka o'e ip owebe. Obu'u wekawẽn mukẽrẽrẽn ãn eywebe. Imẽnpuye wuykitpitpiyũ juy oğuju eykay eywebe imuxipan'ũmap puxim.

4Oweju Macedônia eipi beayũ ajẽm puje, ocesũsũn kuka oce'e eykay, eyedinheiro muxipan'ũm pima. Ocebodi ma eyju dak kuka eysũsũn ma epe'e te'e ma ocetabut eykay buye. Õn tak kuka osũsũn ma oce “Corinto ka beayũ jedinheiro muxipanpan je'ğũm” i, te'e ma ocece buye.

5Imẽnpuye ixeyũ wuykitpitpiyũ oğuju eykay. Oajẽm awap ma oğuju ip eybuywat am soat muxipan am. Epeğuxipan cuy apẽn cuk adi epe'e'e iap tağ. Oajẽm puje, kuy ixipan je'e. Ixipan pima, warara'acat itaybit je'e Corinto ka beayũ jedinheiro o'ğũm iũm pin puye iam. Warara'acat a'õbi ğu o'ğũm ip iam itaybit je'e ip—jekpiwatpin ma ip o'ğũm iam.

6Ade ğu taidada'ukat yopĩt ma ibubum. Ade taidada'ukat pit ade ibubum. Ğebum cuy epesop iboap kay.

7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

9 como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

10 Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

12 Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

13 visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa

7Eybu'u iũm pima bit cuy epeg̃ũm g̃u. “Eg̃ũm cuy” i'e'em pima dak, epeg̃ũm g̃u. Eyukpiwatpin ma juy epeg̃ũm. Bũrũ poro iũm pin cuy epeg̃ũm. Jecokcog̃ iũmũm'ukat kay jĩjã Deus.

8Deus pe bit iũm put eywebe eyemukaypinput. Soat je'g̃ũm eywebe. Soat em epesop eyemukaypinput kug̃. Ajo eyju cekayiat podi ma dak je'g̃ũm eywebe. Cepoyat kug̃ tak epesop iũm ãm warara'acat pe—xipan i'e am ip cebe.

9Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus yopĩt g̃u iũmũm tadaybotbocayũ be yobog̃ ma, i. Soat em xipan ip ikug̃, i. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup.

10Deus tarekrektata ũmũm wuywebe taida am. Kadai muaypapan tak wuywebe i'o am. Imẽnpuxim eywebe dak ade ma je'g̃ũm eyemukaypinput. Soat em epesop cepoyat kug̃ tak. Ixe buxim eyju dak yopĩt g̃u epeg̃ũm tadaybotbocayũ be—yobog̃ ma.

11Cepoyat kug̃ ma epesop soat em ixe xipan eykug̃ puye. Ibubut adeayũ buxim epesop warara'acat pe iũm ãm. Imẽnpuye: — Bay, xipat cĩcã ẽn! Corinto ka beayũ ade juk o'g̃ũm Pauloyũ be tojot am ocewebe — i je'e ip Deus pe tadaybotbocayũ—Judéia eipi beayũ.

12Eywebe iũm puje, tadaybotbocayũ buywatwan epeseop—Deus ebekitkit puywatwan. — Bay, soat podi ma ẽn xipat — i je'e ip Deus pe, epeg̃ũm puye.

13Icokcok cĩcã je'e ip. — Bay, ka'ũmg̃u ejo'iat xipacat — i je'e ip Deus pe. — Bay,

confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

14 enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se

tacup ğu iũmũm ip Corinto ka beayũ — i je'e ip cebe. — Soat em tadaybotbocayũ buywatwan ip — i je'e ip. — Cristo kay jetabucap mubapukpuğ cĩcã ip ocebuywatwan pima, warara'acat puywatwan pima dak — i je'e ip Deus pe. — Cristo ekawẽn tağ cĩcã ip jekukum — i je'e ip Deus pe.

14Imẽneju soat em jekawẽnwẽn jeedop ip Deus eju eywebeam, eykukpin cexe ip puye. — Bay, ẽn xipan cĩcã ocekuğ — i je'e ip Deus pe. — Tacum ğu juk ocekuk ip Corinto ka beayũ dak. Ocekukpin cĩcã juk ip ocekuk, kuy bima ẽn ixeyũ ikukpin ejukuk puye — i je'e ip Deus pe.

15Icẽmãn Deus warara'acat podi ma wuykukpin wuykuğ. Teimuweğũn pa'oreatei iũmat puxim jekpot o'ğudot wuykay. Imẽnpuye: — Warara'acat podi ma ẽn xipan ocekuğ — i juy ace cebe.

2 Coríntios 10

1Õn Paulo. Deus omudot eymutaybin am. Deus a'õbi õn jeyawẽ. Apẽn Cristo wuyawẽwẽm iap puxim ma õn tak wa'õkadidim ma jeyawẽ. Ixe Cristo ya'õkadidim ma wuykuğ. Xipan ma wuykuğ. Eyju bit: — Paulo ya'õpuruğ ocemukorẽmrẽm wũy ocewi bima. Ijasũn ocexe bima bit iparara ocebuxim — i te'e ma e'em.

2Obu'u wa'õpuruğ eymukorẽm ãm. Warẽmtağ mabuk eyju jekukum pima bit, wa'õpuruğ ma õn jeymukorẽm. — Paulo Deus a'õbi ğu jekukum—ja'õbi

andássemos em disposições de mundano proceder.

acã—jewekay acã ğebum itabut ũmat puxim — i napa ma eyju e'em eyewewebe pũğpũğ ey'in. Wa'õpuruğ ma omuymuy'ukayũ oğukorẽm eykay wajẽm puje.

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

3Ijodi wuyju dopdom itabut'ũmayũ parakpe. Wuya'õbacaam ğu bit wuyju jekukum imutabunap ojuy ip.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

4Ijodiat a'õbacaap kuğ ğu wuyju bit jekukum, Deus a'õbacaap kuğ acã. Ixe a'õbacaam acã Satanás a'õkayayũ a'õbacaap aceğu'ũm. Wuyju ya'õbacaap kuğ pima, wuya'õmuypit pa'ore cebe ip Deus kay'ũmayũ be.

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

5Yoboğan pin ip. Wuymubu'u'un ojuy ip jekukum Deus kay wuyetabucap puxixim. Jağuybi ma jewa'õxikxiğ ip ceweju imubu'unap ojuy Deus kay. Wuyju Deus a'õbacaap kuğ pima bit, ixeyũ a'õxikap aceğu'ũm. Aceğuymũğ ip. Mũğ ma jeedop ip. Imuymũğ puje adeayũ itabut je'e Deus kay. Cristo a'õ kay dak kũyjobin jeedop ip.

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

6Koap ixe a'õbacaam õn jeymubikuy kũyjobit am Cristo a'õ kay. Eyekũyjobin puje, ipiat acesupi'ajoat soat pe kũyjobit'ũmayũ be.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

7Kacũğ tağ acã eyju pũğpũğpũğ ağ. Eyxeat te'e ma e'em eywebe: — Õn acã Cristo a'õbi jekukum—Pauloyũ bit ka'ũma — i. Ixe juy jeenuy jewağuyğuy Cristo a'õ dağ paxi õn jekukum iap kay. Ixe jo'i oceju dak Cristo a'õbi jekukum.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e

8— Wuykukukat cuk onaẽ eymutaybitbin am — i juk adi ocece eywebe. Obisũsũn ğu oce iboap muwẽn ãm ğuto eywebe.

não para destruição vossa, não me envergonharei,

Icẽmãn õn cemunaẽ. Ya'õbiat õn. Ixe juk onaẽ eymukorẽmrẽm'ukan ğu—eybuywatwat'ukan acã. Eybuywat am cuk onaẽ biğ ma eyju kũyjobit am Deus biõğbuk a'õ kay.

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

9Eymupararan pin ğu õn wemudupmubararaktum cartadum.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

10Okay'ũmat pit aco'i je'e: — Paulo ya'õpuruğ ocemukorẽmrẽm jemudupmubararaktum — i. — Ocexe bima bit, ya'õkadidim ocekuğ — i dak aco'i je'e. — Ya'ĩjo pin'ũma dak ocexe warẽmtağ kawẽnwẽn puye — i dak aco'i je'e napa ma.

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

11Wũy õn eywi bima wemudupmubarararaktup eyweju õn kawẽnwẽn iap co'i ma je'e. Itaybit je'e ip iboam okay'ũmayũ—ocemuymuy'ukayũ.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

12Pũğpũğ ey'in te'e ma e'em: — Warara'acat podi ma oceju xipacap kuğ — i. — Ixeyũ bodi ma oceju bit xipacap kuğ — i'ũmğu õn pit e'em eywebe. Ajom itaybit ip? Ka'ũma ma. Jağuybin ma ip e'em: — Cedağ cĩcã oceju jekukum — i. Deus ağuy dağ ğu ip jewağuyğuy—jağuy dağ acã.

A esfera da ação missionária de Paulo

13 Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

13Deus ocemujujum'ũm pima: — Deus a'õbi oceju jekukum — i'ũmğu bit kuka oce'e. Poma Deus ocemujujum iap tağ acã oceju cucum. Eykay bit cuk ocemuju kapik am eyweju—eymutaybit am Deus ekawẽn.

14 Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

14Deus cuk ocemuju eyka kay. Imẽnpuye juk adi Deus a'õ kay kũyjobin ocesop, eykay ocajẽm puje. Eykay juk ocajẽm

15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

16 a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

1 Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

kawẽn idipat muwẽn ãm eywebe—Cristo muwẽn ãm eywebe.

15Warara'acayũ dak cuk adi eymutaybitbin osodop ip Cristo ekawẽn. Imẽnpuye: — Oceju acã juk adi ocesop Corinto ka watwat mutaybitbin — i'ũmg̃u oceju e'em. Big̃ ma jeuru'urum eyetabucap kay oceju. G̃asũ ma oceju kapig̃ eyweju big̃ ma Cristo ekawẽn muwẽn ãm soat pe. G̃asũ ma oceju eymutaybin ojuy. Imẽnpit poma Deus ocemujujumatka kay acã oceju.

16Eyka be imuwẽn epere buje, eyka bodiatka kay oceju imuwẽn ãm. Ka'ũma ma buk kawẽn idipat o'g̃uwẽn iatka be oceju. Imẽnpuye “Paulo bit kawẽn idipat muwẽnuwẽn kuy o'ya'ijojo'iayũ be acã” i'e ba'ore je'e soat pe.

17Imẽn e'em Deus ekawẽntup: "Xipat cĩcã oceju bit” i'ũmg̃u juy ace, i. “Ocekukukat acã xipat cĩcã” i acã juy ace, i.

18“Xipat ma oceju” i wuyju e'em pima, abu xe xe'e wuyju xipat? Ka'ũma xe ma. “Xipat ma eyju” i'e'em Deus wuywebe bima bit, wuyju xipat ma.

2 Coríntios 11

1Yadaodaoat puxim õn kawẽnwẽn eyweju. Imẽnpit cuy eyukpiceg̃ẽm g̃u epesop okay. Ãg̃ puk cuy ocekawẽn eyweju.

2Apẽn Deus yag̃uybabi'ũm eykug̃ iap puxim õn tak wag̃uybabi'ũm eykug̃. Eybay buxim õn tak wag̃uybabi'ũm eykug̃. Ag̃okatkat eju o'jepo g̃u bukiat puxim eyju. Cebay bit kuy ibumũg̃ãm o'tobuxik

iwadim iap puxim eyju. Ibumũnmẽn'ũmat soat kay ğu—jewadip kay acã. Imẽnpuxim obikuy eywebe Cristo kay jĩjã ãm warara'acat kayap podi ma. Obikuy eywebe soat tağ eyisu eydop am.

3 Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

3Wağuybabi'ũm eykuğ. Warara'acat kayap podi ma eyju Cristo kay ğasũ. Jewexe ğu eyju cekay. Warara'acayũ bit eyağuymuwarururunap ojuy. Eymuğuykuku ojuy ip. Cristo kay ey'eap epereap ojuy ip. Imẽnpuxim Satanás Eva o'ğuğuykuku kuyje.

4 Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

4Oceju juk adi Jesusat oceğuwẽnuwẽn eywebe. Eymuğuykuku ojuyayũ bit Jesus iwaruat muwẽnuwẽn eywebe. Te'e ma eycokcok ixeyũ ekawẽn kay. Oceju juk adi Deus biõğbuk oceğuwẽnuwẽn eywebe. Eymuğuykuku ojuyayũ bit ibiõğbuk iwaruat muwẽnuwẽn eywebe. Inaka te'e ma eycokcok ixeyũ ekawẽn kay. Oceju juk adi kawẽn idipat acã oceğuwẽnuwẽn eywebe. Eymuğuykuku ojuyayũ bit kawẽn iwaruat muwẽnuwẽn eywebe. — Ijop ma kawẽn idipat — i napa ma e'em ip eywebe. Inaka te'e ma eyetabut ixeyũ ekawẽn kay.

5 Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

5Eyxe bit ixeyũ warara'acat podi ma ya'õbuyxi jewexe ma'ğu ip Deus emumujuyũ. Õn pit ixeyũ jo'i ma wa'õbuyxiap kuğ.

6 E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

6Õn pit wetaybit cĩcã ğu imẽnpit kawẽn ãm. Wetaybit cĩcã bit apẽn õn e'em iam. Soat em cuk adi wetaybicap osodop ibapuk eyxe.

O desprendimento do apóstolo

7 Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que

7Õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe bima ka'ũma ma ojat eyxewi

fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

8 Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

9 e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

10 A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

11 Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

12 Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

imuwẽnuwẽnapteim. Imẽnpit: — Paulo ya'õbuyxiat ɡũ aco'i teihem'ũma kapikpiɡ̃ puye — i'ũmɡũ juy epe'e'e owebe. Cedag ma osodop teihem ɡũ imuwẽn ãm eywebe.

8Õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe bima dinheiro mudodot'uk osodop ip wara'at ka beayũ itabucayũ. Jewexe ma õn cuk adi tujupa'um'um oɡ̃uy ixeyũ xewi teihem'ũma imuwẽn ãm eywebe.

9Wuykitpitpiyũ juk adi oajẽm Macedônia eipi bewi. Soat cuk adi o'tojot ip owebeam wemukaypinput. Imẽnpuye ka'ũma ma juk adi ojoojuy eyxewi. Ikuɡ̃'ũm pima dak “Dinheiro'in puk” i ɡũ oce eywebe. Pũɡ̃ em tak ka'ũma ma. Kuy bima dak juk adi ojoojuy ɡũ ma dinheiro eyxewi. Ɡ̃uyjom tak ojoojuy ɡũ ma. Puju dinheiro ojoojuy eyxewi? Ka'ũma em ma.

10Abu ideidaat owebe? Ka'ũma ma. Teihem ɡũ õn pit kawẽn idipat muwẽnuwẽn soat pe Grécia eipi watwat pe. Icẽmãn õn e'em. Napapa'ukat ɡũ õn, Cristo a'õkayat puye.

11— Ẽn iojuyjuyũk ɡũ ocexewi ocekukpin ɡũ exe buye — i te'e ma eyju e'em owebe. Eykukpin cĩcã oxe. Deus itaybit iboam.

12— Pauloyũ jo'i oceju dak kapikpiɡ̃ — i'e ojuy ip jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Õn pit teihem ɡũ kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Imẽnpuye ibo i'e ba'ore cebe ip, imuwẽnuwẽnaptei bubum ip puye. Ɡ̃uyjom tak teihem ɡũ oɡ̃uwẽnuwẽn.

13 Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

13Ixeyũ bit icẽmãn g̃u Deus emumujuyũ. Jewexe ip Deus emumujuyũ. — Ya'õbi oceju dak Deus ekawẽn muwẽnuwẽn — i e'em ip napa ma. Warara'acayũ mug̃uykukukum ip oceju dak Cristo emumujuyũ iam.

14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

14— Apẽn kuka itabut o'e ip imug̃uykuku'ukayũ a'õ kay Corinto kay beayũ? — i'Ũmg̃u õn pit e'em owebe ma. Satanás pit cewemuwexat put Deus ekawẽn tojotjot'ukat co'ian. Deus ekabia dag̃wiat co'ian cewemuwexat put wuymug̃uykuku ojuy.

15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

15Imẽnpuxim cebekitkit tak cewemuwexat put xipacat mug̃ẽg̃ẽ'ukat co'iayũm wuymug̃uykuku ojuy. Ipi'ũm puje bit, xipat'ũm cĩcãat je'jat ip wuymug̃uykukukuapteim. Cedag̃ ma Deus ideida cebe ip.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

16 Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

16— "Paulo yadaodao," i'ũmg̃u juy epe'e — i õn e'em waram eywebe. Wadaodao eyxe bima dak cuy wa'ĩjom ma epe'e. Jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ buxim õn tak e'em eywebe "Xipat cĩcã õn" i.

17 O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

17Wuykukukat a'õbi g̃u õn kawẽnwẽn eywebe g̃asũ bit—wukpiwatpi ma. "Xipat cĩcã õn" i'e'em pima yadaodaoat puxim ma õn tak kawẽnwẽn.

18 E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

18Warara'acayũ e'em — Xipat cĩcã õn — i eywebe, ya'õbuyxian pin ip eyxe buye. Imẽnpuxim õn tak: — Xipat cĩcã õn — i oce eywebe.

19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

19Jewexe ma eyetaybit cĩcã. Yadaodaoayũ jo'iayũ kay jĩjã bit eyju!

20 Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

20Eyaĝuy'ũm cĩcã. Ixeyũ kay jĩjã eyju, ya'õpuruĝ cĩcã ma'ĝu eymujujum ip; eymudadaybotbon ma a'ĝu ip; eymuĝuykukukum ma a'ĝu ip; warẽmtaĝ ma a'ĝu ip eykuĝ; eyukpiokakakam ma a'ĝu ip eykuĝ.

21 Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

21Oceju bit cuk a'ĝu ocesũsũn ocesop eykuk am imẽn. Warara'acayũ e'em: — Xipat cĩcã õn — i eywebe. Ixeyũ buxim õn tak jeymukũyjo õn ĝasu õn xipat cĩcã iam. Eyetaybit õn yadaodaoat puxim kawẽnwẽn iam.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

22— Hebreuyũ bit oceju icẽmãn — i'e'em ip eywebe jewexe Deus emumujuyũ. Õn tak ibiat ma. — Israel naxeĝebitbit pit oceju — i'e'em ip eywebe. Õn tak ibiat ma. — Abraão naxeĝebitbit pit oceju — i'e'em ip eywebe. Õn tak ibiat ma.

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

23— Cristo buywatwat'ukayũ bit oceju — i'e'em ip eywebe. Ixeyũ bodi ma õn pit Cristo buywatwat'ukat xipacat. Ixeyũ bodi ma juk adi ocekapikpik cĩcã Cristo beam, yadaodaot puxim ma'ĝu õn kawẽnwẽn ĝasũ eywebe. Ixeyũ muõmõmap podi ma juk adi omuõmõmõm ip daomũnmũnap'a be. Ade em juk adi ip wukxabiokakaka ixee muĝẽĝẽbum. Ade em ma oje'ũ pinpin.

24 Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

24Cinco em Judeuyũ kukuk'ukayũ wukxabiokaka ixee muĝẽĝẽbum—icaat yabi beatpum. Ade em wukxabiokaka ip—39 em ma. Soat em ip ibũrũ em ma wukxabiokaka.

25 fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes;

25Ebapũĝ em cuk adi wukxabiokaka im Roma ka kukat ebekitkit. Pũĝ em cuk adi wabuĝbuĝ ip wita'am okay itakomaayũ.

uma noite e um dia passei na voragem do mar;

Ebapũg̃ em cuk adi oakõmkõm tiboĝati be kobexixi epirig̃ puje—odujowat ojuyat epirig̃ puje. Pũg̃ em pit tibi'adopa dag̃ ojeku—kabiabun, iximabun tak.

26 em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

26Soat kaka dag̃ cucum pima ade em cuk adi waoka ojuyap cocom ojekuku. Idibi adi o'tiõm ukã be bima adi oje'ũ pin tiboĝ puje. Ibukurukayũ dak cuk adi oaoka pin osodopdopdop. Obadipyũ dak cuk adi oaoka pin osodopdopdop—Judeuyũ kukuk'ukayũ. Judeu'ũmayũ dak cuk adi oaoka pin osodopdopdop ade em ma. We'ũ pinap cocom cuk adi ojekukuku ikaboĝatka dag̃, uk'a'ũmat tag̃ tak, tiboĝcĩcãati dag̃ tak. Jewexe obureyũ dak cuk adi oaoka pin osodopdopdop.

27 em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

27Soat em cuk adi ocekapikpik cĩcã. Soat em odaobire juk adi ojekukuku wekapikap tag̃. Xexen'ũma juk adi ojekukuku. Ade em cuk adi ojekukuku oxat'ũmg̃u, odotiũm tak, oxexecap'a'ũmg̃u dak.

28 Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

28Imẽn ma õn jekukum ipiatpi'ajojom. Wag̃uybabi'ũm tak itabucayũ kug̃—soat ka beacat kug̃—Jesus ekawẽn kayayũ kug̃ cedag̃ ma paxi a'g̃u ip jekukum iam.

29 Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

29Itabucat warẽmtag̃ ma oeku bima, õn tak ixe buxim ma oĝuycũg̃ kuka oce. Ikẽrẽat mug̃ẽ buje dak, õn tak wag̃uybabi'ũm cĩcã oce ip ikug̃.

30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

30Ade em wa'õbaca'ũmap ibapuk e'em soat pe. “Xipat cĩcã õn” i'e ojuy bima, wa'õbaca'ũmap kuka oĝuwẽn.

31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

31Deus itaybit õn napa g̃u e'em eywebe iam. Ixe ma wuykukukat Jesus Cristo

ebya. — Soat podi ma ẽn xipat — i wuyju e'em cebe—Deus pe.

32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

32-33Õn Damasco ka be bima ibo ka kukukat oaoka ojuy o'e. Imẽnpuye jeka wiwi'ukayũ o'ğuju jeka ekorara exĩntbi wiwi am odaomũnap ojuy. Obureyũ bit cuk adi odaxijo. Pağeiro'aboğ pe ip omukop ika ekorara tok tağwi. Imẽn ocenapõn waoka ojuyacat xewi—Aretas a'õbi ika kukukat xewi.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

2 Coríntios 12

1Te'e ma wuyju e'em: — Xipat cĩcã õn — i warara'acat pe. Imẽnpit puk jeymukũyjo õn xipat cĩcã õn iam. Ade ma juk adi ojojojo wexey jo'iat pe idip cĩcãat. Wuykukukat tak cuk adi soat ma o'ğubapukpuk owebe omutaybit am. Iboap cuy oğuwẽn xipat cĩcã õn iam eymukũyjo am.

2Kuy bima Deus cuk odujuu jewekay kabi kay—bodiat ka kay. Kuy quartoze koato o'kap pima juk adi odujuu. Õn xe'e odujuu? Wexeybi ğu xe'e odujuu? Wetaybit ğu toto. Deus acã itaybit.

3Dao ma juk adi odujuu ikadip cĩcãatkay kay Deus tũytũyapka kay. Õn xe'e odujuu? Wexeybi ğu xe'e odujuu? Wetaybit ğu toto. Deus acã itaybit — i õn e'em waram.

4Kawẽn idip cĩcãat cuk adi oya'ĩjojo ibodi. Imuwẽn pa'ore eywebe iboap. Ka'ũmğu wuya'õ kawẽn iboam eymukũyjo am.

5— Xipat cĩcã õn — i kuka oce warara'acat pe, iboap ojojojo buye. Imẽnpit obu'u imẽn i'e am. Soat xe e'em ibapuk wa'õbaca

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

ğu iap. — Xipat cĩcã õn — i'ũmğu oce warara'acat pe. — Wa'õbuyxi ğu õn — i acã oce cebe ip.

6“Xipat cĩcã õn” i'e pin pima bit wadaodao ğu kuka oce. Napa ğu kuka oce eywebe. Icẽmãn kuka oce. Kuy juk wekukuap epejojojo. Wekawẽn tak cuk kuy epeye'ĩjojojo. Õn xipat ğu ma'ğu eyxe bima bit, “Xipat cĩcã õn” i ğu oce eyağuymuwarurun am okay i'e am.

7Idip cĩcãat cuk adi ojojojo wexey jo'iat pe. Imẽnpuye: — Jeweweju yoboğan pin cĩcã aco'i je'e Paulo — i juk o'e Deus jewebe ma. Imẽnpuye soat em õn jekukum owãtaxipi jewexe oboğan o'eap puxim. Ipiatpi'ajojom õn jekukum. Deus a'õbi acã Satanás cuk omuwãtaxipin. Deus a'õbi ma owãtaxipi õn jekukum jewexe oboğan o'eap puxim.

8— Owãtaxipiat eju'uk owebewi — i juk adi ocece wuykukukat pe. Ebapũğ em cuk a'ğu oce cebe imẽn.

9— Oju'uk ğu ewãtaxipiat — io'e owebe. — Soat em pit õn xipan jekuk — io'e. — Wa'õbacaap oğũm ewebe — io'e. — Wara'at kay ğu bit eğuy — io'e. — A'õbaca'ũm pima, biğ ma wa'õbacaap ejat — i juk o'e owebe. Imẽnpuye wa'õbaca'ũmap kuğ ma ocokcok. — Wa'õbaca õn pit — i'ũmğu õn e'em warara'acat pe. Cristo soat kabia ja'õbacaap ũmũm owebe wa'õbaca'ũm puye. Imẽnpuye ocokcok cĩcã wa'õbaca ğu ma'ğu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

10Soat em ocokcok õn e'em wa'õbaca ğu ma'ğu; okay'ũmayũ dak a'ğu omuymuy ma; yopĩt ma dak a'ğu õn jekukum ikuğ; itabut'ũmayũ dak a'ğu ipiatpi'ajojoan owebe; xipat'ũmat tak a'ğu jebapukpuğ owebe. Imẽn ma ipiatpi'ajojom õn jekukum Cristo a'õ dağ õn jekukum puye. Inaka soat em ocokcok õn e'em. Waõbaca'ũm pima, wuykukukat ja'õbacaap ũmũm owebe buye.

As credenciais de um apóstolo

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

11Xipan kuka a'ğu eyju bit omuwẽnuwẽn. Imẽnpit xipan ğu eyju omuwẽnuwẽn. Imẽnpuye yadaodaoat puxim õn ma xipan jewemuwẽnuwẽn eywebe. Ka'ũma jo'i ma õn eyxe. Jewexe Deus emumujuyũ bit ijo'i ip eyxe. Ajo muğẽğẽm ip imuğẽ ba'ore owebe iat? Ka'ũma ma.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

12Õn eyxe bima juk adi Deus a'õbacaap oğubapukpukpuk eywebe. Ixe a'õbacaam wuywebe imubapuk pa'oreat tak cuk adi oğubapukpukpuk soat etabutpe eyetabutpe. Iboap mubapuk puje eyetabẽğbẽğ epesop ijojom idip cĩcã eyxe buye. Wukpiceğe ğu juk adi oğuy iboap mubapuk am eywebe. Iboap coco buje juk eyetaybit epesop õn Deus emumuju iam Deus emumuju acã iboap mubapukpuğ puye.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

13Wara'atka be bima juk adi wemumukaypinput ũmũm'uk osodop ip owebe ibo ka watwat—itabucayũ. Eyxe bima bit cuk iojuyjuy'uk ğu oğuy eyxewi. Apẽnpuye “Paulo jemumukaypinput ojuyjuy'uk ğu wuyxewi,” i eyju e'em eyewewebe? — Wuykay ğu xe'e? — i te'e

ma eyju e'em. Imẽn ũgu bit cuy epe'e. Eykay ma'ũgu õn.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

14Xepxep em cuk ojeku eyjom. Ãasũ dak waram oju pin eyjom. Eyju bit cuy ojuaptei epeteida ũgu. Eyedinheiro kay ũgu õn. Eykay acã õn okay am. Webekitkit puxim eyju. Bekitkiyũ ma jedinheiro muxipanpan ũgu jebay beam, jexi beam tak. Aõkatkayũ bit jedinheiro muxipanpan jekpotpoyũ beam, jedaxiyũ beam tak.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

15Ocokcok cĩcã soat obubut ũm ãm eywebe eybuywat am. Obu'u ũgu we'ũ ãm tak eybuywacap ojuy. Biõ ma õn eykay e'em. Eyju ũgu xe'e biõ ma okay ũgu e'em?

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

16Soat ma aco'i eyju e'em eyewewebe: — Icẽmãn wuyedinheiro aõu'ũm ũgu Paulo beam — i. Pũõ pit aco'i je'e napa ma: — Ixe bit cuk adi ocemuõuykukuku — i. — Ixe juk adi ade aco'i o'tujupa'um ocexewi napaap tomuju ma — i dak aco'i je'e napa ma.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

17Eymuõuykukuap ojuy ũgu dak obureyũ juk oõuju eykay.

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

18Tito juk oõuju eykay. Wara'at tak wuykitpit cuk oõuju eykay. Ajo dak ip o'tujupa'um eyxewi jebubun? Ka'ũma ma! Õn, Tito dak jewejojo'i ma oceju. Cedaõ ma oceju jekukum. Warara'acat muõuykukuku'uk ũgu oceju.

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

19— Pauloyũ jewedayoyom ocewebe, yoboõan pin puye — i te'e ma eyju e'em. Jewedayoyom ũgu oceju bit. Cristo a'õbi oceju kawẽnwẽn eywebe Deus etabutpe.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

Oburereyũ, eykukpin ocexe. Soan ma oceju e'em eybuywat am acã.
20Eykay wajẽm puje iwarum ma aco'i õn jeydobuxik. Apẽn õn cekay iap co'i ğu aco'i õn jeydobuxik. Eyju dak imẽn ma odobuxik. Apẽn eyju cekay iap co'i ğu aco'i eyju odobuxik. Jewa'õxikxiğ aco'i õn jeydobuxik, eyetabutkarey dak eyewewekay, eyetakomãmã dak eyewewekay. Warara'acat kay dak eyju ğebum ğu—eyewewekay acã. Jewemuymuy aco'i õn jeydobuxik, eyekawẽnkẽrẽ dak, yoboğan pin tak. Pũğ tağ ğu dak aco'i eyju jekukum—wara'at tağtağtağ ma. Imẽn õn eydobuxik puje oğuycũğ cĩcã oce eykay. Jeymukorẽm tak õn. Owebe eymukorẽm puje eyju dak eyğuycũğcũğ epe'e.
21Waram eykay wajẽm puje oğuycũğ cĩcã oce eykay. Pũğ ğu ey'in cuk adi ikẽrẽat o'ğuğẽ kuy bima. Warara'acat tayxi eju jepopo'uk osodop ip, warara'acat itop eju dak. Ibu'un pa'ore ma e'em ip ikẽrẽat muğẽğẽap kuğ. Cepere ba'ore ma cebe ip. Imẽnpit iğuycũğ'ũma e'em ip ikẽrẽat muğẽğẽap kay. Ibu'u ğu o'e ip ikẽrẽat muğẽ ãm. Imẽnpuye oğuycũğ cĩcã oce Deus etabutpe ikẽrẽat kay acã eyju ğebum puye, ade em ma'ğu õn eyawẽwẽm. Deus omuğebu ajo ğu õn iap kay.

2 Coríntios 13

1Kuy xepxep em cuk adi eyjom ojeku. Waram ğuto õn eyjo ojuy. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Pũğ pe warara'acat muwara

buje wuyetabut ɡũ cekay, i. Xepxepayũ be, ebapũɡayũ be dak imuwara buje bit, wuyetabut cuy ace'e cekay, i. Imẽnpuye koap cuy bit õn jeymukorẽm. Xepxepayũ, ebapũɡayũ a'ĩjo'ũm pima bit, õn jeymukorẽm ɡũ.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

2Xepxep em kuy ojeku eyjom. Waram wajẽm puje wa'õdim ɡũ õn jeymukorẽm—wa'õpuruɡ̃ ma. Abu itabotaidabotbon je'e eykay? Ka'ũma ma. Kuy bima ade em cuk adi ocece eywebe imẽn. Ɡ̃asũ dak ɡũto imẽn ma oce. Imẽn ma õn e'em soat kuy bima ikẽrẽat o'ɡũɡẽ'iayũ be. Soat pe dak ey'in imẽn ma õn e'em ikẽrẽat muɡẽɡẽ'ukayũ be.

3 posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

3Eyetaybit epe'e õn Cristo a'õbi e'em iam. Eyetaybit ɡũɡũn ɡũ epe'e iboam. Eyetaybit cĩcã ma. Cristo ya'õbaca'ũm ɡũ eykuɡ̃—ya'õbacam ma. Soat em ja'õbacaap mubapukpuɡ̃ eywebe.

4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

4Korosa be je'ũ buje ya'õbaca'ũm osunuy. Ɡ̃asũ bit itait ma'ɡũto o'e. Deus ixe'ũm o'ɡũtait ja'õbacaam soat podi ma ixe ya'õbaca buye. Ipi daɡ̃ pima oceju dak ixe buxim oca'õbaca ɡũ. Ceweju mũɡ̃'i bima bit, ya'õbacaap kuɡ̃ oceju e'em. Eybuywat am tak ya'õbacaap kuɡ̃ oceju.

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

5Eyekukuap kay juy ɡebum epesop Cristo ekawẽn taɡ̃ paxi oceju jekukum iap kay. — Wuyetabucap taɡ̃ paxi wuyju jekukum? — i juy epe'e'e eyewewebe. Cristo a'õbacaap kuɡ̃ tu eyju jekukum? Jewexe du eyju Cristo ebekitkiyũ? Eyetabucap epere'ũm pima, eyetaybit cĩcã Jesus Cristo wuywebe nuynuy iam.

6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

6Eyetaybit aco'i ocetabucap ocejepere ẽgu iam. Icẽmãn Cristo ekawẽn tag̃ oceju jekukum.

7— Bay, soat em cuy Corinto ka beayũ buywatwan eẽguy ixeyũ be ikẽrẽat mugẽap puxim — i õn e'em Deus pe. Imẽn õn e'em cebe warara'acayũ be “Pauloyũ cedag̃ ma Corinto ka beayũ o'ẽgutaybitbin” i'e'eap ojuy ẽgu—eywebe cedag̃ ma jekukuap ojuy acã. “Pauloyũ warẽmtag̃ ma Corinto ka beayũ o'ẽgutaybitbin” i warara'acat e'em pima bit, ak'arit ma oce cekawẽn kay.

8Abu kuka kawẽn icẽmat tak o'ẽgu'ũm? Ka'ũma ma. Imu'ũm pa'ore. Iba'ore ẽgu bit ocewebe kawẽn icẽmat tag̃ oceku am.

9Eyju eyetabut cĩcã bima, ocecokcok oce'e oca'õbaca ẽgu ma'ẽgu warara'acayũ xe. Imẽnpuye: — Bay, a'õbacaap cuy eẽgũm Corinto ka watwat pe ikẽrẽat kay'ũmayũm je'e am — i oceju e'em Deus pe.

10Wajẽm awap eymukorẽmaptup mubarararag̃ õn wajẽm puje dak eymukorẽmap puxim. Obu'u wa'õpurug̃ eymukorẽm ãm wuykukukat a'õbi. Ixe juk ja'õbacaap o'ẽgũm owebe eymukorẽm ãm ẽgu—eybuywat am acã. Owebe o'ẽgũm eybuywat am big̃ ma kũyjobit am jebiõg̃buk a'õ kay am.

11Ibũrũ ma buk, okitpitpiyũ. Soat em cuy epesop ẽgebum ikẽrẽat mugẽap puxixim. Eya'õpicũg̃cũg̃ wa'õ kay. Jewag̃uycom cuy epesop eyeweweju. Kaba'ũm cuy epesop eyewekug̃. Deus ma wuymutaybitbin warara'acat kug̃ xipan am. Ixe dak

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

wuyaĝuymubabibin soat em. Ixe juy soat em je'ku eyweju.

12Epeyewakobotbot cuy wuykukpin wuyeweweju iap mubapuk am soat pe. — Kato'i juy cebe ip — i'e'em eywebe soat oxeayũ itabucayũ.

13-14— Xipan cuy Corinto ka watwat ejukuk — i õn e'em wuykukukat Jesus Cristo be. — Eykukpin cuy ixeyũ ejukuk — i õn e'em Deus pe. — Ixeyũ burerem cuy eĝuy soat em — i õn e'em Deus biõĝbuk pe. Ibũrũ ma.

Gálatas 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens,
nem por intermédio de homem algum,
mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o
ressuscitou dentre os mortos,

2 e todos os irmãos meus companheiros, às
igrejas da Galácia,

3 graça a vós outros e paz, da parte de
Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR
Jesus Cristo,

4 o qual se entregou a si mesmo pelos
nossos pecados, para nos desarraigar deste
mundo perverso, segundo a vontade de
nosso Deus e Pai,

5 a quem seja a glória pelos séculos dos
séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas

6 Admira-me que estejais passando tão
depressa daquele que vos chamou na
graça de Cristo para outro evangelho,

Epístola de Paulo aos Gálatas

Gálatas 1

1-2Galácia eipi watwat, cartadup
mubararag̃ õn eywebeaptum—Jesus
Cristo kayayũ beaptum. Õn Paulo. Ijodiat
g̃u juk onomuwã Jesus Cristo emumujum.
Deus warara'acat pe g̃u onomuwãat Jesus
Cristo emumujum. Jesus Cristo ma juk o'e
owebe: — Wekawẽn muwẽnuwẽn'ukan
cuy ece — i. Ixe ebay dak imẽn o'e
owebe—Deus ma. Ixe Deus waram Jesus
Cristo o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Kato
mujujum õn eywebe ijudup pe. Soat e'em
kato'i eywebe oxeacat tak—Jesus
kayacat—wuykitpitpiyũ.
3— Bay, xipan cuy Galácia eipi watwat
ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be,
Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. —
Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn
e'em cebe ip.
4Cristo oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi
wuywebewi. Oe'ũ wuywebe Deus
kay'ũmat ekukuap tag̃ wuyekuap puxim.
Jeweweju ma oe'ũ. Oe'ũ Deus bikuyap
tag̃—wuyebay bikuyap tag̃.
5Imẽneju: — Bay, soat podi ma ẽn edipap
kug̃ — i juy ace Deus pe. — Bay, soat podi
ma a'õbaca — i dak cuy ace cebe. Soat em
ma juy imẽn acece cebe.

6Wag̃uybabi'ũm'ũm cĩcã eykug̃! Ibun g̃u
eyetabut Deus kay. G̃axĩn ma
jeyag̃uyba'ũm cekay. Kuy g̃u juk eyetabut
epesop cekay. Ixe juk eynaẽ jebekitkiyũm.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Jekpot kukap co'i xipan eykuğ—Cristo kukap co'i. Eyju bit eybu'u ğuto epesop cekay. Warara'acat ekawẽn kay dak eyju ğasũ bit. — Ijop ekawẽn kawẽn idipat ocexe — i eyju e'em te'e ma.

7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

7Warara'acat ekawẽn pit kawẽn idipat ğu—Jesus ekawẽn acã. Warara'acayũ bit eymu'ukpiceğẽn ojuy. Eymubu'un ojuy ip Jesus ekawẽn kay. Cristo ekawẽn muwarururun ojuy ip. Imẽnpuye wağuybabi'ũm'ũm cĩcã eykuğ.

8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.

8Kuy juk adi kawẽn idipat oceğuwẽnuwẽn eywebe—Jesus ekawẽn. Ğasũ bit kuka wara'at ekawẽn ma oceğuwẽn eywebe. — Ijop ekawẽn ma kawẽn idipat — i kuka oce'e eywebe napa ma. Imẽn oce'e buje, Deus kuka ocemuju ipiat'ajojoap kay. Ğasũ bit kabi bewiat kuka wara'at ekawẽn o'ğuwẽn eywebe. — Ijop ekawẽn ma kawẽn idipat — i kuka o'e eywebe napa ma. Imẽn i'e buje, wũy ma jeenuy Deus wi ipiat'ajojom.

9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

9Kuy juk iboap oceğuwẽn eywebe. Imẽnpit ğuto waram oceğuwẽn eywebe. Kuy bima juk adi eyetabut epesop kawẽn idipat kay. “Ijop ekawẽn ma kawẽn idipat” i'e'em napa ma wara'at ekawẽn ma imuwẽn puje, wũy ma jeenuy Deus wi ipiat'ajojom.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

10Õn pit ijodiat mucokcok pin ğu oce. Deus mucokcok pin acã õn pit. Warara'acayũ be “Paulo xipat cĩcã” i'e'eap kudadam ğu õn. Ijodiacat mucokcok pin pima, kuka Cristo a'õ kay kũyjobican ğu oce!

11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

11Okitpitpiyũ, ijodiat ekawẽn muwẽnuwẽn ğu bit õn. Ijodiat ekawẽn ğu ma i ğuto õn e'em eywebe.

12Ijodiat ğu juk kawẽn idipat o'ğuwẽn owebe. Ka'ũma ma juk omutaybitbin ijodiat pit. Jesus Cristo acã juk adi omutybitbin.

13Judeuyũ etabucap co'i wetabun puje, juk adi ipiat osupi'ajojoat Jesus kay itabucayũ be. Kuy eyetaybit apẽn cuk adi ojekukuku iam. Wetakoma jĩjã juk adi oğuy ixeyũ kay. Yaoka ojuyjuy ip cuk adi oğuy. Imẽn cuk adi ojekukuku Jesus Cristo odopabijuk'ũm pima.

14Wağuywağoyũ bodi ma juk adi wetabut oğuy Deus kay. Judeuyũ babim cuk adi wetabut oğuy. Cebodi ma ip we'ajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ cuk adi jeku ojuyjuy oğuy.

15Deus pit cuk onaẽ jekawẽn muwẽn ãm, warara'acat podi ma ixe xipan okuğ puye. Okap awap ma juk onaẽ.

16Ixe juk jekpot o'ğubapuk owebe. — Okpot cuy eğuwẽnuwẽn Judeu'ũmayũ be — i juk adi o'e owebe. — Kawẽn idipat cuy eğuwẽnuwẽn cebe ip — i juk adi o'e o webe. Imẽn i'e buje, ka'ũma kay ma juk oju wawẽ ãm.

17Jerusalém ka be dak cuk oju ğu Jesus emumujuyũ eju kawẽn ãm—kuy bima Deus o'taẽ'iayũ eju kawẽn ãm. Ixeyũ be wawẽ ãm ğu juk oju. Arábia eipi kay bit cuk oju. Ğuyjom acã juk ocepit Damasco ka kay.

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

23 Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

18Ebapũg̃ koato kap puje juk oju Jerusalém ka kay Pedro jom. Xepxep esemana ma juk adi og̃uy cexe.

19Warara'acayũ bit cuk ojojojo g̃u Jesus emumujuyũ. Tiag̃o acã g̃uto ojojojo—wuykukukat Jesus kitpit acã.

20Napa g̃u õn e'em eywebe. Deus ojojom ijudup mubarararag̃ pima.

21Pedro eju wekawẽn epere buje, Síria eipi dag̃ cuk adi ojekukuku, Cilícia eipi dag̃ tak.

22Imẽnpuye Cristo kay itabucayũ ojojojo g̃u ip—Judéia eipi watwat—wara'at ka dag̃ õn jekukum puye.

23Warara'acat ekawẽn pit cuk ip o'jojojo kuy. — Paulo juk adi ipiat o'supi'ajojoat wuywebe — i'e'em warara'acayũ itabucayũ jewewebe. — Jesus kay wuyetabucap mu'ũm ojuy osunuy — i'e'em ip. — Ã̃asũ bit ixe dak Jesus muwẽnuwẽn o'e! — i'e'em ip. — “Jesus kay juy eyetabun epesop!” i'e'em ixe ma — i'e'em ip.

24Wawẽg̃ co buje: — Bay, ẽn soat podi ma a'õbaca — io'e ip Deus pe. — A'õbacaam cuk Paulo eg̃utabun ekpot kay — io'e ip cebe.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que

Gálatas 2

1Catorze koato kap puje, ocepit Jerusalém ka kay. Barnabé eju oju. Tito dak otujowat oweju.

2Ibo ka kay oju “Jerusalém ka kay juy eju” i juk adi Deus o'e owebe buye. Jesus kayayũ kukuk'ukayũ o'je'awero wa'ĩjo am.

pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

Warara'acayũ eju ğu juk ocekawẽn—ixeyũ eju acã. Apẽn cuk adi kawẽn idipat oğuwẽnuwẽn Judeu'ũmayũ be iap oğuwẽn cebe ip. Apẽn cuk adi ixeyũ oğutaybitbin iap tak oğuwẽn ma. Obu'u juk adi oğuy ixeyũ be “Te'e ma juk adi eğutaybitbin ip cedağ'ũma ẽn imutaybitbin puye” i'e am owebe.

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

3Wuykitpit Tito juk otujowat owebe. Judeu ğu ixe. — Teku juy ataypu'ağobixeedakacat wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dağ—Deus ekawẽn tağ — i'ũmğu o'e ip itabucayũ kukuk'ukayũ ma—Judeuyũ ma.

4 E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

4Warara'acayũ bit oõm oce'aweroroap'a be, o'ğukũyjo ğu ma'ğu ip. “Oceju dak ocetabut Jesus kay” i napa ma e'e'ukayũ oõm ip ocekawẽn co am oca'õxikap ojuy. Jewemukorẽm ojuy ip. — Teku juy ataypu'ağobixeedakacat wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tağ — io'e ixeyũ ma. — Apẽnpuye dak eybu'u wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dağ jekum Jesus eju mũğ'i eyeku buje? — io'e ip ocewebe. — Imẽn cũğ ğu Deus xe — io'e ip ocewebe. — Wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dağ cuy epeku, Jesus kay a'ğu eyetabut ma — io'e ip ocewebe.

5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

5Ixeyũ ekawẽn kay ğu bit oceju—pũğ em tak ka'ũma. — Ha'a wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dağ cuy ajeku cũğ ma wuy'e am Deus xe — i'ũmğu juk adi oce'e oceju bit. Imẽn oce'e buje, kuka juk kawẽn idipat oceğuwarurun. Ijo'i ğu kuka juk o'e. Imẽn oce'e buje, eymuğuykuku kuka juk oceju.

6 E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

6Iõg̃o'a be o'je'awero ip itabucayũ kukuk'ukayũ. Soat xe ya'õbuyxi ip osodop. Yobog̃ g̃u ip oxe bit ijodiat pit. Deus kacũg̃ kay g̃u ag̃—badi acã. Iisuan g̃u ixeyũ bit omutaybin. — Wara'an pit cuy eg̃utaybin Judeu'ũmayũ — i'ũmg̃u o'e ip owebe.

7— Deus cuk Paulo o'jomuy kawẽn idipat muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be. Judeuyũ be bit Pedro o'jomuy kawẽn idipat muwẽn ãm — io'e ip jewewebe.

8Deus ja'õbacaap o'g̃ũm owebe jekawẽn muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be. Ixe emumuju õn. Judeuyũ be bit jekawẽn muwẽn ãm ja'õbacaap o'g̃ũm Pedro be.

9— Deus Paulo mujujum jekawẽn muwẽn ãm Judeu'ũmayũ be — io'e ip itabucayũ kukuk'ukayũ—Tiago, Pedro dak, João dak. Imẽnpuye juk ip obumukug̃. Barnabé bumukug̃ tak ip jeburerexi ip puye. — Judeu'ũmayũ be eyju ma juy Jesus ekawẽn epeg̃uwẽnuwẽn. Oceju bit cuy Judeuyũ be oceg̃uwẽnuwẽn — io'e ip.

10Pũg̃ ma ip ocemug̃ebu. — Ẽebum cuy epesop tadaybotbocayũ kay—itabucayũ kay—ocexeayũ kay — i juk o'e ip ocewebe. — Dinheiro'in cuy epeg̃udot cekay ip, ka'ũma kug̃ puye — i juk o'e ip ocewebe. Õn tak ocokcok cĩcã oce imudot am.

11Ẽuyjom ma Pedro oajẽm ocekay, oceju Antioquia ka be bima. Õn pit xeku og̃ukorẽm warara'acayũ etabun ma, warẽmtag̃ ma jekukum puye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

12Tiago jebureyũ o'g̃udot ocekay. Antioquia ka be ip oajẽm. Ixeyũ ajẽm'ũm pima, Pedro jekõnkõn'uk osunuy itabucayũ eju—Judeu'ũmayũ eju—Judeuyũ babi dag̃ jekuku'uk'ũmayũ eju—taypu'ag̃obixeedakatkat'ũmayũ eju. Tiago bureyũ ajẽm puje bit, ibu'u o'e jekõn ãm ceweju ip—Judeu'ũmayũ eju. Iparara osunuy Judeuyũ buxim— "Judeu'ũmat jedaypu'ag̃obixeedakacan cuy cũg̃ ma i'e am Deus xe, itabut ma'g̃u ip Jesus kay" i'e'e'ukayũ buxim.

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

13Imẽnpuye Pedro buxim o'e ip warara'acayũ Judeuyũ. Pũg̃ tag̃ ma oeku ip jeweweju Judeuyũ. Jeparara pibun ibu'u o'e ip Judeu'ũmayũ eju jekum. Barnabé dak ixeyũ buxim iparara o'e. Pũg̃ tag̃ ma oeku Judeuyũ eju. Judeu'ũmayũ eju bti ibu'u o'e jekum jeparara pibun.

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

14Cũg̃ g̃u o'e ip jekukum. Kawẽn idipat tag̃ g̃u ip jekukum o'e. Iboap co buje juk ocekawẽn Pedro eju warara'acayũ etabutpe. — Ẽn Judeu — i juk oce cebe. — Inaka Judeu'ũmat co'i ẽn jekukum — i juk oce cebe. — Judeu ekukuap puxim g̃u ẽn jekukum — i juk oce cebe. — Apẽnpuye dak ẽn e'em Judeu'ũmayũ be "Judeuyũ babi dag̃ cuy epeku!" i? — i juk oce cebe.

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

15Oceju bit Judeuyũ ocekapap pin ma. — Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ Judeu'ũmayũ — i oceju e'em, ocedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ g̃u ip jekukum puye.

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também

16Wuyju bit kuy wuyetabut Jesus Cristo kay. Deus xe wuyju cũg̃ ma wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ wuyekuap

temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

tomuju ãgu—wuyetabucap tomuju acã. Deus xe wuyju cũã ma wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã jekukum puye ãgu—wuyetabut puye acã. Ka'ũma ma cũã ma Deus xe jedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã jekuap tomuju.

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

17— Cristo kay wuyetabun puje acã cũã ma acesop Deus xe, wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã jekukum ãgu ma'ãgu wuyju — i wuyju e'em. Imẽn i'e buje, ibapuk e'em soat pe Judeu'ũmayũ jo'i ma wuyju dak ikẽrẽat mũẽẽẽ'ukayũ iap. Ibu'u ãgu paxi Cristo je'e wuywebe ikẽrẽat mũẽ ãm? Ibu'u ma! Cedã ãgu cexe. Ijo'i ãgu cexe.

18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

18— Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã wuyekukuap tomuju ãgu wuyju cũã ma Deus xe—wuyetabucap tomuju acã — i'e'e'uk cuk adi oãuy. Imẽnpuye "Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã cuy ajeku cũã ma wuy'e am Deus xe" o'e buje, kuyat wekawẽn kuka ocepere, wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dak kuka oãupubutbun.

19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

19Iba'ore owebe cũã ma i'e am Deus xe wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã wekuap tomuju. Deus ekawẽn tup cocom cuk wetaybin iboam. Iba'ore soat pe wuywebe soat iboap ekawẽn tã jeku am. Wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dã wuyekuap tomuju wuyju cũã ma Deus xe ibima apẽã̃m Cristo oe'ũ korosa be? Ka'ũma ãm ma!

20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no

20Jekpiwan ma Jesus oe'ũ korosa be owebeam iap kay wetabut pima, obikuyap tã ãgu õn jekukum. Cristo biõãbuk omuy

Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

1 Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

2 Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

3 Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

owebe. Kuyje wekukukuap kuy ocepere. Deus ipot kay wetabucap eju õn jekukum ãgasũ bit. Ixe ipot jekpiwan ma oe'ũ we'ũap puxim, okukpin cĩcã cexe buye.

21Deus ibikuy soat kuk am xipan. — Okuã̃ ãgu juy! — i'ũmã̃gu õn pit e'em cebe. Õn pit imẽn ãgu e'em. Wuydobuyũ'ũm'ũm pabi dã̃ wuyekuap tomuju wuyju cũã̃ ma Deus xe ibima, apẽã̃ãm Cristo oe'ũ korosa be? Ka'ũma ãm ma!

Gálatas 3

1Galácia eipi watwat, eyã̃uyba'arẽm cĩcã! Abu dak cuk eymuã̃uykuku? Abu dak cuk eymubu'un kawẽn icẽmat tã̃ eyekuap puxim? Apẽn Jesus Cristo oe'ũ korosa be iap cuk adi oceã̃uwẽn eywebe. Ibapuã̃ ma juk adi oceã̃uwẽn eywebe. Imẽnpuye juk adi eyetabut cĩcã epesop cekay.

2Pũã̃ ãgu buk oã̃uwẽn eywebe. Deus jebiõã̃buk o'ã̃uõm eywebe wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tã̃ eyekuap puye ãgu! Ibiõã̃buk oõm eywebe apẽn Cristo oe'ũ iap ekawẽn eyetaybit puye; iboap ekawẽn kay eyetabut puye dak.

3Eya'õbacaam ãgu juk epesop Deus ebekitkiyũm—Deus biõã̃buk a'õbacaam acã. Ã̃asũ bit: — Wuya'õbacaam ma ixe a'õ dã̃ ajeku — i eyju e'em te'e ma. Eyã̃uyba'arẽm cĩcã dak epesop.

4Kuy bima juk adi eyetabut cĩcã epesop Jesus kay, ipiatpi'ajojoan ma'ãgu ip eywebe itabut'ũmayũ. Ã̃asũ bit xe'e jeybu'un cekay? Te'e ma du juk adi ipiat epesupi'ajojo? Iba'ore!

5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

5Deus cuk adi jebiõgbuk a'õbacaap o'gũm eywebe. Ixe a'õbacaam wuywebe i'e ba'oreat cuk adi epegubapukpukpuk soat etabutpe. Ja'õbacaap o'gũm eywebe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ eyju jekukum puye gũ. O'gũm eywebe eyju Deus ekawẽn kay jĩjã buye, cekawẽn kay eyetabut puye dak.

A experiência de Abraão

6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

6Abraão etabucap puxim eyju dak cuk adi eyetabut epesop Deus kay. Imẽn Deus Abraão o'gũwẽn: — Ixe juk adi itabut cĩcã osunuy okay — i. — Imẽnpuye cũg̃ ma osunuy oxe i.

7 Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

7Ixe-buxim itabucayũ Abraão naxegebitbicayũ Deus xe, Judeuyũ gũ ma'gũ ip. Iboam cuy eyetaybin.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

8Deus cuk adi o'e jewebe ma: — Gũyjom cũg̃ ma jeedop ip oxe warara'acayũ dak—Judeu'ũmayũ — i. — Itabun puje ip cũg̃ ma jeedop ip oxe Judeuyũ jo'i ma — i juk adi o'e jewebe ma. Imẽnpuye imẽn e'em Deus ekawẽn tup: "Õn ma xipacat ogũm soat ka watwat pe, ẽn etabut okay buye," i'e'em Deus Abraão be, i. Imẽn Deus kawẽn idipat o'gũwẽn Abraão be xipacat ũm awap soat ka watwat pe.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

9Abraão itabut cĩcã osunuy Deus kay. Imẽnpuye Deus xipacat o'gũm cebe. Ixe-buxim soat itabucayũ dak xipacat jeejat Deus xewi.

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

10Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Wũy ma jeedop ip Deus wi ipiat'ajojom wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jekukum'ũm pima, soat ekawẽn tag̃ jekukum'ũm pima, i. Imẽnpit iba'ore soat pe wuywebe soat

ekawẽn tag̃ wuyeku am wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃. Imẽnpuye: — Xipat g̃u eyju oxe — i'e'em Deus soat pe— “Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyeku buje acã cũg̃ ma acesop Deus xe” i'e'e'ukayũ be.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

11Deus cuk adi o'e: — Eyetabut okay bima acã, cũg̃ ma epesop oxe — i. Imẽnpuye wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyekuap puye g̃u cũg̃ ma acesop Deus xe. Imẽntak e'em Habakuque ekawẽn tup—kuyjeat ekawẽn tup—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat ekawẽn tup: Itabucat ma cũg̃ ma Deus xe, i. Soat em itait jeenuy Deus xe, i.

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

12Imẽnpit itabut'ũmat tak wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuy. Imẽntak e'em Deus ekawẽn tup: Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jekuku'ukat acã cũg̃ ma jeenuy Deus xe—soat ekawẽn tag̃ jekuku'ukat, i. Soat em itait jeenuy Deus xe, i.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

13— Xipat g̃u ẽn oxe — i'e'em Deus soat pe—ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ be. Cristo bit oe'ũ apẽn cuk adi ikẽrẽat ag̃ujurũg̃rũg̃iap teida am. Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Korosa eju ibamupayaat wũy ma jeenuy Deus wi ipiat'ajojom ikẽrẽat kug̃ puye, i. Korosa eju bima: — Wũy ma juy eg̃uy owi ipiat'ajojom ikẽrẽat kug̃ ẽn puye — io'e Deus Jesus pe. Wuywebe g̃u imẽn o'e. Jesus pe acã imẽn o'e, apẽn cuk adi ikẽrẽat ag̃ujurũg̃rũg̃ iap kug̃ puye.

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

14Deus o'e Abraão be: — Xipacat og̃ũm soat ka watwat pe, ẽn etabut okay buye — i. Jesus Cristo kay Judeu'ũmayũ itabun puje, Deus xipacat je'g̃ũm cebe ip. Xipacat je'g̃ũm cebe ip korosa eju Cristo apẽn cuk

adi ikẽrẽat ağujurũğrũğ iap o'tujowat jewebe buye. Imẽnpuye Deus jebiõğbuk muõmõm wuywebe wuyetabut puye. Imuõmõm wuywebe apẽn cuk adi o'e Abraão be iap tağ.

A lei não pode invalidar a promessa

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

15Okitpitpiyũ, apẽn jebapukpuğ soat kabia wuywebe iap tağ õn jeymutaybin. Abu wuybubut je'jat wuye'ũ buje iaptup mubararak pin pima, wuyju wuybutet mubarararağ ixedup pe. Wuybure dak jebutet mubarararağ ixedup pe. Xepxep putet mubararak puje, iba'ore warara'acat pe iboaptup ekawẽn mupubut am. Iboaptup ekawẽn muwarurun am tak iba'ore ma cebe ip.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

16— Xipacat oğũm ewebe, enaxeğebit pe dak — i juk adi o'e Deus Abraão be. "Enaxeğebitbiyũ be" i'ũmğu e'em ibodup. "Enaxeğebit pe" i acã e'em. Adeayũ be ğu kuka xipacat o'ğũm. Pũğ pe ma kuka o'ğũm—Cristo be ma.

17 E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

17Imẽn õn e ojuy eywebe. Deus cuk kuy o'e Abraão be: — Xipacat oğũm soat ka watwat pe, ẽn etabut okay buye — i. — Soat em wa'õ dağ õn e'em — i juk o'e. Ğũyjom acã wuyawẽwẽap ekawẽn o'ğuwẽn Moisés pe ixe be imuwẽn ãm jebekitkit pe—430 koato kap puje ma. Wuyawẽwẽap ekawẽn muwẽn puje bit: — Obu'u oce xipacat ũm ãm Abraão be ğasũ bit — i'ũmğu o'e Deus. — Apẽn cuk oce cebe iap tağ ğu oce ğasũ bit — i'ũmğu o'e.

18 Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela

18Wuyawẽwẽap ekawẽn tağ wuyekuap puye Deus xipacat ũmũm wuywebe bima, apẽn cuk adi o'e Abraão be iap tağ ğu kuka

promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

19 Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que

o'g̃ũm wuywebe. Imẽnpit Deus xipacat o'g̃ũm Abraão be "Xipacat og̃ũm ewebe ẽn etabut okay buye" io'e buye. Deus ja'õ dag̃ e'em soat em.

19— Apẽnpuye dak Deus wuyawẽwẽap ekawẽn o'g̃uwẽn Moisés pe? — i du eyju e'em owebe? Õn jeymutaybin. Wuyawẽwẽap ekawẽn o'g̃uwẽn wuymutaybit am ajo Deus bikuyap tag̃ g̃u iam. G̃uyjom kuka Abraão naxeg̃ebit o'kap—Jesus Cristo. Deus xipacat kuka o'g̃ũm cebe ja'õ dag̃. Ikap'ũm pima bit, kuy juk adi wuyetaybit ajop soat ipi juacat kũyjobit'ũm ip Deus a'õ kay iam. Deus ma o'jekawẽn Abraão be. — Xipacat og̃ũm ewebe — i juk o'e cebe. Wuyawẽwẽap ekawẽn muwẽn pin pima bit, ijodiacat eju g̃u o'jekawẽn. Koap jekawẽn tojotjot'ukayũ be o'g̃uwẽn. Ixeyũ o'g̃udot jekawẽn muwẽn ãm ijodiacat pe. Ijodiat ma g̃uwẽn iboap wuywebe.

20Wuyju warara'acat mujujum wuybure kay imukũyjo pin pima. Imẽnpuxim Deus ixeyũ o'g̃udot ijodiacat mukũyjo am, ixeyũ be "Ha'a, ijop ekawẽn tag̃ cuy ajeku" i'e am. Deus pit pũg̃ ma. Wuyju imujuap wiwim g̃u Deus, ja'õbi ma e'em puye. Wuywebe bit iba'ore imuju am. Iba'ore wuywebe "Ẽn imẽn ece'e. Õn tak wara'at tag̃ oce" i'e am Deus pe, ixe mujujum g̃u wuyju buye. Ja'õbi ma: — Xipacat og̃ũm ewebe — i juk o'e Abraão be.

21— Eyetabun puje acã cũg̃ ma epesop oxe — i'e'em Deus. — Cũg̃ ma epesop oxe eyawẽwẽap ekawẽn tag̃ eyeku buje acã —

pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

i dak tu e'em wuywebe? Xepxep ekawẽn tagˆ tu Deus e'em wuywebe? Ka'ũma! Deus pe wuymucũgˆ put wuyawẽwẽap ekawẽn muwẽn ãm ibima, “Eyawẽwẽap ekawẽn tagˆ eyeku buje acã cũgˆ ma epesop oxe” i kuka juk o'e Deus wuywebe.

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

22Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Soat ipi watwat ikẽrẽat kugˆ, i. Iba'ore soat pe wuywebe wuyawẽwẽap ekawẽn tagˆ wuyeku am—soat ekawẽn tagˆ. Imẽnpuye pũgˆat kay wuyetabun puje acã cũgˆ ma acesop Deus xe—Jesus Cristo kay wuyetabun puje acã. Soat ixe kay itabucayũ xipacat jeejat Deus xewi “Xipacat ogˆũm soat pe itabucat pe” io'e Deus puye.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

23Kuy bima juk adi wuyetaybit ĝu ajop wuyetabut am. Warara'acat pe wuymutaybicat wiwim cuk adi ajop wuyetabut am Jesus kay. Taomũnmũnat puxim cuk adi ajop wuyawẽwẽap ekawẽn tagˆ jeku ojuy.

24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

24Bekitkit puxim cuk adi ajop. Bekicat kukat puxim wuyawẽwẽap ekawẽn wuykugˆ osunuy. Ikukat bekicat mukũyjojom ixe be warẽmtagˆ ma jekuap puxim. Imẽnpuxim wuyju dak wuyawẽwẽap ekawẽn tagˆ cuk adi ajekuku warẽmtagˆ ma wuyekuap puxim. Cristo ajẽmap wiwim cuk adi ajop. Yajẽm'isum cũgˆ ma acesop Deus xe Cristo kay wuyetabucam acã.

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

25-26Ĝasũ bit wuyetabut Cristo kay. Mũgˆ'i wuyju ceweju. Ixe kay wuyetabun puje

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

29 E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

1 Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

2 Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

3 Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

bekitkit puxim ɡũ ajop. Deus ipotpoyũ ma ajop yaypanayũ buxim. Imẽnpuye wuyawẽwẽap ekawẽn taɡ̃ ɡũ ajeku ɡãsũ bit. Bekicat ikukacecat puxim ɡũ wuyju.

27Eyetabun puje, kuy juk eymubatisasanat “Jesus eju mũɡ̃'i ojeku ɡãsũ bit” i'e am soat pe. Ɡ̃asũ bit Cristo eju mũɡ̃'i eyju jekukum. Cristo buxim epeku.

28Cristo eju mũɡ̃'i jekukum pima, Judeu, Judeu'ũmat tak weɡ̃ũɡ̃ũn ma ip jekukum. Tei'ũma kapikpik'ukat, teibubum kapikpik'ukat tak weɡ̃ũɡ̃ũn ma ip jekukum. Ayacat, aɡ̃okatkat tak weɡ̃ũɡ̃ũn ma ip jekukum, Jesus Cristo eju mũɡ̃'i jekukum pima.

29— Xipacat oɡ̃ũm enaxeɡ̃ebit pe — i juk adi o'e Deus Abraão be. Cristo eykukat. Imẽnpuye Abraão naxeɡ̃ebitbicat eyju Deus xe. Imẽnpuye xipacat epejat Deus xewi apẽn ixe juk adi o'e cebe iap taɡ̃.

Gálatas 4

1Ɡ̃ebum cuy ajop apẽn ipotpoyũ jebay bubut pum iap kay. — Yaypan pima acã okpot soat obubut je'jat jebubun — i'e'em cebay. Yaypan'ũm pima bit, jebay eju kapikpik'ukat co'i ma ipot. Yaypan pima acã soat kuɡ̃ jeenuy—jebay bubut kuɡ̃.

2Yaypan'ũm pima, warara'acayũ bekicat kuɡ̃ imukũyjojom. Warara'acayũ cebay bubut kuɡ̃, cebay ekawẽn taɡ̃ ma.

3Bekicat yaɡ̃uy'ũm bekin pima. Bekitkit puxim wuyju dak ajop wuyetabun'isum Jesus kay. Tũybe wuyawẽwẽap ekawẽn

tag̃ wuyekuap tomuju cũg̃ ma acesop Deus xe iãn cuk adi ajop.

4 vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

4Imudocap kabia ajẽm puje, Deus jekpot o'g̃udot ijodi. Wuyjo'i o'kap ayacat'uk pewi. Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ cuk adi oekukuku Judeu buye.

5 para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

5— Iba'ore ocewebe soat ekawẽn tag̃ jeku am ocawẽwẽap ekawẽn tag̃ — i'e'e'uk ajop Deus pe. — Apẽntak cũg̃ ma acesop cexe? — i'e'e'uk ajop wuyewewebe. Jesus pit e'em wuywebe: — Wa'õbacaap og̃ũm eywebe—eyawẽwẽap ekawẽn tag̃ eyku am g̃u—Deus ebekitkiyũm eye'e am acã! — i.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

6Ixe Deus cuk jekpot biõg̃buk o'g̃uõm wuywebe “Eyju dak okpotpoyũ” i'e am wuywebe. Imẽnpuye: — Bay! — i wuyju dak e'em cebe Jesus a'õ nomuju. — Bay — i'e'em wuyju ibiõg̃buk a'õbi.

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

7Deus eju kapikpik'ukayũ g̃u a'g̃u eyju. Ipotpoyũ ma eyju. Imẽnpuye soat je'g̃ũm eywebe jekpotpoyũ be iũmũmap.

O valor transitório dos ritos judaicos

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

8Kuy bima juk adi eyetaybit g̃u epesop Deusan. Warara'acayũ kay juk adi eyetabut epesop. Tũybe iteyũ ma deusyũ iãn cuk adi epesop.

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

9G̃asũ bit eyetaybit Deusan. Ixe dak o'e itaybit eyjum. Apẽnpuye dak waram eyetabut pin ma'g̃uto deusbaroyũ kay? Te'e ma kuka eyetabut epesop cekay ip. Wuybuywan pa'ore ip cebe itaybit'ũm puye. Te'e ma du ixeyũ a'õ kay epe'e g̃uto? Eyag̃uyba'arẽm!

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10Tũybe cũg̃ ma acesop Deus xe kabia muxipanpan pima iãn eyju e'em, kaxi

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

muxipanpan pima dak iãn, koato muxipanpan pima dak i'an eyju e'em.

11Waĝuybabi'ũm'ũm cĩcã eykuĝ. Te'e ma du juk adi ocekapik kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe? Waĝuybabi'ũm'ũm cĩcã eykuĝ.

12Okitpitpiyũ, Cristo a'õ kay kũyjobin cuy epesop obuxim. Õn tak eybuxim ya'õ kay. Õn cuk adi eyburem oĝuy. Eyju dak cuk adi warẽmtaĝ ĝu epesop okuĝ.

13Koap weku buje, kawẽn idipat epeya'ĩjojo ĝu buk. Õn pit cuk oju imuwẽn ãm eywebe owãtaxipi buye. Oju ĝu wara'at ka kay.

14Eyaĝuybabi'ũm'ũm cuk adi epesop okuĝ owãtaxipi buye. Owãtaxipiap waywayway ĝu juk adi epesop. — Paulo kay ĝu oceju soat em iwãtaxipi buye — i'ũmĝu juk adi epe'e'e. Eyduk'a be juk adi eyju okuk. Xipan cuk adi eyju okuk kabi bewiat kukap puxim—Deus ekawẽn tojotjot'ukat kukap puxim—Jesus Cristo kukap puxim.

15Eycokcoĝ cuk adi epesop okuĝ. Okay jĩjã juk adi epesop. Apẽnpuye dak epe'e okay ĝu ĝasũ bit? Iba'ore'ũm pima eyeta kuka juk epesutaũm owebe wetam.

16Icẽmãn acã juk adi ocekawẽnwẽn eywebe. Apẽnpuye eyju ĝasũ okay ĝu?

17Jewexe ma ip eykay ixeyũ warẽmtaĝ ma eymutaybitbin'ukayũ. Eymu'aĝuyba'arẽm ojuy ip okay'ũm ãm. Ibu'u ip eywebe okay am. Ibikuy ip jewekay i'e am apẽn kuy bima okay jĩjã epesop iap puxim.

18Xipat wuywebe warara'acat kay am xipat i'e ojuy bima. Ixeyũ mu'aĝuyba'arẽm

ojuy bima bit, xipat ẽgu kuka o'e cekay am. Iboap icẽmãn soat em. Eykukpin cĩcã oxe, eyxe ẽgu'ma'ẽgu õn.

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

19Bekitkit, eykukpin cĩcã oxe. Ayacat i'itpiat puxim õn. Waẽguybabi'ũm'ũm cĩcã eykuẽ. Cristo ekukuap puxim eyju dak jekukum iap wiwim õn ayacat je'it kapap wiwim iap puxim.

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

20Waẽguybabi'ũm'ũm cĩcã eykuẽ. Eyxe pin cĩcã oxe. Apẽntak õn jeyawẽ?

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

21— Moisés ekawẽn taẽ cuy ajeku—wuyawẽwẽap ekawẽn taẽ — i te'e ma eyju e'em. Eyetaybit tu apẽn wuyawẽwẽap ekawẽn e'em iam?

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

22Ẽebum cuy epesop Abraão ipotpoyũ kay—xepxepayũ kay. Xepxep osodop ip Abraão ipotpoyũ. Pũẽ ma ixi tei'ũma kapikpik'ukat osunuy Abraão duk'a be. Wara'at xi bit Abraão tayxiat osunuy.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

23Kapikpik'ukat it o'kap wuykapap puxim. Itayxiat it pit Deus a'õbi o'kap. O'kap “Ekpon oẽũm ewebe” io'e buye.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

24Xepxep aoyũ xepxep em Deus jekawẽn o'ẽuwẽn jebekitkit pe iap puxim. Jekawẽn o'ẽuwẽn jebekitkit awẽwẽ ãm. Co'a bicũẽpe bima o'ẽuwẽn Moisés pe, Sinai'a bicũẽpe bima. Wuyawẽwẽap ekawẽn taẽ jeku ojuyayũ tei'ũma kapikpik'ukat it puxim—Agar it puxim.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

25Agar co'a buxim—Sinai'a buxim—Arábia eipi beat'a buxim. — Wuyawẽwẽap ekawẽn taẽ wuyekuap tomuju acã cũẽ ma acesop Deus xe — i te'e ma e'em pũẽpũẽayũ. Agar it puxim ixeyũ—Ismael

buxim—tei'ũma kapikpik'ukat it puxim. Jerusalém ka ixeyũ Judeuyũ ka. Ixeyũ a'õ kayayũ dak wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuy cũg̃ ma i'e am Deus xe.

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

26Wara'at ka bit opop. Jerusalém ka buxim ibo ka. Kabi bewiatka bit ibo ka. Wuyju ma ibo ka watwat. Itayxiat it puxim wuyju—Isaque buxim. — Cũg̃ ma wuyju Deus xe wuyetabut puye — i wuyju e'em.

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

27Imẽn e'em Deus ekawẽn tup: Tũ'ũ, ecokcog̃ cuy eg̃uy e'it'et g̃u ma'g̃u ẽn, i. Ecokcog̃ cuy eg̃uy e'it esupi'ajo g̃u ma'g̃u ẽn, i. Ayacat o'jepere iat iyũ ade je'e—jektop eju nuyat iyũ bodi ma, i. Imẽn e'em Isaías emudupmubararaktup.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

28Okitpitpiyũ, Deus a'õbi Isaque o'kap. Ixe buxim eyju dak ya'õbi Deus ipotpoyũm epesop.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

29Wuykapap puxim o'kapiat Deus biõg̃buk a'õbi o'kapiat kaykay jĩjã osunuynuynuy. Ibabiwarere osunuynuynuy cekay. Iwaywayway acã osunuynuy. G̃asũ dak imẽn ma jebapukpug̃ iboap. Wuykapap puxim o'kap'iayũ Deus biõg̃buk a'õbiayũ kaykay jĩjã. Iwaywayway jĩjã ip. Warẽmtag̃ ip ikug̃.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

30Imẽnpit, imẽn e'em Deus ekawẽn tup: "Tei'ũma kapikpik'ukat cuy eg̃ujẽm eduk'a bewi," i juk o'e Deus Abraão be, i. "Eg̃ujẽm cuy i'it eju ma," i. "Etayxiat it puxim g̃u ixe it," i. "Jebay bubut je'jat g̃u," i. "Etayxiat it acã je'jat," i.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

31Imẽneju, okitpitpiyũ, g̃ebum cuy epesop iboap ekawẽn kay. Tei'ũma kapikpik'ukat it puxim g̃u wuyju—itayxiat it puxim acã.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

Gálatas 5

1Cristo juk ja'õbacaap o'g̃ũm wuywebe wuyjupinap tag̃ wuyeku am. Ixe a'õbacaap kug̃ cuy epesop soat em. — Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ cuy ajeku cũg̃ ma wuydop am Deus xe — i waram pit cuy epe'e g̃u. Tei'ũma kapikpik'ukat puxim g̃u juy epesop waram.

2Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop wekawẽn kay! Õn Paulo. Judeu õn. Jesus kay bit wetabut. Õn ma jeymukũyjo. Warara'acat pe eydaypu'ag̃obixeedakacan pima, te'e ma kuka juk Cristo oe'ũ eywebeam.

3Imẽn ma õn eymukũyjojom. — Soat ekawẽn tag̃ cuy epeku wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃—Moisés ekawẽn tag̃ — i õn e'em soat pe o'jewedaypu'ag̃obixeedakacat'iayũ be.

4“Cũg̃ ma acesop Deus xe wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ wuyju jekukum puye” i'e'e'ukayũ wũy ma ip Cristo wi. Jetabucap kuy o'jepere ip. Ibu'u ip Deus pe xipan jekukan.

5Wuyju bit wuyetaybit cũg̃ ma acesop Deus xe wuyetabut Jesus Cristo kay buye iam. Cũg̃ ma acesop cexe iap wiwim cĩcã wuyju. Iboap wiwim cĩcã wuyju soat em Deus biõg̃buk wuya'õmucanucan puye.

6Jesus Cristo eju mũg̃'i wuyju jekukum pima, yobog̃ g̃u Deus xe wuydaypu'ag̃obixeedakatkan pima, ixeedakatkan'ũm pima dak. Yobog̃ pit cexe wuyetabucap acã. Wuyetabut pima xipan tak acejewekuk.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

7Kuy juk adi eyetabut cĩcã epesop Jesus Cristo kay. Abu juk kawẽn icẽmat kay eymubu'un? Apẽn cuk eymubu'un?

8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

8Apẽn xe'e ixe eyaĝuymuwarurun? Deus ĝu eyaĝuymuwarurun. Deus ĝu eymubu'un. Ixe juk eynaẽ cũĝ ma eyeku am jexe.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

9— Tõm'ĩt ma soat'a muyuhuhum—pão'a muyuhuhuaptõm. Yaboĝ e'em — i wuyju e'em. Imẽnpuxim pũĝ ma warẽmtaĝ ma eymutaybitbin pima, soat kuka warẽmtaĝ ma epeku. — Wuyawẽwẽap ekawẽn taĝ wuyekuap tomuju cũĝ ma acesop Deus xe — i kuka o'e soat te'e ma.

10 Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

10Õn pit wetabut mabuk eykay. Wetaybit waram ĝuto eyaĝuysat epe'e iam. Waram ĝuto kawẽn icẽmat kay epesop. Wetaybit iboam mũĝ'i wuyju wuykukukat eju buye. Warẽmtaĝ ma eymutaybitbin'ukat pe bit Deus ipiat supi'ajoat—ya'õbuyxi'ũmat pe, ya'õbuyxiat pe dak.

11 Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

11Okitpitpiyũ, okay'ũmayũ te'e ma wawẽĝmukẽrẽrẽrẽn. — Paulo e'em wuywebe "Jewedaypu'aĝobixeedakatkacan cuy epesop", i — i napa ma e'em ip soat pe. Kuy bima juk adi ocece iboam soat pe. Ĝasũ bit oce ĝu imẽn. Imẽn õn e'em pima, itakoma ĝu kuka adi Judeuyũ okay. Ixeyũ ma e'em imẽn soat pe. Õn pit e'em: — Cũĝ ma epesop Deus xe eyetabut pima Jesus oe'ũ korosa be wuywebeam iap kay — i. Imẽnpuye buk ip itakoma ma okay.

12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

12"Jewedaypu'aĝobixeedakatkacan cuy epesop Moisés ekawẽn taĝ" i'e'e'ukayũ be

bit: — Epeyewedaxibada'uk cuy pũg̃ em ma — i õn e'em.

A liberdade é limitada pelo amor

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

13Okitpitpiyũ, Deus cuk wuynaẽ wuyjupinap tag̃ wuyeku am. Imẽnpit: — Obikuyap tag̃ cuy ojeku jewemucokcokcog̃, Deus onaẽ ojupinap tag̃ weku am puye — i'ũmg̃u juy epe'e. Eybikuyap tag̃ g̃u juy epeku jewemucokcokcog̃. Xipan cuy epeyewekuk. Jewebuywatwan tak cuy epesop!

14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

14Imẽn e'em wuyawẽwẽap ekawẽn tup: Xipan cuy warara'acat ejukuk ewekukap puxim, i. Eywebe xipan warara'acat kug̃ pima, wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ eyju jekukum soat ekawẽn tag̃.

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

15Ika'uat puxim jewewekug̃ pima bit, kuka xipan jewewekuap epeyepere, jewemuymuy bima dak, jewawẽg̃mukẽrẽrẽrẽn pima dak.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

16Õn mabuk jeyawẽ. Eybikuyap tag̃ g̃u juy epeku jewemucokcokcog̃. Ãg̃ cuy Deus biõg̃buk jeyag̃uydada. Ixe eyag̃uydadam pima warẽmtag̃ g̃u kuka epekuku ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm.

17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

17Ajo Deus biõg̃buk cekay iap ajo wuyju cekay iap g̃u. Apẽn Deus biõg̃buk ibikuy iap puxim g̃u wuyju bit wuybikuy. Apẽn wuybikuy iap puxim g̃u dak Deus biõg̃buk pit ibikuy. Deus biõg̃buk bikuyap tag̃ jekuku'ukat jebikuyap tag̃ g̃u jekukum jewemucokcokcog̃. Imẽnpuye ixe biõg̃buk bikuyap tag̃ jeku pin pima, wuybikuyap tag̃ g̃u kuka ajekuku—ixe bikuyap tag̃ acã.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

18Deus biõgbuk wuyaãguydadam pima, wuyawẽwẽap ekawẽn taã ãgu kuka ajeku cũã ma wuydop am Deus xe—kawẽn kuyat taã ãgu.

19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

19Wuybikuyap taã jekukum pima, ikẽrẽat acã kuka aãgũã. Soat wuyetaybit iboam. Wuybikuyap taã jekukum pima, warara'acat itop kaykay kuka ajop, warara'acat tayxi dak; ikẽrẽat kay acã dak kuka ajop ãgebum; wuyekawẽnkẽrẽm tak kuka ajop;

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

20deusbaroyũ kay dak kuka ajop wuyetabun; wuybukaypan tak kuka ajop; warara'acat aoka pin tak kuka ajop; jewa'õxikxiã tak kuka ajop; wuyetakomãmãm tak kuka ajop warara'acat kay; wuyetabikukum tak kuka ajop soat kay; wuya'õbuyxian pin tak kuka ajop; wuyewejak'ũm tak kuka ajop wuybureyũ kay;

21 invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

21wuyetabutkarey dak kuka ajop; wuyka'o'om tak kuka ajop; jewetabutpe ma kuka ajop aoyũ dabi'o'om peta muãẽãẽm pima. Wuybikuyap taã jekukum pima, warẽmtaã ma kuka ajop. Deus soat kukukan pima, jeõm ãgu ip kabi be imẽn jekuku'ukayũ. Imẽn cuk oce eywebe. Ã̃asũ dak imẽn ma õn e'em eywebe.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

22Deus biõgbuk wuyaãguydadam pima bit, ikukpin kuka warara'acat ajukukuk; wuycokcoã tak kuka ajop soat em; wuyaãguybabibim tak kuka ajop; wuyukpiceẽẽm ãgu dak kuka ajop; wuya'õdidim tak kuka warara'acat ajukukuk; xipan tak kuka warara'acat

23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

26 Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

ajukukuk; wuya'õ dag̃ tak kuka ajekuku soat em;
23wuya'õbuyxian pin g̃u dak kuka ajop; jewawẽwẽm tak kuka ajop ikẽrẽat mug̃ẽap puxim. Imẽn wuyju jekukum pima, wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ kuka ajeku—kawẽn kuyat tag̃.
24Jesus Cristo ebekitkiyũ wuyju. Imẽn wuyju jewawẽwẽm. — Cristo oe'ũ korosa be owebeam — i'e'em wuyju jewebe ma. — Ixe buxim oe'ũiat puxim cuy ojeku. Jewemucokcokcog̃ obikuyap tag̃ g̃u juy ojeku — i'e'em wuyju jewebe ma. Imẽn wuyju jewawẽwẽm.
25Kuy bima Deus biõg̃buk wuymutabun Jesus Cristo kay. Ãg̃ cuy g̃asũ bit ixe wuyag̃uydada.
26Wuya'õbuyxian pin g̃u juy ajop. Warara'acat ag̃utakomãn g̃u dak cuy. Wuyetabutkarey g̃u dak cuy ajop warara'acat kay.

Gálatas 6

1Okitpitpiyũ, wuybure be ikẽrẽat mug̃ẽ buje, ixe juy epeyawẽ. Deus biõg̃buk a'õ kay kũyjobicat cuy ixe yawẽ. Eywebe dak xipat'ũmat imug̃ẽ g̃ũg̃ũn ixe buxim. Imẽnpuye eyday'em'um cuy epesop eywebe ikẽrẽat kukap puxim.
2Jewebuywatwan cuy epesop. Jewebuywatwan pima, kũyjobit epesop Cristo a'õ kay.

3Ya'õbuyxi'ũmat “Õn pit wa'õbuyxi. Osubuywan g̃u warara'acat” i'e'em pima,

jeweẽguykukukum. Te'e ma e'em — Cristo ebekit õn — i.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

4Ẽebum cuy ajop wuyekukuap kay wuyetaybit am cũẽ ma oceju jekukum iam, cũẽ ẽu iam tak. Cũẽ ma jekukum pima, wuycokcok ace'e wuyekukuap kay. — Ibo ekukuap co'i du wekukuap xipat Deus xe? — i ẽu kuka ace'e.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

5Soat ma juy wuyekapikap ajukuk.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

6Warara'acat pe Cristo ekawẽn wuymutaybitbin pima, wuybubut'in cuy aẽu'ẽ'ẽ cebe wuymutaybitbinapteim.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

7Jewemuẽuykukukum ẽu juy epesop. Deus ya'õmupubutpun pa'ore soat pe wuywebe. Ajo ataida iat tak kuka ajat ma.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

8Imẽnpuxim jewemucokcokcoẽ wuybikuyap taẽ jekukum pima, ikẽrẽat kuka aẽujurũẽ. Wuye'ũ buje Deus wi wũy ma acesop. Deus biõẽbuk mucokcokcoẽ ixe bikuyap taẽ jekukum pima bit, idipat kuka aẽujurũẽ ixe a'õbacaan, ibiõẽbuk wuyaẽuydadam pima dak. Wuye'ũ buje, waram acejetait. Deus xe acesop soat em.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

9Wuybu'u'um ẽu juy ajop xipacat muẽẽ ãm. Xipacat puap kabia be xipacat acejat wuybu'u'u'ũm pima.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

10Imẽnpuye xipan warara'acat kukap cuy acejepere ẽu. Warara'acat podi ma itabucayũ ajukuk xipan.

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

11Obum ma ijudup mubarararaẽ õn. Yoboẽ cĩcã wemumubararak.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos

12Xipan jewemuwẽnuwẽnayũ ma e'em eywebe: —

circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

Jewedaypu'ağobixeedakatkacan cuy epesop cũğ ma Deus xe eydop am — i. Yoboğan pin ip. Jesus Cristo oe'ũ korosa be iap muwẽn pu'u jĩjã ip. Iparara ip Jesus Cristo kay'ũmayũ ipiat supi'ajoat cebe ip iap puxim.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

13Jedaypu'ağobixeedakatkacat ip. Soat tağ ğu bit ip jekukum wuyawẽwẽap ekawẽn tağ ğu. Eywebe jewedaypu'ağobixeedakatkacat ojuy ip, “Ade ma oca'õ kay kũyjobit” i'e ojuy ip puye.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

14— Mẽnku xipat wuywebe cũğ ma wuydop am Deus xe, ğoku ğuto — i'ũmğu õn pit e'em. — Wuykukukat Jesus Cristo oe'ũ korosa be wuywebe cũğ ma wuydop am Deus xe — i acã õn e'em. Jesus kay'ũmat ekukuap puxim ğu weku pin ğasũ bit. Idip ğu o'e oxe iboap pit. Jesus kay'ũmayũ dak jeku pin ğu wekukuap puxim. Idip ğu cexe ip iboap.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

15Wuyağuy'isu bima, yoboğ ğu Deus xe wuydaypu'ağobixeedakatkat pima, ixeedakatkat'ũm pima dak. Ibitbit ma. Yoboğ pit cexe wuy'isum wuyeku am.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

16Õn kawẽnwẽn Deus eju yağuy'isum jekuku'ukayũ beam—Deus ebekitkit peam. — Bay, ebekitkit ağuymubabibin cuy eğuy — i õn e'em cebe. — Etabotaidabotbon cuy eğuy cekay ip — i õn e'em cebe.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

17Okaykay ğu juy ip jeedop. Wa'õmukorẽm ğu juy jeedop ip jewedaypu'ağobixeedakatkacan iam. Kuy werowero opop wukxabi dağ ade. Iboap

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

coco buje, itaybit je'e ip Paulo kapikpiğ cĩcã wuykukukat Jesus peam iam.

18Okitpitpiyũ, “Xipan cuy Galácia eipi watwat ejukuk” i õn e'em wuykukukat Jesus Cristo be. Xipan cuy jeykuk. Ibũrũn ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

Epístola de Paulo aos Efésios

Efésios 1

1Éfeso ka watwat, cartadup mubararaã̃ õn eywebeaptum. Deus ebekitkiyũ eyju. Soat em eyju kũyjobit Jesus Cristo a'õ kay, ceweju eyju mũã̃'i buye. Õn Paulo. Jesus Cristo emumuju õn Deus a'õbi.

2Deus wuyebay. Jesus Cristo wuykukukat. — Bay, Éfeso ka watwat cuy ejukuk xipan — i õn e'em Deus pe. — Ixeyũ aã̃uymubabibin cuy eã̃uy — i õn e'em cebe.

3Kabi beacat pe xipacat ũmũmap co'i ma soat em Deus xipacat ũmũm wuywebe dak. Kabi beayũ buxim wuyju, Cristo eju mũã̃'i wuyju buye. Imẽnpuye: — Ẽn xipat cĩcã — i juy ace Deus pe soat em ma—wuykukukat Jesus Cristo ebay be.

4Ipi mũẽ'ũm pima ma, Deus kuy wuynaẽ jebekitkiyũm. Cebekitkiyũ wuyju Cristo eju mũã̃'i wuyju buye. — Soat tã̃ iisu jeedop ip oxe webekitkiyũ — i juk o'e jewebe ma Deus. — Ikẽrẽat kũã̃ ã̃u ip jeedop oxe — i juk o'e jewebe ma. Imẽn cuk wuynaẽ ixe xe wuykukpin puye.

5— Jesus Cristo kay itabun puje, webekitkiyũm ip je'e — io'e Deus jewebe ma. Imẽn Deus o'e, jexe wuykukpin puye. Ibikuy osunuy wuynaẽ ãm. Jemucokcok am cuk wuynaẽ.

6Ipot ikukpin cĩcã osunuy cexe. Imẽnpit jekpot o'ã̃udot wuykay wuydaxijo am tei'ũmat ũmũmap puxim. Imẽneju: —

Ka'ũma ma ejo'iat xipacat — i juy ace cebe soat em. — Soat podi ma ẽn xipacat ũmũm ocewebe — i dak cuy ace cebe.

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

7Deus ikẽrẽat o'ju'uk wuywebewi Cristo oe'ũ wuywebeam puye. Ã̃asũ bit ixe ẽebum ẽu apẽn cuk adi ikẽrẽat aẽuẽẽẽ iap kay. Soat podi ma ixe xipan wuykuẽ.

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

8Ibu'u ẽu xipan wuykuk am. Soat em wuykuẽ xipan. Soat podi ma itaybitbit ixe. Soan ma itaybit.

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

9-10— Imu'awero pin pima, soat webekitkiyũ oẽu'awero—soat ipi juacat, soat kabi beacat tak — i juk o'e Deus jewebe ma. — Cristo soat kukan je'e ẽebuje bit — i juk o'e jewebe ma. — Kũyjobit jeedop ip ya'õ kay — io'e. Kuy bima apẽn imu'awero ojuy ip osunuy iap iba'arẽm osodop soat xe wuyxe. Ã̃asũ bit iboap o'ẽuwẽn wuywebe. — Cristo soat kukan je'e — i juk o'e wuywebe. — Soat ma kũyjobin jeedop ip ya'õ kay — i juk o'e wuywebe.

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

11Soat ma jebapukpuẽ wuywebe Deus bikuyap taẽ—apẽn ixe juk adi o'e'eiap taẽ. Ixe juk wuynaẽ jebekitkiyũm Cristo eju wuyju mũẽ'i buye. Jebikuyap taẽ wuynaẽ. — Teyũku otaẽ webekitkiyũm — io'e ipi muẽẽ awap. Imẽnpuye juk wuynaẽ.

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

12Oceju juk koam ocetabut oce'e Cristo kay. Imẽnpuye: — Ka'ũma ma ejo'iat ya'õbacaat — i oceju e'em Deus pe.

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele

13Eyju dak cuk eyetabut Cristo kay. Kawẽn icẽmat co buje Cristo kay juk eyetabut epesop—kawẽn idipat co buje, Deus wuydaxijojomap ekawẽn co buje. Wuyju

também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

ma wuybutet mubarararag̃ wuybubut pe ijop cuy obubut i'e am soat pe. Imẽnpuxim Deus tak jebiõg̃buk muõmõm wuywebe “Teyũku webekitkiyũ” i'e am soat pe. Jebiõg̃buk muõmõm wuywebe apẽn cuk adi o'e'e iap tag̃.

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

14Wuyetaybit ajo Deus je'g̃ũm jebekitkiyũ be iap acejat iam ibiõg̃buk kug̃ puye. Ixe ja'õbacaap ũmũm wuywebe ikẽrẽat mug̃ẽap puxim. Imẽnpuye wuyetaybit ixe xe acesop ikẽrẽat kug̃ g̃u iam. Imẽneju: — Ka'ũma ma ejo'iat xipacat — i juy ace cebe—Deus pe.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

15— Éfeso ka watwat itabut cĩcã wuykukukat kay—Jesus kay — i juk o'e warara'acayũ ocewebe. — Ikukpin warara'acayũ kug̃ ip—itabucayũ kug̃ — i juk o'e ip ocewebe.

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

16Iboap awẽg̃ tobuxik puje: — Bay, ẽn xipat cĩcã. Éfeso ka watwat buywatwan ẽn ixeyũ be warara'acayũ kuk am xipan — i õn e'em Deus pe. Obu'un pa'ore ma imẽn i'e'e am cebe. Soat em eywebeam õn kawẽnwẽn Deus eju.

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

17Kawẽnwẽn õn Deus eju—wuykukukat Jesus Cristo ebay eju. Ka'ũma ma ixe jo'iat idipat. — Ebiõg̃buk cuy eg̃uõm Éfeso ka watwat pe — i õn e'em cebe. Ibiõg̃buk jeymutaybin cũg̃ ma eyeku am Deus etabutpe iam. Deus tak g̃ubapuk eywebe ibiõg̃buk. Eyetaybit epesop ixem apẽn ixe ibikuy eywebe eyetaybit am ixem.

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu

18— Bay, ixeyũ juy eg̃utaybin soat em exe jeedop ip iam — i õn e'em Deus pe. Ixe juk eynaẽ soat em jexe eydop am. Cexe

chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

eydopap wiwim eyju ğasũ dak. — Ixeyũ juy eğutaybin xipat cĩcãat eğuxipan iũm ãm ebekitkiyũ be iam — i õn e'em Deus pe.

19 e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

19— Soat podi ma a'õbaca iam cuy dak ixeyũ eğutaybin — i õn e'em. — A'õbacaap ũmũm soat pe ebekitkiyũ be—itabucayũ be iam tak cuy ixeyũ eğutaybin — i õn e'em.

20 o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

20Iboap a'õbacaan ma Deus Cristo o'ğutait ce'ũap tomukadi. Waram o'ğutait. O'ğuyu kabi kay. — Soat kukan cuy eğuy oweju — io'e cebe—Cristo be. — Wağuywağõm cuy eğuy — io'e cebe.

21 acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

21Kabi be omuy ğasũ Cristo. Soat podi ma ya'õbaca ixe. Soat kabi beayũ kukayũ kũyjobit ixe a'õ kay acã—ya'õbuyxiayũ, ya'õcaayũ dak, kariwaayũ dak. Soat ip kũyjobit Cristo a'õ kay. Ğasũ ka'ũma ma ixe jo'iat ya'õbuyxi. Ğuyjom tak ka'ũma ma je'e ixe jo'ian.

22 E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

22Deus soat a'õbacaap o'ğu'ũm ixeyũ be kũyjobit am Cristo a'õ kay. — Soat kukat okpot — i juk o'e Jesus kay itabucayũ be. — Ka'ũma ma ixe jo'iat — i juk o'e cebe ip.

23 a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

23Wuya'a wuyjebit kukat. Wuya'a buxim Cristo dak itabucayũ kukat. Imẽnpuye itabucayũ Cristo jebit puxim. Ixe Cristo soat em jebekitkiyũ kuğ xipan—jekay itabucayũ kuğ. Ixe-buxim wuyju dak soat kuğ xipan itabucayũ kuğ soat kaka beayũ kuğ, ixe wuykukat puye.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

Efésios 2

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

1Kuy bima bit juk adi eybu'u epesop Deus bikuyap tag̃ jeku am Deus a'õ kay kũyjobit'ũm puye, ikẽrẽat mujurũgrũg̃ puye dak.
2Itabut'ũmat ekukuap puxim cuk adi epekukuku ikẽrẽat mugẽg̃ẽm acã. Deus a'õ kay kũyjobit'ũmayũ kukat a'õ kay epesop kũyjobit kabido dag̃ayũ kukat a'õ kay, ya'õbacaayũ kukat a'õ kay.
3Soat wuyju dak itabut'ũmayũ ekukuap co'i ma juk adi ajekukuku. Wuyukpiwatpin ma juk adi ajekukuku ikẽrẽat mujurũgrũg̃. Ajo-mug̃ẽ pin wuyxe iat mugẽg̃ẽm cuk adi ajekukuku. Ajo-kay wuyju jewag̃uy pin iap kay dak cuk adi aceg̃ebububu. Wuykap isu ma wuycokcok ikẽrẽat mujurũgrũg̃ ãm ijodiat puye. Imẽneju Deus itakoma osunuy wuykay ikẽrẽat mujurũgrũg̃ puye. Ipiat kuka o'supi'ajoat soat pe wuywebe.
4Deus pit soat podi ma itabotaidabotbot wuykay. Imẽnpuye ipiat o'supi'ajoat g̃u wuywebe. Soat podi ma wuykukpin cexe.
5Imẽnpuye ixe juk adi wuymuisun. Ce'ũat puxim cuk adi acesop. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃ cuk adi ajekukuku. Ixe bit cuk wuymuisun. Kuy bima Deus waram g̃uto Jesus o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Ja'õbacaam o'g̃utait. Iboap a'õbacaam wuymuisusun tak Cristo eju wuyju mũg̃'i buje. Deus kuy juk wuydaxijo warara'acat podi ma xipan wuykug̃ puye.
6Ixe juk wuymuisun ce'ũat mutaicap puxim. Wuymuyu jexe wuydop am Jesus Cristo eju mũg̃'i wuyju jekukum puye. —

Kabi be soat kukayũm je'e ip webekitkiyũ Cristo eju — i juk o'e Deus jewebe ma.

7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

7Ixe juk wuymuyu jexe wuydop am. Imẽnpuye ğuyjomayũ je'e: — Deus soat podi ma xipan wuykuğ, ikẽrẽat ağujurũğrũğ ma'ğu wuyju — i. — Ixeyũ o'ğuyu jexe jedop am Jesus Cristo oe'ũ cebeam ip puye — i je'e ip.

8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

8Deus wuydaxijojom xipan wuykuğ puye. Ixe wuydaxijojom Jesus Cristo kay wuyetabun puje. Tei'ũma wuydaxijojoap. Deus emumuũm puxim wuydaxijojoap teihe ğu buye.

9 não de obras, para que ninguém se glorie.

9Deus wuydaxijojom cũğ ma wuyekukuap tomuju ğu. Imẽnpuye: — Deus cuk ocedaxijo cũğ ma oceju jekukum puye — i'e ba'ore wuywebe.

10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

10Deus cuk wuymuğẽ. Ğasũ bit cuk wuymuwexat xipacat mujurũğrũğ'ukayũm Jesus Cristo eju mũğ'i wuyju buye. — Xipacat mujurũğrũğ'ukayũm ip jeedop Cristo eju mũğ'iayũ — i juk o'e Deus jewebe ma kuyje.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

11Ğebum cuy epesop apẽn cuk adi warẽmtağ ma epekukuku iap kay. Judeuyũ ğu eyju. — Eyju jewedaypu'ağobixeedakatkacan ğu—oceju acã — i'e'em ip Judeuyũ eywebe. Jejebit pe ip takatkacap kuğ oceju Judeuyũ iap mubapuk am soat pe. Judeuyũ xe eyokok epesop.

12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e

12Wũy ma juk adi epekukuku Cristo wi kuy bima. Powatwat puxim cuk adi epesop, Judeuyũ'ũm puye—Deus

estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

emunaẽ'ũm puye dak. — Õn xipan jeykuk — i juk o'e Deus jebekitkiyũ be—Judeuyũ be. Eywebe bit imẽn ğu o'e. Deus xe soat em wuyetait acesop iap wiwim ğu juk adi epesop. Eyetabut ğu juk adi epesop Deus kay.

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

13Kuy bima Deus wi wũy jĩjã juk adi epesop eyetaybit'ũm ixem puye. Ğasũ bit cuk eydojot jetẽğ Cristo oe'ũ korosa be eywebeam puye. Ixe xe ma eyju dopdom ğasũ Jesus Cristo eju mũğ'i eyju buye.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

14Cristo wuymudinudin. Judeuyũ itakoma osodop Judeu'ũmayũ kay. Wuyparakpe korara opop iap puxim cewağõn'ũm ip osodop jewewekay. Cristo bit itakomaap o'ğu'ũm korara muduap puxim. O'ğu'ũm je'ũ buje. Ğasũ bit pũğ kadian ma o'e ip Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. Pũğ pe ma ip jewewekuğ o'e itakomaap oi'ũm puye.

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

15Judeuyũ itakoma osodop ip Judeu'ũmayũ kay Moisés ekawẽn tağ ğu ip oekuku buye—wuyawẽwẽap ekawẽn tağ ğu. — Moisés ekawẽn tağ eyekukuap tomuju ğu eyju cũğ ma oxe — i juk o'e Cristo bit soat pe wuywebe. Imẽn cuk o'e je'ũ buje. Kuy bima Judeuyũ pũğ kadi ğu osodop ip Judeu'ũmayũ eju—xepxep kadi. Cristo eju mũğ'i jeku buje bit, pũğ kadian ma ip o'e. Yağuyisu ip o'e Cristo ip o'ğudin puye. Itakoma ip jewewekay iap o'ğu'ũm.

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

16Wuyewewekay wuyetakomaap o'ğu'ũm, korosa be oe'ũ buye. Pũğ kadian ma ixe juk wuymuwexat korosa be je'ũap tomuju—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak. Ixe

juk wuymubikuy Deus a'õ kay kũyjobit am.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

17Ipi ju jekop puje: — Deus itakoma ĝu eykay! Eykukpin cĩcã cexe — i juk o'e Cristo. Imẽn ixe juk o'e eywebe—Judeu'ũmayũ be—Deus wi wũyayũ be. Ocewebe dak imẽn cuk o'e Judeuyũ be—Deus xeayũ be.

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

18Soat wuyajẽm put wuyebay xe—Deus xe—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak, Cristo kay wuyetabun puje. Wuyajẽm put cexe pũĝat a'õbi—Deus biõĝbuk a'õbi, Deus biõĝbuk wuywebe buye.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

19Eyju Judeu'ũmayũ. G̃asũ bit eyju wũyatka watwat puxim ĝu—powatwat puxim ĝu dak. Ocebuxim eyju dak Deus ebekitkiyũm epesop ĝasũ—Deus badipyũm, Deus ka watwan.

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

20Deus nuynuyap'a buxim wuyju. Uk'a muy pin pima, tuk'a diotpeat muymuy wuyju koap. Imẽnpuxim Jesus Cristo emumujuyũ cekawẽn o'ĝuwẽnuwẽn koap, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak. Uk'a muy bima, wita'a muymuy wuyju wara'at'a muycemucemap'a. Jesus Cristo iĝo'a buxim.

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

21Iĝo'a wara'at'a muycemucem uk'a yacem i'e am. Imẽnpuxim wuykukukat Jesus itabucayũ a'õmucanucan. Imẽnpuye biĝ ma wuyetabut cekay. Biĝ ma wuyju xipan jewewekuĝ. Biĝ ma wuyju kũyjobit ya'õ kay. Uk'a buxim wuyju yadipat'a buxim.

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

22Eyju dak Cristo eju mũĝ'i jekukum, Judeuyũ ĝu ma'ĝu eyju. Imẽnpuye ocebuxim eyju dak Deus nuynuyap'a

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;
4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,
5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

buxim epesop. Deus nuynuy eywebe, ibiõgbuk nuynuy eywebe buye.

Efésios 3

1Paulo õn—Jesus Cristo emunaẽ. — Deus Judeuyũ daxijojom acã ãgu. Judeu'ũmayũ daxijojom tak — i õn e'em. Iboap puye õn daomũnmũnap'a be.
2Deus soat podi ma xipan okuĝ. Imẽnpuye juk omuju jekawẽn muwẽn ãm eywebe—Deus xe soat ikukpin cĩcã iap ekawẽn muwẽn ãm eywebe. Kuy eyetaybit apẽn cuk ixe omuju eykay iam.
3-6Kuyje Deus o'jekawẽn jewebe ma. — Kawẽn idipat oĝuju Judeu'ũmayũ be dak — i juk o'e jewebe ma. — Jesus Cristo kay ixeyũ etabun puje, ajo-ũmũm õn webekitkiyũ be iap je'jat ip — i juk o'e jewebe ma. — Pũĝ pe ma ip jewebot. Judeuyũ eju jewebot ip — i juk o'e. — Wa'õ daĝ oce Judeu'ũmayũ be dak apẽn cuk adi ocece Judeuyũ be iap taĝ — i juk o'e jewebe ma. Kuyje apẽn pũĝ kadian je'e ip iap ekawẽn o'ĝuwẽn ĝu warara'acat pe. Iba'arẽm osodop soat xe iboap ekawẽn. Ĝasũ bit jemumujuyũ o'ĝutaybin iboap ekawẽn—soat taĝ iisuayũ. Jemunaẽyũ o'ĝutaybin jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak. Jebiõĝbuĝ ip o'ĝutaybin. Owebe dak Deus kuy bima iba'arẽm osodop iap ekawẽn o'ĝuwẽn. Kuy iboap ekawẽntup o'tupmubararak yopĩtpĩt. Wemudupmubararaktup co buje, eyetaybit epe'e Paulo itaybit kuy bima

iba'arẽm osodop iap ekawẽn Cristo ekawẽn iam.

7 do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

7— Kawẽn idipat cuy eẽguwẽnuwẽn itaybit'ũmayũ be — i juk o'e Deus owebe. Tei'ũmat puxim ja'õbacaap o'g̃ũm owebe kawẽn idipat muwẽn ãm. Ja'õbacaap o'g̃ũm owebe imuwẽn ãm. O'g̃ũm owebe yoboõgat g̃u ma'g̃u õn. Ixe xipan okuõ puye acã o'g̃ũm owebe.

8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

8Soat podi ma õn yopĩt ma Deus kayayũ bodi ma. Owebe bit Deus o'e: — Kawẽn idipat cuy eẽguwẽnuwẽn Judeu'ũmayũ be — i. Imẽnpuye: — Soat podi ma Cristo xipan wuykuõ — i õn e'em cebe ip. — Soat podi ma xipacat ũmũm wuywebe — i dak.

9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

9— "Kuyje Deus ibikuy osunuy soat kay jebekitkin—Judeuyũ kay, Judeu'ũmayũ kay dak," i juy ece soat pe — i juk o'e Deus owebe, soat muõẽõẽ'ukat cuk o'e. — "Jebikuyap taõ Judeuyũ daxijojom g̃asũ, Judeu'ũmayũ daxijojom tak," i juy ece soat pe — i juk o'e Deus owebe. Apẽn Deus ibikuy osunuy iap iba'arẽm osodop soat xe kuy bima. G̃asũ acã ibapuk o'e.

10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

10Iba'arẽm osodop kuy bima. G̃asũ bit ade taxijojo'ibiyũ—Judeuyũ, Judeu'ũmayũ dak—soat kaka daõayũ. Ixeyũ jojom pima, kabi beayũ itaybit je'e soat podi ma Deus itaybit iam. — Deus acã itaybit soat kaka daõayũ daxijo am — i je'e ip kabi beayũ—ya'õbuyxiayũ, Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kukukayũ dak.

11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

11Ipi muõẽ awap Deus g̃ebum osunuy jebekitkiyũ kay. Soat ka watwat mutabun ojuy osunuy. Deus ebekitkiyũm o'e ip

wuykukukat Jesus Cristo kay itabut ip o'e buye.

12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

12Ixe Jesus Cristo eju mũg̃'i wuyju, cekay wuyetabut puye. Imẽnpuye wuyekawẽnpi g̃u Deus eju. Wuybisũsũn g̃u kawẽn ãm ceweju.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

13Imẽnpuye eyg̃uycũg̃ g̃u epesop ipiat'ajojom ma'g̃u õn daomũnmũnap'a be. Õn ipiat'ajojom cuk adi kawẽn idipat og̃uwẽnuwẽn eywebe buye. Õn kawẽn idipat muwẽnuwẽnap xipat osodop eywebeam. Õn daomũnmũnap'a be iap tak xipat eywebeam.

Paulo ora novamente

14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

14Apẽn Deus soat kaka watwat o'taxijo jebekitkiyũm iap kay õn g̃ebum pima, ocẽg̃'aecõg̃cõg̃ wuyebay wap “Ẽn soat podi ma xipat ocekay” i'e am cebe.

15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

15Deus xipan wuykug̃ iap puxim soat wuyebayũ jebekitkiyũ kug̃ xipan—kabi beayũ, ipi dag̃ayũ dak.

16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

16Eywebeam õn kawẽnwẽn Deus eju. Ixe soat podi ma idip, ya'õbaca dak. Imẽnpuye: — Bay, a'õbacaap cuy eg̃ũm Éfeso ka watwat pe — i õn e'em cebe. — Ebiõg̃buk cuy ip eya'õmucan kũyjobit am ip a'õ kay — i õn e'em cebe.

17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

17— Cristo juy jeeku ceweju ip itabut puye ip cekay — i õn e'em cebe. Kanabũ badi nabũ õmõmat puxim cuy epesop. Darem g̃u warara'acat kug̃ epesop xipan—soat em ma. — Bay, ibuywatwan cuy ip eg̃uy xipan ip jewekuk am, ya'õbacaam tak ip — i õn e'em Deus pe.

18 a fim de poderdes compreender, com
todos os santos, qual é a largura, e o
comprimento, e a altura, e a profundidade

18— Ixeyũ juy eg̃utaybin apẽn Cristo xe
ocekukpin iam — i õn e'em cebe. — Soat
ebekitkit cuy eg̃utaybin iboam — i õn e'em
cebe. — Soat podi ma ocekukpin exe — i
õn e'em. Apẽn Cristo xe ocekukpin iap
imuweg̃ũn pa'ore ocewebe, yobog̃ cĩcã
buye. — Apẽn ocekukpin cexe iam cuy
eg̃utaybin ip — i õn e'em Deus pe.

19 e conhecer o amor de Cristo, que excede
todo entendimento, para que sejais
tomados de toda a plenitude de Deus.

19— Itaybit g̃u ip ikukpin cĩcã ip exe iam
— i õn e'em cebe. — Apẽn ocekukpin exe
iam ocetaybitbũt ã — i õn e'em cebe. —
Iboam cuy ip eg̃utaybin — i õn e'em cebe.
— Iboam ip itaybin puje, ka'ũma kay je'e
ip. Icokcok cĩcã je'e ip soat kukat puxim —
i õn e'em Deus pe.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer
infinitamente mais do que tudo quanto
pedimos ou pensamos, conforme o seu
poder que opera em nós,

20Deus pe soat i'e but. Wuyemuojuy bodi
ma ixe iũmũm wuywebe. Wuyag̃uyg̃ebuap
podi ma dak iũmũm wuywebe. Ixe
a'õbacaap kug̃ wuyju. Ixe ja'õbacaam soan
e'em wuywebeam. Imẽnpuye: — Ka'ũma
ma ejo'iat xipacat, idipat tak — i juy ace
cebe.

21 a ele seja a glória, na igreja e em Cristo
Jesus, por todas as gerações, para todo o
sempre. Amém!

21Soat em ma: — Ka'ũma ma ejo'iat
xipacat — i'e'em jeedop ip Deus pe Jesus
kay itabucayũ. Imẽn i'e'em jeedop ip, soat
em Jesus Cristo a'õ kay ip jekuku'ukayũ.
Ibu'u g̃u ma ip je'e imẽn je'e am.

Efésios 4

A unidade da fé

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no
SENHOR, que andeis de modo digno da
vocação a que fostes chamados,

Efésios 4

1Deus warara'acat podi ma xipan wuykug̃.
Imẽnpuye õn jeyawẽ. Daomũnmũnap'a be
õn wuykukukat Jesus Cristo beam
kapikpig̃ puye. Deus kuy juk eynaẽ
jebekitkiyũm cedag̃ ma eyeku am. Ixe
bikuyap tag̃ cuy epeku.

2 com toda a humildade e mansidão, com
longanimidade, suportando-vos uns aos
outros em amor,

3 esforçando-vos diligentemente por
preservar a unidade do Espírito no vínculo
da paz;

4 há somente um corpo e um Espírito,
como também fostes chamados numa só
esperança da vossa vocação;

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só
batismo;

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre
todos, age por meio de todos e está em
todos.

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós
segundo a proporção do dom de Cristo.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas,
levou cativo o cativeiro e concedeu dons
aos homens.

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que
também havia descido até às regiões
inferiores da terra?
10 Aquele que desceu é também o mesmo
que subiu acima de todos os céus, para
encher todas as coisas.

2Yoboğan pin ğu juy epesop warara'acat
muğuykukuap ojuy. Eya'õtareğ ğu juy
warara'acat epejukuk. Eyukpiceğẽm ğu
juy epesop warara'acat kuğ.
Jewebuywatwan cuy epesop. Ikukpin cuy
warara'acat epejukuk.
3Deus biõğbuk bikuyap tağ jekukum pima,
pũğ tağ ma kuka acewağuyğuy. Kaba'ũm
cuy epeyewekuk pũğ tağ ma eyewağuy
am.
4Jesus kay itabucayũ pũğ tiwatwat ma.
Pũğ ma omuy wuywebe ibiõğbuk—Deus
biõğbuk. Pũğat wiwim soat wuyju—Deus
xe acesop iap wiwim. Deus kuy juk
wuynaẽ iboap wiwi am.
5Pũğ ma wuykukukat. Pũğat kay
wuyetabut. Pũğat ebekitkiyũ oceju iap
mubapuk am wuymubatisasanan.
6Pũğ ma Deus. Pũğ ma soat ebay. Ixe soat
kukat. Soat kake ixe a'õbi. Soat tağ ixe
kake.

7Jekpiwatpin ma Cristo ja'õbacaap ũmũm
soat pe wuywebe. Iũmũm wuywebe
wara'at tağtağtağ ma kapik am cebeam.
8Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Jekay
itakomaayũ o'ğu'ũmiat puxim o'jeu kabi
kay, i. Ya'õbaca topibiyũ o'tujuu jeweju
taomũnmũnayũ buxim, i. Ja'õbacaap
o'ğũm ijodiacat pe, i.
9-10Koap ixe o'kop. Ijodi ma o'kop. Ipi tẽğat
pe o'kop. O'kop'iat ma waram ğuto o'jeu.
O'jeu kabi kay soat kukan—ipi watwat
kukan, kabi beacat kukan tak. Deus iboam
wuymutaybin pin osunuy “Ixe o'jeu” i'e
buje.

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte,

11Ixe ma ja'õbacaap o'g̃ũm soat ijodiat pe. Pũg̃pũg̃ o'taẽ jemumujuyũm. Warara'acayũ o'taẽ jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũm. Warara'acayũ o'taẽ itabut'ũmayũ mutabun am. Warara'acayũ o'taẽ itabucayũ kukayũm. Warara'acayũ o'taẽ itabucayũ mutaybitbit'ukayũm.

12Deus ja'õbacaap ũmũm soat pe jebekitkiyũ be jewebeam ip kapik am. Ja'õbacaap ũmũm cebe ip warara'acayũ mutabut am Cristo kay.

13Ixe a'õbacaap kug̃ pima; wara'at kaykaykay g̃u acesop wuyetabun—Cristo kay acã. Jewewejo'i ma acesop wuyetabut cekay. Jewewejo'i ma acesop wuyetaybit Deus ipon. Itabun'isuat ekukuap puxim g̃u ajeku—Cristo ekukuap puxim acã.

14Bekitkit dao ma yag̃uymuwarururun. Wara'at kaykaykay ma ip itabut. Kabidoxixi bima kobe soat tag̃ jedekudekum tipodoyat tag̃ puye. Bekitkit puxim g̃u juy ajop—kobe edekudekuap puxim g̃u dak. Jewag̃uymuwarururun g̃u juy ajop. Wuyetabun g̃u juy ajop wuymug̃uykukuku'ukayũ a'õ kay. Cedag̃ g̃u wuymutaybin ojuy ip. Wuymutabun ojuy ip napaap kay. Wuymug̃uykuku ojuy ip kawẽn cũg̃'ũmat kay.

15Icẽmãn cuy ace. Wuyewekukpin cuy acewewekuk. Cristo bikuyap tag̃ tak cuy ajeku soat em. Ixe wuya'a buxim.

16Wuya'a wuyag̃uymucũg̃ucũg̃. Wuyewedap wuyjebit mucanucan. Wuyjebit tag̃ soat xipat pima, xipat ma acesop. Xipan tak wuyju aypapan.

efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

Imẽnpuxim Cristo wuykukukat. Wuyju ixe jebit tagãt puxim. Cristo a'õbacaap kuĝ pima, ikukpin jewewekuĝ pima dak, biĝ ma acesop wuyetabun Jesus kay; biĝ ma ixe ekukuap puxim tak ajeku.

A santidade cristã oposta à dissolução

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

17Imẽnpuye õn jeyawẽ wuykukukat a'õbi. Deus itaybit'ũmat ekukuap puxim ĝu juy epeku ĝasũ bit. Te'e ma ip jewaĝuyĝuy itabut'ũmayũ.

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

18Itaybit ĝu ip Deus ekawẽn. Kabiok tagtag̃'ukayũ buxim ip. Itaybit'ũm cĩcã ip. Kũyjobit'ũm cĩcã dak ip. Imẽnpuye ibu'u ip Deus pe jaĝuymuisunan.

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

19Isũsũn ĝu ip e'em. Icokcok cĩcã ip ikẽrẽat mujurũĝrũĝap kay. Ibikuy jĩjã ip ikẽrẽat mujurũĝ ãm. Wuysũsũnap mujurũĝrũĝxi jĩjã ip.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

20Eyju bit imẽn ĝu jekukum, Cristo ekukuam eyetaybit puye.

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

21Cedaĝ ma ixe juk adi oekuku iam kuy epeyekũyjo. Ixe eju mũĝ'i wuyju jekukum. Soat em Jesus icẽmãn e'em iam kuy eyetaybit.

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

22Kuy bima eymucokcok am acã soat pupum cuk adi epekukuku eyemumukaypinput pupum. Jewemuĝuykukukum cuk adi epekukuku ikẽrẽat mujurũĝrũĝ. Imẽn jekuku'ukayũ ikẽrẽ jĩjã Deus xe. Iisuat pu buje wuyju iokokat xikxiĝ. Imẽnpuxim ikẽrẽm eyekukuap cuy epeyepere.

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

23Eyaĝuyisum cuy epeku ĝasũ bit. Ãĝ cuy Deus jeyaĝuymuisun. Ãĝ cuy ixe jeyaĝuyda.

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

24— Ocağuymuisun cuy ece — i juy epe'e Deus pe. Eyağuyisum jekukum pima Deus ekukuap puxim epeku. Kawẽn icẽmat tağ epeku. Cũğ ma dak epeku. Ikẽrẽat tak epeğuğẽ ğu.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

25Imẽnpuye napa ğu juy epe'e'e. Soat wuyju ikitpitpiyũ Cristo jebit'in wuyju buye. Imẽnpuye icẽm acã epe'e'e eyewewebe.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

26Ikẽrẽat epeğujurũğ ğu juy eyetakomaap pibun. Kabiabun ğu juy eyetakomaap epejukuk. Dao ma juy epedidin.

27 nem deis lugar ao diabo.

27Ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat pe juy jeymuğuykukuan ğu ikẽrẽat mujurũğ ãm.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

28Ibukuruk tũibit ibukuruğ ğu juy jeenuy ğasũ bit. Jekapik cuy ğasũ bit jebubut pu am, cedağ ma jeku am. Ibukapiğ cuy jeenuy ikuğ'ũmat puywat am tak.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

29Eyekawẽnkẽrẽm ğu juy epesop—eyekawẽntim acã. Eyekawẽntim pima xipat je'e eyekawẽn coco'ukayũ be. Biğ ma ip jeedop itabut Cristo kay. Jemumukaypinput ip jeejat Deus xewi.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

30Deus biõğbuk ikẽrẽat kuğ ğu. Soat tağ iisu. Ixe juy epeğuğuycũğ ğu. Soat eyju eyetaybit oceju Deus ebekitkiyũ iam, Deus biõğbuk omuy eywebe buye. Ixe wuywebe buye, wuyetaybit ğuyjom ikẽrẽat kuğ ğu acesop iam, Deus co'iayũm acesop iam.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

31Eya'õpuruğ warara'acat kuğap cuy epeyepere. Eysapka'orem ğu dak cuy epesop. Eyetakomãm ğu dak cuy epesop. Eya'õberen ğu dak cuy epeyekawẽnwẽn warara'acat kay. Warara'acat

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

epejomuymuy ẽgu dak cuy. Ikẽrẽm ẽgu dak cuy warara'acat epejukuk.
32Xipan cuy warara'acat epejukuk. Eya'õdidin cuy warara'acat epejukuk. Deus ẽgebum ẽgu apẽn cuk adi ikẽrẽat ağujurũğrũğiap kay, Cristo wuywebewi ikẽrẽat uk am oe'ũ buye. Ixe buxim cuy epeyeẽgebu ẽgu apẽn wara'acat cuk adi ikẽrẽm eykuk iap kay.

Efésios 5

1Deus ebekitkiyũ eyju. Eykukpin cĩcã cexe. Imẽnpuye ixe ekukuap co'i juy epeku. Xipan cuy epeyewekuk.
2Wũnca ũmũm'uk osodop ip kuyjeayũ paĩ be Deus mucokcok am; Deus pe ikẽrẽat uk'ukapteim tak. Imẽnpuxim Cristo jekpiwatpin ma oe'ũ ikẽrẽat uk am wuywebewi. Deus icokcok osunuy ixe e'ũap kay. Ixe e'ũap te'okuap puxim osunuy Deus xe. Apẽn ixe wuykuğ iap puxim cuy epeyewekuk xipan.

3Deus ebekitkiyũ eyju. Imẽnpuye warara'acat tayxi kaykay ẽguu juy epesop—pũğ em tak ka'ũma, warara'acat itop kaykay ẽgu dak. Wuysũsũnap cuy epeğuğẽ ẽgu—pũğ em tak ka'ũma. Eyetabikukum ẽgu juy epesop warara'acat pubut kay. Iboam tak cuy epeyekawẽn ẽgu.
4Eyekawẽnkẽrẽm ẽgu juy epesop. Te'em ẽgu dak cuy epeyekawẽnwẽn. Eyekawẽnwẽn. Eyekawẽnxim ẽgu dak cuy epesop. — Bay, soat podi ma ẽn xipat — i bit cuy epe'e Deus pe soat em.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

5Cristo ebekitkiyũm ğu bit je'e ip aoyũ xiayũ, ağokatkayũ xiayũ dak; wuysũsũnap muğẽğẽ'ukayũ dak; itabikukuayũ dak. Deus ka be ip jeõm ğu. Wuyetabikukuap deusbaroyũ kay wuyetabucap co'i ikẽrẽ Deus xe.

6 Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

6Deus jetakomaap ğubapuk ja'õ kay kũyjobit'ũmayũ be. Ipiat supi'ajoat cebe ip kũyjobit'ũm puye. Imẽneju eyday'em'um cuy epesop te'e ma kawẽnwẽn'ukayũ be eymuğuykukuap puxim. — Deus ipiat supi'ajoat ğu wuywebe ikẽrẽat muğẽğẽm ma'ğu wuyju — i te'e ma e'em ip.

7 Portanto, não sejais participantes com eles.

7Ixeyũ kay ğu juy eybureyũm.

8 Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

8Ikẽrẽat mujurũğrũğ cuk adi epekuku kuy bima kabiok tağtağ'ukat puxim. Ğasũ bit wuykukukat ebekitkiyũm epesop. Kabia dağ jekuku'ukat puxim eyju ğasũ bit. Kabia dağ jekuku'ukat ekukuap tağ cuy epeku.

9 (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

9Kabia dağ jekuku'ukat xipacat mujurũğrũğ. Cũğ ma ip jekukum. Icẽmãn ip kawẽnwẽn.

10 provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

10Eyetaybin cuy epesop wuykukukat mucokcok am.

11 E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

11Warẽmtağ jekuku'ukayũ burem ğu juy epesop—kabiok tağtağxiayũ burem ğu. Ixeyũ juy epeyawẽ cedağ ma jeku am kabia dağ jekuku'ukat puxim.

12 Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.

12Wuybisũsũn cĩcã apẽn ip iba'arẽm ikẽrẽat mujurũğrũğ iap muwẽn ãm.

13 Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

13Kabia kay warẽmtaksuğat tojot puje wuyetaybit ajo ijop iam. Imẽnpuxim

Cristo kay ixeyũ dojot puje wuyetaybit ikẽrẽat kuğ joyũku iam.

14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

14Cristo kay wuyetabut pima kabia dağ jekuku'ukayũ puximayũm acesop. Imẽnpuye kuyjeayũ e'em: Ixecat, ecewurũğ cuy, i. Ce'ũ'ũayũ dopdopap pewi juy eceu, i. Cristo jeymukabia, i. Cristo wuymukabiaham Cristo wuymuisusun iape.

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

15Imẽneju ğebum cuy epesop eyekukuap kay warẽmtağ eyekuap puxim. Eyağuy'ũm ğu juy epesop. Eyağuybabim ma juy epesop.

16 remindo o tempo, porque os dias são maus.

16Kabia mupa'ũm'ũm ğu juy epesop, ğasũacat ikẽrẽat mujurũğrũğ cĩcã buye.

17 Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

17Eybidaodao ğu juy epesop. Eyetaybin pit cuy epesop apẽn wuykukukat ibikuy eyekuam iam.

18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

18Jewemuka'o'on ğu juy epesop. Eyka'o'o bima itabidaoayũ buxim eyju. Ãğ cuy Deus biõğbuk pit jeyağuydada.

19 falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

19Davi pibodo juy jebibododon epesop awerom pima. Jebibododon tak cuy epesop “Cristo soat podi ma xipat” i'e pin pima wuykukukat pe; “Ocecokcok cĩcã oceju ebekitkit puye” i'e pin pima dak cebe; “Cristo acã ocekukukat” i'e pin pima dak; eycokcok pima dak Cristo kay eyetabut puye; “Ẽn xipat cĩcã” i'e pin pima dak cebe. Jebibododon cuy epesop eycokcokap mubapuk am wuykukat pe.

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

20— Soat em ẽn xipan ocekuğ, ocekukukat Jesus Cristo xe ocekukpin puye — i juy epe'e Deus pe—wuyebay be. Imẽn cuy

epe'e cebe, xipacat jebapukpuğ eywebe bima, xipat'ũmat jebapukpuğ pima dak.

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

21Soat eyju ibuyxim Cristo kuğ. Imẽnpuye kũyjobin cuy epesop eyewa'õ kay.

O lar cristão: marido e mulher

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

22Tũ'ũ'ũyũ, kũyjobin cuy epesop eyitopyũ a'õ kay wuykukukat a'õ kayap puxim.

23 porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

23Apẽn Cristo itabucayũ kukat iap puxim ağokatkat tak jetayxi kuğ. Cristo itabucayũ daxijojo'ukat. Itabucayũ ixe jebit puxim.

24 Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

24Imẽneju juy itabucayũ kũyjobit Cristo a'õ kay. Imẽnpuxim aoyũ dak cuy jeedop jektop a'õ kay.

25 Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

25Tapupuyũ, xipan cuy eytayxiyũ epejukuk apẽn Cristo xipan itabucayũ kuğ iap puxim. Jekpiwatpin ma oe'ũ cebeam ip.

26 para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

26Oe'ũ itabucayũ be Deus bikuyap tağ jeku am. Itabucayũ o'ğuisun jekawẽn kay kũyjobit am. O'ğuisun ip apẽn wuyju idibim jewebuwuywuy iap puxim.

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

27O'ğuisun ip “Eyju eydip cĩcã oxe” i'e am cebe ip. Cristo imẽn je'e cebe ip jexe yajẽm puje. Soat tağ iisu je'e ip ixe xe yajẽm puje. Ikẽrẽat kuğ ğu ip je'e. Iokokat kuğ ğu dak je'e ip—idipat kuğ acã. Soat tağ xipat je'e ip. Xipat'ũmat kuğ ğu dak je'e ip—pũğ tak ka'ũma.

28 Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

28Ağokatkat cuy xipan jetayxi jukuk xipan jewekukap puxim. Xipan jetayxi kuğat xipan tak jewekuğ.

29 Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

29Ka'ũma ma xipan'ũm jejebit kuğ. Jewemuykõnkõn wuyju. Xipan wuyju wuyjebit kuğ. Imẽnpuxim Cristo xipan itabucayũ kuğ.

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai
e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se
tornarão os dois uma só carne.

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro
a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si
também ame a própria esposa como a si
mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no
SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o
primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida
sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos
à ira, mas criai-os na disciplina e na
admoestação do SENHOR.

30Wuyju Cristo jebit puxim. Apẽn xipan
wuyjebit kuẽ iap puxim xipan cuy
acewewekuk.
31Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Imẽneju
ağokatkat jebay iwaciwan, jexi iwaciwan
tak jetayxi xe jeenuy am, i. Pũẽ tağ ma ip
o'e xepxepayũ, i.
32Iboaptup ekawẽn icẽmãn
wuymutaybitbin. Wuymutaybitbin apẽn
Cristo xipan itabucayũ kuẽ iam. Iboap
iba'arẽm osodop wuyxe kuyje. Ğasũ bit
ibapuk o'e wuywebe. Imẽnpuye juy iboap
ekawẽn tağ cuy aceku.
33Iboaptup ekawẽn wuymutaybitbin apẽn
cuy ajeku iam tak. Ağokatkat cuy xipan
jetayxi jukuk xipan jewekukap puxim.
Ayacat tak cuy ibuyxim jektop jukuk.

Efésios 6

1Bekitkit, kũyjobin cuy epesop eyebay a'õ
kay, eyxi a'õ kay dak. Cedağ ma eywebe
ixeyũ a'õ kay am, wuykukukat Jesus
ikukpin eyxe buye.
2“Ibuyxim cuy eyebay epejukuk, eyxi dak”
i'e buje, “Xipan õn tak jeykuk apẽn cuk adi
oceceiap tağ” i dak o'e Deus. Wara'an
yawẽwẽm pima: — Xipan õn tak jeykuk —
i'ũmğu o'e.
3— Ibuyxim cuy eyebay epejukuk, eyxi
dak xipan eydop am, ibun eydop am ipi ju
— io'e Deus wuyawẽwẽm.
4Cebayũ, eya'õpuruğ ğu juy eyekpotpoyũ
epejukuk ixeyũ mubu'unap puxim eya'õ
kay. Ixeyũ bit cuy epeğutaybitbin
wuykukukat Jesus bikuyap tağ ceku am

iam. Warẽmtaã̃ ip ceku buje juy epeã̃ukorẽm.

O lar cristão: servos e senhores

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

5Tei'ũm kapikpik'ukayũ, kũyjobin cuy epesop eyekariwa a'õ kay—ijodiat a'õ kay. Eypararam cuy epesop “Ap” i'e am cebe ip. Eyekariwa a'õmupubutbun ã̃u juy epesop. Jewexe ã̃u juy kũyjobin epesop ya'õ kay ip—icẽmãn. Ixeyũ a'õ kay kũyjobin pima, Cristo a'õ kay dak eyju kũyjobit.

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

6Eyekariwa eyjojom pima acã ã̃u juy xipan epeyekapik—eyjojom'ũm pima dak. Eyekariwa be “Ẽn xipat” i'eap kudadam ã̃u juy xipan epeyekapik. Eycokcokap kuã̃ cuy epeyekapik cebeam ip. Deus bikuyap taã̃ cuy epeku wuykukukat Jesus peam kapikpik'ukat puxim.

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

7Eycokcoã̃ cuy epeyekapik. — Ijodiat peam acã ã̃u õn kapikpiã̃—okukukat peam tak—kabi beat peam tak — i juy epe'e'e eywebe ma.

8 certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

8Wuykukukat xipacat je'ã̃ũm soat pe xipan kapikpik'ukayũ be xipan kapikpikapteim—kariwayũ be, tei'ũm kapikpik'ukayũ be dak. Warẽmtaã̃ kapikpik'ukayũ bit warẽmtaã̃ ma je'jat. Ã̃ebum cuy epesop iboap kay.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

9Kariwawayũ, xipan cuy eywebeam kapikpik'ukayũ epejukuk. Imupararaan ã̃u juy ip epejukuk. Eyju, eywebeam kapikpik'ukayũ dak wuykukukat ebekitkiyũ—kabi beat ebekitkiyũ. Wuykukukat pũã̃ pe ma soat kuã̃ xipan. Eyaã̃uyba'ũm ã̃u juy iboap kay.

A armadura de Deus

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

14 Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

10Wuykukukat soat podi ma ya'õbaca. Ka'ũma ma ixe jo'iat ya'õbacaat. Ixe a'õbacaap cuy epejat. Ikuğ pima ceweju mũğ'i epeku.

11Sorarayũ kukat icaat ũmũm jebekitkiyũ be yaokaap puxim. Cesay icaat ũmũm cebe ip. Payao buximat ũmũm tak. Imẽnpuxim Deus ja'õbacaap ũmũm wuywebe xipan wuyeku am. Imẽnpuye: — A'õbacaap cuy eğũm owebe — i juy epe'e Deus pe. Ixe a'õbacaap kuğ cuy epeku ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat a'õ kayap puxim.

12Sorarayũ ma jenopağõğõm ijodiat eju ya'õbacaap mu'ũm ojuy. Wuyju bit Deus kay'ũmayũ a'õbacaap mu'ũm ojuy jekukum. Kabiokboğ tağ jekuku'ukayũ a'õbacaap mu'ũmap ojuy wuyju jekukum. Ipi dağ ğu ip jekukum—kabi be ma. Ade jĩjã ip. Itakoma jĩjã ip wuykay. Wuymuy'ũ pin ip. Ixeyũ a'õbacaap mu'ũmap ojuy wuyju jekukum.

13Imẽneju, Deus a'õbacaap cuy epejat sorarayũ be icaat puap puxim. Deus a'õbacaap kuğ pima, ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ je'e ğu wuywebe. Wuykay itakomaayũ dak kuka wuyaoka ğu. Wuypararam ğu dak kuka ace cebuxim ip. Wuyetabucap kuka acepere ğu dak.

14Sorara buxim cuy epeku soat icaat kukat puxim. Icaat muõm pin pima, sorara jesay mukirikiriğ jekpumũnpum. Imukirik'ũm pima, iba'ore kuka o'e icaat muõm ãm. Icẽmãn cuy epeyekawẽn. Icẽmãn kawẽnwẽn pima, jekpumũnpu kukat

puxim kuka ajop. Icẽmãn cuy acekawẽn warara'acat pe wuymuymuyap puxim. Cedaĝ ma juy epeku. Cedaĝ ma jekukum pima, jekũm'a eju icaat kukat puxim kuka ajop. Cedaĝ ma juy ajeku warara'acat pe wuykukukat Jesus muymuyap puxim.

15 Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

15Eycokcoĝ cuy epesop kawẽn idipat muwẽn ãm warara'acat pe. Imuwẽn pu'u'ũm pima, jei be icaat kukat puxim kuka ajop.

16 embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

16Eyetabun cuy epesop Jesus kay. Cekay wuyetabut pima, jewap icaat kukat puxim kuka ajop. Sorarayũ isopat kuĝ osodop jedop'abi be wara'at kadiacat wũywũy ãm. Imẽnpuxim ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukayũ kukukat wuykaykay jĩjã wuymubu'unap ojuy Jesus kay. Jesus kay wuyetabut pima bit, wuymubu'un pa'ore kuka o'e cebe.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

17Ĝuyjom Jesus co'iayũm acesop Deus wuydaxijojom puye. Iboap cuy epejowiwi jĩjã. Iboap wiwim pima, jabe icaat kukat puxim kuka ajop. Sorara jepayao kuĝ osunuy jaokaap puxim. Deus ekawẽn payao buxim. Deus biõĝbuk jekawẽn ũmũm wuywebe ikẽrẽat kukap puxim. Cekawẽn kay ĝebum pima, payao kukat puxim kuka ajop.

18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

18Kawẽnwẽn'uĝ cuy epesop Deus eju. Wuybuywatwacap cuy epejoojuy cexewi. Soat em cuy epeyekawẽnwẽn ceweju. Kawẽnwẽn pima, ãĝ cuy Deus biõĝbuk jeyaĝuydada. Ceweju kawẽnwẽn pima, xexen ĝu juy epesop, eyetabẽĝ ma. Eybu'um ĝu juy epesop kawẽn ãm ceweju. Soat em cuy epeyekawẽnwẽn Deus eju.

Soat peam cuy epeyekawẽn cebekitkiyũ beam.

19 e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

19Owebeam tak cuy epeyekawẽn ceweju. — Bay, Paulo juy eg̃utaybin kawẽn muwẽn ãm — i juy epe'e'e Deus pe. — Ixe juy eya'õmucanucan iparara'ũma kawẽn idipat muwẽn ãm — i dak cuy epe'e'e cebe. Iboap ekawẽn iba'arẽm osodop kuy bima. Ã̃asũ bit ibapuk o'e.

20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

20Wuykukukat Jesus a'õbuywatwat'ukat õn. Ã̃asũ bit õn daomũnmũnap'a be, kawẽn idipat muwẽnuwẽn ojekuku buye. Imẽnpuye owebeam cuy epeyekawẽnwẽn Deus eju. — Bay, a'õbacaap cuy eg̃ũm Paulo be ya'õcam ekawẽn muwẽn ãm — i juy epe'e cebe.

Tíquico

21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

21Wuykitpit Tícico wawẽg̃ g̃uwẽn eywebe. Eyetaybin cuy epesop apẽn õn e'em iam. Ixe Tícico ikukpin cĩcã wuyxe. Soat em kapikpig̃ wuykukukat peam. Wara'at kaykaykay g̃u itabut—wuykukukat kay acã.

22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

22Imẽnpuye ixe og̃uju eykay. Ixe apẽn oceju iap g̃uwẽn eywebe. Ocawẽg̃ tobuxik puje eycokcok epesop.

A bênção

23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

23Deus eju õn kawẽnwẽn eywebeam—wuyebayat eju. — Éfeso ka watwat ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe. — Esubuywan cuy ip xipan jewekuk am — i õn e'em cebe. — Esubuywan cuy ip big̃ ma itabut am Jesus kay — i õn e'em cebe. Imẽn õn e'em Deus pe, wuykukukat Jesus Cristo be dak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

24— Bay, xipan cuy soat epejukuk wuykukukat kayayũ, Jesus Cristo kayayũ—soat em Jesus kay g̃ebumayũ — i õn e'em Deus pe. Ibũrũ ma.

Filipenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus,
a todos os santos em Cristo Jesus,
inclusive bispos e diáconos que vivem em
Filipos,

2 graça e paz a vós outros, da parte de
Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus
Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

3 Dou graças ao meu Deus por tudo que
recordo de vós,

4 fazendo sempre, com alegria, súplicas
por todos vós, em todas as minhas
orações,

5 pela vossa cooperação no evangelho,
desde o primeiro dia até agora.

6 Estou plenamente certo de que aquele
que começou boa obra em vós há de
completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

Epístola de Paulo aos Filipenses

Filipenses 1

1Filipos ka watwat, cartadup mubarararag̃
õn eywebeaptum—Jesus kayayũ beaptum.
Õn Paulo. Tupmubarararag̃ õn Timóteo
eju. Jesus peam kapikpik'ukayũ oceju.
Eyju Deus ebekitkiyũ, Jesus Cristo eju
mũg̃'i eyju jekukum puye. Cartadup
mubarararag̃ õn eywebeaptum,
eykukuk'ukayũ beaptum tak,
eybuywatwat'ukayũ beaptum tak,
eybuywatwat'ukayũ beaptum tak.
2— Bay, xipan cuy Filipos ka watwat
ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be,
Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. —
Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn
e'em cebe ip.

3Õn g̃ebum eykay bima soat em: — Bay,
ẽn xipat cĩcã, soat em ẽn xipan Filipos ka
watwat kug̃ puye — i õn e'em Deus pe.
4-5Õn kawẽnwẽn Deus eju
eywebeam—soat peam. Õn eyka be bima
juk adi obuywatwan cĩcã epesop owebe
kawẽn idipat muwẽn ãm. Imẽnpuye
ocokcok cĩcã kawẽn ãm Deus eju
eywebeam. Koap pima juk adi
obuywatwan epesop—õn kawẽn idipan
eymukũyjojom pima. Soat em cuk adi
obuywatwan epesop owebe kawẽn idipat
muwẽn ãm.
6Jesus kay eyetabut pima Deus adi
eydaxijojom o'e. G̃asũ dak soat kabia ma
eydaxijojom. Waram Jesus Cristo ajẽmap

kabia be bit eydaxijojoap jepere. Wetaybit cĩcã iboam.

7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

7Apẽn ixe xipan okuğ iap co'i ma eyju dak Deus xipan eykuğ. Eyju juk adi obuywatwan epesop “Kawẽn idipat icẽmãn” i õn e'em pima itabut pin'ũmayũ be, “Kawẽn idipat kay eyetabun cuy epesop” i õn e'em pima dak itaybit'ũmayũ be. Ğasũ dak eyju obuywatwat daomũnmũnap'a be ma'ğu õn. Imẽneju soat em õn ğebum eykay. Eykukpin cĩcã dak oxe.

8 Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

8Apẽn Jesus Cristo xe eykukpin iap co'i oxe dak eykukpin cĩcã. Eykukpin cĩcã oxe Jesus Cristo juk omutaybitbitbin owebe eykukpin am puye. Deus itaybit icẽmãn õn e'em iam.

9 E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

9Õn kawẽnwẽn Deus eju eywebeam biğ ma xipan eyewekuk am, biğ ma eyetaybit am tak apẽn Deus e'em wuywebe iam, biğ ma eyetaybit am tak apẽn xipat Deus xe iam, apẽn xipat ğu cexe iam tak.

10 para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

10Deus pe imẽn eymukũyjo buje, soat podi ma xipacap ibapuk je'e eyxe. Iboap acã epejukuk. Imẽnpuye waram Cristo ajẽm puje ikẽrẽat kuğ ğu epesop. Soat tağ eyisu epesop. Eysũsũn ğu epe'e Deus kay eyebapuk am.

11 cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

11Idipat acã epejukuk eyweju, Jesus Cristo ja'õbacaap ũmũm eywebe buye. Ixe a'õbi acã eyju xipacat mujurũğrũğ. Imẽn eyeku buje: — Ẽn xipat cĩcã ocexe, ebekitkit cũğ ma jekukum puye — i je'e ip Deus pe eyjojo'ukayũ. — Ka'ũma ma ejo'iat xipacat — i je'e ip cebe.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

14 e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

12Okitpitpiyũ, warẽmtaĝ ma juk adi ip okuk itabut'ũmayũ. Inaka oparara ĝu ma juk adi oce kawẽn idipat muwẽn ãm. Biĝ ma õn imuwẽnuwẽn soat pe. Imẽnpuye warara'acayũ itabucayũ dak biĝ ma imuwẽnuwẽn o'e. Imẽnpuye adeayũ dak oitaybitbitbin kawẽn idipan. Ĝasũ õn iboam jeymukũyjo.

13Te'e ma juk ip omuõm daomũnmũnap'a be Cristo eju kapikpik'ukat õn puye. Soat ma juk a'ĝu ip itaybit osodop iboam iecuĝap tuk'a wiwi'ukayũ. Warara'acayũ dak cuk a'ĝu itaybit osodop iboam ijopka beayũ.

14Obisũsũn ĝu kawẽn idipat muwẽnuwẽn daomũnmũnap'a be ma'ĝu õn. Imẽnpuye ade wuykitpitpiyũ biĝ ma itabut o'e wuykukukat kay. Iparara ĝu o'e ip kawẽn idipat muwẽn ãm. Ibisũsũn ĝu o'e ip Jesus ekawẽn muwẽn ãm. Biĝ ma ip imuwẽnuwẽn o'e.

15-18Pũĝpũĝ ixeyũ'in Cristo muwẽnuwẽn itabutkarey ip okay buye; wa'õxik ojuy ip puye dak. Cristo muwẽnuwẽn ip xipacap kayap tomuju ĝu. Warara'acat kay ĝu ip ĝebum. Jewekay acã ip ĝebum. Imuwẽnuwẽn ip wa'õbacaap podi ma e ojuy. — Cristo muwẽnuwẽn pima, kuka Paulo bodi ma oca'õbacaap kuĝ oce'e — i te'e ma e'em ip. Tũybe Paulo iĝuycũĝ je'e daomũnmũnap'a be ocawẽĝ cocom pima iãn o'e ip. Imẽnpit omuĝuycũĝ pa'ore cebe ip imẽn e'em pima. Warara'acayũ bit Cristo muwẽnuwẽn xipacap tomuju. Ixeyũ

xe okukpin. Itaybit ip Deus a'õbi õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn iam. Õn pit ocokcok soat ip Cristo muwẽnuwẽn puye—xipat'ũmap kayap tomuju ma, xipacap kayap tomuju dak. Biğ ma je'e ocokcokap tak.

19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

19Jesus Cristo biõğbuk nuynuy owebe obuywatwan. Eyju dak kawẽnwẽn Deus eju owebeam. Imẽneju wetaybit daomũnmũnap'a bewi omujẽm ip iam. Imẽnpuye ocokcokap i'ũm ğu. Bodinmaku ocokcokap jeku yoboğ ma.

20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

20Obikuy jĩjã Cristo bikuyap tağ weku am. Weku pin ixe bikuyap tağ acã soat em. Ğasũ bit a'ğu oce wa'õca pin ixe ekawẽn tağ weku am soat em. Soat tağ i'e pin õn ibuyxim Cristo kuk am wetabẽğ pima, we'ũ buje dak.

21 Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

21Ajo xipat ijodi bima oxe? Cristo acã xipat oxe. We'ũ buje dak soat podi ma xipacap ojukuk ixe xe acã soat em ma oğuy buye.

22 Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

22Wetabẽğ pima bit kuka wekapik put oce Cristo beam. Wetait pima kuka o'e itabut warara'acayũ Cristo kay wekawẽn co buje. Apẽğap xe'e xipat oxe? Wetabẽğap? Pãm ğuto we'ũap i xe'e? Wetaybit ğu oweweju bit.

23 Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

23Wetaybit ğu buk apẽğap ğu paxi xipat iam. We'ũ buje dak xipat ma owebe soat em Cristo xe oğuy buye. Ixe xe bima soat podi ma idipat kuğ oğuy.

24 Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

24Wetait pima bit xipat kuka o'e eywebeam. Wetait pima eybuywan mabuk kuka õn.

25 E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

26 a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

27 Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

28 e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

29 Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

25Wetaybit eyxe oğuy eybuywat am biğ ma eyetabut am Jesus kay iam. Õn eyxe bima, biğ ma eycokcok epe'e kũyjobit am ixe a'õ kay.

26Waram eykay oajẽm puje, eycokcok epe'e okay xipat cĩcã õn eywebeam puye. Eycokcok cĩcã epe'e okay, Jesus Cristo eju mũğ'i eyju jekukum puye.

27Cristo ekawẽn tağ cuy epeku—kawẽn idipat tağ. Ixe ekawẽn tağ eyeku buje, wetaybit oce eyetabut cĩcã pũğat kay—Jesus kay iam. Wetaybit oce iboam waram eyjom oajẽm puje, oajẽm'ũm pima dak. Wetaybit oce soat eyju pũğ tağ ma soat kay jewağuyap muwebotbon iam, soat eyju jewebuywatwan kawẽn idipat muwẽn pin cĩcã buye itaybit'ũmayũ be iam tak. Kawẽn idipat co buje acã kuka wuyetabut ajop Jesus kay.

28Eypararam ğu juy epesop eykay itakomaayũ buxim. Deus ixeyũ bodi ma ya'õbaca. Imẽnpuye eya'õcam cuy epesop soat em. Eyparara'ũm pima bit itaybit je'e ip itabut'ũmayũ Deus ocemuju ipiat'ajojoap kay iam. Ya'õkayayũ bit taxijo iam tak itaybit je'e ip. Deus acã eydaxijojom soat em tũy ãm cexe.

29Deus cuk eynaẽ Cristo be kapikpik'ukayũm. Ixe beam kapikpiğ eyju ixe kay eyetabut puye. Inaka ixe beam kapikpiğ pima dak ipiat cuy epesupi'ajo ma Deus a'õbi.

30Kuy bima itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat owebe, õn Cristo muwẽnuwẽn puye. Kuy eyetaybit iboam.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

3 Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

4 Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

6 pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

Ãsũ dak ipiatpi'ajojoan ip owebe. Apẽn owebe juk adi ipiat o'supi'ajoat ip iap puxim eywebe dak ipiat supi'ajoat ip eyju Cristo muwẽnuwẽn pima.

Filipenses 2

1Eyju eya'õca Cristo eju mũg̃'i eyju jekukum puye. Eycokcok eyju e'em ixe xe eykukpin puye. Deus biõg̃buk nuynuy soat pe eywebe eymukũyjojom. Xipan ma eyju e'em eyewewekug̃. Eyetabotaidabotbot eyewewekay.

2Imẽneju jewag̃uycocom cuy epesop eyeweweju. Ikukpin tak cuy epeyewekuk. Pũg̃ kay dak cuy epesop g̃ebum. Imẽn ma juy õn eyawẽwẽm. Imẽn eyeku buje ocokcok cĩcã oce eykay.

3Jewewekay at g̃u juy epesop g̃ebum—warara'acat kay dak. Warara'acayũ be “Xipat cĩcã eyju” i'e'eap epejokudada g̃u dak cuy. Yoboğan pin g̃u dak cuy epesop. — Warara'acat obodi ma xipat — i dak cuy epe'e'e eywebe ma.

4Ajo kuka o'e xipat ocewebeam iap kay at g̃u juy epesop g̃ebum. Ajo kuka o'e xipat warara'acat peam iap kay dak cuy epesop g̃ebum.

5Jesus Cristo ekukuap puxim cuy epekuku.

6Ixe Jesus Cristo soat em Deus co'ian osunuynuynuy. Inaka “Soat em cuy ejo'ian oğuy. Ipi juan g̃u juy oce,” i'ũmg̃u o'e jebay be.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo
a forma de servo, tornando-se em
semelhança de homens; e, reconhecido em
figura humana,

8 a si mesmo se humilhou, tornando-se
obediente até à morte e morte de cruz.

9 Pelo que também Deus o exaltou
sobremaneira e lhe deu o nome que está
acima de todo nome,

10 para que ao nome de Jesus se dobre
todo joelho, nos céus, na terra e debaixo
da terra,

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo
é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

12 Assim, pois, amados meus, como sempre
obedecestes, não só na minha presença,
porém, muito mais agora, na minha
ausência, desenvolvei a vossa salvação
com temor e tremor;

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto
o querer como o realizar, segundo a sua
boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem
contendas,

15 para que vos torneis irrepreensíveis e
sinceros, filhos de Deus inculpáveis no
meio de uma geração pervertida e

7Jekpiwatpin ma bit ixe soat o'suiwat ikuğ
osunuyiat ipi juan am. Warara'acat
puywatwat'ukan o'jewexat. Ağokatkat
puximan o'jewexat. Ipi juan o'jewexat.

8Ya'õca pin ğu oekukuku. Soat em Deus a'õ
kay kũyjobit osunuynuynuy. Kũyjobit
osunuy je'ũ ãm tak. Korosa be ma oe'ũ
ikẽrẽat muğẽğẽ'ukat puxim.

9Imẽneju Deus ixe o'ğuyu jewekay. O'ğuyu
jağuywağõm soat kukuk'ukan. Ixe o'jomuy
warara'acat podi ma ya'õbacaan.

10Imẽnpuye soat ma jẽğ'aecõğcõğ ip Jesus
wap—kabi beacayũ, ipi juacayũ dak,
ce'ũ'ũ'ibiyũ dak. Jẽğ'aecõğcõğ ip kũyjobit
am ya'õ kay.

11“Jesus Cristo acã ocekukukat” i je'e ip
soat pe. Imẽnpuye Deus soat podi ma
ya'õbaca iap ibapuk cĩcã je'e soat
xe—wuyebayat soat podi ma ya'õbaca iap.

12-13Oburereyũ, eykukpin cĩcã oxe. Õn
eyxe bima soat em cuk adi kũyjobit epesop
wa'õ kay. Wũy õn pima dak cuy wa'õ kay
epesop kũyjobin. Deus soat em ja'õbacaap
ũmũm wuywebe wuymubikuy am ixe
bikuyap tağ wuyeku am. Ja'õbacaap
ũmũm wuywebe ixe ağuy dağ wuyağuy
am. Imẽnpuye ya'õbacaap cuy epejoojuy
cexewi ixe be eydaxijojoap epere am.
Kũyjobin cuy epesop ya'õ kay. Eypararam
cuy epesop “Ap” i'e am cebe.

14Mãmãmãm ğu juy epesop Deus kay.
Jewa'õxikxiğ ğu dak cuy epesop.

15Ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ parakpe eyju
nuynuy—warẽmtağ ma jekuku'ukayũ
parakpe—Deus a'õmpubutbun'ukayũ

corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

parakpe. Eyju bit Deus ebekitkit. Ikẽrẽat kuğ ğu eyju. Imẽnpuye Deus ebekitkit ekukuap puxim cuy epekuku. Soat etabutpe cedağ cuy epekuku ixeyũ be eymuymuyap puxim. Kasopta tabapuk cĩcã kabiok pima. Imẽnpuxim eyju dak Jesus Cristo bikuyap tağ jekukum pima, cũğ ma eyju jekukumap ibapuk cĩcã je'e itabut'ũmayũ xe.

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

16Wuymutaicinap ekawẽn cuy epeğuwẽnuwẽn ixeyũ be. Cedağ eyju jekukum pima, ocokcok cĩcã oce eykay waram Cristo ajẽmap kabia be. Wetaybit tak oce te'e ğu juk adi õn oğuy eymutaybitbitbin iam.

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

17Ğaxĩn ma aco'i itabut'ũmayũ oaoka. Odoymukereren ip. Deus pit icokcok je'e we'ũap kay apẽn kuyjeayũ wũnca o'ğũmğũm cebe iap kay icokcok osunuy iap puxim. We'ũ buje õn tak ocokcok oce. — Õn tak ocokcok oce — i õn waram e'em eywebe.

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

18We'ũ buje eyju dak eycokcoğ cuy epesop we'ũ ma'ğu. Eyağuy'ũm ğu juy epesop we'ũap kay. Eycokcoğ tak cuy epe'e we'ũ buje.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

19 Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

19Wuykukukat Jesus ibikuy bima, Timóteo oğuju eykay. Ixe muju ojuy õn ixe be eyawẽğ tojot am okay. Eyawẽğ tobuxik puje, ocokcok oce.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

20Ixe Timóteo acã obuxim soat em ma ğebum eykay. Eykukpin cĩcã ocexe.

21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

21Soat warara'acayũ bit ğebum Jesus Cristo kay ğu—jewekay acã. Ibu'u ip jekapik am Jesus Cristo beam. Jewebeam acã ip kapikpiğ.

22 E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

22Ixe Timóteo bit soat em ja'õ dağ e'em. Xipat cĩcã ixe. Jebay eju kapikpik'ukat puxim oweju ixe juk adi o'jekapikpikpik kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Eyju dak kuy eyetaybit iboam.

23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

23Ğaxĩn ma õn ixe muju ojuy eykayy. Wetaybit apẽn je'e ip owebe iam pima, ixe oğuju eyka.

24 E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

24Wetabut wuykukukat kay. Ğaxĩn ma aco'i ixe omuju eykay.

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

25Wuykitpit Epafrodito muypit ojuy dak õn eykay. Ixe juk epeğudot kuy okay obuywatwat'ukan. Oweju juk adi o'jekapikpikpik kawẽn idipat muwẽnuwẽn. Oburem cuk adi osunuy.

26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

26Ixe eyjo pin cĩcã. Yağuybabi'ũm o'e iwãtaxipi opop iap awẽğ epejojojo buye.

27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

27Iwãtaxipi jĩjã osunuy. Oe'ũ pin. Deus pit itabotaidabotbot osunuy cekay. Okay dak itabotaidabotbot ma osunuy. Ce'ũ buje bit kuka adi oğuycũğ cĩcã oce.

28 Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

28Imẽnpuye ixe muypit pin cĩcã õn eykay waram eywebe ijo am eycokcok ey'e am. Oğuycũğap tak kuka o'jepa'ũm ma.

29 Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

29Eycokcoğ cuy ixe epeğuõm eyduk'a be wuykitpit muõmap puxim, pũğ ma wuykukukat puye. Ibuyxim cuy epejukuk.

30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs

30Ixe Epafrodito iparara ğu osunuy je'ũ ãm. Eywebe obuywat pa'ore bima ixe juk

a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

adi obuywatwan osunuy. Ce'ũ ğũğũn cĩcã osodop Cristo beam kapikpiğ oweju buye.

Filipenses 3

1Obureyũ, bũrũdupaku o'e tupmubararak am eywebeaptum. Wuykukukat cuy jeymucokcoğ. Obu'u ğu waram apẽn kuy bima otupmubararakiatup peap ekawẽn muwẽn ãm eywebe eyağuyba'ũmap puxim. Owebe eyawẽap tağ eyeku buje, soat em ma xipat je'e eywebeam.

2Eyday'em'um cuy epesop ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be eymuğuykukuap puxim—akurice buximayũ be—“Epedaypu'ağobixeedakacat cuy” i'e'e'ukayũ be.

3— Oceju acã Deus ebekitkit ocedaypu'ağobixeedakatkat puye — i napa ma e'em ixeyũ ma. Wuyju bit icẽmãn Deus ebekitkit. Soat em wuyju ğebum cekay ixe biõğbuk pe wuymutaybitbinap tağ. Wuyju ma wuycokcok cĩcã Jesus Cristo ağuy dağ wuyju jewağuyğuy buye. Kacũğkadiwi jewewuywuy bima bit wuymucũğ pa'ore Deus xe. Wuyetaybit cĩcã iboam.

4Te'e ma wuyetabut put kacũğkadiwi jewewuywuy bima, cũğ ma acesop Deus xe iap kay. Adeayũ ma te'e ma e'em: — Wuymucũğ put Deus xe kacũğkadiwi jewewuywuy bima — i. Õn tak i'e but imẽn owebe, bekin pin ma kacũğkadiwi oisu buye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

9 e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

10 para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus

5Oito kabia bima wuybabim ma odaypu'ağobixeedakacat ip “Deus ebekit teku” iap mubapuk am soat pe. Judeu dak õn, Israel naxeğebit puye. Benjamim diwat tak õn. Hebreu a'õm kawẽnwẽn'uk tak oğuy bekin pima. Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tağ cĩcã dak cuk adi ojekukuku Fariseu adi õn ğebuje.

6Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tağ cĩcã juk adi ojekukuku—soat ekawẽn tağ ma. Iboap ekawẽn oğupubutbun ğu—pũğ em tak ka'ũma. Tũybe cũğ ma õn Deus xe Judeuyũ awẽwẽap tağ jekukum puye iãn cuk adi oce. Jesus kay itabucayũ be juk adi ipiat osupi'ajojoat, Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tağ ğu ip jekukum puye. Tũybe xipat ğu ip iãn cuk adi oce.

7Ğasũ bit Cristo ikukpin cĩcã oxe o'e. Imẽnpuye ajo kuy bima juk adi xipat oxe iap xipat ğu oxe o'e ğasũ bit.

8Ğasũ bit wara'at ma otobuxik. Oceweũm Jesus Cristo be. Okukukan o'e. Ixe a'õ dağ weku pin cĩcã oce. Soat podi ma xipacap kuğ õn ixe obure buye. Wara'at pit kaokokap co'i o'e oxe. Soat ma ocepere ixe a'õ dağ weku am. Ka'ũma kuğ tak weku but ma.

9Cristo eju õn mũğ'i. Kuy bima tũybe õn cũğ ma Deus xe wuyawẽwẽap ekawẽn tağ jekukum puye iãn cuk adi oce. Ğasũ bit wetaybit oce cũğ ma õn cexe Cristo kay wetabut puye iam. — Ẽn cũğ ma oxe okpot kay etabut puye — i'e'em Deus owebe.

10Obikuy jĩjã soat em weku am Cristo a'õ dağ acã. Ixe ya'õbaca jĩjã, waram ğuto

sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

o'jetait je'ũap tomukadi buye. Obikuy jĩjã iõg a'õbacaap kuk am. Obu'u ũg õn tak ipiat'ajo am apẽn ixe juk adi o'supi'ajojo iap puxim. Ixe oe'ũ jebay a'õ kay kũyjobit puye. Õn tak cebuxim ya'õ kay we'ũ ma'ũg.

11 para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

11Õn tak Deus waram omu'ada we'ũap tomukadi. Soat em ma wetabẽg̃ oũg̃uy ixe xe. Iboap wiwim cĩcã õn.

A soberana vocação

12 Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

12— Soat em ma õn pit ixe a'õ kay kũyjobit — i'ũmũg̃u õn pit e'em warara'acat pe. — Ikẽẽat kuũ g̃u õn pit—pũũ em tak ka'ũma — i'ũmũg̃u dak õn pit e'em. Imẽnpit Cristo kuy juk omuwedayo jewekay. Imẽnpuye kũyjobit pin cĩcã õn soat em ya'õ kay.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

13Obureyũ, “Soat em ma õn pit ixe a'õ dag̃ jekukum, ixe ebekit puye” i'ũmũg̃u õn pit e'em eywebe. Ẽebum g̃u õn pit e'em kuyap kay ikẽrẽat kukukap kay. Waũg̃uyba'ũm õn pit iboap kay. Ẽebuje bit idipat ojukuk. Idipat kukap kay acã õn g̃ebum. Imẽnpuye soan ma õn e'em soat em weku am ixe bikuyap tag̃.

14 prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

14Jedaudau'ukat cũg̃ ma jedaudaum tupteiboũg̃atup pu am—jadag̃aptup pu am. Ixe-buxim õn tak soan ma e'em Deus emumuũm pu am. Deus kuy juk onaẽ soat em jexe onuy am, Jesus Cristo kay wetabut puye. — Soat em cuy eũg̃uy oxe kabi be — i mo adi a'g̃u o'e owebe.

15 Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

15Kuy wuyetaybit Cristo bikuyap tag̃ wuyeku am. Imẽnpuye juy soat em ixe bikuyap tag̃ ajeku! Pũg̃pũg̃ ey'in ibu'u bima bit, Deus cuy ixe g̃utaybin xipat cĩcã ewebe wa'õ dag̃ eku am iam.

16 Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo

17 Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

18 Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

19 O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

20 Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

21 o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

16Ixe a'õ dag̃ cuy ajeku! Apẽn kuy bima ya'õ dag̃ ajekukuku iap co'i ma juy ajeku g̃asũ dak.

17Obureyũ, kuy bima cũg̃ ma juk adi ojekukuku eyetabutpe. G̃asũ bit eyju dak wekukuap puxim cuy epeku. Ag̃ cuy epesop obuxim jekuku'ukayũ kay ixeyũ ekukuap puxim eyeku am.

18Cristo korosa be oe'ũ iap kay'ũm cĩcã adeayũ. Kuy soat em iboap o'guwẽnuwẽn eywebe. G̃asũ dak iboap muwẽn õn eywebe wetadidim.

19Wuyju ma soat em g̃ebum Deus kay. Ixeyũ bit soat em g̃ebum apẽn ace'e iap kay acã. Soat em ip g̃ebum jecokcokap kay acã. Isũsũn kuka a'g̃u o'e ip warẽmtag̃ jekukuap kay. Inaka isũsũn g̃u ip. Xipat'ũmat mug̃ẽg̃ẽm ip warara'acayũ etabun ma. Jeweweju bit ip xipat. G̃ebum g̃u ip kabi kay. Soat em g̃ebum ip ijodiap kay acã. Imẽneju wũy ma jeedop ip Deus wi je'ũ buje. Soat em ipiat supi'ajojo ixeyũ ma.

20Wuyju bit kabi watwan acesop. Wuydaxijojo'ukat kabi kadiwi jeekop—wuykukukat Jesus Cristo. Waram jajẽm ijodi. Ixe ajẽmap wiwim cĩcã wuyju.

21Ixe Jesus Cristo warara'acat a'õbacaap g̃u'ũm ixe soat podi ma ya'õbaca buye. Soat ip jeedop kũyjobin ixe a'õ kay. Ixe ja'õbacaan wuyjebit g̃uwexat. Ijodi bima wuybaca g̃u wuyju e'em. Ixe bit wuyjebit g̃uwexat jejebit co'ian idipan. Imẽneju waram ace'ũ g̃u g̃ebuje bit.

Filipenses 4

1 Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

3 A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

4 Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

6 Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de

Filipenses 4

1Okitpitpiyũ, eykukpin cĩcã oxe. Oğuykit eykay. Omucokcoğ cĩcã eyju. Xipat eyju oxe. Imẽneju eybu'um ğu juy epesop wuykukukat bikuyap tağ eyeku am, okitpitpiyũ.

2Evódia, jemukũyjo õn ğasũ. Síntique, ẽn tak jemukũyjo õn. Tũ'ũ'ũyũ, eyju ikibiyũ, xepxem ma wuykukukat kay eyetabut puye. Imẽnpuye eyetakomãm ğu juy epesop eyewewekay. Eyetakomaap cuy epeyepere.

3Ẽn pit, obure, ixeyũ aoyũ juy eğudin—xepxepayũ. Xipan cĩcã kapikpik'uk eğuy oweju, obure. Ixeyũ aoyũ dak cuk adi obuywatwan oekuku ip õn soat kaka dağ kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima. Clemente dak cuk adi o'jekapikpik oweju. Warara'acayũ dak cuk adi o'jekapikpik oweju. Iboyũ butet ibararak opop Deus pubutup pe—obuywatwat'ukayũ butet. Ibararak opop abuyũ soat em itait jeedop ip Deus xe iaptup pe.

4Wuykukukat kuy wuymuwedayo jewekay. Imẽnpuye eycokcoğ cuy epesop. — Soat em cuy eycokcoğ epesop — i waram õn e'em eywebe.

5Ğaxĩn ma xeku omuyku wuykukukat! Imẽnpuye soat cuy xipan epejukuk ijodiayũ.

6Ka'ũma kay ma juy epeyağuyğebu. Soat pit cuy epeğuwẽnuwẽn Deus pe. Ajo

Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

ka'ũmgu eyxe iat cuy epejoojuyjuy cexewi. Iojuy buje, ajo Deus kuy juk o'gũmgũm eywebe iap kay juy gebum epesop.

7Wuyetaybit gu apẽn Deus wuyaguymubabibin iam. Inaka ixe itaybit cĩcã wuyaguymubabin am. Jesus Cristo eju mũg'i bima, ixe wuyaguymubabibin jeenuy. Imẽnpuye warara'acat a'õ kay gu ace'e—ixe a'õ kay acã. Warara'acat kay gu dak acesop gebum—ixe kay acã.

8Oburereyũ, gasũ mabuk õn jeyawẽ. Soat em ma juy epesop gebum ajo xipat iap kay, ajo ibuyxi iap kay dak, ajo icẽmat iap kay dak, ajo warẽmtag gu iap kay dak, ajo cedag iap kay dak, ajo iisu iap kay dak, ajo Deus xe ikukpin iap kay dak, ajo inapa gu iap kay dak. Iboap kay juy epesop gebum soat em.

9Apẽn cuk adi õn eymutaybitbitbin iap tag cuy epekuku, apẽn cuk adi õn eymukũyjojojo iap tag tak. Wekukuap puxim cuy epekuku. Wekawẽn puxim tak cuy epeyekawẽnwẽn. Obuxim eyju jekukum pima, Deus soat em eybuywatwan jeenuy. Ixe ma wuyaguymubabibin'ukat.

10Ocokcokap yobog cĩcã wuykukukat eju mũg'i õn puye. Ade kaxi kap puje waram guto iba'ore gu o'e eywebe obuywat am oceju gebum cĩcã ekay iap mubapuk am owebe. — Kuy juk adi eybu'u epesop xipan oiuk am i'ũmgu õn pit e'em eywebe. Imẽnpit iba'ore osunuy eywebe obuywat

am, ẽn ekukpin cĩcã ocexe iap mabapuk am owebe.

11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

11Imẽn õn e'em eywebe. Inaka: — Eyju juk opere — i'ũmg̃u õn pit e'em eywebe. Kuy wetaybit oce ocokcok am ajo-kuã̃ õn iap kay.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

12Kuy juk adi ojeku yopĩt ma ikuã̃. Ade dak ikuã̃ kuy juk adi ojeku. Ocokcok ma õn e'em obeã̃beã̃ pima, ore bima dak; odadaybot pima, soat-kuã̃ pima dak. Warara'acayũ be iba'ore jewemucokcok am soat tã̃. Õn pit cuk wetaybit oce jewemucokcok am soat em. Soat kaka dã̃ ma ojekukuku ocokcok.

13 tudo posso naquele que me fortalece.

13Soat em Cristo ja'õbacaap ũmũm owebe. Imẽnpuye ixe a'õbacaap kuã̃ õn xipacat jebapukpuã̃ owebe bima, xipat'ũmat ebapuk puje dak.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

14Filipos ka watwat, eyju ma juk adi obuywatwan epesop õn ipiatpi'ajojom pima. Iboap xipat cĩcã osodop.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

15Macedônia eipi bewi ojẽm puje, eyju acã juk adi obuywatwan epesop. Obuywatwan cuk adi epesop koapat kabia õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima. Eyju ma juk adi eyemumuũm epeã̃udot okay. Eyju ma juk adi ã̃ebum epesop okay õn ade ikuã̃ pima, yopĩt ma ikuã̃ pima dak. Warara'acayũ bit ã̃ebum ã̃u osodop ip okay Jesus kay itabucayũ.

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

16Pũã̃ em ã̃u juk adi eyemumuũm epeã̃udodot okay õn Tesalônica ka be bima, yopĩt ma ikuã̃ pima.

17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

17Waram paxi ip je'g̃ũm owebe iap wiwim g̃u cuk og̃uy. Deus xipacat je'g̃ũm eywebe eydacup g̃u epesop okug̃ iapteim.

18Kuy Epafrodito eyemumuũm o'tojot okay. Soat ma o'tojot. Cartadup mubarararag̃ õn eywebeaptum—kuy soat ojat eyemumudodot iaptum—eyju xipan cĩcã okug̃ iaptum. O'e jĩjã ma kuy. Kuy õn ade ikug̃. Kuyjeayũ be wũnca mupik puje, Deus icokcok osunuy cekay ip. Te'oku osunuy cekay. O'g̃upik ip iap xipat osodop cexe. Imẽnpuxim ma okay eyemumudodot tak te'okuat puxim okay. Deus tak icokcok eyemumudodot cocom pima, eydacup g̃u epeg̃ũm owebe buye.

19Wetabut cĩcã ixe kay—Deus kay. Soat kug̃ ma Deus—idipat kug̃. Soat je'g̃ũm eywebe dak, eyju Jesus Cristo a'õ dag̃ jekukum puye. Tacup g̃u Deus. Imũmũm pin cĩcã cexe wuywebe. Ajo ka'ũmg̃u eyxe iat je'g̃ũm eywebe. Soat je'g̃ũm eywebe.

20Ixe Deus wuyetayat. Soat kabia ma: — Soat podi ma ẽn a'õbuyxi — i juy acece cebe. Imẽn cuy acece cebe soat em ma. Imẽn cuy je'e'e.

21Oceju kato mujujum cebe ip soat pe—Deus ebekitkit pe—Jesus Cristo kayayũ be. Wuykitpitpiyũ dak kato mujujum eywebe—ocexeayũ—ijoceayũ.

22Soat Deus ebekitkit kato mujujum eywebe. Wuyeipi kukat peam kapikpik'ukayũ dak kato mujujum eywebe.

23— Soat cuy ip xipan ejukuk Filipos ka watwat — i õn e'em wuykukukat Jesus

Cristo be. Bũrũdupku otupmuju eywebe.
Kuy cartadup mubararakapi ocepere.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.

Epístola de Paulo aos Colossenses	Epístola de Paulo aos Colossenses
Colossenses 1	**Colossenses 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,	1-2Colossos ka watwat, cartadup mubarararag̃ õn eywebeaptum. Õn Paulo. Ijudup mubarararag̃ õn wuykitpit Timóteo eju. Eyju wuykitpitpiyũ Colossos ka be. Cristo a'õ dag̃ eyju jekukum soat em. Jesus Cristo emumuju õn Deus bikuyap tag̃. — Bay, xipan cuy Colossos ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe ip.
2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.	
Ação de graças	
3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,	3-4— Itabut cĩcã ip Jesus Cristo kay Colossos ka watwat — i juk o'e Epafro ocewebe. — Xipan Deus ebekitkiyũ kug̃ ip — i juk o'e. — Xipan soat kug̃ ip, Deus xe acesop iap wiwim puye — i juk o'e ocewebe. Imẽnpuye: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i oceju e'em soat em Deus eju eywebeam kawẽnwẽn pima—Jesus Cristo ebay eju.
4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;	
5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,	5Soat em Deus xe acesop iap ekawẽn kuy epejojojo kawẽn icẽmat co buje—kawẽn idipat co buje. Iboap wiwim eyju g̃asũ. Icẽmãn epesop ixe xe, “Oxe ma epesop” io'e Deus puye—kabi beat o'e buye. Imẽnpuye Jesus kay eyetabut cĩcã. Xipan soat kug̃ tak eyju.
6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o	6Deus xipan wuykug̃—soat kug̃ iap ekawẽn kuy epeya'ĩjojo. Eyetaybit epesop iboap ekawẽn icẽmãn iam koap em

dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

cekawẽn co'isum. Soat eipi dağacat kawẽn idipat cocom ğasũ. Ixeyũ dak itabut Jesus kay. Xipan soat kuğ tak ip itabucayũ kuğ. Wuye'ũ buje soat em Deus xe acesop iap wiwim tak ip.

7 segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

7Epafras kawẽn idipat o'ğuwẽn eywebe. Ixe Epafras wuybure ikukpin cĩcãat wuyxe. Cũğ me ixe kapikpiğ Cristo muwẽnuwẽn warara'acat pe. Ixe eybuywatwan ocedieğ ğasũ bit.

8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

8— Colossos ka watwat jewewekuğ ip cewekukpin cĩcã, Deus jebiõğbuk o'ğuõm cebe ip puye — i juk o'e ixe Epafras ocewebe.

Paulo ora pelos colossenses

9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

9Imẽneju soat em oceju kawẽn Deus eju eywebeam. Eyawẽğ tobuxik puje ocebu'u ğu ocesop jekawẽn ãm eywebeam. Imẽn oceju e'em Deus pe: — Bay, ocekitpitpiyũ juy eğutaybin apẽn ebikuy ixeyũ be jeku am iam — i. — Ixeyũ juy eğutaybin apẽn xipat exe iam, apẽn ikẽrẽ exe iam tak — i oceju e'em. — Iboam itaybit cĩcã je'e ip ebiõğbuk ixeyũ mutaybitbin puye — i oceju e'em cebe.

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

10Iboam eyetaybit pima, cũğ ma epeku; soat em wuykukukat bikuyap tağ epeku; soat em ixe mucokcokcoğ epesop; xipacat epeğujurũğrũğ soat em; biğ ma eyetaybit epesop Deus e'e iam.

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

11— Bay, ẽn soat podi ma a'õbaca — i õn e'em Deus pe. — Soat podi ma ẽn edipap kuğ — i õn e'em. — A'õbacaap cuy eğũm Colossos ka watwat pe Jesus kay ip jebu'uap puxim ipiatpi'ajojom ma'ğu ip — i õn e'em Deus pe.

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos
à parte que vos cabe da herança dos santos
na luz.

12Deus kabiaat kukat. Ixe ebekitkit xipacat
mujurũgrũg̃'ukayũ. Ixe xipacat
muxipanpan iũm ãm jebekitkit pe. — Cũg̃
ma eyju oxe webekitkiyũm — i juk o'e
Deus wuywebe. Imẽnpuye wuyju dak
xipacat acejat. Iboap wiwim cĩcã wuyju.
Imẽnpuye eyju dak eycokcog̃ cuy epesop.
— Xipat cĩcã ẽn — i juy epe'e'e wuyebay
be.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e
nos transportou para o reino do Filho do
seu amor,

13Satanás kabiokat kukat. Ixe ebekitkit
ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ. Deus pit
wuy'uk kabiokat kukat pui bewi.
Imẽnpuye Satanás g̃u wuykukukat
g̃asũ—Deus ipot acã. Deus ipot ikukpin
cĩcã cexe.

14 no qual temos a redenção, a remissão
dos pecados.

14Ixe ipot wuy'uk kabiokat kukat pui bewi.
Ikẽrẽat mug̃ẽaptei o'teida, oe'ũ buye.
Imẽnpuye ikẽrẽat kug̃ g̃u wuyju ixe xe.

15 Este é a imagem do Deus invisível, o
primogênito de toda a criação;

15Deus ijo ba'ore wuywebe. Wuyetaybit
bitku poro omuyku Cristo jojom, Cristo
dak ijo'i buye. Ixe Cristo Deus ipot koapat.
Soat Deus emumug̃ẽ bodi ma ya'õbuyxi
ixe. Deus pe ipi mujurũg̃'ũm pima ipot
itait osunuy.

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas,
nos céus e sobre a terra, as visíveis e as
invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias,
quer principados, quer potestades. Tudo
foi criado por meio dele e para ele.

16Deus soat o'g̃ubapukpukpuk Cristo eju.
Kabi beacat o'g̃ubapukukpuk soat ceweju,
ipi dag̃acat tak. Wuywebe ijobucat
o'g̃ubapuk soat, wuywebe ijo ba'oreat tak.
Ya'õbuyxiayũ kabi watwat o'g̃ubapuk
Cristo eju, ya'õbacaayũ dak, warara'acayũ
mujuju'ukayũ dak, warara'acat kukukayũ
dak. Deus ixe eju soat o'g̃ubapuk. Soat
o'g̃ubapuk cebeam. Soat o'g̃ubapuk
ijodiacat pe Cristo kuk am ibuyxi am.

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

17Kabi, ipi ka'ũm pima, Cristo kuy osunuy itabẽg̃. Ipi dag̃acat jedopap pe ma dopdom Cristo a'õbi. Kabi beacat tak dopdom jedopap pe ixe a'õbi.

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

18Wuya'a wuyjebit kukat iap puxim Cristo jekay itabucayũ kukat. Apẽn wuya'a wuyag̃uydadam iap puxim Cristo dak itabut jekayayũ ag̃uydadam. Ixe Deus ipot koapat. Ce'ũap tomukadi Deus ixe Cristo waram o'g̃utait. Soat podi ma ya'õbuyxian o'g̃utait. Wuyju dak waram acejetait wuye'ũ buje Deus ixe o'g̃utait puye.

19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

19Deus o'e jewebe ma: — Okpot ojo'ian je'e — i. Imẽnpuye jewa'õbaca jojo'i ma ip.

20 e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

20Ipi watwat itakoma osodop Deus kay, kabi beacat tak. Deus o'e jewebe ma: — Soat ip o'g̃udin obureyũm—ipi dag̃acat, kabi beacat tak — i. — Kũyjobin jeedop ip wa'õ kay korosa be okpot e'ũ buje — io'e jewebe ma. Imẽn Deus ip o'g̃udin jewekay. Itakomaap ip o'g̃u'ũm korosa be jekpot oe'ũ ibuye.

21 E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

21Eyju dak Deus bureyũm g̃u epesop kuy bima. Cekay'ũm cĩcã juk adi epesop. Imẽnpuye ikẽrẽat kay acã juk adi g̃ebum epesop. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'uk tak adi epesop.

22 agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

22Ã̃asũ bit Deus eymuwexat jebureyũm ipot oe'ũ buye. Kuy eymuwexat eymudot am jewekay. Imẽnpuye cũg̃ ma epesop ixe wap eyajẽm puje. Ikẽrẽat kug̃ g̃u epesop. Abu je'e eywebe: — Xipat g̃u eyju! — i? Ka'ũma ma!

23 se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da

23Imẽneju eyetabun cĩcã juy epesop Jesus kay. Eybu'um g̃u juy epesop cekay! Koap

esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

em kawẽn idipat co ebikam Deus xe acesop wuye'ũ buje iap wiwim cuk epesop. Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymubu'unap puxim iboap wiwi am. Ibo muwẽnuwẽn'ukat õn—kawẽn idipat muwẽnuwẽn'ukat. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn õn soat kaka dag̃.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

24Ocokcok cĩcã, õn ipiat osupi'ajo eywebeam puye. Cristo ipiatpi'ajojom mabuk jekay itabucayũ beam—jejebit puximayũ beam. Imẽnpuxim õn tak ipiatpi'ajojom Cristo be o'supi'ajojo iap mu'ũm ãm.

25 da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

25Deus o'e owebe: — Itabucayũ buywatwan cuy eg̃uy — i. — Imẽn ma kapikpig̃ cuy eg̃uy wa'õbi — io'e owebe. Ijop ekapikap o'g̃ũm owebe eybuywat am. — Wekawẽn muwẽnuwẽn cuy eg̃uy soat ka watwat pe — io'e owebe.

26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

26Kuyje Deus soat ka watwat pe g̃u jekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn. Ã̃asũ bit o'g̃uwẽn jekay itabucayũ be. Ibo ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat õn.

27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

27Cristo omuy eywebe Judeuyũ g̃u ma'g̃u eyju. Imẽnpuye Deus jedipap mubapuk puje, eyju dak idipap kug̃ epesop. Iboap wiwim cĩcã eyju. Kuy bima iboap iba'arẽm osodop soat xe ijodiacat xe. Ã̃asũ bit Deus soat jebekitkit mutaybit pin iboam. Iboap idip cĩcã. Xipat cĩcã dak.

28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

28Imẽneju Cristo muwẽnuwẽn oceju soat ka watwat pe. — Teyũku soat em Jesus kay e'em — i oceju e ojuy Deus pe ixe dopabe ixeyũ dojot puje. — Soat em teyũku Cristo eju mũg̃'i jekukum — i oceju

e ojuy cebe. Imẽneju Cristo muwẽnuwẽn oceju soat pe ijodiacat pe. Soat awẽwẽm oceju. Soat jetaybitbicap eju oceju ip imutaybitbin.

29 para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

29Imẽneju kapikpiğ cĩcã õn. Cristo ja'õbacaap ũmũm owebe cebe wekapik am. Ixe Cristo soat podi ma ya'õbaca. Ixe Cristo ja'õbacaap ũmũm owebe. Imẽnpuye ijodiacat mutaybin put owebe.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

2 para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

3 em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.

4 Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.

Colossenses 2

1Kapikpiğ cĩcã juk adi oğuy eywebeam—ojojo'uk'ũmayũ beam, Laodicéia ka watwat peam tak. Õn jeymukũyjo iboam.

2Cebeam ip cuk adi kapikpiğ cĩcã oğuy ixeyũ be biğ ma jewewa'õmucan am Jesus ekawẽn tağ jeku am; biğ ma jewewekukpin am tak; warara'acat podi ma itaybit am tak kawẽn icẽmãn. Iboam itaybit pima, soat em Cristo kay jeedop ip. Jewağuymuwarururun ğu jeedop ip Jesus ekawẽn tağ xe'e oceku iam. Kuy bima itaybit ğu ip osodop Cristom. Ğasũ bit ip oitaybit ixem.

3Soat ğu wuyetaybit Deus emumutaybitbin iam. Wuyetaybit ğũğũn ã. Cristo bit xĩntabi o'tomudip'uk iap puxim. Cristo eju mũğ'i wuyju jekukum pima, wuyetaybit put Deus emumutaybitbin iam, apẽn cũğ ma Deus xe iam tak, apẽn cũğ ğu cexe iam tak.

4Imẽneju jeymukũyjo õn. Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymuğuykukuap puxim. Adeayũ xe

cekawẽntip ip. Imẽnpit cũg̃ g̃u ip. Napa ma ip kawẽnwẽn eyweju eymutabucap ojuy napaap kay.

5 Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

5Imẽneju soat em g̃ebum õn eykay, eyxe g̃u ma'g̃u õn. Pũg̃ tag̃ ma eyju e'em. Soat em eyetabut Jesus kay. Ocokcok cĩcã ma iboap cocom puye.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,

6— Ocekukukan cuy ece — i juk adi epe'e Jesus Cristo be, eyetabut puye cekay. G̃asũ bit mũg̃'i juy epeku ixe eju.

7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

7Kadai nãbu muycemap puxim Cristo wuya'õmucanucan wuyetabucap epereap puxim. Imẽnpuye big̃ ma juy eyetabun epesop cekay. G̃ebum cekayap tomuju juy soan e'em epesop. Kuy juk adi ocewebe eymutaybitbinap tag̃ cuy epeku. Soat em cuy epe'e'e Deus pe: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i. — Soat em ẽn xipan ocekug̃ — i juy epe'e'e cebe.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

8Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymubu'unap puxim Jesus kay apẽn wuyju taomũn ãm ibubum iap puxim. Ixeyũ Cristo ekawẽn g̃u eymutaybitbin. Ijodiacat ekawẽn acã eymutaybitbin ip—Deus kay'ũmayũ ekawẽn—ipi juacat ag̃uymubarẽmrẽm'ukayũ ekawẽn. Eymug̃uykuku ojuy ip. Te'e ma eymutaybitbin ip. Eyetabun g̃u juy epesop ixeyũ a'õ kay.

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

9Cristo jewa'õbaca jojo'i ma ip Deus eju. Cristo ijodiat co'ian o'jewexat wuymutaybit am Deus e'e am. Wuyetaybit Deus e'e am Cristo e'eap co buje. Imẽneju

eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymubu'unap puxim eyetabut am Jesus kay.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

10Cristo eju mũg̃'i jekukum pima, wuyju dak Deus a'õbacaap kuğ acesop. Ixe Cristo soat podi ma ya'õbuyxiat—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kukukayũ bodi ma, ibiõğbuk itabidaoiayũ kukukayũ bodi ma dak.

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

11Imẽntak Cristo ja'õbacaap o'ğũm eywebe ikẽrẽat kukap puxim ixe eju eyju mũg̃'i buye. Ağokatkat'it'it taypu'ağobixeedakatkat'uk osodop ip kuyjeayũ teku iisu Deus xe i'eap ojuy. Deus pit soat tağ wuymuisusun wuyxeedakatkat puye ğu—Cristo eju wuyju mũg̃'i buye acã.

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

12Wuymubatisasan puje Cristo a'õbi wuyağuyokokat oi'ũm wuye'ũap puxim. Ixe a'õbi oi'ũm wuykocap puxim. Kuy bima Deus waram ğuto Jesus o'ğutait ce'ũap tomukadi. Imẽnpuxim ijodi bima dak wuyağuy'isum wuyju jekukum waram ğuto wuyetaicap puxim wuye'ũap tomukadi. Wuyağuy'isum wuyju jekukum ğasũ Deus soat podi ma ya'õbaca iap kay wuyetabut puye.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

13Imẽnpuxim eyju ma ikẽrẽat mujurũğrũğ cĩcã juk adi epekukuku eyağuyokok puye. Ce'ũat puxim cuk adi epesop Deus xe ikẽrẽat kay acã ğebum puye. Judeu'ũmat puxim tak cuk adi epesop—Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tağ jekukum'ũmat puxim. Deus pit kuy eyağuymuisun eywebe Cristo ağuy dağ jewağuy am.

Wuyaãguymuisun puje, ixe ikẽrẽat o'ju'uk wuywebewi. Soat o'ju'uk.

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

14Iba'ore wuywebe Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tãg jeku am—soat ekawẽn tãg. Deus itaybit soat em teyũku wekawẽn mupubutbun iam. Korosa be ixe e'ũ buje bit, Cristo apẽn cuk adi iboap ekawẽn ãgupubutbuniaptei o'teida. O'teida wuyekariwa be wuyeweroap teidaap puxim. Imẽnpuye Deus ikẽrẽat o'ju'uk wuywebewi.

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

15Imẽnpit Cristo Satanás a'õbacaap o'ãgu'ũm korosa be je'ũ buje. Deus kay'ũmayũ kukukayũ a'õbacaap o'ãgu'ũm. Soat etabun ya'õbacaap o'ãgu'ũmiayũ mubapukpuãg oeku imusũsũn ãm. Imubapukpuãg oeku kuyjeayũ be o'yaokaiat aririt'a mubapukap puxim.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

16Imẽneju warara'acat a'õ kay ãgu juy epesop eywebe te'e ma ixeyũ e'em pima “Beku i'opi eywebe” i, “Ibiati tikõnpi eywebe” i dak, “Ibeat kabia be epeyekapikpik ãgu juy” i dak, “Kaxiaat ijẽm'isu bima, peta juy epeãgẽ” i dak, “Sábado bima epeyekapikpik ãgu juy” i dak. Ya'õ kay ãgu juy epesop.

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

17Ixeyũ ekawẽn tãg cuk adi jekuku'uk ajop Cristo ajẽm'ũm pima. Kabicuk jewurũãgwurũãg iap puxim jekawẽn muwarururun ip soat em. Ã̃asũ bit Cristo oajẽm. Ixe ekawẽn soat em ma ibit. Imẽnpuye ixeyũ ekawẽn tãg ãgu wuyju jekukum ã̃asũ—Cristo ekawẽn tãg acã.

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos

18Warẽmtãg eymutaybitbin'ukayũ: —Deus ipiat supi'ajoat eywebe, cũg ãgu eyju

anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

cexe buye — i napa ma e'em ip eywebe. Ixeyũ ekawẽn kay bit eyetabun ũ juy epesop. Jewexe ya'õbuyxi ip. — Warara'acat podi ma oceju xipat Deus xe, soat em Deus ocemuyxeyxey buye — i'e'em ip te'e ma. — Ka'ũma ma oceju bit — i'e'em ip warara'acayũ be, "Warara'acat podi ma xipat oceju" i'e'em pima jewebe ma. — Deus kukap co'i juy cekawẽn tojotjot'ukayũ ajukuk — i'e'em ip ocewebe te'e ma. — Warara'acat podi ma oceju xipat Deus xe — i'e'em ip te'e ma. Warẽmtaã ma ip jewaãuydadam. Deus aãuy daã ũ ip jewaãuyũuy—jaãuy daã acã.

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

19Cristo eju mũã'i ũ ip warẽmtaã jewaãuyũuy buye. Cristo wuya'a buxim. Cekay itabucayũ ijebit puxim. Deus bikuyap taã wuyju aypapan. Wuyekururukpu ibuboãtpu wuykukatpu wuyewedap taãtpu wuyewedap mucũãucũãtpu. Ibobu buxim Deus wuya'õmucanucan Cristo eju mũã'i wuyeku am. Jewexe ya'õbuyxiayũ bit mũã'i ũ ceweju.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

20 Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

20Cristo a'õbi eyaãuyokokat oi'ũm eye'ũap puxim. Deus ja'õbacaap o'ãũm eywebe ibiõãbuk kẽrẽat kukukayũ a'õ kayap puxim—Deus kay'ũmayũ kukukayũ a'õ kayap puxim. Imẽneju Deus kay'ũmat ekukuap cuy epeyepere. Warẽmtaã eymutaybitbin'ukayũ a'õ kay ũ juy epesop.

21 não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

21— Boku juy epejukuk ũ — i'e'em ip te'e ma. — Beku juy epejo'o ũ — i dak. —

Imẽnmẽn ũgu bit epeku — i dak e'em ip te'e ma.

22 segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

22Soat ixeyũ xe ikukpiat, i'opiat, tikõnpiati darem ma kuy kapkam. Ijodiacat ekawẽn acã imuwẽnuwẽn ip—Deus ekawẽn ũgu bit. Ijodiacat ãguy dãg acã ip kawẽnwẽn—Deus ãguy dãg ũgu bit.

23 Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

23Jewexe ip itaybitbit. — Deus kukap co'a juy cekawẽn tojotjot'ukayũ ajukuk — i'e'e ip te'e ma. — Ka'ũma ma oceju bit — i'e'em ip warara'acat pe, “Warara'acat podi ma xipat oceju Deus xe” i'e'em pima jewebe ma. Ade cexe ip ikukpiat, i'opiat tak, tikõnpiati dak. Xipan ũgu ip jejebit kuĝ. Tũybe ikẽrẽat acejukuk'ũma iãn e'em ip. Ibo bit ka'ũma jo'i ma. Wuybuywat pa'ore ikẽrẽat kukap puxim.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

Colossenses 3

1Waram o'jetaitiat puxim eyju Cristo eju mũĝ'i jekukum puye. Imẽnpuye eyetabikum cuy epesop kabi beat kay. Iboce Cristo omuy Deus xe xik'i ya'õbuyxiat tũyap pe, Deus co'i ya'õbuyxi buye.

2-3Ijodiacat eju ũgu mũĝ'i eyju jekukum—Cristo eju acã mũĝ'i eyju jekukum. Imẽnpuye ijoceap kay ũgu juy epeyewãguyĝuy—kabi beat kay acã. Pũĝ tãĝ ma jewãguyĝuy ip Deus, Cristo dak. Ixeyũ ãguy dãg eyju dak jewãguyĝuy ãgasũ bit, Cristo eju mũĝ'i eyju jekukum puye. Iboap ibapuk ũgu itabut'ũmayũ xe. Iba'arẽm iboap cexe ip.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

4Eyaĝuy'isum eyju jekukum Cristo eju mũĝ'i buye. Waram yajẽm puje, wuyju dak acejewemubapuk ceweju. Ixe dipap acejat. Wuydip ace'e ixe jo'i.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

5Imẽneju ikẽrẽat epeĝuĝẽ ĝu juy. Ikẽrẽat muĝẽĝẽ pin eyju Deus kay'ũmat puxim. Epeĝuĝẽ ĝu bit. Warara'acat tayxi eju epeyepo ĝu juy. Warara'acat itop eju epeyepo ĝu juy. Ikẽrẽãn cuy epeyekaypatpan ĝu. Ikẽrẽat epeĝujurũĝ ĝu juy eyemumukaypin pu am. Aoyũ kaykay ĝu juy epesop. Eyetabikukum ĝu juy epesop warara'acat pubut kay. Wuyetabikukuap ikẽrẽat Deus xe deusbaroyũ kay wuyetabucap puxim.

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

6Deus ipiat supi'ajojoat imẽn jekuku'ukayũ be—kũyjobit'ũmayũ be—ja'õ kay'ũmayũ be.

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

7Eyju dak cuk adi kuy bima warẽmtaĝ ma epekukuku. Eycokcok epesop ikẽrẽat muĝẽĝẽ'ukap kuĝ.

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

8Ĝasũ bit ijop epeyepere. Eyetakomãm ĝu juy epesop warara'acat kay. Aoyũ kaykay ĝu juy. Eysapka'orerem ĝu juy epesop. Warara'acat epejomuymuy ĝu juy. Eyekawẽnkẽrẽm ĝu juy epesop—pũĝ em tak ka'ũma.

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

9-10Cristo kay eyetabut puje, yaĝuy'suayũm epesop. Kuy bima eyaĝuyokok cuk adi epekuku. Eyaĝuyokok ĝu juy epekuku ĝasũ bit. Deus soat em wuyaĝuymuisusun wuywebe jejo'i i'e am. Ĝuyjom Deus aĝuy daĝ acã ĝebum acesop.

Biĝ ma wuyetaybit ace'e Deus e'e am. Napa ĝu juy epe'e'e eyewewebe.

11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

11Wuyaĝuy'isu bima, ĝebum ĝu acesop teku Judeu iap kay, teku Judeu ĝu iap kay dak. Ĝebum ĝu acesop teku taypu'aĝobixeecukat iap kay dak, teku taypu'aĝobixeecuk'ũmat iap kay dak. Ĝebum ĝu acesop teku pariwat iap kay, teku wuyjuyũ iap kay dak. Ĝebum ĝu acesop teku tei'ũma kapikpik'ukat iap kay, teku teibubum kapikpik'ukat iap kay dak. Cristo kay acã ĝebum acesop. Iteyũ be soat pe Cristo muymuy iap kay ĝebum acesop.

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

12Deus ebekitkit eyju. Deus xe eykukpin cĩcã epesop. Ixe juk eynaẽ jewekay am. Imẽneju eyetabotaidabotbon cuy epesop eyewewekay. Xipan cuy epeyewewekuk. Yoboĝan pin ĝu juy epesop Eyekawẽnkẽrẽm ĝu juy epesop—eyekawẽntim ma. Eyukpiceĝẽm ĝu juy epesop eyewewekay.

13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

13Epeyewebuywatwan cuy soat em. Eyxeat warẽmtaĝ eykuĝ pima, ixe epejomuymuy ĝu juy. Ĝebum ĝu juy epesop apẽn cuk adi warẽmtaĝ eykuk iap kay. Wuykukukat Jesus ĝebum ĝu apẽn cuk adi ikẽrẽat aĝujurũĝrũĝ iap kay. Ixe buxim cuy eyju dak ĝebum ĝu epesop apẽn cuk adi warẽmtaĝ eykuk iap kay.

14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

14Xipan eyekukuap xipat Deus xe. Ibodi ma bit xipat eywebe xipan eyewewekuk am. Xipan jewewekuĝ pima, wara'at taĝtaĝtaĝ ĝu epekuku—pũĝ taĝ ma.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

15Cristo juk wuymuwexat jebekitkiyũm pũg̃ tag̃ ma wuyeku am. Ixe wuyag̃uymubabibin wuyag̃uybabi'ũmap puxim. Ãg̃ cuy ixe jeyag̃uymubabin. Ixe be eyag̃uymubabin puje xipan epeyewekuk. Pũg̃ tak ma dak epeyewag̃uy. Soat em: — Bay, ẽn xipan cĩcã ocekug̃ — i juy epe'e'e Deus pe.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

16Soat em Cristo ekawẽn tag̃ cuy epekuku. Xipat cekawẽn tag̃ wuyeku am wuyju idip cĩcãat kug̃at puxim. Soan cuy jewemutaybitbin epesop. Soan cuy jewemukũyjobitbin tak epesop. Soat em cuy pibododon epesop Deus kay. “Cristo soat podi ma ya'õbuyxi” i'e pin pima, epeyebibododon cuy, “Cristo acã wuykukukat” i'e pin pima dak, eycokcok pima dak Cristo kay eyetabut puye, “Ẽn xipat cĩcã” i'e pin pima dak Deus pe. Deus biõg̃buk a'õbi juy pibododon epesop.

17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

17Imẽneju soat em cuy epekuku wuykukukat Jesus a'õ dag̃. Soat em cuy epeyekawẽnwẽn ixe a'õ dag̃. Soat em: — Ẽn xipat cĩcã — i juy epe'e'e wuyebay be—Deus pe, wuykukukat Jesus oe'ũ buye.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

18Tũ'ũ'ũyũ, kũyjobin cuy epesop eyitopyũ a'õ kay. Kũyjobin cuy epesop ya'õ kay ip wuykukukat Jesus kay eyetabut puye.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

19Tapupuyũ, ikukpin cuy eytayxiyũ epejukuk. Xipan cuy ip epejukuk.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

20Bekitkit, kũyjobin cuy epesop eyebay a'õ kay soat em, eyxi a'õ kay dak. Wuykukukat icokcok e'em eyebay a'õ kay bima.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

22 Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

23 Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

24 cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

25 pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

Colossenses 4

1 Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

21Cebayũ, imupararaan ğu juy eyebekitkiyũ epejukuk ixeyũ mubu'unap puxim kũyjobit am eya'õ kay.

22Tei'ũma kapikpik'ukayũ, soat em cuy kũyjobin epesop eyekariwa a'õ kay ixeyũ eyjojom pima, eyjojom'ũm pima dak. Ixeyũ a'õ kay kũyjobin cuy epesop ixeyũ be “Ẽn xipat” i'eap ojuy ğu. Kũyjobin cuy epesop kũyjobit pin puye. Kũyjobin cuy epesop wuykukukat Jesus ya'õbuyxi eyxe buye.

23Eycokcoğ cuy eyekapikap epejukuk. Ğebum cuy epesop ijodiacat peam acã ğu õn kapikpiğ iap kay. Wuykukukat peam tak õn kapikpiğ iap kay ğebum cuy epesop.

24Cristo ma wuykukukat. Ixe beam ma wuyju kapikpiğ. Wuykukukat jebekitkit peam xipacat o'ğuxipan. Ibo juy epejat. Ğebum cuy epesop iboap kay. Cũğ ma wuyeku buje, cũğ ma jekuaptei je'ğũm wuywebe.

25Warẽmtağ wuyeku buje bit, warẽmtağ jekuaptei dak je'ğũm wuywebe. Ipiat supi'ajoat wuywebe. Ixe Deus cũğ ma wuykuğ. Cedağ ma wuyekapikaptei je'ğũm wuywebe. Weğũğũn ma wuykuğ.

Colossenses 4

1Kariwawayũ, cũğ ma juy eywebeam tei'ũma kapikpik'ukayũ epejukuk. Imuğuykukukum ğu ip epejukuk. Eyju dak kapikpiğ eyekariwa beam—kabi beat peam. Ğebum cuy epesop iboap kay.

2 Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

3 Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

4 para que eu o manifeste, como devo fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

6 A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

2Eybu'um g̃u juy epesop Deus eju kawẽn ãm. Xexen g̃u juy epesop kawẽnwẽn pima ceweju—eyetabẽg̃bẽg̃ ma. — Ẽn xipat cĩcã — i juy epe'e'e cebe.

3Ocewebeam tak cuy epeyekawẽn Deus eju. — Pauloyũ buywatwan cuy eg̃uy ixeyũ be ekawẽn muwẽn ãm soat ka watwat pe — i juy epe'e'e cebe. — Ixeyũ buywatwan cuy eg̃uy Cristo muwẽn ãm soat pe—kuy bima o'g̃uwẽn g̃u iat ekawẽn muwẽn ãm — i juy epe'e'e cebe. Daomũnmũnap'a be õn g̃asũ iboap ekawẽn muwẽnuwẽn cuk adi ojekuku buye.

4Ibapug̃ ma juy iboap ekawẽn og̃uwẽn. Imẽnpuye: — Pauloyũ juy esubuywatwan ixeyũ be ibapug̃ ma kawẽn idipat muwẽn ãm adeayũ be — i juy epe'e'e cebe.

5Eysũsũn g̃u juy epesop Jesus muwẽn ãm itabut'ũmayũ be imuwẽn put pima. Eyag̃uysan cuy epeku ixeyũ mu'ukpiceg̃ẽg̃ẽnap puxim Cristo kay.

6Te'e g̃u juy epeyekawẽn itabut'ũmayũ eju. Eyekawẽnkum cuy epeyekawẽn ceweju ip eyekawẽn kay ip ibu'unap puxim. Eyetaybin cuy epesop cedag̃ ma ya'õbu am ip.

7Wuykitpit Tícico wawẽg̃ g̃uwẽn eywebe—soat awẽg̃ g̃uwẽn. Ixe Tícico ikukpin cĩcã wuyxe. Ixe cũg̃ ma kapikpig̃ warara'acayũ beam—itabucayũ beam. Wuyweju ixe dak kapikpig̃ wuykukukat peam.

8Ixe og̃uju eykay eymucokcok am, oceju xipat iap muwẽn ãm eywebe.

9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

10 Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

12 Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

9Wuykitpit Onésimo oğuju eykay Tícico eju. Ixe Onésimo cũğ ma jekukum. Ikukpin cĩcã wuyxe. Eyka bewiat ixe. Apẽnpẽn ijopka watwat iap gũwẽn ip eywebe.

10Aristarco kato mujujum eywebe. Oweju ixe dak omuy daomũnmũnmũnap'a be. Marcos tak kato mujujum eywebe—Barnabé kipitaap. Ixe Marcos eykay jajẽm iap awẽğ kuy epeyawẽğtobuxik. Ixe ajẽm puje xipan cuy epeğuajẽm eyduk'a be.

11Josué Justo kato mujujum eywebe. Ixeyũ acã Judeuyũ kapikpiğ oweju—ebapũğayũ: Aristarco, Marcos, Josué Justo. Ibũrũ ma. Kapikpiğ ip oweju warara'acayũ mutabut am Jesus kay, Deus pe jekuk am. Obuywatwan cĩcã osodop ip omucokcokcoğ.

12Epafras tak kato mujujum eywebe—eyka bewiat—Jesus Cristo beam kapikpik'ukat. Soat em ixe kawẽnwẽn Deus eju eywebeam. — Colossos ka watwat a'õmucanucan cuy eğuy ixeyũ be jetabucap epereap puxim — i'e'em ixe Deus pe eymuwẽnuwẽn. — Ixeyũ a'õmucanucan cuy eğuy ixeyũ be Jesus eju mũğ'i jeku am — i'e'em ixe cebe. — Ixeyũ a'õmucanucan cuy eğuy ixeyũ be soat em ma ebikuyap tağ jeku am — i'e'em ixe Deus pe eymuwẽnuwẽn.

13Kapikap iba'ore jĩjãat kukap puxim ixe Epafro kawẽnwẽn cĩcã Deus eju eywebeam, Laodicéia ka watwat peam tak, Hieriápolis ka watwat peam tak. Õn ma iboap muwẽnuwẽn eymukũyjojom.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

14Lucas kato mujujum eywebe—ocexe ikukpin cĩcãat—wuyanũgtata'ukat. Demas tak kato mujujum eywebe.

15Oceju kato mujujum warara'acayũ be Jesus kay itabucayũ be—Laodicéia ka watwat pe. Ninfa be dak kato mujujum oceju, ixe duk'a be je'aweroro'ukayũ be dak—itabucayũ be.

16Eywebe ijudup co buje juy epetupmuju Laodicéia ka watwat pe ixeyũ be tup co am. Kuy juk wara'atup otupmuju ixeyũ beaptum. Ixedup ixeyũ tupmuju eywebe tupco buje. Ixedup tak epetupcoat.

17— Wuykukukat ewebe o'gũmiap ekapikap kuğ cuy ejeku — i juy epe'e Arquipo be. — Ekapikap cuy eğu'ũm — i juy epe'e cebe.

18Õn ma obubin ma Paulo kato mujujum eywebe iaptup mubarararağ. Eyağuyba'ũm ğu juy epesop kawẽn ãm Deus eju owebeam, õn daomũnmũnap'a be bima. — Bay, xipan cuy Colossos ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe. Wemudupmubararaktup pe bit kuy oi'ũm.

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Primeira Epístola de Paulo aos Tessalonicenses
1 Tessalonicenses 1	**1 Tessalonicenses 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.	1Tessalônica ka watwat, cartadup mubarararag̃ õn soat peaptum eywebeaptum—Jesus kay itabucayũ beaptum. Õn Paulo. Ijudup mubarararag̃ õn Timóteo eju, Silas eju dak. Eyju Deus ebekitkiyũ—wuyebay ebekitkiyũ. Wuykukukat ebekitkiyũ eyju—Jesus Cristo ebekitkiyũ. — Bay, xipan cuy Tessalônica ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
Ação de graças	
2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,	2Eywebeam oceju kawẽnwẽn Deus eju soat em ma. — Bay, ẽn xipat — i oceju e'em cebe, eyetabut cekay buye.
3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,	3Deus wuyebayat. Ocetabut ixe kay. Eyju dak eyetabut ixe kay. Imẽnpuye soat em eyju warara'acat puywatwan ixe a'õbi. Deus ikukpin eyxe. Ijodiacat tak ikukpin. Imẽnpuye eyju kapikpig̃ cĩcã ixe ekawẽn muwẽnuwẽn itabut'ũmayũ be. Eyetaybit wuykukukat Jesus Cristo jajẽm waram iam. Imẽnpuye eybu'u g̃u ixe ajẽmap wiwi am. Imẽn eyju jekukum, eyju wuykukukat a'õ kay buye—Jesus Cristo a'õ kay. Cũg̃ ma eyekukuap kay oceju g̃ebum Deus eju kawẽnwẽn pima.
4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,	4Ocekitpitpiyũ, Deus xe eykukpin cĩcã. Ixe juk eynaẽ jebekitkiyũm. Ocetaybit iboam.
5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas,	5Kawẽn idipat cuk adi oceg̃uwẽnuwẽn eywebe—ijodiat ekawẽn g̃u—Deus

sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

ekawẽn acã. Deus a'õbacaan ma juk adi oceğuwẽnuwẽn eywebe. Ibiõğbuk xipacat a'õbi oceğuwẽnuwẽn. Wuyetaybit kawẽn idipat icẽmãn iam. Eyetabutpe cũğ ma juk adi ocekukuku eywebe dak cũğ ma eyeku am. Eyetaybit iboam.

6Imẽneju ocekukuap co'i juk adi epekuku. Wuykukukat ekukuap co'i dak epekuku. Kawẽn idipat kay juk adi eyetabun cĩcã epesop. Eyetabut pima, ipiatpi'ajojom cuk adi epesop. Inaka Deus biõğbuk cuk adi eymucokcokcoğ osunuy—Ibiõğbuk xipacat.

7Cũğ ma Tessalônica ka watwat jekukum iap awẽğ o'yawẽğcoco ip soat itabucayũ—Macedônia eipi watwat, Grécia eipi watwat tak. Imẽnpuye eyekukuap co'i juk ip oekuku.

8Wuykukukat ekawẽn cuk adi epeğuwẽnuwẽn Macedônia eipi watwat pe, Grécia eipi watwat pe dak. Tessalônica ka watwat itabut cĩcã Deus kay iap awẽğ o'yawẽğtobuxik ip soat kaka dağayũ. Oceju bit eyetabucap muwẽnuwẽn ğu ğasũ bit kuy ip itaybit puye.

9Soat em eyetabucap muwẽnuwẽn ip jewewebe. — Tessalônica ka watwat te'e ma itabut osodop ip deusbaroyũ kay — i'e'em ip jewewebe. — Pauloyũ bit cuk Deus ekawẽn o'ğuwẽn cebe ip — i'e'em ip. — Imẽnpuye oibu'un ip deusbaroyũ kay — i'e'em ip. — Deusat a'õ kay acã ğasũ ip—soat em itaicat a'õ kay — i'e'em ip jewewebe. — Deus peam ip kapikpiğ ğasũ bit — i'e'em ip jewewebe.

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho,
a quem ele ressuscitou dentre os mortos,
Jesus, que nos livra da ira vindoura.

10— Kabi kadiwi waram Deus ipot jekop
iap wiwim ip — i'e'em ip. — Jesus jajẽm
iap wiwim ip — i. Deus jekpot o'ğutait
ce'ũap tomukadi. Ixe Jesus wuydaxijojom
Deus pe wuykay itakomaap puxim.
Imẽnpuye Deus wuymuju ğu ipiat'ajojoap
kay.

1 Tessalonicenses 2

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

1 Porque vós, irmãos, sabeis,
pessoalmente, que a nossa estada entre
vós não se tornou infrutífera;

1Ocekitpitpiyũ, eyetaybit te'e ğu juk adi
eyjom oceku iam.

2 mas, apesar de maltratados e ultrajados
em Filipos, como é do vosso
conhecimento, tivemos ousada confiança
em nosso Deus, para vos anunciar o
evangelho de Deus, em meio a muita luta.

2Eykay ocajẽm awap Filipos ka be juk adi
ocekuku. Ibo ka watwat cuk adi xipan ğu
ocekuk. Warẽmtağ cuk adi ip ocekuk.
Ocekay'ũm cĩcã ip osodop. Ocekawẽn
kay'ũm cĩcã dak ip osodop. Eyetaybit
iboam. Inaka Deus cuk adi
oca'õmucanucan osunuy. Imẽnpuye
ocebu'u ğu ocesop kawẽn idipat muwẽn
ãm eywebe.

3 Pois a nossa exortação não procede de
engano, nem de impureza, nem se baseia
em dolo;

3Kawẽn cũğat cuk adi oceğuwẽnuwẽn.
Ikẽrẽat kayap tomuju ğu juk adi
oceğuwẽnuwẽn eywebe. Eymuğuykuku
ojuy ğu dak juk adi ocesop.

4 pelo contrário, visto que fomos
aprovados por Deus, a ponto de nos
confiar ele o evangelho, assim falamos,
não para que agrademos a homens, e sim
a Deus, que prova o nosso coração.

4— Oxe cũğ ma eywebe kawẽn idipat
muwẽn ãm itabut'ũmayũ be — i juk adi
o'e'e Deus ocewebe. Imẽnpuye kawẽn
idipat muwẽnuwẽn cuk adi ocekukuku.
Imuwẽnuwẽn oceju ijodiat mucokcokap
ojuy ğu—Deus mucokcokap ojuy acã.
Deus wuybuyxijojom wa'õ dağ paxi je'e ip
iam.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

5— Eyju xipat cĩcã — i'ũmgũ juk adi oce'e'e eywebe eybikuy ocekay am. — Oceju eykay jĩjã — i'ũmgũ juk adi oce'e'e eywebe eyedinheiro ũmap ojuy. Deus itaybit iboam.

6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

6Eywebe xipan ocemuwẽnuwẽnap kudadam gũ oceju—warara'acat pe xipan ocemuwẽnuwẽnap kudadam gũ dak.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

7Cũg̃ ma kuka o'e ocewebe “Kũyjobin cuy epesop oca'õ kay, oceju Cristo emumujuyũ buye” i'e am eywebe. Imẽn gũ bit oceju e'em warara'acayũ be. Eywebe dak ka'ũma. Imẽnpit eyxe bima oca'õtareg̃ gũ juk adi eykuk. Xipan cuk adi oceju eykuk ayacat xipan je'it kug̃at puxim.

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

8Eykukpin cĩcã ocexe. Imẽnpuye kawẽn idipat cuk adi oceg̃uwẽnuwẽn eywebe Deus ekawẽn. Oceparara gũ juk adi ocesop warara'acat pe ocaokaap puxim, Jesus kay eyetabucap ojuy jĩjã buye, eykukpin cĩcã ocexe buye dak.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

9Ocekitpitpiyũ, g̃ebum cuy epesop apẽn cedag̃ ma juk adi ocekuku iap kay. Apẽn cuk adi ocejekapikpik eywebeam iap kay dak cuy g̃ebum epesop. Kabiam cuk adi kapikpig̃ cĩcã ocesop. Ixima be dak kapikpig̃ ma ocesop. Eyxewi ocemukaypinput ojuyap puxim cuk adi kapikpig̃ cĩcã ocesop. Kapikpig̃ cĩcã juk adi ocesop eywebe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn pima—kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e

10Eyxe bima warẽmtag̃ gũ juk adi ocekukuku. Cũg̃ ma juk adi ocekukuku eyetabutpe. Ocekawẽnkẽrẽ gũ juk adi

irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam

ocesop eyweju. Eyetaybit cũg̃ ma juk adi ocekukuku iam. Deus tak itaybit iboam.
11Xipan cuk adi oceju eykuk ag̃okatkat xipan jekpot kukap puxim. Eyetaybit iboam.
12Oceju juk adi eymucokcokcog̃ Jesus kay eye'e am. Eyg̃uycũg̃ap mu'ũmu'ũm cuk adi ocesop. Eyawẽwẽm cuk adi ocesop eywebe Deus mucokcok am. Deus cuk eynaẽ soat em ja'õ dag̃ eyeku am. Ixe soat kukukan je'e. Soat kukukan i'e buje, eyju dak warara'acat kukuk'ukayũm epesop ceweju. Ixe soat podi ma jedipap kug̃. Eyju dak ixe dipap kug̃ epesop.

13Ocewebe Deus ekawẽn muwẽn puje, cuk adi kũyjobit epesop cekawẽn kay. — Iboap ekawẽn ijodiat ekawẽn g̃u—Deus ekawẽn acã — i juk adi epe'e'e. Imẽneju soat em oceju e'em: — Ẽn xipat cĩcã — i Deus pe. Kawẽn idipat Deus ekawẽn ma. Ixe dak ja'õbacaap ũmũm soat pe ja'õ kay itabucayũ be.
14Ocekitpitpiyũ, eybadipyũ ma juk adi ipiat o'supi'ajojoat eywebe—eyka watwat ma. Apẽn Judéia eipi watwat ipiat'ajojom iap puxim eyju dak ipiat'ajojom. Deus kayayũ ixeyũ Judéia eipi watwat. Jesus Cristo ebekitkiyũ ixeyũ. Judeuyũ kukuk'ukayũ ixeyũ be juk adi ipiat o'supi'ajojoat.
15Judeuyũ kukukayũ wuykukukat Jesus o'yaokaat. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm aokaka'uk tak ip osodop ibadipyũ ma'g̃u ip. Ocekaykay

a Deus, e são adversários de todos os homens,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

dak cuk adi ip osodop. Xipat ğu ip Deus xe. Ijodiat kay dak ip itakoma.
16Ibu'u'u jĩjã ip Deus pe Judeu'ũmayũ daxijo am. Deus wuydaxijo pinap ekawẽn muwẽn pin oceju Judeu'ũmayũ be. Imuwẽğap muba'orerem pit ip. Kuy bima ikẽrẽat muğẽğẽ'uk ip osodop. Biğ ma ikẽrẽat muğẽğẽm ip ğasũ dak. Imẽnpit Deus itakoma jĩjã o'e cekay ip. — Ikẽrẽat kuğ cĩcã oxe — io'e Deus cebe ip. Ipiat o'supi'ajoat cebe ip—ikẽrẽat muğẽğẽxiayũ be.

17Ocekitpitpiyũ, eyxewi ocejẽm'isum ma ocepit pin cĩcã ocesop waram eyjom. Soat em oceğuykitkit cuk adi ocesop eykay. Eykay ocepicap kudadam cuk adi ocesop ğebum cĩcã eykay buye.
18Waram eyjo pin ma'ğu ocesop. Pũğ em ğu wepit pin ma'ğu oğuy eykay—soat em. Soat em ma: — Ğa'a acepit — i juk adi ocece obureyũ be. Satanás pit ocemuypit'ũm'ũm cuk adi osunuy. Imẽnpuye ocepit pa'ore juk adi ocesop.
19Waram wuykukukat Jesus ajẽm puje soat wuyju acejewemubapuk cewap. Wuycokcoğ acesop cewap pima. Warara'acat kayap podi ma ocecokcok oce'e eykay cewap pima. Xipan oceju jeymuwẽn Jesus pe. — Teyũku juk adi ipiat o'supi'ajojo jĩjã. Inaka oibu'un ğu ip ekay — i oce'e cebe eymuwẽnuwẽn. Ocekawẽn coco buje, Jesus je'e ocewebe: — Eyju xipat cĩcã oxe — i. Iboap wiwim cĩcã oceju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

20Xipan oceju eymuwẽnuwẽn warara'acayũ be. Eyju ocemucokcokcoğ eyetabut cĩcã buye.

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que

1 Tessalonicenses 3

1Imẽneju oceğuykitkit cĩcã juk adi ocesop eyawẽğ tobuxik'ũm puye. — Xipat ma wağepũğ ma onuy am ijopka be—Atenas ka be — i juk oce obureyũ be. — Ha'a — i juk o'e ip owebe. — Ijopka be ma eğuy — i.

2Wuykitpit Timóteo bit cuk õguju eykay. Deus cuk ixe o'taẽ kawẽn idipat muwẽn ãm oceweju. Ixe Cristo ekawẽn muwẽnuwẽn soat ka dağ. Ixe juk oceğuju eykay eymucokcok am. Eya'õmucan am tak oceğuju biğ ma Cristo kay eyetabut am.

3Ixe juk oceğuju eykay eywebe eyetabucap epereap puxim ipiat'ajojomap tomuju. Deus kay'ũmayũ ipiatpi'ajojoan wuywebe. Inaka iboap cũğ ma Deus xe. Deus ibikuy jebekitkit pe ipiat'ajo am ixeyũ etabucap puyxijo am. Eyju dak eyetaybit iboam.

4Eyxe bima: — Itabut'ũmayũ ipiat supi'ajojoat wuywebe Jesus Cristo kay wuyetabut puye — i juk adi oce'e'e eywebe. Ğasũ dak ipiat o'supi'ajojoat ip soat pe ocewebe apẽn cuk adi ocece eywebe iap tağ.

5Oceğuykitkit cuk adi ocesop eyawẽğ tobuxik'ũm pima. — Ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat paxi ikẽrẽat o'ğuğẽat cebe ip? —

o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

i juk adi oce owebe ma. — Wuymuğuykukuku'ukat ekawẽn kay paxi ip o'e? — i juk adi oce owebe ma. — Te'e ma paxi juk kawẽn idipat oğuwẽn cebe ip? — i juk adi oce. — Oibu'un paxi ip Jesus Cristo kay jetabut am? — i juk adi oce owebe ma. Imẽneju Timóteo juk oğuju eykay ğasũ dak paxi Jesus Cristo kay itabut ip iam wetaybit am.

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

6Ğasũ bit Timóteo oajẽm eyxewi. Eyawẽğ o'yawẽğtojot ocekay—yawẽğtipatawẽğ. — Deus kay itabut cĩcã ip — i juk o'e ocewebe. — Soat ikukpin cĩcã cexe ip — i juk o'e ocewebe. — Soat em ğebum ip wuykay, wuykukpin cexe ip puye — i juk o'e ocewebe. — Ixeyũ wuyjo pin cĩcã wuywebe ixeyũ jo pinap co'i — i juk o'e ocewebe.

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

7Ocekitpitpiyũ, ocağuybabi'ũm cĩcã juk adi ocesop eykuğ. Jesus Cristo kay eyetabut cĩcã mabuk iap awẽğ tobuxik puje bit, ocağuykuku oce'e eykay, ipiat'ajojom ma'ğu oceju.

8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

8Wuykukukat Jesus kay eyetabut cĩcã bima, ocecokcok cĩcã oce'e—ixe kay eybu'u'ũm pima.

9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

9Deus eju kawẽnwẽn pima, ocecokcok cĩcã Cristo kay eyetabut puye. Imẽnpuye soat em oceju e'em Deus pe: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i. — Tessalônia ka watwat itabut cĩcã ekay — i oceju e'em cebe.

10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

10Kabia bun oceju kawẽnwẽn Deus eju eywebeam, ixima bun tak. — Bay, ãğ ocejepit Tessalônica ka watwat com — i oceju e'em cebe. — Ãğ ocejepit ixeyũ

mutaybit am ajom itaybit ɡũ ip iam, biɡ̃ ma itabut am ip ekay — i oceju e'em cebe.

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

11— Bay, ocedujupin cuy ece ixeyũ jom — i oceju e'em Deus pe. Imẽn oceju e'em Deus pe wuyebayat pe, wuykukukat Jesus pe dak.

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

12— Bay, kuy xipan jewewekuɡ̃ ip soat — i oceju e'em. — Xipan tak ip warara'acat kuɡ̃ — i oceju e'em. — Ixeyũ juy esubuywan biɡ̃ ma ip xipan jewewekuk am, biɡ̃ ma warara'acat kuk am tak ocexe ikukpin ip iap puxim — i oceju e'em Deus pe.

13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

13Imẽn Deus pe eybuywan pima, ka'ũma ma kuka o'e eywebe: — Ikẽrẽat kuɡ̃ eyju Deus xe — i. Ikẽrẽat kuɡ̃ ɡũ epesop cexe wuykukukat Jesus ajẽm puje. Ixe jajẽm soat jebekitkit eju—ja'õkayayũ eju.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

1 Tessalonicenses 4

1Ocekitpitpiyũ, eymukũyjojom cuk adi ocekukuku. — Kũyjobin cuy epesop Deus a'õ kay — i juk adi oce'e'e eywebe. Eyju kũyjobit ɡasũ ya'õ kay. Imẽnpit: — Biɡ̃ ma juy kũyjobin epesop ya'õ kay ixe mucokcok am — i õn e'em eywebe wuykukukat Jesus a'õbi.

2Deus pe ocawẽwẽ ãm eymutaybitbin cuk adi oceku wuykukukat Jesus a'õbi. Eyetaybit iboam.

3Deus ibikuy wuyekawẽntim wuyeku am soat em. Ibu'u jĩjã wuywebe ikẽrẽat kukan. Imẽneju eytayxi'ũmat eju ɡũ juy

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

7 porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Exortação à prática do amor fraternal

9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

11 e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

epeyepo—eytayxi eju acã. Eyektop'ũmat eju ğu juy epeyepo—eyektop eju acã.

4-5Itabut'ũmayũ ma jewebumũnmũn ayacat tabi o pin cĩcã buye—Deus itaybit'ũmayũ. Eyju bit epeyewebumũn cuy ayacat ikukpin cĩcã buye acã. Ibuyxim cuy eytayxi epejukuk cũğ ma jeku am Deus etabutpe, ijodiat etabutpe dak.

6-7Deus cuk wuynaẽ ikẽrẽm wuyeku am ğu—cũğ ma wuyeku am acã. Soat tağ wuyisum wuydop am cuk wuynaẽ. Eyetabut Jesus kay. Imẽneju warara'acat tayxi kaykay ğu juy epesop, warara'acat itop kaykay ğu dak. Ixeyũ kaykay bima bit, wuykukukat ipiat supi'ajoat eywebe. Kuy bima oca'õpuruğ cuk adi iboap oceğuwẽnuwẽn eywebe.

8Deus jebiõğbuk muõmõm wuywebe—xipacat muõmõm. Ijudup mubarararağ õn ijodiat a'õbi ğu—Deus a'õbi acã. Imẽnpuye wekawẽn kay'ũmat Deus ekawẽn kay ğu dak.

9Deus ma juk adi eymutaybitbin osunuy xipan cuy epeyewekuk eyju ikitpitpiyũ buye iam. Õn pit iboam ğu jeymutaybin ijudup pe.

10Macedônia eipi watwat kuğ cuk adi epesop xipan. Ocekitpitpiyũ: — Biğ ma juy xipan ip epejukuk — i oceju e'em eywebe.

11— Kaba'ũm cuy epesop eyeweweju — i oceju e'em eywebe. Warara'acat ekapikap kay ğu juy epesop ağ—eyekapikap kay acã. Eyekapikap kuğ ma juy epesop

eyemukaypinput pu am. Imẽn ma juk adi eyawẽwẽm ocesop kuy bima dak.

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

12Imẽn eyju kapikpiẽ pima, ibuyxim jeykuk itabut'ũmayũ. Warara'acat xewi epejoojuy ẽu dak eyemukaypinput.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

13Ocekitpitpiyũ, oceju jeymukũyjo apẽn je'bapuk Jesus kay itabucat pe ce'ũ buje iam. Iboam eyetaybit pima, eyẽuycũẽsũ ma epesop itabucat e'ũ buje. Itabut'ũmat e'ũ buje bit ibureyũ iẽuycũẽ cĩcã e'em, soat em Deus xe acesop wuye'ũ buje iap wiwim'ũm puye.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

14Wuyetabut Jesus oe'ũ iap kay, waram ẽuto o'jetait iap kay dak. Imẽnpuye icẽmãn Deus itabucayũ'ũm'ũm ẽutait ẽuto. Jesus o'ẽutait'iayũ idojot ceweju waram jedot puje. Wuyetabut iboap kay dak.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

15Ijodi wuyetait pima, acejeu wuykukukat topabe waram ixe ajẽm puje. Acejeu itabucayũ'ũm'ũm eu awap ẽu. Ixeyũ eju ma acejeu—waram cemumutaityũ eju. Iboap muwẽnuwẽn oceju eywebe wuykukukat a'õbi.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

16Wuykukukat Jesus je'kop kabi kadiwi. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kukukat ewãwã buje je'kop—ya'õbuyxiat ewãwã buje. Deus eparasuy jo'iat ede buje je'kop. Deus koam Cristo kay itabucayũ'ũm'ũm jebit ẽuyu. Soat em itait jeedop ip cexe.

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

17Wuymuyu ẽebuje. Itabẽẽayũ ẽuyu. Ijodiat ẽuyu. Wuymuyu koam o'ẽuyu'iayũ nomuxik am kabikerereat pe. Ixeyũ eju acejeu wuykukukat topabe. Imẽn soat em acesop cexe—wuykukukat Jesus xe.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

3 Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância

4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

5 porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

18Imẽneju jewemucokcokcoğ cuy epesop ğebum ibo ekawẽn kay—apẽn je'bapuk itabucayũ'ũm'ũm pe iap ekawẽn kay.

1 Tessalonicenses 5

1Kuy eyetaybit wuykukukat jajẽm iam. Apẽn je'bapuk ixe ajẽm awap iam tak eyetaybit. Imẽnpuye iboaptup otupmubararak ğu eywebeaptum.
2Eyetaybit apẽn wuykukukat waram jajẽm iam. Ixima be ibukurukat ajẽmjẽmap puxim jajẽm uk'a iwat ağ'ũma pima iap puxim. Adeayũ ağ'ũm pima jajẽm.
3Yukreğat te'e ma e'em: — Obu'u o'it pi'ajom — i. Je'itpi bima, cenapõn pa'ore e'em je'it pibun. Jopi'ajo ma. Imẽnpuxim adeayũ te'e ma e'em: — Kaba'ũm wuyju wuyeweweju — i. — Ka'ũma ma ipiat supi'ajoat wuywebe — i'e'em ip te'e ma. Jesus ajẽm puje bit, Deus dao ma ipiat supi'ajoat cebe ip—kũyjobit'ũmayũ be. Cenapõn pa'ore je'e ip ipiat puxixim.

4Kabiok tağ ibukurukat ajẽmjẽm wuymukuy am. Ocekitpitpiyũ, kabiok tağ jekuku'ukat puxim ğu wuyju bit. Imẽneju wuykukukat ajẽmap cuy ajowiwi yajẽm puje wuyekuyap puxim. Ibukurukat pe wuymukuyap puxim ğu juy ace.
5— Kabiaat ebekitkit oceju — i wuyju e'em, Jesus ekawẽn tağ wuyju jekukum puye. — Kabiokat ebekitkit ğu oceju — i wuyju e'em, ikẽrẽat muğẽğẽm ğu wuyju e'em puye. Imẽnpuye wuykukukat ajẽm puje acejekuy ğu.

6 Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

7 Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

10 que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

Diversos preceitos

12 Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e

6Jesus kay itabut'ũmat ixecat puxim—ag̃'ũmat puxim. Ixecat puxim g̃u juy ajekuku. Ag̃ cuy ajekuku. Wuykukukat ajẽmap cuy ajowiwi.

7Kabiokat ebekitkiyũ yag̃uyba'arẽm jekukum soat em ika'oat puxim. Ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm ip soat em.

8Wuyju bit kabiaat ebekitkiyũ. Ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm g̃u wuyju e'em. Imẽnpuye wuyag̃uyba'arẽm g̃u juy ajeku—wuyag̃uysan acã. Jesus Cristo kay wuyetabun cĩcã juy ajop wuyjuap puxim ipiat'ajojoap kay. Xipan cuy soat ajukuk. Imẽn jekukum pima sorara buxim acesop, xipan warara'acat kug̃ pima dak. Sorara ja'õxa dag̃ icaat kug̃ jaokaap puxim. Soat em Deus xe acesop iap wiwim cuy acesop. Iboap wiwim pima ja be icaat kukat puxim ace'e.

9Ipiat'ajojoap kay wuymuju am g̃u Deus cuk wuynaẽ—wuydaxijo am acã. Ixe wuydaxijojom wuykukukat Jesus Cristo oe'ũ wuywebeam puye.

10Ixe Cristo oe'ũ wuywebeam. Oe'ũ wuywebe soat em jexe wuydop am. Ixe ajẽm puje aceju cekay wuyetait pima, wuye'ũ bima dak.

11Imẽneju juy epeyewemucokcog̃. Jewebuywatwan tak cuy epesop big̃ ma eyetabut am Jesus kay. G̃asũ dak eyju jewemucokcokcog̃, jewebuywatwan tak. Imẽnpit big̃ ma juy: — Imẽn epesop — i õn e'em eywebe.

12Ocekitpitpiyũ: — Ibuyxim cuy eymutaybitbin'ukayũ epejukuk — i oceju

os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

16 Regozijai-vos sempre.
17 Orai sem cessar.

18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

19 Não apagueis o Espírito.

20 Não desprezeis as profecias;

21 julgai todas as coisas, retende o que é bom;

22 abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

e'em eywebe. Wuykukukat cuk ixeyũ o'taẽ jekawẽn eymutaybitbin am, eymukũyjojo am tak.
13Kapikg̃piĝ ip eywebeam. Imẽnpuye xipan cuy ixeyũ epejukuk. Ibuyxim cuy epejukuk ip.
14Imẽn cuy jeyawẽ oceju. Eya'õpuruĝ cuy ibukapik'ũmat epeyawẽ. Iĝuycũĝcũĝayũ juy epeĝucokcoĝ. Itabutbũcayũ juy epesubuywan biĝ ma itabut am ip Jesus kay. Eyukpiceĝẽm ĝu juy epejukuk warara'acat—eya'õdim ma.
15Ikẽrẽm ĝu juy warara'acat epejukuk, ikẽrẽm ma'ĝu ip eykuĝ. Soat em xipan cuy epeyewekuk. Warara'acayũ dak cuy epejukuk xipan.
16Soat em cuy eycokcoĝ epesop.
17Soat em cuy kawẽnwẽn epesop Deus eju.
18Soat em cuy epe'e'e Deus pe: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i. Imẽn cuy epe'e'e cebe xipacat jebapukpuĝ eywebe bima, xipat'ũmat jebapukpuĝ pima dak. Deus ibikuy eywebe imẽn eyeku am Jesus Cristo ejo mũĝ'i jekukum pima.
19Ibiõĝbuk xipacat e ojuyaap muba'arẽmrẽm ĝu juy epesop.
20Deus biõĝbuk a'õbi warara'acat ekawẽn puje juy epejowayway ĝu.
21Ijodiat ekawẽn co buje juy epe'e'e eyewewebe: — Icẽm tu ite e'em? — i. Warara'acat ekawẽn kay ĝu juy epesop eyetabun—xipacat ekawẽn kay ã.
22Ade opop iwarururuat xipat'ũmat. Epejukuk ĝu—pũĝ tak ka'ũma.

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção

25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

27 Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

28 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

23Deus eju õn kawẽnwẽn eywebeam. Ixe Deus wuyaãguymubabibin'ukat. — Bay, Tessalônica ka watwat cuy eãguisun soat taã ikẽrẽat kukap puxim ip — i õn e'em Deus pe. — Ixeyũ juy eya'õmucanucan ikẽrẽat muãẽap puxim — i õn e'em cebe. — Ixeyũ jebit cuy eãguisun — i õn e'em cebe. — Eyaãguymuisun tak cuy ip — i dak. — Esubiõãbukmuisun tak cuy ip — i dak õn e'em cebe. — Ixeyũ a'õmucanucan pima, ikẽrẽat kuã ãu je'e ip exe, ocekukukat Jesus Cristo ajẽm puje — i õn e'em Deus pe. — Soat taã idip je'e ip exe — i õn e'em cebe.

24Deus wuynaẽhẽm ikẽrẽat kuã'ũmayũm. Ixe ma wuymuisun soat taã, soat em ja'õ daã e'em puye.

25Ocekitpitpiyũ, ocewebeam tak cuy epeyekawẽnwẽn Deus eju.

26Epeyewakobotbot cuy wuykukpin wuyeweweju iap mubapuk am soat pe.

27— Ijudup cuy epetupcoat soat pe—wuykitpitpiyũ be — i õn e'em eywebe. Imẽn õn e'em wuykukukat a'õbi.

28— Xipan cuy Tessalônica ka watwat ejukuk — i õn e'em wuykukukat Jesus Cristo be. Ibũrũ ma.

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Segunda Epístola de Paulo aos Tessalonicenses
2 Tessalonicenses 1	**2 Tessalonicenses 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,	1Tessalônica ka watwat, cartadup mubararag̃ õn Silas eju. Timóteo eju dak. Ijudup mubararararag̃ õn eywebeaptum—Jesus kay itabucayũ beaptum. Õn Paulo. Eyju Deus ebekitkit—wuyebay ebekitkit. Wuykukukat ebekitkit eyju—Jesus Cristo ebekitkit.
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.	2— Bay, xipan cuy Tessalônica ka watwat ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, wuykukukat Jesus Cristo be dak. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
Ação de graças	
3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,	3Ocekitpitpiyũ, oceju e'em Deus pe: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i. Soat em big̃ ma eyetabut Jesus Cristo kay. Soat em eyju big̃ ma xipan jewewekug̃. Imẽnpuye cedag̃ ocewebe “Ẽn xipat cĩcã” i'e am Deus pe.
4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,	4Itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat eywebe. Inaka eybu'u g̃u epesop eyetabut am Jesus kay ipiatpi'ajojom ma'g̃u eyju. Eyetabut cĩcã Jesus kay. Eyetaxi jĩjã ipiatpi'ajo am. Imẽnpuye: — Tessalônica ka watwat xipat cĩcã. Ibu'u g̃u ip jetabut am Jesus kay ipiat'ajojom ma'g̃u ip — i oceju e'em wara'at ka watwat pe—Jesus kay itabucayũ be. — Itaxi jĩjã ip ipiatpi'ajo am — i oceju e'em cebe ip.
5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de	5Ipiatpi'ajojom eyju Deus ebekitkit puye. Imẽnpuye Deus je'e eywebe: — Cedag̃ ma

Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;

eywebe soat em oxe eydop am — i. — On soat kukukan pima, oxe ma epesop, cuk adi eyetaxi epesop ipiatpi'ajo am puye — i je'e Deus eywebe. Ixe cũg̃ ma e'em soat em ma.

6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

6Deus soat em cũg̃ ma e'em. Imẽnpuye ixe ipiat supi'ajoat eykay'ũmayũ be—ipiatpi'ajojoan eywebe'iayũ be.

7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

7Deus jeybuywan ipiat'ajojom pima. Ocebuywan tak ipiatpi'ajojom pima. Imẽn ixe wuybuywan waram g̃uto wuykukukat Jesus ajẽm puje dak. Kabi kadiwi ixe jajẽm. Jekawẽn tojotjot'ukayũ eju jajẽm—ya'õbacaayũ eju.

8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

8Daxa kug̃ jajẽm. Ixe jajẽm ipiatpi'ajoan Deus itaybit'ũmayũ be. Ipiat supi'ajojoat wuykukukat Jesus a'õ kay'ũmayũ be—kawẽn idipat kay'ũmayũ be.

9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

9-10— Jesus soat podi ma ya'õbaca — i je'e ip ixe ebekitkit wuykukukat ajẽm puje. Eyju dak imẽn ma epe'e. — Soat podi ma a'õbuyxi ẽn — i je'e ip soat itabucayũ. Eyju dak ixeyũ eju epesop ocewebe eymukũyjojoap kay juk eyetabut puye. Cekay itabut'ũmayũ bit ipiat'ajojom jeedop ip soat em. Soat em wũy ma jeedop ip wuykukukat wi. — Soat podi ma Jesus idip—ya'õbaca dak — i je'e ip adeayũ. Itabut'ũmayũ bit ixe a'õbacaap jojo g̃u ip wũy buye. Idipap coco g̃u ip wũy buye.

10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

11 Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

11Imẽneju soat em oceju kawẽnwẽn Deus eju eywebeam. — Bay, Tessalônica ka watwat puywatwan cuy eg̃uy cũg̃ ma ceku am ip — i oceju e'em cebe. — Bay, ẽn cuk ixeyũ etaẽ cũg̃ ma ceku am ip — i oceju

e'em. — Bay, kũyjobit pin ip a'õ kay — i oceju e'em. — A'õbacaap cuy eg̃ũm cebe ip warara'acat kuk am ip xipan — i oceju e'em. — Bay, Jesus kay itabut ip — i oceju e'em. — Imẽnpuye ixeyũ buywatwan cuy eg̃uy ebikuyap tag̃ ceku am ip — i oceju e'em Deus pe.

12 a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

12Imẽn oceju kawẽnwẽn Deus eju eywebeam. — Soat podi ma Jesus Cristo xipat — i je'e ip adeayũ, wuyju Deus bikuyap tag̃ jekukum puye. — Tessalônica ka watwat xipat cĩcã oxe — i je'e Deus. Ixe imẽn je'e soat em xipacat ũmũm wuywebe buye. Wuykukukat Jesus Cristo dak soat em xipacat ũmũm wuywebe.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

2 a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

2 Tessalonicenses 2

1— Wuykukukat Jesus Cristo waram jajẽm — i juk adi oce'e'e eywebe, ocekitpitpiyũ. — Ixe dopabe juy aceje'awero — i dak cuk adi oce'e'e eywebe. — Ixe xe acesop soat em — i dak cuk adi oce'e'e. Iboam eymukũyjojom cuk adi ocekuku.

2Pũg̃pũg̃ayũ bit napa ma e'em eywebe: — Wuykukukat Jesus Cristo kuy oajẽm waram — i. — Paulo iboap cuk adi o'g̃uwẽnuwẽn wuywebe Deus biõg̃buk a'õbi — i napa ma e'em ip. — Paulo wuykukukat kuy oajẽm waram iaptup cuk o'tupmubararak wuywebeaptum — i napa ma e'em ip eywebe. Ocekitpitpiyũ, wekawẽn co'isum ma eyag̃uybabi'ũma epesop! Eyag̃uybabi'ũm g̃u juy epesop ixeyũ ekawẽn kay—napaap ekawẽn kay.

3 Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

3Eyday'em'um cuy epesop warara'acat pe eymuğuykukuap puxim. Wara'at cuy koap je'bapuk wuykukukat ajẽm awap. Koap cuy Deus kay'ũmayũ je'bapuk wuyparakpe. Deus a'õ kay kũyjobit'ũm cĩcã jeku ip. Ikẽrẽat mujurũğrũğxiat tak cuy je'bapuk. Kuyje: — Õn ma ikẽrẽat mujurũğrũğxiat cuy oğuju ipiat'ajojoap kay — io'e Deus. — Wũy ma jeenuy oxewi soat em ipiat'ajojom — io'e Deus. Imẽnpuye iba'ore warara'acat pe ixe muju'ũm ãm. Je'ju ma Deus a'õbi ipiat'ajojoap kay.

4 o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

4Ixe ikẽrẽat mujurũğrũğxiat itakoma jĩjã je'e jewexe deusyũ kay—deusbaroyũ kay. Ijodiat ibuyxim ikuğ iayũ kay itakoma jĩjã je'e. — Iteyũ bodi ma wa'õbuyxi — i napa ma je'e ixe. — Ixeyũ a'õ kay ğu juy epesop—wa'õ kay acã — i je'e ixe soat pe ijodiat pe. Ixe jabik Deus eju kawẽnwẽnap'a be—yaboğat'a be. Deus jomuymuy soat pe ijodiat pe. — Õn acã Deus — i napa ma je'e. Imẽğap ebapuk puje, Jesus Cristo jajẽm.

5 Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

5Ade em iboap cuk adi oğuwẽnuwẽn eywebe eyxe bima. Ğebum ğu du eyju wekawẽn kay?

6 E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

6Ğasũ ma warara'acat ikẽrẽat mujurũğrũğxiat ajẽmap muba'oreren. Eyetaybit iboam. Ixe ajẽmap ekabia be bit jajẽm.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

7 Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

7Iba'arẽm ma ikẽrẽat mujurũğrũğ ğasũ ikẽrẽat mujurũğrũğxiat. Ğuyjom pit Deus ixe ajẽmap muba'oreren'ukat ju'uk. I'uk

puje, ibapuğ ma ikẽrẽat ğujurũğrũğ soat etabutpe.

8 então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

8I'uk puje, ikẽrẽat mujurũğrũğxiat je'bapuk. Wuykukukat Jesus ajẽm puje bit, ixe ğu'ũm. Puw! Jebidom ixe ğu'ũm. 'ũm. Ixe a'õbacaap ğu'ũm. 'ũm. Ixe a'õbacaap ğu'ũm jajẽm ãm idipan.

9 Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

9Ikẽrẽat mujurũğrũğxiat jajẽm. Satanás a'õbacaap kuğ. Napa ma ja'õbacaap ğubapuk adeayũ etabutpe. Wuywebe i'e ba'oreat ğubapuk adeayũ muğuykuku ojuy. Itabẽğbẽğ jeedop ip ixe a'õbacaap cocom, jewemuğuykukukum ip puye.

10 e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

10Ipiat'ajojoap kay cumayũ ğuğuykuku. Ipiat'ajojoap kay je'ju ip kawẽn icẽmat kay kũyjobit'ũm puye. Ibu'u jĩjã ip osodop jetabut am kawẽn icẽmat kay. Deus pe jedaxijo an ibu'u ip osodop.

11 É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

11Imẽneju Deus wuymuğuykukuku'ukat ğuju ixeyũ kay ixeyũ mutabut am napaap kay.

12 a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

12Imẽnpuye soat ip yukpiwat jeedop Deus xe. Wũy ma jeedop ip Deus wi kawẽn icẽmat kay kũyjobit'ũm puye—napa ma i'e am icokcok puye dak.

Ação de graças e exortação

13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

13Ocekitpitpiyũ, eykukpin cĩcã wuykukukat xe. Ipi mujurũğ'isum Deus cuk eynaẽ eydaxijo am. Ibiõğbuk xipacat ja'õbacaap ũmũm eywebe xipacat mujurũğrũğ'ukayũm. Kawẽn icẽmat kay eyetabut. Imẽneju Deus ebekitkiyũ eyju. Imẽnpuye soat em: — Bay, ẽn xipat cĩcã, Tessalônica ka watwat etaxijo buye — i oceju e'em Deus pe.

14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

15 Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

16 Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

14Ixe juk eynaẽ wuykukukat Jesus Cristo dipap co'i ey'e am. Ixe ekawẽn kay eyetabut, kawẽn idipat oceg̃uwẽn eywebe buye. — Ka'ũma ma wuykukukat Jesus Cristo jo'iat idipat — i je'e adeayũ. Deus cuk wuynaẽ Jesus Cristo jo'iayũm wuy'e am.

15Imẽneju, ocekitpitpiyũ, kawẽn icẽmat kay jĩjã juy epesop. Eybu'um g̃u juy epesop kawẽn icẽmat tag̃ eyeku am—pũg̃ em tak ka'ũma. Kawẽn icẽmat cuk adi oceg̃uwẽnuwẽn eywebe ocekawẽn tag̃, ocemudupmubararaktup pe dak—eywebeaptup pe.

16Jesus Cristo wuykukukat. Deus wuyebay. Ixeyũ xe juk adi wuykukpin cĩcã ajop. Wuya'õmucanucan'uk ip osodop. Wuybuywatwat'uk ip osodop wuywebe soat em Jesus xe acesop iap wiwi am. Warara'acat podi ma xipan wuykug̃ ip, xipat g̃u ma'g̃u wuyju.

17Imẽneju Deus eju õn kawẽnwẽn eywebeam. — Tessalônica ka watwat a'õmucanucan cuy eg̃uy — i õn e'em cebe. — Ixeyũ buywatwan cuy eg̃uy ixeyũ be soat em xipacat mujurũg̃rũg̃ ãm; soat em cekawẽntip i'e am tak — i õn e'em Deus pe.

2 Tessalonicenses 3

1Ocekitpitpiyũ, g̃asũ õn wara'at ekawẽn jeymukũyjo. Ocewebeam cuy epeyekawẽn Deus eju. — Pauloyũ juy esubuywan ixeyũ be dao ma ekawẽn muwẽn ãm soat ka watwat pe — i juy epe'e cebe. —

Ya'ĩjojo'ibiyũ juy eg̃utabun ekawẽn kay apẽn cuk adi ẽn ocemutabun iap puxim — i juy epe'e cebe.

2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

2Soat g̃u itabut Jesus ekawẽn kay. Ixeyũ itabut'ũmayũ ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ soat ka dag̃. Warẽmtag̃ ip jekukum. Imẽnpuye: — Pauloyũ juy etaxijo ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ be yaokaap puxim — i juy epe'e Deus pe.

3 Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

3Imẽnpit soat em wuykukukat e'em apẽn cuk adi o'e'e iap tag̃. Ixe jeya'õmucan. Ixe jeydaxijo ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ kukukat pui bewi—Satanás pui bewi.

4 Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

4Apẽn cuk adi oce eywebe iap tag̃ eyju jekukum. G̃uyjom tak iboap tag̃ epeku soat em. Ocetaybit iboam. Imẽnpuye wuykukukat ocemucokcokcog̃ eykay.

5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

5Eywebeam õn kawẽnwẽn Deus eju. — Bay, exe ocekukpin cĩcã juk adi ocesop — i õn e'em cebe. — Tessalônica ka watwat cuy esubuywan ixeyũ be xipan warara'acat kuk am — i õn e'em. — Bay, Cristo juk adi itaxi jĩjã osunuy ipiat'ajo am — i õn e'em. — Tessalônica ka watwat cuy esubuywan itaxi am ip ipiat'ajo am — i õn e'em.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

6Ocekitpitpiyũ, pũg̃pũg̃ wuykitpitpiyũ'in ibu'u jĩjã kapig̃. Apẽn cuk adi oceju eymutaybitbinap tag̃ g̃u ip jekukum. Ixeyũ burem cĩcã g̃u juy epeku. Iboam oceju e'em eywebe wuykukukat Jesus Cristo a'õbi.

7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que

7Eyju eyetaybit apẽn cuk adi ocekukuku iam. Imẽnpuye ocekukuap puxim cuy

nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

epekuku. Eyxe bima juk adi ocebu'u'u ẽgu ocesop kapiẽ.

8Tei'ũm ẽgu juk adi ocejajat ocexan eyxewi—teihem acã. Kabiam cuk adi ocejekapikpik, ixima dag̃ tak eyxewi ocexat ojuyap puxim, ocemukaypinput ojuyap puxim tak.

9Cedag̃ kuka o'e ocewebe ocexat ojuy am eyxewi, Deus ekawẽn eymutaybitbin puye. Imẽnpit eyxewi juk adi ocejoojuyjuy ẽgu. Ocebu'u'u ẽgu juk adi ocesop kapiẽ eyju dak eybu'uap puxim.

10— Ibukapik'ũmat jekõn ẽgu juy — i juk adi oce'e'e eywebe eyxe bima.

11Ijudup mubarararag̃ oceju kuy juk eyawẽg̃ oceyawẽg̃tobuxik puye. — Ibu'u'u ip kapiẽ pũg̃pũg̃ Tessalônica ka watwat — i juk adi o'e'e ip ocewebe. — Jebureyũ muymuy acã ip e'em — i juk adi o'e'e ip ocewebe.

12— Eybu'um ẽgu juy epesop kapiẽ eyxat pu am, eydoti bu am tak — i oceju e'em ibukapik'ũmayũ be. — Eybureyũ epejomuymuy ẽgu juy — i oceju e'em cebe ip. — Eyekawẽntim cuy epesop — i oceju e'em cebe ip wuykukukat a'õbi—Jesus Cristo a'õbi.

13Ocekitpitpiyũ, eyju bit xipacat mujurũg̃rũg̃ap epeyepere ẽgu juy.

14Ijudup ekawẽn kay kũyjobit'ũmat eju ẽgu juy epekuku ixe musũsũn ãm. Waram aco'i kũyjobin je'e isũsũn puye.

15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

15Eykay itakomaat kukap puxim cuy ixe epejukuk. Ixe bit cuy epeyawẽ eykitpit puye.

16Wuykukukat wuyaãguymucũãgucũã. — Okukukat, Tessalônica ka watwat aãguymubabibin cuy eãguy soat em—xipacat cebe ip jebapukpuã pima, xipat'ũmat jebapukpuã pima dak — i õn e'em cebe. — Soat em cuy aã eãguy ixeyũ kay — i õn e'em cebe.

17Paulo kato mujujum eywebe iaptup mubarararaã õn obubin ma. Imẽn cuk adi otupmubararak soatup—wemudupmubararaktup. Imẽn ma ijudup tak otupmuju eykay.

18— Xipan cuy Tessalônica ka watwat ejukuk — i õn e'em wuykukukat pe—Jesus Cristo be. Ibũrũdup ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	Primeira Epístola de Paulo a Timóteo
1 Timóteo 1	**1 Timóteo 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,	1Timóteo, ijudup mubarararag̃ õn ewebeaptum kato muju am ewebeiaptup. Paulo õn. Deus wuydaxijojo'ukat. Soat em Deus xe acesop wuyetait Jesus Cristo kay wuyetabut puye. Iboap wiwim cĩcã wuyju. Ixe Jesus Cristo emumuju õn. Ixe a'õbi õn jekukum kawẽn idipat muwẽnuwẽn, Deus a'õbi dak.
2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2Ẽn okpot co'i jewag̃uyjojo'i ma wuyetabut Jesus Cristo kay buye. — Bay, xipan cuy Timóteo ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy Timóteo kay — i õn e'em Deus pe, Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. — Yag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características	
3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,	3— Éfeso ka be juy eg̃uy ibo ka watwat mutaybit am — i juk oce ewebe Macedônia eipi kay oju pin pima. G̃asũ dak obikuy ewebe Éfeso ka be enuy am. Pũg̃pũg̃ayũ warẽmtag̃ ibo ka watwat mutaybitbin. Deus ekawẽn g̃u ip imutaybitbin—jekawẽn acã. — Warẽmtag̃ g̃u juy epeg̃utaybin — i juy ece ixeyũ ag̃okatkayũ be. — Epeyepere juy warẽmtag̃ ma imutaybitbinap — i.
4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.	4— Epeyekawẽnwẽn g̃u juy apẽn wuydobuyũ'ũm'ũm cuk adi o'e'e iam — i juy ece cebe ip. — Epeg̃uwẽnuwẽn g̃u juy wuydobuyũ'ũm'ũm putet — i juy ece cebe

ip. — Jewa'õxikxiğ acã epesop iboap muwẽnuwẽn pima — i juy ece cebe ip. — Iboam eyju kawẽnwẽn pima, warara'acat epeğubikuy ğu Deus ekawẽn tağ jeku am — i juy ece. Wuyetabut pima acã wuyetaybit Deusan.

5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.

5— "Wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn ğu juy epeyekawẽn—Deus ekawẽn acã," i juy ece cebe ip — i õn e'em ewebe. Imẽn õn eyawẽwẽm eywebe biğ ma xipan eyewewekuk am. Apẽn cedağ wuyxe iap tağ jekukum pima xipan wuyju jewewekuğ, wuyağuyisu bima dak; icẽmãn wuyetabut Jesus Cristo kay bima dak.

6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

6Pũğpũğayũ bit cũğ ma jekukuap o'jepere. Cũğat e dağwi oitabidao'iayũ buxim ip. Warẽmtağ ma ip jemãmãmãm o'e.

7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

7Deus ekawẽn imutaybitbin'ukayũm pin ip—Moisés pe o'ğuwẽn'iat ekawẽn imutaybitbin'ukayũm pin. Imẽnpit itaybitbũt ã ip ixe ekawẽn. Iboap ekawẽn iba'arẽm cexe ip. Imẽnpuye te'e ma e'em ip: — Oceju ma juy Deus ekawẽn jeymutaybin — i.

A lei e os seus objetivos

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

8Wuyetaybit Deus ekawẽn kawẽntip cĩcã iam—Moisés pe o'ğuwẽn iap ekawẽn—wuyawẽwẽap ekawẽn. Ixe ekawẽn tağ jekukum pima xipat cĩcã kuka o'e wuyxe.

9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

9Deus jekawẽn o'ğuwẽn cũğ ma jekuku'ukayũ awẽ ãm ğu—warẽmtağ jekuku'ukayũ awẽ ãm acã. Wuyetaybit iboam. Ibũrũ ma juk jekawẽn o'ğuwẽn: ika'ũmayũ be, iecuğap a'õ kay

kũyjobit'ũmayũ be dak, jekay itabut'ũmayũ be dak, ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ be dak, jekay'ũmayũ be dak, jebiõg̃buk a'õ kay'ũmayũ be dak, cebay o'yaoka'iayũ be dak, warara'acat o'yaoka'iayũ be dak,

10 impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

10warara'acat tayxi kaykay'ukayũ be dak, warara'acat itop kaykay'ukayũ be dak, jewekpidaodao'ukayũ be dak, jenuy'ũnakeke'ukayũ be dak, dinheiro bu am warara'acayũ dujupa'um'um'ukayũ be dak, napapa'ukayũ be dak, warara'acat awẽg̃ mukẽrẽrẽrẽn'ukayũ be dak, jemumutaybitbinap muwarururun'ukayũ be dak. Ibũrũ be ma jekawẽn o'g̃uwẽn. Ixeyũ awẽ ãm Deus jekawẽn o'g̃uwẽn.

11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

11— Wekawẽn acã juy eg̃uwẽnuwẽn soat kaka watwat pe — i juk o'e owebe Deus. Ibiat ekawẽn acã õn imuwẽnuwẽn. Iboap acã icẽmat. Ixe Deus soat podi ma xipat. Ka'ũma ma omuy ixe jo'iat ya'õbuyxiat, idipat tak.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

12— Ẽn xipat cĩcã oxe — i juk o'e owebe wuykukukat Jesus Cristo. — Owebeam cuy kapikpig̃ eg̃uy kawẽn idipat muwẽn ãm soat ka dag̃acat pe — i juk o'e owebe. Ixe soat em wa'õmucanucan owebe kawẽn idipat muwẽn ãm soat ka dag̃acat pe. Imẽnpuye soat em õn e'em cebe: Ẽn xipan cĩcã okug̃ — i.

13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

13Jesus cuk adi ojomuymuy. Ixe butet cuk osubutetmukẽrẽrẽrẽn kuy bima. Warẽmtag̃ ma juk adi Jesus kayayũ ojukukuk. Imẽnpit Deus itabotaidabotbot

cĩcã osunuy okay, Jesus kay wetabut ũgu oũguy buye. Wetaybit'ũma ojekukuku wetabut'ũm puye.

14 Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

14Wuykukukat warara'acayũ bodi ma xipan cuk adi okuk. Ixe juk omutabun jewekay. Ixe juk omutaybin ikukpin warara'acayũ kuk am. Imẽn wuyju jekukum Jesus Cristo eju mũg̃'i bima.

15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

15— Jesus Cristo osodot ipi kay ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukayũ daxijo am — i wuyju e'em. Icẽmãn wuyju iboam e'em. Cedag̃ cĩcã wuywebe wuyetabut am iboap ekawẽn kay. Warara'acat ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukat podi ma õn ikẽrẽat mujurũgrũg̃'ukat.

16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

16Imẽnpit Deus itabotaidabotbot cĩcã osunuy okay. Jesus Cristo yukpiceg̃ẽm ũgu o'e okay. Ã̃asũ ixe e'em warara'acayũ be: — Eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop — i. — Paulo ma ikẽrẽat mujurũgrũg̃xi osunuy. Õn pit ikẽrẽm ũgu ixe ojukuk—xipan acã ixe ojukuk — i'e'em Deus warara'acayũ be. Itabut je'e ip cekay itabut'ũmayũ, xipan okug̃ puye, yukpiceg̃ẽm ũgu o'e okay buye dak. Soat em Deus xe jeedop ip itait.

17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

17— Ẽn pit soat podi ma xipat — i juy ace ixe Deus pe. Ibuyxim cuy ixe ajukuk. Kuyje ixe Deus soat kukukat osunuy. Ã̃asũ dak e'em ijodiacat kukukat. Ã̃uyjom tak soat kukukan jeenuy. Ixe acã je'ũ ũgu. Soat em itait jeenuy. Ixe ijo ba'ore wuywebe. Ixe acã Deusat. Ka'ũmg̃u wara'at—ixe acã. Imẽneju: — Soat podi ma ẽn edip — i juy ace cebe soat em. Imẽn cuy ace!

O bom combate

18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

20 E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que

18Timóteo, ẽn okpot co'i. Imẽnpuye jawẽwẽ juy õn. Kuy bima Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'e ewebe: — Deus cuk enaẽ jekawẽn muwẽn ãm soat ka watwat pe — i. Ẽebum cuy eẽuy ixeyũ ekawẽn kay! Sorarayũ icaat kuẽ jaokaap puxim. Imẽnpuxim ẽebum cuy eẽuy apẽn cuk o'e'e ip ewebe iap kay a'õbaca'ũmap puxim.

19Jesus Cristo kay etabucap ecepere ẽu juy. Apẽn cũẽ ma exe iap taẽ cuy ejeku, Timóteo. Pũẽpũẽayũ bit apẽn cũẽ ma jexe iap taẽ ẽu ip jekukum. Jesus Cristo kay jetabucap o'jepere ip ixeyũ aẽokatkayũ. Itabucap ip oi'ũm apẽn kobexixi epiriẽ puje soat i'ũmap puxim.

20Himeneu ixeyũ'in, Alexandre dak. Imẽnpuye ixeyũ xepxepayũ oẽukorẽm. — Satanás eykukan cuy je'e — i juk oce cebe ip ixeyũ mukũyjo am. Ixeyũ oẽukorẽm itaybit am Deus muymuy'ũm ãm.

1 Timóteo 2

1Koap õn jawẽ Deus eju kawẽn ãm. Acekawẽn cuy Deus eju soat peam ijodiat peam. — Bay, xipan cuy ixeyũ ejukuk — i dak cuy ace cebe. — Ixeyũ juy esubuywan — i juy ace cebe. Ajoojuy Deus xewi soat peam. Wuyetaybit ixe soat em xipan wuykuẽ iam. Imẽnpuye soat em: — Bay, ẽn xipat cĩcã — i juy ace cebe.

2Deus eju juy acekawẽn soat eipi kukukayũ beam, soat ka watwat kukukayũ beam tak. Deus eju juy acekawẽn ixeyũ be

vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

xipan wuykuk am, wuywebe kaba'ũm wuydop am tak, wuywebe Deus bikuyap tağ wuyeku am tak, cedağ ma wuyeku am tak.

3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

3Xipan wuyekukuap xipat Deus xe—wuydaxijojo'ukat xe. Xipan wuyju jekukum pima, Deus mucokcokcoğ acesop.

4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

4Ixe Deus ibikuy soat taxijo am ipiat'ajojoap kay ijuap puxim. Ibikuy ijodiacayũ be itaybit am kawẽn icẽmãn.

5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

5-6Pũğ ma Deusat omuy. Ixe itakoma jĩjã ikẽrẽat mujurũğrũğap kay. Ijodi bima Jesus Cristo ağokatkan o'e. Jekpiwan ma oe'ũ soat pewi ikẽrẽat uk am. Imẽneju Jesus Deus etakomaap o'ğu'ũm. Ixe Jesus jebay o'ğudin ijodiat kay. Yawẽğ muwẽn pin pima, Deus Jesus e'ũap awẽğ o'yawẽğmuwẽn ijodiacayũ be. Yawẽğtobuxik puje itaybit ip o'e Deus ibikuy soat taxijo am wuydaxijo am iam.

6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

7Imẽneju Deus cuk onaẽ jekawẽn muwẽnuwẽn'ukan. Ixe juk onaẽ Judeu'ũmayũ mutaybitbin'ukan. Napa ğu õn e'em. Icẽmãn õn e'em ewebe. — “Eyetabun cuy epesop Jesus Cristo kay” i juy ece cebe ip — io'e owebe.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

8Jawẽ õn ğasũ apẽn cũğ ma wuyeku am Deus eju kawẽnwẽnap'a be iam. Soat ka be bima juy acejekawẽn Deus eju. Deus ekawẽn tağ wuyeku pin pima juy acejekawẽn ceweju, warara'acat kay wuyetakoma'ũm pima dak, jewa'õxikxiğ'ũm pima dak.

9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

9Cũg̃ ma juy jeedop ip aoyũ Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Cũg̃ ma juy jeedop ip jesay kug̃. Warara'acat pe jejojoan g̃u juy ip jeedop. Yag̃uysan cuy ip jeedop. Iwarum g̃u jadapmug̃ẽg̃ẽm cuy jeedop ip warara'acat pe jejojoan. Ouro mug̃ẽg̃ẽbu kug̃ g̃u juy jeedop ip, pérola'a mug̃ẽg̃ẽ'a kug̃ g̃u dak. Ibusopsupatpu kug̃ g̃u dak jeedop ip, teibog̃at kug̃ g̃u dak jesay kug̃. Warara'acat pe jejojoan g̃u juy jeedop ip aoyũ.

10Xipacat mujurũg̃rũg̃ cuy ip jeedop aoyũ— “Jesus ebekitkit oceju” i'e'e'ukayũ.

11Deus eju kawẽnwẽnap'a be jemutaybitbin pima, mũg̃ cuy jeedop ip aoyũ. — Kuy wetaybit soan iboam — i'ũmg̃u juy je'e ip jewebe ma.

12Obu'u ayacat pe ag̃okatkat mutaybit am. Cũg̃ g̃u ayacat pe warara'acat kukan—ag̃okatkat pe acã. Mũg̃ cuy jeedop ip aoyũ.

13Koap Adão o'g̃ug̃ẽ Deus—ag̃okatkat o'g̃ug̃ẽ. Kanomũm Eva o'g̃ug̃ẽ—ayacat o'g̃ug̃ẽ.

14Adão g̃u o'g̃ug̃uykuku Satanás—Eva acã. Eva koap Deus ekawẽn mubuyxi'ũm'ũm o'e.

15Imẽneju aoyũ je'itpi'ajojom o'e. Imẽnpit Jesus kay ip itabut pima Deus ixeyũ idaxijo, xipan warara'acat kug̃ pima dak, warara'acat pe jejojoan'ũm jekukum pima dak, ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ũm pima dak.

1 Timóteo 3

1 Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

2 É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

3 não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

4 e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

5 (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

6 não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

1Timóteo, ãgasũ õn jawẽ itabucayũ kukukayũ naẽ ãm. — Ãgokatkat itabucayũ kukukat ojuy bima, xipacan e ojuy — i wuyju e'em. Iboap e'eap icẽmãn.
2Imẽn cuy ip jeku Jesus kay itabucayũ kukukayũ. Cũg̃ ma juy jeku ip. Pũg̃ ma dak cuy jetayxim jukuk ip. Yag̃uysan tak cuy jeedop ip. Jewawẽ juy ip ikẽrẽat kukap puxim. Warẽmtag̃ g̃u ma dak cuy jeku ip. Powatwat tujuõmõm'ug̃ tak cuy jeku ip jeduk'a be. Deus ekawẽn warara'acat mutaybitbin'ug̃ tak cuy jeedop ip.
3Ika'om g̃u dak cuy jeedop ip. Warara'acat aokakam g̃u dak cuy jeedop ip. Ya'õtareg̃ g̃u dak cuy jeedop ip. Itabotaidabotbon tak cuy jeedop ip warara'acat kay. Itabikukum g̃u dak cuy jeedop ip warara'acat edinheiro kay.
4Jeduk'a beayũ kug̃ tak cuy jeedop ip xipan. Jebekitkiyũ mukũyjobitbin tak cuy jeedop ip. Jebekitkiyũ be jemubuyxinam tak cuy jeedop ip.
5Itaybit'ũm xipan jeduk'a beacat kug̃ iam pima, kuka Deus kay itabucayũ ikuk pa'ore o'e cebe ip.
6Jesus kay itabun'isuat g̃u juy epejomuy warara'acayũ kukukan—itabucayũ kukukan. Itabun'isuat muy buje: — Warara'acat podi ma wa'õbuyxi — i kuka o'e te'e ma. Kuyje Satanás: — Warara'acat podi ma wa'õbuyxi — io'e te'e ma—ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat. Tũybe Deus podi ma wa'õbuyxi iãn kuka o'e. Imẽnpuye dak Deus ipiat o'supi'ajoat cebe—Satanás pe kuyje. Imẽnpuxim

itabun'isuat jewexe ya'õbuyxi bima, Deus ipiat kuka o'supi'ajoat cebe.

7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

7Itabut'ũmayũ emumubuyxin cuy epejomuy itabucayũ kukukan ikukukat pe jemuĝuycũĝap puxim. Ixeyũ xe ya'õbuyxi'ũm pima, kuka o'jewemuĝuycũĝ ikukukat ip. — Warẽmtaĝ ma cuk ip emuy itabucayũ kukukan — i kuka o'e ip cebe. Satanás enobano'abibubu be kuka o'at. Satanás kuka o'ĝuĝuykuku ikẽrẽat mujurũĝ ãm.

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

8Ĝasũ õn jawẽ itabucayũ buywatwat'ukayũ naẽ ãm. Imẽn cuy jeku ip ibuywatwat'ukayũ. Ya'õbuyxim cuy jeedop ip. Wara'at taĝtaĝtaĝ ĝu dak cuy jekawẽn ip—pũĝ taĝ ma. Kawẽdi kõnkõnxi ĝu dak cuy jeedop ip. Itabikukum ĝu dak cuy jeedop ip soat kay jebubun.

9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

9Kawẽn icẽmãn osodop ip itaybit ĝu kuyje—pũĝpũĝ ã. Ĝasũ bit ade itaybicayũ o'e. Itabut cĩcã jeedop ip kawẽn icẽmat kay. Apẽn cedaĝ ma jexe ip iap taĝ tak cuy jeku ip.

10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

10Koam puk itabucayũ buywatwat'ukat ojuyat cuy esubuyxijo. Epeye'awero juy teku xe'e xipat kuka o'e iam. Ibuyxijoap tomukadi soat xe xipat pima juy epejomuy ibuywatwat'ukan.

11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

11Ixeyũ tayxi dak cuy xipat ipjeedop. Cekawẽnxim ĝu juy jeedop ip. Warara'acat muymuy ĝu dak cuy jeku ip. Yaĝuysan tak cuy ip jeedop. Soat em ip jeedop icẽmat e'em. Imẽn cuy jeedop ip itayxiyũ.

12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade.
O grande mistério da piedade

14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

15 para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

16 Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

12Itabucayũ buywatwat'ukayũ jetayxim pũg̃ ma ip jukuk. Jekpotpoyũ mukũyjobitbin tak cuy jeedop ip, jedaxiyũ dak, jeduk'a beayũ dak soat.
13Xipan itabucayũ buywatwan pima, soat ip ibuyxim jukuk. Ya'õcam ip jetabucap g̃uwẽn warara'acat pe. — Jesus Cristo kay wuyetabut pima, mũg̃'i aceku ceweju — i je'e ip soat pe.

14Timóteo, ijudup mubararag̃ õn eywebeaptum. G̃axĩn ma'g̃u õn cu ojuy ejom.
15Ojuap ibun pima bit, etaybit ece cũg̃ ma jeku am warara'acayũ eju—Deus ebekitkit eju iam ijudup cocom pima. Wuyju Deus kay itabucayũ—soat em itaicat kay itabucayũ. Wuyetaybit kawẽn icẽmãn. — Uk'a muycemucemap'ip puxim wuyju — i'e'em itabut'ũmayũ cũg̃ ma wuyekukuap cocom pima, kawẽn icẽmat tag̃ wuyju jekukum puye.
16Iba'arẽm itabut'ũmayũ xe apẽn wuyetabut Deus kay iap, itaybit'ũm ip puye. G̃asũ bit iba'arẽm g̃u o'e cebe ip, Jesus Cristo ixeyũ mukũyjojom puye. Ixe Jesus Cristo ijodian o'jebapuk. Deus biõg̃buk cuk adi o'e ixe be: “Ẽn cũg̃ cĩcã oxe,” i. Ixe o'jojojo Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. Itabucayũ ixe o'g̃uwẽnuwẽn ijodi. Ade ijodiat itabut o'e ixe kay. Deus waram ixe o'g̃uyu kabi kay.

1 Timóteo 4

1 Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

2 pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

3 que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

4 pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

5 porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

1Ãsũ õn jawẽ ibiõgbuk kẽrẽat a'õ kay kũyjobicayũ be eymuãguykukuap puxim. Amap kabia be Jesus kay jetabucap jepere ip pũgpũgpũg. Ibiõgbuk kẽrẽat ekawẽn kay ma itabut jeedop ip—wuymuãguykukuku'ukayũ a'õ kay dak.
2Soat em napa ma e'em ip. Wuymuãguykukukuxi ip. Itaybit ãu ip ajo xipat iam ajo xipat ãu iam tak. Cewawẽ ba'ore ip. Ipikat puxim ip xidiã mupikupikap puxim.
3— Cũã ãu wuywebe jewebumũn ãm — i'e'em ip wuywebe napa ma. — Ibiat i'opi wuywebe — i dak e'em ip napa ma. Deus pit soat xat o'ãubapuk itabucayũ xan—kawẽn icẽmãn itaybicayũ xan.
4Soat Deus emumuãẽ xipat. Imẽnpuye ka'ũmãu i'opiat wuywebe. Imẽnpuye jekõn pima: — Bay, xipat cĩcã ẽn, soat em ẽn ocexan iũmũm ocewebe — i wuyju e'em Deus pe.
5— Soat wemumuãẽ xipat ipi watwat xan — i juk o'e Deus. Jekõn pima wuyju dak kawẽnwẽn Deus eju. — Ẽn xipat cĩcã — i'e'em wuyju cebe. Imẽneju ka'ũmãu i'opiat wuywebe.

6Timóteo, owebe awẽap cuy eãuwẽn wuykitpitpiyũ be itabucayũ be. Iboam ixeyũ mukũyjojom pima, xipacan ecesũy Jesus Cristo be kapikpik'ukan. Kuy bima etabun cuy eãuy Jesus Cristo kay iap ekawẽn icẽmãn. Kũyjobin cuy eãuy iboap ekawẽn kay bekicat jetitinap puxim. Iboap

ekawẽn tag̃ cuk adi ejekuku. — G̃asũ dak imẽn cuy ejeku — i õn e'em ewebe.

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

7Itabut'ũmayũ dobuyũ'ũm'ũm ekawẽn kay g̃u juy eg̃uy. Te'e ma kuka eg̃uy ixeyũ ekawẽn kay etabut. Ixeyũ'ũm'ũm ekawẽn kay bima, wuybu'u kuka ace wuyetabut am Jesus kay. Ẽn pit soat em kũyjobin cuy eg̃uy Deus biõg̃buk a'õ kay big̃ ma etabut cĩcã am Cristo kay.

8 Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

8Xipat wuywebe wuyjebit mubacacan am. Ibodi ma bit xipat wuywebe soat em kũyjobit am Deus biõg̃buk a'õ kay. Ixe a'õ dag̃ jekukum pima, wuyag̃uy'isum kuka ajeku ijodi bima. Wuye'ũ buje dak soat em Deus xe acesop waram wuyetait puje.

9 Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

9Icẽmãn õn emutaybitbin iboam. Wuyetabun cuy ajop iboap ekawẽn kay.

10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

10Wuyetabut cĩcã Deus kay—soat em itaicat kay. Imẽnpuye wuyju kapikpig̃ cĩcã warara'acat mutabut am cekay. Ixe soat taxijo ojuy. Ixe soat jekay itabucayũ daxijojom.

11 Ordena e ensina estas coisas.

11Timóteo, wawẽwẽap cuy eg̃uwẽn wuykitpitpiyũ be. — Paulo ekawẽn tag̃ cuy epekuku — i juy ece cebe ip.

12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

12— Aypa g̃u buk ẽn. Ocetabut g̃u ekawẽn kay — i'ũmg̃u juy je'e ewebe warara'acayũ. Cũg̃ cĩcã juy ejeku. Ekawẽntim cuy eg̃uy. Xipan tak cuy itabucayũ ejukuk, itabut'ũmayũ dak. Etabun cĩcã dak cuy eg̃uy Deus kay. Ag̃uy'isum tak cuy eg̃uy. Cũg̃ ma juy ejeku warara'acayũ be ekuap co'i jeku am.

13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

13Wajẽmap wiwim pima Deus ekawẽntup cocom cuy eg̃uy je'awerorom'ukayũ be

14 Não te faças negligente para com o dom
que há em ti, o qual te foi concedido
mediante profecia, com a imposição das
mãos do presbitério.

15 Medita estas coisas e nelas sê diligente,
para que o teu progresso a todos seja
manifesto.

16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina.
Continua nestes deveres; porque, fazendo
assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos
teus ouvintes.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

1 Não repreendas ao homem idoso; antes,
exorta-o como a pai; aos moços, como a
irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães; às
moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

ya'ĩjo am. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn cuy
eg̃uy cebe ip. Ixeyũ mutaybitbin cuy eg̃uy
Cristo ekawẽn.
14Deus cuk ja'õbacaap o'g̃ũm ewebe kapik
am cebeam. Ixe juk ja'õbacaap o'g̃ũm
ewebe jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ eweju
kawẽn puje—itabucayũ kukukayũ eweju
kawẽn puje. O'jewebumõg̃ ip abi jeje Deus
ekapikap pe emuy ãm. Imẽn cuk o'e ip
Deus biõg̃buk a'õbi. Ixe a'õbacaap tag̃ cuy
epeku.
15G̃ebum cuy eg̃uy owebe awẽwẽap kay.
Iboap tag̃ cuy ejeku. Imẽn eku buje, “Big
ma Jesus Cristo ekawẽn tag̃ ẽn jekukum” i
je'e ip ewebe ejojoayũ.
16Eday'em'um cuy eg̃uy warẽmtag̃ ekuap
puxim, warẽmtag̃ ma warara'acat
mutaybinap puxim tak. Cũg̃ ma eku buje,
ag̃uy'isum ejeku ijodi. Deus xe eg̃uy e'ũ
buje dak. Ekawẽn cocoayũ dak ixe xe
jeedop ip soat em.

1 Timóteo 5

1Ikẽrẽat mujurũg̃ puje, aypaat eg̃ukorẽm
g̃u juy. Eyawẽ acã juy. Ixe juy eyawẽ ebure
awẽap puxim. Aypapuat eyawẽ juy ekitpit
awẽap puxim.
2Yabubut cuy eyawẽ eixĩt awẽap puxim.
Warara'acayũ aoyũ dak cuy eyawẽ eixĩt
awẽap puxim. Aoyũ eju kawẽnwẽn pima
jaejubuku ocepo iap kay juy g̃ebum g̃u
eg̃uy.

3G̃asũ õn jemukũyjo apẽn itop'e'ũ'ibiyũ
buywan—ibadip'ũmayũ iam.

4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

4Itop'e'ũ'ibit i'it'et pima, i'iyũ juy xipan jexi jukuk. Yuktaxitxet pima, yuktaxit cuy xipan jeawa jukuk. Deus xe cũg̃ ma warara'acayũ be g̃u ixeyũ xi kuk am, ixeyũ eawa kuk am tak—ibadipyũ be acã. Ixeyũ itaybit cuy cũg̃ ma Deus xe wuybadip kuk am iam kuy bima xipan ip jekukap teim. Irem g̃u juy jexi jukuk ip. Ixeyũ juy ixat je'g̃ũmg̃ũm cebe ip, cesay dak. Imẽn xipat Deus xe.

5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

5Pũg̃pũg̃ itop'e'ũ'ibiyũ tadaybot ma. I'it'et g̃u ip. Yuktaxitxet g̃u dak. Ixeyũ itabut warara'acat kay g̃u—Deus kay acã. Kabiam, ixima dag̃ tak ka'ũmat ojuyjuy ip Deus xewi acã—warara'acat xewi g̃u—ixeyũ itop'e'ũ'ibiyũ. Deus eju kawẽnwẽn ip warara'acat peam, warara'acat kay g̃ebum puye. Ixeyũ be acã itabucayũ juy ixat je'g̃ũm, cesay dak, ibadipyũ'ũm puye.

6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

6Warara'acayũ bit imẽn g̃u jekukum itop'e'ũ'ibiyũ. Jewemucokcokcog̃ ã jekukum ip. Itabẽg̃ ip. Inaka Deus xe ce'ũat co'i ip warẽmtag̃ ma jekukum puye. Ixeyũ juy esubuywan g̃u.

7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

7Owebe awẽwẽap cuy eg̃uwẽn wuykitpitpiyũ be warara'acayũ be ixeyũ ekukuap muymuyap puxim.

8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

8Xipan wuybadip kug̃'ũm pima, wuyetabucap epereap co'i aceku. Itabut'ũmat ekukuap podi ma ikẽrẽm aceku.

9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

9Soat g̃u juy esubutetmõg̃ ip itop'e'ũ'ibiyũ butet itabucayũ e'aweroroap'a beatup pe. Itop'e'ũ'ibit yabut pima—60 koato kug̃

pima; ceweitopta ebikamat itom pima dak;

10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

10warara'acayũ “Teku xipacan e'em soat em” i'e'em pima dak; xipan je'iyũ o'ğuaypan pima dak; jeduk'a be powatwat tujuõmõm pima dak, soat em Deus ebekitkiyũ buywatwan pima dak; iba'oreat kukayũ buywatwan pima dak; warara'acat pe idipat mujurũğrũğ pima dak—ixeyũ butet acã esubutetmubararak taperadup pe—teyũku kapikpiğ Deus peam iaptup pe.

11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

11Yaypan'isuat putet pit esubutetmõğ ğu juy iğodup pe—itop'e'ũ'ibit putetup pe. Waram jewebumũn pin je'e ip. Ibu'u je'e ip kapik am Cristo beam.

12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

12Koap pima: — Waram pit ocewebumũn ğu. Cristo beam acã kapiğ õn — i juk o'e ip. Ibu'u ip pima bit: — Te'e ma “Cristo beam acã kapiğ õn,” i juk ece — i je'e warara'acayũ cebe ip.

13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

13Ixeyũ itop'e'ũ'ibiyũ te'e ma ip kabiabun kapkam uk'a kapkam. Ibukapik'ũmayũ ip. Cekawẽnxi ip. Kawẽn mukẽrẽrẽn tak ip. Imuwẽnpiat muwẽnuwẽn ip.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

14Imẽneju: — Waram jewebumũn cuy ip itop'e'ũ'ibiyũ yaypan'isuayũ — i õn e'em. — Waram jewe'ita juy ip — i õn e'em. — Xipan cuy ip jeedop je'iyũ kuğ — i õn e'em. Waram ip jewebumũn puje, wuymuy ba'ore je'e wuykay'ũmayũ be.

15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

15Pũğpũğ itop'e'ũ'ibiyũ'in o'jẽm Deus e dağwi. Satanás a'õ kay kũyjobit am ip o'jẽm.

16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

16Itabucat padip itop e'ũ buje, ibadipyũ juy ixe subuywan. — Ocebadip cuy epesubuywan — i'ũmgũ juy je'e warara'acayũ be, itabucayũ be. Ibadip'ũmayũ buywatwan pit ip jeedop itabucayũ.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

17Xipan cuy itabucayũ kukukayũ ajukuk. Eykukayũ xipan itabucayũ kuğ pima, xepxem cuy cekapikaptei epeteida cebe ip. Kapikpiğ cĩcã bima, xepxem cuy cekapikaptei epeteida cebe ip Jesus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be—Deus ekawẽn eymutaybitbin'ukayũ be dak.

18 Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

18Imẽn e'em Deus ekawẽn tup—Moisés emudupmubararaktup: Imukapikpiğ pima, eõhõbi epesubimukirik ğu juy jexat'oap puxim—ãğ jekõn, i. Imẽn e'em Lucas emudupmubararaktup: Cekapikaptei juy epeğũm kapikpik'ukat pe, i. Imẽneju cekapikaptei juy epeteida itabucayũ kukukayũ be.

19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

19Pũğ pe itabucayũ kukukat muymuy buje, eyetabun ğu juy epesop ixe ekawẽn kay. Xepxepayũ bit, ebapũğayũ dak pũğ tağ ma ixe muymuy buje, eyetabun cuy epesop ixeyũ ekawẽn kay. Wara'at tağtağtağ pima bit, eyetabun ğu juy epesop ixeyũ ekawẽn kay.

20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

20Itabucayũ kukukat ikẽrẽat mujurũğrũğap epere am ibu'u bima juy epeğukorẽm soat etabutpe. Epeğukorẽm cuy warara'acat pe iparara am ikẽrẽat mujurũğap puxim.

21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes

21Timóteo, owebe awẽwẽap tağ cuy ejeku. Pũğ tağ ma juy ejukuk soat itabucayũ.

conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

Ebu'um ãgu juy eãguy imukorẽm ãm ip ebureyũ ma'ãgu ip. Iboap muwẽnuwẽn õn ewebe Deus a'õpiju, Jesus Cristo a'õpiju dak, Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ a'õpiju dak—ikẽrẽat kuã'ũmayũ a'õpiju.

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

22Dao ãgu juy ecewebumõã ãgokatkat abi jeje imuy ãm itabucayũ kukukan. Warara'acayũ ikẽrẽat mujurũãrũã pima, eju ãgu juy ceweju ip. Ãguy'isum cuy eãguy. Ikẽrẽat cuy eãugẽ ãgu—pũã em tak ka'ũma.

23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

23Idibi at ãgu juy etikõnkõn. Uva'abidi dak etikõnkõn, edada muxere am.

24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

24Pũãpũãayũ soat etabutpe ikẽrẽat mujurũãrũã. Soat itaybit ikẽrẽat mujurũãrũã ip iam. Itaybit ip ãaxĩn ma Deus ipiat supi'ajoat cebe ip iam. Warara'acayũ bit iba'arẽm ma ikẽrẽat mujurũãrũã. Ãuyjom pit soat itaybit je'e ikẽrẽat o'ãujurũãrũã ip iam.

25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

25Imẽnpuxim pũãpũãayũ ma soat etabutpe ma xipacat mujurũãrũã. Soat itaybit xipacat mujurũãrũã ip iam. Warara'acayũ bit iba'arẽm ma xipacat mujurũãrũã. Ãasũ ka'ũma ma itaybit apẽn ixeyũ e'em iam. Ãuyjom pit itaybit je'e ip.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

1 Timóteo 6

1Tei'ũm kapikpik'ukayũ be ecekawẽn cuy—Jesus kay itabucayũ be. — Ibuyxim cuy eyekariwa epejukuk — i juy ece cebe ip. — Ibuyxim ip ikuã pima kuka Deus o'jomuymuy ãgu ip itabut'ũmayũ — i juy ece cebe ip. — “Pauloyũ warẽmtã ma

itabucayũ mutaybitbin," i'ũmgũ kuka dak o'e ip — i juy ece cebe ip.

2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

2Pũgpũg ixeyũ'in kapikpig itabucayũ beam, jekitpitpiyũ beam. — "Kũyjobin gu oce wekariwa a'õ kay, ixe dak itabut Jesus kay buye," i'ũmgũ juy epe'e — i juy ece cebe ip. — Xipan cĩcã juy epeyekapik cebeam ixeyũ dak itabut puye, Jesus xe ikukpin ip puye dak — i juy ece cebe ip. Timóteo, iboam cuy itabucayũ egutaybin — Xipan cuy epeku — i juy ece cebe ip—tei'ũm kapikpik'ukayũ be.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

3Wuykukukat ekawẽn icẽmãn—Jesus Cristo ekawẽn. Ixe ekawẽn tag jekuku'ukat Deus bikuyap tag tak jekukum. Ade'ũmayũ bit cekawẽn kay gu. Cekawẽn gu imutaybitbin ip. Warẽmtag ma imutaybitbin ip.

4 é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

4— Warara'acat podi ma ocetaybit — i'e'em ip te'e ma. Imẽnpit itaybit gu ma ip. Soat em jewa'õxikxig ip. Jewa'õdawutwutxi ip. Itabikuku e'em ip jewewekay, imẽn jekukum puye. Wara'at tagtagtag ma ip kawẽnwẽn. Itabutkarey ip jewewekay.

5 altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

5Soat em ip jewa'õxikxig jeweweju. Yagũyba'arẽm ip o'e. Oibu'un ip kawẽn icẽmat kay. Tũybe Deus kay wuyetabut pima acejekariwan iãn e'em ip.

6 De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

6Deus kay itabucat ibubut adeat puxim e'em icokcok, Deus kay wuyetabucap wuybubut kug iap podi ma xipat puye.

7 Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

7Ajo-kug wuybui be wuykap'isum? Ka'ũma kug! Imẽnpuxim ajo'in acetujowat ijodiwi wuye'ũ buje? Ka'ũma ma!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

9 Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

12 Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

13 Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

8Wara'at kuğ'ũm pima, wuycokcoğ mabuk acesop wuydotite bima, wuyxaxet pima dak.

9Ibubut ade pinayũ ikẽrẽat mujurũğrũğ dinheiro buap ojuy. Warẽmtağ e'em ip itabikuku soat kay jebubun puye. Xipat ğu ip soat xe ijodiat xe. Soat em ipiat supi'ajojo ip. Deus wi wũy ma jeedop ip.

10Ikẽrẽat mujurũğrũğ ip soan dinheiro kay itabikukuap tomuju. Pũğpũğayũ oibu'un ip Jesus kay. Jetabucap o'jepere ip dinheiro kay jĩjã buye. Ade o'jat ip dinheiro. Inaka iğuycũğ cĩcã ip jekukum jetabucap o'jepere buye.

11Ẽn pit, Timóteo, Deus a'õbuywatwat'ukat ẽn. Imẽnpuye ikẽrẽat pewi juy ecenapõn. Cũğ ma juy ejeku. Ikukpin cĩcã juy Deus ejukuk. Etabun cĩcã juy eğuy cekay. Ikukpin cuy warara'acat tak ejukuk. Etaxim cuy ipiat esupi'ajo. Yoboğan pin ğu juy eğuy.

12Jedaudau'ukat soan jewũncaan jedaudaum koap jedauap epere am jabeatup pu ojuy adeayũ etabutpe. Ixe buxim ẽn tak soan a'õbacaan cuy etabut eğuy Jesus kay. Ebu'u'ũm pima, soat em Deus xe eğuy e'ũ buje. Adeayũ etabutpe: — Wetabun oğuy Jesus kay ğebuje bit — i juk ece kuy bima. Imẽn i'e buje, Deus cuk enaẽ soat em enuy am jexe.

13-14Jesus ekawẽn tağ cuy ejeku ewebe ikẽrẽat muğẽap puxim; Jesus pe “Ikẽrẽat kuğ ẽn” i'eap puxim ewebe. Wara'at tağ ğu juy ejeku—Jesus ekawẽn tağ acã—soat

14 que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

16 o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

Acerca dos ricos

17 Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

18 que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

ekawẽnwẽnap tag̃ acã. Ixe ekawẽn tag̃ cuy ejeku wuykukukat ajẽmap wiwim pima—Jesus Cristo ajẽmap wiwim pima. Iboam õn awẽwẽm Deus etabutpe, Jesus Cristo etabutpe dak. Ixe Deus soat mutaicin. Ixe Jesus Cristo iparara'ũma kawẽn icẽmat o'g̃uwẽn iecug̃ap pe—Pôncio Pilatos pe.

15Imudot pin pima, Deus waram ixe Jesus Cristo g̃udot wuykay. Ixe Deus xipat cĩcã. Wara'at g̃u omuy ijodiat kukukat—Deus acã. Ixe ijodiat kukukayũ kukukat. Ixe ijodiat ekariwawayũ ekariwa.

16Soat pit ace'ũ. Ixe bit je'ũ g̃u. Ka'ũmg̃u xipat'ũmat cebe. Daxadiea beat co'i. Wuyajẽm pa'ore cetẽg̃. Abu ixe o'jojojo? Ka'ũma ma. Iba'ore wuywebe ijo am. — Kũyjobin ocesop a'õ kay acã — i juy ace cebe. — Soat podi ma ẽn a'õbaca — i juy ace cebe. Imẽn cuy ace.

17Timóteo, ibubut adeayũ juy eyawẽwẽ. — Eya'õbuyxian pin g̃u juy epesop — i juy ece cebe ip. — Dao ma kuka eybubut oi'ũm — i juy ece cebe ip. — Imẽnpuye eyetabun g̃u juy epesop eybubut kay—Deus kay acã eyetabun — i juy ece cebe ip. — Deus ade iũmũm wuywebe wuymucokcok am — i juy ece cebe ip. — Soat wuyemumukaypinput ũmũm wuywebe — i juy ece cebe ip.

18— Xipan cuy warara'acat epejukuk — i juy ece cebe ip. — Xipacat cuy epeg̃ujurũg̃rũg̃ — i juy ece cebe ip. — Eydacum g̃u juy epesop warara'acat pe —

19 que acumulem para si mesmos tesouros,
sólido fundamento para o futuro, a fim de
se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica

20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi
confiado, evitando os falatórios inúteis e
profanos e as contradições do saber, como
falsamente lhe chamam,

21 pois alguns, professando-o, se
desviaram da fé. A graça seja convosco.

i juy ece cebe ip. — Ibubut'ũmat pe juy
eybubut'in epeg̃ũm — i juy ece cebe ip.
19— Eybubut'in iũmũm pima ade epejukuk
eybubun kabi be — i juy ece cebe ip. —
I'ũm g̃u eybubut — i juy ece cebe ip. —
Icẽmãn Deus xe epesop eyetait — i juy ece
cebe ip.

20Timóteo, apẽn Deus o'e ewebe iap tag̃
cuy ejeku. Ade'ũmayũ warẽmtag̃ ma
kawẽnwẽn ip. Jewa'õxikxi'g ip. Deus
muymuy ip. Cekawẽnxiayũ ip. —
Warara'acat podi ma ocetaybit — i'e'em ip
napa ma. Ecekawẽn g̃u juy ceweju ip.
21— Warara'acat podi ma ocetaybit —
i'e'em ip napa ma. Jetabucap ip o'jepere e
bewi oitabidao'ibit puxim. — Bay, xipan
cuy Timóteo ejukuk — i õn e'em Deus pe.
— Xipan cuy soat Jesus kay itabucayũ
ejukuk — i õn e'em cebe. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	Segunda Epístola de Paulo a Timóteo
2 Timóteo 1	**2 Timóteo 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,	1Timóteo, cartadup mubarararag̃ õn ewebe kato mujuaptum. Õn Paulo. Jesus Cristo emumuju õn Deus a'õbi. — “Jesus Cristo eju mũg̃'i eyju jekukum pima, soat em Deus xe epesop eyetait,” i juy ece ijodiacat pe — i juk o'e Jesus Cristo owebe.
2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2Timóteo, ẽn okpot co'i. Ekukpin cĩcã oxe. Deus wuyebayat. Jesus Cristo wuykukukat. Deus eju õn kawẽnwẽn ewebeam. — Xipan cuy Timóteo ejukuk — i õn e'em cebe. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy cekay — i õn e'em cebe. — Ixe ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
Ação de graças	
3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.	3— Bay, ẽn xipat cĩcã — i õn e'em Deus pe. Warara'acat a'õ dag̃ g̃u õn jekukum—ixe a'õ dag̃ acã. Wedobuyũ'ũm'ũm tak ixe a'õ dag̃ jekuku'uk ip osodop. Ocokcok ixe kay soat apẽn cedag̃ oxe iap tag̃ õn jekukum puye. Ixe eju õn kawẽnwẽn ewebeam soat em. Kabiam õn kawẽnwẽn ceweju, ixima dag̃ tak.
4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria	4G̃ebum cĩcã õn ekay. Exewi ojẽm puje etõn iap kay g̃ebum õn. Ejo pin cĩcã õn waram ocokcok am.
5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe	5G̃ebum õn apẽn etabut Jesus Cristo kay iap kay. Jewexe g̃u etabut cekay—icẽmãn. Koap pima eawa Lóide itabut osunuy cekay. Exi Eunice dak itabut osunuy

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Eunice, e estou certo de que também, em ti.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

9 que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte,

cekay. Ixeyũ buxim ẽn tak etabut cekay. Wetaybit cĩcã iboam.

6Imẽnpuye õn jeãwẽ. Itbucayũ kukukan emuy buje, juk ocewebumõg̃ abi jeje. Deus cuk ja'õbacaap o'jomõg̃ ewebe. G̃ebum cuy eg̃uy iboap kay. Ixe a'õbacaam cuy ejeku.

7Deus jebiõg̃buk muõmõm wuywebe. Ixe biõg̃buk wuymuparararan g̃u—wuya'õmucanucan acã. Deus ja'õbacaap ũmũm wuywebe. Ya'õbacaap kug̃ pima xipan kuka warara'acayũ ajukuk. Jewãwẽwẽm tak ajop ikẽrẽat mug̃ẽap puxim.

8Itabut'ũmayũ odaomũn wuykukukat ekawẽn og̃uwẽnuwẽn puye. Inaka esũsũn g̃u juy eg̃uy obuxim, daomũnmũnap'a be ma'g̃u õn. Ebisũsũn g̃u dak cuy eg̃uy wuykukukat ekawẽn muwẽn ãm warara'acayũ be. Owebe ipiat'ajojoap puxim ipiat supi'ajo an ip ewebe ẽn ixe ekawẽn muwẽnuwẽn puye. Ebu'um g̃u juy eg̃uy imuwẽn ãm ipiatpi'ajojom ma'g̃u. Deus ja'õbacaap je'g̃ũm ewebe.

9Ixe Deus kuy wuydaxijo. Ixe kuy wuynaẽ jebekitkiyũm. Ixe kuy wuynaẽ xipacat ag̃ug̃ẽg̃ẽ buye g̃u—ixe wuynaẽ pin puye acã, ixe xe wuykukpin puye dak. — Xipacat og̃ũm soat pe Jesus Cristo kay itabucayũ be — i juk o'e Deus jewebe ma. Imẽn cuk o'e jewebe ma ka'ũmg̃u ipi bimãn ma.

10Ixe xipacat ũm pin osunuy soat pe iam wuyetaybit g̃u juk adi ajop. G̃asũ bit wuyetaybit ace. Wuyetaybit ace wuydaxijojo'ukat oajẽm puye. Jesus Cristo

como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

kuy oajẽm. Ixe Jesus Cristo xipacat ũmũm wuywebe. Ixe ce'ũ osunuy. Inaka waram ğuto o'jetait. Ixe wuye'ũ'ũap a'õbacaap o'ğu'ũm. Kawẽn idipat muwẽnuwẽn cuk adi oekuku. — Soat em eyetait epesop Deus xe eye'ũap tomukadi — i juk adi o'e'e wuywebe. Imẽnpuye Jesus Cristo kay wuyetabut pima, wuypararam ğu wuye'ũap puxim.

11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

11Deus cuk onaẽ jemumujum. — Wa'õbi juy kawẽn idipat muwẽnuwẽn eğuy — i juk o'e owebe. — Itabucayũ mutaybitbin cuy eğuy — i juk o'e owebe.

12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

12Itabut'ũmayũ ipiatpi'ajojoan owebe, õn kawẽn idipat muwẽnuwẽn puye. Obu'u ğu ma'ğu oğuy wetabut am Jesus kay. Wetabut cuk adi oğuy cekay. Ğasũ dak wetabut ma cekay, wetaybit cĩcã ixem puye. Wetaybit soat podi ma ixe ya'õbaca iam. Soat oğũm cebe iap muxipanpan jeenuy jajẽmap kabia wiwim pima.

13 Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

13Kawẽn icẽmãn cuk adi õn emutaybitbin. Iboap ekawẽn tağ cuy ejeku. Wekukuap puxim cuy ejeku. Etabun cĩcã juy eğuy Jesus Cristo kay. Xipan cuy warara'acayũ ejukuk. Imẽn cuy ajeku Jesus Cristo eju mũğ'i wuyju jekukum pima.

14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

14Kawẽn idipat o'ğuwẽn ip ewebe kuy bima. Ğebum cuy eğuy iboap ekawẽn kay. Ibiõğbuk xipacat omuy wuywebe—Deus biõğbuk. Ixe biõğbuk wuybuywatwan ixe ekawẽn kay ğebum am.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

16 Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu

15Ade Ásia eipi watwat'in cuk opere iap awẽg̃ kuy eyawẽg̃tobuxik. Fígelo ma ixeyũ'in osunuy, Hermógenes tak.
16Onesíforo bit obuywatwat'uk osunuy. — Xipan cĩcã juy Onesíforo ejukuk, ibadipyũ dak — i õn e'em wuykukukat pe. Ixe isũsũn g̃u osunuy jajẽm ãm daomũnmũnap'a be ojo am. Pũg̃ em g̃u ixe Onesíforo omucokcokcog̃—ade em ma.
17Roma ka be jajẽm'isum okudadam oeku. Odobuxik puje acã oibu'un okudadam.
18Etaybit Éfeso ka be bima soat em ixe obuywatwat'uk osunuy iam. Imẽneju: — Wetabotaidabotbon cuy og̃uy ekay kũyjobit'ũmayũ be ipiat'ajoap kabia be iam cuy Onesíforo eg̃utaybin — i õn e'em wuykukukat pe.

2 Timóteo 2

1Timóteo, ẽn okpot co'i. Deus soat em xipan wuykug̃ Jesus Cristo eju mũg̃'i wuyju jekukum puye. Imẽnpuye a'õbacaam cuy eg̃uy!
2Adeayũ mutaybitbin cuk adi og̃uy—emutaybitbin tak. Ẽn pukto iboam cuy cũg̃ ma jekuku'ukayũ mutaybitbin eg̃uy ixeyũ be warara'acayũ mutaybin am.
3Ade itabucayũ ipiatpi'ajojom. Ẽn tak sorara buxim ebu'um g̃u juy eg̃uy ipiatpi'ajo am. Jesus Cristo esoraram cuy eg̃uy. Sorara buxim ixe a'õ kay acã juy kũyjobin eg̃uy.
4Nopag̃õg̃õm pima jeduk'a beat co'i'ũmg̃u jekukum sorarayũ. Ja'õbi g̃u ip

objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

11 Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

jekukum—jekukukat a'õbi acã. Imẽnpuxim Jesus Cristo a'õbi acã ejeku.
5Cedaĝ ma o'jedau bima acã kuka o'jat jedauaptei warara'acat podi ma iwũncaat. Cedaĝ'ũm o'jedau bima bit, kuka o'jat ĝu. Imẽnpuxim ẽn tak cuy cedaĝ ma ejeku.
6Ku be ibukapik cĩcãat cuy koam jexat'am yabu. Imẽnpuxim ẽn tak cuy ecekapik cĩcã Jesus Cristo beam.
7Timóteo, ĝebum cuy eĝuy wekawẽn kay. Wuykukukat cuy jemutaybin apẽĝape wekawẽn iam.
8Ĝebum cuy eĝuy Jesus Cristo kay. Deus ixe Jesus Cristo o'ĝutait ce'ũap tomukadi. O'ĝuyu kabi kay. Davi naxeĝebit o'ĝuyu. Iboap cuk adi oĝuwẽnuwẽn kawẽn idipat muwẽnuwẽn pima.
9Itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat owebe, kawẽn idipat oĝuwẽnuwẽn puye. Ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukat puxim ip odaomũn owebe kawẽn idipat muwẽĝap puxim. Imẽnpit iba'ore cebe ip kawẽn idipat muwẽĝap mu'ũm ãm. Kawẽn idipat muwẽnuwẽnap i'ũm ĝu.
10Imẽneju wetaxi jĩjã ipiatpi'ajo am Deus emunaẽhẽyũ be kawẽn idipat a'ĩjo am. Wetaxi jĩjã ixeyũ mutabut am Jesus Cristo kay. Deus ixeyũ dak idaxijo wuydaxijoap co'i. Deus dipap kuĝ jeedop ip. Ixeyũ dak Deus xe jeedop wuyweju. Soat em wuyetait acesop cexe.
11Apẽn cuk adi oĝuwẽnuwẽn ewebe iap waram ĝuto oĝuwẽn ewebe ĝasũ dak. Iboap ekawẽn icẽmãn. Wuybu'u'ũm pima

wuye'ũ ãm Cristo bikuyap tağ wuyekuap ojuy, ixe xe acesop wuyetait, i.

12 se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

12Ipiatpi'ajo am wuyetaxi bima, ijodiacat kukukayũm acesop Cristo eju, i. "Õn pit Cristo ebekit ğu," i wuyju e'em pima, "Eyju dak webekitkiyũ ğu," i je'e wuywebe ixe dak, i.

13 se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

13Wuyju ixe ekawẽn epereperem. Cristo bit ja'õmuwarururun ğu. Ixe soat em e'em apẽn cuk adi o'e'e iap tağ, i.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

14Owebe awẽwẽap cuy eğuwẽn ebekitkiyũ be ğebum ip top am. Eğutaybitbin cuy ip. — "Epeyewa'õxikxik ğu juy," i õn e'em eywebe Deus topabe — i juy ece cebe ip. Jewa'õxikxiğ pima ip ya'ĩjojomayũ buywatwan ğu ip—ixeyũ mubu'u'un acã jetabut am Jesus Cristo kay.

15 Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

15Soan ma ece Deus pe "Cũğ ma ẽn jekukum oxe" i'e am ewebe. Cũğ ma juy kapikpiğ eğuy esũsũnap puxim Deus pe ekapikap coan. Kawẽn icẽmat cuy eğutaybitbin—Deus ekawẽn.

16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

16Te'e ma jewa'õxikxiğ ip adeayũ. Deus pit cekawẽn kay ğu ip. Ixeyũ ekawẽn coco'ukayũ biğ ma Deus kay ğu e'em. Jewa'õxikxiğ ğu juy eğuy ixeyũ eju.

17 Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

17Ot'ũ'ũ wuyẽn mu'ũmu'ũm. Imẽnpuxim ixeyũ wuymutaybitbin pima wuyetabucap kuka o'ğu'Ũm ip. Wuymubu'un kuka ip Cristo kay wuyetabut am. Himeneu ixeyũ'in Fileto dak.

18 Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

18Pũğpũğ itabucayũ'in ixeyũ ekawẽn kay itabut o'e. Imẽnpuye oibu'un ip Jesus kay. Jetabucap o'jepere ip e bewi itabidaoat

19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

puxim. — Deus kuy itabucayũ'ũm'ũm o'ğuyu kabi kay — i napa ma e'em ip itabucayũ be. — Wuyiwat xeku — i napa ma e'em ip. Imẽn ip itabucayũ mu'ukpiceẽẽẽn Jesus kay.

19Wuyju bit acejepere ğu wuyetabucap, kawẽn cũğat kay wuyetabut puye. Cem ma uk'a muy buje, ya'at'et ğu. Imẽnpuxim kawẽn cũğat kay wuyetabun puje, acejere ğu dak. Deus ebekitkiyũ wuyju. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Wuykukukat itaybit abuyũ webekitkiyũ iam, i. Wara'atup e'em: "Deus ebekit õn" i'e'e'ukat ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy jepere, i dak e'em Deus ekawẽntup.

20Ya'ade opop ibubut mũn'a'a yabo'gat'a be—ibubut adeat tuk'a be. Ouro muẽẽẽ'a opop, prata muẽẽẽ'a dak, ip muẽẽẽ'a dak, wuynõm muẽẽẽ'a dak. Pũğpũğ'a kuğ ip soat kabia. Wara'at'a kuğ pit ip xipacat ebapuk puje acã, ya'õbuyxiat ajẽm puje acã.

21Ikẽrẽat mujurũğrũğap epere buje wuyju dak xipat acesop wuykukukat Jesus xe. — Obuywatwan cuy eğuy, xipat ẽn oxe buye — i je'e wuywebe. — Ocokcok cĩcã ekay — i je'e wuywebe, wuyağuyisu buye, ikẽrẽat mujurũğrũğap kuy acepere buye dak.

22Yaypan'isuayũ etabikukuap kay ğu juy eğuy. Cũğ ma juy ejeku Deus etabutpe. Etabun cuy eğuy Jesus Cristo kay. Ikukpin cuy soat ejukuk. Kaba'ũm cuy eğuy warara'acat eju. Imẽn ma jekukum ip—

“Ocekukukat, ocebuywatwan cuy eẽguy” i'e'e'ukayũ—Deus emumuisunyũ.

23 E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

23Ecekawẽn ẽgu juy jewa'õdawutwut'ukayũ eju, warẽmtaẽ ma kawẽnwẽn'ukayũ eju dak. Jewa'õxikxiẽ acã ip.

24 Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

24Wuykukukat buywatwat'ukat pit jewa'õxikxiẽ ẽgu juy. Xipan cuy soat jukuk. Xipan ma juy soat mutaybitbin jeenuy. Yukpiceẽẽm ẽgu juy warara'acat jukuk.

25 disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

25Wuymuymuy'ukayũ mukũyjobitbin pima, wuya'õpuruẽ ẽgu juy acekawẽn ceweju ip. Ibuyxim cuy ip ajukuk. Ẽuyjom paxi Deus ixeyũ ẽgubu'un ikẽrẽat kay am. Ixeyũ aco'i ẽgutabun kawẽn icẽmat kay.

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

26Kuy bima ibiõẽbuk kẽrẽayũ kukukat ixeyũ o'jat puca buap puxim. Ibiõẽbuk kẽrẽayũ kukukat bikuyap taẽ ip jekukum ẽasũ. Ẽaxĩn ma aco'i ẽguto ip yaẽuysan. Ibu'un aco'i kuka ip ibiõẽbuk kẽrẽayũ kukukat a'õ kay nobano'abibubu bewi puca o'kap iat puxim.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 Timóteo 3

1Amap kabia iba'ore jĩjã je'e itabucayũ be Deus ekawẽn taẽ jeku am adeayũ ikẽrẽat ẽujurũẽrũẽ puye. Ẽebum cuy eẽuy iboap kay.

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

2Jewekay acã ẽebum jeedop ip ijodiacat. Itabikuku jĩjã jeedop ip dinheiro kay. — Soat podi ma oca'õbuyxi — i je'e ip napa ma. — Ka'ũmẽu ocejo'iat ya'õbuyxiat — i napa ma je'e ip. Warara'acat ekawẽn mukẽrẽrẽrẽn jeedop ip. — Ẽn xipat cĩcã — i'ũmẽu je'e ip, warara'acat xipacat ũmũm ma'ẽu cebe ip. Kũyjobit ẽgu jeedop ip jebay

a'õ kay, jexi a'õ kay dak. Ibuyxim ẽgu ip Deus jukuk. Ixe kay itabucayũ dak jukuk ip ibuyxim ẽgu.

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

3Abu jukuk ikukpin? Ka'ũma ma. Ya'õpuruẽ ip soat jukuk. Warara'acat muymuyxi jeedop ip. Jewawẽwẽm ẽgu jeedop ip ikẽrẽat kukap puxim. Dao ma ip etakomamãn. Xipacat kay ẽgu jĩjã jeedop ip.

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

4Jebureyũ tujowat ip cekay itakomaayũ be yaoka am. Warẽmtaẽ ma jeku ip. Jewexe yoboẽ cĩcãayũm jeedop ip. Deus mucokcok pin ẽgu jeedop ip—jewemucokcok pin acã.

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

5— Oceju dak Deus ebekitkiyũ — i napa ma je'e ip warara'acat pe. Inaka itaybit ẽgu jeedop ip Deus a'õbacaap kuk am. Deus bikuyap taẽ ẽgu jeku ip—jebikuyap taẽ acã. Ixeyũ burem ẽgu juy eẽuy, ẽn pit.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

6-7Ixeyũ'in aoyũ muẽuykukukum—yaẽuy'ũmayũ muẽuykukukum. Ixeyũ aoyũ ikẽrẽat mujurũẽrũẽ soat em. — Ikẽrẽat kuẽ oceju — i'e'em ip ixeyũ aoyũ. Inaka ikẽrẽat mujurũẽrũẽap epereperem ẽgu ip. Iparara ip Deus ipiat supi'ajoat ocewebe iap puxim. Inaka kũyjobit pin ẽgu ip Deus pe jedaxijoan. Jewexe ip kawẽn icẽmat kudadam. Jewexe jewemutaybitbin ip. Inaka itaybit pa'ore cebe ip kawẽn icẽmãn. Imẽnpuye imuẽuykuku'ukayũ õmõm ixeyũ aoyũ duk'a be. Warẽmtaẽ imutaybitbin ip. — Ocekawẽn taẽ cuy epeku eyejuap puxim ipiat'ajojoap kay — i'e'em ip cebe ip napa ma. Imẽn aoyũ

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

muğuykukukum ip kawẽn icẽmat tobuxikap puxim.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

8Moisés kawẽn icẽmat muwẽnuwẽn'uk osunuy Deus a'õbi kuyje. Janes Moisés a'õ kayğu jĩjã osunuy, Jambres tak. Kawẽn icẽmat kay ğu jĩjã osodop ip. Imẽnpuxim ixeyũ ağokatkayũ warara'acayũ muğuykukukum ixeyũ be kawẽn icẽmat kayap puxim. Yağuy'ũm ip. Jesus kay jetabucap ip o'jepere. Itabut'ũmat co'i ip Deus xe.

9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

9Soat em ğu bit ijodiacat ğuğuykuku ip—xepxep kabia ã. Ğuyjom soat ijodiacat je'e cebe ip: — Ajo am eyetaybit? Ka'ũma am ma! — i. Imẽnpuxim kuyjeayũ'ũm'ũm o'e Janes pe, Jambres pe dak.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

10Bekit, etaybit cĩcã apẽn õn jekukum iam, apẽn õn warara'acat mutaybitbin iam tak, apẽn obikuy Deus bikuyap tağ weku am iam tak. Etaybit apẽn wetabut Jesus Cristo kay iam, apẽn wuypiceğẽm ğu õn warara'acat kuğ iam tak, apẽn ikukpin warara'acat kuğ õn iam tak, apẽn wetaxi ipiat'ajo am iam tak.

11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

11Itabut'ũmayũ juk adi ikẽrẽm okuk. Ipiat cuk adi o'supi'ajoat ip owebe. Ikẽrẽm cĩcã juk adi ip okuk Antioquia ka be bima, Icônio ka be bima dak, Listra ka be bima dak. Ade em cuk adi ipiat osupi'ajojojo. Wuykukukat Jesus pit odaxijo ixeyũ bui bewi. Etaybit iboam.

12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

12Jesus Cristo eju mũğ'i wuyeku am wuybikuy bima, itabut'ũmayũ ipiat

supi'ajoat wuywebe, Deus ekawẽn tag̃ wuyeku am wuybikuy bima.

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

13Big̃ ma ip ikẽrẽat g̃ujurũg̃ xipat'ũmayũ—warẽmtag̃ ijodiacat mutaybitbin'ukayũ. Warara'acat mug̃uykukukukum ip jeku. Jewemug̃uykuku dak ip.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

14Ẽn pit apẽn õn cuk adi emutaybitbin iap tag̃ cuy ejeku—apẽn wuybadipyũ juk adi emutaybitbin iap tag̃ tak. Etaybit cĩcã icẽmãn oceju juk adi emutaybitbin iam. Imẽnpuye ocekawẽn kay etabun cĩcã juy eg̃uy.

15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

15Bekin pin ma Deus ekawẽntup coco'uk eg̃uy. Etaybit oxe ekawẽn. Ibodup cocom pima wuyetaybit acesop apẽn Deus wuydaxijojom Jesus Cristo kay wuyetabun puje iam.

16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

16Deus a'õbi kuyjeayũ'ũm'ũm ixe ekawẽntup o'tupmubararak—soatup. Iboaptup ekawẽn xipat cĩcã kawẽn icẽmãn wuymutaybit am. Xipat cĩcã ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ mug̃uycũg̃ ãm ikẽrẽat kay. Xipat cĩcã ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ mubikuy am ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap epere am. Xipat cĩcã itabucayũ mukũyjo am Deus bikuyap tag̃ jeku am.

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

17Ibodupkug̃ pima wara'at kay g̃u je'e ip itabikuku Deus buywatwat'ukayũ. Soat kug̃ kuy ip. Ibodup kug̃ pima, iba'ore g̃u je'e ixeyũ be xipacat mug̃ẽ ãm—iwarururuat mug̃ẽ ãm.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

2 Timóteo 4

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

O apóstolo prevê o seu martírio

1Deus etabun ğasũ õn awẽm, Timóteo, Jesus Cristo etabun tak. Ixe Jesus Cristo apẽn cuk adi oekuku ip iaptei ideida soat pe—itabẽğayũ be, ce'ũ'ũayũ be dak. Ixe Cristo waram jajẽm. Ipiat supi'ajoat ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be ikẽrẽat ip o'ğujurũğrũğ iapteim. Xipacat pit je'ğũm jebekitkiyũ be—xipacat mujurũğrũğ'ukayũ be xipacat ip o'ğujurũğrũğ iapteim.

2Soat kukukan je'e ixeyũ eju—jebekitkiyũ eju. Imẽneju Deus ekawẽn cuy eğuwẽnuwẽn soat pe. Cekawẽn cuy eğuwẽnuwẽn imuwẽn pa'ore ewebe bima, imuwẽn pa'ore'ũm pima dak. Warẽmtağ ma ceku'ibiyũ juy eğukorẽmrẽm. — Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere — i juy ece cebe ip. — Eyetabun cuy Jesus kay — i juy ece cebe ip. Eya'õmucanucan cuy ip ixeyũ be cũğ ma jeku am. Ekpicẽğẽ ğu juy ixeyũ eğutaybitbin.

3Ğuyjom kawẽn icẽmat com ip ibu'un adeayũ. Jekpiwan ma ip jewemucokcoğ. Warẽmtağ ma imutaybitbin'ukayũ tomuwã ip jemutaybit am. Ya'ĩjo pinap acã ip ğuwẽn cebe ip.

4Kawẽn icẽmat a'ĩjojoap jepere ip. Warẽmtağ e'e'ukayũ ekawẽn kay acã je'e ip—aypapayũ'ũm'ũm ekawẽn kay acã.

5Ẽn pit, Timôteo, ağuysan cuy eğuy warẽmtağ ekuap puxim. Etaxim cuy eğuy ipiatpi'ajojom pima. Kawẽn idipat cuy eğuwẽnuwẽn soat pe. Deus cuk enaẽ kapik am cebeam. Imẽnpuye soat em cuy ixe beam kapikpiğ eğuy.

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

6Õn pit ãaxĩn ma oaoka ip. Apẽn kuyje Deus etabutpe wũnca aokakakaap puxim ip oaoka. Ãaxĩn ma ojẽm ijodiwi kobe o'jenapõn iap puxim.

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

7Sorara xipacat puxim õn kapikpiã̃ Jesus Cristo beam. Pũãpũã̃ daudau'ukayũ'in cedã̃ ãu jedaudaum ip. Ixeyũ buxim ãu õn pit. Cedã̃ ma ojekuku—Deus ekawẽn tã̃. Pũãpũã̃ ixeyũ'in taobu'u e'em ip jedau am. Ixeyũ buxim ãu õn pit. Obu'u ãu oãuy Jesus kay wetabut am.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

8Daudauat iwat tumũntuptup mõãmõã̃ iwũncaat a be soat etabutpe. Soat etabutpe dak wuykukukat Jesus je'e owebe: — Ẽn xipat Deus xe ixe emucũã̃ kuy buye — i. Imẽn ixe je'e waram jajẽm puje—kũyjobit'ũmayũ be ipiat'ajoap kabia be. Wuykukukat cũã̃ cĩcã. Ixe wuyekukuap cocom—soat cocom. — Eyju xipat Deus xe ixe eymucũã̃ kuy buye — i je'e warara'acayũ be dak—ixe ajẽmap wiwi'ukayũ be—jekayayũ be.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

9 Procura vir ter comigo depressa.

9Bekit, ãaxĩn ma juy ejot ojom.

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

10Kuy ip o'jẽm oxewi oxe osodop'iayũ. Demas itabiku o'e ijodiat kay jebubun. Imẽnpuye opere. O'ju Tessalônica ka kay. Crescente o'ju Galácia eipi kay. Tito o'ju Dalmácia eipi kay.

11 Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

11Lucas acã oxe jeenuy. Marcos cuy etakoy. Ixe juy etojot eweju okay don pima. Ixe xipat cĩcã je'e obuywat am Deus ekapikap pe.

12 Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

12Kuy Tíquico oãuju Éfeso ka kay.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

17 Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

18 O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bênção

19 Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

13Weekabek cuk osuiwat Trôade ka be. Carpo duk'a be juk osuiwat. Ibo juy etojot don pima. Obubutup tak cuy etuptojot okay ixeemuẽẽẽdup.

14Alexandre juk adi ikẽrẽm cĩcã okuk—icaat muẽẽẽ'ukat—ferro muẽẽẽ'ukat. Wuykukukat cuy ideida cebe warẽmtaã okukapteim.

15Ixe wuya'õxikxikxi jĩjã osunuy. Imẽnpuye eday'em'um cuy eũuy cekay ixe be ikẽrẽm ekukap puxim.

16César ebekitkit wap õn jewedayoyom pima, ka'ũma ma o'e: — Teku xipat cĩcã—ikẽrẽat o'ũuẽ ũu — i. Soat ma ip oiwat. Õn pit obu'u Deus pe “Ikẽrẽat kuã cĩcã eyju oxe, Palo epesuiwat puye” i'e am cebe ip. Imẽnpuye: — Bay, etakomãm ũu juy cekay oiwat ma'ũu ip — i õn e'em Deus pe.

17Ixeyũ ma juk opere. Wuykukukat pit oiwat ũu. Oxe ma osunuy. Ixe obuywatwat'uk osunuy owebe Judeu'ũmayũ mukũyjo am kawẽn idipan—soat em imukũyjo am. Ixe juk odaxijo leão buximayũ bui bewi—ika'uat puximayũ bui bewi.

18Wuykukukat odaxijo ikẽrẽat mujurũũrũũ'ukayũ bui bewi—soat pui bewi waokaap puxim. Ũuyjom odujuu soat em jexe onuy am kabi be. Ixe soat ka watwak kukukan je'e. — Ẽn soat podi ma edipap kuã — i juy ace cebe—wuykukukat pe. Imẽn cuy ace cebe.

19Kato i juy ece soat pe—Priscila be, Áquila be dak, Onesíforo badipyũ be dak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.
21 Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

22 O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

20Erasto Corinto ka be omuy. Trófimo juk osuiwat Mileto ka be iwãtaxipi buye.
21Ejot cuy okay ihi wap. Êubolo e'em: — Kato — i juy ewebe, Prudente dak, Lino dak, Cláudia dak, soat warara'acayũ dak—wuykitpitpiyũ.
22Õn kawẽnwẽn wuykukukat eju ewebeam. — Bay, Timóteo a'õmucanucan cuy eẽguy soat em — i õn e'em cebe. — Bay, xipan cuy soat itabucayũ ejukuk — i õn e'em Deus pe. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Tito 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,

2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos

3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,

4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros

5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

Epístola de Paulo a Tito

Tito 1

1Tito, ijudup mubararag̃ õn ewebeaptum. Õn Paulo. Deus buywatwat'ukat õn. Jesus Cristo emumuju õn. Ixe omujujum Deus emunaẽyũ mutaybitbit am big̃ ma ip itabut am Jesus kay. Big̃ ma itaybit je'e ip kawẽn icẽmãn. Big̃ ma Deus bikuyap tag̃ jeku ip.

2Ixe bikuyap tag̃ wuyju jekukum, soat em acesop wuyetait cexe iap wiwim puye. — Soat em ma ip jeedop oxe itait — io'e Deus ipi mug̃ẽ'ũm awap. Deus napapa'uk g̃u.

3Imuwẽg̃at pin pima Deus kawẽn idipat o'g̃uwẽg̃at soat pe ijodiat pe. Okpot kayayũ soat em itait ip jeedop oxe iap ekawẽn o'g̃uwẽg̃at. Õn tak ixe juk omuju iboap ekawẽn muwẽn ãm ijodiat pe. Iboap ekawẽn muwẽnuwẽn õn Deus a'õbi. Ixe Deus wuydaxijojo'ukat.

4Tito, ijudup mubararag̃ õn ewebeaptum. Ẽn okpot co'i Jesus Cristo kay wuyetabut puye. — Bay, xipan cuy Tito ejukuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak—wuykukukat pe. — Yag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe ip.

5Õn exe bima wuyekapikap cuk ag̃u'ũm g̃u. Imẽnpuye juk õn eiwat Creta be—tip'aweroro be wuyekapikap mu'ũm ãm. Itabucayũ kukukayũ juy etaẽ soat ka be ag̃okaka be. Ixeyũ juy etaẽ apẽn cuk ocece ewebe iap tag̃.

6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

6Itabucayũ kukukat cũg̃ ma juy jeku soat etabutpe. Pũg̃ kug̃ ma jetayxi kug̃ jeenuy. Ixe ipotpoyũ dak cuy Jesus kay itabun jeedop ip. “Teipotpoyũku warẽmtag̃ acã jekukum soat em” i wuyjuyũ e'em pima, ixe juy etaẽ g̃u itabucayũ kukukan. “Teipotpoyũku kũyjobit g̃u jebay a'õ kay” i'e'em pima juy ixe etaẽ g̃u. Imẽn cuy itabucayũ kukukat jeenuy.

7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

7Itabucayũ kukukat Deus ekapikap kug̃. Imẽnpuye cũg̃ ma juy jeku ip soat etabutpe jemuymuyap puxim. — Warara'acat podi ma wa'õbuyxi — i'ũmg̃u juy je'e. Soat em g̃u juy itapurug̃ jeku. Ika'o'on g̃u juy jeenuy. Dao g̃u juy itakomã je'e. Warara'acat mug̃uykukukum g̃u juy jeenuy dinheiro bu am.

8 antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

8Powatwat cuy tujuõmõm jeduk'a be. Xipacat kay juy jeenuy. Jewawẽwẽm cuy jeenuy soat em cũg̃ ma jeku am. Cũg̃ ma juy warara'acayũ jukuk. Deus ekawẽn tag̃ cuy jeku—soat ekawẽn tag̃. Warẽmtag̃ g̃u juy ip jewekuk.

9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

9Kawẽn icẽmat kay jĩjã juy jeenuy. Cũg̃ cĩcã ma wuywebe iboap ekawẽn tag̃ wuyeku am. Iboap ekawẽn tag̃ jekukum pima, Jesus emumutaybitbinap tag̃ tak wuyju jekukum. Iboap ekawẽn tag̃ jekukum pima kawẽn icẽmãn warara'acat mutaybitbin jeenuy. Ixeyũ mucokcokcog̃ jeenuy jetabucap epereap puxim cebe ip. Kawẽn icẽmat kay'ũmayũ dak imukũyjobitbin jeenuy ixeyũ ag̃uymuwarurun am.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

10 Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

10Cũg̃ ma juy jeku ip itabucayũ kukukayũ, ade opop puye Jesus ekawẽn kay ibu'u'uayũ. Pũg̃pũg̃ Judeuyũ'in itabut o'e Jesus kay. Imẽnpit: — Wuyajojoyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ cuy ajeku — i te'e ma e'em ip. Warara'acat mug̃uykukukum ip ibiwarẽmtag̃ ma ip kawẽnwẽn puye.

11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

11Ade jebadipyũ mubu'u'un ip Jesus kay am, warẽmtag̃ ma ip imutaybitbin puye. Ibisũsũn g̃u ip warẽmtag̃ ma imutaybit am. Dinheiro bu ojuy am acã ip imutaybitbin. Imẽnpuye juy ip eg̃uymũg̃.

12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

12— Creta eipi watwat dapxiyũ — i juk o'e Creta eipi wat ma—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat. — Wuyjuyũm g̃u ip o'e—ika'ũayũm acã Creta eipi watwat — i juk o'e warara'acayũ a'ĩjo. — Ibukapik'ũm ip — i juk o'e. — Jexat o am acã ip itaybit — i juk o'e. Imẽn Creta eipi wat jebadipyũ o'g̃uwẽn.

13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

13Icẽmãn ixe juk o'e. Napa g̃u juk o'e. Imẽneju a'õpurug̃ cuy ip eg̃ukorem—imug̃uykuku'ukayũ ekawẽn kayayũ. Jetabucap epereap puxim ip eg̃ukorẽm. Ewebe ip imukorẽm puje, big̃ ma ip je'e itabut Jesus kay.

14 e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

14Ibu'u je'e ip jetabut am wuydobuyũ'ũm'ũm ekawẽn kay—ijodiat ekawẽn kay—kawẽn icẽmat kay'ũmayũ ekawẽn kay.

15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

15Xipacat mujurũg̃rũg̃'ukayũ be xipacat tobuxik put soat pe. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukat pe bit xipacat tobuxik pa'ore soat pe—itabut'ũmayũ. Itaybit g̃u ip

apẽn cedaã̃ Deus xe iam, apẽn cedaã̃ ũgu iam tak. Ikẽrẽat kay acã ip ũgebum.

16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

16— Ocetaybit Deus — i'e'em ip napa ma. Imẽnpit Deus ebekitkit ekukuap taã̃ ũgu ip jekukum. Soat kay ip itakoma. Kũyjobit'ũm cĩcã ip Deus ekawẽn kay. Iba'ore cebe ip xipacat mujurũã̃ ãm—pũã̃ em tak ka'ũma.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

1Ẽn pit, bekit, ixeyũ ekukuap taã̃ ũgu juy ejeku. Kawẽn cũã̃n cuy Jesus ebekitkiyũ eũgutaybitbin. Deus ekawẽn cuy ixeyũ eũgutaybitbin.

2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

2Aypapayũ juy eũgukũyjo. — Eyetabikukum ũgu juy epesop — i juy ece cebe ip. — Eyetapuruã̃ cuy epesop — i juy ece cebe ip. — Jewawẽwẽm cuy epesop cũã̃ ma eyeku am soat em — i juy ece cebe ip. — Eyetabun cĩcã juy epesop Jesus kay — i juy ece cebe ip. — Ikukpin cuy warara'acat epejukuk — i juy ece cebe ip. — Eybu'um ũgu juy epesop Jesus ekawẽn taã̃ eyeku am — i juy ece cebe ip.

3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

3Imẽntak yabutbucayũ juy eũgukũyjo, bekit. — Deus kay jĩjãayũ ekukuap taã̃ cuy epeku — i juy ece cebe ip. — Eybureyũ muymuy ũgu juy — i juy ece cebe ip. — Kawẽdi kay ũgu juy epesop eyka'o'onap puxim — i juy ece cebe ip. — Yaypan'isuayũ juy epeũgutaybin ixeyũ be cũã̃ ma jeku am — i juy ece yabutbucayũ be.

4 a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

4— Xipan cuy eyitop epejukuk — i juy je'e ip. — Xipan cuy ey'iyũ epejukuk — i dak. Imẽn yaypan'isuayũ awẽwẽm cuy jeedop ip yabutbucayũ.

5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

5— Jewawẽwẽm cuy epesop cũg̃ ma eyeku am — i juy je'e ip yaypan'isuayũ be. — Xipacat mujurũg̃rũg̃'ukayũm cuy epesop — i juy je'e ip. — Xipan cuy eyduk'a beayũ epejukuk — i juy je'e ip. — Kũyjobin cuy epesop eyitop a'õ kay — i dak je'e ip. Imẽn cuy yaypan'isuayũ g̃ukũyjo ip yabutbucayũ. Imẽn ip imukũyjo buje, warara'acayũ je'e g̃u: — Deus ekawẽn xipat g̃u aco'i, cekawẽn kayayũ cũg̃ g̃u jekukum puye — i.

6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

6Imẽntak tapupuyũ juy eg̃ukũyjo—yaypan'isuayũ. — Jewawẽwẽm cuy epesop cũg̃ ma eyeku am — i juy ece cebe ip.

7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

7Ẽn tak, bekit, xipacat mujurũg̃rũg̃'ukan cuy eg̃uy warara'acat pe ekukuap co'i jeku am. Warara'acat mutaybitbin pima juy ag̃uysan eg̃uy. Kaypatpan g̃u juy eg̃uy. Deus ekawẽn eg̃uwarururun g̃u juy. Cũg̃ ma juy cekawẽn eg̃utaybitbin.

8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

8Cũg̃ ma juy kawẽnwẽn'uk eg̃uy ekay'ũmayũ be ekawẽn mukẽrẽrẽnap puxim. Cũg̃ ma ẽn kawẽnwẽn pima, isũsũn jeedop ip wuymuymuy ãm, ekawẽnkẽrẽ'ũm puye.

9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

9Tei'ũma kapikpik'ukayũ dak cuy eg̃ukũyjo, bekit. — Kũyjobin cuy epesop eyekariwa a'õ kay — i juy ece cebe ip. — Eyekariwa bikuyap tag̃ cuy epeku soat em — i juy ece cebe ip. — Jedede'ukayũm g̃u

juy epesop eyekariwa kay — i juy ece cebe ip.

10 não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

10— Eyekariwa bubut cuy epetujupa'um ğu—pũğ em tak ka'ũma — i juy ece cebe ip. — Xipan cuy eyekapikap kuğ epesop — i juy ece cebe ip. — Xipan cuy epeyekapik eyekariwa beam — i juy ece cebe ip. — "Deus ekawẽn xipat cĩcã ixeyũ daxijojo'ukat ekawẽn," i je'e warara'acayũ xipan eyekapikap co buje — i juy ece cebe ip.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

11Ğasũ bit: — Soat kuğ õn xipan soat taxijo am—eydaxijo am — io'e Deus wuywebe. Imẽnpuye, Tito, imẽn cuy Jesus ebekitkit eyawẽwẽ.

12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

12— Okpot oe'ũ ipiat'ajojoap kay eyejuap puxim — i'e'em Deus wuywebe. — Imẽnpuye eyetabut'ũmap cuy epeyepere — i'e'em. — Deus kay'ũmayũ emumutabikukunap cuy epeyepere — i'e'em. — Jewawẽwẽm cuy epesop soat em cũğ ma eyeku am — i dak. — Cedağ cuy epesop ijodiat etabixe — i dak. — Wekawẽn tağ cuy epeku soat em — i dak.

13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

13Imẽn cuy ajeku Jesus Cristo ajẽmap wiwim pima—wuydaxijojo'ukat ajẽmap wiwim pima. Wuycokcok cĩcã yajẽmap wiwi am. Ixe ajẽm puje soat ijodiacat je'e: — Soat podi ma Deus ya'õbuyxi — i. — Ka'ũmğu ixe jo'iat idipat — i je'e ip. Ka'ũmğu yajẽmap kabia jo'iat idipat. Idip cĩcã je'e.

14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e

14Ixe Jesus Cristo jekpiwatpin ma oe'ũ wuywebeam. Wuya'õmucan am oe'ũ

purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

2 não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

3 Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

wuywebe ikẽrẽat mugẽap puxim. Wuymuisun am soat tag̃ oe'ũ. Jebekitkin wuy'e am oe'ũ. Wuywebe xipacat mujurũgrũg̃'ukayũm oe'ũ.

15Bekit, iboam cuy itabucayũ eg̃utaybin. Yawẽwẽm cuy ip eg̃uy. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃ pima juy ip eg̃ukorẽm. Jemupubutbunat g̃u juy cebe ip. — Wa'õbi g̃u õn eyawẽwẽm—Jesus Cristo a'õbi acã — i juy ece cebe ip.

Tito 3

1Tito, Jesus ebekitkiyũ juy eg̃ukũyjo—exeayũ. — Kũyjobin cuy epesop wuyajecug̃ap a'õ kay—ixe beam kapikpik'ukayũ a'õ kay dak — i juy ece cebe ip. — Xipacat mug̃ẽ ãm ixeyũ be eydakoy buje, epeyekapik cuy cebeam ip — i juy ece cebe ip.

2— Warara'acat epejomuymuy g̃u juy — i juy ece cebe ip. — Kaba'ũm cuy epesop eyeweweju — i dak. — Xipan cuy soat epejukuk — i dak. — Eya'õpurug̃ g̃u juy epesop—eya'õdidim ma — i dak.

3— Warara'acat podi ma oceju bit xipat — i'ũmg̃u juy ace'e, kuy bima wuyju dak cuk adi wuyag̃uy'ũm ajop puye. Kũyjobit'ũm cuk adi ajop warara'acayũ a'õ kay—Deus a'õ kay dak. Ikẽrẽat cuk adi ag̃ujurũgrũg̃. Ajo wuyju imug̃ẽ pin cĩcã iat mug̃ẽg̃ẽm cuk adi ajop. Wuymucokcok am acã juk adi ajekuku. Ikẽrẽm cuk adi warara'acat ajukuk. Warara'acat ekawẽn mukẽrẽrẽnxi ajop. Wuyetabikuku ajop warara'acat kay.

Wuykay itakomama juk adi osodop ip warara'ayũ. Wuyju dak ixeyũ kay wuyetakomama juk adi ajop.

4 Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

4Deus pit wuydaxijojo'ukat. Apẽn wuykukpin cexe iap o'ğubapuk wuywebe. Apẽn xipan wuykukpin iap tak o'ğubapuk wuywebe.

5 não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

5Iboap mubapuk puje juk wuydaxijo. Ixe juk wuydaxijo xipacat ağujurũğrũğ puye ğu, cũğ ma ajekuku buye ğu dak. Ixe juk wuydaxijo, wuykay itabotaidabotbot puye acã. Ibiõğbuk cuk wuymuisun soat tağ. Kuy bima wuyebay ebekitkin ajop. Ğasũ bit waram wuykapap puxim Deus ebekitkin acesop. Kuy bima ikẽrẽat kuğ ajekuku. Ğasũ bit Deus biõğbuk wuymuisusun. Wuybinũnisu ğasũ.

6 que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

6Deus jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe. Tacup ğu osunuy iũm ãm wuywebe. O'ğuõm wuywebe Jesus Cristo oe'ũ wuywebeam puye—wuydaxijojo'ukat oe'ũ buye.

7 a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

7Ixe jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe cũğ ma jexe wuyeku am. Deus soat podi ma wuykuğ xipan. Ixe wuymucũğucũğ. — Cũğ ma eyju oxe — i'e'em ixe wuywebe. — Soat em epesop oxe eyetait — i'e'em wuywebe. Iboap wiwim cĩcã wuyju.

8 Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

8Icẽmãn õn eymutaybitbin. Kuy õn awẽwẽ iap cuy eğuwẽnuwẽn wuykitpitpiyũ be—Deus kay itabun'ibiyũ be. Xipacat mujurũğrũğ cuy jeedop ip soat em. Xipacat mujurũğrũğ pima, warara'acayũ buywatwan jeedop ip. Xipat tak je'e Deus xe.

9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

9Warara'acayũ te'e ma jewa'õxikxiğ. Te'e ma ip wuydobuyũ'ũm'ũm putet muwẽnuwẽn. Jewa'õdawutwun e'em ip. Moisés ekawẽn a'õxikxiğ e'em ip. Te'e ma wuyju ixeyũ ekawẽn cocom. Te'e ma ip kawẽnwẽn. Ecekawẽn ğu juy ixeyũ eju.

10 Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

10Warara'acayũ warẽmtağ itabucayũ mutaybitbin. Itabucayũ mubu'u'un ojuy ip ixeyũ be wara'at tağtağtağ ma jekawẽn ãm. Ixeyũ juy eğukorẽm. — Warẽmtağ imutaybitbinap cuy epeyepere — i juy ece cebe ip. Warẽmtağ imutaybitbinap epere'ũm pima, waram cuy ixeyũ eğukorẽm. Xepxep em ixeyũ eğukorẽm. Warẽmtağ imutaybitbinap epere'ũm pima, ceweju ğu juy ip ejeku.

11 pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

11Etaybit ikẽrẽat mujurũğrũğxi ip iam. Deus ekawẽn kay ğu jĩjã ip. Ikẽrẽat mujurũğrũğ acã ip. Ixeyũ dak itaybit iboam.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

12Ártemas cuy oğuju ekay. Ixe mujum'ũm pima, Títiquo juy oğuju. Ekay yajẽm puje, dao juy eju Nicópolis ka kay odopabijuk am. Ibo ka be ihi oğukap.

13 Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

13Warara'acat a'õbuywatwat'ukat Zenas je'jẽm exewi ğuyjom, Apolo dak. Ibuipuğ ğu juy ixeyũ eğujẽm. Iũm pucat cuy eğũm cebe ip cum pima.

14 Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

14Itabucayũ mukũyjojom cuy eğuy. — Xipacat mujurũğrũğ cuy epesop — i juy ece cebe ip. — Eybubut'in cuy epeğũm ikuğ'ũmayũ be — i dak. — Warẽmtağ ğu juy epeku — i dak. — Eybu'um ğu juy epeyekapik — i juy ece cebe ip.

15 Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

15Soat oxeayũ kato mujujum ekay. Õn tak kato mujujum soat pe itabucayũ be—wuybureyũ be. — Bay, xipan cuy Titoyũ ejukuk — i õn e'em Deus pe. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.

Epístola de Paulo a Filemom	Epístola de Paulo a Filemom
Filemom 1	**Filemom 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,	1-2Filemom, ijudup mubarararag̃ õn ewebeaptum. Õn Paulo. Daomũnmũnap'a be õn, Jesus Cristo muwẽnuwẽn cuk adi ojekuku buye. Wuykitpit Timóteo omuy oxe. Otupmuju ewebeaptum, Filemom,
2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,	eduk'a be je'aweroro'ukayũ beaptum tak—itabucayũ beaptum. Otupmuju wuyixĩt Áfia beaptum tak. Arquipo beaptum tak otupmuju—oweju Jesus Cristo beam kapikpik'ukat peaptum. Ekukpin cĩcã ocexe. Ẽn kapikpig̃ oceweju kawẽn idipat muwẽnuwẽn.
3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Deus wuyebayat. Jesus Cristo wuykukukat. Ixeyũ eju õn kawẽnwẽn ewebeam. — Bay, xipan cuy Filemom ejukuk — i õn e'em cebe. — Yag̃uymubabibin cuy eg̃uy yag̃uybabi'ũmap puxim — i õn e'em cebe.
Ação de graças	
4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,	4-5Filemom, soat em warara'acayũ e'em owebe: Ixe Filemom itabut cĩcã wuykukukat Jesus kay — i. — Ixe xipan Jesus ebekitkit kug̃ — i dak. Imẽnpuye õn kawẽnwẽn Deus eju ewebeam. — Bay, ẽn xipat cĩcã — i õn e'em. — Filemom buywatwan cuy eg̃uy — i õn e'em. — Ibadipyũ buywatwan tak cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,	

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

6Wuyaĝuywaĝõm wuyju e'em, pũĝ kay wuyetabut puye—Jesus Cristo kay. Imẽnpuye: — Bay, ocemutaybin cuy ece ade jĩjã xipacat pupum eyju Cristo eju mũĝ'i eyju buye iam — i õn e'em Deus pe. Biĝ ma juy iboam wuyetaybin ace'e.

7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

7Okitpit, ocokcok cĩcã. Wa'õca jĩjã dak oce, Deus ebekitkit ikukpin exe buye, ẽn xipat oxeyũ kuĝ puye dak. Ẽn soat Deus ebekitkit mucokcokcoĝ.

Paulo intercede em favor de Onésimo

8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

8Obure, cũĝ ma kuka o'e owebe "Kũyjobin cuy eĝuy wa'õ kay" i'e am ewebe, Cristo kay wuyetabut puye. — Kũyjobin cuy eĝuy wa'õ kay — i'ũmĝu õn pit e'em ewebe,

9 prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

9wuyewewekuĝ wuykukpin puye. — Ekpiwan ma ecekũyjobin wa'õ kay, kũyjobit pin pima acã — i õn pit e'em ewebe. Imẽn õn e'em ewebe Cristo a'õbi ma'ĝu õn. Daomũnmũnap'a be õn ĝasũ, Jesus Cristo muwẽnuwẽn cuk adi ojekuku buye.

10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

10Onésimo awẽĝ muwẽn õn ĝasũ ewebe. Õn daomũnmũnap'a be bima, ixe Onésimo itabut o'e Jesus kay, Jesus oĝuwẽn cebe buye. Imẽnpuye ixe okpot co'i.

11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

11Kuy bima ixe Onésimo xipat ĝu osunuy exe. Kũyjobit'ũm osunuy a'õ kay. Ĝasũ bit xipacan o'e wuyxe.

12 Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

12Ixe ikukpin cĩcã oxe. Inaka oĝuypit ekay.

13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

13Obikuy oce oxe ma jeenuy am obuywacan edieĝ, õn daomũnmũnap'a be bima.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

14— “Ãg̃ jeenuy exe ebuywatwat'ukan,” i juy ece owebe — i'ũmg̃u õn pit e'em ewebe. Obu'u ewebe ixe be obuywacan ebu'u bima. Ebikuy bima acã ixe be obuywacan ece. Ebikuy bima acã oxe jeenuy.

15 Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

15Ixe Onésimo ade kabia g̃u osunuy wũy ma ewi. Ã̃asũ bit aco'i soat em jeenuy exe ekay cepit puje.

16 não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

16Ewebe tei'ũma kapikpik'ukat osunuy kuy bima. Ã̃asũ bit ekipit ma ixe, Cristo kay itabut puye. Ikukpin oxe ma. Exe bit ibodi ma ikukpin je'e ewebe kapikpig̃ puye, wuykukukat kay itabut puye dak.

17 Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

17— Paulo obure jĩjã — i ẽn e'em pima, ixe Onésimo juy etujuõm edukã be ewebe odujuõmap puxim.

18 E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

18Ixe juk adi ebubut'in o'tujupa'um pima, exe cewero bima dak, iboap cuy eg̃ubararak taperadup pe. Ceweroam g̃u je'e—weweroam acã.

19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

19Ã̃uyjom õn ma ixe eweroap oteida ewebe. Paulo õn. Õn ma oteida iaptup mubarararag̃ õn ewebeaptum. Jesus Cristo kay mo etabut eg̃uy kawẽn idipat og̃uwẽn ewebe buye. Imuwẽn'ũm pima kajuk etabut g̃u eg̃uy. Soat em etabẽg̃ eg̃uy Deus xe iap oweju eweroap co'i. Ã̃ebum cuy eg̃uy iboap kay.

20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

20Imẽnpuye, okitpit, xipan cuy Onésimo ejukuk wuyetabut wuykukukat kay buye. Xipan cuy etujuõm eduk'a be omucokcok am.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

21— Xipan cuy Onésimo ejukuk — i juk oce ewebe, Filemom. — Imẽnpit wekawẽn podi ma xipan ixe jukuk — i õn e'em owebe ma ijudup mubarararag̃ pima.

22Ḡaxĩn ma aco'i Deus omudot eykay, “Paulo juy eg̃udot ocekay,” i'e'em eyju cebe buye. Imẽneju: — Eduk'a juy eyamuxipan owebeap'am oxecap'am — i õn e'em ewebe.

23Epafras kato mujujum ewebe. Ixe Epafras tak taomũnmũn, oweju Jesus Cristo muwẽnuwẽn cuk adi oeku buye.

24Obureyũ kato io'e ip eywebe soat pe—Marcos, Aristarco dak, Demas tak, Lucas tak.

25— Ocekukukat, xipan cuy Filemom ejukuk — i õn e'em Jesus Cristo be. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Hebreus 1

A revelação de Deus

1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,

2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.

3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,

4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

Epístola aos Hebreus

Hebreus 1

1Kuy bima juk adi Deus jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ o'g̃udodot ipi kay jekawẽn muwẽn ãm wuydobuyũ'ũm'ũm pe—Judeuyũ be—kuyje itabucayũ be. Soat pucet g̃u o'g̃uwẽn jekawẽn—i'in ã. Ade em ma juk adi o'g̃uwẽnuwẽn cebe ip. Wara'at tag̃tag̃tag̃ ma o'g̃uwẽnuwẽn cebe ip.

2Ã̃asũ bit jekpot ma o'g̃udot wuykay jekawẽn muwẽn ãm wuywebe. Jekpot eju Deus soat o'g̃ug̃ẽ—ipi, kabi dak. Jekpot eju dak koato o'g̃uweg̃ũn, ihi dak. Ixe juk jekpot o'taẽ soat kukukan—ipi juayũ kukukan, kabi beayũ kukukan tak.

3Deus idipap co'i ipot tak idip. Deus a'õbuyxi jo'i ma ixe dak ya'õbuyxi. Deus co'i ma ipot tak. Ixe a'õbi soat opop jemuymuyap pe—kabi dag̃at, ipi dag̃at tak, ixe ya'õbaca buye. Ikẽrẽat o'ju'uk soat pewi ipi juayũ bewi. Soat tag̃ ip o'g̃uisun. Imuisun ip puje, oabik Deus xe kabi be. Oabik Deus ag̃uywag̃õm soat kukukan. Ixe Deus soat podi ma ja'õbacaap kug̃.

4Deus jekpot o'jomuy jekawẽn tojotjot'ukayũ bodiam ya'õbacaam. O'jomuy ya'õbuyxiam kabi bewi ajẽmjẽmayũ bodi ma. Jesus Deus ipot. Imẽnpuye: — Jesus putet soat putet podi ma ibutetpuyxi — i'e'em Deus soat pe wuywebe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

5— Ẽn okpot. Õn ma ebay oce ğasũ — i juk o'e Deus jekawẽn tojotjot'ukayũ be ğu—jekpot pe acã. Waram pima: — Õn ma ebay oce, okpot ece'e — i juk o'e Deus jekawẽn tojotjot'ukayũ be ğu—jekpot pe acã.

6Deus jekpot mudon pima ipi kay, koapat osunuyiat mudon pima: — Soat wekawẽn tojotjot'ukayũ juy je'e okpot pe "Ẽn xipat cĩcã ocewebe," i — io'e Deus soat pe.

7Jekawẽn tojotjot'ukayũ muwẽnuwẽn pima: — Wekawẽn tojotjot'ukayũ mujujum õn kabido jo'i. Wa'õbuywatwat'ukayũ mujujum õn daxae jo'i — i'e'em Deus.

8Imẽnpit: — Deus, ẽn ma soat tağacat kukukan ecesũy — i'e'em Deus jekpot pe. — Ẽn soat kukukat iap i'ũm ğu. Cũğ ma ixeyũ kukukan ecesũy — i'e'em cebe—jekpot pe.

9Ajo cũğ ma iap kay jĩjã ẽn, i. Ajo ikẽrẽat iap kay bit etakoma, i. Imẽneju kuy juk õn enaẽ soat tağacayũ kukukan, i. Deus õn, i. Ebay õn, i. Kuy juk õn emuy ebureyũ bodi ma a'õbuyxian, i. Imẽnpuye ecokcok cĩcã, i. Imẽn Deus jekpot muwẽnuwẽn o'e.

10Imẽntak jekpot o'ğuwẽn: Kariwa, ka'ũmğu bima ẽn cuk adi ipi eğuğẽ, i. Ebum ma juk adi kabi eğuğẽ, i.

11Ipi i'ũm, kabi dak i'ũm ma, i. Ẽn pit ece'ũm ğu, i. Soat em ma ẽn pit etabẽğ ecesũy, io'e Deus jekpot pe, i. Ipi iokok je'e, kabi dak. Wuydoti iokokat puxim je'e ip, i.

12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

12Wuydoti mu'adabocap puxim ipi eceg̃u'adabot, kabi dak, i. Wuyju wuydoti iokokat xikxig̃ iisuat pu am, i. Imẽnpuxim wara'at eipi eceg̃ug̃ẽ ijop eipi dieg̃, i. Kabi dak wara'at ma eceg̃ug̃ẽ ijop tieg̃ kabi dieg̃, i. Jajoren g̃u ẽn pit. Ibit ma ecesũy soat em ma, i. Imẽn Deus o'e jekpot muwẽnuwẽn.

13Ekay itakomaayũ a'õbacaap og̃u'ũm, i. Kũyjobin jeedop ip a'õ kay, i. Ẽn ixeyũ kukukan e'emap wiwim pima oxe mabuk ecesũy, i. Xik'i juy eg̃uy oxe, i. Imẽn Deus o'e jekawẽn tojotjot'ukayũ be g̃u—jekpot pe acã. Pũg̃ em tak o'e g̃u ma jekawẽn tojotjot'ukayũ be.

14Cekawẽn tojotjot'ukayũ ibiõg̃buk acã—kabi bewi ajẽmjẽmayũ. Soat ip kapikpig̃ Deus peam. Deus ixeyũ mujujum g̃uyjom taxijo'iayũ buywacam.

Hebreus 2

1Imẽneju wuyetabun cĩcã juy ajop iboap ekawẽn kay wuyetabucap epereap puxim. Kuy bima juk adi kawẽn icẽmat aya'ĩjojo. Iboap ekawẽn kay wuyetabucap epere buje bit, warẽmtag̃ ma kuka ajeku kobe o'jenapõniat puxim—uhuiat puxim.

2Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ juk adi cekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn kuyje—kabi bewi ajẽmjẽmayũ. Ixeyũ ekawẽn icẽmat. —Kũyjobin cuy epesop ixeyũ ekawẽn kay —i juk o'e Deus kuyjeayũ be. Imẽnpuye Deus ipiat o'supi'ajojoat jekawẽn kay kũyjobit'ũmayũ be kũyjobit'ũmapteim. Ipiat o'supi'ajojoat jekawẽn

mupubutbut'ukayũ be dak jekawẽn mupubutbucapteim.

3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

3Apẽn Deus wuydaxijojom iap soat podi ma idip. Wuybu'u ixe be wuydaxijoan pima bit, wuyenapõn pa'ore ace'e ipiatpi'ajoap puxim. Wuykukukat Jesus koap ma o'e: — Eyetabun pima, Deus jeydaxijo — i. G̃uyjom ixe ekawẽn coco'ukayũ kuy juk cekawẽn o'g̃uwẽn wuywebe. — Icẽmãn xeku e'em eywebe — i juk o'e ip wuywebe.

4 dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

4Deus tak o'e wuywebe: — Icẽmãn ip wekawẽn muwẽnuwẽn eywebe — i. Ixe ja'õbacaap o'jomõg̃mõg̃ cebe ip—jekawẽn coco'ukayũ be. Imẽnpuye Deus a'õbacaap o'g̃ubapukpuk ip adeayũ etabun. Wuywebe i'e ba'oreat o'g̃ubapukpuk ip adeayũ etabun. Ka'ũma ma buk ajojojoiat tak o'g̃ubapukpuk ip Deus a'õbi. Deus jekpiwatpi ma jebiõg̃buk emumuũm o'g̃u'ẽ'ẽ'ẽ cebe ip. Ibiõg̃buk xipacat emumuũm o'g̃u'ẽ'ẽ'ẽ.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

5 Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

5 G̃uyjom Deus wara'at ma ipi g̃ug̃ẽ iisuat. Ibo eipim omuyku iap muwẽnuwẽn oceju eywebe. — Eyju ma ipi iisuat kukayũm epesop — io'e Deus jekawẽn tojotjot'ukayũ be g̃u—jebekitkit pe acã.

6 antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

6Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus, soat em ẽn g̃ebum ijodiacat kay, yopĩt ma'g̃u ip, i. Ya'õbuyxi g̃u ip, i. Inaka ẽn cekay ip ag̃, i.

7 Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

7Deus, kuy juk ipi juacayũ ejomuy ekawẽn tojotjot'ukayũ josũ'iayũm, i. Darem ma ip jeedop ixeyũ josũ'iayũm, i. Kuy juk ixeyũ

ejomuy idipap kukayũm ipi kukukat puxim, ya'õbuyxiayũm tak, i.

8 Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

8Ixeyũ be juk a'õbacaap eg̃ũm soat tag̃acat kukayũm, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup. — Soat tag̃acat kukayũm jeedop ip webekitkit — io'e Deus ibodup pe. G̃asũ bit ijodiat soat g̃u ikukukan—Deus emumug̃ẽ kukukan. Ixeyũ soat kukukan iap ma ajojojo g̃u buk.

9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

9Jesus pit kuy ajojojo. Deus xe ikukpin cĩcã osodop ip ipi juacayũ. Imẽnpuye Deus Jesus o'jomuy jekawẽn tojotjot'ukayũ josũ'ian. Darem ma osunuy ixeyũ josũ'ian g̃uyjom je'ũ ãm soat peam ipi juayũ beam. G̃asũ bit ka'ũmg̃u Jesus co'iat ya'õbuyxiat. Ka'ũmg̃u ixe jo'iat idipat. Ka'ũmg̃u ixe jo'iat, ixe oe'ũ soat peam puye.

10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

10Deus a'õbi soat kake ipi dag̃acat, kabi dag̃acat tak. Soat kake ixe dipap mubapuk am soat pe. Ixe ibikuy jĩjã soat jebekitkit pe jedipap kuk am. — Okpot pe ipiat'ajo buje acã ipi juacat taxijo but je'e — io'e Deus jewebe ma. Imẽnpuye ibikuy osunuy ipiatpi'ajoan jekpot pe. E mukacũg̃cũg̃at puxim Jesus cucum koap kabi kay jemudaxijojoyũ wap. Ipi juacayũ kukukayũm jeedop ip Jesus eju ixe emudaxijojoyũ.

11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

11Ixe Jesus ikẽrẽat uk'ug̃ ijodiacat pewi. Imuisusun ip. Ixe ebay cemumuisunyũ ebay dak. Pũg̃ ma ixeyũ ebayat. Imẽnpuye Jesus isũsũn g̃u “Eyju okitpitpiyũ” i'e am ijodiacayũ be, jemumuisunyũ be.

12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu
nome, cantar-te-ei louvores no meio da
congregação.

13 E outra vez: Eu porei nele a minha
confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os
filhos que Deus me deu.

14 Visto, pois, que os filhos têm
participação comum de carne e sangue,
destes também ele, igualmente,
participou, para que, por sua morte,
destruísse aquele que tem o poder da
morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da
morte, estavam sujeitos à escravidão por
toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre
anjos, mas socorre a descendência de
Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas
as coisas, se tornasse semelhante aos
irmãos, para ser misericordioso e fiel
sumo sacerdote nas coisas referentes a
Deus e para fazer propiciação pelos
pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu,
tendo sido tentado, é poderoso para
socorrer os que são tentados.

12Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Bay,
jemuwẽn õn okitpitpiyũ be, i'e'em Deus
pe. Ẽn soat podi ma a'õbaca iam
jebibododon oce a'õkayayũ be wa'ĩjo am,
i.
13Wara'atup e'em: Õn pit wetabut oce
cekay, i'e'em ixe. Ijoce ma õn webekitkit
kugẽn ma juk eg̃ũm owebeiayũ kug̃, i dak
e'em ixe Deus pe.
14Deus ebekitkiyũ ijodiacayũ ijebit tag̃
toyteyayũ. Imẽnpuye Jesus tak ijodian o'e
cebuxim ip. Ipi juan o'e g̃uyjom je'ũ ãm.
Oe'ũ ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat a'õbacaap
mu'ũm ãm. Ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat
wuy'ũap mupararurun.
15Tei'ũma kapikpik'ukat iparara jĩjã
jekariwa buxim iap puxim wuyju dak
wuyparara wuye'ũap puxim. Jesus pit oe'ũ
wuypararap mu'ũm ãm.
16Jesus ipi juan o'e Deus ekawẽn
tojotjot'ukat taxijo am g̃u—Abraão
naxeg̃ebitbit taxijo am acã. Imẽntak e'em
Deus ekawẽntup.
17Jesus kuy juk jekitpitpiyũ buximan o'e
Deus bikuyap tag̃. Ixeyũ buximan o'e
cekay ip ag̃ am paĩ yobog̃at puxim. Ixeyũ
buximan o'e xipan ixeyũ kuk am, cedag̃
ma kapik am Deus peam tak. Ixeyũ
buximan o'e Deus pe ikẽrẽat'ukan ixeyũ
bewi.
18Jesus ipiat o'supi'ajojo wuybuxim.
Satanás te'e ma ikẽrẽat mug̃ẽap ojuy
osunuy Jesus pe, wuywebe ikẽrẽat
mug̃ẽap ojuy buxim. Imẽnpuye ixe itaybit

wuybuywat am Satanás ikẽrẽat muẽap ojuy wuywebe bima.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

Hebreus 3

1Okitpitpiyũ, ẽgebum cuy epesop Jesus kay. Eyju okitpitpiyũ wuyetabut Jesus kay buye. Wuyetabucap muwẽnuwẽn wuyju warara'acayũ be. Deus cuk wuynaẽ jebekitkiyũm. Deus Jesus cuk o'taẽ wuyepaĩ yoboẽgan. Imẽneju Jesus kay juy ẽgebum epesop.

2Deus cuk ixe o'taẽ jebekitkiyũ kay aẽ am. O'taẽ jebekitkiyũ epaĩm yoboẽgan. Jesus cedaẽ ma jekapikap kuẽ osunuy ixeyũ kay aẽ. Ixe buxim Moisés dak cedaẽ ma jekapikap kuẽ osunuy Deus ebekitkiyũ kay aẽ.

3Uk'a muymuyat uk'a beayũ bodi ma ya'õbuyxi. Imẽnpuxim Jesus ya'õbuyxi Moisés bodi ma. Imẽnpuye cedaẽ cĩcã wuywebe kũyjobit am Jesus a'õ kay Moisés a'õ kayap podi ma.

4Soat uk'a ijodiat emuamuy'a. Soat pit Deus emumuẽ.

5Moisés cedaẽ ma osunuy jekapikap kuẽ. Cedaẽ ma osunuy Deus ebekitkiyũ kuẽ. Jekpiwan ma kapikpik'uk osunuy. Apẽn Deus je'e ẽguyjom iap muwẽnuwẽn'uk osunuy cebe ip Moisés ma.

6Cristo bit Deus ipot. Deus ebekitkit kukukat ixe—wuykukukat. Ixe cedaẽ ma wuykuẽ. Wuya'õca e'em pima,

cebekitkiyũm acesop. Wuycokcoğ ma soat em Deus xe acesop iap wiwim pima dak.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

7Imẽn kuyjeat e'em Deus biõğbuk a'õbi: Ğasũ eywebe Deus a'ĩjo buje,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

8Kũyjobin cuy epesop ixe a'õ kay, i. Kũyjobit'ũm cĩcã osodop ip Deus a'õ kay eydobuyũ'ũm'ũm, i. Ya'õ kay ğu ip o'e, i. Uk'a'ũmat tağ jekukum pima, “Wuyju ikẽrẽat muğẽğẽm pima dak, Deus ideida ğu wuywebe,” i te'e ma o'e ip Deus puyxijojom, i.

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

9Quarenta koato bun wa'õbacaap mubapukpuk'uk oğuy itabutpe ip, i'e'em Deus, i. Imẽnpit “Xipan ğu ẽn ocekuğ,” i napa ma e'e'uk osodop ip owebe eydobuyũ'ũm'ũm, i. "Oceju ikẽrẽat muğẽğẽm pima dak ẽn ideida ğu ocewebe,” i napa ma e'e'uk osodop ip owebe obuyxijojom, i'e'em Deus, i.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.

10Imẽneju wetakoma jĩjã juk adi oce cekay ip, io'e Deus, i. Ikẽrẽat kay acã ip osodop jewağuyğuy, i'e'em Deus, i. Itaybit ğu ip osodop oem, i.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

11Imẽneju wetakoma jĩjã juk adi oce cekay ip, i. “Jeõm ğu ip okay jebodoy am—pũğ tak ka'ũma ma,” i juk oce owebe ma wetakomaap pibun, i. Imẽn Deus e'em.

12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

12Okitpitpiyũ, eyday'em'um cuy epesop eyewewekay eywebe eyetabucap epereap puxim! Deus kay eybu'u bima soat em itaicat kay, ikẽrẽat kay acã juy epesop ğebum. Eyetabut ğu epesop cekay. Warara'acat a'õ kay acã epesop kũyjobit. Ixe a'õ kay bit kũyjobit ğu epesop.

13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente
cada dia, durante o tempo que se chama
Hoje, a fim de que nenhum de vós seja
endurecido pelo engano do pecado.

14 Porque nos temos tornado participantes
de Cristo, se, de fato, guardarmos firme,
até ao fim, a confiança que, desde o
princípio, tivemos.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua
voz, não endureçais o vosso coração, como
foi na provocação.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se
rebelaram? Não foram, de fato, todos os
que saíram do Egito por intermédio de
Moisés?

17 E contra quem se indignou por quarenta
anos? Não foi contra os que pecaram,
cujos cadáveres caíram no deserto?

18 E contra quem jurou que não entrariam
no seu descanso, senão contra os que
foram desobedientes?

19 Vemos, pois, que não puderam entrar
por causa da incredulidade.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos
deixada a promessa de entrar no descanso

13Soat kabia jewa'õmucanucan cuy epesop
eyewemuğuykukuap puxim ikẽrẽat
muğẽap puxim tak; eyetabut'ũmap puxim
tak; eybu'uap puxim tak Deus kay. — Ğasũ
ma kũyjobin cuy epesop — i juk o'e Deus
wuydobuyũ'ũm'ũm pe. — Ğasũ — i'e'em
Deus wuywebe dak. Wuywebe "ğasũ"
i'e'em pima, jewa'õmucanucan cuy epesop
eywebe eyetabucap epereap puxim.

14Wuyetabun'isum cuk adi wuyetabut cĩcã
ajop Cristo kay. Ixe kay wuyetabucap
epere'ũm pima ixe bureyũm acesop.

15Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ğasũ
eywebe Deus a'ĩjo buje, kũyjobin cuy
epesop ixe a'õ kay, i. Eydobuyũ'ũm'ũm
puxim ğu juy epesop kũyjobit'ũmap kuğ, i.

16Deus a'õ o'ya'ĩjojo ip Egito eipi bewi
Moisés emumujẽmyũ. Inaka kũyjobit'ũm
cĩcã osodop ip ya'õ kay. Oibu'un ip cekay.

17Ibun cĩcã Deus itakoma osunuy cekay
ip—40 koato bun. Itakoma osunuy ikẽrẽat
mujurũğrũğ'ukayũ kay, uk'a'ũmat tağ
oe'ũ'ũ'iayũ kay.

18— Ka'ũma'in ma ey'in jeõm okay
jebodoy am — i juk o'e Deus cebe
ip—kũyjobit'ũmayũ be.

19Imẽneju wuyetaybit iõm pa'ore o'e cebe
ip Deus o'ğuwẽn ipi iat eipi be, itabut'ũm
ip puye iam.

Hebreus 4

1Deus kuy juk o'jewa'õmudot wuykay. —
Epeõm cuy okay jebodoy am — i juk o'e

de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

wuywebe. Wuyday'em'um cuy ajop wuyewewekay kũyjobit'ũmap puxim—wuyõm'ũmap puxim cekay.

2Wuyju dak kuy kawẽn idipat aya'ĩjojojo apẽn wuydobuyũ'ũm'ũm o'ya'ĩjojo iap puxim. Deus ekawẽn o'ya'ĩjojo ip. Imẽnpit te'e ma o'ya'ĩjojo ip itabut'ũm puye.

3Wuyju bit wuyetabut. Imẽnpuye aceõm Deus kay jebodoy am. Imẽn cuk Deus o'e: Wetakoma juk adi oğuy cekay ip, i “Jeõm ğu ip jebodoy am oxe,” i juk oce owebe ma wetakomaap pibun, i. Ipi muğẽ buje, Deus jekapikap o'jepere. Inaka: — Jeõm ğu ip jebodoy am oxe — i juk o'e ixeyũ muwẽnuwẽn—kũyjobit'ũmayũ muwẽnuwẽn.

4Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Seis kabia kap puje, Deus o'jebodoy jekapikap epere buje, i.

5Waram pima dak imẽn ma o'e: — Jeõm ğu ip jebodoy am oxe—pũğ tak jeõm ğu — i.

6Koap kawẽn idipat o'ya'ĩjojo'iayũ oõm ğu jebodoy am Deus xe itabut'ũm ip puye. Imẽnpuye warara'acayũ jeõm jebodoy am cexe.

7— Ğasũ ma kũyjobin cuy epesop — i juk o'e Deus Moisés ebekitkiyũ be—uk'a'ũmat tağ jekuku'ukayũ be. Imẽnpit kũyjobit'ũm osodop ip. Imẽnpuye ade koato kap puje Deus wara'at kabia o'ğuweğũn warara'acat mukũyjobinap ojuy. — Ğasũ bit cuy

kũyjobin epesop — i ğuto o'e waram warara'acayũ be—Davi ebekitkiyũ be. Davi dak iboap ma o'ğuwẽn Deus a'õbi jebekitkit pe. Imẽn e'em Davi emudupmubararaktup: Deus a'ĩjo buje, kũyjobin cuy epesop ya'õ kay, i.

8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

8Josué Deus ebekitkit o'tujuõm ğu jebodoy am Deus xe. Josué be ixeyũ dujuõm puje, Deus kuka juk wara'at kabia o'ğuweğũn ğu ixeyũ õmap kabiam.

9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

9Imẽneju: — Epeõm cuy jebodoy am oxe — i mabuk e'em Deus jebekitkit pe. Cebodoy but cebe ip apẽn seis kabia kap puje Deus o'jebodoy iap puxim.

10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

10Jebodoy am Deus xe wuyõm puje, wuyju dak wuyekapikap acejepere apẽn Deus jekapikap o'jepere iap puxim.

11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

13 E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

11-13Ğa'a juy aõm cekay. Soan cuy ace wuyebodoy am Deus xe! Deus ekawẽn itaicat puxim, ya'õbacaat puxim tak. Pajam soat takatkan wuyju—xepxep kadi tũybibian. Pajam wuyju iẽn'uk'uğ tao bewi. Taobapuk e'em wuyxe iẽn'uk puje. Deus ekawẽn paja buxim—xepxep kadi tũybibiat puxim. Deus ekawẽn co buje, apẽn wuyju jewağuyğuy iap ibapuk e'em wuyxe, apẽn wuybikuy iap tak. Soat imunẽm pa'ore bit Deus pe ijo'ũmap puxim. Soat ibapuk cĩcã cexe cemumuğẽğẽyũ. Ixe soat cocom. Ixe wuyekukuap cocom, wuyağuy jojom tak. Ixe be acã apẽn cuk adi ajekukukuiap aceğuwẽn. Imẽneju wuydobuyũ'ũm'ũm puxim ğu juy ajop! Kũyjobin cuy ajop Deus xe wuyõm'ũmap puxim.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

14 Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

15 Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

16 Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

1 Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

14Imẽneju wuybu'um ẽgu juy ajop wuyetabut am Jesus kay. Wuyetabucap muwẽnuwẽn wuyju warara'acayũ be. Jesus ma ag̃ wuykay paĩ yoboĝat puxim. Ixe wuyepaĩ paĩyũ kukukat puxim—Judeuyũ epaĩyũ kukukat puxim. Ixe Deus ipot. Warara'acayũ paĩyũbodi ma ixe ya'õbuyxi. Ixe kuy oajẽm Deus topabe kabi be. Ixe kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam. Imẽneju wuybu'um ẽgu juy ajop wuyetabut am ixe kay. Wuyetabun cĩcã ma juy ajop!

15Wuyepaĩ ya'õpurug̃ ẽgu wuykug̃, wuya'õbaca ẽgu ma'ẽgu wuyju. Ya'õdidin ma wuykug̃. Itabotaidabotbot wuykay, wuya'õbaca ẽgu ma'ẽgu. Satanás wuywebe ikẽrẽat mug̃ẽat ojuy soat em. Te'e ma Jesus pe dak ikẽrẽat mug̃ẽat ojuy osunuy. Ixe bit ikẽrẽat o'g̃ug̃ẽ ẽgu—pũg̃ em tak ka'ũma ma.

16Imẽnpuye wuysũsũn ẽgu juy ajop kawẽn ãm Jesus eju. Soat cuy ag̃uwẽn cebe. Ixe wuykay jĩjã. Ixe soat em wuykug̃ xipan. Itabotaidabotbot wuykay. Wuya'õbaca'ũm pima, ixe soat em ma wuybuywatwan jeenuy.

Hebreus 5

1Wuyju paĩ yoboĝat taẽhẽm ijodiacat parakpewi. Deus a'õbi kapikpig̃ ip jebekitkiyũ buywatwan. Ijodiacat emumuũm ũmũm ip Deus pe. Deus etabutpe wũnca ẽn mupikupig̃ tak ip Deus pe ikẽrẽat uk am wũnca iwat pewi.

2 e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

2Ya'õbaca ũgu paĩyũ dak. Imẽnpuye ya'õpuruũ̃ ũgu ip jebekitkiyũ kuũ̃—jetaybit'ũmap tomuju ikẽrẽat mujurũ̃ũ̃rũ̃ũ̃'ukayũ kuũ̃—warẽmtaũ̃ jekuku'ukayũ kuũ̃. Yukpiceẽ̃ẽ ũgu ip ikuũ̃. Ya'õdidin ma ip ikuũ̃.

3 E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

3Ya'õbaca ũgu paĩyũ dak. Imẽnpuye Deus etabutpe ip wũnca mupikupiũ̃ Deus pe ikẽrẽat uk am jebekitkiyũ bewi ã ũgu—jewebewi dak.

4 Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

4Ijodiat jewenaẽhẽm ũgu paĩ yoboõgan e'em ip. Imẽn kuyje Deus Arão o'taẽ paĩ yoboõgan.

5 Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

5Imẽnpuxim Cristo dak jekpiwatpi ũgu o'jewenaẽ paĩ yoboõgan je'e am. Deus ma ixe o'taẽ. — Ẽn okpot. Õn ma ebay oce ãgasũ — i juk o'e Deus cebe.

6 como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

6Imẽnpuxim wara'atup e'em Deus ekawẽntup: Ẽn cuy soat em paĩm eũguy apẽn Melquisedeque paĩ osunuy iap puxim, i.

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

7Ipi ju bima Jesus kawẽnwẽn'uk osunuynuy Deus eju. — Odaxijom cuy ece — i juk o'e cebe. Ya'õberen o'jewãwã cekay jetadi eju. Ibikuy bima iba'ore ũgu kuka juk o'e Deus pe Jesus daxijo am ce'ũap puxim. Jesus yoboõgan pin ũgu osunuy. Jemucokcok pin ũgu osunuynuy—jebay mucokcok pin acã. Kũyjobit osunuynuy Deus a'õ kay. Imẽneju soat em Deus ixe ekawẽn o'jojojo.

8 embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

8Jesus Deus ipot osunuy. Inaka ipiat'ajojoap taũ̃ ma oitaybitbin kũyjobit am Deus a'õ kay iam.

9 e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o
Autor da salvação eterna para todos os que
lhe obedecem,

10 tendo sido nomeado por Deus sumo
sacerdote, segundo a ordem de
Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

11 A esse respeito temos muitas coisas que
dizer e difíceis de explicar, porquanto vos
tendes tornado tardios em ouvir.

12 Pois, com efeito, quando devíeis ser
mestres, atendendo ao tempo decorrido,
tendes, novamente, necessidade de
alguém que vos ensine, de novo, quais são
os princípios elementares dos oráculos de
Deus; assim, vos tornastes como
necessitados de leite e não de alimento
sólido.

13 Ora, todo aquele que se alimenta de
leite é inexperiente na palavra da justiça,
porque é criança.
14 Mas o alimento sólido é para os adultos,
para aqueles que, pela prática, têm as suas
faculdades exercitadas para discernir não
somente o bem, mas também o mal.

9Jesus ikẽrẽat kuğ ğu. Iisu soat tağ.
Imẽnpuye: — Ewebe acã ipi watwat daxijo
but — i juk o'e Deus cebe. Imẽnpuye Jesus
acã kũyjobicayũ daxijojom—ipi juacat
taxijojom. Soat em Deus xe jeedop ip itait
cemudaxijojoyũ.
10— Ẽn acã paĩ yoboğan eğuy—ipi juacat
kay ağ am — i juk o'e Deus Jesus pe. —
Apẽn Melquisedeque paĩ osunuy iap
puxim ẽn tak eğuy paĩ yoboğan — io'e
Deus cebe.

11Soat ma'ğu oceju eymutaybin ojuy apẽn
Jesus Cristo wuyepaĩ e'em iam. Imẽnpit
iba'ore ocewebe soan eymutaybit am
eyetaybin wa'ũm cĩcã buye kawẽn
iba'arẽmãn.
12Kuy bima ma juk eyetabut epesop Cristo
kay. Imẽnpuye cũğ ma kuka o'e eywebe
ma itabun'isuayũ mutaybin am Deus
ekawẽn. Imẽnpit warara'acayũ ma
eymutaybitbin Deus ekawẽn—kawẽn
ibapukan. Eyetaybit ğu buk cekawẽn
pa'arẽmãn. Itabun'isuayũ itaybit kawẽn
ibapukan acã, ikap'isuat kũmti kõnkõnap
puxim. Kũmti kõnkõn acã iat puxim eyju
dak. Iẽn o ba'oreat puxim eyju, kawẽn
ibapukan acã eyetaybit puye.
13Ikap'isuayũ itaybit ğu apẽn cedağ Deus
xe iam, apẽn cedağ ğu iam tak. Ikap'isuayũ
buxim eyju dak.
14Deus bikuyap tağ jekuku'ukayũ bit
itaybit Deus ekawẽn—kawẽn iba'arẽmãn.
Iẽn o'o'ukat puxim ip. Itaybit ip ajo xipat
Deus xe iam, ajo xipat ğu iam tak,

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais

4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

jewemukũyjobitbin ip puye, jewawẽwẽm puye dak.

Hebreus 6

1-2Cristo ekawẽn'in pit cuy acepere—kawẽn ibapukat'in. Kawẽn iba'arẽmãn pit cuy acejekawẽn wuyewemutaybit am. Kuy bima juk adi kawẽn ibapukan kawẽnwẽn'uk ajop. Warẽmtaĝ wuyekukuap cuy acepere iam kuy juk adi kawẽnwẽn ajop. Wuyetabun cuy ajop Deus kay iam tak cuk adi kawẽnwẽn ajop. Acewemubatisasaan cuy iam tak cuk adi kawẽnwẽn ajop. Warara'acayũ jewebumõĝmõĝ wuy'abi jeje Deus pe jebiõĝbuk muõm ãm wuywebe iam tak cuk adi kawẽnwẽn ajop. Deus ce'ũ'ũayũ ĝutait iam tak cuk adi kawẽnwẽn'uk ajop. Soat em Deus ipiat supi'ajojoat kũyjobit'ũmayũ be iam tak cuk adi kawẽnwẽn ajop. Imẽn ma juk adi kawẽnwẽn'uk ajop kawẽn ibapukan. Kawẽn iba'arẽmãn cuy acejekawẽn ĝasũ bit wuyewemutaybit am.

3Acekawẽn cuy kawẽn iba'arẽmãn wuywewebe—Cristo ekawẽn'in. Deus pe wuymutaybin puje iboam ma acejekawẽn.

4Jetabucap o'jepere ip pũĝpũĝayũ. Iba'ore wuywebe waram ixeyũ mutabut am Cristo kay. Kuy juk kawẽn icẽmat o'ya'ĩjojo ip. Kabi beat emumuũm kuy ip o'jat xipacat. Kuy juk Deus biõĝbuk kuĝ o'e ip jewebe.

5Itaybit o'e ip Deus ekawẽn xipat cĩcã iam, Deus cuk adi xipan ixeyũ o'jukuk puye.

Deus ja'õbacaap o'ğubapukpukpuk ixeyũ etabun. Imẽnpuxim ja'õbacaap ğubapuk ipi iisuat muğẽm pima.

6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

6Ğuyjom pit jetabucap ip o'jepere. Korosa eju waram ğuto Deus ipot pamupaya ojuyayũ buxim ip. Ixe ipot waywayway ip soat a'õpiju. Iba'ore wuywebe waram imutabun ip Jesus kay.

7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

7Deus xipan wuykuğ. Soat em muba'at muajẽmjẽm kadai mu'aypapan am ku iwat xan. Itabut pinayũ iğo ku buxim—kadai ya'a'e iap puxim.

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

8Wara'at ku be bit kadai ğu aypapan—widaoho'ip acã. Wao'ip tak aypapan. Xipat ğu kadaim. Wu yan ğu aypapan. Imẽnpuye: — Ojokot ğu oku xipat'ũm puye — i'e'em ku iwat. Jeku epereperem, xipat'ũm puye. Jetabucap o'jepere'iayũ iğo ku buxim—wao'ip'epat puxim. Xipat ğu ip Deus xe. Imẽnpuye ipiat supi'ajojoat cebe ip. Wũy ma jeedop ip Deus wi ipiat'ajojom.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

9Oburereyũ, wa'õpuruğsũ ma õn kawẽnwẽn eywebe, eykay jĩjã õn puye. Eybu'u ğu juk adi epesop eyetabut am Jesus kay. Ğasũ dak biğ ma juy epesop eyetabun cekay. Ocetaybit Deus xipacat ũmũm eywebe warara'acat pe iũmũmap podi ma, kuy juk ixe eydaxijo buye iam.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

10Ade em cuk adi eykitpitpiyũ buywatwat'uk epesop—itabucayũ buywatwat'uk epesop, eyxe ip ikukpin puye. Ğasũ dak ixeyũ buywatwan eyju. Deus yağuyba'ũm ğu je'e eyju ip ibuywatwan iap kay, ixe cũğ ma buye. Biğ

ma xipacat je'g̃ũm eywebe ixeyũ buywatwacapteim.

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

11— Waram Jesus ajẽmap wiwim pima, big̃ ma juy xipan epeyewewekuk — i oceju e'em eywebe. — Big̃ ma juy jewebuywatwan epesop — i oceju e'em eywebe. Imẽn cuy epeku eyemumuwiwi bu am.

12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

12— Soat em oxe epesop — i juk o'e Deus wuywebe. Iboap cuy epejowiwi. Itabucayũ buxim cuy eyju dak eyetabun epesop. Eyukpiceg̃ẽm g̃u juy epesop. Xipacat epejat Deus xewi apẽn ixe juk o'e iap tag̃.

A imutabilidade da promessa de Deus

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

14 dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

13-14— Icẽmãn õn e'em ewebe — i juk o'e Deus Abraão be. — Xipacat og̃ũm ewebe — i juk o'e cebe. — Ekpon og̃ũm ewebe — i. — Enaxeg̃ebitbit ade jĩjã ecesũy — i juk o'e. Imẽn i'e buje: — Ja'õmuwarurun g̃u õn — i dak o'e Abraão be. — Wa'õ dag̃ ma oce ewebe — i juk o'e. Ka'ũmg̃u Deus podi ya'õbacaat. Imẽnpuye: — Apẽn kuy juk oce iap tag̃ oce wara'acat a'õbi g̃u—wa'õbi ma — io'e Deus.

15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

15Abraão yukpiceg̃ẽ g̃u osunuy jetabucap kug̃. — Deus okpon je'g̃ũm owebe — i juk adi o'e'e jewebe ma. Imẽnpuye ipot o'kap Deus ekawẽn tag̃. Deus ja'õ dag̃ o'g̃ũm cebe.

16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

16Ijodiat “Ja'õmuwarurun g̃u õn” i'e ojuy bima, jebodi ma ya'õbuyxiat nomuwãwãm ibutet mubararak am taperadup pe. — Ja'õmuwarurun g̃u õn Deus ag̃ wuykay buye — i'e'em ijodiat. Imẽn i'e buje, ya'õxik pa'ore ya'ĩjojomayũ be.

17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

17— Soat em oxe epesop — i juk o'e Deus jebekitkiyũ be. Ixeyũ be ma “Ja'õmuwarurun ğu õn” i'e ojuy osunuy Deus—ğuyjom jexe dopayũ be. Imẽnpuye o'jekawẽn cebe ip. — Wa'õ dağ ma oce eywebeam, õn soat em wetait puye — io'e cebe ip.

18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

18— Wa'õ dağ ma oce eywebeam — i'e'em Deus. Ja'õ dağ ma e'em soat em. “Apẽn cuk adi kuy ma ocece iap tağ oce, õn soat em ağ puye” i'e buje, ja'õ dağ ma je'e. Deus ja'õmu'ipi'ũm ğu. Napapa'uk ğu. Wuymuğuykukukum ğu—pũğ em tak ka'ũma. Cepirig puje, oakõm'iayũ jedokdoğ kobexixi bağbağ kay je'ũap puxim. Ixeyũ buxim wuyju dak wuyetabut Jesus kay wuye'ũap puxim. Soat em ixe wuya'õmucanucan. Imẽnpuye soat em Deus xe wuyetait acesop iap ajowiwi jĩjã.

19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

19Soat em Deus xe acesop iap wiwim cĩcã wuyju. Imẽnpuye wuyetabucap kobexixi muycũcũap puxim. Imuycũcũap muakõm puje, wara'at tağtağtağ ğu cucum. Jecũap pe ma dopdom. Imẽnpuxim wuyju dak wara'at kaykaykay ğu wuyetabut—pũğ kay acã—Jesus Cristo kay acã. Soat em wuyju ğebum cekay. Paĩ yoboğat õmõm'uk osunuy Deus eju kawẽnwẽnap'a beat epağo dağwi badiat'a be. Õmõm'uk osunuy kawẽn ãm Deus eju jebekitkiyũ beam. Kabi be bit Jesus oõm. Deus xe nuynuy ğasũ kawẽnwẽn wuywebeam.

20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para

20Jesus o'jeu kabi kay wuyeu'ũm awap. Koap o'jeu. Kaomũm acejeu cekay. Wuyepaĩm o'e yoboğan. Soat em

sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

5 Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de

wuyepaĩm jeenuy apẽn Melquisedeque paĩ osunuy iap puxim.

Hebreus 7

1Ixe Melquisedeque Salém ka kukukat osunuy. Deus epaĩ osunuy—soat podi ma ya'õbacaat epaĩ. Abraão jepitpin osunuy nopagõgõap tagwi—warara'acat ka kukukayũ aokakaap tagwi. Melquisedeque Abraão o'topabijuk e dag jepin pima. — Deus cuy xipacat je'gũm ewebe — io'e Melquisedeque Abraão be.

2Abraão jebubut'in o'gũm Melquisedeque be. Ade ma o'gũm cebe. Pũg ma o'gũm cebe 10 beat'in. Nopagõgõap pewiat pupu o'gũm cebe—yaokaka'ibiyũ bubutpupu. Ibutet Melquisedeque cedag ma jebekitkit kug iape. Ixe Salém ka kukukat osunuy. Ika butet Salém kaba'ũm jebekitkit kug iape.

3Wuyetaybit gu Melquisedeque ebay buten, ixi buten tak, idobuyũ'ũm'ũm puten tak. Puju ixe o'kap iam tak wuyetaybit gu, puju oe'ũ iam tak. — Soat em cuy paĩm egũy — i juk o'e Deus cebe—Melquisedeque be. Imẽn o'e jekpot pe dak.

4Gebum cuy epesop Melquisedeque ya'õbuyxi jĩjã osunuy iap kay. Abraão Judeuyũ ebapuk ebika osunuy. Imẽnpit jebubut'in o'gũm cebe. Nopagõgõap tagwiat pupu o'gũm cebe—idip cĩcãat.

5Kuyje Moisés o'e Levi ipotpot pe: — Judeuyũ juy jebubut'in je'gũm eywebe,

recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

eyju ixeyũ epaĩyũ buy — i. — Pũg̃ ma juy je'g̃ũm ip eywebe 10 beat'in — i. Imẽntak ibararak opop wuyawẽwẽap ekawẽntup pe. Jebadipyũ xewi ibubu'uk osodop ip jebubun, ixeyũ dak Abraão naxeg̃ebitbit ma'g̃u osodop.

6Melquisedeque bit Levi diwat g̃u osunuy. Abraão bit jebubut'in o'g̃ũm cebe. Pũg̃ ma o'g̃ũm cebe 10 beat'in. Nopag̃õg̃õap tag̃wiat pupu o'g̃ũm cebe. Kuyje: — Ijop eipi og̃ũm eipim — i juk o'e Deus Abraão be. — Enaxeg̃ebitbit ade jĩjã ecesũy — i juk o'e cebe. Melquisedeque bit: — Deus cuy xipan jekuk — io'e cebe—Abraão be.

7Ya'õbuyxiat jẽg̃'aecõg̃cõg̃ g̃u ya'õbuyxi'ũmat topabe “Deus cuy xipan jekuk” i'e am cebe. Ya'õbuyxi'ũmat pit jẽg̃'aecõg̃cõg̃ ya'õbuyxiat pe “Deus cuy xipan jekuk” i'e am cebe.

8Ijodiayũ jebubut'in iũmũm paĩyũ be—je'ũ'iayũ be. Imẽnpit Deus ekawẽntup e'em: “Melquisedeque je'ũ g̃u—itabẽg̃ ma jeenuy,” i. Imẽnpuye jebubut'in o'g̃ũm cebe.

9-10Melquisedeque be Abraão dopabijuk puje, Levi o'kap g̃u buk. Inaka: — Kuy Abraão jebit pe bit osodop kake — i wuyju e'em. Melquisedeque be Abraão be jebubut'in iũm puje, “Levi dak jebubut'in o'g̃ũm,” i wuyje e'em, ixe Levi Abraão jebit pe buye. G̃asũ dak Levi naxeg̃ebitbit ibubut pupum jebadipyũ xewi Moisés a'õbi. 10 beat pewi pũg̃ ma ibubum ip.

11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

11Paĩyũ kake wuyawẽwẽ ãm cedag̃ ma wuyeku am Deus bikuyap tag̃. Levi ipotpoyũ be bit ya'õmucan pa'ore osodop ip Deus bikuyap tag̃ ceku am ip. Imẽnpuye Deus wara'acat o'jomuy wuyepaĩm ixeyũ dieg̃. Cristo ma o'jomuy. Ixe Cristo paĩm o'e apẽn Arão paĩ osunuy iap puxim g̃u—apẽn Melquisedeque paĩ osunuy iap puxim acã. Cristo ja'õbacaap mõg̃mõg̃ wuywebe Deus bikuyap tag̃ wuyeku am.
12Moisés ekawẽn tag̃ paĩyũm osodop ip Levi ipotpoyũ. G̃asũ bit wara'at Deus ebekitkit epaĩm o'e Arão naxeg̃ebitbit tieg̃. Imẽnpuye kawẽn kuyat tag̃ g̃u wuyju jekukum g̃asũ—Moisés ekawẽn tag̃ g̃u. Kawẽn iisuat tag̃ acã wuyju jekukum g̃asũ—Jesus ekawẽn tag̃.
13-14— Ẽn g̃asũ webekitkiyũ epaĩm ecesũy yobog̃an — i juk o'e Deus wuykukukat Jesus pe. Ixe Jesus Levi naxeg̃ebit g̃u. Wara'at tiwat ma wuykukukat. Judá naxeg̃ebit ixe. Paĩyũm g̃u osodop ip Judá naxeg̃ebitbit. Judá naxeg̃ebitbit g̃u wũnca mupikupik'uk osodop ip Deus etabutpeap ceje—mesa jeje—Levi naxeg̃ebitbit acã. Moisés Judá naxeg̃ebitbit g̃u o'taẽ paĩyũm. Levi naxeg̃ebitbit acã o'taẽ paĩyũm.
15Apẽn cuk adi ocece iap big̃ ma ibapuk e'em g̃asũ. Wara'at o'jebapuk paĩm—Melquisedeque buximat.
16Ijodiat a'õbi g̃u ixe Jesus paĩm o'e ijodiat pabi dag̃ g̃u dak. Ixe Deus ebekitkit epaĩm o'e g̃asũ soat podi ma ya'õbaca buye; soat em itait jeenuy buye dak.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

17Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Soat em webekitkit epaĩm cuy eẽguy apẽn Melquisedeque paĩ osunuy iap puxim, i. Ẽn ixeyũ epaĩm iap i'ũm ẽgu, i.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

18Ibaca'ũm osodop ip kawẽn kuyat tag̃ jekuku'ukayũ—wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jekuku'ukayũ. Ixeyũ be iba'ore osodop cedag̃ ma jeku am Deus etabutpe ibaca'ũm puye. Imẽnpuye "Kawẽn kuyat tag̃ cuy epeku" i'ũmg̃u e'em Deus g̃asũ bit—"Kawẽn iisuat tag̃ cuy epeku" i acã.

19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

19Ka'ũma ma soat tag̃ iisuan o'e Moisés ekawẽn tag̃ jekukuap tomuju. Imẽnpuye soat em Deus xe acesop iap wiwimsũ ma osodop ip Moisés ekawẽn tag̃ jeku ojuyayũ. Deus pit wara'at o'jomuy wuyepaĩm. Warara'acat emumuwiwi bodi ma wuyemumuwiwi xipat. Imẽnpuye soat em ixe xe acesop iap wiwimsũ g̃u wuyju. Iwiwim cĩcã ma. Wuyparara g̃u kawẽn ãm Deus eju, Jesus wuyepaĩ buye.

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

20-21Jebekitkit epaĩm Cristo muy buje: — Apẽn cuk adi ocece iap tag̃ cuy oce, soat em wetait puye — io'e Deus. Jebekitkit epaĩm Levi naxeẽgebitbit mõg̃ puje bit, imẽn g̃u o'e cebe ip. Jesus muy buje acã "Wa'õ dag̃ cuy oce, soat em wetait puye" io'e Deus. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: "Webekitkit epaĩm cuy eẽguy soat em," io'e Deus, i. "Ẽn ixeyũ epaĩm iap i'ũmg̃u," io'e, i. Deus ja'õ o'jewa'õepere cexe ip, i. Ja'õmuwarurun g̃u Deus pit, i. Imẽn Deus o'e Jesus muwẽnuwẽn.

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

22— Apẽn cuk oce iap tag̃ cuy oce — io'e Deus warara'acayũ be g̃u—Jesus pe acã.

Imẽnpuye wuyetaybit kawẽn iisuat kawẽn kuyat podi ma xipat iam. Deus jekawẽn o'ğuwẽn Moisés pe. Xipat osunuy ibo ekawẽn—kawẽn kuyat. Kawẽn iisuat pit kawẽn kuyat podi ma xipat.

23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

23Ade ip osodop Levi naxeğebitbit. Oe'ũ'ũ ip. Ixeyũ'inat e'ũ buje wara'at ma paĩm o'e oe'ũiat tieğ.

24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

24Jesus pit soat em itait nuynuy. Warara'acat ğu wuyepaĩm je'e ixe dieğ. Jesus acã soat em jeenuy wuyepaĩm.

25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

25Ixe Jesus soat em itait. Soat em ixe kawẽnwẽn Deus eju jekay itabucayũ beam. — Okayayũ buywatwan cuy eğuy — i'e'em Deus pe. Wuywebe cekawẽn put Deus eju Jesus kay wuyetabut puye. Imẽnpuye Jesus pe wuydaxijo but—itabucayũ taxijo but. Ğasũ ja'õkayayũ taxijo but cebe. Ğuyjom tak taxijo but cebe. Soat em ma ja'õkayayũ taxijo but je'e cebe.

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

26Jesus ma wuyepaĩ yoboğat. Soat i'e ba'ore wuywebe wuya'õca'ũm puye. Ajo wuywebe i'e ba'ore iap Jesus pe bit i'e but. Ixe be wuya'õmucan put soat em. Ixe soat tağ iisu. Ka'ũmğu xipat'ũmat cebe. Ikẽrẽat kuğ ğu ixe. Ikẽrẽat o'ğuğẽ ğu—pũğ em tak ka'ũma ma. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat puxim ğu ixe. Deus ixe o'ğuyu kabi be soat em tũy ãm jexe.

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo;

27Warara'acayũ paĩ yoboğayũ soat kabia wũnca ẽn mupikupik'uk osodop ip Deus etabutpe. Iẽn mupiğ pima: — Ikẽrẽat cuy eju'uk owebewi — io'e ip Deus pe. Jewebewi i'ukap ojuy bima acã “Ikẽrẽat

porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

cuy eju'uk ebekitkiyũ bewi" io'e ip Deus pe ixeyũ ma. Jesus pit ixeyũ buxim ğu. Pũğ em ma o'jeweũm Deus pe. Pũğ em ma ixe oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Jekpiwan ma o'jaokaat. Waram pit je'ũ ğu.
28Moisés ekawẽn tağ jeku ojuyayũ ijodiacat muymuy'uk osodop jepaĩm yoboğan. Arão naxeğebitbit muymuy'uk osodop ip jepaĩm yoboğan. Soat tağ osodop icẽmayũ ğu ixeyũ dak. Deus pit o'jekawẽn jekpot pe Moisés pe jekawẽğap tomukadi. — Ẽn acã icẽmat soat tağ — io'e jekpot pe. — Imẽnpuye ẽn acã eğuy webekitkit epaĩm yoboğan — io'e Jesus pe. — Ẽn ixeyũ epaĩm iap i'ũm ğu — io'e cebe.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

2 como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios;

Hebreus 8

1Jesus wuyepaĩ yoboğat. Ixe Jesus xik'i omuy Deus ba'at kadi kabi be—soat podi ma ya'õbacaat xe. Deus co'i ixe ya'õbaca. Ibom acã oceju eymutaybin ojuy.
2Kuyje badiat'a be Deus nũynũyap'a ibuyxi jĩjãat'a be õmõm'uk osunuy torojo'a be paĩ yoboğat. Jekawẽn ãm Deus eju jebekitkit peam õmõm'uk osunuy. Ijodiat emuamuy'a be õmõm'uk osunuy Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Jesus pit ijodiat emuamuy'a be ğu omuy—Deus tũytũyap pe acã. Iboce ma ixe kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam.
3Kuyjeayũ ijodiat muymuy'uk osodop jemumuũm ũm ãm Deus pe wũnca ẽn

por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova

mupik am tak cetabixe. Imẽnpuxim cuy wuyepai dak je'g̃ũm Deus pe.

4Jesus g̃asũ dak ijodi bima, paĩdip g̃u kuka adi o'e warara'acat kuy paĩyũm o'e buye. Levi naxeg̃ebitbit kuy paĩyũm o'e. Jedobuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃ ip jebekitkiyũ emumuũm ũmũm Deus pe—Judeuyũ'ũm'ũm ekawẽn tag̃—kawẽn kuyat tag̃.

5Co'a bicũg̃pe bima Deus Moisés o'g̃ukũyjo torojo'a muy ãm. Torojo'a mug̃ẽap piõg̃buk o'g̃ug̃ẽ imubapuk am cebe mẽnku juy eyamuy iam. — Cedag̃ cuy eg̃ug̃ẽ apẽn cuk oce ewebe iap tag̃ — io'e Deus cebe. Jesus jebekitkiyũ buywatwan kabi kadiwi. Ijodi dak paĩyũ ixe buxim jebekitkiyũ buywatwan e'em. Jesus pit ixeyũ bodi ma wuybuywatwan.

6Jekpot pe bit Deus kapikap o'g̃ũm xipat cĩcãap Levi naxeg̃ebitbit pe iũm'ibit podi ma. Kuyje Deus jekawẽn o'g̃uwẽn Moisés pe. Ibo ekawẽn kawẽn idip osodop. Ũuyjom pit jekawẽn o'g̃uwẽn jekpot pe. Ibo ekawẽn kawẽn kuyat podi ma kawẽn idip osodop. Ibo ekawẽn kay wuyetabun puje, Deus wuymuisusun soat tag̃. Wuyetaybit soat em Deus xe acesop iam ibo ekawẽn kay wuyetabut puye. Imẽneju kuyjeayũ bodi ma wuycokcok.

7Deus koap jekawẽn o'g̃uwẽn Moisés pe. Kawẽn kuyat soat ekawẽn podi ma idip pima, kuka juk wara'at g̃u o'g̃uwẽn kawẽn iisuat.

8Deus pit jebekitkit o'tobuxik jekawẽn mupubutbun. Imẽn ma ixe e'em cebe ip:

aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna

Ãaxĩn ma juy kawẽn iisuat oãuwen Israel naxeãebitbit pe—Judá naxeãebitbit pe, i.
9Kuyje juk adi wekawẽn oãuwẽnuwẽn eydobuyũ'ũm'ũm pe, i. Iboap ekawẽn co'i ãu ãasũ bit oãuwẽn webekitkit pe—wara'at ekawẽn acã, i. Egito eipi bewi eydobuyũ'ũm'ũm mujẽm puje, wekawẽn oãuwẽn cebe ip imukũyjoap ojuy, i. Imẽnpit ip oibu'un wekawẽn kay, i. Imẽnpuye õn tak obu'un ma oce cekay ip aã am, i. Imẽn Deus e'em, i.
10Ãaxĩn ma juy wara'at kawẽn oãuwẽn Israel naxeãebitbit pe—kawẽn iisuat, i. Oãuãebu ip wekawẽn kay, i. Soat em ãebum jeedop ip wekawẽn kay, i. Icokcok jeedop ip wekawẽn taã jeku am, i. “Deus acã ocekukukat,” i je'e ip soat pe, i. “Teyũku webekitkiyũ” i õn tak oce soat pe, i.
11Soat je'e itaybit õn—ya'õbuyxiayũ, ya'õbuyxi'ũmayũ dak—yoboãayũ, yopĩcayũ dak, i'e'em Deus, i. Jewemutaybitbin ãu jeedop ip Deus e'e am, kuy itaybit ip puye, i. “Ocemutaybin cuy epe'e Deus ekawẽn,” i'ũmãu je'e ip jebureyũ be, soat itaybit je'e buye, i.
12Ãebum ãu oce apẽn cuk adi warẽmtaã oekukuku ip iap kay, i. “Ikẽrẽat kuã eyju oxe,” i'ũmãu oce cebe ip—pũã em tak ka'ũma, ãebum ãu oce iboap kay buye, i. Deus imẽn e'em jebekitkit pe—kuy o'ãuisun'iayũ be.
13Iokokat dao ma i'ũm. Iisuat pu buje, iokokat kuã ãu ace'e. Imẽnpuxim: — Kawẽn kuyat cuy epeyepere — i'e'em Deus

antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

1 Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

3 por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

4 ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

g̃asũ bit. — Kawẽn iisuat tag̃ cuy epeku g̃asũ bit — i'e'em wuywebe.

Hebreus 9

1Kawẽn kuyat tag̃ jeku ojuyayũ “Ẽn xipat cĩcã” i'e'e'uk osodop ip Deus pe ceweju kawẽnwẽnap'a be—ijodiat emuamuy'a be.
2Torojo'a o'yamuy ip wuydobuyũ'ũm'ũm—koapat'a.
Kacũg̃kadiat'a be lâmpada'a o'yanuy jemũn ceje—ouro mug̃ẽg̃ẽ'a. Mesa dak osunuy ig̃o'abi be ourom yajuyjuyat. Ig̃o emesa jeje pão'a mõg̃mõg̃'uk osodop ip Deus etabixe yamõg̃mõg̃'ibit'a. Kacũg̃kadiat'a be “Deus tũytũyap'a” io'e wuydobuyũ'ũm'ũm.
3-4Pag̃o toro'i oeku badiat'a exĩntabi nomudim—idip cĩcãat—iarixig̃at. Tõmte'okuatõm mupikupikap osunuy ixe pag̃o xe—toro'iat xe. Badiat'a be “Deus tũytũyap'a ibuyxiat'a” io'e ip wuydobuyũ'ũm'ũm. Caixa'a o'yanuy badiat'a be. Ig̃o'a ourom yajuyjuyat'a o'yanuy. Deus ekawẽn kukatopa mũn'a o'yanuy ig̃o'a be—witadopa be ibararak iat mũn'a. Ig̃o'a be itĩg̃'a'it'it'a buximat'a dak o'yanuy—ouro mug̃ẽg̃ẽ'a'a. Manada dak o'tanuy ig̃o'a be—pão'anõmnõm puximata. Arão ba'ip tak o'yoptũy ig̃o'a be caixa'a be—kuyje o'yopkobinõjẽm'iat'ip. Witadopa dak o'topadop ig̃o'a be caixa'a be xepxeptopa—yaerũnatopa. Deus ekawẽn ibararak osodop ig̃odopa be—kawẽn kuyat.

5 e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

5Caixa'a jeje xepxep idip cĩcãat piõgbuk osodop. Ceg̃eba abiwebotbot osodop ip caixa'a ase. Deus nuynuy jebekitkit parakpe iap kay g̃ebumiap'a o'yanuy. Ig̃o caixa'a jo buje wuyju g̃ebum Deus ikẽrẽat uk'ug̃ wuywebewi iap kay. G̃asũ bit o'e g̃u ocewebe soan eymutaybin am apẽg̃ape soat iboap osodop torojo'a be iam.

6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

6Soat ixipan pima, paĩyũ õmõm'uk osodop ip kacũg̃kadiat'a be. Soat kabia õmõm'uk ip osodop jekapik am Deus etabutpe.

7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

7Badiat'a be bit paĩ yobog̃at acã õmõm. Pũg̃ kabia ma õmõm pũg̃ koato dujukap pujejeje ma. Wũnca doy dujuõmõm'uk osunuy badi toymubapuk am Deus pe. — Ikẽrẽat cuy eju'uk owebewi ite'ũm oe'ũ buye ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽap teida am — i'e'em Deus pe. — Ebekitkit pewi dak ikẽrẽat cuy eju'uk ite'ũm oe'ũ buye ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽap teida am — I'e'em Deus pe. — Itaybit'ũm pima ip ikẽrẽat o'g̃ug̃ẽg̃ẽ — i'e'em cebe.

8 querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

8Badiat'a be paĩ yobog̃at acã oõm iap kay wuyju g̃ebum pima, xipat cĩcãat piõg̃buk wuymutaybitbin koapat'a torojo'a kake bima iõmpi osodop ip ijodiat badiat'a be—Deus tũytũyap'a ibuyxi jĩjãap'a be iam.

9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

9Iõmpi osodop ip iap kay g̃ebum pima, wuyetaybit tak apẽn g̃asũ bit wuyõmpi g̃u o'e iam. Kuyje ade wũnca mupikupik'uk osodop ip Deus etabutpe. Ade ma ip iũmũm'uk osodop cebe. Imẽnpit soat tag̃ g̃u iisu o'e ip, ade ma'g̃u ip iũmũm. Wuyetaybit iboam.

10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

10Pũgpũg̃ xat i'opi osodop kuyjeayũ be. Pũgpũg̃ xati dak tikõnpi osodop cebe ip. Jewewuywuy'uk osodop ip jebabim—Deus ekawẽn tag̃—kawẽn kuyat tag̃. Jebacia'abi wuywuy'uk tak osodop ip jebabim. Imẽnpit kacũg̃kadwi acã ip jewesupsup'uk osodop. Deus badiat muisusun'ũm pima jeweweju acã ip iisu. Deus pe jemuisunap wiwim ip osodop.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

11Ãsũ bit Cristo kuy osodot. Wuyepaĩm o'e yoboãn. Ãsũ: — Xipacat oũm eywebe — i'e'em ixe wuywebe. Ijodiat emuamuy'a be ũ ixe kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam—ipi juat'a be ũ. Kuyat'a bodi ma ixe nuynuyap'a xipat. Kuyat'a bodi ma ixe nuynuyap'a yadip.

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

12Cristo bode doy ũ o'toydujuõm toymubapuk am Deus etabutpe, biopak toy dak ka'ũma. Ixe o'jedoyekereren korosa be apẽn cuk adi ikẽrẽat aũũẽũẽ iap teida am. Ixe oõm Deus tũytũyap pe apẽn kuyje paĩ yoboãt oõm badiat'a be iap puxim. Deus xe soat em acesop iaptei o'teida o'jedoyekereren puye.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

13Bode doy mubapukpuk'uk osodop ip Deus etabutpe, biopak toy dak kuyjeayũ paĩyũ. Jebabi dag̃ ip toymubapukpuk'uk osodop Deus ekawẽn tag̃—kawẽn kuyat tag̃. Jebabi dag̃ tak ip biopak'it'it ẽn pik muwekoykoy'uk osodop ip idibi be. Ibiati sũg̃sũg̃sũg̃'i o'e ip jebekitkit'abi dag̃. Ig̃o ekawẽn tag̃ iisuan o'e ip ibiati sũg̃sũg̃'i buje. Inaka kacũg̃kadiwi acã ip iisu o'e. Badi bit ka'ũma.

14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

14Bode doy, biopak toy dak kacũgkadiwi acã wuymuisusun. Cristo doy bit bode doy bodi ma xipat. Biopak toy bodi ma xipat. Ixe doy badi dak wuymuisusun. Cristo o'jedoyekereren wuywebeam iap kay wuyetabun puje, kacũgkadiwi ã ũgu wuyisu ace'e. Badi dak wuyisu ace'e. Ixe Cristo ikẽrẽat kuã ũgu osunuy. Pũã em tak ikẽrẽat o'ũgũẽ ũgu. Deus biõgbuk a'õbacaap kuã osunuy—soat em itaicat biõgbuk a'õbacaap kuã. O'jeweũm Deus pe je'ũ ãm wuywebeam. Deus bikuyap taã oe'ũ. — Bay — io'e Deus pe. — Apẽn kuyjeayũ muisusun'uk eũuy wũnca e'ũap tomuju iap podi ma ipi juayũ eũuisun we'ũ buje — io'e Deus pe—jebay be. Ixe o'jedoyekereren wuywebeam oe'ũ iap kay wuyetabun puje. Deus wuymuisusun waram warẽmtaã ma wuyekuap puxim. Soat taã wuymuisusun wuywebe kapik am Deus peam—soat em itaicat peam.

15Ikẽrẽat mujurũgrũã'uk ip osodop kawẽn kuyat taã jeku ojuyayũ. Cristo bit oe'ũ ikẽrẽat uk am ixeyũ bewi. Ikẽrẽat muãẽãẽaptei o'teida je'ũ ãm. Imẽnpuye: — Waram ũuto Deus jekawẽn o'ũuwẽn eywebe—kawẽn iisuat — i'e'em Cristo ijodiacat pe. — Soat em epesop oxe xipacap kuã eye'ũ buje — io'e Deus kuyje. Soat em jeedop ip cexe Deus emunaẽyũ, Cristo oe'ũ buye. Soat em jeedop ip cexe apẽn ixe juk adi o'e'e iap taã.

16“Obubut'in epejat we'ũ buje” i'e buje ijodiacat, ce'ũ buje acã ibubum ip. Ce'ũ'ũm pima bit ibubum ũgu ip.

17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

17Itabẽg̃ pima ibubum g̃u ip. Ce'ũ buje acã ip ibubum.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

18Imẽnpuxim wuydobuyũ'ũm'ũm pe wũnca aoka buje acã, kawẽn kuyat tag̃ jekuku'uk ip osodop wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃.

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

19Koap Moisés Deus pe jawẽwẽap ekawẽn o'g̃uwẽn jebekitkiyũ be. Biopak'it'it o'yaoka. Bode dak o'yaoka. O'toymuwekoy idibi be. Kadaidup o'tupu hissopodup. O'tupmukirik lãbum—bõrõbu buximatpum—ibupakpukatpum. O'toymusũg̃sũg̃sũg̃ tupararakatup tag̃—Deus ekawẽntup tag̃. Jebekitkiyũ abi dag̃ tak o'toymusũg̃sũg̃sũg̃ Deus ekawẽn tag̃—kawẽn kuyat tag̃.

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

20— Deus jekawẽn o'g̃uwẽn wuywebe — io'e Moisés jebekitkiyũ be. — “Wekawẽn tag̃ cuy epeku,” i juk o'e wuywebe — io'e Moisés. — Ite doy musũg̃sũg̃sũg̃ õn ey'abi dag̃ eywebe kũyjobit am Deus a'õ kay — io'e Moisés jebekitkiyũ be.

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

21Imẽnpuxim torojo'a jeje dak o'toymusũg̃sũg̃sũg̃ Moisés. Ig̃o'a beat tag̃ tak o'toymusũg̃sũg̃sũg̃ soat tag̃. “Ẽn xipat cĩcã ocewebe” i'e'em pima jebui be ikug̃ iat tag̃ o'toymusũg̃sũg̃sũg̃.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

22Wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuyayũ wũnca doy mukereren'uk ip osodop Deus pe jemuisun am. Toymukerereren'ũm pima kuka juk Deus ikẽrẽat o'ju'uk g̃u cebewi ip. Deus ekawẽn tag̃ toymukereren

ip osodop soat muisun am kawẽn kuyat tag̃.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

23Imẽn jebekitkiyũ muisusun'uk osodop ip paĩyũ apẽn kabi beacat jewemuisusunap puxim. Wũnca aokaka'uk ip osodop ijodiacat muisun am. Kabi kay cumayũ muisusunap pit wũnca bodi ma xipat.

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

24Imẽnpuye torojo'a be g̃u Cristo oõm—ijodiat emuamuy'a be g̃u—kabi beat'a buximat'a be g̃u. Kabi be ma oõm—Deus tũytũyap pe ma. Ibocewi ma g̃asũ ixe kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam.

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

25Judeuyũ epaĩ yobog̃at ma soat koato õmõm'uk osunuy badiat'abi be, Deus tũytũyap'a ibuyxiap'a be. Õmõm'uk osunuy wara'at toy kug̃—wũnca doy kug̃. Deus tũytũyap'a be õmõm'uk osunuy Deus pe ikẽrẽat ukap ojuy.

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

26Cristo bit soat em g̃u oõm jeweũm ãm Deus pe je'ũ ãm. Soat koato g̃u oe'ũ—pũg̃ em ma. Pũg̃ em ma o'jedoyekereren ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap teida am. Jesus e'ũap wũnca e'ũap co'i bima, ipi mug̃ẽ ebika ma kuka juk adi je'ũ'ũ'uk o'e. Ade em kuka adi oe'ũ'ũ. Pog̃. Pog̃. Pog̃. Pog̃. Bodimaku kuka adi je'ũ'ũ'uk o'e. Pũg̃ em pit o'jebapuk ipi oi'ũm pin pima. Waram tak g̃u je'bapuk ikẽrẽat uk am ipi juacat pewi.

27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

27Soat ace'ũ pũg̃ em ma. Wuye'ũ buje Deus apẽn ijodi bima juk adi ajekukuku iaptei ideida wuywebe soat pe. Ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũm topibiyũ be kũyjobit'ũmapteim. Xipacat pit je'g̃ũm kũyjobicayũ be.

28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

28Imẽnpuxim Cristo jekpiwan ma oe'ũ apẽn paĩ wũnca o'yaoka iap puxim. Oe'ũ soat pewi ipi watwat pewi ikẽrẽat uk am. Pũg̃ em ma oe'ũ. Waram pit jajẽm ijodi. Ikẽrẽat uk am g̃u jajẽm. Jajẽmap wiwimayũ daxijo am acã jajẽm.

Hebreus 10

1Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tag̃ jeku ojuyayũ itaybitbũt ã ip osodop kawẽn icẽmãn. Itaybitbũt ã ip osodop xipacat ajat iam. Soat tag̃ g̃u iisu ip osodop iboap ekawẽn tag̃ jeku ojuyayũ. Soat koato paĩyũ wũnca aokaka'uk ip osodop Deus pe ikẽrẽat uk ojuy jebekitkiyũ bewi. Deus pit soat tag̃ g̃u ixeyũ ja'õkayayũ o'g̃uisun.

2Soat tag̃ iisu bima waram kuka adi o'e ip iĩuycũg̃ g̃u oceju ikẽrẽat kug̃ iap kay. Soat tag̃ iisu bima, kuka adi wũnca aokakaap ip o'jepere.

3Imẽnpit soat koato wũnca aokaka'uk ip osodop ikẽrẽat eju'uk ebekitkiyũ bewi i'e ojuy Deus pe. Yaoka buje: — Oceisu Deus xe g̃asũ bit; ikẽrẽat kug̃ g̃u oce'e — i'ũmg̃u o'e ip. — G̃asũ bit g̃uto oceju ikẽrẽat kug̃ — i acã ip o'e.

4Biopak toy bit ikẽrẽat uk'ug̃ g̃u wuywebewi, bode doy dak.

5Imẽnpuye Cristo osodot ijodi. Ixe don pima, o'jekawẽn jebay eju—Deus eju. Ijodiat pe wũnca aokaat pin g̃u ẽn, io'e Deus pe. Cebe ip wũnca ũmat pin g̃u dak

ẽn, io'e. Ojebin pit eg̃ug̃ẽ owebe ipi juan, io'e Deus pe.

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

6Etabun wũnca mupik ip puje, ecokcog̃ g̃u eg̃uy, io'e. Ijodiat pe wũnca aoka buje ikẽrẽat uk am, ecokcog̃ g̃u eg̃uy, io'e.

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

7Imẽnpuye, “Bay, ijoce õn oajẽm ebikuyap tag̃ weku am—emucokcok am,” i juk oce ewebe. “Apẽn Judeuyũ awẽwẽap ekawẽntup omuwẽnuwẽn iap tag̃ weku pin,” i juk oce ewebe. Imẽn Cristo o'e jebay be—Deus pe.

8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

8— Ijodiat pe wũnca aokaat pin g̃u ẽn, wũnca ũmat pin g̃u dak — i juk o'e Jesus Deus pe. — Wũnca aoka buje ikẽrẽat uk am, ecokcog̃ g̃u eg̃uy, etabun wũnca mupik ip puje dak — i juk o'e. Imẽn Jesus o'e kawẽn kuyat tag̃ ma'g̃u ip imupikupig̃—Judeuyũ awẽwẽap ekawẽn tag̃.

9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

9— Bay, ijoce õn oajẽm ebikuyap tag̃ weku am—emucokcok am — i juk o'e g̃ebuje bit. — Kuyjeat puxim wũnca juy epeyaoka owebe ikẽrẽat uk am eywebewi — i'ũmg̃u e'em Deus g̃asũ bit. — Ikẽrẽat oju'uk eywebewi Cristo oe'ũ buye — i acã e'em Deus wuywebe. Kuyat pit wũnca aokakaap Deus o'g̃u'ũm. Ikẽrẽat uk'ug̃ wuywebewi Cristo oe'ũ buye.

10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

10Deus bikuyap tag̃ jekuku'uk osunuy Jesus Cristo. O'jeweũm Deus pe je'ũ ãm. Jekpiwatpin ma oe'ũ. Pũg̃ em ma oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Imẽnpuye Deus wuymuisusun soat tag̃.

11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a

11Judeuyũ epaĩ ma soat kabia cũg̃'i osunuy jekapikap kug̃. Soat kabia wũnca

oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

12 Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

13 aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

14 Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

15 E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

mupikupik'uk ip osodop. Iboap kuğ osunuynuynuy soat em. Imẽnpit wũnca mupikupikap ikẽrẽat uk ojuy ğu. Imẽnpuye Deus ikẽrẽat o'ju'uk ğu wũnca mupik puje dak.

12Jesus Cristo bit pũğ em ma oe'ũ wũnca e'ũap puxim ğu. Oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Waram pit je'ũ ğu. O'jeu Deus kay. Oabik jebay xe—Deus xe. Iba'at kadi oabik. Soat kukukan o'e ixe eju.

13Deus jekpot kay itakomaayũ a'õbacaap ğu'ũm. Kũyjobin jeedop ip Deus a'õ kay. Cristo omuy jebay xe iboap wiwim.

14Pũğ em ma oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Soat ikẽrẽat kuğ'ũmayũ o'ğuisun soat tağ. Soat tağ iisu jeedop ip soat em ma.

15Imẽn Deus biõğbuk tak wuymutaybitbin. Imẽn koap o'e:

16“Ixeyũ kabia kap puje wara'at ekawẽn oğuwẽn webekitkiyũ be kawẽn iisuat,” i'e'em Deus, i. Soat em ğebum jeedop ip wekawẽn kay, i. Icokcok jeedop ip wekawẽn tağ jeku am, i.

17Ğuyjom imẽn o'e: "Ğebum ğu oce apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğuğẽğẽ ip iap kay, apẽn cuk adi warẽmtağ ma oekuku ip iap kay dak,” i'e'em, i.

18Deus pe wuywebewi ikẽrẽat uk puje, waram pit wũnca aceyaoka ğu ikẽrẽat uk an. Jesus e'ũap kuy o'e ikẽrẽat ukap teida am.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

19Imẽnpuye, okitpitpiyũ, wuyparara g̃u jekawẽn ãm Deus eju, korosa be Jesus oe'ũ wuywebeam puye. Apẽn kuyjeayũ Deus tũytũyap'a ibuyxi jĩjãap'a be õmõmap puxim wuyekawẽn put ceweju.

20Paĩ yobog̃at acã pag̃o dag̃wi õmõm'uk osunuy badiat'abi be kawẽn ãm Deus eju. Wuyju bit kawẽnwẽn Deus eju Jesus e'ũap puye. Ixe Jesus soat em itait. Jesus e isuat e buxim—Deus kayat e buxim. Imẽnpuye soat em wuyekawẽn put ceweju.

21Jesus wuyepaĩ yobog̃at. Ixe soat itabucayũ kukukat.

22Imẽnpuye juy acekawẽn ceweju. Jewexe g̃u juy acekawẽn ceweju. Wuyetabun cĩcã ma juy acekawẽn ceweju. — Ikẽrẽat kug̃ mabuk õn — i'ũmg̃u juy ace wuywebe ma. Ixe wuymuisusun soat tag̃ idibim jewewuywuyap puxim. Imẽnpuye juy acekawẽn ceweju.

23Deus ja'õ dag̃ e'em soat em. Te'e g̃u wuyetabut cekay. Wuyetabucap muwẽnuwẽn warara'acayũ be. Imẽnpuye Deus xe acesop soat em iap cuy ajowiwi jĩjã.

24G̃ebum cuy ajop wuyewewekay wuyewebuywat am, wuykukpin wuyewewekuk am tak, xipan wuyewewekuk am tak.

25Pũg̃pũg̃pũg̃ oibu'un je'awerom aweromayũ xe Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ixeyũ buxim g̃u juy wuyju bit wuybu'un g̃u ajop je'awerom. Jewemucokcokcog̃ pit cuy ajop. G̃axĩn ma wuykukukat jajẽm. Ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be.

Xipacat pit je'g̃ũm ja'õ kayayũ be. Imẽnpuye big̃ ma juy jewemucokcokcog̃ ajop.

O castigo do pecado voluntário

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

26Kawẽn icẽmãn wuyetaybit tomukadi wuyukpiwatpin ma wuyju ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm. Imẽn ibima, apẽn kuka ace ikẽrẽat mug̃ẽap teida am? Ka'ũma ma. Wuywebewi ikẽrẽat uk pa'ore soat pe wuywebe.

27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

27Imẽnpuye wuypararam cuy ajop apẽn paxi Deus je'e wuywebe iap puxim. Deus ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be. Ipiat'ajojom ip jeedop daxa isopat pe—ipararuat pe Deus kay itakomaayũ.

28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

28Moisés a'õ kay kũyjobit'ũmayũ o'yaoka ip kuyjeayũ. Xepxepayũ be, ebapũg̃ayũ be dak “Teku ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm” i'e buje, pũg̃ tag̃ ma ip i'e buje, o'yaoka ip. Itabotaidabotbot g̃u o'e ip ixeyũ kay, Moisés a'õ kay'ũm puye.

29 De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

29Ixeyũ buxim g̃asũ dak pũg̃pũg̃pũg̃ Deus ipot muymuy. Deus kuy juk jekawẽn o'g̃uwẽn cebe ip. — Okpot o'jedoyekereren eywebeam. Oe'ũ eymuisun ojuy — i juk o'e cebe ip. Inaka cekawẽn wayway ip. — Apẽg̃ãm oe'ũ? Ekpot tak ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ jo'i osunuy — i napa ma e'em ip Deus pe. Deus biõg̃buk xe ikukpin ip. Inaka ibiõg̃buk muymuy ip. Moisés muymuy'ukat podi ma Deus muymuy'ukat ipiat supi'ajojo, ixeyũ bodi ma ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ puye. Karẽm ip ipiat supi'ajojo.

30 Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei.

30— Õn ma oceweik — i juk o'e Deus. — Õn ma apẽn cuk adi oekuku ip iaptei

E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

oteida webekitkiyũ be — i juk o'e. — Xipacat oğũm xipacat mujurũğrũğ'ukayũ be — io'e. — Kũyjobit'ũm ip pima, ipiat osupi'ajoat cebe ip imukũyjo am — io'e Deus. — Kũyjobit pima bit ip, õn ma ipiat osupi'ajoat cekay itakomaayũ be — io'e. Wuyetaybit imẽn Deus cuk o'e iam.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

31Deus soat em itait. Ixe be ipiat'ajoat puje, iparara jĩjã je'e ip cekay ixe muymuy'ukayũ.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

32 Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

32Ğebum pit cuy epesop apẽn cuk adi kuy bima epekukuku iap kay. Kuy bima juk Deus ekawẽn epeya'ĩjojo. Ixe biõğbuk kuy oõm eywebe. Ade em itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat eywebe. Inaka eybu'u ğu epesop Jesus kay ipiat'ajojom ma'ğu eyju.

33 ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

33Pũğpũğpũğ eyju'in eymuymuy'uk ip osodop. Adeayũ etabun cuk adi ikẽrẽm eykuk ip. Ade em cuk adi ipiat o'supi'ajojoat ip eywebe. Eybu'u ğu a'ğu epesop eybureyũ badipta am. Eyparara ğu juk adi epesop eyaokaap puxim.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

34Daomũnmũnap'a beayũ jom tak cuk adi epeku ibuywat am ip. Itabut'ũmayũ be eybubut tujupa'um puje, eybu'u ğu a'ğu epesop eyetabut am Cristo kay. Eycokcok acã a'ğu epesop. — Ijodiap podi ma xipacap opop ocewebeam — i a'ğu epe'e. — Ibo ikoro jeedop soat em — i a'ğu epe'e. — Soat em ibo kuğ ajop — i a'ğu epe'e.

35 Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

35Ğasũ dak cuy eya'õcam epesop. Eya'õca bima, xipacat cuy epejat.

36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

38 todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

Hebreus 11

A natureza da fé

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

36Eyukpiceg̃ẽm g̃u juy epesop Deus bikuyap tag̃ eyeku am. Ixe bikuyap tag̃ eyeku buje, xipacat epejat apẽn ixe juk adi o'e'e iap tag̃.

37Imẽn e'em Deus ekawẽntup: G̃axĩn ma omuykuiat jajẽm, i. Ibun g̃u jajẽm, i.

38Webekitkiyũ bit itabut jeedop cũg̃ayũ, i. Imẽnpuye soat em itait jeedop ip oxe, i. Jetabucap epere buje bit, ocokcok g̃u oce cekay, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup.

39Wuyju bit wuyetabucap acepere g̃u. Ipiat'ajojoap kay g̃u wuyju bit cum. Oitabidaoiat puxim g̃u wuyju—jetabun o'jepereiat puxim g̃u. Wuyetabut ma. Deus tak wuydaxijojom.

Hebreus 11

1Deus kay wuyetabut pima wuyetaybit cĩcã wuyemumuwiwi acejat iam. Deus kay wuyetabut pima: — G̃asũ wuyju ijojom g̃u iap g̃uyjom acejojo — i wuyju e'em wuyewewebe.

2— Xipat cĩcã eyju oxe — io'e Deus kuyjeayũ be, itabut ip cekay buye.

3Wuyetabut cekay bima wuyetaybit Deus ja'õbi ipi o'g̃ujurũg̃ iam. Wuywebe ijo but iap o'g̃ug̃ẽ Deus. Wuywebe ijo ba'orean soat o'g̃ug̃ẽ.

4Deus kay itabut osunuy Abel. Imẽnpuye ixe emumuũm Caim emumuũm podi ma xipat osunuy Deus xe. — Cũg̃ ma ẽn oxe — i juk o'e Deus cebe, itabut jekay buye. — Emumuũm xipat oxe — i juk o'e. Wuyju g̃ebum pima apẽn Abel itabut osunuy iap

kay, “Itabucat cũg̃ ma Deus xe” i wuyju e'em. Imẽnpuye Abel e'ũ buje dak puk wuymutaybitbin ma itabucat cũg̃ ma Deus xe iam.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

5Deus kay itabut osunuy Enoque. Imẽnpuye oe'ũ g̃u. Deus ixe ita'in ma o'tujuu jewekay. Ibureyũ ixe o'tobuxik g̃u, Deus kuy o'tujuu buye. Deus icokcok osunuy ixe ekukuap kay i'e'em Deus ekawẽntup.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

6Wuyetabut'ũm pima, Deus imucokcok pa'ore wuywebe. Wuyju Deus kay bima, wuyetabun cuy ajop Deus kake iap kay; Deus xipacat ũmũm jebikuyap tag̃ jeku pin cĩcãayũ be iap kay dak.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

7Deus kay itabut osunuy Noé. “Ipi juayũ og̃u'ũm idibim soat” i'e buje, Deus ekawẽn kay itabut osunuy. Muba'at puk o'jojojo g̃u. Inaka itabut osunuy Deus ekawẽn kay. Kobexixi o'g̃ug̃ẽ jebekitkiyũ daxijo am. Kũyjobit g̃u osodop ip warara'acayũ ipi juacayũ Deus a'õ kay iap ibapuk cĩcã o'e, Noé kũyjobit puye. Imẽneju: — Cũg̃ ma ẽn oxe, etabut okay buye — io'e Deus cebe.

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

8Deus kay itabut osunuy Abraão. Deus pe jenaẽ buje, kũyjobit osunuy ya'õ kay. Deus a'õbi jeka bewi o'jẽm itaybit g̃u ma'g̃u apoma oju iam. — Ijop eipi oceipiũm ewebe — i juk o'e Deus cebe. Ibo eipi kay o'ju. G̃uyjom je'g̃ũm cebe iap eipi kay o'ju.

9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

9— Ijop eipi og̃ũm eipim — io'e Deus cebe. Ibo eipi dag̃ oeku powatwat puxim. Pag̃o mug̃ẽg̃ẽ'a be osunuy tũyap g̃u buk puye. Torojo'a be osunuy jekpot eju—Isaque eju. Jenaxeg̃ebit eju dak osunuy—Jacó eju. —

Ijop eipi oğũm eyipim — io'e Deus cebe ip—Abraão be, Isaque be dak, Jacó be dak.

10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

10Deus emukamuweğũnka wiwim osunuy Abraão—Deus emukamuğẽka wiwim—ika'ũm'ẽm'ũmatka wiwim.

11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

11-12Itabut osunuy Abraão Deus kay. Aypa o'e. Ce'ũat puxim jetayxi mu'ukreğ pa'ore osunuy. Je'ũ ojuy kuy osunuy. Sara dak yabut o'e—Abraão tayxi. I'ita ba'oreat osunuy. Inaka Abraão itabut osunuy Deus a'õ kay. — Soat em Deus ja'õ dağ e'em — io'e jewebe ma. Imẽnpuye itayxi o'ğu'ukreğ yabut ma'ğu. Ipotpet o'e Abraão. Ade jĩjã ip osodop ixe naxeğebitbit. Imuweğũn pa'ore osodop ip kasopta buxim, ka'oririt puxim tak.

12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

13Jetabut cĩcãap kuğ ma ip oe'ũ'ũ—Abraão, Isaque dak, Jacó dak. — Ijop eipi oğũm eyipim — i mo a'ğu o'e Deus cebe ip. Inaka ibo eipi o'jat ğu ip. Imẽnpit: — Ijop eipi Deus je'ğũm ocenaxeğebitbit pe apẽn ixe o'e iap tağ — io'e ip jewebe ma. Ipi o'jat ğu ip. Inaka icokcok ip osodop jetabucap kuğ. — Powatwat acã oceju — io'e ip ibo eipi watwat pe. Wara'at ka kaykaykay ma ip osodop. — Eykadujukapkam acã oceju — io'e ip cebe ip. Ibo eipi bit o'jat ğu ip.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

14 Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

14“Eykadujukapkam acã oceju” i'e'e'ukayũ jeka kudadam mabuk ip.

15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

15Yağuyepit ğu osodop ip kuy bima o'jẽm ip iatka kay. Yağuyepit pima kuka juk iba'ore ğu o'e cepit am ip.

16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus

16Wara'atka kay bit ip osodop yağuyğebu. Kuy o'jẽm ip iatka bodi ma xipat iboka.

não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

Kabi beatka kay ip osodop yaĝuyĝebu. Imẽneju Deus isũsũn ĝu o'e cebuxim ip, “Deus ebekitkiyũ oceju cekay ocetabut puye” io'e ip cebe buye. Deus o'sukamubapuk ikam ip.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

18 a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

17-18Deus kay itabut osunuy Abraão. — Ekpon oĝũm ewebe — i mo a'ĝu o'e Deus cebe. O'kap Abraão ipot. Isaque i ipot putet osunuy. — Isaque ipotpoyũ acã enaxeĝebitbiyũ oxe—warara'acayũ bit ka'ũma — i mo adi a'ĝu o'e Deus Abraão be. Inaka: — Ekpot cuy eyaoka impik am wetabun — i mo adi a'ĝu o'e Deus Abraão be okukpin cĩcã paxi iap co am. "Ekpot cuy eyaoka” i'e buje, Abraão kũyjobit o'e Deus a'õ kay. Isaque aoka ojuy o'e.

19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

19— Iba'ore ĝu Deus pe waram Isaque'ũm mutait am — io'e jewebe ma Abraão. Inaka Isaque o'tujupit jeduk'a be, “Eyaoka ĝu juy” io'e Deus puye. O'tujupit jeduk'a be ce'ũap tomukadi waram o'jetait'iat puxim.

20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

20Deus kay itabut osunuy Isaque. Imẽnpuye: — Ĝuyjom Deus xipacat je'ĝũm eywebe — io'e Jacó be, Esaú be dak.

21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

21Itabut osunuy Jacó dak Deus kay. Je'ũ pinpin puje: — Deus cuy xipacat je'ĝũm eywebe — io'e José ipotpoyũ be. — Soat podi ma ẽn xipat — io'e Deus pe jektokta'ip kuĝ.

22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

22Itabut osunuy José dak Deus kay. Je'ũ pinpin puje: — Israel naxeĝebitbit jeejẽm Egito eipi bewi — i mo adi a'ĝu o'e. — We'ũap tomukadi ojebit cuy epetujowat

oka be imõg̃ ãm witabikũy be — i mo adi
a'g̃u o'e jekpotpoyũ be.

23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

23Itabut osodop ip Deus kay Moisés ebay,
ixi dak. — Judeuyũ ipotpoyũ juy
epeyaoka ikap'isum ma — i juk o'e Egito
eipi kukukat—Faraó o'e. Imẽnpit iparara
g̃u osodop ip ipi kukukat puxim—Faraó
buxim. Kũyjobit'ũm osodop ip ixe a'õ kay
Moisés ebayũ. Ebapũg̃ kaxi ikap'isuat
munẽmnẽm'uk ip osodop yaokaap puxim.
O'g̃unẽm ip idip cĩcã cexe ip puye.

24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

24Itabut osunuy Deus kay Moisés tak.
Yaypan puje ibu'u o'e Faraó daxit'in.
Jebadipyũ kay pin o'e. — “Faraó daxit'it
ẽn”, i'ũmg̃u juy epe'e owebe, i juk adi o'e
Egito eipi watwat pe.

25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

25Ibu'u osunuy ikẽrẽat mug̃ẽ ãm
jemucokcok am—pũg̃ kabia dak ka'ũma.
Ibu'u g̃u bit osunuy ipiatpi'ajo am
jebadipyũ eju—Deus ebekitkiyũ eju. Ibu'u
g̃u osunuy ipiatpi'ajo am Deus mucokcok
am.

26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

26— Soat tarekrek kug̃ pima kuka ocokcok
oce—Egito eipi beat kug̃ pima — i juk o'e
jeweweju ma. — Deus emunaẽ
mucokcokap ojuy owebe ipiatpi'ajoat puje
bit, ibodi ma kuka ocokcok oce — i mo adi
a'g̃u o'e jewebe ma. — G̃uyjom Deus
kũyjobicaptei je'g̃ũm owebe — i juk o'e
jewebe ma. Ibodei buap wiwim cĩcã
osunuy soat em ma.

27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

27Itabut osunuy Moisés Deus kay.
Imẽnpuye o'jẽm Egito eipi bewi. Ipi
kukukat etakomaap puxim jeparara pibun
g̃u o'jẽm Egito eipi bewi. O'jẽm Deus kay

itabut cĩcã buye. Deus cocomap puxim oekukuku ijojom ãgu ma'ãgu.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

28Itabut osunuy Moisés. Imẽnpuye apẽn kũyjobit'ũmayũ muy'ũ'ũ'ukat o'kap iap epeta o'ãgubapuk Deus a'õbi. Páscoa i peta butet. — Ovelha doy juy epetoymõã eyduk'a esũãgtabi dãã kũyjobit'ũmayũ muy'ũ'ũ'ukat pe eyekpot muy'ũap puxim—koapat muy'ũap puxim — i juk o'e Israel naxeẽgebitbit pe.

29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

29Itabut ip osodop Deus kay Israel naxeẽgebitbit Moisés ixeyũ kukukan pima. Imẽnpuye iodi o'timudek ip ipipurukat tãã. Ixe di butet “Tipakpukati” i osunuy. Egito eipi watwat pit timudek ojuy bima, soat ip oap. Oakõm ip. Ka'ũma ma o'jepoyat.

30 Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

30Itabut osodop ip Deus kay Israel naxeẽgebitbit Josué ixeyũ kukukan pima. Imẽnpuye Jericó ka ekorara o'jedu. Duuuuo. O'jedu 7 kabia ika koreren ceku buje ip.

31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

31Itabut osunuy Deus kay Raabe dak yapoan ma'ãgu osunuy. Josué ebekitkit o'ãgũõm jeduk'a be imunẽm ãn yaokaap puxim. Jericó ka jom oajẽm'iayũ o'ãgunẽm. Imẽnpuye Deus pe ja'õ kay kũyjobit'ũmayũ aokaat puje, Raabe o'yaoka ãgu ip Josué ebekitkiyũ.

32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

32Deus kay itabut ip osodop warara'acayũ dak. Inaka o'e ãgu owebe itabucayũ muwẽn ãm eywebe: Gideão muwẽn ãm eywebe, Baraque dak, Sansão dak, Jefté dak, Davi dak, Samuel dak, Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ dak.

33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

33Itabut cĩcã osodop ip Deus kay. Imẽnpuye wara'at tiwatwat eju nopagõgõm ip o'e. Ade jĩjã o'yaoka ip. Cũg ma oekuku ip Deus etabutpe. Imẽnpuye Deus cebe iũm ojuy iap o'jat ip. Deus leão o'tũymuymũg jekay itabucat oap puxim.
34Waram pima Deus daxa yobogat o'gupirẽm jekay itabucayũ aokaap puxim. O'jenapõn ip pajam jaokaap puxim. Ya'õbaca'ũm ip osodop. Ya'õbacaan pit o'e ip Deus a'õbi. Ade jĩjã o'yaoka ip itakomaayũ nopagõgõm pima. Ade ma dak o'gũypõgpõgpõg ip powatwat esorarayũ. Soat kaka dag owatwatwat ip.
35Itabut Deus kay osodop ip aoyũ. Imẽnpuye Deus waram ixeyũ ipotpoyũ'ũm'ũm o'gutait. Warara'acayũ be itakomaayũ ipiat o'supi'ajojoat. Oe'ũ'ũ'ũ ip ipiat pibun. Inaka Deus o'jomuymuy gũ ip jaokaap puxim. — Oce'ũpi gũ — io'e ip. — Oceparara gũ oce'ũap puxim — io'e ip. Waram acejetait iap wiwim osodop ip. Soat em wuyetait acesop Deus xe iap wiwim osodop ip.
36Warara'acayũ itabucayũ o'jowaywayway ip adedeayũ etabutpe. Warara'acayũ o'yukxabiokaka ip ixeemugẽgẽbum yabi be icaat pum. Warẽmtag ma o'gũõmõm ip daomũnmũnap'a be.
37-38O'yabugbug ip wita'am. Ipidase o'gũweka ip kede'am. Pajam tak o'yaoka ip. Tadaybot ma oekuku ip. Mẽmẽ xee kug oekuku ip jedotim, cabra xee kug tak. Itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

40 por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

ixeyũ be. Warẽmtaã̃ cĩcã juk adi ixeyũ o'jukukuk ip. Kaokokat puxim osodop ip itabut'ũmayũ xe. Deus xe bit soat podi ma xipat osodop ip itabucayũ. — Teyũku ikẽrẽ jĩjã — io'e ip itabut'ũmayũ ma. — Eyju soat podi ma xipat oxe — io'e Deus pit cebe ip. Cenapõnat puxim uk'a'ũmat taã̃ oekuku ip, co'a daã̃ tak. Jeduk'a be ã̃gu osodopdop ip—witabikũy be acã.

39— Xipat eyju oxe eyetabut cĩcã okay buye — io'e Deus soat pe ixeyũ be. Inaka ijodi bima Deus cebe ip iũm ojuy iap o'jat ã̃gu ip.

40Deus kuyayũ kay ã ã̃gu osunuy ã̃gebum. Wuykay dak osunuy ã̃gebum—ixeyũ'ũm'ũm nomujuacayũ kay dak. Soat ã̃gu o'ã̃gũm ja'õ daã̃ kuyayũ be. Soat pit je'ã̃gũm ja'õ daã̃ jekay itabucayũ be—kuyje itabucayũ be—ã̃gasũ itabucayũ be dak, ã̃guyjom itabut je'e iayũ be dak. Soat je'ã̃gũm pũã̃pũã̃ pepepe ma. Soat taã̃ wuymuisun je'e kuyjeayũ muisunap puxim.

Hebreus 12

1— Oceju ma juk adi ocetabut cĩcã ocesop Deus kay — i'e'em wuywebe soat ixeyũ kuyjeayũ. — Eyju dak eyetabun cĩcã juy epesop cekay — i'e'em ip wuywebe. Daudau'ukayũ buxim wuyju. Daudau'ukat ipoxiat epereperem jewũnca i'e am. Imẽnpuxim ikẽrẽat mujurũã̃rũã̃ap cuy acepere Jesus a'õ kay am. Pa'orem ã̃gu wuyju ikẽrẽat mujurũã̃rũã̃. Ikẽrẽat mujurũã̃rũã̃ pima wuybu'u wuyetabut am

Jesus a'õ kay. Daudau'ukat taobu'u ũgu jedaudauap epere am. Ixe buxim wuyju dak wuybu'um ũgu juy ajop Jesus a'õ kay am.

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

2Ũgebum cuy ajop Jesus kay! Ixe ma juk adi wuymutabun. Ixe dak wuybuywatwan jeenuy wuyetabucap epereap puxim. — Korosa be ũgu juy oje'ũ — i'ũmũgu juk o'e. — Warẽmtaã̃ cĩcã ip okuk — i juk o'e jewebe ma. — Inaka korosa be dak obu'u ũgu we'ũ ãm — i juk o'e. — Ũuyjom ocokcok oũguy webay xe bima, ixe bikuyap taã̃ cuk adi ojekuk buye — i juk o'e jewebe ma. Oibu'un ũgu je'ũ ãm korosa be warẽmtaksuã̃ ma'ũgu ip o'jukuk. Imẽneju ũasũ xik'i omuy Deus xe. Deus eju nuynuy soat kukukan.

3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

3Ũgebum cuy epesop apẽn cuk adi ixe Jesus ipiat o'supi'ajojo iap kay. Itakoma jĩjã ip osodop cekay ikẽrẽat mujurũũrũũ'ukayũ. Iboap kay juy ũebum epesop eyetabut am eybu'u'uap puxim, eyetabucap epereap puxim tak.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

4Ikẽrẽat muũẽũẽ'ukayũ mukorẽmrẽm cĩcã juk adi epesop. Imẽnpuye juk adi ipiat o'supi'ajoat ip eywebe. Inaka eyaoka ũgu buk ip.

5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

5Deus kawẽnwẽn eywebe apẽn cebayũ kawẽnwẽn jekpotpoyũ eju iap puxim. Kawẽnwẽn eywebe eya'õmucan am. Imẽn ixe e'em: Okpot, emukũyjobit am wuykukukat ipiatpi'ajoan ewebe bima, eya'õpicũã̃ cuy eũguy ya'õ kay, i. Emukũyjo

am ixe be emukorẽm puje dak, eẽuycũẽ ẽu juy eẽuy, i.

6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

6Wuykukukat ipiatpi'ajoan jewe ikukpinayũ be cũẽ ma jekuap ojuy, i. Jekpotpoyũ mukorẽmrẽm imukũyjo am ip, i. Eyãuyba'ũm tu iboap ekawẽn kay?

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

7Eyetaxim cuy epesop ipiat'ajojom pima. Ipiatpi'ajojom pima: — Wuyebayat ipiatpi'ajojoan ocewebe ocemũkũyjo am cũẽ ma wuyekuap ojuy — i juy epe'e eyewewebe. Deus wuymukorẽmrẽm pima, wuyetaybit Deus wuykuẽ jekpotpoyũ kukap puxim iam. Soat wuyju ipiatpi'ajojoan wuy'ipotpoyũ be cũẽ ma ip cekuap ojuy.

8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

8Imukorẽmrẽm'ũm pima wuyetabi kuka ace ite ipocat iap kay. — Ekpocat tu ite? — i kuka ace cebay be. Deus tak ipiatpi'ajojoan soat pe jebekitkiyũ be imukũyjobit am ip. Imẽneju eymukũyjo am eywebe ipiatpi'ajojoan'ũm pima, Deus ipotpocayũ ẽu eyju.

9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

9Ijodi ixeyũ be wuymukorẽm puje dak, ibuyxim ma wuyebayũ ajukuk. Ixeyũ a'õ kayap podi ma juy kũyjobin ajop wuyebayat a'õ kay—kabi beat a'õ kay, wuykay ãat a'õ kay. Ixe a'õ kay kũyjobit pima, soat em acesop cexe wuyetait.

10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

10Wuyebayũ ma ipiatpi'ajojoan wuywebe wuymukũyjobit am. Ipiatpi'ajojoan ip wuywebe ipiatpi'ajoat pin osodop ip puye. Darem ma ip wuymukorẽmrẽm. Deus pit ipiatpi'ajojoan wuywebe xipan wuykuãap tomuju. Ixe ipiatpi'ajojoan wuywebe soat

tag̃ wuymuisun am. Ipiatpi'ajojoan wuywebe soat tag̃ wuyisu jejo'i am.

11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

11Wuywebe ipiatpi'ajoan pima, wuycokcok g̃u wuyju—wuyg̃uycũg̃ acã. G̃uyjom pit cebay be imukorẽm'ibiyũ cedag̃ ma jekukum, kaba'ũm tak ip warara'acayũ eju.

12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

12Imẽneju ig̃uycũg̃ayũ juy epesubuywan. Jetabucap kay ibu'u'uayũ juy epeya'õmucan waram icokcok i'e am ip.

13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

13Cũg̃at e dag̃ cuy epeku warẽmtag̃ ma eyekuap puxim.

A exortação à paz e à pureza

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

14Kaba'ũm cuy epesop soat eyxeayũ kug̃. Soat tag̃ eyisum cuy epesop. Soat tag̃ wuyisu'ũm pima, wuykukukat acejojo g̃u.

15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

15Deus ibikuy xipan wuykuk am. Imẽnpuye jewebuywatwan cuy epesop eybu'uap puxim Deus pe emumuũm pu am. Kadai icupat jexeat muy'ũ'ũm. Imẽnpuxim pũg̃ ma ey'inat jetabut am ibu'u bima, jebureyũ dak kuka o'g̃ubu'un. Imẽnpuye jewebuywatwan cuy epesop eybu'uap puxim, eyetabucap epereap puxim.

16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

16Jewebuywatwan cuy epesop Deus a'õ kay kũyjobit'ũmap puxim, aoyũ kaykayap puxim tak. Esaú ekuap puxim g̃u juy epeku. Esaú kũyjobit'ũm o'e Deus a'õ kay. Jecokcokap kay acã o'e g̃ebum. Koapat osunuy cebay ipot. Cebay e'ũ buje, soat ma kajuk o'jat jebay'ũm pubut, ixe koapat puye. Inaka: — Pũg̃ pratom exat'in eg̃ũm owebe — io'e jekitpit pe. — Ẽn ma juy soat

ejat wuyebay e'ũ buje oxat teim — io'e jekitpit pe. — Odieg̃ Deus xipan jekuk koapat kukap puxim oxat teim — io'e cebe.

17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

17Koapat peam tak cebayũ kawẽnwẽn'uk osodop Deus eju kuyjeayũ. — Xipan cuy okpot ejukuk — i'e'e'uk osodop ip Deus pe. — Owebeam tak cuy ecekawẽn Deus eju — io'e Esaú jebay be. — "Xipan cuy okpot ejukuk—koapat ejukuk," i juy ece cebe — io'e Esaú. — Iba'ore owebe g̃asũ bit — io'e cebay bit. — Ekitpit peam kuy juk iboam oce Deus pe — io'e. Jewa'õmuwarurun pa'ore o'e Esaú be cedag̃ ma jeku am. Cũg̃at e dag̃ jepit ojuy jĩjã o'e. O'tõn ig̃uycũg̃ puye. Inaka cepit pa'ore o'e cebe cũg̃at e kay, kuy kũyjobit'ũm o'e buye.

O contraste entre Sinai e Sião

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

18Co'a jeje Deus jekawẽn muwẽnuwẽn pima, iparara jĩjã osodop ip Judeuyũ—kuyjeayũ. Oajẽm ip co'a ikibi be. Sinai'a ikibi be oajẽm ip—wuyecoanpucat'a ikibi be. Daxa isop ig̃o'a akokoreren. Kabidaudau dak oeku. Kabiok tak oeku dig̃. Kabidoxixi dak oeku ig̃o'a dag̃.

19 e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

19Parasuy jo'iat a'õ o'ya'ĩjojo ip. Deus a'õ dak o'ya'ĩjojo ip. Ixe a'ĩjojo buye, "Ecekawẽn g̃u juy ocewebe" io'e kuyjeayũ jeparara pibun.

20 pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

20— Epeyeu g̃u juy co'a kay — io'e. — Eyõhõyũ dak cuy epeg̃uyuat g̃u — io'e. — Ceu pinat cuy epeyabug̃bug̃ wita'am — io'e. — Ojopi eywebe soat pe — io'e cebe ip. Imẽnpuye iparara jĩjã ip o'e Deus a'ĩjojoayũ.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

22 Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

23 e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

24 e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós,

21Ipararuat o'jojojo Moisés. — Õn ma okarabakbak oce oparara pibun — io'e co'a dag̃ pima.

22Eywebe Deus jekawẽn muwẽn puje bit, eypararam g̃u epesop. Kuy epesot wara'at'a kay co'a kay. Sião'a kay epesot Jerusalém ka beat'a kay. Kuy epesot Deus ka be—soat em itaicat ka be—Jerusalém ka be—kabi beatka be. Tak g̃u ip Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ dopdom ig̃o ka be—ade jĩjã ip. Imuweg̃ũn pa'ore wuywebe ade jĩjã ip puye.

23Kuy epesot Deus ebekitkiyũ kay—koap itabucayũ kay. Awerom ip dopdom Deus ka be. Icokcok cĩcã ip ibutet ibararak opop kabi beatup pe buye. Kuy epesot Deus kay. Ixe apẽn cuk adi oekuku ip ipi ju bima iap ideida soat pe ipi juacayũ be. Xipacat je'g̃ũm cũg̃ayũ be. Ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be. Kuy epesot cedag̃ ma jekuku'ukayũ'ũm'ũm piõg̃buk kay—soat tag̃ o'g̃uisun'iayũ'ũm'ũm piõg̃buk kay.

24Kuy epesot Jesus kay. Ixe juk kawẽn iisuat o'g̃uwẽn wuywebe. Ixe o'jedoyekereren wuywebeam. Apẽn Abel o'jedoyekerereniap kay g̃ebum pima “Eg̃uweik cuy iwag̃o be yaokaap tei” i wuyju e'em Deus pe. Apẽn Jesus o'jedoyekerereniap kay g̃ebum pima bit, “G̃asũ bit ẽn ikẽrẽat uk'ug̃ ocewebewi soat pewi” i wuyju e'em Deus pe.

25Imẽneju: — Kũyjobin g̃u ace Deus a'õ kay — i'ũmg̃u juy epe'e. Ijodi Moisés Deus ekawẽn o'g̃uwẽnuwẽn kuyjeayũ be. Kũyjobit'ũm ip osodop. Imẽnpuye Deus

os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

26 aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

28 Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

29 porque o nosso Deus é fogo consumidor.

Hebreus 13

Os deveres sociais

1 Seja constante o amor fraternal.

2 Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

ipiat o'supi'ajojoat cebe ip. Ãasũ bit kabi bewi ma Deus jekawẽn muwẽnuwẽn wuywebe. Kũyjobit'ũm pima kuyjeayũ bodi ma kuka ipiat acesupi'ajo.

26Sinai'a jejewi cekawẽn puje, ixe ja'õbi ipi o'ãuyxixixi. Ãasũ bit waram o'jekawẽn wuywebe. — Waram pukto ipi oãuyxixixi — i'e'em wuywebe. — Kabi dak oãuyxixixi — i'e'em.

27— Waram pukto — i juk adi o'e. Imẽnpuye wuyetaybit jemumuãẽ ma ãuyxixixi iam. I'uk'uk je'e ip Deus emumuãẽ soat. Imuyxixixi'ũmayũ acã jeedop ip jenuyap pe ma.

28Deus soat kukukan pima, wuykukukan tak jeenuy. Ixe a'õbacaap mu'ũm pa'ore soat pe. Imẽneju: — Soat podi ma ẽn xipat — i juy ace Deus pe. — Soat podi ma ẽn a'õbaca — i juy ace cebe. Ixe bikuyap taã cuy ajeku. Ibuyxim cuy ajukuk. Wuypararam cuy ajop ixe buxim.

29Ixe kay acã wuyetabut—Deus kay acã. Daxa soat mu'ũmap puxim ixe dak ja'õ kay kũyjobit'ũmayũ ãu'ũm.

Hebreus 13

1Eybu'um ãu juy epesop ikukpin eykitpitpiyũ kuk am—Cristo ebekitkiyũ.

2Powatwat cuy epeãuõm eyduk'a be. Xipan cuy ip epejukuk. Pũãpũãpũã kuy juk powatwat o'ãuõm jeduk'a be. Tũybe teyũku powatwat iãn o'e ip. Imẽnpit Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ma juk o'ãuõm ip—kabi watwat.

3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

4 Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

5 Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

6 Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

8 Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

3Ẽgebum cuy epesop daomũnmũnap'a beayũ kay eyju dak cexe epesop iap puxim. Ẽgebum cuy epesop ipiat'ajojomayũ kay eyju dak cexe ip epesop iap puxim.

4Ibuyxim cuy ibumũnmẽnat ajukuk. Warara'acat ewebumũn puje juy ibuyxim cuy ip epejukuk. Eytayxi'ũmat eju ẽgu juy epeyepo—eytayxi eju acã. Eyektop'ũmat eju ẽgu juy epeyepo—eyektop eju acã. Deus ipiat supi'ajoat warara'acat itop eju jepopo'ukat pe warara'acat tayxi eju jupopo'ukat pe dak.

5Dinheiro kay jĩjã ẽgu juy epesop. — Õn pit jeyiwat ẽgu—pũẽ em tak ka'ũma — i'e'em Deus wuywebe. — Õn pit jeyepere ẽgu—pũẽ em tak ka'ũma — i'e'em wuywebe. Imẽnpuye eycokcoẽ cuy epesop ajo eyju ikuẽiat kay.

6Imẽnpuye wuya'õcam cuy ajop. — Wuykukukat wuybuywatwan soat em — i juy ace warara'acat pe ipararaayũ be. — Wuypararam ẽgu juy ajeku — i juy ace cebe ip. — Ijodiat o'e ẽgu kuka wuywebe — i juy ace cebe ip.

7Ẽgebum cuy epesop kuy bima eykukukayũ'ũm'ũm kay. Deus ekawẽn cuk adi o'ẽguwẽnuwẽn ip eywebe. Ẽgebum cuy epesop apẽn cũẽ ma ip oekuku iap kay, apẽn ip jetabucap kuẽ oe'ũ'ũ iap kay dak. Ixeyũ'ũm'ũm puxim eyetabun cĩcã juy epesop.

8Soat em Jesus Cristo iwaruru ẽgu e'em. Ibit ma. Kuy bimaap co'i ma ẽasũ dak omuy. Ẽuyjom tak imẽn ma je'e.

9 Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

10 Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

11 Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

12 Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

13 Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

14 Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

9Eybu'um ãgu juy epesop kawẽn icẽmat tag̃ jeku am. Iwarum eymutaybitbin'ukayũ a'õ kay ãgu juy epesop cũãgat e dag̃wi eyjẽmap puxim. Pũãgpũãg̃ jewag̃uyãguy ip i'opi paxi sujop owebe iap kay. Ibuywatwan ãgu ibo bit biã̃ ma itabut am ip Jesus kay. Wuyju bit cuy ãgebum ajop Deus soat em xipan wuykuã̃ wuya'õmucanucan iap kay. Iboap kay ãgebum pima, biã̃ ma wuyetabut acesop Jesus kay.

10-11Paĩyũ wũnca ẽn'in i'o'o'uk osodop ip o'suẽnmupikupik ip ien'in torojo'a be kapikpik'ukayũ. Ãasũ bit i'opi o'e cebe ip wuyju Deus pe iũmũmat'in. Pũã̃ kabia be bit paĩ yoboãgat õmõm badiat'abi be—Deus tũytũyap ibuyxi jĩjãat'abi be. Wũnca doy dujuõmõm toy mubapuk am Deus etabun Deus pe ikẽrẽat ukap ojuy. Ibiat ẽn pit i'opi paĩ yoboãgat pe. Ibiat ẽn tujowatwan ip jedopdopap etakobe imupik am.

12Imẽnpuxim Jesus o'jedoyekereren wuywebewi ikẽrẽat uk am. O'jedoyekereren jekay itabucayũ muisun am soat tag̃. Itabut'ũmayũ juk adi warẽmtag̃ ma ixe o'jukuk. Ixe oe'ũ ikaboãgatka etakobe.

13Ixe oibu'un ãgu je'ũ ãm korosa be warẽmtag̃ ma'ãgu ip o'jukuk. Ixe buxim wuyju dak wuybu'um ãgu juy ajop ixe bikuyap tag̃ jeku am warẽmtag̃ ma'ãgu ip wuykuã̃ itabut'ũmayũ.

14Wuydopdopapka ijodi ãgu. Ikakoro ãgu ijodiatka. Ãuyjom jeedotka wiwim wuyju.

15 Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

16 Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

17 Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

Algumas recomendações pessoais

18 Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

19 Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

15Imẽnpuye: — Ẽn soat podi ma xipat cĩcaã — i wuyju e'em soat em Deus pe. Wũnca mupikupik'uk'ũm ma'ğu wuyju Deus etabun. Jesus tak kawẽnwẽn Deus eju wuywebeam. — Ẽn ma soat podi ma xipat cĩcã — i wuyju e'em soat em cebe. — Ẽn acã ocekukukat — i dak wuyju e'em cebe soat em.

16Xipacat muğẽğẽap cuy epeyepere ğu. Jewebuywatwacap tak cuy epeyepere ğu. Imẽn Deus epeğucokcoğ wũnca ũmũm cebe iap puxim.

17Kũyjobin cuy epesop eykukukayũ a'õ kay. Ixeyũ a'õ epeya'õxik ğu juy. Apẽn cuk adi eykuk ip iap cuy ğuwẽn ip Deus pe. Imẽnpuye ibu'u ğu ip eybuywat am. Ağ ip eykay eyetabucap epereap puxim. Eyju ixeyũ a'õ kay bima, icokcok ip jeybuywatwan. Eyju kũyjobit'ũm pima bit, iğuycũğcũğ je'e ip. Ibo bit jeybuywan ğu.

18Epeyepere ğu kawẽğap Deus eju ocewebeam. Soat em oceju cedağ ma oceku pin Deuse tabun. Imẽnpuye: — Xipat paxi oceju Deus xe? — i'ũmğu oceju e'em. Ocetaybit ocebinũnpe ma oceju cũğ ma cexe iam.

19Biğ ma juy epeyekawẽn Deus eju ğaxĩn ma ixe be waram omuypit am eyjo am.

20Wuykukukat Jesus itabucayũ kukukat yoboğat ovelha kukuk'ukat puxim. Deus ixe Jesus o'ğutait ce'ũap tomukadi. Waram ğuto o'jetait. Imutait puje: — Kawẽn iisuat tağ cuy epeku ğasũ bit, okpot o'jedoyekereren eywebeam puye — i juk

o'e wuywebe. — Kawẽn iisuat tag̃ eyeku buje, soat em oxe epesop eyetait — i juk o'e Deus wuywebe.

21 vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

21Deus wuyag̃uymubababibin'ukat. Ya'õbacaap kug̃'ũm pima, ibikuyap tag̃ wuyeku ba'ore wuywebe. Imẽnpuye ixe soat xipacat cuy je'g̃ũm wuywebe. Ja'õbacaap cuy je'g̃ũm wuywebe ibikuyap tag̃ wuyeku am soat em. Jesus Cristo a'õbi soan cuy je'e wuywebeam jebikuyap tag̃. — Ẽn ma soat podi ma edipap kug̃ — i juy acece soat em Jesus Cristo be. Imẽn cuy acece cebe.

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

22Okitpitpiyũ, itedup otupmubararak eymucokcog̃aptum. Tup ade g̃u otupmubararak. Imẽnpuye eyukpiceg̃ẽm g̃u juy epetupco.

23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

23Wuykitpit Timóteo o'g̃ujẽm ip daomũnmũnap'a bewi iam eyetaybit pin õn. G̃axĩn ma okay yajẽm puje, otujowat cuy oweju, eyjom oju buje.

24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

24Oceju kato mujujum eykukukayũ be—soat pe—Jesus a'õkayayũ be. Eykitpitpiyũ dak kato mujujum eywebe—Itália eipi watwat.

25 A graça seja com todos vós.

25— Bay, xipan cuy ebekitkiyũ ejukuk — i õn e'em Deus pe. Ibũrũ ma.

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,

3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.

6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;
8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

Epístola de Tiago

Tiago 1

1Bekitkit, cartadup mubarararag̃ õn kato i'e am eywebe—Deus ebekitkiyũ be—soat ka dag̃acat pe. Õn Tiago. Deus peam kapikpig̃ õn. Wuykukukat peam tak õn kapikpig̃—Jesus Cristo beam.

2Okitpitpiyũ, eycokcog̃ cuy epesop ipiatpi'ajojom ma'g̃u eyju.
3Deus eybuyxijojom big̃ ma eyetabut am cekay. G̃ebum cuy epesop iboap kay. Ixe kay eyetabut cĩcã bima, eyetaxim epesop ipiatpi'ajo am.
4Ibun ipiatpi'ajom pima dak cuy eyetaxim epesop. Eyetaxi bima cũg̃ ma epesop Deus xe. Ikẽrẽat kug̃ g̃u dak epesop cexe. Soat kukat puxim epesop cexe.

5Cũg̃ ma eyeku am cexe iam eyetaybit'ũm pima, eymutaybinap cuy epejoojuy Deus xewi. Ixe jeymutaybin. Ixe ibu'u g̃u wuymutaybit am. Tacup g̃u ixe. Soat em wuyemumuojuy ũmũm wuywebe.
6“Omutaybin cuy ece” i'e buje, eyetabun cuy epesop Deus kay. — Wemumuojuy je'g̃ũm xe'e owebe? — i'ũmg̃u juy epe'e cebe. "Wemumuojuy je'g̃ũm xe'e owebe?” i'e'e'ukat tipodoyat puxim—soat tag̃ kabido timupodoypodoyiap puxim, itabutbũt puye.
7-8Wara'at tag̃tag̃tag̃ ma tipodoyat e'em. Imẽnpuxim wara'at tag̃tag̃tag̃ ma ip jewag̃uyg̃uy itabutbũcayũ. Warara'acat ixeyũ ag̃uymubabi'ũm'ũm. Soat em

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

jewaãguymuwarururun ip— “Wuykukukat wemumuojuy je'ãũm xe'e owebe?” i'e'e'ukayũ—itabutbũcayũ. Itabut cĩcã ãũ ip—itabut'ũm'ũm ma. Imẽnpuye jemumuojuy je'jat ãũ ip Deus xewi.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,
10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

9-11Itabucat ibubut kuã'ũm pima, icokcok cuy jeenuy ade ibubut kukat co'i Deus xe buye. Ãũyjom Deus wara'at je'ãũm cebe ibubun. Ibubut adeat pit dao ma i'ũm kadai'ip e'ũap co'i. Kaxi cẽmcẽm. Kaxiepi bima jeditedudum kaxie pibun. Dit at'an. Titip ãũ e'em. Imẽnpuxim ibubut adeat je'ũ wara'at pu ojuy kapikpiã cĩcã bima. Imẽneju itabucat ibubut ade bima, icokcok cuy jeenuy ka'ũma kukat co'i Deus xe buye.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

12Ipiatpi'ajo am wuyetaxi bima wuycokcoã acesop—Jesus kay wuyetabucap epere'ũm pima dak. Wuybuyxijo epere buje: — Soat em eyetait epesop oxe ma — i je'e Deus wuywebe. Imẽn Deus e'em soat pe—ikukpin jekukayũ be—jekay itabucayũ be. Imẽneju wuycokcok wuyju e'em, ipiatpi'ajojom ma'ãũ wuyju.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

13Deus ikẽrẽat muãẽãẽan ãũ wuywebe. Imẽnpuye: — Deus ikẽrẽat muãẽan owebe — i'ũmãũ juy epe'e. Warara'acayũ ikẽrẽat muãẽãẽan wuywebe. Deus pit ka'ũma.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

14Wuyju ma wuybikuy ikẽrẽat muãẽ ãm. Wuyukpiwatpin ma wuyju ikẽrẽat mujurũãrũã, ikẽrẽat muãẽ pin puye. Imẽn wuyju jewemuãuykukukum ikẽrẽat muãẽ ãm.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

15Wuyju ikẽrẽat muẽ̃ pin wuybikuy ikẽrẽat muẽ̃ ãm puye. Soat em wuyju ikẽrẽat mujurũ̃grũ̃g. Ikẽrẽat mujurũ̃grũ̃gxian acesop. Ikẽrẽat mujurũ̃grũ̃gxian pima bit, “Soat em wũy ma juy epesop owi eye'ũ buje” i'e'em Deus wuywebe.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

16Okitpitpiyũ, eykukpin cĩcã oxe. Jewemuũ̃guykukukum ũ̃gu juy epesop.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

17Wuyebay kaxiaat o'ũ̃gubapuk, kaxiepiat tak. Kasopta dak o'tamubapuk. Kaxiepiat jewarururun, kaxiaat tak: Deus pit jewarururun ũ̃gu. Soat em ma ixe xipacat ũmũm wuywebe. Cemumuũm ikẽrẽat kuũ̃g ũ̃gu. Xipat soat taã̃g. Soat wuyju ikuã̃giat ixe emumubapukpuk ma. Soat em ma xipan wuykuã̃g. Xipat'ũmat ũ̃gu iũmũm wuywebe—xipacat acã.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

18Jekpiwatpin ma ixe wuynaẽ jebekitkiyũm kawẽn icẽmat kay wuyetabun puje. Ixe juk wuynaẽ warara'acat kukap podi ma wuykukam xipan.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

19Okitpitpiyũ, dao ũ̃gu juy epeyekawẽn. Dao ũ̃gu dak cuy eyetakomãn. Dao ma bit cuy epekũyjo. Ẽ̃gebum cuy epesop iboap kay.

20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

20Wuyetakoma bima cũã̃g ũ̃gu wuyju jekukum—Deus bikuyap taã̃g ũ̃gu dak. Imẽnpuye eyetakomãn ũ̃gu juy epesop.

21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós

21Imẽneju ikẽrẽat muẽ̃ẽ̃ẽ̃ap cuy epeyepere. Warẽmtaã̃g eyekuap tak cuy epeyepere. Yoboã̃gan pin ũ̃gu juy epesop. Deus bikuyap taã̃g cuy epeku. Ixe

implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

wuymukũyjojom jekawẽn. Imẽnpuye eyetabun cuy epesop cekawẽn kay. Ixe wuydaxijojom jekawẽn kay wuyetabut pima.

22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

22Ixe ekawẽn cocomat ɡũ juy epesop. Cekawẽn taɡ̃ cuy epeku. Ya'ĩjojom acã bima bit eyju jewemuɡ̃uykukukum.

23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

23Pũɡ̃pũɡ̃pũɡ̃ Deus ekawẽn cocom ã. Inaka cekawẽn taɡ̃ ɡũ ip jekukum. Ixeyũ waroa kukat puxim.

24 pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

24Dao ma ip jewejojom waroa be. Jewejo buje waroa muxipanpan ip. Akiju ip cẽmcẽm. Dao ma ip yaɡ̃uyba'ũm'ũm jedopa kay. Imẽnpuxim Deus ekawẽn coco'ukayũ'in. Dao ma ip cekawẽn cocom. Cekawẽn co'isum pit yaɡ̃uyba'ũm'ũm ip cekawẽn kay. Cekawẽn taɡ̃ ɡũ dak jekukum ixeyũ ma.

25 Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

25Warara'acayũ bit daodaodao ɡũ Deus ekawẽn cocom. Jewaɡ̃uyɡ̃uy ip dopdom cekawẽn kay. Yaɡ̃uyba'ũm'ũm ɡũ ip cekawẽn co'isum. Soat kabia cekawẽn cocom ip. Kũyjobit cĩcã ip cekawẽn kay. Ixe ekawẽn cedaɡ̃ ma wuymutaybitbin. Soat taɡ̃ xipat ixe ekawẽn. Wuya'õmucanucan wuywebe ikẽrẽat muɡ̃ẽap puxim. Deus ixeyũ ɡ̃ucokcoɡ̃ soat taɡ̃ ja'õ daɡ̃ ip jekukum puye.

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

26Kawẽnkẽrẽat epere'ũm pima, te'e ma wuyju e'em “Ocetabut Deus kay” i. Kawẽnkẽrẽat epere'ũm pima, jewemuɡ̃uykukukum wuyju.

27 A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos

27Deus wuyebay. Ixe wuymutaybitbin apẽn itabucat cuy jeku iam. Deus kay

e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

wuyetabut pima, cebay'ũmat asubuywan. Itop'ũm e'ũibit tak asubuywan—mudiuat. Itabut'ũmat puxim ẽgu juy ajeku. Ikẽrẽat tak cuy ağujurũẽ ẽgu—pũẽ em tak ka'ũma. Wuyağuyisum cuy ajeku. Imẽn jekukum pima, cũẽ ma wuyju jekukum Deus xe. Imẽn jekukum pima: — Icẽmãn eyetabut okay — i'e'em Deus wuywebe.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

2 Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

3 e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

4 não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros

Tiago 2

1Okitpitpiyũ, iwarum ẽgu juy soat epejukuk—totidipat, totiokokat tak. Eyetabut wuykukukat kay—Jesus Cristo kay. Ka'ũma ma ixe jo'iat jedipap kuẽat. Imẽneju pũẽ pe ma juy soat epejukuk—totidipat, totiokokat tak.
2Ibubut adeat aco'i jajẽm eykay eyju awerom pima. Cekaxima idipat kuẽ ip. Pũmũn kuẽ ip—teiboẽat kuẽ. Ibubut'ũmat tak aco'i jajẽm. Cekamixa teiboẽ ẽgu—idip ẽgu.
3Xipan aco'i epejukuk ibubut adeat. Xipan ẽgu bit aco'i ibubut'ũmat epejukuk. — Xik'i juy abik ya'õbuyxiat tũyap pe — i aco'i epe'e ibubut adeat pe. — Cũẽ'i juy eẽuy — i aco'i epe'e ibubut'ũmat pe. — Xik'i abik ipi ju ma — i aco'i epe'e cebe.
4Imẽn ey'e buje iwarum ma eyju ip ikuẽ. Iwarum ip ikuẽ pima, cũẽ ẽgu Deus xe. — Teku ikẽrẽat kuẽ Deus xe — i eyju e'em cekamixa jojoap tomuju ma. Imẽn xipat ẽgu Deus xe.
5Okitpitpiyũ, eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop wa'õ kay. Ibubut'ũmayũ o'taẽ Deus itabut am Jesus kay. Itabut cĩcã ip ceckay.

do reino que ele prometeu aos que o amam?

Imẽnpuye ixeyũ o'taẽ soat em top am ip jexe, ixe soat kukukan pima. — Okayayũ acã jeedop oxe õn soat kukukan pima — i juk adi o'e Deus kuyje. Imẽn Deus ma ibubut'ũmayũ o'taẽ top am ip jexe.

6 Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

6Eyju bit imubuyxi'ũm'ũm ip. Ibubut'ũmayũ ğu eymudadaybotbon—ibubut adeayũ acã. Ixeyũ ma eymukururuğ ibimãmãmãayũ ekawẽn coco'ukat topabe ixeyũ ipiat'ajoan eywebe.

7 Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

7— Ka'ũmğu Jesus co'iat xipacat — i wuyju e'em. — Jesus ebekitkiyũ eyju — i'e'em Deus wuywebe. Ibubut adeayũ bit Jesus muymuy.

8 Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

8— Xipan cuy eyxeat epejukuk xipan eyewekukap puxim — i juk o'e wuykukukat. Imẽn e'em Deus ekawẽntup. Soat em iboap ekawẽn tağ jekukum pima, xipan eyju jekukum. Soat ka kukukayũ kukukat a'õ dağ eyju jekukum.

9 se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

9Cekamixa jojoap tomuju iwarum ijodiacat kuğ pima bit, ikẽrẽat kuğ eyju Deus xe. Iwarum ip ikuğ pima, Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn tağ ğu eyju jekukum.

10 Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

10Ade opop Deus pe wuyawẽwẽap ekawẽn. Pũğ ekawẽn mupubun puje, wuyukpiwat ma kuka ace Deus xe soat ekawẽn mupubutbun'ukat puxim.

11 Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

11“Warara'acat tayxi kaykay ğu juy epesop” io'e iat “Warara'acat epeyaoka ğu juy” i dak o'e. Wara'acat aoka buje yukpiwat ma je'e Deus xe warara'acat

12 Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

13 Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

14 Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

15 Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

17 Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras,

tayxi eju cepo'ibit ẽgu ma'ẽgu. Ixe ikẽrẽat kuẽ Deus xe, pũẽ ekawẽn mupubut puje.
12Deus ekawẽn taẽ cuy ajeku. Ixe ekawẽn taẽ wuyeku buje, Deus wuya'õmucanucan wuywebe ikẽrẽat muẽẽap puxim. Soat em wuya'õmucanucan “Eyju ikẽrẽat kuẽ oxe” i'eap puxim wuywebe. Imẽnpuye eyekawẽntim cuy epeku. Xipan cuy epesop.
13Warara'acat kay wuyetabotaidabotbot'ũm pima, Deus tak itabotaidabotbot ẽgu je'e wuykay. Cekay ip wuyetabotaidabotbot pima bit, “Eyju ikẽrẽat kuẽ oxe,” i'ũmẽgu Deus je'e wuywebe— “Wetabotaidabotbot eykay,” i acã.

14Okitpitpiyũ, “Ocetabut Jesus kay” i'eap tomuju acã ẽgu Deus wuydaxijojom. Itabut'ũmat ekukuap co'i wuyju jekukum pima, te'e ma wuyju e'em “Ocetabut Jesus kay” i.
15Toti'ũm pima, ixaxet'ũm pima dak, apẽn xe'e kuka wuykitpitpiyũ ajukuk? Cesaysey'ũm pima, ixaxet'ũm pima dak, apẽn xe'e kuka wuyixĩtyũ ajukuk?
16Say'ũm'ũm pima, doti'ũm'ũm pima dak, te'e ma kuka ace cebe ip: — Deus cuy xipan jeykuk — i. — Xipan cuy eyesaysum epeku — i dak. — Xipan cuy epeyekõn — i dak.
17Xipan'ũm warara'acat kuẽ pima, te'e ma wuyju e'em “Ocetabut Jesus kay” i—jewexe wuyetabut Deus kay.
18Warara'acat aco'i e'em wuywebe: — Ẽn ma etabut — i. — On pit xipan warara'acat

e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

kuğ — i. Õn pit e'em eywebe: — Warara'acat itaybit ğu wuyetabut Jesus kay iam, wuyju xipan warara'acat kuğ'ũm pima bit — i. — Itaybit je'e ip wuyetabut cekay iam wuyju xipan warara'acat kuğ pima — i õn e'em eywebe.

19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

19Eyetabut pũğ ma Deus kake iap kay. Imẽn xipat cĩcã. Ibiõğbuk kẽrẽayũ dak itabut pũğ ma Deus kake iap kay. Imẽnpuye ip ikarabakbak jeparara pibun.

20 Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

20Eyağuyba'arẽm cĩcã. Te'e ma wuyju e'em: — Ocetabut Jesus kay — i, xipan warara'acat kuğ'ũm pima. Iboap iba'arẽm aco'i eyxe. Imẽnpuye Abraão oğuwẽn eywebe eymukũyjo am.

21 Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

21Ixe Abraão jekpot o'jomõğ yawajeat'a jeje—wita'a jeje. Isaque o'jomõğ. Daxa jeje o'jomõğ Deus etabutpe yaoka am. — Abraão cũğ ma oxe — i juk adi o'e Deus Abraão ekũyjobicap co buje.

22 Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

22Apẽn cuk adi itabut osunuy iap tağ oeku. Biğ ma Deus kay itabucap yoboğ o'e jetabucap tağ oeku buye.

23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

23Deus ekawẽntup e'em: Abraão itabut osunuy Deus kay, i. Imẽnpuye: — Cũğ ma ẽn oxe — io'e Deus cebe, i. Jekpot aoka ojuy bima itabut osunuy Deus ekawẽn kay. Imẽnpuye: — Abraão obure — i juk adi o'e Deus.

24 Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

24— Ẽn cũğ ma oxe — i'e'em Deus wuywebe wuyetabut puje acã ğu. Wuyetabucap tağ wuyeku buje bit: — Cũğ ma ẽn oxe — i'e'em wuywebe.

25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe,

25Imẽnpuxim Raabe jetabucap tağ oeku kuyje yapoan ma'ğu. Ixe Raabe Josué

quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

1 Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

3 Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

4 Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

5 Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

emumujuyũ o'ğunẽm jeduk'a be. Ğuyjom ip o'ğuju wara'at e dağ yaokaap puxim. Imẽnpuye: — Cũğ ma ẽn oxe — io'e Deus Raabe be.

26Wuybiõğbukbek'ũm pima, te'e ma kuka wuyjebit kuğ ace. Ace'ũ kuka. Imẽnpuxim wuyetabucap tağ jekukum'ũm pima, te'e ma kuka ace: — Ocetabut Jesus kay — i.

Tiago 3

1Okitpitpiyũ, warẽmtağ ma wuyju jekukum pima, xipat ğu Deus xe. Itabucayũ mutaybitbin'ukat warẽmtağ ma jekukum pima bit, ibodi ma xipat ğu cexe. Imẽneju ade ğu juy ey'in itabucayũ mutaybitbin'ukan je'e.

2Soat wuyju imudopatpan soat kabia. Soat em wuyekawẽntip pima bit kuka ikẽrẽat kuğ ğu ajop Deus xe. Ka'ũma em wuyekawẽnkẽrẽ bima wuya'õbaca kuka ajop ikẽrẽat mujurũğap puxim.

3Cavaro biğe asubiğemuõm wuyõhõ bi be ixeyũ be kũyjobit am wuya'õ kay. Wuyju pinap tağ cucum ip, ibiğe yopĩt ma'ğu.

4Imẽnpuxim kobexixi yoboğ cĩcãat. Imu'abicũğcũğap'ip pit yop'ĩt ma. Kabidoxixi kobexixi mujujum. Imẽnpit iboap'im acã kobexixi mu'abicũğcũğ wuyju pinap tağ, yop'ĩt ma'ğu.

5Imẽnpuxim wuykõ dak ikõ'ĩt ma. Inaka wuykõm ma soat em xipan jewemuwẽnuwẽn wuyju. Daxae ie'ĩt ma. Inaka yopmupik put yop'ade. Wũy jĩjã imupikupiğ yopĩt ma'ğu o'jesop.

6 Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

7 Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

8 a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

9 Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

6Wuykõ ikõ'ĩt ma. Inaka wuykõm ma wuyju ikẽrẽat mubapukpuĝ soat em. Wuyekawẽnkẽrẽ bima, wuyaĝuymukẽrẽrẽrẽn apẽn daxae yopmukẽrẽrẽnap puxim. Bekin pin ma wuyekawẽnkẽrẽ. Aypan pima bin ma dak wuyekawẽnkẽrẽ. Daxa boĝ taĝwiat e buxim wuykõ.

7Wuykõ muwaĝõn pa'ore wuywebe wuyekawẽnkẽrẽap puxim. Awaydip taĝat'it'it imuwaĝõn put wuywebe. Wasũ dak imuwaĝõn put wuywebe, ka'oririt taĝ wururuĝ'ukat tak. Axima dak ibu but wuywebe wuyõhõm.

8Wuykõ bit imuwaĝõn pa'ore wuywebe. Wuykõ xipat ĝu. Wuyekawẽnkẽrẽap cepere ba'ore wuywebe. Wuybu'u bima dak acede ma. Wuyekawẽnkẽrẽap xipat ĝu puybu nũydi buxim.

9Wuykõm: — Ẽn xipat cĩcã — i wuyju e'em wuykukukat pe—wuyebay be—kabi beat pe. Wuykõm: — Wũy ma juy eĝuy Deus wi ipiat'ajojom — i wuyju e'em warara'acat pe—jebuxim Deus emumuĝẽ be.

10-12Xepxepti ĝu diajẽmjẽm idi'a bewi—pũĝti acã. Tikõjõjẽkati diajẽmjẽm pima, tikuati ĝu kuka o'tiajẽm. Wuykõ bit idi'a buxim ĝu. Okitpitpiyũ, murusu'ip taĝwi asão'a bubum ĝu wuyju. Ĝudup'ip taĝwi keĝebiit'a bubum ĝu dak. Tikuati atibu ĝu tiyuati bewi. “Ẽn xipat cĩcã” i'e'eap cẽmcẽm wuybi bewi. “Wũy ma juy eĝuy Deus wi ipiat'ajojom” i'e'eap tak cẽmcẽm wuybi bewi. Okitpitpiyũ, imẽn xipat ĝu jĩjã.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

13Okitpitpiyũ, xipacat cuy ağujurũğ. Cũğ ma juy ajeku warara'acat etabutpe. Yoboğan pin ğu juy ajeku. Wuyju cedağ jekukum pima, warara'acat je'e “Teyũku itaybit cĩcã” i.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

14Wuya'õtarek pima, te'e ma kuka ace “Ocetaybit cĩcã” i, yoboğan pin pima dak, jewekay acã ğebum pima dak, wuyetabutkarey warara'acat kay bima dak. — Dapxi ẽn — i'ũmğu juy ace icẽmãn e'e'ukat pe.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

15Wuyetabutkarey warara'acat kay bima, jewekay acã ğebum pima dak, Deus pe wuymutaybitbinap tağ ğu wuyju jekukum—Deus kay'ũmat pe wuymutaybitbinap tağ acã. Imẽn jekukum pima awaydip tağ omuyku iat puxim wuyju—ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat pe wuymutaybitbinap tağ acã.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

16Wuyetabutkarey bima, jewekay acã ğebum pima dak, soat pabin ma dak kuka ikẽrẽat ağujurũğrũğ, jewewa'õxikxiğ tak kuka ajop.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

17Deus pe wuymutaybitbinap tağ jekukum pima bit, ikẽrẽat aceğujurũğ ğu. Wuyağuyisum cuy ajeku. Kaba'ũm acesop wuyeweweju; wuya'õpuruğ ğu dak warara'acat ajukuk; wuymucokcokap kay acã ğu ğebum acesop—warara'acat mucokcokap kay dak; warara'acat kay wuyetabotaidabotbon tak ajop; xipacat tak aceğujurũğ; jewexe xipacat kuğ ğu ajop warara'acat muğuykuku ojuy.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

18Itakomaat mudinudin'ukat kadai daidada'ukat puxim. Taidada'ukat kadai

daidadam jeku be ğuyjom kake i'e am jexan. Imẽnpuxim itakomaat mudinudin'ukat itakomaayũ mudinudin ixeyũ be i'e am cũğayũm Deus xe.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

4 Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

Tiago 4

1Apẽnpuye eyju jewewa'õxikxiğ? Soat eyju ikẽrẽat kay. Soat em ikẽrẽat kay ğebum eyju. Imẽnpuye eyju jewewa'õxikxiğ, jewewa'õdawutwun tak.
2Eybubut ade pin. Ikuğ ğu bit. Imẽnpuye eyju warara'acat aoka pin ibubut pu ojuy. Eyetabikuku jĩjã warara'acat pubut kay. Imẽnpit epejat ğu. Imẽnpuye eyju jewewa'õxikxiğ, jewewa'õdawutwun tak. Eyemukaypinput kuğ ğu eyju, Deus xewi iojuyjuy'ũm puye.
3Deus xewi iojuy buje dak, epejat ğu ikẽrẽat muğẽ ãm epejoojuy buye. Eyju iojuyjuy Deus ekukuap tağ ğu jeku am—eyekupinap tağ acã. Eyetabikukuap tomuju ma eyju iojuyjuy Deus xewi.
4Deus cuk epeyepere apẽn ayacat jektop o'jepere wara'acat eju jepo am iat puxim. Deus kay'ũmat purem pima, Deus kay wuyetakomãm tak ajop. Eyetaybit ğu aco'i iboam. Deus kay'ũmat purem pin pima, Deus kay ğu dak epesop.
5Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe, i. Wuykukpin cĩcã cexe, i. Ibikuy jĩjã wuywebe kũyjobit am jebiõğbuk a'õ kay, i. Wuyju kũyjobit'ũm pima, Deus itabutkarey wuykay, i. Te'e ma aco'i eyxe bit iboap ekawẽn ibararak.

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz:
Deus resiste aos soberbos, mas dá graça
aos humildes.

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti
ao diabo, e ele fugirá de vós.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós
outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós
que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-
se o vosso riso em pranto, e a vossa
alegria, em tristeza.

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR,
e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros.
Aquele que fala mal do irmão ou julga a
seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora,
se julgas a lei, não és observador da lei,
mas juiz.

6Warara'acat podi ma Deus pit
wuybuywatwan. Imẽnpuye Deus
ekawẽntup e'em: "Soat podi ma
wa'õbuyxi" i'e'e'ukat kay ãgu Deus, i.
"Obuywan cuy ece wa'õbaca'ũm puye"
i'e'e'ukat puywatwan pit, i.
7Imẽneju kũyjobin cuy epesop Deus a'õ
kay. — A'õ kay bit oceju kũyjobit ãgu — i
juy epe'e Satanás pe—ibiõgbuk kẽrẽayũ
kukukat pe. Imẽn i'e buje, jenapõn eyxewi.
8Deus kay juy epesop. Eyju ixe kay bima,
ixe dak eykay je'e. Epeyewemuisun cuy
Deus etabutpe. Ikẽrẽat mugẽgẽap cuy
epeyepere cũg̃ ma eyeku am.
Eyekawẽnkẽrẽap tak cuy epeyepere soat
em ma eyetabut am Deus kay.
9Eyju ikẽrẽat kug̃—ade. Imẽnpuye
eyg̃uycũg̃cũg̃ cuy epesop. Epetõtõn cuy.
Eybidewayap cuy epeyepere wa am.
Eycokcokap tak cuy epeyepere eyg̃uycũg̃
ey'e am.
10"Bay, obuywan cuy ece, wa'õbaca'ũm
puye" i ey'e buje, Deus jeybuywan.
Jeymuisun tak.

11Okitpitpiyũ, epeyewemuymuy ãgu juy.
Eykitpit muymuy bima, wuyawẽwẽap
ekawẽn mupubutbun tak eyju. "Okitpit
ikẽrẽat kug̃ Deus xe" i'e buje,
"Wuyawẽwẽap ekawẽn kawẽn ikẽrẽ" i dak
eyju e'em. "Wuyawẽwẽap ekawẽn kawẽn
ikẽrẽ" i'e buje, iboap ekawẽn tag̃ ãgu eyju
jekukum—iboap ekawẽn mupubutbun
acã.

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

12Deus ekawẽn acã cũg̃ ma wuyawẽwẽm. Ixe be acã wuydaxijo but. Ixe be acã wuymu'ũm put. Imẽneju: — Teku ikẽrẽat kug̃ Deus xe — i'ũmg̃u juy ace. Deus acã itaybit abuyũ ikẽrẽat kug̃ iam—wuyju bit ka'ũma.

13Okitpitpiyũ, eya'õpicũg̃cũg̃ puk wekawẽn kay. Te'e ma eyju kawẽnwẽn eyeweweju. — G̃asũ, kuyaje aco'i aceju wara'atka kay — i aco'i eyju e'em eyewewebe. — Ihibun iboka be acesop tarekrek teidadam — i aco'i eyju e'em. — Ade jĩjã acejat wuyedinheirom — i aco'i eyju e'em. Imẽn te'e ma eyju kawẽnwẽn eyeweweju.

14Wuyetaybit g̃u xipat tu je'bapuk wuywebe kuyaje iam, xipat g̃u xe'e je'bapuk wuywebe iam. Wuyetaybit g̃u pug̃ũn ace'ũ iam. Kabidig̃ puxim wuyju. Tig̃'ajẽm'isum dao ma dig̃'ũm'ũm. Dao ma dig̃watwan. Kabidig̃wacap puxim wuyju dak. Dao ma ace'ũ.

15Imẽneju: — Deus ibikuy bima acã iboam ace'e kuyaje — i juy epe'e eyewewebe. — Deus ibikuy bima acã, kuyaje buk wuyekapikap kug̃ acesop — i juy epe'e eyewewebe.

16— Kuyaje juy iboka be acesop wuyekapikap kug̃ — i te'e ma eyju bit e'em. Yoboğan pin eyju. Te'en ma eyju xipan jewemuwẽnuwẽn. Xipat g̃u iboap.

17Xipacat mujurũg̃ ãm wuyetaybit pima, ikẽrẽat kug̃ acesop imujurũg̃'ũm pima.

Tiago 5

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

3 o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

1Ibubut adeayũ, eya'õpicũgcũg cuy epesop wa'õ kay. Gasũ eybubut ade. Gũyjom pit ka'ũma kug epesop. Ipiatpi'ajojom ã epesop. Imẽnpuye epeyewãwã juy. Wawa juy epesop.

2Eybubut oiorog—teiboõat. Ixiwa'abĩĩt eydoti o'jo'o'o—idip cĩcãat.

3Yoptite opop kuy soat tag eyedinheiro dag—isurũgat tag. Eyeouro dag tak yoptite opop. Te'e ma eyju ikug. Yoptiteat cocom pima warara'acat je'e: — Tacup ma poro teku osunuy — i. — Teku jebubut o'gũwaje jemucokcok am acã — i je'e ip. — Ajo xe'e o'gũm tadaybotbocayũ be? Ka'ũma ma — i je'e ip. Daxa be wuymupikupikap puxim ipiat epesupi'ajojo. Eybubut muwajeje'uk epesop. Gasũ bit Deus je'e eywebe: — Ikẽrẽat kug eyju oxe — i.

4Teidada'uk gũ epesop eykat pe kapikpik'ukayũ be cekapikaptei ip. Eya'õpicũgcũg cuy epesop. Deus pe jemãmãmãm ip eywebe kapikpik'ukayũ jekapikaptei kug'ũm puye. Imẽnpuye eymuymuy ip Deus pe. Deus ixeyũ emãmãap cocom. — Ocekariwa ocemudadaybotbon cĩcã — i'e'em ip Deus pe. — Ipiat cuy esupi'ajoat ocekariwa be teidadam'ũm puye — i'e'em ip cebe—Deus pe. Ixe Deus soat podi ma ya'õbacaat.

5Ijodi bima eybubut ade juk adi epesop. Eycokcog cuk adi epesop soat kug puye eybubut kug. Eybegbeg cuk adi epesop

ikuat o'o am. Ã̃asũ bit Deus jeymuju ipiat'ajojoap kay.

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

6— Ikẽrẽat kuã̃ eyju Deus xe — i napa ma juk adi epe'e'e ikẽrẽat kuã̃'ũmat pe. Ikẽrẽat kuã̃'ũmayũ aokaka'uk epesop. Ceweikek ã̃gu ip osodop. — Deus pit ipiat supi'ajojoat eywebe — i õn e'em jebubut kay itabucayũ be.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

7Imẽneju eyukpiceã̃ẽm ã̃gu juy epesop wuykukukat Jesus ajẽmap wiwi am, okitpitpiyũ. Ixe ajẽmap wiwim cuy epesop apẽn kat iwat jekat peat'a wiwim iat puxim. Kat iwat muba'at ajẽmap wiwim. Muba'at ajẽmjẽm taida buje. Jekat'a op puje waram ajẽmjẽm. Yukpiceã̃ẽ ã̃gu kat iwat muba'at ajẽmap wiwi am.

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

8Ixe buxim eyju dak eyukpiceã̃ẽm ã̃gu juy epesop wuykukukat Jesus ajẽmap wiwi am. Epejowiwi juy. Ã̃axĩn ma jajẽm. Imẽneju eycokcoã̃ cuy epesop ixe wiwi am.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

9Okitpitpiyũ, jemãmãmãm ã̃gu juy epesop eyeweweju Deus pe “Ikẽrẽat kuã̃ eyju oxe” i'eap puxim eywebe. Ã̃axĩn ma ixe jajẽm. Ixe acã itaybit abuyũ ikẽrẽat kuã̃ iam. Wuyju bit ka'ũma.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

10Okitpitpiyũ, ã̃gebum cuy epesop Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm kay—kuyjeayũ'ũm'ũm kay. Wuykukukat a'õbi imuwẽnuwẽn ip oekuku. Itaxi osodop ip ipiatpi'ajo am. Deus kay jetabucap o'jepere ã̃gu ip ipiatpi'ajojom ma'ã̃gu ip. Ixeyũ'ũm'ũm ekukuap puxim cuy epekukuku.

11 Eis que temos por felizes os que
perseveraram firmes. Tendes ouvido da
paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR
lhe deu; porque o SENHOR é cheio de
terna misericórdia e compassivo.

11— Icokcok cĩcã ip osodop ipiat kay
itaxiayũ'ũm'ũm — i wuyju e'em. Gẽbum
cuy epesop iboap kay. Jó itaxi osunuy
ipiatpi'ajojo am. Deus kay jetabucap
o'jepere gũ ipiatpi'ajojom ma'gũ. Eyetaybit
wuykukukat cuk adi ixe o'jukukuk xipan.
Soat ibubut oi'ũm. Inaka Deus wara'at
o'gũm cebe oi'ũmiat tieg̃. Wuykukukat
itabotaidabotbot cĩcã wuykay. Ixe xipan
wuykug̃ wuykukpin cĩcã cexe buye.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos,
não jureis nem pelo céu, nem pela terra,
nem por qualquer outro voto; antes, seja o
vosso sim sim, e o vosso não não, para não
cairdes em juízo.

12Okitpitpiyũ, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop
wa'õ kay. “Wa'õ dag̃ oce” i'e'em pima,
“Deus etabutpe icẽmãn õn e'em” i'ũmg̃u
juy epe'e. — Kabi beat etabutpe icẽmãn õn
e'em — i'ũmg̃u dak cuy epe'e. — Ipi
o'g̃ug̃ẽiat etabutpe icẽmãn õn e'em —
i'ũmg̃u dak cuy epe'e. — Oce g̃u juy — i
juy epe'e'e em'ũm pima. — Oce juy — i bit
cuy epe'e'e em pima. Icẽmãn acã juy
epeyekawẽn eyeweweju. Eya'õ dag̃ cuy
epe'e'e soat em. Imẽn e'em pima, Deus
ipiat supi'ajoat g̃u eywebe.

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça
oração. Está alguém alegre? Cante
louvores.

13Wuyju ipiatpi'ajojom pima, Deus eju juy
acekawẽn. Wuycokcok pima dak cuy
acebibododon cebe “Soat podi ma ẽn
xipan ocekug̃” i'e am cebe.

14 Está alguém entre vós doente? Chame
os presbíteros da igreja, e estes façam
oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em
nome do SENHOR.

14Wuyewãtaxipipi bima itabucayũ
kukukayũ juy atakoy yajẽm ãm wuydukã
be. Iwãtaxipiat mu'adaap joojuy ip Deus
xewi. Ixepti juy timõg̃ ip iwãtaxipiat a be
Deus pe imu'ada am. — Wuykukukat Jesus
a'õbi oceju timõg̃mõg̃ a be — i juy je'e ip
cebe—iwãtaxipiat pe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

15Imẽn iojuy buje, Deus iwãtaxipiat ğu'ada wuykukukat Jesus kay itabut ip puye. Wuykukukat Jesus iwãtaxipiat ğu'ada. Apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ iap ju'uk cebewi—soat ju'uk.

16Imẽneju apẽn cuk adi ikẽrẽat ağujurũğrũğ iap cuy ağuwẽn wuyewewebe. Wuyewebeam cuy acekawẽn Deus eju ixe be wuymu'adam. Deus ja'õbacaap ğubapuk wuywebe wuyju iboap ojuyjuy cexewi bima, ixe bikuyap tağ wuyju jekukum pima dak.

17Wuybuxim Elias tak ijodian osunuy—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kuyjeat. Ixe o'jekawẽn Deus eju. — Muba'at cuy eğudot ğu ocekay — io'e Deus pe. Muba'at oajẽm ğu Deus ixe ekawẽn o'ya'ĩjojo buye. Ibun cĩcã muba'at'ũmap. Muba'at ajẽmjẽm ğu oeku ebapũğ koato. 6 kaxi dak ka'ũ ğu.

18O'jekawẽn ma'ğuto Deus eju Elias. — Muba'at cuy waram eğudot ocekay — io'e cebe. Waram ğuto kabi beat muba'at o'ğudot. Kadai waram o'yaypan. Elias puxim wuyju dak cuy wuyemuojuyjuy ajowiwi Deus xewi.

19Okitpitpiyũ, pũğ'in ey'in kawẽn icẽmat kayap epere buje juy ixe epeyawẽ waram ğuto kũyjobit am kawẽn icẽmat kay.

20Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukat cuy epeğuypit cedağ ğuiat e dağwi. Imuypit puje, Deus idaxijo. Iğuju ğu ipiat'ajojoap kay. Ikẽrẽat ju'uk cebewi. Ade jĩjã ju'uk cebewi. Ğebum cuy epesop iboap kay. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Primeira epístola de Pedro	Primeira Epístola de Pedro
1 Pedro 1	**1 Pedro 1**
Prefácio e saudação	
1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,	1Õn Pedro. Jesus Cristo emumuju õn. Ixe onaẽ owebe Deus a'õbi kawẽn idipat muwẽn ãm soat ka watwat pe. Eyju dak Deus ebekitkit. Ijudup mubarararag̃ õn eywebeaptum. Eyipi be g̃u eyju dopdom. Soat eipi dag̃ eyju jepõg̃põg̃põg̃—Ponto eipi dag̃, Galácia eipi dag̃ tak, Capadócia eipi dag̃ tak, Ásia eipi dag̃ tak, Bitínia eipi dag̃ tak.
2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.	2Deus wuyebayat. Ixe juk eynaẽ soat tag̃ eyisu eydop am. — Teyũku webekitkiyũm je'e — io'e Deus jewebe ma. — Okpot a'õ kay kũyjobin jeedop ip—Jesus Cristo a'õ kay — i juk o'e jewebe ma kuyje ma. — Obiõg̃buk ixeyũ g̃uisun soat tag̃, okpot o'jedoyekereren puye — i juk o'e jewebe ma Deus. — Bay, xipan cuy ebekitkit ejukuk—soat ka dag̃ cepõg̃põg̃'ibiyũ — i õn e'em Deus pe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe.
Ação de graças	
3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,	3— Ẽn soat podi ma xipat — i juy ace Deus pe—wuykukukat ebay be—Jesus Cristo ebay be. Ixe Deus waram g̃uto Jesus Cristo o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Ixe ja'õbacaap o'g̃uõm wuywebe wuyag̃uyisum jeku am, ixe itabotaidabotbot cĩcã wuykay buye. Imẽneju soat em ixe xe wuyetait acesop iap wiwim cĩcã wuyju, Deus ja'õ dag̃ e'em soat em puye.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

4 para uma herança incorruptível, sem
mácula, imarcescível, reservada nos céus
para vós outros

5 que sois guardados pelo poder de Deus,
mediante a fé, para a salvação preparada
para revelar-se no último tempo.

6 Nisso exultais, embora, no presente, por
breve tempo, se necessário, sejais
contristados por várias provações,

7 para que, uma vez confirmado o valor da
vossa fé, muito mais preciosa do que o
ouro perecível, mesmo apurado por fogo,
redunde em louvor, glória e honra na
revelação de Jesus Cristo;

8 a quem, não havendo visto, amais; no
qual, não vendo agora, mas crendo,
exultais com alegria indizível e cheia de
glória,

4Deus xipacat muxipanpan jebekitkit pe iũm ãm. Kabi be ma Deus iboap muxipanpan wuywebeam. Deus emumuũm pit cekẽrẽn pa'ore ma. Iokoğ ğu ma dak. Ierep ğu dak. Iboap ma acejat. Imẽneju iboap cuy ajowiwi jĩjã.
5Eywebe iũmap kuy ixipan opop Deus xe. Eyetabut pima, Deus soat em ağ eykay. Ixe dak ja'õbacaap muõmõm eywebe. Ğuyjom Deus apẽn ixe wuydaxijojom soat em jexe wuydop am iap ğubapuk soat ipi juayũ be. Iboap wiwim cĩcã eyju.
6Iboap kay juy ğebum epesop eycokcok am. Imẽnpit ijodi bima darem ma eyğuycũğ epesop ipiatpi'ajojom puye. Soat tağwi xipat'ũmat jebapukpuğ eywebe.
7Ouro kay jĩjã wuyju. Wuyetabut cĩcã Jesus kay bima bit, ouro kaypinap podi ma wuyju cekay. Wuyju ouro mudaxipxim wuyetaybit am teku imuwekoykeyat ğu ouro ma iam. Ouro buyxijojoap puxim Deus ipiatpi'ajojoan eywebe eyetabucap puyxijo am. Ouro imu'ũm put wuywebe. Eybu'u'ũm pima bit Jesus kay ipiatpi'ajojom ma'ğu eyju, eyetabucap imu'ũm pa'ore je'e. Eybu'u'ũm pima: — Xipat eyju oce — i je'e Deus eywebe. Imẽn je'e eywebe Jesus Cristo muajẽm puje. Jesus co'i eydip epesop. Cejo'i eya'õbuyxi epesop.
8Ixe Jesus Cristo juk adi epejojojo ğu. Inaka ixe ikukpin cĩcã eyxe. Ğasũ dak ixe jojom ğu eyju. Inaka eyetabut cĩcã cekay. Imẽneju eycokcok cĩcã ma. Kabi beacat cokcokap co'i eyju dak eycokcok.

9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

10 Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

11 investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

Eycokcokap imuwẽn pa'ore eywebe yobog̃ cĩcã eycokcokap puye.
9Eyju juk adi eyetabut epesop Jesus kay. Imẽnpuye Deus cuk eydaxijo. G̃asũ eycokcok cĩcã eyetaybit Deus kuy juk ocedaxijo iam puye. Jemudaxijoyũ bit pũg̃ em tak je'pere g̃u ma.
10G̃ebum cĩcã osodop ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ apẽn Deus ipi juacat idaxijo iap kay—kuyjeayũ. Itaybit pin cĩcã osodop ip iboam. — Apẽn xe'e Deus xipan jebekitkit jukuk? — i'e'e'uk osodop ip. — Deus ipi juacayũ idaxijo — i'e'e'uk ip osodop taxijo awap.
11Cristo biõg̃buk osunuy cebe ip—jewemuwẽnuwẽn ma cebe ip Cristo ma. — Deus emunaẽ juy ipiat supi'ajojo — i juk adi o'e cebe ip. — Ipiatpi'ajojo epere buje bit soat xe warara'acat podi ma ya'õbuyxian je'e — i juk adi o'e cebe ip. Iboap ekawẽn co buje: — Abu muwẽnuwẽn xe'e Cristo biõg̃buk wuywebe? — io'e ip jewebe ma. — Pug̃ũn xe'e imẽg̃ap je'bapuk? — io'e ip jewebe ma.
12— Eyetabẽg̃ pima g̃u ipiat supi'ajoat ip wemunaẽ be—g̃uyjom acã — i juk adi o'e Deus jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be. Imẽn jekpot o'g̃uwẽn cebe ip. Kuyjeayũ iboap ekawẽn muwẽnuwẽn'uk ip osodop Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. G̃asũ dak kawẽn idipat muwẽnuwẽn'ukayũ iboap ekawẽn ma juk adi o'g̃uwẽnuwẽn eywebe Ibiõg̃buk xipacat a'õbi—kabi kadiwi Deus o'g̃udot'iat a'õbi. Kabi

beacayũ dak itaybin ojuy osodop ip iboap ekawẽn—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ.

A santidade na vida

13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

13Imẽneju eyaĝuykerem cuy epesop. Deus xipat cĩcãat je'ĝũm eywebe waram Jesus Cristo ajẽm puje. Yajẽmap wiwim cĩcã juy epesop. Wara'at kay ĝu juy ĝebum epesop—ixe kay acã.

14 Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

14Kũyjobin cuy epesop Deus a'õ kay. Deus e'eam eyetaybit'ũm pima, juk adi ikẽrẽat muĝẽĝẽm acã epesop. Imẽn ĝu juy epeku ĝasũ bit.

15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em todo o vosso procedimento,

15Deus ikẽrẽat kuĝ ĝu. Soat taĝ iisu. Ixe juk eynaẽ soat taĝ eyisuan jebuximayũm. Imẽnpuye juy eyaĝuyisum epeku. Eyekawẽnkẽrẽm ĝu dak cuy epesop.

16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

16Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Õn ma ikẽrẽat ojukuk ĝu—pũĝ em tak ka'ũma ma, i. Imẽnpuye eyju dak ikẽrẽat epejukuk ĝu, i.

17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

17— Bay — i wuyju e'em cebe, Deus eju oceju kawẽnwẽn pima. Ixe Deus pũĝ taĝ ma soat kuĝ ipi juacat kuĝ. Apẽn ijodi bima juk adi ajeku iaptei ideida soat pe wuywebe. Xipacat je'ĝũm cedaĝ ma jekuku'ukayũ be cedaĝ ma cekukuapteim. Ipiat supi'ajojoat ikẽrẽat mujurũĝrũĝ'ukat pe bit ikẽrẽat mujurũĝrũĝapteim. Imẽneju ibuyxim cuy ixe epejukuk ijodi bima.

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

18Kuy bima warẽmtaĝ ma juk adi epekukuku eydobuyũ'ũm'ũm ekukuap puxim. Ikẽrẽat mujurũĝrũĝ cuk adi epekukuku. Deus pit eydaxijoaptei o'teida waram warẽmtaĝ ma eyekuap puxim. Ourom ĝu o'teida, pratam ĝu dak. Ouro

ikoro ũgu. Prata dak ikoro ũgu. Soat em ũgu teibog̃ ip.

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

19Wuydaxijoaptei bit teibog̃ cĩcã osodop. Wuydaxijoaptei Cristo e'ũap osunuy. Cedoyekererenap osodop. Kuyjeayũ ovelha aokaka'uk osodop ip Deus pe ikẽrẽat ukapteim. Idip cĩcãat aokaka'uk osodop ip. Iwãtaxipi'ũmat acã yaokaka'uk ip osodop. Ikẽrẽat kug̃'ũmat acã. Imẽnpuxim Cristo dak oe'ũ, ikẽrẽat kug̃ ũgu ma'g̃u.

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

20Ipi mug̃ẽ awap Deus jekpot muy ojuy osunuy ipi juacayũ daxijojo'ukan. Kuyje ũgu bit ixe o'g̃udot ijodi—g̃axĩsũn ma. Ibapug̃ ma ixe o'g̃udot ijodi eydaxijo am.

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

21Deus ixe o'g̃utait ce'ũap tomukadi. Ixe dak o'jomuy soat podi ma ya'õbuyxiam, soat podi ma idipam tak. Imẽneju eyetabut cĩcã Deus kay. Ixe jojoap wiwim cĩcã eyju.

A santidade no amor

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

22Kawẽn icẽmat kay juk adi epesop kũyjobin. Imẽnpuye soat tag̃ eyisu Deus xe—ikẽrẽat kug̃ ũgu ma. Eykitpitpiyũ dak ikukpin cĩcã eyxe—itabucayũ. Jewexe ũgu juy xipan epeyewekuk—icẽmãn.

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

23Koap cuk akap wuyebay wuymujurũg̃ puje. Wuyebay bit je'ũ'ũm ijodiat. Wuyju dak je'ũ'ũm ma. Imẽn ma koap wuykapap. G̃asũ bit waram akap Deus ebekitkiyũm. Deus pit je'ũ'ũm ũgu. Wuyju bit g̃uto waram kapkam Deus ebekitkiyũm ixe ekawẽn kay wuyetabun pima. Ixe ekawẽn itaicat puxim, Deus soat em itait puye. Ixe ekawẽn pit i'ũm ũgu.

24 Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

25 a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

24Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ipi juacayũ warẽmtaksuẽtit puxim, i. Ibun ẽu titip, i. Warẽmtaksuẽtit dao ma jedite'ũ'ũm, i. Dao ma jeditedudum tak e'em, i.

25Deus ekawẽn pit i'ũmẽu—soat em dopdom, i. Ixe ekawẽn cuk adi epeya'ĩjojo kawẽn idipat co buje.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

1 Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

2 desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

3 se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

4 Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

1 Pedro 2

1Ikẽrẽat muẽẽẽẽap cuy epeyepere. Napa ẽu dak cuy epe'e. Jewexe ẽu dak cuy epekuku warara'acat muẽuykukuap ojoy. Eyetabutkarey ẽu dak cuy epesop warara'acat kay. Warara'acat muymuy ẽu dak cuy epesop. Wuyetabut'ũm pima iboap kuẽ ma juk adi ajeku—ikẽrẽat kuẽ. Ẽasũ bit soat iboap acepere juy.

2-3Kuy eyetaybit wuykukukat soat em xipan cĩcã wuykuẽ iam. Imẽn e'em tak Deus ekawẽntup. Imẽnpuye ixe ekawẽn kay juy epesop ikap'isuat jexi kũmti kayap puxim. Ka'ũmẽu xipat'ũmap opop ixe ekawẽn taẽ pit. Apẽn wuyxi kũmti wuymuaypapanap puxim ixe ekawẽn wuymuisusun soat taẽ. Ixe ekawẽn kay juy epesop biẽ ma eyetabut am Jesus kay, Deus pe eydaxijo am tak.

4Kuy eyetabut wuykukukat kay. Ixe wita'a buxim. Inaka wita'a buxim ẽu ma ixe bit soat em itait. Itabut'ũmayũ itakoma ixe kay. Xipat ẽu cexe ip. Deus xe bit ixe soat podi ma xipat. Deus cuk ixe o'taẽ soat ipi juacayũ daxijo am.

5 também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

6 Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

8 e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

5Jesus Cristo kay eyetabut pima, Deus eykukukat e'em apẽn uk'a beat'a wita'a jexeat'a muycemucem iap puxim. Inaka eyetait. Deus eju kawẽnwẽnap'a ma wita'a muẽẽẽẽ. Cekay itabucayũ bit ixe nũynũyap wita'a muẽẽẽẽ buxim, ixe biõẽbuk omuy wuywebe buye. Eyju paĩyũ. Soat tag̃ eyisu ikẽrẽat kug̃ ẽu buye. Paĩyũ buxim eyju dak kapikpig̃ Deus peam, ixe biõẽbuk a'õbacaap kug̃. Ixeyũ emumuũmap puxim eyemumuũmap tak Deus mucokcog̃, Jesus Cristo kay eyetabut puye.

6Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Ixe juk otaẽ uk'a muymuy'ukayũ wita'a naẽap puxim—yadeibog̃ cĩcãat'a naẽap puxim—wara'at'a muycemucemap'a naẽap puxim, i. Ixe oẽuju Sião ka jo'iatka be, i. Ixe ojomuy soat kukukan warara'acat podi ma ya'õbuyxian, i. Iẽuycũg̃ ẽu jeedop ip jetabucap kug̃ ixe kay itabucayũ—icokcog̃ ma, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup.

7Eyju eyetabut Jesus kay. Itabut'ũmayũ bit ka'ũma. Jesus yadeibog̃ cĩcãat'a buxim eyxe—wita'a buxim. Itabut'ũmayũ xe bit, ka'ũma. Cekay ẽu ip. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Uk'a muymuy'ukayũ ibo'a kay ẽu osodop ip—wita'a kay ẽu, i. Ibo'a bit wara'at'a muycemucemap'am o'e, i.

8Wara'atup e'em imẽn—Deus ekawẽntup: Ibo'a be jepenpenpen ip adeayũ, i. Ibo'a bit ixeyũ ẽuy'at—itabut'ũmayũ ẽuy'at, i. Imẽnpuxim Cristo soat kukukan je'e adeayũ itabut ẽu ma'ẽu cekay.

Jepenpenpen ip iap puxim itabut'ũmayũ ibu'u kũyjobit am Deus a'õ kay. Deus imẽn ibikuy osunuy kũyjobit'ũmayũ beam.

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

9Eyju bit Deus emunaẽyũ apẽn kuyje ixe pũg̃ tiwatwat o'taẽ iap puxim. Paĩyũ eyju—soat kukukat pe kapikpik'ukayũ. Soat tag̃ eyisu. Deus ebekitkiyũ eyju. Ixe juk eynaẽ, eywebe “Deus idip cĩcãat e'em” i'e am soat pe, “Ka'ũmg̃u i'e ba'oreat Deus pe” i'e am tak. Ixe juk eynaẽ eywebe kabiok tag̃ eyekuap epere am kabia dag̃ eyeku am, idip cĩcãat tag̃ eyeku am.

10 vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

10Kuy bima Deus ebekitkin g̃u epesop. G̃asũ bit ixe ebekitkit eyju. Kuy bima eydadaybot ma juk adi epekuku eybu'u Deus pe jeykukan puye. G̃asũ bit Deus xipan eykug̃.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

11Okitpitpiyũ, õn jeyawẽ, eykukpin oxe buye. Ijodi bima powatwat puxim eyju jeka be'ũmayũ buxim. Ibun g̃u ijodi epesop—darem ma. Nopag̃õg̃õm pima, ag̃'ũm pima, cekay itakomaat kuka sorara o'yaoka. Imẽnpuxim wuyju dak wuyag̃uybin ma jekukum pima kuka ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽ'ukan ace. Ikẽrẽat cuy ag̃ug̃ẽ g̃u i'e'em õn pit.

12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

12Eymuymuy ojuy jĩjã ip itabut'ũmayũ. — Itabucayũ ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ — i napa ma e'em ip. Ixeyũ etabutpe bit cuy cedag̃ epekuku. Cedag̃ ma eyekukuap co buje: — Eyju cedag̃ ma jekukum — i je'e eymuymuy ojuyayũ. — Soat podi ma ẽn xipat — i dak je'e ip Deus pe ixe ajẽmap kabia be.

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana
por causa do SENHOR, quer seja ao rei,
como soberano,

14 quer às autoridades, como enviadas por
ele, tanto para castigo dos malfeitores
como para louvor dos que praticam o bem.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que,
pela prática do bem, façais emudecer a
ignorância dos insensatos;

16 como livres que sois, não usando,
todavia, a liberdade por pretexto da
malícia, mas vivendo como servos de
Deus.

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos,
temei a Deus, honrai o rei.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

18 Servos, sede submissos, com todo o
temor ao vosso senhor, não somente se for
bom e cordato, mas também ao perverso;

13Wuykukukat ebekitkit eyju—Jesus
ebekitkit. Kũyjobin cuy epesop ijodiacat
kukukayũ a'õ kay itabut'ũmayũ be Jesus
muymuyap puxim. Kũyjobin cuy epesop
César a'õ kay. Ixe César soat kaka wat
kukukayũ kukat.
14Kũyjobin cuy epesop iecuãgap a'õ kay
dak. Deus a'õbi César juk ixeyũ o'jomuy
eykukan. César a'õbi ipiatpi'ajojoan ip
ikẽrẽat mujurũãgrũã'ukayũ be. Xipacat
mujurũãgrũã'ukayũ be bit — Xipat cĩcã
eyju ocex — i'e'em ip.
15Eymuymuy ojuy ip kawẽn icẽmãn
itaybit'ũmayũ. Eyju xipacat mujurũãgrũã
pima bit, eymuymuy ba'ore epe'e cebe ip.
Imẽneju Deus ibikuy eywebe xipacat
mujurũã ãm.
16Kariwa jebekitkit mujẽmjẽm jetabixewi
yukpiwatpin ma jekupinap tã jeku am.
Wuyju dak ixeyũ buxim ma Jesus kay
wuyetabun puje wuyukpiwatpin ma
wuyeku but. “Ocekpiwatpin ma oceku
but” i'ũmã juy epe'e ikẽrẽat muãẽap ojuy.
Eyukpiwatpi ã juy epeku—Deus
ukpiwatpi acã.
17Soat ma ibuyxin cuy epejukuk. Ikukpin
cuy itabucayũ epejukuk—eykitpitpiyũ.
Icẽmãn cuy eypararam epesop Deus
buxim. Ibuyxim cuy epejukuk soat kaka
wat kukayũ kukat.

18Kapikpiã eyekariwa beam pima,
kũyjobin cuy epesop ya'õ kay. Soat em cuy
kũyjobin epesop eyekariwa a'õ kay—ixeyũ
xipan eykuã pima, warẽmtã eykuã pima

dak—ya'õdidim eykuğ pima, ya'õpuruğ pima dak.

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

19Warara'acayũ te'e ma ipiat supi'ajojoat eywebe eyju Deus bikuyap tağ jekukum puye. Eyju bit eyetaybit imẽn Deus cekay iam. Ipiat kuğ eyetaxi bima bit, Deus xipacat je'ğũm eywebe.

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

20Ikẽrẽat muğẽğẽapteim eyekariwa be eymupokupok puje, xipacat je'ğũm ğu Deus eywebe, eyetaxim ma'ğu ipiatpi'ajojom. Xipacat muğẽğẽapteim pit eyekariwa be eymupokupok puje, xipacat je'ğũm Deus eywebe, eyetaxi ma'ğu ipiatpi'ajojom.

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

21Deus cuk eynaẽ ipiatpi'ajoam. Cristo juk adi ipiat o'supi'ajojo eywebeam. Ipiat o'supi'ajojo eywebe daxaboğ pe eyjuap puxim. Ixe juk adi ipiat o'supi'ajojo ikẽrẽat kuğ ğu ma'ğu. Deus cuk eynaẽ ixe ekukuap puxim eyeku am.

22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

22Ixe Cristo ikẽrẽat o'jukuk ğu—pũğ em tak ka'ũma. Napapa'uk ğu dak osunuy.

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

23Warara'acayũ be ixe muymuy buje, ixe bit ip o'jomuymuy ğu. Ixe ipiatpi'ajojom pima: — Deus cuy ipiat supi'ajoat eywebe owebe ipiat'ajojoapteim — i'ũmğu o'e jekay itakomaayũ be. — Deus soat em ağ okay — i bit o'e jewebe ma. — Deus ma ideida soat pe apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iaptei — io'e jewebe ma. Te'em pit ideida ğu—cũğ ma.

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos

24Cristo apẽn cuk adi ikẽrẽat ağuğẽğẽ iap o'ğuymũğ jewekay korosa be bima. Oe'ũ ikẽrẽat uk am wuywebewi. Oe'ũ ja'õbacaap ũm ãm wuywebe ikẽrẽat

para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

mugẽap puxim. Oe'ũ wuywebe cũg̃ ma wuyeku am Deus etabutpe. Ixe juk wuymu'ada tapoa kũybut pibun, ipiat o'supi'ajojo buye. Imẽnpuye waram g̃uto wuyetait ace'e wuye'ũap tomukadi.

25Ovelha buxim cuk adi epesop—e bidasewi oitabidaoiat puxim. G̃asũ bit Deus kuy juk eydujupit eykukukat kay ixe nomuju eyeku am—eykay ag̃at kay juk eydujupit.

1 Pedro 3

1Itoptepayũ awẽm õn g̃asũ. Tũ'ũ'ũyũ, kũyjobin cuy epesop eyitopyũ a'õ kay. Ibu'un mabuk ip kũyjobit am Deus ekawẽn kay—kawẽn icẽmat kay. Eyju cedag̃ ma jekukum pima bit itabut je'e ip, e'em g̃u ma'g̃u cebe ip. Eyju cũg̃ ma jekukum pima, eyitopyũ je'e jewebe ma:

2— Otayxi warẽmtag̃ g̃u jekukum — i. — Ibuyxi soat xe cũg̃ ma jekukum puye — i je'e ip jewebe ma. Imẽnpuye itabut je'e ip Jesus Cristo kay.

3Jewemudimudim g̃u bit cuy epesop soat pe eyjo am. Iwarum g̃u dak cuy epeyawamusẽm soat pe eyjo am. Ouro mugẽg̃ẽbu kug̃ g̃u dak cuy epeku ibusopsepatpu kug̃ g̃u dak, teibog̃at kug̃ g̃u dak eyesay kug̃ soat pe eyjo am.

4Wuyesay dao ma i'ũm, ouro mugẽg̃ẽbu dak. Soat em g̃u ikoro ip. Kacũg̃tag̃ eydipap ma yobog̃ g̃u Deus xe. Eyekawẽntip pit yobog̃ cexe. Kacũg̃tag̃ g̃u bit cuy epeyewemudim—badi acã.

Eya'õ'ũm'ũm pima bit eydip cĩcã epesop Deus xe, eykukput pima dak.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

5Imẽn ma oekuku ip kuyjeayũ aoyũ—Deus kay itabucayũ—Deus xewi xipacat wiwi'ukayũ. Xipat osodop Deus xe, jektopyũ a'õ kay kũyjobit ip puye.

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

6Imẽn ma juk adi oeku Sara dak. Jektop a'õ kay juk adi kũyjobit osunuy—Abraão a'õ kay. — Okukukat — i juk adi o'e cebe—jektop pe. Eyju xipacat mujurũgrũg pima, Sara iyũ buxim epesop eyparara'ũm pima dak soat puxim.

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

7Itayxixeayũ awẽm õn ãgasũ. Tapupuyũ, ãgebum cuy epesop eybuxim ãgu eytayxiyũ ibaca ãgu iap kay. Imẽnpuye ibuyxim cuy ixeyũ epejukuk. Apẽn Deus jeydujuu jewekay iap co'i ma ixe eytayxi dak idujuu jewekay. Eytayxi dak idujuu jewekay, eyekukuap co'i eytayxi dak Deus bikuyap tag̃ jekukum pima. Imẽnpuye ibuyxim cuy ixeyũ epejukuk eybu'uap puxim jekawẽn ãm Deus eju.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

8Amãm õn eyawẽm ãgasũ. Pũg̃ tag̃ ma juy epeyewag̃uy. Jewag̃uycocom cuy epesop. Eykukpin cuy epeyewekuk. Eyewekukpin tak cuy epesop eyeweweju. Yoboãgan pin ãgu juy epesop eyewewekay.

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

9Deus pe eynaẽ buje: — Xipat cĩcãat oãũm eywebe — i juk o'e eywebe. Imẽnpuye wara'acat ikẽrẽm eykuã pima, ikẽrẽm ãgu eyju bit epejukuk, xipan acã. Eymuymuy bima dak, eyju bit epejomuymuy ãgu—xipan acã ixe epeãguwẽnuwẽn.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

10Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Soat em wuycokcok pin pima, ikẽrẽm ẽgu juy acekawẽn; napa ẽgu dak ace, i.

11Ikẽrẽat mujurũgrũgap tak cuy acepere, i. Xipacat acã juy ãgujurũg, i. Acewa'õdawut ẽgu juy, i. Kaba'ũm cuy ajop soat eju, i.

12Wuykukukat soat em ãg cũgayũ kay xipan ikuk am ip, i. Jeweju ip kawẽnwẽnap cocom soat em ma, i. Ikẽrẽat mujurũgrũg'ukayũ kay bit itakoma, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup.

13Eyju xipacat mujurũg pin pima, abu kuka ipiat o'supi'ajoat eywebe?

14Itabut'ũmayũ ma ipiat supi'ajojoat eywebe cũg ma'ẽgu jekukum eyju. Deus pit ẽgaxĩn ma xipat cĩcãat je'ẽgũm eywebe. Imẽnpuye eycokcog̃ cuy epesop. Eypararam ẽgu juy epesop soat puxim. Epeyekuy ẽgu dak cuy eywebe ipiat'ajoanayũ buxim.

15Ibuyxim cuy Cristo epejukuk. Ixe be juy epeyewekukat. “Apẽnpuye dak eyetabut Jesus kay?” i'e buje eywebe, eybisũsũn ẽgu juy epesop imuwẽgãm cebe ip.

16Eya'õpurug̃ ẽgu bit cuy ixeyũ epeg̃ukũyjo iboam—eya'õdidin ma. Ibuyxim ma epeg̃ukũyjo ip. Apẽn cũg̃ ma eyxe iap tag̃ cuy epeku eymuymuy ojuyayũ musũsũn ãm. “Cristo ebekitkit tak ikẽrẽat mujurũgrũg̃” i'e ojuy ip napa ma. Cũg̃ ma eyju jekukum pima bit, ibisũsũn je'e ip eymuymuy ãm.

17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

17Warara'acayũ ipiatpi'ajojoan wuywebe bima, xipacat mujurũgrũg̃ ma'g̃u wuyju, xipat je'e wuywebe, Deus tak ibikuy ma osunuy wuywebe ipiat'ajoan puye. Ikẽrẽat mujurũgrũg̃apteim ipiatpi'ajojoan ip wuywebe bima bit, xipat g̃u je'e wuywebe.

18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

18Ẽebum cuy epesop apẽn Cristo oe'ũ iap kay. Ixe ma oe'ũ soat peam wuywebeam. Oe'ũ ikẽrẽat uk am soat pewi wuywebewi. Pũg̃ em ma oe'ũ. Waram pit je'ũ g̃u. Xipacat oe'ũ xipat'ũmayũ beam. Oe'ũ wuydujowat am Deus kay. Itakomaayũ ixe'ũm o'yaoka ijodi bima—ijebitbet pima. Inaka waram g̃uto ibiõg̃buk oõm cebe imutait am ce'ũap tomukadi. Waram o'jetait.

19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

19Jebiõg̃buk õm puje, o'kop ipiat'ajojoap kay. Kawẽn idipat o'g̃uwẽn ipiatpi'ajojoayũ be—ibiõg̃buk taomũnmũnayũ be.

20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

20Deus a'õ kay kũyjobit'ũm osodop ip Noé kobexixi mug̃ẽg̃ẽm pima. Deus ipi juayũ muy'ũ pin g̃u osunuy. Yukpiceg̃ẽm ikug̃ ip osunuy. Kũyjobin i'eap wiwim osunuy. Tũybe ip jekũyjobin iãn o'e. Imẽnpit ade g̃u kũyjobit osodop ip—8 be ma. 8 be ma oõm kobexixi be. 8 be ma Deus o'taxijo idibi be yakõmap puxim. Oõm ip kobexixi be. Uhum oekuku ip kobexixi be idibi adopa dag̃.

21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

21Jemubatisasanan pima wuyju g̃ebum ibiati kay—Noé o'taxijo iati kay. Wuymubatisasanan wuyju wuyewewuy am g̃u. Wuyju jemubatisasanan “Deus cuk ocedaxijo” i'e am soat pe.

22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

Jemubatisasanan pima: — Cũg̃ ma õn Deus xe g̃asũ bit — i wuyju e'em soat pe. — Deus bikuyap tag̃ oceku g̃asũ bit — i wuyju e'em jemubatisasanan pima. Deus wuydaxijojom wuymubatisasanan pima, ixe waram Jesus Cristo o'g̃utait puye.
22Ixe Jesus Cristo juk o'jeu kabi kay. G̃asũ omuy Deus xe ibaat kadi. Soat ip kũyjobit g̃asũ bit ixe Jesus Cristo a'õ kay—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ, kabi beayũ dak ya'õbuyxiayũ, Deus a'õbacaap kukayũ dak.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

1 Pedro 4

1G̃ebum cuy epesop apẽn Cristo juk adi ipiat o'supi'ajojo iap kay. Ixe'ũm oe'ũ wuywebeam. — Obu'u ipiat'ajoam — i'ũmg̃u juk ixe bit o'e. Imẽnpuye eyju dak: — Ocebu'u ipiat'ajo am — i'ũmg̃u juy epe'e. Apẽn ixe juk adi ipiat o'supi'ajojo iap kay g̃ebum pima, wuybu'u acesop ikẽrẽat kuk am.

2Ijodi eyju bima eybikuyap tag̃ cuk adi epekuku ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm. Deus bikuyap tag̃ acã juy epeku g̃asũ bit.

3Kuy bima itabut'ũmayũ buxim cuk adi epekuku. Ikẽrẽat acã juk adi epeg̃ug̃ẽg̃ẽ. Aoyũ kaykay jĩjã juk adi epesop. Eyewemucokcok am acã juk adi epekuku. Eyetabikuku jĩjã dak cuk adi epesop ikẽrẽat kay. Eyka'okẽrẽ dak cuk adi epekuku. Ayacat muwadaiwadai acã dak cuk adi epesop. Jeweka'oap puyxijojom tak cuk adi epekuku. Ibuyxim tak cuk adi

epejukuk jewexe deusayũ. Iboap ikẽrẽ jĩjã Deus xe.

4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

4Ẽasũ bit itabut'ũmayũ xe eywaru jĩjã, eybu'u ikẽrẽat mujurũg̃ ãm ceweju ip puye. Eybu'u je'awero am ceweju ip ikẽrẽm jeku am. Eybu'u yadaodaoat puxim jeku am ceweju ip. Imẽnpuye soat em ip eymuymuy.

5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

5Ixeyũ bit apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iap g̃uwẽn Deus pe. Deus ideida soat ekukuaptei. Xipacat je'g̃ũm cedag̃ jekuku'ukayũ be. Ipiat pit supi'ajoat warẽmtag̃ jekuku'ukayũ be. Imẽn ideida cebe ip. Itabẽg̃ayũ be ideida, ce'ũ'ũayũ be dak.

6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

6Kuyjeayũ'ũm'ũm oe'ũ'ũ. Apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iaptei Deus o'teida ixeyũ be apẽn soat pe teidadam iap puxim. Inaka Cristo kawẽn idipat cuk adi o'g̃uwẽn cebe ip itabẽg̃ ip pima. O'g̃uwẽn ixeyũ be jebuxim waram g̃uto itait top am ip Deus xe ce'ũap tomukadi.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

7Soat g̃axĩn ma i'ũm. Imẽnpuye jewawẽwẽm cuy epesop. Xetpin g̃u juy epesop soat em kawẽn ãm Deus eju.

8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

8Eykukpin cĩcã juy epeyewekuk. Wuykukpin jewewekug̃ iap soat podi ma xipat Deus xe. Wuykukpin jewewekug̃ pima, g̃ebum g̃u acesop apẽn wuybure juk adi ikẽrẽat o'g̃ujurũg̃ iap kay.

9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

9Xipan cuy powatwat epejukuk eyduk'a be yajẽm puje. Mãmãmãm g̃u juy ip epejukuk.

10 Servi uns aos outros, cada um conforme
o dom que recebeu, como bons
despenseiros da multiforme graça de
Deus.

11 Se alguém fala, fale de acordo com os
oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o
na força que Deus supre, para que, em
todas as coisas, seja Deus glorificado, por
meio de Jesus Cristo, a quem pertence a
glória e o domínio pelos séculos dos
séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranheis o fogo ardente
que surge no meio de vós, destinado a
provar-vos, como se alguma coisa
extraordinária vos estivesse acontecendo;

13 pelo contrário, alegrai-vos na medida
em que sois co-participantes dos
sofrimentos de Cristo, para que também,
na revelação de sua glória, vos alegreis
exultando.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados,
bem-aventurados sois, porque sobre vós
repousa o Espírito da glória e de Deus.

10Deus xipacat ũmũm wuywebe iwaruruat
ũmũm. Soat wuyju kuy iboap ajat Deus
xewi. Wuybu'um ğu juy ajop ğasũ bit ikuk
am. Iboap kuğ cuy warara'acat
asubuywan.
11Warara'acat mukũyjojom pima, Deus
ekawẽn cuy ağuwẽn cebe ip. Warara'acat
puywatwan pima dak, Deus a'õbacaan ma
asubuywan. Imẽn wuyju Deus xewiat kuğ
pima: — Ka'ũmğu Deus jo'iat xipacat — i
je'e ip—soat wuyjojoayũ. — Jesus Cristo
xipat cĩcã, cebekitkit tak xipat — i je'e ip.
— Ẽn soat podi ma dipap kuğ — i juy
acece ixe Jesus Cristo be. — Ẽn soat podi
ma a'õbuyxi — i dak cuy acece cebe. Soat
em ma juy ace imẽn.

12Oburereyũ, oxe ikukpinayũ,
ipiatpi'ajojom cĩcã eyetabucap puyxijo am
pima, eyağuybabi'ũm ğu juy epesop. —
Apẽnpuye dak oceju ipiat'ajojom?
Warara'acat ipiatpi'ajojom ğu! — i'ũmğu
juy epe'e eyewewebe.
13Ğasũ eyju Cristo ağuywağõm ipiat kuğ.
Ğuyjom pit ixe jedipap ğubapuk.
Imubapuk puje eyju dak ixe dipap kuğ
epesop. Eycokcokap yoboğ cĩcã je'e
ğebuje.
14Itabut'ũmayũ eymuymuy Cristo
ebekitkit eyju buye. Eymuymuy bima juy
eycokcoğ epesop. Ixeyũ eymuymuy bima,
ğebum cuy epesop Deus biõğbuk nuynuy
wuywebe iap kay. Warara'acat podi ma
idipat nuynuy wuywebe iap kay ğebum
cuy epesop.

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

17 Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

19 Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e

15Wara'acat cuy epeyaoka ẽgu. Warara'acat pubut tak cuy epetujupa'um ẽgu. Wuyeipi kukat epeya'õmutorok ẽgu dak cuy. Warara'acat ekawẽn mukẽrẽrẽn ẽgu dak cuy. Imẽn eyeku buje bit, cedaẽ ma kuka warara'acat ipiat o'supi'ajoat eywebe.

16Eyju Cristo ebekitkit puye acã ipiatpi'ajojom pima bit, eysũsũn ẽgu juy epesop. — Bay, ocecokcok cĩcã Cristo ebekitkit puye, ipiatpi'ajojom ma'ẽgu oceju — i bit cuy epe'e Deus pe.

17Ẽaxĩn ma Deus ideida soat pe apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iapteim. Xipacat je'ẽũm cedaẽ ma oekuku'iayũ be cekukuapteim. Ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be warẽm taẽ cekukuapteim. Koap jebekitkit pe ideida. Wuywebe ipiatpi'ajoan pima, ibodi ma ipiat supi'ajoat ja'õ kay kũyjobit'ũmayũ be—kawẽn idipat kay'ũmayũ be.

18Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Iba'ore xipacat mujurũẽrũẽ'ukat taxijo am, i. Ja'õ kay'ũmat pit Deus idaxijo ẽgu, i. Ikẽrẽat mujurũẽrũẽ'ukat idaxijo ẽgu, i. Imẽn e'em Deus ekawẽntup.

19Wuyju Deus bikuyap taẽ ipiatpi'ajojom pima, ixe juy wuykuk. Wuyetabun cĩcã juy ajop cekay—wuymuẽat kay. Xipacat mujurũẽrũẽ cuy ajeku. Ixe soat em ja'õ daẽ e'em wuywebeam. Ixe soat em xipan wuykuẽ.

1 Pedro 5

1Aypapayũ, jeyawẽ õn ẽasũ, eyju itabucayũ kukukayũ buye. Eybuxim õn

testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

tak itabucayũ kukukat. Apẽn Cristo juk adi ipiat o'supi'ajojo iap muwẽnuwẽn õn, wetabun cuk adi o'supi'ajojo buye. Wetam cuk adi ojojojo. G̃uyjom pit Deus Cristo soat podi ma idip iap g̃ubapuk soat pe. Iboap mubapuk puje, õn tak ixe jo'i oce odip.

2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

2Deus cuk eynaẽ jebekitkit kukukayũm. Imẽnpuye xipan cuy ixeyũ epejukuk ovelha kukuk'ukat puxim. Eybu'uap tomuju g̃u juy ixeyũ epejukuk—eybikuyap tomuju acã juy epejukuk ip. Deus bikuyap tag̃ cuy ixeyũ epejukuk. Dinheiro buap ojuy g̃u ixeyũ epejukuk—ixeyũ buywat am acã.

3 nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

3Imuohom cĩcã g̃u juy ixeyũ epejukuk. Cũg̃ ma juy epeku ixeyũ dak eyekuap puxim ceku am.

4 Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

4Cristo wuykukukat yobog̃at ovelhayũ kukuk'ukayũ kukat puxim. Ijodi waram ixe ebapuk puje, soat em ixe ag̃uywag̃õm epesop soat kukukayũm. Imẽn ma cũg̃ ma eyekukuaptei epejat apẽn ijodiayũ kukukayũ ouro mug̃ẽg̃ẽbu bubum ja beam iap puxim. Soat iboap kug̃ epesop idip cĩcãat kug̃.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

5 Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

5Yaypan'isuayũ, õn jeyawẽ g̃asũ. Kũyjobin cuy epesop aypapuayũ a'õ kay. Yobog̃an pin g̃u juy epesop. Jewebuywatwan pit cuy epesop. Eybuyxim tak cuy epeyewekuk. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus itakoma yobog̃an pinayũ kay, i. Yobog̃an pin'ũmayũ buywatwan pit soat em, i.

6 Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

8 Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

9 resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

10 Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

11 A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

6Imẽnpuye yoboğan pin ğu juy epesop. Deus soat podi ma ya'õbaca. Eyju yoboğan pin'ũm pima, Deus jeymuwexat ya'õbuyxiayũm. Ixe ibikuy bima, ixe jeymuy ya'õbuyxiayũm—yoboğayũm.

7Soat kay eyağuybabi'ũm pima: — Bay, wağuymubabin cuy ece wağuybabi'ũm cĩcã buye — i juy epe'e Deus pe. Imẽn cuy epe'e cebe, ixe soat em xipan wuykuğ puye.

8Eyağuysan cuy epeku. Apẽn wida jededem puybit pu ojuy iap puxim Satanás tak wuydobatban jekukum wuyetabucap mu'ũm ojuy. Imẽnpuye ağ cuy epesop ixe be eymubu'unap puxim Jesus kay.

9Eya'õpicũğcũğ ğu juy Satanás a'õ kay—ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat a'õ kay. — Ap! A'õ kay ğu oce — i epe'e'e cebe soat em. Eybu'um ğu juy epesop eyetabut am Jesus Cristo kay. Eybuxim eykitpitpiyũ dak ipiatpi'ajojum—soat ka watwat—itabucayũ. Kuy eyetaybit iboam.

10Darem ma eyju ipiatpi'ajojom. Warara'acat podi ma Deus xe wuykukpin. Ixe juk eynaẽ jejo'ian eydip am, Cristo eju mũğ'i eyju jekukum puye. Soat em Deus soat tağ jeymuisun. Ixe eybuywatwan eybu'uap puxim eyetabut am Jesus Cristo kay. Ixe soat em eya'õmucanucan. Apẽn ixe soat podi ma jedipap kuğ iap ebapuk puje ixe jo'ian epesop eydip. Ixe dipap i'ũm'ẽm ğu.

11Ixe ma soat kukukan jeenuy soat em. Soat kaka dağayũ jewağuycom jeedop ip

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

13 Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

14 Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

kũyjobit ixe a'õ kay. Ka'ũma ma kũyjobit'ũmat jeenuy. Imẽn cuy jeenuy.
12Tup'ade ğu õn tupmubarararağ eywebeaptum. Ijudup otupmuju Silas bui be eywebeaptum. Wuykitpit Silas soat em ma ja'õ dağ e'em. Eymucokcoğ ojuy õn. Soat em Deus xipan wuykuğ Napapa'uk ğu ixe bit. Icẽmãn acã e'em wuywebe. Imẽnpuye ixe ekawẽn tağ cuy epeku.
13Oxeayũ kato mujujum eywebe—eykitpitpiyũ, itabucayũ, Deus emunaẽyũ, Babilônia ka watwat. Okpot co'iat Marcos tak kato mujujum eywebe.
14Epeyewakobot cuy eyeweweju eykukpinap mubapuk am soat pe. Õn kawẽnwẽn Deus eju eywebeam, Cristo ebekitkit eyju buye. — Bay, ebekitkit cuy eyağuymubabibin — i õn e'em cebe. Ibũrũ ma.

Segunda epístola de Pedro

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

Segunda Epístola de Pedro

2 Pedro 1

1Simão Pedro õn. Jesus buywatwat'ukat
õn. Deus emumuju õn. Cartadup
mubarararag̃ õn soat peaptum—Jesus
Cristo kay itabucayũ beaptum. Jesus
Cristo wuydaxijojo'ukat. Deus co'i ma ixe
dak cũg̃ ma e'em. Ixe juk eymutabun
ocemutabunap puxim. Ixe kay wuyetabut
pima, teiboĝ cĩcãat wuyju ikuĝ iap puxim.
2Eyju kũyjobit e'em Deus a'õ kay,
wuykukukat Jesus a'õ kay dak. — Bay,
soat em ebekitkit ağuymubabibin cuy
eĝuy — i õn e'em Deus pe. — Soat em
xipan cuy ixeyũ ejukuk — i õn e'em cebe.

3Deus cuk wuynaẽ jejo'i wuywebe idipat
kuk am, jejo'i xipacat muĝẽ ãm tak. Ixe
dak cuk ja'õbacaap o'ĝuõm wuywebe.
Imẽnpuye soat em ixe a'õ dag̃ wuyeku but
ijodi bima. Ya'õ dag̃ jeku am iba'ore ĝu
wuywebe, wuyetaybit wuynaẽan puye.
4— Ojo'i eyju dak epesop xipacat
muĝẽĝẽ'ukayũm — i juk adi o'e Deus
wuywebe. — Ojo'i eyju dak epesop
eydipap kuĝ — i dak cuk adi o'e wuywebe.
Iboap ekawẽn kay wuyetabut pima,
wuycokcok cĩcã acesop teiboĝ cĩcãat
kukat puxim. Xipat cĩcãat tak cuk o'ĝũm
wuywebe. Ixe emumuũm kuĝ pima,
ikẽrẽat kay ĝu ace'e, ixe ekawẽn kay
wuyetabut pima dak. Itabut'ũmat buxim
ĝu aceku. Deus kay'ũmat ağuy dag̃ ĝu dak
acesop jewağuyĝuy—Deus ağuy dag̃ acã.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

10 Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

11 Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

5Imẽneju eyetabut pima, xipacat tak cuy epeg̃ug̃ẽg̃ẽ. Xipacat mug̃ẽg̃ẽm pima, eyetaybin tak cuy epesop Deus e'e am.

6Eyetaybit Deus e'e am pima, jewawẽwẽm tak cuy epesop eywebe ikẽrẽat mug̃ẽap puxim. Jewawẽwẽm pima, eybu'um g̃u dak cuy epesop Jesus kay, ipiatpi'ajojoan ma'g̃u ip eywebe. Eyetabut am eybu'u'ũm pima, Deus ag̃uy dag̃ tak cuy epeyewag̃uyg̃uy.

7Deus ag̃uy dag̃ jewag̃uyg̃uy bima, eykukpin tak cuy eykitpitpiyũ epejukuk. Eykukpin eykitpitpiyũ kug̃ pima, warara'acat tak cuy eykukpin epejukuk.

8Imẽn cuy epekuku. Imẽn jekukum pima, eyjojoayũ je'e: — Teyũku cedag̃ ma jekukum itabut wuykukukat Jesus Cristo kay buye — i. — Warẽmtag̃ g̃u ip jekukum itabut cekay buye — i je'e ip.

9Iboap ekawẽn tag̃ jekuku'uk'ũmayũ bit itabibacoyat puxim. Ita'ũmat puxim tak ip. Yag̃uyba'ũm ip Deus cuk ikẽrẽat o'ju'uk ocewebewi iap kay.

10Okitpitpiyũ, big̃ ma juy Deus a'õ dag̃ epeku. Big̃ ma juy ixe bikuyap tag̃ epeku. Ixe juk wuynaẽ, wuynomuwã dak imẽn ma wuyeku am. Imẽn eyeku buje, epeyepere g̃u eyetabucap.

11Ixe bikuyap tag̃ eyeku buje: — Epesop cuy okay — i je'e wuykukukat Jesus Cristo eywebe. Wuydaxijojo'ukat imẽn je'e eywebe. — Soat em soat kukukayũm epesop oweju — i dak je'e eywebe. — Xipat oxe eywebe ixeyũ kukuk'ukayũm oweju — i dak je'e eywebe.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

12 Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

13 Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,
14 certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.
15 Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

A superioridade da palavra de Deus

16 Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

12Kuy juk eyetaybit epesop kawẽn icẽmãn. Eyetabut cĩcã iboap ekawẽn kay. Inaka soat em iboap ekawẽn oğuwẽn eywebe eyağuyba'ũmap puxim. Epeyepere ğu juy ixe ekawẽn.
13Wetabẽğ pima, cũğ ma owebe waram ixe ekawẽn muwẽn ãm eywebe eyağuyba'ũmap puxim.
14Wetaybit ğaxĩn ma oje'ũ iam, wuykukukat Jesus Cristo kuy juk ibapuğ ma omukũyjo buye.
15Imẽnpuye wa'õbu'u ğu soat em ixe ekawẽn muwẽn ãm eywebe eyağuyba'ũmap puxim we'ũ buje.

16— Wuykukukat Jesus Cristo waram jajẽm — i juk adi ocece eywebe. — Ğuyjom ixe ja'õbacaap ğubapuk soat pe ijo am — i juk adi ocece eywebe. Ocekpiwatpi ğu juk adi iboap oceğuwẽnuwẽn eywebe. Ocetam ixe soat podi ma ya'õbaca iap ocejojojo.
17Deus soat podi ma ya'õbuyxiat—wuyebayat. Soat podi ma ixe idip. Imẽnpit: — Ojo'i ma ẽn tak soat podi ma a'õbuyxi — i juk adi o'e Deus jekpot pe. — Ojo'i ma ẽn tak soat podi ma edip — i juk adi o'e cebe. Imẽn e'em pima, ixe xe juk ocesop cekawẽn cocom. Kabi kadiwi juk o'jekawẽn. — Ite okpot ikukpinat — i juk adi o'e ocewebe. — Ocokcok cĩcã cekay — i juk adi o'e.

18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

18Oceju ma kabi kadiwiat oceya'ĩjojo wuykukukat Jesus xe bima, co'a jeje bima, Jesus ebapukap'a jeje bima.

19Kuy juk ocetabut Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm ekawẽn kay. Kabi kadiwiat a'ĩjojo buje bit, biğ ma juk ocetabut ocesop. Ğebum cuy epesop ixeyũ'ũm'ũm ekawẽn kay. Ixeyũ'ũm'ũm ekawẽn lâmpada buxim—kabiok peat puxim. Kabiam pima kabiada jedaebapukpuğ. Iğoda buxim Jesus Cristo jajẽm waram. Ixe ajẽmap wiwim pima, ğebum cuy epesop cekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm ekawẽn kay.

20Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ jekpiwatpi ğu apẽn ğuyjom je'bapuk wuywebe iap o'ğuwẽnuwẽn—pũğ em tak ka'ũma. Wuywebe dak wuyukpiwatpi ğu iboap ekawẽn muwẽn put. Ğebum cuy epesop iboap kay.

21Jekpiwatpi ğu juk adi apẽn ğeyjom je'bapuk wuywebe iap o'ğuwẽnuwẽn ip. Deus biõğbuk a'õbi ma o'ğuwẽnuwẽn ip—Xipat cĩcãat a'õbi.

2 Pedro 2

1Kuyje Judeuyũ parakpe osodop ip jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Imẽnpuxim ğasũ dak warẽmtağ ma eymutaybitbin'ukayũ jajẽm eykay. Napa ma jeymutaybin ip. Xipat'ũmãn ip jeymutaybin. Ja'ĩjojo'ukayũ ğubu'un ip Jesus kay itabut am. Wuykukukat kuy ikẽrẽat o'ju'uk cebewi ip. Inaka ibu'u je'e

ip Deus pe ikẽrẽat 'uk an jewebewi. Imẽnpuye Deus dao ma ixeyũ ãguju ipiatpi'ajojoap kay. Soat em jeedop ip ipiat'ajojom.

2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

2Adeayũ bit ixeyũ buxim jekpiwatpi ma jekuku ip ikẽrẽat mugẽgẽm. Ixeyũ ekukuap co buje, warara'acayũ dak napa ma je'e: — Jesus e icẽmat e ãgu — i. — Jesus ebekitkit tak ikẽrẽat mugẽgẽm itabut'ũmat co'i — i dak je'e ip napa ma.

3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

3Jagũybi ma ip jekawẽn eyweju warẽmtag ma eymutaybin am, eyedinheiro kay jetabikuap tomuju ma. Napa ma je'e ip eywebe. — Ikẽrẽat kug ip oxe — i juk adi o'e Deus kuyje ma ixeyũ muwẽnuwẽn. Deus itanomudipdip ãgu cekay ip. Ag ma. Soat cocom. Ixeyũ ãguju ipiat'ajojoap pe.

4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

4Jekawẽn tojotjot'ukayũ be ikẽrẽat mugẽ buje, Deus ibu'u ãgu osunuy ipiatpi'ajoan cebe ip. Itabotaidabotbot ãgu o'e cekay ip. Ipiat'ajojoap kay ip o'ãguju. Iboce ma ip taomũnmũn correntebum kabiokbog pe. Ãguyjom Deus soat ideida apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iapteim. Xipacat je'ãgũm cedag oekuku'iayũ be. Ipiat supi'ajoat warẽmtag oekuku'iayũ be bit. Teidadaap kabia wiwim ip.

5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

5Kuyjeayũ be ikẽrẽat mugẽ buje dak, ibu'u ãgu osunuy ipiatpi'ajoan cebe ip. Itabotaidabotbot ãgu o'e cekay ip. Muba'atxiri o'ãguajẽm ikẽrẽat mujurũgrũg'ukayũ mua pam. Noé acã o'taxijo yakõmap puxim. Ixe Noé xipat'ũmayũ mukũyjojom oekukuku muba'at ajẽm awap. — Ikẽrẽat

mujurũgrũgap cuy epeyepere Deus pe eymucũg ãm — i'e'em oekukuku. Ixe badipyũ dak o'taxijo. 7 beayũ o'taxijo.

6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

6— Eyju ikẽrẽat kuğ oxe — i juk adi o'e Deus. Sodoma ka watwat pe, Gomorra ka watwat pe dak. Daxam ip o'ğuap. O'ğuap ip ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ mutaybit am eyju dak õn jeymuap ma iam.

7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

7Ló bit o'tujujẽm Sodoma ka bewi ce'ũap puxim. Ixe Ló cũğ ma osunuy Deus xe. Yağuybabi'ũm osunuy Sodoma ka watwat ikẽrẽat muğẽğẽap cocom puye, ibo ka watwat ikẽrẽat kay acã ğebumap cocom puye dak.

8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

8Ixe Ló xipat osunuy. Soat kabia yukpiceğẽ osunuy jeka watwat ikẽrẽat muğẽğẽap cocom puye, cekawẽnkẽrẽap cocom puye dak.

9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

9Wuykukukat itaybit cĩcã ja'õkayayũ daxijo am ipiatpi'ajoap puxim. Ja'õ kay'ũm cĩcãayũ be bit ipiat supi'ajoat. Ixe yağuyba'ũm ğu ixeyũ muju am ipiat'ajojoap kay warẽmtağ ma oekuku ip iap teidadaap kabia be.

10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

10Warara'acat podi ma ipiat supi'ajoat jekpiwatpi ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ be—ja'õ kay'ũmayũ be dak. Ixeyũ warẽmtağ ma wuymutaybitbin'ukayũ isũsũn ğu ikẽrẽat mujurũğ ãm. Jewexe ip ya'õbuyxi. Ibuyxin ğu ip Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kuğ. Imuymuy acã ip.

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

11Warẽmtağ wuymutaybitbin'ukayũ bodi ma ya'õbaca Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. Ixeyũ bodi ma ya'õbuyxi dak ip. Inaka warẽmtağ wuymutaybitbin'ukayũ

muymuy ãgu ip Deus etabutpe. — Teyũku xipat ãgu ocexe — i'ũmãgu e'em ip Deus pe. — Deus cuy ipiat supi'ajoat cebe ip — i bit e'em ip.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

12Puca kake yaokaam acã—wuyxan acã. Ixeyũ warẽmtaã̃ ma wuymutaybitbin'ukayũ puca buxim jekpiwan ma jekukum. Itaekat puxim ip jekukum. Jetaybit'ũmap waywayway ip. Puca aokaap puxim Deus ixeyũ ãgu'ũm.

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

13Apẽn cuk adi ipiat o'supi'ajoat ip warara'acat pe iaptei ideida ip. Ipiat'ajojo am ip ideida. Deus ipiat supi'ajoat cebe ip. Ikẽrẽat muãẽãẽm ip kabiabun soat etabun. Jemucokcok am ip ikẽrẽat muãẽãẽm soat em. Isũsũn ãgu ip ikẽrẽat mujurũã̃ ãm soat tabutpe. Iokokat puxim ip ikẽrẽat mujurũãrũã̃ xi ip puye. Eyju Jesus oe'ũ wuywebeam iap kay wuyeãebuap'a o'om pima, te'e ma ip jekõnkõn eyweju, ikẽrẽat muãẽãẽ ip jemucokcok am puye. Icokcok cĩcã ip warara'acat muãuykuku am oceju xipat iam.

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

14Ayacat co'isum ip itabiku cekay. Taobireren'ũma ip xipat'ũmap muãẽãẽm. Itabutbũcayũ muãuykukukum ip. Dinheiro buap kay acã ip ãebum. — Ipiat osupi'ajoat eywebe — i juk adi o'e Deus ixeyũ be. Cemunẽm ãm je'e ip iba'ore ipiat'ajoap puxim.

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

15Kawẽn cũãat kay ip oibu'un cũãat e daã̃wi itabidaoat puxim. Balaão ekukuap puxim ip jekukum—Beor ipot ekukuap puxim. Ixe Balaão dinheiro bu ojuy oekukuku xipat'ũmap muãẽãẽapteim.

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

16Deus pit jumento o'ğuydeat Balaão mukorẽm ãm, kũyjobit'ũm puye. — Kũyjobin cuy eğuy Deus a'õ kay — i juk o'e jumento jekukat pe. Jekukat a'õm o'jekawẽn Deus a'õbi. Imẽn Deus jumento be Balaão o'ğukorẽmat. Jekawẽn muwẽnuwẽn'ukat o'ğukorẽmat ikẽrẽat kay imubu'unap ojuy.

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

17Idi'a ti'ũmat puxim warẽmtağ wuymutaybitbin'ukayũ. Kabikerereat puxim tak ip—kabido ixikxiğiat puxim. Te'e ma idibi wiwim iap puxim te'e ma dak eyju ixeyũ bi bewi icẽmat cẽmcẽmap wiwim. Deus kabiok cĩcãatka o'sukanaẽ tibira jĩjãat puxim cebeam ip soat em top am ip.

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

18Cedağ ğu ip kawẽnwẽn eyweju, yoboğan pin ip puye, yakpidapi ip e'em puye dak. — Xipat ma wuyju Deus xe ikẽrẽat muğẽğẽm wuymucokcok am ma'ğu wuyju, aoyũ kaykay ma'ğu wuyju — i napa ma e'em ip eywebe. Imẽn ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ xewi pu'un ojuyacayũ muğuykukukum ip waram ğuto warẽmtağ ceku am.

19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

19— Warẽmtağ ma juy ajeku—wuyekupinap tağ. Deus wuydaxijo ma — i napa ma ip e'em. Iba'ore cebe ip cedağ ma jeku am. Xipacat kay bima, xipacat acã juy aceğuğẽ. Xipat'ũmat kay bima bit, xipat'ũmat acã aceğuğẽ. Iba'ore cebe ip cũğ ma jeku am xipat'ũmat kay buye.

20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o

20Pũğpũğpũğ ikẽrẽat muğẽğẽap epereperem o'e. Xipacat mu'ũm ojuyayũ

conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

ekukuap epereperem ip o'e wuykukukat a'õ kay kũyjobit am—wuydaxijojo'ukat Jesus Cristo a'õ kay. Itabut ip o'e cekay. Imẽnpit waram g̃uto oibu'un ya'õ kay. Imẽnpuye waram g̃uto ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm ip o'e. Waram g̃uto itabut'ũmat ekukuap puxim ip jekukum o'e. Tadaybot ip osodop kuy bima jetabut awap. Waram g̃uto ikẽrẽat mujurũg̃ puje bit, ibodi ma ip tadaybotbot o'e.

21Kawẽn cũg̃an itaybit'ũm pima, Deus yopĩt ma kuka juk ipiat o'supi'ajoat cebe ip ce'ũ buje, itaybit'ũm puye. Imẽnpit itaybit ip osodop kawẽn cũg̃an, kuy ip o'ya'ĩjojo buye. Darem ma ixe ekawẽn tag̃ oekuku ip—Deus ekawẽn tag̃. Ibo ekawẽn ikẽrẽ g̃u—soat tag̃ xipat. Inaka waram ip oibu'un. Deus yobog̃ ma ipiat supi'ajoat cebe ip ce'ũ buje, cũg̃at a'õ kay ip oibu'un puye.

22Imẽn wuyju e'em: — Cedadat puje akurice waram jedat o'om — i. — Idibi be dajebaro akõm epere buje, jepitpin kaerep kay waram jewemukotektekteg̃ kaerep pe — i. Icẽmat a'õ kay oibu'un'iayũ ixeyũ buxim.

2 Pedro 3

1Oburereyũ ikukpinayũ, ijudup xepxepatup cartadup wemudupmubararaktup eywebeaptup. Ijoptupyũ otupmubararak eywebe xipacat kay acã g̃ebum am. Kuy otupmubararak eywebe eyag̃uyba'ũmap puxim waram Jesus Cristo jajẽm iap kay.

2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

3 tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

5 Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

7 Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

2Kuyje ma juk adi Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm ixe waram jajẽm iap o'ğukũyjojo—soat tağ iisuayũ'ũm'ũm. Ğebum cuy epesop ixeyũ'ũm'ũm ekawẽn kay. Ğasũ dak wuykukukat warara'acayũ o'ğudot jekawẽn muwẽn ãm eywebe. Wuydaxijojo'ukat o'ğudot ip. Ğebum cuy epesop ixeyũ ekawẽn kay dak.

3Ãmap kabia bima ikẽrẽat muğẽğẽxiayũ jajẽm eykay jemucokcok am ikẽrẽat muğẽğẽ'ukayũ. Iboam cuy õn eymukũyjojom. Cristo waram jajẽm iap ip jowayway.

4— “Waram ğuto oajẽm eykay,” i te'e ma Cristo juk adi o'e eywebe — i napa ma ip je'e eywebe. — Pu iğuje? — i je'e ip. — Wuyebayũ'ũm'ũm pit kuy oe'ũ'ũ. Inaka oajẽm ğu buk — i je'e ip iwayway am. — Ğasũ soat ibit ma apẽn ipi muğẽ buje osodop iap co'i ma — i je'e ip Cristo waram jajẽm iap wayway am.

5Ja'õm acã Deus kabi o'ğujurũğ, ipi dak. Idibi ma o'timuwexat ipim. Idibi parakpewi ma ipi o'ğubapuk.

6Idibim tak kuyjeayũ o'ğuap—ipi juayũ o'ğuap. Muba'atxiri o'ğuajẽm soat muap am.

7Ğasũ dak Deus a'õbi ma kabi jemõğap pe opop Deus a'õbi. Deus a'õbi ipi dak opop jemõğap pe ma. Ğuyjom pit ja'õm ma'ğuto idibi ğu'ũm daxam. Ja'õm ma ipi dak ğu'ũm. Imu'ũm puje, ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be—ikẽrẽat

mujurũgrũg'ukayũ be. Waram Cristo jajẽm iap waywayway'ukayũ jekpiwan ma yaĝuyba'ũm iboap ekawẽn kay.

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

8Wuykukukat xe bit pũĝ kabia mil koato jo'i. Mil koato dak pũĝ kabia jo'i cexe. Eyaĝuyba'ũm ĝu juy cuy epesop iboap kay, oburereyũ.

9 Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

9— Ocepit ma eykay — i juk adi a'ĝu o'e wuykukukat. — Ibun cĩcã omuyku — i te'e ma e'em yajẽmap waywayway'ukayũ bit. Ixe ibu'u kũyjobit'ũmayũ mu'ũm ãm. Ibikuy soat pe ikẽrẽat mujurũgrũĝap epere am. Imẽnpuye ibun omuyku. Yukpiceĝẽ ĝu wuykuĝ.

10 Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

10Imẽnpit wuykukukat jajẽm. Uk'a iwat aĝ'ũm pima ibukurukat ajẽmjẽm. Imẽnpuxim itabut'ũmayũ aĝ'ũm pima, wuykukukat jajẽm. Yajẽmap kabia be kabi i'ũm. Ya'õkareyat ipararu jĩjãat pibun ma i'ũm. Soat kabi beat tak ipik ma. I'ũm. Ipi dak i'ũm—soat ipi daĝat tak.

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

11Deus imẽn soat ĝu'ũm. Eyetaybit iboam. Imẽnpuye ikẽrẽat epeĝuĝẽ ĝu juy—pũĝ em tak ka'ũma. Deus a'õ daĝ acã juy epekuku soat kabia.

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

12Deus pe waram Jesus Cristo mudocap kabia juy epejowiwi. Eywebe i'e but iap cuy epe'e'e. Dao ma kuka a'ĝu oajẽm. Ixe ajẽm puje, kabi ipik. I'ũm. Kabi beat iero je'e taxipap pibun.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

13— Kabi iisuat oĝuĝẽ — i juk adi a'ĝu o'e Deus pit. — Ipi dak wara'at oĝuĝẽ iisuat — i juk adi a'ĝu o'e. — Cedaĝ ma jekuku'ukayũ acã jeedop ipi iisuat pe — i juk adi a'ĝu o'e. Iisuat wiwim cĩcã wuyju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

14Oburereyũ ikukpinayũ, ixe ajẽmap kabia wiwim wuyju. Imẽnpuye ikẽrẽat epeg̃ujurũg̃ g̃u. Deus a'õ dag̃ cuy epekuku soat kabia. Imẽn eyeku buje, ikẽrẽat kug̃ g̃u epesop Deus etabun. Eyisun ma epesop itabun. Kaba'ũm cuy epesop ixe eju.

15Wuykukukat ibun ma omuyku warara'acat taxijo pin puye. Yukpicẽg̃ẽ g̃u wuykug̃. G̃ebum cuy epesop iboap kay. Wuykitpit ikukpinat Paulo dak cuk imẽg̃aptup o'tupmubararak eywebeaptum Deus kuy ixe o'g̃utaybin puye. Imẽn ixe dak cuk adi eymutaybitbin osunuy.

16Ixe juk adi wuykukukat jajẽm iaptup o'tupmubararak. Pũg̃pũg̃ ixe emudupmubararaktup peat ekawẽn cekawẽn pa'arẽm. Iba'ore wuywebe wuyekũyjo am. Imẽnpuye warẽmtag̃ ma itaybit'ũmayũ wuymutaybitbin ixe emudupmubararaktup peat ekawẽn—itabutbũcayũ dak. Wara'atup peat ekawẽn warẽmtag̃ ma ip wuymutaybitbin Deus ekawẽntup peat ekawẽn. Imẽneju ixeyũ ma jemujuat ipiat'ajojoap pe. Soat em ipiat'ajojom jeedop ip je'ũ buje.

17Oburereyũ, eyju bit eyetabutbũt g̃u. Eyetabut cĩcã ma. Yobog̃ cĩcã eyju eyetabucap kug̃. Kuy eyetaybit cedag̃ g̃u wuymutaybitbin'ukayũ omuyku iam. Imẽnpuye eyday'em'um cuy epesop ixeyũ be eymubu'unap puxim kawẽn icẽmat kay. Deus a'õ kay'ũm cĩcã ip.

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

18Biğ ma juy Jesus Cristo ekawẽn tağ epeku—wuydaxijojo'ukat ekawẽn tağ. Biğ ma juy cekawẽn tağ epeku biğ ma ixe be xipan eykuk am. Biğ ma juy eyetabun cekay. — Soat podi ma ẽn edipap kuğ — i juy ace wuydaxijojo'ukat pe—wuykukukat Jesus Cristo be. Imẽn ma wuyju e'em cebe ğasũ. Imẽn cuy acece soat em cebe. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Primeira epístola de João	Primeira Epístola de João
1 João 1	**1 João 1**
Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus	
1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida	1Joãoyũ oceju. Cartadup mubarararag̃ oceju Jesus Cristo muwẽn ãm eywebe. Ixe ekawẽn kay wuyetabut pima, wuyag̃uyisum ajeku ijodi bima. Ixe xe wuyetait acesop wuye'ũ buje dak. Ixe itait osunuy ipi mujurũg̃ awap. Ixe ekawẽn cuk adi oceya'ĩjojo ijodi bima. Ocetam cuk adi ocejojojo ixe. Icẽmãn ixe ocejojojo ocetam. Ixe eju ma juk adi ocekukuku.
2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),	2O'jebapuk ocekay. Cebapuk puje, ocejojojo. Imẽneju ixe ma oceg̃uwẽn eywebe. Ixe kay itabucayũ yag̃uyisum jekukum g̃asũ. Deus xe itait jeedop ip je'ũ buje dak. Ixe wuymuisusun soat em Deus xe wuydop am wuye'ũ buje. Wuyebay xe osunuy kuyje. G̃asũ bit o'jebapuk ocekay.
3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.	3Apẽn cuk adi ocejojojo iap muwẽnuwẽn oceju eywebe. Apẽn cuk adi oceya'ĩjojo iap tak imuwẽnuwẽn oceju eywebe. Iboap muwẽnuwẽn oceju eywebe dak ocebuxim Deus eju jeburerem am. Oceju Deus eju jeburerem. Ixe ipot eju dak oceju jeburerem ma—Jesus Cristo eju. Iboap muwẽnuwẽn oceju eywebe dak ocebuxim ixeyũ eju jeburerem am.
4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.	4Ijudup mubarararag̃ oceju eywebeaptum eymucokcok am. Wuycokcoksũ g̃u ace'e—wuycokcok cĩcã ma. Darem g̃u dak wuycokcog̃ acesop—soat em ma.
Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação	

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

5Deus kabia buxim e'em. Ikẽrẽat kuẽ ẽu ixe. Ka'ũmẽu kabiok Deus xe. Ikẽrẽat o'jukuk ẽu—pũẽ em tak ka'ũma. Jesus Cristo juk adi iboap o'ẽuwẽnuwẽn ocewebe. Iboap ekawẽn muwẽnuwẽn ma oceju dak eywebe.

6“Deus eju jeburerem oceju” i wuyju e'em pima ikẽrẽat mujurũẽrũẽ ma'ẽu wuyju, napa ma wuyju e'em. Cũẽ ẽu dak wuyju jekukum.

7Deus pit ikẽrẽat mujurũẽrũẽ ẽu. Ixe kabia daẽ jekuku'ukat puxim. Cedaẽ ma jekukum. Ixe ekukuap puxim wuyju jekukum pima, jeburerem kuka ajeku wuyeweweju. Pũẽ taẽ ma kuka ajeku. Deus ikẽrẽat uk ũẽ wuywebewi—soat uk'uẽ. I'uk'uẽ wuywebewi korosa be ipot o'jedoyekereren puye. Jesus Deus ipot. Ixe wuymuisusun soat taẽ.

8“Ikẽrẽat kuẽ ẽu õn pit” i'e'em pima, jewemuẽuykukukum wuyju. Napa ma wuyju e'em: — Ikẽrẽat kuẽ ẽu õn pit — i.

9Apẽn cuk adi ikẽrẽat aẽujurũẽrũẽiap cuy aẽuwẽn Deus pe. Imuwẽn puje, ixe ikẽrẽat ju'uk wuywebewi. Soat ju'uk ikẽrẽat, ixe soat em apẽn cuk adi o'e'e iap taẽ e'em puye. Cũẽ ma ixe wuykuẽ. Ixe wuymuisusun soat taẽ wuywebe waram ikẽrẽat kukap puxim.

10— Soat ipi juacat ikẽrẽat mujurũẽrũẽ — i'e'em Deus. Wuyju e'em pima: — Õn pit ikẽrẽat mujurũẽrũẽ ẽu — i; — Deus napa ma e'em — i dak wuyju e'em. Imẽn e'em pima, wuybinũnpe ẽu Deus ekawẽn õmõm.

1 João 2

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo
para que não pequeis. Se, todavia, alguém
pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus
Cristo, o Justo;

2 e ele é a propiciação pelos nossos
pecados e não somente pelos nossos
próprios, mas ainda pelos do mundo
inteiro.

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por
isto: se guardamos os seus mandamentos.
4 Aquele que diz: Eu o conheço e não
guarda os seus mandamentos é mentiroso,
e nele não está a verdade.
5 Aquele, entretanto, que guarda a sua
palavra, nele, verdadeiramente, tem sido
aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto
sabemos que estamos nele:

6 aquele que diz que permanece nele, esse
deve também andar assim como ele
andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento
novo, senão mandamento antigo, o qual,
desde o princípio, tivestes. Esse
mandamento antigo é a palavra que
ouvistes.

1 João 2

1Bekitkit, cartadup mubarararag̃ õn
eywebeaptum eywebe ikẽrẽat
mujurũgrũgap puxim. Wuywebe ikẽrẽat
mujurũg̃ puje bit, wuywebeam Jesus
Cristo kawẽnwẽn wuyebayat eju. Ixe Jesus
Cristo soat podi ma cũg̃ ma.
2Ixe ma oe'ũ ikẽrẽat mugẽg̃ẽap teida am.
Imẽnpuye Deus ikẽrẽat uk'ug̃ wuywebewi.
— Wuywebewi acã — i'ũmg̃u õn pit e'em.
— Soat pewi ipi juacayũ bewi ixe ikẽrẽat
uk'ug̃ — i õn e'em.
3Deus ekawẽn kay kũyjobit pima dak,
wuyetaybit ma wuyju Deus bureyũ iam.
4Ixe ekawẽn kay kũyjobit'ũmat pit napa
ma e'em: — Deus bure õn — i. Icẽm g̃u
e'em kũyjobit'ũm puye.
5-6Ixe ekawẽn kay kũyjobicayũ bit
warara'acat kayap podi ma Deus kay ip.
Cekawẽn kay kũyjobin pima, wuyetaybit
acesop Deus eju mũg̃'i wuyju jekukum
iam. “Deus eju mũg̃'i oceju jekukum” i
wuyju e'em pima, Jesus Cristo ekukuap
puxim cuy ajeku. Ixe ekukuap puxim
jekukum pima, wuyetaybit acesop Deus
eju mũg̃'i wuyju jekukum iam.

7Oburereyũ ikukpinayũ, apẽn cuk adi
ocece eywebe iaptup mubarararag̃ õn
eywebeaptum. Iboap ekawẽn kawẽn iisuat
g̃u. Kuy bima juk adi iboap ekawẽn
epeya'ĩjojo—xipan cuy epeyewekuk iap
ekawẽn.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn,
Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

8Iboap ekawẽn kawẽn iisuat puxim o'e Jesus ekukuap co buje. Ixe ekukuap kay ğebum pima, wuyetaybit ace'e iboap ekawẽn. Iboap ekawẽn icẽmãn. Jesus Cristo iboap ekawẽn tağ oekukuku—xipan soat kuğ ijodiacat kuğ. Jesus kabia buxim. Ixe ekawẽn tağ jekuku'ukayũ kabia dağ jekuku'ukayũ buxim. Ixe ajẽm puje, kabiokat kapkam iap puxim, ixe ekawẽn tağ jekuku'ukayũ ade buye.

9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

9Jekitpit kay itakomaat napa ma e'em: — Deus ekawẽn tağ õn jekukum — i, ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk puye. Kabiok tağ jekuku'ukat puxim ixe.

10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

10Wuyxe wuykitpit ikukpin pima, Deus ekawẽn tağ wuyju jekukum. Soat ekawẽn tağ jekuku'ukat kabia dağ jekuku'ukat puxim. Imẽnpuye ikẽrẽat mujurũğrũğan ğu warara'acat pe.

11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

11Jekitpit kay itakomaat pit kabiok tağ jekuku'ukat puxim. Kabiok tağ jekuku'ukat itaybit ğu poma oju iam. Imẽnpuxim jekitpit kay itakomaat warẽmtağ jekukum Deus kay kũyjobit'ũm puye.

A vitória sobre o Maligno

12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

12Bekitkiyũ, eyju'in ğaxĩn ma juk eyetabut Jesus kay. Ijudup mubarararağ õn eywebeaptum ğasũ eywebewi Deus ikẽrẽat o'ju'uk puye. O'ju'uk Jesus Cristo oe'ũ buye.

13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

13Baybayũ, eyju'in cuk kuyje ma eyetabut Jesus kay. Ijudup mubarararağ õn eywebeaptum eyju Jesus Cristo bureyũ buye. Ixe Jesus Cristo ipi mujurũğ'isum itabẽğ osunuy. Tapupuyũ, eyju'in ğasũ ma

eyetabut Jesus kay. Ijudup mubarararag̃
õn eywebeaptum kuy juk ikẽrẽat
mujurũgrũg̃'ukayũ kukukat a'õbacaap
epeg̃u'ũm puye—soat podi ma ikẽrẽat
kukukat a'õbacaap epeg̃u'ũm.

14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

14Warara'acayũ ey'in kuy ma eyetabun.
Ijudup mubarararag̃ õn eywebeaptum
eyju Jesus Cristo bureyũ buye. Ipi
mujurũg̃ awap ixe itabẽg̃ osunuy.
Warara'acayũ ey'in kapusukuruy
eyetabun. Ijudup mubarararag̃ õn
eywebeaptum eya'õbaca buye. Soat em
eyju g̃ebum Deus ekawẽn kay. Soat podi
ma ikẽrẽat kukukat a'õbacaap
epeg̃u'ũm—ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ
kukukat a'õbacaap epeg̃u'ũm.

Não se deve amar o mundo

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

16 porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

15-16Deus kay itakomaayũ ibikuy jĩjã
ikẽrẽat mujurũg̃ ãm. Jeakag̃ cĩcã ip ikẽrẽat
kay. Imẽnpuye itabikuku jĩjã ip ikẽrẽat
kay. Yoboğan pin ip adeayũ xe. Imẽn
jekukum pima wuyebayat bikuyap tag̃ g̃u
epeku—itabut'ũmat ekukuaptag̃ acã.
Imẽneju eyetabikukum g̃u juy epesop
Deus kay'ũmayũ emumutabikukunap kay.
Ixeyũ ekukuap puxim g̃u juy epeku. Ixeyũ
ekukuap puxim eyeku pin pima,
wuyebayat ikukpin g̃u eyxe.

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

17Itabut'ũmayũ e'eap i'ũm. Iteyũ
emumutabikukunap tak i'ũm. Deus
bikuyap tag̃ jekuku'ukayũ bit i'ũm g̃u. Soat
em itabẽg̃ jeedop ip Deus xe.

Os anticristos

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também,

18Bekitkit, g̃axĩn ma soat i'ũm. Cristo kay
itakoma jĩjãat omuyku iap awẽg̃ kuy
epeyawẽg̃coco. Cristo kay'ũmayũ kuy

agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

o'jebapuk ijodi—ade. Imẽnpuye wuyetaybit ẽaxĩn ma ipi i'ũm iam. Cristo soat kukukan iap kabia omuyku.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

19Ixeyũ Cristo kay'ũmayũ o'jẽm wuyxewi. Wuykadiayũ ẽu ip osodop—wuykadi'ũmayũ ma. Imẽnpuye o'jẽm ip wuyxewi. Wuykadiayũ bima kuka adi oibu'un ẽu ip wuyxe. Ibu'un'ũm pima wuyxe ma kuka adi ip osodop. Imẽnpit o'jẽm ip wuyxewi. Imẽnpuye wuyetaybit wuykadi ẽu teyũku iam.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

20Deus Ibiõẽbuk xipacat cuk o'ẽuõm eywebe Cristo kay eyetabucap tomuju. Imẽnpuye soat eyju eyetaybit kawẽn icẽmãn.

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

21Kawẽn icẽmãn itaybit'ũmayũ ẽu eyju. Ijudup mubarararaẽ õn eywebeaptum eyetaybit puye kawẽn icẽmãn. Napa e'e'ukat pi bewi ẽu kawẽn icẽmãn cẽmcẽm. Eyetaybit iboam.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

22Abuyũ dapxiyũ iap oẽuwẽn eywebe. “Jesus Deus emunaẽ ẽu” i'e'e'ukayũ dapxiyũ. “Deus Jesus ebay ẽu” i'e'e'ukayũ dapxiyũ, “Jesus Deus ipot ẽu” i'e'e'ukayũ dak. Ixeyũ Cristo kay itakoma jĩjãayũ.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

23Adeayũ etabutpe “Wetabut ẽu Jesus Deus ipot iap kay” i'e'e'ukayũ Deus bureyũ ẽu. Adeayũ etabutpe “Wetabut Jesus Deus ipot iap kay” i'e'e'ukayũ bit Deus burem e'em.

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

24Kawẽn idipat cuk epeya'ĩjojo eyetabut'isum. Iboap ekawẽn taẽ cuy epeku. Iboap ekawẽn tãg jekukum pima, Cristo eju mũẽ'i epekuku soat em—cebay bikuyap taẽ tak.

25 E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

26 Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

28 Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

29 Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

1 Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

25— Eyaãguyisum eyju jekukum ijodi bima — i juk adi o'e Cristo wuywebe. — Soat em Deus xe eyetait epesop eye'ũ buje dak — i juk adi o'e Cristo wuywebe.

26Itabut'ũmayũ ma eymuãguykukuku ojuy jekukum. Imẽnpuye ijudup mubarararaã õn eymukũyjoaptum.

27Eyju bit Deus biõãbuk kukayũ Cristo Deus biõãbuk o'ãuõm eywebe buye. Ixe biõãbuk nuynuy eywebe. Imẽnpuye: — Ocemutaybitbin'ukat cuy eãudot ocekay — i'ũmãu juy epe'e'e. Eywebe dopdop'ukat acã eymutaybitbin soan. Napa ãu xeku eymutaybitbin—icẽmãn. — Deus biõãbuk pe eymutaybitbinap taã cuy epekuku — i õn e'em eywebe. Cristo eju mũã'i dak cuy epekuku.

28Bekitkit, soat em cuy Cristo eju mũã'i epekuku. Ixe waram je'bapuk ijodi. Ixe eju mũã'i jekukum pima, wuya'õcam acesop ixe ajẽm puje. Wuysũsũn ãu acesop ixe ajẽm puje. Acejemunẽm ãu cebuxim.

29Eyetaybit Deus cũã ma iam. Imẽnpuye eyetaybit cũã ma jekuku'ukayũ ixe ebekitkiyũ iam.

1 João 3

1Ãebum cuy epesop wuyebayat xe wuykukpin cĩcã iap kay. Deus e'em wuywebe: — Webekitkit eyju — i. Icẽmãn Deus ebekitkit wuyju. Deus kay'ũmayũ bit itaybit ãu Deus ebekitkit wuyju iam, Jesus Deus ipot iam itaybit'ũm ip puye.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora,

2Oburereyũ ikukpinayũ, ãsũ wuyju Deus ebekitkit. Wuyetaybit ãũãũn ma apẽn ãuyjom acesop iam. Waram Cristo ebapuk puje bit, ixe jo'iayũm acesop. Wuyetaybit ace'e apẽn ixe omuyku iam, ixe ajojojo buye. Ixe jo'iayũm acesop ixe ajojojo buye.

3Cristo jo'i acesop iap wiwim cĩcã wuyju. Cristo ikẽrẽat kuã ãu. Ikẽrẽat o'jukuk ãu—pũã em tak ka'ũma. Soat taã iisu. Imẽnpuye wuyju dak wuybu'u ikẽrẽat mujurũã ãm. Wuyaãuyisum cuy ajeku.

4Ikẽrẽat mujurũãrũã'ukat kũyjobit ãu Deus a'õ kay. Ikẽrẽat mujurũãrũãap Deus a'õ kay kũyjobit'ũmap co'i.

5Cristo o'jebapuk wuykay ikẽrẽat uk am soat pewi ijodiacat pewi. Eyetaybit iboam. Ixe bit ikẽrẽat kuã ãu. Ka'ũmãu ikẽrẽat cebe.

6Cristo eju mũã'i jekuku'ukat ibun ãu jekukum ikẽrẽat mujurũãrũã. Ikẽrẽat mujurũãrũã'ukat pit itabut ãu o'e Cristo kay. Ibu'u jĩjã mabuk Cristo a'õ daã jeku am.

7Bekitkit, eyday'em'um cuy epesop itabut'ũmayũ be eymuãuykukuap puxim. Cũã ma jekuku'ukayũ ma cũã ma Deus xe Cristo buxim.

8Ikẽrẽat mujurũãrũã'ukayũ bit Satanás ebekitkit—ibiõãbuk kẽrẽayũ kukukat ebekitkit. Ixe Satanás ikẽrẽat mujurũãrũã'uk osunuy ipi mujurũã'isum. Deus ipot osodot ijodi ixe e'eap mu'ũm ãm.

9Deus ebekitkit ibun ãu jekukum ikẽrẽat mujurũãrũã, Deus biõãbuk nuynuy cebe ip

esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

puye. Iba'ore cebe ip ibun ikẽrẽat kuk am Deus ixeyũ ebay buye.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

10Ibapuk cĩcã wuyxe abuyũ Deus ebekitkit iap, abuyũ Satanás ebekitkit iap tak. Cũg̃ g̃u jekuku'ukayũ Deus ebekitkit g̃u. Warara'acat kay itakomaayũ dak Deus ebekitkit g̃u ip.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

11— Xipan cuy epeyewekuk — i õn e'em eywebe. Jesus Cristo kay eyetabut'isum cuk iboap ekawẽn epeya'ĩjojo.

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

12Caim ekukuap puxim g̃u juy ajeku. Ixe Caim ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ kukukat ebekit osunuy—Satanás ebekit. Ixe jekitpit'ũm o'yaoka. Caim ma cekawẽnkẽrẽ osunuy. Ikitpit pit cekawẽntip osunuy. Imẽnpuye Caim itabutkarey o'e jekitpit kay. Imẽnpuye o'yaoka.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

13Okitpitpiyũ, itabut'ũmayũ itakoma eykay bima, “Pẽnpuye xe'e itakoma ip wuykay?” i'ũmg̃u juy epe'e eyewewebe.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

14Ipiat'ajojoap kay cumayũ ekukuap puxim g̃u wuyju jekukum. Wuyag̃uyisum ma wuyju jekukum. Wuyxe warara'acat ikukpin—itabucat. Imẽnpuye wuyetaybit aceju g̃u ipiat'ajojoap kay iam. Ikẽrẽm warara'acat kukuk'ukat pit yag̃uyisum g̃u jekukum. Imẽnpuye ixe je'ju ipiat'ajojoap kay.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

15Jekitpit kay itakomaat ikẽrẽat kug̃ Deus xe wara'acat o'yaokaiat co'i. Ikẽrẽat mujurũg̃ap epere'ũm pima, warara'acat o'yaokaiat yag̃uyisum g̃u jekukum ijodi. Eyetaybit iboam. Deus xe g̃u jeenuy je'ũ buje dak.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

21 Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

22 e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos

16Cristo oe'ũ wuye'ũap puxim. Imẽnpuye wuyetaybit Cristo xe wuykukpin cĩcã iam. Wuyju dak wuybu'un ẽgu juy ajop wuye'ũ ãm warara'acat e'ũap puxim—itabucat e'ũap puxim ixeyũ ikukpin wuyxe buye.

17Wuyju dak wuyetabotaidabotbon cuy ajop ibubut'ũmayũ kay—itabucayũ kay—wuykitpitpiyũ kay. Wuybubut ade bima, i'in cuy ag̃ũm ixeyũ be. Iũm ãm wuybu'u bima bit, te'e ma wuyju e'em "Deus ikukpin ocexe" i.

18Bekitkit, warara'acat puywan'ũm pima, te'e ma kuka ace cebe ip "Eykukpin oxe" i. Icẽmãn warara'acat ikukpin wuyxe bima, xipan cuy ixeyũ ajukuk, wuybubut'in tak cuy ag̃ũm cebe ip.

19Xipan warara'acat kug̃ pima, wuyetaybit kawẽn icẽmat tag̃ wuyju jekukum iam. Imẽnpuye: — Kawẽn icẽmat tag̃ paxi juk adi ocekuku? — i'ũmg̃u ace'e Deus pe cetabutpe bima. Imẽnpuye wuypararam ẽgu ajop ixe etabixe bima.

20Ikẽrẽat mujurũg̃ puje dak, "Oceju ikẽrẽat kug̃ Deus xe" i wuyju e'em wuywebe ma. Deus pit wuyetaybicap podi ma itaybit. Ixe itaybit teyũku ibu'u o'e ip ikẽrẽat mujurũg̃ ãm iam. Imẽnpuye: — Oceju ikẽrẽat kug̃ Deus xe," i'ũmg̃u juy ace. Wuypararam ẽgu juy ajop Deus etabutpe.

21Oburereyũ ikukpinayũ, ikẽrẽat kug̃ paxi wuyju iap kay wuyag̃uykorereren'ũm pima, wuya'õcam cuy ajop Deus etabixe.

22Ixe xewi wuyemukaypinput acejat. Ixe ekawẽn kay kũyjobit pima, kuka

e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

23 Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

24 E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

1 Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

2 Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

3 e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do

wuyemuojuyjuy acejat cexewi ixe bikuyap tag̃ jekukum pima dak.
23— Eyetabun cuy epesop okpot kay—Jesus Cristo kay — i'e'em Deus wuywebe. — Ikukpin cuy epeyewekuk — i dak. Imẽn Deus e'em wuywebe. Imẽn Cristo dak cuk adi o'e wuywebe.
24Deus ekawẽn kay kũyjobicat Deus eju mũg̃'i jekukum. Deus tak jekukum mũg̃'i ceweju ip—jebekitkiyũ eju. Ixe jebiõg̃buk o'g̃uõm wuywebe. Wuyetaybit Deus soat em jekukum mũg̃'i wuyweju iam ibiõg̃buk nuynuy wuywebe buye.

1 João 4

1Oburereyũ ikukpinayũ, wuymuğuykukuku'ukayũ omuy soat kaka dag̃—ade. Imẽnpuye soat ekawẽn kay bit eyetabun g̃u juy epesop— “Deus biõg̃buk omuy ocewebe” i'e'e'ukayũ ekawẽn kay. Koap eya'õpicũg̃cũg̃ cĩcã juy epesop ixeyũ ekawẽn kay. — Deus ekawẽn tag̃ paxi ite wuymutaybitbin—cekawẽn tag̃ g̃u xe'e? — i juy epe'e eyewewebe. — Deus biõg̃buk omuy ocewebe — i'e'em ip napa ma.
2Eyetaybit put abuyũ ixeyũ'in Deus a'õbi wuymutaybitbin iam, abuyũ ixeyũ'in jekpiwatpi wuymutaybitbin iam tak. “Jesus Deus emunaẽ” i'e'e'ukayũ Deus a'õbi wuymutaybitbit'ukayũ, “Jesus ijodian o'e” i'e'e'ukayũ dak. Deus biõg̃buk omuy ixeyũ be.
3“Jesus ijodian g̃u o'e” i'e'e'ukayũ bit Deus a'õbi g̃u wuymutaybitbin—ja'õbi acã. Deus biõg̃buk nuynuy g̃u cebe ip. Cristo

qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

kay itakoma jĩjãat a'õbi ixeyũ wuymutaybitbin. “ G̃axĩn ma Cristo kay'ũm cĩcãat omuyku” iap awẽg̃ kuy juk epeyawẽg̃coco. Kuy ijodi ma omuy.

4 Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

4Bekitkit, Deus ebekitkiyũ eyju bit. Cristo kay'ũm cĩcãat itabut'ũmayũ kukat. Ixe ya'õbaca. Deus biõg̃buk pit ixe bodi ma ya'õbaca—eywebeat. Imẽneju jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ a'õbacaap kuy epeg̃u'ũm.

5 Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

5Apẽn itabut'ũmayũ e'e am ma ip kawẽnwẽn soat em jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Itabut'ũmayũ ixeyũ ekawẽn kay jĩjã, itabut'ũmayũ kukukat kadi ip puye.

6 Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

6Wuyju bit Deus kadiayũ. Deus bureyũ wuyekawẽn coco'uk. Deus bure'ũmayũ bit wuyekawẽn coco'uk g̃u. Imẽneju wuyetaybit abuyũ Deus biõg̃buk a'õbi icẽmãn wuymutaybitbin iam, abuyũ cedag̃ g̃u wuymutaybitbin iam tak.

Deus é amor

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

7Oburereyũ ikukpinayũ, Deus ibikuy wuywebe xipan jewekuk am. Imẽnpuye xipan cuy acewekuk. Xipan warara'acat kukuk'ukayũ Deus ebekitkit. Deus bureyũ ixeyũ.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

8Deus xe soat ijodiat ikukpin. Jekpiwatpi ma wuykay. Imẽnpuye ikukpin warara'acat kug̃'ũm pima Deus burem g̃u kuka ace.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

9Wuykay jekpot mudot puje, Deus jexe wuykukpinap o'g̃ubapuk wuywebe. Pũg̃ ma Deus ipot. O'g̃udot ijodi wuykay soat em wuyetait wuydop am cexe wuye'ũ

buje. Imẽneju wuyetaybit wuykukpin cĩcã Deus xe iam.

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

10Wuyxe Deus ikukpin ğu osunuy kuyje. Ixe xe bit wuykukpin cĩcã ajop. Imẽnpuye jekpot o'ğudot wuykay. O'ğudot ikẽrẽat uk am wuywebewi. Deus ikẽrẽat uk'uğ wuywebewi ipot oe'ũ buye. Oe'ũ ikẽrẽat muğẽğẽap teida am.

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

11Oburereyũ ikukpinayũ, Deus xe wuykukpin cĩcã ajop. Imẽnpuye wuyju dak xipan cuy acewekuk.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

12Wuywebe Deus ijo ba'ore. Xipan jewekuğ pima, Deus wuyweju mũğ'i jekukum. Deus wuyweju mũğ'i jekukum pima, xipan warara'acat ajukuk apẽn Deus xipan wuykuğ iap puxim.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

13Deus cuk jebiõğbuk o'ğuõm wuywebe. Imẽnpuye wuyetaybit Deus eju mũğ'i wuyju jekukum iam, ixe wuyweju mũğ'i jekukum iam tak.

14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

14Deus ipot e'eap cuk adi ocejojojo. Imẽnpuye: Deus jekpot o'ğudot wuydaxijo am—soat taxijo am ipi watwat taxijo am — i oceju e'em soat pe.

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

15Wuybisũn'ũm pima “Jesus Deus ipot” i'e am warara'acayũ be, soat em Deus jekukum wuyweju; wuyju dak soat em jekukum ceweju—Deus eju.

16 E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

16Deus jekpot o'ğudot wuydaxijo am. Imẽnpuye wuyetaybit Deus xe wuykukpin cĩcã iam. Wuyetabut tak Deus xe wuykukpin cĩcã iap kay. Soat ipi watwat ikukpin Deus xe. Xipan warara'acat kuğat Deus eju mũğ'i jekukum. Deus tak jekukum mũğ'i ceweju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

17 Nisto é em nós aperfeiçoado o amor,
para que, no Dia do Juízo, mantenhamos
confiança; pois, segundo ele é, também
nós somos neste mundo.

18 No amor não existe medo; antes, o
perfeito amor lança fora o medo. Ora, o
medo produz tormento; logo, aquele que
teme não é aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos porque ele nos amou
primeiro.

20 Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a
seu irmão, é mentiroso; pois aquele que
não ama a seu irmão, a quem vê, não pode
amar a Deus, a quem não vê.

21 Ora, temos, da parte dele, este
mandamento: que aquele que ama a Deus
ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

17Deus eju mũg̃'i jekukum pima ixe buxim
wuyju dak xipan warara'acat ajukuk. Deus
ipiat supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be ikẽrẽat
muju rũg̃rũg̃'ukayũ be. Ipiat'ajoan pima
wuypararam g̃u acesop ixe etabixe.
Wuya'õcam acesop cetabixe. Ijodi bima
Cristo ekukuap puxim wuyju dak jekukum
puye, wuya'õcam acesop cetabixe.
18Wuyxe warara'acat ikukpin pima,
wuypararam g̃u kuka ace Deus etabixe.
Deus buxim ikukpin warara'acat kug̃ pima
bit, wuypararaap ajukuk g̃u wuyweju.
Wuyparara bima bit: — Ipiat supi'ajoat
xe'e Deus wuywebe? — i kuka ace
wuywebe ma. Wuyparara bima, iba'ore
wuywebe Deus puxim warara'acat kuk am
ikukpin.
19Kuyje Deus xe wuykukpin cĩcã ajop.
Imẽnpuye wuyju dak g̃asũ wuyxe Deus
ikukpin cĩcã, warara'acayũ dak ikukpin
wuyxe.
20Warara'acat kay itabucat kay
wuyetakoma bima, napa ma wuyju e'em:
— Deus ikukpin oxe — i. Ka'ũma ma Deus
o'jojojo buk. Deus ma ijojom g̃u wuyju.
Wuyxeacat pit ijojom soat em. Wuyxe
wuyemumujojoyũ ikukpin'ũm pima,
iba'ore wuywebe ikukpin
wuyemumujojo'ũm kuk am.
21— Deus ikukpin eyxe bima, xipan cuy
eykitpitpiyũ dak epejukuk — i juk adi o'e'e
Cristo wuywebe.

1 João 5

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.
2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.
3 Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

4 porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

5 Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

1Jesus Deus emunaẽ iap kay itabucayũ Deus ebekitkiyũ. Wuyxe bekitkiyũ ebay ikukpin pima, ixe ebekitkiyũ dak ikukpin ma wuyxe.
2Wuyxe Deus ikukpin pima, ixe ekawẽn tag̃ jekukum pima dak, wuyetaybit acesop wuyxe Deus ebekitkiyũ ikukpin iam.
3-4Soat pe Deus ebekitkit pe Deus kay'ũmayũ a'õbacaap mu'ũm put. Wuyju itabut'ũmayũ a'õbacaap mu'ũmu'ũm Jesus kay wuyetabut puye. Iba'ore g̃u wuywebe kũyjobit am ya'õ kay, ixe a'õbacaap kug̃ puye. Deus wuyxe ikukpin pima, cekawẽn tag̃ ajeku. Deus ikukpin wuyxe bima, “Ocebu'u ixe ekawẽn kay kũyjobit am,” i'ũmg̃u kuka ace.
5Abu be Deus kay'ũmayũ a'õbacaap mu'ũm put? Jesus Deus ipot iap kay itabucayũ be acã.

6Jesus Deus emunaẽ ma. Ixe Jesus oajẽm Deus bikuyap tag̃ jeku am. Imẽnpuye soat em kũyjobit osunuy Deus a'õ kay. Imẽnpuye idibi be o'jewemubatisanat. Oe'ũ korosa be. O'jedoyekereren korosa be soat em wuydop am Deus xe. Soat em ma Deus emunaẽ osunuy. Je'ũ buje dak Deus emunaẽ osunuy. G̃asũ dak Deus emunaẽ.
7-8Ixe Jesus oajẽm wuymutaybit am “Õn Deus ipot” iam. Wuyetaybit ixe Deus ipot iam apẽn ixe idibi be o'jewemubatisanat iap kay g̃ebum pima, apẽn ixe o'jedoyekerereren iap kay dak. Cewemubatisanap acã g̃u wuymutaybitbin icẽmãn Jesus Deus ipot iam. Cedoyekererererenap tak iboam

wuymutaybitbin. Deus biõgbuk tak wuymutaybitbin Jesus Deus ipot iam. Ixe biõgbuk icẽmãn e'em wuywebe.

9 Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

9Ijodiacat Jesus Deus ipot iap muwẽnuwẽn wuywebe. Wuyetabut ixeyũ ekawẽn kay. Deus tak Jesus okpot iap o'ğuwẽnuwẽn wuywebe. Ijodiacayũ e'eap podi ma icẽmãn Deus e'em. Imẽnpuye wuyetabun cuy ajop ixe ekawẽn kay.

10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

10Deus o'e: — Jesus okpot icẽmat — i. Ixe ipot kay itabucat e'em jewebe ma: — Cũğ ma o'e owebe wetabut am Deus ipot kay — i. Deus kay itabut'ũmat pit napa ma e'em: — Deus dapxi — i. Tũibe Deus dapxi iãn e'em itabut'ũmat, Deus e'eap kay itabut'ũm puye— “Jesus okpot” i'e'eap kay itabut'ũm puye.

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

11— Eyağuyisum epeku ijodi bima okpot oe'ũ eywebeam puye — i'e'em Deus soat pe wuywebe. — Soat em eyetait epesop oxe eye'ũ buje dak — i'e'em wuywebe.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

12Ipot kay itabucayũ ma yağuyisum jekukum ijodi. Soat em Deus xe itait jeedop ip je'ũ buje dak. Itabut'ũmayũ bit yağuyisum ğu jekukum ijodi. Soat em Deus wi wũy ma jeedop ip ce'ũ buje dak.

O poder da intercessão

13 Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

13Eyetabut Deus ipot kay. Imẽnpuye eyağuyisum eyju jekukum ijodi bima. Eye'ũ buje dak soat em eyetait epesop Deus xe. Ijudup mubarararağ õn iboam eymutaybit am.

14 E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

14Deus eju wuyju kawẽnwẽn. Ixe bikuyap tağ cexewi iojuyjuy bima, ixe wuyekawẽn cocom. Wuyetaybit iboam. Imẽnpuye

wuyparara g̃u kawẽn ãm ceweju. Ijudup mubarararag̃ õn eymutaybit am iboam.

15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

15Wuyetaybit ixe soat em wuyekawẽn cocom iam. Wuyekawẽn cocom cexewi wuyju iojuyjuy bima. Imẽnpuye wuyetaybit ixe xewi wuyemukaypin ajat iam.

16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

16-17Wuykitpit pe ikẽrẽat mujurũg̃ puje, acekawẽn cuy Deus eju ixe beam. Deus iboap ju'uk cebewi ikẽrẽat. Ixe soat em itait jeenuy Deus xe ce'ũ buje. Cũg̃ g̃u wuyju jekukum pima ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ wuyju Deus xe. Pũg̃ pit ikẽrẽat jĩjã Deus xe ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ap. Wara'at podi ma ikẽrẽ cexe. Wuybure iboap mug̃ẽg̃ẽm pima, ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm pima, “Epeyekawẽn cuy Deus eju ixe beam,” i'ũmg̃u õn e'em eywebe. Iboap mug̃ẽg̃ẽxiat soat em ipiatpi'ajojom jeenuy. Deus wi wũy ma jeenuy ce'ũ buje dak.

17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

18Deus ebekitkiyũ ibun g̃u ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ Deus ipot ag̃ ip cekay buye. Ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ kukukat pe Deus ebekitkit kuk pa'ore, Deus ipot ag̃ ip cekay buye.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

19Wuyetaybit Deus a'õ kay wuyju iam. Warara'acayũ bit ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ kukukat a'õ kay acã—itabut'ũmayũ.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

20Wuyju acã wuyetaybit Deus ipot kuy oajẽm ijodi iam. Ixe juk adi wuymutaybitbin oeku apẽn Deus omuyku iam. Imẽnpuye wuyetaybit apẽn Deus omuyku iam. Ixe acã Deusat. Soat em Deus eju mũg̃'i wuyju jekukum—cũg̃at eju. Ixe

ipot eju dak mũg̃'i wuyju jekukum—Jesus Cristo eju. Ixe acã Deusat. Ixe eju mũg̃'i jekuku'ukayũ yaãguyisum jekukum ijodi. Soat em itait jeedop ip Deus xe ce'ũ buje dak.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

21Bekitkiyũ, eyetabun g̃u juy epesop Deus pabi kuã ojuyacat kay! Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.

Segunda epístola de João

2 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

Segunda Epístola de João

2 João 1

1Tũũ, ijudup mubarararag̃ õn ewebeaptum, e'ĩyũ beaptum tak. Jesus kay itabucayũ kukukat õn. Eykukpin oxe. Warara'acayũ xe dak eykukpin—soat xe.

2Eykukpin ocexe, wuyju kawẽn icẽmat kay buye. Soat em wuyju g̃ebum iboap ekawẽn kay. Wuyag̃uyba'ũm g̃u iboap ekawẽn kay. Soat em iboap ekawẽn tag̃ ajeku.

3— Bay, xipan cuy wuykuk — i õn e'em Deus pe—wuyebay be, Jesus Cristo be dak—Deus ipot pe. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy wuykay — i õn e'em cebe. — Wuyag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe. Wuyju kawẽn icẽmat tag̃ jekukum pima, imẽn ip wuykug̃, xipan warara'acat kug̃ pima dak.

4E'iyũ ekukuap awẽg̃ oyawẽg̃tobuxik. Pũg̃ g̃u ixeyũ'in kawẽn icẽmat tag̃ jekukum—wuyebay be wuyawẽwẽap ekawẽn tag̃. Ocokcok cĩcã oce ixeyũ awẽg̃tobuxik puje.

5— Tũ'ũ ikukpinat, xipan cuy epeyewekuk — i õn e'em ewebe. Iboap ekawẽn kawẽn iisuat g̃u—kawẽn kuyat. Kuy bima xipan cuy epeyewekuk iap ekawẽn aya'ĩjojo—Jesus kay wuyetabun'isum.

6Xipan cuy epeyewekuk iap ekawẽn kuy epeya'ĩjojo Jesus Cristo kay eyetabun'isum. Xipan jewekug̃ pima Deus ekawẽn tag̃ tak kuka ajeku.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

7Wuymuğuykuku'ukayũ o'jepõğpõğpõğ soat kaka dağ. — Jesus Cristo ijodian ğu o'e — i'e'em ip. Imẽn e'e'ukat wuymuğuykukuku'ukat. Cristo kay itakoma jĩjã ip.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

8Imẽneju eyday'em'um cuy epesop ixeyũ be eymuğuykukuap puxim. Ixeyũ be eymuğuykuku buje, eyekapikaptei epejat ğu Deus xewi. Eymuğuykuku'ũm pima bit, Deus jeymucokcoğ cĩcã eywebe eyekapikaptei ũm puje—soatei ũm puje.

9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

9Cristo be wuymutaybitbinap kay'ũmayũ ma Deus bikuyap tağ ğu jekukum—wara'at tağ acã. Deus bure ğu ip. Itabut ğu ip Deus kay. Cristo be wuymutaybitbinap tağ jekuku'ukat pit pũğ tağ ma jekukum Deus eju. Deus tak pũğ tağ ma jekukum ixeyũ eju. Deus ixeyũ bure e'em.

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

10Cristo ekawẽn imutaybitbin'ũmat a'õ kay ğu juy epesop. Ixeyũ juy epeğuõm ğu eyduk'a be, eykay yajẽm puje ip. — Deus xipan cuy jeykuk — i'ũmğu dak cuy epe'e cebe ip eyxewi ijẽm puje.

11 Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

11Wuyduk'a be ixeyũ muõm puje, wuyju dak ixeyũ bureyũm kuka acesop ikẽrẽat muğẽğẽm.

Informações finais. Saudações

12 Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

12Soat muwẽn pin puk õn eywebe. Imẽnpit obu'u oce soat muwẽn ãm eywebe taperadup pe. Cu ojuy bit a'ğu õn eyka be eyjom kawẽn ãm eyweju. Kawẽnwẽn pima, wuycokcokap yoboğ je'e.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

13Ekibit iyũ kato mujujum eywebe. Ekibit tak Deus emunaẽ. Ijudup mubarararağ õn eywebeaptum. Ibũrũ ma.

Terceira epístola de João

3 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.

3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.

4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

O bom exemplo de Gaio

5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,

6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;

7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.

Terceira Epístola de João

3 João 1

1Gaio, ijudup mubarararag̃ õn ewebeaptum. Jesus kay itabucayã kukukat õn. Ekukpin oxe icẽmat a'õ kay wuyetabut puye.

2Obure ikukpinat, ewebeam õn kawẽnwẽn Deus eju. — Bay, xipan cuy Gaio ejukuk iwãtaxipinap puxim — i õn e'em cebe. Wetaybit etabut cĩcã Jesus kay iam, kuy juk awẽg̃ oyawẽg̃tobuxik puye.

3Wuykitpitpiyũ'in oajẽm okay—exewiayũ. Awẽg̃ ip o'yawẽg̃muwẽn owebe. — Gaio soat em kawẽn icẽmat tag̃ jekukum — i juk o'e ip owebe. — Cũg̃ ma ixe jekukum — i juk o'e ip owebe. Ocokcok cĩcã oce awẽg̃tobuxik puje.

4Ebekitkiyũ kawẽn icẽmat tag̃ jekukum iap awẽg̃ tobuxik puje, soat podi ma ocokcok oce.

5Obure, ekukpin oxe. Ẽn xipan wuykitpitpiyũ kug̃ wara'at ka watwat ma'g̃u ip. Cũg̃ ma ewebe xipan ixeyũ kuk am.

6— Gaio juk adi xipan cĩcã ocekuk — i juk o'e ip itabucayũ—exewi oajẽmiayũ. Exewi waram ijẽm pin pima wara'atka kay iju am, ibuibibug̃ g̃u juy ip eg̃uju. Imẽn cũg̃ ma Deus xe, Deus peam kapikpig̃ ip puye.

7Cẽmcẽm ip Cristo muwẽn ãm acã. Itabut'ũmayũ g̃u iũmũm cebe ip ibubun—itabucayũ acã.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

Informações finais. Saudações

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,
14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

8Imẽneju ixeyũ buywan cuy ace—wuyju ma, itabucayũ. Kawẽn icẽmat muwẽn ãm ip cum. Ibuywatwan pima, Deus xe wuyju dak kawẽn icẽmat muwẽnuwẽnat puxim cum ğu ma'ğu wuyju ixeyũ eju.

9Carta yopĩcat kuy otupmuju ekay exe itabucayũ beaptum. Diótrefes pit itabucayũ kukat ojuy o'e warara'acayũ xe—itabucayũ xe. Ixe Diótrefes kũyjobit'ũm wa'õ kay.

10Imẽnpuye apẽn ixe Diótrefes cuk adi xipan ğu wawẽğ o'ğuwẽnuwẽn iap oğuwẽn eywebe eykay wajẽm puje, apẽn ixe juk adi ocemuymuy iap tak oğuwẽn eywebe. Omuymuy ã ğu ixe bit. Warara'acayũ kuğ tak xipan ğu. Wuykitpiyũ ajẽm puje, ğuõm ğu jedukã be. Ğuõmat ğu dak ip Deus eju kawẽnwẽnap'a be. Ğujẽmjẽm tak ip ya bewi.

11Obure ikukpinat, xipat'ũmat ekukuap puxim ğu juy ejeku—xipacat ekukuap puxim acã. Xipacat mujurũğrũğ'ukayũ Deus ebekitkiyũ e'em. Ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ bit cebekitkiyũ ğu.

12Soat wuyjuyũ e'em: — Demétrio xipat cĩcã — i. — Kawẽn icẽmat tağ ixe jekukum soat em — i'e'em ip. — Ixe xipat cĩcã — i oceju dak e'em. Eyetaybit icẽmãn oceju e'em iam.

13Soat muwẽn pin puk õn eywebe. Imẽnpit obu'u soat muwẽn ãm taperadup pe.
14Ğaxĩn ma a'ğu õn cu ojuy eyka be eyjom. Acejekawẽn cuy wuyeweweju.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

15— Gaio juy eyaĝuymubabin yaĝuybabi'ũmap puxim — i õn e'em Deus pe. Kato'i o'e ewebe ebureyũ. Kato'i juy ece wuybureyũ be—iboceayũ be—exeayũ be. Ijudup mubarararaĝ õn eywebeaptum. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Judas 1

Prefácio e saudação

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

Epístola de Judas

Judas 1

1Õn Judas. Jesus Cristo buywatwat'ukat õn. Tiago kitpit õn. Cartadup mubarararag̃ õn eywebeaptum. Deus cuk eynaẽ jebekitkiyũm. Ixe Deus wuyebayat. Ixe xe eykukpin cĩcã. Jesus Cristo dak soat em ag̃ eykay xipan eykuk am.

2Kawẽnwẽn õn Deus eju eywebeam. — Bay — i õn e'em cebe. — Etabotaidabotbon cuy eg̃uy ebekitkit kay — i õn e'em cebe. — Ixeyũ ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em cebe. — Ikukpin cuy ixeyũ ejukuk — i õn e'em cebe. Kuy a'g̃u ixe xipan eykug̃. Inaka kawẽnwẽn õn ceweju big̃ ma ixe be xipan eykuk am.

3-4Oburereyũ ikukpinayũ, kuy juk cartadup mubararak ojuy og̃uy eywebeaptum—Deus eydaxijojom apẽn cuk odaxijo iap puxim iaptup. Imẽnpit Deus kay itabut'ũmayũ oajẽm wuykay. Ajojojo'ũma ip yajẽm puje. Iba'arẽm ma ip oajẽm. Cekawẽnwarun ma ip. — Deus xipacat je'g̃ũm wuywebe soat em ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ ma'g̃u wuyju — i napa ma e'em ip wuywebe. Imẽn ip Deus xipacat ũmũm wuywebe iap ekawẽn muwarururun, ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃xi ip puye. Jesus Cristo acã wuykukukat. Soat podi ma ixe itaybit wuymutaybin am. — Eykukukat g̃u ocekukukat pit — i'e'em ip, Jesus Cristo kay'ũm ip puye. Imẽn e'em Deus ekawẽntup: Deus ixeyũ g̃uju

ipiat'ajojoap kay ikẽrẽat kuẽ puye, i. “Xipat ẽu eyju oxe” i je'e Deus cebe ip, i. Iboap kuyje ma ibararak osodop Deus ekawẽntup pe. Deus cuk adi eymutabun Jesus Cristo kay. Ixe ebekitkiyũ eyju ẽasũ. Ipi'ũm puje dak ixe ebekitkiyũm epesop. Imẽneju apẽn Deus wuydaxijojom iaptup ẽu otupmubararak eywebeaptum. Eybu'ũm ẽu juy epesop eyetabut am Jesus kay iaptup acã otupmubararak. Eyday'em'um cuy epesop Deus kay'ũmayũ be eymubu'unap puxim iaptup otupmubararak.

Exemplos da punição dos ímpios

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

5Kuyje Deus Israel naxeẽebitbit o'taxijo. O'tujujẽm ip Egito eipi bewi. Itabut'ũmayũ bit o'ẽuy'ũ'ũ. Warara'acayũ dujujẽm puje o'ẽuy'ũ'ũ. Kuy eyetaybit iboam. Inaka xipat eywebe soat em ma ẽebum am iboap kay. Imẽnpuye waram iboap oẽuwẽn eywebe.

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

6Pũẽpũẽ Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ'in Deus co'i i'e pin ip o'e. — Deus co'i oca'õbuyxi — i napa ma ip o'e. Jewexe ip Deus co'i osodop ya'õbuyxi. Imẽneju Deus ixeyũ o'ẽuju ipiat'ajojoap kay. Kabiokboẽ pe ip o'ẽuju. Taomũnmũn ip dopdom kabiokboẽ pe. Ijẽm pa'ore ip. Jesus Cristo ajẽm puje ipiat supi'ajo cebe ip. Ẽebum cuy epesop ixeyũ kay—jewexe Deus co'i ya'õbuyxiayũ kay.

7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para

7Sodoma ka watwat ikẽrẽat mujurũẽrũẽxi ip osodop, Gomorra ka watwat tak, ibo ka xeatka watwat tak. Jewenũn'o'o'uk ip osodop aẽokatkayũ. Powatwat kay dak osodop ip tũn'o am. Nũn'o'oxi ip osodop.

exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

Deus ipiat o'supi'ajojoat Sodoma ka watwat pe apẽn cuk adi ipiat o'supi'ajojoat jekawẽn tojotjot'ukayũ xipat'ũmayũ be iap puxim. Daxaboğ pe ip o'ğuju soat em ipiat'ajo am. O'ğuju warara'acat mutaybit am ipiat osupi'ajoat soat ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ be iam. Ğebum cuy epesop iboap kay.

8 Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

8Ğaxĩn ma eykay oajẽmiayũ kuyjeayũ buxim soat em ikẽrẽat mujurũğrũğ—Deus kay'ũmayũ. Jebinũnpe ip ikẽrẽat muğẽğẽm warẽmtaksuğat cocom jexey jo'iat pe buye. Deus soat podi ma ya'õbaca iap waywayway acã ip, ya'õ kay'ũm puye ip. Kabi beacat muymuy dak ip—idip cĩcãayũ muymuy.

9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

9Imẽn ğu juk adi oeku Miguel. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ kukukat putet Miguel i omuy. Ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat jewa'õxikxiğ o'e Miguel eju abu wuy'in Moisés'ũm jebit jokot iam. Jewa'õxikxiğ pima: — Õn pit jemukorẽm ğu — io'e Miguel. — Okukukat cuy jemukorẽm — i acã o'e Miguel. Ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat o'jomuymuy ğu Miguel.

10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

10Ixeyũ Deus kay'ũmayũ bit jetaybit'ũmap muymuy ip. Jekpiwatpi ma itaybit ip soan itaekat puxim. Jetaybicap ğu'ũmat ip.

11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

11Karem ğu ipiat supi'ajojo ip. Caim e dağ ip jekukum. Balaão buxim xipacap o'ğudopat ip ikẽrẽat kay jĩjã ip dinheiro bu pinap tomuju ma. Kũyjobit'ũm cĩcã ip

Deus a'õ kay Coré buxim. Imẽnpuye Deus o'g̃u'ũm ip.

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

12Te'e ma ip je'awerorom eyweju Jesus oe'ũ iap kay g̃ebumiat'a o am. Iokokat puxim ip eyparakpe. Isũsũn g̃u ip pũg̃xirim ma jeka'on ma soat etabutpe. Warara'acat kay g̃u ip g̃ebum—jewekay acã. Warara'acat kug̃ g̃u ip xipan—jewekug̃ acã. Kabikerereat puxim ip—muba'at'ũmat puxim—kabido emumukap puxim. Ya'a'e'ũmat'ip puxim tak ip—ya'a'eat ekaxi be ya'a'e g̃u iat'ip puxim. Yop'uk'ukat'ip puxim tak ip. Tũybi'uk'ukat puxim ip—yope'ũat puxim.

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

13Tipodoyboğat puxim ip. Tipodoy iokokat muymũg̃mũg̃ ka'oririt eju. Imẽnpuxim isũsũn'ũma ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃ ip soat etabutpe. Te'e ma ip jekukum kasopta te'e ma jedaekuku'ukata buxim. Deus kabiokat o'g̃uxipan ixeyũ dopdop am. Kabiokbog̃ pe ma jeedop ip soat em.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

14-15Kuyje ma Enoque ixeyũ o'g̃uwẽn—Deus kay'ũmayũ o'g̃uwẽn. Kuy ma ixeyũ o'g̃uwẽn ixeyũ kap awap ma. Ixe Enoque Adão naxeg̃ebit osunuy. Adão ipotpet o'e. Ixe ipot ipotpet o'e. Ixe ipotpet o'e. 6 be ipotpet ibima, Enoque o'jebapuk. — Xeyũku Deus kay'ũm cĩcãayũ — i juk adi o'e Enoque kuyje ixeyũ muwẽnuwẽn. — Isũsũn g̃u ip ikẽrẽat mujurũg̃ am Deus etabutpe — i juk adi o'e. — Cekawẽnkẽrẽ jĩjã ip — i juk adi o'e. — Deus muymuyxi ip — i juk adi o'e. — Imẽneju wuykukukat omuyku jekawẽn tojotjot'ukayũ

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

eju—adeayũ eju—soat tag̃ iisuayũ eju — i juk adi o'e. — Yajẽm puje, “Eyju ikẽrẽat kug̃ oxe,” i je'e Deus jekay'ũmayũ be — i juk adi o'e. — Deus jekay'ũmayũ g̃uju ipiat'ajojoap pe — i juk adi o'e Enoque.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

16Ixeyũ Deus kay'ũmayũ jetakomaap pibun ma jenuycaw ma ip kawẽnwẽn. Soat em ip warara'acat muymuy. Jewemucokcokcog̃ ma ip jekukum. Jeweweju ma e'em ip: — Xipat õn — i. — Xipat ẽn — i'e'em ip warara'acat pe jebubut ũmap ojuy.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

17-18Wuykukukat a'õbi jekuku'ukayũ kay juk eymukũyjojo Jesus Cristo emumujuyũ. — Amap kabia bima itabut'ũmayũ jebapuk eykay—jewemucokcok'ukayũ — i juk adi o'e ip eywebe eymukũyjojom eywaywayway'ukayũ. Imẽn o'e ip eywebe kuy bima—ixeyũ ajẽm awap ma. G̃ebum cuy epesop ixeyũ ekawẽn kay, oburereyũ.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

19Ixeyũ Deus kay'ũmayũ Jesus kayayũ mubu'u'un jebureyũ kay cewejak'ũm ãm. Deus bikuyap tag̃ g̃u ip jekukum—jebikuyap tag̃ acã. Deus biõg̃buk kug̃ g̃u ip.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

20Oburereyũ, kuy juk eyetabut Jesus Cristo kay. Big̃ ma juy eyetabun epesop cekay g̃asũ bit. Ixe kay wuyetabucap soat podi ma xipat. Kawẽnwẽn cuy epesop Deus eju ixe biõg̃buk a'õbacaan.

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

21Eybu'um g̃u juy epesop Deus pe eykukan xipan. Wuykukukat Jesus Cristo itabotaidabotbot wuykay. Ixe wuydujuu jewekay. Soat em ixe xe acesop. Iboap cuy epejowiwi jĩjã.

22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

23 salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

22Pũgpũgayũ soat em jewaĝuymuwarururun, itabutbũt ã buye. Eya'õpuruĝ ĝu juy ip epejukuk—eya'õdidim ma.
23Ixeyũ juy epetaxijo daxaboĝ pe ijuap puxim. Warara'acayũ isũsũn ĝu ikẽrẽat mujurũĝ ãm. Iokokat puxim ip. Te'e ma ip jewemucokcokcoĝ. Ixeyũ dak cuy eya'õpuruĝ ĝu epejukuk—eya'õdidim ma. Eyetakomãm cuy epesop ixeyũ emuĝẽĝẽ kay eywebe dak ixeyũ buxim ikẽrẽat muĝẽap puxim.

24Deus itaybit cĩcã wuya'õmubacan am wuywebe ikẽrẽat muĝẽap puxim. Ixe wuydujuu jeka kay soat em wuynuy ãm jexe. Ikẽrẽat kuĝ ĝu ajop ĝebuje bit. Soat taĝ wuyisu acesop. Soat em wuycokcok acesop ixe xe. Ixe xe acesop iap soat podi ma idip.
25— Ẽn acã Deusat — i juy acece cebe. — Ka'ũmĝu wara'at — i dak cuy acece cebe. — Ẽn acã wuydaxijojo'ukat, Jesus Cristo kay ocetabut puye, ocekukukat kay — i juy acece cebe. — Soat podi ma ẽn xipat ocexe — i dak. — Soat podi ma ẽn a'õbuyxi jĩjã — i dak. — Soat podi ma ẽn a'õbacaap kuĝ — i dak. — Soat podi ma ẽn soat kukukat — i dak cuy acece cebe—Deus pe. Imẽn ma o'e'e ip kuyje, ipi muĝẽ awap. Ĝasũ dak imẽn ma wuyju e'em. Soat em ma juy imẽn acece cebe. Ibũrũ ma.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe
deu para mostrar aos seus servos as coisas
que em breve devem acontecer e que ele,
enviando por intermédio do seu anjo,
notificou ao seu servo João,

2 o qual atestou a palavra de Deus e o
testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo
o que viu.

3 Bem-aventurados aqueles que lêem e
aqueles que ouvem as palavras da profecia
e guardam as coisas nela escritas, pois o
tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

4 João, às sete igrejas que se encontram na
Ásia, graça e paz a vós outros, da parte
daquele que é, que era e que há de vir, da
parte dos sete Espíritos que se acham
diante do seu trono

Apocalipse de João

Apocalipse 1

1Deus apẽn ãgaxĩn ma juy je'bapuk iap
o'ãguwẽn Jesus Cristo be ixe be iboap
muwẽn ãm jebuywatwat'ukat pe—João
be. Deus a'õbi Jesus Cristo iboap
o'ãgubapuk João be cexey jo'iat pe. Ibocewi
jekawẽn tojotjot'ukat o'ãguju João kay.
Kabi bewiat o'ãguju cekay. O'ãguju
imukũyjo am apẽnape cexey jo'ian ixe be
warara'acayũ mukũyjo am iboam.
2Deus jekawẽn o'ãguwẽn ixe João be. Jesus
Cristo kawẽn icẽmat o'ãguwẽn cebe. João
soat o'jojojoiap o'ãguwẽnuwẽn, soat
o'ya'ĩjojoiap tak o'ãguwẽnuwẽn. Iboap
ekawẽn ibararak opop ijudup pe.
3Ijudup coco'ukayũ icokcok je'e. Apẽn
ãgaxĩn ma je'bapukiaptup peat ekawẽn
a'ĩjojo'ukayũ dak icokcok je'e. Ijudup peat
ekawẽn kay kũyjobicayũ dak icokcok je'e.
Ãgaxĩn ma je'bapuk apẽn ibararak ijudup
pe iap tag̃.

4Õn João. Õn ijudup mubarararag̃ Ásia
eipi watwat peaptum—7 beatka watwat
peaptum—Jesus kay itabucayũ beaptum.
— Bay, xipan cuy ebekitkiyũ ejukuk — i
õn e'em cebe. — Ebekitkiyũ
ag̃uymubabibin cuy eg̃uy — i õn e'em
cebe. Ixe Deus itait ãgasũ. Kuyje dak itait
osunuy. Ãgaxĩn ma jeedot ãguto wuykay. 7
be omuy ibiõg̃buk Deus abikbikap topabe.
Ixeyũ juy xipan jeykuk. Eyag̃uymubabibin
cuy jeedop ip.

5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

8 Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado

9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

5-6Jesus Cristo dak xipan jeykuk. Ixe eyaĝuymubabibin cuy jeenuy. Ixe soat em icẽmãn e'em. Ixe koam o'jetait je'ũap tomukadi. Ixe Jesus Cristo ya'õbuyxi soat ka kukat a'õbuyxiap podi ma. Ixe xe wuykukpin cĩcã. Korosa be o'jedoyekerereren. Oe'ũ ikẽrẽat uk am wuywebewi. — Paĩyũ buxim Deus peam epeyekapikpik—webay beam — i juk adi o'e wuywebe. Ixe soat em ma soat ipi juayũ kukan jeenuy. Imẽnpuye: — Ka'ũmĝu omuy ejo'iat idipat — i juy acece ixe Jesus Cristo be soat em ma. — Ka'ũma ma ejo'iat omuy ya'õbacaat — i dak cuy acece cebe. Imẽn cuy acece soat em ma.

7Aĝ cuy epesop. Kabikerereat taĝ ixe Jesus omuyku. Soat ma ixe jojo. O'ya'õxamutok'iayũ dak ixe jojo ma. Soat tiwatwat jeetõtõn ixe dobuxik puje. Jeetõtõn ip jeĝuycũĝap pibun. Imẽn ma juy jeedop ip. Imẽn je'e.

8— Soat ka'ũm pima õn kuy kake — i'e'em wuykukukat Deus. — Soat i'ũm puje dak õn pit kake. Ka'ũma kake bimaat õn. Soat'ũm pimaat tak õn ma — i'e'em wuykukukat Deus. Ixe Deus soat podi ma ya'õbaca. Itait ĝasũ. Kuyje dak itait osunuy. Ĝaxĩn ma jeedot ĝuto wuykay.

9Õn João—eywaĝo. Eybuxim õn tak Jesus eju mũĝi jekukum. Eybuxim õn tak ipiat'ajojom. Õn tak soat kukukan oĝuy Jesus eju ixe soat kukukan pima. Õn tak eybuxim wukpiceĝẽ ĝu wetabucap kuĝ. Tip'aweroro be juk adi oĝuy. Patmos i osunuy tip'aweroro butet. Iboce ip omuju

Deus ekawẽn cuk adi oğuwẽnuwẽn puye—Jesus ekawẽn cuk adi oğuwẽnuwẽn puye—kawẽn icẽmat.

10 Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

10Muto'o bima wukpiwan ğu juk adi ocewağuy—wuykukukat ekabia be. Deus biõğbuk cuk adi wağuyda. Ya'õberenat'a'õ oya'ĩjojo onõğpikadiwi jededem—parasuy jo'iat'a'õ.

11 dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

11— Ğaxĩn ma ejojojoiaptup cuy etupmubararak — io'e owebe parasuy jo'iat'a'õ. — Ibodup cuy etupmuju Jesus kay itabucayũ beaptum—7 beat ka watwat peaptum — i juk o'e owebe. — Etupmuju juy Ásia eipi watwat peaptum—Éfeso ka watwat peaptum, Esmirna ka watwat peaptum tak, Pérgamo ka watwat peaptum tak, Tiatira ka watwat peaptum tak, Sardes ka watwat peaptum tak, Filadélfia ka watwat peaptum tak, Laodicéia ka watwat peaptum tak — i juk o'e owebe.

12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

12Korepẽn'i oce abu paxi kawẽnwẽn oweju iam. 7 be lamparina'a mũn ojojojo—ouro muğẽğẽ.

13 e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

13Cepidase ip ijodiat co'iat cũğ'i osunuy. Jesay kuğ osunuy iberenat kuğ. Ouro muğẽğẽbu kuğ osunuy jekũmpi dağ.

14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

14Yaoparut o'yanuy lã buxim—kabidiğpu buxim—aopaopu buxim. Itasop o'sutanuy daxae buxim.

15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

15Suisopsep o'suinuy bronze buxim—icaat puxim—daxa be o'jeieerotiat puxim—o'ğusopsupiat puxim. Ixe a'õ

16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

18 e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

19 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

20 Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

ya'õboğ osunuy ti'acap'a'õ buxim. Jororoh. Cororoğiat puxim.

16Kasopta kuğ osunuy jeba'at kadi—7 beata kuğ. Ibi bewi jekawẽn cẽmcẽm osunuy. Payao buxim osodop cekawẽn—xepxep kadi ma tũybibiat puxim. Topasop o'topanuy kaxicuğat kaxi jo'i.

17Ixe dobuxik puje o'at cewap ce'ũat puxim. I'at puje o'jewebumõğ wabi jeje iba'at kadi. — Epararam ğu juy eğuy — io'e owebe. — Ka'ũma kake bimaat õn. Soat i'ũm puje dak õn acã ocepoyat — io'e owebe.

18— Soat em ma õn wetabẽğ. Kuy juk adi we'ũ ojop. Ğasũ bit ocetait waram. Waram pit oje'ũ ğu. Wa'õbi ma ijodiacat je'ũ'ũm. Wa'õbi ma ce'ũ'ũayũ dopdopap pe jeedop ip — io'e owebe.

19— Ğaxĩn ma ejojojoiaptup cuy etupmubararak, ğasũ jebapukpuğ ewebe iaptup tak, ğuyjom je'bapuk ewebe iaptup tak — io'e owebe.

20— Kasopta kuğ õn oba'at kadi—7 beata — io'e owebe. — Lamparina mũn tak 7 be opop. Iboap ejojojo kuy — io'e owebe. — Apẽğap ibo iam pit etaybit ğu. Iboam pit õn jemutaybin — io'e owebe. — Lamparina mũn Jesus kay itabucayũ buxim—7 beatka watwat puxim—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ buxim — io'e. Imẽn onõğpikadiat o'jekawẽn owebe—Jesus o'jekawẽn owebe.

Apocalipse 2

1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

1— Cartadup cuy etupmubararak Éfeso ka watwat kukukat awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽaptum — io'e owebe onõgpikadiat. Õn ma kasopta kuẽ oba'at kadi. 7 beata kuẽ õn. Lamparina'a mũn pidase õn cũẽcũẽ—7 beayũ pidase—ouro muẽẽẽẽyũ pidase. Jeyawẽ õn.

2Wetaybit cũẽ ma juk adi epekuku iam. Wetaybit cuk adi epeyekapikpik cĩcã iam. Eyetaxi dak cuk adi epesop ipiat'ajojom. Xipat'ũmayũ kay ẽu jĩjã dak eyju. Jewexe Jesus emumujũyũ dak cuk adi epesubuyxijojo— “Jesus a'õbi oceju kawẽn idipat muwẽnuwẽn eywebe” i napa ma e'e'ukayũ. Eyetaybit napa ma e'em ip iam.

3Itabut'ũmayũ juk adi ipiat o'supi'ajojoat eywebe, eyetabut okay buye. Eyetaxi bit epesop ipiat'ajojom. Eybu'u ẽu juk adi epesop eyetabut am okay.

4Imẽnpit soat ẽu eyekukuap xipat oxe. Koap pima okukpin cĩcã oẽuy eyxe. Ẽasũ bit ka'ũma. Okukpinsũ ma eyxe ẽasũ bit. Imẽn xipat ẽu.

5Ẽebum cuy epesop apẽn koap pima okukpin cĩcã eyju okuk iap kay—apẽn ẽasũ bit eyju okukpin ẽu iap kay dak. Warẽmtaẽ ma okukap cuy epeyepere. Waram ẽuto okukpin cĩcã juy epesop okuẽ. Eywebe warẽmtaẽ ma okukap epere'ũm pima bit, õn ma ojot eykay. Apẽn wuyju lamparina'a mũn muwedewedem wara'at muy ãm tũyap pe iap puxim eyju ẽu webekitkiyũm epesop.

Jeymuwedewede õn. Warara'acayũ ma ojomuy webekitkiyũm eydieg̃.

6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

6Obuxim eyju dak Nicolai a'õkayayũ ekawẽn kay'ũm cĩcã. Iboap xipat oxe.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

7Deus biõg̃buk imẽn Jesus a'õkayayũ awẽwẽm. Eyetaybin pin eyawẽwẽ ãm pima, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop. Imẽn ma õn Éfeso ka watwat kukukat awẽwẽm — i juk o'e owebe onõg̃pikadiat—Jesus. — Owebe yawẽwẽaptup cuy etupmubararak ixe beaptum — i juk o'e owebe.

Carta à igreja em Esmirna

8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

8— Cartadup cuy etupmubararak Esmirna ka watwat kukukat awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽaptum — i juk o'e owebe Jesus. Ka'ũmg̃u bimaat õn. Soat i'ũm puje dak õn ma og̃uy. Kuy juk ade we'ũ ojop. Ã̃asũ bit ocetait waram. Jeyawẽ õn.

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

9Wetaybit eyju ipiat'ajojom iam. Wetaybit eydadaybot iam tak. Deus xe bit soat kug̃ eyju. Jewexe Judeuyũ eymuymuy. “Judeuyũ oceju—Deus ebekitkiyũ” i napa ma e'em ip. Satanás a'õ kayayũ ixeyũ bit.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

10Eypararam g̃u epesop ipiat'ajoap puxim. Ibiõg̃buk kẽrẽayũ kukukat ipiat supi'ajojoat eywebe eyetabucap puyxijom. Ixe a'õ kayayũ warẽmtag̃ ma jeymuõm daomũnmũnap'a be. Inaka ibun g̃u ipiat epesupi'ajojo—10 kabia ma. Wa'õ dag̃ cuy epeku soat em. Eye'ũ buje dak, wa'õ dag̃ cuy epeku. Wa'õ dag̃ eyeku buje, soat em epesop oxe eyetait. Soat em eyetait oxe iap idip cĩcã ipi kukukat a dag̃at puxim—coroa buxim.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

11Deus biõgbuk imẽn Jesus a'õ kayayũ kukukat awẽwẽm. Eyetaybin pin eyawẽwẽãm pima, eya'õpicũgcũg cuy epesop. Wa'õ kay jĩjãayũ bit waram je'ũ gu. Waram warara'acayũ e'ũ buje, je'ũ gu ip. Imẽn ma õn Esmirna ka watwat kukukat awẽwẽm — i juk o'e owebe onõgpikadiwiat—Jesus. — Owebe yawẽwẽaptup cuy etupmubararak ixe beaptum — i juk o'e owebe.

12— Cartadup cuy etupmubararak Pérgamo ka watwat kukukat awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽaptum — i juk o'e owebe onõgpikadiwiat—Jesus. Õn ma payao kug—xepxep kadi tũybibiat kug. Jeyawẽ õn.

13Wetaybit poce eyju dopdom iam. Satanás a'õ kayayũ parakpe eyju. Wa'õ kay acã eyju bit kũyjobit. Itakomaayũ Antipas o'yaoka eyka be—Satanás a'õ kayayũ dopdopap ka be. Ixe Antipas cedag ma juk adi omuwẽnuwẽn. Eyju bit cuk adi eybu'u gu epesop eyetabut am okay ixe a'gu ip o'yaoka ma.

14Imẽnpit soat gu eyekukuap xipat oxe. Pũgpũg ey'in Balaão emumutaybitbinap tag jekukum. Ixe Balaão o'jekawẽn Balaque be. “Warẽmtag cuy Israel naxegebitbit egutaybin ixeyũ be ikẽrẽat mugẽ ãm,” io'e Balaãp Balaque be. Imẽnpuye “Xipat eywebe deusbaroyũ wap iẽnmõg'ibitẽn o am,” i napa ma o'e cebe ip. “Xipat eywebe warara'acat tayxi eju

jepo am—warara'acat itop eju dak,” i napa ma o'e cebe ip.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

15Ixe buxim pũgpũg ey'in Nicolai a'õ kayayũ emumutaybitbinap tag̃ jekukum, warẽmtag̃ ma'g̃u ip imutaybitbin.

16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

16Ikẽrẽat mujurũgrũgap cuy epeyepere. Cepere'ũm pima bit, g̃axĩn ma ojot eykay ipiat'ajoan eywebe. Ixeyũ eju nopag̃õg̃õm oce—warẽmtag̃ imutaybitbinayũ eju. Yaokakam ip oce wekawẽn—payao buximan—xepxep kadi tũyan.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

17Deus biõg̃buk imẽn Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽm. Eyetaybit pin eyawẽwẽãm pima, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop. Wa'õ kay jĩjãayũ be manada otaũm ixatam ip tamunẽm'ibita. Karatũg̃'a buximat'a dak oyaũm soat pe ixeyũ be yarucat'a—yadeibog̃at'a. Ibutet iisuat ibararak opop ig̃o'a be. Ka'ũma ma itaybit ixe buten. Yabuat acã itaybit je'e ixe buten. Imẽn ma õn Pérgamo ka watwat kukukat awẽwẽm — io'e Jesus owebe—onõg̃pikadiwiat. — Owebe yawẽwẽaptup cuy etupmubararak ixe beaptum — i juk o'e owebe.

Carta à igreja em Tiatira

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

18— Cartadup cuy etupmubararak Tiatira ka watwat kukukat awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽaptum — i juk o'e onõg̃pikadiwiat owebe—Jesus. Deus ipot õn. Wetasop daxae buxim. Wui suisopsep bronze buxim—o'g̃usopsep ip iat puxim. Jeyawẽ õn.

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as

19Wetaybit cũg̃ ma eyju jekukum iam. Deus ikukpin cĩcã eyxe. Eyetabut cĩcã ixe kay. Kapikpig̃ eyju. Eyetaxi dak

tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

ipiat'ajojom ma'ğu. Koap pimaap podi ma ğasũ dak eyju xipacat mujurũğrũğ.

20Imẽnpit soat ğu eyekukuap xipat oxe. Jezabel warẽmtağ ma obuywatwat'ukayũ mutaybitbin. E iekẽrẽat tağ webekitkit muykukum. Ixe napa ma e'em “Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat õn,” i. Webekitkit muğuykukukum ixe ayacat. “Xipat eywebe warara'acat tayxi eju jepo am, warara'acat itop eju dak,” i napa ma e'em cebe ip. “Xipat eywebe deusbaroyũ wap iẽnmõğ'ibitẽn o am,” i napa ma e'em cebe ip. Eyju bit epeğujẽm ğu eyxewi. Ãğ jeenuy jekpiwan.

21Ibun ma ipiat osupi'ajoat ğu cebe. Tũybe ğasũ paxi ikẽrẽat mujurũğrũğap jepere iãn oce. Ixe bit ibu'u jeperem.

22Imẽneju ixe ayacat õn ma ojoxik kama jo'iat pe. Ijoce ipiat supi'ajojo jĩjã ceweju o'jepo'iayũ dak. Ixeyũ be ikẽrẽat mujurũğrũğap epere'ũm pima, ipiat'ajojom cĩcã jeedop ip.

23I'iyũ dak oyaokaka—ya'õkayayũ. Ixeyũ aoka buje, Jesus a'õ kayayũ itaybit je'e Deus itaybti apẽn ijodiacat jewağuyğuy iam. Apẽn ip ibikuy iam tak itaybit je'e ip. Apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iaptei bit õn ma oteida soat pe.

24Warara'acat'in ey'in pit warẽmtağ ma eymutaybitbin'ukayũ a'õ kay ğu juk adi epesop—Tiratira ka watwat'in. Satanás pabi kuğ ğu buk eyju. Ixe babi kukayũ soat ğu Satanás babim itaybit. Eyju bit eybu'u ixe babi kuk am.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,
27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

25Wajẽmap wiwim pima kuy eyetaybicap ekawẽn tag̃ cuy epeku. Wara'at ekawẽn g̃u bit og̃uwẽn eywebe iboap ekawẽn tag̃ eyeku am.
26-28“Ẽn ma soat ka watwat kukukan cuy ece,” i juk o'e webay owebe. “Eyju soat ka watwat kukayũm epesop oweju,” i oce wa'õ kay jĩjãayũ be. Ya'õca ip jeedop ixeyũ kukukan yopcaat'ip kukat puxim. Pipim'ũm kũyjobit'ũmayũ a'õbacaap g̃u'ũm ip itĩg̃'a kakaap puxim. “Eyju ma soat ka watwat kukukayũm cuy epesop oweju,” i oce wa'õ kay jĩjãayũ be—amap kabia wiwim pima wa'õ dag̃ jekuku'ukayũ be. Kabiada dak otaũm cebe ip—kasopta—wa'õ kay jĩjãayũ be.
29Deus biõg̃buk imẽn Jesus a'õ kayayũ awẽwẽm. Eyetaybin pin yawẽwẽam pima, eya'õpicũg̃cũg̃ cuy epesop. Imẽn ma õn Tiatira ka watwat kukukat awẽwẽm — io'e onõg̃pikadiwiat owebe—Jesus. — Iboaptup cuy etupmubararak ixe awẽwẽaptum — i juk o'e owebe.

Apocalipse 3

1Cartadup cuy etupmubararak Sardes ka watwat kukukat peaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat peaptum — i juk o'e owebe onõg̃pikadiwiat—Jesus. Õn ma Deus biõg̃buk kug̃—7 beayũ kug̃. Kasopta kug̃ tak õn—7 beata kug̃. Jeyawẽ õn. Õn wetaybit warẽmtag̃ ma eyju jekukum iam. Adeayũ napa ma e'em “Sardes ka watwat itabut cĩcã Jesus kay,” i. Õn pit wetaybit

eyetabutsũ ma cekay iam. Ce'ũat puxim eyju cexe.

2 Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

2Ce'ũat puxim ğu juy epesop. Eyetabun cuy epesop cekay kuyjeap puxim. Eyağuysan cuy epeku. Eybu'um ğu juy epesop cekawẽn tağ eyeku am. Soat ğu bit xipat Deus xe apẽn cuk adi epekukuiap. Wetaybit iboam.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

3Ğebum cuy epesop kuy eyetaybicap kay, kuy epeya'ĩjojoiap kay dak. Kawẽn icẽmat cuk adi epeya'ĩjojo. Ğebum cuy epesop iboap ekawẽn kay. Kũyjobin cuy epesop iboap ekawẽn kay. Ikẽrẽat mujurũğrũğap pit cuy epeyepere. Ixecat puxim eyju. Eyju ağ'ũm pima ojot eykay. Ibukurukat puxim ojot eykay. Eyetaybit ğu epe'e puju paxi oajẽm iam.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

4Pũğpũğ pit ey'in ikẽrẽat o'jukuk ğu Sardes ka watwat'in. Ixeyũ bit yağuyisuayũ. Cesay isuayũ buxim ip. Ixeyũ ma oweju ma jeku jesay irucat kuğ—iisuat kuğ, “Cedağ ip oxe” i'e'em Deus cebe ip puye.

5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

5Wa'õ kay jĩjãayũ jesay irucat kuğ jeku. Ixeyũ butet oju'uk ğu soat em itait jeedop ip Deus xe iaptup pewi. Soat em ibararak jeedop ixeyũ butet iğodup pe. “Teyũku webekitkit,” i oce webay be, ixe ekawẽn tojotjot'ukayũ be dak.

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

6Deus biõğbuk imẽn Jesus a'õ kayayũ awẽwẽm. Eyetaybin pin yawẽwẽãm pima, eya'õpicũğcũğ cuy epesop. Imẽn ma õn Sardes ka watwat kukukat awẽwẽm — io'e onõğpikadiwiat owebe—Jesus. — Iboaptup cuy etupmubararak ixe awẽwẽaptum — i juk o'e owebe.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve:
Estas coisas diz o santo, o verdadeiro,
aquele que tem a chave de Davi, que abre,
e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém
abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho
posto diante de ti uma porta aberta, a qual
ninguém pode fechar – que tens pouca
força, entretanto, guardaste a minha
palavra e não negaste o meu nome.

9 Eis farei que alguns dos que são da
sinagoga de Satanás, desses que a si
mesmos se declaram judeus e não são, mas
mentem, eis que os farei vir e prostrar-se
aos teus pés e conhecer que eu te amei.

10 Porque guardaste a palavra da minha
perseverança, também eu te guardarei da
hora da provação que há de vir sobre o
mundo inteiro, para experimentar os que
habitam sobre a terra.

11 Venho sem demora. Conserva o que
tens, para que ninguém tome a tua coroa.

12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no
santuário do meu Deus, e daí jamais sairá;
gravarei também sobre ele o nome do meu

7— Cartadup cuy etupmubararak
Filadélfia ka watwat kukukat
awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ
kukukat awẽwẽaptum — i juk o'e owebe.
Õn pit ikẽrẽat kuğ ğu. Õn soat em icẽmãn
e'em. Chave kuğ õn—Davi bubun
osunuyiat kuğ. Iju chavem owebe tomudip
puje, kuka ip o'tomudip'uk ğu. Owebe
tomudip'uk puje dak, kuka ip o'tomudip
ğu. Jeyawẽ õn.
8Wetaybit apẽn eyju jekukum iam.
Eya'õbaca'ũm'ũm ma. Owebe
eymutaybitbinap tağ pit cuk adi epekuku.
Soat em epesop kũyjobit wa'õ kay. Õn
xĩntabi o'gukoce eywap. Soat pe bit
tomudip pa'ore. Owebe acã tomudip put.
9Eya'õpicuğcũğ cuy epesop wa'õ kay.
Satanás a'õ kayayũ napa ma e'em
“Judeuyũ oceju—Deus ebekitkit,” i. Napa
ma e'em ip. Wa'õbi ip jẽğ'aecõğcõğ eywap.
Itaybit je'e ip eykukpin cĩcã oxe iam.
10“Eyukpiceğẽğẽm ğu juy epesop okay
eyetabucap kuğ ipiat'ajojom ma'ğu eyju,”
i juk oce eywebe. Eyukpiceğẽğẽm ğu okay
juk adi epesop. Imẽnpuye ipiat osupi'ajoat
soat ipi dağacat pe ixeyũ etabucap
puyxijom. Eyju bit õn jeydaxijo ixeyũ
ipiatpi'ajojom pima.
11Ğaxĩn ma oajẽm eykay. Xipat cĩcãat kuğ
eyju—wa'õ kay jĩjãaptei kuğ. Iboap cuy
epeğuxipan cĩcã warara'acat pe
tujupa'umap puxim.
12Wa'õ kay jĩjãayũ a'õmucanucan cuy
oğuy. Deus eju kawẽnwẽnap'a beat'ip
puxim jeedop ip—warara'acat'ip

Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

muycemucemap'ip puxim. Waram pit jejẽm ũgu ip Deus xewi. Deus putet osubutetmubararak cebe, Deus ka butet tak. Jerusalém i ika butet—ika isuatka butet. Iboka sukakop Deus xewi. Obutet iisuat tak osubutetmubararak cebe.

13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

13Deus biõgbuk imẽn Jesus a'õ kayayũ awẽwẽm. Eyetaybit pin yawẽwẽãm pima, eya'õpicũgcũg cuy epesop. Imẽn õn Filadélfia ka watwat kukukat awẽwẽm. Owebe yawẽwẽaptup cuy etupmubararak cebeaptum — i juk o'e onõgpikadiwiat owebe—Jesus o'e owebe.

Carta à igreja em Laodiceia

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

14— Cartadup cuy etupmubararak Laodicéia ka watwat kukukat awẽwẽaptum—Jesus kay itabucayũ kukukat awẽwẽaptum — i juk o'e owebe onõgpikadiwiat—Jesus. "Imẽn cuy jeenuy" i õn e'em. Imẽnpuye "Amém" i obutet. Soat em wa'õ dag̃ õn e'em. Soat em icẽmãn õn e'em. Deus pe soat mugẽap awap kuy juk kake oguy. Jeyawẽ õn.

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

15-16Wetaybit warẽmtag̃ cĩcã eyju jekukum iam. Taxipat puxim ũgu eyju—icukat puxim ũgu dak. Taxiptoktokat puxim eyju, icukg̃ũg̃ũnat puxim tak. Okukpin ũgu eyju okug̃. Warẽmtag̃ ũgu dak eyju okug̃. Xipat ma kuka juk o'e warẽmtag̃ okug̃ pima, ikukpin okug̃ pima dak. Imẽnpit okukpin ũgu eyju okug̃. Imẽnpuye ũgaxĩn ma ipiat osupi'ajoat eywebe, iko'õmat o buje jedadacap puxim.

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que

17"Soat kug̃ oceju bit," i te'e ma eyju e'em. "Ocebubut ade oceju bit," i te'e ma eyju e'em, "Xipat cĩcã oceju," i dak, "Soat kake

tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

ocexe," i'e'em eyju te'e ma. Eyetaybit ğu eyju tadaybocat puxim iam. Iokokat puxim eyju—iğẽmat puxim—ibisõat puxim. Tadaybocat puxim eyju, toti'ũmat puxim tak. Ita'ũmat puxim tak eyju.

18Õn pit jeyawẽ. Ouro juy epejat oxewi—iwekoykey'ũmat. Iboap kuğ pima icẽmãn ibubut adeayũm epe'e. Eyesay irucat tak cuy epejat oxewi eywebe imuõm ãm eyesay'ũmap puxim, eysũsũnap puxim. Posũğ tak cuy epejat oxewi itapiatkayat eyeta be imõğ ãm xipan eyecoat am.

19Oxe ikukpinayũ bit oğukorẽm cedağ'ũm jekukum pima. Ipiat osupi'ajoat cebe ip waram ğuto cũğ ma ceku am ip. Imẽnpuye juy wa'õ kay epe'e waram. Ikẽrẽat mujurũğrũğap cuy epeyepere.

20Ya'õpicũğcũğ cuy epesop wa'õ kay. Tağtağtağ'i õn e'em xĩntabi be. Wa'ĩjojoat pe tomudip'uk puje, oõm tuk'a be. Jekõnkõn'uk oğuy ixe eju. Ixe dak jekõnkõn'uk jeenuy oweju.

21"Epabik cuy oxe—wabikbikap pe" i oce wa'õ kay jĩjãayũ be. Ixeyũ buxim õn tak cuk adi oğuy webay a'õ kay kũyjobit. Imẽnpuye ğasũ õn xik'i webay xe—yabikbikap pe.

22Deus biõğbuk imẽn Jesus a'õ kayayũ awẽwẽm. Eyetaybin pin yawẽwẽãm pima, xipan cuy epeya'õpicũğ. Imẽn õn Laodicéia ka watwat kukukat awẽwẽm. Owebe yawẽwẽaptup cuy etupmubararak cebeaptum — i juk o'e onõğpikadiwiat owebe—Jesus o'e owebe.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

Apocalipse 4

1Ẽgebuje wara'at ma ojojojo wexey jo'iat. Kabi beat exĩntabi ojojojo ikoce. Waram parasuy jo'iat a'õ oya'ĩjojo—kuy oya'ĩjojoiat'a'õ ma. Waram ẽguto o'jekawẽn owebe. — Eceu juy ijoce — io'e owebe. — Apẽn ẽguyjom jebapuk iap oẽgubapuk ewebe etaybit am — io'e owebe.

2Deus biõẽbuk waẽuyda ẽgebuje bit. Iboce yabikbikap osunuy—idip cĩcãat kabi be. Pũẽ xik'i osunuy cebe.

3Ixe dopa topasopsep o'topanuy wita'a buxim—yadip cĩcãat'a buxim—jaspe'a buxim, sardônio'a buxim tak. Ixe abikbikap akokoreren konopsanobu o'jebueku. Ibusopsep o'jebueku esmeralda'a buxim.

4Idip cĩcãat akokoreren warara'acat abikbikap osodop 24 be. Ya'õbuyxiayũ osodop ixeyũ jeje kaxikxik'i—24 beat ceje. Jesay irucat kuẽayũ osodop ip. Ouro muẽẽẽ kuẽ tak ip osodop jabi jeje—idip cĩcãat kuẽ.

5Yabikbikap pewi xiririkiat cẽmcẽm'uk osunuy, tũmũn'a'õ dak, poroẽiat tak. Wexiktak puximat tak osunuy yabikbikap wap isopat, 7 be. Ixeyũ jojom pima wuyju ẽgebum Deus biõẽbuk kay—7 beayũ kay.

6Iodi buximati o'tinuy yabikbikap wap—vidro muẽẽẽ. Tixiriruk o'tinuy cristal'a buxim. Ebadipdip tak osodop ip itabẽẽayũ yabikbikap akokoreren—idip cĩcãat akokoreren. Soat kadi osodop ip.

Ita'ade osodop ip. Soat kadi osodop ita ip—cewap, yakpidakadi.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

7Pũg̃ ixeyũ'in leão buxim osunuy. Wara'at ixeyũ'in biopak puxim osunuy—ag̃okatkat yobog̃at puxim. Wara'at ixeyũ'inat topa ag̃okatkat topa buxim o'topanuy. Wara'at ixeyũ'in dace buxim osunuy—pupumat puxim.

8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

8Soat ip ceg̃ebabe osodop. 6 be o'ceg̃ebadop ip. Soat tag̃ itate ip osodop—badi, kacũg̃kadi dak. Soat em ip jebibododon. Ixima dag̃ tak ibu'u em g̃u ip jebibododon, kabiam tak. Imẽn ip ibibodo: Wuykukukat Deus soat podi ma ya'õbaca, i'e'em ip jebibododon. Soat tag̃ iisu, i. Soat tag̃ iisu, i. Soat tag̃ iisu, i jebibododon ip. Ipi ka'ũm pima itait osunuy, i. G̃axĩ dak itait, i. G̃axĩn ma jeedot waram wuykay, i. Imẽn ip ibibodo.

9 Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

9— Ẽn pit soat podi ma edip — i'e'em ip Deus pe jebibododon ebadipdip itabẽg̃ayũ. — Ẽn pit soat podi ma a'õbuyxi — i dak e'em ip jebibododon. — Ẽn pit soat podi ma xipan ocekug̃ — i dak e'em ip jebibododon. Yabikbikap cejeat peam cebibododon ip puje soat em itabẽg̃at peam,

10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

10 24 beayũ aypapayũ pig̃'i at'an ip cewap—yabikbikap cejeat wap. — Ẽn pit soat podi ma xipat — i'e'em ip cebe. Jabi jejeat mõg̃mõg̃ ip yabikbikap cejeat wap—idip cĩcãat—ouro mug̃ẽg̃ẽ. Imõg̃mõg̃ ip cewap “Ẽn acã ocekukukat” i'e am cebe.

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

11Imẽn ip jebibododon cebe: Ẽn acã soat kukukat, i. Ẽn acã Deusat, i. Ẽn cuk soat eg̃ug̃ẽ, i. Soat kake a'õbin ma, i. Ẽn ipi juacat mutaicin, i. Ẽn soat podi ma edipap kug̃, i. Soat podi ma a'õbuyxi, i. Ẽn acã soat podi ma a'õbacaap kug̃, i. Imẽn ip jebibododon cebe—yabikbikap cejeat pe.

Apocalipse 5

1G̃ebuje taperadup otupcoco tup'amũnmũnatup. Yabikbikap cejeat pui beatup otupcoco—iba'at kadiat pui beatup. Tupararak o'tuptop xepxep kadi ma. Tupmuymũg̃mũg̃ap osodop serabu jo'ian. 7 em o'tupmuymũg̃mũg̃ ip.

2Deus ekawẽn tojotjot'ukat tak ojojojo ya'õbacaat. — Abu itaybit tupmuywut am? Ka'ũma ma — io'e ixe ya'õberen.

3Imẽnpit itaybicat ka'ũmg̃u osunuy. Kabi be ka'ũmg̃u. Ipi ju dak ka'ũmg̃u. Ipi diotpe dak ka'ũmg̃u. Ka'ũma ma itaybit tupmuywut am tup co am.

4Otõn cĩcã ka'ũmg̃u buye itaybicat tupmuywut am tup co am.

5Imẽnpuye aypaat o'e owebe: — Wa g̃u! Ak'i juy ece. Judá diwat pe iba'ore g̃u tupmuywut am — io'e. — Ixe acã itaybit tupmuywut am. Ixe be ma tup co but — io'e. — 7 beat imuywut put ixe be — io'e owebe. — Ixe leão buxim ya'õca. Ya'õbuyxi jĩjã ixe Davi naxeg̃ebit — io'e owebe.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

6Ẽebuje mẽmẽ ojojojo—ovelha. Cũg̃'i osunuy yabikbikap pidase. Ebadipdip itabẽg̃ayũ ixe akokoreren osodop ya'õbuyxiayũ dak. Kuy bima ce'ũ osunuyiat puxim osunuy. 7 be osodop yakanasũyũ. Ita dak 7 be ma o'sutanuy. 7 be itateat puxim Deus biõg̃buk—soat ka kay imujumayũ.

7Mẽmẽ o'ju yabikbikap cejat topabe. Ibodup o'tupu ibui bewi iba'at kadiatup.

8Tupu buje ebadipdip itabẽg̃ayũ pig̃'i o'at ipi ju mẽmẽ wap. Ya'õbuyxiayũ dak pig̃'i o'at ip cewap ya'õbuyxi jĩjã cexe ip puye. Soat ip harpa'a kug̃ osodop yamuyde am. Wa'e buximat kug̃ tak ip osodop—ouro mug̃ẽg̃ẽ kug̃. Topapũn osodop tide'okuatim. Deus ebekitkit kawẽnwẽn ceweju iap tide'okuati buxim.

9Pibodo iisuan o'jebibododon ip. Imẽn ibibodo ip: Kuy juk e'ũ eg̃uy, i. Pũg̃ g̃u juk etaxijo e'ũap puye soat tiwatwayũ'in, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ'in tak, soat iwarururuayũ'in tak, soat kaka dag̃ayũ'in tak, i. Imẽnpuye etaybit tupu am, i. Etaybit tupmuywut am tak, i.

10A'õbi ma soat eipi juayũ kukukayũm jeedop ip Deus eju, i. Paĩyũ buxim kapikpig̃ jeedop ip Deus peam—ocekukukat peam, i. Imẽn ip ibibodo.

11Waram g̃uto oceak. Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ oya'ĩjojo. De'at g̃u ip osodop—kiiiii iãn. Imuweg̃ũn pa'ore osodop io. Ade jĩjã ma ip. Kacũg̃cũg̃'i ip osodop yabikbikap akokoreren. Ebadipdip

12 proclamando em grande voz: Digno é o
Cordeiro que foi morto de receber o poder,
e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e
glória, e louvor.

13 Então, ouvi que toda criatura que há no
céu e sobre a terra, debaixo da terra e
sobre o mar, e tudo o que neles há, estava
dizendo: Àquele que está sentado no trono
e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a
glória, e o domínio pelos séculos dos
séculos.

14 E os quatro seres viventes respondiam:
Amém! Também os anciãos prostraram-se
e adoraram.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete
selos e ouvi um dos quatro seres viventes
dizendo, como se fosse voz de trovão:
Vem!

itabẽgayũ akokoreren tak, ya'õbuyxiayũ
akokoreren tak.
12Ya'õberen o'jebibododon ip. Imẽn
ibibodo ip: Ovelha buxim oe'ũiat soat podi
ma jedipap kuğ, i. Soat podi ma ja'õbacaap
kuğ, i. Soat podi ma xipacap kuğ, i. Soat
podi ma jetaybitbicap kuğ, i. Soat podi ma
ja'õcaap kuğ, i. Soat podi ma ja'õbuyxiap
kuğ, i. Soat podi ma jedipap kuğ, i. Soat
kayap podi ma ocecokcok Cekay, io'e ip
jebibodo be. Imẽn ibibodo ip.
13Soat ma ip jebibododon o'e ğebuje bit
wa'õpiju—kabi beacayũ, ipi juacayũ dak,
ipi diotpeacayũ dak, tiboğ cĩcãti dağacayũ
dak—soat kakeayũ. Imẽn ibibodo ip: Soat
podi ma ẽn pit xipat, i. Soat podi ma ẽn pit
a'õbuyxi, i. Soat podi ma ẽn pit edip, i.
Soat podi ma ẽn pit a'õbaca, i. Imẽn cuy
acece ewebe soat em, i. Soat em tak
wuybu'um ğu acesop imẽn i'e am ewebe,
io'e ip jebibodo be xik'i yabikbikap peat
pe—mẽmẽ—ovelha buxim oe'ũiat pe.
14— Imẽn cuy ace — i o'jede ebadipdip
itabẽgayũ. Ya'õbuyxiayũ dak piğ'i o'at'at ip
topabe—aypapayũ. Piğ'i o'at'at ip "Soat
podi ma ẽn xipat" i'e am cebe.

Apocalipse 6

1Mẽmẽ tupmuymũğmũğap o'ğuywut
wetabutpe. Koapat o'ğuywut. 7 be osodop
ip tupmuymũğmũğap. — Ejot cuy — io'e
ya'õberen ebadipdipayũ'in—itabẽgayũ'in.
Nobano a'õ buxim o'ya'õnuy ya'õpuruğ.

2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

2Waram ğuto oceak. Cavaro ojojojo irucat. Yakpi jejeat daruk kuğ oeku. Ixe xeat ouro muğẽğẽ o'jomõğ ya be—ipi kukukat abeat—idip cĩcãat. O'jẽm soat a'õbacaap mu'ũmu'ũm. Soat a'õbacaap mu'ũm ãm o'jẽm.

O segundo selo

3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

3Ğebuje mẽmẽ wara'at o'ğuywut tupmuymũğmũğap. Xepxep o'ğuywut kuy. — Ejot cuy — io'e wara'at itabẽğayũ'in ebadipdipayũ'in.

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

4Wara'at osodot cavaro ipakpukat. Ixe xeat ja'õbacap o'ğũm yakpi jejeat pe. — A'õbi nopağõğõm je'e ip jeweweju ipi dağacayũ — io'e cexeat yakpi jejeat pe. Ka'ũma ip kaba'ũm je'e wara'at eju. — A'õbi jenopağõğõm je'e ip soat — io'e cebe. Payao o'ğũm cebe yoboğat.

O terceiro selo

5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

5Ğebuje mẽmẽ wara'at o'ğuywut tupmuymũğmũğap. Ebapũğ kuy o'ğuywut. — Ejot cuy — io'e wara'at ebadipdipayũ'in itabẽğayũ'in. Waram ğuto oceak. Wara'at ojojojo cavaro iokat. Yakpi jejeat imupesarurunap kuğ oeku jebui be.

6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

6Wuya'ĩjoiat oya'ĩjojo. Ebadipdip itabẽğayũ parakpewi oya'ĩjojo. — Pũğ litrom trigodadei tadeiboğ cĩcã je'e—pũğ kabia ekapikapteim je'e — io'e. — Ebapũğ litrom cevadadadei dak tadeiboğ cĩcã je'e—pũğ kabia ekapikapteim je'e — io'e. — Oliveira'a xepti bit etimukẽrẽrẽn ğu juy — io'e. — Uva'abidi dak etimukẽrẽrẽn ğu juy — io'e.

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos

7Ẽgebuje mẽmẽ wara'at o'ẽguywut tupmuymũẽmũẽap. Ebadipdip o'ẽguywut kuy. Ebapũẽ mabuk opop imuywut'ũmat. — Ejot cuy — io'e wara'at ebadipdipayu'in itabẽẽgayũ'in.

8Ẽgebuje waram ẽguto oceak. Cavaro ipekpukat ojojojo. Yakpi jejeat putet Ce'ũap i osunuy. Ixe dobatban oekuku ip ce'ũ'ũayũ dopdopap pewiayũ. Cexeat o'jekawẽn cebe ip. — Adeayũ juy epeyaoka ipi juayũ — io'e cebe ip. — Ebadipdip tobuxik puje, pũẽ cuy epeyaoka — io'e cebe ip. — Nopagõẽgõm ip epeẽguap, repibun tak — io'e. — Wãtaxipi pibun tak epeẽguap ip, awaydip tagan tak, ika'uan — io'e cebe ip.

9Ẽgebuje mẽmẽ wara'at o'ẽguywut tupmuymũẽmũẽap. Ebadipipdip o'ẽguywut kuy. Xepxep mabuk o'jepoyat imuywut'ũmat. O'yaokaka ip iayũ'ũm'ũm biõẽbuk ojojojo wũnca mupikupikap'a diotpe caixa'a diotpe. Itakomaayũ juk ixeyũ o'yaoka Deus ekawẽn o'ẽguwẽnuwẽn ip puye, cekawẽn tagẽ oekuku ip puye dak.

10Ya'õberen o'jewãwã ip: — Ocekukukat, ẽn soat podi ma a'õbaca — io'e ip. — Soat tagẽ eisu — io'e ip ya'õberen. — Icẽmãn e'e'ukat ẽn. Puẽũn xe'e ipiat ecesupi'ajojoat kũyjobit'ũmayũ be? — io'e ip. — Puẽũn xe'e ipiat ecesupi'ajojoat ocaokaayũ be? — io'e ip ya'õberen.

11Iboceat cesay o'ẽũm cebe ip soat pe—irucat. — Epeyebodoy buk yopũt — io'e cebe ip. — Itakomaayũ buk eykitpitpiyũ yaoka ma — io'e cebe ip. —

seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

Eybure kapikpik'ukayũ'in yaoka mabuk ip apẽn cuk adi ip eyaoka iap puxim — io'e cebe ip. — Ixeyũ aoka'ũm pima bit cuy epeyebodoy — io'e cebe ip.

O sexto selo

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

12Ẽebuje mẽmẽ wara'at o'ẽuywut tupmuymũẽmũẽap. 6 be o'ẽuywut kuy. Pũẽ ma omuy imuywut'ũmat. Imuywut puje ipi o'jexixi jĩjã ma. Kaxiepiat iok o'e pagõ iokat puxim—mudiuhu doti buxim. Kaxiaat tak ipakpuk o'e doy buxim.

13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

13Kasopta dak o'ta'at'at kabi bewi. O'ta'at'at ipi ju. O'ta'at'at figo'a muy'at'acap puxim—yakicat'a muy'at'acap puxim—kabidoxixi be yamuy'at'acap puxim.

14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

14Kabi dak o'je'arabot apẽn wuyju taperadup mu'arabotboniap puxim. Co'a dak o'jeaewede jenuyap pewi soat'a. Tip'aweroro dak o'jedipewede jediptũyap pewi soat.

15 Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

15Ẽebuje soat ipi juayũ kukukayũ o'jewemunẽm—iecuẽapyũ dak, sorarayũ kukukayũ dak, ibubut adeayũ dak, ya'õcayũ dak. Soat ipi juayũ o'jewemunẽm: jekpiwatpi ma kapikpik'ukayũ, tei'ũm kapikpik'ukayũ dak. Soat ip o'jewemunẽm co'a kũy daẽ, co'a binũnpe dak.

16 e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

16Te'e ma ip o'jewãwã ya'õberen wita'a be, co'a be dak. — A'a'at cuy ocejeje ocemunẽm ãm — i te'e ma o'e ip co'a be, wita'a be dak. — Ocemunẽm cuy epe'e xik'i yabikbikap pe iat pe ocedobuxikap puxim — i te'e ma o'e ip. — Ocemunẽm

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

cuy epe'e mẽmẽ itakoma ocekay buye — i te'e ma o'e ip.
17— Mẽmẽ itakoma jĩjã ocekay, ya'õ kayayũ dak — io'e ip. — Ixeyũ etakomaap ebapukap kabia ajẽm puje, ka'ũma ma jepoyat. Soat i'ũm — io'e ip.

Apocalipse 7

1Ẽgebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ojojojo ebadipdipayũ. Kacũgcũg̃'i osodop ip ipi'abi dag̃. Kabido ixikixik'uk osodop ip ebadipdip kadiwiatpido. Kabido ixikixik'uk ip osodop ipi kay ibido kopap puxim, tibog̃cĩcãati kay dak, tũmũn'ip'ip kay dak.
2Wara'at ojojojo g̃ebuje bit Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Kaxi jẽmjẽmap kadiwi oajẽm. Oajẽm teku Deus ebekit iam imubararakap kug̃ jebui be—teku soat em itaicat ebekit iam imubararakap kug̃. Ya'õberen o'jewãwã jebadipyũ be—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be—ebadipdipayũ be. Deus kuy juk ja'õbacaap o'g̃ũm ixeyũ be. Ja'õbi ixeyũ o'g̃uju ipi mukẽrẽrẽn ãm, tibog̃cĩcãati mukẽrẽrẽn ãm tak.
3— Deus buywatwat'ukayũ dopa'a ocetopa'amubararak teku Deus ebekit iam — io'e cebe ip. — Ocewebe ixeyũ dopa'a mubararak'ũm pima bit, ipi epeg̃ukẽrẽrẽn g̃u, tibog̃cĩcãati dak epetimukẽrẽrẽn g̃u, tũmũn'ip'ip tak epeyopmukẽrẽrẽn g̃u — io'e cebe ip. — Ha'a — io'e ip.

4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;
6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;
7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres

4Pebũrũ iteyũ Deus ebekitkiyũ iap o'ğuwẽn owebe—o'topa'amubararak ip iap. Tak ğu o'topa'amubararak ip—ade jĩjã ma—144,000 be. Kiiiiãn. Soati watwat'in o'topa'amubararak ip—Israel naxeğebitbiyũ'in.
5-8 12,000 be o'topa'amubararak ip Judá diwatwat'in; 12,000 be Rubem diwatwat'in tak; 12,000 be Gade diwatwat'in tak; 12,000 be Aser diwatwat'in tak; 12,000 Naftali diwatwat'in tak; 12,000 be Manassés diwatwat'in tak; 12,000 be Simeão diwatwat'in tak; 12,000 be Levi diwatwat'in tak; 12,000 be Issacar diwatwat'in tak; 12,000 be Zebulom diwatwat'in tak; 12,000 be José diwatwat'in tak; 12,000 be Benjamim diwatwat'in tak. Ibũrũ ma ip o'topa'amubararak teyũku Deus ebekitkiyũ iam.

9Waram ğuto oceak. Tak ğu wuyjuyũ io'e kiiii. Ade jĩjã osodop ip. Imuweğũn pa'ore ma osodop ip, ade jĩjã buye. Soat eipi watwat'in osodop ip, soat tiwatwat'in tak, soat iwarururuyũ'in tak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ'in tak. Mẽmẽ abikbikap wap osodop ip jesay kuğ—irucat kuğ. Kosunano kuğ osodop ip jebui be.
10— Deus acã wuydaxijojom — io'e ip ya'õberen. — Mẽmẽ dak wuydaxijojom — io'e ip. Ixe ma xik'i jabikbikap pe — io'e ip ya'õberen.
11Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ dak kacũğcũğ'i osodop ip yabikbikap akokoreren—ya'õbuyxiayũ dak, ebadipdip

viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

itabẽgayũ dak. Pig̃'i o'at ip yabikbikap wap "Ẽn soat podi ma xipat" i'e am Deus pe.

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

12O'jebibododon ip Deus pe. Imẽn ibibodo: Imẽn cuy jeenuy, i. Deus ma soat podi ma xipat, i. Ixe ma soat podi ma jedipap kug̃, i. Ixe ma soat podi ma itaybitbit, i. "Xipat cĩcã ẽn ocexe" i juy ace cebe, i. Soat podi ma ja'õbuyxiap kug̃, i. Soat podi ma ja'õbacaap kug̃, i. Soat podi ma jebacaap kug̃ tak, i. Imẽn ma ixe g̃asũ. Kuyaje dak imẽn jeenuy. Soat i'ũm puje dak, imẽn ma jeenuy, i. Imẽn cuy jeenuy, io'e ip jebibododon.

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

13— Abuyũ suteyũ cesayrurucayũ? — i juk o'e owebe ya'õbuyxiat, aypaat. — Pomawi ip osodot? — io'e owebe.

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

14— Bay'a, õn ma wetaybit g̃u. Ẽn acã etaybit — i juk oce cebe. — Ixeyũ ipiat'ajojom cĩcã juk adi osodop — io'e owebe. — Inaka ibu'u g̃u o'e ip kũyjobit am Jesus a'õ kay — io'e. — Mẽmẽ o'jedoyekereren wuywebeam iap kay itabut ip. Imẽnpuye soat tag̃ iisu ip doti iwuy'isuat puxim. Soat tag̃ ip ikẽrẽat kug̃ g̃u — io'e owebe.

15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

15— Imẽnpuye ip kacũg̃cũg̃'i Deus abikbikap wap g̃asũ — io'e owebe. — Deus buywatwan ip kabiam, kabiog̃ tak — io'e. — Deus xe ip nuynuy g̃asũ. Yabikbikap peat soat em ag̃ cekay ip xipat'ũmat ebapukap puxim — io'e.

16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

16— Waram pit irem g̃u ip. Soat em ibeg̃beg̃ ma. Ibipurug̃ g̃u dak ip jeedop.

Kajepi kuğ cĩcã ğu dak ip jeedop — io'e owebe.

17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

17— Mẽmẽ ma ixeyũ kukukan jeenuy apẽn õhõ iwat xipan jeõhõyũ kukap puxim. Ixeyũ idujowat wuymutaicinapti kay tikõn ãm. Deus itadisup ip. Waram pit ip jeetõn ğu — io'e owebe.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

Apocalipse 8

1Ğebuje mẽmẽ wara'at o'ğuywut tupmuymũğmũğap. Amap o'ğuywut. 7 be o'ğuywut kuy. Ka'ũmğu wara'at o'e. Kuy oi'ũm. Darem ma ip osodop mũğ kabi beacayũ—meia hora ma.

2Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ ojojojo ğebuje—7 beayũ—Deus xe kacũğcũğ'iayũ. Jexeat parasuy jo'iat o'ğũm cebe ip. Pũğ pepepe ma o'ğũm cebe ip.

3Wara'at oajẽm tõmte'okuatõm mupikupikap'a kay Deus ekawẽn tojotjot'ukat—caixa'a kay. Cũğ'i osunuy iboce. Tõmte'okuatõm mũn'a kuğ oajẽm—ouro muğẽğẽ'a'a kuğ. Iboceat tõmte'okuatõm o'tõmũm cebe tõm'ade. — Deus ebekitkit kawẽnwẽn ceweju soat ip — io'e cebe iboceat. Ixeyũ ekawẽn cuy eğuwekoy tõmte'okuatõm eju tõmupikupikap'a be ouro muğẽğẽ'a'a be Deus abikbikap wap — io'e cebe.

4O'tõmuwekoy Deus ebekitkit ekawẽn eju. O'tõmupik. Tõmte'okuatõmtiğ o'jediğeu Deus kay cekawẽn tojotjot'ukat pui bewi—Deus wap cũğ'iat pui bewi. Deus ebekitkit ekawẽn tak o'jeu cekay tiğ eju.

5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

7 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

A segunda trombeta

8 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

9 e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

A terceira trombeta

5Deus ekawẽn tojotjot'ukat daxa o'jat tõmte'okuatõm mupikupikap'a bewi. Tõmte'okuatõm mũn'a o'yamunopapũn daxam. O'yaxik ipi kay. Yaxik puje, poroğiat o'e soat tağ ipi dağ. Poroğiat o'e soat tağ ya'õpararu, xiririkiat tak. Nobano dak o'e soat tağ ipi dağ. Ipi dak o'jexixi jĩjã. Tũmũn'a'õ o'jedede soat tağ ipi dağ.
6Ğebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ parasuy jo'iat o'jat imuyde am—7 beayũ.

7Koapat jeparasuy jo'iat o'ğuyde. Akadadada o'jedaedu daxa eju—ade. Doy eju iwekoykey o'e. Kabi beat iwekoykeyat o'ğuy'at ipi kay. Ade o'ğupik ipi'in. Pũğ eipi o'ğupik ebapũğ eipiayũ'in. Xepxep pit o'jeipiepoyat ipi'ũmat eipi. Tũmũn'ip'ip tak o'yopmupik yop'ade. Pũğ'ip'ip'ip o'yopmupik ebapũğayũ'ip'in. Xepxep pit o'jeipepoyat ipik'ũmat'ip. Kapĩ'idip tak o'tipik soatip. Ka'ũma ma o'jedipepoyat.

8Ğebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'ğuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Xepxep o'e ip imuydedem kuy. Kabi beat co'a jo'iat'a o'yamuakõm tiboğcĩcãati be. Apikpiğ pima o'yamuakõm. Ti'ade o'jediewexaxat toy. Pũğti o'jediewexat toy. Xepxepti bit idibi mabuk o'tinuy. O'jediewexat ğu toy.
9Tiboğcĩcãati dağayũ oap ade—idibi tiyuati dağacayũ. Pũğ'ũm oe'ũ ebapũğayũ'in. Tak ğu kobexixi dak o'ğuyubağbağbağ. Ade jĩjã. Kiiiiãn. Pũğ ma o'ğuybağbağbağ ebapũğayũ'in—tiboğcĩcãati adopa dağat.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

10 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

10Ẽebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'ẽuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Ebapũẽ o'e ip imuydedem kuy. Kasopta o'ta'at kabi kadiwi taboẽata. Tasop o'tanuy wexiktak puxim. Idibi be o'taakõm. Pũẽti be o'taakõm ebapũẽtiayũdi be. Idi'a'a be dak o'taakõm. Pũẽti'a be o'taakõm ebapũẽtiayũdi'a be.

11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

11Tacupata i iẽoda butet omuy—kasopta butet. Ixeda akõm puje idibi dak ticup o'e pũẽ kadi. Pũẽti ticup o'e ebapũẽayũdi'in. Ade oap ipi watwat tikõn puje. Oap ip ticup pibun.

A quarta trombeta

12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

12Ẽebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'ẽuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Ebadipdip o'e ip imuydedem kuy. Pũẽ kadi kaxiepiat o'sutamukẽrẽrẽn. Kaxiaat tak o'sutamukẽrẽrẽn ip pũẽ kadi. Kasopta dak o'sutamukẽrẽrẽn ip pũẽ kadi. Imẽnpuye kaxiepipũ ma o'e kaxi takẽrẽ buye. Kaxiamat tak yopĩt ma kabiam o'e. Kasopta dak yopĩt ma kabiam o'e. Kabiok oeku ebadipdip hora bima kabia bun. Kabiok oeku ebadipdip hora bima ixima bun.

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

13Waram ẽuto oceak. Dace oceẽebaa'ĩjojo. Um cĩcã jepupupum oeku. Ya'õberen ixe dace o'jewãwã. — Karem ẽu ipi juayũ! — io'e ya'õberen. — Ipiatpi'ajojom cĩcã jeedop ip — io'e ya'õberen. — Karem ẽu ipi juayũ — io'e. — Ipiat'ajojom cĩcã jeedop ip — io'e. — Warara'acat ẽasũ jeparasuy jo'iat ẽuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ — io'e. — Ebapũẽayũ mabuk jeparasuy jo'iat ẽuyde — io'e. —

Apocalipse 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

3 Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

5 Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão

Ixeyũ be imuyde buje, ipiat supi'ajo jĩjã ipi juayũ — io'e ixe dace.

Apocalipse 9

1Ẽebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'ğuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Pũğpõğbi o'e ip imuydedem kuy. Kasopta jo'iat ojojojo—kabi kadiwi o'takopiata jo'iat. Kabi beat chave o'ğũm ixe be ikũybioreğ cĩcãatkũy domudip'ukap echave.

2Kasopta jo'iat iğo kũy o'sukũynomudip'uk ibo echavem. Ikũynomudip'uk puje, o'tiğcẽm ikũy bewi. Waẽn yoboğat peatiğ puxim o'tiğcẽm. Iğodiğ kaxi o'ğupinẽm tiğboğ cĩcã buye. Soat tağ o'e kabiok.

3Arõxẽkxẽk co'iayũ o'kop ixe diğ eju. Ipi kay ip o'kop. Dat puxim ip tõğtapi osodop Deus a'õbi.

4— Kapĩ'idip cuy epetimukẽrẽrẽn ğu — io'e kabi beat cebe ip—arõxẽkxẽk co'iayũ be. — Tũmũn'ip'ip tak cuy epeyopmukẽrẽrẽn ğu — io'e. — Wara'at tak cuy epe'gukẽrẽrẽn ğu kadai — io'e. — Teku Deus ebekit iam topa'a bararuk'ũmayũ kay acã juy epeju — io'e. — Ixeyũ be acã juy ipiat epesupi'ajoat — io'e cebe ip—arõxẽkxẽk co'iayũ be.

5— Ẽasũ bit puk yaoka pi ma eywebe — io'e cebe ip. — Ipiat pit epesupi'ajojoat cebe ip 5 kaxi bun ma — io'e cebe ip. Ixeyũ arõxẽkxẽk co'iayũ tõğtapi osodop ip dat puxim.

6Deus ebekitkit'ũmayũ be ipiat o'supi'ajojoat ip dat tõğtapi jo'i 5 kaxi bima—topa'a bararuk'ũmayũ be.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

9 tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

A sexta trombeta

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

Imẽnpuye je'ũap kudadam ip jeeku. Inaka je'ũap ip tobuxik ğu. Je'ũ ojuy ma'ğu ip jeeku. Inaka ce'ũ ba'ore je'e ip.

7Ixeyũ arõxẽkxẽk co'iayũ cavaroyũ buxim osodop ip—jenopağõğõm cumayũ buxim—icaat kuğ ip jewebe. Jadağat kuğ ip oeku ouro muğẽğẽ jo'iat kuğ. Ağokatkat topa buxim ip o'topadop.

8Ayacat'adap puxim ip o'yadaptop. Leão nũy buxim o'tũydop ip.

9Icaat kuğ oeku ip jekũm'a eju—ferro muğẽğẽ kuğ. Carro jenopağõğõap kay daodaodao ma cucum iap a'õ buxim o'ceğeba'a'õnuy—cavaroyũ imupuxikpuxiğiap a'õ buxim.

10Dat puxim ip oeku tõğtapiat kuğ jekpu be. Jenõğtapian ma juk adi oekuku ip ipiatpi'ajojoan topa'a bararuk'ũmayũ be. 5 kaxi bima juk adi oekuku ip ipiatpi'ajojoan cebe ip.

11Ixeyũ kukukat ikũybioreğ cĩcãatkũy beayũ kukukat osunuy. Ixe butet Abadom i omuy Judeuyũ a'õm—Hebreu a'õm. Apolião i omuy ibutet Grego a'õm. Ibutet wuymu'ũm'ũm'ukat iape wuya'õm.

12Kuy pũğ o'kap ipararu jĩjãat. Xepxep mabuk omuyku.

13Ğebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'ğuyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. 6 be o'e ip imuydedem kuy. Tõmte'okuatõm mupikupikap'a bewiat'a'õ oya'ĩjojo—ouro muğẽğẽ'a bewiat'a'õ—Deus abikbikap wapat'a'õ.

14 dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem
a trombeta: Solta os quatro anjos que se
encontram atados junto ao grande rio
Eufrates.

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que
se achavam preparados para a hora, o dia,
o mês e o ano, para que matassem a terça
parte dos homens.

16 O número dos exércitos da cavalaria era
de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o
seu número.

17 Assim, nesta visão, contemplei que os
cavalos e os seus cavaleiros tinham
couraças cor de fogo, de jacinto e de
enxofre. A cabeça dos cavalos era como
cabeça de leão, e de sua boca saía fogo,
fumaça e enxofre.

18 Por meio destes três flagelos, a saber,
pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que

14Ixe a'õ o'jekawẽn ixe Deus ekawẽn
tojotjot'ukat pe—imuyde isuat pe. —
Ebureyũ juy eg̃uwekap — io'e. —
Ebadipdip omuy ip taomũnmũn — io'e. —
Taomũnmũn ip omuy Eufratesdi
xe—tibog̃ati xe — io'e.
15Kabi beat a'õbi ixeyũ Deus ekawẽn
tojotjot'ukayũ soat kug̃ ip osodop jebui be.
Soat kug̃ ip osodop pũg̃ yaoka am
ebapũg̃ayũ'in—ipi watwat'in. Deus epeju
i'eap wiwim ip osodop. Wara'at koato be
g̃u jeeju ip ixeyũ aoka am, wara'at kaxi be
g̃u dak, wara'at kabia be g̃u dak, wara'at
ehora be g̃u dak. Deus pe “Epeju” i'e buje
acã jeeju ip ixeyũ aoka am. Ixeyũ
ebadipdipayũ o'g̃uwekap.
16Pebũrũ ixeyũ esorarayũ iap awẽg̃
oyawẽg̃tobuxik kuy. Tak'ũm ip
osodop—ade jĩjã. Kiiiiãn. 200,000,000 be
ip osodop—cavaro akpi
jejeayũ—nopag̃õg̃õ'ukayũ.
17Sorarayũ õhõyũ ojojojo wexey jo'iat pe
cavaroyũ. Ixeyũ akpi jejeayũ dak ojojojo.
Soat yakpi jejeayũ icaat kug̃ ip osodop
jekũm'a eju. Pũg̃pũg̃ ikũm'a ejuat ipakpuk
osunuy daxa buxim. Warara'acat iremrum
osunuy wita'a buxim—yadeibog̃at'a
buxim—safira'a buxim. Warara'acat
ipekpuk osunuy enxofrenõm puxim.
Cavaro'a leão'a buxim o'yanuy. Ibi dag̃wi
dig̃ cẽmcẽm o'e daxadig̃, enxofrenõmtig̃
tak. Daxa dak cẽmcẽm o'e ibi bewi.
18Ade jĩjã ipi watwat oap ip cavaro bi
dag̃wi ijẽm'ibit pibun—daxae pibun,
daxadig̃ pibun tak, enxofrenõmtig̃ pibun

saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

tak. Pũg̃'ũm oe'ũ ebapũg̃ayũ'in. Xepxep o'jepoyat. Imẽn ma ip oap. Xere'ũma ipi watwat oap. Ade jĩjã.

19Cavaroyũ ipi watwat o'yaoka jebi bewi o'jẽm ian, jedoaybu bean tak. Ipiat o'supi'ajojoat ip ipi watwat pe puybu nuypi jo'i.

20Cavaroyũ ipiatpi'ajojoanap epere buje, jemumug̃ẽ kay jetabucap o'jepere g̃u ip—o'jepoyat'iayũ. Wuyju Deus kay iap co'i ip osodop jemumug̃ẽ kay jĩjã. Jemumug̃ẽ kay jĩjã ip osodop—ouro mug̃ẽg̃ẽ kay, prata mug̃ẽg̃ẽ kay dak, bronze mug̃ẽg̃ẽ kay dak, wita'a mug̃ẽg̃ẽ kay dak, ip mug̃ẽg̃ẽ kay dak. Ibiõg̃buk kẽrẽayũ kay dak ip osodop. Ixeyũ emumug̃ẽg̃ẽ be ijo ba'ore, cekũyjo ba'ore dak ip, cexĩg̃xĩg̃ pa'ore dak ip. Inaka tũybe iteyũ deusyũ iãn o'e ip. Oe'ũ'ũ g̃u ip arõxẽkxẽk co'iayũ nũy pibun, cavaro nũy pibun tak. Imẽnpit jetabucap o'jepere g̃u ip jemumug̃ẽg̃ẽ kay. Deusat kay g̃u ip o'e.

21Wara'acat aokakaap ip o'jepere g̃u. Jebukaypacap tak o'jepere g̃u ip. Warara'acat tayxi kaykayap tak o'jepere g̃u ip. Warara'acat itop kaykayap tak o'jepere g̃u ip. Warara'acat pubut tujupa'um'umap tak o'jepere g̃u ip. Oibu'un g̃u ip ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽm.

Apocalipse 10

1Ẽebuje wara'at ojojojo Deus ekawẽn tojotjot'ukat—ya'õbacaat. Kabi kadiwi kom pima ojojojo. Ixe esay kabikerereat co'i osunuy. Koropsanobu o'jebueku

yakokoreren. Ixe dopa kaxiepiat puxim o'topanuy. Ixe dao daxae iecũgãt puxim o'taonuy—isopat puxim.

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

2Livrodup kuğ osunuy jebui be—tup'ĩcatup kuğ—tupayaatup kuğ. Jei o'suimõğ tiboğ cĩcãati be jedaoat kadiat i. Jedao'ũğat kadiat i bit o'suimõğ ipi be.

3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

3Ya'õberen o'jewãwã leão ewãwãap puxim. Cewãwã buje 7 be xiririkpaw'iat o'ya'õbu ya'õberen. O'jepaw ya'õberen.

4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

4Cepaw isum apẽn cuk ip o'e iaptup kuka otupmubararak. Kabi beat pit o'jekawẽn owebe. — Apẽn 7 be xiririkpaw'iat o'e ewebe iaptup ğu juy etupmubararak — io'e owebe. — Etupmubararak ğu juy warara'acat pe itaybicap puxim — io'e owebe.

5 Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

5Ğebuje o'jebaepacũğ kabi kay Deus ekawẽn tojotjot'ukat jeba'at kadi—tiboğ cĩcãati be cũğ'iat—ipi be cũğ'iat—kuy ojojojoiat.

6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

6O'jekawẽn Deus a'õpiju. Ixe Deus soat em itait. Je'ũ ğu ixe bit. Ixe juk kabi o'ğuğẽ, soat kabi beacat tak. Ipi dak cuk o'ğuğẽ, soat ipi juacat tak. Tiboğ cĩcãati dak o'timuğẽ, soat tidağacat tak. — Ğasũ bit ibun ğu jeku — io'e Deus a'õpiju.

7 mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

7— “Soat je'bapuk obikuyap tağ,” i juk o'e Deus jebuywatwat'ukayũ be—jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be — io'e owebe. — Apẽn Deus ibikuy osunuy iap iba'arẽm osunuy soat pe kuy bima — io'e. — Ixe ekawẽn tojotjot'ukat pe jeparasuy jo'iat muyde buje bit, soat je'bapuk apẽn ibikuy

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

10 Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

osunuy iap tag̃—kanomũmat pe jeparasuy jo'iat muyde buje — io'e owebe.

8Kabi kadiwiat a'õ waram oya'ĩjojo. Waram o'jekawẽn owebe. — Tupayaatup cuy etupu—tup'ĩcatup—Deus ekawẽn tojotjot'ukat pui bewi—ipi be cũg̃'iat pui bewi—tibog̃ cĩcãati be cũg̃'iat pui bewi — io'e owebe.

9Oju cekay. — Ma — i oce cebe. — Etupũm owebe, — i oce cebe. — Juku — io'e. — Etupu — io'e owebe. — Etup'o — io'e. — Ebi be bima tupkurukuru je'e eit puxim — io'e. — Edada be bit, tupsak je'e — io'e.

10Otupu ibui bewi tup'ĩcatup, tupayaatup. Otupkũn. Otup'o. Tupkurukuru o'e obi be bima. Tupkũn puje bit o'e tupsak odada be.

11— Waram tak cuy apẽn Deus adeayũ idaxijo iap ekawẽn cuy eg̃uwẽnuwẽn soat pe — io'e owebe. — “Ixe soat tiwatwayũ'in idaxijo pin,” i juy ece, “soat ka watwayũ'in tak, soat eipi watwayũ'in tak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ'in tak,” i juy ece soat pe — io'e owebe.

Apocalipse 11

1G̃ebuje kabi beat imuweg̃ũng̃ũnap'ip o'yopũm owebe. — Deus eju kawẽnwẽnap'a juy eyamuweg̃ũn—yabog̃at'a — io'e owebe. — Wũnca mupikupikap'a dak cuy eyamuweg̃ũn—caixa'a — io'e. — Pebũrũ paxi e'em “Ẽn xipat cĩcã,” i Deus pe ceweju

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

kawẽnwẽnap'a be? Ixeyũ dak cuy eg̃uweg̃ũn — io'e owebe.

2— Kacũg̃kadiat pit cuy eg̃uweg̃ũn g̃u—yakokorerenayũ yanaxinõm — io'e. — “Wekawẽn kay'ũmayũ jeõm oweju kawẽnwẽnap'a naxinõm pe,” i juk o'e Deus — io'e owebe. — 42 kaxi bun warẽmtag̃ ma jeku ip Deus ka dag̃—ikẽrẽat kug̃ g̃uiat ka dag̃ — io'e owebe.

3— Xepxepayũ og̃uju wekawẽn muwẽn ãm — io'e. — Ikurususucat kug̃ jeku ip jesay kug̃ oceg̃uycũg̃ eykay eyju warẽmtag̃ ma jekukum puye iap mubapuk am soat pe. Ibun cĩcã jeedop ip Deus ekawẽn muwẽnuwẽn—1,260 kabia bun — io'e.

4Ixeyũ xepxepayũ oliveira'ip puxim wekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ. Lamparina'a mũn puxim tak ip—ipi juacat kukat etabun anuynuyat'a buxim.

5Warara'acayũ warẽmtag̃ ixeyũ xepxepayũ kuk ojuy bima, daxa cẽmcẽm ikõmbie dag̃wi yaoka am. Imẽnpuye je'ũ ip warẽmtag̃ ikuk ojuyayũ.

6Ixeyũ a'õbi muba'at ajẽmjẽm g̃u Deus ekawẽn muwẽnuwẽn ip pima. Deus a'õbacaap kug̃ ip xepxepayũ. Idi'a dak ip idimuwexat toy ja'õbi. Ja'õbi ip warẽmtaksug̃at g̃udot ipi juayũ mu'ũm ãm, ku beacat mu'ũm ãm tak, ku muypi'ũm ãm. Imudot pin pima, ip g̃udot.

7Deus ekawẽn muwẽn epere isum yobog̃ cĩcãat jajẽm ipararu jĩjãat. Jajẽm ikũybioreg̃ cĩcãatkũy bewi. Jebacacan je'e xepxepayũ eju. Xepxepayũ a'õbacaap g̃u'ũm ipararu jĩjãat. Yaoka ip.

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

8Ixeyũ'ũm'ũm jebit po'i jeedop akidaĝ ikaboĝatka be—korosa be ixeyũ kukukat o'subamupaya ip iatka be. Po'i jeedop ip uk'a ukpibubu be soat pe ijo am. Ibo ka watwat kay ĝebum pima: — Sodoma ka watwat co'i ip ikẽrẽat kuĝ — i wuyju e'em. — Egito eipi watwat co'i ip ikẽrẽat kuĝ — i dak.

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

9Ibun'ũma jeak ip adeayũ ixeyũ'ũm'ũm jebit kay—ebapũĝ kabia bun ma, ipidaseat kabia dak. Adeayũ jeak ixeyũ'ũm'ũm kay—soat eipi watwat'in, soati watwat'in tak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ'in tak, soat iwarururuayũ'in tak. Ikot an ĝu ip. — Ixeyũ'ũm'ũm cuy epejokot ĝu — i je'e ip soat.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

10Icokcok cĩcã je'e ip ipi juacayũ xepxepayũ'ũm'ũm oe'ũ iap kay—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm oe'ũ iap kay. Peta ĝuĝẽ ip jecokcokap pibun ma. Iũmũmap je'ĝũm ip jewewebe jecokcokap pibun. Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ ipiat o'supi'ajoat ipi watwat kay—ixeyũ xepxepayũ. Imẽnpuye icokcok je'e ip xepxepayũ'ũm'ũm e'ũap kay.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

11Xet. Xet. Xet. Kabiam. Kaxicuĝ pima, puw, Deus o'jepuw cekay ip jebidom. Waram ip o'jetait. Kirik'ãy. O'ãy'ãy ip. Imẽnpuye iparara jĩjã ip o'e waram ip o'jetait iap o'tobuxik puye.

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

12Kabi beat ya'õberen o'jewãwã xepxepayũ be—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be—waram o'jetait'iayũ be. — Epeyeu juy ijodi — io'e

cebe ip. Jekay itakomaayũ etabun ma ip o'jeu kabi kay g̃ebuje bit. Kabikererereat tag̃ ip o'jeu.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

13Ceu isum ip ipi o'jexixi jĩjã. Pũg̃ kadi o'sukamu'ũm 10 beatka'in. Tak g̃u oap ip ipi exixi buje. Ade jĩjã oap ip. 7,000 beayũ'ũm'ũm oap ip. Iparara jĩjã o'e ip o'jepoyat'iayũ. — Deus soat podi ma ya'õbaca — io'e ip jeparara pibun. — Kabi beacayũ kukukat soat podi ma ya'õbaca — io'e ip jeparara pibun.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

14Kuy xepxep o'kap ipararu jĩjãat. Ag̃ cuy epesop imẽnpit. Wara'at cuy omuyku ipararu jĩjãat. Ebapũg̃ jeedop ip.

A sétima trombeta

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

15G̃ebuje wara'at jeparasuy jo'iat o'g̃uyde Deus ekawẽn tojotjot'ukat. 7 be kuy imuydedem o'e. Ka'ũmg̃u wara'at. O'e kuy. — G̃asũ Deus soat kukukan o'e — io'e kabi beayũ ya'õberen. — Ixe emunaẽ dak soat kukukan o'e g̃asũ — io'e ip. — Soat em ixe soat kukukan jeenuy. Pug̃ũn xe'e ixe soat kukukan iap i'ũm? Ka'ũma em ma — io'e ip.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

16Ya'õbuyxiayũ dak pig̃'i o'at'at ip jedop am ipi ju Deus wap “Ẽn xipat” i'e am cebe—24 beayũ, Deus xeayũ, jabikbikap ceje kaxikxik'iayũ.

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

17— Ocekukukat, ẽn acã Deusat — io'e ip. — Ẽn soat podi ma a'õbaca — io'e ip. — G̃asũ ẽn etabẽg̃ — i. — Kuyje dak cuk adi etabẽg̃ eg̃uy — i. — Kuy juk a'õbacaap eg̃ubapuk soat pe — i. — Imẽnpuye “Ẽn xipat cĩcã,” i oceju e'em ewebe — i. — Soat kukukan ece g̃asũ — io'e ip.

18 Na verdade, as nações se enfureceram;
chegou, porém, a tua ira, e o tempo
determinado para serem julgados os
mortos, para se dar o galardão aos teus
servos, os profetas, aos santos e aos que
temem o teu nome, tanto aos pequenos
como aos grandes, e para destruíres os que
destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus,
que se acha no céu, e foi vista a arca da
Aliança no seu santuário, e sobrevieram
relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e
grande saraivada.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma
mulher vestida do sol com a lua debaixo
dos pés e uma coroa de doze estrelas na
cabeça,

2 que, achando-se grávida, grita com as
dores de parto, sofrendo tormentos para
dar à luz.

18— Ekay itabut'ũmayũ itakoma jĩjã ekay,
etakomaap mubapukap ehora oajẽm puye
— i. — Ɠasũ ipiat esupi'ajojoat
a'õkay'ũmayũ be — i. — Imẽnpuye
itakoma jĩjã ip ekay — i. — Apẽn cuk adi
oekuku ip ipi ju bima iaptei eteida soat pe
ce'ũ'ũayũ be — i. Cedaɠ ma juk adi oekuku
ip iaptei eteida ebuywatwat'ukayũ
be—ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ be dak,
soat ebekitkit pe dak, ibuyxim
ekukuk'ukayũ be dak — i. — Soat pe
cedaɠ ma eteida—yoboɠayũ be,
ka'ũmaayũ be dak — i. — Ɠasũ dak ipi
mu'ũmu'ũm'ukayũ eɠu'ũm—a'õkay'ũmayũ
— io'e. Imẽn o'e ip ya'õbuyxiayũ Deus pe.
19Deus nuynuyap'a exĩntabi o'jekoce
ɠebuje—kabi beat'a. Deus ekawẽn
kukatopa mũn'a yabapuk o'e soat
pe—witadopa be ibararak iat
mũn'a—caixa'a—ouro muɠẽɠẽ'a. Iɠo'a jo
isum xiririkiat o'jepaw ya'õpuruɠ.
Kõnẽkõnẽk io'e. Xiririk xiririk io'e. Ipi
o'jexixi jĩjã. Akadadada o'ta'at ipi be
ta'ade.

Apocalipse 12

1Ɠebuje wara'at ipararuat ojojojo kabi be
yoboɠat. O'jebapuk omukũyjo am apẽn
ɠuyjom jebapuk iam. Koam ayacat ojojojo.
Iekabek oeku kaxiepiat kuɠ. Kaxiaat ixe i
diotpe osunuy. Ouro muɠẽɠẽ osunuy ya
be—12 be kasopta kuɠat.

2Yukreɠ osunuy. It kam pasuɠ osunuy.
Ya'õberen o'jewãwã je'it pibun.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

3Ẽebuje wara'acat o'jebapuk kabi be omukũyjo am apẽn ẽuyjom jebapuk iam. Seẽmoxixi jo'iat ojojojo ipakpukat. 7 be ya'a o'yanuy. Soat'a be ouro muẽẽẽ kukukuẽ osunuy. 10 be yakanasũ.

4Ta'adeata kuẽ oeku jenomuju jedoaybu eju kasopta. Pũẽta o'ta'uk kasopta ebapũẽayũda'in. Tamuy'at'an oeku ipi kay. Cũ. O'jecũẽ yukreẽat tobuxik puje. Ixe wap cũẽ'i osunuy i'it oap ojuy. Ikap isum i'it o ojuy osunuy.

5Ayacat o'su'itkap aẽokatkat. Ixe aẽokatkat soat ka kukukan jeenuy ẽuyjom. Ya'õpuruẽ ip jukuk jebui be icaat kukat puxim. Ka'ũma ma kũyjobit'ũm jeenuy ixe a'õ kay. Soat ya'õ kay jeedop ip kũyjobit. Bekicat kap isum Deus pit o'takoy. Kabi kay o'tujuu soat em jeenuy ãm jexe. O'tujuu seẽmoxixi be i'oap puxim.

6Ayacat tak o'jenapõn uk'a'ũmat kay. Iboce kuy juk Deus soat o'ẽumuxipan tũy ãm. Deus xipan jukuk iboce. 1,260 kabia bun xipan jukuk.

7Ẽebuje nopaẽõẽõm o'e ip jeweweju ma kabi beacayũ. Miguel a'õkayayũ nopaẽõẽõm o'e seẽmoxixi a'õkayayũ eju. Miguel a'õkayayũ Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. Seẽmoxixi a'õkayayũ Deus ekawẽn tojotjot'uk osodop ip kuy bima. Ẽasũ bit oibu'un ip Deus ekawẽn tojotjon.

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

8Miguel a'õkayayũ seẽgemoxixi a'õkayayũ a'õbacaap o'ẽgu'ũm. Top pa'ore o'e ip kabi be. Deus oibu'un ip ikuẽ.
9Seẽgemoxixi o'ẽgujẽm ip kabi bewi. Kuyje seẽgemoxixi puybum osunuy—Deus ekadai be osunuyiat. Ibiõẽbuk kẽrẽayũ kukukat ixe. Satanás i ibutet. Ibutet ade. Soat ipi watwat muẽuykukuku'ukat ixe. Ixe ma o'joxik ip kabi bewi. Ipi kay o'joxik ip ya'õkayayũ eju.
10Ẽebuje kabi beat oya'ĩjojo. Ya'õberen o'jekawẽn. Imẽn ixe o'e: — Ẽasũ bit Deus ipi juacayũ daxijojoapi oibu'un — io'e. — Kuy juk ja'õbacaap o'ẽgubapukpuk soat pe — io'e. — Ixe acã soat kukukan o'e — io'e. — Deus emunaẽ dak ja'õbacaap o'ẽgubapukpuk soat pe—Cristo — io'e. — “Soat podi ma wa'õbaca,” io'e soat pe — io'e. — Wuykitpitpiyũ muymuy'ukat o'joxik kabi bewi — io'e. — Ixe te'e ma imuymuy'uk ip osunuynuynuy Deus pe — io'e. — “Ikẽrẽat kuẽ eyju Deus xe,” i te'e ma e'e'uk osunuynuynuy. Soat em wuykitpitpiyũ muymuy'uk osunuynuynuy—kabiabun, iximabun tak — io'e. — Deus ixe bit o'joxik kabi bewi — io'e.
11— Iparara ẽu ip osodop warara'acat pe jaokaap puxim wuykitpitpiyũ Jesus kayayũ — io'e. — Jetabucap o'jepere ẽu ip jaokaap puxim. Itabut osodop ip mẽmẽ buxim o'jedoyekereren je'ũ ãm wuywebeam iap kay — io'e. — Ibu'u ẽu o'e ip kawẽn icẽmat muwẽn ãm — io'e. —

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

Imẽnpuye jemuymuy'ukat a'õbacaap o'g̃u'ũm ip — io'e.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

12— Imẽneju: “Kabi icokcok cuy jeenuy,” i õn e'em. “Kabi beacayũ dak icokcok cĩcã juy jeedop ip,” i õn e'em — io'e. — Karem ipi juacat, tiboğ cĩcãati beacat tak — io'e. — Ipiat'ajojom cĩcã ip jeedop, ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat kuy o'kop cekay ip puye — io'e. — Itaybit darem ma ipiat osupi'ajojoat Jesus kay itabucayũ be iam — io'e. — Imẽnpuye itakoma jĩjã o'e — io'e.

O dragão persegue a mulher

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

13Ipi be juk oxik ip iam itaybit pima, ayacat tobatban oeku—ağokatkat'it'it kukat tobatban—ikap'isuat kukat tobatban. Tobatban oeku yaoka ojuy.

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

14Inaka Deus dace buximat eğeba o'ceğebaũm ayacat pe. O'ceğebaũm cebe pupupum jenapõn ãm jeka kay—uk'a'ũmatka kay. Ibo ka be Deus xipan ixe jukuk. Ebapũğ koato bun xipan jukuk, ipidaseat koato dak. Cekaykay ba'ore jeenuy puybu jo'iat pe.

15 Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.

15Seğemoxixi bit idibi o'timujẽm jekõmbie dağwi. Idixidi buxim o'timujẽm. O'timujẽm wũy jĩjã ayacat tujowacap ojuy.

16 A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.

16Ipi bit ayacat o'taxijo. O'jedeğ idibi õm ãm seğemoxixi kõmbie dağwiati õm ãm.

17 Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho

17Imẽnpuye seğemoxixi itakoma jĩjã o'e ayacat kay. O'ju nopağõğõ ãm ixe uktakyũ eju—soat eju—Deus ekawẽn kay kũyjobicayũ eju—Jesus ekawẽn tağ

de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

1 Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

2 A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

3 Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

jekuku'ukayũ eju—kawẽn icẽmat tag̃ jekuku'ukayũ eju.
18Seg̃emoxixi bit ka'oririt pe osunuy. Cũg̃'i osunuy ka'ũma kug̃ ma—ibuipuk ma.

Apocalipse 13

1G̃ebuje ipararu jĩjãat ojojojo. Tibog̃ cĩcãati bewi jeuhum o'e kapurũg̃ kay. 7 be ya'a. 10 be yakanasũyũ. Ouro mug̃ẽg̃ẽ kukukug̃ osunuy soat akanasũ dag̃ warara'acat kukuk'ukat adag̃at puxim. Deus muymuyap ibararak osodop soat'a dag̃.
2Ixe ipararu jĩjãat leopardo buxim osunuy—wida buxim. Ixe i urso i buxim—widabaro i buxim. Leão bi buxim o'subinuy. Seg̃emoxixi ja'õbacaap o'g̃ũm ipararu jĩjãat pe. Jabikbikap tak o'g̃ũm cebe. Imẽnpuye seg̃emoxixi jo'i o'e ya'õca. Kũyjobit o'e ip seg̃emoxixi a'õkayayũ ipararu jĩjãat a'õ kay dak.
3Pũg̃'a werowero kug̃ o'yanuy ipararu jĩjãat'a. Ce'ũat'a jo'i o'yanuy. Werowerobog̃ pit kuy oiyo. Imẽnpuye: — Apẽnpuye xe'e oe'ũ g̃u werowero pibun? — io'e ip jewewebe ipi dag̃acat. Itabẽg̃bẽg̃ o'e ip yajojom. Kũyjobit ip o'e ya'õ kay oe'ũ g̃u buye.
4Seg̃emoxixi ja'õbacaap o'g̃ũm ipararu jĩjãat pe. Imẽnpuye soat ipi juacat itabut cĩcã osodop seg̃emoxixi kay. Ipararu jĩjãat a'õ kay dak ip osodop. — Soat podi ma ipararu jĩjãat ja'õbacaap kug̃ — i te'e ma o'e ip. — Ka'ũma be ma ixe a'õbacaap

mu'ũm put — i te'e ma o'e ip. Tũybe seẽgemoxixi Deus iãn o'e ip.

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

5Seẽgemoxixi o'jekawẽn ipararu jĩjãat pe. — Deus cuy ejomuymuy — io'e cebe. — Ekawẽnkẽrẽm cuy eẽguy — io'e cebe — Quarenta e dois kaxi bun cuy ejeku ipi dãgayũ paraktãg — io'e cebe.

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

6Imẽnpuye ipararu jĩjãat Deus o'jomuymuy jĩjã. Deus o'subutetmuymuy. Deus nuynuyap tak o'jomuymuy jĩjã. Kabi beayũ dak o'jomuymuy jĩjã.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

7— Deus ebekitkit eju juy nopagõgõm eẽguy — io'e seẽgemoxixi cebe. — Eẽgubu'un cuy ip Deus kay — io'e ipararu jĩjãat pe. Seẽgemoxixi ja'õbacaap o'ẽũm cebe soat tiwatwat'in ya'õ kay i'e am, soat eipi watwat'in tak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ'in tak, soat iwarururuayũ'in tak. Soat ip kũyjobit o'e ya'õ kay.

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

8Imẽnpuye jewemuẽuykukukum ip je'e ipi juacayũ. Tũybe Deus iãn je'e ip ipararu jĩjãat pe. — Ẽn acã Deusat — i te'e ma je'e ip. Ixe kay ip itabut je'e apẽn wuyju wuyetabut Deus kay iap puxim. Mẽmẽ buxim oe'ũiat pubutup pe ibutetet ẽu ip—abuyũ Deus xe itait jeedop iaptup pe. Iẽodup pe osodop ẽu ibutet ip ipi muẽẽ'isum ma.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

9Iboam eyetaybit pin pima, eya'õpicũẽcũẽ cuy epesop.

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui

10Taomũnmũn ijuibit taomũn ma ip. Payaom yaoka'ibit yaokan ma ip payaom. Imẽnpuye yukpiceẽẽm ẽu juy jeedop ip

está a perseverança e a fidelidade dos santos.

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

13 Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

14 Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

15 e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

Deus ebekitkit jetabucap kuğ ipiat'ajojom ma'ğu ip. Itabut cĩcã juy jeedop ip cekay.

11Ğebuje wara'at ojojojo ipararu jĩjãat. Xepxep osodop ip ğasũ. Ipi bewi o'jẽm badiwi. Xepxep akanasũ o'yakanasũnuy. Cordeiro'it'it akanasũ jo'i. Seğemoxixi ekawẽn co'i o'jekawẽn kawẽnkẽrẽ.

12Ya'õbaca jĩjã osunuy koapat ipararu jĩjãat a'õbacaap co'i. Ja'õbacaap mubapukpuğ osunuy koapat ipararu jĩjãat etabutpe. — Koapat ipararu jĩjãat a'õ kay juy epesop — io'e soat ipi juayũ be. — Werowero pibun oe'ũ pin iat a'õ kay juy epesop — io'e cebe ip. — Kuy oiyo iat a'õ kay juy epesop — io'e cebe ip. Imẽnpuye ya'õ kay o'e ip ipararu jĩjãat a'õbi.

13Wuywebe imuğẽ ba'oreap mubapukpuğ oekuku koapat ipararu jĩjãat. Ja'õbacaan daxa o'ğukopkop kabi bewi. Ipi kay o'ğukopkop soat etabutpe ixeyũ mutabut am jewekay.

14Soat ipi juayũ o'ğuğuykukuku iba'oreap o'ğubapuk puye. Wuywebe i'e'ba'oreat mubapukpuğ osunuy koapat ipararu jĩjãat etabutpe. — Koapat ipararu jĩjãat puximat cuy epeğuğẽ wita'am — io'e soat ka watwat pe. — Payaom werowero ip o'ğuğẽiat puximat cuy epeğuğẽ — io'e. — Oe'ũ ğuiat puximat cuy epeğuğẽ — io'e. Imẽnpuye ixe buximat o'ğuğẽ ip wita'am.

15Kanomũmat ipararu jĩjãat ya'õbacaap o'jat koapat pewi ja'õbacaan. Ya'õbacaap o'jat koapat puximat mutait am. Imẽnpuye o'jetait koapat puximat—wita'a muğẽğẽ.

Cekawẽn put o'e. Jekay itabut'ũmayũ dak yaoka but o'e cebe.

16 A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

16-17— Obutet cuy epesubutetmubararak eybũnũ'a be eyba'at kadi, eydopa'a be dak — io'e. — Obutet mubararak'ũm pima, wenúmero ma epeg̃ubararak eydopa'a be, eybũnũ'a be dak — io'e. Imẽn ixe o'e soat pe ipi juayũ be—ya'õbuyxiayũ be, ya'õbuyxi'ũmayũ be dak; yopĩcayũ be, kariwayũ be dak; jekpiwatpin ma kapikpik'ukayũ be, tei'ũma kapikpik'ukayũ be dak. Cewebubut pu ba'ore osodop ip topa'a bararak'ũm pima, ibũnũ'a bararak'ũm pima dak. Tarekrek tak teida ba'ore ip osodop ixe butet ibararak'ũm pima, ibutet enúmero ibararak'ũm pima dak.

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

18 Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

18Wuyetaybitbicap cuy ajat wuyetaybit am iboam. Wuyetaybit pima bit ixe enúmero imuweg̃ũn put kuka o'e wuywebe. Ag̃okatkat putet co'i ixe enúmero. Ixe enúmero 666.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

Apocalipse 14

1Deus omukũyjojom mabuk osunuy apẽn jebapuk ãmap kabia be iam. Apẽn jebapuk ãmap kabia bima iap cocom mabuk og̃uy wexey jo'iat pe. Mẽmẽ buxim oe'ũiat ojojojo. Cũg̃'i osunuy co'a bicũg̃pe—Sião'a bicũg̃pe—Jerusalém ka beat'a bicũg̃pe. Adexiri osodop ixe eju—144,000 beayũ. Mẽmẽ butet ibararak osodop topa'a be ip. Ixe ebay butet tak ibararak osodop topa'a be ip.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

2Kabi kadiwiat'a'õ dak oya'ĩjojo. Ya'õboğ o'ya'õnuy ti'acap'a'õ jo'i. Ya'õpuruğ tak o'ya'õnuy xiririkiat'a'õ jo'i. Ya'õdip cĩcã dak o'ya'õnuy adedeayũ jebubut'uk muydedem pimaap a'õ buxim—harpa muydedem ip pimaap a'õ buxim.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

3Ixeyũ 144,000 beayũ pibodo iisuan ip o'jebibododon. Deus abikbikap wap kacũğcũğ'i osodop ip jebibododon, ebadipdip itabẽğayũ wap tak, 24 beayũ ya'õbuyxiayũ wap tak. Ka'ũma be ma itaybit put ibo pibodom. 144,000 beayũ be acã itaybit put—Deus emudaxijojoyũ be acã—ipi ju oekuku'iayũ be acã.

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

4Ixeyũ 144,000 beayũ o'jewemukẽrẽrẽn ğu—pũğ em tak ka'ũma. Soat tağ iisu ip osodop ayacat eju o'jepo ğu bukiat puxim. Mẽmẽ badiptatam oekuku ip soat tağ. Deus ixeyũ o'taxijo kũyjobit'ũmayũ parakpewi—ipi juacayũ parakpewi. Ixeyũ ma koam o'jewejak Deus kay soat em jedop am cexe. Mẽmẽ kay dak o'jewejak ip soat em jedop am cexe.

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

5Napapa'uk ğu ip osodop. Soat tağ ip iisu.

A primeira voz

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

6Ğebuje wara'at ojojojo Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Um oeku eium. Kopkom oeku kawẽn idipat muwẽn ãm soat pe ipi juayũ be—soat iwarururuayũ be, soat tiwatwat pe dak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ be dak, soat eipi watwat pe dak. Kawẽn idipat i'ũm ğu. Soat em itabucayũ ibo muwẽnuwẽn jeedop. I'ũm ğu cekawẽn—kawẽn idipat.

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

7— Ibuyxim cuy Deus epejukuk — io'e ya'õberen um cĩcãat. — “Deus soat podi ma ya'õbaca,” i juy epe'e'e — io'e. — Ɑ̃axĩn ma ixe Deus ideida soat pe apẽn ipi dag̃ pima juk adi oekuku ip iaptei — io'e. — Xipacat je'g̃ũm xipacayũ be. Ipiat supi'ajoat ikẽrẽat mujurũg̃rũg̃'ukayũ be bit — io'e. — “Warara'acat podi ma ẽn xipat,” i juy epe'e Deus pe — io'e. — Ixe Deus kabi o'g̃ujurũg̃, ipi dak — io'e. — Tibog̃ cĩcãati dak o'timujurũg̃ — io'e. — Idi'a dak o'ti'amujurũg̃ — io'e.

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

8Wara'at Deus ekawẽn tojotjot'ukat koapat nomuju oeku. Um oeku eium. — Babilônia ka watwat puximayũ a'õbacaap oi'ũm — io'e. — Ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽ'uk osodop ip soat ka watwat eju — io'e. — Warara'acat tayxi eju jepopo'ukap puxim ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽ'uk ip osodop, warara'acat itop eju jepopo'ukap puxim tak — io'e. — Ɑ̃asũ bit ixeyũ a'õbacaap oi'ũm — io'e.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

9-10Wara'at Deus ekawẽn tojotjot'ukat ojojojo—soat tag̃ iisuayũ. Ebapũg̃ ip um oekuku eium. — Ipararu jĩjãat pe “Ẽn xipat cĩcã” i'e'e'ukayũ ipiat supi'ajojo jĩjã—ixe jo'iat pe “Ẽn xipat cĩcã” i'e'e'ukayũ dak — io'e. — Ibutet pararak topa'a beayũ dak ipiat supi'ajojo jĩjã—ibutet pararak ibũnũ'a beayũ dak — io'e. — Deus itakoma jĩjã je'e ixeyũ kay. Itabotaidabotbot g̃u je'e ixeyũ kay—pũg̃ kay dak ka'ũma. Iba'ore je'e cebe ip jenapõn ãm ipiat'ajojoap puxim — io'e. — Ipiat supi'ajojo jĩjã ma ip. Daxa be ipiat

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

supi'ajojo ip, enxofre isopat pe dak — io'e. — Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ etabutpe ipiat supi'ajojo ip, soat tag̃ iisuayũ etabutpe. Mẽmẽ etabutpe dak ipiat supi'ajojo ip — io'e.

11— Ixeyũ beaptig̃ jedig̃euhum soat em daxadig̃. Ka'ũmg̃u kabi dag̃ tig̃'ũmat. Soat em ma tig̃teg̃ e'em. Iximabun, kabiabun tig̃teg̃ e'em — io'e. — Ixeyũ be ipiatpi'ajojoap tak i'ũm g̃u. Cebodoy ba'ore cebe ip. Kabiabun ipiat'ajojom ip jeedop, iximabun tak—ipararu jĩjãat pe "Ẽn xipat" i'e'e'ukayũ, ixe jo'iat pe imẽn i'e'e'ukayũ dak—topa'a be ibutet pararakayũ — io'e.

12Apẽn ibutet pararak ibũnũ'a beayũ ipiat supi'ajojo jĩjã iap kay g̃ebum pima, yukpiceg̃ẽm g̃u juy jeedop ip jetabucap kug̃ Deus ebekitkiyũ—Deus a'õ kay kũyjobicayũ—Jesus kay jetabucap kukayũ.

13G̃ebuje kabi kadiwiat'a'õ oya'ĩjojo. — Pũg̃pũg̃ xipacayũ'in mabuk yaoka ip g̃asũ itakomaayũ jetabucap epere'ũmayũ, ipararu jĩjãat putet mubararakan ibu'u'uayũ — io'e. — Icokcok ip jeedop o'yaoka ma'g̃u ip — io'e. — Iboap cuy eg̃ubararak taperadup pe — io'e. — Icẽmãn ẽn e'em — i Deus biõg̃buk o'jede. — Icokcok cĩcã ma ip jeedop — io'e. — Ipi ju bima o'jekapikpik cĩcã ip wuykukukat peam — io'e cebe—kabi beat pe. — Ce'ũ buje bit ip jeebodoy — io'e. — Kapikap kay g̃u ip je'e — io'e cebe. — Jekaba'ũm ip — io'e. — Xipan cĩcã ip o'jekapikpik iapteim tak ip idujuu jeweju — io'e cebe.

Imẽn Deus biõgbuk o'jede kabi kadiwiat'a'õ wa'õpiju.

A ceifa

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

14Apẽn jebapuk ãmap kabia bima iap cocom mabuk oğuy wexey jo'iat pe. Ağokatkat co'iat ojojojo. Xik'i osunuy kabikerereat ceje. Ouro muğẽğẽ kuğ jabe osunuy. Pẽğap kuğ osunuy jebui be—tũybibiat kuğ.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

15Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi. O'jewãwã ya'õberen kabikerereat cejeat pe. — Epẽğãm cuy etiptakat soat eipi dağatip, kuy o'taop puye — io'e ya'õberen. — Ğasũ ma juy etiptakat — io'e.

16 E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

16Imẽnpuye cococo'i o'e. Tiptakatkan o'e jepẽğãm kabikerereat cejeat. Jepẽğap o'ğuyco. Soat eipi dağatip takatkan o'e. Pere. Soat o'tiptakat. Kuy o'jepere.

A vindima

17 Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

17Ğebuje wara'at ojojojo Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Ixe dak o'jẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi—kabi beat'a bewi. Ixe dak pẽğap kuğ osunuy tũybibiat kuğ.

18 Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

18Ibocewi wara'at Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jẽm tõmte'okuatõm mupikupikap'a xewi. Ixe daxa kukuk'ukat osunuy tõmte'okuatõm mupikupikap'a beat taxa kukuk'ukat. Ixe o'jewãwã ya'õberen jebure be—pẽğap kukat pe. — Epẽğãm cuy uva'adot eyadot'ağobidakat — io'e. — Soat eipi dağatip pe juy eyadot'ağobidakat — io'e. — Kuy o'yaop — io'e ya'õberen.

19 Então, o anjo passou a sua foice na terra,
e vindimou a videira da terra, e lançou-a
no grande lagar da cólera de Deus.

20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e
correu sangue do lagar até aos freios dos
cavalos, numa extensão de mil e seiscentos
estádios.

19Imẽnpuye cococococo'i o'e.
Yagõbidakatkan oeku soat eipi dag̃ uvadip
tag̃. Pereh. O'jepere. O'yamõg̃
yamucakcakcakap'a be yabidi'uk am. Deus
ipiat supi'ajojoat kũyjobit'ũmayũ be apẽn
ip uva'a mucakcakcag̃ iap puxim.
20Ikabog̃atka etakobe yamucakcakcag̃ ip
osodop. Xere g̃u o'yabidijẽm uva'abidi.
Yamucakcakcakap'a bewiapti
kũyjobit'ũmayũ'ũm'ũm toy buxim. Xere g̃u
toy o'toyjẽm. Kiiii iãn toy. 3000
quilometrom o'toyjẽm. Toydibida pũg̃
metro ipidase dak o'jedoyeku—Deus
ekawẽn kay kũyjobit'ũmayũ'ũm'ũm toy.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

1 Vi no céu outro sinal grande e admirável:
sete anjos tendo os sete últimos flagelos,
pois com estes se consumou a cólera de
Deus.

Apocalipse 15

1Ẽgebuje wara'at ipararuat ojojojo kabi be
yobog̃at. O'jebapuk omukũyjo am apẽn
g̃uyjom jebapuk iam. 7 be ojojojo Deus
ekawẽn tojotjot'ukayũ. Omukũyjojoap
iba'arẽm mabuk osunuy oxe. Yobog̃
osunuy. Ipararu jĩjãat osunuy.
Warẽmtaksug̃at kug̃ ip oekuku—ãmap
kug̃. Ipi kay ixik puje Deus jetakomaap
g̃u'ũm. — Eyju ma warẽmtaksug̃at
epejoxik kũyjobit'ũmayũ be — io'e Deus
cebe ip. — Wa'õbi ma ipiat cuy
epesupi'ajojoat cebe ip — io'e. — Ixeyũ
acã ojoxikat wetakoma eykay iap
mubapuk am soat pe kũyjobit'ũmayũ be —
io'e Deus cebe ip—7 beayũ be.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

2 Vi como que um mar de vidro, mesclado
de fogo, e os vencedores da besta, da sua
imagem e do número do seu nome, que se

2Ẽgebuje iodi buximat ojojojo—vidro
mug̃ẽg̃ẽ. Vidro iwekoykey osunuy daxa
eju. Ixiriruk osunuy. Ipararu jĩjãat a'õ

achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

kay'ũmayũ dak ojojojo—ixe jo'iat a'õ kay'ũmayũ dak—jebutet enúmero kukat kukat a'õ kay'ũmayũ. Kacũgcũg'i ip osodop iodi buximat xe—vidro mugẽgẽ xe. Harpa'a muydedem ip osodop—Deus emuaũm muydedem.

3 e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

3Moisés bibodom ip o'jebibododon—wuykukukat puywatwat'ukat pibodom. Mẽmẽ buxim oe'ũiat pibodom tak ip o'jebibododon. Ibom o'jebibododon ip: Ocekukukat, ẽn acã Deusat, i. Ẽn soat podi ma a'õbacaap kug̃, i. Yobog̃ cĩcã eg̃ug̃ẽg̃ẽiat, i. Ocecokcok cĩcã g̃ebum am emumug̃ẽ kay, i. Ẽn soat tiwatwat kukukat, i. Soat em cũg̃ ma ẽn ocekug̃, i. Icẽmãn acã ẽn e'em, i.

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

4Abu ibuyxim g̃u ekug̃? Soat ma ibuyxim ekug̃, i. Abu kuka i'e pin g̃u "Ẽn soat podi ma a'õbaca" i? Soat ma imẽn i'e pin, i. Ẽn acã ikẽrẽat kug̃ g̃u, i. Soat tag̃ eisu, i. Soat tiwatwat jajẽm "Ẽn xipat cĩcã" i'e am ewebe, i. Soat em cũg̃ ma ẽn wuykug̃ iap cocom soat ipi juacayũ, i. Ibom o'jebibododon ip.

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

5Cebibododon epere buje, Deus eju kawẽnwẽnap'a oyajojo. Xĩntabi ekoce buje oyajojo. Torojo'a o'yanuy ibo'a be—Deus nuynuyap cĩcãap'a.

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

67 beayũ o'jẽm Deus eju kawẽnwẽnap'a bewi Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. Warẽmtaksug̃at kug̃ ip osodop ipiat'ajoan kũyjobit'ũmayũ be. Cesaysopsepat kug̃ ip osodop irucat kug̃, iarixig̃sũg̃at kug̃. Ouro mug̃ẽg̃ẽ kug̃ ip osodop jekũm'a eju.

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

O terceiro flagelo

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

7Pũg̃ ebadipdip itabẽg̃ayũ'in bacia'a jo'iat'a o'yaũmũm soat pe 7 beayũ be—ouro mug̃ẽg̃ẽ'a. Soat ip yakug̃ pũg̃pũg̃pũg̃ jebui wedim. Yanopapũn ip o'yadop Deus etakomaap kug̃—soat em itaicat etakomaap kug̃.

8Deus soat podi ma jedipap kug̃ iaptig̃ o'jediẽpõg̃põg̃ soat'abi dag̃ Deus eju kawẽnwẽnap'abi dag̃, Deus soat podi ma ja'õbacaap kug̃ iaptig̃ tak. Soat iõm pa'ore ip osodop badiat'abi be 7 be Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be warẽmtaksug̃at xikap epere'ũm pima—ipiatpi'ajojoan epere'ũm pima.

Apocalipse 16

1G̃ebuje Deus eju kawẽnwẽnap'abi oya'ĩjojo. O'jekawẽn ya'õberen 7 be Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ be. — Epeju juy — io'e cebe ip. — Bacia'a buximat'a beati juy epetixik ipi kay—Deus etakomaapti — io'e. — Deus etakomaapti juy epetidi soat kũyjobit'ũmayũ be — io'e. — Epeju — io'e.

2Koapat o'ju Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Jebacia'a buximat beati o'tidi ipi watwat kay. Imẽnpuye weroweropi o'jebak cebe ip—topa'a be ipararu jĩjãat putet kukayũ be—ixe jo'iat a'õ kayayũ be dak. Ipi jĩjã osodop, ierep cĩcã dak, iohe g̃u dak. Kuy pũg̃ ma jebacia'a buximat beati o'tixik.

3G̃ebuje wara'at o'tidi jebacia'a buximat peati. O'tidi tibog̃ cĩcãati be tiyuati be. Imẽnpuye o'jediewexat. Ce'ũatoy buxim o'e. Imẽnpuye idibi dag̃acat oap soat. Soat

ip oap idibi dağayũ'ũm'ũm. Kuy xepxepayũ jebacia'a buximat peati o'tidi.

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

4Ğebuje wara'at jebacia'a buximat peati o'tidi idibi kay—tiyu'ũmati kay. Idi'a dağ tak o'tidi. Imẽnpuye o'jediewexat. Toy o'jediewexat.

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

5Wara'at Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn Deus eju ğebuje bit. Ixe idibi kukukat osunuy—soati kukukat. Ixe ekawẽn oya'ĩjojo. — Ẽn ikẽrẽat kuğ ğu—pũğ em tak ka'ũma — io'e Deus pe. — Cũğ ma ẽn ipiat'ajoan kũyjobit'ũmayũ be soat pe — io'e. — Soat em ma etait. Kuyje dak cuk adi etait eğuy — io'e.

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

6— Kũyjobit'ũmayũ ma juk adi ebekitkiyũ'ũm'ũm o'yaoka. O'toymukereren ip. Ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm tak o'yaoka ip — io'e. — Ğasũ bit cuy etoykõnat cebe ip toymukererenapteim — io'e. — Ikẽrẽm cuk adi ip oekuku iaptei bubum ip ğasũ exewi — io'e Deus pe.

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

7Tõmte'okuatõm mupikupikap'a xeat'a'õ dak o'jekawẽn wa'õpiju. — Ocekukukat, ẽn acã Deusat — io'e. — Ẽn soat podi ma a'õbaca — io'e. — Ẽn cedağ ma ipiat'ajojoan kũyjobit'ũmayũ be — io'e. — Cũğ cĩcã ewebe ipiat'ajoan cebe ip kũyjobit'ũm cĩcã ip puye — io'e. Kuy ebapũğayũ jebacia'a buximat peati o'tidi Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ.

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

8Ğebuje wara'at jebacia'a buximat peati o'tidi kaxiepiat etabe. Imẽnpuye adedeayũ oipik ipi watwat.

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

O sexto flagelo

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

9Kũyjobit'ũmayũ oipik cĩcã kaxie pibun. Imẽnpuye ip Deus o'jomuymuy jĩjã, ixe warẽmtaksuãti o'tidiat cebe ip puye. Imẽnpit ikẽrẽat muẽẽẽap o'jepere ũ ip. “Ẽn soat podi ma a'õbaca,” i'e bu'u'u jĩjã ip osodop Deus pe. Kuy ebadipdipayũ jebacia'a buximat peati o'tidi Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ.

10Ẽebuje wara'at jebacia'a buximat peati o'tidi ipararu jĩjãat abikbikap pe—idip cĩcãat pe. Imẽnpuye kabiokboã o'e cekay. Soat ya'õ kayayũ kay dak kabiokboã o'e. Jekõ ip o'sukõaha ipibun ma.

11Deus tak o'jomuymuy jĩjã ip kũyjobit'ũmayũ. Kabi beacat kukukat o'jomuymuy jĩjã ip ipiat o'supi'ajo ip puye, werowero kuã ip puye dak—soat taã ipi jĩjãat kuã puye. Inaka oibu'un'ũma ip ikẽrẽat muẽẽẽm. O'jẽm'ũma ip e iekẽrẽate daãwi. Kuy 5 be jebacia'a buximat peati o'tidi.

12Ẽebuje wara'at jebacia'a buximat peati o'tidi. O'tidi idibi be—tiboãati be—Eufratesti be. Imẽnpuye o'tiap. Idibi o'tiapat taã e o'jeeebapuk. O'tiap ipi juayũ kukukayũ beapem—kaxi jẽmap pewiacat peapem.

13Ebapũã ibiõãbuk kẽrẽayũ dak ojojojo. Muo buxim ip osodop. Pũã o'jẽm seẽemoxixi kõmbie daãwi. Wara'at o'jẽm ipararu jĩjãat kõmbie daãwi. Wara'at o'jẽm jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat kõmbie daãwi.

14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

14Ixeyũ ibiõgbuk kẽrẽayũ wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ. Ixeyũ ebapũğayũ cucum soat ka kay ika kukukayũ mu'awero am nopağõğõ ãm. Nopağõğõm ip je'e. Nopağõğõm pima Deus soat podi ma wa'õbaca iap ğubapuk soat pe.

15 (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

15— Eya'õpicũğcũğ cuy epesop — i'e'em Cristo wuywebe. — Ibukurukat puxim oajẽm — i'e'em. — Adeayũ ağ'ũm pima oajẽmtujupa'um'um'ukat puxim — i'e'em. — Icokcok ip je'e wajẽmap wiwi'ukayũ—jewemukẽrẽrẽrẽn'ũmayũ — i'e'em. — Totiteayũ buxim ip je'e wajẽm puje — i'e'em. — Isũsũn ğu ip je'e — i'e'em Cristo.

16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

16Ixeyũ ibiõğbuk kẽrẽayũ soat ka kukukayũ o'ğu'awero ip pũğka be ma. Ixe ka butet Armagedom i omuy Hebreu a'õm—Judeuyũ a'õm. Kuy seis beayũ jebacia'a buximat peati o'tidi.

O sétimo flagelo

17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

17Ğebuje kanomũmat jebacia'a buximat peati o'tidi eiumwi. Deus eju kawẽnwẽnap'a bewiat o'jewãwã ya'õberen—Deus abikbikap xeat. — Kuy o'e, io'e.

18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

18Imẽn i'e buje, xiririk. Paw. O'jepaw. Xiririkpawiat o'jepaw ya'õpuruğ cĩcã. Tũmũn'a'õ dak o'jede ya'õberen. Poroğiat tak o'jede ya'õpuruğ. Ipi dak o'jexixi jĩjã. Puje buk a'ğu o'jebapuk iboap? Ka'ũma ma. Ğasũ acã. Ipi mubapuk pujeap a'ğu iboap ka'ũmğu. Soat podi ma ipararuat o'jebapuk ğebuje.

19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E

19Babilônia ka dak o'sukamuwe'ut'ut ipi exixi buje. Ebapũğkam o'jekaewexat. Deus

lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

21 também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

2 com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

soat eipi dağatka dak o'sukamu'ũm. Deus o'jeğebu Babilônia ka watwat kay. Ikẽrẽat mujurũğrũğxiayũ kay o'jeğebu. Warara'acat peap podi ma ipiat o'supi'ajoat cebe ip. Jetakomaap mu'ũm puje acã oibu'un ipiat'ajoan cebe ip kũyjobit'ũmayũ be.

20Pa'ũm. O'jepa'ũm soat tip'aweroro. Pa'ũm. Co'a dak o'jeaepa'ũm.

21Akadadada dak o'ta'at'at kabi bewi tapoxiata. Pũğpũğta tapoxi jĩjã o'tadop—40 kiloata. O'ta'at'at ipi juacayũ be—kũyjobit'ũmayũ be. Itakoma o'e ip Deus kay ipiat'ajojom puye, warẽmtaksuğat puye dak, akadadada buye dak. Deus o'jomuymuy jĩjã ip.

Apocalipse 17

1Ğebuje 7 beayũ'in oajẽm okay—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ'in—bacia'a buximat kukayũ'in. — Ejot — io'e owebe. — Apẽn Deus iboka sukamu'ũm cĩcã iap cuy oğubapuk ewebe — io'e. — Ibo ka omuy idibi xe—ti'adeati xe — io'e. — Ikẽrẽat muğẽğẽm cĩcã ip ibo ka watwat — io'e. — Apẽn yapoat wara'at kaykaykay ma jepo am iap puxim wara'at kaykaykay ma e'em ip itabut. Tũybe Deusat iãn e'em ip — io'e. — Imẽnpuye Deus ibo ka sukamu'ũm cĩcã — io'e owebe.

2— Ikẽrẽ jĩjãat o'ğuğẽ ip ibo ka watwat eju soat ka kukukayũ—yapoat co'iayũ eju — io'e. — Ixe adeayũ be ikẽrẽat o'ğujurũğat apẽn itabut'ũmayũ jebureyũ muka'o'on iap puxim — io'e. — Imẽnpuxim ibo ka

watwat tak ade kũyjobit'ũmayũ be ikẽrẽat o'ğujurũğat — io'e owebe.

3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

3Ğebuje okpiwan ğu juk ocewağuy. Deus biõğbuk cuk wağuyda. Deus ekawẽn tojotjot'ukat odujowat uk'a'ũmat pe. Ayacat ojojojo iboce. Xik'i osunuy wara'at ipararu jĩjãat akpi jeje—ipakpukat akpi jeje. Deus muymuyap ekawẽn ibararak osunuy ixe dağ soat tağ. 7 be ya'a o'yanuy. 10 be yakanasũ o'yakanasũnũy.

4 Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

4Ayacat esay ipakpusk osunuy. Ouro muğẽğẽbu kuğ osunuy soat tağ jesay dağ. Wita'a kuğ tak osunuy—yadeiboğ cĩcãat'a kuğ. Pérola'a kuğ tak osunuy yadeiboğ cĩcãat'a kuğ. Bacia'a buximat'a kuğ osunuy jebui be—ouro muğẽğẽ'a kuğ. Yanopapũn o'yanuy xipat'ũmap kuğ, wuymusũsũsũnap kuğ tak, ixe ağokatkayũxi jĩjã buye.

5 Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

5Topa'a be ibutet ibararak osunuy. Ka'ũma ma itaybit apẽnape ibutet iam. Babilônia ka ikaboğatka i ikabutet osunuy. Ağokatkayũ xiayũ kukat i dak ibutet osunuy. Xipat'ũmayũ kukat i dak ibutet osunuy. Jekpiwatpin ma jewağuymukẽrẽrẽrẽn'ukat i dak ibutet osunuy. Ebapũğputet ibutet.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

6Ayacat ika'oat puxim icokcok osunuy ade Deus ebekitkiyũ'ũm'ũm o'toymukereren puye. Ixe ayacat ojojojo. Ayacat ixeyũ'ũm'ũm o'yaoka, Jesus kay jĩjã ip puye, jetabucap o'jepere ğu ip puye. Oparara jĩjã ojeku ixe jo buje.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher

7— Pẽnpuye eparara ixe buxim? — io'e owebe Deus ekawẽn tojotjot'ukat. — Ajo

e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

iba'arẽm exe iam cuy õn jemukũyjo — io'e owebe. — Abu-buxim ixe ayacat iam tak õn jemukũyjo — io'e. — Abu-buxim ipararu jĩjãat iam tak õn jemukũyjo — io'e. — Apẽnape subo iam tak õn jemukũyjo—ayacat kuğ jekpi jeje iam — io'e. — Apẽnape 7 be ya'aat iam tak õn jemukũyjo — io'e. — Apẽnape 10 be yakanasũat iam tak õn jemukũyjo — io'e owebe.

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

8— Ixe ipararu jĩjãat kuy bima itait osunuy. Ğasũ bit itait ğu o'e. Ğaxĩn ma ixe jeejẽm ikũybioreğ cĩcãatkũy bewi. Imẽnpit Deus ixe ğu'ũm — io'e. — Abuyũ soat em itait jeedop Deus xe iaptup pe ibutet pararak'ũmayũ iparara jĩjã je'e ipararu jĩjãat co buje — io'e. — Ibutetpararak ğu ip ipi muğẽ'isum ma — io'e. — Ixe ipararu jĩjãat itait osunuy kuy bima. Ğasũ bit itait ğu o'e. Waram ğuto jebapuk — io'e.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

9— Itaybit cĩcãat acã itaybit e'em apẽnape ojojojo iam—yağuybabiat acã — io'e owebe. — 7 be ya'aat puxim 7 be ma co'a dak. Ayacat xik'i iğo'a jeje—7 beat'a jeje. Ika kukayũ buxim tak ip ya'a — io'e owebe.

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10— 5 be ixeyũ'in ibaca'ũm o'e ip. Ka'ũma ma kũyjobit ixeyũ a'õ kay ğasũ bit — io'e. — Pũğ ma ixeyũ'in ya'õbacaat ğasũ — io'e. — Adeayũ ixe a'õ kay o'e kũyjobit — io'e. — Wara'at ixeyũ'in oajẽm ğu buk adeayũ kukukan. Ixe ajẽm puje bit, darem ma adeayũ kukukan jeenuy — io'e owebe.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11— Ipararu jĩjãat kanomũm adeayũ kukukan je'e—kuy bima itait osunuyiat—ãgasũ itait ãgu iat — io'e. — 7 beayũ nomukadi ixe dak adeayũ kukukan je'e. Deus ixe dak ãgu'ũm — io'e owebe.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

12— 10 beat yakanasũ eyakanasũjojo — io'e. — Ixeyũ yakanasũyũ 10 beayũ buxim ika kukukayũ buxim. Adeayũ kukukayũm ãgu buk o'e ip. Ãguyjom acã je'e ip — io'e. — Darem ma ikukukayũm ip jeedop ipararu jĩjãat eju—pũã̃ hora ma — io'e owebe.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

13— Jewãguycocom ip 10 beayũ. Imẽnpuye ja'õbacaap ũmũm ip ipararu jĩjãat pe. Imẽnpuye ixeyũ a'õbi jeku ipararu jĩjãat — io'e owebe.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

14— Ixeyũ 10 beayũ nopãõãõm ip je'e mẽmẽ buxim oe'ũiat eju. Mẽmẽ nopãõãõm je'e ixeyũ a'õbacaap mu'ũm ãm — io'e. — Nopãõãõm je'e jemunomuwãyũ eju, jemunaẽyũ eju—ja'õkayayũ eju. Ixeyũ a'õbacaap ãgu'ũm mẽmẽ. Ixe soat podi ma ya'õbacaat. Adeayũ kukayũ kukat ixe. Imẽnpuye ixeyũ a'õbacaap ãgu'ũm — io'e owebe.

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

15— Idibi dak cuk etijojo — io'e owebe Deus ekawẽn tojotjot'ukat. — Ayacat xik'i osunuy ixedi adopa dã̃ — io'e. — Ixedi soat tiwatwat puxim, soat eipi watwat puxim tak, soat iwarururuayũ buxim tak, soat a'õm kawẽnwẽn'ukayũ buxim tak — io'e owebe.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e

16— 10 be yakanasũat tak cuk ejojojo — io'e owebe. — Ixeyũ yakanasũyũ itakoma jeedop ip ayacaw kay—ãgokatkayũxi kay.

despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

Ipararu jĩjãat tak itakoma je'e cekay — io'e. — Soat ibubut ju'uk ip cexewi. Cesay'ũm suiwat ip. Ixe aokam ip. Ixe'ũm ẽn suẽn'o ip. Cepoyat ip ğupik daxa be — io'e.

17— Deus ixeyũ o'ğubikuy jebikuyap tağ jeku am. Ixeyũ o'ğubikuy jewağuyco am jeweweju. Imẽnpuye Deus bikuyap tağ yaoka ip. Imẽnpuye "Wuya'õbacaap cuy ağũm ipararu jĩjãat pe," i je'e ip jewewebe ika kukukayũ. "Wuya'õbi juy ixe je'ku" i je'e ip jewewebe ma. Imẽn ma soat jebapuk apẽn cuk adi Deus o'e'e iap tağ — io'e owebe.

18— Ixe ayacat—ejojojoiat—ikaboğatka buxim — io'e owebe. — Adeayũ kukukayũ emukakukpinputka buxim — io'e owebe. — Adeayũ kukukayũ cucum ibo ka be ikẽrẽat muğẽ ãm — io'e owebe Deus ekawẽn tojotjot'ukat.

Apocalipse 18

1Iboap co buje, wara'at ojojojo Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Kopkom o'e kabi kadiwi. Ya'õbacaat osunuy. Isopsep osunuy. Imẽnpuye jesopsepap kabiam soat eipi o'ğukabia.

2— O'suka'ũm cĩcã ma — io'e ya'õberen. — Babilônia ka o'suka'ũm cĩcã ma — io'e. — Kuy bima ya'õbacaayũ cucu'uk ip oosodop ibo ka be — io'e. — Ğasũ bit ibiõğbuk kẽrẽayũ acã o'jepoyat ibo ka be, axikyũ ikẽrẽ jĩjãayũ dak — io'e. — Wasũyũ dak o'jepoyat ibo ka be—i'oibit'ũmat — io'e.

3 pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

3— Ibo ka watwat ikẽrẽat o'ğujurũğrũğat soat ka watwat pe wuybureyũ muka'o'onap puxim, — io'e. — Jekpiwatpin ma ikẽrẽat muğẽğẽ'uk ip osodop ibo ka watwat eju. Ika kukukayũ dak ikẽrẽat mujurũğrũğ'uk ip osodop ibo ka watwat eju. Tarekrek kukukayũ dak jewemukariwawan'uk ip osodop ixeyũ ikẽrẽat muğẽğẽaptei bubum — io'e.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

4Wara'at'a'õ dak oya'ĩjojo kabi kadiwiat'a'õ. — Bekitkit, epewat cuy ite ka bewi — io'e. — Epejẽm cuy ite ka watwat xewi — io'e. — Ixeyũ buxim ğu juy epesop — io'e. — Ixeyũ burem ğu juy epesop ikẽrẽat mujurũğrũğ — io'e. — Ixeyũ eju ikẽrẽat mujurũğrũğ pima, Deus ipiat supi'ajoat eywebe apẽn ipiat supi'ajoat ixeyũ be iap co'i — io'e.

5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

5— Ibo ka watwat xipat'ũmap muğẽğẽxi. Imu'awero buje, kabi tẽğ kuka o'e xipat'umap — io'e. — Deus o'jeğebu apẽn cuk adi ikẽrẽat o'ğujurũğrũğ ip iap kay — io'e.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

6— Apẽn ip cuk adi warẽmtağ eykukaptei juy epeteida cebe ip — io'e. — Xepxepteim pit cuy epeteida cebe ip — io'e cebe. — Tipiati juk ip o'timuğẽ eywebe tikõğaptim. Tipi jĩjãati juy epetimuğẽ cebe ip tikõğaptim — io'e. — Ibodim cuy bacia'a epeyamunopapũn ixeyũ muka'onaptim — io'e.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo

7— Ipiat cuy epesupi'ajoat cebe ip, idip cĩcã ip osodop jewexe iapteim — io'e. — Epeğuğũycũğcũğ cuy ip teiboğ cĩcãat pupu'uk ip osodop iapteim — io'e. — “Soat

mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

kuğ õn ika kukukat co'i," i te'e ma o'e ip jewebe ma. "Itayxibuk ğu õn," i te'e ma o'e. "Ipiat osupi'ajo ğu—pũğ em tak ka'ũma ma," i te'e ma o'e jewebe ma. "Oğuycũğ ğu juy oce," i te'e ma juk adi o'e'e.

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

8Te'e ma imẽn cuk adi o'e'e — io'e. — Imẽnpuye pũğ kabiam ma soat ipiat je'bapuk cebe—warẽmtaksuğpi. Iwãtaxipi dak je'e. Ipiat tak supi'ajo. Re dak supi'ajo — io'e. — Daxa be ipik — io'e. — Soat iboap je'bapuk cebe wuykukukat ya'õca buye. Ixe wuykukukat Deusat—soat podi ma ya'õbacaat. Wuykukukat apẽn ipi ju bima juk adi oekuku ip iaptei ideida soat pe — io'e. Imẽn Deus ekawẽn tojotjot'ukat ya'õberen o'e owebe.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

9Babilônia ka pikpiğaptiğ co buje, iğuycũğ cĩcã je'e ika kukukayũ—iğo ka watwat puxim jemucokcok am ikẽrẽat mujurũğrũğ'ukayũ—yapoat eju jepopo'ukayũ buximayũ. Jeetõn ip ibo ka pikpiğaptiğ co buje.

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

10Wũy ma ip jeedop kacũğcũğ'i ikapikap cocom. Wuywebe dak xe'e je'e imẽn iap puxim iparara ip. — Tadaybot cĩcã opop ip pikpiğ! — i je'e ip tiğcocoayũ. — Karem ip ipiat'ajojom — i je'e ip. — Kuy bima ikaboğ cĩcãatkam o'sukadop — i je'e ip. — Soat pe bit ibo ka ikamu'ũm pa'ore o'sukadop — i je'e ip. — Deus pe bit pũğ hora ma o'sukamu'ũm — i je'e ip.

11 E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

11Ibo ka pikpiğaptiğ cocom pima, iğuycũğ cĩcã je'e ip tarekrek kuğ topibiyũ dak. Ka'ũmğu o'e tarekrek pupu'ukayũ, oipik ip

12 mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

13 e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

puye. Imẽnpuye cewebubut pu ba'ore o'e ip. Ka'ũmgũ ip o'e ibubut pupuayũ. Imẽnpuye jeetõn ip.

12Imẽn je'e ip tõtõn: — Abu xe'e ãsũ je'jat wuyeouro, wuyeprata dak? — io'e ip jewewebe. — Abu xe'e ãsũ yadeibõãt'a yabu wuyxewi, pérola'a dak? — io'e ip jewewebe. — Abu xe'e pãõ je'jat wuyxewi—iarixiãt, ipakpukat tak, lã ipakpukat tak? — io'e jewewebe. — Abu xe'e ãsũ soat'ip yopu wuyxewi—ip warẽmtaksuãt'ip? — io'e. — Abu xe'e ãsũ marfim muẽẽẽ je'jat wuyxewi? — io'e. — Abu xe'e yopteibõã cĩcãat'ip muẽẽẽ je'jat wuyxewi? — io'e. — Abu xe'e ãsũ icaat muẽẽẽ je'jat wuyxewi—bronze muẽẽẽ, ferro muẽẽẽ dak, mármore muẽẽẽ dak? — i'e'em ip tõtõn.

13— Abu xe'e wuyxat mukunukunap je'jat wuyxewi—canela? — io'e ip. — Abu xe'e ãsũ tibu wuyxewi tide'oati, mirradi dak? — i. — Abu xe'e tõmpu wuyxewi pão'anõm? — i. — Abu xe'e tibu wuyxewi uva'abidi, oliveira xepti dak? — i. — Abu xe'e tõmpu wuyxewi trigonõm? — i. — Abu xe'e tabu wuyxewi trigoda? — i. — Abu xe'e ãsũ gado je'jat wuyxewi, ovelha dak, cavalo dak? — i. — Abu xe'e carro je'jat wuyxewi cavaro imupuxikpuxiãt? i. — Abu xe'e wuyjuyũ je'jat wuyxewi jebuywatwat'ukan? — i. Imẽn je'e ip tarekrek kuã topibiyũ jewewebe. Imẽn je'e ip tõtõn pima jebubut pupu'ukayũ'ũm'ũm oipik puye.

14 O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

15 Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

16 dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

17 porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

18 Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

19 Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande

14Imẽn je'e ip ibo ka watwat pe: — Soat eyetabikukuap kuy oi'ũm — i je'e ip ibo ka watwat pe. — Soat eybubut oi'ũm — i je'e. — Kuy bima ade idipat kuğ epesop, ade ouro dak — i je'e ip. — Ğasũ bit soat oi'ũm — i je'e ip. — Waram pit epetobuxik ğu — i je'e ip ibo ka watwat pe.

15Ibo ka be ip o'jekariwawan. Ğasũ bit wũy wi ma ip o'e ikadiğ cocom. Wuyju dak xe'e acepik iap ip imupararaan. Jewãwã ip. Jeetõn tak ip.

16— Tadaybotbot cĩcã ip opop pikpiğ ibo ka watwat'ũm'ũm — i je'e ip. — Karem ip oipik — i je'e ip. — Kuy bima teiboğ cĩcãat kuğ oekuku ip jesay kuğ—pago iadixiğat kuğ — i. — Ipakpukğũğũnat kuğ tak oekuku ip, ipakpukat kuğ tak, lã muğẽğẽ kuğ tak — i je'e ip. — Ouro muğẽğẽ kuğ tak ip oekuku jemujoipin am — i je'e ip. — Wita'a'it'it'a muğẽğẽ kuğ tak ip oekuku jemujoipin am, pérola'a muğẽğẽ kuğ tak — i je'e ip.

17-18— Soat o'jepa'ũm pũğ hora ma — i je'e ip. — Soat jekariwaap oi'ũm — i je'e ip. Ibo ka wi wũy ma dak ip osodop ibo ka pikpiğaptiğ cocom kobexixi kukuk'ukayũ, kobexixi dağ cucu'ukayũ dak, kobexixi mudidimyũ dak, kobexixi bewi yajẽm'ibiyũ be tarekrek ũmũm'ukayũ dak. — Ibo ka soat ka podi ma ikadip o'sukadop — io'e ip tiğ cocom pima. — Ka'ũmğu ağoka iboka jo'iatka ikadip cĩcãatka — io'e ip.

19Jebabim ip o'jewa'amudididiğ ka'winõm jeğuycũğap mubapuk am. O'tõn cĩcã ip

cidade, na qual se enriqueceram todos os
que possuíam navios no mar, à custa da
sua opulência, porque, em uma só hora,
foi devastada!

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos,
apóstolos e profetas, porque Deus contra
ela julgou a vossa causa.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

21 Então, um anjo forte levantou uma
pedra como grande pedra de moinho e
arrojou-a para dentro do mar, dizendo:
Assim, com ímpeto, será arrojada
Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais
será achada.

22 E voz de harpistas, de músicos, de
tocadores de flautas e de clarins jamais em
ti se ouvirá, nem artífice algum de
qualquer arte jamais em ti se achará, e
nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de
pedra de moinho.

iğuycũğ cĩcã buye. — Tadaybot cĩcã ip
opop pikpiğ ibo ka watwat'ũm'ũm — io'e
ip. — Karem ip oipik — io'e ip. — Kuy
bima o'jekariwawan ip soat kobexixi
kukuk'ukayũ ibo ka watwat cedinheiroboğ
cĩcã buye — io'e ip. — Pũğ hora ma oi'ũm
soat. Soat ibo ka watwat pubut oipik pũğ
hora ma — io'e ip.
20— "Eyju bit eycokcoğ cuy epesop," i õn
pit e'em kabi beacat pe — io'e kabi beat
owebe. — "Eycokcoğ cuy epesop," i õn
e'em Deus ebekitkiyũ be, Deus
emumujuyũ be dak, Deus ekawẽn
muwẽnuwẽn'ukayũ be dak. "Eycokcoğ cuy
epesop, Deus ipiat o'supi'ajoat ibo ka
watwat pe ikẽrẽm cĩcã ip
osodopdopdopiapteim," i õn e'em. "Apẽn
ip cuk adi ikẽrẽm eykukapteim ipiat
o'supi'ajoat cebe ip," i õn e'em — io'e
owebe kabi beat.

21Ğebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat wita'a
o'yabu ya'õbacaat. Yaboğ cĩcãat'a
o'yabu—tũmũntata mucakcakcakap'a
jo'iat'a. O'yaxik idibi be tiyuati be. — Apẽn
iğo'a oyaxik iap co'i Deus tak Babilônia ka
sukaxik — io'e. — Waram pit acesukajo ğu
ibo ka — io'e.
22— Waram pit harpa muydede'ukat'a'õ
aceya'ĩjo ğu ibo ka be — io'e. — Wara'at
pubut'uk muydede'ukat'a'õ dak aceya'ĩjo
ğu — io'e. — Tũmũn'uk'uk
muydede'ukat'a'õ aceya'ĩjo ğu, parasuy
jo'iat muydede'ukat'a'õ dak — io'e. —
Warẽmtaksuğ pikpik'ukat acetobuxik ğu
ibo ka be — io'e. — Waram aceya'ĩjo ğu

tũmũntata mucakcakcakap'a'õ dak ibo ka be — io'e.

23 Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

23— Waram acejojo ğu lamparina'ae ibo ka be — io'e. — Waram aceya'ĩjo ğu jewebumũn'isuayũ icokcokap'a'õ ibo ka be — io'e. — Ibo ka beayũ kariwawayũ warara'acat podi ma ibubut ade ip osodop — io'e. — Soat kaka dağayũ muğuykukuku'uk ip osodop jebukaypacam ma — io'e.

24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

24— Deus pit ipiat o'supi'ajoat Babilônia ka watwat pe jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ'ũm'ũm aokakaapteim—jebekitkiyũ'ũm'ũm aokakaapteim—soat kaka watwat'ũm'ũm aokakaapteim — io'e.

Apocalipse 19

O júbilo no céu

1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

Apocalipse 19

1Iboap tomukadi, ya'õberenat'a'õ oya'ĩjojo ade jĩjã kabi beacayũ a'õ. — “Deus xipat cĩcã,” i juy ace — io'e ip. — Deus acã wuydaxijojo'ukat — io'e ip. — Soat podi ma jedipap kuğ ixe — io'e ip. — Soat podi ma ja'õbacaap kuğ — io'e ip.

2 porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

2— Ixe cũğ ma ipiat'ajojoan kũyjobit'ũmayũ be — io'e ip. — Cedağ ma ipiat'ajojoan cebe ip — io'e ip. — Ipiat o'supi'ajoat ağokatkayũxiat pe, soat ipi juayũ be ikẽrẽat o'ğujurũğrũğat puye—ikẽrẽat mujurũğrũğxi ma jewağuy mukẽrẽrẽrẽnat puye dak — io'e ip. — Deus ipiat o'supi'ajoat cebe, jebuywatwat'ukayũ'ũm'ũm o'yaokaat puye — io'e ip.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

3Waram g̃uto o'jewãwã ip ya'õberen. — “Deus xipat cĩcã,” i juy ace! — io'e ip ya'õberen. — Apẽn soat em kapiktig̃ jedig̃euhum iap puxim, soat em cuy ipiat'ajojom tak jeedop ip Babilônia ka watwat puximayũ — io'e ip.

4— Imẽn cuy jeedop ip — i dak o'e 24 be aypapayũ—ya'õbuyxiayũ. — “Deus xipat cĩcã,” i juy ace — io'e ip ebadipdip itabẽg̃ayũ dak. O'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ ip Deus wap: — Ocecokcok cĩcã ekay — i'e'em cebe. Jabikbikap ceje xik'iat wap o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ ip.

5Deus abikbikap pewi o'ya'õajẽm. — “ ‘Deus xipat cĩcã,’ i juy epe'e,” i õn e'em soat ixe buywatwat'ukayũ be, soat kaka dag̃ayũ be dak — io'e Deus xeat. — “ ‘Deus xipat cĩcã,’ i juy epe'e,” i õn e'em soat pe ibuyxim Deus kukayũ be—ya'õbuyxiayũ be, ya'õbuyxi'ũmayũ be dak — io'e.

6G̃ebuje wara'at'a'õ oya'ĩjojo. Adeayũ e'awero buje iap'a'õ buxim o'ya'õnuy. Ti'acap'a'õ buxim tak o'ya'õnuy—ya'õbog̃ cĩcãat'a'õ buxim. Konẽkonẽk'iat'a'õ buxim tak o'ya'õnuy ya'õpurug̃. — G̃asũ bit ocekukukat soat ipi juacat kukukan o'e — io'e ip. — Ixe acã Deusat ocexe — io'e ip. — Ixe soat podi ma ya'õbacaat — io'e ip. — Imẽnpuye: “Deus xipat cĩcã,” i juy ace! — io'e ip.

7-8Mẽmẽ buxim oe'ũiat g̃axĩn ma jewebumũn — io'e ip. — Ixe wadip kuy o'jewemuxipan jewebumũn ãm ceweju — io'e ip. — Imẽnpuye wuycokcog̃ cĩcã juy

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho
finíssimo, resplandecente e puro. Porque o
linho finíssimo são os atos de justiça dos
santos.

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-
aventurados aqueles que são chamados à
ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou:
São estas as verdadeiras palavras de Deus.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-
lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças
isso; sou conservo teu e dos teus irmãos
que mantêm o testemunho de Jesus; adora
a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o
espírito da profecia.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco.
O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro
e julga e peleja com justiça.

ajop — io'e ip. — Iwadip kuy jesay o'jat
jewebumũnap esay—pagõ iarixiãt
mugẽgẽ, isopsupat mugẽgẽ,
iwekoykey'ũmat mugẽgẽ — io'e ip. —
Imẽnpuye juy acewemucokcoã! — io'e ip.
(Iwadip pagõ iarixiãt kuã soat Deus
ebekitkiyũ idipat mugẽgẽm iape).
9— Deus emunomuwãyũ icokcok cĩcã —
io'e waram Deus ekawẽn tojotjot'ukat
owebe. — Ixe juk o'tomuwã ip jekõn ãm
mẽmẽ buxim oe'ũiat ewebumũnap epeta
be — io'e. — Icokcok cĩcã ip iaptup cuy
etupmubararak — io'e owebe. — Deus ma
imẽn cuk omukũyjojo — io'e owebe Deus
ekawẽn tojotjot'ukat.
10Ixe be omukũyjo buje ocẽg̃'aecõg̃cõg̃
cewap soat podi ma a'õbuyxi ẽn i'e am
cebe. — Owap pit cuy ecẽg̃'aecõg̃cõg̃ g̃u —
io'e owebe. — Ebuxim ma õn tak Deus
buywatwat'ukat, wuykitpitpiyũ buxim tak
— io'e. — Jesus ekawẽn kay jĩjãayũ buxim
õn tak kawẽn icẽmat kay jĩjãayũ buxim —
io'e owebe. — Deus wap acã juy
ecẽg̃'aecõg̃cõg̃ “Soat podi ma a'õbuyxi ẽn”
i'e am cebe — io'e owebe. Jesus kawẽn
icẽmat muwẽnuwẽn oekukuku. G̃asũ dak
Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ icokcok
cĩcã iboap ekawẽn muwẽn ãm, kawẽn
icẽmat cexe ip puye.

11G̃ebuje kabi ikoce otobuxik. Cavaro
ojojojo irucat. Cavaro akpi jejeat ojojojo
irucat akpi jejeat. Ixe butet soat em ja'õ
dag̃ jekuku'ukat i osunuy. Icẽmat e'e'ukat i
dak ibutet osunuy. Xepxeputet osunuy. Ixe
cũg̃ ma ipiat'ajoan kũyjobit'ũmayũ be.

Cedaĝ ma nopaĝõĝõm jekay itakomaayũ eju.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

12Ixe eta itasop o'sutanuy daxanabõẽ buxim. Ade ouro muĝẽĝẽ kuĝ osunuy ya daĝ ika kukukat puxim. Ibutet ibararak osunuy topa'a be. Ixe acã itaybit jebuten. Warara'acayũ bit itaybit ĝu.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

13Iekabek kuĝ osunuy. Toy kuĝ osunuy iekabek soat taĝ. Ixe butet Deus ekawẽn i osunuy.

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

14Ixe nomuju oekuku ip sorarayũ kabi beayũ. Cavaroyũ akpi jeje ip oekuku ixeyũ dak—irucayũ akpi jeje. Cesay kuĝ ip osodop irucat kuĝ—iarixiĝat muĝẽĝẽ kuĝ—xipat cĩcãat kuĝ.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

15Ibi bewi payao cẽmcẽm osunuy yoboĝat, tũybibiat. Ixem payaom Deus a'õkay'ũmayũ a'õbacaap o'ĝu'ũm. Ya'õpuruĝ ixeyũ kukukan jeenuy—icaat kukat puxim. Soat podi ma ya'õbaca ixe. Kũyjobit'ũmayũ aokam jetakomaap mubapuk puje. Ixeyũ'ũm'ũm toy toy'ade je'e uva'a mucakcakcakap'a bewiati buxim.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

16Ixe butet ibararak opop jeekabek taĝ jedao daĝ tak. Ika kukukayũ kukukat i ibutet. Ya'õbuyxiayũ kukukat i dak ibutet. Xepxeputet osunuy.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

17Ĝebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat ojojojo. Cũĝ'i osunuy kaxiepiat eta be. Ya'õberen o'jewãwã soat wasũyũ kay—umayũ kay—iĝẽmat'o'o'ukayũ kay. — Epesot cuy — io'e ya'õberen cebe ip, wasũyũ be. — Epeye'awero juy peta

be—Deus emumuğu be—yoboğat pe — io'e cebe ip—iğẽmat'o'o'ukayũ be.

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

18— Epesot cuy ika kukukayũ'ũm'ũm ẽn o am, sorarayũ kukukayũ'ũm'ũm ẽn o am tak, sorarayũ'ũm'ũm ẽn o am tak, cavaroyũ'ũm'ũm ẽn o am tak, cavaroyũ akpi jeje oekuku'iayũ'ũm'ũm ẽn o am tak — io'e cebe ip—wasũyũ be. — Epesot cuy soat'ũm'ũm ẽn o am—tei'ũm kapikpik'ukayũ'ũm'ũm ẽn o am, ja'õbi kapikpik'ukayũ'ũm'ũm ẽn o am tak; ya'õbuyxiayũ'ũm'ũm ẽn o am, yopĩcayũ'ũm'ũm ẽn o am tak — io'e cebe ip—wasũyũ be.

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

19Ibocewi waram ğuto ipararu jĩjãat ojojojo. Ixe ipararu jĩjãat o'je'awero ika kukukayũ eju, ixeyũ a'õkayayũ eju dak. Kuy juk ip o'jewemu'awero nopağõğõ ãm cavaro irucat akpi jejeat eju, ixe a'õkayayũ eju dak. O'jenopağõğõm cĩcã ip.

20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

20Cavaro akpi jejeat o'e jĩjã ipararu jĩjãat pe. O'taomũn. Jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tak o'taomũn. Ipararu jĩjãat etabutpe wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuk'ukat o'taomũn. Jedopa'a dağ ipararu jĩjãat putet kukayũ o'ğuğuykukuku wuywebe i'e ba'oreat mubapukpuğ puye. Ipararu jĩjãat pe “Ẽn xipat cĩcã” i te'e ma i'e'e'ukayũ o'ğuğuykukuku. Ipararu jĩjãat o'joxik daxaboğ pe, enxofre nõm sop pe. Jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tak o'joxik ibo be. Itabẽğ ma ip o'joxik ibo be.

21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava

21Cavaro irucat akpi jejeat ixik'ibiyũ a'õkayayũ dak o'yaoka. Payaom ip o'yaoka

montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

1 Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

jebi bewi ijẽm'ibin. Wasũyũ o'subibu'u'un iẽn.

Apocalipse 20

1Ẽgebuje Deus ekawẽn tojotjot'uk ojojojo wara'at. Kopkom o'e kabi kadiwi. Chaveboğ kuğ osunuy jebui be—ikũybioreğ cĩcãatkũy nomudip'ukap kuğ. Correntebu kuğ tak osunuy ibupoxi jĩjãatpu kuğ.

2Ixe Deus ekawẽn tojotjot'ukat seğemoxixi o'ğukirik—ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat o'ğukirik. Satanás i ibutet. Ixe o'ğukirik ade koato tũy ãm—1000 be koato tũy ãm.

3Imukirik puje o'joxik ikũybioreğ cĩcãatkũy be. Chavem tak o'sukũynomudip. O'sukũymuymũğmũğ tak ijẽmap puxim waram soat ka dağayũ muğuykukukuap puxim. Jeejẽm ğu 1000 be koato dak. 1000 be koato kap puje bit waram ixe ğujẽm darem ma tũy ãm.

4Ẽgebuje yabikbikapyũ ojojojo idip cĩcãayũ. Ixeyũ jeje kaxikxik'iayũ dak ojojojo. Deus ja'õbacaap o'ğũm cebe ip. — Apẽn ipi juayũ juk adi oekuku ip iaptei juy epeteida wa'õbi — io'e Deus cebe ip. — Xipacat cuy epeğũm cedağ ma jekuku'ukayũ be, — io'e. — Ipiat pit cuy epesupi'ajoat warẽmtağ jekuku'ukayũ be — io'e Deus. Jesus kay jĩjã osodop iayũ'ũm'ũm piõğbuk tak ojojojo. Kuy juk itakomaayũ ixeyũ'ũm'ũm o'yaoka. O'ya'uk'uk ip Jesus ekawẽn muwẽnuwẽn osodop puye—kawẽn icẽmat muwẽnuwẽn

osodop puye—Deus ekawẽn muwẽnuwẽn osodop puye. Ipararu jĩjãat wap tak o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ g̃u ip—pũg̃ em tak ka'ũma. Ixe buximat wap tak o'jẽg̃'aecõg̃cõg̃ g̃u ip. Ibutet tak o'subutetmubararakat g̃u jedopa'a be, jebũnũ'a be dak ka'ũma. Waram ip o'jetait. Soat em itait jeedop ip Cristo xe. Ixe eju dak adeayũ kukukayũm jeedop ip 100 koato bun.

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

5Imẽn Deus Jesus kay jĩjã osodop iayũ'ũm'ũm g̃utait waram. Warara'acayũ'ũm'ũm pit waram g̃utait 1000 koato kap puje acã—kũyjobit'ũmayũ'ũm'ũm.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

6Icokcok jeedop ip Deus emumutaityũ—koam o'g̃utait'iayũ. Xipat cĩcãat kug̃ ip jeedop—Deus xewiat kug̃. Waram kũyjobit'ũmayũ e'ũ buje, ixeyũ bit je'ũ g̃u. Deus buywatwat'ukayũm ip jeedop paĩ buxim—Cristo buywatwat'ukayũm tak. Cristo eju adeayũ kukukayũm ip jeedop 1000 koato bun.

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

7100 koato kap puje Deus Satnaás g̃ujẽmat daomũnmũnap'a bewi—ikũybioreg̃ cĩcãatkũy bewi.

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

8Ixe Satanás jeeju soat ka dag̃ayũ mug̃uykukukum. Gogue a'õkayayũ g̃ug̃uykukuku. Magogue a'õkayayũ dak g̃ug̃uykukuku. Soat ka watwat g̃u'awero. Nopag̃õg̃õ ãm Deus a'õkayayũ eju ip g̃u'awero. Tak g̃u ma jeedop ip. Ka'oririt co'iãn ip jeedop adeap kug̃. Imuwẽg̃ũn pa'ore ma ip jeedop ade jĩjã buye.

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos

9Jepõg̃põg̃ ip soat ka dag̃ Satanás a'õkayayũ. Deus ebekitkiyũ ip yakodip

e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

yaokaap ojuy. Deus xe ikakukpinatka dak ip ikaakodip ika watwat aokaap ojuy. Imẽnpit daxa jeekop kabi kadiwi yaoka ojuyayũ mupik am. Soat ixeyũ ğu'ũm Satanás a'õkayayũ.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

10Deus ibiõğbuk kẽrẽayũ kukukat joxik daxaboğ pe—iodi jo'iat pe—enxofre nõm sop pe. Adeayũ muğuykukuku'uk osunuyiat joxik ibo be. Kuy bima juk ipararu jĩjãat o'joxik ibo be, jewexe Deus ekawẽn muwẽnuwẽn'ukat tak. Ipiat'ajojom cĩcã ip jeedop ibo be. Kabia bun ipiat'ajojom ip jeedop, ixima bun tak. Soat em ma ipiat'ajojom ip jeedop. Ipiat'ajojoap i'ũm ğu cebe ip.

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

11Ğebuje yabikbikap ojojojo idip cĩcãat, yoboğat, irucat. Ixe jeje xik'iat tak ojojojo. Ipi o'jenapõn itabixewi, kabi dak. Ijojom ğu ip osodop ğebuje bit.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

12Oe'ũ'ũ'iayũ ojojojo ğebuje—yoboğayũ'ũm'ũm, ka'ũmaayũ'ũm'ũm tak. Kacũğcũğ'i ip osodop yabikbikap wap. Deus jebubutupyũ o'tupmupaya livrodupyũ. Wara'atup o'tupmupaya ğebuje. Soat em itait jeedop ip Deus xe iayũ butet kukatup o'tupmupaya. Apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iap ibararak osunuy ibodup pe. Deus o'teida soat pe oe'ũ'ũ'iayũ be apẽn ijodi bima juk adi oekuku ip iapteim. Xipacat o'ğũm cedağ ma oekuku'iayũ be. Ipiat pit o'supi'ajoat ikẽrẽm oekuku'iayũ be.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos

13Kuy juk tiyuati be oakõm'iayũ'ũmm'ũm tak o'jebapuk kabi beat wap—yabikbikap

que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

3 Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

4 E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

ceje xik'iat wap. Kuy juk ipi be o'jokot ip'iayũ'ũm'ũm tak o'jebapuk cewap—kuy juk ipiat'ajojoap pe o'joxik ip iayũ'ũm'ũm tak. Xipacat o'g̃ũm cedag̃ ma oekuku'iayũ be. Ipiat pit o'supi'ajoat ikẽrẽm oekuku'iayũ be.

14Deus wuymuy'ũ'ũap o'joxik daxabog̃ pe—iodi jo'iat pe. Ce'ũ'ũayũ dak o'joxik ibo be. Daxabog̃ pe ixeyũ xikap xepxep em wuye'ũap co'i.

15Soat em itait jeedop ip Deus xe iaptup pe ibutet pararak'ũmayũ bit o'joxik daxabog̃ pe—iodi jo'iat pe.

Apocalipse 21

1G̃ebuje kabi iisuat ojojojo, ipi iisuat tak. Kuyat kuy o'jepa'ũm—kabi, ipi dak. Tiyuati dak o'jediepa'ũm.

2Ikaisuatka dak osukajojo—Jerusalém ka. Õn, João, osukajojo. Kakopkom o'e kabi kadiwi—Deus xewi. Ikadip cĩcã o'sukadop apẽn ayacat jewemudipudim jewebumũn ãm iap co'i.

3Yabikbikap cejeat o'jekawẽn ya'õberen. — G̃asũ bit Deus jemumug̃ẽg̃ẽyũ xe jeenuy — io'e. — Cebekitkiyũm je'e ip — io'e. — Deus tak ixeyũ xe jeenuy soat em — io'e. — “Ekay acã ocetabut ẽn acã Deusat puye,” i je'e ip cebe — io'e.

4— Itadisup ip itõnap etadi. Ka'ũmg̃u je'e wuye'ũ'ũap — io'e. — Wuyg̃uycũg̃ap tak ka'ũmg̃u je'e. Wuytõnap tak ka'ũmg̃u je'e. Ipiat'ajojoap tak ka'ũmg̃u je'e wuywebe — io'e. — Kuyatokok pit oi'ũm kuy — io'e.

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

5— Ãsũ bit õn soat oãuisun — io'e yabikbikap cejeat. — Apẽn cuk adi eya'ĩjojoiaptup cuy etupmubararak iboap ekawẽn icẽmãn puye — io'e owebe. — Soat je'bapuk iboap ekawẽn tã̃. Imẽnpuye cũã̃ ma eywebe eyetabut am iboap ekawẽn kay — io'e owebe.

6— Soat kuy oãuã̃ẽ — io'e. — Soat ka'ũm pima õn kuy kake. Soat i'ũm puje dak õn pit kake — io'e. — Ka'ũma kake bimaat õn. Soat'ũm pimaat tak õn ma — io'e owebe. — Tideihem ãu idibi otiũm ibipurukayũ be—wuymutaicinapti'a bewiati — io'e.

7— Xipat cĩcãat oãũm wa'õkay jĩjãayũ be — io'e. — Õn acã Deusat oãuy cexe ip. Okpotpoyũm ip jeedop — io'e.

8— Wa'õ kay'ũmayũ kũyjobit'ũmayũ bit daxaboã̃ pe ip jeedop iodi jo'iat pe—ikẽrẽat muã̃ã̃ẽap epere'ũmayũ—jetabucap o'jepere'iayũ dak, kawẽn icẽmat muwarururun'ukayũ dak, warara'acat aokaka'ukayũ dak, aoyũxiayũ dak, ibukaypacayũ dak, deusbaroyũ kay itabucayũ dak, dapxiyũ dak — io'e. — Daxaboã̃ pe ip jeedop soat em—enxofre nõm sop pe — io'e. — Deus pe ixeyũ xik puje ibo be waram je'ũ'ũap je'e cebe ip — io'e.

9Ãebuje wara'at oajẽm okay Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ'in—7 beayũ'in—bacia'a jo'iat kukayũ'in—warẽmtaksuãat kukayũ'in—ãmãm o'joxik iat kukayũ'in. — Ejot — io'e owebe. — Iwadip oãubapuk ewebe—mẽmẽ buxim oe'ũiat eju jewebumũnat — io'e.

10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

10Waram ãuto Deus biõãbuk waãuyda. Deus ekawẽn tojotjot'ukat odujuu co'a jeje—um cĩcãat'a jeje. Jerusalém ka o'sukamubapuk owebe—ikaisuatka—soat taã ikaisuatka—Deus xewi ikakop'ibitka.

11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

11— Deus soat podi ma ja'õbacaap kuã — i'e'em ibo ka jojo'ukayũ. Ikasopsup o'sukadop Deus dipap kuã. Ikasopsup o'sukadop wita'it'it'a buxim—yadeibõã cĩcãat'a buxim—jaspe'a buxim. Ikaxiriruk tak o'sukadop cristal'a buxim.

12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

12Korara osodop ika akokoreren—yoboãat—um cĩcãat. 12 be osodop ip korara exĩntabi. 12 beayũ ião exĩntabi wiwi'ukayũ osodop—Deus ekawẽn tojotjot'ukayũ. Israel ipotpoyũ butet ibararak osodop xĩntabi be 12 beayũ butet.

13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

13Ebapũã osodop ip pũã kadi xĩntabi. Ebapũã osodop ip kaxi jẽmap kadi. Kaxi'at'acat kadi dak ebapũã. Kaxi'at'acap joreãat kadi dak ebapũã ma. Kaxijẽmap joreãat kadi dak ebapũã ma.

14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

14Ibo ka ekorara o'ãuãẽ ip 12 beat'a jeje wita'a jeje. Ibo'a be mẽmẽ buxim oe'ũiat emumujuyũ butet ibararak osodop—12 beayũ butet.

15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

15Deus ekawẽn tojotjot'ukat imuweãũãũnap'ip kuã osunuy jebui be—oweju kuy o'jekawẽniat. Ouro muãẽãẽ'ip kuã osunuy. Ibo'ip kuã osunuy ika muweãũn ãm, ika exĩntabi muweãũn ãm tak, cekorara muweãũn ãm tak.

16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a

16Ibo ka soat kadi jeweka'abiweãũãũn o'sukadop. Ixe'im Deus ekawẽn

cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

tojotjot'ukat o'sukamuweg̃ũn. Pũg̃ kadi 2,200 quilometro o'sukadop. Ika'a bicũg̃kadi ika'a'õxakadiwi dak ibug̃ũn ma o'sukadop.

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

17Korara dak o'g̃uweg̃ũn. 64 metro yabijodekadi osunuy. Ixe'im o'g̃uweg̃ũn. Pebũrũ metro osunuy iap o'g̃uwẽn owebe Deus ekawẽn tojotjot'ukat.

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

18-20Ibo ka soat tag̃ ikaisu o'sukadop. Ouro mug̃ẽg̃ẽka o'sukadop—iwekoykey'ũmat mug̃ẽg̃ẽka. Ikaxiriruk o'sukadop vidro buxim. Ixe ekorara jaspe'a mug̃ẽg̃ẽ osunuy. Korara o'jomuymuy ip wita'a dag̃—12 beat'a dag̃. Ig̃o'a dag̃ yadeibog̃ cĩcãat'a o'yamuymuy ip ya'ĩcat'a yamudim am. Koam jaspe'a o'yamuy ip. Jaspe'a nomuju safira'a o'yamuy ip. Safira'a nomuju ágata'a o'yamuy ip. Ágata'a nomuju esmeralda'a o'yamuy ip. Esmeralda'a nomuju sardônio'a o'yamuy ip. Sardônio'a nomuju sárdio'a o'yamuy ip. Sárdio'a nomuju cristólito'a o'yamuy ip. Crisólito'a nomuju berilo'a o'yamuy ip. Berilo'a nomuju topázio'a o'yamuy ip. Topázio'a nomuju crisópraso'a o'yamuy ip. Crisópraso'a nomuju jacinto'a o'yamuy ip. Jacinto'a nomuju amestista'a o'yamuy ip. Ibũrũ'a ip o'yamuy ya'ĩcat'a 12 beat'a. Idip cĩcã korara osodop yamuy buje.

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

21Xĩntabi pérola'a mug̃ẽg̃ẽ osodop 12 be. Pũg̃pũg̃pũg̃ xĩntabi pũg̃'a ma imug̃ẽg̃ẽ osunuy pérola'a ma. Ika ukpibu ouro mug̃ẽg̃ẽ osunuy—iag̃uat. Ixiriruk osunuy vidro buxim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Deus ekawẽntup Kawẽn iisuat ekawẽn, Munduruku
© 2010, Wycliffe Bible Translators Inc.
Wycliffe

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

22Deus eju kawẽnwẽnap'a dobuxik ğu ibo ka be, wuykukukat Deus ibo ka be nuynuy buye. Ixe soat podi ma ya'õbaca. Mẽmẽ buxim oe'ũiat tak iğo ka be nuynuy. Imẽnpuye ya'ũmğu Deus eju kawẽnwẽnap'a.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

23Kaxi ğu iğo ka mukabiaham. Kaxiaat tak ka'ũma. Deus jedipam ma ikamukabiaham, mẽmẽ dak. Lâmpada'a bodi ma idip Deus dipap, mẽmẽ dipap tak.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

24Jekukum ip je'e ibo kabia dağ soat ka dağayũ. Ibo ka ekabia soat ipi juayũ ğukabia. — Deus ocebodi ma ya'õbuyxiat—mẽmẽ buxim oe'ũiat tak — i je'e ip ijodi bima ya'õbuyxi osodop'iayũ. — Deus ocebodi ma ya'õbacaat mẽmẽ buxim oe'ũiat tak — i je'e ip ijodi bima ya'õca osodop'iayũ.

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

25Kabia bun ibo ka exĩntabi ikoce. Soat em ma ikoce. Nomudip ğu ma ip, kabiok ğu buye. Soat em kabia.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

26Ja'õbuyxiap ip idojot ibo ka be soat ka watwat. — Ẽn ocebodi ma a'õbuyxi, mẽmẽ buxim oe'ũiat tak — i je'e ip Deus pe. — Ẽn ocebodi ma a'õbacaat — i dak je'e ip cebe. Soat jebubut ip idojot teiboğat. Soat je'ğũm ip Deus pe, mẽmẽ buxim oe'ũiat pe dak.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

27Soat tağ iisu'ũmat pit jeõm ğu ibo ka be. Wuysũsũğat muğẽğẽ'ukat tak ka'ũma ma. Napapa'ukat tak ka'ũma ma. Mẽmẽ buxim oe'ũiat pubutup pe ibutet pararakayũ acã jeõm—soat em itait jeedop ip Deus xe iatup pe ibutet pararakayũ acã.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

3 Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

4 contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

5 Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

7 Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

Apocalipse 22

1Wuymutaicinapti dak o'timubapuk owebe Deus ekawẽn tojotjot'ukat. Tixiriruk o'tinuy cristal buxim. Deus abikbikap pewi dijẽmjẽm, mẽmẽ buxim oe'ũiat abikbikap pewi dak.

2Ixedi jediekukum ika ukpibu dag̃. Wuymutaicinap'ip opop tiwãbu dag̃, jodiwinãbudaku. 12 em pũg̃ koato be ya'a'e nuynuy. Soat kaxi ya'a'e nuynuy. Iboyũdup soat ka dag̃ayũ mu'ada'adaaptup.

3Deus xe ikẽrẽat pit opop g̃u ibo ka be—pũg̃ tak ka'ũma. Deus abikbikap jeedop ibo ka be, mẽmẽ buxim oe'ũiat abikbikap tak. Cebeam kapikpik'ukayũ soat em je'e cebe: — Ẽn soat podi ma xipat — i.

4Mẽmẽ buxim oe'ũiat topajo ip. Ixe butet je'e ibararak topa'a be ip.

5Kabiok g̃u je'e ibo ka be. Lamparina'a kug̃ g̃u dak jeedop ip ibo ka watwat. Kaxie dak ka'ũma ma. Wuykukukat Deus ma ibo ka watwat mukabiaha'ukan jeenuy. Ixe eju adeayũ kukukayũm jeedop ip soat em.

6-7Ẽebuje Deus ekawẽn tojotjot'ukat o'jekawẽn oweju. — “Ẽaxĩn ma g̃uto waram oajẽm,” i'e'em Jesus — io'e owebe. — Iboap ekawẽn pit icẽmãn — io'e. — Xipat ewebe etabut am iboap ekawẽn kay — io'e. — Deus jekawẽn muwẽnuwẽn'ukayũ

mutaybitbin apẽn ãuyjom je'bapuk iam — io'e owebe. — Ixe juk jekawẽn tojotjot'ukat o'ãudot emutaybit am apẽn ãaxĩn ma je'bapuk iam — io'e. — Icokcok jeedop ip iju dup peat ekawẽn kay kũyjobicayũ dak — io'e.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

8Õn João. Õn ma juk soat iboap ojojojo. Soat iboap oya'ĩjojo. Soat co epere buje, ocẽã'aecõãcõã pin cuk Deus ekawẽn tojotjot'ukat wap—soat cuk adi iboap o'ãubapuk owebe iat wap. “Ẽn xipat cĩcã” i'e am cebe ocẽã'aecõãcõã.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

9— Owap pit cuy ecẽã'aecõãcõã ãu! — i bit o'e owebe. — Õn tak ebure ma, wuykitpitpiyũ bure dak — io'e. — Deus ekawẽn muwẽnuwẽn õn eybuxim — io'e. — Pũã tã ma wuyju kũyjobit ijudup peat ekawẽn kay — io'e owebe. — Deus wap acã ecẽã'aecõãcõã “Ẽn xipat cĩcã” i'e am cebe — io'e.

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

10— Ãaxĩn ma soat je'bapuk ijudup peat ekawẽn tã ma — io'e. — Imẽnpuye ebu'um ãu juy eãuy apẽn ãuyjom je'bapuk iap muwẽn ãm itaybit'ũmayũ be — io'e.

11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

11— Apẽn ip jekukum ãasũ iap puxim jeeku ip ipi juayũ. Ikẽrẽat mujurũãrũã ma jeedop ip ikẽrẽat mujurũãrũã'ukayũ. Ikẽrẽat kay acã jeedop ip ãebum ikẽrẽat kay ãebumayũ. Xipacat muẽẽẽm pit jeedop ip xipacat muẽẽẽ'ukayũ. Soat tã iisu jeedop ip soat tã iisuayũ — io'e owebe.

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

12— “Eya'õpicũgcũg̃ cuy epesop,” i'e'em Jesus. “Gãxĩn ma g̃uto oajẽm,” i'e'em. “Wetaybit cĩcã eyekukuam,” i'e'em. “Apẽn ipi dag̃ pima juk adi oekuku ip iaptei õn ma oteida soat pe ipi juayũ be,” i'e'em Jesus. “Xipacat og̃ũm xipacayũ be,” i'e'em. “Ipiat pit osupi'ajoat xipat'ũmayũ be,” i'e'em Jesus — io'e owebe.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

13— Soat ka'ũm pima õn kuy kake. Soat i'ũm puje dak õn pit kake,” i'e'em Jesus — io'e. — Ka'ũma kake bimaat õn. Soat'ũm pimaat tak õn ma. Koapat õn. Kanomũmat tak õn ma,” i'e'em Jesus — io'e.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

14Icokcok jeedop ip jesay iwuywuyat kukayũ—iisuat kukayũ. — Eyesay iisuat pima, “Eymutaicinap'a epeya'o juy. Ya'o pi g̃u eywebe,” i je'e Deus eywebe. “Epeõm cuy okay ikaboğatka exĩntabi dag̃wi,” i je'e eywebe.

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

15Wũy ma ikaboğatka wi jeedop ip ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽap epere'ũmayũ bit, ibukaypacayũ dak, ikẽrẽat mug̃ẽg̃ẽ'ukayũ dak, wara'acat o'yaoka'ibiyũ dak, deusbaroyũ kay itabucayũ dak, napapa'ukayũ dak, warara'acat mug̃uykukuku'ukayũ dak — io'e.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

16— Jesus õn — i'e'em. — Õn cuk wekawẽn tojotjot'ukat oğudot eymukũyjo am apẽn g̃uyjom je'bapuk iam — i'e'em. — Okay itabucayũ mukũyjo am oğudot — i'e'em. — Ipi kukat Davi naxeğebit õn — i'e'em. — Kasopta buxim õn—tasopata buxim—kabiada buxim — i'e'em Jesus.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede

17— Ejot cuy! — i'e'em Deus biõğbuk, iwadip tak. — Ejot cuy! — i juy je'e ip ijop

venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

A conclusão do livro

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

A bênção

21 A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

ekawẽntup coco'ukayũ dak. Ibipurukat cuy jeedot. Tikõn pinayũ wuymutaicinapti idikõn. Tidei'ũma idikõn ip.

18João õn. Ijoptup ekawẽn coco'ukayũ oyawẽ ãsũ. Kaypatpan ãu õn e'em. Icẽmãn õn e'em. Apẽn Deus warẽmtaksuãpi supi'ajoat kũyjobit'ũmayũ be iap ibararak opop ijudup pe. — Eyabewiat ekawẽn iboap ekawẽn muacokcoã pima, Deus imẽn ma ipiat supi'ajoat eywebe — i õn e'em eywebe.

19Ijudup ekawẽn'in imuwẽn pu'u bima bit ya'opi je'e eywebe wuymutaicinap'a. Epeõm ãu ikaisuatka be—Deus ka be. Apẽn ibo ka ikadip cĩcã iap ibararak opop ijudup pe.

20— Ã̃axĩn ma ãuto oajẽm waram — i'e'em soat iboap o'ãuwẽniat. — Oajẽm ma — i'e'em ixe—Jesus e'em. — Imẽn cuy jajẽm — i õn tak e'em. — Ejot cuy! — i õn e'em wuykukukat Jesus pe.

21— Jesus, xipan cuy soat ebekitkiyũ ejukuk — i õn e'em wuykukukat Jesus pe. Ibũrũ ma.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2022, Vitória/ES – Brasil

Capa: Vista da montanha. Trata-se de imagem disponibilizada na internet, dentre as que não informam haver restrição ao uso.